叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 13 个章节

1. 众神之金(gold Of The Gods) 000001

2. 众神之金(gold Of The Gods) 000002

3. 众神之金(gold Of The Gods) 000003

4. 众神之金(gold Of The Gods) 000004

5. 众神之金(gold Of The Gods) 000005

6. 众神之金(gold Of The Gods) 000006

7. 众神之金(gold Of The Gods) 000007

8. 众神之金(gold Of The Gods) 000008

9. 众神之金(gold Of The Gods) 000009

10. 众神之金(gold Of The Gods) 000010

11. 众神之金(gold Of The Gods) 000011

12. 众神之金(gold Of The Gods) 000012

13. 众神之金(gold Of The Gods) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

众神之金(Gold of the Gods)
第1/13页

[prə'duːst]	[baɪ]	[tʃɑːrlz]	[fræŋks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]	.
Produced	**by**	**Charles**	**Franks**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**	**.**
生产	经过	查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði]	[goʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]
THE	**GOLD**	**OF**	**THE**	**GODS**
这	金子	的	这	神

众神之金

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːrθər]	[biː]	.	[riːv]
ARTHUR	**B**	**.**	**REEVE**
亚瑟	B	.	里夫

亚瑟·B·里夫

['frʌntɪspiːs]	[baɪ]	[wɪl]	['fɑːstər]
FRONTISPIECE	**BY**	**WILL**	**FOSTER**
卷首插图	经过	将要	促进

扉页插图作者：威尔·福斯特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]	[ðə; ði]	[pə'ruːviən]	['dægər]
I	**THE**	**PERUVIAN**	**DAGGER**
我	这	秘鲁	匕首

我，秘鲁匕首

[iː]	[ðə; ði]	['soʊldʒər]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]
II	**THE**	**SOLDIER**	**OF**	**FORTUNE**
二	这	士兵	的	财富

二、雇佣兵

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ðə; ði]	[ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]	[dɪ'tektɪv]
III	**THE**	**ARCHAEOLOGICAL**	**DETECTIVE**
三、	这	考古学	侦探

第三部 考古侦探

[ˌaɪ 'viː]	[ðə; ði]	['treʒər]	['hʌntərz]
IV	**THE**	**TREASURE**	**HUNTERS**
第四	这	宝藏	猎人

第四部 寻宝者

[viː]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[striːt]	[prə'moʊtər]
V	**THE**	**WALL**	**STREET**	**PROMOTER**
V	这	墙	街道	启动子

华尔街推广人

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ]
VI THE CURSE OF MANSICHE
六年级 这 诅咒 的 曼西什

第六章 曼西切的诅咒

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['æroʊ] ['pɔɪzn]
VII THE ARROW POISON
七 这 箭 毒

第七章 箭毒

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər]
VIII THE ANONYMOUS LETTER
八 这 匿名的 信

第八封匿名信

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði]['peɪpər] ['faɪbəz]
IX THE PAPER FIBRES
第九章 这 纸 纤维

第九章 纸纤维

[eks][ðə; ði][eks] - [reɪ] ['riːdər]
X THE X - RAY READER
X 这 X - 射线 读者

X 射线阅读器

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [ʃuː] - [prɪnts]
XI THE SHOE - PRINTS
十一 这 鞋 - 印刷

十一、鞋印

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ]
XII THE EVIL EYE
十二 这 邪恶的 眼睛

第十二章 邪眼

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['pɔɪznd] ['sɪgəret]
THE POISONED CIGARETTE
这 中毒 卷烟

有毒的香烟

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] [ˌɪntərfɪ'rɑːmətər]
XIV THE INTERFEROMETER
十四 这 干涉仪

十四、干涉仪

['ɛks'viː][ðə; ði] [wiːd] [ʌv; əv] ['mædnəs]
XV THE WEED OF MADNESS
十五 这 杂草 的 疯狂

十五、疯狂之草

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [ɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE EAR IN THE WALL
这 耳朵 在 这 墙

墙里的耳朵

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[er]
THE	**VOICE**	**FROM**	**THE**	**AIR**
这	嗓音	从	这	空气

来自空中的声音

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði]	['æntidoʊt]
THE	**ANTIDOTE**
这	解毒剂

解药

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	[ðə; ði]	['bɜːrglər]	['paʊdər]
XIX	**THE**	**BURGLAR**	**POWDER**
十九	这	窃贼	粉末

十九、窃贼火药

['eks 'eks]	[ðə; ði]	['pʊlmotər]
XX	**THE**	**PULMOTOR**
xx	这	肺动

XX 肺动能器

[ˌɛks'ɛks'aɪ]	[ðə; ði]	['teliskraib]
XXI	**THE**	**TELESCRIBE**
二十一	这	电传打字机

XXI 电视抄写员

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	[ðə; ði]	['vænɪʃər]
XXII	**THE**	**VANISHER**
二十二	这	消失者

第二十二章 消失者

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði]	[ə'setəliːn]	[tɔːrtʃ]
THE	**ACETYLENE**	**TORCH**
这	乙炔	火炬

乙炔焊炬

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði]	[pə'liːs]	[dɔːg]
THE	**POLICE**	**DOG**
这	警察	狗

警犬

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]
THE GOLD OF THE GODS
这 金子 的 这 神

众神之金

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [pə'ruːviən] ['dægər]
THE PERUVIAN DAGGER
这 秘鲁 匕首

秘鲁匕首

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːbəri] , ['kenədi] .
" There's something weird and mysterious about the robbery , Kennedy .
" 有 某物 诡异的 和 神秘 关于 这 抢劫 , 肯尼迪 .

肯尼迪，这起抢劫案有些蹊跷，令人费解。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] ['treʒər] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [pə'ruːviən] ['dægər] .
They took the very thing I treasure most of all , an ancient Peruvian dagger .
他们 采取 这 非常 事物 我 宝藏 最多 的 全部 , 一个 古老的 秘鲁 匕首 .

他们夺走了我最珍爱的东西——一把古老的秘鲁匕首。

" [prə'fesər] ['ælən] ['nɔːtən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['kreɪgz]
" Professor Allan Norton was very much excited as he dropped into Craig's
" 教授 艾伦 诺顿 曾是 非常 很多 兴奋的 作为 他 掉落 进入 克雷格的
['læbrətɔːri] ['ɜːrli] [ðæt] ['fɔːrnuːn] .
laboratory early that forenoon .
实验室 早期的 那 午前 .

“那天上午早些时候，艾伦·诺顿教授兴高采烈地来到克雷格的实验室。”

['nɔːtən] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [laɪk]
Norton , I may say , was one of the younger members of the faculty , like
诺顿 , 我 可能 说 , 曾是 一 的 这 年轻 成员 的 这 学院 , 喜欢
['kenədi] .
Kennedy .
肯尼迪 .

可以说，诺顿和肯尼迪一样，是学院里比较年轻的成员之一。

[ɔːl'redi] , [haʊ'evər] ,
Already , however ,
已经 , 然而 ,

然而，已经

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [saʊθ]
he had made for himself a place as one of the foremost of South
他 有 制成 为了 他自己 一个 地方 作为 一 的 这 首先 的 南
[ə'merɪkən] [ɪk'splɔrɚz] [ænd; ənd] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] .
American explorers and archaeologists .
美国人 探险家 和 考古学家 .

他已成为南美洲最杰出的探险家和考古学家之一。

" [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ðoʊ] , [aɪ][dəunt]
" How they got into the South American section of the Museum , though , I don't
" 如何 他们 得到 进入 这 南 美国人 部分 的 这 博物馆 , 尽管 , 我 不
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“不过，我不明白他们是怎么进入博物馆南美洲展区的。”

"	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[ɑːn]	.
"	**he**	**hurried**	**on**	**.**
"	他	慌忙	在	.

他匆匆继续前行。

"	[bʌt; bət]	,	[wʌns]	[ɪn]	,
"	**But**	**,**	**once**	**in**	**,**
"	但	,	一次	在	,

但是，一旦进入，

[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪk]	[ðə; ði]	[moʊst]	['væljuəb(ə)l]	['relɪk]	[aɪ]	[brɔːt]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ðɪs]	[læst]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	,
that	**they**	**should**	**take**	**the**	**most**	**valuable**	**relic**	**I**	**brought**	**back**	**with**	**me**	**on**	**this**	**last**	**expedition**	**,**
那	他们	应该	拿	这	最多	有价值的	遗迹	我	带来	后退	和	我	在	这	最后的	远征	,

他们应该带走我上次探险带回来的最珍贵的文物。

[aɪ]	[θɪŋk]	['sɜːrt(ə)nli]	[ʃoʊz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rɑːbəri]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[diːp]	-	[leɪd]	,	[ˌpriː'medɪteɪtɪd]	['pɜːrpəs]	.	"
I	**think**	**certainly**	**shows**	**that**	**it**	**was**	**a**	**robbery**	**with**	**a**	**deep**	**-**	**laid**	**,**	**premeditated**	**purpose**	**.**	**"**
我	思考	当然	演出	那	它	曾是	一个	抢劫	和	一个	深的	-	铺设	,	预谋的	目的	.	"

我认为这足以表明这是一起有预谋的抢劫案。

"	['nʌθɪŋ]	[els]	[ɪz]	[gɔːn]	?	"	['kwiərid]	['kenədi]	.
"	**Nothing**	**else**	**is**	**gone**	**?**	**"**	**queried**	**Kennedy**	**.**
"	没有什么	别的	是	已消失	?	"	查询	肯尼迪	.

“其他东西都没丢吗？”肯尼迪问道。

"	['nʌθɪŋ]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	.
"	**Nothing**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**professor**	**.**
"	没有什么	,	"	返回	这	教授	.

“没什么，”教授回答道。

"	[ðæts]	[ðə; ði]	['streɪndʒɪst]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**That's**	**the**	**strangest**	**part**	**of**	**it**	**—**	**to**	**me**	**.**
"	那就是	这	最奇怪的	部分	的	它	—	到	我	.

“对我来说，这是最奇怪的部分。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	['dægər]	,	[tuː]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[ˌremə'nisntli]	.
It	**was**	**a**	**peculiar**	**dagger**	**,**	**too**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**reminiscently**	**.**
它	曾是	一个	奇特	匕首	,	也	,	"	他	持续	令人回味	.

“那也是一把很奇特的匕首，”他回忆道。

"	[aɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['væljuəb(ə)l]	,	[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bleɪd]	[wɜːr; wər]	[ɪn'greɪvd]	[sʌm; səm]	['kjʊriəs]	['ɪŋkə]	['kærəktərz]	.
"	**I**	**say**	**that**	**it**	**was**	**valuable**	**,**	**for**	**on**	**the**	**blade**	**were**	**engraved**	**some**	**curious**	**Inca**	**characters**	**.**
"	我	说	那	它	曾是	有价值的	,	为了	在	这	刀刃	是	刻	一些	好奇的	印加	人物	.

“我说它很有价值，是因为刀刃上刻有一些奇特的印加文字。”

[aɪ]	['wɔznt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪfər]	[ðem; ðəm]	,	[daʊn]	[ðer; ðər]	,
I	**wasn't**	**able**	**to**	**take**	**the**	**time**	**to**	**decipher**	**them**	**,**	**down**	**there**	**,**
我	不是	有能力的	到	拿	这	时间	到	解码	他们	,	向下	那里	,

我当时在下面，没时间去解读它们。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['met(ə)l]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'ledʒəb(ə)l]	.
for	**the**	**age**	**of**	**the**	**metal**	**made**	**them**	**almost**	**illegible**	**.**
为了	这	年龄	的	这	金属	制成	他们	几乎	无法辨认	.

由于金属年代久远，上面的字迹几乎无法辨认。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [stʌf] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['æftər][maɪ][trɪp] ,
But now that I have all my stuff unpacked and arranged after my trip ,
但 现在 那 我 有 全部 我的 东西 拆开包装 和 安排 后 我的 旅行 ,

但现在旅行结束后，我已经把所有东西都整理好了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ] — [wen] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][rɑːbz][ˌem 'iː] .
I was just about to try — when along comes a thief and robs me .
我 曾是 只是 关于 到 尝试 — 什么时候 沿着 来 一个 贼 和 抢劫 我 .

我正准备尝试——这时一个小偷过来抢走了我的东西。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [mjuˈziːəm] ['broʊkən]['ɪntuː] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kenədi] .
We can't have the University Museum broken into that way , you know , Kennedy .
我们 不能 有 这 大学 博物馆 破碎的 进入 那 方式 , 你 知道 , 肯尼迪 .
"
"
"

我们不能让大学博物馆以这种方式被闯入，你知道，肯尼迪。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , " ['redɪli] [ə'sentid] [kreg] .
" I should say not , " readily assented Craig .
" 我 应该 说 不是 , " 容易 同意 克雷格 .

“我倒觉得不是，”克雷格欣然同意道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] . "
" I'd like to look the place over . "
" ID 喜欢 到 看 这 地方 超过 . "

“我想仔细看看这地方。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːtən] , ['hɑːrtɪli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]
" Just what I wanted , " exclaimed Norton , heartily delighted , and leading the
" 只是 什么 我 通缉 , " 惊呼 诺顿 , 衷心地 高兴极了 , 和 领导 这
[wei] .
way .
方式 .

“正是我想要的！”诺顿高兴地喊道，并带头前进。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈziːəm] , [stɪl] ['tʃætɪŋ] .
We walked across the campus with him to the Museum , still chatting .
我们 步行 穿过 这 校园 和 他 到 这 博物馆 , 仍然 聊天 .

我们陪他穿过校园走到博物馆，一路上还在聊天。

['nɔːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] [mæn] , ['waɪəri] ,
Norton was a tall , spare man , wiry ,
诺顿 曾是 一个 高的 , 空闲的 男人 , 细长的 ,

诺顿身材高瘦，体格精干。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪp] [wʌn] [wʊd] [pɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'splɔːrər][ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] .
precisely the type one would pick to make an explorer in a tropical climate .
恰恰 这 类型 一 会 挑选 到 制作 一个 探险家 在 一个 热带 气候 .

这正是热带气候探险家会选择的类型。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ,
His features were sharp ,
他的 特征 是 锋利的 ,

他的五官轮廓分明。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
suggesting a clear and penetrating mind and a disposition to make
建议 一个 清除 和 渗透 头脑 和 一个 处置 到 制作
[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
the most of everything ,
这 最多 的 一切 ,

这表明他思维清晰敏锐，并且具有充分利用一切事物的倾向。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [slaɪt] .
no matter how slight .
不 事情 如何 轻微 .

无论多么轻微。

[ɪn'diːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [nuː] .
Indeed that had been his history , I knew .
的确 那 有 到过 他的 历史 , 我 知道 .

我知道，那的确是他的过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['kenədi] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
He had come to college a couple of years before Kennedy and myself ,
他 有 来 到 大学 一个 夫妻 的 年 前 肯尼迪 和 我 ,

他比肯尼迪和我早几年进入大学，

['ɔːlmoʊst] ['peniləs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [baɪ] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]
almost penniless , and had worked his way through by doing everything from
几乎 身无分文 , 和 有 工作 他的 方式 通过 经过 正在做 一切 从
['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl] [tuː; tə] ['tuːtərɪŋ] .
waiting on table to tutoring .
等待 在 桌子 到 辅导 .

他几乎身无分文，靠着当服务员、做家教等各种工作才勉强维持生计。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][self] - [meɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] ,
To - day he stood forth as a shining example of self - made intellectual man ,
到 - 天 他 站立 前进 作为 一个 灼灼 例子 的 自己 - 制成 知识分子 男人 ,

今天，他作为一位白手起家的知识分子，脱颖而出，成为一代人的典范。

[æz; əz] ['kʌltʃərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [s'kɒləz] ,
as cultured as if he had sprung from a race of scholars ,
作为 有文化的 作为 如果 他 有 弹簧 从 一个 种族 的 学者们 ,

他举止文雅，仿佛出身于书香世家。

[æz; əz]['præktɪk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [mɪlz] ['ræðər] [ðæn; ðən][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .
as practical as if he had taken to mills rather than museums .
作为 实际的 作为 如果 他 有 已采取 到 磨坊 相当 比 博物馆 .

他的务实态度就像是去了工厂而不是博物馆一样。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪt] - ['mɑːrb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l] ,
We entered a handsome white - marble building in the shape of a rectangle ,
我们 进入 一个 英俊的 白色的 - 大理石 建筑 在 这 形状 的 一个 长方形 ,
['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['laɪbreri] ,
facing the University Library ,
面向 这 大学 图书馆 ,

我们走进了一栋漂亮的白色大理石建筑，它呈长方形，正对着大学图书馆。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] ['nɔːtən] [hæd; həd] [pə'sweidid] ['sevrəl] ['welθi] [trʌs'tiːz]
a building , by the way , which Norton had persuaded several wealthy trustees
一个 建筑 , 经过 这 方式 , 哪个 诺顿 有 被说服 一些 富裕 受托人
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['doʊnərz][tuː; tə] [ɪ'rekt] .
and other donors to erect .
和 其他 捐赠者 到 直立 .

顺便一提，这座建筑是诺顿说服了几位富有的受托人和其他捐助者建造的。

['kenədi] [æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lætn] [ə'merɪkə] , ['goʊɪŋ]['oʊvər]
Kennedy at once began examining the section devoted to Latin America , going over
肯尼迪 在 一次 开始 检查 这 部分 奉献 到 拉丁 美国 , 去 超过
['evriθɪŋ] ['veri] ['kerfəli] .
everything very carefully .
一切 非常 小心 .

肯尼迪立即开始仔细查看有关拉丁美洲的部分，逐字逐句地阅读。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [tuː] .
I looked about , too .
我 看起来 关于 , 也 .

我也四处看了看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treʒərz] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][ænd; ənd][pə'ruː] ,
There were treasures from Mexico and Peru ,
那里 是 宝藏 从 墨西哥 和 秘鲁 ,

那里有来自墨西哥和秘鲁的珍宝，

[frʌm; frəm] ['evri] [roʊ'mæntɪk][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntriz] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [blɑːks] [ʌv; əv]
from every romantic bit of the wonderful countries south of us — blocks of
从 每一个 浪漫的 少量 的 这 精彩的 国家 南 的 我们 — 积木 的
['pɔːrfəri] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [grɛks] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['peɪntɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪtlə] ,
porphyry with quaint grecques and hieroglyphic painting from Mitla ,
斑岩 和 古雅 希腊人 和 象形文字 绘画 从 米特拉 ,

来自我们南方那些美丽国度的浪漫角落——米特拉出土的刻有古雅希腊风格和象形文字的斑岩石块，

['kɑːpər] ['æksɪz][ænd; ənd] ['pɑːtəri] [frʌm; frəm]['kuːskəu] , ['skʌlptʃərd] [stoʊnz] [ænd; ənd][moʊ'zeɪɪks] , [dʒʌgz] ,
copper axes and pottery from Cuzco , sculptured stones and mosaics , jugs ,
铜 轴 和 陶器 从 库斯科 , 雕塑 石头 和 马赛克 , 水罐 ,
[kʌps] , [veisis] ,
cups , vases ,
杯子 , 花瓶 ,

库斯科的铜斧和陶器、雕刻石器和马赛克、水罐、杯子、花瓶

['lɪt(ə)l][gɔdz][ænd; ənd] [greɪt] , [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stoʊnz] ,
little gods and great , sacrificial stones ,
小的 神 和 伟大的 , 献祭 石头 ,

小神和巨大的祭祀石，

[ə; eɪ] ['treʒər] [haʊs] [ʌv; əv]['æzˌtek][ænd; ənd]['ɪŋkə] [lɔːr] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər]
a treasure house of Aztec and Inca lore — enough to keep one occupied for
一个 宝藏 房子 的 阿兹特克 和 印加 知识 — 足够的 到 保持 一 占领 为了
['aʊərz] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
hours merely to look at .
小时 仅仅 到 看 在 .

这里是阿兹特克和印加文明的宝库——光是看看就足以让人消磨几个小时。

[jet] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] ['nɔːtən] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ,
Yet , I reflected , following Norton , in all this mass of material ,
然而 , 我 反映 , 下列的 诺顿 , 在 全部 这 大量的 的 材料 ,

然而，我像诺顿一样反思道，在这浩如烟海的资料中，

[ðə; ði] [θiːf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [ə'pærəntli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['dægər] , [ðə; ði]
the thief seemed to have selected one , apparently insignificant , dagger , the
这 贼 似乎 到 有 已选 一 , 显然 微不足道 , 匕首 , 这
[θɪŋ] [wɪtʃ] ['nɔːtən] [praɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
thing which Norton prized because ,
事物 哪个 诺顿 珍贵的 因为 ,

窃贼似乎选中了一把看似不起眼的匕首，而这把匕首正是诺顿珍视的东西，因为：

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɑːn][ɪts] [bleɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [bɪn]
somehow , it bore on its blade something which he had not , as yet , been
不知何故 , 它 钻孔 在 它是 刀刃 某物 哪个 他 有 不是 , 作为 然而 , 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] .
able to fathom .
有能力的 到 捉摸 .

不知何故，它的刀刃上承载着他至今尚未理解的东西。

[ðoʊ] ['kenədi] [lʊkt] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ,
Though Kennedy looked thoroughly and patiently ,
尽管 肯尼迪 看起来 彻底 和 耐心 ,

尽管肯尼迪仔细而耐心地观察着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [tel] ['eni] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
it seemed as though there was nothing there to tell any story of the
它 似乎 作为 尽管 那里 曾是 没有什么 那里 到 告诉 任何 故事 的 这
['rɑːbəri] ,
robbery ,
抢劫 ,

那里似乎没有任何东西可以讲述抢劫案的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] .
and he turned his attention at last to other parts of the Museum .
和 他 转向 他的 注意力 在 最后的 到 其他 部分 的 这 博物馆 .

最后，他将注意力转向了博物馆的其他部分。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ['sloʊli] , [aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli]
As he made his way about slowly , I noted that he was looking particularly
作为 他 制成 他的 方式 关于 缓慢地 , 我 著名的 那 他 曾是 寻找 特别
['ɪntuː]['kɔːrnərz] ,
into corners ,
进入 角落 ,

他缓慢地走动着，我注意到他特别留意着角落里的情况。

[bɪ'haɪnd]['kæbɪnəts] , [ə'raʊnd] ['æŋglz] .
behind cabinets , around angles .
在后面 橱柜 , 大约 角度 .

橱柜后面，拐角处。

[wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .
What he expected to find I could not even guess .
什么 他 预期的 到 寻找 我 可以 不是 甚至 猜测 .

他期望找到什么，我完全猜不到。

['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekʃ(ə)n]
Further along and on the same side of the building we came to the section
更远 沿着 和 在 这 相同的 边 的 这 建筑 我们 来了 到 这 部分
[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒi] .
devoted to Egyptology .
奉献 到 埃及学 .

沿着建筑物的同一侧继续往前走，我们来到了专门介绍埃及学的区域。

['kenədi] [pɔːzd] .
Kennedy paused .
肯尼迪 暂停 .

肯尼迪停顿了一下。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] .
Standing there , upright against the wall , was a mummy case .
常设 那里 , 直立 反对 这 墙 , 曾是 一个 木乃伊 案件 .

那里，靠墙直立着一具木乃伊棺材。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kriːpi] [lʊk] .
To me , even now , the thing had a creepy look .
到 我 , 甚至 现在 , 这 事物 有 一个 爬行 看 .

即使现在，在我看来，那东西看起来仍然很诡异。

[kreg]	[pʊʃt]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[lɪd]	[ɪ'revərəntli]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	['kiːnli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʌn'kæni]
Craig	**pushed**	**aside**	**the**	**stone**	**lid**	**irreverently**	**and**	**gazed**	**keenly**	**into**	**the**	**uncanny**
克雷格	推动	旁边	这	石头	盖	不敬地	和	凝视	敏锐地	进入	这	不可思议

[depθs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[sɑːr'kɑːfəgəs]	.
depths	**of**	**the**	**stone**	**sarcophagus**	**.**
深度	的	这	石头	石棺	.

克雷格不敬地推开石棺盖，目光锐利地凝视着石棺那神秘莫测的深处。

[æn; ən]	['ɪnstənt]	['leɪtər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[niːz]	,
An	**instant**	**later**	**he**	**was**	**down**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**,**
一个	立即的	之后	他	曾是	向下	在	他的	双手	和	膝盖	,

片刻之后，他便跪倒在地。

['kerfəli]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɑːkɪt]	[lenz]	.
carefully	**examining**	**the**	**interior**	**by**	**means**	**of**	**a**	**pocket**	**lens**	**.**
小心	检查	这	内部的	经过	方法	的	一个	口袋	镜片	.

用放大镜仔细检查内部。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,
"	**I**	**think**	**I**	**have**	**made**	**a**	**start**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**
"	我	思考	我	有	制成	一个	开始	,	"	他	评论	,

“我想我已经迈出了第一步，”他说道。

['raɪzɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	['feɪsɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
rising	**to**	**his**	**feet**	**and**	**facing**	**us**	**with**	**an**	**air**	**of**	**satisfaction**	**.**
上升	到	他的	脚	和	面向	我们	和	一个	空气	的	满意	.

他站起身来，带着一丝满意的神情面对着我们。

[wiː; wi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,
We	**said**	**nothing**	**,**
我们	说	没有什么	,

我们什么也没说。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['ɔːlmoʊst]	[ˌʌndi's\\:nəbl, -'z\\:-]	[maːrks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪn]	['leɪər]	[ʌv; əv]
and	**he**	**pointed**	**to**	**some**	**almost**	**undiscernible**	**marks**	**in**	**a**	**thin**	**layer**	**of**
和	他	尖	到	一些	几乎	无法辨认的	标记	在	一个	薄的	层	的

[dʌst]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kə'lektɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɑːr'kɑːfəgəs]	.
dust	**that**	**had**	**collected**	**in**	**the**	**sarcophagus**	**.**
灰尘	那	有	集	在	这	石棺	.

他指着石棺内积聚的一层薄薄的灰尘中一些几乎无法辨认的痕迹。

"	[ɪf]	[aɪm]	[nɑːt]	[mɪ'steɪkən]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	"	[jʊr; jər]	[θiːf]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mju'ziːəm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]
"	**If**	**I'm**	**not**	**mistaken**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**your**	**thief**	**got**	**into**	**the**	**Museum**	**during**	**the**
"	如果	我是	不是	错误	,	"	他	去	在	,	"	你的	贼	得到	进入	这	博物馆	期间	这

['deɪtaɪm]	,
daytime	**,**
白天	,

“如果我没记错的话，”他继续说道，“你们的小偷是在白天进入博物馆的。”

[ænd; ənd]	,	[wen]	[noʊ]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	,	[hɪd]	[hɪr]	.
and	**,**	**when**	**no**	**one**	**was**	**looking**	**,**	**hid**	**here**	**.**
和	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,	隐藏	这里	.

趁人不注意，我就躲在这里。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[steɪd]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[naɪt]	.
He	**must**	**have**	**stayed**	**until**	**the**	**place**	**was**	**locked**	**up**	**at**	**night**	**.**
他	必须	有	入住	直到	这	地方	曾是	已锁定	向上	在	夜晚	.

他肯定一直待到晚上地方锁门才走。

[ðen]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɑːb]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['liːʒər]	,
Then	**he**	**could**	**rob**	**at**	**his**	**leisure**	**,**
然后	他	可以	抢	在	他的	闲暇	,

这样他就可以随心所欲地抢劫了。

['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ræðər]
only taking care to confine his operations to the time between the rather
仅有的 采取 关心 到 局限 他的 运营 到 这 时间 之间 这 相当
[ɪn'friːkwənt] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] .
infrequent rounds of the night watchman .
不频繁 回合 的 这 夜晚 守望者 .

他只是小心翼翼地将自己的行动限制在夜间巡逻员巡逻的间隙，而夜间巡逻的次数并不多。

" ['kenədi] [bent] [daʊn] [ə'gen] .
" Kennedy bent down again .
" 肯尼迪 弯曲 向下 再次 .

肯尼迪再次弯下腰。

" [lʊk] , " [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
" Look , " he indicated .
" 看 , " 他 表明的 .

“看，”他指着说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][mɑːrks][ʌv; əv] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] ,
" There are the marks of shoes in the dust , shoes with nails in the heels ,
" 那里 是 这 标记 的 鞋 在 这 灰尘 , 鞋 和 指甲 在 这 高跟鞋 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

“尘土中有鞋印，当然，鞋跟上还钉着钉子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði][mɑːrks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ]
I shall have to compare the marks that I have found here with those I
我 将 有 到 比较 这 标记 那 我 有 成立 这里 和 那些 我
[hæv; həv] [kə'lektɪd] ,
have collected ,
有 集 ,

我需要将我在这里发现的痕迹与我收集到的痕迹进行比较。

['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bəːtilɔn] .
following out the method of the immortal Bertillon .
下列的 出去 这 方法 的 这 不朽 贝蒂荣 .

遵循不朽的贝尔蒂永的方法。

['evri] [meɪk] [ʌv; əv] [ʃuːz] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
Every make of shoes has its own peculiarities ,
每一个 制作 的 鞋 有 它是自己的 特殊性 ,

每种品牌的鞋子都有其自身的特点。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪlz] .
both in the number and the arrangement of the nails .
两个都 在 这 数字 和 这 安排 的 这 指甲 .

无论是钉子的数量还是排列方式。

[ɔːf'hænd] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ə'merɪkən] - [meɪd] — [ðoʊ] [ðæt]
Offhand , however , I should say that these shoes were American - made — though that
随意 , 然而 , 我 应该 说 那 这些 鞋 是 美国人 - 制成 — 尽管 那
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

不过，我可以很肯定地说，这些鞋子是美国制造的——当然，

[dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
does not necessarily mean that an American wore them .
做 不是 一定 意思是 那 一个 美国人 穿着 他们 .

但这并不一定意味着美国人穿过它们。

[aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [perz] [ʌv; əv]
I may even be able to determine which of a number of individual pairs of
我 可能 甚至 是 有能力的 到 决定 哪个 的 一个 数字 的 个人 对 的
[ʃuːz] [meɪd] [ðə; ði][maːrks] .
shoes made the marks .
鞋 制成 这 标记 .

我甚至可能确定这些痕迹是多双鞋子中的哪一双留下的。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðæt] [jet] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .
I cannot tell that yet , until I study them .
我 不能 告诉 那 然而 , 直到 我 学习 他们 .

我得先研究一下才能下结论。

['wɔːltər] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] .
Walter , I wish you'd go over to my laboratory .
沃尔特 , 我 希望 你会 去 超过 到 我的 实验室 .

沃尔特，我希望你能来我的实验室看看。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [raɪt] - [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ][desk] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['peɪpər] .
In the second right - hand drawer of my desk you'll find a package of paper .
在 这 第二 正确的 - 手 抽屉 的 我的 桌子 你会 寻找 一个 包裹 的 纸 .

在我的办公桌右侧第二个抽屉里，你会发现一包纸。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
I'd like to have it . "
ID 喜欢 到 有 它 . "

我想要它。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][maːrks] ?
" Don't you think you ought to preserve the marks ?
" 不 你 思考 你 应该 到 保存 这 标记 ?

“你不觉得应该保留这些标记吗？”

" [aɪ] [hɜːrd] ['nɔːtən] [hɪnt] , [æz; əz][aɪ] [left] .
" I heard Norton hint , as I left .
" 我 听到 诺顿 暗示 , 作为 我 左边 .

“我离开的时候，听到诺顿暗示了这一点。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['kenədi] [ɪn]['oʊpən] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
He had been watching Kennedy in open - eyed amazement and interest .
他 有 到过 观看 肯尼迪 在 打开 - 眼睛 惊愕 和 兴趣 .

他一直睁大眼睛，带着惊奇和兴趣注视着肯尼迪。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] ['wɔːltər][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" Exactly what I am sending Walter to do , " he returned .
" 确切地 什么 我 是 发送 沃尔特 到 做 , " 他 返回 .

“这正是我派沃尔特去做的事情,”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['speʃəli] [prɪ'perd] ['peɪpər] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðoʊz] [dʌst] [maːrks] [ʌp] [ænd; ənd]
" I have some specially prepared paper that will take those dust marks up and
" 我 有 一些 特别 准备 纸 那 将要 拿 那些 灰尘 标记 向上 和
[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['replɪkə] .
give me a perfect replica .
给 我 一个 完美的 复制品 .

“我有一些特制的纸张，可以去除那些灰尘痕迹，给我一个完美的复制品。”

" [aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
" I hurried back as fast as I could ,
" 我 慌忙 后退 作为 快速地 作为 我 可以 ,

我以最快的速度赶了回去，

[ænd; ənd] ['kenədi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][prə'zɜ˞ːvɪŋ, prɪ'zɜ˞ːvɪŋ, priː'zɜ˞ːvɪŋ][ðə; ði][maːrks] .
and Kennedy bent to the task of preserving the marks .
和 肯尼迪 弯曲 到 这 任务 的 保存 这 标记 .

肯尼迪全身心投入到保存这些标记的工作中。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] ?
" Have you any idea who might have an object in stealing the dagger ?
" 有 你 任何 主意 WHO 可能 有 一个 目的 在 偷窃 这 匕首 ?

“你知道谁可能想要偷走这把匕首吗？”

" ['kenədi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" Kennedy asked , when he had finished .
" 肯尼迪 问 , 什么时候 他 有 完成的 .

“肯尼迪问道，他什么时候说完的？”

['nɔːtən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Norton shrugged his shoulders .
诺顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺顿耸了耸肩。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [wɪrd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I believe some weird superstitions were connected with it , " he replied .
" 我 相信 一些 诡异的 迷信 是 连接 和 它 , " 他 回复 .

“我相信这与一些奇怪的迷信有关，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] - ['saɪdɪd] [bleɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
" It had a three - sided blade , and , as I told you ,
" 它 有 一个 三 - 侧面 刀刃 , 和 , 作为 我 讲述 你 ,

“它有三面刀刃，而且，正如我告诉你的，

[bəuθ][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][hɪlt][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['maːkiŋz] .
both the blade and the hilt were covered with peculiar markings .
两个都 这 刀刃 和 这 剑柄 是 涵盖 和 奇特 标记 .

刀身和刀柄上都布满了奇特的纹路。

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrðər]
" There seemed to be nothing more that could be discovered from a further
" 那里 似乎 到 是 没有什么 更多的 那 可以 是 发现 从 一个 更远
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .
examination of the Museum .
考试 的 这 博物馆 .

“进一步检查博物馆似乎已经没有什么可以发现的了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [mʌst; məst][hæv; həv][let] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd]
It was plain enough that the thief must have let himself out of a side
它 曾是 清楚的 足够的 那 这 贼 必须 有 让 他自己 出去 的 一个 边
[dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪt'self] .
door which had a spring lock on it and closed itself .
门 哪个 有 一个 春天 锁 在 它 和 关闭 本身 .

很明显，窃贼一定是打开了装有弹簧锁的侧门逃出去的，那扇门会自动关上。

[nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk][ɔːr] [skrætʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] ['lɑːks]
Not a mark or scratch was to be found on any of the window or door locks
不是 一个 标记 或者 划痕 曾是 到 是 成立 在 任何 的 这 窗户 或者 门 锁
;
;
;

所有门窗锁上都没有留下任何痕迹或划痕；

['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
nothing else seemed to have been disturbed .
没有什么 别的 似乎 到 有 到过 不安 .

其他东西似乎都没有受到干扰。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər] [ðæt] [wʌn] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪsləs] , ['ɑːbdʒekt] .
Evidently the thief had been after that one , to him priceless , object .
显然 这 贼 有 到过 后 那 一 , 到 他 无价 , 目的 .

显然，窃贼的目标是那件对他来说无价之宝。

['hævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər]
Having got it , he was content to get away , leaving untouched the other
拥有 得到 它 , 他 曾是 内容 到 得到 离开 , 离开 未受触碰 这 其他
['treʒərz] ,
treasures ,
宝藏 ,

得到宝物后，他便心满意足地离开了，对其他宝物则置之不理。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli]['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd]
some of which were even intrinsically valuable for the metal and
一些 的 哪个 是 甚至 本质上 有价值的 为了 这 金属 和
['preʃəs] [stoʊnz] [ɪn][ðem; ðəm] .
precious stones in them .
宝贵的 石头 在 他们 .

其中一些甚至因其所含的金属和宝石而具有本身的价值。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,
The whole affair seemed so strange to me , however , that , somehow ,
这 所有的 事务 似乎 所以 奇怪的 到 我 , 然而 , 那 , 不知何故 ,

然而，整件事在我看来都非常奇怪，以至于，不知何故，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['nɔːtən] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr]['oʊnli][hæf]
I could not help wondering whether Norton had told us the whole or only half
我 可以 不是 帮助 好奇 无论 诺顿 有 讲述 我们 这 所有的 或者 仅有的 一半
[ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the story as he knew it about the dagger and its history .
这 故事 作为 他 知道 它 关于 这 匕首 和 它是 历史 .

我不禁想知道，诺顿究竟是把关于这把匕首及其历史的全部故事，还是只告诉了我们一半。

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] , ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
Still talking with the archaeologist , Kennedy and I returned to his laboratory .
仍然 说 和 这 考古学家 , 肯尼迪 和 我 返回 到 他的 实验室 .

我和肯尼迪一边和考古学家交谈，一边回到了他的实验室。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['rɪŋɪŋ]
We had scarcely reached the door when we heard the telephone ringing
我们 有 几乎 达到 这 门 什么时候 我们 听到 这 电话 铃声
[ɪn'sɪstəntli] .
insistently .
坚持不懈 .

我们刚走到门口，就听到电话铃声急促地响了起来。

[aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I answered , and it happened to be a call for me .
我 回答 , 和 它 发生 到 是 一个 称呼 为了 我 .

我接了电话，结果发现是打给我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
It was the editor of the Star endeavouring to catch me ,
它 曾是 这 编辑 的 这 星星 努力 到 抓住 我 ,

是《星报》的编辑想方设法抓住我。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'saɪnmənt] .
before I started downtown to the office , in order to give me an assignment .
前 我 开始 市中心 到 这 办公室 , 在 命令 到 给 我 一个 任务 .

在我开始去市中心上班之前，他给了我一项任务。

" [ðæts] [streɪndʒ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" That's strange , " I exclaimed , hanging up the receiver and turning to
" 那就是 奇怪的 , " 我 惊呼 , 绞刑 向上 这 接收者 和 转弯 到

“真奇怪,”我惊呼道，挂断电话，转身……

[kreg] .
Craig .
克雷格 .

克雷格。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [keɪs] — "
" I've got to go out on a murder case — "
" 我已经 得到 到 去 出去 在 一个 谋杀 案件 — "

“我得去调查一起谋杀案——”

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ? " [æskt] [kreg] ,
" An interesting case ? " asked Craig ,
" 一个 有趣的 案件 ? " 问 克雷格 ,

“有趣的案子？”克雷格问道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .
interrupting his own train of investigation with a flash of professional interest .
打断 他的 自己的 火车 的 调查 和 一个 闪光 的 专业的 兴趣 .

他突然表现出专业的兴趣，打断了自己的调查思路。

" [waɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] ['sentrəl] [pɑːrk] , [west] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Why , a man has been murdered in his apartment on Central Park , West , I believe .
" 为什么 , 一个 男人 有 到过 被谋杀 在 他的 公寓 在 中央 公园 , 西方 , 我 相信 .

“为什么？我相信，一名男子在中央公园西侧的公寓里被谋杀了。”

[luː'iːs] [diː] [mɛn'doʊzə] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — "
Luis de Mendoza is the name , and it seems — "
路易斯 德 门多萨 是 这 姓名 , 和 它 似乎 — "

他的名字是路易斯·德·门多萨，而且似乎——

" [dɑːn] [luː'iːs] [diː] [mɛn'doʊzə] ? " [rɪ'piːtɪd] ['nɔːtən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" Don Luis de Mendoza ? " repeated Norton , with a startled exclamation .
" 大学教师 路易斯 德 门多萨 ? " 重复 诺顿 , 和 一个 惊慌 感叹 .

“唐·路易斯·德·门多萨？”诺顿惊呼道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'ruːviən] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['skɑːlər] .
" Why , he was an influential Peruvian , a man of affairs in his country , and an accomplished scholar .
" 为什么 , 他 曾是 一个 有影响 秘鲁 , 一个 男人 的 事务 在 他的 国家 , 和 一个 完成 学者 .

“他是一位有影响力的秘鲁人，是秘鲁政坛的风云人物，也是一位博学之士。”

[aɪ] — [aɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I — I — if you don't mind , I'd like to go over with you .
我 — 我 — 如果 你 不 头脑 , ID 喜欢 到 去 超过 和 你 .

我——我——如果你不介意的话，我想和你一起过去。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mɛn'doʊzəz] .
I know the Mendozas .
我 知道 这 门多萨斯 .

我认识门多萨一家。

" ['kenədi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['nɔrtənz] [feɪs] ['kiːnli] .
" Kennedy was watching Norton's face keenly .
" 肯尼迪 曾是 观看 诺顿的 脸 敏锐地 .

肯尼迪正密切地观察着诺顿的表情。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] , [tuː] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" I think I'll go , too , Walter , " he decided .
" 我 思考 患病的 去 , 也 , 沃尔特 , " 他 决定 .

“我想我也去吧，沃尔特，”他决定道。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [læk] [ə'sɪstənts] [ɑːn] [ðɪs] ['stɔːri] , [ə'pærəntli] . "
" You won't lack assistants on this story , apparently . "
" 你 惯于 缺少 助理 在 这 故事 , 显然 . "

“看来你这次报道不会缺少助手。”

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['ɔːlsoʊ] , " [pʊt] [ɪn]
" Perhaps you can be of some assistance to them , also , " put in
" 也许 你 能 是 的 一些 协助 到 他们 , 还 , " 放 在
['nɔːtən] [tuː; tə]
Norton to
诺顿 到

“或许你也能帮上他们的忙，”诺顿说道。

['kenədi] , [æz; əz] [wiː; wi] [left] .
Kennedy , as we left .
肯尼迪 , 作为 我们 左边 .

我们离开时，肯尼迪说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [ˌdaʊn'taʊn] ,
It was only a short ride downtown ,
它 曾是 仅有的 一个 短的 骑 市中心 ,

从市区到市中心只需要很短的车程。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kæb] [suːn] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɔːr'neɪt] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
and our cab soon pulled up before a rather ornate entrance of a large
和 我们的 出租车 很快 拉 向上 前 一个 相当 华丽 入口 的 一个 大的
[ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
apartment in one of the most exclusive sections of the city .
公寓 在 一 的 这 最多 独家的 部分 的 这 城市 .

我们的出租车很快停在了城里最尊贵地段之一的一栋大型公寓楼前，公寓楼的入口装饰得相当华丽。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['entərd] , [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪksθ] [flɔːr]
We jumped out and entered , succeeding in making our way to the sixth floor
我们 跳了起来 出去 和 进入 , 成功 在 制作 我们的 方式 到 这 第六 地面
,
,
,

我们跳下车，进入楼内，成功到达了六楼。

[wer] [mɛn'doʊzə] [lɪvd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːlˌbɔɪ] ,
where Mendoza lived , without interference from the hallboy ,
在哪里 门多萨 居住地 , 没有 干涉 从 这 门童 ,

门多萨居住的地方，没有男仆的打扰。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['swɔmpt] [baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
who had been completely swamped by the rush that followed the excitement of
WHO 有 到过 完全地 淹没 经过 这 匆忙 那 随后 这 激动 的
['faɪndɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenənts] ['məːdəd] .
finding one of the tenants murdered .
寻找 一 的 这 租户 被谋杀 .

他们完全被发现一名房客被谋杀后的兴奋情绪所淹没。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
There was no missing the place .
那里 曾是 不 丢失的 这 地方 .

绝对不会错过这个地方。

[ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz]
The hall had been taken over by the reporters , who had established themselves
这 大厅 有 到过 已采取 超过 经过 这 记者 , WHO 有 已确立的 他们自己
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

大厅已被记者们占领，他们在那里安营扎寨。

['terəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [pædz][ænd; ənd] ['penslz] .
terrible as an army with concealed pads and pencils .
糟糕的 作为 一个 军队 和 暗 垫子 和 铅笔 .

可怕至极，就像一支藏着纸笔的军队。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [men] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend]
From one of the morning men already there I learned that our old friend
从 一 的 这 早晨 男人 已经 那里 我 学习 那 我们的 老的 朋友
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] ,
Dr . Leslie ,
博士 . 莱斯利 ,

我从一位早到的男士那里得知，我们的老朋友莱斯利博士……

[ðə; ði]['kɔːrənər] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
the coroner , was already in charge .
这 验尸官 , 曾是 已经 在 收费 .

验尸官当时已经负责此事。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['kɛnədiːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] [ɔːr] ['nɔrtənz]
whether it was through Kennedy's acquaintance with Dr . Leslie or Norton's
无论 它 曾是 通过 肯尼迪的 熟人 和 博士 . 莱斯利 或者 诺顿的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɛn'doʊzəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] ,
acquaintance with the Mendozas and the Spanish tongue ,
熟人 和 这 门多萨斯 和 这 西班牙语 舌头 ,

无论是肯尼迪通过与莱斯利医生的相识，还是诺顿通过与门多萨家族的交往以及对西班牙语的了解，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [maɪ] ['raɪvlz] .
we found ourselves beyond the barrier of the door which shut out my rivals .
我们 成立 我们自己 超过 这 障碍 的 这 门 哪个 关闭 出去 我的 竞争对手 .

我们发现自己已经越过了那道阻挡了我的竞争对手的大门。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] ['fɜːrnɪʃt] ['lɪvɪŋ]
As we stood for a moment in a handsome and tastefully furnished living
作为 我们 站立 为了 一个 片刻 在 一个 英俊的 和 品味高雅 提供 活的
[ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [pæst] [θruː] ['hɜːrɪdli] .
room a young lady passed through hurriedly .
房间 一个 年轻的 女士 通过了 通过 匆匆 .

我们站在布置精美、品味高雅的客厅里片刻，这时一位年轻女士匆匆走了进来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [aɪd] [ˌjuː 'es]
She paused in the middle of the room as she saw us and eyed us
她 暂停 在 这 中间 的 这 房间 作为 她 锯 我们 和 眼睛 我们
['tremjələsli] ,
tremulously ,
颤抖地 ,

她看到我们时，在房间中央停了下来，颤抖着目光打量着我们。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][in'tru:did] .
as though to ask us why we had intruded .
作为 尽管 到 问 我们 为什么 我们 有 入侵 .

仿佛在质问我们为何要打扰他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It was a rather awkward situation .
它 曾是 一个 相当 尴尬的 情况 .

情况相当尴尬。

['kwɪkli] ['nɔːtən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
Quickly Norton came to the rescue .
迅速地 诺顿 来了 到 这 救援 .

诺顿迅速出手相助。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" I hope you will pardon me ,
" 我 希望 你 将要 赦免 我 ,

希望您能原谅我。

[ˌsenjə'rɪtə] , " [hiː; hi] [boʊd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['spænɪʃ] , " [bʌt; bət] — "
Senorita , " he bowed in perfect Spanish , " but — "
塞尼奥里塔 , " 他 鞠躬 在 完美的 西班牙语 , " 但 — "

“小姐,”他用一口流利的西班牙语鞠躬道，“但是——”

" [oʊ] , [prə'fesər] ['nɔːtən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
" Oh , Professor Norton , it is you !
" 哦 , 教授 诺顿 , 它 是 你 !

“哦，诺顿教授，真的是你啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm] .
" she cried in English , recognizing him .
" 她 哭 在 英语 , 识别 他 .

她用英语哭着认出了他。

" [aɪm][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .
" I'm so nervous that I didn't see you at first .
" 我是 所以 紧张的 那 我 没有 看 你 在 第一的 .

“我太紧张了，一开始都没看到你。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" She glanced from him to us , inquiringly .
" 她 瞥了一眼 从 他 到 我们 , 询问地 .

她疑惑地看了看他，又看了看我们。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [maɪ] ['edɪtər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]
I recollected that my editor had mentioned a daughter who might prove to be
我 回忆 那 我的 编辑 有 提及 一个 女儿 WHO 可能 证明 到 是
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .
an interesting and important figure in the mystery .
一个 有趣的 和 重要的 数字 在 这 神秘 .

我记得我的编辑曾提到过她的女儿，她可能会成为这起谜案中一个有趣而重要的人物。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt] , ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] .
She spoke in an overwrought , agitated tone .
她 辐 在 一个 雕饰 , 激动 语气 .

她说话的语气激动而焦虑。

[aɪ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .
I studied her furtively .
我 研究 她 偷偷摸摸 .

我偷偷地打量着她。

['aɪnez][diː][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['spænɪʃ] [taɪp] ,
Inez de Mendoza was unmistakably beautiful , of the dark Spanish type ,
伊内兹 德 门多萨 曾是 毫无疑问 美丽的 , 的 这 黑暗的 西班牙语 类型 ,

伊内斯·德·门多萨的美貌毋庸置疑，是典型的西班牙黑发美女。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
with soft brown eyes that appealed to one when she talked ,
和 柔软的 棕色的 眼睛 那 上诉 到 一 什么时候 她 谈话 ,

她有一双柔和的棕色眼睛，说话时总是那么迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [les] ['trædʒɪk]['moʊmənt][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n]
and a figure which at any less tragic moment one might have been pardoned
和 一个 数字 哪个 在 任何 较少的 悲惨 片刻 一 可能 有 到过 赦免
[fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ] .
for admiring .
为了 钦佩 .

如果不是在如此悲惨的时刻，人们或许会原谅他对这个人物的欣赏。

[hɜːr; hər][sɔːft] ['ɑːlɪv] [skɪn] , ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , ['ɔːlmoʊst] [və'lʌptʃuəs] ,
Her soft olive skin , masses of dark hair , and lustrous , almost voluptuous ,
她 柔软的 橄榄 皮肤 , 群众 的 黑暗的 头发 , 和 光泽的 , 几乎 丰满的 ,

她柔和的橄榄色肌肤，浓密的黑发，以及光泽动人、近乎丰满的身材，

[aɪz] ['kɔntræstid] ['wʌndərfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ðə; ði][fɜːrm]
eyes contrasted wonderfully with the finely chiselled lines of her nose , the firm
眼睛 对比 太棒了 和 这 精细地 凿刻的 线条 的 她 鼻子 , 这 公司
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

她的眼睛与她线条优美的鼻子和紧实的下巴形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] .
and graceful throat and neck .
和 优美 喉 和 脖子 .

还有优美的喉部和颈部线条。

[hɪr] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [huːz] [soʊl]
Here one recognized a girl of character and family in the depths of whose soul
这里 一 认可 一个 女孩 的 特点 和 家庭 在 这 深度 的 谁 灵魂
['smoʊldər] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [reɪs] .
smouldered all the passion of a fiery race .
闷烧 全部 这 热情 的 一个 火热 种族 .

在这里，人们看到了一个品格高尚、家境殷实的女孩，而她的灵魂深处却燃烧着一个热情似火的民族的所有激情。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] , " ['nɔːtən] [rɪ'piːtɪd] .
" I hope you will pardon me for intruding , " Norton repeated .
" 我 希望 你 将要 赦免 我 为了 入侵 , " 诺顿 重复 .

“希望您能原谅我的打扰，”诺顿再次说道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Believe me , it is not with mere idle curiosity .
" 相信 我 , 它 是 不是 和 仅仅 闲置的 好奇心 .

“请相信我，这绝非出于无谓的好奇。”

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] , [prə'fesər] ['kenədi] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tektɪv] , [ʌv; əv] [huːm]
Let me introduce my friend , Professor Kennedy , the scientific detective , of whom
让 我 介绍 我的 朋友 , 教授 肯尼迪 , 这 科学 侦探 , 的 谁
[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [noʊ] [daʊt] .
you have heard , no doubt .
你 有 听到 , 不 怀疑 .

让我来介绍一下我的朋友，肯尼迪教授，这位科学侦探，想必你们都听说过他。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .
This is his assistant , Mr . Jameson , of the Star .
这 是 他的 助手 , 先生 . 詹姆森 , 的 这 星星 .

这是他的助手，来自《星报》的詹姆森先生。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
I thought perhaps they might stand between you and that crowd in the hall ,
我 想法 也许 他们 可能 站立 之间 你 和 那 人群 在 这 大厅 ,

我当时想，或许他们可以挡在你和大厅里的人群之间。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" he added , motioning toward the reporters on the other side of the door .
" 他 额外 , 示意 朝向 这 记者 在 这 其他 边 的 这 门 .

“他补充道，同时朝门另一边的记者们做了个手势。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] [ˌæbsə'luːtli] .
" You can trust them absolutely .
" 你 能 相信 他们 绝对地 .

你完全可以信任他们。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][duː][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn] — [ɪn][jʊr; jər]
I'm sure that if there is anything any of us can do to aid you in — in your
我是 当然 那 如果 那里 是 任何事物 任何 的 我们 能 做 到 援助 你 在 — 在 你的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我相信，如果我们当中有人能帮上你的忙，帮你解决你的困难，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
you may be sure that we are at your service .
你 可能 是 当然 那 我们 是 在 你的 服务 .

请放心，我们随时为您服务。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θriː] [st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd]
" She looked about a moment in the presence of three strangers who had
" 她 看起来 关于 一个 片刻 在 这 在场 的 三 陌生人 WHO 有
[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,
invaded the quietness of what had been ,
入侵 这 寂静 的 什么 有 到过 ,

她环顾四周，看着眼前这三个打破了原本宁静的陌生人，一时不知所措。

[æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] , [hoʊm] .
at least temporarily , home .
在 至少 暂时地 , 家 .

至少暂时回家。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [liːn] ,
She seemed to be seeking some one on whom to lean ,
她 似乎 到 是 寻求 一些 一 在 谁 到 倾斜 ,

她似乎在寻找一个可以依靠的人。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [sə'pɔːrt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [nɑːkt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,
as though some support had suddenly been knocked from under her ,
作为 尽管 一些 支持 有 突然 到过 敲门 从 在下面 她 ,
['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
leaving her dazed at the change .
离开 她 茫然 在 这 改变 .

仿佛她脚下的支撑突然被抽走，让她对这种变化感到茫然。

" [oʊ] , ['mɑːðre][diː]['diːoʊs] !
" Oh , madre de Dios !
" 哦 , 母亲 德 神 !

“哦，我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] — [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !
Oh , my father — my poor father !
哦 , 我的 父亲 — 我的 贫穷的 父亲 !

哦，我的父亲——我可怜的父亲！

" ['aɪnez][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]
" Inez Mendoza was really a pathetic and appealing figure as she stood there
" 伊内兹 门多萨 曾是 真的 一个 可怜的 和 上诉 数字 作为 她 站立 那里
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ə'loʊn] .
in the room , alone .
在 这 房间 , 独自的 .

“伊内兹·门多萨独自一人站在房间里，她看起来既可怜又迷人。”

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌjuː 'es]['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] , [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kʌlt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Quickly she looked us over , as if , by some sort of occult intuition of
迅速地 她 看起来 我们 超过 , 作为 如果 , 经过 一些 种类 的 神秘学 直觉 的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她迅速地打量了我们一番，仿佛凭借着某种女性特有的神秘直觉。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
she were reading our souls .
她 是 阅读 我们的 灵魂 .

她仿佛能看穿我们的灵魂。

[ðen] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɔːlmoʊst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kenədi] .
Then , instinctively almost , she turned to Kennedy .
然后 , 本能地 几乎 , 她 转向 到 肯尼迪 .

然后，她几乎是出于本能地转向了肯尼迪。

['kenədi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [niːd] .
Kennedy seemed to recognize her need .
肯尼迪 似乎 到 认出 她 需要 .

肯尼迪似乎意识到了她的需求。

['nɔːtən] [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪgjərətɪvli] .
Norton and I retired , somewhat more than figuratively .
诺顿 和 我 退休 , 有些 更多的 比 比喻意义上 .

我和诺顿退休了，与其说是比喻意义上的退休，不如说是名副其实的退休。

"	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[dɪ'tektɪv]	?
"	**You**	**—**	**you**	**are**	**a**	**detective**	**?**
"	你	—	你	是	一个	侦探	?

“你——你是侦探吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	['kwiərid]	.
"	**she**	**queried**	**.**
"	她	查询	.

她问道。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[riːd]	['mɪstəri]	—	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bʊk]	?
"	**You**	**can**	**read**	**mystery**	**—**	**like**	**a**	**book**	**?**
"	你	能	读	神秘	—	喜欢	一个	书	?

“你可以像读小说一样去读悬疑小说吗？”

"	['kenədi]	[smaɪld]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]	.
"	**Kennedy**	**smiled**	**encouragingly**	**.**
"	肯尼迪	微笑	令人鼓舞的是	.

肯尼迪露出了鼓励的微笑。

"	['hɑːrdli]	[æz; əz]	[maɪ]	[frend]	['wɔːltər]	[hɪr]	['ɔːf(ə)n]	[peɪnts]	[ˌem 'iː]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	.
"	**Hardly**	**as**	**my**	**friend**	**Walter**	**here**	**often**	**paints**	**me**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	几乎	作为	我的	朋友	沃尔特	这里	经常	油漆	我	,	"	他	返回	.

“跟我朋友沃尔特经常画的我的样子完全不一样,”他回答说。

"	[stɪl]	,	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
"	**Still**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**
"	仍然	,	现在	和	然后	,

“不过，偶尔，

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðə; ði]	[væst]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[waɪz]	[men]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[help]
we	**are**	**able**	**to**	**use**	**the**	**vast**	**knowledge**	**of**	**wise**	**men**	**the**	**world**	**over**	**to**	**help**
我们	是	有能力的	到	使用	这	广阔的	知识	的	明智的	男人	这	世界	超过	到	帮助
[ðoʊz]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	.												
those	**in**	**trouble**	**.**												
那些	在	麻烦	.												

我们能够利用世界各地智者的渊博知识来帮助那些身处困境的人。

[tel]	[ˌem 'iː]	—	['evriθɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[suːðd]	,
Tell	**me**	**—**	**everything**	**,**	**"**	**he**	**soothed**	**,**
告诉	我	—	一切	,	"	他	舒缓	,

“告诉我一切,”他安抚道。

[æz; əz]	[ðoʊ]	['noʊɪŋ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wʊd]	[pruːv]	[ə; eɪ]	['seɪfti]	-	[vælv]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[pent]	-
as	**though**	**knowing**	**that**	**to**	**talk**	**would**	**prove**	**a**	**safety**	**-**	**valve**	**for**	**her**	**pent**	**-**
作为	尽管	会心	那	到	讲话	会	证明	一个	安全	-	阀门	为了	她	五角星	-
[ʌp]	[i'məʊʃənz]	.													
up	**emotions**	**.**													
向上	情绪	.													

仿佛她知道，倾诉可以成为释放她压抑情绪的安全阀。

"	[pər'hæps]	[aɪ]	[kæn; kən]	[help]	[juː; jʊ]	.
"	**Perhaps**	**I**	**can**	**help**	**you**	**.**
"	也许	我	能	帮助	你	.

或许我可以帮到你。

"	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
"	**For**	**a**	**moment**	**she**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
"	为了	一个	片刻	她	做过	不是	知道	什么	到	做	.

“她一时不知所措。”

[ðen] , [ˌɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈpærəntli] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then , almost before she knew it , apparently , she began to talk to him ,
然后 , 几乎 前 她 知道 它 , 显然 , 她 开始 到 讲话 到 他 ,

然后，几乎在她意识到之前，她似乎就开始和他说话了。

[fəˈgetiŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
forgetting that we were in the room .
遗忘 那 我们 是 在 这 房间 .

忘记了我们还在房间里。

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
" Tell me how the thing happened , all that you know , how you found it out ,
" 告诉 我 如何 这 事物 发生 , 全部 那 你 知道 , 如何 你 成立 它 出去 ,

“告诉我事情的经过，你所知道的一切，你是怎么发现的，

" [ˈprɑːmptɪd] [kreg] .
" prompted Craig .
" 提示 克雷格 .

克雷格问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] , [læst] [naɪt] ; [jes] , [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈwaɪldli] .
" Oh , it was midnight , last night ; yes , late , " she returned wildly .
" 哦 , 它 曾是 午夜 , 最后的 夜晚 ; 是的 , 晚的 , " 她 返回 疯狂地 .

“哦，昨晚是午夜；是的，很晚了，”她激动地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [wen] [maɪ] [meɪd] , [hwɑːˈniːtə] ,
" I was sleeping when my maid , Juanita ,
" 我 曾是 睡眠 什么时候 我的 女佣 , 胡安妮塔 ,

“我正在睡觉，这时我的女佣胡安妮塔……”

[ˈweikənd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm]
wakened me and told me that Mr . Lockwood was in the living room
醒来 我 和 讲述 我 那 先生 . 洛克伍德 曾是 在 这 活的 房间
[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
and wanted to see me ,
和 通缉 到 看 我 ,

他叫醒了我，告诉我洛克伍德先生在客厅里，想见我。

[mʌst; məst] [siː] [ˌem ˈiː] .
must see me .
必须 看 我 .

必须见我。

[aɪ] [drest] [ˈhɜːrɪdli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
I dressed hurriedly , for it came to me that something must be the
我 穿着 匆匆 , 为了 它 来了 到 我 那 某物 必须 是 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

我匆匆穿好衣服，因为我预感到一定出了什么事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
I think I must have come out sooner than they expected ,
我 思考 我 必须 有 来 出去 很快 比 他们 预期的 ,

我想我出柜的时间肯定比他们预想的要早。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt]
for before they knew it I had run across the living room and looked
为了 前 他们 知道 它 我 有 跑步 穿过 这 活的 房间 和 看起来
[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][den] ,
through the door into the den ,
通过 这 门 进入 这 丹 ,

还没等他们反应过来，我已经跑过客厅，透过门向书房望去。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .
you call it , over there .
你 称呼 它 , 超过 那里 .

你在那边叫它什么。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔːr] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] , [ˈevɪdəntli] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,
" She pointed at a heavy door , but did not , evidently could not ,
" 她 尖 在 一个 重的 门 , 但 做过 不是 , 显然 可以 不是 ,

她指着一扇沉重的门，但显然没有，也不能，

[let] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
let her eyes rest on it .
让 她 眼睛 休息 在 它 .

让她的目光停留在上面。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈhʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" There was my father , huddled in a chair ,
" 那里 曾是 我的 父亲 , 蜷缩着 在 一个 椅子 ,

“我父亲蜷缩在椅子里，

[ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈʌgli] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and blood had run out from an ugly wound in his side .
和 血 有 跑步 出去 从 一个 丑陋的 伤口 在 他的 边 .

他侧腹有一道难看的伤口，鲜血正汩汩流出。

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
I screamed and fell on my knees beside him .
我 尖叫 和 跌倒 在 我的 膝盖 旁 他 .

我尖叫一声，跪倒在他身边。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But , " she shuddered , " it was too late .
但 , " 她 颤抖 , " 它 曾是 也 晚的 .

“但是，”她颤抖着说，“太晚了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] .
He was cold .
他 曾是 寒冷的 .

他感觉很冷。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

" [ˈkenədi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [wiːp] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
" Kennedy said nothing , but let her weep into her dainty lace handkerchief ,
" 肯尼迪 说 没有什么 , 但 让 她 哭泣 进入 她 纤巧 蕾丝 手帕 ,

肯尼迪什么也没说，只是让她用精致的蕾丝手帕捂着嘴哭泣。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] [ɡriːf] .
though the impulse was strong to do anything to calm her grief .
尽管 这 冲动 曾是 强的 到 做 任何事物 到 冷静的 她 悲伤 .

尽管她很想做任何事来平息自己的悲痛。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ,
" Mr . Lockwood had come in to visit him on business ,
" 先生 . 洛克伍德 有 来 在 到 访问 他 在 商业 ,

洛克伍德先生是来拜访他的，目的是处理公事。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈentərd] .
had found the door into the hall open , and entered .
有 成立 这 门 进入 这 大厅 打开 , 和 进入 .

他发现通往大厅的门开着，便走了进去。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .
No one seemed to be about ; but the lights were burning .
不 一 似乎 到 是 关于 ; 但 这 灯 是 燃烧 .
周围似乎没有人，但灯却亮着。

[hiː; hi] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [den] .
He went on into the den .
他 去 在 进入 这 丹 .
他继续走进了洞穴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] —
There was my father —
那里 曾是 我的 父亲 —
我父亲在那里——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" She stopped , and could not go on at all for several minutes .
" 她 停止 , 和 可以 不是 去 在 在 全部 为了 一些 分钟 .
她停了下来，好几分钟都无法继续下去。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [kreg] ['dʒentli] .
" And Mr . Lockwood , who is he ? " asked Craig gently .
" 和 先生 . 洛克伍德 , WHO 是 他 ? " 问 克雷格 轻轻地 .
“洛克伍德先生，他是谁？”克雷格轻声问道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
" My father and I , we have been in this country only a short time ,
" 我的 父亲 和 我 , 我们 有 到过 在 这 国家 仅有的 一个 短的 时间 ,
“我和我父亲来这个国家的时间还不长，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" she replied , trying to speak in good English in spite of her emotion ,
" 她 回复 , 尝试 到 说话 在 好的 英语 在 尽管如此 的 她 情感 ,
她回答道，尽管情绪激动，但她还是努力用流利的英语说话。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['ventʃər] — ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .
" with his partner in a — a mining venture — Mr . Lockwood .
" 和 他的 伙伴 在 一个 — 一个 矿业 风险投资 — 先生 . 洛克伍德 .
“与他的合伙人洛克伍德先生共同经营一家采矿企业。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" She paused again and hesitated ,
" 她 暂停 再次 和 犹豫了一下 ,
她再次停顿了一下，犹豫不决。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wei]
as though in this strange land of the north she had no idea of which way
作为 尽管 在 这 奇怪的 土地 的 这 北 她 有 不 主意 的 哪个 方式
[tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] [help] .
to turn for help .
到 转动 为了 帮助 .
仿佛在这片陌生的北方土地上，她完全不知道该向谁寻求帮助。

[bʌt; bət][wʌns] ['stɑːrtɪd] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ə'gen] .
But once started , now , she did not stop again .
但 一次 开始 , 现在 , 她 做过 不是 停止 再次 .
但一旦开始，她就再也没有停下来过。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pæʃənətli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðər] .
" Oh , " she went on passionately , " I don't know what it was that came over my father .
" 哦 , " 她 去 在 热情地 , " 我 不 知道 什么 它 曾是 那 来了 超过 我的 父亲 .

“哦,”她激动地说,“我不知道我父亲怎么了。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
But lately he had been a changed man .
但 最近 他 有 到过 一个 已更改 男人 .

但最近他判若两人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — [mæd] .
Sometimes I thought he was — what you call — mad .
有时 我 想法 他 曾是 — 什么 你 称呼 — 疯狂的 .

有时我觉得他疯了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['waɪldli] ,
I should have gone to see a doctor about him , " she added wildly ,
我 应该 有 已消失 到 看 一个 医生 关于 他 , " 她 额外 疯狂地 ,

“我应该带他去看医生的,”她激动地补充道。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
her feelings getting the better of her .
她 情怀 获得 这 更好的 的 她 .

她情绪失控了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .
" But it is no longer a case for a doctor .
" 但 它 是 不 更长 一个 案件 为了 一个 医生 .

“但这已经不是医生该管的事了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
It is a case for a detective — for some one who is more than a detective .
它 是 一个 案件 为了 一个 侦探 — 为了 一些 一 WHO 是 更多的 比 一个 侦探 .

这是一个需要侦探——或者说，需要一位比侦探更厉害的人来侦破的案件。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət] —
You cannot bring him back , but —
你 不能 带来 他 后退 , 但 —

你无法让他复活，但是——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
" She could not go on .
" 她 可以 不是 去 在 .

她无法继续下去了。

[jet] [hɜːr; hər]['broʊkən] ['sentəns] [spoʊk] ['vɑːljəmz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] , [sɔːft] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
Yet her broken sentence spoke volumes , in her pleading , soft , musical voice ,
然而 她 破碎的 句子 辐 卷 , 在 她 恳求 , 柔软的 , 音乐 嗓音 ,

然而，她断断续续的话语，用她恳求的、柔和的、悦耳的声音，却传递了丰富的信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lætn] - [ə'merɪkən] .
which was far more pleasing to the ear than that of the usual Latin - American .
哪个 曾是 远的 更多的 令人愉悦 到 这 耳朵 比 那 的 这 通常 拉丁 - 美国人 .

这比通常的拉丁美洲音乐要悦耳得多。

[aɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	['liːmə; 'laɪmə]	[wɜːr; wər]	[feɪmd]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['bjuːti]
I	**had**	**heard**	**that**	**the**	**women**	**of**	**Lima**	**were**	**famed**	**for**	**their**	**beauty**
我	有	听到	那	这	女性	的	利马	是	著名的	为了	他们的	美丽

[ænd; ənd]	[mə'loʊdiəs]	['vɔɪsɪz]	.
and	**melodious**	**voices**	**.**
和	悦耳动听	声音	.

我听说利马的女人以美貌和甜美的嗓音而闻名。

[ˌsenjə'rɪtə]	['aɪnez]	['ʃʊrli]	[ʌp'held]	[ðer; ðər]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	.
Senorita	**Inez**	**surely**	**upheld**	**their**	**reputation**	**.**
塞尼奥里塔	伊内兹	一定	维持	他们的	名声	.

伊内兹小姐确实维护了他们的声誉。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'piːlɪŋ]	[lʊk]	[naʊ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[sɔːft]	[diːp]	-	[braʊn]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]
There	**was**	**an**	**appealing**	**look**	**now**	**in**	**her**	**soft**	**deep**	**-**	**brown**	**eyes**	**,**	**and**	**her**
那里	曾是	一个	上诉	看	现在	在	她	柔软的	深的	-	棕色的	眼睛	,	和	她

[θɪn]	,
thin	**,**
薄的	,

她那双柔和的深棕色眼睛里现在闪烁着迷人的光芒，她纤细的……

['delɪkət]	[lɪps]	['trembld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['hɜːrid]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[streɪndʒ]	['stɔːri]	.
delicate	**lips**	**trembled**	**as**	**she**	**hurried**	**on**	**with**	**her**	**strange**	**story**	**.**
精美的	嘴唇	颤抖	作为	她	慌忙	在	和	她	奇怪的	故事	.

她娇嫩的嘴唇颤抖着，急忙继续讲述着她那奇怪的故事。

"	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[maɪ]	['fɑːðər]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[bɪ'fɔːr]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	.
"	**I**	**never**	**saw**	**my**	**father**	**in**	**such**	**a**	**state**	**before**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	我	绝不	锯	我的	父亲	在	这样的	一个	状态	前	,	"	她	低声说道	.

“我以前从未见过父亲这副模样,”她喃喃自语道。

"	[fɔːr; fər]	[deɪz]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	-	[bɪg]	[fɪʃ]	,	-	[ðə; ði]	[peɪdʒe]	[grænd]	,
"	**For**	**days**	**all**	**he**	**had**	**talked**	**about**	**was**	**the**	**'**	**big**	**fish**	**,**	**'**	**the**	**peje**	**grande**	**,**
"	为了	天	全部	他	有	谈话	关于	曾是	这	-	大的	鱼	,	-	这	佩杰	格兰德	,

“他连续几天都在谈论那条‘大鱼’，那条大鱼，

[wət'evər]	[ðæt]	[maɪt]	[miːn]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[ʌv; əv]	[mænsiɪʃ]	.
whatever	**that**	**might**	**mean**	**—**	**and**	**the**	**curse**	**of**	**Mansiche**	**.**
任何	那	可能	意思是	—	和	这	诅咒	的	曼西什	.

无论这意味着什么——以及曼西什的诅咒。

"	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[fjuː]	[deɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
"	**The**	**recollection**	**of**	**the**	**past**	**few**	**days**	**seemed**	**to**	**be**	**too**	**much**	**for**	**her**	**.**
"	这	回忆	的	这	过去的	很少	天	似乎	到	是	也	很多	为了	她	.

“过去几天的回忆对她来说似乎太过沉重。”

['ɔːlmoʊst]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'fɔːr]	['nɔːtən]	,	[huː]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]
Almost	**before**	**we**	**knew**	**it**	**,**	**before**	**Norton**	**,**	**who**	**had**	**started**	**to**	**ask**	**her**	**a**
几乎	前	我们	知道	它	,	前	诺顿	,	WHO	有	开始	到	问	她	一个

['kwestʃən]	,
question	**,**
问题	,

几乎在我们反应过来之前，就在诺顿刚要问她一个问题的时候，

[kʊd; kəd]	[spiːk]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skjuːzd]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[fled]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
could	**speak**	**,**	**she**	**excused**	**herself**	**and**	**fled**	**from**	**the**	**room**	**,**
可以	说话	,	她	已原谅	她自己	和	逃亡	从	这	房间	,

她无法说话，便找了个借口逃出了房间。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [fɔːr; fər][help] [ðæt]
leaving only the indelible impression of loveliness and the appeal for help that
离开 仅有的 这 不可磨灭 印象 的 可爱 和 这 上诉 为了 帮助 那
[wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
was irresistible .
曾是 无法抗拒 .

只留下令人难以磨灭的美丽印象和无法抗拒的求助之情。

['kenədi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['nɔːtən] .
Kennedy turned to Norton .
肯尼迪 转向 到 诺顿 .

肯尼迪转向诺顿。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [den] ['oʊpənd] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [frend]
But just then the door to the den opened and we saw our friend
但 只是 然后 这 门 到 这 丹 打开 和 我们 锯 我们的 朋友
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] .
Dr . Leslie .
博士 . 莱斯利 .

就在这时，书房的门开了，我们看到了我们的朋友莱斯利博士。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
He saw us , too , and took a few steps in our direction .
他 锯 我们 , 也 , 和 采取 一个 很少 步骤 在 我们的 方向 .

他也看到了我们，朝我们走了几步。

" [wʌt] — [juː; jʊ] [hɪr] , ['kenədi] ?
" What — you here , Kennedy ?
" 什么 — 你 这里 , 肯尼迪 ?

“什么？你在这儿，肯尼迪？”

" [hiː; hi] ['ɡriːtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz] [kreɡ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['nɔːtən] .
" he greeted in surprise as Craig shook hands and introduced Norton .
" 他 问候 在 惊喜 作为 克雷格 摇晃 双手 和 介绍 诺顿 .

“克雷格与他握手并介绍诺顿时，他惊讶地打了个招呼。”

" [ænd; ənd]['dʒeimsn, 'dʒimsn] , [tuː] ?
" And Jameson , too ?
" 和 詹姆森 , 也 ?

“詹姆森也是吗？”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət] [læst] [ðæt] [wɪl] ['bæf(ə)l][juː; jʊ] .
Well , I think you've found a case at last that will baffle you .
出色地 , 我 思考 你已经 成立 一个 案件 在 最后的 那 将要 挡板 你 .

我想你终于找到一个能让你百思不得其解的案例了。

" [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][den]
" As we talked he led the way across the living room and into the den
" 作为 我们 谈话 他 引领 这 方式 穿过 这 活的 房间 和 进入 这 丹
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .
from which he had just come .
从 哪个 他 有 只是 来 .

“我们边说边聊，他带头穿过客厅，走进他刚才出来的书房。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is very strange , " he said ,
" 它 是 非常 奇怪的 , " 他 说 ,

“这很奇怪，”他说。

['telɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
telling at once all that he had been able to discover .
讲述 在 一次 全部 那 他 有 到过 有能力的 到 发现 .

他一口气说出了他所发现的一切。

" [se'njɔː][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [hɪr] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [læst] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,
" Senor Mendoza was discovered here about midnight last night by his partner ,
" 传感器 门多萨 曾是 发现 这里 关于 午夜 最后的 夜晚 经过 他的 伙伴 ,
['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .
Mr . Lockwood .
先生 . 洛克伍德 .

“门多萨先生昨晚午夜时分被他的伴侣洛克伍德先生在这里发现。”

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [kluːz] [tuː; tə] [haʊ] [ɔːr][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] .
There seem to be no clues to how or by whom he was murdered .
那里 似乎 到 是 不 线索 到 如何 或者 经过 谁 他 曾是 被谋杀 .

目前似乎没有任何线索表明他是如何被谋杀的，又是谁谋杀的。

[noʊ] ['lɑːks] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .
No locks had been broken .
不 锁 有 到过 破碎的 .

没有锁被撬开。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] .
I have examined the hall - boy who was here last night .
我 有 检查 这 大厅 - 男生 WHO 曾是 这里 最后的 夜晚 .

我检查了昨晚在这里的男服务员。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [hɪz; ɪz][poʊst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
He seems to be off his post a good deal when it is late .
他 似乎 到 是 离开 他的 邮政 一个 好的 交易 什么时候 它 是 晚的 .

到了晚上，他似乎经常擅离职守。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
He saw Mr . Lockwood come in , and took him in the elevator up to the
他 锯 先生 . 洛克伍德 来 在 , 和 采取 他 在 这 电梯 向上 到 这
[sɪksθ] [flɔːr] .
sixth floor .
第六 地面 .

他看到洛克伍德先生进来，便带他乘电梯上到六楼。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
After that we can find nothing but the open door into the apartment .
后 那 我们 能 寻找 没有什么 但 这 打开 门 进入 这 公寓 .

之后我们除了公寓敞开的房门之外，什么也找不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]
It is not at all impossible that some one might have come in when the boy
它 是 不是 在 全部 不可能的 那 一些 一 可能 有 来 在 什么时候 这 男生
[wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][poʊst] ,
was off his post ,
曾是 离开 他的 邮政 ,

男孩离开岗位时有人进来并非完全不可能。

[hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] , ['iːv(ə)n][hæv; həv] [wɔːkt] [daʊn] , [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] .
have walked up , even have walked down , the stairs again .
有 步行 向上 , 甚至 有 步行 向下 , 这 楼梯 再次 .

我又一次走上楼梯，甚至又一次走下楼梯。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wei] .
In fact , it must have been that way .
在 事实 , 它 必须 有 到过 那 方式 .

事实上，肯定就是这样。

[noʊ] ['wɪndoʊz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] , [hæv; həv] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
No windows , not even on the fire - escape , have been tampered with .
不 视窗 , 不是 甚至 在 这 火 - 逃脱 , 有 到过 篡改 和 .

所有窗户，包括防火梯上的窗户，都没有被动过手脚。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði]['mɜːrdər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]
the murder must have been done by some one admitted to the apartment
这 谋杀 必须 有 到过 完毕 经过 一些 一 承认 到 这 公寓
[leɪt] [baɪ][mɛn'doʊzə] [hɪm'self] .
late by Mendoza himself .
晚的 经过 门多萨 他自己 .

凶手一定是门多萨本人后来允许进入公寓的某个人。

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] .
" We walked over to the couch on which lay the body covered by a sheet .
" 我们 步行 超过 到 这 长椅 在 哪个 躺 这 身体 涵盖 经过 一个 床单 .

我们走到沙发旁，发现尸体躺在上面，身上盖着床单。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] .
Dr . Leslie drew down the sheet .
博士 . 莱斯利 画 向下 这 床单 .

莱斯利医生拉下了床单。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ster] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the face was a most awful look , a terrible stare and contortion of the
在 这 脸 曾是 一个 最多 可怕 看 , 一个 糟糕的 盯 和 扭曲 的 这
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

脸上表情极其可怕，目光凶狠，五官扭曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] , ['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l] , [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] .
and a deep , almost purple , discoloration .
和 一个 深的 , 几乎 紫色的 , 变色 .

并且呈现出深紫色的变色。

[ðə; ði] ['mʌslz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tens] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .
The muscles were all tense and rigid .
这 肌肉 是 全部 紧张 和 死板的 .

他的肌肉全都紧绷僵硬。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [lʊk] , [hæf][ʌv; əv][peɪn] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] ,
I shall never forget that face and its look , half of pain , half of fear ,
我 将 绝不 忘记 那 脸 和 它是 看 , 一半 的 疼痛 , 一半 的 害怕 ,

我永远不会忘记那张脸和那神情，一半是痛苦，一半是恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['neɪmləs] .
as if of something nameless .
作为 如果 的 某物 无名 .

仿佛是某种无法名状的东西。

[mɛn'doʊzə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] - [set][mæn] , [huːz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] ['biːtld] [fɔːrθ] , [ɪn]
Mendoza had been a heavy - set man , whose piercing black eyes beetled forth , in
门多萨 有 到过 一个 重的 - 放 男人 , 谁 冲孔 黑色的 眼睛 甲虫 前进 , 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

门多萨生前是个身材魁梧的男人，他那双锐利的黑眼睛炯炯有神。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['bʊʃi] [braʊz] .
from under bushy brows .
从 在下面 茂密的 眉毛 .

从浓密的眉毛下。

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , ['bɑːrɪŋ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [lʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ,
Even in death , barring that horrible look , he was rather distinguished - looking ,
甚至 在 死亡 , 禁止 那 可怕 看 , 他 曾是 相当 杰出的 - 寻找 ,
即使在死后，撇开那可怕的表情，他看起来也相当英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][set][hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
and his close - cropped hair and moustache set him off as a man of
和 他的 关闭 - 裁剪 头发 和 胡子 放 他 离开 作为 一个 男人 的
[ə'ferz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
affairs and consequence in his own country .
事务 和 结果 在 他的 自己的 国家 .
他那利落的短发和胡须，使他看起来像是自己国家里举足轻重的人物。

" [moʊst][pɪ'kjuːliər] , ['kenədi] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] .
" Most peculiar , Kennedy , " reiterated Dr . Leslie , pointing to the breast .
" 最多 奇特 , 肯尼迪 , " 重申 博士 . 莱斯利 , 指向 到 这 胸部 .
“真是太奇怪了，肯尼迪，”莱斯利医生指着乳房重复道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wuːnd] ?
" You see that wound ?
" 你 看 那 伤口 ?
你看到那道伤口了吗?

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr][nɑːt] .
I can't quite determine whether that was the real cause of death or not .
我 不能 相当 决定 无论 那 曾是 这 真实的 原因 的 死亡 或者 不是 .
我无法确定那是否是真正的死因。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ][bæd] [wuːnd] , [its] [truː] .
Of course , it's a bad wound , it's true .
的 课程 , 它是 一个 坏的 伤口 , 它是 真的 .
当然，伤口很严重，这是事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [hɪr] , [tuː] .
But there seems to be something else here , too .
但 那里 似乎 到 是 某物 别的 这里 , 也 .
但似乎还有其他原因。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ] [kən'træktɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Look at the pupils of his eyes , how contracted they are .
看 在 这 学生 的 他的 眼睛 , 如何 合同 他们 是 .
看看他的瞳孔，多么收缩啊。

[ðə; ði] [lʌŋz] [siːm] [kən'dʒestɪd] , [tuː] .
The lungs seem congested , too .
这 肺 似乎 拥堵 , 也 .
肺部似乎也有充血的症状。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æspərəntid] .
He has all the marks of having been asphyxiated .
他 有 全部 这 标记 的 拥有 到过 窒息 .
他身上有窒息而死的全部迹象。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]
Yet there are no indications on his throat of violence such as would be
然而 那里 是 不 症状 在 他的 喉 的 暴力 这样的 作为 会 是
['nesəseri] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] .
necessary if that were the case .
必要的 如果 那 是 这 案件 .
然而，他的喉咙上没有任何暴力痕迹，如果真是那样的话，这些痕迹应该是必要的。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [gæs] ,
There could have been no such thing as illuminating gas ,
那里 可以 有 到过 不 这样的 事物 作为 启发性的 气体 ,

可能根本就没有照明气体这种东西。

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'septəklz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [held] ['pɔɪzn] .
nor have we found any trace of any receptacles which might have held poison .
也不 有 我们 成立 任何 痕迹 的 任何 容器 哪个 可能 有 握住 毒 .

我们也没有发现任何可能盛放过毒药的容器的痕迹。

[aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I can't seem to make it out .
我 不能 似乎 到 制作 它 出去 .

我好像看不清楚。

" ['kenədi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts]
" Kennedy bent over the body and looked at it attentively for several minutes
" 肯尼迪 弯曲 超过 这 身体 和 看起来 在 它 认真地 为了 一些 分钟
,
,
,

肯尼迪俯身靠近尸体，仔细端详了几分钟。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['skersli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]
while we stood back of him , scarcely uttering a word in the presence of this
尽管 我们 站立 后退 的 他 , 几乎 发出声音 一个 单词 在 这 在场 的 这
['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
terrible thing .
糟糕的 事物 .

我们站在他身后，面对这个可怕的东西，几乎一言不发。

['deftli] ['kenədi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt]
Deftly Kennedy managed to extract a few drops of blood from about
巧妙地 肯尼迪 管理 到 提炼 一个 很少 滴 的 血 从 关于
[ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][træns'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [test] - [tuːb] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn]
the wound and transfer them to a very small test - tube which he carried in
这 伤口 和 转移 他们 到 一个 非常 小的 测试 - 管子 哪个 他 携带 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['pɑːkɪt] - [keɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['stʌdi] .
a little emergency pocket - case in order to preserve material for future study .
一个 小的 紧急情况 口袋 - 案件 在 命令 到 保存 材料 为了 未来 学习 .

肯尼迪灵巧地从伤口附近取下几滴血，并将它们转移到一个很小的试管中，他把这个试管放在一个小型应急口袋包里，以便保存材料供将来研究。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz][traɪ'æŋgjələr] , ['nɔːtən] ?
" You say the dagger was triangular , Norton ?
" 你 说 这 匕首 曾是 三角形 , 诺顿 ?

“你说匕首是三角形的，诺顿？”

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" he asked finally , without looking up from his minute examination .
" 他 问 最后 , 没有 寻找 向上 从 他的 分钟 考试 .

“他最后问道，眼睛仍然没有从细致的检查中抬起来。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bleɪd] [ðæt] [ʃɑːt] [aʊt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]
with another blade that shot out automatically when you knew the secret of
和 其他 刀刃 那 射击 出去 自动地 什么时候 你 知道 这 秘密 的
['presɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wei] .
pressing the hilt in a certain way .
紧迫 这 剑柄 在 一个 肯定 方式 .

当你掌握了以特定方式按压剑柄的秘诀时，另一把刀刃就会自动弹出。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [traɪ'æŋgjələr] [bleɪd] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [θriː] [tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] ['ɪnər] [bleɪd] [tuː; tə]
The outside triangular blade separated into three to allow an inner blade to
这 外部 三角形 刀刃 分开 进入 三 到 允许 一个 内 刀刃 到
[ʃuːt] [aʊt] .
shoot out .
射击 出去 .

外侧的三角形刀片分成三部分，使内侧刀片可以射出。

" ['kenədi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['nɔːtən] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['ɪŋkə] ['dægər] ,
" Kennedy had risen and , as Norton described the Inca dagger ,
" 肯尼迪 有 升起 和 , 作为 诺顿 描述 这 印加 匕首 ,

“肯尼迪已经起身，正如诺顿所描述的印加匕首一样，

[lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['kiːnli] .
looked from one to the other of us keenly .
看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 敏锐地 .

他目光锐利地在我们两人之间来回打量。

" [ðæt] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['kwaɪətli] .
" That blade was poisoned , " he concluded quietly .
" 那 刀刃 曾是 中毒 , " 他 结束 悄悄 .

“那把刀有毒，”他平静地总结道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] ['dægər] .
" We have a clue to your missing dagger .
" 我们 有 一个 线索 到 你的 丢失的 匕首 .

“我们找到了你丢失的匕首的线索。”

[mɛn'doʊzə] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
Mendoza was murdered by it !
门多萨 曾是 被谋杀 经过 它 !

门多萨被它谋杀了！

" [iː]
" II
" 二

“二

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
THE SOLDIER OF FORTUNE
这 士兵 的 财富

雇佣兵

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌsenjə'rɪtə] ['aɪnez] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi] , [ə; eɪ]
" I should like to have another talk with Senorita Inez , " remarked Kennedy , a
" 我 应该 喜欢 到 有 其他 讲话 和 塞尼奥里塔 伊内兹 , " 评论 肯尼迪 , 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
few minutes later ,
很少 分钟 之后 ,

“我想再和伊内兹小姐谈谈，”几分钟后，肯尼迪说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] [ænd; ənd] [prə'fesər] ['nɔːtən] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
as with Dr . Leslie and Professor Norton we turned into the living
作为 和 博士 . 莱斯利 和 教授 诺顿 我们 转向 进入 这 活的
[ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][den] .
room and closed the door to the den .
房间 和 关闭 这 门 到 这 丹 .

和莱斯利博士、诺顿教授一样，我们走进客厅，关上了书房的门。

[waɪl] ['nɔːtən] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði]
While Norton volunteered to send one of the servants in to see whether the
尽管 诺顿 自愿 到 发送 一 的 这 仆人 在 到 看 无论 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] ,
young lady was able to stand the strain of another interview ,
年轻的 女士 曾是 有能力的 到 站立 这 拉紧 的 其他 面试 ,

诺顿自告奋勇派一名仆人进去看看这位年轻女士是否能承受再次面试的压力。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɜːri] [kɔːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [keɪs] .
Dr . Leslie received a hurry call to another case .
博士 . 莱斯利 已收到 一个 匆忙 称呼 到 其他 案件 .

莱斯利医生接到紧急电话，要去处理另一个病例。

" [juːl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , ['kenədi] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]
" You'll let me know , Kennedy , if you discover anything ? " he asked , shaking hands
" 你会 让 我 知道 , 肯尼迪 , 如果 你 发现 任何事物 ? " 他 问 , 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

“肯尼迪，如果你有什么发现，一定要告诉我哦？”他一边问，一边和我们握手。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] , ['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm] [maɪ] [end] .
" I shall keep you informed , also , from my end .
" 我 将 保持 你 知情的 , 还 , 从 我的 结尾 .

“我也会随时向您汇报我的情况。”

[ðæt] ['pɔɪzn] [kəm'pliːtli] ['bæflz] [ˌem 'iː] — [soʊ] [fɑːr] .
That poison completely baffles me — so far .
那 毒 完全地 挡板 我 — 所以 远的 .

到目前为止，我完全无法理解这种毒药。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːrk] [tə'geðər] . "
You know , we might as well work together . "
你 知道 , 我们 可能 作为 出色地 工作 一起 . "

你知道，我们不妨一起合作。

" [ə'ʃʊrədli] , " [ə'griːd] [kreg] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [left] .
" Assuredly , " agreed Craig , as the coroner left .
" 当然 , " 同意 克雷格 , 作为 这 验尸官 左边 .

“当然，”验尸官离开时，克雷格同意道。

" [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,
" That , " he added to me , as the door closed ,
" 那 , " 他 额外 到 我 , 作为 这 门 关闭 ,

“那个，”他关上门时补充道。

" [wʌz; wəz] [wʌn] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
" was one word for me and two for himself .
" 曾是 一 单词 为了 我 和 二 为了 他自己 .

“对我来说是一个词，对他自己来说却是两个词。”

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [feɪs] .
I can do the work ; he wants to save his official face .
我 能 做 这 工作 ; 他 想要 到 节省 他的 官方的 脸 .

我能胜任这项工作；他只是想保住自己的颜面。

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .
He never will know what that poison was — until I tell him .
他 绝不 将要 知道 什么 那 毒 曾是 — 直到 我 告诉 他 .

他永远不会知道那是什么毒药——除非我告诉他。

" ['aɪnez][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
" Inez had by this time so far recovered her composure that she was able
" 伊内兹 有 经过 这 时间 所以 远的 恢复 她 镇定 那 她 曾是 有能力的
[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
to meet us again in the living room .
到 见面 我们 再次 在 这 活的 房间 .

“此时伊内兹已经恢复了镇定，能够再次在客厅里见到我们了。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['kenədi] ,
" I'm very sorry to have to trouble you again , " apologized Kennedy ,
" 我是 非常 对不起 到 有 到 麻烦 你 再次 , " 道歉 肯尼迪 ,

“很抱歉再次给您添麻烦了，”肯尼迪道歉道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [get] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][fækts] .
" but if I am to get anywhere in this case I must have the facts .
" 但 如果 我 是 到 得到 任何地方 在 这 案件 我 必须 有 这 事实 .

“但如果我想在这个案子上取得任何进展，我必须掌握事实。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] - ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsɪd] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] .
" She looked at him , half - puzzled , and , I fancied , half - frightened , too .
" 她 看起来 在 他 , 一半 - 困惑 , 和 , 我 幻想 , 一半 - 害怕 , 也 .

“她看着他，一半是困惑，我想，还有一半是害怕。”

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Anything I can tell you — of course , ask me , " she said .
" 任何事物 我 能 告诉 你 — 的 课程 , 问 我 , " 她 说 .

“我能告诉你的任何事情——当然，尽管问我，”她说。

" [hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['eni] ['enəmi] [huː] [maɪt] [dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [deθ] ? " [ʃɑːt] [aʊt]
" Had your father any enemies who might desire his death ? " shot out
" 有 你的 父亲 任何 敌人 WHO 可能 欲望 他的 死亡 ? " 射击 出去

“你父亲是否有想要他命的仇人？ ” 话音未落，她便问道。

['kenədi] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .
Kennedy , almost without warning .
肯尼迪 , 几乎 没有 警告 .

肯尼迪几乎毫无预兆地发动了袭击。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ðen] ['ædɪŋ] ['heɪstɪli] : " [ʌv; əv]
" No , " she answered slowly , still watching him carefully , then adding hastily : " Of
" 不 , " 她 回答 缓慢地 , 仍然 观看 他 小心 , 然后 添加 草草 : " 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“不，”她缓缓回答，仍然仔细地看着他，然后急忙补充道：“当然。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ][wʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['enəmi] , [ðoʊ] . "
you know , no one who tries to do anything is absolutely without enemies , though . "
你 知道 , 不 一 WHO 尝试 到 做 任何事物 是 绝对地 没有 敌人 , 尽管 . "

你知道，凡是想做成某件事的人，都不可能完全没有敌人。

" [aɪ] [miːn] , " [rɪ'piːtɪd] [kreg] , ['kerfəli] ['noʊtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
" I mean , " repeated Craig , carefully noting a certain hesitation in her tone ,
" 我 意思是 , " 重复 克雷格 , 小心 注意到 一个 肯定 犹豫 在 她 语气 ,

“我的意思是，”克雷格重复道，他仔细地注意到她语气中的一丝犹豫。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [huː] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" was there any one who , for reasons best known to himself ,

" 曾是 那里 任何 一 WHO , 为了 原因 最好的 已知 到 他自己 ,

“是否有人，出于只有他自己知道的原因，

[maɪt] [hæv; həv] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [seɪ] ,

might have murdered him in a way peculiarly likely under the circumstances , say ,

可能 有 被谋杀 他 在 一个 方式 奇特地 可能 在下面 这 情况 , 说 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] ?

with a dagger ?

和 一个 匕首 ?

是否有可能在当时的情况下以某种特殊的方式谋杀他，比如用匕首？

" ['aɪnez] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['kenədi] ,

" Inez flashed a quick glance at Kennedy ,

" 伊内兹 闪光灯 一个 快的 瞥一眼 在 肯尼迪 ,

伊内兹迅速瞥了肯尼迪一眼，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['riːəli] [nuː] .

as if to inquire just how much or how little he really knew .

作为 如果 到 查询 只是 如何 很多 或者 如何 小的 他 真的 知道 .

仿佛在试探他究竟知道多少。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ,

I got the impression from it , at least ,

我 得到 这 印象 从 它 , 在 至少 ,

至少我是这么觉得的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd]

that she was holding back some suspicion for a reason that perhaps she would

那 她 曾是 保持 后退 一些 怀疑 为了 一个 原因 那 也许 她 会

[nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

not even have admitted to herself .

不是 甚至 有 承认 到 她自己 .

她或许出于某种原因，甚至连她自己都不会承认，而一直有所保留，心存疑虑。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['nɔːtən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['kɛnədiːz] ['kwestʃənɪŋ] ['kiːnli] ,

I saw that Norton was also following the line of Kennedy's questioning keenly ,

我 锯 那 诺顿 曾是 还 下列的 这 线 的 肯尼迪的 提问 敏锐地 ,

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

though he said nothing .

尽管 他 说 没有什么 .

我看到诺顿也密切关注着肯尼迪的提问，尽管他什么也没说。

[bɪ'fɔːr] ['kenədi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [liːd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [meɪd] , [hwɑː'niːtə] ,

Before Kennedy could take up the lead again , her maid , Juanita ,

前 肯尼迪 可以 拿 向上 这 带领 再次 , 她 女佣 , 胡安妮塔 ,

肯尼迪还没来得及再次领先，她的女仆胡安妮塔就……

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [dɪ'sent] , ['entərd] ['sɔːftli] .

a very pretty girl of Spanish and Indian descent , entered softly .

一个 非常 漂亮的 女孩 的 西班牙语 和 印度 下降 , 进入 轻轻 .

一位长相非常漂亮的西班牙裔和印度裔混血女孩轻声走了进来。

" ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [loʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

" Mr . Lockwood , " she whispered , but not so low that we could not hear .

" 先生 . 洛克伍德 , " 她 低声说道 , 但 不是 所以 低的 那 我们 可以 不是 听到 .

“洛克伍德先生，”她低声说道，但声音并不小，我们都能听见。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['niːtə] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" Won't you ask him to come in , Nita ? " she replied .

" 惯于 你 问 他 到 来 在 , 妮塔 ? " 她 回复 .

“妮塔，你为什么不请他进来呢？”她回答道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ][tɔːl] , [kliːn] - [kʌt] [jʌŋ]
A moment later a young man pushed open the door — a tall , clean - cut young
一个 片刻 之后 一个 年轻的 男人 推动 打开 这 门 — 一个 高的 , 干净的 - 切 年轻的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

片刻之后，一个年轻男子推开了门——一个身材高大、衣着整洁的年轻人。

[huːz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [tæn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] .
whose face bore the tan of a sun much stronger than any about New York .
谁 脸 钻孔 这 棕褐色 的 一个 太阳 很多 更强 比 任何 关于 新的 约克 .

他的脸上晒成了比纽约任何太阳都更强烈的古铜色。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'preɪz(ə)l] ,
As I took his appraisal ,
作为 我 采取 他的 评价 ,

当我接受他的评价时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [huː]
I found him unmistakably of the type of American soldier of fortune who
我 成立 他 毫无疑问 的 这 类型 的 美国人 士兵 的 财富 WHO
[hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['wɑːndər] - ['spɪrɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə]
has been carried by the wander - spirit down among the romantic republics to
有 到过 携带 经过 这 漫步 - 精神 向下 之中 这 浪漫的 共和国 到
[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
the south of our own .
这 南 的 我们的 自己的 .

我发现他无疑是那种被流浪精神驱使，流落到我们南方那些浪漫共和国的美国冒险士兵。

" [prə'fesər] ['kenədi] , " [bɪ'gæn] [ˌsenjə'rɪtə] [mɛn'doʊzə] , ['prezəntɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [tɜːrn] , " [let] [ˌem 'iː]
" Professor Kennedy , " began Senorita Mendoza , presenting us all in turn , " let me
" 教授 肯尼迪 , " 开始 塞尼奥里塔 门多萨 , 呈现 我们 全部 在 转动 , " 让 我
[ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ,
introduce Mr . Lockwood ,
介绍 先生 . 洛克伍德 ,

“肯尼迪教授，”门多萨小姐开口说道，她依次介绍我们，“让我来介绍洛克伍德先生。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtnər][ɪn] ['sevrəl] ['ventʃərz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
my father's partner in several ventures which brought us to New York .
我的 父亲的 伙伴 在 一些 风险投资 哪个 带来 我们 到 新的 约克 .

我父亲的几项投资的合伙人把我们带到了纽约。

" [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
" As we shook hands I could not help feeling that the young mining engineer ,
" 作为 我们 摇晃 双手 我 可以 不是 帮助 感觉 那 这 年轻的 矿业 工程师 ,

“当我们握手时，我不禁觉得这位年轻的采矿工程师……”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ɑː'stensəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
for such he proved to be by ostensible profession ,
为了 这样的 他 已证实 到 是 经过 表面上的 职业 ,

他从表面上的职业证明自己就是这样的人。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['pɑːrtnər][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [skiːmz]
was something more to her than a mere partner in her father's schemes
曾是 某物 更多的 到 她 比 一个 仅仅 伙伴 在 她 父亲的 方案
.
.
.

对她而言，他不仅仅是她父亲计划中的同谋。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [met] [prə'fesər] ['nɔːtən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" I believe I've met Professor Norton , " he remarked , as they shook hands .
" 我 相信 我已经 遇见 教授 诺顿 , " 他 评论 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“我想我已经见过诺顿教授了,”他一边说着，一边和他握手。

" [pər'hæps][hiː; hi] [ri'membəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['liːmə; 'laɪmə] . "
" Perhaps he remembers when we were in Lima . "
" 也许 他 记得 什么时候 我们 是 在 利马 . "

“或许他还记得我们在利马的那段时光。”

" ['pɜːrfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːtən] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ɪn][kaɪnd] .
" Perfectly , " replied Norton , returning the penetrating glance in kind .
" 完美 , " 回复 诺顿 , 返回 这 渗透 瞥一眼 在 种类 .

“完美,”诺顿回答道，同时回以对方锐利的目光。

" ['ɔːlsoʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Also in New York , " he added .
" 还 在 新的 约克 , " 他 额外 .

“纽约也有,”他补充道。

['lɑːˌkwʊd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] .
Lockwood turned abruptly .
洛克伍德 转向 突然 .

洛克伍德突然转身。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ?
" Are you quite sure you are able to stand the strain of this interview ?
" 是 你 相当 当然 你 是 有能力的 到 站立 这 拉紧 的 这 面试 ?

你确定自己能够承受这次面试的压力吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['aɪnez][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" he asked Inez in a low tone .
" 他 问 伊内兹 在 一个 低的 语气 .

他低声问伊内兹。

['nɔːtən] [glɑːnst] [æt; ət] ['kenədi] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [dʒʌst][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
Norton glanced at Kennedy and raised his eyebrows just the fraction of an
诺顿 瞥了一眼 在 肯尼迪 和 提高 他的 眉毛 只是 这 分数 的 一个
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ,

诺顿瞥了肯尼迪一眼，眉毛微微挑起，只挑起了一点点。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [niːt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd] [tɜːrnd]
as if to call attention to the neat manner in which Lockwood had turned
作为 如果 到 称呼 注意力 到 这 整洁的 方式 在 哪个 洛克伍德 有 转向
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

仿佛是为了强调洛克伍德巧妙地转移话题的方式。

['aɪnez] [smaɪld] ['sædli] .
Inez smiled sadly .
伊内兹 微笑 令人遗憾的是 .

伊内兹苦笑了一下。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] [toʊn] .
" I must , " she said , in a forced tone .
" 我 必须 , " 她 说 , 在 一个 强制 语气 .

“我必须这么做,”她用一种勉强的语气说道。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['lɑːˌkwʊd] ['noʊtɪd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]
I fancied that Lockwood noted and did not relish an air of restraint in her
我 幻想 那 洛克伍德 著名的 和 做过 不是 尽情享用 一个 空气 的 克制 在 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

我猜想洛克伍德注意到了她话语中的克制，并且并不喜欢这种克制。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , [huː] [faʊnd] [se'njɔː][mɛn'doʊzə][læst] [naɪt] ?
" It was you , I believe , Mr . Lockwood , who found Senor Mendoza last night ?
" 它 曾是 你 ， 我 相信 ， 先生 . 洛克伍德 ， WHO 成立 传感器 门多萨 最后的 夜晚 ?

“我相信，洛克伍德先生，昨晚找到门多萨先生的是您吧？”

" ['kwiərid] ['kenədi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] ['ɪntuː][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
" queried Kennedy , as if to read the answer into the record , although he
" 查询 肯尼迪 ， 作为 如果 到 读 这 回答 进入 这 记录 ， 虽然 他
[ɔːl'redi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
already knew it .
已经 知道 它 .

“肯尼迪问道，仿佛要把答案记录下来，尽管他其实已经知道了。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['lɑːˌkwʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
" Yes , " replied Lockwood , without hesitation , though with a glance at the
" 是的 ， " 回复 洛克伍德 ， 没有 犹豫 ， 尽管 和 一个 瞥一眼 在 这
[ə'vəːtid] [hed] [ʌv; əv]['aɪnez] ,
averted head of Inez ,
避免了 头 的 伊内兹 ，

“是的,”洛克伍德毫不犹豫地回答道，同时瞥了一眼别过脸去的伊内兹。

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['veri] ['kerfəli] ,
and choosing his words very carefully ,
和 选择 他的 字 非常 小心 ，

他斟酌字句，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
as if trying hard not to say more than she could bear .
作为 如果 尝试 难的 不是 到 说 更多的 比 她 可以 熊 .

仿佛在努力克制自己，不说出超出她承受能力的话。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][sʌm; səm][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
I came up here to report on some financial matters which interested both of us
我 来了 向上 这里 到 报告 在 一些 金融的 事情 哪个 感兴趣的 两个都 的 我们
,
,
,

我来这里是为了汇报一些我们双方都感兴趣的财务问题。

['veri] [leɪt] , [pər'hæps]['æftər] ['mɪdnaɪt] .
very late , perhaps after midnight .
非常 晚的 ， 也许 后 午夜 .

很晚了，可能过了午夜。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[pres]	[ðə; ði]	['bʌzər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['slaɪtli]	[ə'dʒɑːr]	.
I	**was**	**about**	**to**	**press**	**the**	**buzzer**	**on**	**the**	**door**	**when**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**door**	**was**	**slightly**	**ajar**	**.**
我	曾是	关于	到	按	这	蜂鸣器	在	这	门	什么时候	我	锯	那	这	门	曾是	轻微地	半开	.

我正要按门铃，却发现门微微敞开着。

[aɪ]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[laɪts]	[stɪl]	['bɜːrnɪŋ]	.
I	**opened**	**it**	**and**	**found**	**lights**	**still**	**burning**	**.**
我	打开	它	和	成立	灯	仍然	燃烧	.

我打开后发现灯还亮着。

[ðə; ði]	[rest]	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ɔːl'redi]	[noʊ]	.
The	**rest**	**I**	**think**	**you**	**must**	**already**	**know**	**.**
这	休息	我	思考	你	必须	已经	知道	.

其余的我想你肯定已经知道了。

"	['iːv(ə)n]	[ðæt]	['tæktfl]	['refrəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['trædʒədi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	['aɪnez]	.
"	**Even**	**that**	**tactful**	**reference**	**to**	**the**	**tragedy**	**was**	**too**	**much**	**for**	**Inez**	**.**
"	甚至	那	委婉	参考	到	这	悲剧	曾是	也	很多	为了	伊内兹	.

“即使是这样委婉地提及这场悲剧，对伊内兹来说也太过分了。”

[ʃiː; ʃi]	[sə'prest]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kən'vʌlsɪv]	[ˌes oʊ 'biː]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	,	[ðɪs]	[taɪm]	,	[traɪ]	[tuː; tə]	[fliː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
She	**suppressed**	**a**	**little**	**convulsive**	**sob**	**,**	**but**	**did**	**not**	**,**	**this**	**time**	**,**	**try**	**to**	**flee**	**from**	**the**	**room**	**.**
她	被抑制	一个	小的	痉挛	哭泣	,	但	做过	不是	,	这	时间	,	尝试	到	逃跑	从	这	房间	.

她强忍住一阵轻微的抽泣，但这一次，她没有试图逃离房间。

"	[juː; jʊ]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[den]	[ðæt]	[ə'raʊzd]	['eni]	[səs'pɪʃənz]	?	"	[pər'suːd]	['kenədi]	.
"	**You**	**saw**	**nothing**	**about**	**the**	**den**	**that**	**aroused**	**any**	**suspicions**	**?**	**"**	**pursued**	**Kennedy**	**.**
"	你	锯	没有什么	关于	这	丹	那	被唤醒	任何	怀疑	?	"	追击	肯尼迪	.

“你没发现那个窝点有什么可疑之处吗？”肯尼迪追问道。

"	[noʊ]	['bɑːt(ə)l]	,	[noʊ]	[glæs]	?
"	**No**	**bottle**	**,**	**no**	**glass**	**?**
"	不	瓶子	,	不	玻璃	?

没有瓶子，也没有玻璃杯?

[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['eni]	[gæs]	[ɔːr]	[drʌg]	?
There	**wasn't**	**the**	**odour**	**of**	**any**	**gas**	**or**	**drug**	**?**
那里	不是	这	气味	的	任何	气体	或者	药品	?

没有闻到任何气体或毒品的气味?

"	['lɑːˌkwʊd]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['sloʊli]	,	['fɪksɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑːn]	['kɛnədiːz]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Lockwood**	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**,**	**fixing**	**his**	**eyes**	**on**	**Kennedy's**	**face**	**,**	**but**	**not**	**looking**	**at**	**him**	**.**
"	洛克伍德	摇晃	他的	头	缓慢地	,	定影	他的	眼睛	在	肯尼迪的	脸	,	但	不是	寻找	在	他	.

洛克伍德缓缓地摇了摇头，目光落在肯尼迪的脸上，但没有看他。

"	[noʊ]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	;	"	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['lezli]	[dʒʌst]	[wʌt]	[aɪ]	[faʊnd]	.
"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**;**	**"**	**I**	**have**	**told**	**Dr**	**.**	**Leslie**	**just**	**what**	**I**	**found**	**.**
"	不	,	"	他	回答	;	"	我	有	讲述	博士	.	莱斯利	只是	什么	我	成立	.

“不，”他回答说；“我已经把我的发现告诉了莱斯利医生。”

[ɪf]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eniθɪŋ]	[els]	[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['noʊtɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪl]	[aɪ]
If	**there**	**had**	**been**	**anything**	**else**	**I'm**	**sure**	**I**	**would**	**have**	**noticed**	**it**	**while**	**I**
如果	那里	有	到过	任何事物	别的	我是	当然	我	会	有	注意到	它	尽管	我

[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['aɪnez]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn]	.
was	**waiting**	**for**	**Miss**	**Inez**	**to**	**come**	**in**	**.**
曾是	等待	为了	错过	伊内兹	到	来	在	.

如果还有其他东西，我相信我在等伊内兹小姐进来的时候一定会注意到的。

"	[hɪz; ɪz]	['ænsər]	[siːmd]	['pɜːrfɪktli]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	[streɪt]	-	['fɔːrwərd]	.
"	**His**	**answers**	**seemed**	**perfectly**	**frank**	**and**	**straight**	**-**	**forward**	**.**
"	他的	答案	似乎	完美	坦率	和	直的	-	向前	.

“他的回答似乎非常坦诚直率。”

[jet]	['sʌmhaʊ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[get]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['aɪnez]	,
Yet	**somehow**	**I**	**could**	**not**	**get**	**over**	**the**	**feeling**	**that**	**he**	**,**	**as**	**well**	**as**	**Inez**	**,**
然而	不知何故	我	可以	不是	得到	超过	这	感觉	那	他	,	作为	出色地	作为	伊内兹	,

然而，不知为何我始终无法摆脱这种感觉：他和伊内兹一样，

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['telɪŋ]	[kwaɪt]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[nuː]	—	[pər'hæps]	[nɑːt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	,
was	**not**	**telling**	**quite**	**all**	**he**	**knew**	**—**	**perhaps**	**not**	**about**	**the**	**murder**	**,**
曾是	不是	讲述	相当	全部	他	知道	—	也许	不是	关于	这	谋杀	,

他并没有说出他所知道的一切——或许没有说出关于谋杀案的全部真相。

[bʌt; bət]	[ə'baʊt]	['mætərz]	[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**about**	**matters**	**that**	**might**	**be**	**related**	**to**	**it**	**.**
但	关于	事情	那	可能	是	有关的	到	它	.

但涉及可能与之相关的事项。

['nɔːtən]	['evɪdəntli]	[felt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	.
Norton	**evidently**	**felt**	**the**	**same**	**way**	**.**
诺顿	显然	毛毡	这	相同的	方式	.

诺顿显然也有同感。

"	[juː; jʊ]	[sɔː]	[noʊ]	['wepən]	—	[ə; eɪ]	['dægər]	?
"	**You**	**saw**	**no**	**weapon**	**—**	**a**	**dagger**	**?**
"	你	锯	不	武器	—	一个	匕首	?

“你没看到任何武器——比如匕首？”

"	[hiː; hi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**he**	**interrupted**	**suddenly**	**.**
"	他	中断	突然	.

他突然打断了他。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[feɪst]	['nɔːtən]	['skwerli]	.
The	**young**	**man**	**faced**	**Norton**	**squarely**	**.**
这	年轻的	男人	面对	诺顿	完全	.

年轻人直面诺顿。

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'spektɪŋ]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
To	**me**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**expecting**	**the**	**question**	**.**
到	我	它	似乎	作为	如果	他	有	到过	期待	这	问题	.

我觉得他好像早就料到我会问这个问题。

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[dɪ'lɪbərətli]	.
"	**Not**	**a**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**deliberately**	**.**
"	不是	一个	事物	,	"	他	说	故意地	.

“什么也没有，”他故意说道。

"	[aɪ]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	['kerfəli]	,	[tuː]	.
"	**I**	**looked**	**about**	**carefully**	**,**	**too**	**.**
"	我	看起来	关于	小心	,	也	.

我也仔细地环顾四周。

[wət'evər] ['wepən] [wʌz; wəz] [juːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , "
Whatever weapon was used must have been taken away by the murderer , "
任何 武器 曾是 用过的 必须 有 到过 已采取 离开 经过 这 凶手 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

“无论使用的武器是什么，肯定都被凶手带走了，”他补充道。

[hwɑː'niːtə] ['entərd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['aɪnez][ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
Juanita entered again , and Inez excused herself to answer the telephone ,
胡安妮塔 进入 再次 , 和 伊内兹 已原谅 她自己 到 回答 这 电话 ,

胡安妮塔再次走了进来，伊内兹借口去接电话而离开。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['tʃætɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
while we stood in the living room chatting for a few minutes .
尽管 我们 站立 在 这 活的 房间 聊天 为了 一个 很少 分钟 .

我们在客厅里站着聊了几分钟。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ? " [æskt]
" What is this ' curse of Mansiche ' which the Senorita has mentioned ? " asked
" 什么 是 这 - 诅咒 的 曼西什 - 哪个 这 塞尼奥里塔 有 提及 ? " 问
['kenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

“小姐提到的‘曼西切的诅咒’究竟是什么？”肯尼迪问道。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ] ['lɑːˌkwʊd] .
seeing a chance to open a new line of inquiry with Lockwood .
看到 一个 机会 到 打开 一个 新的 线 的 询问 和 洛克伍德 .

看到了与洛克伍德展开新调查的机会。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" Oh , I don't know , " he returned ,
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 返回 ,

“哦，我不知道，”他回答道。

[ɪm'peɪʃntli] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['moʊmənt]
impatiently flicking the ashes of a cigarette which he had lighted the moment
不耐烦地 轻弹 这 灰烬 的 一个 卷烟 哪个 他 有 照明 这 片刻
['aɪnez] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Inez left the room ,
伊内兹 左边 这 房间 ,

他不耐烦地弹掉手中香烟的烟灰，这支烟是伊内兹离开房间后他立刻点燃的。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən]
as though such stories had no interest for the practical mind of an
作为 尽管 这样的 故事 有 不 兴趣 为了 这 实际的 头脑 的 一个
[ˌendʒɪ'nɪr] .
engineer .
工程师 .

仿佛这类故事对工程师的务实思维毫无吸引力。

" [sʌm; səm][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Some old superstition , I suppose .
" 一些 老的 迷信 , 我 认为 .

“我想，这大概是某种古老的迷信吧。”

" ['lɑːˌkwʊd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['nɔːtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] , [ɪf] [nɑːt][hɑː'stɪləti] ,
" Lockwood seemed to regard Norton with a sort of aversion , if not hostility ,
" 洛克伍德 似乎 到 看待 诺顿 和 一个 种类 的 厌恶 , 如果 不是 敌意 ,

洛克伍德似乎对诺顿抱有一种厌恶，甚至敌意。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['nɔːtən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and I fancied that Norton , on his part ,
和 我 幻想 那 诺顿 ， 在 他的 部分 ，

我猜想诺顿本人，

[nɪ'glektɪd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
neglected no opportunity to let the other know that he was watching him .
被忽视的 不 机会 到 让 这 其他 知道 那 他 曾是 观看 他 .

他抓住一切机会让对方知道他正在注视着他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
" I don't know much about the story ,
" 我 不 知道 很多 关于 这 故事 ,

我对这个故事了解不多。

" [ri'zjuːmd] ['lɑːˌkwʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æz; əz][noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] .
" resumed Lockwood a moment later as no one said anything .
" 恢复 洛克伍德 一个 片刻 之后 作为 不 一 说 任何事物 .

过了一会儿，见没人说话，洛克伍德又继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['treʒər] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [oʊld] [tʃi'muː] [maʊnd] [nɪr] [ˌtrək'sɪloʊ] .
" But I do know that there is treasure in that great old Chimu mound near Truxillo .
" 但 我 做 知道 那 那里 是 宝藏 在 那 伟大的 老的 奇穆 冢 靠近 特鲁希略 .

但我知道，在特鲁希洛附近那座古老的奇穆土墩里藏着宝藏。

[dɑːn] [luː'iːs][hæz; həz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊnd] , [tuː] ,
Don Luis has the government concession to bore into the mound , too ,
大学教师 路易斯 有 这 政府 让步 到 钻孔 进入 这 冢 , 也 ,

唐·路易斯也获得了政府的特许权，可以在土堆上钻孔。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [skiːm] [θruː] [tuː; tə] [sək'ses] .
and we are raising the capital to carry the scheme through to success .
和 我们 是 提高 这 首都 到 携带 这 方案 通过 到 成功 .

我们正在筹集资金，以确保该计划取得成功。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
" He had come to the end of a sentence .
" 他 有 来 到 这 结尾 的 一个 句子 .

他说完了一句话。

[jet] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Yet the inflection of his voice showed plainly that it was not the end of
然而 这 拐点 的 他的 嗓音 显示 显然 那 它 曾是 不是 这 结尾 的
[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the idea that had been in his mind .
这 主意 那 有 到过 在 他的 头脑 .

然而，他语气中的语调清楚地表明，他脑海中的想法还没有结束。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [tuː; tə][dɪg] , " ['sʌd(ə)nli] [sə'plaɪd] ['nɔːtən] ,
" If you knew where to dig , " suddenly supplied Norton ,
" 如果 你 知道 在哪里 到 挖 , " 突然 供应 诺顿 ,

“如果你知道该在哪里挖的话，”诺顿突然说道。

[geɪzɪŋ] ['kiːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
gazing keenly into the eyes of the soldier of fortune .
凝视 敏锐地 进入 这 眼睛 的 这 士兵 的 财富 .

目光锐利地注视着雇佣兵的眼睛。

['lɑːˌkwʊd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
Lockwood did not answer ,
洛克伍德 做过 不是 回答 ,

洛克伍德没有回答。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌnɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz]
though it was evident that that had been the thought unexpressed in his
尽管 它 曾是 明显 那 那 有 到过 这 想法 未表达的 在 他的
[riˈmaːks] .
remarks .
评论 .

尽管他话语中没有明确表达出这个想法，但很明显这一点。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsenjəˈrɪtə][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
The return of the Senorita to the room seemed to break the tension .
这 返回 的 这 塞尼奥里塔 到 这 房间 似乎 到 休息 这 紧张 .

小姐回到房间后，似乎缓解了紧张的气氛。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ˈtelɪfoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
" It was the house telephone , " she said , in a quiet voice .
" 它 曾是 这 房子 电话 , " 她 说 , 在 一个 安静的 嗓音 .

“是家里的电话,”她轻声说道。

" [ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" The hall - boy didn't know whether to admit a visitor who comes with his
" 这 大厅 - 男生 没有 知道 无论 到 承认 一个 游客 WHO 来 和 他的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

“门房不知道该不该让这位带着同情心来的访客进来。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][juː ˈes][tuː; tə] [ˈlɑːˌkwʊd] .
" Then she turned from us to Lockwood .
" 然后 她 转向 从 我们 到 洛克伍德 .

然后她转身离开我们，走向洛克伍德。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] .
" You must know him , " she said , somewhat embarrassed .
" 你 必须 知道 他 , " 她 说 , 有些 尴尬的 .

“你一定认识他,”她有些尴尬地说。

" [seˈnjɔː][ælˈfɔnsəu][diː] [ˈmoʊtʃi] .
" Senor Alfonso de Moche .
" 传感器 阿方索 德 莫切 .

“塞诺尔·阿方索·德·莫切。”

" [ˈlɑːˌkwʊd] [səˈprest] [ə; eɪ] [fraʊn] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ə; eɪ]
" Lockwood suppressed a frown , but said nothing , for , a moment later , a
" 洛克伍德 被抑制 一个 皱眉 , 但 说 没有什么 , 为了 , 一个 片刻 之后 , 一个
[jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] .
young man came in .
年轻的 男人 来了 在 .

洛克伍德强忍住皱眉，但什么也没说，因为过了一会儿，一个年轻人走了进来。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ˈaɪnez][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt]
Almost in silence he advanced to Inez and took her hand in a manner that
几乎 在 沉默 他 先进的 到 伊内兹 和 采取 她 手 在 一个 方式 那
[ˈpleɪnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] .
plainly showed his sympathy in her bereavement .
显然 显示 他的 同情 在 她 丧亲之痛 .

他几乎是默默地走到伊内兹面前，握住她的手，这明显地表达了他对她丧亲之痛的同情。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] ,
" I have just heard , " he said simply ,
" 我 有 只是 听到 , " 他 说 简单地 ,

“我刚刚听说,”他简单地说。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	['heɪsnd]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[fiːl]	[jʊr; jər]	[lɔːs]	.
"	**and**	**I**	**hastened**	**around**	**to**	**tell**	**you**	**how**	**much**	**I**	**feel**	**your**	**loss**	**.**
"	和	我	加快	大约	到	告诉	你	如何	很多	我	感觉	你的	损失	.

“我赶紧过来告诉你，我多么感同身受你的损失。”

[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eniθɪŋ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	—
If	**there**	**is**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**—**
如果	那里	是	任何事物	我	能	做	—

如果我能做些什么——

"	[hiː; hi]	[stɑːpt]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	['fɪnɪʃ]	[ðə; ði]	['sentəns]	.
"	**He**	**stopped**	**,**	**and**	**did**	**not**	**finish**	**the**	**sentence**	**.**
"	他	停止	,	和	做过	不是	结束	这	句子	.

他停了下来，没有说完这句话。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'nesəseri]	.
It	**was**	**unnecessary**	**.**
它	曾是	不必要	.

完全没必要。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['fɪnɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
His	**eyes**	**finished**	**it**	**for**	**him**	**.**
他的	眼睛	完成的	它	为了	他	.

他的眼神替他完成了这一切。

[æl'fɔnsəu]	[diː]	['moʊtʃi]	[wʌz; wəz]	,	[aɪ]	[θɔːt]	,	[ə; eɪ]	['veri]	['hænsəm]	['feloʊ]	,
Alfonso	**de**	**Moche**	**was**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**a**	**very**	**handsome**	**fellow**	**,**
阿方索	德	莫切	曾是	,	我	想法	,	一个	非常	英俊的	同伴	,

我认为阿方索·德·莫切是个非常英俊的小伙子。

[ðoʊ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spænɪʃ]	[taɪp]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
though	**not**	**of**	**the**	**Spanish**	**type**	**at**	**all**	**.**
尽管	不是	的	这	西班牙语	类型	在	全部	.

虽然完全不是西班牙那种类型。

[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[streɪt]	[blæk]	[her]	,	[hɪz; ɪz]	[skɪn]	['ræðər]	['kɑːpər]	-	['kʌlərd]	,
His	**forehead**	**was**	**high**	**,**	**with**	**a**	**shock**	**of**	**straight**	**black**	**hair**	**,**	**his**	**skin**	**rather**	**copper**	**-**	**coloured**	**,**
他的	前额	曾是	高的	,	和	一个	震惊	的	直的	黑色的	头发	,	他的	皮肤	相当	铜	-	有色	,

他额头很高，一头乌黑笔直的头发蓬松地垂在额前，皮肤呈古铜色。

[noʊz]	['slaɪtli]	['ækwɪlaɪn]	,	[tʃɪn]	[ænd; ənd]	[maʊθ]	[fɜːrm]	;	[ɪn]	[fækt]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[rɪ'faɪnd]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	,
nose	**slightly**	**aquiline**	**,**	**chin**	**and**	**mouth**	**firm**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**whole**	**face**	**was**	**refined**	**and**	**intellectual**	**,**
鼻子	轻微地	鹰嘴豆	,	下巴	和	嘴	公司	;	在	事实	,	这	所有的	脸	曾是	精制	和	知识分子	,

鼻子略呈鹰钩状，下巴和嘴唇线条紧致；事实上，整张脸显得精致而富有知性。

[ðoʊ]	[tɪndʒd]	[wɪð; wɪθ]	['melənkɑːli]	.
though	**tinged**	**with**	**melancholy**	**.**
尽管	带点色调	和	忧郁	.

虽然略带忧郁。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	,	[ðen]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es] .
"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**then**	**turned**	**to**	**us** **.**
"	感谢	你	,	"	她	低声说道	,	然后	转向	到	我们 .

“谢谢，”她低声说道，然后转向我们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] ['moʊtʃi] , [prə'fesər] ['nɔːtən] ?
" I believe you are acquainted with Mr . de Moche , Professor Norton ?
" 我 相信 你 是 熟人 和 先生 . 德 莫切 , 教授 诺顿 ?

“我相信您认识德莫什先生，诺顿教授？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "
" You know he is taking post - graduate work at the University . "
" 你 知道 他 是 采取 邮政 - 毕业 工作 在 这 大学 . "

“你知道他正在大学攻读研究生学位。”

" ['slaɪtli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɔːtən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['pleɪnli]
" Slightly , " returned Norton , gazing at the young man in a manner that plainly
" 轻微地 , " 返回 诺顿 , 凝视 在 这 年轻的 男人 在 一个 方式 那 显然
[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
disconcerted him .
不安 他 .

“稍微有点,”诺顿回答道，他盯着那个年轻人，眼神明显让他感到不安。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][pə'ruː] .
" I believe I have met his mother in Peru .
" 我 相信 我 有 遇见 他的 母亲 在 秘鲁 .

“我相信我在秘鲁见过他的母亲。”

" [ˌsenjə'rɪtə] [mɛn'doʊzə] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][siˈnɔːrə][diː] ['moʊtʃi] .
" Senorita Mendoza seemed to colour at the mention of Senora de Moche .
" 塞尼奥里塔 门多萨 似乎 到 颜色 在 这 提到 的 塞诺拉 德 莫切 .

提到莫切夫人，门多萨小姐的脸色似乎变了。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [æl'fɒnsəu][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It flashed over me that , in his greeting Alfonso had said nothing of his
它 闪光灯 超过 我 那 , 在 他的 问候 阿方索 有 说 没有什么 的 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我突然意识到，阿方索在问候中只字未提他的母亲。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I wondered if there might be a reason for it .
我 想知道 如果 那里 可能 是 一个 原因 为了 它 .

我想知道这背后是否有什么原因。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌsenjə'rɪtə] [mɛn'doʊzə][hæd; həd][sʌm; səm] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd]
Could it be that Senorita Mendoza had some antipathy which did not include
可以 它 是 那 塞尼奥里塔 门多萨 有 一些 反感 哪个 做过 不是 包括
[ðə; ði] [sʌn] ?
the son ?
这 儿子 ?

会不会是门多萨小姐对儿子抱有某种敌意?

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]
Though we did not seem to be making much progress in this way in solving the
尽管 我们 做过 不是 似乎 到 是 制作 很多 进步 在 这 方式 在 解决 这
['mɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

虽然我们似乎并没有通过这种方式在解开谜团方面取得多大进展，

[stɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'hed] [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt]
still I felt that before we could go ahead we must know the little group about
仍然 我 毛毡 那 前 我们 可以 去 前方 我们 必须 知道 这 小的 团体 关于
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sentərd] .
which it centred .
哪个 它 居中 .

但我仍然觉得，在我们继续进行下去之前，我们必须了解它所围绕的那个小团体。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːənts] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kɜːənts] [hɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]
There seemed to be currents and cross - currents here which we did not
那里 似乎 到 是 电流 和 叉 - 电流 这里 哪个 我们 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

这里似乎存在着我们无法理解的暗流和交叉流。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] .
but which must be charted if we were to steer a straight course .
但 哪个 必须 是 图表 如果 我们 是 到 转向 一个 直的 课程 .

但如果我们想要走上正轨，就必须制定路线图。

" [ænd; ənd] [prə'fesər] ['kenədi] ?
" And Professor Kennedy ?
" 和 教授 肯尼迪 ?

“肯尼迪教授呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" she added , turning to us .
" 她 额外 , 转弯 到 我们 .

她转向我们，补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . [diː] ['moʊtʃi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs] , " [sed] [kreg] ,
" I think I have seen Mr . de Moche about the campus , " said Craig ,
" 我 思考 我 有 已见 先生 . 德 莫切 关于 这 校园 , " 说 克雷格 ,

“我想我在校园里见过德莫什先生,”克雷格说。

[æz; əz][aɪ] , [tuː] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]
as I , too , shook hands with him , " although you are not in any of my
作为 我 , 也 , 摇晃 双手 和 他 , " 虽然 你 是 不是 在 任何 的 我的
['klæsɪz] . "
classes . "
课程 . "

我也和他握手，说道：“虽然你不在我的任何班级里。”

" [noʊ] , [prə'fesər] , " [kən'kɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
" No , Professor , " concurred the young man , who was , however ,
" 不 , 教授 , " 同意 这 年轻的 男人 , WHO 曾是 , 然而 ,

“不，教授,”年轻人附和道，然而，

[kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['stuːd(ə)nt] ['teɪkɪŋ] ['kɔːrsɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
considerably older than the average student taking courses like his .
相当 老 比 这 平均的 学生 采取 课程 喜欢 他的 .

比选修这类课程的学生的平均年龄大得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)
第2/13页

[aɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[dʒʌst]	[ðen]	.
I	**found**	**it**	**quite**	**enough**	**to**	**watch**	**the**	**faces**	**of**	**those**	**about**	**me**	**just**	**then**	**.**
我	成立	它	相当	足够的	到	手表	这	面孔	的	那些	关于	我	只是	然后	.

当时，我光是观察周围人的表情就足够了。

[bɪ'twiːn]	['lɑːˌkwʊd]	[ænd; ənd]	[diː]	['moʊtʃi]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪg'zɪstɪd]	[ə; eɪ]	['leɪt(ə)nt]
Between	**Lockwood**	**and**	**de**	**Moche**	**it**	**seemed**	**that**	**there**	**existed**	**a**	**latent**
之间	洛克伍德	和	德	莫切	它	似乎	那	那里	存在	一个	潜

在洛克伍德和德莫什之间，似乎存在着一种潜在的……

[hɑː'stɪləti]	.
hostility	**.**
敌意	.

敌意。

[ðə; ði]	[tuː]	[aɪd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'saɪdɪd]	[dɪs'feɪvər]	.
The	**two**	**eyed**	**each**	**other**	**with**	**decided**	**disfavour**	**.**
这	二	眼睛	每个	其他	和	决定	不受欢迎	.

两人互相怒目而视，眼神中充满了厌恶。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]
As	**for**
作为	为了

至于

['nɔːtən]	,	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɔːltərnətli]	['wɑtʃɪŋ]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]
Norton	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**alternately**	**watching**	**each**	**of**	**them**
诺顿	,	他	似乎	到	是	交替	观看	每个	的	他们

.
.
.

诺顿似乎在交替地观察他们每个人。

[æn; ən]	['ɔːkwərd]	['saɪləns]	['fɑːloʊd]	,	[ænd; ənd]	[diː]	['moʊtʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[kjuː]	,
An	**awkward**	**silence**	**followed**	**,**	**and**	**de**	**Moche**	**seemed**	**to**	**take**	**the**	**cue**	**,**
一个	尴尬的	沉默	随后	,	和	德	莫切	似乎	到	拿	这	提示	,

一阵尴尬的沉默之后，德莫什似乎领会了其中的含义。

[fɔːr; fər]	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[ri'ma:ks]	[tuː; tə]	['aɪnez]	[hiː; hi]	[wɪð'druː]	[æz; əz]	['greɪsfəli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
for	**after**	**a**	**few**	**more**	**remarks**	**to**	**Inez**	**he**	**withdrew**	**as**	**gracefully**	**as**	**he**	**could**	**,**
为了	后	一个	很少	更多的	评论	到	伊内兹	他	退出	作为	优雅地	作为	他	可以	,

在对伊内兹又说了几句之后，他尽可能优雅地离开了。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɑːrtɪŋ]	['ɪntərtʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['frɪdʒɪd]	[fɔːr'mælətiz]	[wɪð; wɪθ]	['lɑːˌkwʊd]	.
with	**a**	**parting**	**interchange**	**of**	**frigid**	**formalities**	**with**	**Lockwood**	**.**
和	一个	离别	交汇处	的	寒冷	手续	和	洛克伍德	.

与洛克伍德冷淡地寒暄了几句后，便告别了。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[teɪk]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'tektɪv]	[tuː; tə]	[dɪ'duːs]	[ðæt]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]
It	**did**	**not**	**take**	**much**	**of**	**a**	**detective**	**to**	**deduce**	**that**	**both**	**of**	**the**	**young**	**men**
它	做过	不是	拿	很多	的	一个	侦探	到	推断	那	两个都	的	这	年轻的	男人

[maɪt]	[hæv; həv]	[ə'griːd]	[ɑːn]	[wʌn]	[θɪŋ]	,
might	**have**	**agreed**	**on**	**one**	**thing**	**,**
可能	有	同意	在	一	事物	,

不需要什么侦探技巧就能推断出，这两个年轻人可能在某一件事上达成了共识。

[ðoʊ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər]
though that caused the most serious of differences between them — their
尽管 那 导致 这 最多 严肃的 的 差异 之间 他们 — 他们的
[ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['aɪnez][diː][mɛn'doʊzə] .
estimation of Inez de Mendoza .
估算 的 伊内兹 德 门多萨 .

但这却造成了他们之间最严重的分歧——他们对伊内斯·德·门多萨的评价。

['aɪnez] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzəbli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Inez , on her part , seemed also to be visibly relieved at his departure ,
伊内兹 , 在 她 部分 , 似乎 还 到 是 明显地 松了口气 在 他的 离开 ,

伊内兹似乎也明显对他的离开感到如释重负。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
though she had been cordial enough to him .
尽管 她 有 到过 亲切 足够的 到 他 .

尽管她对他已经足够热情了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .
I wondered what it all meant .
我 想知道 什么 它 全部 意思是 .

我想知道这一切意味着什么。

['lɑːˌkwʊd] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [stɪl] .
Lockwood , too , seemed to be ill at ease still .
洛克伍德 , 也 , 似乎 到 是 患病的 在 舒适 仍然 .

洛克伍德似乎仍然感到不自在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʌn'iːzinis] , ['ræðər] [də'rektɪd] [æt; ət] ['nɔːtən] [ðæn; ðən][æt; ət]
But it was a different uneasiness , rather directed at Norton than at
但 它 曾是 一个 不同的 不安 , 相当 指导 在 诺顿 比 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但这是一种不同的不安感，这种不安感与其说是针对我们，不如说是针对诺顿。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] ,
Once before I had thought he was on the point of excusing himself ,
一次 前 我 有 想法 他 曾是 在 这 观点 的 借口 他自己 ,

我之前也曾以为他要找借口离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][diː] ['moʊtʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]
but the entrance of de Moche seemed to have decided him to stay at
但 这 入口 的 德 莫切 似乎 到 有 决定 他 到 停留 在
[liːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
least as long as his rival .
至少 作为 长的 作为 他的 竞争对手 .

但德莫什的出现似乎让他下定决心至少要像他的竞争对手一样待那么久。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ˌsenjə'rɪtə] , " [hiː; hi] [naʊ] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , " [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] .
" I beg your pardon , Senorita , " he now apologized , " but I really must go .
" 我 求 你的 赦免 , 塞尼奥里塔 , " 他 现在 道歉 , " 但 我 真的 必须 去 .

“对不起，小姐，”他连忙道歉，“但我真的必须走了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [ə'ferz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
There are still some affairs which I must attend to in order to protect the
那里 是 仍然 一些 事务 哪个 我 必须 出席 到 在 命令 到 保护 这
['ɪntrəsts] [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] .
interests we represent .
兴趣 我们 代表 .

为了维护我们所代表的利益，我还有些事情需要处理。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" He turned to us .
" 他 转向 到 我们 .

他转向我们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" You will excuse me , I know , " he added , " but I have a very important
" 你 将要 原谅 我 , 我 知道 , " 他 额外 , " 但 我 有 一个 非常 重要的
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

“我知道你们会原谅我，”他补充道，“但我有一个非常重要的约会。”

[juː; jʊ] [noʊ] [dɑːn] [luː'iːs][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['stjʊt]
You know Don Luis and I were assisting in organizing the campaign of Stuart
你 知道 大学教师 路易斯 和 我 是 协助 在 组织 这 活动 的 斯图尔特
['hwitni] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə'merɪkən] [,mænju'fæktʃərəz] ,
Whitney to interest American manufacturers ,
惠特尼 到 兴趣 美国人 制造商 ,

你知道，唐·路易斯和我当时正在协助斯图尔特·惠特尼组织一场旨在吸引美国制造商参与的活动。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['bæŋkərz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][hænd] ,
and particularly bankers , in the chances in South America which lie at hand ,
和 特别 银行家 , 在 这 机会 在 南 美国 哪个 说谎 在 手 ,

尤其是银行家们，他们看到了南美洲即将到来的机遇。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'weɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
if we are only awake to take advantage of them .
如果 我们 是 仅有的 醒 到 拿 优势 的 他们 .

如果我们能保持清醒，并充分利用它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ˌsenjə'rɪtə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
I shall be at your service , Senorita , as soon as the meeting is over .
我 将 是 在 你的 服务 , 塞尼奥里塔 , 作为 很快 作为 这 会议 是 超过 .

会议结束后，我将竭诚为您服务，小姐。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
I presume I shall see you again ?
我 估 我 将 看 你 再次 ?

我想我还会再见到你吧?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['kenədi] .
" he nodded to Kennedy .
" 他 点头 到 肯尼迪 .

他向肯尼迪点了点头。

" [kwaɪt] ['laɪkli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] ['draɪli] .
" Quite likely , " returned Kennedy drily .
" 相当 可能 , " 返回 肯尼迪 干巴巴地 .

“很有可能，”肯尼迪冷冷地回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'sɪstəns] [aɪ][kæn; kən] ['rendər] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,
" If there is any assistance I can render in clearing up this dreadful thing ,
" 如果 那里 是 任何 协助 我 能 使成为 在 清理 向上 这 可怕 事物 ,

“如果我能在澄清这件可怕的事情上提供任何帮助，

" [went] [ɑːn] ['lɑːˌkwʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli]
" went on Lockwood , in a lower tone to us , " you may count on me absolutely
" 去 在 洛克伍德 , 在 一个 降低 语气 到 我们 , " 你 可能 数数 在 我 绝对地
. "
. "
. "

洛克伍德压低声音对我们说：“你们完全可以相信我。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [kreg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] .
" Thank you , " returned Craig , with a significant glance .
" 感谢 你 , " 返回 克雷格 , 和 一个 重要的 瞥一眼 .

“谢谢，”克雷格意味深长地看了她一眼，回答道。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] ['ɔːfər] . "
" I may have to take up that offer . "
" 我 可能 有 到 拿 向上 那 提供 . "

“我可能不得不接受这个提议。”

" [duː][soʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , ['bəuiŋ] [tuː; tə] ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" Do so , by all means , " he reiterated , bowing to Norton and backing out of
" 做 所以 , 经过 全部 方法 , " 他 重申 , 鞠躬 到 诺顿 和 后盾 出去 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“当然可以，”他再次强调道，向诺顿鞠了一躬，然后退出了门外。

[ə'loʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['aɪnez][mɛn'doʊzə] , ['kenədi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] .
Alone again with Inez Mendoza , Kennedy turned suddenly .
独自的 再次 和 伊内兹 门多萨 , 肯尼迪 转向 突然 .

肯尼迪再次独自一人和伊内兹·门多萨待在一起时，突然转身。

" [huː] [ɪz] [ðɪs]
" Who is this
" WHO 是 这

“这是谁？”

[se'njɔː][diː] ['moʊtʃi] ?
Senor de Moche ?
传感器 德 莫切 ?

莫切先生?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn]
" I gather that you must have known him in
" 我 收集 那 你 必须 有 已知 他 在

我猜想你一定认识他。

[pə'ruː] . "
Peru . "
秘鲁 . "

秘鲁。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" Yes , " she agreed .
" 是的 , " 她 同意 .

“是的，”她同意道。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn]['liːmə; 'laɪmə] " ; [ðen] ['ædɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,
" I knew him in Lima " ; then adding , as if by way of confession ,
" 我 知道 他 在 利马 " ; 然后 添加 , 作为 如果 经过 方式 的 忏悔 ,

“我在利马认识他”；然后又补充道，仿佛是在忏悔，

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
" when he was a student at the University .
" 什么时候 他 曾是 一个 学生 在 这 大学 .

“当他还是大学学生的时候。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər][toʊn][ænd; ənd]['mænər] [ðæt] [wʊd] [liːd] [wʌn][tuː; tə]
" There was something in both her tone and manner that would lead one to
" 那里 曾是 某物 在 两个都 她 语气 和 方式 那 会 带领 一 到
[bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [diː] ['moʊtʃi] ,
believe that she had only the kindliest feelings toward de Moche ,
相信 那 她 有 仅有的 这 最友善的 情怀 朝向 德 莫切 ,

“从她的语气和举止中，人们会觉得她对德·莫什只有最友善的感情。”

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
whatever might be the case , as it seemed , with his mother .
任何 可能 是 这 案件 , 作为 它 似乎 , 和 他的 母亲 .

无论他母亲的情况如何。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kenədi] [naʊ] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌsenjə'rɪtə]['aɪnez][baɪ][ðə; ði][hænd] .
For a moment Kennedy now advanced and took Senorita Inez by the hand .
为了 一个 片刻 肯尼迪 现在 先进的 和 采取 塞尼奥里塔 伊内兹 经过 这 手 .

肯尼迪走上前去，牵起了伊内兹小姐的手。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I must go now , " he said simply .
" 我 必须 去 现在 , " 他 说 简单地 .

“我必须走了,”他简单地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "
" If there is anything which you have not told me , I should like to know . "
" 如果 那里 是 任何事物 哪个 你 有 不是 讲述 我 , 我 应该 喜欢 到 知道 . "

“如果您还有什么没告诉我的，我很想知道。”

" [noʊ] — ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" No — nothing , " she answered .
" 不 — 没有什么 , " 她 回答 .

“不，没什么,”她回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːrz] .
He did not take his eyes from hers .
他 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 她的 .

他的目光始终没有离开过她。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , " [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" If you should recall anything else , " he persisted , " don't hesitate to tell me .
" 如果 你 应该 记起 任何事物 别的 , " 他 持续 , " 不 犹豫 到 告诉 我 .

“如果你还记得其他任何事情,”他坚持道，“请毫不犹豫地告诉我。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [wɪtʃ'evər] [ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt]
I will come here , or you may come to the laboratory , whichever is more convenient
我 将要 来 这里 , 或者 你 可能 来 到 这 实验室 , 任何 是 更多的 方便的
. "
. "
. "

我会来这里，或者你可以来实验室，哪个更方便就选哪个。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I shall do so , " she replied .
" 我 将 做 所以 , " 她 回复 .

“我会的。”她回答说。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn][maɪ]
" And thank you a thousand times for the trouble you are going to in my
" 和 感谢 你 一个 千 时代 为了 这 麻烦 你 是 去 到 在 我的
[bɪ'hæf] .
behalf .
代表 .

“万分感谢你为我所做的一切。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
You may be sure that I appreciate it .
你 可能 是 当然 那 我 欣赏 它 .

请相信我，我非常感激。

" ['nɔːtən] ['ɔːlsoʊ] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt]
" Norton also bade her farewell , and she thanked him for having brought
" 诺顿 还 巴德 她 告别 , 和 她 谢谢 他 为了 拥有 带来
[ˌjuː 'es]['oʊvər] .
us over .
我们 超过 .

诺顿也向她道别，她感谢他带我们过来。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['nɔːtən] , [ðoʊ] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
I noticed also that Norton , though considerably older than any of us ,
我 注意到 还 那 诺顿 , 尽管 相当 老 比 任何 的 我们 ,

我还注意到，诺顿虽然比我们任何人都年长得多，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] .
had apparently succumbed to the spell of her wonderful eyes and face .
有 显然 屈服了 到 这 拼写 的 她 精彩的 眼睛 和 脸 .

他显然是被她那双美丽的眼睛和容貌所吸引。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
" I also would be glad to help you , " he promised .
" 我 还 会 是 高兴的 到 帮助 你 , " 他 承诺 .

“我也很乐意帮助你，”他承诺道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] . "
" You can usually find me at the Museum . "
" 你 能 通常 寻找 我 在 这 博物馆 . "

“你通常可以在博物馆找到我。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Thank you all , " she murmured .
" 感谢 你 全部 , " 她 低声说道 .

“谢谢大家，”她低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You are all so kind to me .
" 你 是 全部 所以 种类 到 我 .

你们都对我太好了。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]
An hour ago
一个 小时 前

一小时前

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] — [ɪk'sept] ['mɪstər] .
I felt that I had not a friend in all this big city — except Mr .
我 毛毡 那 我 有 不是 一个 朋友 在 全部 这 大的 城市 — 除了 先生 .

我觉得在这个大城市里，除了先生之外，我没有一个朋友。

['lɑːˌkwʊd] .
Lockwood .
洛克伍德 .

洛克伍德。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ɔːl] [ə'loʊn] .
Now I feel that I am not quite all alone .
现在 我 感觉 那 我 是 不是 相当 全部 独自的 .

现在我觉得自己不再那么孤单了。

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['nɔːtən]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ment]	[fɔːr; fər]	['kenədi]	.
"	**She**	**said**	**it**	**to**	**Norton**	**,**	**but**	**it**	**was**	**really**	**meant**	**for**	**Kennedy**	**.**
"	她	说	它	到	诺顿	,	但	它	曾是	真的	意思是	为了	肯尼迪	.

“她对诺顿说了这话，但其实是说给肯尼迪听的。”

[aɪ]	[noʊ]
I	**know**
我	知道

我知道

[kreg]	[ʃerd]	[maɪ]	[oʊn]	['fiːlɪŋz]	.
Craig	**shared**	**my**	**own**	**feelings**	**.**
克雷格	共享	我的	自己的	情怀	.

克雷格表达了与我相同的感受。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rer]	['pleʒər]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
It	**was**	**a**	**rare**	**pleasure**	**to**	**work**	**for**	**her**	**.**
它	曾是	一个	稀有的	乐趣	到	工作	为了	她	.

能为她工作是一种难得的乐趣。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[moʊst]	[ə'priːʃətɪv]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
She	**seemed**	**most**	**appreciative**	**of**	**anything**	**that**	**was**	**done**	**for**	**her**	**in**	**her**
她	似乎	最多	欣赏的	的	任何事物	那	曾是	完毕	为了	她	在	她

她似乎对别人为她所做的一切非常感激。

[dɪ'fensləs]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
defenceless	**position**	**.**
毫无防备	位置	.

毫无防备的处境。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[pæst]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[sɔːt]	['aʊər; ɑːr]	[kæb]	[ə'gen]	,
As	**we**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**apartment**	**house**	**and**	**sought**	**our**	**cab**	**again**	**,**
作为	我们	通过了	出去	的	这	公寓	房子	和	寻求	我们的	出租车	再次	,

当我们走出公寓楼，再次寻找出租车时，

['kenədi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['nɔːtən]	.
Kennedy	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**to**	**Norton**	**.**
肯尼迪	曾是	这	第一的	到	说话	,	和	到	诺顿	.

肯尼迪是第一个发言的人，然后是诺顿。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ðiːz]	[men]	,	['lɑːˌkwʊd]	[ænd; ənd]	[diː]	['moʊtʃi]	?	"	[hiː; hi]	['kwiərid]	,
"	**Do**	**you**	**know**	**anything**	**more**	**about**	**these**	**men**	**,**	**Lockwood**	**and**	**de**	**Moche**	**?**	**"**	**he**	**queried**	**,**
"	做	你	知道	任何事物	更多的	关于	这些	男人	,	洛克伍德	和	德	莫切	?	"	他	查询	,

他问道：“你对洛克伍德和德莫什这两个人还有什么了解吗？”

[æz; əz]	[wiː; wi]	[sped]	[ˌʌp'taʊn]	.
as	**we**	**sped**	**uptown**	**.**
作为	我们	加速	上城区	.

我们一路飞驰上城。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	['kɔːʃəsli]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**a**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**cautiously**	**.**
"	我	不	知道	一个	事物	,	"	他	回复	谨慎地	.

“我什么都不知道,”他谨慎地回答道。

"	[aɪ]	—	[aɪ'd]	[mʌtʃ]	[prɪ'fɜːr]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[səs'pɪʃənz]	.	"
"	**I**	**—**	**I'd**	**much**	**prefer**	**not**	**to**	**talk**	**of**	**suspicions**	**.**	**"**
"	我	—	ID	很多	更喜欢	不是	到	讲话	的	怀疑	.	"

“我……我宁愿不谈论怀疑的事。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæɡər] , " [ɪn'sɪstɪd] ['kenədi] .
" But the dagger , " insisted Kennedy .
" 但 这 匕首 , " 坚持 肯尼迪 .

“但是匕首，”肯尼迪坚持道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have you no suspicions of what became of it and who took it ? "
" 有 你 不 怀疑 的 什么 成为 的 它 和 WHO 采取 它 ? "

“你难道一点儿也没怀疑过它去了哪里，是谁拿走了它吗？ ”

" [aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [mɪr] [səs'piʃənz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I'd prefer not to talk of mere suspicions , " he repeated .
" ID 更喜欢 不是 到 讲话 的 仅仅 怀疑 , " 他 重复 .

“我不想谈论仅仅是怀疑，”他再次说道。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd][æt; ət][læst] [druː] [ʌp]
Little was said as we turned in at the campus and at last drew up
小的 曾是 说 作为 我们 转向 在 在 这 校园 和 在 最后的 画 向上
[bɪ'fɔːr] ['nɔrtənz] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] .
before Norton's wing of the Museum .
前 诺顿的 翼 的 这 博物馆 .

我们拐进校园时几乎没说什么，最后把车停在了诺顿博物馆的展厅前。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'veləpmənt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['trɪviəl] ? " [æskt] ['kenədi]
" You will let me know of any development , no matter how trivial ? " asked Kennedy
" 你 将要 让 我 知道 的 任何 发展 , 不 事情 如何 琐碎的 ? " 问 肯尼迪
,
,
,

“无论多么微不足道的事情，你都会告诉我吗？”肯尼迪问道。

[æz; əz][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
as we parted .
作为 我们 分手了 .

我们分别的时候。

" [jʊr; jər] ['dæɡər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
" Your dagger seems to have stirred up more trouble than there was any
" 你的 匕首 似乎 到 有 搅拌 向上 更多的 麻烦 比 那里 曾是 任何
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] . "
reason to suppose when you came to me first . "
原因 到 认为 什么时候 你 来了 到 我 第一的 . "

“你这把匕首似乎引发的麻烦比你当初来找我时预想的要多得多。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [ə'ɡriːd] .
" I should say so , " he agreed .
" 我 应该 说 所以 , " 他 同意 .

“我应该这么说，”他同意道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .
" I don't know how to repay the interest you have shown in its recovery .
" 我 不 知道 如何 到 偿还 这 兴趣 你 有 所示 在 它是 恢复 .

“我不知道该如何回报您在追回这笔款项过程中所表现出的热情。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [els] [mə'tɪəriːəˌlaɪziz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [ɡet] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .
If anything else materializes , I shall surely get word to you immediately .
如果 任何事物 别的 实现 , 我 将 一定 得到 单词 到 你 立即地 .

如果还有其他进展，我一定会第一时间通知你。

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] ,
" As we turned to leave ,
" 作为 我们 转向 到 离开 ,

当我们转身离开时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['nɔːtən] [tɔːrd] [iːtʃ]
I could not help thinking of the manner of Lockwood and Norton toward each
我 可以 不是 帮助 思维 的 这 方式 的 洛克伍德 和 诺顿 朝向 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

我不禁想起洛克伍德和诺顿彼此相处的方式。

[ðə; ði] [neɪm] ['stjʊt] ['hwitni] [ræn] [θruː] [maɪ] [hed] .
The name Stuart Whitney ran through my head .
这 姓名 斯图尔特 惠特尼 跑 通过 我的 头 .

斯图尔特·惠特尼这个名字在我脑海中闪过。

['stjʊt] ['hwitni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [huː] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['hevɪli] ,
Stuart Whitney was a trustee of the University who had contributed heavily ,
斯图尔特 惠特尼 曾是 一个 受托人 的 这 大学 WHO 有 贡献 重度 ,
[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
among other things ,
之中 其他 事物 ,

斯图尔特·惠特尼是该大学的理事，他曾做出过诸多贡献，其中包括：

[tuː; tə] ['nɔrtənz] ['veriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
to Norton's various expeditions to South America .
到 诺顿的 各种各样的 探险 到 南 美国 .

致诺顿的多次南美探险。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɔːtən] [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['hwitni] ,
Was it that Norton felt a peculiar loyalty to Whitney ,
曾是 它 那 诺顿 毛毡 一个 奇特 忠诚 到 惠特尼 ,

诺顿是否对惠特尼怀有某种特殊的忠诚?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['dʒeləs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ɪn]
or was he jealous that any one else should succeed in interesting his patron in
或者 曾是 他 嫉妒的 那 任何 一 别的 应该 成功 在 有趣的 他的 赞助人 在
[θɪŋz] [saʊθ] [ə'merɪkən] ?
things South American ?
事物 南 美国人 ?

或者，他是嫉妒别人能够成功地让他的赞助人对南美事物产生兴趣吗?

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][diː] ['moʊtʃi] , [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The actions of the two young men , Lockwood and de Moche , recurred to me
这 行动 的 这 二 年轻的 男人 , 洛克伍德 和 德 莫切 , 复发 到 我
.
:
.

洛克伍德和德莫什这两个年轻人的所作所为再次浮现在我的脑海中。

" [wel] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,
" Well , " I remarked , as we walked along ,
" 出色地 , " 我 评论 , 作为 我们 步行 沿着 ,

“嗯,”我们边走边说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ]['roʊmæns][ɔːr][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kraɪm] - [hʌnt] ? "
" what do you think it is — a romance or a simple crime - hunt ? "
" 什么 做 你 思考 它 是 — 一个 浪漫 或者 一个 简单的 犯罪 - 打猎 ? "

你觉得这是爱情故事还是简单的破案故事?

" [bəʊθ] , [aɪ] [sə'spekt] , " [rɪ'plaɪd] [kreg] [æb'stræktɪdli] .
" Both , I suspect , " replied Craig abstractedly .
" 两个都 , 我 怀疑 , " 回复 克雷格 抽象地 .

“我怀疑两者都有,”克雷格心不在焉地回答道。

" ['oʊnli][nɑːt]['sɪmp(ə)l] .
" Only not simple .
" 仅有的 不是 简单的 .

“只是并不简单。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ðə; ði] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'tektɪv]
THE ARCHAEOLOGICAL DETECTIVE
这 考古学 侦探

考古侦探

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['laɪbreri] , " [kreg] [ri'mɑːkt] ,
" I think I'll go into the University Library , " Craig remarked ,
" 我 思考 患病的 去 进入 这 大学 图书馆 , " 克雷格 评论 ,

“我想我会去大学图书馆,”克雷格说道。

[æz; əz][wiː; wi] [left] ['nɔːtən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] .
as we left Norton before his building .
作为 我们 左边 诺顿 前 他的 建筑 .

我们离开诺顿时，他正站在他建造的大楼前。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ][maɪnd][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [pə'ruːviən] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd]
" I want to refresh my mind on some of those old Peruvian antiquities and
" 我 想 到 刷新 我的 头脑 在 一些 的 那些 老的 秘鲁 古董 和
[trə'dɪʃnz] .
traditions .
传统 .

“我想重温一下秘鲁的一些古老文物和传统。”

[wʌt] [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
What the Senorita hinted at may prove to be very important .
什么 这 塞尼奥里塔 暗示 在 可能 证明 到 是 非常 重要的 .

小姐暗示的事情或许会变得非常重要。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][suːn] ? "
I suppose you will have to turn in a story to the Star soon ? "
我 认为 你 将要 有 到 转动 在 一个 故事 到 这 星星 很快 ? "

我想你很快就要向《星报》投稿了吧?

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] , " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [weɪt] .
" Yes , " I agreed , " I'll have to turn in something , although I'd prefer to wait .
" 是的 , " 我 同意 , " 患病的 有 到 转动 在 某物 , 虽然 ID 更喜欢 到 等待 .
"
"
"

“是的,”我同意道，“我得交点东西，虽然我更愿意等等。”

" [traɪ][tuː; tə][get][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , " [sə'dʒestɪd] [kreg] .
" Try to get an assignment to follow the case to the end , " suggested Craig .
" 尝试 到 得到 一个 任务 到 跟随 这 案件 到 这 结尾 , " 建议 克雷格 .

“尽量争取接到跟踪调查案件的任务，直到案件结束,”克雷格建议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .
" I think you'll find it worth while .
" 我 思考 你会 寻找 它 值得 尽管 .

我认为你会觉得很值得。

['enihaʊ] , [ðɪs] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd] ,

Anyhow , this will give you a chance for a breathing space , and ,

无论如何 , 这 将要 给 你 一个 机会 为了 一个 呼吸 空间 , 和 ,

总之，这会给你一个喘息的机会，而且，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [doʊpt] [aʊt] [raɪt] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ɡet] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

if I have this thing doped out right , you won't get another for some time .

如果 我 有 这 事物 掺杂 出去 正确的 , 你 惯于 得到 其他 为了 一些 时间 .

如果我这次的麻醉效果好，你短时间内就别想再得到第二个了。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

I'll meet you over in the laboratory in a couple of hours .

患病的 见面 你 超过 在 这 实验室 在 一个 夫妻 的 小时 .

几个小时后我在实验室等你。

" [kreɡ] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [waɪt] - ['mɑːrb(ə)l] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]

" Craig hurried up the long flight of white - marble steps to the library and

" 克雷格 慌忙 向上 这 长的 航班 的 白色的 - 大理石 步骤 到 这 图书馆 和

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared ,

消失 ,

克雷格匆匆走上通往图书馆的长长的白色大理石台阶，消失在了那里。

[waɪl] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

while I jumped on the subway and ran downtown to the office .

尽管 我 跳了起来 在 这 地铁 和 跑 市中心 到 这 办公室 .

我则跳上地铁，一路狂奔到市中心的办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

It took me , as I knew it would ,

它 采取 我 , 作为 我 知道 它 会 ,

正如我预料的那样，这花了我很长时间。

[kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [klɪr] [θɪŋz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] ,

considerably over a couple of hours to clear things up at the Star ,

相当 超过 一个 夫妻 的 小时 到 清除 事物 向上 在 这 星星 ,

在《星报》花了相当长的时间才把事情弄清楚，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,

so that I could take advantage of a special arrangement which I had made ,

所以 那 我 可以 拿 优势 的 一个 特别的 安排 哪个 我 有 制成 ,

这样我就可以利用我之前做出的特殊安排，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [wen] [ə; eɪ] [keɪs] ['wɔːrəntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['kenədi] .

so that I could , when a case warranted it , co - operate with Kennedy .

所以 那 我 可以 , 什么时候 一个 案件 有保证 它 , 合作 - 操作 和 肯尼迪 .

这样，在案件需要的时候，我就可以与肯尼迪合作。

[maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [briːf] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

My story was necessarily brief , but that was what I wanted just now .

我的 故事 曾是 一定 简短的 , 但 那 曾是 什么 我 通缉 只是 现在 .

我的故事必然简短，但这正是我现在想要的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] - ['fiːtʃər] ['raɪtɜːz] ['kæmpɪŋ] [ɑːn]

I did not propose to have the whole field of special - feature writers camping on

我 做过 不是 提出 到 有 这 所有的 场地 的 特别的 - 特征 作家 野营 在

[maɪ] [prɪ'zɜːrv] .

my preserve .

我的 保存 .

我并没有打算让所有特稿撰稿人都来我的保护区露营。

[ʌp'taʊn] [aɪ] ['hɜːrid] [ə'gen] , [ə'freɪd] [ðæt] ['kenədi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Uptown I hurried again , afraid that Kennedy had finished and might have been
上城区 我 慌忙 再次 ， 害怕的 那 肯尼迪 有 完成的 和 可能 有 到过
[kɔːld] [ə'weɪ] .
called away .
称为 离开 .

我又匆匆赶往上城区，生怕肯尼迪已经讲完了，被叫走了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
But when I reached the laboratory he was not there ,
但 什么时候 我 达到 这 实验室 他 曾是 不是 那里 ，

但我到达实验室时，他不在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .
and I found that he had not been .
和 我 成立 那 他 有 不是 到过 .

但我发现他并非如此。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [peɪst] ['restləsli] .
Up and down I paced restlessly .
向上 和 向下 我 踱步 躁动不安 .

我焦躁地来回踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] .
There was nothing else to do but wait .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 但 等待 .

除了等待，别无他法。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
If he was unable to keep his appointment here with me ,
如果 他 曾是 无法 到 保持 他的 预约 这里 和 我 ，

如果他无法按时赴约，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] ['telɪfoʊn] .
I knew that he would soon telephone .
我 知道 那 他 会 很快 电话 .

我知道他很快就会打电话来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['delvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [lɔːr]
What was it , I wondered , that kept him delving into the archaeological lore
什么 曾是 它 ， 我 想知道 ， 那 保留 他 深入挖掘 进入 这 考古学 知识
[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ?
of the library ?
的 这 图书馆 ？

我很好奇，究竟是什么让他如此痴迷于图书馆的考古传说?

[aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] ,
I had about given him up ,
我 有 关于 给定 他 向上 ，

我几乎已经放弃他了。

[wen] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
when he hurried into the laboratory in a high state of excitement .
什么时候 他 慌忙 进入 这 实验室 在 一个 高的 状态 的 激动 .

他当时情绪激动地冲进了实验室。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
" What did you find ?
" 什么 做过 你 寻找 ？

你发现了什么?

"	[aɪ]	['kwiərid]	.
"	**I**	**queried**	**.**
"	我	查询	.

我问道。

"	[hæz; həz]	['eniθɪŋ]	['hæpənd]	?	"
"	**Has**	**anything**	**happened**	**?**	**"**
"	有	任何事物	发生	?	"

“发生什么事了吗？”

"	[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	[fɜːrst]	[wʌt]	[aɪ]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,
"	**Let**	**me**	**tell**	**you**	**first**	**what**	**I**	**found**	**in**	**the**	**library**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	让	我	告诉	你	第一的	什么	我	成立	在	这	图书馆	,	"	他	回复	,

“让我先告诉你我在图书馆里发现了什么,”他回答说。

['tɪltɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[bæk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['ɔːltərnətli]	['θrʌstɪŋ]	[ænd; ənd]	[wið'drɔiŋ]	[hɪz; ɪz]
tilting	**his**	**hat**	**back**	**on**	**his**	**head**	**and**	**alternately**	**thrusting**	**and**	**withdrawing**	**his**
倾斜	他的	帽子	后退	在	他的	头	和	交替	推进	和	撤退	他的

['fɪŋgərz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	['pɑːkəts]	,
fingers	**in**	**his**	**waistcoat**	**pockets**	**,**
手指	在	他的	马甲	口袋	,

他向后仰了仰帽子，手指在马甲口袋里不停地插拔着。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	[ðæt]	[maɪt]	[help]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[piːs]	[tə'geðər]	[sʌm; səm]	['skætərd]
as	**if**	**in**	**some**	**way**	**that**	**might**	**help**	**him**	**to**	**piece**	**together**	**some**	**scattered**
作为	如果	在	一些	方式	那	可能	帮助	他	到	片	一起	一些	疏散

['frægmənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[pɪkt]	[ʌp]	.
fragments	**of**	**a**	**story**	**which**	**he**	**had**	**just**	**picked**	**up**	**.**
片段	的	一个	故事	哪个	他	有	只是	挑选	向上	.

仿佛这样就能帮助他把刚刚捡到的一些零散的故事碎片拼凑起来。

"	[aɪv]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[ðæt]	[hɪnt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌsenjə'rɪtə]	[drɑːpt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[ðoʊz]	[wɜːrdz]
"	**I've**	**been**	**looking**	**up**	**that**	**hint**	**that**	**the**	**Senorita**	**dropped**	**when**	**she**	**used**	**those**	**words**
"	我已经	到过	寻找	向上	那	暗示	那	这	塞尼奥里塔	掉落	什么时候	她	用过的	那些	字

[peɪdʒe]	[grænd]	,
peje	**grande**	**,**
佩杰	格兰德	,

“我一直在查找塞尼奥里塔用‘peje grande’这个词时留下的暗示，

[wɪtʃ]	[miːn]	,	['lɪtərəli]	,	-	[bɪg]	[fɪʃ]	,	-	"	[hiː; hi]	[ri'zjuːmd]	.
which	**mean**	**,**	**literally**	**,**	**'**	**big**	**fish**	**,**	**'**	**"**	**he**	**resumed**	**.**
哪个	意思是	,	字面上地	,	-	大的	鱼	,	-	"	他	恢复	.

“字面意思是‘大鱼’,”他继续说道。

"	['wɔːltər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[fairz]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
"	**Walter**	**,**	**it**	**fires**	**the**	**imagination**	**.**
"	沃尔特	,	它	火灾	这	想像力	.

“沃尔特，它激发了人们的想象力。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[welθ]	[ðæt]	[pɪ'zɑːroʊ]	[faʊnd]	[ɪn]	[pə'ruː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
You	**have**	**read**	**of**	**the**	**wealth**	**that**	**Pizarro**	**found**	**in**	**Peru**	**,**	**of**	**course**	**.**
你	有	读	的	这	财富	那	皮萨罗	成立	在	秘鲁	,	的	课程	.

你当然听说过皮萨罗在秘鲁发现的财富。

"	['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	['preskət]	[flæʃt]	[θruː]	[maɪ]	[maɪnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
"	**Visions**	**of**	**Prescott**	**flashed**	**through**	**my**	**mind**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	愿景	的	普雷斯科特	闪光灯	通过	我的	头脑	作为	他	辐	.

“他说话的时候，普雷斯科特的身影在我脑海中闪过。”

"	[wel]	,	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[goʊld]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːŋˌkwiːstə'dɔːriz]	?
"	**Well**	**,**	**where**	**are**	**the**	**gold**	**and**	**silver**	**of**	**the**	**conquistadores**	**?**
"	出色地	,	在哪里	是	这	金子	和	银	的	这	征服者	?

“那么，征服者的金银在哪里呢？”

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

Gone to the melting - pot , centuries ago .

已消失 到 这 融化 - 锅 , 几个世纪 前 .

几个世纪前就融入了大熔炉。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [left] ?

But is there none left ?

但 是 那里 没有任何 左边 ?

难道真的没有剩下了吗?

[ðə; ði]['indiəns][ɪn][pə'ruː] [bɪ'liːv] [soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

The Indians in Peru believe so , at any rate .

这 印度人 在 秘鲁 相信 所以 , 在 任何 速度 .

至少秘鲁的印第安人是这么认为的。

[ænd; ənd] , ['wɔːltər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɝːsənz] [huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət] .

And , Walter , there are persons who would stop at nothing to get at the secret .

和 , 沃尔特 , 那里 是 人 WHO 会 停止 在 没有什么 到 得到 在 这 秘密 .

沃尔特，有些人为了得到这个秘密会不择手段。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ə; eɪ][væst] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'əθid] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪnz] [fɪfθ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

" It is a matter of history that soon after the conquest a vast fortune was unearthed of which the King of Spain's fifth amounted to five million dollars .

" 它 是 一个 事情 的 历史 那 很快 后 这 征服 一个 广阔的 财富 曾是 出土 的 哪个 这 国王 的 西班牙的 第五 金额 到 五 百万 美元 .

“历史上，征服之后不久就发现了一大笔财富，其中西班牙国王的第五份遗产价值五百万美元。”

[ðæt] ['treʒər] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][peɪdʒe] ['tʃiːkə] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .

That treasure was known as the peje chica — the little fish .

那 宝藏 曾是 已知 作为 这 佩杰 奇卡 — 这 小的 鱼 .

那件宝物被称为“peje chica”——小鱼。

[wʌn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [telz] [ðæt] [æn; ən]['ɪŋkə]['ruːlər] , [ðə; ði] [greɪt] [kæ'siːk] [mænsiɪʃ] ,

One version of the story tells that an Inca ruler , the great Cacique Mansiche ,

一 版本 的 这 故事 讲述 那 一个 印加 统治者 , 这 伟大的 酋长 曼西什 ,

其中一个版本的故事是这样的：一位印加统治者，伟大的酋长曼西切（Cacique Mansiche），

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænjərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [reɪs] .

had observed with particular attention the kindness of a young Spaniard toward the people of the conquered race .

有 观察到 和 特别的 注意力 这 仁慈 的 一个 年轻的 西班牙人 朝向 这 人们 的 这 征服 种族 .

他特别留意到一位年轻的西班牙人对被征服民族的友善态度。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] .

Also , he had observed that the man was comparatively poor .

还 , 他 有 观察到 那 这 男人 曾是 比较 贫穷的 .

此外，他还注意到这个人比较贫穷。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒe] ['tʃiːkə] ,

At any rate , he revealed the secret of the hiding - place of the peje chica ,

在 任何 速度 , 他 揭晓 这 秘密 的 这 隐藏 - 地方 的 这 佩杰 奇卡 ,

总之，他揭露了小鸟藏身之处的秘密。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]
on condition that a part of the wealth should be used to advance the interests
在 状况 那 一个 部分 的 这 财富 应该 是 用过的 到 进步 这 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .
of the Indians .
的 这 印度人 .

前提是，部分财富应用于增进印第安人的利益。

" [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]
" The most valuable article discovered was in the form of a fish of solid
" 这 最多 有价值的 文章 发现 曾是 在 这 形式 的 一个 鱼 的 坚硬的
[goʊld][ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərdz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rer] [praɪz] .
gold and so large that the Spaniards considered it a rare prize .
金子 和 所以 大的 那 这 西班牙人 经过考虑的 它 一个 稀有的 奖 .

“发现的最有价值的物品是一条纯金打造的鱼，它非常大，以至于西班牙人认为它是难得的珍宝。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kæ'siːk] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,
But the Cacique assured his young friend that it was only the little fish ,
但 这 酋长 保证 他的 年轻的 朋友 那 它 曾是 仅有的 这 小的 鱼 ,

但酋长向他的年轻朋友保证，那只是一条小鱼而已。

[ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['treʒər] [ɪg'zɪstɪd] , [wɜːrθ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
that a much greater treasure existed , worth many times the value of this one .
那 一个 很多 更大的 宝藏 存在 , 值得 许多 时代 这 价值 的 这 一 .

原来还有一件更大的宝物，价值是这件宝物的许多倍。

" [ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['spænjərd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [went] [ɔːf] [tuː; tə]
" The sequel of the story is that the Spaniard forgot his promise , went off to
" 这 续集 的 这 故事 是 那 这 西班牙人 忘了 他的 承诺 , 去 离开 到
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

故事的后续是，那个西班牙人忘记了他的承诺，回到了西班牙。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz][goʊld] .
and spent all his gold .
和 花费 全部 他的 金子 .

他花光了所有的金子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪdʒe] [grænd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt]
He was returning for the peje grande , of which he had made great
他 曾是 返回 为了 这 佩杰 格兰德 , 的 哪个 他 有 制成 伟大的
[boʊsts] ,
boasts ,
吹嘘 ,

他此行的目的是为了那场他曾大肆吹嘘的盛大狩猎。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
but before he could get it he was killed .
但 前 他 可以 得到 它 他 曾是 被杀 .

但他还没来得及拿到就被杀了。

['preskət] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['gɪvz] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
Prescott , I believe , gives another version ,
普雷斯科特 , 我 相信 , 给予 其他 版本 ,

我认为，普雷斯科特给出了另一种说法。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə] [ðə; ði]
in which he says that the Spaniard devoted a large part of his wealth to the
在 哪个 他 说道 那 这 西班牙人 奉献 一个 大的 部分 的 他的 财富 到 这
[rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] [ænd; ənd] [geɪv] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'ruːviən] [tʃɜːrtʃɪz] .
relief of the Indians and gave large sums to the Peruvian churches .
宽慰 的 这 印度人 和 给予 大的 总和 到 这 秘鲁 教堂 .

他在文中提到，这位西班牙人将他财富的很大一部分用于救济印第安人，并向秘鲁教堂捐赠了大量资金。

['ʌðər] ['stɔːriz] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mænsiɪʃ] [huː] [toʊld] [ðə; ði] [fɜːrst] ['siːkrət] ,
Other stories deny that it was Mansiche who told the first secret ,
其他 故事 否定 那 它 曾是 曼西什 WHO 讲述 这 第一的 秘密 ,

其他说法则否认是曼西什第一个泄露了秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪndiən] .
but that it was another Indian .
但 那 它 曾是 其他 印度 .

但那人却是另一个印度人。

[wʌn] [meɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
One may , I suppose , pay his money and take his choice .
一 可能 , 我 认为 , 支付 他的 钱 和 拿 他的 选择 .

我想，他或许可以付钱，然后做出自己的选择。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
But the point , as far as we are concerned in this case ,
但 这 观点 , 作为 远的 作为 我们 是 担心的 在 这 案件 ,

但就我们目前的情况而言，关键在于……

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [faʊnd] .
is that there is still believed to be the great fish , which no one has found .
是 那 那里 是 仍然 相信 到 是 这 伟大的 鱼 , 哪个 不 一 有 成立 .

人们仍然相信存在着一条巨大的鱼，但至今无人找到它。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pər'hæps] , ['sʌmhaʊ] , [mɛn'doʊzə] [hæd; həd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒe] [grænd] ?
Perhaps , somehow , Mendoza had the secret of the peje grande ?
也许 , 不知何故 , 门多萨 有 这 秘密 的 这 佩杰 格兰德 ?

或许，门多萨以某种方式掌握了佩赫格兰德的秘密?

" ['kenədi] [pɔːzd] ,
" Kennedy paused ,
" 肯尼迪 暂停 ,

肯尼迪停顿了一下，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tens] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['delvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ]
and I could feel the tense interest with which his delving into the crumbling
和 我 可以 感觉 这 紧张 兴趣 和 哪个 他的 深入挖掘 进入 这 摇摇欲坠
[pæst] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'daʊd] [ðɪs] [ɔːl'redi] ['fæsɪneɪtɪŋ] [keɪs] .
past had now endowed this already fascinating case .
过去的 有 现在 捐赠 这 已经 迷人 案件 .

我能感受到，他对那段摇摇欲坠的往事的深入探究，给这个原本就引人入胜的案件增添了一份紧张而浓厚的兴趣。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrs] ?
" And the curse ?
" 和 这 诅咒 ?

“那么诅咒呢？”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" I put in .
" 我 放 在 .

我投入了。

" [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" About that we do not know , " he replied .
" 关于 那 我们 做 不是 知道 , " 他 回复 .

“关于这一点，我们并不了解。”他回答说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [mænsiɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kæ'siːk] [ɔːr]['ruːlər][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [pə'ruː] .
" Except that we do know that Mansiche was the great Cacique or ruler of northern Peru .
" 除了 那 我们 做 知道 那 曼西什 曾是 这 伟大的 酋长 或者 统治者 的 北方 秘鲁 .

“但我们确实知道，曼西切是秘鲁北部伟大的酋长或统治者。”

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['berid] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['treʒər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['kærid] [ɔːf] .
The natives are believed to have buried a far greater treasure than even that which the Spaniards carried off .
这 本地人 是 相信 到 有 埋葬 一个 远的 更大的 宝藏 比 甚至 那 哪个 这 西班牙人 携带 离开 .

人们相信，当地土著埋藏的宝藏比西班牙人掠走的还要多得多。

[mænsiɪʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] ['eni] ['neɪtɪv] [huː] ['evər] [di'vʌldʒd] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] ,
Mansiche is said to have left a curse on any native who ever divulged the whereabouts of the treasure ,
曼西什 是 说 到 有 左边 一个 诅咒 在 任何 本国的 WHO 曾经 泄露 这 下落 的 这 宝藏 ,

据说曼西切诅咒任何泄露宝藏下落的当地人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] ['eni] ['spænjərd] [huː] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
and the curse was also to fall on any Spaniard who might discover it .
和 这 诅咒 曾是 还 到 落下 在 任何 西班牙人 WHO 可能 发现 它 .

诅咒还会降临到任何发现它的西班牙人身上。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] — [jet] .
That is all we know — yet .
那 是 全部 我们 知道 — 然而 .

这就是我们目前所知道的全部。

[goʊld][wʌz; wəz] [juːst] ['lævɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .
Gold was used lavishly in the temples .
金子 曾是 用过的 慷慨地 在 这 寺庙 .

寺庙中大量使用了黄金。

[ðæt] [greɪt] [hɔːrd] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
That great hoard is really the Gold of the Gods .
那 伟大的 囤 是 真的 这 金子 的 这 神 .

那批巨额宝藏，其实就是神明的黄金。

['ʃʊrli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
Surely , as we have seen it so far in this case , it must be cursed .
一定 , 作为 我们 有 已见 它 所以 远的 在 这 案件 , 它 必须 是 被诅咒的 .

就目前来看，这肯定是被诅咒了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
" There was a knock on the laboratory door , and I sprang to open it ,
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 实验室 门 , 和 我 弹簧 到 打开 它 ,

“有人敲实验室的门，我赶紧去开门。”

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kenədi] .
expecting to find that it was something for Kennedy .
期待 到 寻找 那 它 曾是 某物 为了 肯尼迪 .

以为会发现这是给肯尼迪的东西。

[ɪn'sted] [ðer; ðər] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .
Instead there stood one of the office boys of the Star .
反而 那里 站立 一 的 这 办公室 男孩们 的 这 星星 .

站在那里的却是《星报》的一名办公室小弟。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , ['tɑːmi] , " [aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
" Why , hello , Tommy , " I greeted him .
" 为什么 , 你好 , 汤米 , " 我 问候 他 .

“你好，汤米，”我向他打招呼。

" [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "
" What seems to be the matter now ? "
" 什么 似乎 到 是 这 事情 现在 ? "

“现在出了什么事？”

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪn]
" A letter for you , Mr . Jameson , " he replied , handing over a plain
" 一个 信 为了 你 , 先生 . 詹姆森 , " 他 回复 , 处理 超过 一个 清楚的
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

“詹姆森先生，这是给您的一封信，”他回答道，同时递上一个普通的信封。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [left] .
" It came just after you left .
" 它 来了 只是 后 你 左边 .

“它就在你离开之后发生。”

[ðə; ði] [bɔːs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] , [aɪ] [ges] .
The Boss thought it might be important — something about that story , I guess .
这 老板 想法 它 可能 是 重要的 — 某物 关于 那 故事 , 我 猜测 .

老板觉得这可能很重要——大概跟那个故事有关吧。

['enihaʊ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] , [sɜːr] .
Anyhow , he told me to take it up to you on my way home , sir .
无论如何 , 他 讲述 我 到 拿 它 向上 到 你 在 我的 方式 家 , 先生 .

总之，他让我回家路上把这件事带给您，先生。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I looked at it again .
" 我 看起来 在 它 再次 .

我又看了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['sɪmpli] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]
It bore simply my name and the address of the
它 钻孔 简单地 我的 姓名 和 这 地址 的 这

上面只写着我的名字和地址

[stɑːr] , [nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , ['prɪntɪd] [ɪn] [ʌn'geɪnli] , [rʌf]
Star , not written , but , strange to say , printed in ungainly , rough
星星 , 不是 书面 , 但 , 奇怪的 到 说 , 打印 在 笨拙的 , 粗糙的

星星，不是手写的，而是，奇怪的是，用笨拙粗糙的字体印刷出来的。

['kærəktərz] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['iːðər] [nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ]
characters , as though some one were either not familiar with writing
人物 , 作为 尽管 一些 一 是 任何一个 不是 熟悉的 和 写作

人物写得好像是不懂写作似的。

['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
English or desired to conceal his handwriting .
英语 或者 想要的 到 隐藏 他的 手写 .

英语或想要掩盖他的笔迹。

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] ['envəloʊp]
" Where did it come from — and how ? " I asked , as I tore the envelope
" 在哪里 做过 它 来 从 — 和 如何 ? " 我 问 , 作为 我 撕裂 这 信封
['oʊpən] .
open .
打开 .

“它是从哪里来的？又是怎么来的？”我一边问，一边撕开信封。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] .
" I don't know where , sir , " replied Tommy .
" 我 不 知道 在哪里 , 先生 , " 回复 汤米 .

“我不知道在哪里，先生，”汤米回答道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" A boy brought it .
" 一个 男生 带来 它 .

“是一个男孩带来的。”

[sed] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌp'taʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Said a man uptown gave him a quarter to deliver it to you .
说 一个 男人 上城区 给予 他 一个 四分之一 到 递送 它 到 你 .

有人说城里有个男人给了他25美分，让他把东西送过来。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
" I looked at the contents in blank amazement .
" 我 看起来 在 这 内容 在 空白的 惊愕 .

我茫然地看着里面的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʃiːt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][saɪz] [noʊt]
There was nothing in the letter except a quarter sheet of ordinary size note
那里 曾是 没有什么 在 这 信 除了 一个 四分之一 床单 的 普通的 尺寸 笔记
['peɪpər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [juːst] [ɪn] ['taɪprɪtn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
paper such as that used in typewritten correspondence .
纸 这样的 作为 那 用过的 在 打字稿 一致 .

信里除了四分之一张普通大小的便笺纸（类似于打字信函中使用的那种）之外，什么也没有。

['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kærəktərz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
Printed on it , in characters exactly like those on the outside of the envelope ,
打印 在 它 , 在 人物 确切地 喜欢 那些 在 这 外部 的 这 信封 ,

上面印着字，字体与信封外面的字体完全一样。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrdz] :
were the startling words :
是 这 令人震惊 字 :

令人震惊的话语是：

" [bɪ'wer] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] .
" BEWARE THE CURSE OF MANSICHE ON THE GOLD OF THE GODS .
" 提防 这 诅咒 的 曼西什 在 这 金子 的 这 神 .

“当心曼西什对神之黄金的诅咒。”

" [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ruːd] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
" Underneath this inscription appeared the rude drawing of a dagger in which some
" 下 这 题词 出现 这 粗鲁的 绘画 的 一个 匕首 在 哪个 一些
['efərt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [θriː] - ['saɪdɪd] .
effort had evidently been made to make it appear three - sided .
努力 有 显然 到过 制成 到 制作 它 出现 三 - 侧面 .

“在这段铭文下方，画着一把匕首的粗糙图案，显然有人努力让它看起来像是三面的。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [aɪ] [kraɪd] ,
" Well , of all things , what do you think of that ? " I cried ,
" 出色地 , 的 全部 事物 , 什么 做 你 思考 的 那 ? " 我 哭 ,

“哎呀，你居然觉得这件事怎么样？”我喊道。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['kenədi] .
tossing the thing over to Kennedy .
抛掷 这 事物 超过 到 肯尼迪 .

把东西扔给了肯尼迪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌkərd] ['diːpli] .
He took it and read it ; his face puckered deeply .
他 采取 它 和 读 它 ; 他的 脸 皱巴巴的 深 .

他接过信读了起来，脸色深深地皱了起来。

" [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" I'm not surprised , " he said , a moment later , looking up .
" 我是 不是 惊讶 , " 他 说 , 一个 片刻 之后 , 寻找 向上 .

“我并不感到惊讶，”他过了一会儿抬起头说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] .
" Do you know , I was just about to tell you what happened at the library .
" 做 你 知道 , 我 曾是 只是 关于 到 告诉 你 什么 发生 在 这 图书馆 .

“你知道吗，我正要告诉你图书馆里发生的事情。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .
I had a feeling all the time I was there of being watched .
我 有 一个 感觉 全部 这 时间 我 曾是 那里 的 存在 观看 .

我在那里的时候一直有种被人监视的感觉。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,
I don't know why or how , but , somehow ,
我 不 知道 为什么或者 如何 , 但 , 不知何故 ,

我不知道为什么，也不知道是怎么回事，但是，不知何故，

[aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
I felt that some one was interested in the books I was reading .
我 毛毡 那 一些 一 曾是 感兴趣的 在 这 图书 我 曾是 阅读 .

我感觉有人对我在读的书感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
It made me uncomfortable .
它 制成 我 不舒服 .

这让我感到很不舒服。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] , ['enihaʊ] ,
I was late , anyhow ,
我 曾是 晚的 , 无论如何 ,

反正我迟到了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] —
and I decided not to give them the satisfaction of seeing me any more —
和 我 决定 不是 到 给 他们 这 满意 的 看到 我 任何 更多的 —
[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
at least in the library .
在 至少 在 这 图书馆 .

我决定不再让他们有见到我的满足感——至少在图书馆里不再让他们见到我。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][pə'ruː] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [rɪ'zɜːrvd] ,
So I have had a number of the books on Peru which I wanted reserved ,
所以 我 有 有 一个 数字 的 这 图书 在 秘鲁 哪个 我 通缉 预订的 ,

所以我已经预定了几本我想买的关于秘鲁的书。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [sent] [ˈoʊvər][ˈleɪtər] , [hɪr] .
and they'll be sent over later , here .
和 他们会 是 发送 超过 之后 , 这里 .

它们稍后会送到这里。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] .
No , I'm not surprised that you received this .
不 , 我是 不是 惊讶 那 你 已收到 这 .

不，你收到这个我并不感到意外。

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
Would you remember the boy ?
会 你 记住 这 男生 ?

你还记得那个男孩吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ˈtɑːmi] .
" he asked of Tommy .
" 他 问 的 汤米 .

他问汤米。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːmi] .
" I think so , " replied Tommy .
" 我 思考 所以 , " 回复 汤米 .

“我想是的,”汤米回答道。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ðoʊ] .
" He didn't have on a uniform , though .
" 他 没有 有 在 一个 制服 , 尽管 .

“不过，他没穿制服。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] .
It wasn't a messenger .
它 不是 一个 信使 .

它不是信使。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] .
" There was no use to question him further .
" 那里 曾是 不 使用 到 问题 他 更远 .

继续盘问他已经没有用了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [toʊld][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][let]
He had evidently told all that he knew , and finally we had to let
他 有 显然 讲述 全部 那 他 知道 , 和 最后 我们 有 到 让
[hɪm; ɪm][goʊ] ,
him go ,
他 去 ,

他显然已经把知道的一切都说了出来，最终我们不得不放他走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
with a parting injunction to keep his eyes open and his mouth shut .
和 一个 离别 禁令 到 保持 他的 眼睛 打开 和 他的 嘴 关闭 .

临别之际，他叮嘱自己睁大眼睛，闭紧嘴巴。

[ˈkenədi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði]
Kennedy continued to study the note on the quarter sheet of paper long after the
肯尼迪 持续 到 学习 这 笔记 在 这 四分之一 床单 的 纸 长的 后 这
[bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
boy had gone .
男生 有 已消失 .

男孩离开很久之后，肯尼迪仍然继续研究那张四分之一大小的纸上的字条。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" You know , " he remarked thoughtfully , after a while ,
" 你 知道 , " 他 评论 深思熟虑 , 后 一个 尽管 ,

“你知道，”过了一会儿，他若有所思地说。

" [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr] ,
" as nearly as I can make the thing out with the slender information that we have so far ,
" 作为 几乎 作为 我 能 制作 这 事物 出去 和 这 苗条 信息 那 我们 有 所以 远的 ,

“根据我们目前掌握的少量信息，我尽可能地理解了这件事，”

[ðə; ði] ['wɪrdəst] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [siːm] [tuː; tə] ['klʌstər] [ə'baʊt] [ðæt] ['dægər] [wɪtʃ] ['nɔːtən] [lɔːst] .
the weirdest superstitions seem to cluster about that dagger which Norton lost .
这 最怪异的 迷信 似乎 到 簇 关于 那 匕首 哪个 诺顿 丢失的 .

最离奇的迷信似乎都集中在诺顿丢失的那把匕首上。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr'bærɪk] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['ɪŋkə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][pə'ruː] .
I wouldn't be surprised if it took us far back into the dim past of the barbaric splendour of the lost Inca civilization of Peru .
我 不会 是 惊讶 如果 它 采取 我们 远的 后退 进入 这 暗淡 过去的 的 这 野蛮 辉煌 的 这 丢失的 印加 文明 的 秘鲁 .

如果它带我们回到遥远的过去，回到秘鲁失落的印加文明野蛮辉煌的黑暗时代，我不会感到惊讶。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər] ['emfəsɪs] .
" He waved the sheet of paper for emphasis .
" 他 挥手 这 床单 的 纸 为了 强调 .

他挥舞着那张纸以示强调。

" [juː; jʊ] [siː] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['terər] .
" You see , some one has used it here as a sign of terror .
" 你 看 , 一些 一 有 用过的 它 这里 作为 一个 符号 的 恐怖 .

“你看，有人在这里把它当作恐怖的象征。”

[pər'hæps] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] — [huː] [noʊz] ?
Perhaps somehow it bore the secret of the big fish — who knows ?
也许 不知何故 它 钻孔 这 秘密 的 这 大的 鱼 — WHO 知道 ?

也许它蕴藏着大鱼的秘密——谁知道呢？

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔrɝz] [hæv; həv]['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
None of the writers and explorers have ever found it .
没有任何 的 这 作家 和 探险家 有 曾经 成立 它 .

所有的作家和探险家都从未找到过它。

[ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] .
The most they can say is that it may be handed down from father to son through a long line .
这 最多 他们 能 说 是 那 它 可能 是 递交 向下 从 父亲 到 儿子 通过 一个 长的 线 .

他们最多只能说，它可能会通过漫长的家族传承，从父亲传给儿子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [kept] .
At any rate , the secret of the hiding - place seems to have been safely kept .
在 任何 速度 , 这 秘密 的 这 隐藏 - 地方 似乎 到 有 到过 安全 保留 .

总之，藏身之处的秘密似乎被安全地保守了下来。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒər] .
No one has ever found the treasure .
不 一 有 曾经 成立 这 宝藏 .

至今无人找到过这笔宝藏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It would be strange , wouldn't it ,
它 会 是 奇怪的 , 不会 它 ,

那岂不是很奇怪吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['sɪvəlaɪzd][mæn][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ði] [θɪŋ]
if it remained for some twentieth - century civilized man to unearth the thing
如果 它 剩余 为了 一些 第二十 - 世纪 文明 男人 到 挖掘 这 事物
[ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [hɪs'tɔːrɪənz] [seɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ænd; ənd] [siːmz] ['ɔːlweɪz]
and start again the curse that historians say was uttered and seems always
和 开始 再次 这 诅咒 那 历史学家 说 曾是 说出 和 似乎 总是
[tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] ? "
to have followed the thing ? "
到 有 随后 这 事物 ? "

如果二十世纪某个文明人把它挖出来，重新开始执行历史学家所说的、似乎一直伴随着它的诅咒呢?

" ['kenədi] , [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [ɔːl'redi] .
" Kennedy , this affair is getting on my nerves already .
" 肯尼迪 , 这 事务 是 获得 在 我的 神经 已经 .

“肯尼迪，这件事已经让我很恼火了。”

" [waɪl] [kreg] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt]
" While Craig was speaking the door of the laboratory had opened without
" 尽管 克雷格 曾是 请讲 这 门 的 这 实验室 有 打开 没有
['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
our hearing it ,
我们的 听力 它 ,

“克雷格说话的时候，实验室的门在我们没听到的情况下开了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['nɔːtən] [ə'gen] .
and there stood Norton again .
和 那里 站立 诺顿 再次 .

诺顿又站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [kreg] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .
He had waited until Craig had finished before he had spoken .
他 有 等待 直到 克雷格 有 完成的 前 他 有 说 .

他等到克雷格说完才开口说话。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] , [ɑːr'selvz] .
We looked at him , startled , ourselves .
我们 看起来 在 他 , 惊慌 , 我们自己 .

我们自己也吓了一跳，看着他。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk] [tuː; tə][duː]['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] ['nɔːtən] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ]
" I had some work to do after I left you , " went on Norton , without stopping
" 我 有 一些 工作 到 做 后 我 左边 你 , " 去 在 诺顿 , 没有 停止
.
.
.

“我离开你之后还有些工作要做,”诺顿继续说道，没有停顿。

" [ɪn][maɪ] ['letər] - [bɑːks][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['letərz] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ʌn'tɪl]
" In my letter - box were several letters , but I forgot to look at them until
" 在 我的 信 - 盒子 是 一些 信件 , 但 我 忘了 到 看 在 他们 直到
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

“我的信箱里有好几封信，但我直到刚才才想起来看。”

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['liːvɪŋ]	.
when	**I**	**was**	**leaving**	**.**
什么时候	我	曾是	离开	.

我离开的时候。

[ðen]	[aɪ]	[pɪkt]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	—	[ænd; ənd]	—	[lʊk]	[æt; ət]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
Then	**I**	**picked**	**them**	**up**	**—**	**and**	**—**	**look**	**at**	**this**	**thing**	**that**	**was**	**among**	**them**	**.**
然后	我	挑选	他们	向上	—	和	—	看	在	这	事物	那	曾是	之中	他们	.

然后我把它们捡了起来——瞧瞧，它们中间有这么个东西。

"	['nɔːtən]	[leɪd]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	['teɪbl]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['envəloʊp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʃiːt]
"	**Norton**	**laid**	**down**	**on**	**the**	**laboratory**	**table**	**a**	**plain**	**envelope**	**and**	**a**	**quarter**	**sheet**
"	诺顿	铺设	向下	在	这	实验室	桌子	一个	清楚的	信封	和	一个	四分之一	床单

[ʌv; əv]	['peɪpər]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['prɪntɪd]	,
of	**paper**	**on**	**which**	**were**	**printed**	**,**
的	纸	在	哪个	是	打印	,

诺顿将一个普通的信封和一张印有字样的四分之一大小的纸放在实验室的桌子上，

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[neɪm]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,
except	**for**	**his**	**own**	**name**	**instead**	**of**	**mine**	**,**
除了	为了	他的	自己的	姓名	反而	的	矿	,

除了名字换成了他自己的名字，而不是我的之外，

[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[ɪg'zækt]	['replɪkə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[noʊt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	.
an	**almost**	**exact**	**replica**	**of**	**the**	**note**	**which**	**I**	**had**	**received**	**.**
一个	几乎	精确的	复制品	的	这	笔记	哪个	我	有	已收到	.

几乎和我收到的那张纸条一模一样。

"	[bɪ'wer]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[ʌv; əv]	[mænsiɪʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[goʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	.
"	**BEWARE**	**THE**	**CURSE**	**OF**	**MANSICHE**	**ON**	**THE**	**GOLD**	**OF**	**THE**	**GODS**	**.**
"	提防	这	诅咒	的	曼西什	在	这	金子	的	这	神	.

“当心曼西什对神之黄金的诅咒。”

"	['kenədi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Kennedy**	**and**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	肯尼迪	和	我	看起来	在	他	.

“肯尼迪和我看着他。”

[ɔːl'redi]	,	['evɪdəntli]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðæt]
Already	**,**	**evidently**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**that**
已经	,	显然	,	他	有	已见	那

显然，他已经看到了这一点。

['kenədi]	[held]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ðə; ði]	[noʊt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Kennedy	**held**	**in**	**his**	**hand**	**the**	**note**	**that**	**had**	**come**	**to**	**me**	**.**
肯尼迪	握住	在	他的	手	这	笔记	那	有	来	到	我	.

肯尼迪手里拿着我收到的那张纸条。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[meɪk]	['eniθɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[went]	[ɑːn]	['nɔːtən]	,	['evɪdəntli]	[mʌtʃ]	['wɜːrid]	.
"	**I**	**can't**	**make**	**anything**	**out**	**of**	**it**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Norton**	**,**	**evidently**	**much**	**worried**	**.**
"	我	不能	制作	任何事物	出去	的	它	,	"	去	在	诺顿	,	显然	很多	担心	.

“我完全看不懂,”诺顿继续说道，显然非常担忧。

"	[fɜːrst]	[aɪ]	[luːz]	[ðə; ði]	['dægər]	.
"	**First**	**I**	**lose**	**the**	**dagger**	**.**
"	第一的	我	失去	这	匕首	.

“我先是丢了匕首。”

[nekst]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[juːst]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	[mɛn'doʊzə]	.
Next	**you**	**say**	**it**	**was**	**used**	**to**	**murder**	**Mendoza**	**.**
下一个	你	说	它	曾是	用过的	到	谋杀	门多萨	.

接下来你说它被用来谋杀门多萨。

[ðen] [aɪ][get] [ðɪs] .
Then I get this .
然后 我 得到 这 .

然后我就收到了这个。

[naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][get]['ɪntuː][ðə; ði][mju'ziːəm][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['dægər] ,
Now , if any one can get into the Museum to steal the dagger ,
现在 , 如果 任何 一 能 得到 进入 这 博物馆 到 偷 这 匕首 ,

现在，如果有人能潜入博物馆偷走那把匕首，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ɪn][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [θret] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] .
they could get in to carry out any threat of revenge , real or fancied .
他们 可以 得到 在 到 携带 出去 任何 威胁 的 复仇 , 真实的或者 幻想 .

他们可以趁机实施任何报复威胁，无论这种威胁是真实的还是虚构的。

" [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
" Looked at in that respect ,
" 看起来 在 在 那 尊重 ,

从这个角度来看，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɜːri] [fɔːr; fər] ['nɔːtən] .
I felt that it was indeed a real cause of worry for Norton .
我 毛毡 那 它 曾是 的确 一个 真实的 原因 的 担心 为了 诺顿 .

我觉得这确实是诺顿公司真正担忧的问题。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [keɪs] [wɜːrs] ?
But , then , it flashed over me , was not my own case worse ?
但 , 然后 , 它 闪光灯 超过 我 , 曾是 不是 我的 自己的 案件 更糟 ?

但随后我突然意识到，我的情况难道不是更糟吗?

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
I was to be responsible for telling the story .
我 曾是 到 是 负责任的 为了 讲述 这 故事 .

我负责讲述这个故事。

[maɪt] [nɑːt][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd] [straɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [pər'hæps] ['suːnər] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Might not some unseen hand strike at me , perhaps sooner than at him ?
可能 不是 一些 看不见 手 罢工 在 我 , 也许 很快 比 在 他 ?

会不会有一只看不见的手先袭击我，也许比袭击他更早?

['kenədi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tuː] [noʊts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðem; ðəm] ['iːgərli] .
Kennedy had taken the two notes and was scanning them eagerly .
肯尼迪 有 已采取 这 二 笔记 和 曾是 扫描 他们 急切地 .

肯尼迪接过这两张纸条，正急切地浏览着。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [druː] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] ,
Just then an automobile drew up outside ,
只是 然后 一个 汽车 画 向上 外部 ,

就在这时，一辆汽车停在了外面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['kenədi] [hæd; həd]
and a moment later we heard a tap at the door which Kennedy had
和 一个 片刻 之后 我们 听到 一个 轻敲 在 这 门 哪个 肯尼迪 有
[kloʊzd] ['æftər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['nɔːtən] .
closed after the entrance of Norton .
关闭 后 这 入口 的 诺顿 .

片刻之后，我们听到有人敲门，肯尼迪在诺顿进来后关上了门。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

"	[ɪz]	[prəˈfesər]	[ˈkenədi]	[hɪr]	?
"	**Is**	**Professor**	**Kennedy**	**here**	**?**
"	是	教授	肯尼迪	这里	?

肯尼迪教授在吗?

"	[aɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ɪnˈkwaɪər]	.
"	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**inquire**	**.**
"	我	听到	一个	嗓音	查询	.

我听到一个声音问道。

"	[aɪm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɔːrdərˌliːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ˈhɑːspɪt(ə)l]	,	[nekst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɔːrg]	,
"	**I'm**	**one**	**of**	**the**	**orderlies**	**at**	**the**	**City**	**Hospital**	**,**	**next**	**to**	**the**	**Morgue**	**,**
"	我是	一	的	这	勤杂工	在	这	城市	医院	,	下一个	到	这	停尸房	,

“我是市立医院太平间旁边的一名勤杂工。”

[wer]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈlezli]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[ˈlæbrətɔːri]	.
where	**Dr**	**.**	**Leslie**	**has**	**his**	**laboratory**	**.**
在哪里	博士	.	莱斯利	有	他的	实验室	.

莱斯利博士的实验室就在那里。

[aɪv]	[ə; eɪ]	[ˈmesɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[prəˈfesər]	[ˈkenədi]	,	[ɪf]	[ˈhiːz]	[ɪn]	.
I've	**a**	**message**	**for**	**Professor**	**Kennedy**	**,**	**if**	**he's**	**in**	**.**
我已经	一个	信息	为了	教授	肯尼迪	,	如果	他是	在	.

肯尼迪教授在的话，我有个话要跟他说。

"	[ˈkenədi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˈenvəloʊp]	,	[wɪtʃ]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[stæmp]	[ʌv; əv]	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈlɛzliːz]
"	**Kennedy**	**took**	**the**	**envelope**	**,**	**which**	**bore**	**the**	**stamp**	**of**	**Dr**	**.**	**Leslie's**
"	肯尼迪	采取	这	信封	,	哪个	钻孔	这	邮票	的	博士	.	莱斯利的

[dɪˈpɑːrtmənt]	,	[ænd; ənd]	[tɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊpən]	.
department	**,**	**and**	**tore**	**it**	**open**	**.**
部门	,	和	撕裂	它	打开	.

肯尼迪接过信封，信封上盖着莱斯利博士所在部门的印章，然后撕开了信封。

"	[maɪ]	[dɪr]	[ˈkenədi]	,	"	[hiː; hi]	[riːd]	,	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈʌndərtoʊn]	.
"	**My**	**dear**	**Kennedy**	**,**	**"**	**he**	**read**	**,**	**in**	**an**	**undertone**	**.**
"	我的	亲爱的	肯尼迪	,	"	他	读	,	在	一个	底色	.

“我亲爱的肯尼迪,”他低声念道。

"	[aɪv]	[bɪn]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[ɪn]	[ˌɪnˈvɛstəˌɡeɪtɪŋ]	[ðæt]	[ˈpɔɪzn]	[wɪtʃ]	[ˈprɑːbəbli]	[səˈraʊndz]	[ðə; ði]	[wuːnd]	[ɪn]
"	**I've**	**been**	**engaged**	**in**	**investigating**	**that**	**poison**	**which**	**probably**	**surrounds**	**the**	**wound**	**in**
"	我已经	到过	已订婚的	在	调查	那	毒	哪个	大概	周围环境	这	伤口	在

[ðə; ði]	[mɛnˈdoʊzə]	[keɪs]	,
the	**Mendoza**	**case**	**,**
这	门多萨	案件	,

“我一直在调查门多萨案中可能存在于伤口周围的毒物，

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[jet]	[hæv; həv]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈpɔːrt]	.
but	**as**	**yet**	**have**	**nothing**	**to**	**report**	**.**
但	作为	然而	有	没有什么	到	报告	.

但目前还没有什么可以汇报的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[ˌɔːrdnˈerəli]	[rʌn]	[ʌp]	[əˈɡenst]	.
It	**is**	**certainly**	**none**	**of**	**the**	**things**	**which**	**we**	**ordinarily**	**run**	**up**	**against**	**.**
它	是	当然	没有任何	的	这	事物	哪个	我们	按说	跑步	向上	反对	.

这肯定不是我们通常会遇到的任何一种情况。

[ɪnˈkloʊzd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[slɪp]	[ʌv; əv]	[ˈpeɪpər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈenvəloʊp]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[ɪn]	—
Enclosed	**you**	**will**	**find**	**a**	**slip**	**of**	**paper**	**and**	**the**	**envelope**	**which**	**it**	**came**	**in**	**—**
内	你	将要	寻找	一个	滑	的	纸	和	这	信封	哪个	它	来了	在	—

[ˈsʌmθɪŋ]	,
something	**,**
某物	,

随信附上一张纸条和装纸条的信封——大概是什么东西吧。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][kræŋk] .
I take it , that has been sent me by a crank .
我 拿 它 , 那 有 到过 发送 我 经过 一个 曲柄 .

我猜这是个疯子发给我的。

[wʊd] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] [ɔːr][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Would you treat it seriously or disregard it ?
会 你 对待 它 严重地 或者 漠视 它 ?

你会认真对待还是置之不理?

[ˈlezli] .
Leslie .
莱斯利 .

莱斯利。

" [æz; əz] [ˈkenədi] [hæd; həd][ənˈfoʊldəd] [ˈlɛzliːz] [oʊn] [ˈletər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][hæd; həd] [ˈflʌtəd]
" As Kennedy had unfolded Leslie's own letter a piece of paper had fluttered
" 作为 肯尼迪 有 展开 莱斯利的 自己的 信 一个 片 的 纸 有 飘动
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

“肯尼迪展开莱斯利的信时，一张纸飘落到地上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [kreɡ] [ˈfɪnɪʃt]
I picked it up mechanically , and only now looked at it , as Craig finished
我 挑选 它 向上 机械地 , 和 仅有的 现在 看起来 在 它 , 作为 克雷格 完成的
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

我机械地拿起这本书，直到克雷格读完后才仔细看了看。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][bəuθ] [ˈnɔːtən]
On it was another copy of the threat that had been sent to both Norton
在 它 曾是 其他 复制 的 这 威胁 那 有 到过 发送 到 两个都 诺顿
[ænd; ənd][maɪˈself] !
and myself !
和 我 !

上面还有一份威胁邮件的副本，这份邮件也发送给了诺顿和我！

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈɔːrdərli] [hæd; həd] [ˈskersli] [ɡɔːn] [wen] [əˈnʌðər] [tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
The hospital orderly had scarcely gone when another tap came at the door .
这 医院 秩序 有 几乎 已消失 什么时候 其他 轻敲 来了 在 这 门 .

医院勤杂工刚走，就又有人敲门。

" [jʊr; jər] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [prəˈfesər] ,
" Your books from the library , Professor ,
" 你的 图书 从 这 图书馆 , 教授 ,

“教授，您从图书馆借的书……”

" [əˈnaʊnst] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][æz; əz][pɑːrt] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv]
" announced a student who was employed in the library as part payment of
" 宣布 一个 学生 WHO 曾是 受雇 在 这 图书馆 作为 部分 支付 的
[hɪz; ɪz] [tuˈɪʃ(ə)n] .
his tuition .
他的 学费 .

一位在图书馆打工以抵部分学费的学生宣布道。

" [aɪv] [saɪnd] [ðə; ði][slɪp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sɜːr] .
" I've signed the slip for them , sir .
" 我已经 签名 这 滑 为了 他们 , 先生 .

先生，我已经替他们签好了单子。

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [paɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" He deposited the books on a desk , a huge pile of them ,
" 他 已存 这 图书 在 一个 桌子 , 一个 巨大的 桩 的 他们 ,

他把书堆在桌子上，足足有一大摞。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
which reached from his outstretched arms to his chin .
哪个 达到 从 他的 伸展 武器 到 他的 下巴 .

从他伸展的双臂一直延伸到下巴。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪ'liːst] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]
As he did so the pressure of his arms released the pile of books and
作为 他 做过 所以 这 压力 的 他的 武器 发布 这 桩 的 图书 和
[ðə; ði] ['kɑːləm] [kə'læpst] .
the column collapsed .
这 柱子 倒塌 .

他这样做的时候，双臂的压力松开了书堆，书柱倒塌了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] " [nuː] [ænd; ənd][oʊld][pə'ruː] , " [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪl] ,
From a book entitled " New and Old Peru , " which fell with the pile ,
从 一个 书 标题 " 新的 和 老的 秘鲁 , " 哪个 跌倒 和 这 桩 ,

摘自一本名为《新旧秘鲁》的书，这本书和那堆书一起掉落了。

[slɪpt] [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['envəloʊp] .
slipped a plain white envelope .
滑倒了 一个 清楚的 白色的 信封 .

塞进一个普通的白色信封。

['kenədi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Kennedy saw it before either of us , and seized it .
肯尼迪 锯 它 前 任何一个 的 我们 , 和 查获 它 .

肯尼迪比我们俩都先发现了它，并抓住了它。

" [hɪəz] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" Here's one for me , " he said , tearing it open .
" 这里是 一 为了 我 , " 他 说 , 撕裂 它 打开 .

“这是我的，”他一边说着，一边撕开包装。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːd] ['prɪntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʃiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] :
Sure enough , in the same rude printing on a quarter sheet were the words :
当然 足够的 , 在 这 相同的 粗鲁的 印刷 在 一个 四分之一 床单 是 这 字 :

果然，在一张四分之一大小的纸上，同样粗糙地印着这样几个字：

" [bɪ'wer] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɒdz] .
" BEWARE THE CURSE OF MANSICHE ON THE GOLD OF THE GODS .
" 提防 这 诅咒 的 曼西什 在 这 金子 的 这 神 .

“当心曼西什对神之黄金的诅咒。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [tel] - [teɪl] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
" We could only stare at each other and at that tell - tale sign of the
" 我们 可以 仅有的 盯 在 每个 其他 和 在 那 告诉 - 故事 符号 的 这

我们只能互相凝视，看着那明显的迹象……

['ɪŋkə] ['dæɡər] [ˌʌndər'niːθ] .
Inca dagger underneath .
印加 匕首 下 .

下面放着一把印加匕首。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] ?
Who had sent the warnings ?
WHO 有 发送 这 警告 ?

是谁发出的警告?

['kenədi] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] .
Kennedy alone seemed to regard the affair as if with purely scientific interest .
肯尼迪 独自的 似乎 到 看待 这 事务 作为 如果 和 纯粹 科学 兴趣 .

只有肯尼迪似乎对这件事抱有纯粹的科学兴趣。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
He took the four pieces of paper and laid them down before him on the
他 采取 这 四 件 的 纸 和 铺设 他们 向下 前 他 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

他拿起这四张纸，放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
Then he looked up suddenly .
然后 他 看起来 向上 突然 .

然后他突然抬起头来。

" [ðeɪ] [mætʃ] ['pɜːrfɪktli] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" They match perfectly , " he said quietly ,
" 他们 匹配 完美 , " 他 说 悄悄 ,

“它们完美匹配,”他轻声说道。

['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] .
gathering them up and placing them in a wallet which he carried .
采集 他们 向上 和 放置 他们 在 一个 钱包 哪个 他 携带 .

他把它们收集起来，放进随身携带的钱包里。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪn'dentʃɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .
" All the indentures of the tearing correspond .
" 全部 这 契约 的 这 撕裂 对应 .

“所有撕裂痕迹都对应在一起。”

[fɔːr] ['wɔːnɪŋz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
Four warnings seem to have been sent to those who are likely to find out
四 警告 似乎 到 有 到过 发送 到 那些 WHO 是 可能 到 寻找 出去
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] .
something of the secret .
某物 的 这 秘密 .

似乎已经向那些可能发现某些秘密的人发出了四次警告。

" ['nɔːtən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
" Norton seemed to have gained somewhat of his composure now that he
" 诺顿 似乎 到 有 获得 有些 的 他的 镇定 现在 那 他
[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
had been able to talk to some one .
有 到过 有能力的 到 讲话 到 一些 一 .

“诺顿现在似乎平静了一些，因为他能够和别人交谈了。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
" What are you going to do — give it up ?
" 什么 是 你 去 到 做 — 给 它 向上 ?

你打算怎么办——放弃吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['tensli] .
" he asked tensely .
" 他 问 紧张地 .

他紧张地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈʃʊrd] [maɪ] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər] , " [ˈænsər] [kreg] [ˈɡrɪmli] .

" Nothing could have insured my sticking to it harder , " answered Craig grimly .

" 没有什么 可以 有 投保人 我的 粘性 到 它 更难 , " 回答 克雷格 阴沉地 .

“没有什么比这更能确保我坚持下去了,”克雷格冷冷地回答道。

" [ðen] [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [təˈɡeðər] , " [sed] [ˈnɔːtən] [ˈsloʊli] .

" Then we'll all have to stick together , " said Norton slowly .

" 然后 出色地 全部 有 到 戳 一起 , " 说 诺顿 缓慢地 .

“那我们就都得团结一致了,”诺顿缓缓说道。

" [wiː; wi][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

" We all seem to be in the same boat .

" 我们 全部 似乎 到 是 在 这 相同的 船 .

我们似乎都处在同一条船上。

" [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ɡoʊ][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

" As he rose to go he extended a hand to each of us .

" 作为 他 玫瑰 到 去 他 扩展 一个 手 到 每个 的 我们 .

“他起身离开时，向我们每个人伸出了手。”

" [aɪl] [stɪk] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈkenədi] ,

" I'll stick , " repeated Kennedy ,

" 患病的 戳 , " 重复 肯尼迪 ,

“我会坚持下去,”肯尼迪重复道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈbʊldɔːɡ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtensəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

with that peculiar bulldog look of intensity on his face which I had come to

和 那 奇特 斗牛犬 看 的 强度 在 他的 脸 哪个 我 有 来 到

[noʊ] [soʊ] [wel] .

know so well .

知道 所以 出色地 .

他脸上带着那种我早已非常熟悉的、斗牛犬般专注的神情。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˈhʌntərz]

THE TREASURE HUNTERS

这 宝藏 猎人

寻宝者

[ˈnɔːtən] [hæd; həd] [ˈskersli] [ɡɔːn] ,

Norton had scarcely gone ,

诺顿 有 几乎 已消失 ,

诺顿刚走不久,

[ænd; ənd] [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ]

and Kennedy was still studying the four pieces of paper on which the warning

和 肯尼迪 曾是 仍然 学习 这 四 件 的 纸 在 哪个 这 警告

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,

had been given ,

有 到过 给定 ,

肯尼迪仍在仔细研究那四张写着警告的纸条。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæbrətɔːri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [əˈɡen] .

when our laboratory door was softly pushed open again .

什么时候 我们的 实验室 门 曾是 轻轻 推动 打开 再次 .

这时，我们实验室的门又被轻轻地推开了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌsenjə'rɪtə]	[mɛn'doʊzə]	,	['lʊkɪŋ]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pleɪn]	[blæk]	['mɔːrnɪŋ]	[dres]	,
It	**was**	**Senorita**	**Mendoza**	**,**	**looking**	**more**	**beautiful**	**than**	**ever**	**in**	**her**	**plain**	**black**	**mourning**	**dress**	**,**
它	曾是	塞尼奥里塔	门多萨	,	寻找	更多的	美丽的	比	曾经	在	她	清楚的	黑色的	丧	裙子	,

那是门多萨小姐，身着朴素的黑色丧服，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðə; ði]	[ʌn'nætʃrəl]	['pælər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['haitniŋ]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	['lʌstrəs]	[aɪz]	[ðæt]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hæf]	['fraɪt(ə)nd]	[æt; ət]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	.
the	**unnatural**	**pallor**	**of**	**her**	**face**	**heightening**	**the**	**wonderful**	**lustrous**	**eyes**	**that**	**looked**	**about**	**as**	**though**	**half**	**frightened**	**at**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**.**
这	不自然	苍白	的	她	脸	提高	这	精彩的	光泽的	眼睛	那	看起来	关于	作为	尽管	一半	害怕	在	什么	她	曾是	正在做	.

她脸上不自然的苍白更衬托出她那双美丽而闪亮的眼睛，那双眼睛看起来似乎对自己正在做的事情感到有些害怕。

"	[aɪ]	[hoʊp]	['nʌθɪŋ]	[hæz; həz]	['hæpənd]	,	"	['griːtɪd]	['kenədi]	,	['pleɪsɪŋ]	[æn; ən]	['iːzi]	-	[tʃer]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
"	**I**	**hope**	**nothing**	**has**	**happened**	**,**	**"**	**greeted**	**Kennedy**	**,**	**placing**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**for**	**her**	**.**
"	我	希望	没有什么	有	发生	,	"	问候	肯尼迪	,	放置	一个	简单的	-	椅子	为了	她	.

“我希望什么事都没发生，”肯尼迪一边说着，一边为她搬来一把扶手椅。

"	[bʌt; bət]	[aɪm]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	.
"	**But**	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**that**	**you**	**have**	**confidence**	**enough**	**to**	**trust**	**me**	**.**
"	但	我是	高兴的	到	看	那	你	有	信心	足够的	到	相信	我	.

“但我很高兴看到你足够信任我。”

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	['daʊtfəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[væst]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌpærəfər'neɪliə]	[wɪtʃ]	[kreg]	[hæd; həd]	[kə'lektɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	['wɔːrfer]	[ɑːn]	[kraɪm]	.
"	**She**	**looked**	**about**	**doubtfully**	**at**	**the**	**vast**	**amount**	**of**	**paraphernalia**	**which**	**Craig**	**had**	**collected**	**in**	**his**	**scientific**	**warfare**	**on**	**crime**	**.**
"	她	看起来	关于	怀疑地	在	这	广阔的	数量	的	用具	哪个	克雷格	有	集	在	他的	科学	战争	在	犯罪	.

她怀疑地环顾四周，看着克雷格在科学打击犯罪的战争中收集的大量装备。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪm'pres]	[hɜːr; hər]	.
Though	**she**	**did**	**not**	**understand**	**it**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**impress**	**her**	**.**
尽管	她	做过	不是	理解	它	,	它	似乎	到	令人印象深刻	她	.

虽然她不理解，但似乎给她留下了深刻的印象。

"	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	,	"	['nʌθɪŋ]	[nuː]	[hæz; həz]	['hæpənd]	.
"	**No**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**nothing**	**new**	**has**	**happened**	**.**
"	不	,	"	她	低声说道	,	"	没有什么	新的	有	发生	.

“不，”她低声说，“什么新情况也没有发生。”

[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[els]	.
You	**told**	**me**	**to**	**call**	**on**	**you**	**if**	**I**	**should**	**think**	**of**	**anything**	**else**	**.**
你	讲述	我	到	称呼	在	你	如果	我	应该	思考	的	任何事物	别的	.

你告诉我，如果想到其他什么事，就打电话给你。

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[æz; əz]	[ɪf]	[kən'fesɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	.
"	**She**	**said**	**it**	**with**	**an**	**air**	**as**	**if**	**confessing**	**something**	**.**
"	她	说	它	和	一个	空气	作为	如果	坦白	某物	.

“她说这话时，语气像是在忏悔什么。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'pærənt]	[ðæt]	,	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
It	**was**	**apparent**	**that**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**,**
它	曾是	明显	那	,	任何	它	曾是	,

很明显，无论是什么，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt]
she had known it all the time and only after a struggle had brought
她 有 已知 它 全部 这 时间 和 仅有的 后 一个 斗争 有 带来
[hɜːr'self] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
herself to telling it .
她自己 到 讲述 它 .

她一直都知道这件事，但经过一番挣扎后才鼓起勇气说出来。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? " ['prɑːmptɪd] [kreg] .
" Then you have thought of something ? " prompted Craig .
" 然后 你 有 想法 的 某物 ? " 提示 克雷格 .

“那你想到什么办法了吗？”克雷格问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Yes , " she replied in a low tone .
" 是的 , " 她 回复 在 一个 低的 语气 .

“是的，”她低声回答。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ,
Then with an effort she went on : " I don't know whether you know it or not ,
然后 和 一个 努力 她 去 在 : " 我 不 知道 无论 你 知道 它 或者 不是 ,

然后她费力地继续说道：“我不知道你是否知道，

[bʌt; bət] [maɪ] ['fæməli] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn] [pə'ruː] .
but my family is an old one , one of the oldest in Peru .
但 我的 家庭 是 一个 老的 一 , 一 的 这 最老 在 秘鲁 .

但我家是个老家族，是秘鲁最古老的家族之一。

" ['kenədi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Kennedy nodded encouragingly .
" 肯尼迪 点头 令人鼓舞的是 .

肯尼迪鼓励地点了点头。

" [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , ['æftər] [pɪ'zɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
" Back in the old days , after Pizarro , " she hurried on ,
" 后退 在 这 老的 天 , 后 皮萨罗 , " 她 慌忙 在 ,

“想当年，在皮萨罗之后，”她急忙说道。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [bləːtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
no longer able to choose her words , but blurting the thing out directly ,
不 更长 有能力的 到 选择 她 字 , 但 脱口而出 这 事物 出去 直接地 ,

她已经无法斟酌用词，而是直接脱口而出。

" [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋkə] ['dægər] .
" an ancestor of mine was murdered by an Inca dagger .
" 一个 祖先 的 矿 曾是 被谋杀 经过 一个 印加 匕首 .

“我的一位祖先被印加匕首杀害了。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [tə'merəti] ,
" She stopped again and looked about , actually frightened at her own temerity ,
" 她 停止 再次 和 看起来 关于 , 实际上 害怕 在 她 自己的 鲁莽 ,
['evɪdəntli] .
evidently .
显然 .

“她再次停下来环顾四周，显然是被自己的鲁莽吓到了。”

['kenədi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [sə'raʊndɪŋz] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər]
Kennedy and his twentieth - century surroundings seemed again to reassure her
肯尼迪 和 他的 第二十 - 世纪 周围环境 似乎 再次 到 保证 她
.
.
.

肯尼迪和他所处的二十世纪环境似乎再次让她感到安心。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
" I can't tell you the story , " she resumed .
" 我 不能 告诉 你 这 故事 , " 她 恢复 .

“我不能告诉你这个故事,”她继续说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know it .
" 我 不 知道 它 .

我不知道。

[maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
My father knew it .
我的 父亲 知道 它 .

我父亲知道这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['fæməli] ['siːkrət] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .
But it was some kind of family secret , for he never told me .
但 它 曾是 一些 种类 的 家庭 秘密 , 为了 他 绝不 讲述 我 .

但这似乎是家族秘密，他从未告诉过我。

[wʌns] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] ;
Once when I asked him he put me off ;
一次 什么时候 我 问 他 他 放 我 离开 ;

有一次我问他这个问题，他却敷衍了事；

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] . "
told me to wait until I was a little older . "
讲述 我 到 等待 直到 我 曾是 一个 小的 老 . "

他让我等到年纪再大一点再说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ? " [æskt]
" And you think that may have something to do with the case ? " asked
" 和 你 思考 那 可能 有 某物 到 做 和 这 案件 ? " 问

“你认为这可能与案件有关吗？”

['kenədi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Kennedy , trying to draw out anything more that she knew .
肯尼迪 , 尝试 到 画 出去 任何事物 更多的 那 她 知道 .

肯尼迪试图套出她还知道些什么。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fræŋkli] .
" I don't know , " she answered frankly .
" 我 不 知道 , " 她 回答 坦率地说 .

“我不知道,”她坦率地回答。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] — [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] ['məːdəd]
" But don't you think that it is strange — an ancestor of mine murdered
" 但 不 你 思考 那 它 是 奇怪的 — 一个 祖先 的 矿 被谋杀
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

“但是你不觉得这很奇怪吗？我的一个祖先被谋杀了，而现在，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jɪrz] ['æftərwərd] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪn][də'rekt] [dɪ'sent] ,
hundreds of years afterward , my father , the last of his line in direct descent ,
数百 的 年 之后 , 我的 父亲 , 这 最后的 的 他的 线 在 直接的 下降 ,

数百年后，我的父亲，他那条直系后裔的最后一人，

['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [baɪ][æn; ən]['ɪŋkə] ['dægər] [ðæt] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ? "
murdered in the same way , by an Inca dagger that has disappeared ? "
被谋杀 在 这 相同的 方式 , 经过 一个 印加 匕首 那 有 消失 ? "

都是用同样的方法，用一把已经消失的印加匕首谋杀的吗？

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] ['nɔːtən] ? " [ʃɑːt] [aʊt] ['kenədi] ,
" Then you were listening while I was talking to Professor Norton ? " shot out Kennedy ,
" 然后 你 是 聆听 尽管 我 曾是 说 到 教授 诺顿 ? " 射击 出去 肯尼迪 ,

“那你当时是不是在偷听我和诺顿教授的谈话？”肯尼迪厉声问道。

[nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [test] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
not unkindly , but rather as a surprise test to see what she would say .
不是 不友善的 , 但 相当 作为 一个 惊喜 测试 到 看 什么 她 会 说 .

并非恶意，而是想出其不意地试探她会作何反应。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sɪmpli] .
" You cannot blame me for that , " she returned simply .
" 你 不能 责备 我 为了 那 , " 她 返回 简单地 .

“你不能因此责怪我,”她简单地回答道。

" ['hɑːrdli] , " [smaɪld] ['kenədi] .
" Hardly , " smiled Kennedy .
" 几乎 , " 微笑 肯尼迪 .

“未必,”肯尼迪笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['retɪsns] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['faɪnəli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" And I appreciate your reticence — as well as your coming here finally to tell me .
" 和 我 欣赏 你的 沉默寡言 — 作为 出色地 作为 你的 未来 这里 最后 到 告诉 我 .

“我很感激你的沉默——以及你最终来到这里告诉我这件事。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .
Indeed , it is strange .
的确 , 它 是 奇怪的 .

确实很奇怪。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [səs'pɪʃənz] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , " ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] ,
Surely you must have some other suspicions , " he persisted , " something that you feel ,
一定 你 必须 有 一些 其他 怀疑 , " 他 持续 , " 某物 那 你 感觉 ,

“你肯定还有其他的怀疑,”他坚持道，“你肯定有一些感觉，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?
even though you do not know ?
甚至 尽管 你 做 不是 知道 ?

即使你不知道？

" ['kenədi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Kennedy was leaning forward , looking deeply into her eyes ,
" 肯尼迪 曾是 倾斜 向前 , 寻找 深 进入 她 眼睛 ,

肯尼迪向前倾身，深深地凝视着她的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
as if he would read what was passing in her mind .
作为 如果 他 会 读 什么 曾是 通过 在 她 头脑 .

仿佛他能读懂她心里在想什么似的。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] .
She met his gaze for a moment , then looked away .
她 遇见 他的 目光 为了 一个 片刻 , 然后 看起来 离开 .

她与他对视了一会儿，然后移开了视线。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər]
" You heard Mr . Lockwood say that he had become associated with a Mr
" 你 听到 先生 . 洛克伍德 说 那 他 有 变得 联系 和 一个 先生
.
:
.

“你听到洛克伍德先生说他与一位先生建立了联系。”

['hwitni] , ['mɪstər] . ['stjʊt] ['hwitni] , [daʊn] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ?
Whitney , Mr . Stuart Whitney , down in Wall Street ?
惠特尼 , 先生 . 斯图尔特 惠特尼 , 向下 在 墙 街道 ?

惠特尼先生，斯图尔特·惠特尼先生，在华尔街吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .
" she ventured .
" 她 冒险 .

她试探着说。

['kenədi] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
Kennedy did not take his eyes from her face as he sought to
肯尼迪 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 她 脸 作为 他 寻求 到
['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
extract the reluctant words from her .
提炼 这 不情愿的 字 从 她 .

肯尼迪目不转睛地盯着她的脸，试图从她口中套出那些不情愿说出口的话。

" ['mɪstər] . ['hwitni] [hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][pə'ruː] , [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪn] ['maɪnɪŋ] ,
" Mr . Whitney has been largely interested in Peru , in business and in mining ,
" 先生 . 惠特尼 有 到过 很大程度上 感兴趣的 在 秘鲁 , 在 商业 和 在 矿业 ,

惠特尼先生一直对秘鲁的商业和采矿业非常感兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .
" she went on slowly .
" 她 去 在 缓慢地 .

她慢慢地继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] [s'kɒləz] [daʊn] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [prə'fesər] ['nɔrtənz]
" He has given large sums to scholars down there , to Professor Norton's
" 他 有 给定 大的 总和 到 学者们 向下 那里 , 到 教授 诺顿的
[ekspɪ'dɪʃnz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
expeditions from New York .
探险 从 新的 约克 .

“他曾向那里的学者以及诺顿教授从纽约组织的考察队捐赠了大量资金。”

[aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstər] . ['hwitni] !
I — I'm afraid of that Mr . Whitney !
我 — 我是 害怕的 的 那 先生 . 惠特尼 !

我——我害怕惠特尼先生!

" [hɜːr; hər]['kwaɪət] [toʊn] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ɪk'saɪtmənt] .
" Her quiet tone had risen to a pitch of tremulous excitement .
" 她 安静的 语气 有 升起 到 一个 沥青 的 颤抖的 激动 .

她原本平静的语气变得激动起来，带着颤抖的兴奋。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [wʌz; wəz]
Her face , which had been pale from the strain of the tragedy , was
她 脸 , 哪个 有 到过 苍白 从 这 拉紧 的 这 悲剧 , 曾是
[naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
now full of colour ,
现在 满的 的 颜色 ,

她原本因这场悲剧而面色苍白，现在却红润多了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and her breast rose and fell with suppressed emotion .
和 她 胸部 玫瑰 和 跌倒 和 被抑制 情感 .

她胸口因压抑的情绪而起伏。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [waɪ] ? " [æskt] ['kenədi] .
" Afraid of him — why ? " asked Kennedy .
" 害怕的 的 他 — 为什么 ? " 问 肯尼迪 .

“为什么怕他？”肯尼迪问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['retɪsns] .
There was no more reticence .
那里 曾是 不 更多的 沉默寡言 .

不再有任何沉默。

[wʌns] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Once having said so much ,
一次 拥有 说 所以 很多 ,

说了这么多之后，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [fɪrz] .
she seemed to feel that she must go on and tell her fears .
她 似乎 到 感觉 那 她 必须 去 在 和 告诉 她 恐惧 .

她似乎觉得她必须继续说下去，把自己的恐惧说出来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [hiː; hi] — [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [nuː]
" Because , " she went on , " he — he knows a woman — whom my father knew
" 因为 , " 她 去 在 , " 他 — 他 知道 一个 女士 — 谁 我的 父亲 知道
.
.
.

“因为,”她继续说道，“他——他认识一个女人——我父亲认识这个女人。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
" A sudden flash of fire seemed to light up her dark eyes .
" 一个 突然 闪光 的 火 似乎 到 光 向上 她 黑暗的 眼睛 .

“她深邃的眼眸中仿佛突然闪过一道火光。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌtrək'sɪloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] . "
" A woman of Truxillo , " she continued , " Senora de Moche . "
" 一个 女士 的 特鲁希略 , " 她 持续 , " 塞诺拉 德 莫切 . "

“特鲁希略的一位女士,”她继续说道，“莫切夫人。”

" [diː] ['moʊtʃi] , " [rɪ'piːtɪd] ['kenədi] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd]
" De Moche , " repeated Kennedy , recalling the name and a still unexplained
" 德 莫切 , " 重复 肯尼迪 , 回忆 这 姓名 和 一个 仍然 无法解释
['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] .
incident of our first interview .
事件 的 我们的 第一的 面试 .

“德莫什,”肯尼迪重复道，他想起了这个名字，以及我们第一次采访中发生的一件至今仍未得到解释的事件。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] ?
" Who is this Senora de Moche ?
" WHO 是 这 塞诺拉 德 莫切 ?

“这位莫切夫人是谁？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lenz] .
" he asked , studying her as if she had been under a lens .
" 他 问 , 学习 她 作为 如果 她 有 到过 在下面 一个 镜片 .

他问道，目光打量着她，仿佛她一直被镜头注视着。

" [ə; eɪ] [pə'ruːviən] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['ɪndiən] ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf]

" A Peruvian of an old Indian family , " she replied , in a low tone , as if

" 一个 秘鲁 的 一个 老的 印度 家庭 , " 她 回复 , 在 一个 低的 语气 , 作为 如果

“一个秘鲁人，出身于一个古老的印第安家庭，”她低声回答道，仿佛

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

the words were forced from her .

这 字 是 强制 从 她 .

这些话是她被迫说出来的。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

" She has come to New York with her son ,

" 她 有 来 到 新的 约克 和 她 儿子 ,

她带着儿子来到了纽约，

[æl'fɔnsəu] .

Alfonso .

阿方索 .

阿方索。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] — [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] .

You remember — you met him .

你 记住 — 你 遇见 他 .

你记得——你见过他。

[hiː; hi] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði]

He is studying here at the

他 是 学习 这里 在 这

他正在这里学习。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University .

大学 .

大学。

" [ə'gen] [aɪ] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [tuː] [neɪmz] [ʌv; əv] ['mʌðər]

" Again I noted the different manner in which she spoke the two names of mother

" 再次 我 著名的 这 不同的 方式 在 哪个 她 辐 这 二 姓名 的 母亲

[ænd; ənd] [sʌn] .

and son .

和 儿子 .

我再次注意到她念母亲和儿子这两个名字的方式不同。

['evɪdəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fjuːd] , [sʌm; səm] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər]

Evidently there was some feud , some barrier between her and the elder

显然 那里 曾是 一些 世仇 , 一些 障碍 之间 她 和 这 长老

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ,

显然，她和那位年长的妇女之间存在一些矛盾和隔阂。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'stend] [tuː; tə] [æl'fɔnsəu] .

which did not extend to Alfonso .

哪个 做过 不是 延长 到 阿方索 .

但阿方索的情况并非如此。

['kenədi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] , " [æl'fɔnsəu] [diː]

Kennedy reached for the University catalogue and found the name , " Alfonso de

肯尼迪 达到 为了 这 大学 目录 和 成立 这 姓名 , " 阿方索 德

['moʊtʃi] .

Moche .

莫切 .

肯尼迪伸手去拿大学目录，找到了“阿方索·德·莫切”这个名字。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['stuːd(ə)nt][ɪn]
" He was , as he had told us , a post - graduate student in
" 他 曾是 , 作为 他 有 讲述 我们 , 一个 邮政 - 毕业 学生 在
[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] ,
the engineering school and ,
这 工程 学校 和 ,

“正如他告诉我们的那样，他是工程学院的研究生，而且，

['ðerfɔːr] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] ['kɛnədiːz] [oʊn] ['klæsɪz] .
therefore , not in any of Kennedy's own classes .
所以 , 不是 在 任何 的 肯尼迪的 自己的 课程 .

因此，肯尼迪本人的任何班级都没有这样的情况。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [nuː] [ðə; ði][si'nɔːrə] ? " [æskt] ['kenədi] .
" You say your father knew the Senora ? " asked Kennedy .
" 你 说 你的 父亲 知道 这 塞诺拉 ? " 问 肯尼迪 .

“你说你父亲认识那位夫人？”肯尼迪问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
" Yes , " she replied , in a low voice , " he had had some dealings with
" 是的 , " 她 回复 , 在 一个 低的 嗓音 , " 他 有 有 一些 交易 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“是的，”她低声回答，“他曾和她有过一些交往。”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I cannot say just what they were ; I do not know .
我 不能 说 只是 什么 他们 是 ; 我 做 不是 知道 .

我无法确切地说出它们是什么；我不知道。

['soʊʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Socially , of course ,
社会 , 的 课程 ,

当然，在社交方面也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
it was different .
它 曾是 不同的 .

情况不一样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l][æz; əz]['aʊərz][ɪn]
They did not belong to the same circle as ours in
他们 做过 不是 属于 到 这 相同的 圆圈 作为 我们的 在

他们和我们不属于同一个圈子。

['liːmə; 'laɪmə] .
Lima .
利马 .

利马。

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [reɪs] ['predʒədɪs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz]
" From her tone I gathered that there existed a race prejudice between those
" 从 她 语气 我 聚集 那 那里 存在 一个 种族 偏见 之间 那些
[ʌv; əv][oʊld] ['spænɪʃ] [dɪ'sent] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .
of old Spanish descent and the descendants of the Indians .
的 老的 西班牙语 下降 和 这 后代 的 这 印度人 .

从她的语气中，我感觉到西班牙裔和印第安人后裔之间存在种族偏见。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
That , however , could not account for her attitude .
那 , 然而 , 可以 不是 帐户 为了 她 态度 .

然而，这并不能解释她的态度。

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['predʒədɪs] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][æl'fɔnsəu] .
At least with her the prejudice did not extend to Alfonso .
在 至少 和 她 这 偏见 做过 不是 延长 到 阿方索 .

至少她对阿方索没有偏见。

" [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hwitni] ? " ['kwiərid] ['kenədi] .
" Senora de Moche is a friend of Mr . Whitney ? " queried Kennedy .
" 塞诺拉 德 莫切 是 一个 朋友 的 先生 . 惠特尼 ? " 查询 肯尼迪 .

“莫切夫人是惠特尼先生的朋友吗？”肯尼迪问道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Yes , I believe she has placed some of her affairs in his hands .
" 是的 , 我 相信 她 有 放置 一些 的 她 事务 在 他的 双手 .

“是的，我相信她已经把一些事情托付给了他。”

[ðə; ði][diː] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt][hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwitni]
The de Moches live at the Prince Edward Albert Hotel , and Mr . Whitney
这 德 莫奇 居住 在 这 王子 爱德华 阿尔伯特 酒店 , 和 先生 . 惠特尼
[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [tuː] .
lives there , too .
生活 那里 , 也 .

德莫什一家住在爱德华王子阿尔伯特酒店，惠特尼先生也住在那里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [siː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
I suppose they see more or less of each other . "
我 认为 他们 看 更多的 或者较少的 的 每个 其他 . "

我想他们见面的次数或多或少吧。

" [eɪtʃ] - [em] , " [mjuːzd] ['kenədi] .
" H - m , " mused Kennedy .
" H - 米 , " 沉思 肯尼迪 .

“嗯，”肯尼迪沉吟道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hwitni] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" You know Mr . Whitney , I suppose ? "
" 你 知道 先生 . 惠特尼 , 我 认为 ? "

“我想你认识惠特尼先生吧？ ”

" [nɑːt] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Not very well , " she answered .
" 不是 非常 出色地 , " 她 回答 .

“不太好，”她回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] .
" Of course , I have met him .
" 的 课程 , 我 有 遇见 他 .

“当然，我见过他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
He has been
他 有 到过

他一直是

[tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ]
to visit my father , and my father has been down at his office , with
到 访问 我的 父亲 , 和 我的 父亲 有 到过 向下 在 他的 办公室 , 和
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

我去看望我的父亲，而我的父亲一直在他的办公室里，和先生在一起。

['lɑːˌkwʊd] .
Lockwood .
洛克伍德 .

洛克伍德。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ]
But I do not know much about him , except that he is what you
但 我 做 不是 知道 很多 关于 他 , 除了 那 他 是 什么 你

但我对他了解不多，只知道他就是你说的那种人。

[ə'mɛrɪkənz] [kɔːl] [ə; eɪ][prə'moʊtər] .
Americans call a promoter .
美国人 称呼 一个 启动子 .

美国人称之为推广员。

" [ə'pærəntli] , ['aɪnez][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] ,
" Apparently , Inez was endeavouring to be frank in telling her suspicions ,
" 显然 , 伊内兹 曾是 努力 到 是 坦率 在 讲述 她 怀疑 ,

“显然，伊内兹试图坦诚地表达她的怀疑，

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['nɔːtən] [hæd; həd] [bɪn] .
much more so even than Norton had been .
很多 更多的 所以 甚至 比 诺顿 有 到过 .

甚至比诺顿还要厉害得多。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [sʌm; səm][wʌn] ,
But I could not help feeling that she was trying to shield some one ,
但 我 可以 不是 帮助 感觉 那 她 曾是 尝试 到 盾 一些 一 ,

但我总觉得她是在试图保护某人。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsli] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent] .
though not to the extent of consciously putting us on a wrong scent .
尽管 不是 到 这 程度 的 有意识地 推杆 我们 在 一个 错误的 香味 .

虽然还没到故意误导我们的地步。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['hwitni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['kenədi] ,
" I shall try to see Mr . Whitney as soon as possible , " said Kennedy ,
" 我 将 尝试 到 看 先生 . 惠特尼 作为 很快 作为 可能的 , " 说 肯尼迪 ,

肯尼迪说：“我会尽快安排时间去见惠特尼先生。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
as she rose to go .
作为 她 玫瑰 到 去 .

她起身准备离开。

" [ænd; ənd][si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] , [tuː] .
" And Senora de Moche , too .
" 和 塞诺拉 德 莫切 , 也 .

“还有莫切夫人。”

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌsenjə'rɪtə] ['aɪnez] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , [felt] [rɪ'liːvd] .
" I fancied that Senorita Inez , although she had not told us much , felt relieved .
" 我 幻想 那 塞尼奥里塔 伊内兹 , 虽然 她 有 不是 讲述 我们 很多 , 毛毡 松了口气 .

“我感觉伊内兹小姐虽然没跟我们说太多，但她感到如释重负。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər] [θæŋks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ænd; ənd] [ə'gen] ['kenədi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]
Again she murmured her thanks as she left and again Kennedy repeated his
再次 她 低声说道 她 谢谢 作为 她 左边 和 再次 肯尼迪 重复 他的
[ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn]
injunction to tell everything that happened that could possibly have any bearing on
禁令 到 告诉 一切 那 发生 那 可以 可能 有 任何 轴承 在
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

她离开时再次低声道谢，肯尼迪再次重申了他的命令，要求她交出所有可能与案件有关的事情。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] [feɪz] , " [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , " [ðɪs] [diː]
" That's a rather peculiar phase , " he considered , when we were alone , " this de
" 那就是 一个 相当 奇特 阶段 , " 他 经过考虑的 , 什么时候 我们 是 独自的 , " 这 德
['moʊtʃi] [ə'fer] . "
Moche affair . "
莫切 事务 . "

“那真是一个相当奇特的阶段,”当我们单独相处时，他想道，“德莫什事件。”

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

“是的,”我同意道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi]['juːzɪŋ] ['hwitni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ? "
" Do you suppose that woman could be using Whitney for some purpose ? "
" 做 你 认为 那 女士 可以 是 使用 惠特尼 为了 一些 目的 ? "

你认为那个女人会不会利用惠特尼达到某种目的?

" [ɔːr] ['hwitni] ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] , " [sə'dʒestɪd] ['kenədi] .
" Or Whitney using her , " suggested Kennedy .
" 或者 惠特尼 使用 她 , " 建议 肯尼迪 .

“或者惠特尼利用她,”肯尼迪暗示道。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" There's so much to be done at once that I hardly know where to begin .
" 有 所以 很多 到 是 完毕 在 一次 那 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 .

“要同时做的事情太多了，我都不知道从哪里开始。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
We must see both of them as soon as possible .
我们 必须 看 两个都 的 他们 作为 很快 作为 可能的 .

我们必须尽快见到他们俩。

['miːnwaɪl] , [ðæt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lezli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .
Meanwhile , that message from Dr . Leslie about the poison interests me .
同时 , 那 信息 从 博士 . 莱斯利 关于 这 毒 兴趣 我 .

与此同时，莱斯利医生关于毒药的那条信息引起了我的兴趣。

[aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [stɑːrt][maɪ] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['sæmpəlz] [ðæt] [aɪ] [ɪk'stræktɪd] .
I must at least start my tests of the blood samples that I extracted .
我 必须 在 至少 开始 我的 测试 的 这 血 样品 那 我 提取 .

我至少应该开始对提取的血液样本进行检测。

['wɔːltər] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ?
Walter , may I ask you to leave me here in the laboratory undisturbed ?
沃尔特 , 可能 我 问 你 到 离开 我 这里 在 这 实验室 未受干扰 ?

沃尔特，请你不要打扰我，让我独自待在实验室里好吗?

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nuːz] ['stɔːri][tuː; tə][duː] ,
" I had some writing on my news story to do ,
" 我 有 一些 写作 在 我的 消息 故事 到 做 ,

我当时还有些新闻报道的稿子要写,

[ænd; ənd]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[nekst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	,
and	**went**	**into**	**the**	**room**	**next**	**to**	**the**	**laboratory**	**,**
和	去	进入	这	房间	下一个	到	这	实验室	,

然后走进实验室隔壁的房间，

[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[suːn]	['bɪzɪli]	[ɪn'geɪdʒd]	['tæpɪŋ]	[maɪ]	['taɪpraɪtər]	.
where	**I**	**was**	**soon**	**busily**	**engaged**	**tapping**	**my**	**typewriter**	**.**
在哪里	我	曾是	很快	忙碌地	已订婚的	窃听	我的	打字机	.

我很快就忙着敲打打字机了。

['sʌd(ə)nli]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['fiːlɪŋ]	,	[wɪtʃ]	['kenədi]	[hæd; həd]	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	[æt; ət]	,	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[wɑːtʃt]	.
Suddenly	**I**	**became**	**conscious**	**of**	**that**	**feeling**	**,**	**which**	**Kennedy**	**had**	**hinted**	**at**	**,**	**of**	**being**	**watched**	**.**
突然	我	成为	有意识的	的	那	感觉	,	哪个	肯尼迪	有	暗示	在	,	的	存在	观看	.

我突然意识到肯尼迪曾暗示过的那种感觉——被人注视着。

[pər'hæps]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['fʊtstep]	[ˌaʊt'saɪd]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['kɑːnʃəsli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Perhaps	**I**	**had**	**heard**	**a**	**footstep**	**outside**	**and**	**was**	**not**	**consciously**	**aware**	**of**	**it**	**.**
也许	我	有	听到	一个	脚步	外部	和	曾是	不是	有意识地	意识到的	的	它	.

或许我听到了外面的脚步声，但并没有意识到。

[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	.
But	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**I**	**had**	**the**	**feeling**	**.**
但	,	在	任何	速度	,	我	有	这	感觉	.

但无论如何，我都有这种感觉。

[aɪ]	[stɑːpt]	['tæpɪŋ]	[ðə; ði]	[kiːz]	[ænd; ənd]	[wiːld]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[maɪ]	[tʃer]	.
I	**stopped**	**tapping**	**the**	**keys**	**and**	**wheeled**	**unexpectedly**	**about**	**in**	**my**	**chair**	**.**
我	停止	窃听	这	钥匙	和	带轮子的	不料	关于	在	我的	椅子	.

我停止敲击键盘，椅子突然转动起来。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ðæt]	[aɪ]	[kɔːt]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['fliːtɪŋ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[feɪs]	['dɑːdʒɪŋ]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
I	**am**	**sure**	**that**	**I**	**caught**	**just**	**a**	**fleeting**	**glimpse**	**of**	**a**	**face**	**dodging**	**back**	**from**	**the**	**window**	**,**
我	是	当然	那	我	捕捉	只是	一个	转瞬即逝	一瞥	的	一个	脸	躲避	后退	从	这	窗户	,

我确信我瞥见了一张脸从窗户里闪了回来。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[flɔːr]	.
which	**was**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**.**
哪个	曾是	在	这	第一的	地面	.

它在一楼。

[huːz]	[feɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[ə'sɜːrt]	[ɪg'zæktli]	.
Whose	**face**	**it**	**was**	**I**	**am**	**not**	**prepared**	**to**	**assert**	**exactly**	**.**
谁	脸	它	曾是	我	是	不是	准备	到	断言	确切地	.

我无法确切地断定那是谁的脸。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[feɪs]	,
But	**there**	**was**	**a**	**face**	**,**
但	那里	曾是	一个	脸	,

但那里有一张脸，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fliːtɪŋ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['fɔːrhed]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]
and	**the**	**fleeting**	**glimpse**	**of**	**the**	**eyes**	**and**	**forehead**	**was**	**just**	**enough**	**to**
和	这	转瞬即逝	一瞥	的	这	眼睛	和	前额	曾是	只是	足够的	到

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fə'mɪliər]	,
give	**me**	**the**	**impression**	**that**	**they**	**were**	**familiar**	**,**
给	我	这	印象	那	他们	是	熟悉的	,

那双眼睛和额头的惊鸿一瞥，足以让我觉得它们似曾相识。

[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'neɪblɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[ðem; ðəm]	.
without	**enabling**	**me**	**to**	**identify**	**them**	**.**
没有	使能	我	到	确认	他们	.

但无法让我识别他们。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[ðə; ði]	[ə'kɜːrəns]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,
At	**any**	**rate**	**,**	**the**	**occurrence**	**made**	**me**	**feel**	**decidedly**	**uncomfortable**	**,**
在	任何	速度	,	这	发生	制成	我	感觉	绝对地	不舒服	,

总之，这件事让我感到非常不舒服。

[ɪ'speʃəli]	['æftər]	[ðə; ði]	['wɔːrnɪŋ]	['letərz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[rɪ'siːvd]	.
especially	**after**	**the**	**warning**	**letters**	**that**	**we**	**had**	**all**	**received**	**.**
尤其	后	这	警告	信件	那	我们	有	全部	已收到	.

尤其是在我们都收到警告信之后。

[aɪ]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
I	**sprang**	**to**	**my**	**feet**	**and**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**.**
我	弹簧	到	我的	脚	和	跑	到	这	门	.

我猛地站起身，跑向门口。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	.
But	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði]	[ɪn'truːdər]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	.
The	**intruder**	**had**	**disappeared**	**.**
这	入侵者	有	消失	.

入侵者已经消失了。

[stɪl]	,	[ðə; ði]	[mɔːr]	[aɪ]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Still	**,**	**the**	**more**	**I**	**thought**	**about**	**it**	**,**
仍然	,	这	更多的	我	想法	关于	它	,

然而，我越想越觉得，

[ðə; ði]	[mɔːr]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	['verɪfaɪ]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	[ɪf]
the	**more**	**determined**	**I**	**was**	**to**	**try**	**to**	**verify**	**an**	**indistinct**	**suspicion**	**,**	**if**
这	更多的	决定	我	曾是	到	尝试	到	核实	一个	模糊	怀疑	,	如果

['pɑːsəb(ə)l]	.
possible	**.**
可能的	.

我越发决心要尽可能地去验证一个模糊的怀疑。

[aɪ]	[pʊt]	[ɑːn]	[maɪ]	[hæt]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['hɜːrɪdli]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['redʒɪstrɑːr]	.
I	**put**	**on**	**my**	**hat**	**and**	**walked**	**hurriedly**	**over**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	**registrar**	**.**
我	放	在	我的	帽子	和	步行	匆匆	超过	到	这	办公室	的	这	注册员	.

我戴上帽子，匆匆走向注册办公室。

[ʃʊr]	[ɪ'nʌf]	,	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[æl'fɒnsəu]	[diː]	['moʊtʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[ðæt]	[deɪ]
Sure	**enough**	**,**	**I**	**found**	**that**	**Alfonso**	**de**	**Moche**	**had**	**been**	**at**	**the**	**University**	**that**	**day**
当然	足够的	,	我	成立	那	阿方索	德	莫切	有	到过	在	这	大学	那	天

,
,
,

果然不出所料，我发现阿方索·德·莫切那天确实在大学里。

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə'tendid]	[ə; eɪ]	['lektʃər]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɔːr]	[soʊ]	[bɪ'fɔːr]	.
must	**have**	**attended**	**a**	**lecture**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**before**	**.**
必须	有	参加	一个	演讲	一个	小时	或者	所以	前	.

应该在一小时前去听过讲座。

['hævɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[duː]	,
Having	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**,**
拥有	没有什么	别的	到	做	,

因为无事可做，

[aɪ]	['hʌntɪd]	[ʌp]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prə'fesəz]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kwɪz]	[ðem; ðəm]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
I	**hunted**	**up**	**some**	**of**	**his**	**professors**	**and**	**tried**	**to**	**quiz**	**them**	**about**	**him**	**.**
我	猎杀	向上	一些	的	他的	教授们	和	尝试	到	测验	他们	关于	他	.

我找到了他的一些教授，并试图向他们询问有关他的情况。

[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	,	[ðeɪ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['eksələnt]	['stuːd(ə)nt]	,
As	**I**	**had**	**expected**	**,**	**they**	**told**	**me**	**that**	**he**	**was**	**an**	**excellent**	**student**	**,**
作为	我	有	预期的	,	他们	讲述	我	那	他	曾是	一个	出色的	学生	,

正如我所料，他们告诉我他是一名优秀的学生。

[ðoʊ]	['veri]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[rɪ'zɜːrvd]	.
though	**very**	**quiet**	**and**	**reserved**	**.**
尽管	非常	安静的	和	预订的	.

虽然他非常安静内敛。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[pər'tɪkjələrli]	['maɪnɪŋ]	.
His	**mind**	**seemed**	**to**	**run**	**along**	**the**	**line**	**of**	**engineering**	**,**	**and**	**particularly**	**mining**	**.**
他的	头脑	似乎	到	跑步	沿着	这	线	的	工程	,	和	特别	矿业	.

他的思维似乎一直围绕着工程学，特别是采矿学。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	[ʌn'daʊtɪdli]	[hiː; hi]	,	[tuː]	,
I	**could**	**not**	**help**	**coming**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**undoubtedly**	**he**	**,**	**too**	**,**
我	可以	不是	帮助	未来	到	这	结论	那	无疑	他	,	也	,

我不禁得出结论，毫无疑问，他也一样。

[wʌz; wəz]	[ɪn'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fjʊrɔːr]	[fɔːr; fər]	['treʒər]	['hʌntɪŋ]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪndiən]	['ænsestri]	.
was	**infected**	**by**	**the**	**furore**	**for**	**treasure**	**hunting**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**Indian**	**ancestry**	**.**
曾是	已感染	经过	这	轰动	为了	宝藏	打猎	,	在	尽管如此	的	他的	印度	祖先	.

尽管他有印度血统，但还是受到了寻宝热潮的影响。

[jet]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sər'praɪzɪŋli]	['lɪt(ə)l]	[noʊn]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[ˌaʊt'saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Yet	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**surprisingly**	**little**	**known**	**about**	**him**	**outside**	**of**	**the**
然而	那里	似乎	到	是	出奇	小的	已知	关于	他	外部	的	这

['lektʃər]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['læbrətɔːri]	.
lecture	**room**	**and**	**laboratory**	**.**
演讲	房间	和	实验室	.

然而，在讲堂和实验室之外，人们对他似乎知之甚少。

[ðə; ði]	[prə'fesəz]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[hoʊ'tel]	[ˌdaʊn'taʊn]	.
The	**professors**	**knew**	**that**	**he**	**lived**	**with**	**his**	**mother**	**at**	**a**	**hotel**	**downtown**	**.**
这	教授们	知道	那	他	居住地	和	他的	母亲	在	一个	酒店	市中心	.

教授们知道他和母亲住在市中心的一家酒店里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [ˌaʊt'saɪd]
He seemed to have little or nothing to do with the other students outside
他 似乎 到 有 小的 或者 没有什么 到 做 和 这 其他 学生 外部
[ʌv; əv] [klæs] [wɜːrk] .
of class work .
的 班级 工作 .

除了课堂作业之外，他似乎与其他学生几乎没有任何往来。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Altogether he was an enigma , as far as the social life of the University
共 他 曾是 一个 谜 , 作为 远的 作为 这 社会的 生活 的 这 大学
[went] .
went .
去 .

就大学社交生活而言，他完全是个谜。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['kwaɪətli][tuː; tə]
It looked very much as though he had come to New York quietly to
它 看起来 非常 很多 作为 尽管 他 有 来 到 新的 约克 悄悄 到
[prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['berid] ['treʒər] .
prepare himself for the search for the buried treasure .
准备 他自己 为了 这 搜索 为了 这 埋葬 宝藏 .

他看起来像是悄悄来到纽约，为寻找埋藏的宝藏做准备。

[hæd; həd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ['lʊrd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪts] [net] , [tuː] ?
Had the Gold of the Gods lured him into its net , too ?
有 这 金子 的 这 神 诱饵 他 进入 它是 网 , 也 ?

难道神之黄金也把他诱入了陷阱?

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Reflecting on the tangle of events , the strange actions of Lockwood and the
反思 在 这 纠纷 的 活动 , 这 奇怪的 行动 的 洛克伍德 和 这
[æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['hwitni] ,
ambitions of Whitney ,
抱负 的 惠特尼 ,

回顾这一系列错综复杂的事件，洛克伍德的怪异举动以及惠特尼的野心，

[aɪ] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,
I retraced my steps in the direction of the laboratory ,
我 重走 我的 步骤 在 这 方向 的 这 实验室 ,

我沿着原路返回实验室的方向。

[kən'vɪnst] [ðæt] [diː] ['moʊtʃi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['leɪtli] [ɪn]
convinced that de Moche had employed at least a part of his time lately in
确信 那 德 莫切 有 受雇 在 至少 一个 部分 的 他的 时间 最近 在
['spaɪɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
spying on us .
间谍活动 在 我们 .

我确信德莫什最近至少抽出了一些时间来监视我们。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['aɪnez]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
Perhaps he had seen Inez going in and out .
也许 他 有 已见 伊内兹 去 在 和 出去 .

或许他看到伊内兹进进出出。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [bɪ'twiːn] [diː] ['moʊtʃi]
Suddenly it flashed over me that the interchange of glances between de Moche
突然 它 闪光灯 超过 我 那 这 交汇处 的 眼神 之间 德 莫切
[ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]
and Lockwood indicated that she was more to him than a mere
和 洛克伍德 表明的 那 她 曾是 更多的 到 他 比 一个 仅仅
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我突然意识到，德·莫什和洛克伍德之间的眼神交流表明，她对他来说不仅仅是一个熟人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['treʒər] ['hʌntɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
Perhaps it had been jealousy as well as treasure hunting that had
也许 它 有 到过 妒忌 作为 出色地 作为 宝藏 打猎 那 有
['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .
prompted his eavesdropping .
提示 他的 偷听 .

或许是嫉妒和寻宝的欲望促使他去偷听。

[stɪl] [rɪ'flektɪŋ] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt]
Still reflecting , I decided to turn in at the Museum and have a chat
仍然 反思 , 我 决定 到 转动 在 在 这 博物馆 和 有 一个 聊天
[wɪð; wɪθ] ['nɔːtən] .
with Norton .
和 诺顿 .

我仍在思考，于是决定去博物馆和诺顿聊聊。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
I found him nervously pacing up and down the little office that had been
我 成立 他 紧张地 踱步 向上 和 向下 这 小的 办公室 那 有 到过
[ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
accorded him in his section of the building .
同意 他 在 他的 部分 的 这 建筑 .

我发现他焦躁不安地在他所在区域分配给他的那间小办公室里来回踱步。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪd] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æŋkʃəsli] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" I can't rid my mind of that warning , " he remarked anxiously , pausing in his
" 我 不能 摆脱 我的 头脑 的 那 警告 , " 他 评论 焦虑地 , 暂停 在 他的
['meʒərd] [tred] .
measured tread .
测量 踏 .

“我无法摆脱那个警告，”他焦虑地说道，同时停下了平稳的步伐。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [send] [fɔːr]
" It seems inconceivable to me that any one would take the trouble to send four
" 它 似乎 不可思议 到 我 那 任何 一 会 拿 这 麻烦 到 发送 四
[sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [ən'les] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "
such warnings unless he meant it . "
这样的 警告 除非 他 意思是 它 . "

“在我看来，除非是真心实意，否则任何人都不可能费尽心思发出四次这样的警告。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [ə'griːd] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] .
" Quite so , " I agreed , relating to him what had just happened .
" 相当 所以 , " 我 同意 , 相关 到 他 什么 有 只是 发生 .

“正是如此，”我同意道，并将刚才发生的事情告诉了他。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
" I thought of something like that , " he acquiesced , " and I have already
" 我 想法 的 某物 喜欢 那 , " 他 默许 , " 和 我 有 已经
['teɪkən][sʌm; səm] [pri'kɔːʃənz] .
taken some precautions .
已采取 一些 防范措施 .

“我考虑过类似的办法，”他顺从地说，“而且我已经采取了一些预防措施。”

" ['nɔːtən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
" Norton waved his hand at the windows , which I had not noticed before .
" 诺顿 挥手 他的 手 在 这 视窗 , 哪个 我 有 不是 注意到 前 .

“诺顿朝窗户挥了挥手，我之前都没注意到。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Though they were some distance above the ground ,
尽管 他们 是 一些 距离 多于 这 地面 ,

虽然它们离地面有一段距离，

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
I saw now that he had closed and barred them at the expense of
我 锯 现在 那 他 有 关闭 和 禁止 他们 在 这 费用 的
[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
ventilation .
通风 .

我现在才明白，他为了关闭和封锁这些地方，牺牲了通风。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
The warnings seemed to have made more of an impression on him than
这 警告 似乎 到 有 制成 更多的 的 一个 印象 在 他 比
[ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
on any of the rest of us .
在 任何 的 这 休息 的 我们 .

这些警告似乎给他留下了比我们其他人更深刻的印象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)
第3/13页

" [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wer] [ɔːr] [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪl] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi]
" One never can tell where or when a blow will fall with these people , " he
" 一 绝不 能 告诉 在哪里 或者什么时候 一个 吹 将要 落下 和 这些 人们 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“你永远无法预料这些人会在何时何地遭遇打击，”他解释说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" You see , I've lived among them .
" 你 看 , 我已经 居住地 之中 他们 .

“你看，我曾和他们一起生活过。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][hɑːt] - ['blʌdɪd] [reɪs] .
They are a hot - blooded race .
他们 是 一个 热的 - 血腥 种族 .

他们是热血民族。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps][hæv; həv] [riːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kwɪr] ['pɔɪzənz] [daʊn] [ɪn]
Besides , as you perhaps have read , they have some queer poisons down in
除了 , 作为 你 也许 有 读 , 他们 有 一些 酷儿 毒药 向下 在
[saʊθ] [ə'merɪkə] .
South America .
南 美国 .

此外，你可能已经读到过，南美洲有一些奇特的毒药。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [ʌn'nesəseri] ['tʃænsɪz] . "
I mean to run no unnecessary chances . "
我 意思是 到 跑步 不 不必要 机会 . "

我不想冒任何不必要的风险。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dægər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" I suppose you suspected all along that the dagger had something to do with
" 我 认为 你 怀疑 全部 沿着 那 这 匕首 有 某物 到 做 和
[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
the Gold of the Gods ,
这 金子 的 这 神 ,

“我想你一直都怀疑这把匕首与神之黄金有关吧。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
did you not ?
做过 你 不是 ?

难道不是吗?

" [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
" I hinted .
" 我 暗示 .

我暗示了一下。

['nɔːtən] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Norton paused before answering , as though to weigh his words .
诺顿 暂停 前 回答 , 作为 尽管 到 称重 他的 字 .

诺顿停顿了一下才回答，似乎在斟酌用词。

" [sə'spektɪd] — [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Suspected — yes , " he replied .
" 怀疑 — 是的 , " 他 回复 .

“怀疑——是的，”他回答说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" But , as I told you , I have had no chance to read the inscription on it .
" 但 , 作为 我 讲述 你 , 我 有 有 不 机会 到 读 这 题词 在 它 .

“但是，正如我告诉你的，我还没有机会阅读上面的铭文。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪriəsli] — [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
I can't say that I took it very seriously — until now . "
我 不能 说 那 我 采取 它 非常 严重地 — 直到 现在 . "

直到现在，我才开始认真对待这件事。

" [its] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['stjʊt] ['hwitni] , [huː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
" It's not possible that Stuart Whitney , who , I understand , is deeply interested in South America ,
" 它是 不是 可能的 那 斯图尔特 惠特尼 , WHO , 我 理解 , 是 深 感兴趣的 在 南 美国 ,

“据我所知，斯图尔特·惠特尼对南美洲非常感兴趣，这不可能……”

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
may have had some inkling of the value of the dagger , is it ?
可能 有 有 一些 暗示 的 这 价值 的 这 匕首 , 是 它 ?

他或许对这把匕首的价值有所察觉，是吗?

" [aɪ] [æskt] ['θɔːtfəli] .
" I asked thoughtfully .
" 我 问 深思熟虑 .

我若有所思地问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['nɔːtən] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
For a full minute Norton gazed at me .
为了 一个 满的 分钟 诺顿 凝视 在 我 .

诺顿盯着我看了整整一分钟。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I hadn't thought of that , " he admitted at length .
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 他 承认 在 长度 .

“我之前没想过这一点，”他长长地承认道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That's a new idea to me .
" 那就是 一个 新的 主意 到 我 .

“这对我来说是个新想法。”

" [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['nɔːtən] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Yet somehow I knew that Norton had thought of it ,
" 然而 不知何故 我 知道 那 诺顿 有 想法 的 它 ,

“但我总觉得诺顿肯定想到了这一点。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
though he had not yet spoken about it .
尽管 他 有 不是 然而 说 关于 它 .

虽然他还没有谈及此事。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
Was it through loyalty to the man who had contributed to
曾是 它 通过 忠诚 到 这 男人 WHO 有 贡献 到
['faɪnænsɪŋˌfaɪ'nænsɪŋˌfə'nænsɪŋ][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ?
financing his expeditions to South America ?
融资 他的 探险 到 南 美国 ?

是因为忠于那位资助他南美探险的人吗?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [wel] ?
" Do you know Senora de Moche well ?
" 做 你 知道 塞诺拉 德 莫切 出色地 ?

你和莫切夫人很熟吗?

" [aɪ] ['ventʃərd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
" I ventured , a moment later .
" 我 冒险 , 一个 片刻 之后 .

片刻之后，我试探性地说道。

" ['ferli] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Fairly well , " he replied .
" 相当 出色地 , " 他 回复 .

“还不错,”他回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" What do you think of her ? "
" 什么 做 你 思考 的 她 ? "

你觉得她怎么样?

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" Rather a clever woman , " he replied noncommittally .
" 相当 一个 聪明的 女士 , " 他 回复 不置可否 .

“她是个相当聪明的女人,”他含糊其辞地回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][pə'ruː] [nuː] [hɜːr; hər] ,
" I suppose all the people in New York who were interested in Peru knew her ,
" 我 认为 全部 这 人们 在 新的 约克 WHO 是 感兴趣的 在 秘鲁 知道 她 ,

我想，所有对秘鲁感兴趣的纽约人都认识她。

" [aɪ] [pər'suːd] , ['ædɪŋ] , " ['mɪstər] . ['hwitni] , [mɛn'doʊzə] , ['lɑːˌkwʊd] .
" I pursued , adding , " Mr . Whitney , Mendoza , Lockwood .
" 我 追击 , 添加 , " 先生 . 惠特尼 , 门多萨 , 洛克伍德 .

我继续说道：“惠特尼先生、门多萨先生、洛克伍德先生。”

" ['nɔːtən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
" Norton hesitated , as though he was afraid of saying too much .
" 诺顿 犹豫了一下 , 作为 尽管 他 曾是 害怕的 的 说 也 很多 .

诺顿犹豫了一下，好像害怕说得太多。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]
While I could not help admiring his caution , I found that it was most
尽管 我 可以 不是 帮助 钦佩 他的 警告 , 我 成立 那 它 曾是 最多
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .
exasperating .
可气 .

虽然我不禁钦佩他的谨慎，但我发现这非常令人恼火。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] , [ɪf]['pɑːsəb(ə)l] .
Still , I was determined to get at his point of view , if possible .
仍然 , 我 曾是 决定 到 得到 在 他的 观点 的 看法 , 如果 可能的 .
但我仍然决心尽可能地了解他的观点。

" [æl'fɔnsəu] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrði] [sʌn] , [ðen] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" Alfonso seems to be a worthy son , then , " I remarked .
" 阿方索 似乎 到 是 一个 值得 儿子 , 然后 , " 我 评论 .
“看来阿方索是个孝顺的儿子，”我说道。

" [aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] , [ðoʊ] , [waɪ] [ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs]
" I can't quite make out , though , why the Senorita should have such an obvious
" 我 不能 相当 制作 出去 , 尽管 , 为什么 这 塞尼奥里塔 应该 有 这样的 一个 明显的
['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
prejudice against her .
偏见 反对 她 .
“但我实在不明白，为什么这位小姐会对她有如此明显的偏见。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
It doesn't seem to extend to him . "
它 不 似乎 到 延长 到 他 . "
这条规定似乎不适用于他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːtən] [rɪ'lʌktəntli] , " [ðæt] [mɛn'doʊzə][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['ræðər] ['ɪntɪmət]
" I believe , " replied Norton reluctantly , " that Mendoza had been on rather intimate
" 我 相信 , " 回复 诺顿 勉强 , " 那 门多萨 有 到过 在 相当 亲密的
[tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
terms with her .
条款 和 她 .
“我相信，”诺顿不情愿地回答说，“门多萨和她关系相当亲密。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] ['veri] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] .
At least , I think you'll find the woman very ambitious for her son .
在 至少 , 我 思考 你会 寻找 这 女士 非常 雄心勃勃 为了 她 儿子 .
至少，我认为你会发现这位母亲对她的儿子寄予厚望。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
I don't think she would have stopped at much to advance his interests .
我 不 思考 她 会 有 停止 在 很多 到 进步 他的 兴趣 .
我认为她为了达到他的目的，不会止步不前。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [æl'fɔnsəu] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] .
You must have noticed how much Alfonso thinks of the Senorita .
你 必须 有 注意到 如何 很多 阿方索 思考 的 这 塞尼奥里塔 .
你一定注意到了阿方索有多么在乎这位小姐。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][oʊld]
But I don't think there was anything that could have overcome the old
但 我 不 思考 那里 曾是 任何事物 那 可以 有 克服 这 老的
- ['predʒədɪs] .
Castilian's prejudice .
- 偏见 .
但我认为没有什么能够克服老卡斯蒂利亚人的偏见。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn]['nevər] [ˌɪntə'mæriːɪŋ] .
You know they pride themselves on never intermarrying .
你 知道 他们 自豪 他们自己 在 绝不 异族通婚 .
你知道他们一直以从不与异族通婚而自豪。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːˌkwʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
With Lockwood it would have been different .
和 洛克伍德 它 会 有 到过 不同的 .
如果换成洛克伍德，情况就会不同了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .
" I thought I began to get some glimmering of how things were .
" 我 想法 我 开始 到 得到 一些 微光 的 如何 事物 是 .

“我感觉自己开始隐约明白事情的真相了。”

" ['hwitni] [noʊz] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] [naʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
" Whitney knows her pretty well now , doesn't he ?
" 惠特尼 知道 她 漂亮的 出色地 现在 , 不 他 ?

“惠特尼现在很了解她了，不是吗？”

" [aɪ] [ʃɑːt] [aʊt] .
" I shot out .
" 我 射击 出去 .

我冲了出去。

['nɔ:tən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Norton shrugged his shoulders .
诺顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺顿耸了耸肩。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌækwɪ'es] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['mænər] .
But he could not have acquiesced better than by his very manner .
但 他 可以 不是 有 默许 更好的 比 经过 他的 非常 方式 .

但他的举止已经足以表明他已经默许了。

" ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwitni] [noʊ] [best] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi]
" Mr . Lockwood and Mr . Whitney know best what they are doing , " he
" 先生 . 洛克伍德 和 先生 . 惠特尼 知道 最好的 什么 他们 是 正在做 , " 他

“洛克伍德先生和惠特尼先生最清楚自己在做什么,”他说道。

[ri'mɑ:kt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
remarked , at length .
评论 , 在 长度 .

他详细地评论道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kenədi] [traɪ][tuː; tə] [siː] [si'nɔ:rə][diː]
" Why don't you and Kennedy try to see Senora de
" 为什么 不 你 和 肯尼迪 尝试 到 看 塞诺拉 德

“你和肯尼迪为什么不去见见德塞诺拉夫人呢？”

['moʊtʃi] ?
Moche ?
莫切 ?

莫切?

[aɪm][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm a scientist , you know .
我是 一个 科学家 , 你 知道 .

你知道，我是个科学家。

[aɪ] [dɪs'laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
I dislike talking about speculations .
我 不喜欢 说 关于 猜测 .

我不喜欢谈论猜测。

[aɪ'd] [prɪ'fɜːr] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sə:tntiz] .
I'd prefer only to express opinions about things that are certainties .
ID 更喜欢 仅有的 到 表达 意见 关于 事物 那 是 确定性 .

我更愿意只对确定的事情发表意见。

" [pər'hæps] ['nɔːtən] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][aɪ][hæd; həd]
" Perhaps Norton wished to convey the impression that the subjects I had
" 也许 诺顿 希望 到 传达 这 印象 那 这 主题 我 有
[brəʊtʃt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] .
broached were worth looking into .
已提出 是 值得 寻找 进入 .

“或许诺顿是想传达这样的印象：我提出的这些话题值得深入研究。”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'raɪvd] .
At least it was the impression I derived .
在 至少 它 曾是 这 印象 我 衍生的 .

至少我是这么觉得的。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] :
" Still , " he continued slowly , " I think I am justified in saying this much :
" 仍然 , " 他 持续 缓慢地 , " 我 思考 我 是 合理的 在 说 这 很多 :

“不过，”他缓缓地继续说道，“我认为我有理由这么说：

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [bəuθ][æl'fɔnsəu][diː]['moʊtʃi] [ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd]
I myself have been interested in watching both Alfonso de Moche and Lockwood
我 我 有 到过 感兴趣的 在 观看 两个都 阿方索 德 莫切 和 洛克伍德
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] .
when it comes to the case of the Senorita .
什么时候 它 来 到 这 案件 的 这 塞尼奥里塔 .

就塞尼奥里塔案而言，我本人对阿方索·德·莫切和洛克伍德都颇感兴趣。

['ɔlz] [fer] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .
All's fair , they say , in love and war .
一切 公平的 , 他们 说 , 在 爱 和 战争 .

他们说，爱情和战争中无所不用其极。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['sʌmwer] .
If I am any judge , there are both in this case , somewhere .
如果 我 是 任何 法官 , 那里 是 两个都 在 这 案件 , 某处 .

如果我判断正确，这起案件中两者兼而有之。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [ðə; ði][si'nɔːrə][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I think you had better see the Senora and judge for yourself .
我 思考 你 有 更好的 看 这 塞诺拉 和 法官 为了 你自己 .

我觉得你最好亲自去看看这位夫人，自己判断一下。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [aɪ] [noʊ] .
She's a clever woman , I know .
她是 一个 聪明的 女士 , 我 知道 .

我知道，她是个聪明的女人。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['kenədi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kɑːnt]
But I'm sure that Kennedy could make her out , even if the rest of us can't
但 我是 当然 那 肯尼迪 可以 制作 她 出去 , 甚至 如果 这 休息 的 我们 不能
.
:
.

但我相信，即使我们其他人看不见，肯尼迪也能认出她来。

" [aɪ] [θæŋkt] ['nɔːtən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
" I thanked Norton for the hint that he had given ,
" 我 谢谢 诺顿 为了 这 暗示 那 他 有 给定 ,

我感谢诺顿给我的提示，

[ænd; ənd]['æftər] ['tʃætɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
and after chatting a few moments more left him alone in his office .
和 后 聊天 一个 很少 时刻 更多的 左边 他 独自的 在 他的 办公室 .

又聊了一会儿之后，他们离开了，让他独自一人在办公室里。

[ɪn][maɪ] [ruːm] [ə'gen] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .
In my room again , I went back to finish my writing .
在 我的 房间 再次 , 我 去 后退 到 结束 我的 写作 .

回到房间后，我继续完成写作。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'kɜːrd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] [səs'pɪʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ]
Nothing further occurred , however , to excite my suspicions , and at last I
没有什么 更远 发生 , 然而 , 到 激发 我的 怀疑 , 和 在 最后的 我
['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
managed to finish it .
管理 到 结束 它 .

然而，之后并没有发生什么事来加深我的怀疑，最终我还是完成了它。

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'rektɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I was correcting what I had written when the door opened from the
我 曾是 纠正 什么 我 有 书面 什么时候 这 门 打开 从 这
['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [kreg] ['entərd] .
laboratory and Craig entered .
实验室 和 克雷格 进入 .

我正在修改我写的东西，这时实验室的门开了，克雷格走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][oʊld] , ['æsɪd] - [steɪnd] ['læbrətɔːri] [smɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
He had thrown off his old , acid - stained laboratory smock and was now
他 有 抛掷 离开 他的 老的 , 酸 - 染色 实验室 罩衫 和 曾是 现在
[drest] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] .
dressed to venture forth .
穿着 到 风险投资 前进 .

他脱下了沾满酸液的旧实验室工作服，现在穿戴整齐准备出发。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ?
" Have you found out anything about the poison ?
" 有 你 成立 出去 任何事物 关于 这 毒 ?

“你找到关于毒药的任何线索了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing definite yet , " he replied .
" 没有什么 定 然而 , " 他 回复 .

“目前还没有定论，”他回答说。

" [ðæt] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] .
" That will take some time now .
" 那 将要 拿 一些 时间 现在 .

“这需要一些时间。”

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɔɪzn] — [æn; ən] ['ælkəlɔɪd] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət][nɑːt] [wʌn] [ðæt] [wʌn] [ˌɔːrdn'erəli]
It's a strange poison — an alkaloid , I'm sure , but not one that one ordinarily
它是 一个 奇怪的 毒 — 一个 生物碱 , 我是 当然 , 但 不是 一 那 一 按说
[in'kauntəz] .
encounters .
遭遇 .

这是一种奇怪的毒药——我确信是一种生物碱，但不是人们通常会遇到的那种。

[stɪl] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Still , I've made a good beginning .
仍然 , 我已经 制成 一个 好的 开始 .

不过，我已经有了一个良好的开端。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
It won't take long to determine it now .
它 惯于 拿 长的 到 决定 它 现在 .

现在很快就能确定了。

" [kreg] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] , [ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] , [wen] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [wʌt]
" Craig listened with deep interest , though without comment , when I related what
" 克雷格 听着 和 深的 兴趣 , 尽管 没有 评论 , 什么时候 我 有关的 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,

当我讲述事情经过时，克雷格全神贯注地听着，但没有发表任何评论。

[bəuθ] [ˈnɔrtənz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]
both Norton's conversation and about the strange visitor whom we had had
两个都 诺顿的 对话 和 关于 这 奇怪的 游客 谁 我们 有 有
[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndoʊz] .
peering into our windows .
窥视 进入 我们的 视窗 .

诺顿的谈话，以及关于我们窗户里窥视的奇怪访客的谈话。

" [sʌm; səm][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ,
" Some one seems to be very much interested in what we are doing ,
" 一些 一 似乎 到 是 非常 很多 感兴趣的 在 什么 我们 是 正在做 ,

“似乎有人对我们正在做的事情非常感兴趣，”

[ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ˈsɪmpli] .
Walter , " he concluded simply .
沃尔特 , " 他 结束 简单地 .

“沃尔特，”他简单地总结道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrk] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]
" I think we'd better do a little more outside work now , while we have a chance
" 我 思考 我们会 更好的 做 一个 小的 更多的 外部 工作 现在 , 尽管 我们 有 一个 机会
.
.
.

“我认为我们最好趁现在还有机会，多做一些户外工作。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] ,
If you are ready ,
如果 你 是 准备好 ,

如果你准备好了，

[soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtreʒər] [ˈhʌntər] [ðɪs] [ˈstjʊt] [ˈhwitni] [ɪz] .
so am I . I want to see what sort of treasure hunter this Stuart Whitney is .
所以 是 我 . 我 想 到 看 什么 种类 的 宝藏 猎人 这 斯图尔特 惠特尼 是 .

我也是。我想看看这个斯图尔特·惠特尼究竟是个什么样的寻宝者。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
I'd like to know whether he is in on this secret of the Gold of the Gods ,
ID 喜欢 到 知道 无论 他 是 在 在 这 秘密 的 这 金子 的 这 神 ,

我想知道他是否知道神之黄金的秘密。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [prə'moʊtər]
THE WALL STREET PROMOTER
这 墙 街道 启动子

华尔街推广人

['lɑːˌkwʊd] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [nuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ælaɪd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp]
Lockwood , as we now knew , had become allied in some way with a group
洛克伍德 , 作为 我们 现在 知道 , 有 变得 盟军 在 一些 方式 和 一个 团体
[ʌv; əv]
of
的

我们现在知道，洛克伍德已经以某种方式与一群人结盟了。

[wɔːl] [striːt] ['kæpɪtlɪsts] , ['hedɪd] [baɪ] ['stjʊt] ['hwitni] .
Wall Street capitalists , headed by Stuart Whitney .
墙 街道 资本家 , 标题 经过 斯图尔特 惠特尼 .

以斯图尔特·惠特尼为首的华尔街资本家。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hwitni] .
Already I had heard something of Whitney .
已经 我 有 听到 某物 的 惠特尼 .

我之前就听说过惠特尼这个名字。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l][mæn] ,
In the Street he was well known as an intensely practical man ,
在 这 街道 他 曾是 出色地 已知 作为 一个 强烈地 实际的 男人 ,

在街上，他以极其务实而闻名。

[ðoʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪk'splɔɪtər] [bəuθ][ɪn] ['klevərnəs] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
though far above the average exploiter both in cleverness and education .
尽管 远的 多于 这 平均的 剥削者 两个都 在 聪明才智 和 教育 .

虽然他的聪明才智和教育程度都远远高于一般的剥削者。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['hwitni] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
As a matter of fact , Whitney had been far - sighted enough to see that
作为 一个 事情 的 事实 , 惠特尼 有 到过 远的 - 目击者 足够的 到 看 那
['skɑːlərʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kæpɪtəlaɪzd] ,
scholarship could be capitalized ,
奖学金 可以 是 资本化 ,

事实上，惠特尼很有远见，他看到了奖学金可以带来经济效益。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] [də'rekt] ['mænərz] .
not only as an advertisement , but in more direct manners .
不是 仅有的 作为 一个 广告 , 但 在 更多的 直接的 礼仪 .

不仅作为一种广告形式，而且还以更直接的方式。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [skiːmz] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪŋ] [treɪd] [θruː] [ðə; ði][kə'næl]
Just at present one of his pet schemes was promoting trade through the canal
只是 在 展示 一 的 他的 宠物 方案 曾是 推广 贸易 通过 这 运河
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
between the east coast of North America and the west coast of South America .
之间 这 东方 海岸 的 北 美国 和 这 西方 海岸 的 南 美国 .

就在目前，他最热衷的计划之一就是促进通过连接北美东海岸和南美西海岸的运河进行贸易。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [prə'moʊtɪŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [men] [ʌv; əv]
He had spent a good deal of money promoting friendship between men of
他 有 花费 一个 好的 交易 的 钱 推广 友谊 之间 男人 的
[ə'ferz] [ænd; ənd] [welθ] [ɪn][bəuθ] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['liːmə; 'laɪmə] .
affairs and wealth in both New York and Lima .
事务 和 财富 在 两个都 新的 约克 和 利马 .

他花费了大量资金，在纽约和利马两地促进商界精英和富豪之间的友谊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] , [hiː; hi] [ˈfɪɡjərd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] [daʊn] [ɪn]
It was a good chance , he figured , for his investments down in
它 曾是 一个 好的 机会 ， 他 想 ， 为了 他的 投资 向下 在
[pəˈruː][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,
Peru were large ,
秘鲁 是 大的 ，

他心想，这是个好机会，因为他在秘鲁的投资规模很大。

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈpɒpjələˌraɪzd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [meɪk]
and anything that popularized the country in New York could not but make
和 任何事物 那 普及 这 国家 在 新的 约克 可以 不是 但 制作
[ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l] .
them more valuable .
他们 更多的 有价值的 .

任何能让这个国家在纽约流行起来的东西，都必然会使它们更有价值。

" [ˈnɔːtən] [siːmd] [ˈræðər] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhwitni] , " [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə]
" Norton seemed rather averse to talking about Whitney , " I ventured to
" 诺顿 似乎 相当 反 到 说 关于 惠特尼 ， " 我 冒险 到

“诺顿似乎不太愿意谈论惠特尼,”我试探性地说道。

[kreɡ] , [æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
Craig , as we rode downtown .
克雷格 ， 作为 我们 骑 市中心 .

克雷格，我们骑车去市中心的时候。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz] [ˈklevərnəs] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈθɔːtfəli] .
" That may be part of Whitney's cleverness , " he returned thoughtfully .
" 那 可能 是 部分 的 惠特尼的 聪明才智 ， " 他 返回 深思熟虑 .

“这或许是惠特尼聪明才智的一部分吧,”他若有所思地回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈletərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" As a patron of art and letters , you know ,
" 作为 一个 赞助人 的 艺术 和 信件 ， 你 知道 ，

“作为艺术和文学的赞助人，你知道，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˈkæri] [θruː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
a man can carry through a good many things that otherwise would be more
一个 男人 能 携带 通过 一个 好的 许多 事物 那 否则 会 是 更多的
[ˈkrɪtɪkli] [ɪɡˈzæmɪnd] .
critically examined .
关键 检查 .

一个人可以经受住很多原本会受到更严格审视的事情的考验。

" [ˈkenədi] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [bæd]
" Kennedy did not say it in a way that implied that he knew anything very bad
" 肯尼迪 做过 不是 说 它 在 一个 方式 那 暗示 那 他 知道 任何事物 非常 坏的
[əˈbaʊt] [ˈhwitni] .
about Whitney .
关于 惠特尼 .

“肯尼迪的言辞并没有暗示他知道惠特尼有什么非常不好的事情。

[stɪl] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] ,
Still , I reflected ,
仍然 ， 我 反映 ，

然而，我沉思着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stuːt] [ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]
it was astute in the man to insure the cooperation of such people as
它 曾是 精明 在 这 男人 到 保证 这 合作 的 这样的 人们 作为
['nɔːtən] .
Norton .
诺顿 .

这个人很精明，他设法争取到了像诺顿这样的人的合作。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [dʒu'dɪʃəsli] [spent] [ɑːn] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [maɪt] ['kʌvər] [ʌp] [ə; eɪ]
A few thousand dollars judiciously spent on archaeology might cover up a
一个 很少 千 美元 谨慎地 花费 在 考古学 可能 覆盖 向上 一个
['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz][ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] .
multitude of sins of high finance .
民众 的 罪孽 的 高的 金融 .

如果能明智地将几千美元用于考古，或许可以掩盖金融巨头的诸多罪行。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wiː; wi] ['riːtʃt] [ðə; ði]
Nothing more was said by either of us , and at last we reached the
没有什么 更多的 曾是 说 经过 任何一个 的 我们 , 和 在 最后的 我们 达到 这
[faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] .
financial district .
金融的 区 .

我们两人再也没有说话，最后我们到达了金融区。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['skaɪskreɪpər][ɑːn] [wɔːl] [striːt] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ]
We entered a tall skyscraper on Wall Street just around the corner from Broadway
我们 进入 一个 高的 摩天大楼 在 墙 街道 只是 大约 这 角落 从 百老汇
[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wer] ['hwitni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and shot up in the elevator to the floor where Whitney and his
和 射击 向上 在 这 电梯 到 这 地面 在哪里 惠特尼 和 他的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] [pə'leɪʃ(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
associates had a really palatial suite of offices .
同事 有 一个 真的 宫殿 套房 的 办公室 .

我们走进华尔街一座高耸的摩天大楼，它就在百老汇附近，然后乘电梯直达惠特尼和他的同事们拥有的那层，那里有一套非常豪华的办公室套房。

[æz; əz][wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
As we opened the door we saw that Lockwood was still there .
作为 我们 打开 这 门 我们 锯 那 洛克伍德 曾是 仍然 那里 .

我们打开门后发现洛克伍德还在那里。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [stɪf] [baʊ; boʊ] .
He greeted us with a rather stiff bow .
他 问候 我们 和 一个 相当 僵硬的 弓 .

他僵硬地鞠了一躬向我们致意。

" [prə'fesər] ['kenədi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌjuː 'es]
" Professor Kennedy and Mr . Jameson , " he said simply , introducing us
" 教授 肯尼迪 和 先生 . 詹姆森 , " 他 说 简单地 , 介绍 我们
[tuː; tə] ['hwitni] ,
to Whitney ,
到 惠特尼 ,

“肯尼迪教授和詹姆森先生,”他简单地说道，并把我们介绍给了惠特尼。

" [frendz] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['nɔːtən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" friends of Professor Norton , I believe .
" 朋友们 的 教授 诺顿 , 我 相信 .

“我相信是诺顿教授的朋友们。”

[aɪ] [met] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] [ʌp] [æt; ət] [mɛn'doʊzəz] . "
I met them to - day up at Mendoza's . "
我 遇见 他们 到 - 天 向上 在 门多萨的 . "

我今天在门多萨家遇到了他们。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'fer] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hwɪtni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
" That is a most incomprehensible affair , " returned Whitney , shaking hands with
" 那 是 一个 最多 难以理解 事务 , " 返回 惠特尼 , 摇晃 双手 和
[juː 'es] .
us .
我们 .

“那真是一件令人费解的事，”惠特尼一边和我们握手一边回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you make out of it ?
" 什么 做 你 制作 出去 的 它 ?

你对此有何看法?

" ['kenədi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ]
" Kennedy shrugged his shoulders and turned the remark aside without committing
" 肯尼迪 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 这 评论 旁边 没有 提交
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

肯尼迪耸了耸肩，没有正面回应，而是将这番话抛诸脑后。

['stjʊt] ['hwɪtni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][prə'moʊtər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fʊl] - ['blʌdɪd] [mæn] ,
Stuart Whitney was a typical promoter , a large , full - blooded man ,
斯图尔特 惠特尼 曾是 一个 典型的 启动子 , 一个 大的 , 满的 - 血腥 男人 ,

斯图尔特·惠特尼是一位典型的经纪人，身材魁梧，精力充沛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [red] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [veɪnz] .
with a face red and inclined to be puffy from the congested veins .
和 一个 脸 红色的 和 倾斜 到 是 蓬松 从 这 拥堵 静脉 .

脸部因静脉充血而泛红且略显浮肿。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'loʊn] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] , ['weðər] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɔːr][nɑːt] .
His voice alone commanded respect , whether he said anything worth while or not .
他的 嗓音 独自的 命令 尊重 , 无论 他 说 任何事物 值得 尽管 或者 不是 .

单凭他的声音就足以令人敬畏，无论他说的话是否有价值。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ]
In fact , he had but to say that it was a warm day
在 事实 , 他 有 但 到 说 那 它 曾是 一个 温暖的 天

事实上，他只需要说一下，今天是个暖和的日子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and you felt that he had scored a telling point in the conversation .
和 你 毛毡 那 他 有 得分 一个 讲述 观点 在 这 对话 .

你觉得他在谈话中提出了一个很有说服力的观点。

" [prə'fesər] ['nɔːtən] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pə'ruːviən]
" Professor Norton has asked me to look into the loss of an old Peruvian
" 教授 诺顿 有 问 我 到 看 进入 这 损失 的 一个 老的 秘鲁
['dægər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
dagger which he brought back from his last expedition ,
匕首 哪个 他 带来 后退 从 他的 最后的 远征 ,

“诺顿教授请我调查他上次探险带回来的一把秘鲁古匕首的遗失情况。”

"	[ɪk'spleɪnd]	['kenədi]	,	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[liːd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['tʃænlz]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[ə'raɪv]	['sʌmwer]	.
"	**explained**	**Kennedy**	**,**	**endeavouring**	**to**	**lead**	**the**	**conversation**	**in**	**channels**	**which**	**might**	**arrive**	**somewhere**	**.**
"	解释	肯尼迪	,	努力	到	带领	这	对话	在	频道	哪个	可能	到达	某处	.

肯尼迪解释说，他试图引导对话通过各种渠道进行。

"	[jes]	,	[jes]	,	"	[ri'mɑːkt]	['hwitni]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑːd]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	.
"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**remarked**	**Whitney**	**,**	**with**	**a**	**nod**	**of**	**interest**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	评论	惠特尼	,	和	一个	点头	的	兴趣	.

“是的，是的，”惠特尼饶有兴致地点了点头说道。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**He**	**has**	**told**	**me**	**of**	**it**	**.**
"	他	有	讲述	我	的	它	.

他跟我说过这件事。

['veri]	[streɪndʒ]	,	['veri]	[streɪndʒ]	.
Very	**strange**	**,**	**very**	**strange**	**.**
非常	奇怪的	,	非常	奇怪的	.

非常奇怪，非常奇怪。

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
When	**he**	**came**	**back**	**he**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**it**	**,**
什么时候	他	来了	后退	他	讲述	我	那	他	有	它	,

他回来后告诉我他已经得了。

[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[faindz]	.
along	**with**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**important**	**finds**	**.**
沿着	和	一个	很多	的	其他	重要的	发现	.

以及其他许多重要发现。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[hiː; hi]	[set]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['væljuː]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɔːr]	,	['ræðər]	,
But	**I**	**had**	**no**	**idea**	**he**	**set**	**such**	**a**	**value**	**on**	**it**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**
但	我	有	不	主意	他	放	这样的	一个	价值	在	它	—	或者	,	相当	,

但我完全没想到他如此看重它——或者更确切地说，

[ðæt]	['eni]	[wʌn]	[els]	[maɪt]	[duː]	[soʊ]	.
that	**any**	**one**	**else**	**might**	**do**	**so**	**.**
那	任何	一	别的	可能	做	所以	.

其他人也可能这样做。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['iːzi]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['seɪfˌɡɑːrdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪr]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊn]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
It	**would**	**have**	**been**	**easy**	**to**	**have**	**safeguarded**	**it**	**here**	**,**	**if**	**we**	**had**	**known**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
它	会	有	到过	简单的	到	有	受保护的	它	这里	,	如果	我们	有	已知	,	"	他	额外	,

“如果我们早知道的话，在这里保护它就很容易了，”他补充道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[kroʊm]	[stiːl]	[seɪf]	[ʌv; əv]	['leɪtɪst]	[dɪ'zaɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtər]	['ɑːfɪs]	.
with	**a**	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**a**	**huge**	**chrome**	**steel**	**safe**	**of**	**latest**	**design**	**in**	**the**	**outer**	**office**	**.**
和	一个	海浪	的	他的	手	在	这	方向	的	一个	巨大的	铬合金	钢	安全的	的	最新的	设计	在	这	外	办公室	.

他朝外办公室里一个最新设计的巨大镀铬钢保险箱挥了挥手。

['lɑːˌkwʊd]	,	[aɪ]	['noʊtɪd]	,	[wʌz; wəz]	['lɪsnɪŋ]	[ɪn'tentli]	,
Lockwood	**,**	**I**	**noted**	**,**	**was**	**listening**	**intently**	**,**
洛克伍德	,	我	著名的	,	曾是	聆听	专注地	,

我注意到，洛克伍德正在认真地听着。

[kwaɪt] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌkævə'lɪr] ['mænər] [ʌv; əv] [dis'misiŋ] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
quite in contrast with his former cavalier manner of dismissing all consideration of
相当 在 对比 和 他的 以前的 骑士 方式 的 解雇 全部 考虑 的
['eɪnʃənt] ['ɪŋkə] [lɔːr] [æz; əz][ˌækə'demɪk][ɔːr] [ʌn'præktɪkəl] .
ancient Inca lore as academic or unpractical .
古老的 印加 知识 作为 学术的 或者 不切实际 .

这与他以前轻率地将所有对古代印加知识的考量斥为学术性或不切实际的态度截然不同。

[dɪd] [hiː; hi] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ?
Did he know something of the dagger ?
做过 他 知道 某物 的 这 匕首 ?

他是否了解那把匕首?

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][oʊld] [pə'ruːviən] [æn'tɪkwətiːz] [maɪ'self] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi] , [ə; eɪ]
" I'm very much interested in old Peruvian antiquities myself , " remarked Kennedy , a
" 我是 非常 很多 感兴趣的 在 老的 秘鲁 古董 我 , " 评论 肯尼迪 , 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
few minutes later ,
很少 分钟 之后 ,

“我本人对秘鲁古物非常感兴趣,”几分钟后，肯尼迪说道。

" [ðoʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['nɔːtən] . "
" though not , of course , a scholar like our friend Norton . "
" 尽管 不是 , 的 课程 , 一个 学者 喜欢 我们的 朋友 诺顿 . "

“当然，他不是像我们的朋友诺顿那样的学者。”

" [ɪn'diːd] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['hwitni] ;
" Indeed ? " returned Whitney ;
" 的确 ? " 返回 惠特尼 ;

“真的吗? ”惠特尼回答道;

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ]
and I noticed for the first time that his eyes seemed fairly to glitter with
和 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 他的 眼睛 似乎 相当 到 闪光 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

我第一次注意到，他的眼睛似乎闪烁着兴奋的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['stʌdiɪŋ]
They were prominent eyes , a trifle staring , and I could not help studying
他们 是 著名的 眼睛 , 一个 琐事 凝视 , 和 我 可以 不是 帮助 学习
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那双眼睛很突出，略带凝视，我忍不住仔细观察。

" [ðen] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [tʃæn] - [tʃæn]
" Then , " he exclaimed , rising , " you must know of the ruins of Chan - Chan
" 然后 , " 他 惊呼 , 上升 , " 你 必须 知道 的 这 废墟 的 陈 - 陈
,
,
,

“那么,”他站起身来，大声说道，“你一定知道陈陈遗址吧。”

[ʌv; əv] ['kaɪmə] — [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪsɪz] ?
of Chima — those wonderful places ?
的 奇马 — 那些 精彩的 地方 ?

奇马——那些美好的地方?

" ['kenədi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Kennedy nodded .
" 肯尼迪 点头 .

肯尼迪点了点头。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌtrək'sɪloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,
" And of Truxillo and the legend of the great fish and the little fish ,
" 和 的 特鲁希略 和 这 传奇 的 这 伟大的 鱼 和 这 小的 鱼 ,

“还有特鲁希略和大鱼与小鱼的传说，

" [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .
" he put in .
" 他 放 在 .

他输入了。

['hwitni] [siːmd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [pliːzd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]
Whitney seemed extraordinarily pleased that any one should be willing to discuss his
惠特尼 似乎 非常 高兴 那 任何 一 应该 是 愿意的 到 讨论 他的
['hɑːbi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
hobby with him .
爱好 和 他 .

惠特尼似乎非常高兴有人愿意和他讨论他的爱好。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,
His eyes by this time were apparently starting from their sockets ,
他的 眼睛 经过 这 时间 是 显然 开始 从 他们的 插座 ,

这时他的眼珠似乎已经从眼眶里蹦出来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs]
and I noticed that the pupils were dilated almost to the size of the iris
和 我 注意到 那 这 学生 是 扩张 几乎 到 这 尺寸 的 这 鸢尾花
.
.
.

我注意到他们的瞳孔放大到几乎和虹膜一样大了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [pə'ruː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" We must sit down and talk about Peru , " he continued ,
" 我们 必须 坐 向下 和 讲话 关于 秘鲁 , " 他 持续 ,

“我们必须坐下来谈谈秘鲁的问题，”他继续说道。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [desk] .
reaching for a large box of cigarettes in the top drawer of his big desk .
到达 为了 一个 大的 盒子 的 香烟 在 这 顶部 抽屉 的 他的 大的 桌子 .

他伸手从大办公桌最上面的抽屉里拿出一大盒香烟。

['lɑːˌkwʊd] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] .
Lockwood seemed to sense a long discussion of archaeology .
洛克伍德 似乎 到 感觉 一个 长的 讨论 的 考古学 .

洛克伍德似乎预感到会就考古学展开一场漫长的讨论。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər]
He rose and mumbled an excuse about having something to do in the outer
他 玫瑰 和 喃喃自语 一个 原谅 关于 拥有 某物 到 做 在 这 外
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

他站起身，含糊其辞地找了个借口，说外面的办公室还有事要办。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] , [prə'fesər] ['kenədi] , " [went] [ɑːn] ['hwitni] ,
" Oh , it is a wonderful country , Professor Kennedy , " went on Whitney ,
" 哦 , 它 是 一个 精彩的 国家 , 教授 肯尼迪 , " 去 在 惠特尼 ,

“哦，肯尼迪教授，这是一个很棒的国家，”惠特尼继续说道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
throwing himself back in his chair .
投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [maɪnz] , [ɪts] ['reilrəudz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]
" I am deeply interested in it — its mines , its railroads , as well as its
" 我 是 深 感兴趣的 在 它 — 它是 矿井 , 它是 铁路 , 作为 出色地 作为 它是
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

“我对它非常感兴趣——它的矿山、铁路以及它的历史。”

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [daʊn] [ðer; ðər] .
Let me show you a map of our interests down there .
让 我 展示 你 一个 地图 的 我们的 兴趣 向下 那里 .

让我给你看看我们在那里的业务范围地图。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][mæp] .
" He rose and passed into the next room to get the map .
" 他 玫瑰 和 通过了 进入 这 下一个 房间 到 得到 这 地图 .

他起身走进隔壁房间去拿地图。

[ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
The moment his back was turned ,
这 片刻 他的 后退 曾是 转向 ,

他一转身，

['kenədi] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [desk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
Kennedy reached over to a typewriter desk that stood in a corner of the office ,
肯尼迪 达到 超过 到 一个 打字机 桌子 那 站立 在 一个 角落 的 这 办公室 ,

肯尼迪伸手去拿放在办公室角落里的打字机桌，

[left] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] .
left open by the stenographer , who had gone .
左边 打开 经过 这 速记员 , WHO 有 已消失 .

速记员离开后，留下了这个未解之谜。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [θɪn] ['sekənd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrbən] [ʃiːt] .
He took two thin second sheets of paper and a new carbon sheet .
他 采取 二 薄的 第二 纸张 的 纸 和 一个 新的 碳 床单 .

他拿出了两张薄薄的复写纸和一张新的复写纸。

[ə; eɪ]['heɪsti][dæb][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [peɪst] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
A hasty dab or two of the library paste completed his work .
一个 仓促 轻拍 或者 二 的 这 图书馆 粘贴 完全的 他的 工作 .

他匆匆涂上一两下图书馆用的胶水，就完成了他的工作。

['kerfəli] [kreg] [leɪd][ðə; ði] [prɪ'perd] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Carefully Craig laid the prepared paper on the floor just a few inches from the
小心 克雷格 铺设 这 准备 纸 在 这 地面 只是 一个 很少 英寸 从 这
[dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['skætərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ʃiːts] [ə'baʊt] ,
door into the outer office and scattered a few other sheets about ,
门 进入 这 外 办公室 和 疏散 一个 很少 其他 纸张 关于 ,

克雷格小心翼翼地将准备好的文件放在离外办公室门口几英寸远的地板上，然后又随意地撒了几张纸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [desk] .
as though the wind had blown them off the desk .
作为 尽管 这 风 有 吹 他们 离开 这 桌子 .

仿佛被风从桌子上吹走了。

[æz; əz]	['hwitni]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[ə; eɪ]	[bɪg]	[mæp]	[ʌn'rəʊld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
As	**Whitney**	**returned**	**,**	**a**	**big**	**map**	**unrolled**	**in**	**his**	**hands**	**,**
作为	惠特尼	返回	，	一个	大的	地图	展开	在	他的	双手	，

惠特尼回来时，手里展开了一张大地图。

[aɪ]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[fɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	[ʃiːt]	[ðæt]	[kreg]	[hæd; həd]	[leɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
I	**saw**	**his**	**foot**	**fall**	**on**	**the**	**double**	**sheet**	**that**	**Craig**	**had**	**laid**	**by**	**the**	**door**	**.**
我	锯	他的	脚	落下	在	这	双倍的	床单	那	克雷格	有	铺设	经过	这	门	.

我看到他的脚落在了克雷格铺在门口的双层床单上。

['kenədi]	[bent]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['pɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['pepərz]	.
Kennedy	**bent**	**down**	**and**	**began**	**picking**	**up**	**the**	**papers**	**.**
肯尼迪	弯曲	向下	和	开始	挑选	向上	这	文件	.

肯尼迪弯下腰，开始捡起那些文件。

"	[oʊ]	,	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[ri'mɑːkt]	['hwitni]	['brʌskli]	.
"	**Oh**	**,**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**remarked**	**Whitney**	**brusquely**	**.**
"	哦	，	那就是	全部	正确的	，	"	评论	惠特尼	粗暴地	.

“哦，没关系，”惠特尼生硬地说道。

"	['nevər]	[maɪnd]	[ðæt]	.
"	**Never**	**mind**	**that**	**.**
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[hɪəz]	[wer]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['ɪntrəsts]	[laɪ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	.
Here's	**where**	**some**	**of**	**our**	**interests**	**lie**	**,**	**in**	**the**	**north**	**.**
这里是	在哪里	一些	的	我们的	兴趣	说谎	，	在	这	北	.

我们在北方有一些利益关注。

"	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[peɪd]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæp]	[ðæn; ðən]	[dɪd]	['kenədi]
"	**I**	**don't**	**think**	**I**	**paid**	**much**	**more**	**attention**	**to**	**the**	**map**	**than**	**did**	**Kennedy**
"	我	不	思考	我	有薪酬的	很多	更多的	注意力	到	这	地图	比	做过	肯尼迪

[æz; əz]	[wiː; wi]	[θriː]	[bent]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**we**	**three**	**bent**	**over**	**it**	**.**
作为	我们	三	弯曲	超过	它	.

“我觉得我和肯尼迪三个一起研究地图的时候，我并没有比他更认真地看地图。”

[hɪz; ɪz]	['riːəl]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
His	**real**	**attention**	**was**	**on**	**the**	**paper**	**which**	**he**	**had**	**placed**	**on**	**the**	**floor**	**,**
他的	真实的	注意力	曾是	在	这	纸	哪个	他	有	放置	在	这	地面	，

他真正的注意力都集中在放在地上的那张纸上。

[æz; əz]	[ðoʊ]	['fɪksɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	[spɑːt]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['hwitni]	[hæd; həd]	[stept]	.
as	**though**	**fixing**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**exact**	**spot**	**on**	**which**	**Whitney**	**had**	**stepped**	**.**
作为	尽管	定影	在	他的	头脑	这	精确的	点	在	哪个	惠特尼	有	步	.

仿佛将惠特尼踩过的确切位置牢牢记在了脑海里。

[æz; əz]	['hwitni]	[tɔːkt]	['ræpɪdli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[wiː; wi]	['laɪtɪd]	[ðə; ði]	[sɪgə'rets]
As	**Whitney**	**talked**	**rapidly**	**about**	**the**	**country**	**,**	**we**	**lighted**	**the**	**cigarettes**
作为	惠特尼	谈话	快速	关于	这	国家	，	我们	照明	这	香烟

.
.
.

惠特尼滔滔不绝地谈论着这个国家，我们点燃了香烟。

[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	[brænd]	.
They	**seemed**	**to**	**be**	**of**	**a**	**special**	**brand**	**.**
他们	似乎	到	是	的	一个	特别的	品牌	.

它们似乎是特殊品牌的。

[aɪ]	[pʌft]	[maɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
I	**puffed**	**mine**	**for**	**a**	**moment**	**.**
我	膨胀的	矿	为了	一个	片刻	.

我抽了一会儿烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [teɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] .
There was a peculiar taste about it , however , which I did not exactly like .
那里 曾是 一个 奇特 品尝 关于 它 , 然而 , 哪个 我 做过 不是 确切地 喜欢 .
不过，它有一种奇怪的味道，我不太喜欢。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['lætn] - [ə'merɪkən] [sɪgə'rets] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][moʊst]
I think that the Latin - American cigarettes do not seem to appeal to most
我 思考 那 这 拉丁 - 美国人 香烟 做 不是 似乎 到 上诉 到 最多
[ə'mɛrɪkənz] ['veri] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] .
Americans very much , anyhow .
美国人 非常 很多 , 无论如何 .
我认为，无论如何，拉丁美洲的香烟似乎对大多数美国人并没有太大的吸引力。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['kenədi] ['evɪdəntli] [ʃerd] [maɪ] [oʊn] [teɪsts] ,
While we talked , I noticed that Kennedy evidently shared my own tastes ,
尽管 我们 谈话 , 我 注意到 那 肯尼迪 显然 共享 我的 自己的 口味 ,
在交谈中，我注意到肯尼迪显然与我有相同的兴趣爱好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pʌf] [ɔːr] [tuː] ,
for he allowed his cigarette to go out , and , after a puff or two ,
为了 他 允许 他的 卷烟 到 去 出去 , 和 , 后 一个 噗 或者 二 ,
因为他任由香烟熄灭，然后，抽了一两口之后，

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
I did the same .
我 做过 这 相同的 .
我也这么做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] ,
For the sake of my own comfort ,
为了 这 清酒 的 我的 自己的 舒适 ,
为了我自身的舒适，

[aɪ] [druː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [keɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [pə'laɪtli] ,
I drew one of my own from my case as soon as I could do so politely ,
我 画 一 的 我的 自己的 从 我的 案件 作为 很快 作为 我 可以 做 所以 礼貌地 ,
我一有机会就礼貌地从箱子里拿出了一张自己的纸条。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [ɑːn]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [desk] .
and laid the stub of the other in an ash - tray on Whitney's desk .
和 铺设 这 存根 的 这 其他 在 一个 灰 - 托盘 在 惠特尼的 桌子 .
然后把另一支烟的烟头放在惠特尼桌上的烟灰缸里。

" ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][se'njɔː][mɛn'doʊzə][hæd; həd][sʌm; səm][dʒɔɪnt] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
" Mr . Lockwood and Senor Mendoza had some joint interests in the country
" 先生 . 洛克伍德 和 传感器 门多萨 有 一些 联合的 兴趣 在 这 国家
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,
“洛克伍德先生和门多萨先生在该国也有一些共同的利益。”

['dɪdnt] [ðeɪ] ? " ['kwiərid] ['kenədi] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
didn't they ? " queried Kennedy , his eye still on the pieces of paper near the door .
没有 他们 ? " 查询 肯尼迪 , 他的 眼睛 仍然 在 这 件 的 纸 靠近 这 门 .
“难道不是吗？”肯尼迪问道，他的目光仍然停留在门边的纸片上。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hwitni] .
" Yes , " returned Whitney .
" 是的 , " 返回 惠特尼 .

“是的，”惠特尼回答道。

" ['lɑːˌkwʊd] ! "
" Lockwood ! "
" 洛克伍德 ! "

“洛克伍德！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [keɪm] ['lɑːˌkwʊdz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
" What is it ? " came Lockwood's voice from outside .
" 什么 是 它 ? " 来了 洛克伍德 嗓音 从 外部 .

“什么事？”洛克伍德的声音从外面传来。

" [ʃoʊ] [prə'fesər] ['kenədi] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][mɛn'doʊzə][hæv; həv] [ðoʊz] [kən'seʃnz] .
" Show Professor Kennedy where you and Mendoza have those concessions .
" 展示 教授 肯尼迪 在哪里 你 和 门多萨 有 那些 让步 .

“向肯尼迪教授展示一下你和门多萨在哪些方面做出了让步。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" The young engineer strode into the room ,
" 这 年轻的 工程师 大步走 进入 这 房间 ,

年轻的工程师大步走进房间，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [krɔːs] ['kenədiːz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
and I saw a smile of gratification cross Kennedy's face as his foot ,
和 我 锯 一个 微笑 的 满足感 叉 肯尼迪的 脸 作为 他的 脚 ,

我看到肯尼迪脸上露出了满意的笑容，他的脚，

['ɔːlsoʊ] , [fel] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
also , fell on the paper by the door .
还 , 跌倒 在 这 纸 经过 这 门 .

而且，它还掉在了门口的纸上。

[ˌʌn'laɪk] ['hwitni] , [haʊ'evər] , ['lɑːˌkwʊd] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɡæðər] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːts] .
Unlike Whitney , however , Lockwood bent over to gather up the sheets .
与此不同 惠特尼 , 然而 , 洛克伍德 弯曲 超过 到 收集 向上 这 纸张 .

然而，与惠特尼不同的是，洛克伍德弯下腰去收拾床单。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [duː][soʊ] ['kenədi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm]
But before he could actually do so Kennedy reached down and swept them
但 前 他 可以 实际上 做 所以 肯尼迪 达到 向下 和 扫荡 他们
[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
just out of his reach .
只是 出去 的 他的 抵达 .

但还没等他真的这么做，肯尼迪就俯身将它们扫到他够不着的地方。

" [kwaɪt] ['briːzi] , " ['kenədi] ['kʌvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə]
" Quite breezy , " Kennedy covered up his action , turning to restore the paper to
" 相当 微风 , " 肯尼迪 涵盖 向上 他的 行动 , 转弯 到 恢复 这 纸 到
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

“风挺大的，”肯尼迪掩饰住自己的动作，转身把文件放回桌上。

[kreg] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Craig had his back to them , but not to me ,
克雷格 有 他的 后退 到 他们 , 但 不是 到 我 ,

克雷格背对着他们，但不是背对着我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] .

and I saw him fumble for an instant with the papers .

和 我 锯 他 摸索 为了 一个 立即的 和 这 文件 .

我看到他一时手忙脚乱地摆弄着文件。

['kwɪkli] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] "

Quickly he pressed his thumb - nail on one side , as though making a rough "

迅速地 他 按下 他的 拇指 - 指甲 在 一 边 , 作为 尽管 制作 一个 粗糙的 "

['dʌbljuː] ,

W ,

W ,

他迅速用拇指指甲按压一侧，仿佛要画出一个粗糙的“W”字。

" [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hiː; hi] [meɪd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] " [el] . " [ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd]

" while on the other side he made what might be an " L . " Then he shoved

" 尽管 在 这 其他 边 他 制成 什么 可能 是 一个 " L . " 然后 他 推搡

[ðə; ði] [tuː] [ʃiːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrbən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

the two sheets and the carbon into his pocket .

这 二 纸张 和 这 碳 进入 他的 口袋 .

而另一边，他画了一个类似“L”的形状。然后，他把两张纸和碳粉塞进口袋里。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [ʌp] ['heɪstɪli] .

I glanced up hastily .

我 瞥了一眼 向上 草草 .

我匆匆抬起头。

['fɔːrtʃənətli] , ['niːðər] ['hwitni] [nɔːr] ['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

Fortunately , neither Whitney nor Lockwood had noted his action .

幸运的是 , 两者都不 惠特尼 也不 洛克伍德 有 著名的 他的 行动 .

幸运的是，惠特尼和洛克伍德都没有注意到他的举动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [naʊ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɑːˌkwʊdz] [aɪz] ,

For the first time , now , I noticed as I watched him that Lockwood's eyes ,

为了 这 第一的 时间 , 现在 , 我 注意到 作为 我 观看 他 那 洛克伍德 眼睛 ,

此刻，我第一次注意到，当我注视着他时，洛克伍德的眼睛……

[tuː] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɛri] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz]['wɪtniːz, ˈhwɪtniːz] .

too , were a trifle stary , though not so noticeable as Whitney's .

也 , 是 一个 琐事 星状 , 尽管 不是 所以 显 作为 惠特尼的 .

虽然也略显星光黯淡，但不如惠特尼的那么引人注目。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['hwitni] , " [jʊr; jər] [kən'seʃnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]

" Let me see , " continued Whitney , " your concessions are all about here , in the

" 让 我 看 , " 持续 惠特尼 , " 你的 让步 是 全部 关于 这里 , 在 这

[nɔːrθ] ,

north ,

北 ,

“让我想想，”惠特尼继续说道，“你们的让步都在这里，在北部，

[ɑːnt] [ðeɪ] ?

aren't they ?

不是 他们 ?

难道不是吗？

" ['lɑːˌkwʊd] [druː] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [krɔːs] - [maːrks]

" Lockwood drew a pencil from his pocket and made several cross - marks

" 洛克伍德 画 一个 铅笔 从 他的 口袋 和 制成 一些 叉 - 标记

['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ][mæp] .

over the names of some towns on the large map .

超过 这 姓名 的 一些 城镇 在 这 大的 地图 .

洛克伍德从口袋里掏出一支铅笔，在大地图上的一些城镇名称上画了几个叉。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,
" Those are the points that we had proposed to work , " he said simply ,
" 那些 是 这 积分 那 我们 有 建议的 到 工作 , " 他 说 简单地 ,

“这些就是我们提出的可行方案,”他简单地说。

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['trædʒədi][tuː; tə][mɛn'doʊzə] . "
" before this terrible tragedy to Mendoza . "
" 前 这 糟糕的 悲剧 到 门多萨 . "

“在门多萨遭遇这场可怕的悲剧之前。”

" ['maɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [ɪk'spleɪnd] ['hwitni] .
" Mining , you understand , " explained Whitney .
" 矿业 , 你 理解 , " 解释 惠特尼 .

“采矿，你明白的,”惠特尼解释道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['kwɪkli] .
Then , after a pause , he resumed quickly .
然后 , 后 一个 暂停 , 他 恢复 迅速地 .

然后，他停顿了一下，又迅速地继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然,

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['maɪnɪŋ]
you know that much has been said about the chances for mining
你 知道 那 很多 有 到过 说 关于 这 机会 为了 矿业
[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] ['pɜːsənz] [ɪn]
investments and about the opportunities for fortunes for persons in
投资 和 关于 这 机会 为了 财富 为了 人 在
[saʊθ] [ə'merɪkə] .
South America .
南 美国 .

你知道，关于南美洲的采矿投资机会和人们致富的机会，已经有很多讨论了。

[pə'ruː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mekə] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] ['hʌntərz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][pɪ'zɑːroʊ] .
Peru has been the Mecca for fortune hunters since the days of Pizarro .
秘鲁 有 到过 这 麦加 为了 财富 猎人 自从 这 天 的 皮萨罗 .

自皮萨罗时代以来，秘鲁一直是淘金者的圣地。

[bʌt; bət] [wer] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But where one person has been successful thousands have failed because
但 在哪里 一 人 有 到过 成功的 数千 有 失败的 因为
[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] .
they don't know the game .
他们 不 知道 这 游戏 .

但一个人成功的地方，却有成千上万人失败，因为他们不了解游戏规则。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] ['hæznt] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]
I know of one investment of hundreds of thousands that hasn't yielded a
我 知道 的 一 投资 的 数百 的 数千 那 还没有 产生 一个
[sent] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .
cent of profit just because of that .
中心 的 利润 只是 因为 的 那 .

我知道有一项数十万美元的投资，因为这个原因，一分钱利润都没赚到。

" ['lɑːˌkwʊd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" Lockwood said nothing ,
" 洛克伍德 说 没有什么 ,

洛克伍德什么也没说。

['evɪdəntli] [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɔːr] [breθ] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l]
evidently not caring to waste time or breath on any one who was not a possible
显然 不是 关怀 到 浪费 时间 或者 气息 在 任何 一 WHO 曾是 不是 一个 可能的
[ɪn'vestər] .
investor .
投资者 .

显然，他并不想在任何非潜在投资者身上浪费时间和精力。

[bʌt; bət] ['hwitni] [hæd; həd] [ðə; ði] [truː] [prə'moʊtərz] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['buːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɑːn] [ðə; ði]
But Whitney had the true promoter's instinct of booming his scheme on the
但 惠特尼 有 这 真的 发起人的 本能 的 蓬勃发展 他的 方案 在 这
[tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn'spaɪərd] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [sʌm; səm] [θɜːrd] ['pɑːrti] .
chance that the interest inspired might be carried to some third party .
机会 那 这 兴趣 灵感 可能 是 携带 到 一些 第三 派对 .

但惠特尼具备真正的推销员本能，他大力宣传自己的计划，希望由此激发出的兴趣能够传递给第三方。

" [ə'merɪkən] [ˌfɪnən'sɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" American financiers , it is true , " he went on excitedly ,
" 美国人 金融家 , 它 是 真的 , " 他 去 在 兴奋地 ,

“没错，是美国金融家,”他兴奋地继续说道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [tʃeɪst] [goʊld] ['sɪgəret] [keɪs] , " [hæv; həv] [lɔːst] ['mɪljənz] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [ɪn]
taking out a beautifully chased gold cigarette case , " have lost millions in mining in
采取 出去 一个 非常漂亮 追逐 金子 卷烟 案件 , " 有 丢失的 百万 在 矿业 在
[pə'ruː] .
Peru .
秘鲁 .

掏出一个做工精美的金质香烟盒，“在秘鲁的采矿业损失了数百万美元。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [skiːm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gruːp] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [naʊ] ,
But that is not the scheme that our group , including Mr . Lockwood now ,
但 那 是 不是 这 方案 那 我们的 团体 , 包括 先生 . 洛克伍德 现在 ,
[hæz; həz] .
has .
有 .

但这并不是我们团队（包括洛克伍德先生在内）所采取的方案。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['mɪljənz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
We are going to make more millions than they ever dreamed of — because
我们 是 去 到 制作 更多的 百万 比 他们 曾经 梦见 的 — 因为
[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɔːl'redi]
we are simply going to mine for the products of centuries of labour already
我们 是 简单地 去 到 矿 为了 这 产品 的 几个世纪 的 劳动 已经
[dʌn] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [ʌv; əv] [ˌtrək'sɪloʊ] .
done — for the great treasure of Truxillo .
完毕 — 为了 这 伟大的 宝藏 的 特鲁希略 .

我们将获得比他们梦想中还要多的财富——因为我们将开采几个世纪以来辛勤劳动的成果——特鲁希略的伟大宝藏。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'fektɪd] [baɪ] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [ɪn'θuːziæzəm] .
" One could not help becoming infected by Whitney's enthusiasm .
" 一 可以 不是 帮助 成为 已感染 经过 惠特尼的 热情 .

“人们很难不被惠特尼的热情所感染。”

['kenədi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [waɪl] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [spred] ['oʊvər]
Kennedy was following him closely , while a frown of disapproval spread over
肯尼迪 曾是 下列的 他 密切 , 尽管 一个 皱眉 的 不赞成 传播 超过
['lɑːˌkwʊdz] [feɪs] .
Lockwood's face .
洛克伍德 脸 .

肯尼迪紧随其后，而洛克伍德脸上则浮现出一丝不满的神色。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] ? " ['kwiərid]
" Then you know the secret of the hiding - place of the treasure ? " queried
" 然后 你 知道 这 秘密 的 这 隐藏 - 地方 的 这 宝藏 ? " 查询

“那么你知道宝藏藏匿之处的秘密吗？”他问道。

['kenədi] [ə'brʌptli] .
Kennedy abruptly .
肯尼迪 突然 .

肯尼迪突然说道。

['hwitni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] .
Whitney shook his head in the negative .
惠特尼 摇晃 他的 头 在 这 消极的 .

惠特尼摇了摇头，表示否定。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It is my idea that we don't have to know it , " he answered .
" 它 是 我的 主意 那 我们 不 有 到 知道 它 , " 他 回答 .

“我的想法是，我们不必知道这件事，”他回答说。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
" With the hints that we have collected from the natives ,
" 和 这 提示 那 我们 有 集 从 这 本地人 ,

“根据我们从当地人那里收集到的信息，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] ['loʊkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
I think we can locate it with the expenditure of comparatively little time
我 思考 我们 能 定位 它 和 这 支出 的 比较 小的 时间
[ænd; ənd] ['mʌni] .
and money .
和 钱 .

我认为我们可以用相对较少的时间和金钱找到它。

[se'njɔː] [mɛn'doʊzə] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [hʌnt]
Senor Mendoza has obtained the concession from the government to hunt
传感器 门多萨 有 获得 这 让步 从 这 政府 到 打猎
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [maʊndz] [ə'baʊt] [ˌtrək'sɪloʊ] .
for it on a large scale in the big mounds about Truxillo .
为了 它 在 一个 大的 规模 在 这 大的 土堆 关于 特鲁希略 .

门多萨先生已获得政府特许，可以在特鲁希略附近的大土丘中大规模猎捕这种动物。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] .
We know it is there .
我们 知道 它 是 那里 .

我们知道它在那里。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Is not that enough ?
是 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗？

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [les] [ðæn; ðən] [ˈhwɪtni] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [sed]
" If it had been any one less than Whitney , we should probably have said
" 如果 它 有 到过 任何 一 较少的 比 惠特尼 , 我们 应该 大概 有 说
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
it was not .
它 曾是 不是 .

“如果那人不是惠特尼，我们可能就应该说不是了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .
But it took more than that to deny anything he asserted .
但 它 采取 更多的 比 那 到 否定 任何事物 他 断言 .

但要否认他所说的任何话，还需要更多努力。

[ˈlɑːˌkwʊdz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
Lockwood's face was a study .
洛克伍德 脸 曾是 一个 学习 .

洛克伍德的脸值得研究。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
I cannot say that it betrayed anything except disapproval of the mere discussion
我 不能 说 那 它 背叛 任何事物 除了 不赞成 的 这 仅仅 讨论
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
of the subject .
的 这 主题 .

我不能说它透露了什么，除了对仅仅讨论这个话题表示不赞同之外。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈhwɪtni] [hɪmˈself] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
In fact , it left me in doubt as to whether Whitney himself might not have
在 事实 , 它 左边 我 在 怀疑 作为 到 无论 惠特尼 他自己 可能 不是 有
[bɪn] [ˈblʌfɪŋ] ,
been bluffing ,
到过 虚张声势 ,

事实上，这让我怀疑惠特尼本人是否是在虚张声势。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] — [pərˈhæps][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hiː; hi]
in the certainty of finding the treasure — perhaps had already the secret he
在 这 肯定 的 寻找 这 宝藏 — 也许 有 已经 这 秘密 他
[dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [baɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
denied having and was preparing to cover it up by stumbling on it ,
否认 拥有 和 曾是 准备 到 覆盖 它 向上 经过 踉跄 在 它 ,

他确信自己能找到宝藏——或许他已经掌握了自己否认拥有的秘密，并准备通过偶然发现宝藏来掩盖它。

[əˈpærəntli] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [weɪ] .
apparently , in some other way .
显然 , 在 一些 其他 方式 .

显然，是以其他方式。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ɪn] [ˈstjʊt] [ˈhwɪtni] [æz; əz] [smuːð] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][æz; əz][ˈevər][wiː; wi][hæd; həd]
I recognized in Stuart Whitney as smooth an individual as ever we had
我 认可 在 斯图尔特 惠特尼 作为 光滑的 一个 个人 作为 曾经 我们 有
[ɪnˈkaʊntər] .
encountered .
遭遇 .

我从斯图尔特·惠特尼身上看到了我们所见过的最圆滑的人。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʊk] .
His was all the sincerity of a crook .
他的 曾是 全部 这 诚意 的 一个 骗子 .

他那副虚伪的样子，跟骗子没什么两样。

[jet] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn] [daʊt] .
Yet he contrived to leave the whole matter in doubt .
然而 他 人为的 到 离开 这 所有的 事情 在 怀疑 .
但他却设法让整件事变得扑朔迷离。

[pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Perhaps in this case he actually knew what he was talking about .
也许 在 这 案件 他 实际上 知道 什么 他 曾是 说 关于 .
或许在这种情况下，他确实知道自己在说什么。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
The telephone rang and Lockwood answered it .
这 电话 响铃 和 洛克伍德 回答 它 .
电话铃响了，洛克伍德接了起来。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
Though he did not mention her name ,
尽管 他 做过 不是 提到 她 姓名 ,
虽然他没有提到她的名字，

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsenjə'rɪtə] [diː][mɛn'doʊzə]
I knew from his very tone and manner that it was Senorita de Mendoza
我 知道 从 他的 非常 语气 和 方式 那 它 曾是 塞尼奥里塔 德 门多萨
[huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] .
who was calling up .
WHO 曾是 呼叫 向上 .
从他的语气和举止，我就知道打电话的是门多萨小姐。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [hæd; həd] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] .
Evidently his continued absence had worried her .
显然 他的 持续 缺席 有 担心 她 .
显然，他持续的缺席让她感到担忧。

" [ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , " [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" There's absolutely nothing to worry about , " we heard him say .
" 有 绝对地 没有什么 到 担心 关于 , " 我们 听到 他 说 .
“完全不用担心，”我们听到他说。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
" Nothing has changed .
" 没有什么 有 已更改 .
“一切都没有改变。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I shall be up to see you as soon as I can get away from the office .
我 将 是 向上 到 看 你 作为 很快 作为 我 能 得到 离开 从 这 办公室 .
我一离开办公室就去看你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ə'baʊt] ['lɑːˌkwʊdz] [ri'ma:ks] ,
" There was an air of restraint about Lockwood's remarks ,
" 那里 曾是 一个 空气 的 克制 关于 洛克伍德 评论 ,
洛克伍德的言论中透着一丝克制。

[nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] ,
not as though he were keeping anything from the Senorita ,
不是 作为 尽管 他 是 保持 任何事物 从 这 塞尼奥里塔 ,
他并没有对小姐隐瞒什么。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
but as though he were reluctant for us to overhear anything about his
但 作为 尽管 他 是 不情愿的 为了 我们 到 无意中听到 任何事物 关于 他的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

但好像他并不想让我们听到任何关于他的事情。

['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] , [tuː] ,
Lockwood had been smoking , too ,
洛克伍德 有 到过 吸烟 , 也 ,

洛克伍德当时也在抽烟。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [stʌbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪl] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] [ɑːn]
and he added the stubs of his cigarettes to the pile in the ash - tray on
和 他 额外 这 存根 的 他的 香烟 到 这 桩 在 这 灰 - 托盘 在
['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [desk] .
Whitney's desk .
惠特尼的 桌子 .

他把抽完的烟头也扔进了惠特尼桌上的烟灰缸里。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [kreg] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] ,
Once I saw Craig cast a quick glance at the tray ,
一次 我 锯 克雷格 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 这 托盘 ,

我看到克雷格迅速瞥了一眼托盘，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns]
and I understood that in some way he was anxious to have a chance
和 我 理解 那 在 一些 方式 他 曾是 焦虑的 到 有 一个 机会
[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðoʊz] [sɪgə'rets] .
to investigate those cigarettes .
到 调查 那些 香烟 .

我明白，在某种程度上，他很想有机会调查那些香烟。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] ['nɔːtən] [brɔːt] [bæk] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? " [æskt]
" You saw the dagger which Norton brought back , did you not ? " asked
" 你 锯 这 匕首 哪个 诺顿 带来 后退 , 做过 你 不是 ? " 问

“你看到了诺顿带回来的那把匕首，对吧？”

['kenədi] [ʌv; əv] ['hwitni] .
Kennedy of Whitney .
肯尼迪 的 惠特尼 .

惠特尼的肯尼迪。

" ['oʊnli][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'pækt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
" Only as I saw the rest of the stuff after it was unpacked , " he replied
" 仅有的 作为 我 锯 这 休息 的 这 东西 后 它 曾是 拆开包装 , " 他 回复
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

“直到我看到其他东西都拆箱后才这样，”他轻松地回答道。

" [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ɑːn] [ðɪs] [læst] [trɪp] .
" He brought back a great many interesting objects on this last trip .
" 他 带来 后退 一个 伟大的 许多 有趣的 对象 在 这 最后的 旅行 .

“他上次旅行带回了很多有趣的物品。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ɪŋkə] ['dægər] [ɔːr][nɑːt] ,
" It was apparent that whether he actually knew anything about the secret of the Inca dagger or not ,
" 它 曾是 明显 那 无论 他 实际上 知道 任何事物 关于 这 秘密 的 这 印加 匕首 或者 不是 ,

“很明显，无论他是否真的了解印加匕首的秘密，

['hwitni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [træpt] ['ɪntuː] [bi'treiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Whitney was not to be trapped into betraying it .
惠特尼 曾是 不是 到 是 被困 进入 背叛 它 .

惠特尼绝不会落入背叛的陷阱。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [fækt] , [tuː] .
I had an idea that Lockwood was interested in knowing that fact , too .
我 有 一个 主意 那 洛克伍德 曾是 感兴趣的 在 会心 那 事实 , 也 .

我当时就觉得洛克伍德也想知道这件事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
At any rate , one could not be sure whether these two were perfectly frank with each other ,
在 任何 速度 , 一 可以 不是 是 当然 无论 这些 二 是 完美 坦率 和 每个 其他 ,

总之，人们无法确定这两人是否彼此完全坦诚。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] [haɪ] [steɪks] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .
or were playing a game for high stakes between themselves .
或者 是 玩耍 一个 游戏 为了 高的 赌注 之间 他们自己 .

或者他们之间在进行一场高风险的游戏。

['lɑːˌkwʊd] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [roʊz] .
Lockwood seemed eager to get away and , with a hasty glance at his watch , rose .
洛克伍德 似乎 渴望的 到 得到 离开 和 , 和 一个 仓促 瞥一眼 在 他的 手表 , 玫瑰 .

洛克伍德似乎急于离开，匆匆看了一眼手表，便起身离开了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌsenjə'rɪtə] [diː][mɛn'doʊzə] ,
" If you wish to find me , I shall be with Senorita de Mendoza ,
" 如果 你 希望 到 寻找 我 , 我 将 是 和 塞尼奥里塔 德 门多萨 ,

“如果你想找到我，我会在门多萨小姐那里。”

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" he said , taking his hat and stick , and bowing to us .
" 他 说 , 采取 他的 帽子 和 戳 , 和 鞠躬 到 我们 .

“他说着，拿起帽子和拐杖，向我们鞠了一躬。”

['hwitni] [roʊz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Whitney rose and accompanied him to the door in the outer office , his arm on his shoulder ,
惠特尼 玫瑰 和 伴随 他 到 这 门 在 这 外 办公室 , 他的 手臂 在 他的 肩膀 ,

惠特尼起身，搂着他的肩膀，陪他走到外间办公室的门口。

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
conversing in a low tone that was inaudible to us .
对话 在 一个 低的 语气 那 曾是 听不清 到 我们 .

他们用低沉的声音交谈，我们听不见。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks]
No sooner , however , had the two passed through the door , with their backs
不 很快 , 然而 , 有 这 二 通过了 通过 这 门 , 和 他们的 背部
[tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
toward us ,
朝向 我们 ,

然而，两人刚一穿过门，背对着我们，

[ðæn; ðən] ['kenədi] [riːtʃt] ['oʊvər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] ,
than Kennedy reached over quickly and swept the contents of the ash - tray ,
比 肯尼迪 达到 超过 迅速地 和 扫荡 这 内容 的 这 灰 - 托盘 ,
['sɪgəret] [stʌbz] ,
cigarette stubs ,
卷烟 存根 ,

肯尼迪迅速伸手扫掉了烟灰缸里的东西，包括香烟头。

['æʃɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pepərz] .
ashes , and all , into an empty envelope which was lying with some papers .
灰烬 , 和 全部 , 进入 一个 空的 信封 哪个 曾是 说谎 和 一些 文件 .

骨灰，连同其他东西，一起装进了一个空信封里，信封里还放着一些文件。

[ðen] [hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Then he sealed it and shoved it into his pocket ,
然后 他 密封 它 和 推搡 它 进入 他的 口袋 ,

然后他封好信封，塞进口袋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ˌem 'iː] .
with a sidelong glance of satisfaction at me .
和 一个 横 瞥一眼 的 满意 在 我 .

她满意地侧过头看了我一眼。

" ['evɪdəntli] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə][ɑːr; ər][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] , " ['hæzədid]
" Evidently Mr . Lockwood and the Senorita are on intimate terms , " hazarded
" 显然 先生 . 洛克伍德 和 这 塞尼奥里塔 是 在 亲密的 条款 , " 危险的
['kenədi] , [æz; əz] ['hwitni] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .
Kennedy , as Whitney rejoined us .
肯尼迪 , 作为 惠特尼 重新加入 我们 .

“显然，洛克伍德先生和这位小姐关系很亲密，”肯尼迪试探性地说道，这时惠特尼重新加入了我们。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sə'liləkwaizd] [ðə; ði][prə'moʊtər] .
" Poor little girl , " soliloquized the promoter .
" 贫穷的 小的 女孩 , " 独白 这 启动子 .

“可怜的小女孩，”推广人自言自语道。

" [jes] , [ɪn'diːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] , [tuː] .
And Lockwood is a lucky dog , too .
和 洛克伍德 是 一个 幸运的 狗 , 也 .

洛克伍德也是一只幸运的狗。

[sʌtʃ] [aɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ?
Such eyes , such a figure — did you ever see a more beautiful woman ?
这样的 眼睛 , 这样的 一个 数字 — 做过 你 曾经 看 一个 更多的 美丽的 女士 ?

如此双眸，如此身姿——你见过比她更美丽的女人吗?

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈrekəgnaiziŋ] [ðæt] [wətˈevər] [els] [ˈhwitni] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [dɪd]
" One could not help recognizing that whatever else Whitney might have said that did
" 一 可以 不是 帮助 识别 那 任何 别的 惠特尼 可能 有 说 那 做过
[nɑːt] [rɪŋ] [truː] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] .
not ring true his admiration for the unfortunate girl was genuine .
不是 戒指 真的 他的 钦佩 为了 这 不幸 女孩 曾是 真的 .

“人们不禁会意识到，无论惠特尼说了什么不真诚的话，他对这位不幸女孩的钦佩之情都是真挚的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [haʊˈevər] .
That was not so remarkable , however .
那 曾是 不是 所以 卓越 , 然而 .

但这并没有什么特别之处。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
It could hardly have been otherwise .
它 可以 几乎 有 到过 否则 .

几乎不可能有其他结果。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siˈnɔːrə] [diː] [ˈmoʊtʃi] ? " [ˈventʃərd]
" You are acquainted , I suppose , with a Senora de Moche ? " ventured
" 你 是 熟人 , 我 认为 , 和 一个 塞诺拉 德 莫切 ? " 冒险

“我想，您应该认识一位莫切夫人吧？”他试探性地问道。

[ˈkenədi] [əˈgen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] .
Kennedy again , taking a chance shot .
肯尼迪 再次 , 采取 一个 机会 射击 .

肯尼迪再次冒险一试。

[ˈhwitni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
Whitney looked at him keenly .
惠特尼 看起来 在 他 敏锐地 .

惠特尼仔细地看着他。

" [jes] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] , " [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" Yes , " he agreed , " I have had some dealings with her .
" 是的 , " 他 同意 , " 我 有 有 一些 交易 和 她 .

“是的,”他同意道，“我和她有过一些接触。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [oʊld] [mɛnˈdoʊzəz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈklevər]
She was an acquaintance of old Mendoza's — a woman of the world , clever
她 曾是 一个 熟人 的 老的 门多萨的 — 一个 女士 的 这 世界 , 聪明的
, [ʃruːd] .
, shrewd .
, 精明 .

她是老门多萨的熟人——一个见多识广、聪明精明的女人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] [æmˈbɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [sʌn] .
I think she has but one ambition — her son .
我 思考 她 有 但 一 志向 — 她 儿子 .

我认为她只有一个愿望——那就是她的儿子。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] ? "
You have met her ? "
你 有 遇见 她 ? "

你见过她吗？

" [nɑːt] [ðə; ði] [siˈnɔːrə] , " [ədˈmɪtɪd] [kreg] , " [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstuːd(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði]
" Not the Senora , " admitted Craig , " but her son is a student at the
" 不是 这 塞诺拉 , " 承认 克雷格 , " 但 她 儿子 是 一个 学生 在 这

“不是那位夫人,”克雷格承认道，“而是她的儿子是那所学校的学生。”

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "

University . "

大学 . "

大学。”

" [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['hwitni] .

" Oh , yes , to be sure , " said Whitney .

" 哦 , 是的 , 到 是 当然 , " 说 惠特尼 .

“哦，是的，当然，”惠特尼说。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] — [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] .

" A fine fellow — but not of the type of Lockwood .

" 一个 美好的 同伴 — 但 不是 的 这 类型 的 洛克伍德 .

“他是个不错的人，但不是洛克伍德那种类型的人。”

" [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kʌpld] [ðə; ði] [neɪmz] [wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

" Why he should have coupled the names was not clear for the moment .

" 为什么 他 应该 有 耦合 这 姓名 曾是 不是 清除 为了 这 片刻 .

“他为什么要把这两个名字联系在一起，目前还不清楚。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

But he had risen , and was moving deliberately up and down the

但 他 有 升起 , 和 曾是 移动 故意地 向上 和 向下 这

['ɑːfɪs] ,

office ,

办公室 ,

但他已经站了起来，并且在办公室里有条不紊地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

his thumbs in his waistcoat pockets , as though he were thinking of

他的 拇指 在 他的 马甲 口袋 , 作为 尽管 他 是 思维 的

['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'pleksɪŋ] .

something very perplexing .

某物 非常 令人费解 .

他双手插在马甲口袋里，好像在思考什么非常令人费解的事情。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['faɪnəli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

" If I were younger , " he remarked finally , of a sudden ,

" 如果 我 是 年轻 , " 他 评论 最后 , 的 一个 突然 ,

“如果我年轻些，”他最后突然说道，

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] .

" I would give both of them a race for that girl .

" 我 会 给 两个都 的 他们 一个 种族 为了 那 女孩 .

“为了那个女孩，我愿意和他们俩赛跑。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

She is the greatest treasure that has ever come out of the country .

她 是 这 最 宝藏 那 有 曾经 来 出去 的 这 国家 .

她是这个国家有史以来最伟大的瑰宝。

[ɑː] , [wel] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [maɪ] ['mʌni] [ɑːn] [jʌŋ] [diː] ['moʊtʃi] !

Ah , well — as it is , I would not place my money on young de Moche !

啊 , 出色地 — 作为 它 是 , 我 会 不是 地方 我的 钱 在 年轻的 德 莫切 !

啊，好吧——就目前的情况来看，我不会把钱押在年轻的德莫什身上！

" ['kenədi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][goʊ] .

" Kennedy had risen to go .

" 肯尼迪 有 升起 到 去 .

肯尼迪已经起身准备出发。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [sʌm; səm] [kluː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðæt] ['dægər] ,
" I trust you will be able to unearth some clue regarding that dagger ,
" 我 相信 你 将要 是 有能力的 到 挖掘 一些 线索 关于 那 匕首 ,

“我相信你能找到关于那把匕首的一些线索。”

" [sed] ['hwitni] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" said Whitney , as we moved toward the door .
" 说 惠特尼 , 作为 我们 已搬 朝向 这 门 .

“惠特尼说道，我们朝门口走去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɜːrid] ['nɔːtən] [kən'sɪdərəbli] ,
" It seems to have worried Norton considerably ,
" 它 似乎 到 有 担心 诺顿 相当 ,

“这似乎让诺顿相当担忧，”

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɛn'doʊzə][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['məːdəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
especially since you told him that Mendoza was undoubtedly murdered with it .
尤其 自从 你 讲述 他 那 门多萨 曾是 无疑 被谋杀 和 它 .

尤其是你还告诉他，门多萨无疑是被这东西谋杀的。

" ['evɪdəntli] ['nɔːtən] [kept] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
" Evidently Norton kept in close touch with his patron ,
" 显然 诺顿 保留 在 关闭 触碰 和 他的 赞助人 ,

显然，诺顿与他的赞助人保持着密切联系。

[bʌt; bət] ['kenədi] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
but Kennedy did not appear to be surprised at it .
但 肯尼迪 做过 不是 出现 到 是 惊讶 在 它 .

但肯尼迪对此似乎并不感到惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I am doing my best , " he returned .
" 我 是 正在做 我的 最好的 , " 他 返回 .

“我正在尽我所能，”他回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər] [help] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [di'veləps] ? "
" I suppose I may count on your help as the case develops ? "
" 我 认为 我 可能 数数 在 你的 帮助 作为 这 案件 发展 ? "

“我想随着案件的进展，我应该能得到您的帮助吧？”

" [ˌæbsə'luːtli] , " [rɪ'plaɪd] ['hwitni] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər]
" Absolutely , " replied Whitney , accompanying us out into the hall to the elevator
" 绝对地 , " 回复 惠特尼 , 随同 我们 出去 进入 这 大厅 到 这 电梯
.
.
.

“当然，”惠特尼回答道，然后陪我们走到走廊尽头的电梯旁。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bæk] ['nɔːtən] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pə'ruːviən] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'tækt]
" I shall back Norton in anything he wants to keep the Peruvian collection intact
" 我 将 后退 诺顿 在 任何事物 他 想要 到 保持 这 秘鲁 收藏 完好无损的
[ænd; ənd] [prə'tektɪd] .
and protected .
和 受保护 .

“我将全力支持诺顿，让他能够完整地保护秘鲁藏品。”

" ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ʌn'ænsərd] .
" Our questions were as yet unanswered .
" 我们的 问题 是 作为 然而 未解答 .

“我们的问题仍未得到解答。”

[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[hæd; həd]	[wiː; wi]	[noʊ]	[ˈɪŋklɪŋ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwerəbaʊts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdægər]	,
Not	**only**	**had**	**we**	**no**	**inkling**	**as**	**to**	**the**	**whereabouts**	**of**	**the**	**dagger**	**,**
不是	仅有的	有	我们	不	暗示	作为	到	这	下落	的	这	匕首	,

我们不仅对匕首的下落一无所知，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[ˈwɔːnɪŋz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[ˌjuː ˈes]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ˈʃraʊdɪd]	[ɪn]	[ˈmɪstəri]	.
but	**the**	**source**	**of**	**the**	**four**	**warnings**	**that**	**had**	**been**	**sent**	**us**	**was**	**still**	**as**	**much**	**shrouded**	**in**	**mystery**	**.**
但	这	来源	的	这	四	警告	那	有	到过	发送	我们	曾是	仍然	作为	很多	被遮蔽的	在	神秘	.

但是，发给我们的这四条警告的来源仍然是个谜。

[ˈkenədi]	[ˈbekənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈpæsɪŋ]	[ˈtæksiˌkæb]	.
Kennedy	**beckoned**	**to**	**a**	**passing**	**taxicab**	**.**
肯尼迪	招手	到	一个	通过	出租车	.

肯尼迪向一辆路过的出租车招手。

"	[ðə; ði]	[prɪns]	[ˈedwərd]	[ˈælbərt]	,	"	[hiː; hi]	[dəˈrektɪd]	[ˈbriːfli]	.
"	**The**	**Prince**	**Edward**	**Albert**	**,**	**"**	**he**	**directed**	**briefly**	**.**
"	这	王子	爱德华	阿尔伯特	,	"	他	指导	简要地	.

他简短地执导了《爱德华王子号》。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði]	[kɜːrs]	[ʌv; əv]	[mænsiɪʃ]
THE	**CURSE**	**OF**	**MANSICHE**
这	诅咒	的	曼西什

曼西切的诅咒

[wiː; wi]	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ˈedwərd]	[ˈælbərt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[ˈleɪtər]	,
We	**entered**	**the**	**Prince**	**Edward**	**Albert**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**
我们	进入	这	王子	爱德华	阿尔伯特	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，我们进入了爱德华王子阿尔伯特车站。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[ænd; ənd]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈfæməli]	[hoʊˈtel]	[ˌʌpˈtaʊn]	.
one	**of**	**the**	**new**	**and**	**beautiful**	**family**	**hotels**	**uptown**	**.**
一	的	这	新的	和	美丽的	家庭	酒店	上城区	.

市中心一家新建的漂亮家庭酒店。

[bɪˈfɔːr]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ˈeni]	[inˈkwaiəriz]	,	[kreg]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[ˈheɪsti]	[lʊk]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈlɑːbi]	.
Before	**making**	**any**	**inquiries**	**,**	**Craig**	**gave**	**a**	**hasty**	**look**	**about**	**the**	**lobby**	**.**
前	制作	任何	查询	,	克雷格	给予	一个	仓促	看	关于	这	大厅	.

在进行任何询问之前，克雷格匆匆环顾了一下大厅。

[ˈsʌd(ə)nli]	[aɪ]	[felt]	[hɪm; ɪm]	[teɪk]	[maɪ]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[drɔː]	[ˌem ˈiː]	[ˈoʊvər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈælkoʊv]	[ɑːn]
Suddenly	**I**	**felt**	**him**	**take**	**my**	**arm**	**and**	**draw**	**me**	**over**	**to**	**a**	**little**	**alcove**	**on**
突然	我	毛毡	他	拿	我的	手臂	和	画	我	超过	到	一个	小的	壁龛	在

突然，我感觉他抓住我的胳膊，把我拉到一个小壁龛里。

[wʌn]	[saɪd]	.
one	**side**	**.**
一	边	.

一边。

[aɪ]	[ˈfɑːloʊd]	[ðə; ði]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
I	**followed**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
我	随后	这	方向	的	他的	眼睛	.

我顺着他的目光望去。

[ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʌŋ]
There I could see young
那里 我 可以 看 年轻的

在那里我能看到年轻人

[æl'fɔnsəu][diː] ['moʊtʃi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
Alfonso de Moche talking to a woman much older than himself .
阿方索 德 莫切 说 到 一个 女士 很多 老 比 他自己 .

阿方索·德·莫切正在和一位比他年长许多的女士交谈。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " ['wɪspəd] [kreg] .
" That must be his mother , " whispered Craig .
" 那 必须 是 他的 母亲 , " 低声说道 克雷格 .

“那一定是他的母亲，”克雷格低声说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .
" You can see the resemblance .
" 你 能 看 这 相似 .

你可以看出他们很像。

[lets] [sɪt] [hɪr] [ə'waɪl] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [pɑːmz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
Let's sit here awhile behind these palms and watch .
我们来吧 坐 这里 一会儿 在后面 这些 棕榈树 和 手表 .

咱们就在这棕榈树后面坐一会儿，看看吧。

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" They seemed to be engaged in an earnest conversation about something .
" 他们 似乎 到 是 已订婚的 在 一个 认真 对话 关于 某物 .

他们似乎在认真地谈论某件事。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
Even as they talked , though we could not guess what it was about ,
甚至 作为 他们 谈话 , 尽管 我们 可以 不是 猜测 什么 它 曾是 关于 ,

即使他们在交谈，尽管我们猜不出他们在谈论什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [æl'fɔnsəu][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]
it was evident that Alfonso was dearer than life to the woman and
它 曾是 明显 那 阿方索 曾是 更贵 比 生活 到 这 女士 和
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [sʌn] .
that the young man was a model son .
那 这 年轻的 男人 曾是 一个 模型 儿子 .

很明显，阿方索对这位女士来说比生命还珍贵，而这个年轻人也是个模范儿子。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][əd'maɪər][ðem; ðəm] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
Though I felt that I must admire them each for it , still , I reflected ,
尽管 我 毛毡 那 我 必须 钦佩 他们 每个 为了 它 , 仍然 , 我 反映 ,

虽然我觉得我应该为此钦佩他们每一个人，但我仍然沉思着：

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'spekt] [ðem; ðəm] — [pər'hæps] ['ræðər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
that was no reason why we should not suspect them — perhaps rather a reason
那 曾是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 怀疑 他们 — 也许 相当 一个 原因
[fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] .
for suspecting .
为了 怀疑 .

但这并不是我们不应该怀疑他们的理由——或许恰恰是我们应该怀疑他们的理由。

[si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] ,
Senora de Moche was a woman of well - preserved middle age , a large woman ,
塞诺拉 德 莫切 曾是 一个 女士 的 出色地 - 保存完好 中间 年龄 , 一个 大的 女士 ,

莫切夫人是一位保养得很好的中年妇女，体型较大。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [fʊl] , [red] [lɪps] .
with dark hair and contrasting full , red lips .
和 黑暗的 头发 和 对比 满的 , 红色的 嘴唇 .

她有着深色的头发和丰满的红唇，形成鲜明的对比。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [mɑːrkt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][pə'rizjən] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]
Her face , in marked contradiction to her Parisian costume and refined
她 脸 , 在 标记 矛盾 到 她 巴黎人 戏服 和 精制
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

她的面容与她巴黎式的装束和优雅的举止形成了鲜明的对比。

[hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːpər] ['swɔːði,nis] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [spoʊk] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
had a slight copper swarthiness about it which spoke eloquently of her
有 一个 轻微 铜 黑黝黝 关于 它 哪个 辐 雄辩地 的 她
['ænsestri] .
ancestry .
祖先 .

她的肤色略带铜色，这雄辩地证明了她的血统。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [held] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [moʊst] .
But it was her eyes that arrested and held one's attention most .
但 它 曾是 她 眼睛 那 被捕 和 握住 一个人的 注意力 最多 .

但最引人注目、最让人驻足的还是她的眼睛。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðem; ðəm] ,
Whether it was in the eyes themselves or in the way that she used them ,
无论 它 曾是 在 这 眼睛 他们自己 或者 在 这 方式 那 她 用过的 他们 ,

无论是眼神本身，还是她运用眼神的方式，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [hɪp'nɑːtɪk] ['paʊər] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnər]
there could be no mistake about the almost hypnotic power that their owner
那里 可以 是 不 错误 关于 这 几乎 催眠的 力量 那 他们的 所有者
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

毫无疑问，他们的主人拥有近乎催眠般的力量。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [dɑːn] [luː'iːs]
I could not help wondering whether she might not have exercised it on Don Luis
我 可以 不是 帮助 好奇 无论 她 可能 不是 有 锻炼 它 在 大学教师 路易斯
,
,
,

我不禁怀疑她是否对唐·路易斯也用过这招。

[pər'hæps][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['hwitni] .
perhaps was using it in some way to influence Whitney .
也许 曾是 使用 它 在 一些 方式 到 影响 惠特尼 .

或许他是以某种方式利用它来影响惠特尼。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə][soʊ] ['evɪdəntli] [fɪrd] [hɜːr; hər] ?
Was that the reason why the Senorita so evidently feared her ?
曾是 那 这 原因 为什么 这 塞尼奥里塔 所以 显然 害怕 她 ?

这就是小姐如此惧怕她的原因吗?

['fɔːrtʃənətli] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni]
Fortunately , from our vantage point , we could see without being in any
幸运的是 , 从 我们的 优势 观点 , 我们 可以 看 没有 存在 在 任何
['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .
danger of being seen .
危险 的 存在 已见 .

幸运的是，从我们的位置，我们既能看清外面，又不会有被发现的危险。

" [ðeəz; ðəz] ['hwitni] , " [aɪ] [hɜːrd] [kreg] ['mʌtər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" There's Whitney , " I heard Craig mutter under his breath .
" 有 惠特尼 , " 我 听到 克雷格 低声 在下面 他的 气息 .

“那是惠特尼，”我听到克雷格低声嘟囔道。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prə'moʊtər] ['entər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːr] .
I looked up and saw the promoter enter from his car .
我 看起来 向上 和 锯 这 启动子 进入 从 他的 车 .

我抬头一看，发现主办方正从车里出来。

[æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][si'nɔːrə] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt]
At almost the same instant the roving eyes of the Senora seemed to catch sight
在 几乎 这 相同的 立即的 这 漫游 眼睛 的 这 塞诺拉 似乎 到 抓住 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

几乎就在同一时刻，塞诺拉四处游移的目光似乎捕捉到了他。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][diː] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sevrəl]
He came over and spoke to the de Moches , standing with them several
他 来了 超过 和 辐 到 这 德 莫奇 , 常设 和 他们 一些
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他走过来和德莫什一家交谈，和他们站了几分钟。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə]
I fancied that not for an instant did she allow the gaze of any one else to
我 幻想 那 不是 为了 一个 立即的 做过 她 允许 这 目光 的 任何 一 别的 到
[dɪ'strækt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər] [wɪrd] ['ɑːkjələr] ['paʊər] ['neɪtʃər] [hæd; həd]
distract her in the projection of whatever weird ocular power nature had
转移 她 在 这 投影 的 任何 诡异的 眼部 力量 自然 有
[ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .
endowed her with .
捐赠 她 和 .

我感觉她丝毫没有让其他人的目光分散她的注意力，而是全神贯注地展现着大自然赋予她的某种奇特的眼神力量。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [aɪz] ,
If it were a battle of eyes ,
如果 它 是 一个 战斗 的 眼睛 ,

如果这是一场眼神的较量，

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['hwitni]
I recollected the strange look that I had noted about those of both Whitney
我 回忆 这 奇怪的 看 那 我 有 著名的 关于 那些 的 两个都 惠特尼
[ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] .
and Lockwood .
和 洛克伍德 .

我回想起我曾注意到惠特尼和洛克伍德脸上那种奇怪的表情。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn][gɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] - .
That , however , was different from the impression one got of the Senora's .
那 , 然而 , 曾是 不同的 从 这 印象 一 得到 的 这 - .

然而，这与人们对塞诺拉的印象截然不同。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['klevər] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]
I felt that she would have to be pretty clever to match the subtlety of
我 毛毡 那 她 会 有 到 是 漂亮的 聪明的 到 匹配 这 微妙之处 的
['hwitni] .
Whitney .
惠特尼 .

我觉得她必须非常聪明才能与惠特尼的细腻相媲美。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
Whatever it was they were talking about ,
任何 它 曾是 他们 是 说 关于 ,

不管他们在谈论什么，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['hwitni] [ænd; ənd][si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [wɜːr; wər][ɑːn] ['veri] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] .
one could see that Whitney and Senora de Moche were on very familiar terms .
一 可以 看 那 惠特尼 和 塞诺拉 德 莫切 是 在 非常 熟悉的 条款 .

可以看出，惠特尼和莫切夫人关系非常亲密。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [jʌŋ] [diː] ['moʊtʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
At the same time , young de Moche appeared to be ill at ease .
在 这 相同的 时间 , 年轻的 德 莫切 出现 到 是 患病的 在 舒适 .

与此同时，年轻的德莫什似乎感到很不自在。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['hwitni] .
Perhaps he did not approve of the intimacy with Whitney .
也许 他 做过 不是 批准 的 这 亲密关系 和 惠特尼 .

或许他并不赞同她与惠特尼的亲密关系。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[hiː; hi] [siːmd] ['vɪzəbli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði][prə'moʊtər][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər]
he seemed visibly relieved when the promoter excused himself and walked over
他 似乎 明显地 松了口气 什么时候 这 启动子 已原谅 他自己 和 步行 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [meɪl] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ] .
to the desk to get his mail and then out into the cafe .
到 这 桌子 到 得到 他的 邮件 和 然后 出去 进入 这 咖啡店 .

当主办方找了个借口离开，走到柜台去取邮件，然后走进咖啡馆时，他似乎明显松了一口气。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi] , ['raɪzɪŋ] .
" I'd like to get a better view of her , " remarked Kennedy , rising .
" ID 喜欢 到 得到 一个 更好的 看法 的 她 , " 评论 肯尼迪 , 上升 .

“我想更清楚地看看她,”肯尼迪说着站了起来。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] .
" Let us take a turn or two along the corridor and pass them .
" 让 我们 拿 一个 转动 或者 二 沿着 这 走廊 和 经过 他们 .

“让我们沿着走廊走一两圈，超过他们。”

" [wiː; wi] ['sɔːntəd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ælkoʊv][ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs]
" We sauntered forth from our alcove and strolled down among the various
" 我们 漫步 前进 从 我们的 壁龛 和 漫步 向下 之中 这 各种各样的
[nɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
knots of people chatting and laughing .
绳结 的 人们 聊天 和 笑 .

“我们从壁龛里踱步出来，漫步穿过三五成群、谈笑风生的人群。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt]
As we passed the woman and her son , I was conscious again of that
作为 我们 通过了 这 女士 和 她 儿子 , 我 曾是 有意识的 再次 的 那
[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ,
strange feeling ,
奇怪的 感觉 ,

当我们经过那位妇女和她的儿子时，我又一次感受到了那种奇怪的感觉。

[wɪtʃ] [sai'kɔledʒist] [tel] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][noʊ] ['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɛərd]
which psychologists tell us , however , has no real foundation , of being stared
哪个 心理学家 告诉 我们 , 然而 , 有 不 真实的 基础 , 的 存在 凝视
[æt; ət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
at from behind .
在 从 在后面 .

然而，心理学家告诉我们，这种说法并没有真正的依据，即被人从背后盯着看。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] ['kenədi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]
At the lower end of the lobby Kennedy turned suddenly and we started to
在 这 降低 结尾 的 这 大厅 肯尼迪 转向 突然 和 我们 开始 到
[rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] .
retrace our steps .
回溯 我们的 步骤 .

在大厅的尽头，肯尼迪突然转身，我们开始原路返回。

[æl'fɑːnsoʊz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
Alfonso's back was toward us now .
阿方索的 后退 曾是 朝向 我们 现在 .

阿方索的背对着我们。

[ə'gen] [wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
Again we passed them , just in time to catch the words , in a low tone ,
再次 我们 通过了 他们 , 只是 在 时间 到 抓住 这 字 , 在 一个 低的 语气 ,

我们再次经过他们身边，正好赶上他们低声说话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
from the young man , " Yes , I have seen him at the University .
从 这 年轻的 男人 , " 是的 , 我 有 已见 他 在 这 大学 .

年轻人说：“是的，我在大学里见过他。”

['evri] [wʌn][ðer; ðər] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] —
Every one there knows that he is —
每一个 一 那里 知道 那 他 是 —

在场的每个人都知道他是——

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
" The rest of the sentence was lost .
" 这 休息 的 这 句子 曾是 丢失的 .

句子的其余部分丢失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] .
But it was not difficult to reconstruct .
但 它 曾是 不是 难的 到 重建 .

但重建并不难。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] ['kenədi] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] ['mistəriz] .
It referred undoubtedly to the activities of Kennedy in unravelling mysteries .
它 指 无疑 到 这 活动 的 肯尼迪 在 解开 谜团 .

这无疑是指肯尼迪在解开谜团方面的活动。

"	[its]	[kwaɪt]	['evɪdənt]	,	"	[aɪ]	[sə'dʒestɪd]	,	"	[ðæt]	[ðeɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]
"	**It's**	**quite**	**evident**	**,**	**"**	**I**	**suggested**	**,**	**"**	**that**	**they**	**know**	**that**	**we**	**are**	**interested**	**in**
"	它是	相当	明显	,	"	我	建议	,	"	那	他们	知道	那	我们	是	感兴趣的	在

[ðem; ðəm]	[naʊ]	.	"
them	**now**	**.**	**"**
他们	现在	.	"

“很明显,”我说道，“他们知道我们现在对他们感兴趣。”

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[ə'griːd]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**agreed**	**.**
"	是的	,	"	他	同意	.

“是的,”他同意道。

"	[ðer; ðər]	['wɔznt]	['eni]	[juːz]	[ʌv; əv]	['wɑtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	['fɜːrðər]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	['kʌvər]	.
"	**There**	**wasn't**	**any**	**use**	**of**	**watching**	**them**	**further**	**from**	**under**	**cover**	**.**
"	那里	不是	任何	使用	的	观看	他们	更远	从	在下面	覆盖	.

“从掩体后继续监视他们没有任何用处。”

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	,	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[wʌt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[duː]	.
I	**wanted**	**them**	**to**	**see**	**me**	**,**	**just**	**to**	**find**	**out**	**what**	**they**	**would**	**do**	**.**
我	通缉	他们	到	看	我	,	只是	到	寻找	出去	什么	他们	会	做	.

我想让他们见见我，只是想看看他们会怎么做。

"	['kenədi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
"	**Kennedy**	**was**	**right**	**.**
"	肯尼迪	曾是	正确的	.

肯尼迪是对的。

[ɪn'diːd]	,	['iːv(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	,
Indeed	**,**	**even**	**before**	**we**	**turned**	**again**	**,**
的确	,	甚至	前	我们	转向	再次	,

事实上，甚至在我们再次转身之前，

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[si'nɔːrə]	[ænd; ənd]	[æl'fɔnsəu]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	[ðer; ðər]
we	**found**	**that**	**the**	**Senora**	**and**	**Alfonso**	**had**	**risen**	**and**	**were**	**making**	**their**
我们	成立	那	这	塞诺拉	和	阿方索	有	升起	和	是	制作	他们的

[wei]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elɪveɪtəz]	,
way	**slowly**	**to**	**the**	**elevators**	**,**
方式	缓慢地	到	这	电梯	,

我们发现夫人和阿方索已经起身，正缓缓走向电梯。

[stɪl]	['tɔːkɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	.
still	**talking**	**earnestly**	**.**
仍然	说	切实	.

仍然认真地谈论着。

[ðə; ði]	[lɪfts]	[wɜːr; wər]	[ə'raʊnd]	[æn; ən]	['æŋg(ə)l]	,
The	**lifts**	**were**	**around**	**an**	**angle**	**,**
这	电梯	是	大约	一个	角度	,

电梯呈一定角度布置，

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[pleɪs]	[ɑːr'selvz]	[soʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[əb'zɜːrv]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]
and	**before**	**we**	**could**	**place**	**ourselves**	**so**	**that**	**we**	**could**	**observe**	**them**	**again**
和	前	我们	可以	地方	我们自己	所以	那	我们	可以	观察	他们	再次

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	.
they	**were**	**gone**	**.**
他们	是	已消失	.

还没等我们找准位置再次观察它们，它们就消失了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [æl'fɑːnsoʊz] [ʃuː] - [prɪnts] [tuː; tə][maɪ]

" I wish there was some way of adding Alfonso's shoe - prints to my

" 我 希望 那里 曾是 一些 方式 的 添加 阿方索的 鞋 - 印刷 到 我的

[kə'lekʃ(ə)n] , " [əb'zɜːrvd] [kreg] .

collection , " observed Craig .

收藏 , " 观察到 克雷格 .

“我真希望有办法能把阿方索的鞋印添加到我的收藏中，”克雷格说道。

" [ðə; ði][maːrks] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] [wɜːr; wər]

" The marks that I found in the dust of the sarcophagus in the Museum were

" 这 标记 那 我 成立 在 这 灰尘 的 这 石棺 在 这 博物馆 是

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ʃuːz] .

those of a man's shoes .

那些 的 一个 男人的 鞋 .

“我在博物馆石棺上的灰尘中发现的痕迹，是男人的鞋子留下的。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

However , I suppose I must wait to get them .

然而 , 我 认为 我 必须 等待 到 得到 他们 .

不过，我想我得等等才能拿到它们。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði][diː] [ænd; ənd]

" He walked over to the desk and made inquiries about the de Moches and

" 他 步行 超过 到 这 桌子 和 制成 查询 关于 这 德 莫奇 和

['hwitni] .

Whitney .

惠特尼 .

他走到办公桌前，询问有关德莫什和惠特尼的情况。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [flɔːr] ,

Each had a suite on the eighth floor ,

每个 有 一个 套房 在 这 第八 地面 ,

每人都有一间位于八楼的套房，

[ðoʊ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

though on opposite sides and at opposite ends of the hall .

尽管 在 对面的 侧面 和 在 对面的 结束 的 这 大厅 .

虽然位于大厅的两侧和两端。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr][aɪ'dentəti] [naʊ] , " [ri'mɑːkt]

" There's no use wasting time trying to conceal our identity now , " remarked

" 有 不 使用 浪费 时间 尝试 到 隐藏 我们的 身份 现在 , " 评论

['kenədi] ['faɪnəli] ,

Kennedy finally ,

肯尼迪 最后 ,

“现在浪费时间试图掩盖我们的身份已经没有用了，”肯尼迪最后说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .

drawing a card from his case .

绘画 一个 卡片 从 他的 案件 .

他从牌盒里抽出一张牌。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] .

" Besides , we came here to see them , anyhow .

" 除了 , 我们 来了 这里 到 看 他们 , 无论如何 .

“此外，我们本来就是来看他们的。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [klɜːrk] .

" He handed the card to the clerk .

" 他 递交 这 卡片 到 这 职员 .

他把卡递给了店员。

" [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Senora de Moche , please , " he said .
" 塞诺拉 德 莫切 , 请 , " 他 说 .

“莫切夫人，谢谢。”他说。

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] ['telifəund] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][diː] ['moʊtʃi] [swiːt] .
The clerk took the card and telephoned up to the de Moche suite .
这 职员 采取 这 卡片 和 电话 向上 到 这 德 莫切 套房 .

店员接过卡，打电话到德莫什套房。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði][si'nɔːrə] ['telifəund]
I must say that it was somewhat to my surprise that the Senora telephoned
我 必须 说 那 它 曾是 有些 到 我的 惊喜 那 这 塞诺拉 电话
[daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
down to say that she would receive us in her own sitting room .
向下 到 说 那 她 会 收到 我们 在 她 自己的 坐着 房间 .

说实话，令我有些惊讶的是，夫人打电话来说她会在自己的客厅里接待我们。

" [ðæts] ['veri] [kaɪnd] , " ['kɑːmɛntəd] [kreg] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" That's very kind , " commented Craig , as I followed him into the elevator .
" 那就是 非常 种类 , " 评论 克雷格 , 作为 我 随后 他 进入 这 电梯 .

“真是太好了，”克雷格说道，我跟着他走进了电梯。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['raʊndəbaʊt] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kʌmz]
" It saves planning some roundabout way of meeting her and comes
" 它 保存 规划 一些 迂回 方式 的 会议 她 和 来
[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
directly to the point .
直接地 到 这 观点 .

“这样就省去了绕弯子去见她的方法，直接切入正题。”

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hwiskt] [ˌjuː 'es][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [flɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi]
" The elevator whisked us up directly to the eighth floor and we
" 这 电梯 搅拌 我们 向上 直接地 到 这 第八 地面 和 我们
[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevɪli] ['kɑːrpətɪd] ['hɔːlweɪ] ,
stepped out into the heavily carpeted hallway ,
步 出去 进入 这 重度 铺地毯的 门厅 ,

电梯直接把我们送到八楼，我们走出电梯，来到铺着厚厚地毯的走廊里。

['pæsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ruːm] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] .
passing down to Room 810 , which was the number of her suite .
通过 向下 到 房间 - , 哪个 曾是 这 数字 的 她 套房 .

下楼来到810房间，那是她套房的号码。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ɪn] - , [wʌz; wəz]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] .
Further on , in 825 , was Whitney's .
更远 在 , 在 - , 曾是 惠特尼的 .

再往前走，在 825 年，是惠特尼的。

[æl'fɔnsəu][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Alfonso was not there .
阿方索 曾是 不是 那里 .

阿方索当时不在场。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['æftər][ɔːl] ,
Evidently he had not ridden up with his mother , after all ,
显然 他 有 不是 骑 向上 和 他的 母亲 , 后 全部 ,

显然，他最终并没有和母亲一起骑马过来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [θruː] [ə'nʌðər] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
but had gone out through another entrance on the ground floor .
但 有 已消失 出去 通过 其他 入口 在 这 地面 地面 .

但他却从一楼的另一个入口出去了。

[ðə; ði][siˈnɔːrə][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
The Senora was alone .
这 塞诺拉 曾是 独自的 .

塞诺拉独自一人。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ɪnˈtruːdiŋ] , " [bɪˈgæn] [kreg] ,
" I hope that you will pardon me for intruding , " began Craig ,
" 我 希望 那 你 将要 赦免 我 为了 入侵 , " 开始 克雷格 ,

“希望您能原谅我的打扰，”克雷格开口说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈplɔːzəb(ə)l][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] ,
with as plausible an explanation as he could muster ,
和 作为 合情合理 一个 解释 作为 他 可以 鼓起 ,

他尽可能地给出了一个看似合理的解释，

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈruːviən]
" but I have become interested in an opportunity to invest in a Peruvian
" 但 我 有 变得 感兴趣的 在 一个 机会 到 投资 在 一个 秘鲁
[ˈventʃər] ,
venture ,
风险投资 ,

“但我对投资秘鲁一家企业的机会产生了兴趣，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pəˈruːviən] .
and I have heard that you are a Peruvian .
和 我 有 听到 那 你 是 一个 秘鲁 .

我听说你是秘鲁人。

[jʊr; jər] [sʌn] , [ælˈfɒnsəu] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [met] , [wʌns] .
Your son , Alfonso , I have already met , once .
你的 儿子 , 阿方索 , 我 有 已经 遇见 , 一次 .

你的儿子阿方索，我之前见过一次。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] .
I thought that perhaps you might be able to give me some advice .
我 想法 那 也许 你 可能 是 有能力的 到 给 我 一些 建议 .

我想或许你能给我一些建议。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː ˈes] [ˈkiːnli] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" She looked at us keenly , but said nothing .
" 她 看起来 在 我们 敏锐地 , 但 说 没有什么 .

她锐利地看着我们，但什么也没说。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] .
I fancied that she detected the subterfuge .
我 幻想 那 她 检测到 这 托词 .

我猜她已经识破了我的诡计。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ] [naʊ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌjuː ˈes] .
Yet she had not tried , and did not try now to avoid us .
然而 她 有 不是 尝试 , 和 做过 不是 尝试 现在 到 避免 我们 .

然而，她过去没有，现在也没有试图躲避我们。

[ˈiːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ɔːr][ʃiː; ʃi]
Either she had no connection with the case we were investigating or she
任何一个 她 有 不 联系 和 这 案件 我们 是 调查 或者 她
[wʌz; wəz][æn; ən][əˈdept] [ˈæktrəs] .
was an adept actress .
曾是 一个 熟练 演员 .

她要么与我们正在调查的案件毫无关联，要么是一位演技精湛的演员。

[ɑːn]['kloʊzər] [vjuː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
On closer view , her eyes were really even more remarkable than I had
在 更近 看法 , 她 眼睛 是 真的 甚至 更多的 卓越 比 我 有
[ɪ'mædʒɪnd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
imagined at a distance .
想象 在 一个 距离 .

走近一看，她的眼睛比我远远看到的还要迷人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
They were those of a woman endowed with an abundance of health and
他们 是 那些 的 一个 女士 捐赠 和 一个 丰富 的 健康 和
['enərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

那是一位拥有充沛健康和活力的女性的体态。

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['kærəktər] ['riːdɚz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] " ['æmətɪvnəs] ,
eyes that were full of what the old character readers used to call " amativeness ,
眼睛 那 是 满的 的 什么 这 老的 特点 读者 用过的 到 称呼 " 恋爱 ,

眼中充满了老一辈人称读者所说的“爱意”，

" [di'nəutɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] , ['weðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] .
" denoting a nature capable of intense passion , whether of love or hate .
" 表示 一个 自然 有能力的 的 激烈的 热情 , 无论 的 爱 或者 恨 .

“表示一种能够产生强烈激情（无论是爱还是恨）的性格。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [æb'nɔːrm(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Yet I confess that I could not find anything especially abnormal about them ,
然而 我 承认 那 我 可以 不是 寻找 任何事物 尤其 异常 关于 他们 ,

但我必须承认，我并没有发现他们身上有什么特别不寻常的地方。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['hwitni] .
as I had about the eyes of Lockwood and Whitney .
作为 我 有 关于 这 眼睛 的 洛克伍德 和 惠特尼 .

正如我之前对洛克伍德和惠特尼的眼睛所感受到的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It was some time before she replied , and I gave a hasty glance about the
它 曾是 一些 时间 前 她 回复 , 和 我 给予 一个 仓促 瞥一眼 关于 这
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

过了一会儿她才回复，我匆匆环顾了一下公寓。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] ['fɜːrnɪʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course , it had been rented furnished , but she had rearranged it ,
的 课程 , 它 有 到过 租来的 提供 , 但 她 有 重新排列 它 ,

当然，房子是租来的，带家具，但她重新布置了一下。

['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pə'ruːviən] [ə'pɪrəns] ,
adding some touches of her own which gave it quite a Peruvian appearance ,
添加 一些 触摸 的 她 自己的 哪个 给予 它 相当 一个 秘鲁 外貌 ,

她还加入了一些自己的特色，使之具有了浓厚的秘鲁风情。

[duː] [pər'hæps] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
due perhaps more to the pictures and the ornaments which she had
到期的 也许 更多的 到 这 图片 和 这 装饰品 哪个 她 有
[ˌɪntrə'duːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
introduced rather than anything else .
介绍 相当 比 任何事物 别的 .

或许这更多是由于她引进的画作和装饰品，而不是其他因素。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sloʊli] ,
" I suppose , " she replied , at length , slowly ,
" 我 认为 , " 她 回复 , 在 长度 , 缓慢地 ,

“我想是吧，”她最终缓缓回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɔːr] [raɪt] [θruː] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
and looking at us as if she would bore right through into our minds ,
和 寻找 在 我们 作为 如果 她 会 钻孔 正确的 通过 进入 我们的 思想 ,

她用那种仿佛要钻进我们脑子里似的眼神看着我们。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwitni] .
" I suppose you mean the schemes of Mr . Lockwood — and Mr . Whitney .
" 我 认为 你 意思是 这 方案 的 先生 . 洛克伍德 — 和 先生 . 惠特尼 .

“我想你指的是洛克伍德先生和惠特尼先生的计划吧。”

" ['kenədi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
" Kennedy was not to be taken by surprise .
" 肯尼迪 曾是 不是 到 是 已采取 经过 惊喜 .

肯尼迪对此并不感到意外。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːmz] , [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" I have heard of their schemes , too , " he replied noncommittally .
" 我 有 听到 的 他们的 方案 , 也 , " 他 回复 不置可否 .

“我也听说过他们的阴谋，”他含糊其辞地回答道。

" [pə'ruː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] . "
" Peru seems to be a veritable storehouse of tales of buried treasure . "
" 秘鲁 似乎 到 是 一个 真正的 库 的 故事 的 埋葬 宝藏 . "

“秘鲁似乎是一个名副其实的埋藏宝藏故事的宝库。”

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] " ['berid]
" Let me tell you about it , " she hastened , nodding at the very words " buried
" 让 我 告诉 你 关于 它 , " 她 加快 , 点头 在 这 非常 字 " 埋葬
['treʒər] . "
treasure . "
宝藏 . "

“让我来告诉你，”她加快脚步说道，一听到“埋藏的宝藏”这几个字就点头表示赞同。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [tʃi'muː] [traɪbz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɛlθiːəst]
" I suppose you know that the old Chimu tribes in the north were the wealthiest
" 我 认为 你 知道 那 这 老的 奇穆 部落 在 这 北 是 这 最富有的
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] ?
at the time of the coming of the Spaniards ?
在 这 时间 的 这 未来 的 这 西班牙人 ?

我想您应该知道，在西班牙人到来时，北方的古老奇穆部落是最富有的部落吧？

" [kreg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,
" Craig nodded , and a moment later she resumed ,
" 克雷格 点头 , 和 一个 片刻 之后 她 恢复 ,

克雷格点了点头，片刻后她继续说道：

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] .
as if trying to marshal her thoughts in a logical order .
作为 如果 尝试 到 元帅 她 想法 在 一个 逻辑 命令 .

仿佛在努力将自己的思绪整理成一个合乎逻辑的顺序。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðen] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] [ɔːl][ðer; ðər] ['muːvəbl]
" They had a custom then of burying with their dead all their movable
" 他们 有 一个 风俗 然后 的 埋葬 和 他们的 死的 全部 他们的 活动
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

“当时他们有个习俗，就是把死者的所有动产都和他们一起埋葬。”

[greɪvz; grɑːvz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[dʌg]	['seprətli]	.
Graves	**were**	**not**	**dug**	**separately**	**.**
格雷夫斯	是	不是	挖	分别地	.

坟墓并非单独挖掘。

['ðerfɔːr]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	[greɪv]	,	[ɔːr]	['wɑːkə]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kɔːld]	,
Therefore	**,**	**you**	**see**	**,**	**sometimes**	**a**	**common**	**grave**	**,**	**or**	**huaca**	**,**	**as**	**it**	**is**	**called**	**,**
所以	,	你	看	,	有时	一个	常见的	严重	，	或者	瓦卡	,	作为	它	是	称为	,

因此，你看，有时，公共坟墓，或者说瓦卡（huaca），

[wʊd]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	['meni]	.
would	**be**	**given**	**to**	**many**	**.**
会	是	给定	到	许多	.

将会赠予许多人。

[ðæt]	['wɑːkə]	[wʊd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[kæʃ]	[ʌv; əv]	['treʒər]	[ɪn]	[taɪm]	.
That	**huaca**	**would**	**become**	**a**	**cache**	**of**	**treasure**	**in**	**time**	**.**
那	瓦卡	会	变得	一个	缓存	的	宝藏	在	时间	.

那座瓦卡（huaca，一种神圣建筑）终将成为一处宝藏。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['seɪkrɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[hens]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['wɪkɪd]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**sacred**	**to**	**the**	**dead**	**,**	**and**	**hence**	**it**	**was**	**wicked**	**to**	**touch**	**it**	**.**
它	曾是	神圣	到	这	死的	,	和	因此	它	曾是	邪恶	到	触碰	它	.

它对死者来说是神圣的，因此触摸它是邪恶的。

"	[ðə; ði]	-	[feɪs]	[bɪ'treɪd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	,	[wət'evər]	['mɑːdərn]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[hæd; həd]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
"	**The**	**Senora's**	**face**	**betrayed**	**the**	**fact**	**that**	**,**	**whatever**	**modern**	**civilization**	**had**	**done**	**for**	**her**	**,**
"	这	-	脸	背叛	这	事实	那	,	任何	现代的	文明	有	完毕	为了	她	,

“塞诺拉的脸上流露出这样一个事实：无论现代文明为她做了什么，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[kwaɪt]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	[ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[aɪ'diːəz]	.
it	**had**	**not**	**yet**	**quite**	**succeeded**	**in**	**eliminating**	**the**	**old**	**ideas**	**.**
它	有	不是	然而	相当	成功了	在	消除	这	老的	想法	.

它尚未完全消除旧观念。

"	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsev(ə)n'tiːnθ]	['sentʃəri]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,
"	**Back**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**	**the**	**seventeenth**	**century**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**
"	后退	在	这	早期的	部分	的	这	第十七	世纪	,	"	她	持续	,

“回到十七世纪初,”她继续说道，“

['liːnɪŋ]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	['iːgərli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	,
leaning	**forward**	**in**	**her**	**chair**	**eagerly**	**as**	**she**	**talked**	**,**
倾斜	向前	在	她	椅子	急切地	作为	她	谈话	,

她说话时，身体急切地向前倾着，

"	[ə; eɪ]	['spænjərd]	['oʊpənd]	[ə; eɪ]	[tʃɪ'muː]	['wɑːkə]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[goʊld]	[ðæt]	[ɪz]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wɜːrθ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.
"	**a**	**Spaniard**	**opened**	**a**	**Chimu**	**huaca**	**and**	**found**	**gold**	**that**	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**worth**	**more**	**than**	**a**	**million**	**dollars**	**.**
"	一个	西班牙人	打开	一个	奇穆	瓦卡	和	成立	金子	那	是	说	到	有	到过	值得	更多的	比	一个	百万	美元	.

“一名西班牙人打开了一座奇穆瓦卡（Chimu huaca，印度教圣地），发现了据说价值超过一百万美元的黄金。”

[æn; ən]	['ɪndiən]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
An	**Indian**	**told**	**him**	**about**	**it**	**.**
一个	印度	讲述	他	关于	它	.

一个印度人告诉他这件事。

[huː]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[wʌz; wəz]	[dʌz]	[nɑːt]	['mætər]	.
Who	**the**	**Indian**	**was**	**does**	**not**	**matter**	**.**
WHO	这	印度	曾是	做	不是	事情	.

那个印第安人是谁并不重要。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['spænjərd]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ænsestər]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	[luː'iːs]	[diː]	[mɛn'doʊzə]	,	[huː]	[wʌz; wəz]
But	**the**	**Spaniard**	**was**	**an**	**ancestor**	**of**	**Don**	**Luis**	**de**	**Mendoza**	**,**	**who**	**was**
但	这	西班牙人	曾是	一个	祖先	的	大学教师	路易斯	德	门多萨	,	WHO	曾是

[faʊnd]	['məːdəd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
found	**murdered**	**to**	**-**	**day**	**.**
成立	被谋杀	到	-	天	.

但这位西班牙人是唐·路易斯·德·门多萨的祖先，唐·路易斯·德·门多萨今天被发现遇害。

"	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	,
"	**She**	**stopped**	**short**	**,**
"	她	停止	短的	,

她突然停住了脚步。

['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[sər'praɪzd]	[lʊk]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['feɪsɪz]	[æt; ət]	['faɪndɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
seeming	**to**	**enjoy**	**the**	**surprised**	**look**	**on**	**our**	**faces**	**at**	**finding**	**that**	**she**	**was**
似乎	到	享受	这	惊讶	看	在	我们的	面孔	在	寻找	那	她	曾是

['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	['mætər]	[soʊ]	['ɪntɪmətli]	.
willing	**to**	**discuss**	**the**	**matter**	**so**	**intimately**	**.**
愿意的	到	讨论	这	事情	所以	亲密	.

她似乎很享受我们脸上惊讶的表情，因为我们发现她愿意如此坦诚地讨论这件事。

"	['æftər]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ðə; ði]	['spænjərd]	[ðə; ði]	['treʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maʊnd]	,	"	[ʃiː; ʃi]
"	**After**	**the**	**Indian**	**had**	**shown**	**the**	**Spaniard**	**the**	**treasure**	**in**	**the**	**mound**	**,**	**"**	**she**
"	后	这	印度	有	所示	这	西班牙人	这	宝藏	在	这	冢	,	"	她

[pər'suːd]	,
pursued	**,**
追击	,

“印第安人向西班牙人展示了土堆里的宝藏之后,”她继续说道。

"	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[toʊld]	[ðə; ði]	['spænjərd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[fɪʃ]	,
"	**the**	**Indian**	**told**	**the**	**Spaniard**	**that**	**he**	**had**	**given**	**him**	**only**	**the**	**little**	**fish**	**,**
"	这	印度	讲述	这	西班牙人	那	他	有	给定	他	仅有的	这	小的	鱼	,

“印第安人告诉西班牙人，他只给了他那条小鱼。”

[ðə; ði]	[peɪdʒe]	['tʃiːkə]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[bɪɡ]	[fɪʃ]	,	[ðə; ði]
the	**peje**	**chica**	**,**	**but**	**that**	**some**	**day**	**he**	**would**	**give**	**him**	**the**	**big**	**fish**	**,**	**the**
这	佩杰	奇卡	,	但	那	一些	天	他	会	给	他	这	大的	鱼	,	这

[peɪdʒe]	[ɡrænd]	.
peje	**grande**	**.**
佩杰	格兰德	.

佩杰奇卡，但总有一天他会给他大鱼，佩杰格兰德。

[aɪ]	[siː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɔːl'redi]	[noʊ]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,	['enihaʊ]	.	"
I	**see**	**that**	**you**	**already**	**know**	**at**	**least**	**a**	**part**	**of**	**the**	**story**	**,**	**anyhow**	**.**	**"**
我	看	那	你	已经	知道	在	至少	一个	部分	的	这	故事	,	无论如何	.	"

看来你已经知道一部分故事了。

"	[jes]	,	"	[əd'mɪtɪd]	['kenədi]	,	"	[aɪ]	[duː]	[noʊ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**admitted**	**Kennedy**	**,**	**"**	**I**	**do**	**know**	**something**	**of**	**it**	**.**
"	是的	,	"	承认	肯尼迪	,	"	我	做	知道	某物	的	它	.

“是的,”肯尼迪承认道，“我的确了解一些情况。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [get][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ækjərətli] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]
But I should rather get it more accurately from your lips than from the
但 我 应该 相当 得到 它 更多的 准确 从 你的 嘴唇 比 从 这
['hɪrseɪ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .
hearsay of any one else .
传闻 的 任何 一 别的 .

但我宁愿直接从你口中得知真相，而不是从其他人的传闻中得知。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr'self] .
" She smiled quietly to herself .
" 她 微笑 悄悄 到 她自己 .

她独自静静地笑了笑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒe] [grænd] [wʌz; wəz][nɑːt]
" I don't believe , " she added , " that you know that the peje grande was not
" 我 不 相信 , " 她 额外 , " 那 你 知道 那 这 佩杰 格兰德 曾是 不是
['ɔːrd(ə)neri] ['treʒər] .
ordinary treasure .
普通的 宝藏 .

“我不相信,”她补充道,“你知道这块大石头并非普通的宝藏。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][goʊld] .
It was the temple gold .
它 曾是 这 寺庙 金子 .

那是寺庙里的黄金。

[waɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['pleɪtɪd]['oʊvər] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [goʊld] .
Why , some of the temples were literally plated over heavily with pure gold .
为什么 , 一些 的 这 寺庙 是 字面上地 镀 超过 重度 和 纯的 金子 .

为什么呢？有些寺庙甚至完全镀上了厚厚的纯金。

[ðæt] [goʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['hwɑːkɑːs] , [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] .
That gold , as well as what had been buried in the huacas , was sacred .
那 金子 , 作为 出色地 作为 什么 有 到过 埋葬 在 这 瓦卡斯 , 曾是 神圣 .

那些黄金，以及埋在神庙里的物品，都是神圣的。

[mænsiɪʃ] , [ðə; ði] [su'priːm] ['ruːlər] , [leɪd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['eni] ['ɪndiən] [huː] [wʊd] [tel]
Mansiche , the supreme ruler , laid a curse on it , on any Indian who would tell
曼西什 , 这 最高 统治者 , 铺设 一个 诅咒 在 它 , 在 任何 印度 WHO 会 告诉
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

最高统治者曼西切诅咒了它，诅咒任何胆敢泄露此事的印第安人。

[ɑːn] ['eni] ['spænjərd] [huː] [maɪt] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
on any Spaniard who might learn of it .
在 任何 西班牙人 WHO 可能 学习 的 它 .

任何可能得知此事的西班牙人都会知道。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] — [jes] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd][goʊld]
A curse lies on the finding — yes , even on the searching for the sacred Gold
一个 诅咒 谎言 在 这 寻找 — 是的 , 甚至 在 这 搜索 为了 这 神圣 金子
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
of the Gods .
的 这 神 .

寻找神圣的神金，就如同遭受诅咒——是的，即使是寻找神金的行为本身，也如同遭受诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['ʌtəd] , [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv]
It is one of the most awful curses that have ever been uttered , that curse of
它 是 一 的 这 最多 可怕 诅咒 那 有 曾经 到过 说出 , 那 诅咒 的
[mænsiɪʃ] .
Mansiche .
曼西什 .

曼西什的诅咒是历史上最可怕的诅咒之一。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Even as she spoke of it she lowered her voice .
" 甚至 作为 她 辐 的 它 她 降低 她 嗓音 .

“即使在谈论这件事的时候，她也压低了声音。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
I felt that no matter how much education she had ,
我 毛毡 那 不 事情 如何 很多 教育 她 有 ,

我觉得无论她受过多少教育，

[ðer; ðər] ['lɝːkt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌlsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
there lurked back in her brain some of the primitive impulses , as well as
那里 潜伏 后退 在 她 脑 一些 的 这 原始 冲动 , 作为 出色地 作为
[bɪ'liːfs] .
beliefs .
信仰 .

她的脑海中还潜藏着一些原始的冲动和信念。

['iːðər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz][æz; əz]['riːəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf]
Either the curse of Mansiche on the treasure was as real to her as if
任何一个 这 诅咒 的 曼西什 在 这 宝藏 曾是 作为 真实的 到 她 作为 如果
[ɪts] [mɪr] [tʌtʃ] [wɜːr; wər] ['pɔɪzənəs] ,
its mere touch were poisonous ,
它是 仅仅 触碰 是 有毒 ,

要么是曼西什对宝藏的诅咒对她来说就像仅仅是触碰它就中了毒一样真实存在，

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
or else she was going out of her way to create that impression with us .
或者 别的 她 曾是 去 出去 的 她 方式 到 创造 那 印象 和 我们 .

否则，她就是在刻意给我们留下那种印象。

" ['sʌmhaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [ðæt] ['spænjərd] , [ðə; ði] ['ænsestər] [ʌv; əv] [dɑːn]
" Somehow , " she continued , in a low tone , " that Spaniard , the ancestor of Don
" 不知何故 , " 她 持续 , 在 一个 低的 语气 , " 那 西班牙人 , 这 祖先 的 大学教师
[luː'iːs][mɛn'doʊzə] ,
Luis Mendoza ,
路易斯 门多萨 ,

“不知何故，”她低声继续说道，“那个西班牙人，唐·路易斯·门多萨的祖先，

[əb'teɪnd] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] .
obtained some idea of the secret .
获得 一些 主意 的 这 秘密 .

我对这个秘密有了一些了解。

[hiː; hi] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ,
He died , " she said solemnly ,
他 死亡 , " 她 说 庄严地 ,

“他去世了，”她神情肃穆地说。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [kreg] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði][aɪ'diːə]
flashing a glance at Craig from her wonderful eyes to stamp the idea
闪烁 一个 瞥一眼 在 克雷格 从 她 精彩的 眼睛 到 邮票 这 主意
[ɪn'deləbli] .
indelibly .
不可磨灭地 .

她用她那双美丽的眼睛瞥了克雷格一眼，仿佛要将这个想法永远铭刻在他心中。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
" He was stabbed by one of the members of the tribe .
" 他 曾是 刺伤 经过 一 的 这 成员 的 这 部落 .

“他被部落里的一名成员刺伤了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['dægər] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .
On the dagger , so I have heard , was marked the secret of the treasure .
在 这 匕首 , 所以 我 有 听到 , 曾是 标记 这 秘密 的 这 宝藏 .

我听说，匕首上刻着宝藏的秘密。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I felt that in a bygone age she might have made a great priestess of the
" 我 毛毡 那 在 一个 逝去的 年龄 她 可能 有 制成 一个 伟大的 女祭司 的 这
['hiːðn] [gɔdz] .
heathen gods .
异教徒 神 .

“我觉得，在过去的时代，她或许会成为异教神灵的伟大女祭司。”

[naʊ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klevər] ['æktrəs] ?
Now , was she more than a clever actress ?
现在 , 曾是 她 更多的 比 一个 聪明的 演员 ?

那么，她仅仅是一位才华横溢的演员吗?

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] , " [ðæt] [ɪz][maɪ] [traɪb] — [maɪ]['fæməli] .
She paused , then added , " That is my tribe — my family .
她 暂停 , 然后 额外 , " 那 是 我的 部落 — 我的 家庭 .

她停顿了一下，然后补充道：“那是我的族群——我的家人。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" Again she paused .
" 再次 她 暂停 .

她再次停顿了一下。

" [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['siːkrət] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
" For centuries the big fish was a secret , is still a secret — or , at least ,
" 为了 几个世纪 这 大的 鱼 曾是 一个 秘密 , 是 仍然 一个 秘密 — 或者 , 在 至少 ,

几个世纪以来，这条大鱼一直是个秘密，现在仍然是个秘密——或者至少，

[wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [daʊn] [ɪn][pə'ruː] .
was until some one got it from my brother down in Peru .
曾是 直到 一些 一 得到 它 从 我的 兄弟 向下 在 秘鲁 .

直到有人从我哥哥在秘鲁的地方得到了它。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The tradition and the dagger had been intrusted to him .
这 传统 和 这 匕首 有 到过 受托人 到 他 .

这项传统和这把匕首都托付给了他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I don't know how it happened .
我 不 知道 如何 它 发生 .

我不知道是怎么发生的。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['kreɪzi] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
Somehow he seemed to grow crazy — until he talked .
不知何故 他 似乎 到 生长 疯狂的 — 直到 他 谈话 .

不知何故，他似乎变得疯了——直到他开口说话。

[ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The dagger was stolen from him .
这 匕首 曾是 被盗 从 他 .

他的匕首被人偷走了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [prə'fesər] ['nɔrtənz] [hændz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
How it happened , how it came into Professor Norton's hands , I do not know .
如何 它 发生 , 如何 它 来了 进入 教授 诺顿的 双手 , 我 做 不是 知道 .

我不知道事情是怎么发生的，也不知道它是怎么落到诺顿教授手里的。

" [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [toʊn] , " [ðə; ði] [kɜːrs]
" But , at any rate , " she continued , in the same solemn tone , " the curse
" 但 , 在 任何 速度 , " 她 持续 , 在 这 相同的 庄严 语气 , " 这 诅咒
[hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
has followed it .
有 随后 它 .

“但是，无论如何,”她用同样的严肃语气继续说道，“诅咒已经伴随它而来。”

['æftər][maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][maɪnd]
After my brother had told the secret of the dagger and lost it , his mind
后 我的 兄弟 有 讲述 这 秘密 的 这 匕首 和 丢失的 它 , 他的 头脑
[left] [hɪm; ɪm] .
left him .
左边 他 .

我哥哥把匕首的秘密说出口后，匕首就丢了，之后他的精神就崩溃了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] ['ɪntuː] [leɪk] [ˌtiːti'kɑːkɑː] .
He threw himself one day into Lake Titicaca .
他 扔 他自己 一 天 进入 湖 的的喀喀湖 .

有一天，他纵身跃入的的喀喀湖。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [drə'mætɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt]
" Her voice broke dramatically in her passionate outpouring of the tragedies that
" 她 嗓音 打破 戏剧性地 在 她 热情的 倾泻 的 这 悲剧 那
[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪŋkə] ['dægər] .
had followed the hidden treasure and the Inca dagger .
有 随后 这 隐 宝藏 和 这 印加 匕首 .

“她激动地倾诉着隐藏的宝藏和印加匕首之后发生的种种悲剧，声音突然哽咽了。

" [naʊ] , [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [kʌmz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][se'njɔː][mɛn'doʊzə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Now , here in New York , comes this awful death of Senor Mendoza , " she cried .
" 现在 , 这里 在 新的 约克 , 来 这 可怕 死亡 的 传感器 门多萨 , " 她 哭 .

“现在，在纽约，发生了门多萨先生的可怕死亡事件,”她哭着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第4/13页

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't know , no one knows , whether he had obtained the secret of the
" 我 不 知道 , 不 一 知道 , 无论 他 有 获得 这 秘密 的 这
[goʊld][ɔːr][nɑːt] .
gold or not .
金子 或者 不是 .

“我不知道，没有人知道，他是否获得了黄金的秘密。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
At any rate , he must have thought he had it .
在 任何 速度 , 他 必须 有 想法 他 有 它 .

总之，他当时肯定认为自己已经成功了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
He has been killed suddenly , in his own home .
他 有 到过 被杀 突然 , 在 他的 自己的 家 .

他在家中突然遇害。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] ['kʌmpəni] [juː; jʊ]
That is my answer to your inquiry about the treasure - hunting company you
那 是 我的 回答 到 你的 询问 关于 这 宝藏 - 打猎 公司 你
['menʃ(ə)nd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
mentioned , whatever it may be .
提及 , 任何 它 可能 是 .

这就是我对你提到的那家寻宝公司的回答，不管它到底是什么公司。

[aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] .
I need say no more of the curse of Mansiche .
我 需要 说 不 更多的 的 这 诅咒 的 曼西什 .

我无需再赘述曼西什的诅咒。

[ɪz][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is the Gold of the Gods worth it ?
是 这 金子 的 这 神 值得 它 ?

神之黄金值得拥有吗?

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" There could be no denying that it was real to her ,
" 那里 可以 是 不 否认 那 它 曾是 真实的 到 她 ,

“毫无疑问，这对她来说是真实的。”

[wət'evər] [wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
whatever we might think of the story .
任何 我们 可能 思考 的 这 故事 .

无论我们对这个故事有何看法。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['rʌfli] ['prɪntɪd] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['nɔːtən] , ['lezli] ,
I recollected the roughly printed warnings that had been sent to Norton , Leslie ,
我 回忆 这 大致 打印 警告 那 有 到过 发送 到 诺顿 , 莱斯利 ,
['kenədi] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
Kennedy , and myself .
肯尼迪 , 和 我 .

我回想起寄给诺顿、莱斯利、肯尼迪和我本人的那些粗略印刷的警告信。

[hæd; həd] [ðeɪ] , [ðen] , [sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ?
Had they , then , some significance ?
有 他们 , 然后 , 一些 意义 ?

那么，它们是否具有某种意义呢?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
I had not been able to convince myself that they were the work of a
我 有 不是 到过 有能力的 到 说服 我 那 他们 是 这 工作 的 一个
[kræŋk] , [ə'loʊn] .
crank , alone .
曲柄 , 独自的 .

我一直无法说服自己，这些事情仅仅是某个怪人的个人行为。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
There must be some one to whom the execution of vengeance of the
那里 必须 是 一些 一 到 谁 这 执行 的 复仇 的 这
[ɡɔdz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['duːti] .
gods was an imperative duty .
神 曾是 一个 至关重要的 责任 .

一定有人将执行神明的复仇视为义不容辞的职责。

[ˌʌnˌsuːpər'stɪʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] [hɪr] [ə; eɪ] ['riːəl] ['deɪndʒər] .
Unsuperstitious as I was , I saw here a real danger .
不迷信的 作为 我 曾是 , 我 锯 这里 一个 真实的 危险 .

虽然我并不迷信，但我在这里看到了真正的危险。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ,
If some one ,
如果 一些 一 ,

如果有人，

['iːðər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr] [els] [kɔːld] [baɪ] [dɪ'vaɪn] ['mændeɪt] [tuː; tə]
either to preserve the secret for himself or else called by divine mandate to
任何一个 到 保存 这 秘密 为了 他自己 或者 别的 称为 经过 神圣的 授权 到
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

要么是为了保守秘密，要么是奉神旨意复仇。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [θrets] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [noʊts] , [wʌt] [maɪt] [nɑːt]
should take a notion to carry out the threats in the four notes , what might not
应该 拿 一个 概念 到 携带 出去 这 威胁 在 这 四 笔记 , 什么 可能 不是
['hæpən] ?
happen ?
发生 ?

如果要落实这四张纸条中的威胁，可能会发生什么?

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][fækt][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ɔːl'redi] [noʊ] ,
" I cannot tell you much more of fact than you probably already know ,
" 我 不能 告诉 你 很多 更多的 的 事实 比 你 大概 已经 知道 ,

“我能告诉你的事实可能比你已经知道的还要多。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['evri]
" she remarked , watching our faces intently and noting the effect of every
" 她 评论 , 观看 我们的 面孔 专注地 和 注意到 这 影响 的 每一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

“她一边说着，一边专注地观察着我们的表情，注意到每个字所带来的影响。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

" You know , I suppose , that the treasure has always been believed to be in

" 你 知道 , 我 认为 , 那 这 宝藏 有 总是 到过 相信 到 是 在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊnd] ,

a large mound ,

一个 大的 家 ,

“我想，大家都知道，宝藏一直被认为埋在一个巨大的土堆里。”

[ə; eɪ]['tuːmjələs][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ʌv; əv][ˌtrək'sɪloʊ] .

a tumulus I think you call it , visible from our town of Truxillo .

一个 土墩 我 思考 你 称呼 它 , 可见的 从 我们的 镇 的 特鲁希略 .

我想你称之为土墩，从我们所在的特鲁希略镇就能看到。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

Many people have tried to open it ,

许多 人们 有 尝试 到 打开 它 ,

很多人都尝试过打开它，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][sænd] [pɔːz] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd]

but the mass of sand pours down on them and they have been discouraged

但 这 大量的 的 沙 倾倒 向下 在 他们 和 他们 有 到过 灰心

. "

. "

. "

但是大量的沙子倾泻而下，将他们淹没，他们灰心丧气。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði]['siːkrət] ? " ['kwiərid] ['kenədi] .

" No one has ever stumbled on the secret ? " queried Kennedy .

" 不 一 有 曾经 踉跄 在 这 秘密 ? " 查询 肯尼迪 .

“难道从来没有人偶然发现过这个秘密吗？”肯尼迪问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She shook her head .

她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

" There have been those who have sought , there are even those who are

" 那里 有 到过 那些 WHO 有 寻求 , 那里 是 甚至 那些 WHO 是

['siːkɪŋ] ,

seeking ,

寻求 ,

“过去有人寻找过，现在也有人正在寻找，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊndz] .

the point just where to bore into the mounds .

这 观点 只是 在哪里 到 钻孔 进入 这 土堆 .

钻入土堆的确切位置。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

If they could find it ,

如果 他们 可以 寻找 它 ,

如果他们能找到的话

[ðeɪ] [plæn][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [wel] - ['tɪmbərd] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd]

they plan to construct a well - timbered tunnel to keep back the sand and

他们 计划 到 构造 一个 出色地 - 木材 隧道 到 保持 后退 这 沙 和

[tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] ['fæbjələs] [welθ] .

to drive it at the right point to obtain this fabulous wealth .

到 驾驶 它 在 这 正确的 观点 到 获得 这 太棒了 财富 .

他们计划建造一条坚固的木结构隧道来阻挡沙子，并将其输送到正确的位置，从而获得这笔巨大的财富。

" [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] [læst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [kən'veid] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,
" She vouchsafed the last information with a sort of quiet assurance that conveyed the idea ,
" 她 担保 这 最后的 信息 和 一个 种类 的 安静的 保证 那 传递 这 主意 ,

“她以一种平静而自信的语气证实了最后的信息，这种语气传达了某种意思。”

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['ventʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [duːmd] [tuː; tə] ['feɪljər] ,
without her saying it directly , that any such venture was somehow doomed to failure ,
没有 她 说 它 直接地 , 那 任何 这样的 风险投资 曾是 不知何故 注定失败 到 失败 ,

她虽然没有直接说出口，但言外之意是，任何此类尝试都注定会失败。

[ðæt] [dɛsəkreɪtɚz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
that desecrators were merely toying with fate .
那 亵渎者 是 仅仅 玩具 和 命运 .

亵渎者只不过是在玩弄命运。

[ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['diːpli] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
All through her story one could see that she felt deeply the downfall and betrayal of her brother ,
全部 通过 她 故事 一 可以 看 那 她 毛毡 深 这 倒台 和 背叛 的 她 兄弟 ,

纵观她的故事，人们可以看出她对哥哥的堕落和背叛感同身受。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] [eɪdʒ] - [oʊld] ['siːkrət] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .
followed by the tragedy to him after the age - old secret had slipped from his grasp .
随后 经过 这 悲剧 到 他 后 这 年龄 - 老的 秘密 有 滑倒了 从 他的 抓牢 .

随后，他遭遇了悲剧，因为那个古老的秘密从他手中溜走了。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ?
Was there still to be vengeance for his downfall ?
曾是 那里 仍然 到 是 复仇 为了 他的 倒台 ?

他的垮台是否还有复仇的余地?

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
Surely , I thought to myself ,
一定 , 我 想法 到 我 ,

我心想，肯定如此。

[dɑːn] [luː'iːs] [diː] [mɛn'doʊzə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
Don Luis de Mendoza could not have been in possession of the secret ,
大学教师 路易斯 德 门多萨 可以 不是 有 到过 在 拥有 的 这 秘密 ,

唐·路易斯·德·门多萨不可能掌握这个秘密。

[ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['lɑːˌkwʊd] ,
unless he had arrived at it , with Lockwood ,
除非 他 有 到达的 在 它 , 和 洛克伍德 ,

除非他和洛克伍德一起达到了那个目的，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] [dəˈsaɪfɜ·ɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪˈledʒəb(ə)l][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]
in some other way than by deciphering the almost illegible marks of the
在 一些 其他 方式 比 经过 破译 这 几乎 无法辨认 标记 的 这
[ˈdæɡər] .
dagger .
匕首 .

除了通过解读匕首上几乎无法辨认的标记之外，还有其他方法可以找到答案。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhwitni] .
I thought of Whitney .
我 想法 的 惠特尼 .

我想起了惠特尼。

[hæd; həd][hiː; hi][pərˈhæps][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæsti] [ˈbɪznəs] ?
Had he perhaps had something to do with the nasty business ?
有 他 也许 有 某物 到 做 和 这 可恶的 商业 ?

他是否与这起肮脏的事件有关?

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɡlæns] [æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] [wɜːrks] [ɑːn] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
I happened to glance at a huge pile of works on mining engineering on the
我 发生 到 瞥一眼 在 一个 巨大的 桩 的 作品 在 矿业 工程 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我无意间瞥见桌上堆着一大摞关于采矿工程的著作,

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ælˈfɔnsəu] .
the property of Alfonso .
这 财产 的 阿方索 .

这是阿方索的财产。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] ,
She saw me looking at them , and her eyes assumed a far - away ,
她 锯 我 寻找 在 他们 , 和 她 眼睛 假定 一个 远的 - 离开 ,

她看到我在看他们，眼神便变得遥远起来。

[ˈdriːmi] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɜ·ːmɜ·d] [ˈsʌmθɪŋ] .
dreamy impression as she murmured something .
梦幻般的 印象 作为 她 低声说道 某物 .

她喃喃自语，营造出一种梦幻般的氛围。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈriːəl] [pəˈruːvjənz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈedʒukeɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər]
" You must know that we real Peruvians have been so educated that we never
" 你 必须 知道 那 我们 真实的 秘鲁人 有 到过 所以 受过教育 那 我们 绝不
[ɪkˈsplɔːr] [ˈruːɪnz][fɔːr; fər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] ,
explore ruins for hidden treasure ,
探索 废墟 为了 隐 宝藏 ,

“你应该知道，我们真正的秘鲁人受过良好的教育，我们从不去废墟里寻找隐藏的宝藏。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
not even if we have the knowledge of engineering to do so .
不是 甚至 如果 我们 有 这 知识 的 工程 到 做 所以 .

即使我们具备相应的工程知识，也无法做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsækrəlɪdʒ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː] [ðæt] .
It is a sort of sacrilege to us to do that .
它 是 一个 种类 的 亵渎神灵 到 我们 到 做 那 .

对我们来说，这样做简直是一种亵渎神灵的行为。

[ðə; ði][ɡoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][ɡoʊld] , [juː; jʊ] [siː] .
The gold was not our gold , you see .
这 金子 曾是 不是 我们的 金子 , 你 看 .

你看，那黄金并不是我们的黄金。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Some of it belongs to the spirits of the departed .
一些 的 它 属于 到 这 烈酒 的 这 已离开 .

其中一些属于逝者的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈtreʒər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɔdz] [ðəmˈselvz] .
But the big treasure belonged to the gods themselves .
但 这 大的 宝藏 属于 到 这 神 他们自己 .

但那件最大的宝藏属于众神本身。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊld] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ʃiːts] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [wɔːlz] , [ˈseɪkrɪd] .
It was the gold which lay in sheets over the temple walls , sacred .
它 曾是 这 金子 哪个 躺 在 纸张 超过 这 寺庙 墙壁 , 神圣 .

那是铺满寺庙墙壁的金箔，神圣无比。

[noʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
No , we would not touch it .
不 , 我们 会 不是 触碰 它 .

不，我们绝不会碰它。

" [aɪ] [ˈwʌndɝd] [ˈsɪnɪkli] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd]
" I wondered cynically what would happen if some one at that moment had
" 我 想知道 愤世嫉俗地 什么 会 发生 如果 一些 一 在 那 片刻 有
[əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] [ˈsiːkrət] .
appeared with the authenticated secret .
出现 和 这 已验证 秘密 .

“我愤世嫉俗地想，如果当时有人带着经过验证的秘密出现，会发生什么呢？”

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] .
She continued to gaze at the books .
她 持续 到 目光 在 这 图书 .

她继续凝视着那些书。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [rer] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] [ɪn][pəˈruː] [wɪˈðaʊt]
" There are plenty of rare chances for a young mining engineer in Peru without
" 那里 是 很多 的 稀有的 机会 为了 一个 年轻的 矿业 工程师 在 秘鲁 没有
[ðæt] .
that .
那 .

“在秘鲁，年轻的采矿工程师有很多难得的机会，即使没有这些条件。”

" [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [æt; ət][ðə; ði]
" Apparently she was thinking of her son and his studies at the
" 显然 她 曾是 思维 的 她 儿子 和 他的 研究 在 这

“显然，她是在想着她的儿子以及他在学校的学业。”

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][æz; əz] [ðeɪ] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [kəˈrɪr] .
University as they affected his future career .
大学 作为 他们 做作的 他的 未来 职业 .

大学经历如何影响了他未来的职业生涯。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ˈiːv(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreʒər] ,
One could follow her thoughts , even , as they flitted from the treasure ,
一 可以 跟随 她 想法 , 甚至 , 作为 他们 飞掠 从 这 宝藏 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] ,
to the books ,
到 这 图书 ,

人们甚至可以跟随她的思绪，看着她的思绪从宝藏飘到书本上。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][fɔːr; fər] [huːm] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd]
to her son , and , finally , to the pretty girl for whom both he and
到 她 儿子 , 和 , 最后 , 到 这 漂亮的 女孩 为了 谁 两个都 他 和
['lɑːˌkwʊd] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] .
Lockwood were struggling .
洛克伍德 是 挣扎 .

献给她的儿子，最后，献给那位他和洛克伍德都为之倾倒的美丽女孩。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [reɪs] , " [ʃiː; ʃi]['ruːməˌneɪtid] .
" We are a peculiar race , " she ruminated .
" 我们 是 一个 奇特 种族 , " 她 反刍 .

“我们是一个奇特的种族，”她沉思道。

" [wiː; wi] ['seldəm] [ˌɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['reɪsɪz] .
" We seldom intermarry with other races .
" 我们 很少 通婚 和 其他 种族 .

我们很少与其他种族通婚。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][se'njɔː][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæs'tɪljən] [dɪ'sent] ,
We are as proud as Senor Mendoza was of his Castilian descent ,
我们 是 作为 自豪的 作为 传感器 门多萨 曾是 的 他的 卡斯蒂利亚语 下降 ,

我们和门多萨先生一样，为自己的卡斯蒂利亚血统感到自豪。

[æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'mikst] ['lɪniɪdʒ] [æz; əz] ['eni] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['beltɪd] [ɜːrl] . -
as proud of our unmixed lineage as any descendant of a ' belted earl . '
作为 自豪的 的 我们的 未混合的 血统 作为 任何 后裔 的 一个 - 系带 伯爵 . -

我们为自己纯正的血统感到无比自豪，就像任何一位“腰带伯爵”的后裔一样。

" [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn]
" Senora de Moche made the remarks with a quiet dignity which left no doubt in
" 塞诺拉 德 莫切 制成 这 评论 和 一个 安静的 尊严 哪个 左边 不 怀疑 在
[maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] ['fiːlɪŋ] [kʌt] ['diːpli] .
my mind that the race feeling cut deeply .
我的 头脑 那 这 种族 感觉 切 深 .

“莫切夫人以一种平静而庄重的语气发表了这番言论，这让我毫不怀疑，她内心深处感受到了种族情感的强烈冲击。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] ,
She had risen now ,
她 有 升起 现在 ,

她已经起身了。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːsəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]
and in place of the awesome fear of the curse and tragedy of the
和 在 地方 的 这 惊人的 害怕 的 这 诅咒 和 悲剧 的 这
['treʒər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .
treasure her face was burning and her eyes flashed .
宝藏 她 脸 曾是 燃烧 和 她 眼睛 闪光灯 .

然而，她脸上不再是因宝藏的诅咒和悲剧而感到恐惧，而是怒火中烧，双眼闪烁着光芒。

" [oʊld] [dɑːn] [luː'iːs] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] , " [ʃiː; ʃi]
" Old Don Luis thought I was good enough to amuse his idle hours , " she
" 老的 大学教师 路易斯 想法 我 曾是 好的 足够的 到 娱乐 他的 闲置的 小时 , " 她
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“老唐·路易斯觉得我足够好，可以打发他的闲暇时光，”她喊道。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æl'fɔnsəu][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
" But when he saw that Alfonso was in love with his daughter ,
" 但 什么时候 他 锯 那 阿方索 曾是 在 爱 和 他的 女儿 ,

但当他发现阿方索爱上了他的女儿时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [lʌv] ,
that she might return that love ,
那 她 可能 返回 那 爱 ,

希望她能回报这份爱。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['bɪtərli] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] [ə'nʌðər] [klæs] , [ə'nʌðər] [kæst] .
then I found out bitterly that he placed us in another class , another caste .
然后 我 成立 出去 苦涩地 那 他 放置 我们 在 其他 班级 , 其他 种姓 .

后来我痛苦地发现，他把我们归为另一个阶级，另一个阶层。

" ['kenədi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
" Kennedy had been following her closely , and I could see now that the
" 肯尼迪 有 到过 下列的 她 密切 , 和 我 可以 看 现在 那 这
[krɔːs] - ['kɝːənts] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
cross - currents of superstition ,
叉 - 电流 的 迷信 ,

肯尼迪一直密切关注着她，我现在明白了迷信的暗流涌动，

['ævərɪs] , [ænd; ənd] [reɪs] ['heɪtrɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
avarice , and race hatred in the case presented a tangle that challenged him .
贪婪 , 和 种族 仇恨 在 这 案件 呈现 一个 纠纷 那 挑战 他 .

案件中的贪婪和种族仇恨构成了一个棘手的难题，给他带来了挑战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .
There was nothing more that we could extract from her just then .
那里 曾是 没有什么 更多的 那 我们 可以 提炼 从 她 只是 然后 .

当时我们再也无法从她身上套出任何信息了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd]
She had remained standing , as a gentle reminder that the interview had
她 有 剩余 常设 , 作为 一个 温和的 提醒 那 这 面试 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [lɔːŋ] .
already been long .
已经 到过 长的 .

她一直站着，仿佛在温和地提醒大家，面试已经进行了很长时间。

['kenədi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] .
Kennedy took the hint .
肯尼迪 采取 这 暗示 .

肯尼迪领会了其中的含义。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [boʊd] ,
" I wish to thank you for the trouble you have gone to , " he bowed ,
" 我 希望 到 感谢 你 为了 这 麻烦 你 有 已消失 到 , " 他 鞠躬 ,

“感谢你们所做的一切,”他鞠躬说道。

['æftər][wiː; wi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪzn] .
after we , too , had risen .
后 我们 , 也 , 有 升起 .

在我们起身之后。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dʒɔɪn][ɪn]
" You have told me quite enough to make me think seriously before I join in
" 你 有 讲述 我 相当 足够的 到 制作 我 思考 严重地 前 我 加入 在
['eni] [sʌtʃ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
any such undertaking .
任何 这样的 承诺 .

“你已经告诉我足够多的信息，让我在参与任何此类活动之前认真考虑一下。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" She smiled enigmatically .
" 她 微笑 神秘地 .

她露出了神秘的微笑。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['penətreɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ræðər] ['klʌmzi] [ɪk'skjuːs]
Whether it was that she had enjoyed penetrating our rather clumsy excuse
无论 它 曾是 那 她 有 享受 渗透 我们的 相当 笨拙 原谅
[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
for seeing her ,
为了 看到 她 ,

或许是因为她乐于钻进我们那略显笨拙的见面借口里，

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [siːmd]
or that she felt that the horror of the curse had impressed us , she seemed
或者 那 她 毛毡 那 这 恐怖 的 这 诅咒 有 印象深刻 我们 , 她 似乎
[wel] ['kɑːntent] .
well content .
出色地 内容 .

或者说，她觉得诅咒的恐怖给我们留下了深刻的印象，她似乎很满意。

[wiː; wi] [boʊd] [ɑːr'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel]
We bowed ourselves out , and , after waiting a few moments about the hotel
我们 鞠躬 我们自己 出去 , 和 , 后 等待 一个 很少 时刻 关于 这 酒店
[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['hwitni] ['eniwer] ,
without seeing Whitney anywhere ,
没有 看到 惠特尼 任何地方 ,

我们谢绝了惠特尼的打扰，在酒店附近等了一会儿，却不见她的踪影。

[kreg] [kɔːld] [ə; eɪ][kɑːr] .
Craig called a car .
克雷格 称为 一个 车 .

克雷格叫了一辆车。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːment] .
" They were right , " was his only comment .
" 他们 是 正确的 , " 曾是 他的 仅有的 评论 .

“他们说得对，”他只说了这么一句。

" [ə; eɪ][moʊst] ['bæflɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn'diːd] .
" A most baffling woman , indeed .
" 一个 最多 莫名其妙 女士 , 的确 .

“真是个令人费解的女人。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ðə; ði] ['æroʊ] ['pɔɪzn]
THE ARROW POISON
这 箭 毒

箭毒

[bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,
Back again in the laboratory ,
后退 再次 在 这 实验室 ,

回到实验室，

['kenədi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Kennedy threw off his coat and plunged again into his investigation of the
肯尼迪 扔 离开 他的 外套 和 暴跌 再次 进入 他的 调查 的 这
[blʌd] ['sæmp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [mɛn'doʊzəz] ['bɑːdi] .
blood sample he had taken from the wound in Mendoza's body .
血 样本 他 有 已采取 从 这 伤口 在 门多萨的 身体 .

肯尼迪脱下外套，再次投入到对从门多萨身上的伤口提取的血样的调查中。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [bæk] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]
We had scarcely been back half an hour before the door opened and
我们 有 几乎 到过 后退 一半 一个 小时 前 这 门 打开 和
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɛzliːz] [pər'plekst] [feɪs] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] .
Dr . Leslie's perplexed face looked in on us .
博士 . 莱斯利的 困惑 脸 看起来 在 在 我们 .

我们刚回来不到半小时，门就开了，莱斯利医生一脸困惑地看着我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːr] ,
He was carrying a large jar ,
他 曾是 携带 一个 大的 罐 ,

他提着一个大罐子，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] .
in which he had taken away the materials which he wished to examine .
在 哪个 他 有 已采取 离开 这 材料 哪个 他 希望 到 检查 .

他从中带走了他想要研究的材料。

" [wel] , " [æskt] ['kenədi] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [test] - [tuːb] [pɔɪzd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] ,
" Well , " asked Kennedy , pausing with a test - tube poised over a Bunsen burner ,
" 出色地 , " 问 肯尼迪 , 暂停 和 一个 测试 - 管子 准备 超过 一个 本生 刻录机 ,

“嗯，”肯尼迪问道，他停顿了一下，手里拿着一支试管，悬在酒精灯上方。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [jet] ?
" have you found anything yet ?
" 有 你 成立 任何事物 然而 ?

你找到什么了吗?

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['veri] [fɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tests] [jet] . "
I haven't had time to get very far with my own tests yet . "
我 还没有 有 时间 到 得到 非常 远的 和 我的 自己的 测试 然而 . "

我还没来得及进行自己的测试。

" [nɑːt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
" Not a blessed thing , " returned the coroner .
" 不是 一个 蒙福 事物 , " 返回 这 验尸官 .

“这可不是什么好事，”验尸官回答道。

" [aɪm] ['despərət] .
" I'm desperate .
" 我是 绝望的 .

我走投无路了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪsts] [sə'dʒestɪd] ['saɪənaɪd] , [ə'nʌðər] ['kɑːrbən][mə'nɑːksaɪd] .
One of the chemists suggested cyanide , another carbon monoxide .
一 的 这 化学家 建议 氰化物 , 其他 碳 一氧化碳 .

其中一位化学家建议用氰化物，另一位建议用一氧化碳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] .
But there is no trace of either .
但 那里 是 不 痕迹 的 任何一个 .

但两者都没有任何踪迹。

[ðen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [nʌks]['vɑːmɪkə] .
Then he suggested nux vomica .
然后 他 建议 马钱子 沃米卡 .

然后他建议服用马钱子。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [nʌks]['vɑːmɪkə] ;
It wasn't nux vomica ;
它 不是 马钱子 沃米卡 ;

这不是马钱子；

[bʌt; bət][maɪ] [tests] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
but my tests show that it must have been something very much like it .
但 我的 测试 展示 那 它 必须 有 到过 某物 非常 很多 喜欢 它 .

但我的测试表明，它肯定与此非常相似。

[aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [noʊn] [ˈpɔizənz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] -
I've looked for all the ordinary known poisons and some of the little -
我已经 看起来 为了 全部 这 普通的 已知 毒药 和 一些 的 这 小的 -
[noʊn] [ˈælkəˌlɔɪdz] ,
known alkaloids ,
已知 生物碱 ,

我查找了所有常见的已知毒物和一些鲜为人知的生物碱。

[bʌt; bət] , [ˈkenədi] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
but , Kennedy , I always get back to the same point .
但 , 肯尼迪 , 我 总是 得到 后退 到 这 相同的 观点 .

但是，肯尼迪，我总是会回到同一个问题上。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [ðer; ðər] .
There must have been a poison there .
那里 必须 有 到过 一个 毒 那里 .

那里肯定有毒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ][praɪˈmerəli][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
He did not die primarily of the wound .
他 做过 不是 死 主要 的 这 伤口 .

他并非死于伤口本身。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æsˈfɪksiəˌəsˈfɪksiə] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [ˈriːəli] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
It was asphyxia due to a poison that really killed him ,
它 曾是 窒息 到期的 到 一个 毒 那 真的 被杀 他 ,

真正导致他死亡的是中毒窒息。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
though the wound might have done so , but not quite so quickly .
尽管 这 伤口 可能 有 完毕 所以 , 但 不是 相当 所以 迅速地 .

虽然伤口可能已经造成了这种变化，但不会那么快。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [krɔːst] [ˈkɛnədiːz] [feɪs] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]
" I could tell by the look that crossed Kennedy's face that at last a ray of light
" 我 可以 告诉 经过 这 看 那 交叉 肯尼迪的 脸 那 在 最后的 一个 射线 的 光
[hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
had pierced the darkness .
有 穿孔 这 黑暗 .

“从肯尼迪脸上的表情，我就知道终于有一线光明刺破了黑暗。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ˈleɪbld] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn] .
He reached for a bottle on the shelf labelled spirits of turpentine .
他 达到 为了 一个 瓶子 在 这 架子 标签 烈酒 的 松节油 .

他伸手去拿架子上标有“松节油”字样的瓶子。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈsæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɔːrənər]
Then he poured a little of the blood sample from the jar which the coroner
然后 他 倾倒 一个 小的 的 这 血 样本 从 这 罐 哪个 这 验尸官
[hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [tuːb] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv]
had brought into a clean tube and added a few drops of the spirits of
有 带来 进入 一个 干净的 管子 和 额外 一个 很少 滴 的 这 烈酒 的
[ˈtɜːrpəntaɪn] .
turpentine .
松节油 .

然后，他将验尸官带来的罐子里的一点血样倒入干净的试管中，并滴入几滴松节油。

[ə; eɪ] ['klaʊdi] , [dɑːrk] [prɪ'sɪpɪteɪt] [fɔːrmd] .
A cloudy , dark precipitate formed .
一个 多云 , 黑暗的 沉淀 形成 .

形成了一层浑浊的深色沉淀物。

[hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "
He smiled quietly , and said , half to himself , " I thought so . "
他 微笑 悄悄 , 和 说 , 一半 到 他自己 , " 我 想法 所以 . "

他静静地笑了笑，自言自语道：“我就知道。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɔːrənər] ['iːgərli] , " [nʌks]['vɑːmɪkə] ?
" What is it ? " asked the coroner eagerly , " nux vomica ?
" 什么 是 它 ? " 问 这 验尸官 急切地 , " 马钱子 沃米卡 ?

“那是什么？”验尸官急切地问道，“马钱子？”

" [kreg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [prɪ'sɪpɪteɪt] .
" Craig shook his head as he stared at the black precipitate .
" 克雷格 摇晃 他的 头 作为 他 凝视 在 这 黑色的 沉淀 .

克雷格盯着黑色的沉淀物，摇了摇头。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əsˌfɪksi'eɪʃn] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['sloʊli] ,
" You were perfectly right about the asphyxiation , Doctor , " he remarked slowly ,
" 你 是 完美 正确的 关于 这 窒息 , 医生 , " 他 评论 缓慢地 ,

“医生，您关于窒息的判断完全正确，”他缓缓说道。

" [bʌt; bət] [rɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .
" but wrong as to the cause .
" 但 错误的 作为 到 这 原因 .

但对原因的判断是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] — [wʌn][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] . "
It was a poison — one you would never dream of . "
它 曾是 一个 毒 — 一 你 会 绝不 梦 的 . "

那是一种毒药——一种你做梦都想不到的毒药。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" ['lezli] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" Leslie and I asked simultaneously .
" 莱斯利 和 我 问 同时地 .

“我和莱斯利同时问道。”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['sæmpəlz][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tests] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me take all these samples and make some further tests , " he said .
" 让 我 拿 全部 这些 样品 和 制作 一些 更远 测试 , " 他 说 .

“让我把这些样本都拿过来，再做一些测试，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I am quite sure of it , but it is new to me .
" 我 是 相当 当然 的 它 , 但 它 是 新的 到 我 .

“我对此很有把握，但这对我来说是新的。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lezli] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
may I trouble you and Leslie to go over to the Museum of Natural
可能 我 麻烦 你 和 莱斯利 到 去 超过 到 这 博物馆 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ?
History with a letter ?
历史 和 一个 信 ?

我可以麻烦您和莱斯利帮我带一封信去自然历史博物馆吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd]
" It was evident that he wanted to work uninterrupted , and we agreed
" 它 曾是 明显 那 他 通缉 到 工作 不间断 , 和 我们 同意
['redɪli] ,
readily ,
容易 ,

“很明显他想不受干扰地工作，我们也欣然同意了。”

[ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ]['goʊɪŋ][wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]
especially because by going we might also be of some use in solving the
尤其 因为 经过 去 我们 可能 还 是 的 一些 使用 在 解决 这
['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] .
mystery of the poison .
神秘 的 这 毒 .

尤其是因为我们去那里或许还能对解开毒药之谜有所帮助。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['heɪsti] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] ,
He sat down and wrote a hasty note to the director of the Museum ,
他 卫星 向下 和 写道 一个 仓促 笔记 到 这 导演 的 这 博物馆 ,

他坐下来，匆匆给博物馆馆长写了一封便条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ɪn] ['lɛzliːz] [kɑːr] .
and a few moments later we were speeding over in Leslie's car .
和 一个 很少 时刻 之后 我们 是 超速 超过 在 莱斯利的 车 .

几分钟后，我们就坐着莱斯利的车飞驰而去。

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [də'rektər] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ]
At the big building we had no trouble in finding the director and presenting
在 这 大的 建筑 我们 有 不 麻烦 在 寻找 这 导演 和 呈现
[ðə; ði] [noʊt] .
the note .
这 笔记 .

在那栋大楼里，我们很顺利地找到了负责人并递交了说明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv] ['kɛnədiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm]
He was a close friend of Kennedy's and more than willing to aid him
他 曾是 一个 关闭 朋友 的 肯尼迪的 和 更多的 比 愿意的 到 援助 他
[ɪn] ['eni] [wei] .
in any way .
在 任何 方式 .

他是肯尼迪的密友，非常乐意以任何方式帮助他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
" You will excuse me a moment ?
" 你 将要 原谅 我 一个 片刻 ?

请允许我暂时离开一下?

" [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" he apologized .
" 他 道歉 .

他道歉了。

" [aɪ] [wɪl] [get][frʌm; frəm][ðə; ði]
" I will get from the
" 我 将要 得到 从 这

我将从

[saʊθ] [ə'merɪkən] [ɪg'zɪbɪt] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
South American exhibit just what he wants .
南 美国人 展览 只是 什么 他 想要 .

南美洲的展览正是他想要的。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʊrd] ,
" We waited several minutes in the office until finally he returned carrying a gourd ,
" 我们 等待 一些 分钟 在 这 办公室 直到 最后 他 返回 携带 一个 葫芦 ,

“我们在办公室等了好几分钟，他才终于拿着一个葫芦回来。”

[ɪnk'rʌstɪd] [ɑːn][ɪts] ['hɑːloʊ] [ˌɪn'saɪd] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blækɪʃ] ['sʌbstəns] .
incrusted on its hollow inside surface with a kind of blackish substance .
结壳的 在 它是 空洞的 里面 表面 和 一个 种类 的 黑褐色 物质 .

其空心内表面附着着一种黑色物质。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [də'rektər] [ri'mɑːkt] ,
" That is what he wants , I think , " the director remarked ,
" 那 是 什么 他 想要 , 我 思考 , " 这 导演 评论 ,

“我想，这正是他想要的，”导演评论道。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
wrapping it up carefully in a box .
包装 它 向上 小心 在 一个 盒子 .

小心翼翼地把它装进盒子里。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [prə'fesər] ['kenədi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi]
" I don't need to ask you to tell Professor Kennedy to watch out how he
" 我 不 需要 到 问 你 到 告诉 教授 肯尼迪 到 手表 出去 如何 他
['hændlz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
handles the thing .
把手 这 事物 .

“我不需要请你告诉肯尼迪教授注意他处理这件事的方式。”

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He understands all about it .
他 明白 全部 关于 它 .

他对此了如指掌。

" [wiː; wi] [θæŋkt] [ðə; ði][də'rektər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]
" We thanked the director and hurried out into the car again , carrying the
" 我们 谢谢 这 导演 和 慌忙 出去 进入 这 车 再次 , 携带 这
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

“我们向导演道谢后，拿着包裹匆匆赶回车里。”

['æftər][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['daɪnəmaɪt] .
after his warning , as though it were so much dynamite .
后 他的 警告 , 作为 尽管 它 是 所以 很多 炸药 .

他的警告犹如炸药一般，仿佛那警告就是一颗定时炸弹。

[ˌɔːltə'geðər] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]
Altogether , I don't suppose that we could have been gone more than an hour
共 , 我 不 认为 那 我们 可以 有 到过 已消失 更多的 比 一个 小时
.
.
.

总的来说，我估计我们离开的时间不会超过一个小时。

[wiː; wi]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	,	[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[sər'praɪz]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]
We	**burst**	**into**	**the**	**laboratory**	**,**	**but**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**	**I**	**did**	**not**	**see**
我们	爆裂	进入	这	实验室	,	但	,	到	我的	惊喜	,	我	做过	不是	看

我们冲进实验室，但令我惊讶的是，我竟然没看到

['kenədi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	.
Kennedy	**at**	**his**	**table**	**.**
肯尼迪	在	他的	桌子	.

肯尼迪在他的桌旁。

[aɪ]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	.
I	**stopped**	**short**	**and**	**looked**	**around**	**.**
我	停止	短的	和	看起来	大约	.

我突然停住脚步，环顾四周。

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,	[sprɔːld]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,
There	**he**	**was**	**over**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**sprawled**	**out**	**in**	**a**	**chair**	**,**
那里	他	曾是	超过	在	这	角落	,	蔓延	出去	在	一个	椅子	,

他当时就躺在角落里的椅子上，四仰八叉地瘫着。

[ə; eɪ]	[tæŋk]	[ʌv; əv]	['ɑːksɪdʒən]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪn'heɪlɪŋ]	[lə'bɔːriəsli]	['koʊpiəs]	[dræfts]	.
a	**tank**	**of**	**oxygen**	**beside**	**him**	**,**	**from**	**which**	**he**	**was**	**inhaling**	**laboriously**	**copious**	**draughts**	**.**
一个	坦克	的	氧	旁	他	,	从	哪个	他	曾是	吸入	费力地	丰富	起草	.

他旁边放着一个氧气罐，他正费力地、大口地吸着氧气。

[hiː; hi]	[roʊz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ʌn'stedəli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
He	**rose**	**as**	**he**	**saw**	**us**	**and**	**walked**	**unsteadily**	**toward**	**the**	**table**	**.**
他	玫瑰	作为	他	锯	我们	和	步行	不稳定地	朝向	这	桌子	.

他看到我们后站了起来，摇摇晃晃地走向桌子。

"	[waɪ]	—	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?
"	**Why**	**—**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
"	为什么	—	是什么	这	事情	?

“怎么了？出什么事了？”

"	[aɪ]	[kraɪd]	,	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[em]	['aʊər; ɑːr]	['æbsəns]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
"	**I**	**cried**	**,**	**certain**	**that**	**m**	**our**	**absence**	**an**	**attempt**	**had**	**been**	**made**	**on**	**his**	**life**	**,**
"	我	哭	,	肯定	那	米	我们的	缺席	一个	试图	有	到过	制成	在	他的	生活	,

“我哭了，确信在我们不在的时候有人试图谋害他。”

[pər'hæps]	[tuː; tə]	['kæri]	[aʊt]	[ðə; ði]	[θret]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	.
perhaps	**to**	**carry**	**out**	**the**	**threat**	**of**	**the**	**curse**	**.**
也许	到	携带	出去	这	威胁	的	这	诅咒	.

或许是为了兑现诅咒的威胁。

"	[en]	-	['nʌθɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[gɑːspt]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
"	**N**	**-**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**,**	**with**	**an**	**attempt**	**at**	**a**	**smile**	**.**
"	N	-	没有什么	,	"	他	倒吸一口气	,	和	一个	试图	在	一个	微笑	.

“没、没什么，”他喘着气说，努力挤出一个笑容。

"	['oʊnli]	[aɪ]	—	[θɪŋk]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	—	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['pɔɪzn]	.
"	**Only**	**I**	**—**	**think**	**I**	**was**	**right**	**—**	**about**	**the**	**poison**	**.**
"	仅有的	我	—	思考	我	曾是	正确的	—	关于	这	毒	.

“只有我——我认为我对毒药的看法是对的。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] .

" I did not like the way he looked .

" 我 做过 不是 喜欢 这 方式 他 看起来 .

我不喜欢他的长相。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['bædli] .

His hand was unsteady and his eyes looked badly .

他的 手 曾是 不稳定 和 他的 眼睛 看起来 糟糕 .

他的手有些抖，眼睛看起来不太好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd]

But he seemed quite put out when I suggested that he was working too hard

但 他 似乎 相当 放 出去 什么时候 我 建议 那 他 曾是 在职的 也 难的

['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ˌaʊt'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

over the case and had better take a turn outdoors with us and

超过 这 案件 和 有 更好的 拿 一个 转动 户外 和 我们 和

[hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] .

have a bite to eat .

有 一个 咬 到 吃 .

但当我建议他为了这个案子工作太拼命，最好和我们一起到户外走走，吃点东西时，他似乎很不高兴。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

" You — you got it ?

" 你 — 你 得到 它 ?

你——你明白了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [gʊrd] [ænd; ənd] [ʌn'ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

" he asked , seizing the package that contained the gourd and unwrapping it

" 他 问 , 抓住 这 包裹 那 包含 这 葫芦 和 拆包装 它

['nɜːrvəsli] .

nervously .

紧张地 .

他一边问，一边抓起装有葫芦的包裹，紧张地拆开包装。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [gʊrd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He laid the gourd on the table ,

他 铺设 这 葫芦 在 这 桌子 ,

他把葫芦放在桌子上，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['veriəs] ['lɪkwɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

on which were also several jars of various liquids and a number of other

在 哪个 是 还 一些 罐子 的 各种各样的 液体 和 一个 数字 的 其他

['kemɪklz] .

chemicals .

化学品 .

上面还有几罐各种液体和一些其他化学品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] ['pækɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [saʊndz]

At the end of the table was a large , square package , from which sounds

在 这 结尾 的 这 桌子 曾是 一个 大的 , 正方形 包裹 , 从 哪个 声音

['ɪʃuːd] ,

issued ,

发布 ,

桌子尽头放着一个大的方形包裹，里面发出声音。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

as if it contained something alive .

作为 如果 它 包含 某物 活 .

仿佛里面装着某种活物。

"	[tel]	[ˌem ˈiː]	,	"	[aɪ]	[pəˈsistid]	,	"	[wʌt]	[hæz; həz]	[ˈhæpənd]	.
"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**I**	**persisted**	**,**	**"**	**what**	**has**	**happened**	**.**
"	告诉	我	,	"	我	持续	,	"	什么	有	发生	.

“告诉我,”我坚持道，“到底发生了什么事。”

[hæz; həz]	[ˈeni]	[wʌn]	[bɪn]	[hɪr]	[sɪns]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[gɔːn]	?	"
Has	**any**	**one**	**been**	**here**	**since**	**we**	**have**	**been**	**gone**	**?**	**"**
有	任何	一	到过	这里	自从	我们	有	到过	已消失	?	"

我们离开后，有人来过这里吗?

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[soʊl]	,	"	[hiː; hi]	[ˈænsər]	,
"	**Not**	**a**	**soul**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	不是	一个	灵魂	,	"	他	回答	,

“一个也没有,”他回答道。

[ˈwɜːrkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[ˈʃəuldəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ˈhevi]	[weɪt]	[ðæt]	[əˈprest]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	.
working	**his**	**arms**	**and**	**shoulders**	**as**	**if**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**some**	**heavy**	**weight**	**that**	**oppressed**	**his**	**chest**	**.**
在职的	他的	武器	和	肩膀	作为	如果	到	得到	摆脱	的	一些	重的	重量	那	受压迫者	他的	胸部	.

他活动着手臂和肩膀，仿佛要卸下压在胸口的重担。

"	[ðen]	[wʌt]	[hæz; həz]	[ˈhæpənd]	[ðæt]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[juːz]	[ðə; ði]	[ˈɑːksɪdʒən]	?
"	**Then**	**what**	**has**	**happened**	**that**	**makes**	**you**	**use**	**the**	**oxygen**	**?**
"	然后	什么	有	发生	那	制作	你	使用	这	氧	?

“那么，究竟发生了什么事，让你需要吸氧呢? ”

"	[aɪ]	[rɪˈpiːtɪd]	,	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[get]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈænsər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**repeated**	**,**	**determined**	**to**	**get**	**some**	**kind**	**of**	**answer**	**from**	**him**	**.**
"	我	重复	,	决定	到	得到	一些	种类	的	回答	从	他	.

我再次重复，决心要从他那里得到一个答案。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˈlezli]	.
He	**turned**	**to**	**Leslie**	**.**
他	转向	到	莱斯利	.

他转向莱斯利。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈɔːrd(ə)neri]	[əsˌfɪksiˈeɪʃn]	,	[ˈdɑːktər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ˈkwɪkli]	.
"	**It**	**was**	**no**	**ordinary**	**asphyxiation**	**,**	**Doctor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**.**
"	它	曾是	不	普通的	窒息	,	医生	,	"	他	说	迅速地	.

“医生，这不是普通的窒息,”他急忙说道。

[ˈlezli]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
Leslie	**nodded**	**.**
莱斯利	点头	.

莱斯利点了点头。

"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	[ədˈmɪtɪd]	.
"	**I**	**could**	**see**	**that**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**.**
"	我	可以	看	那	,	"	他	承认	.

“我看得出来,”他承认道。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[diːl]	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	,	"	[kənˈtɪnjuːd]	[ˈkenədi]	,	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	-	[ˈpaʊər]	[ˌəuvəˈkʌmɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈwiːknəs]	,
"	**We**	**have**	**to**	**deal**	**in**	**this**	**case**	**,**	**"**	**continued**	**Kennedy**	**,**	**his**	**will**	**-**	**power**	**overcoming**	**his**	**weakness**	**,**
"	我们	有	到	交易	在	这	案件	,	"	持续	肯尼迪	,	他的	将要	-	力量	克服	他的	弱点	,

“我们必须处理这件事,”肯尼迪继续说道，他的意志力战胜了他的软弱。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] [noʊn] .
" with a poison which is apparently among the most subtle known .
" 和 一个 毒 哪个 是 显然 之中 这 最多 微妙的 已知 .

“使用一种显然是已知最隐蔽的毒药。”

[ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mætər] [soʊ] ['mɪnɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [baɪ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ,
A particle of matter so minute as to be hardly distinguishable by the naked eye ,
一个 粒子 的 事情 所以 分钟 作为 到 是 几乎 可区分的 经过 这 裸 眼睛 ,

肉眼几乎无法分辨的微小物质粒子

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lænsɪt] [ɔːr] ['niːd(ə)l] ,
on the point of a lancet or needle ,
在 这 观点 的 一个 柳叶刀 或者 针 ,

在柳叶刀或针尖上，

[ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wuːnd] [ʌv; əv] [mɛn'doʊzəz] , [wɜːr; wər] ['nesəseri] .
a prick of the skin not anything like that wound of Mendoza's , were necessary .
一个 刺 的 这 皮肤 不是 任何事物 喜欢 那 伤口 的 门多萨的 , 是 必要的 .

只需要轻轻刺破皮肤，而不是像门多萨那样的伤口。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [juːst] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [treɪs] ,
But , fortunately , more of the poison was used , making it just that much easier to trace ,
但 , 幸运的是 , 更多的 的 这 毒 曾是 用过的 , 制作 它 只是 那 很多 更轻松 到 痕迹 ,

但幸运的是，毒药用量更多，这使得追踪毒药来源变得更加容易。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wuːnd] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɪt'self] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] ,
though for the time the wound , which might itself easily have been fatal ,
尽管 为了 这 时间 这 伤口 , 哪个 可能 本身 容易地 有 到过 致命的 ,

虽然当时这处伤口本身就可能致命，

[θruː] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] .
threw us off the scent .
扔 我们 离开 这 香味 .

这让我们失去了线索。

[bʌt; bət]['ɡɪv(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] ,
But given these things ,
但 给定 这些 事物 ,

但考虑到这些因素，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ən'les] [wʌn][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] — [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːz] [fleʃ] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [meɪd] .
not all the power in the world — unless one was fully prepared — could save the life of the person in whose flesh the wound was made .
不是 全部 这 力量 在 这 世界 — 除非 一 曾是 完全 准备 — 可以 节省 这 生活 的 这 人 在 谁 肉 这 伤口 曾是 制成 .

即使拥有世界上所有的权力——除非做好了充分的准备——也无法挽救受伤者的生命。

" [kreɡ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪsnd] ['breθləsli] .
" Craig paused a moment , and we listened breathlessly .
" 克雷格 暂停 一个 片刻 , 和 我们 听着 气喘吁吁 .

克雷格停顿了一下，我们屏住呼吸倾听。

" [ðɪs] ['pɔɪzn] , [aɪ][faɪnd] , [ækts][ɑːn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['endpleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd]
" This poison , I find , acts on the so - called endplates of the muscles and
" 这 毒 , 我 寻找 , 行为 在 这 所以 - 称为 端板 的 这 肌肉 和
[nə:vs] .
nerves .
神经 .

“我发现，这种毒素作用于肌肉和神经的所谓终板。”

[ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [kəm'pliːt] [pə'ræləsɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [sen'seɪʃ(ə)n] ,
It produces complete paralysis , but not loss of consciousness , sensation ,
它 产 完全的 麻痹 , 但 不是 损失 的 意识 , 感觉 ,
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ə'proʊtʃɪz] .
circulation , or respiration until the end approaches .
循环 , 或者 呼吸 直到 这 结尾 方法 .

它会导致完全瘫痪，但直到临终前才会导致意识、感觉、循环或呼吸丧失。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər]
It seems to be one of the most powerful agents of which I have ever
它 似乎 到 是 一 的 这 最多 强大的 代理人 的 哪个 我 有 曾经
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

它似乎是我所听说过的最强大的特效剂之一。

[wen] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwɑːntəti][ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [deθ] ['faɪnəli] [baɪ]
When introduced in even a minute quantity it produces death finally by
什么时候 介绍 在 甚至 一个 分钟 数量 它 产 死亡 最后 经过
[əsˌfɪksi'eɪʃn] — [baɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
asphyxiation — by paralyzing the muscles of respiration .
窒息 — 经过 瘫痪 这 肌肉 的 呼吸 .

即使少量摄入，最终也会导致窒息死亡——通过麻痹呼吸肌。

[ðɪs] [æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə][ɪz] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ] , ['lezli] .
This asphyxia is what puzzled you , Leslie .
这 窒息 是 什么 困惑 你 , 莱斯利 .

莱斯利，让你感到困惑的就是这种窒息吗?

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]
" He reached over and took a white mouse from the huge box on the
" 他 达到 超过 和 采取 一个 白色的 老鼠 从 这 巨大的 盒子 在 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
corner of the table .
角落 的 这 桌子 .

他伸手从桌角的大盒子里拿出一只白老鼠。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me show you what I have found , " he said .
" 让 我 展示 你 什么 我 有 成立 , " 他 说 .

“让我给你们看看我的发现,”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['sɪrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd]
" I am now going to inject a little of the blood serum of the murdered
" 我 是 现在 去 到 注入 一个 小的 的 这 血 血清 的 这 被谋杀
[mæn]['ɪntuː] [ðɪs] [waɪt] [maʊs] .
man into this white mouse .
男人 进入 这 白色的 老鼠 .

“我现在要把被谋杀者的一点血清注射到这只白鼠体内。”

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['niːd(ə)l]	[ænd; ənd]	[in'dʒektid]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪkwɪd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['aɪsəleɪtɪd]	.
"	**He**	**took**	**a**	**needle**	**and**	**injected**	**some**	**of**	**a**	**liquid**	**which**	**he**	**had**	**isolated**	**.**
"	他	采取	一个	针	和	注射	一些	的	一个	液体	哪个	他	有	孤立	.

“他拿起一根针，注射了一些他分离出来的液体。”

[ðə; ði]	[maʊs]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[wɪns]	,	[soʊ]	['laɪtli]	[dɪd]	[hiː; hi]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**mouse**	**did**	**not**	**even**	**wince**	**,**	**so**	**lightly**	**did**	**he**	**touch**	**it**	**.**
这	老鼠	做过	不是	甚至	畏缩	,	所以	轻轻	做过	他	触碰	它	.

他轻轻地碰了一下，老鼠连眉头都没皱一下。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɑːtʃt]	,	[ɪts]	[laɪf]	[siːmd]	['dʒentli]	[tuː; tə]	[eb]	[ə'weɪ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[peɪn]	,	[wɪ'ðaʊt]	['strʌg(ə)l]	.
But	**as**	**we**	**watched**	**,**	**its**	**life**	**seemed**	**gently**	**to**	**ebb**	**away**	**,**	**without**	**pain**	**,**	**without**	**struggle**	**.**
但	作为	我们	观看	,	它是	生活	似乎	轻轻地	到	落潮	离开	,	没有	疼痛	,	没有	斗争	.

但在我们注视下，它的生命似乎平静地消逝了，没有痛苦，也没有挣扎。

[ɪts]	[breθ]	['sɪmpli]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	.
Its	**breath**	**simply**	**seemed**	**to**	**stop**	**.**
它是	气息	简单地	似乎	到	停止	.

它的呼吸仿佛突然停止了。

[nekst]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[gʊrd]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[skreɪpt]	[ɔːf]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	['mɪnɪtɪst]	['pɑːrtɪk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	,
Next	**he**	**took**	**the**	**gourd**	**which**	**we**	**had**	**brought**	**and**	**with**	**a**	**knife**	**scraped**	**off**	**just**	**the**	**minutest**	**particle**	**of**	**the**	**black**	**,**
下一个	他	采取	这	葫芦	哪个	我们	有	带来	和	和	一个	刀	刮擦	离开	只是	这	最分钟	粒子	的	这	黑色的	,

接着，他拿起我们带来的葫芦，用刀刮掉了上面最细小的黑色物质。

['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]	-	[laɪk]	[stʌf]	[ðæt]	[ɪnk'rʌstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
licorice	**-**	**like**	**stuff**	**that**	**incrusted**	**it**	**.**
甘草	-	喜欢	东西	那	结壳的	它	.

表面附着着一层类似甘草的物质。

[hiː; hi]	[dɪ'zɑːlvd]	[ðə; ði]	['pɑːrtɪk(ə)l]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['ælkəhɔːl]	,
He	**dissolved**	**the**	**particle**	**in**	**some**	**alcohol**	**,**
他	溶解	这	粒子	在	一些	酒精	,

他将该颗粒溶解在酒精中，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sterəlaɪzd]	['niːd(ə)l]	[rɪ'piːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'sperɪmənt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[maʊs]	.
and	**with**	**a**	**sterilized**	**needle**	**repeated**	**his**	**experiment**	**on**	**a**	**second**	**mouse**	**.**
和	和	一个	已灭菌	针	重复	他的	实验	在	一个	第二	老鼠	.

他用消毒过的针头对第二只小鼠重复了实验。

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]	[prɪ'saɪsli]	['sɪmələr]	[tuː; tə]	[ðæt]	[prə'duːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	.
The	**effect**	**was**	**precisely**	**similar**	**to**	**that**	**produced**	**by**	**the**	**blood**	**on**	**the**	**first**	**.**
这	影响	曾是	恰恰	相似的	到	那	生产	经过	这	血	在	这	第一的	.

其效果与第一次使用血液时产生的效果完全相同。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tent]	[ɑːn]	[wʌt]	[kreg]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[wen]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['lezli]	[broʊk]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.
I	**was**	**intent**	**on**	**what**	**Craig**	**was**	**doing**	**when**	**Dr**	**.**	**Leslie**	**broke**	**in**	**with**	**a**	**question**	**.**
我	曾是	意图	在	什么	克雷格	曾是	正在做	什么时候	博士	.	莱斯利	打破	在	和	一个	问题	.

我正全神贯注地看着克雷格在做什么，这时莱斯利医生插话问了一个问题。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [hiː; hi] ['kwiərid] , " ['weðər] ,
" May I ask , " he queried , " whether ,
" 可能 我 问 , " 他 查询 , " 无论 ,

“请问,”他问道，“是否……”

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [maʊs] [daɪd][æt; ət] [liːst] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]
admitting that the first mouse died at least apparently in the same manner as
承认 那 这 第一的 老鼠 死亡 在 至少 显然 在 这 相同的 方式 作为
[ðə; ði] ['sekənd] ,
the second ,
这 第二 ,

承认第一只老鼠的死亡方式至少表面上与第二只老鼠相同，

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] ?
you have proved that the poison is the same in both cases ?
你 有 已证实 那 这 毒 是 这 相同的 在 两个都 案例 ?

你已经证明两种情况下毒药是同一种吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
And if it is the same ,
和 如果 它 是 这 相同的 ,

如果情况相同，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
can you show that it affects human beings in the same way ,
能 你 展示 那 它 影响 人类 生物 在 这 相同的 方式 ,

你能证明它对人类的影响方式相同吗?

[ðæt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mɛn'doʊzə][tuː; tə][hæv; həv]
that enough of it has been discovered in the blood of Mendoza to have
那 足够的 的 它 有 到过 发现 在 这 血 的 门多萨 到 有
[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
caused his death ?
导致 他的 死亡 ?

在门多萨的血液中是否发现了足以导致他死亡的这种物质?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][læst] [daʊt] [set] [ə'saɪd] .
In other words , I want the last doubt set aside .
在 其他 字 , 我 想 这 最后的 怀疑 放 旁边 .

换句话说，我希望消除最后一个疑虑。

" [ɪf] ['evər] [kreg] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] :
" If ever Craig startled me , it was by his quiet reply :
" 如果 曾经 克雷格 惊慌 我 , 它 曾是 经过 他的 安静的 回复 :

“如果说克雷格有什么事让我感到惊讶，那就是他平静的回答：

" [aɪv] ['aɪsəleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sterəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" I've isolated it in his blood , extracted it , sterilized it , and I've tried it
" 我已经 孤立 它 在 他的 血 , 提取 它 , 已灭菌 它 , 和 我已经 尝试 它
[ɑːn][maɪ'self] .
on myself .
在 我 .

“我已经从他的血液中分离出这种病原体，提取出来，进行消毒，并且我自己也进行了试验。”

" [ɪn] ['breθləs] [ə'meɪzmənt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['lisnd] .
" In breathless amazement , with eyes riveted on him , we listened .
" 在 喘不过气 惊愕 , 和 眼睛 铆接 在 他 , 我们 听着 .

“我们屏住呼吸，目不转睛地盯着他，听着，惊叹不已。”

" [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Then that was what was the matter ?
" 然后 那 曾是 什么 曾是 这 事情 ?

“那么，到底出了什么问题呢？ ”

" [aɪ] [blə:tid] [aʊt] .
" I blurted out .
" 我 脱口而出 出去 .

我脱口而出。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɑːn] [jɔːr'self] ?
" You had been trying the poison on YOURSELF ?
" 你 有 到过 尝试 这 毒 在 你自己 ?

“你竟然在自己身上尝试毒药？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
" He nodded unconcernedly .
" 他 点头 毫不在意 .

他漫不经心地点了点头。

" [ˌɔːltə'geðər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] ['lezli] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] , ['spiːtʃləs] ,
" Altogether , " he explained , as Leslie and I listened , speechless ,
" 共 , " 他 解释 , 作为 莱斯利 和 我 听着 , 无言 ,

“总而言之,”他解释道，我和莱斯利听着，哑口无言。

" [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][bəuθ] [blʌd] ['sæmpəlz][sɪks] ['sentɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] .
" I was able to recover from both blood samples six centigrams of the poison .
" 我 曾是 有能力的 到 恢复 从 两个都 血 样品 六 厘克 的 这 毒 .

“我从两份血样中都检测出了6厘米的毒物。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] .
It is almost unknown .
它 是 几乎 未知 .

它几乎不为人知。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] .
I could only be sure of what I discovered by testing the physiological effects .
我 可以 仅有的 是 当然 的 什么 我 发现 经过 测试 这 生理 效果 .

只有通过测试生理效应，我才能确定我的发现是否正确。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] .
I was very careful .
我 曾是 非常 小心 .

我非常小心。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
What else was there to do ?
什么 别的 曾是 那里 到 做 ?

还能做什么呢?

[aɪ] ['kudnt] [æsk][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] . "
I couldn't ask you fellows to try it , if I was afraid . "
我 不能 问 你 伙伴们 到 尝试 它 , 如果 我 曾是 害怕的 . "

如果我害怕，就不好意思让你们去试了。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [gɑːspt] ['lezli] , " [ænd; ənd][ə'loʊn] , [tuː] . "
" Good heavens ! " gasped Leslie , " and alone , too . "
" 好的 天 ! " 倒吸一口气 莱斯利 , " 和 独自的 , 也 . "

“我的天哪！”莱斯利倒吸一口凉气，“而且还是孤身一人。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ]['hædnt][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" You wouldn't have let me do it , if I hadn't got rid of you ,
" 你 不会 有 让 我 做 它 , 如果 我 之前没有 得到 摆脱 的 你 ,

“如果我没把你赶走，你是不会让我这么做的。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] .
" he smiled quietly .
" 他 微笑 悄悄 .

他静静地笑了笑。

['lezli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Leslie shook his head .
莱斯利 摇晃 他的 头 .

莱斯利摇了摇头。

" [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði][dɔːg] !
" Tried it on the dog and made himself the dog !
" 尝试 它 在 这 狗 和 制成 他自己 这 狗 !

“在狗身上试了一下，结果自己变成了狗！”

" [ɪk'skleɪmd] ['lezli] .
" exclaimed Leslie .
" 惊呼 莱斯利 .

“莱斯利惊呼道。”

" [aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [keɪs] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
" I need the credit of a successful case — but I'll not take this one .
" 我 需要 这 信用 的 一个 成功的 案件 — 但 患病的 不是 拿 这 一 .

“我需要一场成功的官司所带来的荣誉——但我不会接受这场官司的胜利。”

" ['kenədi] [læft] .
" Kennedy laughed .
" 肯尼迪 笑了 .

肯尼迪笑了。

" ['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sentɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [doʊs] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ,
" Starting with two centigrams of the stuff as a moderate dose , " he pursued ,
" 开始 和 二 厘克 的 这 东西 作为 一个 缓和 剂量 , " 他 追击 ,

“先从两厘米克这种东西开始，算是中等剂量，”他继续说道。

[waɪl] [aɪ] ['lisnd] , [stʌnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] , " [aɪ][in'dʒektid][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [ˌsʌbkju'teɪniəsli] .
while I listened , stunned at his daring , " I injected it into my right arm subcutaneously .
尽管 我 听着 , 目瞪口呆 在 他的 大胆 , " 我 注射 它 进入 我的 正确的 手臂 皮下注射 .

我听着，被他的胆量震惊了，“我把它皮下注射到了我的右臂上。”

[ðen] [aɪ] ['sloʊli] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə] [θriː] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] ['sentɪgræm] .
Then I slowly worked my way up to three and then four centigrams .
然后 我 缓慢地 工作 我的 方式 向上 到 三 和 然后 四 厘克 .

然后我慢慢地增加到三厘米，再到四厘米。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
You see what I had recovered was far from the real thing .
你 看 什么 我 有 恢复 曾是 远的 从 这 真实的 事物 .

你看，我找回的那些东西和真品相差甚远。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] ['veri] [ə'priːʃəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔːz] [sʌm; səm] ['dɪzinəs] ,
They did not seem at first to produce any very appreciable results other than to cause some dizziness ,
他们 做过 不是 似乎 在 第一的 到 生产 任何 非常 值得赞赏 结果 其他 比 到 原因 一些 头晕 ,

起初，除了引起一些眩晕之外，它们似乎并没有产生任何非常明显的效果。

[slaɪt] ['vɜːrtɪgoʊ] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['peɪnf(ə)l]
slight vertigo , a considerable degree of lassitude , and an extremely painful
轻微 眩晕 , 一个 大量 程度 的 倦怠 , 和 一个 极其 痛苦
['hedeɪk] [ʌv; əv] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [du'reɪʃn] . "
headache of rather unusual duration . "
头痛 的 相当 异常 期间 . "

轻微眩晕、相当程度的疲倦乏力，以及持续时间异常长的剧烈头痛。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['dɪdnt] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] ? "
" Didn't that satisfy you ? "
" 没有 那 满足 你 ? "

“这还不能让你满意吗？”

" [faɪv] ['sentɪgræm] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
" Five centigrams considerably improved on it , " he continued , paying no attention
" 五 厘克 相当 改进 在 它 , " 他 持续 , 付费 不 注意力
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“五厘克的量有了很大的改善，”他继续说道，完全没有理会我。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd]['vɜːrtɪgoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,
" It caused a degree of lassitude and vertigo that was most distressing ,
" 它 导致 一个 程度 的 倦怠 和 眩晕 那 曾是 最多 令人痛心 ,
[ænd; ənd][sɪks] ['sentɪgræm] ,
and six centigrams ,
和 六 厘克 ,

“它引起了令人非常痛苦的疲倦和眩晕，而且6厘克，

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæmpəlz][ʌv; əv] [blʌd] ,
the whole amount which I had recovered from the samples of blood ,
这 所有的 数量 哪个 我 有 恢复 从 这 样品 的 血 ,

我从血液样本中回收的全部数量，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['læbrətɔːri] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]
gave me the fright of my life right here in this laboratory a few minutes before
给予 我 这 惊吓 的 我的 生活 正确的 这里 在 这 实验室 一个 很少 分钟 前
[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
you came in .
你 来了 在 .

就在你进来前几分钟，我在这间实验室里被吓得魂飞魄散。

" ['lezli] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
" Leslie and I looked at each other and shook our heads .
" 莱斯利 和 我 看起来 在 每个 其他 和 摇晃 我们的 头部 .

“莱斯利和我互相看了一眼，然后摇了摇头。”

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen]
" Perhaps I was not wise in giving myself so large an injection on a day when
" 也许 我 曾是 不是 明智的 在 给予 我 所以 大的 一个 注射 在 一个 天 什么时候

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [pɑːr] ['ʌðərwaɪz] ,
I was overheated and below par otherwise ,
我 曾是 过热 和 以下 帕 否则 ,

“也许我不该在身体过热、其他方面状态不佳的那天给自己注射那么大剂量的药物。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
because of the strain I have been under in handling this case , as well as
因为 的 这 拉紧 我 有 到过 在下面 在 处理 这 案件 , 作为 出色地 作为

['ʌðər] [wɜːrk] .
other work .
其他 工作 .

由于我处理此案以及其他工作都承受着巨大的压力。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ðə; ði] ['ædɪd] ['sentɪgræm] [prə'duːst] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['sentɪgræm] [aɪ]
the added centigram produced so much more on top of the five centigrams I
这 额外 厘克 生产 所以 很多 更多的 在 顶部 的 这 五 厘克 我

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðæt]
had previously taken that for a time I had reason to fear that that
有 之前 已采取 那 为了 一个 时间 我 有 原因 到 害怕 那 那

[ə'dɪʃən(ə)l] ['sentɪgræm] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]
additional centigram was just the amount needed to bring my
额外的 厘克 曾是 只是 这 数量 需要 到 带来 我的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kloʊz] .
experiments to a permanent close .
实验 到 一个 永恒的 关闭 .

额外添加的一厘克剂量，在我之前服用的五厘克剂量基础上，产生了如此巨大的效果，以至于有一段时间，我有理由担心这额外的一厘克剂量正是使我的实验永久结束所需的剂量。

" [wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] ['dɪzinəs] [ænd; ənd]['vɜːrtɪgoʊ]
" Within three minutes of the time of injection the dizziness and vertigo
" 之内 三 分钟 的 这 时间 的 注射 这 头晕 和 眩晕

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['wɔːkɪŋ] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
had become so great as to make walking seem impossible .
有 变得 所以 伟大的 作为 到 制作 步行 似乎 不可能的 .

“注射后不到三分钟，头晕和眩晕就变得非常严重，以至于行走都变得不可能了。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['læsɪtuːd] ['ræpɪdli] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
In another minute the lassitude rapidly crept over me ,
在 其他 分钟 这 倦怠 快速 悄悄地爬 超过 我 ,

又过了一会儿，疲倦感迅速袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][maɪ] ['briːðɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
and the serious disturbance of my breathing made it apparent to me that
和 这 严肃的 干扰 的 我的 呼吸 制成 它 明显 到 我 那

['wɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

呼吸严重紊乱让我意识到，行走，

['weɪvɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] , ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
waving my arms , anything , was imperative .
挥手 我的 武器 , 任何事物 , 曾是 至关重要的 .

挥舞手臂，任何举动，都是必须的。

[maɪ] [lʌŋz] [felt] [gluːd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃest] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][wɜːrk] .
My lungs felt glued up , and the muscles of my chest refused to work .
我的 肺 毛毡 胶合 向上 , 和 这 肌肉 的 我的 胸部 拒绝 到 工作 .

我的肺部感觉像被胶水粘住了一样，胸部的肌肉也无法正常工作。

[ˈevriθɪŋ] [swæm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
Everything swam before my eyes ,
一切 游泳 前 我的 眼睛 ,

眼前的一切都像在游泳一样，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [flɔːr]
and I was soon reduced to walking up and down the laboratory floor
和 我 曾是 很快 减少 到 步行 向上 和 向下 这 实验室 地面
[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːltɪŋ] [steps] ,
with halting steps ,
和 停止 步骤 ,

很快，我就只能迈着蹒跚的步伐在实验室地板上来回走动了。

[ˈoʊnli] [priˈventɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
only preventing falling on the floor by holding fast to the edge of the table .
仅有的 预防 坠落 在 这 地面 经过 保持 快速地 到 这 边缘 的 这 桌子 .

她只能紧紧抓住桌子边缘，才避免摔到地上。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
" I thought of the tank of oxygen , and managed to crawl over and
" 我 想法 的 这 坦克 的 氧 , 和 管理 到 爬行 超过 和
[tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .
turn it on .
转动 它 在 .

“我想到了氧气罐，于是设法爬过去把它打开了。”

[aɪ] [ɡʌlpt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
I gulped at it .
我 吞咽 在 它 .

我咽了口唾沫。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [spent] [ˈaʊərz] [ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
It seemed to me that I spent hours gasping for breath .
它 似乎 到 我 那 我 花费 小时 喘息 为了 气息 .

我感觉自己好像喘不过气来好几个小时。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌns] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv]
It reminded me of what I once experienced in the Cave of the Winds of
它 提醒 我 的 什么 我 一次 经验丰富的 在 这 洞穴 的 这 风 的
[naɪˈæɡrə] ,
Niagara ,
尼亚加拉 ,

这让我想起了我曾经在尼亚加拉风之洞的经历。

[wer] [ˈwɔːtər][ɪz] [mɔːr] [əˈbʌndənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðæn; ðən] [er] .
where water is more abundant in the atmosphere than air .
在哪里 水 是 更多的 丰富 在 这 气氛 比 空气 .

大气中水的含量比空气的含量高的地方。

[jet] [maɪ] [wɑːtʃ] [ˈæftərwərd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [dɪˈstres] .
Yet my watch afterward indicated only about twenty minutes of extreme distress .
然而 我的 手表 之后 表明的 仅有的 关于 二十 分钟 的 极端 痛苦 .

然而，我的手表后来显示，我只经历了大约二十分钟的极度痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɪz][wʌn] [ˈpɪriəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [fərˈɡet] .
But that twenty minutes is one period I shall never forget .
但 那 二十 分钟 是 一 时期 我 将 绝不 忘记 .

但那二十分钟，我永远不会忘记。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , ['lezli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
I advise you , Leslie , if you are ever so foolish as to try the experiment ,
我 建议 你 , 莱斯利 , 如果 你 是 曾经 所以 愚蠢 作为 到 尝试 这 实验 ,

莱斯利，我奉劝你，如果你胆敢愚蠢到尝试这个实验，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [faɪv] - ['sentɪgræm] ['lɪmɪt] . "
to remain below the five - centigram limit . "
到 保持 以下 这 五 - 厘克 限制 . "

保持在五厘米克以下。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] ['ræðər] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lezli] .
" Believe me , I'd rather lose my job , " returned Leslie .
" 相信 我 , ID 相当 失去 我的 工作 , " 返回 莱斯利 .

“相信我，我宁愿丢掉工作，”莱斯利回答道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [tuː; tə][mɛn'doʊzə] , " [went] [ɑːn] ['kenədi] , " [aɪ]
" How much of the stuff was administered to Mendoza , " went on Kennedy , " I
" 如何 很多 的 这 东西 曾是 管理 到 门多萨 , " 去 在 肯尼迪 , " 我
['kænɑːt] [seɪ] .
cannot say .
不能 说 .

肯尼迪接着说：“门多萨究竟服用了多少这种药物，我无法说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] .
But it must have been a good deal more than I took .
但 它 必须 有 到过 一个 好的 交易 更多的 比 我 采取 .

但肯定比我拿走的要多得多。

[sɪks] ['sentɪgræm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [smɔːl] ['sæmpəlz][ɑːr; ər]['oʊnli][naɪn] - [tenθs]
Six centigrams which I recovered from these small samples are only nine - tenths
六 厘克 哪个 我 恢复 从 这些 小的 样品 是 仅有的 九 - 十分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] .
of a grain .
的 一个 粮食 .

我从这些小样品中回收的 6 厘克只有十分之九格令。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðæt] [mʌtʃ] [hæd; həd] .
You see what effect that much had .
你 看 什么 影响 那 很多 有 .

你看，那笔钱造成了什么影响。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ?
I trust that answers your question ?
我 相信 那 答案 你的 问题 ?

我相信这已经回答了你的问题吧?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" Dr . Leslie was too overwhelmed to reply .
" 博士 . 莱斯利 曾是 也 不堪重负 到 回复 .

莱斯利博士激动得说不出话来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dedli] ['pɔɪzn] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn][mɛn'doʊzə] ?
" What is this deadly poison that was used on Mendoza ?
" 什么 是 这 致命 毒 那 曾是 用过的 在 门多萨 ?

“门多萨所用的致命毒药是什么？ ”

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] .
" I managed to ask .
" 我 管理 到 问 .

我设法问出了这个问题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" You have been fortunate enough to obtain a sample of it from the
" 你 有 到过 幸运 足够的 到 获得 一个 样本 的 它 从 这
[mju'ziːəm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Museum of Natural History ,
博物馆 的 自然的 历史 ,

“您很幸运能从自然历史博物馆获得一份样本。”

" [rɪ'tɜːrnd] [kreg] .
" returned Craig .
" 返回 克雷格 .

克雷格回来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊrd] , [ɔːr]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['kæləbæʃ] .
" It comes in a little gourd , or often a calabash .
" 它 来 在 一个 小的 葫芦 , 或者 经常 一个 蠡 .

“它装在小葫芦里，或者通常是葫芦瓢里。”

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊrd] .
This is in a gourd .
这 是 在 一个 葫芦 .

这是装在葫芦里的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blækɪʃ] , ['brɪt(ə)l] [stʌf] ,
It is a blackish , brittle stuff ,
它 是 一个 黑褐色 , 脆 东西 ,

它是一种黑色、易碎的物质。

[in'krʌstiŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊrd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːd] [ɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd]
incrusting the sides of the gourd just as if it was poured in in the liquid
结壳 这 侧面 的 这 葫芦 只是 作为 如果 它 曾是 倾倒 在 在 这 液体
[steɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][draɪ] .
state and left to dry .
状态 和 左边 到 干燥 .

就像把液体倒进去晾干一样，液体会结块附着在葫芦的侧面。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˌmænju'fæktʃər] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi]
that is just what has been done by those who manufacture it after a lengthy
那 是 只是 什么 有 到过 完毕 经过 那些 WHO 生产 它 后 一个 冗长
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['siːkrət] ['prɑːses] .
and somewhat secret process .
和 有些 秘密 过程 .

这就是生产商经过漫长而又有些秘密的过程后所做的。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [gʊrd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
" He placed the gourd on the edge of the table , where we could see it
" 他 放置 这 葫芦 在 这 边缘 的 这 桌子 , 在哪里 我们 可以 看 它
['kloʊsli] .
closely .
密切 .

他把葫芦放在桌子边缘，这样我们就能近距离地看到它。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I was almost afraid even to look at it .
我 曾是 几乎 害怕的 甚至 到 看 在 它 .

我甚至都不敢看它一眼。

" [ðə; ði] ['feɪməs] ['trævələr] , [sɜːr] ['rɑːbərt] ['ʃɑːmbɜːrk] , [fɜːrst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['jʊrəp] , [ænd; ənd]
" The famous traveller , Sir Robert Schomburgk , first brought it into Europe , and
" 这 著名的 游客 , 先生 罗伯特 绍姆堡克 , 第一的 带来 它 进入 欧洲 , 和
['dɑːrwɪn][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
Darwin has described it .
达尔文 有 描述 它 .

“著名旅行家罗伯特·肖姆伯格爵士首先将其带入欧洲，达尔文也曾描述过它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
It is now an article of commerce ,
它 是 现在 一个 文章 的 商业 ,

它现在是一种商品。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɑːrməkoʊpiːə] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] ,
and is to be found in the United States Pharmacoepia as a medicine ,
和 是 到 是 成立 在 这 团结的 各州 药典 作为 一个 药品 ,

并被收录于美国药典，作为一种药品。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn]['oʊnli] ['veri] ['mɪnɪt] ['kwɑːntətiz] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt]
though , of course , it is used in only very minute quantities , as a heart
尽管 , 的 课程 , 它 是 用过的 在 仅有的 非常 分钟 数量 , 作为 一个 心
['stɪmjələnt] .
stimulant .
兴奋剂 .

当然，它只是作为心脏兴奋剂，用量非常少。

" [kreg] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] .
" Craig opened a book to a place he had marked .
" 克雷格 打开 一个 书 到 一个 地方 他 有 标记 .

克雷格翻开一本书，找到他做过标记的地方。

" [hɪəz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here's an account of it , " he said .
" 这里是 一个 帐户 的 它 , " 他 说 .

“事情经过是这样的,”他说。

" [tuː] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] ['hʌntɪŋ] .
" Two natives were one day hunting .
" 二 本地人 是 一 天 打猎 .

有一天，两个土著人去打猎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bloʊ] - [paɪps] [ænd; ənd] ['kwivəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] [dɑːrts] [meɪd] [ʌv; əv]
They were armed with blow - pipes and quivers full of poisoned darts made of
他们 是 武装 和 吹 - 管道 和 箭筒 满的 的 中毒 飞镖 制成 的
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

他们配备了吹箭筒和装满毒镖的箭袋，这些毒镖是用细长的材料制成的，

[tʃɑːrd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stʌf] .
charred pieces of bamboo , tipped with this stuff .
烧焦的 件 的 竹子 , 倾斜 和 这 东西 .

烧焦的竹片，上面涂着这种东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [eɪmd] [ə; eɪ][dɑːrt] .
One of them aimed a dart .
一 的 他们 旨在 一个 镖 .

其中一人投掷了一支飞镖。

[ˌaɪ 'tiː]	[mɪst]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ˌoʊvər'hed]	,	[glɑːnst]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[triː]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hʌntər]	[hɪm'self]	.
It	**missed**	**the**	**object**	**overhead**	**,**	**glanced**	**off**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**fell**	**down**	**on**	**the**	**hunter**	**himself**	**.**
它	错过	这	目的	开销	，	瞥了一眼	离开	这	树	，	和	跌倒	向下	在	这	猎人	他自己	.

它错过了头顶的物体，擦过树干，然后掉下来砸在了猎人身上。

[ðɪs]	[ɪz]	[haʊ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['neɪtɪv]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	:
This	**is**	**how**	**the**	**other**	**native**	**reported**	**the**	**result**	**:**
这	是	如何	这	其他	本国的	据报道	这	结果	:

另一位本地用户是这样汇报结果的：

"	-	-	[teɪks]	[ðə; ði]	[dɑːrt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
"	**'**	**Quacca**	**takes**	**the**	**dart**	**out**	**of**	**his**	**shoulder**	**.**
"	-	-	需要	这	镖	出去	的	他的	肩膀	.

“夸卡从肩膀上拔出了飞镖。”

['nevər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
Never	**a**	**word**	**.**
绝不	一个	单词	.

一句话也没说。

[pʊts]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kwɪvər]	[ænd; ənd]	[θroʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːm]	.
Puts	**it**	**in**	**his**	**quiver**	**and**	**throws**	**it**	**in**	**the**	**stream**	**.**
放置	它	在	他的	颤动	和	投掷	它	在	这	溪流	.

他把箭放进箭筒，然后扔进溪流里。

['gɪvz]	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]	[bloʊ]	-	[paɪp]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[sʌn]	.
Gives	**me**	**his**	**blow**	**-**	**pipe**	**for**	**his**	**little**	**son**	**.**
给予	我	他的	吹	-	管道	为了	他的	小的	儿子	.

他把吹管给了我，说是要给他的小儿子用的。

[sez]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[gʊd]	-	[baɪ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
Says	**to**	**me**	**good**	**-**	**bye**	**for**	**his**	**wife**	**and**	**the**	**village**	**.**
说道	到	我	好的	-	再见	为了	他的	妻子	和	这	村庄	.

他替他的妻子和村庄向我道别。

[ðen]	[hiː; hi]	[laɪz]	[daʊn]	.
Then	**he**	**lies**	**down**	**.**
然后	他	谎言	向下	.

然后他就躺下了。

[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[tɔːks]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	.
His	**tongue**	**talks**	**no**	**longer**	**.**
他的	舌头	会谈	不	更长	.

他的舌头不再说话了。

[noʊ]	[saɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
No	**sight**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
不	视线	在	他的	眼睛	.

他双目失明。

[hiː; hi]	[foʊldz]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
He	**folds**	**his**	**arms**	**.**
他	折叠	他的	武器	.

他抱起双臂。

[hiː; hi]	[roʊlz]	['oʊvər]	['sloʊli]	.
He	**rolls**	**over**	**slowly**	**.**
他	卷	超过	缓慢地	.

他缓缓翻了个身。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvz] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
His mouth moves without sound .
他的 嘴 移动 没有 声音 .

他的嘴唇动了动，却没有发出声音。

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
I feel his heart .
我 感觉 他的 心 .

我能感受到他的心跳。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [fæst] [ænd; ənd] [ðen] [sloʊ] .
It goes fast and then slow .
它 去 快速地 和 然后 慢的 .

它时而快，时而慢。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] .
It stops .
它 停止 .

它停了。

- [hæz; həz] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [læst] [wuː'rɑːli] [dɑːrt] . -
Quacca has shot his last woorali dart . '
- 有 射击 他的 最后的 伍拉里 镖 . -

夸卡射出了他的最后一支伍拉利飞镖。

" ['lezli] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kenədi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [sæŋk] [diːp]
" Leslie and I looked at Kennedy , and the horror of the thing sank deep
" 莱斯利 和 我 看起来 在 肯尼迪 , 和 这 恐怖 的 这 事物 沉没 深的
['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
into our minds .
进入 我们的 思想 .

“莱斯利和我看着肯尼迪，那件事的恐怖深深地烙印在我们心中。”

[wuː'rɑːli] .
Woorali .
伍拉里 .

伍拉里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

" [wuː'rɑːli] , [ɔːr][kju'rɑːri] , " [ɪk'spleɪnd] [kreg] ['sloʊli] ,
" Woorali , or curare , " explained Craig slowly ,
" 伍拉里 , 或者 箭毒 , " 解释 克雷格 缓慢地 ,

“伍拉利，或者叫箭毒，”克雷格缓缓解释道。

" [ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]
" is the well - known poison with which the South American Indians of the upper
" 是 这 出色地 - 已知 毒 和 哪个 这 南 美国人 印度人 的 这 上
[ˌɔːrə'noʊkoʊ][tɪp][ðer; ðər]['ærəus] .
Orinoco tip their arrows .
奥里诺科 提示 他们的 箭头 .

“这是南美奥里诺科河上游印第安人用来涂抹箭尖的著名毒药。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'griːdiənt] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['striknɔs] [tɑːk'sɪfərə] [triː] , [wɪtʃ] [jiːldz] ['ɔːlsoʊ]
Its principal ingredient is derived from the Strychnos toxifera tree , which yields also
它是 主要的 成分 是 衍生的 从 这 马钱子 毒液 树 , 哪个 产量 还
[ðə; ði] [drʌg] [nʌks]['vɑːmɪkə] ,
the drug nux vomica ,
这 药品 马钱子 沃米卡 ,

它的主要成分来源于马钱子树（Strychnos toxifera），这种树也产出马钱子（nux vomica）这种药物。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] , [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
which you , Dr . Leslie , have mentioned .
哪个 你 , 博士 . 莱斯利 , 有 提及 .

正如您，莱斯利博士，所提到的那样。

[ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋkə] ['dægər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [dred]
On the tip of that Inca dagger must have been a large dose of the dread
在 这 提示 的 那 印加 匕首 必须 有 到过 一个 大的 剂量 的 这 恐惧
[kju'rɑːri] ,
curare ,
箭毒 ,

那把印加匕首的尖端一定涂有大量的可怕箭毒。

[ðɪs] ['feɪt(ə)l] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ['æroʊ] ['pɔɪzn] . "
this fatal South American Indian arrow poison . "
这 致命的 南 美国人 印度 箭 毒 . "

这是南美印第安人致命的箭毒。

" [seɪ] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lezli] , " [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Say , " ejaculated Leslie , " this thing begins to look eerie to me .
" 说 , " 射精 莱斯利 , " 这 事物 开始 到 看 怪异 到 我 .

“我说,”莱斯利脱口而出，“这东西看起来越来越诡异了。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [aɪ] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
How about that piece of paper that I sent to you with the warning about the
如何 关于 那 片 的 纸 那 我 发送 到 你 和 这 警告 关于 这
[kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
curse of Mansiche and the Gold of the Gods .
诅咒 的 曼西什 和 这 金子 的 这 神 .

我寄给你的那张纸条怎么样了？上面警告你有关曼西切的诅咒和众神的黄金。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
What if there should be something in it ?
什么 如果 那里 应该 是 某物 在 它 ?

如果里面应该有什么东西呢?

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kju'rɑːri] , [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kenədi]
I'd rather not be a victim of this curare , if it's all the same to you , Kennedy
ID 相当 不是 是 一个 受害者 的 这 箭毒 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 , 肯尼迪
.
.
.

肯尼迪，如果你不介意的话，我宁愿不要成为这种箭毒的受害者。

" ['kenədi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
" Kennedy was thinking deeply .
" 肯尼迪 曾是 思维 深 .

肯尼迪当时正在沉思。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
Who could have sent the messages to us all ?
WHO 可以 有 发送 这 消息 到 我们 全部 ?

谁会给我们所有人发送这些信息?

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][kju'rɑːri] ?
Who was likely to have known of curare ?
WHO 曾是 可能 到 有 已知 的 箭毒 ?

谁有可能知道箭毒?

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][aɪ'diːə] .
I confess that I had not even an idea .
我 承认 那 我 有 不是 甚至 一个 主意 .

我承认我当时一点头绪都没有。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
All of them , any of them , might have known .
全部 的 他们 , 任何 的 他们 , 可能 有 已知 .

他们中的任何一个人，都可能知道。

[ðə; ði] [diːpər] [wiː; wi][ɡɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dæstərdli] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'ɡenst] [mɛn'doʊzə] [siːmd]
The deeper we got into it , the more dastardly the crime against Mendoza seemed
这 更深 我们 得到 进入 它 , 这 更多的 卑鄙的 这 犯罪 反对 门多萨 似乎
.
:
.

我们越深入调查，就越觉得针对门多萨的罪行令人发指。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌsenjə'rɪtə] , [ə'baʊt] [huːm] [ðiːz] ['terəb(ə)l]
Involuntarily , I thought of the beautiful little Senorita , about whom these terrible
不由自主 , 我 想法 的 这 美丽的 小的 塞尼奥里塔 , 关于 谁 这些 糟糕的
[ɪ'vents] ['sentərd] .
events centred .
活动 居中 .

我不由自主地想起了那位美丽的小塞尼奥里塔，这些可怕的事件都围绕着她展开。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Though I had no reason for it ,
尽管 我 有 不 原因 为了 它 ,

虽然我没有任何理由这样做，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'ɡet] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] ,
I could not forget the fear that she had for Senora de Moche ,
我 可以 不是 忘记 这 害怕 那 她 有 为了 塞诺拉 德 莫切 ,

我无法忘记她对莫切夫人的担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['ɪntərvjuː] .
and the woman as she had been revealed to us in our late interview .
和 这 女士 作为 她 有 到过 揭晓 到 我们 在 我们的 晚的 面试 .

以及我们在最近一次采访中了解到的这位女士。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [pə'ruːviən] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] ['pɔɪzn]
" I suppose a Peruvian of average intelligence might know of the arrow poison
" 我 认为 一个 秘鲁 的 平均的 智力 可能 知道 的 这 箭 毒
[ʌv; əv]['indiəns][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,
of Indians of another country ,
的 印度人 的 其他 国家 ,

“我想，一个智力中等的秘鲁人应该知道其他国家印第安人的箭毒。”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kreɡ] .
" I ventured to Craig .
" 我 冒险 到 克雷格 .

我冒险去了克雷格。

" [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .
" Quite possible , " he returned , catching immediately the drift of my thoughts .
" 相当 可能的 , " 他 返回 , 捕捉 立即地 这 漂移 的 我的 想法 .

“很有可能，”他回答道，立刻领会了我的想法。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃuː] - [prɪnts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['dæɡər]
" But the shoe - prints indicated that it was a man who stole the dagger
" 但 这 鞋 - 印刷 表明的 那 它 曾是 一个 男人 WHO 偷窃 这 匕首
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mju'ziːəm] .
from the Museum .
从 这 博物馆 .

“但鞋印表明，是从博物馆偷走匕首的是一名男子。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɔɪznd] , [tuː] .
It may be that it was already poisoned , too .
它 可能 是 那 它 曾是 已经 中毒 , 也 .

也可能它本身就已经被下毒了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [θiːf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][kju'rɑːri] ,
In that case the thief would not have had to know anything of curare ,
在 那 案件 这 贼 会 不是 有 有 到 知道 任何事物 的 箭毒 ,

那样的话，窃贼就不需要了解箭毒了。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][stæb][soʊ] ['diːpli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
would not have needed to stab so deeply if he had known .
会 不是 有 需要 到 刺 所以 深 如果 他 有 已知 .

如果他知道的话，就不需要刺得那么深了。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]
" I must confess that I was little further along in the solution of the mystery
" 我 必须 承认 那 我 曾是 小的 更远 沿着 在 这 解决方案 的 这 神秘
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [mɛn'doʊzəz] ['bɑːdi] .
than I had been when I first saw Mendoza's body .
比 我 有 到过 什么时候 我 第一的 锯 门多萨的 身体 .

“我必须承认，我对解开这个谜团的进展，和我第一次看到门多萨的尸体时相比，并没有多大程度。

['kenədi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] .
Kennedy , however , did not seem to be worried .
肯尼迪 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 是 担心 .

然而，肯尼迪似乎并不担心。

['lezli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ,
Leslie had long since given up trying to form an opinion and ,
莱斯利 有 长的 自从 给定 向上 尝试 到 形式 一个 观点 和 ,

莱斯利早就放弃形成自己的观点了，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
now that the nature of the poison was finally established ,
现在 那 这 自然 的 这 毒 曾是 最后 已确立的 ,

既然毒物的性质最终确定了，

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
was glad to leave the case in our hands .
曾是 高兴的 到 离开 这 案件 在 我们的 双手 .

很高兴把这个案子交给我们处理。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] , [ænd; ənd] ,
As for me , I was inclined to agree with Dr . Leslie , and ,
作为 为了 我 , 我 曾是 倾斜 到 同意 和 博士 . 莱斯利 , 和 ,
[lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] ,
long after he had left ,
长的 后 他 有 左边 ,

至于我，我倾向于同意莱斯利博士的观点，而且，在他离开很久之后，

[ðer; ðər] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðoʊz] [wɜːrdz] :
there kept recurring to my mind those words :
那里 保留 再次发生的 到 我的 头脑 那些 字 :

我脑海中不断浮现出这些话：

[bɪ'wer] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] .
BEWARE THE CURSE OF MANSICHE ON THE GOLD OF THE GODS .
提防 这 诅咒 的 曼西什 在 这 金子 的 这 神 .

当心曼西什对众神黄金的诅咒。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər]

THE ANONYMOUS LETTER

这 匿名的 信

匿名信

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌsenjə'rɪtə][mɛn'doʊzə] , " [kən'sɪdərd] ['kenədi] ,
" I think I will drop in to see Senorita Mendoza , " considered Kennedy ,
" 我 思考 我 将要 降低 在 到 看 塞尼奥里塔 门多萨 , " 经过考虑的 肯尼迪 ,

“我想我应该顺道去拜访一下门多萨小姐，”肯尼迪心想。

[æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
as he cleared up the materials which he had been using in his investigation
作为 他 已清除 向上 这 材料 哪个 他 有 到过 使用 在 他的 调查
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] ['pɔɪzn] .
of the arrow poison .
的 这 箭 毒 .

他一边整理着调查箭毒时使用的材料。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə]
" She is a study to me — in fact , the reticence of all these people is hard to
" 她 是 一个 学习 到 我 — 在 事实 , 这 沉默寡言 的 全部 这些 人们 是 难的 到
['kɑːmbæt] .
combat .
战斗 .

“她对我来说是一个值得研究的对象——事实上，所有这些人的沉默寡言都很难克服。”

" [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði][mɛn'doʊzəz] [lɪvd] ,
" As we entered the apartment where the Mendozas lived ,
" 作为 我们 进入 这 公寓 在哪里 这 门多萨斯 居住地 ,

“当我们走进门多萨一家居住的公寓时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi]
it was difficult to realize that only a few hours had elapsed since we
它 曾是 难的 到 意识到 那 仅有的 一个 很少 小时 有 过去 自从 我们
[hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fer] .
had first been introduced to this strange affair .
有 第一的 到过 介绍 到 这 奇怪的 事务 .

很难相信，从我们第一次接触到这件奇怪的事情到现在，仅仅过去了几个小时。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [haʊ'evər] ,
In the hall , however ,
在 这 大厅 , 然而 ,

然而，在大厅里，

[wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [ri'pɔːtəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
were still some reporters waiting in the vain hope that some fragment of a
是 仍然 一些 记者 等待 在 这 徒劳 希望 那 一些 分段 的 一个
['stɔːri] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .
story might turn up .
故事 可能 转动 向上 .

还有一些记者仍在苦苦等待，徒劳地希望能够找到一些零星的新闻线索。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , " [sə'dʒestɪd] [kreg] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]
" Let's have a talk with the boys , " suggested Craig , before we entered the
" 我们来吧 有 一个 讲话 和 这 男孩们 , " 建议 克雷格 , 前 我们 进入 这
[mɛn'doʊzə] [swiːt] .
Mendoza suite .
门多萨 套房 .

“我们和孩子们谈谈吧，”克雷格在我们进入门多萨套房之前建议道。

" ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [aɪ] [noʊ] .
" After all , the newspaper men are the best detectives I know .
" 后 全部 , 这 报纸 男人 是 这 最好的 侦探 我 知道 .

“毕竟，报社记者是我认识的最优秀的侦探。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hæf] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrdər] ['keɪsɪz] ['wʊdnt] ['evər] [biː; bi] ['sɑːlvd] .
If it wasn't for them , half our murder cases wouldn't ever be solved .
如果 它 不是 为了 他们 , 一半 我们的 谋杀 案例 不会 曾经 是 已解决 .

如果没有他们，我们一半的谋杀案将永远无法侦破。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

- ['jeloʊ] ['dʒɝːnəlz] - [ɑːr; ər] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] .
' yellow journals ' are more useful to a city than half the detective force .
- 黄色的 期刊 - 是 更多的 有用 到 一个 城市 比 一半 这 侦探 力量 .

对一座城市来说，“黄页”比一半的侦探队伍都更有用。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [nuː] [kreg] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
" Most of the newspaper men knew Craig intimately , and liked him ,
" 最多 的 这 报纸 男人 知道 克雷格 亲密 , 和 喜欢 他 ,

“大多数报社记者都与克雷格很熟，而且都很喜欢他。”

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]
possibly because he was one of the few people to - day who realized the
可能 因为 他 曾是 一 的 这 很少 人们 到 - 天 WHO 已实现 这
['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [pleɪd] [ɪn]['mɑːdərn] [laɪf] .
very important part these young men played in modern life .
非常 重要的 部分 这些 年轻的 男人 玩 在 现代的 生活 .

或许是因为他是当今少数几个意识到这些年轻人在现代生活中扮演着非常重要角色的人之一。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] , ['iːɡər] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] .
They crowded about , eager to interview him .
他们 挤 关于 , 渴望的 到 面试 他 .

他们围了上来，都想采访他。

[bʌt; bət] [kreg] [wʌz; wəz] ['klevər] .
But Craig was clever .
但 克雷格 曾是 聪明的 .

但克雷格很聪明。

[ɪn][ðə; ði]['ræpɪd]['faɪər][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hiː; hi] [huː] ['intəvjuːd] [ðem; ðəm] .
In the rapid fire of conversation it was really he who interviewed them .
在 这 迅速的 火 的 对话 它 曾是 真的 他 WHO 接受采访 他们 .

在快节奏的交谈中，实际上是他采访了他们。

" ['lɑːˌkwʊd] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ˌvɑlən'tiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
" Lockwood has been here a long time , " volunteered one of the men .
" 洛克伍德 有 到过 这里 一个 长的 时间 , " 自愿 一 的 这 男人 .

“洛克伍德在这里待了很久了，”其中一名男子主动说道。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['aɪnez] .
" He seems to have constituted himself the guardian of Inez .
" 他 似乎 到 有 构成 他自己 这 监护人 的 伊内兹 .
“他似乎已经把自己指定为伊内兹的监护人。”

[noʊ][wʌn] [gets] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] ['hiːz] [ə'raʊnd] . "
No one gets a look at her while he's around . "
不 一 获得 一个 看 在 她 尽管 他是 大约 . "
只要他在，谁也看不到她。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , " [smaɪld] [kreg] .
" Well , you can hardly blame him for that , " smiled Craig .
" 出色地 , 你 能 几乎 责备 他 为了 那 , " 微笑 克雷格 .
“嗯，你很难责怪他,”克雷格笑着说。

" ['dʒeləsi] ['iznt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . "
" Jealousy isn't a crime in that case . "
" 妒忌 不是 一个 犯罪 在 那 案件 . "
“在这种情况下，嫉妒并不构成犯罪。”

" [seɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
" Say , " put in another ,
" 说 , " 放 在 其他 ,
“比如说,”再补充一句，

" [ðɛəd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] .
" there'd be an interesting quarter of an hour if he were here now .
" 那里 是 一个 有趣的 四分之一 的 一个 小时 如果 他 是 这里 现在 .
“如果他现在在这里，接下来的十五分钟将会很有趣。”

[ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] — [diː] [muːtʃ] — [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [ɪz] [hɪr] . "
That other fellow — de Mooch — whatever his name is , is here . "
那 其他 同伴 — 德 蹭吃蹭喝 — 任何 他的 姓名 是 , 是 这里 . "
另一个家伙——德·穆奇——不管他叫什么名字，也在这里。

" [diː] ['moʊtʃi] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [naʊ] ? " ['kwiərid] ['kenədi] , ['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" De Moche — with her , now ? " queried Kennedy , wheeling suddenly .
" 德 莫切 — 和 她 , 现在 ? " 查询 肯尼迪 , 惠灵 突然 .
“德莫什——现在和她在一起吗？”肯尼迪突然转动方向盘问道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [smaɪld] .
The reporter smiled .
这 记者 微笑 .
记者笑了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] .
" He's a queer duck .
" 他是 一个 酷儿 鸭子 .
“他是一只古怪的鸭子。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [mæn] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
I was coming up to relieve our other man , when I saw him down on the
我 曾是 未来 向上 到 缓解 我们的 其他 男人 , 什么时候 我 锯 他 向下 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,
我正要上去接替我们另一个工人，结果看到他倒在街上。

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
hanging about the corner , his eyes riveted on the entrance to the apartment .
绞刑 关于 这 角落 , 他的 眼睛 铆接 在 这 入口 到 这 公寓 .
他徘徊在街角，目光紧紧盯着公寓的入口。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	.
I	**suppose**	**that**	**was**	**his**	**way**	**of**	**making**	**love**	**.**
我	认为	那	曾是	他的	方式	的	制作	爱	.

我想那是他表达爱意的方式吧。

['hiːz]	['dæfi]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
He's	**daffy**	**over**	**her**	**,**	**all**	**right**	**.**
他是	达菲	超过	她	,	全部	正确的	.

他确实为她神魂颠倒。

[aɪ]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɪm; ɪm]	.
I	**stopped**	**to**	**watch**	**him**	**.**
我	停止	到	手表	他	.

我停下来看着他。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ˌem 'iː]	.
Of	**course**	**,**	**he**	**didn't**	**know**	**me**	**.**
的	课程	,	他	没有	知道	我	.

当然，他并不认识我。

[dʒʌst]	[ðen]	['lɑːˌkwʊd]	[left]	.
Just	**then**	**Lockwood**	**left**	**.**
只是	然后	洛克伍德	左边	.

就在这时，洛克伍德离开了。

[ðə; ði]	['spænjərd]	[daɪvd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[drʌg]	[stɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wʌz; wəz]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	.
The	**Spaniard**	**dived**	**into**	**the**	**drug**	**store**	**on**	**the**	**corner**	**as**	**though**	**the**	**devil**	**was**	**after**	**him**	**.**
这	西班牙人	潜水	进入	这	药品	店铺	在	这	角落	作为	尽管	这	魔鬼	曾是	后	他	.

西班牙人像被魔鬼追赶一样，猛地冲进了街角的药店。

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
You	**should**	**have**	**seen**	**his**	**eyes**	**.**
你	应该	有	已见	他的	眼睛	.

你应该看看他的眼神。

[ɪf]	[lʊks]	[wɜːr; wər]	['bulits]	,	[aɪ]	['wʊdnt]	[gɪv]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	['lɑːˌkwʊdz]	[laɪf]	.
If	**looks**	**were**	**bullets**	**,**	**I**	**wouldn't**	**give**	**much**	**for**	**Lockwood's**	**life**	**.**
如果	看起来	是	子弹	,	我	不会	给	很多	为了	洛克伍德	生活	.

如果长相能换子弹，我可不想用洛克伍德的命来换。

[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[sʌtʃ]	['fɛloʊz]	[ə'baʊt]	,
With	**two**	**such**	**fellows**	**about**	**,**
和	二	这样的	伙伴们	关于	,

身边就有两个这样的家伙，

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[kætʃ]	[ˌem 'iː]	['meɪkɪŋ]	[guː]	-	[guː]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðæt]	['tʃɪkɪn]	—	[nɑːt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[laɪf]	.
you	**wouldn't**	**catch**	**me**	**making**	**goo**	**-**	**goo**	**eyes**	**at**	**that**	**chicken**	**—**	**not**	**on**	**your**	**life**	**.**
你	不会	抓住	我	制作	粘性物	-	粘性物	眼睛	在	那	鸡	—	不是	在	你的	生活	.

你绝对不会看到我对那只鸡抛媚眼——绝对不会。

"	['kenədi]	[pæst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['flɪpənt]	['mænər]	[ɪn]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	.
"	**Kennedy**	**passed**	**over**	**the**	**flippant**	**manner**	**in**	**view**	**of**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**observation**	**.**
"	肯尼迪	通过了	超过	这	轻浮的	方式	在	看法	的	这	重要性	的	这	观察	.

鉴于这一观察的重要性，肯尼迪并未在意这种轻率的态度。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlɑːˌkwʊd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you think of Lockwood ? " he asked .
" 什么 做 你 思考 的 洛克伍德 ? " 他 问 .

“你觉得洛克伍德怎么样？”他问道。

" [ˈprɪti] [slɪk] , " [rɪˈplaɪd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
" Pretty slick , " replied another of the men .
" 漂亮的 光滑 , " 回复 其他 的 这 男人 .

“挺漂亮的，”另一名男子回答道。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [gʊdz] , [ɔːl] [raɪt] . "
" He's the goods , all right . "
" 他是 这 商品 , 全部 正确的 . "

“他确实很优秀。”

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? " [æskt] [ˈkenədi] .
" Why , what has he done ? " asked Kennedy .
" 为什么 , 什么 有 他 完毕 ? " 问 肯尼迪 .

“为什么？他做了什么？”肯尼迪问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
" Nothing in particular .
" 没有什么 在 特别的 .

“没什么特别的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][wʌns] .
But he came out to see us once .
但 他 来了 出去 到 看 我们 一次 .

但他曾来看过我们一次。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [sɔːr] [æt; ət][ˌjuː ˈes] [ˈfɛloʊz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] .
You can't blame him for being a bit sore at us fellows hanging about .
你 不能 责备 他 为了 存在 一个 少量 疮 在 我们 伙伴们 绞刑 关于 .

你不能怪他因为我们这些家伙在他附近闲逛而有点不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
But he didn't show it .
但 他 没有 展示 它 .

但他并没有表现出来。

[ɪnˈsted] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɛgd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [æskt] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]
Instead he almost begged us to be careful of how we asked questions of
反而 他 几乎 乞求 我们 到 是 小心 的 如何 我们 问 问题 的
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .
这 女孩 .

相反，他几乎是恳求我们小心询问那个女孩的问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈbroʊkən][ʌp] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Of course , all of us could see how completely broken up she is .
的 课程 , 全部 的 我们 可以 看 如何 完全地 破碎的 向上 她 是 .

当然，我们所有人都能看出她有多么伤心欲绝。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈbɑːðərd] [hɜːr; hər] .
We haven't bothered her .
我们 还没有 烦恼 她 .

我们没有打扰她。

[ɪn][fækt] , [wiːd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
In fact , we'd do anything we could for her .
在 事实 , 我们会 做 任何事物 我们 可以 为了 她 .

事实上，我们愿意为她做任何事。

[bʌt; bət] [ˈlɑːˌkwʊd] [tɔːks] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
But Lockwood talks straight from the shoulder .
但 洛克伍德 会谈 直的 从 这 肩膀 .

但洛克伍德说话直来直去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˈhiːz] [juːst] [tuː; tə] [ˈhændlɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] . "
You can see he's used to handling all kinds of situations . "
你 能 看 他是 用过的 到 处理 全部 种类 的 情况 . "

可以看出他很擅长处理各种情况。

" [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] ? " [pəˈsistid] [ˈkenədi] .
" But did he say anything , has he done anything ? " persisted Kennedy .
" 但 做过 他 说 任何事物 , 有 他 完毕 任何事物 ? " 持续 肯尼迪 .

“可是他说了什么？他做了什么？”肯尼迪追问道。

" [en] - [noʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .
" N - no , " admitted the reporter .
" N - 不 , " 承认 这 记者 .

“不，不是的，”记者承认道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] .
" I can't say he has .
" 我 不能 说 他 有 .

我不能说他有。

" [kreg] [fraund] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Craig frowned a bit .
" 克雷格 皱眉 一个 少量 .

克雷格微微皱起了眉头。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" I thought not , " he remarked .
" 我 想法 不是 , " 他 评论 .

“我就知道不会，”他说道。

" [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːnt] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ˈeni] [hɪnts] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" These people aren't giving away any hints , if they can help it . "
" 这些 人们 不是 给予 离开 任何 提示 , 如果 他们 能 帮助 它 . "

“这些人能不透露任何线索，他们绝不会这么做。”

" [its] [maɪ][aɪˈdiːə] , " [ˈventʃərd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , " [ðæt] [wen] [ðɪs] [keɪs] [breɪks] ,
" It's my idea , " ventured another of the men , " that when this case breaks ,
" 它是 我的 主意 , " 冒险 其他 的 这 男人 , " 那 什么时候 这 案件 休息 ,

“我的想法是，”另一名男子试探性地说道，“等这个案子有了突破性进展，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
it will break all of a sudden .
它 将要 休息 全部 的 一个 突然 .

它会突然断裂。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
I shouldn't wonder if we are in for one of the sensations of the year ,
我 不应该 想知道 如果 我们 是 在 为了 一 的 这 感觉 的 这 年 ,

我毫不怀疑我们即将迎来年度最轰动的事件之一。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
when it comes .
什么时候 它 来 .

到时候见。

" [ˈkenədi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .
" Kennedy looked at him inquiringly .
" 肯尼迪 看起来 在 他 询问地 .

肯尼迪疑惑地看着他。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sɪmpli] .
" Why ? " he asked simply .
" 为什么 ? " 他 问 简单地 .

“为什么？”他简单地问道。

" [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] , " [kən'fest] [ðə; ði][mæn] .
" No particular reason , " confessed the man .
" 不 特别的 原因 , " 坦白 这 男人 .

“没什么特别的原因,”那人坦白道。

" ['oʊnli][ðə; ði]['regjələr] [dɪ'tektɪv] [ækt][soʊ] ['tʃesti] .
" Only the regular detectives act so chesty .
" 仅有的 这 常规的 侦探 行为 所以 胸部 .

只有那些普通的侦探才会如此自负。

[ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wəʊnt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
They haven't got a thing , and they know it , only they won't admit it to
他们 还没有 得到 一个 事物 , 和 他们 知道 它 , 仅有的 他们 惯于 承认 它 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

他们一无所有，他们自己也知道，只是不肯承认罢了。

[oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
O'Connor was here . "
奥康纳 曾是 这里 . "

奥康纳来过这里。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['məuʃənz] — - [naʊ] , [penz] ['lɪftɪd] , [bɔɪz] ,
He went through all the motions — ' Now , pens lifted , boys ,
他 去 通过 全部 这 运动 — - 现在 , 钢笔 抬起 , 男孩们 ,

他做完了所有动作——“好了，孩子们，举起笔来，

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt] — [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][hiː; hi] [maɪt]
' and all that — talked a lot — and after it was all over he might
- 和 全部 那 — 谈话 一个 很多 — 和 后 它 曾是 全部 超过 他 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfidənsiz] .
have been sure no one would publish a line of his confidences .
有 到过 当然 不 一 会 发布 一个 线 的 他的 秘密 .

诸如此类——说了很多——事后他可能确信没有人会公开他的任何秘密。

[ðer; ðər] ['wɒznt] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
There wasn't a stick of copy in the whole thing .
那里 不是 一个 戳 的 复制 在 这 所有的 事物 .

整本书里连一张复印件都没有。

" ['kenədi] [læft] .
" Kennedy laughed .
" 肯尼迪 笑了 .

肯尼迪笑了。

" [oʊ'kɑːnɚz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" O'Connor's all right , " he replied .
" 奥康纳的 全部 正确的 , " 他 回复 .

“奥康纳没事,”他回答说。

" [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [θruː] .
" We may need him sorely before we get through .
" 我们 可能 需要 他 非常 前 我们 得到 通过 .

“在我们渡过难关之前，我们可能非常需要他。”

['æftər] [ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] .
After all , nothing can take the place of the organization the police have built up .
后 全部 , 没有什么 能 拿 这 地方 的 这 组织 这 警察 有 建造 向上 .

毕竟，没有什么能取代警方建立起来的组织。

[juː; jʊ] [seɪ] [diː] ['moʊtʃi] [ɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [jet] ? "
You say de Moche is in there yet ? "
你 说 德 莫切 是 在 那里 然而 ? "

你说德莫什已经进去了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
He seemed very anxious to see her .
他 似乎 非常 焦虑的 到 看 她 .

他似乎非常渴望见到她。

[wiː; wi] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
We never get a word out of him .
我们 绝不 得到 一个 单词 出去 的 他 .

我们始终无法从他口中得到一个字。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [mæd] .
I've been thinking what would happen if we tried to get him mad .
我已经 到过 思维 什么 会 发生 如果 我们 尝试 到 得到 他 疯狂的 .

我一直在想，如果我们故意惹他生气会发生什么。

['meɪbi] ['hiːd] [tɔːk] . "
Maybe he'd talk . "
或许 他会 讲话 . "

或许他会开口。

" [mɔːr] ['laɪkli] ['hiːd] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] , " ['kɔːʃənd] [ə'nʌðər] .
" More likely he'd pull a gun , " cautioned another .
" 更多的 可能 他会 拉 一个 枪 , " 警告 其他 .

“他更有可能拔枪,”另一人警告说。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .
" Excuse ME .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

" ['kenədi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['evɪdəntli] ['kɑːntent][tuː; tə][let][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men][goʊ][ðer; ðər] [oʊn]
" Kennedy said nothing , evidently content to let the newspaper men go their own
" 肯尼迪 说 没有什么 , 显然 内容 到 让 这 报纸 男人 去 他们的 自己的
[swiːt] [wei] .
sweet way .
甜的 方式 .

肯尼迪什么也没说，显然乐得让报社记者们自行其是。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌzər] [æt; ət][ðə; ði][mɛn'doʊzə] [dɔːr] .
He nodded to them , and pressed the buzzer at the Mendoza door .
他 点头 到 他们 , 和 按下 这 蜂鸣器 在 这 门多萨 门 .

他向他们点了点头，然后按下了门多萨家的门铃。

" [tel] [ˌsenjə'rɪtə][mɛn'doʊzə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'fesər] ['kenədi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hwɑː'niːtə] ,
" Tell Senorita Mendoza that it is Professor Kennedy , " he said to Juanita ,
" 告诉 塞尼奥里塔 门多萨 那 它 是 教授 肯尼迪 , " 他 说 到 胡安妮塔 ,

“告诉门多萨小姐，他是肯尼迪教授，”他对胡安妮塔说。

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
who opened the door , keeping it on the chain , to be sure it was no
WHO 打开 这 门 , 保持 它 在 这 链 , 到 是 当然 它 曾是 不
[ʌn'welkəm] [ɪn'truːdər] .
unwelcome intruder .
不受欢迎 入侵者 .

谁打开了门，但仍然锁着门链，以确保来者不是不速之客。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][æd'mɪt][ˌjuː 'es] ,
Evidently she had had orders to admit us ,
显然 她 有 有 订单 到 承认 我们 ,

显然她奉命放我们进去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
for a second later we found ourselves again in the little reception room .
为了 一个 第二 之后 我们 成立 我们自己 再次 在 这 小的 接待 房间 .

片刻之后，我们又回到了那间小小的接待室。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['kreɪgz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn]
We sat down , and I saw that Craig's attention had at once been fixed on
我们 卫星 向下 , 和 我 锯 那 克雷格的 注意力 有 在 一次 到过 固定的 在
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

我们坐了下来，我发现克雷格的注意力立刻被某件事吸引住了。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [tuː] .
I listened intently , too .
我 听着 专注地 , 也 .

我也认真地听着。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] [ðæt] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On the other side of the heavy portieres that cut us off from the
在 这 其他 边 的 这 重的 门 那 切 我们 离开 从 这
['lɪvɪŋ] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .
living room I could distinguish low voices .
活的 房间 我 可以 区分 低的 声音 .

透过将我们与客厅隔开的厚重门帘，我能分辨出低沉的说话声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] ['moʊtʃi] [ænd; ənd]['aɪnez] .
It was de Moche and Inez .
它 曾是 德 莫切 和 伊内兹 .

是德莫切和伊内兹。

[wət'evər]	[ðə; ði]	['eθɪks]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['lɪsnɪŋ]	.
Whatever	**the**	**ethics**	**of**	**it**	**,**	**we**	**could**	**not**	**help**	**listening**	**.**
任何	这	伦理	的	它	,	我们	可以	不是	帮助	聆听	.

无论这样做是否合乎道德，我们都忍不住要听。

[bɪ'saɪdz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[æt; ət]	[steɪk]	[ðæn; ðən]	['eθɪks]	.
Besides	**there**	**was**	**more**	**at**	**stake**	**than**	**ethics**	**.**
除了	那里	曾是	更多的	在	赌注	比	伦理	.

此外，这不仅仅关乎道德。

['evɪdəntli]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ɜːrdʒɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	.
Evidently	**the**	**young**	**man**	**was**	**urging**	**her**	**to**	**do**	**something**	**that**	**she**	**did**	**not**	**agree**	**with**	**.**
显然	这	年轻的	男人	曾是	敦促	她	到	做	某物	那	她	做过	不是	同意	和	.

显然，这个年轻人是在怂恿她去做她不同意的事情。

"	[noʊ]	,	"	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[seɪ]	['faɪnəli]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[toʊn]	,	"	[aɪ]	['kænɑːt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**No**	**,**	**"**	**we**	**heard**	**her**	**say**	**finally**	**,**	**in**	**a**	**quiet**	**tone**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**believe**	**it**	**,**
"	不	,	"	我们	听到	她	说	最后	,	在	一个	安静的	语气	,	"	我	不能	相信	它	,

“不,”我们最后听到她平静地说，“我简直不敢相信。”

[æl'fɔnsəu]	.
Alfonso	**.**
阿方索	.

阿方索。

['mɪstər]	.	['hwitni]	[ɪz]	['mɪstər]	.	['lɑːˌkwʊdz]	[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]	[naʊ]	.
Mr	**.**	**Whitney**	**is**	**Mr**	**.**	**Lockwood's**	**associate**	**now**	**.**
先生	.	惠特尼	是	先生	.	洛克伍德	联系	现在	.

惠特尼先生现在是洛克伍德先生的合伙人。

[maɪ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.
My	**father**	**and**	**Mr**	**.**
我的	父亲	和	先生	.

我的父亲和先生

['lɑːˌkwʊd]	[ə'pruːvd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
Lockwood	**approved**	**of**	**him**	**.**
洛克伍德	得到正式认可的	的	他	.

洛克伍德很认可他。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[duː]	['ʌðərwaɪz]	?
Why	**should**	**I**	**do**	**otherwise**	**?**
为什么	应该	我	做	否则	?

我为什么要反其道而行之呢?

"	[diː]	['moʊtʃi]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['mʌfld]	[vɔɪs]	.
"	**De**	**Moche**	**was**	**talking**	**earnestly**	**but**	**in**	**a**	**very**	**muffled**	**voice**	**.**
"	德	莫切	曾是	说	切实	但	在	一个	非常	闷音	嗓音	.

德莫什说话很认真，但声音却很闷。

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[meɪk]	[aʊt]	['eniθɪŋ]	[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['skætərd]	[freɪzɪz]	[wɪtʃ]	[toʊld]	[juː 'es]	['nʌθɪŋ]	.
We	**could**	**not**	**make**	**out**	**anything**	**except**	**a**	**few**	**scattered**	**phrases**	**which**	**told**	**us**	**nothing**	**.**
我们	可以	不是	制作	出去	任何事物	除了	一个	很少	疏散	短语	哪个	讲述	我们	没有什么	.

我们什么也听不清楚，只听懂了一些零星的短语，而这些短语也说明不了任何问题。

[wʌns] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Once I fancied he mentioned his mother .
一次 我 幻想 他 提及 他的 母亲 .

我曾幻想过他提起他的母亲。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] , ['aɪnez][wʌz; wəz][fɜːrm] .
Whatever it was that he was urging , Inez was firm .
任何 它 曾是 那 他 曾是 敦促 , 伊内兹 曾是 公司 .

无论他极力劝说什么，伊内兹都态度坚决。

" [noʊ] , [æl'fɔnsəu] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
" No , Alfonso , " she repeated , her voice a little higher and excited .
" 不 , 阿方索 , " 她 重复 , 她 嗓音 一个 小的 更高 和 兴奋的 .

“不，阿方索，”她重复道，声音比之前更高更激动。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
" It cannot be .
" 它 不能 是 .

“不可能。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
You must be mistaken .
你 必须 是 错误 .

你一定是弄错了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,
" She had risen , and now moved toward the hall door ,
" 她 有 升起 , 和 现在 已搬 朝向 这 大厅 门 ,

她站起身，朝大厅门口走去。

['evɪdəntli] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][wɜːr; wər]['oʊpən] .
evidently forgetting that the folding doors behind the portieres were open .
显然 遗忘 那 这 折叠式的 门 在后面 这 门 是 打开 .

显然忘记了门廊后面的折叠门是开着的。

" [prə'fesər] ['kenədi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ɑːr; ər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Professor Kennedy and Mr . Jameson are here , " she said .
" 教授 肯尼迪 和 先生 . 詹姆森 是 这里 , " 她 说 .

“肯尼迪教授和詹姆森先生都在这里，”她说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ?
" Would you care to meet them ?
" 会 你 关心 到 见面 他们 ?

你愿意见见他们吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
" He replied in the negative .
" 他 回复 在 这 消极的 .

他回答说没有。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Yet as he passed the reception room he could not help seeing us .
然而 作为 他 通过了 这 接待 房间 他 可以 不是 帮助 看到 我们 .

然而，当他经过接待室时，他还是忍不住看到了我们。

[æz; əz]['aɪnez] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æl'fɔnsəu][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə]
As Inez greeted us , I saw that Alfonso was making a desperate effort to
作为 伊内兹 问候 我们 , 我 锯 那 阿方索 曾是 制作 一个 绝望的 努力 到
[kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
control his expression .
控制 他的 表达 .

当伊内兹向我们打招呼时，我看到阿方索正拼命控制自己的表情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He seemed to be concealing a bitter disappointment .
他 似乎 到 是 隐藏 一个 苦的 失望 .

他似乎掩藏着深深的失望。

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,
Seeing us , he bowed stiffly , and , with just the murmur of a greeting ,
看到 我们 , 他 鞠躬 僵硬地 , 和 , 和 只是 这 低语 的 一个 问候 ,
[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .
excused himself .
已原谅 他自己 .

他看见我们，僵硬地鞠了一躬，只低声说了声问候，便告辞离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɪn]
He had no sooner closed the door to run the gauntlet of the sharp eyes in
他 有 不 很快 关闭 这 门 到 跑步 这 手套 的 这 锋利的 眼睛 在
[ðə; ði] [hɔːl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsenjə'riːtə] [feɪst] [ˌjuː 'es] ['fʊli] .
the hall than the Senorita faced us fully .
这 大厅 比 这 塞尼奥里塔 面对 我们 完全 .

他刚关上门，就要面对大厅里那些锐利的目光，这时，小姐就完全转向了我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
She was pale and nervous .
她 曾是 苍白 和 紧张的 .

她脸色苍白，神情紧张。

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .
Evidently something that he had said to her had greatly agitated her .
显然 某物 那 他 有 说 到 她 有 非常 激动 她 .

显然，他跟她说的某些话让她非常激动。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [skɪl] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːl] ['aʊtwərd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
Yet with all her woman's skill she managed to hide all outward traces of
然而 和 全部 她 女性的 技能 她 管理 到 隐藏 全部 向外 痕迹 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rækt] [hɜːr; hər][maɪnd] .
emotion that might indicate what it was that racked her mind .
情感 那 可能 表明 什么 它 曾是 那 架子 她 头脑 .

然而，凭借她作为女人的所有技巧，她设法隐藏了所有可能表明她内心烦恼之事的外部情绪痕迹。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
" You have something to report ? " she asked , a trifle anxiously .
" 你 有 某物 到 报告 ? " 她 问 , 一个 琐事 焦虑地 .

“你有什么事要汇报吗？”她略带焦虑地问道。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [əd'mɪtɪd] [kreg] .
" Nothing of any great importance , " admitted Craig .
" 没有什么 的 任何 伟大的 重要性 , " 承认 克雷格 .

“没什么大事，”克雷格承认道。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] ?
Was it actually a look of relief that crossed her face ?
曾是 它 实际上 一个 看 的 宽慰 那 交叉 她 脸 ?

她脸上真的露出了如释重负的表情吗？

[traɪ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'nɑːmələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Try as I could , it seemed to me to be an anomalous situation .
尝试 作为 我 可以 , 它 似乎 到 我 到 是 一个 异常的 情况 .

我尽力分析，但我觉得这似乎是一种反常的情况。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːt] , ['nætʃ(ə)rəli] .
She wanted the murderer of her father caught , naturally .
她 通缉 这 凶手 的 她 父亲 捕捉 , 自然 .

她自然希望将杀害她父亲的凶手绳之以法。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'sɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Yet she did not seem to be offering us the natural assistance that was to
然而 她 做过 不是 似乎 到 是 提供 我们 这 自然的 协助 那 曾是 到
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
be expected .
是 预期的 .

然而，她似乎并没有像人们预期的那样给予我们自然的帮助。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn][pər'hæps] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Could it be that she suspected some one perhaps near and dear to her
可以 它 是 那 她 怀疑 一些 一 也许 靠近 和 亲爱的 到 她
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] ,
of having some knowledge ,
的 拥有 一些 知识 ,

会不会是她怀疑某个与她关系亲近的人知道些什么？

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wʊd] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] [ɪf] [rɪ'viːld]
which , now that the deed was done , would do more harm than good if revealed
哪个 , 现在 那 这 契据 曾是 完毕 , 会 做 更多的 伤害 比 好的 如果 揭晓
?
?
?

既然事情已经发生，如果揭露出来，岂不是弊大于利？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] .
It was the only conclusion to which I could come .
它 曾是 这 仅有的 结论 到 哪个 我 可以 来 .

这是我唯一能得出的结论。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['kɛnədiːz] [nekst] ['kwestʃən] .
I was surprised at Kennedy's next question .
我 曾是 惊讶 在 肯尼迪的 下一个 问题 .

肯尼迪的下一个问题让我感到意外。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ɔːlsoʊ] ?
Was the same idea in his mind , also ?
曾是 这 相同的 主意 在 他的 头脑 , 还 ?

他当时也是这么想的吗？

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . ['hwitni] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" We have seen Mr . Whitney , " he ventured .
" 我们 有 已见 先生 . 惠特尼 , " 他 冒险 .

“我们已经见过惠特尼先生了，”他试探性地说。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊdz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jɔːrz] ? "
" Just what are Mr . Lockwood's relations with him — and yours ? "
" 只是 什么 是 先生 . 洛克伍德 关系 和 他 — 和 你的 ? "

“洛克伍德先生究竟与他——以及您——是什么关系？”

" ['mɪrli] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər]['pɑːrtnərz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" Merely that Mr . Lockwood and my father were partners , " she answered
" 仅仅 那 先生 . 洛克伍德 和 我的 父亲 是 合作伙伴 , " 她 回答
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“只是说洛克伍德先生和我父亲是合伙人，”她匆匆回答道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][baɪ][sʌm; səm]
" They had decided that their interests would be more valuable by some
" 他们 有 决定 那 他们的 兴趣 会 是 更多的 有价值的 经过 一些
[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hwitni] ,
arrangement with Mr . Whitney ,
安排 和 先生 . 惠特尼 ,

“他们认为，通过与惠特尼先生达成某种协议，他们的利益会更有价值。”

[huː] [kən'troʊlz][soʊ] [mʌtʃ] [daʊn] [ɪn][pə'ruː] . "
who controls so much down in Peru . "
WHO 控制 所以 很多 向下 在 秘鲁 . "

谁在秘鲁拥有如此强大的影响力？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] ['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['mɪstər] .
" Do you think that Senora de Moche exercises a very great influence on Mr .
" 做 你 思考 那 塞诺拉 德 莫切 练习 一个 非常 伟大的 影响 在 先生 .
['hwitni] ?
Whitney ?
惠特尼 ?

你认为莫切夫人对惠特尼先生有很大的影响吗？

" [æskt] [kreg] ,
" asked Craig ,
" 问 克雷格 ,

克雷格问道：“

['pɜːrpəsli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
purposely introducing the name of the Indian woman to see what effect it might
故意 介绍 这 姓名 的 这 印度 女士 到 看 什么 影响 它 可能
[hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] .
have on her .
有 在 她 .

故意提及这位印度女性的名字，看看会对她产生什么影响。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , " [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" Oh , " she cried , with a little exclamation of alarm , " I hope not .
" 哦 , " 她 哭 , 和 一个 小的 感叹 的 警报 , " 我 希望 不是 .

“哦，”她惊呼道，“我希望不会。”

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [soʊ] .
" Yet it was evident that she feared so .
" 然而 它 曾是 明显 那 她 害怕 所以 .

“然而，她显然确实有这种担忧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第5/13页

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈkenədi] .
" Why is it that you fear it ? " insisted Kennedy .
" 为什么 是 它 那 你 害怕 它 ? " 坚持 肯尼迪 .

“你为什么害怕它？”肯尼迪追问道。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What has she done to make you fear it ? "
" 什么 有 她 完毕 到 制作 你 害怕 它 ? "

她做了什么让你害怕它?

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈaɪnez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" I don't like her , " returned Inez , with a frown .
" 我 不 喜欢 她 , " 返回 伊内兹 , 和 一个 皱眉 .

“我不喜欢她,”伊内兹皱着眉头回答道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [nuː] [hɜːr; hər] — [tuː] [wel] .
" My father knew her — too well .
" 我的 父亲 知道 她 — 也 出色地 .

“我父亲太了解她了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈskiːmər] , [æn; ən] [ədˈventʃəres] .
She is a schemer , an adventuress .
她 是 一个 阴谋家 , 一个 冒险家 .

她是个诡计多端、喜欢冒险的人。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][mæn] , [wʌn] [ˈkænɑːt] [seɪ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
Once she has a hold on a man , one cannot say — " She paused ,
一次 她 有 一个 抓住 在 一个 男人 , 一 不能 说 — " 她 暂停 ,

一旦她控制了一个男人，就无法说——”她停顿了一下，

[ðen] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
then went on in a different tone .
然后 去 在 在 一个 不同的 语气 .

然后换了一种语气继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" But I would rather not talk about the woman .
" 但 我 会 相当 不是 讲话 关于 这 女士 .

但我宁愿不谈论那个女人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I am afraid of her .
我 是 害怕的 的 她 .

我害怕她。

[ˈnevər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][get] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][duː]
Never does she talk to me that she does not get something out of me that I do
绝不 做 她 讲话 到 我 那 她 做 不是 得到 某物 出去 的 我 那 我 做
[nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
not wish to tell her .
不是 希望 到 告诉 她 .

她从来不会跟我说一些我不想告诉她的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌnˈkæni] .
She is uncanny .
她 是 不可思议 .

她真是不可思议。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['aɪnez][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

" Personally , I could not blame Inez for her opinion .

" 亲自 , 我 可以 不是 责备 伊内兹 为了 她 观点 .

“就我个人而言，我不会责怪伊内兹的观点。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I could understand it .

我 可以 理解 它 .

我能理解。

[ðoʊz] ['ɔːf(ə)n]['beɪlf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [fɔːl] [ə; eɪ]

Those often baleful eyes had a penetrating power that one might easily fall a

那些 经常 有害的 眼睛 有 一个 渗透 力量 那 一 可能 容易地 落下 一个

['vɪktɪm] [tuː; tə] .

victim to .

受害者 到 .

那双常常充满凶狠的眼睛有一种穿透力，很容易让人成为它的受害者。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

" But you can trust Mr . Lockwood , " he returned .

" 但 你 能 相信 先生 . 洛克伍德 , " 他 返回 .

“但是你可以信任洛克伍德先生，”他回答道。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] [pruːf] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ə'genst] ['eni] ['wʊmən] .

" Surely he is proof against her , against any woman .

" 一定 他 是 证明 反对 她 , 反对 任何 女士 .

“他肯定能证明他是对她，对任何女人都是如此。”

" ['aɪnez] [flʌʃt] .

" Inez flushed .

" 伊内兹 酡 .

伊内兹脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ,

It was evident that of all the men who were interested in the little beauty ,

它 曾是 明显 那 的 全部 这 男人 WHO 是 感兴趣的 在 这 小的 美丽 ,

很明显，在所有对这位小美人感兴趣的男人中，

['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Lockwood was first in her mind .

洛克伍德 曾是 第一的 在 她 头脑 .

她首先想到的是洛克伍德。

[jet] [wen] ['kenədi] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Yet when Kennedy put the question thus she hesitated .

然而 什么时候 肯尼迪 放 这 问题 因此 她 犹豫了一下 .

然而，当肯尼迪这样提出问题时，她却犹豫了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

" Yes , " she replied , " of course , I trust him .

" 是的 , " 她 回复 , " 的 课程 , 我 相信 他 .

“是的，”她回答说，“我当然信任他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It is not that woman whom I fear with him .

它 是 不是 那 女士 谁 我 害怕 和 他 .

我害怕的不是和他在一起的那个女人。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

" She said it with an air almost of defiance .

" 她 说 它 和 一个 空气 几乎 的 蔑视 .

“她说这话时几乎带着一种挑衅的语气。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

There was some kind of struggle going on in her mind ,

那里 曾是 一些 种类 的 斗争 去 在 在 她 头脑 ,

她内心似乎在经历某种挣扎，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] .

and she was too proud to let us into the secret .

和 她 曾是 也 自豪的 到 让 我们 进入 这 秘密 .

她太骄傲了，不肯让我们知道这个秘密。

['kenədi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] .

Kennedy rose and bowed .

肯尼迪 玫瑰 和 鞠躬 .

肯尼迪起身鞠躬。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let]

For the present he had come to the conclusion that if she would not let

为了 这 展示 他 有 来 到 这 结论 那 如果 她 会 不是 让

[ˌjuː 'es] [help] [hɜːr; hər]['oʊpənli][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['blaɪndli] .

us help her openly the only thing to do was to help her blindly .

我们 帮助 她 公然 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 帮助 她 盲目地 .

他目前得出的结论是，如果她不让我们公开帮助她，那么唯一的办法就是盲目地帮助她。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['nɔrtənz] [ə'pɑːrtmənt] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

Half an hour later we were at Norton's apartment , not far from the

一半 一个 小时 之后 我们 是 在 诺顿的 公寓 , 不是 远的 从 这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['kæmpəs] .

University campus .

大学 校园 .

半小时后，我们到达了诺顿的公寓，离大学校园不远。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz] ['kenədi] [toʊld] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz]

He listened intently as Kennedy told such parts of what we had done as

他 听着 专注地 作为 肯尼迪 讲述 这样的 部分 的 什么 我们 有 完毕 作为

[hiː; hi] [tʃoʊz] .

he chose .

他 选择 .

肯尼迪选择性地讲述了我们所做的事情的一部分，他全神贯注地听着。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] ['pɔɪzn] , [hiː; hi] [siːmd] ['stɑːrtld] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

At the mention of the arrow poison , he seemed startled beyond measure .

在 这 提到 的 这 箭 毒 , 他 似乎 惊慌 超过 措施 .

一提到箭毒，他就显得惊愕不已。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

" You are sure of it ? " he asked anxiously .

" 你 是 当然 的 它 ? " 他 问 焦虑地 .

“你确定吗？”他焦急地问道。

" ['pɑːzətɪv] , [naʊ] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['kenədi] .

" Positive , now , " reiterated Kennedy .

" 积极的 , 现在 , " 重申 肯尼迪 .

“现在是积极的一面，”肯尼迪重申道。

['nɔrtənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [diːp] [laɪnz] .

Norton's face was drawn in deep lines .

诺顿的 脸 曾是 绘制 在 深的 线条 .

诺顿的脸上布满了深深的皱纹。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['siːkrət] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['heɪstɪli] ,

" If some one has the secret , " he cried hastily ,

" 如果 一些 一 有 这 秘密 , " 他 哭 草草 ,

“如果有人知道这个秘密，”他急忙喊道，“

" [huː] [noʊz] [wen] [ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [nekst][hiː; hi] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" who knows when and on whom next he may employ it ?
" WHO 知道 什么时候 和 在 谁 下一个 他 可能 采用 它 ?

谁知道他下次会在何时、对谁使用这种手段呢?

" ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
" Coming from him so soon after the same idea had been hinted
" 未来 从 他 所以 很快 后 这 相同的 主意 有 到过 暗示
[æt; ət][baɪ][ðə; ði]['kɔːrənər] ,
at by the coroner ,
在 经过 这 验尸官 ,

“就在验尸官暗示了同样的想法之后不久，他就发表了这样的言论，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I could not but be impressed by it .
我 可以 不是 但 是 印象深刻 经过 它 .

我不得不为之惊叹。

" [ðə; ði] ['veri] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] [prə'tekʃn] , " [ə'sɜːrtɪd] ['kenədi]
" The very novelty of the thing is our best protection , " asserted Kennedy
" 这 非常 新奇 的 这 事物 是 我们的 最好的 保护 , " 断言 肯尼迪
['kɑːnfɪdəntli] .
confidently .
自信地 .

“正是这种新奇性本身就是我们最好的保护,”肯尼迪自信地断言。

" [wʌns] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['wɔːltər] ['gɪvz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪts]['prɑːpər]['væljuː][ɪn][ðə; ði][stɑːr] ,
" Once having discovered it , if Walter gives the thing its proper value in the Star ,
" 一次 拥有 发现 它 , 如果 沃尔特 给予 这 事物 它是 恰当的 价值 在 这 星星 ,

“一旦发现它，如果沃尔特在《星报》上给它标上应有的价值，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I think the criminal will be unlikely to try it again .
我 思考 这 刑事 将要 是 不太可能 到 尝试 它 再次 .

我认为罪犯不太可能再次作案。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,
If you had had as much experience in crime as I have had ,
如果 你 有 有 作为 很多 经验 在 犯罪 作为 我 有 有 ,

如果你像我一样拥有丰富的犯罪经验，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ɪz] ['bæflɪŋ] .
you would see that it is not necessarily the unusual that is baffling .
你 会 看 那 它 是 不是 一定 这 异常 那 是 莫名其妙 .

你会发现，真正令人费解的未必是不寻常的事物。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
That may be the surest way to trace it .
那 可能 是 这 最可靠的 方式 到 痕迹 它 .

这或许是追踪它的最可靠方法。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['eni]
Often it is because a thing is so natural that it may be attributed to any
经常 它 是 因为 一个 事物 是 所以 自然的 那 它 可能 是 归因于 到 任何
['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] ,
person among several ,
人 之中 一些 ,

通常情况下，这是因为某件事非常自然，以至于可以归因于几个人中的任何一个。

['iːkwəli] [wel] .
equally well .
同样地 出色地 .

同样出色。

" ['nɔːtən] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Norton eyed us keenly , and shook his head .
" 诺顿 眼睛 我们 敏锐地 , 和 摇晃 他的 头 .

诺顿锐利地打量着我们，然后摇了摇头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .
" You may be right , " he said doubtfully .
" 你 可能 是 正确的 , " 他 说 怀疑地 .

“你说的或许有道理，”他犹豫地说。

" ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [hæd; həd] [fjuːər]
" Only I had rather that this person , whoever he may be , had fewer
" 仅有的 我 有 相当 那 这 人 , 谁 他 可能 是 , 有 更少
['wɛpənz] . "
weapons . "
武器 . "

“我只是希望这个人，不管他是谁，能少带些武器。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , " [broʊk] [ɪn] ['kenədi] ,
" Speaking of weapons , " broke in Kennedy ,
" 请讲 的 武器 , " 打破 在 肯尼迪 ,

“说到武器，”肯尼迪插话道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [waɪ] [ðə; ði] ['dæɡər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ?
" you have had no further idea of why the dagger might have been taken ?
" 你 有 有 不 更远 主意 的 为什么 这 匕首 可能 有 到过 已采取 ?
"
"
"

“你对匕首被取走的原因没有任何其他想法吗？”

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
" There seems to have been so much about it that I did not know ,
" 那里 似乎 到 有 到过 所以 很多 关于 它 那 我 做过 不是 知道 ,

“关于这件事，似乎有很多我不知道的事情。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
" he returned , " that I am almost afraid to have an opinion .
" 他 返回 , " 那 我 是 几乎 害怕的 到 有 一个 观点 .

他回答说：“我几乎不敢发表意见。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪts] [θriː] - ['saɪdɪd] [ʃiːθ] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bleɪd] ,
I knew that its three - sided sheath inclosed a sharp blade ,
我 知道 那 它是 三 - 侧面 鞘 封闭 一个 锋利的 刀刃 ,

我知道它的三面鞘内藏着一把锋利的刀刃。

[jet] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðæt] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ? "
yet who would have dreamed that that blade was poisoned ? "
然而 WHO 会 有 梦见 那 那 刀刃 曾是 中毒 ? "

谁又能想到那把刀刃上竟然有毒呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [skrætʃt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] [waɪl] [juː; jʊ]
" You are lucky not to have scratched yourself with it by accident while you
" 你 是 幸运的 不是 到 有 刮痕 你自己 和 它 经过 事故 尽管 你
[wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
were studying it . "
是 学习 它 . "

“你真幸运，在学习的时候没有不小心被它划伤。”

" ['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [lɔːŋgər]
" Possibly I might have done it , if I had had it in my possession longer
" 可能 我 可能 有 完毕 它 , 如果 我 有 有 它 在 我的 拥有 更长
.
.
.

“如果我拥有它的时间更长一些，或许我会这么做。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] . "
It was only lately that I had leisure to study it . "
它 曾是 仅有的 最近 那 我 有 闲暇 到 学习 它 . "

直到最近我才有空研究它。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ʌv; əv][ˌtrək'sɪloʊ] ? "
" You knew that it might offer some clue to the hidden treasure of Truxillo ? "
" 你 知道 那 它 可能 提供 一些 线索 到 这 隐 宝藏 的 特鲁希略 ? "
[sə'dʒestɪd] ['kenədi] .
suggested Kennedy .
建议 肯尼迪 .

“你知道它可能会为找到特鲁希略的隐藏宝藏提供一些线索吗？”肯尼迪问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sed] ? "
" Have you any recollection of what the inscriptions on it said ? "
" 有 你 任何 回忆 的 什么 这 铭文 在 它 说 ? "

你还记得上面的铭文写的是什么吗？

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɔːtən] , " [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " returned Norton , " I had heard the rumours about it .
" 是的 , " 返回 诺顿 , " 我 有 听到 这 谣言 关于 它 .

“是的,”诺顿回答说，“我听说过这方面的传闻。”

[bʌt; bət][pə'ruː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] .
But Peru is a land of tales of buried treasure .
但 秘鲁 是 一个 土地 的 故事 的 埋葬 宝藏 .

但秘鲁是一个充满埋藏宝藏传说的地方。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]
I can't say that I paid much more attention to it than you might have done
我 不能 说 那 我 有薪酬的 很多 更多的 注意力 到 它 比 你 可能 有 完毕
[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
if some one asserted that he had another story of the treasure of Captain
如果 一些 一 断言 那 他 有 其他 故事 的 这 宝藏 的 队长
[kɪd] .
Kidd .
基德 .

如果有人声称他还有关于基德船长宝藏的另一个故事，我可能不会比你更重视它。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['stoʊlən][dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər]
I must confess that only when the thing was stolen did I begin to wonder
我 必须 承认 那 仅有的 什么时候 这 事物 曾是 被盗 做过 我 开始 到 想知道
['weðər] ,
whether ,
无论 ,

我必须承认，直到东西被偷后，我才开始怀疑是否……

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
after all , there might not be something in it .
后 全部 , 那里 可能 不是 是 某物 在 它 .

毕竟，里面可能什么也没有。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
Now it is too late to find out .
现在 它 是 也 晚的 到 寻找 出去 .

现在查明真相已经太晚了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ]
From the moment when I found that it was missing from my collection I
从 这 片刻 什么时候 我 成立 那 它 曾是 丢失的 从 我的 收藏 我
[hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .
have heard no more about it than you have found out .
有 听到 不 更多的 关于 它 比 你 有 成立 出去 .

自从我发现我的收藏中缺少了它之后，我再也没有听到过任何关于它的消息，和你了解到的情况一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is all like a dream to me .
它 是 全部 喜欢 一个 梦 到 我 .

这一切对我来说就像一场梦。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [jet] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl]
I cannot believe even yet that a mere bit of archaeological and ethnological
我 不能 相信 甚至 然而 那 一个 仅仅 少量 的 考古学 和 民族学
['spesɪmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['riːəl]
specimen could have played so important a part in the practical events of real
标本 可以 有 玩 所以 重要的 一个 部分 在 这 实际的 活动 的 真实的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

我至今仍然难以置信，区区一件考古和民族学标本竟然能在现实生活中发挥如此重要的作用。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ə'griːd] ['kenədi] .
" It does seem impossible , " agreed Kennedy .
" 它 做 似乎 不可能的 , " 同意 肯尼迪 .

“这似乎是不可能的，”肯尼迪同意道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] .
" But it is even more remarkable than that .
" 但 它 是 甚至 更多的 卓越 比 那 .

但这比这更令人惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] , ['æftər] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ɪts][pɑːrt] . "
It has disappeared without leaving a trace , after having played its part . "
它 有 消失 没有 离开 一个 痕迹 , 后 拥有 玩 它是 部分 . "

它完成了自己的使命后，便消失得无影无踪了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['rɑːbəri] , " [kən'sɪdərd] ['nɔːtən] , " [wʌn] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər]
" If it had been a mere robbery , " considered Norton , " one might look for
" 如果 它 有 到过 一个 仅仅 抢劫 , " 经过考虑的 诺顿 , " 一 可能 看 为了
[ɪts] [ˌriːə'pɪrəns] ,
its reappearance ,
它是 再次出现 ,

“如果只是一起普通的抢劫案，”诺顿心想，“人们或许会寻找它的再次出现。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði]['kjʊrioʊ] [ʃɑːps] .
I suppose , in the curio shops .
我 认为 , 在 这 古玩 商店 .

我想，应该是在古玩店里吧。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [θiːvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɑːbdʒekts]
For to - day thieves have a keen appreciation of the value of such objects
为了 到 - 天 窃贼 有 一个 敏锐的 欣赏 的 这 价值 的 这样的 对象
.
.
.

如今，窃贼们对这类物品的价值有着敏锐的洞察力。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌnˈəθid] [ɪts] [juːz] [əˈgenst] [mɛnˈdoʊzə] — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
now that you have unearthed its use against Mendoza — and in such a terrible
现在 那 你 有 出土 它是 使用 反对 门多萨 — 和 在 这样的 一个 糟糕的
[wei] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
way — it is not likely that that will be what will happen to it .
方式 — 它 是 不是 可能 那 那 将要 是 什么 将要 发生 到 它 .

既然你已经揭露了它被用来对付门多萨——而且是以如此可怕的方式——那么它不太可能就此罢休。

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈelsˌwer] . "
No , we must look elsewhere . "
不 , 我们 必须 看 别处 . "

不，我们必须另寻他处。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , " [kənˈkluːdid] [ˈkenədi] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .
" I thought I would tell you , " concluded Kennedy , rising to go .
" 我 想法 我 会 告诉 你 , " 结束 肯尼迪 , 上升 到 去 .

“我想告诉你，”肯尼迪说完，起身准备离开。

" [pərˈhæps][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [naɪt] [sʌm; səm][aɪˈdiːə] [meɪ] [əˈkɜːr] [tuː; tə]
" Perhaps after you have considered it over night some idea may occur to
" 也许 后 你 有 经过考虑的 它 超过 夜晚 一些 主意 可能 发生 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“或许你仔细考虑一夜之后，会想到一些办法。”

" [pərˈhæps] , " [sed] [ˈnɔːtən] [ˈdaʊtfəli] .
" Perhaps , " said Norton doubtfully .
" 也许 , " 说 诺顿 怀疑地 .

“或许吧，”诺顿犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [jʊr; jər] [ˈbrɪliənt] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈnæləsɪs] , [ˈkenədi] .
" But I haven't your brilliant faculty of scientific analysis , Kennedy .
" 但 我 还没有 你的 杰出的 学院 的 科学 分析 , 肯尼迪 .

“但我没有你那样出色的科学分析能力，肯尼迪。”

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] , [nɑːt][juː; jʊ][ɑːn][ˌem ˈiː] .
No , I shall have to lean on you , in that , not you on me .
不 , 我 将 有 到 倾斜 在 你 , 在 那 , 不是 你 在 我 .

不，在这方面我需要依靠你，而不是你依靠我。

" [wiː; wi] [left] [ˈnɔːtən] , [əˈpærəntli] [naʊ] [mɔːr] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
" We left Norton , apparently now more at sea than ever .
" 我们 左边 诺顿 , 显然 现在 更多的 在 海 比 曾经 .

“我们离开了诺顿，现在显然比以往任何时候都更加茫然无措。”

[æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['kenədi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [maɪkrəfətəg'ræfɪk] [wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs]
At the laboratory Kennedy plunged into some microphotographic work that the case
在 这 实验室 肯尼迪 暴跌 进入 一些 显微摄影 工作 那 这 案件
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had suggested to him ,
有 建议 到 他 ,

在实验室里，肯尼迪全身心投入到案件启发他的一些显微摄影工作中。

[waɪl] [aɪ] [dæʃt] [ɔːf] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
while I dashed off , under his supervision , an account of the discovery of
尽管 我 虚线 离开 , 在下面 他的 监督 , 一个 帐户 的 这 发现 的
[kju'rɑːri] ,
curare ,
箭毒 ,

而我则在他的监督下，匆匆写完了关于箭毒发现的记述。

[ænd; ənd] ['telifəund] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'dɪʃn]
and telephoned it down to the Star in time to catch the first morning edition
和 电话 它 向下 到 这 星星 在 时间 到 抓住 这 第一的 早晨 版
,
,
,

他及时打电话给《星报》，赶上了早间第一版报纸。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə'praɪz] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]
in the hope that it might have some effect in apprising the criminal that we
在 这 希望 那 它 可能 有 一些 影响 在 了解 这 刑事 那 我们
[wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,
were hard on his trail ,
是 难的 在 他的 踪迹 ,

希望这能让罪犯意识到我们正在全力追捕他，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['kʌvərd] .
which he had considered covered .
哪个 他 有 经过考虑的 涵盖 .

他认为这已经涵盖在内了。

[aɪ] [skænd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['kenədi] ,
I scanned the other papers eagerly in the morning for Kennedy ,
我 扫描 这 其他 文件 急切地 在 这 早晨 为了 肯尼迪 ,

早上，我迫不及待地浏览了其他文件，寻找肯尼迪的踪迹。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [gliːn] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [hɪnts] [ðæt] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs]
hoping to glean at least some hints that others who were working on the case
希望 到 收集 在 至少 一些 提示 那 其他的 WHO 是 在职的 在 这 案件
[maɪt] [hæv; həv] ['gæðərd] .
might have gathered .
可能 有 聚集 .

希望能从其他参与此案的人员那里获得一些线索。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [baɪt] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,
But there was nothing , and , after a hasty bite of breakfast ,
但 那里 曾是 没有什么 , 和 , 后 一个 仓促 咬 的 早餐 ,

但什么也没有，匆匆吃了一口早餐后，

[wiː; wi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]
we hurried back to take up the thread of the investigation where we had
我们 慌忙 后退 到 拿 向上 这 线 的 这 调查 在哪里 我们 有
[leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
laid it down .
铺设 它 向下 .

我们赶紧回去继续之前中断的调查工作。

[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[sər'praɪz]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kemɪstri]	['bɪldɪŋ]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ə'proʊtʃt]	,
To	**our**	**surprise**	**,**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**Chemistry**	**Building**	**,**	**as**	**we**	**approached**	**,**
到	我们的	惊喜	,	在	这	步骤	的	这	化学	建筑	,	作为	我们	接近	,

令我们惊讶的是，当我们走近化学楼的台阶时，

[wiː; wi]	[sɔː]	['aɪnez]	[mɛn'doʊzə]	[ɔːl'redi]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	.
we	**saw**	**Inez**	**Mendoza**	**already**	**waiting**	**for**	**us**	**in**	**a**	**high**	**state**	**of**	**agitation**	**.**
我们	锯	伊内兹	门多萨	已经	等待	为了	我们	在	一个	高的	状态	的	搅动	.

我们看到伊内兹·门多萨已经焦急地等着我们了。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	['trembld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['griːtɪd]	[ˌjuː 'es]	.
Her	**face**	**was**	**pale**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**trembled**	**as**	**she**	**greeted**	**us**	**.**
她	脸	曾是	苍白	,	和	她	嗓音	颤抖	作为	她	问候	我们	.

她脸色苍白，声音颤抖地向我们问好。

"	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[θɪŋ]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,
"	**Such**	**a**	**dreadful**	**thing**	**has**	**come**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**
"	这样的	一个	可怕	事物	有	来	到	我	,	"	她	哭	,

“我遭遇了如此可怕的事情！”她哭喊道。

['iːv(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	['kenədi]	[kʊd; kəd]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[wʌz; wəz]	.
even	**before**	**Kennedy**	**could**	**ask**	**her**	**what**	**the**	**trouble**	**was**	**.**
甚至	前	肯尼迪	可以	问	她	什么	这	麻烦	曾是	.

甚至在肯尼迪来得及问她出了什么事之前。

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['hændbæg]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['krʌmpld]	,	['dɜːrti]	[piːs]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[ɪn]	[æn; ən]	['envəloʊp]	.
From	**her**	**handbag**	**she**	**drew**	**out**	**a**	**crumpled**	**,**	**dirty**	**piece**	**of**	**paper**	**in**	**an**	**envelope**	**.**
从	她	手提包	她	画	出去	一个	皱巴巴的	,	肮脏的	片	的	纸	在	一个	信封	.

她从手提包里掏出一个信封，里面装着一张皱巴巴、脏兮兮的纸。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[meɪl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**It**	**came**	**in**	**the**	**first**	**mail**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	它	来了	在	这	第一的	邮件	,	"	她	解释	.

“它在第一封邮件里就到了,”她解释说。

"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[weɪt]	[tuː; tə]	[send]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**could**	**not**	**wait**	**to**	**send**	**it**	**to**	**you**	**.**
"	我	可以	不是	等待	到	发送	它	到	你	.

我迫不及待地想把它寄给你。

[aɪ]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	.
I	**brought**	**it**	**myself**	**.**
我	带来	它	我	.

是我自己带来的。

[wʌt]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	?
What	**can**	**it**	**mean**	**?**
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

"	['kenədi]	[ən'foʊldəd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	.
"	**Kennedy**	**unfolded**	**the**	**paper**	**.**
"	肯尼迪	展开	这	纸	.

肯尼迪展开了那张纸。

['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] ,
Printed in large characters ,
打印 在 大的 人物 ,

以大号字体印刷，

[ɪn] ['evri] [wei] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][juː 'es] ,
in every way similar to the four warnings that had been sent to us ,
在 每一个 方式 相似的 到 这 四 警告 那 有 到过 发送 到 我们 ,

各方面都与我们收到的四次警告非常相似，

[wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['ɑːmɪnəs] [laɪn] .
was just one ominous line .
曾是 只是 一 不祥的 线 .

只是一句不祥之语。

[wiː; wi] [riːd] :
We read :
我们 读 :

我们读到：

" [bɪ'wer] [ðə; ði][mæn] [huː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" Beware the man who professes to be a friend of your father .
" 提防 这 男人 WHO 声称 到 是 一个 朋友 的 你的 父亲 .

“要提防那些自称是你父亲朋友的人。”

" [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] ['kenədi] , [ðen] [tuː; tə]['aɪnez] .
" I glanced from the note to Kennedy , then to Inez .
" 我 瞥了一眼 从 这 笔记 到 肯尼迪 , 然后 到 伊内兹 .

“我瞥了一眼纸条，又看了看肯尼迪，然后又看了看伊内兹。”

[wʌn] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
One name was in my mind , and before I knew it I had spoken it .
一 姓名 曾是 在 我的 头脑 , 和 前 我 知道 它 我 有 说 它 .

我脑海中浮现出一个名字，还没反应过来，我就把它说了出来。

" ['lɑːˌkwʊd] ? " [aɪ] ['kwiərid] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] .
" Lockwood ? " I queried inadvertently .
" 洛克伍德 ? " 我 查询 无意中 .

“洛克伍德？”我不经意间问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] [ɪn] [ʃɑːrp] [dɪ'faɪəns] .
Her eyes met mine in sharp defiance .
她 眼睛 遇见 矿 在 锋利的 蔑视 .

她目光锐利地与我对视，带着挑衅的神情。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Impossible , " she exclaimed .
" 不可能的 , " 她 惊呼 .

“不可能！”她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" It is some one trying to injure him with me .
" 它 是 一些 一 尝试 到 损伤 他 和 我 .

“有人想利用我来伤害他。”

[bɪ'wer] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ?
Beware of Mr . Lockwood ?
提防 的 先生 . 洛克伍德 ?

要提防洛克伍德先生？

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬！

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ['lɑːˌkwʊd] .
" Yet it must have meant Lockwood .
" 然而 它 必须 有 意思是 洛克伍德 .

"但这一定是指洛克伍德。"

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ment] .
No one else could have been meant .
不 一 别的 可以 有 到过 意思是 .

不可能是其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [huː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
It was he , most of all , who might be called a friend of her father .
它 曾是 他 , 最多 的 全部 , WHO 可能 是 称为 一个 朋友 的 她 父亲 .

最称得上是她父亲朋友的，应该是他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː 'es] .
She seemed to see the implication without a word from us .
她 似乎 到 看 这 含义 没有 一个 单词 从 我们 .

她似乎不用我们开口就明白了其中的含义。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
I could not help sympathizing with the brave girl in her struggle between the
我 可以 不是 帮助 同情的 和 这 勇敢的 女孩 在 她 斗争 之间 这
[ə'tæk] [ə'genst] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
attack against Lockwood and her love and confidence in him .
攻击 反对 洛克伍德 和 她 爱 和 信心 在 他 .

我不禁同情这位勇敢的女孩，她一方面要对抗洛克伍德，一方面又要对他充满爱和信任。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tuː; tə]
It did not need words to tell me that evidence must be overwhelming to
它 做过 不是 需要 字 到 告诉 我 那 证据 必须 是 压倒 到
[kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['eni] ['mænər] .
convince her that her lover might be involved in any manner .
说服 她 那 她 情人 可能 是 涉及 在 任何 方式 .

无需言语，我也能看出，必须有确凿的证据才能让她相信她的情人可能以任何方式牵涉其中。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði]['peɪpər] ['faɪbəz]

THE PAPER FIBRES

这 纸 纤维

纸纤维

['kenədi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [waɪl] [wiː; wi]
Kennedy examined the anonymous letter carefully for several minutes , while we
肯尼迪 检查 这 匿名的 信 小心 为了 一些 分钟 , 尽管 我们
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
watched him in silence .
观看 他 在 沉默 .

肯尼迪仔细地查看了这封匿名信好几分钟，我们默默地看着他。

" [tuː] ['klevər] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" Too clever to use a typewriter , " he remarked ,
" 也 聪明的 到 使用 一个 打字机 , " 他 评论 ,

"他太聪明了，不会用打字机，"他评论道。

[stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [θruː] [ðə; ði] [lenz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [glæs] .
still regarding the note through the lens of a hand - glass .
仍然 关于 这 笔记 通过 这 镜片 的 一个 手 - 玻璃 .

仍然透过手持望远镜的镜头看着那张纸条。

" [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] .
" Almost any one would have used a machine .
" 几乎 任何 一 会 有 用过的 一个 机器 .

“几乎任何人都会使用机器。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈroʊniəs] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ˈkænɑːt] [biː; bi]
That would have been due to the erroneous idea that typewriting cannot be
那 会 有 到过 到期的 到 这 错误 主意 那 打字 不能 是
[dɪˈtektɪd] .
detected .
检测到 .

那可能是由于人们错误地认为打字无法被检测出来。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] [ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ] [wɜːrs] [miːnz] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [aɪˈdentəti]
The fact is that the typewriter is perhaps a worse means of concealing identity
这 事实 是 那 这 打字机 是 也许 一个 更糟 方法 的 隐藏 身份
[ðæn; ðən][ɪz] [dɪsˈgaɪzd] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
than is disguised handwriting ,
比 是 伪装 手写 ,

事实上，打字机或许比伪装的手写字迹更难掩盖身份。

[ɪˈspeʃəli] [ˈprɪntɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
especially printing like this .
尤其 印刷 喜欢 这 .

尤其是像这样的印刷品。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ðæt] [wʌn] [səˈpəuziz] .
It doesn't afford the effective protection to the criminal that one supposes .
它 不 买得起 这 有效的 保护 到 这 刑事 那 一 假设 .

它并不能像人们想象的那样有效地保护犯罪分子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][dəˈrekt] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]
the typewriting of such a note may be the direct means by which it can
这 打字 的 这样的 一个 笔记 可能 是 这 直接的 方法 经过 哪个 它 能
[biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .
be traced to its source .
是 追踪 到 它是 来源 .

这种纸条的打字方式可能是追溯其来源的直接方法。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [məˈʃiːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
We can determine what kind of machine it was done with ,
我们 能 决定 什么 种类 的 机器 它 曾是 完毕 和 ,

我们可以确定它是用哪种机器完成的。

[ðen] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [juːst] [kæn; kən][biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd] .
then what particular machine was used can be identified .
然后 什么 特别的 机器 曾是 用过的 能 是 已识别 .

这样就能确定具体使用了哪台机器。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" He paused and indicated a number of little instruments which he had
" 他 暂停 和 表明的 一个 数字 的 小的 仪器 哪个 他 有
[ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
taken from a drawer and laid on the table ,
已采取 从 一个 抽屉 和 铺设 在 这 桌子 ,

他停顿了一下，指了指从抽屉里拿出来放在桌子上的一些小仪器。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
as he tore off a bit of the corner of the sheet of paper and examined
作为 他 撕裂 离开 一个 少量 的 这 角落 的 这 床单 的 纸 和 检查
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他撕下纸张一角，仔细查看。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" There is one thing I can do now , though , " he continued .
" 那里 是 一 事物 我 能 做 现在 , 尽管 , " 他 持续 .

“不过，我现在可以做一件事，”他继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [ðɪs] [ʃiːt] .
" I can study the quality of the paper in this sheet .
" 我 能 学习 这 质量 的 这 纸 在 这 床单 .

“我可以在这张纸上研究纸张的质量。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tɔːrn] [laɪk] [ðoʊz] ['wɔːnɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ,
If it were only torn like those warnings we have already received ,
如果 它 是 仅有的 撕裂 喜欢 那些 警告 我们 有 已经 已收到 ,

如果它仅仅像我们已经收到的那些警告那样被撕毁的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi]['meɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [piːs] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ækt]
it might perhaps be mated with another piece as accurately as if the act
它 可能 也许 是 已交配 和 其他 片 作为 准确 作为 如果 这 行为
[hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
had been performed before our eyes .
有 到过 执行 前 我们的 眼睛 .

它或许可以与另一件作品完美契合，就像这一过程就发生在我们眼前一样。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kɜːrvd] [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪnli]
" He picked up a little instrument with a small curved arm and a finely
" 他 挑选 向上 一个 小的 乐器 和 一个 小的 弯曲 手臂 和 一个 精细地
['θredɪd] [skruː] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [flæt] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][end]
threaded screw that brought the two flat surfaces of the arm and the end
螺纹 拧紧 那 带来 这 二 平坦的 表面 的 这 手臂 和 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [tə'geðər] .
of the screw together .
的 这 拧紧 一起 .

他拿起一个小工具，它有一个弯曲的小臂和一个细螺纹的螺丝，可以将臂的两个平面和螺丝的末端连接在一起。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
" There is no such good fortune in this case , however , " he resumed ,
" 那里 是 不 这样的 好的 财富 在 这 案件 , 然而 , " 他 恢复 ,

“然而，在这个案例中，却没有这样的好运，”他继续说道。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [ɑːrmz] .
placing the paper between the two small arms .
放置 这 纸 之间 这 二 小的 武器 .

将纸张放在两个小臂之间。

" [bʌt; bət][baɪ] ['meʒərmənts] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['vɜːrnɪər] [maɪ'krɑːmɪtər]['kælɪpər][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]
" But by measurements made by this vernier micrometer caliper I can find the
" 但 经过 测量 制成 经过 这 游标 千分尺 卡尺 我 能 寻找 这
[prɪ'saɪs] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sæmpəlz] .
precise thickness of the paper as compared to the other samples .
精确的 厚度 的 这 纸 作为 比较的 到 这 其他 样品 .

“但是通过这款游标千分尺的测量，我可以找到纸张与其他样品相比的精确厚度。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]
" He turned to a microscope and placed the corner of the paper under it
" 他 转向 到 一个 显微镜 和 放置 这 角落 的 这 纸 在下面 它
.
.
.

他转向显微镜，把纸的一角放在显微镜下。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
Then he drew from the drawer the four scraps of paper which had already
然后 他 画 从 这 抽屉 这 四 碎屑 的 纸 哪个 有 已经
[bɪn] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
been sent to us ,
到过 发送 到 我们 ,

然后他从抽屉里拿出之前已经寄给我们的四张纸条。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] .
as well as a pile of photographs .
作为 出色地 作为 一个 桩 的 照片 .

以及一大堆照片。

" ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" Under ordinary circumstances , " he explained ,
" 在下面 普通的 情况 , " 他 解释 ,

他解释说："在通常情况下，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['væljuːləs] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]
" I should think that what I am doing would be utterly valueless as a clue to
" 我 应该 思考 那 什么 我 是 正在做 会 是 完全地 无价值 作为 一个 线索 到
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我认为我所做的一切对于任何线索来说都毫无价值。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][mɪ'nuːʃiiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
But we are reduced to the minutiae in this affair .
但 我们 是 减少 到 这 细节 在 这 事务 .

但在这件事上，我们却被简化成了细枝末节。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['saɪəns] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [pæs] [æz; əz] ['væljuːləs] .
And to - day science is not ready to let anything pass as valueless .
和 到 - 天 科学 是 不是 准备好 到 让 任何事物 经过 作为 无价值 .

如今的科学界绝不容许任何事物被视为毫无价值。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
" He continued to look at the various pieces of paper under the microscope .
" 他 持续 到 看 在 这 各种各样的 件 的 纸 在下面 这 显微镜 .

他继续用显微镜观察各种纸张。

" [aɪ][faɪnd] ['ʌndər] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['aɪnez] ,
" I find under microscopic examination , " he went on , addressing Inez ,
" 我 寻找 在下面 显微镜 考试 , " 他 去 在 , 解决 伊内兹 ,

"我在显微镜下检查发现,"他继续对伊内兹说，

[bʌt; bət] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] - [piːs] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['pepərz] ,
but not looking up from the eye - piece as he shifted the papers ,
但 不是 寻找 向上 从 这 眼睛 - 片 作为 他 转移 这 文件 ,

但他一边翻动文件，一边眼睛始终没有离开目镜。

" [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [ˌsenjə'rɪtə] [mɛn'doʊzə] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər]
" that the note you have received , Senorita Mendoza , is written on a rather
" 那 这 笔记 你 有 已收到 , 塞尼奥里塔 门多萨 , 是 书面 在 一个 相当
[ʌn'kɑːmən] ['lɪnɪn] [bɑːnd]['peɪpər] .
uncommon linen bond paper .
罕见 亚麻布 纽带 纸 .

“门多萨小姐，您收到的这张便条是用一种相当不常见的亚麻布纸写的。”

['leɪtər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌmaɪkroʊ'foʊtəˌgræf; ˌmaɪkrə'foʊtəˌgræf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Later I shall take a number of microphotographs of it .
之后 我 将 拿 一个 数字 的 显微照片 的 它 .

稍后我将拍摄一些它的显微照片。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌmaɪkroʊ'foʊtəˌgræf; ˌmaɪkrə'foʊtəˌgræf][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪbəz]
I have here , also , about a hundred microphotographs of the fibres
我 有 这里 , 还 , 关于 一个 百 显微照片 的 这 纤维
[ɪn] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv]['peɪpər] ,
in other kinds of paper ,
在 其他 种类 的 纸 ,

我这里还有大约一百张其他种类纸张纤维的显微照片。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɑːndz] .
many of them bonds .
许多 的 他们 债券 .

其中许多是债券。

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
These I have accumulated from time to time in my study of the subject .
这些 我 有 积累 从 时间 到 时间 在 我的 学习 的 这 主题 .

这些都是我在研究这个课题的过程中逐步积累起来的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ʃoʊz] ['faɪbəz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ɪn] ['kwestʃən]
None of them , as you can see , shows fibres resembling this one in question
没有任何 的 他们 , 作为 你 能 看 , 演出 纤维 类似 这 一 在 问题
,
,
,

正如你所看到的，它们都没有显示出与此类似的纤维。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['kwɑːləti] .
so that we may conclude that it is of uncommon quality .
所以 那 我们 可能 结束 那 它 是 的 罕见 质量 .

因此我们可以得出结论，它具有非凡的品质。

" [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['faɪbəz] , ['ɔːlsoʊ] ,
" Here I have the fibres , also ,
" 这里 我 有 这 纤维 , 还 ,

“我这里也有纤维。”

[ʌv; əv] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
of four pieces of paper that have already figured in the case .
的 四 件 的 纸 那 有 已经 想 在 这 案件 .

案件中已经涉及的四张纸。

[ðiːz] [fɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪn'dɛntʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
These four correspond , as well as the indentures of the torn edges .
这些 四 对应 , 作为 出色地 作为 这 契约 的 这 撕裂 边缘 .

这四个点与撕裂边缘的凹痕一一对应。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪbəz] , [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] ,
As for the fibres , lest you should question the accuracy of the method ,
作为 为了 这 纤维 , 免得 你 应该 问题 这 准确性 的 这 方法 ,

至于纤维方面，以免您对该方法的准确性产生质疑，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,
I may say that I know of a case where a man in Germany was arrested ,
我 可能 说 那 我 知道 的 一个 案件 在哪里 一个 男人 在 德国 曾是 被捕 ,
我可以说，我知道一个德国男子被捕的案例。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [bɑːnd] .
charged with stealing a government bond .
带电 和 偷窃 一个 政府 纽带 .
被控盗窃政府债券。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sɜːtʃt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .
He was not searched until later .
他 曾是 不是 搜索 直到 之后 .
他后来才被搜查。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] ,
There was no evidence ,
那里 曾是 不 证据 ,
没有证据。

[seɪv] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [ə'rest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spɪtˌbɔːl] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
save that after the arrest a large number of spitballs were found around the
节省 那 后 这 逮捕 一个 大的 数字 的 口水球 是 成立 大约 这
['kɔːrtjɑːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sel] ['wɪndoʊ] .
courtyard under his cell window .
庭院 在下面 他的 细胞 窗户 .
然而，逮捕之后，人们在他的牢房窗户下的院子里发现了大量纸团。

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['gʌvərnmənt] ['peɪpər][wʌz; wəz] [juːst] ,
This method of comparing the fibres of the regular government paper was used ,
这 方法 的 比较 这 纤维 的 这 常规的 政府 纸 曾是 用过的 ,
采用这种方法来比较普通政府用纸的纤维成分。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][bɑːnd] .
and by it the man was convicted of stealing the bond .
和 经过 它 这 男人 曾是 已定罪 的 偷窃 这 纽带 .
因此，该男子被判犯有盗窃债券罪。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['defɪnətli]
I think it is unnecessary to add that in the present case I can see definitely
我 思考 它 是 不必要 到 添加 那 在 这 展示 案件 我 能 看 确实
[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [bɔːr] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ðə; ði]
that not only the four pieces of paper that bore warnings to us were the
那 不是 仅有的 这 四 件 的 纸 那 钻孔 警告 到 我们 是 这
[seɪm] [kaɪnd] ,
same kind ,
相同的 种类 ,
我认为无需赘述，就目前情况而言，我可以明确地看到，不仅给我们发出警告的四张纸是同一种类型的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [ʃiːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'nɑːnɪməs] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]
but that this whole sheet , with its anonymous warning to you , is also the
但 那 这 所有的 床单 , 和 它是 匿名的 警告 到 你 , 是 还 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
但整张纸，连同其中匿名给你的警告，也都是同样的道理。

" ['aɪnez][mɛn'doʊzə] [lʊkt] [æt; ət] ['kenədi] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌm; səm] [wɪrd] ['paʊər] .
" Inez Mendoza looked at Kennedy as though he possessed some weird power .
" 伊内兹 门多萨 看起来 在 肯尼迪 作为 尽管 他 拥有 一些 诡异的 力量 .
伊内兹·门多萨看着肯尼迪，仿佛他拥有某种奇异的力量。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət]
Her face , which had already been startled into an expression of fear at
她 脸 , 哪个 有 已经 到过 惊慌 进入 一个 表达 的 害怕 在
[hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] ,
his mention of Lockwood ,
他的 提到 的 洛克伍德 ,

当他提到洛克伍德时，她脸上已经浮现出惊恐的表情。

[naʊ] [wʌz; wəz] [peɪl] .
now was pale .
现在 曾是 苍白 .

现在他脸色苍白。

" ['ʌðər] ['wɔːnɪŋz] ?
" Other warnings ?
" 其他 警告 ?

“还有其他警告吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['tremjələsli] .
" she repeated tremulously .
" 她 重复 颤抖地 .

她颤抖着重复道。

['kwɪkli] ['kenədi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] ,
Quickly Kennedy explained what had already happened to us ,
迅速地 肯尼迪 解释 什么 有 已经 发生 到 我们 ,

肯尼迪迅速向我们解释了已经发生的事情。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [ænd; ənd]
watching the effect on her as he read of the curse of Mansiche and
观看 这 影响 在 她 作为 他 读 的 这 诅咒 的 曼西什 和
[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
the Gold of the Gods .
这 金子 的 这 神 .

他看着她读到曼西切的诅咒和众神的黄金时的反应。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['mæstəriŋ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] ,
" Oh , " she cried , mastering her emotion with a heroic effort ,
" 哦 , " 她 哭 , 掌握 她 情感 和 一个 英勇 努力 ,

“哦，”她叫道，努力克制住自己的情绪。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
" I wish my father had never become mixed up in the business .
" 我 希望 我的 父亲 有 绝不 变得 混合 向上 在 这 商业 .

“我真希望我父亲当初没有涉足这个行业。”

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] [veɪg] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ]
Ever since I was a little girl I have heard these vague stories of the big fish
曾经 自从 我 曾是 一个 小的 女孩 我 有 听到 这些 模糊的 故事 的 这 大的 鱼
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,
and the little fish ,
和 这 小的 鱼 ,

从我还是个小女孩的时候起，我就经常听到关于大鱼和小鱼的模糊故事。

[ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] .
the treasure , and the curse .
这 宝藏 , 和 这 诅咒 .

宝藏，以及诅咒。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
But I never thought they were anything but fairy tales .
但 我 绝不 想法 他们 是 任何事物 但 仙女 故事 .

但我从未认为它们不是童话故事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . "
You remember , when I first saw you , I did not even tell them to you . "
你 记住 , 什么时候 我 第一的 锯 你 , 我 做过 不是 甚至 告诉 他们 到 你 . "

你还记得吗？我第一次见到你的时候，我甚至都没跟你提起过这些事。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] .
" Yes , " returned Kennedy .
" 是的 , " 返回 肯尼迪 .

“是的,”肯尼迪回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ?
But had you no other reason ?
但 有 你 不 其他 原因 ?

但你没有其他理由吗？

[dɪd][juː; jʊ] , [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['riːəli] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?
Did you , down in your heart , think them really fairy tales ?
做过 你 , 向下 在 你的 心 , 思考 他们 真的 仙女 故事 ?

你内心深处真的认为它们是童话故事吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Perhaps not , " she murmured .
" 也许 不是 , " 她 低声说道 .

“也许不是,”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk]
" But I have heard enough of you detectives to know that you do not think
" 但 我 有 听到 足够的 的 你 侦探 到 知道 那 你 做 不是 思考
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɪrz] [ɪg'zæktli] ['evɪdəns] . "
a woman's fears exactly evidence . "
一个 女性的 恐惧 确切地 证据 . "

“但我听过你们这些侦探的不少话，我知道你们并不认为女人的恐惧就能作为确凿的证据。”

" [stɪl] [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['evɪdəns] , " [sə'dʒestɪd] ['kenədi] .
" Still they might lead to evidence , " suggested Kennedy .
" 仍然 他们 可能 带领 到 证据 , " 建议 肯尼迪 .

“不过，它们或许能提供证据,”肯尼迪说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən]['evər] ,
She looked at him , more startled than ever ,
她 看起来 在 他 , 更多的 惊慌 比 曾经 ,

她看着他，比以往任何时候都更加惊愕。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .
for already he had given her a slight exhibition of his powers .
为了 已经 他 有 给定 她 一个 轻微 展览 的 他的 权力 .

因为他已经向她略微展示了自己的能力。

" ['mɪstər] . ['kenədi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Mr . Kennedy , " she exclaimed , " I am positively afraid of you ,
" 先生 . 肯尼迪 , " 她 惊呼 , " 我 是 积极地 害怕的 的 你 ,

“肯尼迪先生,”她惊呼道，“我真的非常害怕你。”

[ə'freɪd] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][duː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] .
afraid that every little thing I do may lead to something I don't intend .
害怕的 那 每一个 小的 事物 我 做 可能 带领 到 某物 我 不 打算 .

害怕我做的每一件小事都会导致我意想不到的结果。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['flætərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,
" There was a frankness about the remark that would have been flattering from a man ,
" 那里 曾是 一个 坦率 关于 这 评论 那 会 有 到过 奉承 从 一个 男人 ,

“这句话坦率得令人受宠若惊，如果出自一位男士之口，那才叫人高兴。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['sɪmpəθi] .
but from her excited sympathy .
但 从 她 兴奋的 同情 .

但出于她激动的同情。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] — ['oʊnli][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
" No , " she went on , " I have nothing tangible — only my feelings .
" 不 , " 她 去 在 , " 我 有 没有什么 有形 — 仅有的 我的 情怀 .

“不,”她继续说道，“我没有任何有形的东西——只有我的感受。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['enəmi] ,
I fear I must admit that my father had enemies ,
我 害怕 我 必须 承认 那 我的 父亲 有 敌人 ,

恐怕我不得不承认，我父亲也有敌人。

[ðoʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
though who they are I cannot tell you .
尽管 WHO 他们 是 我 不能 告诉 你 .

但我不能告诉你他们是谁。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [nɑːt][ɪn][maɪ] [hed] .
No , it is all in my heart — not in my head .
不 , 它 是 全部 在 我的 心 — 不是 在 我的 头 .

不，这一切都在我的心里——而不是在我的脑子里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [dɪs'laɪk] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [laɪk] [ænd; ənd] [trʌst] .
There are those whom I dislike — and there are those whom I like and trust .
那里 是 那些 谁 我 不喜欢 — 和 那里 是 那些 谁 我 喜欢 和 相信 .

有些人我不喜欢，有些人我喜欢并信任。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] ['trʌstɪŋ] — ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .
You may call me foolish , but I cannot help trusting — Mr . Lockwood .
你 可能 称呼 我 愚蠢 , 但 我 不能 帮助 信任 — 先生 . 洛克伍德 .

你或许会说我傻，但我就是忍不住信任——洛克伍德先生。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
" She had not meant to say his name , and Kennedy and I looked at her in surprise .
" 她 有 不是 意思是 到 说 他的 姓名 , 和 肯尼迪 和 我 看起来 在 她 在 惊喜 .

“她本不该说出他的名字，肯尼迪和我惊讶地看着她。”

" [juː; jʊ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" You see ? " she continued .
" 你 看 ? " 她 持续 .

“看到了吗？”她继续说道。

" ['evri] [taɪm] [aɪ] [tɔːk] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

" Every time I talk I say something ,

" 每一个 时间 我 讲话 我 说 某物 ,

“我每次说话都会说些什么”，

[kən'veɪ] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .

convey some impression that is the opposite of what I wish .

传达 一些 印象 那 是 这 对面的 的 什么 我 希望 .

传达出与我意愿相反的印象。

[oʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh — what shall I do ?

哦 — 什么 将 我 做 ?

哦——我该怎么办?

[hæv; həv][aɪ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [trʌst] ?

Have I no one to trust ?

有 我 不 一 到 相信 ?

难道我没有可以信任的人吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

" She was crying .

" 她 曾是 哭泣 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ˌsenjə'rɪtə] , " [sed] ['kenədi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

" You may trust me , Senorita , " said Kennedy , in a low tone , pausing before her

" 你 可能 相信 我 , 塞尼奥里塔 , " 说 肯尼迪 , 在 一个 低的 语气 , 暂停 前 她

.

.

.

“小姐，您可以相信我,”肯尼迪低声说道，在她面前停顿了一下。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .

" At least I have no other interest than finding the truth and helping you .

" 在 至少 我 有 不 其他 兴趣 比 寻找 这 真相 和 帮助 你 .

“至少我别无所求，只想找到真相并帮助你。”

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] .

There — there .

那里 — 那里 .

好了，好了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] .

We have had enough to - day .

我们 有 有 足够的 到 - 天 .

今天我们已经受够了。

[aɪ] ['kænɑːt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I cannot ask you to try to forget what has happened .

我 不能 问 你 到 尝试 到 忘记 什么 有 发生 .

我不能要求你忘记已经发生的事情。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That would be impossible .

那 会 是 不可能的 .

那是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æsk][juː; jʊ] , [ˌsenjəˈrɪtə] , [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] — [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][tɜːrn] [aʊt] ['betər] ,
But I can ask you , Senorita , to have faith — faith that it will all turn out better ,
但 我 能 问 你 , 塞尼奥里塔 , 到 有 信仰 — 信仰 那 它 将要 全部 转动 出去 更好的 ,

但我可以请求您，小姐，要有信心——相信一切都会好起来的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [trʌst] [ˌem ˈiː] .
if you will only trust me .
如果 你 将要 仅有的 相信 我 .

只要你相信我。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋgər] — [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
When you feel stronger — then come to me .
什么时候 你 感觉 更强 — 然后 来 到 我 .

等你感觉身体好些了，就来找我。

[tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [fɪrz] — [ɔːr][nɑːt] — [wɪtʃˈevər] [dʌz] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [gʊd] .
Tell me your fears — or not — whichever does you the most good .
告诉 我 你的 恐惧 — 或者 不是 — 任何 做 你 这 最多 好的 .

告诉我你的恐惧——或者不告诉我——无论哪种方式对你最有利。

['oʊnli] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] .
Only keep your mind from brooding .
仅有的 保持 你的 头脑 从 沉思 .

只要别胡思乱想就行了。

[feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] .
Face it all as you know your father would have you do .
脸 它 全部 作为 你 知道 你的 父亲 会 有 你 做 .

勇敢面对这一切，就像你父亲希望你做的那样。

" ['kɛnədiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] .
" Kennedy's words were soothing .
" 肯尼迪的 字 是 舒缓 .

肯尼迪的话令人感到安慰。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .
He seemed to know that tears were the safety - valve she needed .
他 似乎 到 知道 那 眼泪 是 这 安全 - 阀门 她 需要 .

他似乎知道眼泪是她需要的安全阀。

" ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [hoʊm] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Mr . Jameson will see that you get home safely in a taxicab , " he continued .
" 先生 . 詹姆森 将要 看 那 你 得到 家 安全 在 一个 出租车 , " 他 持续 .

“詹姆森先生会安排您安全乘坐出租车回家，”他继续说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [maɪˈself] .
" You can trust him as you would myself .
" 你 能 相信 他 作为 你 会 我 .

你可以像信任我一样信任他。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eskɔːtɪŋ] ['aɪnez] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
" I can imagine circumstances under which I would have enjoyed escorting Inez to her home ,
" 我 能 想象 情况 在下面 哪个 我 会 有 享受 护送 伊内兹 到 她 家 ,

“我可以想象在哪些情况下我会很乐意护送伊内兹回家，”

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

but today was not one of the times .

但 今天 曾是 不是 一 的 这 时代 .

但今天并非如此。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['helpləs] ,

Yet she seemed so helpless ,

然而 她 似乎 所以 无助 ,

然而她看起来却如此无助。

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

so grateful for everything we did for her that I did not need even the

所以 感激的 为了 一切 我们 做过 为了 她 那 我 做过 不是 需要 甚至 这

['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr]

pressure of her little hand as she hurried into the apartment from the car

压力 的 她 小的 手 作为 她 慌忙 进入 这 公寓 从 这 车

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] .

with a hasty word of thanks .

和 一个 仓促 单词 的 谢谢 .

她对我们为她所做的一切感激不尽，以至于她从车里匆匆走进公寓时，连她的小手都没来得及用力按压，就匆匆道谢了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . ['kenədi] — [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] — [soʊ] ['kerf(ə)l] ?

" You will tell Mr . Kennedy — you will both be — so careful ?

" 你 将要 告诉 先生 . 肯尼迪 — 你 将要 两个都 是 — 所以 小心 ?

“你会告诉肯尼迪先生——你们俩都会——所以要小心？”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

" she hesitated before leaving me .

" 她 犹豫了一下 前 离开 我 .

她离开我之前犹豫了一下。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

I assured her that we would , wondering what she might fear for us ,

我 保证 她 那 我们 会 , 好奇 什么 她 可能 害怕 为了 我们 ,

我向她保证我们会的，心里却在想她可能在担心我们什么。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'gen] .

as I drove away again .

作为 我 驾驶 离开 再次 .

我再次开车离开。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

There did not happen to be any of the newspaper men about at the time ,

那里 做过 不是 发生 到 是 任何 的 这 报纸 男人 关于 在 这 时间 ,

当时碰巧没有报社记者在场。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp] .

and I did not stop .

和 我 做过 不是 停止 .

我没有停下来。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

Back in the laboratory ,

后退 在 这 实验室 ,

回到实验室，

[aɪ] [faʊnd] ['kenədi] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp]
I found Kennedy arranging something under the rug at the door as I came up
我 成立 肯尼迪 安排 某物 在下面 这 小地毯 在 这 门 作为 我 来了 向上
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

我走上走廊时，发现肯尼迪正在门口的地毯下整理什么东西。

" [dəunt] [step] [ðer; ðər] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .
" Don't step there , Walter , " he cautioned .
" 不 步 那里 , 沃尔特 , " 他 警告 .

“别往那儿走，沃尔特，”他告诫道。

" [step] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌg] .
" Step over the rug .
" 步 超过 这 小地毯 .

“跨过地毯。”

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] .
I'm expecting visitors .
我是 期待 访客 .

我正在等访客。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [hoʊm] ?
How was she when she arrived home ?
如何 曾是 她 什么时候 她 到达的 家 ?

她到家时情况如何?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
" I told him of her parting injunction .
" 我 讲述 他 的 她 离别 禁令 .

我告诉他她临别时的嘱咐。

" [nɑːt][bæd] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Not bad advice , " he remarked .
" 不是 坏的 建议 , " 他 评论 .

“这建议不错,”他评论道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːnɪŋz] .
" I think there's a surprise back of those warnings .
" 我 思考 有 一个 惊喜 后退 的 那些 警告 .

我认为这些警告背后隐藏着意想不到的真相。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [sent] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
They weren't sent just for effect .
他们 不是 发送 只是 为了 影响 .

他们并非只是为了营造效果而派出的。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ]
" He had closed the door , and we were standing by the table , looking
" 他 有 关闭 这 门 , 和 我们 是 常设 经过 这 桌子 , 寻找
[æt; ət][ðə; ði] ['letərz] ,
at the letters ,
在 这 信件 ,

他关上了门，我们站在桌旁，看着那些信件。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when we heard a noise at the door .
什么时候 我们 听到 一个 噪音 在 这 门 .

我们听到门口有动静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːtən] [ə'gen] .
It was Norton again .
它 曾是 诺顿 再次 .

又是诺顿。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" I've been thinking of what you told me last night , " he explained ,
" 我已经 到过 思维 的 什么 你 讲述 我 最后的 夜晚 , " 他 解释 ,

“我一直在想你昨晚跟我说的话，”他解释道。

[bɪ'fɔːr] ['kenədi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌg] .
before Kennedy had a chance to tell him to step over the rug .
前 肯尼迪 有 一个 机会 到 告诉 他 到 步 超过 这 小地毯 .

还没等肯尼迪有机会叫他跨过地毯。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənd] ?
" Has anything else happened ?
" 有 任何事物 别的 发生 ?

还有其他事情发生吗?

" ['kenədi] [tɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] , [ænd; ənd] ['nɔːtən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .
" Kennedy tossed over the anonymous letter , and Norton read it eagerly .
" 肯尼迪 抛掷 超过 这 匿名的 信 , 和 诺顿 读 它 急切地 .

肯尼迪把那封匿名信扔了过来，诺顿迫不及待地读了起来。

" [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kwɪkli] ['glænsɪŋ] [ʌp] , [ðen] ['ædɪŋ] ,
" Whom does it mean ? " he asked , quickly glancing up , then adding ,
" 谁 做 它 意思是 ? " 他 问 , 迅速地 瞥了一眼 向上 , 然后 添加 ,

“指的是谁？”他问道，迅速抬起头，然后补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] . "
" It might mean any of us who are trying to help her . "
" 它 可能 意思是 任何 的 我们 WHO 是 尝试 到 帮助 她 . "

“这可能意味着我们当中任何想要帮助她的人。”

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] .
" Exactly , " returned Kennedy .
" 确切地 , " 返回 肯尼迪 .

“正是如此，”肯尼迪回答道。

" [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['lɑːˌkwʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][diː] ['moʊtʃi] .
" Or it might be Lockwood , or even de Moche .
" 或者 它 可能 是 洛克伍德 , 或者 甚至 德 莫切 .

“或者可能是洛克伍德，甚至是德莫什。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prɪti] [wel] , [dəunt][juː; jʊ] ?
By the way , you know the young man pretty well , don't you ?
经过 这 方式 , 你 知道 这 年轻的 男人 漂亮的 出色地 , 不 你 ?

对了，你跟这位年轻人很熟，对吧?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
I wonder if you could find him anywhere about the University this morning
我 想知道 如果 你 可以 寻找 他 任何地方 关于 这 大学 这 早晨
[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][vɪzɪt][ˌem 'iː] ? "
and persuade him to visit me ? "
和 说服 他 到 访问 我 ? "

我想知道你今天早上能否在大学里找到他，并说服他来拜访我?

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ə'griːd] ['nɔːtən] .
" I will try , " agreed Norton .
" 我 将要 尝试 , " 同意 诺顿 .

“我会试试，”诺顿同意道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] .
" But these people are so very suspicious just now that I can't promise .
" 但 这些 人们 是 所以 非常 可疑的 只是 现在 那 我 不能 承诺 .

“但是这些人现在疑心很重，我不能保证。”

" ['nɔːtən] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['loʊkeɪt]
" Norton went out a few minutes later to see what he could do to locate
" 诺顿 去 出去 一个 很少 分钟 之后 到 看 什么 他 可以 做 到 定位
[æl'fɔnsəu] ,
Alfonso ,
阿方索 ,

几分钟后，诺顿出去查看能否找到阿方索。

[ænd; ənd] ['kenədi] [rɪ'pleɪst] [ə'nʌðər] [blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌg] [ɑːn]
and Kennedy replaced another blank sheet of paper for that under the rug on
和 肯尼迪 替换 其他 空白的 床单 的 纸 为了 那 在下面 这 小地毯 在
[wɪtʃ] ['nɔːtən] [hæd; həd] [stept] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɔːrn][hɪm; ɪm] .
which Norton had stepped before we could warn him .
哪个 诺顿 有 步 前 我们 可以 警告 他 .

肯尼迪用另一张白纸替换了诺顿在我们来得及警告他之前踩到的地毯下的那张纸。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən] ['kenədi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd]
No sooner had he gone than Kennedy reached for the telephone and
不 很快 有 他 已消失 比 肯尼迪 达到 为了 这 电话 和
[kɔːld] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['ɑːfɪs] .
called Whitney's office .
称为 惠特尼的 办公室 .

他刚一离开，肯尼迪就拿起电话拨通了惠特尼的办公室。

['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɔːk] ,
Lockwood was there , as he had hoped , and , after a short talk ,
洛克伍德 曾是 那里 , 作为 他 有 希望 , 和 , 后 一个 短的 讲话 ,

正如他所希望的那样，洛克伍德在那里，简短交谈后，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
promised to drop in on us later in the morning .
承诺 到 降低 在 在 我们 之后 在 这 早晨 .

他答应晚些时候会过来看看我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['nɔːtən] [rɪ'tɜːrnd] , ['hævɪŋ] ['faɪnəli] [faʊnd] [æl'fɔnsəu] .
It was fully half an hour before Norton returned , having finally found Alfonso .
它 曾是 完全 一半 一个 小时 前 诺顿 返回 , 拥有 最后 成立 阿方索 .

过了足足半个小时，诺顿才回来，终于找到了阿方索。

[diː] ['moʊtʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [ə'baʊt] ,
De Moche entered the laboratory with a suspicious glance about ,
德 莫切 进入 这 实验室 和 一个 可疑的 瞥一眼 关于 ,

德莫什走进实验室，眼神中带着怀疑，环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pla:ntid] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
as though he thought something might have been planted there for him .
作为 尽管 他 想法 某物 可能 有 到过 已种植 那里 为了 他 .

仿佛他认为那里可能藏着什么东西是专门为他准备的。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['jestərdeɪ] , " [bɪ'gæn] ['kenədi] ,
" I had a most interesting talk with your mother yesterday , " began Kennedy ,
" 我 有 一个 最多 有趣的 讲话 和 你的 母亲 昨天 , " 开始 肯尼迪 ,

“昨天我和你母亲进行了一次非常有趣的谈话，”肯尼迪说道。

[ɪn'devər] [baɪ] ['fræŋknəs] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [iːz] .
endeavouring by frankness to put the young man at ease .
努力 经过 坦率 到 放 这 年轻的 男人 在 舒适 .

努力用坦诚让年轻人感到自在。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'redi] , [ˌsenjə'rɪtə] [mɛn'doʊzə] [hæz; həz] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" And this morning , already , Senorita Mendoza has called on me .
" 和 这 早晨 , 已经 , 塞尼奥里塔 门多萨 有 称为 在 我 .
“今天早上，门多萨小姐已经来拜访我了。”

" [diː] ['moʊtʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" De Moche was all attention at the words .
" 德 莫切 曾是 全部 注意力 在 这 字 .
德莫什全神贯注地听着这些话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['kenədi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] .
But before he could say anything Kennedy handed him the anonymous letter .
但 前 他 可以 说 任何事物 肯尼迪 递交 他 这 匿名的 信 .
但他还没来得及开口，肯尼迪就把那封匿名信递给了他。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
He read it , and his face clouded as he handed it back .
他 读 它 , 和 他的 脸 阴天 作为 他 递交 它 后退 .
他读完后，脸色阴沉地把信还了回去。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] ? " ['kwiərid] [kreg] ,
" You have no idea who could have sent such a note ? " queried Craig ,
" 你 有 不 主意 WHO 可以 有 发送 这样的 一个 笔记 ? " 查询 克雷格 ,
“你完全不知道是谁寄了这样一张纸条吗？”克雷格问道。

" [ɔːr] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'fɜːr] ?
" or to whom it might refer ?
" 或者 到 谁 它 可能 参考 ?
或者它指的是谁？

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['nɔːtən] , [ðen] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
" He glanced at Norton , then at us .
" 他 瞥了一眼 在 诺顿 , 然后 在 我们 .
他看了看诺顿，又看了看我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [flæʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
It was clear that some sort of suspicion had flashed over him .
它 曾是 清除 那 一些 种类 的 怀疑 有 闪光灯 超过 他 .
很明显，他眼中闪过一丝疑虑。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪ] [noʊ] [noʊ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , " he said quickly , " I know no one who could have sent it . "
" 不 , " 他 说 迅速地 , " 我 知道 不 一 WHO 可以 有 发送 它 . "
“不，”他赶紧说，“我认识的人里没有谁会寄这个。”

" [bʌt; bət] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [æskt] ['kenədi] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [ðæt]
" But whom does it mean ? " asked Kennedy , holding him to the part that
" 但 谁 做 它 意思是 ? " 问 肯尼迪 , 保持 他 到 这 部分 那
[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] .
he avoided .
他 避免 .
“但这究竟是指谁呢？”肯尼迪问道，他追问的是肯尼迪一直回避的那部分。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The young man shrugged his shoulders .
这 年轻的 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 .
年轻人耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['meni] [frendz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" She has many friends , " he answered simply .
" 她 有 许多 朋友们 , " 他 回答 简单地 .
“她有很多朋友，”他简单地回答道。

" [jes] , " [pəˈsistid] [ˈkenədi] , " [bʌt; bət] [fjuː] [əˈgenst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [ðɪs] [wei]
" Yes , " persisted Kennedy , " but few against whom she might be warned in this way
" 是的 , " 持续 肯尼迪 , " 但 很少 反对 谁 她 可能 是 警告 在 这 方式

.
:
.

“是的，”肯尼迪坚持道，“但很少有人能以这种方式警告她。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈfesər] [ˈnɔːtən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ɔːr][maɪˈself] ? "
You do not think it is Professor Norton , for instance — or myself ? "
你 做 不是 思考 它 是 教授 诺顿 , 为了 实例 — 或者 我 ? "

你不认为那是诺顿教授，或者我吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ˈhɑːrdli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ðen] [stɑːpt] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" Oh , no , no — hardly , " he replied , then stopped , realizing that he had
" 哦 , 不 , 不 — 几乎 , " 他 回复 , 然后 停止 , 意识到 那 他 有
[ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈlɑːˌkwʊd] ,
eliminated all but Lockwood ,
已淘汰 全部 但 洛克伍德 ,

“哦，不，不——几乎不可能，”他回答道，然后停了下来，意识到他已经排除了除洛克伍德之外的所有人。

[ˈhwitni] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
Whitney , and himself .
惠特尼 , 和 他自己 .

惠特尼，还有他自己。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] ? " [diˈmɑːndid] [kreg] .
" It could not be Mr . Lockwood ? " demanded Craig .
" 它 可以 不是 是 先生 . 洛克伍德 ? " 要求 克雷格 .

“不可能是洛克伍德先生吧? ”克雷格问道。

" [huː] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Who sent it ?
" WHO 发送 它 ?

“是谁寄的? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" he asked , looking up .
" 他 问 , 寻找 向上 .

他抬起头问道。

" [noʊ] — [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːnz] [əˈgenst] .
" No — whom it warns against .
" 不 — 谁 它 警告 反对 .

“不——它警告人们要提防的就是他们。”

" [diː] [ˈmoʊtʃi] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˈkenədi] [ment] , [bʌt; bət][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn]
" De Moche had known what Kennedy meant , but had preferred to postpone
" 德 莫切 有 已知 什么 肯尼迪 意思是 , 但 有 首选 到 推迟
[ðə; ði] [ˈænsər] .
the answer .
这 回答 .

“德莫什知道肯尼迪的意思，但他宁愿推迟回答。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈneɪtɪv] [ˈnevər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː]
It was native never to come to the point unless he was forced to do
它 曾是 本国的 绝不 到 来 到 这 观点 除非 他 曾是 强制 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

除非迫不得已，否则他绝不会走到那一步。

[hiː; hi] [met] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['skwerli] .
He met our eyes squarely .
他 遇见 我们的 眼睛 完全 .

他直视着我们的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pə'zest] ,
He had not the penetrating power that his mother possessed ,
他 有 不是 这 渗透 力量 那 他的 母亲 拥有 ,

他没有他母亲那样敏锐的洞察力。

[jet] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
yet his was a sharp faculty of observation .
然而 他的 曾是 一个 锋利的 学院 的 观察 .

但他却拥有敏锐的观察力。

" ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ɪz] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" Mr . Lockwood is very friendly with her , " he admitted ,
" 先生 . 洛克伍德 是 非常 友好的 和 她 , " 他 承认 ,

“洛克伍德先生和她关系很好，”他承认道。

[ðen] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [els] ['nesəseri] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
then seemed to think something else necessary to round out the idea .
然后 似乎 到 思考 某物 别的 必要的 到 圆形的 出去 这 主意 .

然后似乎又觉得还需要补充一些内容来完善这个想法。

" ['mɪstər] . ['kenədi] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] .
" Mr . Kennedy , I might have told her the same myself .
" 先生 . 肯尼迪 , 我 可能 有 讲述 她 这 相同的 我 .

“肯尼迪先生，我可能也会对她说同样的话。”

[ˌsenjə'rɪtə][mɛn'doʊzə][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Senorita Mendoza has been a very dear friend — for a long time .
塞尼奥里塔 门多萨 有 到过 一个 非常 亲爱的 朋友 — 为了 一个 长的 时间 .

门多萨小姐一直是我非常亲密的朋友——很久以前就是了。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'veɪsɪv] [ðæt] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ]
" I had been so used to having him evasive that now I did not exactly know
" 我 有 到过 所以 用过的 到 拥有 他 回避 那 现在 我 做过 不是 确切地 知道
[wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
what to make of such a burst of confidence .
什么 到 制作 的 这样的 一个 爆裂 的 信心 .

“我以前总是习惯于他闪烁其辞，所以现在我不太清楚该如何看待他突然迸发的自信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] .
It was susceptible of at least two interpretations .
它 曾是 易受影响的 的 在 至少 二 解释 .

它至少有两种解释。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [im'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][kæst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Was he implying that it was sent to cast suspicion on him ,
曾是 他 暗示 那 它 曾是 发送 到 投掷 怀疑 在 他 ,

他是不是在暗示这封信是为了让他受到怀疑而寄出的？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [wei] [hɪm'self] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ?
because he felt that way himself or because he himself was her friend ?
因为 他 毛毡 那 方式 他自己 或者 因为 他 他自己 曾是 她 朋友 ?

是因为他自己有这种感觉，还是因为他本身就是她的朋友？

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['wɔːnɪŋz] , " [pər'suːd] ['kenədi] , " [bəuθ][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]
" There have been other warnings , " pursued Kennedy , " both to myself and
" 那里 有 到过 其他 警告 , " 追击 肯尼迪 , " 两个都 到 我 和
['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,
Mr . Jameson ,
先生 . 詹姆森 ,

“此前也曾有人发出过警告,”肯尼迪继续说道，“我和詹姆森先生都收到过这些警告。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'fesər] ['nɔːtən] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lezli] .
as well as Professor Norton and Dr . Leslie .
作为 出色地 作为 教授 诺顿 和 博士 . 莱斯利 .

还有诺顿教授和莱斯利博士。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] .
Surely you must have some idea of the source .
一定 你 必须 有 一些 主意 的 这 来源 .

你肯定知道消息来源吧。

" [diː] ['moʊtʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" De Moche shook his head .
" 德 莫切 摇晃 他的 头 .

德莫什摇了摇头。

" [nʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" None that I can think of , " he replied .
" 没有任何 那 我 能 思考 的 , " 他 回复 .

“我想不出有什么例子,”他回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] ? "
" Have you asked my mother ? "
" 有 你 问 我的 母亲 ? "

你问过我母亲吗?

" [nɑːt] [jet] , " [əd'mɪtɪd] ['kenədi] .
" Not yet , " admitted Kennedy .
" 不是 然而 , " 承认 肯尼迪 .

“还没有,”肯尼迪承认道。

[diː] ['moʊtʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
De Moche glanced at his watch .
德 莫切 瞥了一眼 在 他的 手表 .

德莫什瞥了一眼手表。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" I have a lecture at this hour , " he remarked ,
" 我 有 一个 演讲 在 这 小时 , " 他 评论 ,

“我这个点儿有个讲座,”他说道。

['evɪdəntli] [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
evidently glad of an excuse to terminate the interview .
显然 高兴的 的 一个 原谅 到 终止 这 面试 .

显然很高兴能找到借口结束面试。

[æz; əz][hiː; hi] [left] , ['kenədi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['kerf(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [step]
As he left , Kennedy accompanied him to the door , careful himself to step
作为 他 左边 , 肯尼迪 伴随 他 到 这 门 , 小心 他自己 到 步
['oʊvər][ðə; ði][mæt] .
over the mat .
超过 这 垫 .

肯尼迪离开时陪他走到门口，自己也小心翼翼地跨过地垫。

" [hə'loʊ] , [wɒts] [nuː] ? " [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Hello , what's new ? " we heard a voice in the hall .
" 你好 , 是什么 新的 ? " 我们 听到 一个 嗓音 在 这 大厅 .

“你好，有什么新鲜事吗？”我们听到大厅里传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːˌkwʊd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌdaʊn'taʊn] .
It was Lockwood , who had come up from downtown .
它 曾是 洛克伍德 , WHO 有 来 向上 从 市中心 .

是洛克伍德，他从市中心上来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][diː]
Catching sight of de
捕捉 视线 的 德

瞥见了

['moʊtʃi] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Moche , however , he stopped short .
莫切 , 然而 , 他 停止 短的 .

然而，莫切却突然停住了脚步。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
The two young men met face to face .
这 二 年轻的 男人 遇见 脸 到 脸 .

两个年轻人面对面相遇了。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [pæst] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'siːld] [hɑː'stɪləti] , [ðen] [iːtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
Between them passed a glance of unconcealed hostility , then each nodded
之间 他们 通过了 一个 瞥一眼 的 未隐藏的 敌意 , 然后 每个 点头

他们之间交换了一个充满敌意的眼神，然后各自点了点头。

['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

僵硬地。

[diː] ['moʊtʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kenədi] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
De Moche turned to Kennedy as he passed down the hall .
德 莫切 转向 到 肯尼迪 作为 他 通过了 向下 这 大厅 .

德莫什经过走廊时，转身看向肯尼迪。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
" Perhaps it may have been sent to divert suspicion — who can tell ?
" 也许 它 可能 有 到过 发送 到 转移 怀疑 — WHO 能 告诉 ?

“或许这封信是为了转移人们的怀疑而寄出的——谁知道呢？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

['kenədi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Kennedy nodded appreciatively , noting the change .
肯尼迪 点头 表示赞赏 , 注意到 这 改变 .

肯尼迪赞赏地点点头，注意到了这一变化。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊdz] [vɔɪs] [bəʊθ] ['nɔːtən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step]
At the sound of Lockwood's voice both Norton and I had taken a step
在 这 声音 的 洛克伍德 嗓音 两个都 诺顿 和 我 有 已采取 一个 步
['fɜːrðər] ['æftər][ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
further after them out into the hall ,
更远 后 他们 出去 进入 这 大厅 ,

听到洛克伍德的声音，诺顿和我都跟着他们又往大厅里走了一步。

['nɔːtən] ['sʌmwʌt] [ɪn] [æd'væns] .
Norton somewhat in advance .
诺顿 有些 在 进步 .

诺顿提前了一些。

[æz; əz][diː] ['moʊtʃi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lektʃər] , ['kenədi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
As de Moche disappeared for his lecture , Kennedy turned to me from
作为 德 莫切 消失 为了 他的 演讲 , 肯尼迪 转向 到 我 从
['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
Lockwood and caught my eye .
洛克伍德 和 捕捉 我的 眼睛 .

德莫什去讲课的时候，肯尼迪从洛克伍德转过身来看着我，我们四目相对。

[aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][mæt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː]['kwaɪətli]
I read in his glance that fell from me to the mat that he wished me quietly
我 读 在 他的 瞥一眼 那 跌倒 从 我 到 这 垫 那 他 希望 我 悄悄
[tuː; tə]['æbstrækt][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
to abstract the piece of paper which he had placed under it .
到 抽象的 这 片 的 纸 哪个 他 有 放置 在下面 它 .

我从他落在垫子上的目光中读出，他希望我悄悄地把他放在垫子下面的那张纸取下来。

[aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːˌkwʊd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
I bent down and did so without Lockwood seeing me .
我 弯曲 向下 和 做过 所以 没有 洛克伍德 看到 我 .

我弯下腰，趁洛克伍德不注意做了这件事。

" [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] ['lɑːˌkwʊd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn]
" Why was he here ? " demanded Lockwood , with just a trace of defiance in
" 为什么 曾是 他 这里 ? " 要求 洛克伍德 , 和 只是 一个 痕迹 的 蔑视 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

“他为什么会在这里？”洛克伍德质问道，语气中带着一丝挑衅。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] .
as though he fancied the meeting had been framed .
作为 尽管 他 幻想 这 会议 有 到过 框 .

仿佛他觉得这次会面是被人陷害的。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] ,
" I have been showing this to every one who might help me , " returned Kennedy ,
" 我 有 到过 显示 这 到 每一个 一 WHO 可能 帮助 我 , " 返回 肯尼迪 ,

“我已经把这个给所有可能帮助我的人看了，”肯尼迪回答说。

['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
going back into the laboratory after giving me an opportunity to dispose of the
去 后退 进入 这 实验室 后 给予 我 一个 机会 到 处置 的 这
[ʃuː] - [prɪnts] .
shoe - prints .
鞋 - 印刷 .

给了我处理鞋印的机会后，他又回到了实验室。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər]
He handed the anonymous letter and the other warnings to the young soldier
他 递交 这 匿名的 信 和 这 其他 警告 到 这 年轻的 士兵
[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
of fortune ,
的 财富 ,

他把那封匿名信和其他警告材料交给了那位年轻的雇佣兵。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	.
with	**a**	**brief**	**explanation**	**.**
和	一个	简短的	解释	.

并附简要说明。

"	[waɪ]	[dəunt]	[ðeɪ]	[kʌm]	[aʊt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	,	[huːˈevər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	?	"	[ˈkɑːmɛntəd]	[ˈlɑːˌkwʊd]	,
"	**Why**	**don't**	**they**	**come**	**out**	**into**	**the**	**open**	**,**	**whoever**	**they**	**are**	**?**	**"**	**commented**	**Lockwood**	**,**
"	为什么	不	他们	来	出去	进入	这	打开	,	谁	他们	是	?	"	评论	洛克伍德	,

“不管他们是谁，为什么不公开露面呢？”洛克伍德评论道。

[ˈleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈpepərz]	[daʊn]	[ˈkerləsli]	[əˈgen]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	.
laying	**the**	**papers**	**down**	**carelessly**	**again**	**on**	**the**	**table**	**.**
躺下	这	文件	向下	粗心大意	再次	在	这	桌子	.

他漫不经心地再次把文件放在桌子上。

"	[aɪl]	[miːt]	[ðem; ðəm]	—	[ɪf]	[ðeɪ]	[miːn]	[ˌem ˈiː]	.	"
"	**I'll**	**meet**	**them**	**—**	**if**	**they**	**mean**	**me**	**.**	**"**
"	患病的	见面	他们	—	如果	他们	意思是	我	.	"

“我会去见他们——如果他们指的是我的话。”

"	[huː]	?	"	[æskt]	[ˈkenədi]	.
"	**Who**	**?**	**"**	**asked**	**Kennedy**	**.**
"	WHO	?	"	问	肯尼迪	.

“谁？”肯尼迪问道。

[ˈlɑːˌkwʊd]	[feɪst]	[ˈnɔːtən]	[ænd; ənd]	[ɑːrˈselvz]	.
Lockwood	**faced**	**Norton**	**and**	**ourselves**	**.**
洛克伍德	面对	诺顿	和	我们自己	.

洛克伍德面对着诺顿和我们。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[ˈriːdər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[sɪɡˈnɪfɪkəntli]	.
"	**I'm**	**not**	**a**	**mind**	**reader**	**,**	**"**	**he**	**said**	**significantly**	**.**
"	我是	不是	一个	头脑	读者	,	"	他	说	显著地	.

“我又不是读心术士，”他意味深长地说。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈdʌznt]	[teɪk]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ˈwɒnts]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ə; eɪ]	[brɪk]
"	**But**	**it**	**doesn't**	**take**	**much**	**to**	**see**	**that**	**some**	**one**	**wants**	**to**	**throw**	**a**	**brick**
"	但	它	不	拿	很多	到	看	那	一些	一	想要	到	扔	一个	砖

[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	.
at	**me**	**.**
在	我	.

“但很容易看出有人想朝我扔砖头。”

[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈeniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[aɪ]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊpənli]	.
When	**I**	**have**	**anything**	**to**	**say**	**I**	**say**	**it**	**openly**	**.**
什么时候	我	有	任何事物	到	说	我	说	它	公然	.

我有什么话都会直说。

[ˈaɪnez]	[mɛnˈdoʊzə]	[wɪˈðaʊt]	[frendz]	[dʒʌst]	[naʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mɑːrk]	,	[ˈwʊdnt]	[ʃiː; ʃi]	?
Inez	**Mendoza**	**without**	**friends**	**just**	**now**	**would**	**be**	**a**	**mark**	**,**	**wouldn't**	**she**	**?**
伊内兹	门多萨	没有	朋友们	只是	现在	会	是	一个	标记	,	不会	她	?

伊内兹·门多萨现在没有朋友，那她岂不是太孤单了吗？

"	[hɪz; ɪz]	[strɔːŋ]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ˈpaʊərf(ə)l]	[dʒɔː]	[wɜːr; wər]	[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmenəsɪŋ]	[skaʊl]	.
"	**His**	**strong**	**face**	**and**	**powerful**	**jaw**	**were**	**set**	**in**	**a**	**menacing**	**scowl**	**.**
"	他的	强的	脸	和	强大的	颚	是	放	在	一个	威胁	皱眉头	.

他棱角分明的脸庞和强健的下颚勾起一副凶狠的表情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

He would be a bold man who would have come between Lockwood and the

他 会 是 一个 大胆的 男人 WHO 会 有 来 之间 洛克伍德 和 这

['leɪdi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

lady under the circumstances .

女士 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他胆子太大了，竟然敢插足洛克伍德和那位女士之间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hwitni] ? " [in'kwaiəd] ['kenədi] .

" You are confident of Mr . Whitney ? " inquired Kennedy .

" 你 是 自信的 的 先生 . 惠特尼 ? " 询问 肯尼迪 .

“你对惠特尼先生有信心吗？”肯尼迪问道。

" [æsk] ['nɔːtən] , " [rɪ'plaɪd] ['lɑːˌkwʊd] ['briːfli] .

" Ask Norton , " replied Lockwood briefly .

" 问 诺顿 , " 回复 洛克伍德 简要地 .

“去问诺顿吧。”洛克伍德简短地回答道。

" [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] .

" He knew him long before I did .

" 他 知道 他 长的 前 我 做过 .

“他认识他比我早得多。”

" ['nɔːtən] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

" Norton smiled quietly .

" 诺顿 微笑 悄悄 .

诺顿静静地笑了笑。

" ['mɪstər] . ['kenədi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] .

" Mr . Kennedy should know what my opinion of Mr .

" 先生 . 肯尼迪 应该 知道 什么 我的 观点 的 先生 .

肯尼迪先生应该知道我对肯尼迪先生的看法。

['hwitni] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːtən] ['kɑːnfɪdəntli] .

Whitney is , I think , " replied Norton confidently .

惠特尼 是 , 我 思考 , " 回复 诺顿 自信地 .

“我认为惠特尼是，”诺顿自信地回答道。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðiːz] ['blækˌmeɪləz] [daʊn] , " [pər'suːd] ['lɑːˌkwʊd] ,

" I trust that you will succeed in running these blackmailers down , " pursued Lockwood ,

" 我 相信 那 你 将要 成功 在 跑步 这些 勒索者 向下 , " 追击 洛克伍德 ,

[stɪl] ['stændɪŋ] .

still standing .

仍然 常设 .

“我相信你一定能成功抓到这些勒索者，”洛克伍德站着，继续说道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [ɔːl'redi] [sɪns] [ðə; ði]['mɜːrdər]

" If I did not have more than I can attend to already since the murder

" 如果 我 做过 不是 有 更多的 比 我 能 出席 到 已经 自从 这 谋杀

[ʌv; əv][mɛn'doʊzə][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][maɪ'self] .

of Mendoza I'd like to take a hand myself .

的 门多萨 ID 喜欢 到 拿 一个 手 我 .

“如果自从门多萨被谋杀以来我没有太多事情要处理的话，我真想亲自出手相助。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letər] ,

It begins to look to me , after reading that letter ,

它 开始 到 看 到 我 , 后 阅读 那 信 ,

读完那封信后，我开始觉得……

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tempt] .

as though there was nothing too low for them to attempt .

作为 尽管 那里 曾是 没有什么 也 低的 为了 他们 到 试图 .

仿佛没有什么低级的事情是他们不敢尝试的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['mætər] [ɪn][maɪnd] .

I shall keep this latest matter in mind .

我 将 保持 这 最新的 事情 在 头脑 .

我会将此事牢记在心。

[ɪf] ['iːðər] ['mɪstər] . ['hwitni] [ɔːr][maɪ'self][get] ['eni] [hɪnt] , [wiːl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

If either Mr . Whitney or myself get any hint , we'll turn it over to you .

如果 任何一个 先生 . 惠特尼 或者 我 得到 任何 暗示 , 出色地 转动 它 超过 到 你 .

如果惠特尼先生或我得到任何线索，我们会立即转告你。

" ['nɔːtən] [left] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['lɑːˌkwʊd] , [ænd; ənd] ['kenədi] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]

" Norton left shortly after Lockwood , and Kennedy again picked up the letter and

" 诺顿 左边 不久 后 洛克伍德 , 和 肯尼迪 再次 挑选 向上 这 信 和

[skænd] [ˌaɪ 'tiː] .

scanned it .

扫描 它 .

“诺顿在洛克伍德离开后不久也离开了，肯尼迪再次拿起那封信，仔细阅读了一遍。

" [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ]['ænəlaizd] [ðɪs] ['prɪntɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,

" I could learn something , I suppose , if I analyzed this printing , " he considered ,

" 我 可以 学习 某物 , 我 认为 , 如果 我 分析 这 印刷 , " 他 经过考虑的 ,

“我想，如果我分析一下这些印刷品，或许能学到一些东西，”他心想。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['prɑːses] .

" but it is a tedious process .

" 但 它 是 一个 乏味 过程 .

但这是一个繁琐的过程。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['envəloʊp] [ə'gen] .

Let me see that envelope again .

让 我 看 那 信封 再次 .

让我再看一下那个信封。

[eɪtʃ] - [em] , ['poʊstmɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] [sʌb] - ['steɪʃ(ə)n] , [meɪld] [leɪt] [læst] [naɪt] .

H - m , postmarked by the uptown sub - station , mailed late last night .

H - 米 , 邮戳日期 经过 这 上城区 子 - 车站 , 邮寄 晚的 最后的 夜晚 .

嗯，邮戳显示是上城区的邮局寄出的，昨晚很晚才寄出。

[huː'evər] [sent] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [hɪr] .

Whoever sent it must have done so not very far from us here .

谁 发送 它 必须 有 完毕 所以 不是 非常 远的 从 我们 这里 .

寄件人肯定是从离我们不远的地方寄的。

['lɑːˌkwʊd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['veri] ['redɪli] ,

Lockwood seemed to take it as though it applied to himself very readily ,

洛克伍德 似乎 到 拿 它 作为 尽管 它 应用 到 他自己 非常 容易 ,

['dɪdnt] [hiː; hi] ?

didn't he ?

没有 他 ?

洛克伍德似乎很容易就把这话当成了自己的话，不是吗?

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][diː] ['moʊtʃi] .

Much more so than de Moche .

很多 更多的 所以 比 德 莫切 .

比德莫什更甚。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪbəz] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['peɪpər]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]

Only for the fact that the fibres show it to be on paper similar to the

仅有的 为了 这 事实 那 这 纤维 展示 它 到 是 在 纸 相似的 到 这

[fɜːrst] ['wɔːnɪŋz] ,

first warnings ,

第一的 警告 ,

仅仅因为纤维显示它与最初的警告类似，而且是在纸上。

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[daʊt]	['weðər]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['boʊnə]	['faɪd]	.
I	**might**	**have**	**been**	**inclined**	**to**	**doubt**	**whether**	**this**	**was**	**bona**	**fide**	**.**
我	可能	有	到过	倾斜	到	怀疑	无论	这	曾是	博纳	真	.

我或许会怀疑这是否属实。

[æt; ət]	[liːst]	,	[ðə; ði]	['sendər]	[mʌst; məst]	['riːəlaɪz]	[naʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[prə'duːst]	[noʊ]	[ə'priːʃəb(ə)l]
At	**least**	**,**	**the**	**sender**	**must**	**realize**	**now**	**that**	**it**	**has**	**produced**	**no**	**appreciable**
在	至少	,	这	发件人	必须	意识到	现在	那	它	有	生产	不	值得赞赏

[ɪ'fekt]	—	[ɪf]	['eni]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tendɪd]	.
effect	**—**	**if**	**any**	**was**	**intended**	**.**
影响	—	如果	任何	曾是	故意的	.

至少，发送者现在应该意识到，即使原本打算这样做，也没有产生任何明显效果。

"	['kɛnədiːz]	[læst]	[rɪ'mɑːrk]	[set]	[ˌem 'iː]	['θɪŋkɪŋ]	.
"	**Kennedy's**	**last**	**remark**	**set**	**me**	**thinking**	**.**
"	肯尼迪的	最后的	评论	放	我	思维	.

肯尼迪的最后一句话让我陷入了沉思。

[kʊd; kəd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[hæv; həv]	[sent]	[ðə; ði]	['letər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ə'pærəntli]
Could	**some**	**one**	**have**	**sent**	**the**	**letter**	**not**	**to**	**produce**	**the**	**effect**	**apparently**
可以	一些	一	有	发送	这	信	不是	到	生产	这	影响	显然

[ɪn'tendɪd]	,
intended	**,**
故意的	,

会不会是有人故意寄出这封信，目的并非为了达到预期的效果?

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌltɪmət]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[daɪ'vɜːrtɪŋ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪm'self]	?
but	**with**	**the**	**ultimate**	**object**	**of**	**diverting**	**suspicion**	**from**	**himself**	**?**
但	和	这	最终的	目的	的	转移注意力	怀疑	从	他自己	?

但其最终目的是为了转移人们对他本人的怀疑吗?

['lɑːˌkwʊd]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['letər]	['veri]	['sɪriəsli]	.
Lockwood	**,**	**at**	**least**	**,**	**had**	**not**	**seemed**	**to**	**take**	**the**	**letter**	**very**	**seriously**	**.**
洛克伍德	,	在	至少	,	有	不是	似乎	到	拿	这	信	非常	严重地	.

至少洛克伍德似乎并没有把这封信当回事。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði]	[eks]	-	[reɪ]	['riːdər]
THE	**X**	**-**	**RAY**	**READER**
这	X	-	射线	读者

X光片阅读器

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪl]	[peɪ]	[ə'nʌðər]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['hwitni]	,
"	**I**	**think**	**I'll**	**pay**	**another**	**visit**	**to**	**Whitney**	**,**
"	我	思考	患病的	支付	其他	访问	到	惠特尼	,

“我想我会再去拜访惠特尼。”

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	['nɔːtən]	[ænd; ənd]	['lɑːˌkwʊd]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	"	[ri'mɑːkt]	['kenədi]	,
in	**spite**	**of**	**all**	**that**	**Norton**	**and**	**Lockwood**	**say**	**about**	**him**	**,**	**"**	**remarked**	**Kennedy**	**,**
在	尽管如此	的	全部	那	诺顿	和	洛克伍德	说	关于	他	,	"	评论	肯尼迪	,

“尽管诺顿和洛克伍德对他有很多负面评价,”肯尼迪说道。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[step]	[hiː; hi]	[wʊd]	[teɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	.
considering	**the**	**next**	**step**	**he**	**would**	**take**	**in**	**his**	**investigation**	**.**
考虑	这	下一个	步	他	会	拿	在	他的	调查	.

思考下一步调查该如何进行。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wiː; wi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [wɔːl] [striːt] ['ɑːfɪs] ,
Accordingly , half an hour later we entered his Wall Street office ,
因此 , 一半 一个 小时 之后 我们 进入 他的 墙 街道 办公室 ,
于是，半小时后，我们进入了他的华尔街办公室。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ][klɜːrk] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es] .
where we were met by a clerk , who seemed to remember us .
在哪里 我们 是 遇见 经过 一个 职员 , WHO 似乎 到 记住 我们 .
接待我们的是一位店员，他似乎还记得我们。

" ['mɪstər] . ['hwitni] [ɪz] [aʊt] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mr . Whitney is out just at present , " he said ,
" 先生 . 惠特尼 是 出去 只是 在 展示 , " 他 说 ,
“惠特尼先生目前不在，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːtɪd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪfoʊn] .
" but if you will be seated I think I can reach him by telephone .
" 但 如果 你 将要 是 坐着 我 思考 我 能 抵达 他 经过 电话 .
“但是，如果您能坐下，我想我可以通过电话联系到他。”

" [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [waɪl] [ðə; ði] [klɜːrk] ['telifəund] [frʌm; frəm]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]
" As we sat in the outer office while the clerk telephoned from Whitney's
" 作为 我们 卫星 在 这 外 办公室 尽管 这 职员 电话 从 惠特尼的
[oʊn] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmən] ['entərd] [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm] ['letərz] [ɑːn]
own room the door opened and the postman entered and laid some letters on
自己的 房间 这 门 打开 和 这 邮差 进入 和 铺设 一些 信件 在
[ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
a table near us .
一个 桌子 靠近 我们 .
“我们坐在外面的办公室里，职员正在惠特尼的房间里打电话，这时门开了，邮递员走了进来，把一些信件放在我们附近的一张桌子上。

['kenədi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] ,
Kennedy could not help seeing the letter on top of the pile ,
肯尼迪 可以 不是 帮助 看到 这 信 在 顶部 的 这 桩 ,
肯尼迪忍不住注意到放在最上面的那封信。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ][stæmp][frʌm; frəm][pə'ruː] .
and noticed that it bore a stamp from Peru .
和 注意到 那 它 钻孔 一个 邮票 从 秘鲁 .
并注意到它贴有秘鲁的邮票。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['poʊstmɑːrk] , " ['liːmə; 'laɪmə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]
He picked it up and read the postmark , " Lima , " and the date
他 挑选 它 向上 和 读 这 邮戳 , " 利马 , " 和 这 日期
[sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəs] .
some weeks previous .
一些 周 以前的 .
他捡起信封，读了读邮戳：“利马”，日期是几周前。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər] , [ˌʌndə'skɔːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] " ['pɜːrsən(ə)l] — ['ɜːrdʒənt] . "
In the lower corner , underscored , were the words " Personal — Urgent . "
在 这 降低 角落 , 下划线 , 是 这 字 " 个人的 — 紧迫的 . "
左下角用下划线标明了“个人—紧急”字样。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] [kreg] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" I'd like to know what is in that , " remarked Craig , turning it over and over .
" ID 喜欢 到 知道 什么 是 在 那 , " 评论 克雷格 , 转弯 它 超过 和 超过 .
“我想知道里面是什么，”克雷格一边翻来覆去地看着它一边说道。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] ,
He appeared to be considering something , for he rose suddenly ,
他 出现 到 是 考虑 某物 , 为了 他 玫瑰 突然 ,

他似乎在思考什么，突然站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðoʊ] ['setlɪŋ] [sʌm; səm]
and with a nod of his head to himself , as though settling some
和 和 一个 点头 的 他的 头 到 他自己 , 作为 尽管 安顿 一些
[kwɑːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
qualm of conscience ,
疑虑 的 良心 ,

他微微点头，仿佛在平复内心的某种不安。

[ʃʌvd] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
shoved the letter into his pocket .
推搡 这 信 进入 他的 口袋 .

他把信塞进口袋里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'tɜːrnd] .
A moment later the clerk returned .
一个 片刻 之后 这 职员 返回 .

片刻之后，店员回来了。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd]['mɪstər] . ['hwitni] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" I've just had Mr . Whitney on the wire , " he reported .
" 我已经 只是 有 先生 . 惠特尼 在 这 金属丝 , " 他 据报道 .

“我刚刚和惠特尼先生通了电话,”他报告说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] . "
" I don't think he'll be back at least for an hour . "
" 我 不 思考 地狱 是 后退 在 至少 为了 一个 小时 . "

“我觉得他至少一个小时内不会回来。”

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] ? " [æskt] [kreg] .
" Is he at the Prince Edward Albert ? " asked Craig .
" 是 他 在 这 王子 爱德华 阿尔伯特 ? " 问 克雷格 .

“他是在爱德华王子阿尔伯特酒店吗？”克雷格问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][klɜːrk] ,
" I don't know , " returned the clerk ,
" 我 不 知道 , " 返回 这 职员 ,

“我不知道,”店员回答道。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
oblivious to the fact that we must have seen that in order to know the
浑然不觉 到 这 事实 那 我们 必须 有 已见 那 在 命令 到 知道 这
['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['weðər] ['mɪstər] . ['hwitni] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr]
telephone number he must have known whether Mr . Whitney was there or
电话 数字 他 必须 有 已知 无论 先生 . 惠特尼 曾是 那里 或者
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

他完全没有意识到，我们肯定已经看出，为了知道电话号码，他一定知道惠特尼先生是在那里还是在别处。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kenədi] , [æz; əz][wiː; wi] [boʊd] [ɑːr'selvz] [aʊt] .
" I shall come in again , " rejoined Kennedy , as we bowed ourselves out .
" 我 将 来 在 再次 , " 重新加入 肯尼迪 , 作为 我们 鞠躬 我们自己 出去 .

“我还会再来的,”肯尼迪说道，我们随即谢幕。

[ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][siˈnɔːrə][diː] [ˈmoʊtʃi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Then to me he added , " If he is with Senora de Moche and they are
然后 到 我 他 额外 , " 如果 他 是 和 塞诺拉 德 莫切 和 他们 是
[æt; ət][ðə; ði]
at the
在 这

然后他又对我说：“如果他和莫切夫人在一起，而他们正在……”

['edwərd] ['ælbərt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ɪf] [wiː; wi]
Edward Albert , I think I can beat him back with this letter if we
爱德华 阿尔伯特 , 我 思考 我 能 打 他 后退 和 这 信 如果 我们

爱德华·阿尔伯特，我想如果我们用这封信就能打败他。

['hɜːri] .
hurry .
匆忙 .

匆忙。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , ['kenədi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kwɪkli] ['oʊvər][æn; ən]
" A few minutes later , in his laboratory , Kennedy set to work quickly over an
" 一个 很少 分钟 之后 , 在 他的 实验室 , 肯尼迪 放 到 工作 迅速地 超过 一个
[eks] - [reɪ] [ˌæpə'rætəs] .
X - ray apparatus .
X - 射线 设备 .

几分钟后，肯尼迪在他的实验室里迅速开始操作一台 X 射线设备。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
As I watched him , I saw that he had placed the letter in it .
作为 我 观看 他 , 我 锯 那 他 有 放置 这 信 在 它 .

我看着他，发现他把信放进去了。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] - [loʊ] [tjʊb] , - " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" These are what are known as ' low tubes , ' " he explained .
" 这些 是 什么 是 已知 作为 - 低的 管子 , - " 他 解释 .

“这些就是所谓的‘低管’,”他解释说。

" [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] - [sɔːft] ['reɪz] . -
" They give out ' soft rays . '
" 他们 给 出去 - 柔软的 射线 . -

它们发出“柔和的光线”。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ænd; ənd]
" He continued to work for several minutes , then took the letter out and
" 他 持续 到 工作 为了 一些 分钟 , 然后 采取 这 信 出去 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
handed it to me .
递交 它 到 我 .

“他继续工作了几分钟，然后拿出信递给了我。”

" [naʊ] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] ,
" Now , Walter , " he said brusquely ,
" 现在 , 沃尔特 , " 他 说 粗暴地 ,

“现在，沃尔特,”他生硬地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] ['hɜːri] [bæk] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðæt]
" if you will just hurry back down there to Whitney's office and replace that
" 如果 你 将要 只是 匆忙 后退 向下 那里 到 惠特尼的 办公室 和 代替 那
['letər] ,
letter ,
信 ,

“如果你能赶紧回到惠特尼的办公室，把那封信换掉，

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wɪl]	[hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[wɪl]	[ə'stɑːnɪʃ]	[juː; jʊ]	—	[ðoʊ]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]
I	**think**	**I**	**will**	**have**	**something**	**that**	**will**	**astonish**	**you**	**—**	**though**	**whether**	**it**	**will**
我	思考	我	将要	有	某物	那	将要	震惊	你	—	尽管	无论	它	将要

[hæv; həv]	['eni]	['berɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[rɪ'meɪnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
have	**any**	**bearing**	**on**	**the**	**case**	**remains**	**to**	**be**	**seen**	**.**
有	任何	轴承	在	这	案件	遗迹	到	是	已见	.

我想我有一些事情会让你大吃一惊——尽管它是否会对案件产生任何影响还有待观察。

[æt; ət]	[liːst]	[aɪ]	[kæn; kən]	[poʊ'spoʊn]	['siːɪŋ]	['hwɪtni]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
At	**least**	**I**	**can**	**postpone**	**seeing**	**Whitney**	**himself**	**for**	**a**	**while**	**.**
在	至少	我	能	推迟	看到	惠特尼	他自己	为了	一个	尽管	.

至少我可以暂时推迟见到惠特尼本人了。

"	[aɪ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[trɪp]	[daʊn]	[ə'gen]	[æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
"	**I**	**made**	**the**	**trip**	**down**	**again**	**as**	**rapidly**	**as**	**I**	**could**	**.**
"	我	制成	这	旅行	向下	再次	作为	快速	作为	我	可以	.

我以最快的速度再次赶了下去。

['hwɪtni]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[bæk]	[wen]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,
Whitney	**was**	**not**	**back**	**when**	**I**	**arrived**	**,**	**but**	**the**	**clerk**	**was**	**there**	**,**
惠特尼	曾是	不是	后退	什么时候	我	到达的	,	但	这	职员	曾是	那里	,

我到的时候惠特尼还没回来，但是店员在。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['veri]	[wel]	[dʒʌst]	[liːv]	[ðə; ði]	['letər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ə'gen]	.
and	**I**	**could**	**not**	**very**	**well**	**just**	**leave**	**the**	**letter**	**on**	**the**	**table**	**again**	**.**
和	我	可以	不是	非常	出色地	只是	离开	这	信	在	这	桌子	再次	.

我总不能再把信留在桌子上吧。

"	['mɪstər]	.	['kenədi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wen]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[siː]	['mɪstər]	.	['hwɪtni]	,	"	[aɪ]	[sed]
"	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**would**	**like**	**to**	**know**	**when**	**he**	**can**	**see**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**,**	**"**	**I**	**said**
"	先生	.	肯尼迪	会	喜欢	到	知道	什么时候	他	能	看	先生	.	惠特尼	,	"	我	说

,
,
,

“肯尼迪先生想知道他什么时候可以见惠特尼先生，”我说。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɜːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	.
on	**the**	**spur**	**of**	**the**	**moment**	**.**
在	这	刺	的	这	片刻	.

一时兴起。

"	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ə'gen]	?
"	**Can't**	**you**	**call**	**him**	**up**	**again**	**?**
"	不能	你	称呼	他	向上	再次	?

你不能再给他打个电话吗?

"	[ðə; ði]	[klɜːrk]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	,	[went]	['ɪntuː]	['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]	['ɑːfɪs]	[tuː; tə]	['telɪfoʊn]	.
"	**The**	**clerk**	**,**	**as**	**I**	**had**	**anticipated**	**,**	**went**	**into**	**Whitney's**	**office**	**to**	**telephone**	**.**
"	这	职员	,	作为	我	有	预期	,	去	进入	惠特尼的	办公室	到	电话	.

正如我预料的那样，办事员走进惠特尼的办公室打电话。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['leɪɪŋ]	[ðə; ði]	['letər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[wɪtʃ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪk'saɪtɪd]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,
Instead	**of**	**laying**	**the**	**letter**	**on**	**the**	**table**	**,**	**which**	**might**	**have**	**excited**	**suspicion**	**,**
反而	的	躺下	这	信	在	这	桌子	,	哪个	可能	有	兴奋的	怀疑	,

他没有把信放在桌子上，那样可能会引起怀疑，

[aɪ]	[stʌk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['letər]	[slɑːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
I	**stuck**	**it**	**in**	**the**	**letter**	**slot**	**of**	**the**	**door**	**,**
我	卡住	它	在	这	信	投币口	的	这	门	,

我把它塞进了门上的信件投递口。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði]
thinking that perhaps they might imagine that it had caught there when the
思维 那 也许 他们 可能 想象 那 它 有 捕捉 那里 什么时候 这
['poʊstmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .
postman made his rounds .
邮差 制成 他的 回合 .

他们心想，或许他们会认为邮递员送信的时候，信被挂在那里了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'tɜːrnd] .
A moment later the clerk returned .
一个 片刻 之后 这 职员 返回 .

片刻之后，店员回来了。

" ['mɪstər] . ['hwitni] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" Mr . Whitney is on his way down now , " he reported .
" 先生 . 惠特尼 是 在 他的 方式 向下 现在 , " 他 据报道 .

“惠特尼先生现在正在下山的路上,”他报告说。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['kenədi] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
I thanked him , and said that Kennedy would call him up when he arrived ,
我 谢谢 他 , 和 说 那 肯尼迪 会 称呼 他 向上 什么时候 他 到达的 ,

我向他道谢，并告诉他肯尼迪抵达后会给他打电话。

[kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .
congratulating myself on the good luck I had had in returning the letter .
祝贺 我 在 这 好的 运气 我 有 有 在 返回 这 信 .

我暗自庆幸自己运气好，顺利退回了这封信。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [kreg] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
" I asked , a few minutes later , when I had rejoined Craig in the laboratory .
" 我 问 , 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 我 有 重新加入 克雷格 在 这 实验室 .

几分钟后，当我回到实验室与克雷格会合时，我问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] [ɪn'tentli] ['oʊvər] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['negətɪv] .
He was poring intently over what looked like a negative .
他 曾是 泡 专注地 超过 什么 看起来 喜欢 一个 消极的 .

他正全神贯注地仔细查看一张看起来像是底片的纸。

" [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['dɑːkjuments] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [siːld]
" The possibility of reading the contents of documents inclosed in a sealed
" 这 可能性 的 阅读 这 内容 的 文件 封闭 在 一个 密封
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

“读取密封信封内文件内容的可能性,

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['ʃædoʊˌgræf; 'ʃædoʊˌgrɑːf] ['kloʊsli] , " [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]
" he replied , still studying the shadowgraph closely , " has already been
" 他 回复 , 仍然 学习 这 阴影图 密切 , " 有 已经 到过
[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪəntɪst] ,
established by the well - known English scientist ,
已确立的 经过 这 出色地 - 已知 英语 科学家 ,

“他一边仔细研究着阴影图，一边回答说，“这一点已经被那位著名的英国科学家证实了。”

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hɔːl] ['edwərdz] .
Dr . Hall Edwards .
博士 . 大厅 爱德华兹 .

霍尔·爱德华兹博士。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [eks] - ['reɪz] ['riːs(ə)ntli]
He has been experimenting with the method of using X - rays recently
他 有 到过 实验 和 这 方法 的 使用 X - 射线 最近
[dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['saɪəntɪst] ,
discovered by a German scientist ,
发现 经过 一个 德语 科学家 ,

他一直在试验一种最近由一位德国科学家发现的利用X射线的方法。

[baɪ] [wɪtʃ] ['reidiəugrɑ:fs] [ʌv; əv] ['veri] [θɪn] ['sʌbstənsiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
by which radiographs of very thin substances , such as a sheet of paper ,
经过 哪个 X光片 的 非常 薄的 物质 , 这样的 作为 一个 床单 的 纸 ,

通过X射线，可以拍摄非常薄的物质，例如一张纸。

[ə; eɪ] [liːf] , [æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] ['bɑːdi] , [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] .
a leaf , an insect's body , may be obtained .
一个 叶子 , 一个 昆虫的 身体 , 可能 是 获得 .

可以获得一片叶子或昆虫的尸体。

[ðiːz] [θɪn] ['sʌbstənsiz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪz] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]
These thin substances , through which the rays used formerly to pass without leaving
这些 薄的 物质 , 通过 哪个 这 射线 用过的 以前 到 经过 没有 离开
[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
an impression ,
一个 印象 ,

这些薄薄的物质，以前光线可以穿过它们而不留下痕迹，

[kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] ['iːzəli] .
can now be easily radiographed .
能 现在 是 容易地 X光片 .

现在很容易进行X光检查。

" [aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪr] ['negətɪv] .
" I looked carefully as he traced out something on the queer negative .
" 我 看起来 小心 作为 他 追踪 出去 某物 在 这 酷儿 消极的 .

“我仔细地看着他在那张奇怪的底片上描绘着什么。”

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['pɑːsəb(ə)l] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,
On it , it was easily possible , following his guidance ,
在 它 , 它 曾是 容易地 可能的 , 下列的 他的 指导 ,

在他的指导下，这很容易做到。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ˌɪn'saɪd] .
to read the words inscribed on the sheet of paper inside .
到 读 这 字 铭文 在 这 床单 的 纸 里面 .

阅读里面纸上写的字。

[soʊ] ['ædmərəbli] [dɪ'faɪnd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp]
So admirably defined were all the details that even the gum on the envelope
所以 令人钦佩地 定义 是 全部 这 细节 那 甚至 这 胶 在 这 信封
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['envəloʊp] [kʊd; kəd][biː; bi]
and the edges of the sheet of paper inside the envelope could be
和 这 边缘 的 这 床单 的 纸 里面 这 信封 可以 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 .

所有细节都描绘得如此清晰，甚至连信封上的胶水和信封内纸张的边缘都能分辨出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] .
" It seems incredible , " I exclaimed , scarcely believing what I actually saw .
" 它 似乎 极好的 , " 我 惊呼 , 几乎 相信 什么 我 实际上 锯 .

“这简直难以置信！”我惊呼道，几乎不敢相信自己所看到的。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[laɪk]	['sekənd]	[saɪt]	.
"	**It**	**is**	**almost**	**like**	**second**	**sight**	**.**
"	它	是	几乎	喜欢	第二	视线	.

“这几乎就像是预知未来一样。”

"	['kenədi]	[smaɪld]	.
"	**Kennedy**	**smiled**	**.**
"	肯尼迪	微笑	.

肯尼迪笑了。

"	['eni]	['letər]	['rɪt(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ɪŋk]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['mɪnərəl]	[beɪs]	[kæn; kən]	[biː; bi]		,	"	[hiː; hi]
"	**Any**	**letter**	**written**	**with**	**ink**	**having**	**a**	**mineral**	**base**	**can**	**be**	**radiographed**	**,**	**"**	**he**
"	任何	信	书面	和	墨水	拥有	一个	矿物	根据	能	是	X光片	,	"	他

['ædɪd]	.
added	**.**
额外	.

“任何用矿物墨水书写的信件都可以进行X光检查，”他补充道。

"	['iːv(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	[ɪz]	['foʊldɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[wei]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
"	**Even**	**when**	**the**	**sheet**	**is**	**folded**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**,**	**it**	**is**	**possible**	**,**
"	甚至	什么时候	这	床单	是	折叠	在	这	通常	方式	,	它	是	可能的	,

即使以通常的方式折叠纸张，也可能发生这种情况。

[baɪ]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['reɪdioʊˌgræf; reɪdioʊˌgrɑːf]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	,	[stɪəriəskɒ'pɪklɪ]	.
by	**taking**	**a**	**radiograph**	**,**	**as**	**I**	**have**	**done**	**,**	**stereoscopically**	**.**
经过	采取	一个	X光片	,	作为	我	有	完毕	,	立体	.

就像我所做的那样，通过立体成像的方式拍摄X光片。

[ðen]	['evri]	['diːteɪl]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[siːn]	['stændɪŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[rɪ'liːf]	.
Then	**every**	**detail**	**can**	**be**	**seen**	**standing**	**out**	**in**	**relief**	**.**
然后	每一个	细节	能	是	已见	常设	出去	在	宽慰	.

这样一来，每一个细节都清晰可见，跃然纸上。

[bɪ'saɪdz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['greɪtli]	['mægnɪfaɪd]	,
Besides	**,**	**it**	**can**	**be**	**greatly**	**magnified**	**,**
除了	,	它	能	是	非常	放大	,

此外，它还可以被大大放大。

[wɪtʃ]	[eɪdz]	[ɪn]	[də'saɪfɚɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	[ɔːr]	['dʒʌmbld]	[ʌp]	.
which	**aids**	**in**	**deciphering**	**it**	**if**	**it**	**is**	**indistinct**	**or**	**jumbled**	**up**	**.**
哪个	艾滋病	在	破译	它	如果	它	是	模糊	或者	错杂	向上	.

如果内容模糊不清或杂乱无章，这有助于对其进行破译。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[laɪk]	['mɪrər]	-	['raɪtɪŋ]	.
Some	**of**	**it**	**looks**	**like**	**mirror**	**-**	**writing**	**.**
一些	的	它	看起来	喜欢	镜子	-	写作	.

有些看起来像是镜像书写。

[ɑː]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,	"	[hɪəz]	['sʌmθɪŋ]	['ɪntrəstɪŋ]	.
Ah	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**here's**	**something**	**interesting**	**.**
啊	,	"	他	持续	,	"	这里是	某物	有趣的	.

“啊，”他继续说道，“这里有个有趣的东西。”

"	[tə'geðər]	[wiː; wi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[treɪs]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	['sevrəl]	['pærəˌgræf]	[lə'bɔːriəsli]
"	**Together**	**we**	**managed**	**to**	**trace**	**out**	**the**	**contents**	**of**	**several**	**paragraphs**	**laboriously**
"	一起	我们	管理	到	痕迹	出去	这	内容	的	一些	段落	费力地

,
,
,

“我们一起费尽周折，终于弄清了几个段落的内容。”

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [hɪr] :

the gist of which I give here :

这 要旨 的 哪个 我 给 这里 :

我在此概括其要点：

" ['liːmə; 'laɪmə] , [pə'ruː] .

" LIMA , PERU .

" 利马 , 秘鲁 .

“秘鲁利马。”

" [dɪr] ['hwitni] :

" DEAR WHITNEY :

" 亲爱的 惠特尼 :

亲爱的惠特尼：

" ['mætərz] [ɑːr; ər] [prəg'resɪŋ] ['veri] ['feivərəbli] [hɪr] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

" Matters are progressing very favorably here , considering the stoppage of business

" 事情 是 进展 非常 有利 这里 , 考虑 这 停止 的 商业

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

due to the war .

到期的 到 这 战争 .

“考虑到战争导致商业活动停滞，这里的情况进展得非常顺利。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [naʊ]

I am doing everything in my power to conserve our interests , and now

我 是 正在做 一切 在 我的 力量 到 养护 我们的 兴趣 , 和 现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

我正在尽我所能维护我们的利益，而且时不时地，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] ['tʃiːpli] ,

owing to the scarcity of money , am able to pick up a concession cheaply ,

欠款 到 这 缺乏 的 钱 , 是 有能力的 到 挑选 向上 一个 让步 便宜 ,

由于资金短缺，我得以低价获得特许经营权。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['væljuː][tuː; tə][ˌjuː 'es]['leɪtər] .

which will be of immense value to us later .

哪个 将要 是 的 巨大 价值 到 我们 之后 .

这将对我们日后大有裨益。

" [haʊ'evər] ,

" However ,

" 然而 ,

“然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

it is not so much of business that I wish to write you at the present time .

它 是 不是 所以 很多 的 商业 那 我 希望 到 写 你 在 这 展示 时间 .

目前我并没有什么公事要跟您谈。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] , [æl'fɔnsəu] ,

You know that my friend Senora de Moche , with her son , Alfonso ,

你 知道 那 我的 朋友 塞诺拉 德 莫切 , 和 她 儿子 , 阿方索 ,

你知道我的朋友莫切夫人和她的儿子阿方索，

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

is at present in New York .

是 在 展示 在 新的 约克 .

目前在纽约。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər]
Doubtless she has already called on you and tried to interest you in her
毫无疑问 她 有 已经 称为 在 你 和 尝试 到 兴趣 你 在 她
[oʊn] ['prɑːpərtiz] [hɪr] .
own properties here .
自己的 特性 这里 .

毫无疑问，她已经拜访过你，并试图让你对她在这里的房产感兴趣。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I need not advise you to be very careful in dealing with her .
我 需要 不是 建议 你 到 是 非常 小心 在 处理 和 她 .

我无需赘言，你与她交往时务必非常谨慎。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [meɪ] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" The other day I heard a rumour that may prove interesting to you ,
" 这 其他 天 我 听到 一个 谣言 那 可能 证明 有趣的 到 你 ,

“前几天我听到一个传闻，或许你会感兴趣。”

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['nɔːtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [trɪp] .
regarding Norton and his work here on his last trip .
关于 诺顿 和 他的 工作 这里 在 他的 最后的 旅行 .

关于诺顿及其上次来此地的工作。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
As we know ,
作为 我们 知道 ,

众所周知，

[hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən]['ɪŋkə]
he has succeeded in finding and getting out of the country an Inca
他 有 成功了 在 寻找 和 获得 出去 的 这 国家 一个 印加
['dægər] [wɪtʃ] ,
dagger which ,
匕首 哪个 ,

他成功地找到并带出了一把印加匕首，这把匕首

[aɪ] [bɪ'liːv] , [berz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
I believe , bears a very important inscription .
我 相信 , 熊 一个 非常 重要的 题词 .

我认为，上面刻有非常重要的铭文。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['retɪs(ə)nt] .
I do not know anything definite about it , as these people are very reticent .
我 做 不是 知道 任何事物 定 关于 它 , 作为 这些 人们 是 非常 沉默寡言 .

我对此一无所知，因为这些人非常沉默寡言。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
But no doubt he has told you all about it by this time .
但 不 怀疑 他 有 讲述 你 全部 关于 它 经过 这 时间 .

但毫无疑问，他现在肯定已经把一切都告诉你们了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ʌv; əv]['væljuː] , [aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,
If it should prove of value , I depend on you to let me know ,
如果 它 应该 证明 的 价值 , 我 依赖 在 你 到 让 我 知道 ,

如果它确实有用，请务必告诉我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ækt][æt; ət] [ðɪs] [end] [ə'kɔːrdɪŋli] .
so that I may act at this end accordingly .
所以 那 我 可能 行为 在 这 结尾 因此 .

以便我能采取相应的行动。

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] :
" What I am getting at is this :
" 什么 我 是 获得 在 是 这 :

我的意思是:

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['ruːmər] [ænd; ənd] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][si'nɔ:rə][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt]
I understand that from rumours and remarks of the Senora she believes that
我 理解 那 从 谣言 和 评论 的 这 塞诺拉 她 相信 那
['nɔ:tən] [tʊk] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .
Norton took an unfair advantage during her absence .
诺顿 采取 一个 不公平 优势 期间 她 缺席 .

据我了解，从传闻和夫人的言论来看，她认为诺顿在她不在期间占了上风。

[wʌt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
What the inscription is I don't know ,
什么 这 题词 是 我 不 知道 ,

我不知道上面的铭文是什么。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ækt][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl]
but from the way these people down here act one would think that they all
但 从 这 方式 这些 人们 向下 这里 行为 一 会 思考 那 他们 全部
[hæd; həd][ə; eɪ] [prə'praɪəteri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['relɪk] .
had a proprietary interest in the relic .
有 一个 所有权 兴趣 在 这 遗迹 .

但从这些人的行为方式来看，你会觉得他们都对这件文物有某种所有权。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
What it is all about I don't know .
什么 它 是 全部 关于 我 不 知道 .

我不知道这到底是怎么回事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][si'nɔ:rə][bəuθ][ə; eɪ] [kiːn] ['bɪznəs] ['wʊmən] [ænd; ənd][æn; ən]
But you will find the Senora both a keen business woman and an
但 你 将要 寻找 这 塞诺拉 两个都 一个 敏锐的 商业 女士 和 一个
[ə'kɑːmplɪʃt] [ˌæntɪ'kweriən] ,
accomplished antiquarian ,
完成 古玩 ,

但你会发现这位女士既是一位精明的女商人，又是一位博学的古董收藏家。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
if you have not already discovered it .
如果 你 有 不是 已经 发现 它 .

如果你还没有发现的话。

" [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][mɛn'doʊzə] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
" In regard to Lockwood and Mendoza , if we can get them in on our
" 在 看待 到 洛克伍德 和 门多萨 , 如果 我们 能 得到 他们 在 在 我们的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“至于洛克伍德和门多萨，如果我们能让他们加入我们这边的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
it ought to prove a winning combination .
它 应该 到 证明 一个 获胜 组合 .

这应该会是一个制胜组合。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['stɔːriz]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[haʊ]	[diː]	['moʊtʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['pleɪɪŋ]	[ɑːn]	[mɛn'doʊzəz]	['pæʃnz]
There	**are**	**stories**	**here**	**of**	**how**	**de**	**Moche**	**has**	**been**	**playing**	**on**	**Mendoza's**	**passions**
那里	是	故事	这里	的	如何	德	莫切	有	到过	玩耍	在	门多萨的	激情

—	[ʃiːz]	['θɜːrəli]	[ʌn'skruːpjələs]	[ænd; ənd]	[dɑːn]	[luː'iːs]	[ɪz]	['sʌmwʌt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɑːn]	[wɑːn; hwɑːn]	.
—	**she's**	**thoroughly**	**unscrupulous**	**and**	**Don**	**Luis**	**is**	**somewhat**	**of**	**a**	**Don**	**Juan**	**:**
—	她是	彻底	无良的	和	大学教师	路易斯	是	有些	的	一个	大学教师	胡安	.

这里流传着一些关于德莫切如何利用门多萨的感情的故事——她完全不择手段，而唐·路易斯则有点像个唐璜。

[aɪ]	[raɪt]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[pʊt]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[gɑːrd]	.
I	**write**	**this**	**to**	**put**	**you**	**on**	**guard**	**.**
我	写	这	到	放	你	在	警卫	.

我写这篇文章是为了提醒你们提高警惕。

[hɜːr; hər]	[sʌn]	,	[æl'fɔnsəu]	,	[huːm]	[juː; jʊ]	[pər'hæps]	[hæv; həv]	[met]	['ɔːlsoʊ]	,	[ɪz]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[taɪp]	,
Her	**son**	**,**	**Alfonso**	**,**	**whom**	**you**	**perhaps**	**have**	**met**	**also**	**,**	**is**	**of**	**another**	**type**	**,**
她	儿子	,	阿方索	,	谁	你	也许	有	遇见	还	,	是	的	其他	类型	,

她的儿子阿方索，你可能也见过，是另一种类型的人。

[ðoʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[leɪd]	[siːdʒ]	[tuː; tə]	['aɪnez]	[mɛn'doʊzə]	[ɪn]	[ðə; ði]
though	**I**	**have**	**heard**	**it**	**said**	**that**	**he**	**laid**	**siege**	**to**	**Inez**	**Mendoza**	**in**	**the**
尽管	我	有	听到	它	说	那	他	铺设	围城	到	伊内兹	门多萨	在	这

[hoʊp]	[ʌv; əv]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['ælaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	['fæməliz]
hope	**of**	**becoming**	**allied**	**with**	**one**	**of**	**the**	**oldest**	**families**
希望	的	成为	盟军	和	一	的	这	最老	家庭

.
.
.

虽然我听说他围攻了伊内斯·门多萨，希望与一个最古老的家族结盟。

"	[sʌtʃ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	['gɑːsɪp]	[daʊn]	[hɪr]	.
"	**Such**	**,**	**at**	**least**	**,**	**is**	**the**	**gossip**	**down**	**here**	**.**
"	这样的	,	在	至少	,	是	这	闲话	向下	这里	.

“至少，这里到处都在传这样的说法。”

[aɪ]	['kænɑːt]	[prɪ'zuːm]	[tuː; tə]	[kiːp]	[juː; jʊ]	['poʊstɪd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]
I	**cannot**	**presume**	**to**	**keep**	**you**	**posted**	**at**	**such**	**a**	**distance**
我	不能	估	到	保持	你	发布	在	这样的	一个	距离

,
,
,

远隔重洋，我无法随时向您汇报情况。

[bʌt; bət]	[θɔːt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['betər]	[raɪt]	[wʌt]	[ɪz]	[ɪn]	['evri]	[wʌnz]	[maʊθ]
but	**thought**	**I**	**had**	**better**	**write**	**what**	**is**	**in**	**every**	**one's**	**mouth**
但	想法	我	有	更好的	写	什么	是	在	每一个	一个人的	嘴

.
.
.

但我认为我最好还是把每个人都在说的话写下来。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪn'skraɪbd]	['dægər]	[wɪtʃ]	['nɔːtən]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]
As	**for**	**the**	**inscribed**	**dagger**	**which**	**Norton**	**has**	**taken**	**with**	**him**
作为	为了	这	铭文	匕首	哪个	诺顿	有	已采取	和	他

,
,
,

至于诺顿随身携带的那把刻有铭文的匕首，

[aɪ]	[rɪ'laɪ]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[ˌem 'iː]	.
I	**rely**	**on**	**you**	**to**	**inform**	**me**	**.**
我	依靠	在	你	到	通知	我	.

我需要你提供信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第6/13页

[ðer; ðər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
There	**seems**	**to**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**mystery**	**connected**	**with**	**it**	**,**
那里	似乎	到	是	一个	伟大的	交易	的	神秘	连接	和	它	,

它似乎充满了神秘色彩。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'eɪb(ə)l]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['hæzərd]	[ə; eɪ]	[ges]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪts]	['neɪtʃər]	.
and	**I**	**am**	**unable**	**even**	**to**	**hazard**	**a**	**guess**	**as**	**to**	**its**	**nature**	**.**
和	我	是	无法	甚至	到	冒险	一个	猜测	作为	到	它是	自然	.

我甚至无法猜测它的性质。

['fɔːrtʃənətli]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]
Fortunately	**,**	**you**	**are**	**on**	**the**	**spot**
幸运的是	,	你	是	在	这	点

幸好你正好在现场

"	['veri]	[sɪn'sɪrli]	[jɔːrz]	,
"	**Very**	**sincerely**	**yours**	**,**
"	非常	真挚地	你的	,

此致敬礼，

"	['hægɜ˞ti]	.	"
"	**HAGGERTY**	**.**	**"**
"	哈格蒂	.	"

“哈格蒂。”

"	[soʊ]	,	"	[ri'mɑːkt]	['kenədi]	,
"	**So**	**,**	**"**	**remarked**	**Kennedy**	**,**
"	所以	,	"	评论	肯尼迪	,

“所以，”肯尼迪说道，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skaɪəgˌgræf]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['dʒɔtid]	[daʊn]
as	**he**	**read**	**over**	**the**	**translation**	**of**	**the**	**skiagraph**	**which**	**he**	**had**	**jotted**	**down**
作为	他	读	超过	这	翻译	的	这	滑雪板	哪个	他	有	随手记下	向下

[æz; əz]	[wiː; wi]	[pɪkt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['letərz]	[ænd; ənd]	[wɜːrdz]	,
as	**we**	**picked**	**out**	**the**	**letters**	**and**	**words**	**,**
作为	我们	挑选	出去	这	信件	和	字	,

他一边阅读着我们辨认字母和单词时他匆匆记下的日光图译文，一边说道：

"	[ðæts]	[haʊ]	[ðə; ði]	[lænd]	[laɪz]	.
"	**that's**	**how**	**the**	**land**	**lies**	**.**
"	那就是	如何	这	土地	谎言	.

“土地就是这样。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dægər]	.	"
Everybody	**seems**	**to**	**have**	**appreciated**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**dagger**	**.**	**"**
大家	似乎	到	有	感谢	这	重要性	的	这	匕首	.	"

大家似乎都意识到了匕首的重要性。

"	[ɪk'sept]	['nɔːtən]	,	"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['pʊtɪŋ]	[ɪn]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	.
"	**Except**	**Norton**	**,**	**"**	**I**	**could**	**not**	**help**	**putting**	**in**	**in**	**disgust**	**.**
"	除了	诺顿	,	"	我	可以	不是	帮助	推杆	在	在	厌恶	.

“除了诺顿，”我不禁厌恶地补充道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [its] [gɔːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]
" And now it's gone , " he continued , " just as though some one had
" 和 现在 它是 已消失 , " 他 持续 , " 只是 作为 尽管 一些 一 有
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] .
dropped it overboard .
掉落 它 落水 .

“现在它不见了,”他继续说道,“就像有人把它扔到海里一样。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hwitni] , ['æftər][ɔːl] .
I believe I will keep that appointment you made for me with Whitney , after all .
我 相信 我 将要 保持 那 预约 你 制成 为了 我 和 惠特尼 , 后 全部 .

我想我最终还是会赴约,和惠特尼见面。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ['entərɪŋ] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['bɪldɪŋ] .
" Thus it happened that I found myself a third time entering Whitney's building .
" 因此 它 发生 那 我 成立 我 一个 第三 时间 进入 惠特尼的 建筑 .

“就这样,我第三次走进了惠特尼大楼。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
I was about to step into the elevator ,
我 曾是 关于 到 步 进入 这 电梯 ,

我正要走进电梯,

[wen] ['kenədi] [tʌgd] [æt; ət][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [bæk] .
when Kennedy tugged at my arm and pulled me back .
什么时候 肯尼迪 拉扯 在 我的 手臂 和 拉 我 后退 .

肯尼迪拽着我的胳膊把我拉了回来。

" [hə'loʊ] , ['nɔːtən] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" Hello , Norton , " I heard him say ,
" 你好 , 诺顿 , " 我 听到 他 说 ,

“你好,诺顿,”我听到他说。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['elɪveɪtər]
as I turned and caught sight of the archaeologist just leaving an elevator
作为 我 转向 和 捕捉 视线 的 这 考古学家 只是 离开 一个 电梯
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
that had come down .
那 有 来 向下 .

我转身时,看到那位考古学家正从一部下行的电梯里出来。

['nɔrtənz] [feɪs] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .
Norton's face plainly showed that he was worried .
诺顿的 脸 显然 显示 那 他 曾是 担心 .

诺顿的脸上明显流露出担忧之情。

" [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['kenədi] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tə'geðər] .
" What the matter ? " asked Kennedy , putting the circumstances together .
" 什么 这 事情 ? " 问 肯尼迪 , 推杆 这 情况 一起 .

“出了什么事?”肯尼迪问道,他把事情的来龙去脉都了解了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hwitni] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" What has Whitney been doing ?
" 什么 有 惠特尼 到过 正在做 ?

惠特尼最近在做什么?

" ['nɔːtən] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tɔːk] ,
" Norton seemed reluctant to talk ,
" 诺顿 似乎 不情愿的 到 讲话 ,

诺顿似乎不太愿意说话,

[bʌt; bət]	['hævɪŋ]	[noʊ]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	['moʊʃənd]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[step]	[ə'saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	.
but	**having**	**no**	**alternative**	**motioned**	**to**	**us**	**to**	**step**	**aside**	**in**	**the**	**corridor**	**.**
但	拥有	不	选择	示意	到	我们	到	步	旁边	在	这	走廊	.

但他别无选择，只好示意我们到走廊边去。

"	[its]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[aɪv]	[tɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[sɪns]	[ðə; ði]	['dægər]	[wʌz; wəz]	['stoʊlən]	—	[ðæt]	[ɪz]	,
"	**It's**	**the**	**first**	**time**	**I've**	**talked**	**with**	**him**	**since**	**the**	**dagger**	**was**	**stolen**	**—**	**that**	**is**	**,**
"	它是	这	第一的	时间	我已经	谈话	和	他	自从	这	匕首	曾是	被盗	—	那	是	,

“这是匕首被盗后我第一次和他交谈——也就是说，

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[lɔːs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['nɜːrvəsli]	.
about	**the**	**loss**	**,**	**"**	**he**	**said**	**nervously**	**.**
关于	这	损失	,	"	他	说	紧张地	.

“关于这场失利，”他紧张地说。

"	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	[ænd; ənd]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	.
"	**He**	**called**	**me**	**up**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**and**	**asked**	**me**	**to**	**come**	**down**	**.**
"	他	称为	我	向上	一半	一个	小时	前	和	问	我	到	来	向下	.

“他半小时前给我打电话，让我过去一趟。”

"	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	['kenədi]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	.
"	**I**	**looked**	**at**	**Kennedy**	**significantly**	**.**
"	我	看起来	在	肯尼迪	显著地	.

我仔细观察了肯尼迪。

['evɪdəntli]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dʒʌst]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[ænd; ənd]
Evidently	**it**	**must**	**have**	**been**	**just**	**after**	**his**	**return**	**to**	**the**	**office**	**and**
显然	它	必须	有	到过	只是	后	他的	返回	到	这	办公室	和

[rɪ'siːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['letər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[stʌk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['letər]	[slɑːt]	.
receipt	**of**	**the**	**letter**	**which**	**I**	**had**	**stuck**	**in**	**the**	**letter**	**slot**	**.**
收据	的	这	信	哪个	我	有	卡住	在	这	信	投币口	.

显然，那一定是在他回到办公室并收到我塞进信箱的那封信之后不久。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['æŋgri]	['oʊvər]	['sʌmθɪŋ]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['nɔːtən]	.
"	**He**	**was**	**very**	**angry**	**over**	**something**	**,**	**"**	**continued**	**Norton**	**.**
"	他	曾是	非常	生气的	超过	某物	,	"	持续	诺顿	.

“他因为某件事非常生气，”诺顿继续说道。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[maɪ]	[fɔːlt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['dægər]	[wʌz; wəz]	['stoʊlən]	,
"	**I'm**	**sure**	**it**	**was**	**not**	**my**	**fault**	**if**	**the**	**dagger**	**was**	**stolen**	**,**
"	我是	当然	它	曾是	不是	我的	过错	如果	这	匕首	曾是	被盗	,

“如果匕首被偷了，我肯定那不是我的错。”

[ænd; ənd]	[aɪm]	[ʃʊr]	[ðæt]	['mænɪdʒɪŋ]	[æn; ən]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	[gɑːd]	-	[fər'seɪkən]	['kʌntri]	['dʌznt]
and	**I'm**	**sure**	**that**	**managing**	**an**	**expedition**	**in**	**that**	**God**	**-**	**forsaken**	**country**	**doesn't**
和	我是	当然	那	管理	一个	远征	在	那	上帝	-	被遗弃的	国家	不

[gɪv]	[juː; jʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[riːd]	['evri]	[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]	,
give	**you**	**time**	**to**	**read**	**every**	**inscription**	**,**
给	你	时间	到	读	每一个	题词	,

而且我确信，在那个荒凉的国家组织探险队，你肯定没有时间去阅读每一条碑文。

[ɪ'speʃəli]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'ledʒəb(ə)l]	,	[raɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
especially	**when**	**it**	**is**	**almost**	**illegible**	**,**	**right**	**on**	**the**	**spot**	**.**
尤其	什么时候	它	是	几乎	无法辨认	,	正确的	在	这	点	.

尤其是当字迹几乎无法辨认的时候。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wɜːrk]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	[ðæt]	[aɪ]	[brɔːt]	[bæk]	,	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	.
There	**was**	**work**	**enough**	**for**	**months**	**that**	**I**	**brought**	**back**	**,**	**along**	**with**	**that**	**.**
那里	曾是	工作	足够的	为了	几个月	那	我	带来	后退	,	沿着	和	那	.

我带回来的工作量足够我工作好几个月。

['sʌmtaɪmz] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . "
Sometimes Whitney's unreasonable . "
有时 惠特尼的 不合理 . "

惠特尼有时候很不讲理。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dægər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ? "
" You don't think he could have known something about the dagger all along ? "
" 你 不 思考 他 可以 有 已知 某物 关于 这 匕首 全部 沿着 ? "
['ventʃərd] [kreg] .
ventured Craig .
冒险 克雷格 .

“你不认为他可能一直都知道那把匕首的事吗？”克雷格试探性地问道。

['nɔːtən] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Norton puckered his eyes .
诺顿 皱巴巴的 他的 眼睛 .

诺顿抿了抿眼睛。

" [hiː; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" He never said anything , " he replied .
" 他 绝不 说 任何事物 , " 他 回复 .

“他什么也没说,”他回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" If he had asked me to drop other things for that , why , of course ,
" 如果 他 有 问 我 到 降低 其他 事物 为了 那 , 为什么 , 的 课程 ,

“如果他要求我为了这件事放弃其他事情，那当然可以。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
I would have done so .
我 会 有 完毕 所以 .

我本来也会这么做的。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [fʌnd] .
We can't afford to lose him as a contributor to the exploration fund .
我们 不能 买得起 到 失去 他 作为 一个 贡献者 到 这 勘探 基金 .

我们不能失去他这位勘探基金的捐助者。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
Confound it — I'm afraid I've put my foot in it this time .
混杂 它 — 我是 害怕的 我已经 放 我的 脚 在 它 这 时间 .

糟糕——恐怕这次我又说错话了。

" ['kenədi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔːtən] [kən'tɪnjuːd] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] : " ['ɛvriːˌbɑːdiːz]
" Kennedy said nothing , and Norton continued , growing more excited : " Everybody's
" 肯尼迪 说 没有什么 , 和 诺顿 持续 , 生长 更多的 兴奋的 : " 每个人的
[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['hwitni] ,
been talking to Whitney ,
到过 说 到 惠特尼 ,

肯尼迪一言不发，诺顿继续说道，语气越来越激动：“每个人都在和惠特尼说话，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] — ['lɑːˌkwʊd] , [ðə; ði][diː] , ['hev(ə)n] [noʊz] [huː] [els]
telling him all kinds of things — Lockwood , the de Moches , heaven knows who else
讲述 他 全部 种类 的 事物 — 洛克伍德 , 这 德 莫奇 , 天堂 知道 WHO 别的
.
.
.

告诉他各种各样的事情——洛克伍德、德莫什家族，天知道还有谁。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌem 'iː] ?
Why don't they come out and face me ?
为什么 不 他们 来 出去 和 脸 我 ?

他们为什么不出来面对我？

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ][wɜːrk] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
I've a notion to try to carry on my work independently .
我已经 一个 概念 到 尝试 到 携带 在 我的 工作 独立 .

我有个想法，想尝试独立完成我的工作。

['nʌθɪŋ] [pleɪz] [hɑːb][wɪð; wɪθ] ['skɑːlərʃɪp] [laɪk] ['mʌni] .
Nothing plays hob with scholarship like money .
没有什么 演出 炉灶 和 奖学金 喜欢 钱 .

金钱对奖学金的影响微乎其微。

[juːd] [θɪŋk] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌem 'iː]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ]
You'd think he owned me body and soul , and the collection , too , if you
你会 思考 他 拥有 我 身体 和 灵魂 , 和 这 收藏 , 也 , 如果 你
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
heard him talk .
听到 他 讲话 .

如果你听他说话，你会觉得他不仅拥有我的身心，还拥有我的收藏品。

[waɪ] , [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ,
Why , he accused me of carelessness in running the Museum ,
为什么 , 他 被告 我 的 疏忽 在 跑步 这 博物馆 ,

为什么？他指责我管理博物馆不善。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪm][nɑːt][ðə; ði]['kjʊreɪtər] — [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒænɪtər] !
and heaven knows I'm not the curator — I'm not even the janitor !
和 天堂 知道 我是 不是 这 馆长 — 我是 不是 甚至 这 清洁工 !

天知道我连馆长都不是——我甚至连清洁工都不是！

" ['nɔːtən] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'liːvd]
" Norton was excited , but I could not help feeling that he was also relieved
" 诺顿 曾是 兴奋的 , 但 我 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 还 松了口气
.
.
.

“诺顿很兴奋，但我忍不住觉得他也松了一口气。”

" [aɪv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [luːs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]
" I've been preparing for the time when I'd have to cut loose , " he went on
" 我已经 到过 准备 为了 这 时间 什么时候 ID 有 到 切 松动的 , " 他 去 在
['faɪnəli] .
finally .
最后 .

“我一直在为我必须放手一搏的那一刻做准备，”他最后说道。

" [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" Now , I suppose it is coming .
" 现在 , 我 认为 它 是 未来 .

“现在，我想它终将到来。”

[ɑː] , [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Ah , well , perhaps it will be better — who can tell ?
啊 , 出色地 , 也许 它 将要 是 更好的 — WHO 能 告诉 ?

啊，好吧，也许情况会好转——谁知道呢？

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][duː][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [strɪŋz] [ə'tætʃt] .
I may not do so much , but it will all be mine , with no strings attached .
我 可能 不是 做 所以 很多 , 但 它 将要 全部 是 矿 , 和 不 字符串 随附的 .

我可能不会做很多事，但这一切都将属于我，没有任何附加条件。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
Perhaps , after all , it is for the best .
也许 , 后 全部 , 它 是 为了 这 最好的 .

或许，这最终是最好的结果。

" ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [siːmd] [tuː; tə][duː] ['nɔːtən] [sʌm; səm] [ɡʊd] ,
" Talking over his troubles seemed to do Norton some good ,
" 说 超过 他的 麻烦 似乎 到 做 诺顿 一些 好的 ,

“倾诉烦恼似乎对诺顿有所帮助。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][wiː; wi]
for I am sure that he left us in a better frame of mind than we
为了 我 是 当然 那 他 左边 我们 在 一个 更好的 框架 的 头脑 比 我们
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
had found him .
有 成立 他 .

因为我确信，他离开时，我们的心情比我们遇见他时要好得多。

['kenədi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [lʌk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'ɡen] ['entərd] [ðə; ði] [lɪft] .
Kennedy wished him good - luck , and we again entered the lift .
肯尼迪 希望 他 好的 - 运气 , 和 我们 再次 进入 这 举起 .

肯尼迪祝他好运，我们再次走进电梯。

[wiː; wi] [faʊnd] ['hwitni] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['ɡreɪtər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] ['nɔːtən] [hæd; həd]
We found Whitney in an even greater state of excitement than Norton had
我们 成立 惠特尼 在 一个 甚至 更大的 状态 的 激动 比 诺顿 有
[bɪn] .
been .
到过 .

我们发现惠特尼比诺顿还要兴奋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els] [ðæn; ðən] ['kenədi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
I am sure that if it had been any one else than Kennedy he would have
我 是 当然 那 如果 它 有 到过 任何 一 别的 比 肯尼迪 他 会 有
[θroʊn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
thrown him out ,
抛掷 他 出去 ,

我确信，如果不是肯尼迪，他肯定会把那人赶出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kən'troʊl] [hɪm'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .
but he seemed to feel that he must control himself in our presence .
但 他 似乎 到 感觉 那 他 必须 控制 他自己 在 我们的 在场 .

但他似乎觉得在我们面前必须克制自己。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['feloʊ] ['nɔːtən] , [ʌp] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ?
" What do you know about that fellow Norton , up at your place ?
" 什么 做 你 知道 关于 那 同伴 诺顿 , 向上 在 你的 地方 ?

“你对住在你那儿的那个叫诺顿的人了解多少？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] .
" he demanded , almost before we had seated ourselves .
" 他 要求 , 几乎 前 我们 有 坐着 我们自己 .

“我们还没坐下，他就问道。”

" [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [æm'bɪʃəs] [mæn][hɪz; ɪz] ['kɑːliːɡz] [tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] ,
" A very hard - working , ambitious man his colleagues tell me , " returned Kennedy ,
" 一个 非常 难的 - 在职的 , 雄心勃勃 男人 他的 同事 告诉 我 , " 返回 肯尼迪 ,
['pɜːrpəsli] [aɪ] [θɔːt] ,
purposely I thought ,
故意 我 想法 ,

“他的同事告诉我，他是一个非常勤奋、有抱负的人，”肯尼迪回答道，我想他是故意这么说的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [ræɡ] [flɔːntɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bʊl] .
as if it had been a red rag flaunted before a bull .
作为 如果 它 有 到过 一个 红色的 抹布 炫耀 前 一个 公牛 .

就好像在公牛面前挥舞的一块红布一样。

" [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] — [jes] , " [be'ləud] ['hwitni] .
" Hard - working — yes , " bellowed Whitney .
" 难的 - 在职的 — 是的 , " 咆哮 惠特尼 .

“勤奋——没错，”惠特尼大声说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌem 'iː][hɑːrd] .
" He has worked me hard .
" 他 有 工作 我 难的 .

他让我工作很辛苦。

[aɪ] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][pə'ruː] — [jes] , [aɪ] [pʊt] [ʌp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
I send him down to Peru — yes , I put up most of the money .
我 发送 他 向下 到 秘鲁 — 是的 , 我 放 向上 最多 的 这 钱 .

我派他去秘鲁——是的，大部分钱都是我出的。

[ðen] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?
Then what does he do ?
然后 什么 做 他 做 ?

然后他做了什么？

[dʒʌst] [kɪdz] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ,
Just kids me along ,
只是 孩子们 我 沿着 ,

只是带着孩子而已，

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['hiːz] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] — [wen] ['hiːz] ['æktʃuəli] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz]
makes me think he's accomplishing a whole lot — when he's actually so careless as
制作 我 思考 他是 完成 一个 所有的 很多 — 什么时候 他是 实际上 所以 粗心 作为
[tuː; tə] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [gets] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] .
to let himself be robbed of what he gets with my money .
到 让 他自己 是 被抢劫 的 什么 他 获得 和 我的 钱 .

这让我觉得他取得了很大的成就——而实际上他却如此粗心大意，以至于用我的钱买到的东西都被人偷走了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] ['enibɑːdi] .
I tell you , you can't trust anybody .
我 告诉 你 , 你 不能 相信 任何人 .

我告诉你，你谁都不能相信。

[ðeɪ] [ɔːl] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [juː; jʊ] .
They all double - cross you .
他们 全部 双倍的 - 叉 你 .

他们都会背叛你。

[aɪ] [swer] , [aɪ] [θɪŋk] ['lɑːˌkwʊd]
I swear , I think Lockwood
我 发誓 , 我 思考 洛克伍德

我发誓，我觉得洛克伍德

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
and I ought to go it alone .
和 我 应该 到 去 它 独自的 .

我应该独自前往。

[aɪm][glæd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] .
I'm glad I found that fellow out .
我是 高兴的 我 成立 那 同伴 出去 .

我很高兴找到了这个人。

[let] [hɪm'self] [biː; bi] [rɔbd] — [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] !
Let himself be robbed — a fine piece of work !
让 他自己 是 被抢劫 — 一个 美好的 片 的 工作 !

任由自己被抢劫——真是个好主意！

[waɪ] , [ðæt] ['feloʊ] ['kudnt] [siː] [θruː] [ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] — ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ,
Why , that fellow couldn't see through a barn door — after the horse was stolen ,
为什么 , 那 同伴 不能 看 通过 一个 谷仓 门 — 后 这 马 曾是 被盗 ,
那家伙真是眼不见为净——马被偷之后，

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] .
" he concluded , mixing his metaphors in his anger .
" 他 结束 , 混合 他的 隐喻 在 他的 愤怒 .
“他愤怒地总结道，并夹杂着各种比喻。”

" ['evɪdəntli] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi] .
" Evidently some one has been telling you something , " remarked Kennedy .
" 显然 一些 一 有 到过 讲述 你 某物 , " 评论 肯尼迪 .
“显然有人跟你说过些什么,”肯尼迪说道。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [twaɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] .
" We tried to see you twice this morning , but couldn't find you .
" 我们 尝试 到 看 你 两次 这 早晨 , 但 不能 寻找 你 .
“我们今天早上两次试图联系您，但都没找到您。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] ['hwitni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
" His tone was one calculated to impress Whitney with the fact that he
" 他的 语气 曾是 一 计算 到 令人印象深刻 惠特尼 和 这 事实 那 他
[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
had been watching and had some idea of where he really was .
有 到过 观看 和 有 一些 主意 的 在哪里 他 真的 曾是 .
“他的语气是经过精心设计的，目的是给惠特尼留下深刻印象，让他觉得他一直在观察，并且知道他到底在哪里。

['hwitni] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət] [kreg] , [huːz] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .
Whitney shot a sharp glance at Craig , whose face betrayed nothing .
惠特尼 射击 一个 锋利的 瞥一眼 在 克雷格 , 谁 脸 背叛 没有什么 .
惠特尼狠狠地瞥了克雷格一眼，克雷格脸上却没有任何表情。

" [æm'bɪʃəs] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['hwitni] ,
" Ambitious — I should say so , " repeated Whitney ,
" 雄心勃勃 — 我 应该 说 所以 , " 重复 惠特尼 ,
“雄心勃勃——我应该这么说,”惠特尼重复道。

[rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] ['nɔːtən] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðɪs] [nuː] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
reverting to Norton to cover up this new change of the subject .
恢复 到 诺顿 到 覆盖 向上 这 新的 改变 的 这 主题 .
重新启用诺顿是为了掩盖这一新的话题转变。

" [wel] — [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [æm'bɪʃəs] .
" Well — let him be ambitious .
" 出色地 — 让 他 是 雄心勃勃 .
“好吧——就让他有雄心壮志吧。”

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
We can get along without him .
我们 能 得到 沿着 没有 他 .
没有他我们也能过得很好。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kenədi] , [noʊ][wʌn][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
I tell you , Kennedy , no one is indispensable .
我 告诉 你 , 肯尼迪 , 不 一 是 必不可少 .
肯尼迪，我告诉你，没有人是不可或缺的。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ,
There is always some way to get along — if you can't get over an obstacle ,
那里 是 总是 一些 方式 到 得到 沿着 — 如果 你 不能 得到 超过 一个 障碍 ,
总会有办法克服困难的——即使你无法克服某个障碍，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

you can get around it .

你 能 得到 大约 它 .

你可以想办法绕过它。

[aɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['nɔːtən] .

I'll dispense with Mr . Norton .

患病的 分配 和 先生 . 诺顿 .

我就不跟诺顿先生谈了。

['hiːz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] , ['enihaʊ] .

He's an expensive luxury , anyhow .

他是 一个 昂贵的 奢华 , 无论如何 .

反正他是个价格昂贵的奢侈品。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

I'm just as well satisfied .

我是 只是 作为 出色地 使满意 .

我同样很满意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [vek'seɪʃn] [ɪn]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [vɔɪs] , [jet] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] , [tuː] ,

" There was real vexation in Whitney's voice , yet as he talked he , too ,

" 那里 曾是 真实的 烦恼 在 惠特尼的 嗓音 , 然而 作为 他 谈话 他 , 也 ,

[siːmd] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] .

seemed to cool down .

似乎 到 凉爽的 向下 .

“惠特尼的声音里充满了恼怒，但随着他说话，他的情绪似乎也平静了下来。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bəʊθ] ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['hwitni] [wɜːr; wər][pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]

I could not help thinking that both Norton and Whitney were perhaps just a bit

我 可以 不是 帮助 思维 那 两个都 诺顿 和 惠特尼 是 也许 只是 一个 少量

[glæd][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] .

glad at the break .

高兴的 在 这 休息 .

我不禁想到，诺顿和惠特尼或许都对这次休息感到有些高兴。

[hæd; həd][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] — ['nɔːtən] [hɪz; ɪz]

Had both of them got out of each other all that they wanted — Norton his

有 两个都 的 他们 得到 出去 的 每个 其他 全部 那 他们 通缉 — 诺顿 他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hwitni] — [wʌt] ?

reputation and Whitney — what ?

名声 和 惠特尼 — 什么 ?

如果他们两人都从对方身上得到了自己想要的一切——诺顿得到了他的名誉，惠特尼得到了他想要的——那又会怎样呢?

[hiː; hi] [kuːld] [daʊn] [soʊ] ['ræpɪdli] [naʊ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['æŋgər]

He cooled down so rapidly now that almost I began to wonder whether his anger

他 冷却 向下 所以 快速 现在 那 几乎 我 开始 到 想知道 无论 他的 愤怒

[hæd; həd] [bɪn] ['dʒenjuɪn] .

had been genuine .

有 到过 真的 .

他冷静下来的速度如此之快，以至于我几乎开始怀疑他之前的愤怒是否是真情流露。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dægər] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] ?

Did he know more about the dagger than appeared ?

做过 他 知道 更多的 关于 这 匕首 比 出现 ?

他是否比表面上更了解这把匕首?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌvər] — [tuː; tə] [dɪs'oʊn] ['nɔːtən] ?

Was this his cover — to disown Norton ?

曾是 这 他的 覆盖 — 到 断绝关系 诺顿 ?

这是他的掩护手段吗——为了与诺顿断绝关系?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [siˈnɔːrə][diː] [ˈmoʊtʃi] [ɪz] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,

" It seems to me that Senora de Moche is ambitious for her son ,

" 它 似乎 到 我 那 塞诺拉 德 莫切 是 雄心勃勃 为了 她 儿子 ,

“在我看来，莫切夫人对她的儿子抱有很高的期望。”

[tuː] , " [riˈmɑːkt] [ˈkenədi] , [təˈneɪʃəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði]

too , " remarked Kennedy , tenaciously trying to force the conversation into the

也 , " 评论 肯尼迪 , 顽强地 尝试 到 力量 这 对话 进入 这

[ˈtʃæn(ə)l] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

channel he chose .

渠道 他 选择 .

“我也一样,”肯尼迪说道，他执着地试图将谈话引向他选择的话题。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] [ˈhwitni] , [ˈnæroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət]

" How's that ? " demanded Whitney , narrowing his eyes down into a squint at

" 怎么样 那 ? " 要求 惠特尼 , 收窄 他的 眼睛 向下 进入 一个 眯 在

[ˈkɛnədiːz] [feɪs] ,

Kennedy's face ,

肯尼迪的 脸 ,

“怎么样？”惠特尼问道，眯起眼睛打量着肯尼迪的脸。

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ðæt] [sɜːrvd] [baɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a proceeding that served by contrast to emphasize the abnormal condition of

一个 进行中 那 服务 经过 对比 到 强调 这 异常 状况 的

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪst] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɑːˌkwʊdz] .

the pupils which I had already noticed both in his eyes and Lockwood's .

这 学生 哪个 我 有 已经 注意到 两个都 在 他的 眼睛 和 洛克伍德 .

这一过程与之前的情况形成鲜明对比，更加凸显了我之前在他和洛克伍德的眼睛里都注意到的瞳孔异常情况。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]

" I don't think she'd object to having him marry into one of the leading

" 我 不 思考 棚 目的 到 拥有 他 结婚 进入 一 的 这 领导

[ˈfæməliz] [ɪn][pəˈruː] ,

families in Peru ,

家庭 在 秘鲁 ,

“我不认为她会反对他与秘鲁的名门望族联姻。”

" [ˈventʃərd] [ˈkenədi] , [ˈpærəfreɪzɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] .

" ventured Kennedy , paraphrasing what we had already read in the letter .

" 冒险 肯尼迪 , 释义 什么 我们 有 已经 读 在 这 信 .

肯尼迪试探性地说道，他转述了我们已经在信中读到的内容。

" [pərˈhæps] [ˌsenjəˈrɪtə] [mɛnˈdoʊzə] [hɜːrˈself] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ,

" Perhaps Senorita Mendoza herself can be trusted to see to that ,

" 也许 塞尼奥里塔 门多萨 她自己 能 是 可信 到 看 到 那 ,

“或许可以相信门多萨小姐本人会处理好这件事。”

" [ˈhwitni] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [læf] .

" Whitney replied with a quick laugh .

" 惠特尼 回复 和 一个 快的 笑 .

惠特尼笑着回应道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] , " [səˈdʒestɪd] [kreg] .

" To say nothing of Mr . Lockwood , " suggested Craig .

" 到 说 没有什么 的 先生 . 洛克伍德 , " 建议 克雷格 .

“更别提洛克伍德先生了,”克雷格说道。

['hwitni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [daʊt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [mæn]

Whitney looked at him quizzically , as though in doubt just how much this man

惠特尼 看起来 在 他 疑惑地 , 作为 尽管 在 怀疑 只是 如何 很多 这 男人

[nuː] .

knew .

知道 .

惠特尼疑惑地看着他，仿佛怀疑这个人究竟知道多少。

" [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [went] [ɑːn] ['kenədi] .

" Senora de Moche puzzles me , " went on Kennedy .

" 塞诺拉 德 莫切 谜题 我 , " 去 在 肯尼迪 .

“莫切夫人让我感到困惑，”肯尼迪继续说道。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɔːr] [griːd] [wʊd] [ruːl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

" I often wonder whether superstition or greed would rule her if it came to the

" 我 经常 想知道 无论 迷信 或者 贪婪 会 规则 她 如果 它 来了 到 这

[pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

point in this matter of the Gold of the Gods ,

观点 在 这 事情 的 这 金子 的 这 神 ,

“我常常在想，如果事关神之黄金，迷信还是贪婪会支配她。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [æt; ət][ˌtrək'sɪloʊ] .

as they all seem to call the buried treasure at Truxillo .

作为 他们 全部 似乎 到 称呼 这 埋葬 宝藏 在 特鲁希略 .

正如他们似乎都称呼特鲁希洛埋藏的宝藏一样。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] ,

She's a fascinating woman ,

她是 一个 迷人 女士 ,

她是一位很有魅力的女性。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

but I can't help feeling that with her one is always playing with fire .

但 我 不能 帮助 感觉 那 和 她 一 是 总是 玩耍 和 火 .

但我总觉得和她在一起就像玩火。

" ['hwitni] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['noʊɪŋli] .

" Whitney eyed us knowingly .

" 惠特尼 眼睛 我们 明知 .

惠特尼意味深长地看了我们一眼。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]

I had long ago taken his measure as a man quite susceptible to a pretty

我 有 长的 前 已采取 他的 措施 作为 一个 男人 相当 易受影响的 到 一个 漂亮的

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

我早就看穿了他，他是个很容易被漂亮脸蛋吸引的男人。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [tɜːrnd] ['æŋk(ə)l] .

especially if accompanied by a well - turned ankle .

尤其 如果 伴随 经过 一个 出色地 - 转向 踝 .

尤其是当脚踝扭伤的情况下。

" [aɪ]['nevər] [dɪ'skʌs] ['pɑːlətɪks] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] -

" I never discuss politics during business hours , " he laughed , with a self -

" 我 绝不 讨论 政治 期间 商业 小时 , " 他 笑了 , 和 一个 自己 -

['sætɪsfaɪd] [er] .

satisfied air .

使满意 空气 .

“我从不在工作时间谈论政治，”他笑着说，一副自鸣得意的样子。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	?
"	**You**	**will**	**excuse**	**me**	**?**
"	你	将要	原谅	我	?

请问您能原谅我吗?

[aɪ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	['ræðər]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['letərz]	[ðæt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[ɔːf]	.
I	**have**	**some**	**rather**	**important**	**letters**	**that**	**I**	**must**	**get**	**off**	**.**
我	有	一些	相当	重要的	信件	那	我	必须	得到	离开	.

我有一些非常重要的信件必须尽快寄出。

"	['kenədi]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	['hwitni]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	,	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪz; ɪz]	
"	**Kennedy**	**rose**	**,**	**and**	**Whitney**	**walked**	**to**	**the**	**door**	**with**	**us**	**,**	**to**	**call**	**his**	
"	肯尼迪	玫瑰	,	和	惠特尼	步行	到	这	门	和	我们	,	到	称呼	他的	
[stə'nɑːgrəfər]	.															
stenographer	**.**															
速记员	.															

肯尼迪起身，惠特尼和我们一起走到门口，去叫他的速记员。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	['skersli]	[sed]	[gʊd]	-	[baɪ]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːr]
We	**had**	**scarcely**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**and**	**were**	**about**	**to**	**open**	**the**	**outer**	**door**
我们	有	几乎	说	好的	-	再见	和	是	关于	到	打开	这	外	门
[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pʊʃt]	['oʊpən]	[frʌm; frəm]	[ˌaʊt'saɪd]	,							
when	**it**	**was**	**pushed**	**open**	**from**	**outside**	**,**							
什么时候	它	曾是	推动	打开	从	外部	,							

我们刚道别，正要打开外门，门就被从外面推开了。

[ænd; ənd]	['lɑːˌkwʊd]	['bʌsld]	[ɪn]	.
and	**Lockwood**	**bustled**	**in**	**.**
和	洛克伍德	熙熙攘攘	在	.

洛克伍德匆匆走了进来。

"	[noʊ]	[mɔːr]	[ə'nɑːnɪməs]	['letərz]	,	[aɪ]	[hoʊp]	?
"	**No**	**more**	**anonymous**	**letters**	**,**	**I**	**hope**	**?**
"	不	更多的	匿名的	信件	,	我	希望	?

希望不会再有匿名信了?

"	[hiː; hi]	['kwiərid]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'tɜːrmɪn]	['weðər]	['sɪriəs]	[ɔːr]	[sɑːr'kæstɪk]	.
"	**he**	**queried**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**I**	**could**	**not**	**determine**	**whether**	**serious**	**or**	**sarcastic**	**.**
"	他	查询	,	在	一个	语气	哪个	我	可以	不是	决定	无论	严肃的	或者	讽刺的	.

“他问道，语气中带着一丝严肃或讽刺，我无法判断是认真的还是讽刺的。”

['kenədi]	['ænsər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['negətɪv]	.
Kennedy	**answered**	**in**	**the**	**negative**	**.**
肯尼迪	回答	在	这	消极的	.

肯尼迪给出了否定的回答。

"	[nɑːt]	[ən'les]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wʌn]	.	"
"	**Not**	**unless**	**you**	**have**	**one**	**.**	**"**
"	不是	除非	你	有	一	.	"

“除非你有。”

"	[aɪ]	?
"	**I**	**?**
"	我	?

“我?

[aɪ]	['ræðər]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['redi]	['letər]	-	['raɪtɜːz]	[noʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[weɪst]	[taɪm]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
I	**rather**	**think**	**the**	**ready**	**letter**	**-**	**writers**	**know**	**better**	**than**	**to**	**waste**	**time**	**on**	**me**	**.**
我	相当	思考	这	准备好	信	-	作家	知道	更好的	比	到	浪费	时间	在	我	.

我倒觉得那些急着写信的人应该更清楚，没必要在我身上浪费时间。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪlɪt] ['duː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] , [ðoʊ] .
That little billet doux seems to have quite upset the Senorita , though .
那 小的 坯料 doux 似乎 到 有 相当 沮丧的 这 塞尼奥里塔 , 尽管 .
不过，那张小小的情书似乎惹恼了这位小姐。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
I don't know how many times she has called me up to see if I was all right .
我 不 知道 如何 许多 时代 她 有 称为 我 向上 到 看 如果 我 曾是 全部 正确的 .
我不知道她打过多少次电话来问我是否安好。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [huː'evər] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , ['æftər][ɔːl] .
I begin to think that whoever wrote it has done me a good turn , after all .
我 开始 到 思考 那 谁 写道 它 有 完毕 我 一个 好的 转动 , 后 全部 .
我开始觉得，写这篇文章的人最终还是帮了我一个忙。

" ['lɑːˌkwʊd] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['boʊstfl] [wei] ,
" Lockwood did not say it in a boastful way ,
" 洛克伍德 做过 不是 说 它 在 一个 自夸 方式 ,
洛克伍德说这话时并没有炫耀的语气。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv]['aɪnez] .
but one could see that he was greatly pleased at the solicitude of Inez .
但 一 可以 看 那 他 曾是 非常 高兴 在 这 关怀 的 伊内兹 .
但看得出来，他对伊内兹的关心非常满意。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] ['kenədi] .
" She thinks it referred to you , then ? " asked Kennedy .
" 她 思考 它 指 到 你 , 然后 ? " 问 肯尼迪 .
“那她认为指的是你吗？”肯尼迪问道。

" ['evɪdəntli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] ['ædɪd] , " [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]
" Evidently , " he replied ; then added , " I won't say but that I have taken it
" 显然 , " 他 回复 ; 然后 额外 , " 我 惯于 说 但 那 我 有 已采取 它
['sɪriəsli] , [tuː] .
seriously , too .
严重地 , 也 .
“显然，”他回答说；然后又补充道，“我不会说，但我也很重视这件事。”

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] .
" He slapped his hip pocket .
" 他 被掌掴 他的 时髦的 口袋 .
他拍了拍自己的裤兜。

['ʌndər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [bʌldʒd] [ə; eɪ] [bluː] - [stiːl] [ˌɔːtə'mætɪk] .
Under the tail of his coat bulged a blue - steel automatic .
在下面 这 尾巴 的 他的 外套 鼓胀 一个 蓝色的 - 钢 自动的 .
他的外套下摆下鼓鼓囊囊地藏着一把蓝钢自动手枪。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [waɪ] ?
" You still have no idea who could have sent it , or why ?
" 你 仍然 有 不 主意 WHO 可以 有 发送 它 , 或者 为什么 ?
你仍然不知道是谁寄的，也不知道为什么？

" ['lɑːˌkwʊd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lockwood shook his head .
" 洛克伍德 摇晃 他的 头 .
洛克伍德摇了摇头。

" [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , [aɪm] ['redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] , ['bəuiŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
" Whoever he is , I'm ready , " he replied grimly , bowing us out .
" 谁 他 是 , 我是 准备好 , " 他 回复 阴沉地 , 鞠躬 我们 出去 .
“不管他是谁，我都准备好了，”他冷冷地回答，然后示意我们离开。

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [ʃuː] - [prɪnts]
THE SHOE - PRINTS
这 鞋 - 印刷

鞋印

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiːv] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [ˌsenjəˈrɪtə] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" I'm afraid we've neglected the Senorita a bit ,
" 我是 害怕的 我们已经 被忽视的 这 塞尼奥里塔 一个 少量 ,

“恐怕我们有点冷落了这位小姐。”

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp] [wʌt] [kluːz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
in our efforts to follow up what clues we have in the case ,
在 我们的 努力 到 跟随 向上 什么 线索 我们 有 在 这 案件 ,

为了跟进我们掌握的案件线索，

" [riˈmɑːkt] [ˈkenədi] , [æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ˌʌpˈtaʊn] [əˈgen] .
" remarked Kennedy , as we rode uptown again .
" 评论 肯尼迪 , 作为 我们 骑 上城区 再次 .

“肯尼迪一边说着，一边和我们再次乘车前往市区。”

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɔːl][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] .
" She needs all the protection we can give her .
" 她 需求 全部 这 保护 我们 能 给 她 .

“她需要我们尽一切可能给予她的保护。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [drɑːp] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn]
I think we'd better drop around there , now that she is pretty likely to be left alone
我 思考 我们会 更好的 降低 大约 那里 , 现在 那 她 是 漂亮的 可能 到 是 左边 独自的
.
.
.

既然她很可能独自一人待在那里，我想我们最好去那边看看。

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
" Accordingly , instead of going back to the laboratory ,
" 因此 , 反而 的 去 后退 到 这 实验室 ,

因此，与其返回实验室，

[wiː; wi] [drɑːpt] [ɔːf] [nɪr] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɛnˈdoʊzəz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][frʌm; frəm]
we dropped off near the apartment of the Mendozas and walked over from
我们 掉落 离开 靠近 这 公寓 的 这 门多萨斯 和 步行 超过 从
[ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] .
the subway .
这 地铁 .

我们在门多萨家公寓附近下了车，然后从地铁站走过来。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
As we turned the corner ,
作为 我们 转向 这 角落 ,

当我们转过街角时，

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blɑːk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
far down the long block I could see the entrance to the apartment .
远的 向下 这 长的 堵塞 我 可以 看 这 入口 到 这 公寓 .

沿着长长的街区往下看，我能看到公寓的入口。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['kenədi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

" There she is now , " I said to Kennedy , catching sight of her familiar figure ,

" 那里 她 是 现在 , " 我 说 到 肯尼迪 , 捕捉 视线 的 她 熟悉的 数字 ,

“她在那儿呢，”我看着肯尼迪熟悉的身影说道。

[klæd][ɪn]['sɑːmbər] [blæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

clad in sombre black , as she came down the steps .

覆膜 在 阴沉 黑色的 , 作为 她 来了 向下 这 步骤 .

她身着一身沉稳的黑色服装，走下台阶。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ] .

" I wonder where she can be going .

" 我 想知道 在哪里 她 能 是 去 .

我想知道她会去哪里。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] , [æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

" She turned at the foot of the steps and , as chance would have it ,

" 她 转向 在 这 脚 的 这 步骤 和 , 作为 机会 会 有 它 ,

“她在台阶脚下转身，巧合的是，

['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

started in the opposite direction from us .

开始 在 这 对面的 方向 从 我们 .

出发方向和我们相反。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " ['ænsər] ['kenədi] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

" Let us see , " answered Kennedy , quickening his pace .

" 让 我们 看 , " 回答 肯尼迪 , 加速 他的 步伐 .

“让我看看，”肯尼迪回答道，同时加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] .

She had not gone very far before a man seemed to spring up from nowhere and meet her .

她 有 不是 已消失 非常 远的 前 一个 男人 似乎 到 春天 向上 从 无处 和 见面 她 .

她还没走多远，就有一个男人不知从哪里冒出来迎了上来。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He bowed , and walked along beside her .

他 鞠躬 , 和 步行 沿着 旁 她 .

他鞠了一躬，然后跟在她身边走去。

" [diː] ['moʊtʃi] , " ['rekəgnaɪzd] ['kenədi] .

" De Moche , " recognized Kennedy .

" 德 莫切 , " 认可 肯尼迪 .

“德莫什，”肯尼迪认出了他。

[æl'fɔnsəu][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Alfonso had evidently been waiting in the shadow of an entrance down the street ,

阿方索 有 显然 到过 等待 在 这 阴影 的 一个 入口 向下 这 街道 ,

显然，阿方索一直躲在街边某个入口的阴影里等着。

[pər'hæps] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [pər'hæps][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['nuːzpeɪpər] [frend] [hæd; həd] [siːn]
perhaps hoping to see her , perhaps as our newspaper friend had seen
也许 希望 到 看 她 , 也许 作为 我们的 报纸 朋友 有 已见
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

或许是希望见到她，或许就像我们那位报社朋友之前见过的那样。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['weðər] ['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːləz] .
to watch whether Lockwood was among her callers .
到 手表 无论 洛克伍德 曾是 之中 她 来电者 .

观察洛克伍德是否在她的来电者之列。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][wɪð; wɪθ] ['præktɪkli] [noʊ] [fɪr]
As we walked along , we could see the little drama with practically no fear
作为 我们 步行 沿着 , 我们 可以 看 这 小的 戏剧 和 几乎 不 害怕
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] ,
of being seen ,
的 存在 已见 ,

我们边走边看，几乎不用担心被人看到，就能看到这场小闹剧。

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] .
so earnestly were they talking .
所以 切实 是 他们 说 .

他们谈论得非常认真。

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌn]
Even during the few minutes that the Senorita was talking with him no one
甚至 期间 这 很少 分钟 那 这 塞尼奥里塔 曾是 说 和 他 不 一
[wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd]
would have needed to be told that she really had a great deal of regard
会 有 需要 到 是 讲述 那 她 真的 有 一个 伟大的 交易 的 看待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

即使在小姐与他交谈的短短几分钟里，也无需赘言，任何人都能看出她对他非常敬重。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['lɑːˌkwʊd] .
whatever might be her feelings toward Lockwood .
任何 可能 是 她 情怀 朝向 洛克伍德 .

无论她对洛克伍德抱有怎样的感情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [jet] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" I should say that she wants to see him , yet does not want to see him ,
" 我 应该 说 那 她 想要 到 看 他 , 然而 做 不是 想 到 看 他 ,

应该说，她既想见他，又不想见他。

" [əb'zɜːrvd] ['kenədi] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['kloʊzər] .
" observed Kennedy , as we came closer .
" 观察到 肯尼迪 , 作为 我们 来了 更近 .

“肯尼迪说道，我们走近了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['restɪv] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['iːgər] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]
She seemed now to have become restive and impatient , eager to cut the
她 似乎 现在 到 有 变得 不安分 和 不耐烦 , 渴望的 到 切 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃɔːrt] .
conversation short .
对话 短的 .

她现在似乎变得焦躁不安，急于结束谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [æl'fɔnsəu][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
It was quite evident at the same time that Alfonso was deeply in love with
它 曾是 相当 明显 在 这 相同的 时间 那 阿方索 曾是 深 在 爱 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

与此同时，阿方索深深爱着她这一点也显而易见。

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] .
that though she tried to put him off he was persistent .
那 尽管 她 尝试 到 放 他 离开 他 曾是 执着的 .

尽管她试图让他走开，但他却很坚持。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,
I wondered whether , after all ,
我 想知道 无论 , 后 全部 ,

我开始怀疑，归根结底，是否

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ðə; ði] [praʊd] [oʊld]
some of the trouble had not been that during his lifetime the proud old
一些 的 这 麻烦 有 不是 到过 那 期间 他的 寿命 这 自豪的 老的
[kæs'tɪljən] [dɑːn] [luː'iːs][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Castilian Don Luis could never have consented to the marriage of his
卡斯蒂利亚语 大学教师 路易斯 可以 绝不 有 同意 到 这 婚姻 的 他的
['dɔːtər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] .
daughter to one of Indian blood .
女儿 到 一 的 印度 血 .

部分问题并非在于，骄傲的老卡斯蒂利亚人唐·路易斯生前绝不会同意将女儿嫁给一个印第安血统的人。

[hæd; həd][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fər'bɪdn] [baɪ] [reɪs] ['predʒədɪs] ?
Had he left a legacy of fear of a love forbidden by race prejudice ?
有 他 左边 一个 遗产 的 害怕 的 一个 爱 禁止 经过 种族 偏见 ?

他是否留下了因种族偏见而禁忌之恋的恐惧遗产?

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
In any event ,
在 任何 事件 ,

总之，

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æl'fɑːnsoʊz] ['ækʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mɛn'doʊzə] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn]
the manner of Alfonso's actions about the Mendoza apartment was such that one
这 方式 的 阿方索的 行动 关于 这 门多萨 公寓 曾是 这样的 那 一
[kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['lɑːˌkwʊd] ,
could easily imagine his feelings toward Lockwood ,
可以 容易地 想象 他的 情怀 朝向 洛克伍德 ,

阿方索在门多萨公寓事件中的种种举动，很容易让人联想到他对洛克伍德的感情。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [praɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .
whom he saw carrying off the prize under his very eyes .
谁 他 锯 携带 离开 这 奖 在下面 他的 非常 眼睛 .

他亲眼目睹了那个人带着奖品离开。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði][si'nɔːrə] ,
As for his mother , the Senora ,
作为 为了 他的 母亲 , 这 塞诺拉 ,

至于他的母亲，塞诺拉，

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [pə'ruːvjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæst] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [praʊd] [oʊld]
we had already seen that Peruvians of her caste were also a proud old
我们 有 已经 已见 那 秘鲁人 的 她 种姓 是 还 一个 自豪的 老的
[reɪs] .
race .
种族 .

我们之前已经看到，她所属阶层的秘鲁人也是一个骄傲的古老民族。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
Her son was the apple of her eye .
她 儿子 曾是 这 苹果 的 她 眼睛 .

她的儿子是她的掌上明珠。

[maɪt] [nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] ['redɪli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ?
Might not some of her feelings be readily accounted for ?
可能 不是 一些 的 她 情怀 是 容易 已记录 为了 ?

她的某些感受或许很容易解释?

[huː] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː; tə][skɔːrn][hɜːr; hər] [reɪs] , [hɜːr; hər]['fæməli] ?
Who were these to scorn her race , her family ?
WHO 是 这些 到 轻蔑 她 种族 , 她 家庭 ?

他们凭什么蔑视她的种族和家庭?

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['faɪnəli] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
We had walked along at a pace that finally brought us up with them .
我们 有 步行 沿着 在 一个 步伐 那 最后 带来 我们 向上 和 他们 .

我们以一定的速度向前走，最终追上了他们。

[æz; əz] ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] , [æl'fɒnsəu] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'zent] ['aʊər; ɑːr][ɪn'truːʒ(ə)n]
As Kennedy and I bowed , Alfonso seemed at first to resent our intrusion
作为 肯尼迪 和 我 鞠躬 , 阿方索 似乎 在 第一的 到 怨恨 我们的 入侵
,
,
,

肯尼迪和我鞠躬时，阿方索起初似乎对我们的打扰感到不满。

[waɪl] ['aɪnez] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
while Inez seemed rather to welcome it as a diversion .
尽管 伊内兹 似乎 相当 到 欢迎 它 作为 一个 导流 .

而伊内兹似乎很欢迎这件事，把它当作一种消遣。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] ?
" Can we not expect you ?
" 能 我们 不是 预计 你 ?

难道我们不能期待你吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'piːtɪd] .
" the young man repeated .
" 这 年轻的 男人 重复 .

“年轻人重复道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
" It will be only for a few minutes this afternoon ,
" 它 将要 是 仅有的 为了 一个 很少 分钟 这 下午 ,

“今天下午只会持续几分钟。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] .
and my mother has something of very great importance to tell .
和 我的 母亲 有 某物 的 非常 伟大的 重要性 到 告诉 .

我母亲有一件非常重要的事情要告诉我。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hæf]	['pliːdɪŋ]	,	[hæf]	[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ]	.
"	**He**	**was**	**half**	**pleading**	**,**	**half**	**apologizing**	**.**
"	他	曾是	一半	恳求	,	一半	道歉	.

他半是恳求，半是道歉。

['aɪnez]	[glɑːnst]	['heɪstɪli]	[ə'raʊnd]	[æt; ət]	['kenədi]	,	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
Inez	**glanced**	**hastily**	**around**	**at**	**Kennedy**	**,**	**uncertain**	**what**	**to**	**say**	**,**
伊内兹	瞥了一眼	草草	大约	在	肯尼迪	,	不确定	什么	到	说	,

伊内兹匆匆瞥了一眼肯尼迪，不知该说些什么。

[ænd; ənd]	['hoʊpɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	['ɪndɪkeɪt]	[sʌm; səm]	[kɔːrs]	.
and	**hoping**	**that**	**he**	**might**	**indicate**	**some**	**course**	**.**
和	希望	那	他	可能	表明	一些	课程	.

希望他能指明一些方向。

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli]	,	['kenədi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[æn; ən]	[ə'fɜːrmətɪv]	.
Surreptitiously	**,**	**Kennedy**	**nodded**	**an**	**affirmative**	**.**
偷偷摸摸	,	肯尼迪	点头	一个	肯定	.

肯尼迪暗中点头表示同意。

"	['veri]	[wel]	,	[ðen]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[rɪ'lʌktəntli]	,
"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**reluctantly**	**,**
"	非常	出色地	,	然后	,	"	她	回复	勉强	,

“好吧,”她不情愿地回答道。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[siːm]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	[pæst]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[tuː]	['sʌd(ə)nli]	.
not	**to**	**seem**	**to**	**change**	**what**	**had**	**been**	**her**	**past**	**refusal**	**too**	**suddenly**	**.**
不是	到	似乎	到	改变	什么	有	到过	她	过去的	拒绝	也	突然	.

不要显得她之前的拒绝态度突然改变。

"	[aɪ]	[meɪ]	[æsk]	[prə'fesər]	['kenədi]	,	[tuː]	?
"	**I**	**may**	**ask**	**Professor**	**Kennedy**	**,**	**too**	**?**
"	我	可能	问	教授	肯尼迪	,	也	?

“我也可以问问肯尼迪教授吗？”

"	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[rɪ'fjuːz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	.
"	**He**	**could**	**scarcely**	**refuse**	**before**	**us**	**.**
"	他	可以	几乎	拒绝	前	我们	.

“他几乎无法在我们面前拒绝。”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[hiː; hi]	[ə'griːd]	,	['kwɪkli]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**he**	**agreed**	**,**	**quickly**	**turning**	**to**	**us**	**.**
"	的	课程	,	"	他	同意	,	迅速地	转弯	到	我们	.

“当然,”他同意道，并迅速转向我们。

"	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	['miːtɪŋ]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	[æt; ət]	[fɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tiː]	[ruːm]	[ʌv; əv]
"	**We**	**were**	**speaking**	**about**	**meeting**	**this**	**afternoon**	**at**	**four**	**in**	**the**	**tea**	**room**	**of**
"	我们	是	请讲	关于	会议	这	下午	在	四	在	这	茶	房间	的

[ðə; ði]	[prɪns]	['edwərd]	.
the	**Prince**	**Edward**	**.**
这	王子	爱德华	.

“我们约好今天下午四点在爱德华王子酒店的茶室见面。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kʌm]	?
You	**can**	**come**	**?**
你	能	来	?

你可以来吗?

" [ðoʊ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['greɪʃəs] , ['kenədi] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

" Though the invitation was not over - gracious , Kennedy replied , " We should be

" 尽管 这 邀请 曾是 不是 超过 - 亲切 , 肯尼迪 回复 , " 我们 应该 是

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [mɪs] ['aɪnez] ,

delighted to accompany Miss Inez ,

高兴极了 到 陪伴 错过 伊内兹 ,

尽管邀请并不算热情，肯尼迪还是回复说：“我们很乐意陪同伊内兹小姐前往。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I am sure .

我 是 当然 .

我相信。

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːp][ɪn][tuː; tə] [siː]

We happened to be passing this way and thought we would stop in to see

我们 发生 到 是 通过 这 方式 和 想法 我们 会 停止 在 到 看

[ɪf] ['eniθɪŋ] [nuː] [hæd; həd] ['hæpənd] .

if anything new had happened .

如果 任何事物 新的 有 发生 .

我们正好路过这里，就想着停下来看看有没有什么新鲜事发生。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Just as we turned the corner we saw you disappearing down the street ,

只是 作为 我们 转向 这 角落 我们 锯 你 消失 向下 这 街道 ,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

and followed .

和 随后 .

我们刚转过街角，就看到你消失在街尾，于是就跟了上去。

[aɪ] [trʌst] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ? "

I trust everything is all right ? "

我 相信 一切 是 全部 正确的 ? "

我相信一切都好吧?

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

" Nothing more has happened since this morning , " she returned ,

" 没有什么 更多的 有 发生 自从 这 早晨 , " 她 返回 ,

“从今天早上到现在，什么事都没发生，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['kenədi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs]

with a look that indicated she understood that Kennedy referred to the anonymous

和 一个 看 那 表明的 她 理解 那 肯尼迪 指 到 这 匿名的

['letər] .

letter .

信 .

她的表情表明她明白肯尼迪指的是那封匿名信。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] .

" I had a little shopping to do .

" 我 有 一个 小的 购物 到 做 .

我得去买点东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr] .

If you will excuse me , I think I will take a car .

如果 你 将要 原谅 我 , 我 思考 我 将要 拿 一个 车 .

恕我失陪，我想我会开车去。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [æt; ət] [fɔːr] .

This afternoon — at four .

这 下午 — 在 四 .

今天下午四点。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] [æz; əz][wiː; wi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] [left] [juː 'es]
" She nodded brightly as we assisted her into a taxicab and left us
" 她 点头 明亮地 作为 我们 协助 她 进入 一个 出租车 和 左边 我们
[θriː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .
three standing there on the curb .
三 常设 那里 在 这 抑制 .

“我们扶她上了出租车，她高兴地点了点头，然后把我们三个人留在路边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] .
For a moment it was rather awkward .
为了 一个 片刻 它 曾是 相当 尴尬的 .

那一刻，气氛有些尴尬。

[tuː; tə][æl'fɔnsəu][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst]
To Alfonso her leaving was somewhat as though the sun had passed
到 阿方索 她 离开 曾是 有些 作为 尽管 这 太阳 有 通过了
['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] .
under a cloud .
在下面 一个 云 .

对阿方索来说，她的离开就像太阳被乌云遮蔽了一样。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ? " [in'kwaiəd] ['kenədi] .
" Are you going up toward the University ? " inquired Kennedy .
" 是 你 去 向上 朝向 这 大学 ? " 询问 肯尼迪 .

“你是要去大学那边吗？”肯尼迪问道。

" [jes] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'lʌktəntli] .
" Yes , " responded the young man reluctantly .
" 是的 , " 回应 这 年轻的 男人 勉强 .

“是的，”年轻人不情愿地回答道。

" [ðen] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɔːk] .
" Then suppose we walk .
" 然后 认为 我们 走 .

“那么假设我们步行。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] , " [sə'dʒestɪd] ['kenədi] .
It would take only a few more minutes , " suggested Kennedy .
它 会 拿 仅有的 一个 很少 更多的 分钟 , " 建议 肯尼迪 .

“再过几分钟就好了，”肯尼迪说道。

[æl'fɔnsəu][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .
Alfonso could not very well refuse , but started off at a brisk pace .
阿方索 可以 不是 非常 出色地 拒绝 , 但 开始 离开 在 一个 轻快 步伐 .

阿方索不好意思拒绝，但还是加快了脚步。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] ['trʌblz] [ˌɪntər'fɪr] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] , " [pər'suːd]
" I suppose these troubles interfere seriously with your work , " pursued
" 我 认为 这些 麻烦 干扰 严重地 和 你的 工作 , " 追击

“我想这些问题严重影响了你的工作，”他接着说。

[kreg] , [æz; əz][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] .
Craig , as we fell into his stride .
克雷格 , 作为 我们 跌倒 进入 他的 步幅 .

克雷格，我们渐渐融入了他的节奏。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" Yes , " he admitted ,
" 是的 , " 他 承认 ,

“是的，”他承认道。

" [ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][dʒʌst] [naʊ] [ɪz]['oʊnli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
" although much of my work just now is only polishing off what I have already
" 虽然 很多 的 我的 工作 只是 现在 是 仅有的 抛光 离开 什么 我 有 已经
['lɜːrnɪd] — ['getɪŋ] [jʊr; jər] [ə'merɪkən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] ['meθədz] .
learned — getting your American point of view and methods .
学习 — 获得 你的 美国人 观点 的 看法 和 方法 .

“虽然我现在的大部分工作只是完善我已经学到的东西——了解你们的美国观点和方法。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl] [wɪl] [brɪŋ] [bəuθ] ['kʌntriz] ['ɪntuː] [mʌtʃ] ['kloʊzər]
I have had an idea that the canal will bring both countries into much closer
我 有 有 一个 主意 那 这 运河 将要 带来 两个都 国家 进入 很多 更近
[rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
relations than before .
关系 比 前 .

我一直认为，这条运河将使两国关系比以往更加紧密。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
And if you will not learn of us , we must learn of you . "
和 如果 你 将要 不是 学习 的 我们 , 我们 必须 学习 的 你 . "

如果你们不愿了解我们，我们就必须了解你们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [dəunt] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [saʊθ] [ʌv; əv]
" It is too bad we Americans don't take more interest in the countries south of
" 它 是 也 坏的 我们 美国人 不 拿 更多的 兴趣 在 这 国家 南 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“很遗憾，我们美国人对南方国家不够关心。”

" [əd'mɪtɪd] [kreg] .
" admitted Craig .
" 承认 克雷格 .

克雷格承认道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , [ðoʊ] .
" I think you have the right idea , though .
" 我 思考 你 有 这 正确的 主意 , 尽管 .

“不过，我认为你的想法是对的。”

[sʌtʃ] [men] [æz; əz]['mɪstər] . ['hwitni] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [neiʃəns]
Such men as Mr . Whitney are doing their best to bring the two nations
这样的 男人 作为 先生 . 惠特尼 是 正在做 他们的 最好的 到 带来 这 二 国家
['kloʊzər] [tə'geðər] .
closer together .
更近 一起 .

像惠特尼先生这样的人正在尽最大努力拉近两国的距离。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [neɪm] .
" I watched the effect of the mention of Whitney's name .
" 我 观看 这 影响 的 这 提到 的 惠特尼的 姓名 .

我观察了提到惠特尼的名字所产生的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪs'teɪstf(ə)l] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] [ðæn; ðən] ['lɑːˌkwʊdz] .
It seemed distasteful , only in a lesser degree than Lockwood's .
它 似乎 令人厌恶的 , 仅有的 在 一个 较少 程度 比 洛克伍德 .

虽然令人反感，但程度比洛克伍德的要轻一些。

"	[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	[niːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'splɔɪtɪd]	,	"	[hiː; hi]	['ventʃərd]	.
"	**We**	**do**	**not**	**need**	**to**	**be**	**exploited**	**,**	**"**	**he**	**ventured**	**.**
"	我们	做	不是	需要	到	是	被利用	,	"	他	冒险	.

“我们不需要被剥削,”他大胆说道。

"	[maɪ]	[bɪ'liːf]	[ɪz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ə'trækt]	['kæpɪt(ə)l]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[θɪŋz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
"	**My**	**belief**	**is**	**that**	**we**	**should**	**not**	**attract**	**capital**	**in**	**order**	**to**	**take**	**things**	**out**	**of**	**the**	**country**	**.**
"	我的	信仰	是	那	我们	应该	不是	吸引	首都	在	命令	到	拿	事物	出去	的	这	国家	.

“我认为我们不应该为了把东西运出国外而吸引资本。”

[ɪf]	[wiː; wi]	[maɪt]	[kiːp]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['ɜːrnɪŋz]	[ænd; ənd]	[træns'fɔːrm]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	['kæpɪt(ə)l]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	.
If	**we**	**might**	**keep**	**our**	**own**	**earnings**	**and**	**transform**	**them**	**into**	**capital**	**,**	**it**	**would**	**be**	**better**	**.**
如果	我们	可能	保持	我们的	自己的	收益	和	转换	他们	进入	首都	,	它	会	是	更好的	.

如果我们能够保留自己的收入并将其转化为资本，那就更好了。

[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['duːɪŋ]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	.
That	**is**	**why**	**I**	**am**	**doing**	**what**	**I**	**am**	**at**	**the**	**University**	**.**
那	是	为什么	我	是	正在做	什么	我	是	在	这	大学	.

这就是我为什么在大学里做我现在这份工作的原因。

"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪk'spleɪnd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
"	**I**	**could**	**not**	**believe**	**that**	**it**	**explained**	**the**	**whole**	**reason**	**for**	**his**	**presence**	**in**	**New**	**York**	**.**
"	我	可以	不是	相信	那	它	解释	这	所有的	原因	为了	他的	在场	在	新的	约克	.

“我简直不敢相信这就能解释他出现在纽约的全部原因。”

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[left]	[ˌjuː 'es]	[weid]	['lɑːrdʒli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
Without	**a**	**doubt**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**just**	**left**	**us**	**weighed**	**largely**	**in**	**his**	**mind**	**,**
没有	一个	怀疑	这	女孩	WHO	有	只是	左边	我们	称重	很大程度上	在	他的	头脑	,

毫无疑问，刚刚离开我们的那个女孩在他心中占据了很重要的位置。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[æm'bɪʃənz]	,	[bəuθ]	['pɜːrsən(ə)l]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[pə'ruː]	.
as	**well**	**as**	**his**	**and**	**his**	**mother's**	**ambitions**	**,**	**both**	**personal**	**and**	**for**	**Peru**	**.**
作为	出色地	作为	他的	和	他的	母亲的	抱负	,	两个都	个人的	和	为了	秘鲁	.

以及他和他母亲的个人抱负和对秘鲁的期望。

"	[kwaɪt]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	,	"	[ək'septɪd]	['kenədi]	.
"	**Quite**	**reasonable**	**,**	**"**	**accepted**	**Kennedy**	**.**
"	相当	合理的	,	"	公认	肯尼迪	.

“相当合理,”肯尼迪接受道。

"	[pə'ruː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pə'ruːvjənz]	.
"	**Peru**	**for**	**the**	**Peruvians**	**.**
"	秘鲁	为了	这	秘鲁人	.

“秘鲁是秘鲁人的秘鲁。”

[jet] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ˌʌn'toʊld] [welθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['iːv(ə)n] [kwaɪt]
Yet there seems to be such untold wealth in the country that taking out even quite
然而 那里 似乎 到 是 这样的 不明 财富 在 这 国家 那 采取 出去 甚至 相当
[lɑːrdʒ] [sʌmz] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] . "
large sums would not begin to exhaust the natural resources . "
大的 总和 会 不是 开始 到 排气 这 自然的 资源 . "

然而，这个国家似乎蕴藏着难以估量的财富，即使提取相当可观的金额，也无法耗尽其自然资源。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊərz] , [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['heɪsnd] [diː] ['moʊtʃi] ,
" But they are ours , they belong to us , " hastened de Moche ,
" 但 他们 是 我们的 , 他们 属于 到 我们 , " 加快 德 莫切 ,

“但它们是我们的，它们属于我们,”德莫什加快了语气说道。

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['kɛnədiːz] [riˈmaːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
then caught the drift of Kennedy's remarks , and was on his guard .
然后 捕捉 这 漂移 的 肯尼迪的 评论 , 和 曾是 在 他的 警卫 .

他随后领会了肯尼迪讲话的意思，并提高了警惕。

" ['berid] ['treʒər] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ɪz] ['ɔːlweɪz]
" Buried treasure , like that which you call the Gold of the Gods , is always
" 埋葬 宝藏 , 喜欢 那 哪个 你 称呼 这 金子 的 这 神 , 是 总是
['fæsɪneɪtɪŋ] ,
fascinating ,
迷人 ,

“埋藏的宝藏，就像你们所说的‘神之黄金’，总是令人着迷。”

" [kən'tɪnjuːd] ['kenədi] .
" continued Kennedy .
" 持续 肯尼迪 .

肯尼迪继续说道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mʌni] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə] [kə'rʌpt] .
" The trouble with such easy money , however , is that it tends to corrupt .
" 这 麻烦 和 这样的 简单的 钱 , 然而 , 是 那 它 倾向于 到 腐败 .

“然而，这种唾手可得的钱的问题在于它容易使人腐败。”

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [ɪts] [teɪnt] .
In the early days history records its taint .
在 这 早期的 天 历史 记录 它是 污点 .

早期历史记载了它的污点。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'nɪr] [ʌv; əv]
And I doubt whether human nature has changed much under the veneer of
和 我 怀疑 无论 人类 自然 有 已更改 很多 在下面 这 单板 的
['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
modern civilization .
现代的 文明 .

我怀疑在现代文明的外衣下，人性是否发生了多大改变。

[ðə; ði] ['treʒər] [siːmz] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [treɪl] ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] .
The treasure seems to leave its trail even as far away as New York .
这 宝藏 似乎 到 离开 它是 踪迹 甚至 作为 远的 离开 作为 新的 约克 .

这笔宝藏似乎连远在纽约的地方都能留下踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mɜːrdər][tuː; tə][ɪts] ['kredɪt] [ɔːl'redi] . "
It has at least one murder to its credit already . "
它 有 在 至少 一 谋杀 到 它是 信用 已经 . "

它至少已经犯下过一起谋杀案了。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['rɑːbəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]

" There has been nothing but murder and robbery from the time that the

" 那里 有 到过 没有什么 但 谋杀 和 抢劫 从 这 时间 那 这

[peɪdʒe] ['tʃiːkə] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

peje chica was discovered ,

佩杰 奇卡 曾是 发现 ,

“自从发现佩赫奇卡以来，除了谋杀和抢劫，什么也没发生过。”

" [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sædli] .

" asserted the young man sadly .

" 断言 这 年轻的 男人 令人遗憾的是 .

“年轻人悲伤地说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] . "

" You are quite right . "

" 你 是 相当 正确的 . "

“你说得完全正确。”

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , " ['ædɪd] [kreg] .

" Truly it would seem to have been cursed , " added Craig .

" 真的 它 会 似乎 到 有 到过 被诅咒的 , " 额外 克雷格 .

“看来它确实受到了诅咒,”克雷格补充道。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

" The spirit of Mansiche must , indeed , watch over it .

" 这 精神 的 曼西什 必须 , 的确 , 手表 超过 它 .

“曼西什的精神一定会守护着它。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɪŋkə] ['dægər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

I suppose you know of the loss of the old Inca dagger from the University

我 认为 你 知道 的 这 损失 的 这 老的 印加 匕首 从 这 大学

[mju'ziːəm][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɑːn] [luː'iːs][wʌz; wəz] ['məːdəd] ?

Museum and that it was that with which Don Luis was murdered ?

博物馆 和 那 它 曾是 那 和 哪个 大学教师 路易斯 曾是 被谋杀 ?

我想您应该知道大学博物馆里那把古老的印加匕首遗失了，而且正是这把匕首被用来谋杀唐·路易斯吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['kenədi] [hæd; həd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][diː] ['moʊtʃi] ,

" It was the first time Kennedy had broached the subject to de Moche ,

" 它 曾是 这 第一的 时间 肯尼迪 有 已提出 这 主题 到 德 莫切 ,

[ænd; ənd]

and

和

这是肯尼迪第一次向德莫什提及此事，

[aɪ] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪ'fekt] .

I watched closely to see what was its effect .

我 观看 密切 到 看 什么 曾是 它是 影响 .

我仔细观察，想看看它会产生什么效果。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , " ['kɑːmɛntəd] [æl'fɔnsəu] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] ,

" Perhaps it was a warning , " commented Alfonso , in a solemn tone ,

" 也许 它 曾是 一个 警告 , " 评论 阿方索 , 在 一个 庄严 语气 ,

“或许这是一种警告,”阿方索语气严肃地评论道。

[ðæt] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [dred] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
that left me in doubt whether it was purely superstitious dread or in the nature
那 左边 我 在 怀疑 无论 它 曾是 纯粹 迷信的 恐惧 或者 在 这 自然
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [wɪtʃ]
of a prophecy of what might be expected from some quarter of which
的 一个 预言 的 什么 可能 是 预期的 从 一些 四分之一 的 哪个
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɪɡnərənt] .
we were ignorant .
我们 是 无知 .

这让我怀疑，这究竟是纯粹的迷信恐惧，还是对我们一无所知的某些方面可能发生的事情的一种预言。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæɡər] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , "
" You have known of the existence of the dagger always , I presume , "
" 你 有 已知 的 这 存在 的 这 匕首 总是 , 我 估 , "
[kənˈtɪnjuːd] [ˈkenədi] .
continued Kennedy .
持续 肯尼迪 .

“我想，你一直都知道这把匕首的存在吧？”肯尼迪继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ] [noʊ] [ˈevər] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]
" Have you or any one you know ever sought to discover its secret and search
" 有 你 或者 任何 一 你 知道 曾经 寻求 到 发现 它是 秘密 和 搜索
[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ? "
it out ? "
它 出去 ? "

“你或者你认识的人有没有试图发现它的秘密并找到它？”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈmʌðər] [toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ˈnevər] [dɪɡ][fɔːr; fər] [ˈtreʒər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I think my mother told you we never dig for treasure , " he answered .
" 我 思考 我的 母亲 讲述 你 我们 绝不 挖 为了 宝藏 , " 他 回答 .

“我想我妈妈告诉过你，我们家从来不挖宝藏，”他回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] .
" It would be sacrilegious .
" 它 会 是 亵渎神明 .

“那将是亵渎神灵的行为。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈtreʒər] [ˈberid] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɔdz] .
Besides , there is more treasure buried by nature than that dedicated to the gods .
除了 , 那里 是 更多的 宝藏 埋葬 经过 自然 比 那 投入的 到 这 神 .

此外，大自然埋藏的宝藏比献给神的宝藏还要多。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [meɪ] [hɜːrt][ˈaʊər; ɑːr][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈriːsɔːrsɪz] — [ðə; ði][ɡet] - [rɪtʃ] -
There is only one trouble that may hurt our natural resources — the get - rich -
那里 是 仅有的 一 麻烦 那 可能 伤害 我们的 自然的 资源 — 这 得到 - 富有的 -
[kwɪk] [prəˈmoʊtər] .
quick promoter .
快的 启动子 .

只有一件事可能会损害我们的自然资源——那就是那些鼓吹快速致富的人。

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I would advise looking out for him .
我 会 建议 寻找 出去 为了 他 .

我建议你多留意他。

[hiː; hi] [ˈflʌriʃiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈoʊpənd] [ˈkʌntri] [laɪk] [pəˈruː] .
He flourishes in a newly opened country like Peru .
他 繁花 在 一个 新 打开 国家 喜欢 秘鲁 .

他很适合在秘鲁这样的新兴开放国家发展。

[ðæt] [kɜːrs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] .
That curse , I suppose , is much better understood by Americans than the curse of Mansiche .
那 诅咒 , 我 认为 , 是 很多 更好的 理解 经过 美国人 比 这 诅咒 的 曼西什 .

我想，美国人对那个诅咒的理解要比对曼西什的诅咒的理解要深刻得多。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
But as for me , you must remember that the curse is part of my religion ,
但 作为 为了 我 , 你 必须 记住 那 这 诅咒 是 部分 的 我的 宗教 ,

但至于我，你必须记住，诅咒是我宗教信仰的一部分。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

" [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæmpəs][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
" We had reached the campus by this time , and parted at the gate ,
" 我们 有 达到 这 校园 经过 这 时间 , 和 分手了 在 这 门 ,

“这时我们已经到达了校园，并在校门口告别。”

[iːtʃ] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] .
each to go his way .
每个 到 去 他的 方式 .

各走各的路。

" [juː; jʊ] [wɪl] [drɑːp][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? " [ɪn'vaɪtɪd] [kreg] .
" You will drop in on me if you hear anything ? " invited Craig .
" 你 将要 降低 在 在 我 如果 你 听到 任何事物 ? " 受邀 克雷格 .

“如果你听到什么消息，就过来告诉我一声好吗？”克雷格问道。

" [jes] , " ['prɑːmɪst] [æl'fɔnsəu] .
" Yes , " promised Alfonso .
" 是的 , " 承诺 阿方索 .

“是的，”阿方索答应道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [fɔːr] .
" We shall see you at four .
" 我们 将 看 你 在 四 .

“我们四点见。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'maɪndər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [maɪnz] [waɪl] [wiː; wi] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kemɪstri] ['bɪldɪŋ] .
" With this parting reminder he turned toward the School of Mines while we debouched off toward the Chemistry Building .
" 和 这 离别 提醒 他 转向 朝向 这 学校 的 矿山 尽管 我们 出港 离开 朝向 这 化学 建筑 .

“临别之际，他转身走向矿业学院，而我们则朝着化学楼的方向走去。”

" [ðə; ði][diː] [ɑːr; ər]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [tuːlz] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .
" The de Moches are nobody's tools , " I remarked .
" 这 德 莫奇 是 没有人 工具 , " 我 评论 .

“德莫什家族不是任何人的工具，”我说道。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]
" That young man seems to have a pretty definite idea of what he wants to
" 那 年轻的 男人 似乎 到 有 一个 漂亮的 定 主意 的 什么 他 想要 到
[duː] . "
do . "
做 . "

“那个年轻人似乎对自己想做什么有非常明确的想法。”

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kenədi] [wʊd] [grænt] .
" At least he puts it so before us , " was all that Kennedy would grant .
" 在 至少 他 放置 它 所以 前 我们 , " 曾是 全部 那 肯尼迪 会 授予 .

“至少他当面这么说了,”肯尼迪只肯承认这一点。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [æt; ət] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
" He seems to be as well informed of what passed at that visit to the
" 他 似乎 到 是 作为 出色地 知情的 的 什么 通过了 在 那 访问 到 这

“他似乎对那次访问中发生的事情非常了解。”

[si'nɔːrə][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] .
Senora as though he had been there too .
塞诺拉 作为 尽管 他 有 到过 那里 也 .

塞诺拉仿佛他也曾在那里一样。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" We had scarcely opened the laboratory door when the ringing of the
" 我们 有 几乎 打开 这 实验室 门 什么时候 这 铃声 的 这
['telɪfoʊn] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [fɔːr; fər]
telephone told us that some one had been trying to get in touch for
电话 讲述 我们 那 一些 一 有 到过 尝试 到 得到 在 触碰 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“我们刚打开实验室的门，电话铃声就响了起来，告诉我们有人已经尝试联系我们一段时间了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːtən] , " [sed] ['kenədi] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" It was Norton , " said Kennedy , hanging up the receiver .
" 它 曾是 诺顿 , " 说 肯尼迪 , 绞刑 向上 这 接收者 .

“是诺顿打来的,”肯尼迪说着挂断了电话。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ʌp]
" I imagine he wants to know what happened after we left him and went up
" 我 想象 他 想要 到 知道 什么 发生 后 我们 左边 他 和 去 向上
[tuː; tə] [siː] ['hwitni] .
to see Whitney .
到 看 惠特尼 .

“我想他想知道我们离开他去看望惠特尼之后发生了什么事。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [wʌt] ['nɔːtən] ['wɑːntɪd] ,
" That was , in fact , just what Norton wanted ,
" 那 曾是 , 在 事实 , 只是 什么 诺顿 通缉 ,

“事实上，这正是诺顿想要的。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
as well as to make clear to us how he felt on the subject .
作为 出色地 作为 到 制作 清除 到 我们 如何 他 毛毡 在 这 主题 .

同时，他也想向我们表明他对这个问题的看法。

" ['riːəli] , ['kenədi] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" Really , Kennedy , " he remarked ,
" 真的 , 肯尼迪 , " 他 评论 ,

“真的吗，肯尼迪？”他说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪz] [ɪnˈdaʊd] [ˈræðər]
" it must be fine to feel that your chair in the University is endowed rather
" 它 必须 是 美好的 到 感觉 那 你的 椅子 在 这 大学 是 捐赠 相当
[ðæn; ðən] [ˈsʌbsidaizd] .
than subsidized .
比 补贴 .

“在大学里，你的教席是捐赠的而不是补贴的，这种感觉一定很棒。”

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˈhwitni] [ˈæktɪd] , [juː; jʊ] [seɪ] .
You saw how Whitney acted , you say .
你 锯 如何 惠特尼 行动 , 你 说 .

你说，你看到了惠特尼的所作所为。

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [haɪrd] [mæn] ,
Why , he makes me feel as if I were his hired man ,
为什么 , 他 制作 我 感觉 作为 如果 我 是 他的 雇用 男人 ,

他让我感觉自己好像是他雇来的人一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnəˈvɝːsətiːz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
instead of head of the University's expedition .
反而 的 头 的 这 大学的 远征 .

而不是担任大学探险队的队长。

[aɪm][glæd] [its] [ˈoʊvər] .
I'm glad it's over .
我是 高兴的 它是 超过 .

我很高兴这件事结束了。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [ˈdægər] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [lʊk]
Still , if you could find that dagger and have it returned it might look
仍然 , 如果 你 可以 寻找 那 匕首 和 有 它 返回 它 可能 看
[ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
better for me .
更好的 为了 我 .

不过，如果你能找到那把匕首并把它还给我，对我来说或许会更好一些。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kluː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
You have no clue , I suppose ? "
你 有 不 线索 , 我 认为 ? "

我猜你一点头绪都没有吧?

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][wʌn] , " [rɪˈplaɪd] [kreg] [ˈkɑːnfɪdəntli] ,
" I'm getting closer to one , " replied Craig confidently ,
" 我是 获得 更近 到 一 , " 回复 克雷格 自信地 ,

“我离目标越来越近了,”克雷格自信地回答道。

[ðoʊ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [beɪs] [ˈeni] [ˈɑːptɪmɪzəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
though on what he could base any optimism I could not see .
尽管 在 什么 他 可以 根据 任何 乐观 我 可以 不是 看 .

尽管他抱有乐观态度，但我却看不出他有任何乐观的依据。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈnɔrtənz] [maɪnd] .
The same idea seemed to be in Norton's mind .
这 相同的 主意 似乎 到 是 在 诺顿的 头脑 .

诺顿似乎也有同样的想法。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] [suːn] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈiːgərli] .
" You think you will have something tangible soon ? " he asked eagerly .
" 你 思考 你 将要 有 某物 有形 很快 ? " 他 问 急切地 .

“你觉得很快就能取得一些实质性的成果吗？”他急切地问道。

" [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] ['slendər] [θredz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] , " [ˌriːə'ʃʊəd] ['kenədi] .
" I've had more slender threads than these to work on , " reassured Kennedy .
" 我已经 有 更多的 苗条 线程 比 这些 到 工作 在 , " 放心 肯尼迪 .

“我处理过比这更细的线,”肯尼迪安慰道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['getɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Besides , I'm getting very little help from any of you .
" 除了 , 我是 获得 非常 小的 帮助 从 任何 的 你 .

此外，你们几乎没给我任何帮助。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['nɔːtən] ,
You yourself , Norton ,
你 你自己 , 诺顿 ,

诺顿，你自己

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['oʊvər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
at the start left me a good deal in the dark over the history of the
在 这 开始 左边 我 一个 好的 交易 在 这 黑暗的 超过 这 历史 的 这
['dæɡər] . "
dagger . "
匕首 . "

一开始，我对匕首的历史知之甚少。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] ['ʌðərwaɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] .
" I couldn't do otherwise , " he defended .
" 我 不能 做 否则 , " 他 辩护 .

“我别无选择,”他辩解道。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [aɪ] [ges] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [taɪd] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
" You understand now , I guess , how I have always been tied , hand and foot ,
" 你 理解 现在 , 我 猜测 , 如何 我 有 总是 到过 系 , 手 和 脚 ,

“我想你现在应该明白，我一直以来是如何被束缚得手脚无策的了。”

[baɪ][ðə; ði] ['hwitni] ['ɪnfluəns] .
by the Whitney influence .
经过 这 惠特尼 影响 .

受惠特尼的影响。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] , [naʊ] . "
You'll find that I can be of more service , now . "
你会 寻找 那 我 能 是 的 更多的 服务 , 现在 . "

你会发现我现在能帮上更多忙了。

" [dʒʌst] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæɡər] ? " [æskt] ['kenədi] ,
" Just how did you get possession of the dagger ? " asked Kennedy ,
" 只是 如何 做过 你 得到 拥有 的 这 匕首 ? " 问 肯尼迪 ,

“你是怎么得到那把匕首的？”肯尼迪问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ðə; ði][si'nɔːrə] ,
and there flashed over me the recollection of the story told by the Senora ,
和 那里 闪光灯 超过 我 这 回忆 的 这 故事 讲述 经过 这 塞诺拉 ,

于是，我脑海中突然闪过塞诺拉讲述的故事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pə'lɔɪnd] .
as well as the letter which we had purloined .
作为 出色地 作为 这 信 哪个 我们 有 被盗 .

以及我们偷来的那封信。

" [dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪndiən] [huː] [hæd; həd] [æn; ən] [æbˈnɔːrm(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" Just picked it up from an Indian who had an abnormal dislike to work .
" 只是 挑选 它 向上 从 一个 印度 WHO 有 一个 异常 不喜欢 到 工作 .

“我从一位对工作异常厌恶的印度人那里得到的。”

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
They said he was crazy , and I guess perhaps he was .
他们 说 他 曾是 疯狂的 , 和 我 猜测 也许 他 曾是 .

他们说他疯了，我想也许真是如此。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [ˈleɪtər] [draʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] . "
At any rate , he later drowned himself in the lake , I have heard . "
在 任何 速度 , 他 之后 溺水 他自己 在 这 湖 , 我 有 听到 . "

总之，我听说他后来投湖自尽了。

" [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪnˈseɪn] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ˈruːməˌneɪtid] [kreg] .
" Could he have been made insane , do you think ? " ruminated Craig .
" 可以 他 有 到过 制成 疯狂的 , 做 你 思考 ? " 反刍 克雷格 .

“你觉得他会不会是被逼疯的？”克雷格沉思道。

" [its] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" It's possible that he was the victim of somebody , I understand .
" 它是 可能的 那 他 曾是 这 受害者 的 某人 , 我 理解 .

“我了解到，他有可能是某些人的受害者。”

[ðə; ði] [ɪnˈsænəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl] . "
The insanity might have been real enough without the cause being natural . "
这 疯狂 可能 有 到过 真实的 足够的 没有 这 原因 存在 自然的 . "

即使病因并非自然因素，这种精神错乱也可能是真实存在的。

" [ðæts] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈnɔːtən] .
" That's an interesting story , " returned Norton .
" 那就是 一个 有趣的 故事 , " 返回 诺顿 .

“那真是一个有趣的故事，”诺顿回答道。

" [ˌɔːfˈhænd] , [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ,
" Offhand , I can't seem to recall much about the fellow ,
" 随意 , 我 不能 似乎 到 记起 很多 关于 这 同伴 ,

“我一时想不起这个人的事了。”

[ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] .
although some one else might have known him very well .
虽然 一些 一 别的 可能 有 已知 他 非常 出色地 .

虽然其他人可能很了解他。

" [ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [ˈiːðər] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [siˈnɔːrə] ,
" Evidently he either did not know the tale as well as the Senora ,
" 显然 他 任何一个 做过 不是 知道 这 故事 作为 出色地 作为 这 塞诺拉 ,

“显然，他要么不像塞诺拉那样熟悉这个故事，要么……”

[ɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
or was not prepared to take us entirely into his confidence .
或者 曾是 不是 准备 到 拿 我们 完全 进入 他的 信心 .

或者他还没有准备好完全信任我们。

" [huː] [ɪz] ['hægɜ˞ti] ? " [æskt] [kreg] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wiː; wi]
" Who is Haggerty ? " asked Craig , thinking of the name signed to the letter we
" WHO 是 哈格蒂 ? " 问 克雷格 , 思维 的 这 姓名 签名 到 这 信 我们
[hæd; həd] [riːd] .
had read .
有 读 .

“哈格蒂是谁？”克雷格问道，他想起了我们读过的那封信上的署名。

" [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['hwitni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [huː] ['mænɪdʒɪz] [θɪŋz] [ɪn]
" An agent of Whitney and his associates , who manages things in
" 一个 代理人 的 惠特尼 和 他的 同事 , WHO 管理 事物 在
['liːmə; 'laɪmə] , " [ɪk'spleɪnd] ['nɔːtən] .
Lima , " explained Norton .
利马 , " 解释 诺顿 .

“惠特尼及其同伙的一名代理人，负责在利马处理事务，”诺顿解释道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['wʌndɜ˞d] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n]
" Nothing — only I have heard the name and wondered what his connection
" 没有什么 — 仅有的 我 有 听到 这 姓名 和 想知道 什么 他的 联系
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

“没什么——我只是听说过这个名字，想知道他跟我有什么关系。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [naʊ] .
I understand better now .
我 理解 更好的 现在 .

我现在明白多了。

" ['kenədi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər]
" Kennedy seemed to be anxious to get to work on something , and , after
" 肯尼迪 似乎 到 是 焦虑的 到 得到 到 工作 在 某物 , 和 , 后
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

肯尼迪似乎急于开始做某件事，几分钟后，

['nɔːtən] [left] [ˌjuː 'es] .
Norton left us .
诺顿 左边 我们 .

诺顿离开了我们。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] - [bel] [dʒɑːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
No sooner had the door closed than he took the glass - bell jar off his
不 很快 有 这 门 关闭 比 他 采取 这 玻璃 - 钟 罐 离开 他的
['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [drɔːr] ['sevrəl] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
microscope and drew from a table drawer several scraps of paper on which I
显微镜 和 画 从 一个 桌子 抽屉 一些 碎屑 的 纸 在 哪个 我
['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][maːrks] [left] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrbən] [ʃiːts] .
recognized the marks left by the carbon sheets .
认可 这 标记 左边 经过 这 碳 纸张 .

门刚一关上，他就从显微镜上取下玻璃罩，从桌子抽屉里拿出几张纸片，我认出上面有碳片留下的痕迹。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['tæsks][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He set to work on another of those painstaking tasks of examination ,
他 放 到 工作 在 其他 的 那些 费尽心力 任务 的 考试 ,

他开始着手进行另一项繁琐的检查工作，

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] ['taɪpraɪtər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
and I retired to my typewriter , which I had moved into the next room ,
和 我 退休 到 我的 打字机 , 哪个 我 有 已搬 进入 这 下一个 房间 ,

于是我回到隔壁房间，开始使用我的打字机。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] ['kenədi] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
in order to leave Kennedy without anything that might distract attention from his
在 命令 到 离开 肯尼迪 没有 任何事物 那 可能 转移 注意力 从 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

目的是为了让肯尼迪不被任何可能分散注意力、影响他工作的事物所干扰。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] ,
One after another he examined the sheets which he had marked ,
一 后 其他 他 检查 这 纸张 哪个 他 有 标记 ,

他逐一检查了他做过标记的纸张，

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [lenz] [ænd; ənd] [ðen] ['juːzɪŋ] [wʌn] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .
starting with a hand - lens and then using one more powerful .
开始 和 一个 手 - 镜片 和 然后 使用 一 更多的 强大的 .

先用手持放大镜，然后再用功率更大的放大镜。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['speʃəli] [prɪ'perd] ['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
At the top of the table lay the specially prepared paper on which he had
在 这 顶部 的 这 桌子 躺 这 特别 准备 纸 在 哪个 他 有
[kɔːt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][maːrks][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ɪn][ðə; ði]
caught and preserved the marks in the dust of the Egyptian sarcophagus in the
捕捉 和 保存完好 这 标记 在 这 灰尘 的 这 埃及人 石棺 在 这
[mju'ziːəm] .
Museum .
博物馆 .

桌子最上面放着一张特制的纸，上面记录着博物馆里埃及石棺灰尘中的痕迹，并将其保存了下来。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fəutəgræfs] ,
Besides these things , I noticed that he had innumerable photographs ,
除了 这些 事物 , 我 注意到 那 他 有 无数 照片 ,

除此之外，我还注意到他有很多照片。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['pæleɪ]
many of which were labelled with the stamp of the bureau in the Paris Palais
许多 的 哪个 是 标签 和 这 邮票 的 这 局 在 这 巴黎 宫殿
[diː] ['dʒʌstɪs] ,
de Justice ,
德 正义 ,

其中许多都盖有巴黎司法宫办事处的印章。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['bəːtilɔn] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] .
over which Bertillon had presided .
超过 哪个 贝蒂荣 有 主持 .

贝尔蒂永曾担任主席。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrbən] [prɪnts] ,
One after another he looked at the carbon prints ,
一 后 其他 他 看起来 在 这 碳 印刷 ,

他逐一查看了碳印，

[kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speʃəli] [prɪ'perd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] -
comparing them point by point with the specially prepared copy of the shoe -
比较 他们 观点 经过 观点 和 这 特别 准备 复制 的 这 鞋 -
[prɪnts] [ɪn][ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] .
prints in the sarcophagus .
印刷 在 这 石棺 .

将它们与特制的石棺鞋印副本逐一比对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l][dʒɑːb] .
It was , after all , a comparatively simple job .
它 曾是 , 后 全部 , 一个 比较 简单的 工作 .

毕竟，这是一份相对简单的工作。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][diː] ['moʊtʃi] [ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hwitni] ,
We had the prints of de Moche and Lockwood , as well as Whitney ,
我们 有 这 印刷 的 德 莫切 和 洛克伍德 , 作为 出色地 作为 惠特尼 ,

我们收藏了德·莫什、洛克伍德以及惠特尼的版画作品。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [krɔːst] [baɪ] [steps] [frʌm; frəm] ['nɔːtən] .
all of them crossed by steps from Norton .
全部 的 他们 交叉 经过 步骤 从 诺顿 .

它们都从诺顿的台阶上穿过。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Well , what do you think of that ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

“你觉得怎么样？”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] .
" I heard him mutter .
" 我 听到 他 低声 .

我听到他低声嘟囔着。

[aɪ] [kwɪt] [maɪ] ['taɪpraɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I quit my typewriter , with a piece of paper still in it ,
我 辞职 我的 打字机 , 和 一个 片 的 纸 仍然 在 它 ,

我放下打字机时，里面还夹着一张纸。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [ruːm] .
and hurried into the main room .
和 慌忙 进入 这 主要的 房间 .

然后匆匆走进主房间。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ? "
" Have you found anything ? "
" 有 你 成立 任何事物 ? "

你找到什么了吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I should say I had , " he replied ,
" 我 应该 说 我 有 , " 他 回复 ,

“我应该说我做到了,”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][faɪnd] .
in a tone that betrayed his own astonishment at the find .
在 一个 语气 那 背叛 他的 自己的 惊讶 在 这 寻找 .

他的语气中流露出对这一发现的惊讶之情。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hændɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] .
" Look at that , " he indicated to me , handing over one of the sheets .
" 看 在 那 , " 他 表明的 到 我 , 处理 超过 一 的 这 纸张 .

“你看,”他指着我，递给我一张纸。

" [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mju'ziːəm] [fʊt] - [prɪnt] .
" Compare it with this Museum foot - print .
" 比较 它 和 这 博物馆 脚 - 打印 .

“把它和这座博物馆的占地面积比较一下。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ['kenədi] ['ræpɪdli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɑːn]
" With his pencil Kennedy rapidly indicated the tell - tale points of similarity on
" 和 他的 铅笔 肯尼迪 快速 表明的 这 告诉 - 故事 积分 的 相似 在
[ðə; ði] [tuː] [ʃuː] - [prɪnts] .
the two shoe - prints .
这 二 鞋 - 印刷 .

肯尼迪用铅笔迅速指出了两个鞋印上的相似之处。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kən'vɪnst] [naʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [aɪ'dentəti] .
I looked up at him , convinced now of some one's identity .
我 看起来 向上 在 他 , 确信 现在 的 一些 一个人的 身份 .

我抬头看着他，现在确信他就是某个人。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who was it ?
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

" [aɪ] [æskt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] [lɔːŋgər] .
" I asked , unable to restrain myself longer .
" 我 问 , 无法 到 抑制 我 更长 .

“我再也忍不住了，问道。”

['kenədi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]
Kennedy paused a minute , to let the importance of the surprise be understood
肯尼迪 暂停 一个 分钟 , 到 让 这 重要性 的 这 惊喜 是 理解
.
.
.

肯尼迪停顿了一会儿，以便让人们明白这一惊喜的重要性。

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ɪn]
" The man who entered the Museum and concealed himself in the sarcophagus in
" 这 男人 WHO 进入 这 博物馆 和 暗 他自己 在 这 石棺 在
[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sekʃ(ə)n] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['nɔrtənz] ['treʒərz] ,
the Egyptian section adjoining Norton's treasures ,
这 埃及人 部分 相邻的 诺顿的 宝藏 ,

“那个进入博物馆并把自己藏在埃及展区诺顿珍宝旁边的石棺里的人，

" [rɪ'plaɪd] ['kenədi] ['sloʊli] , " [wʌz; wəz] ['lɑːˌkwʊd] [hɪm'self] !
" replied Kennedy slowly , " was Lockwood himself !
" 回复 肯尼迪 缓慢地 , " 曾是 洛克伍德 他自己 !

肯尼迪缓缓回答道：“正是洛克伍德本人！”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ]
THE EVIL EYE
这 邪恶的 眼睛

邪眼

[kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] -
Completely at sea as a result of the unexpected revelation of the shoe -
完全地 在 海 作为 一个 结果 的 这 意外 启示 的 这 鞋 -
[prɪnts] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] ,
prints we had found in the Museum ,
印刷 我们 有 成立 在 这 博物馆 ,

由于在博物馆里意外发现了鞋印，我们完全不知所措。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [ə'genst] ['lɑːˌkwʊd] ,
and with suspicions now thoroughly aroused against Lockwood ,
和 和 怀疑 现在 彻底 被唤醒 反对 洛克伍德 ,

现在人们对洛克伍德的怀疑已经完全产生了，

[aɪ] [ə'kʌmpənid] ['kenədi] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə][æt; ət][ðə; ði]
I accompanied Kennedy to keep our appointment with the Senorita at the
我 伴随 肯尼迪 到 保持 我们的 预约 和 这 塞尼奥里塔 在 这
[prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] .
Prince Edward Albert .
王子 爱德华 阿尔伯特 .

我陪同肯尼迪前往爱德华王子阿尔伯特酒店与塞尼奥里塔小姐赴约。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrpəsli] [ə; eɪ][bɪt] ['ɜːrli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] ['aɪnez] ,
We were purposely a bit early , in order to meet Inez ,
我们 是 故意 一个 少量 早期的 , 在 命令 到 见面 伊内兹 ,

我们特意提前到了一会儿，以便和伊内兹见面。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][si'nɔːrə] ,
so that she would not have to be alone with the Senora ,
所以 那 她 会 不是 有 到 是 独自的 和 这 塞诺拉 ,

这样她就不用单独和夫人待在一起了。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk]
and we sat down in the lobby in a little angle from which we could look
和 我们 卫星 向下 在 这 大厅 在 一个 小的 角度 从 哪个 我们 可以 看
['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] [ruːm] .
into the tea room .
进入 这 茶 房间 .

我们坐在大厅里，找了个可以俯瞰茶室的小角落坐了下来。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [lɔːŋ] [wen] ['kenədi] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
We had not been sitting there very long when Kennedy called my attention to
我们 有 不是 到过 坐着 那里 非常 长的 什么时候 肯尼迪 称为 我的 注意力 到
['hwitni] ,
Whitney ,
惠特尼 ,

我们刚坐了没多久，肯尼迪就叫我注意惠特尼。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
who had just come in .
WHO 有 只是 来 在 .

刚进来的那个人。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] .
Almost at the same time he caught sight of us , and walked over .
几乎 在 这 相同的 时间 他 捕捉 视线 的 我们 , 和 步行 超过 .

几乎就在同时，他看到了我们，然后走了过来。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ,
" I've been thinking a good deal of your visit to me just now ,
" 我已经 到过 思维 一个 好的 交易 的 你的 访问 到 我 只是 现在 ,

“我一直在想你刚才来看我这件事，”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
" he began , seating himself beside us .
" 他 开始 , 座位 他自己 旁 我们 .

他一边说着，一边在我们旁边坐了下来。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd][ə'baʊt][jʊr; jər] [frend] ['nɔːtən] .
" Perhaps I should not have said what I did about your friend Norton .
" 也许 我 应该 不是 有 说 什么 我 做过 关于 你的 朋友 诺顿 .

“或许我不应该说那些关于你朋友诺顿的话。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
But I couldn't help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dægər] [hiː; hi] [lɔːst] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
I guess you know something about that dagger he lost , don't you ? "
我 猜测 你 知道 某物 关于 那 匕首 他 丢失的 , 不 你 ? "

我想你大概知道他丢的那把匕首的事，对吧?

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪt] [fɪʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [kɜːrs]
" I have heard of the ' great fish ' and the ' little fish ' and the ' curse
" 我 有 听到 的 这 - 伟大的 鱼 - 和 这 - 小的 鱼 - 和 这 - 诅咒
[ʌv; əv] [mænsiɪʃ] ,
of Mansiche ,
的 曼西什 ,

“我听说过‘大鱼’、‘小鱼’和‘曼西什的诅咒’，

- " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
' " replied Kennedy , " if that is what you mean .
- " 回复 肯尼迪 , " 如果 那 是 什么 你 意思是 .

肯尼迪回答说：“如果你指的是这个意思的话。”

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɪŋkə] ['dægər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
Somehow the Inca dagger seems to have been mixed up with them . "
不知何故 这 印加 匕首 似乎 到 有 到过 混合 向上 和 他们 . "

不知何故，那把印加匕首似乎也混入了其中。

" [jes] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪdʒe] [grænd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [went] [ɑːn] ['hwitni] .
" Yes — with the peje grande , I believe , " went on Whitney .
" 是的 — 和 这 佩杰 格兰德 , 我 相信 , " 去 在 惠特尼 .

“是的——我相信是用peje grande，”惠特尼继续说道。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] ['stʌdid] [kɑːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]
Beneath his exterior of studied calm I could see that he was very much excited
下面 他的 外部的 的 研究 冷静的 我 可以 看 那 他 曾是 非常 很多 兴奋的
.
.
.

在他故作镇定的平静外表下，我能看出他非常兴奋。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
If I had not already noted a peculiar physical condition in him ,
如果 我 有 不是 已经 著名的 一个 奇特 身体的 状况 在 他 ,

如果我之前没有注意到他身上某种特殊的生理状况，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [tuː]
I might have thought he had stopped in the cafe with some friends too
我 可能 有 想法 他 有 停止 在 这 咖啡店 和 一些 朋友们 也
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

我当时可能以为他和朋友在咖啡馆待的时间太长了。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.
But	**his**	**eyes**	**were**	**not**	**those**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**had**	**too**	**much**	**to**	**drink**	**.**
但	他的	眼睛	是	不是	那些	的	一个	男人	WHO	有	有	也	很多	到	喝	.

但他的眼神不像是一个喝醉了的人。

[dʒʌst]	[ðen]	[ˌsenjəˈrɪtə]	[mɛnˈdoʊzə]	[ˈentərd]	,	[ænd; ənd]	[ˈkenədi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[went]	[ˈfɔːrwərd]	[tuː; tə]	[griːt]	[hɜːr; hər]	.
Just	**then**	**Senorita**	**Mendoza**	**entered**	**,**	**and**	**Kennedy**	**rose**	**and**	**went**	**forward**	**to**	**greet**	**her**	**.**
只是	然后	塞尼奥里塔	门多萨	进入	,	和	肯尼迪	玫瑰	和	去	向前	到	迎接	她	.

这时，门多萨小姐走了进来，肯尼迪起身上前迎接她。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ˈhwitni]	,	[ænd; ənd]	[flæʃt]	[æn; ən]	[ɪnˈkwaɪərɪŋ]	[glæns]	[æt; ət]	[ˌjuː ˈes]	.
She	**saw**	**Whitney**	**,**	**and**	**flashed**	**an**	**inquiring**	**glance**	**at**	**us**	**.**
她	锯	惠特尼	,	和	闪光灯	一个	查询	瞥一眼	在	我们	.

她看到了惠特尼，并疑惑地看了我们一眼。

"	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˈweɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌsenjəˈrɪtə]	[mɛnˈdoʊzə]	,	"	[ɪkˈspleɪnd]	[ˈkenədi]	[tuː; tə]	[bəuθ]	[ˈhwitni]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	,
"	**We**	**were**	**waiting**	**for**	**Senorita**	**Mendoza**	**,**	**"**	**explained**	**Kennedy**	**to**	**both**	**Whitney**	**and**	**her**	**,**
"	我们	是	等待	为了	塞尼奥里塔	门多萨	,	"	解释	肯尼迪	到	两个都	惠特尼	和	她	,

“我们当时在等门多萨小姐，”肯尼迪向惠特尼和她解释道。

"	[wen]	[ˈmɪstər]	.	[ˈhwitni]	[ˈhæpənd]	[əˈlɔːŋ]	.
"	**when**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**happened**	**along**	**.**
"	什么时候	先生	.	惠特尼	发生	沿着	.

“惠特尼先生正好路过。”

[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[siˈnɔːrə]	[diː]	[ˈmoʊtʃi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tiː]	[ruːm]	.
I	**don't**	**see**	**Senora**	**de**	**Moche**	**in**	**the**	**tea**	**room**	**.**
我	不	看	塞诺拉	德	莫切	在	这	茶	房间	.

我在茶室里没看到莫切夫人。

[pərˈhæps]	[wiː; wi]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[sɪt]	[aʊt]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrɪdɔːr]	[ʌnˈtɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	.
Perhaps	**we**	**may**	**as**	**well**	**sit**	**out**	**here**	**in**	**the**	**corridor**	**until**	**she**	**comes**	**.**
也许	我们	可能	作为	出色地	坐	出去	这里	在	这	走廊	直到	她	来	.

或许我们可以坐在走廊里等她来。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdəntli]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[ˈhwitni]	[ænd; ənd]	[ˈaɪnez]	[wʊd]	[ækt] ,
"	**It**	**was**	**evidently**	**his**	**desire**	**to**	**see**	**how**	**Whitney**	**and**	**Inez**	**would**	**act ,**
"	它	曾是	显然	他的	欲望	到	看	如何	惠特尼	和	伊内兹	会	行为 ,

“显然，他是想看看惠特尼和伊内兹会作何反应。”

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[təˈgeðər]	.
for	**this**	**was**	**the**	**first**	**time**	**we**	**had**	**ever**	**seen**	**them**	**together**	**.**
为了	这	曾是	这	第一的	时间	我们	有	曾经	已见	他们	一起	.

因为这是我们第一次看到他们在一起。

"	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˈtɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtreʒər]	,	"	[riˈzjuːmd]	[ˈhwitni]	,	[əuˈmitɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈmenʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈdæɡər] .
"	**We**	**were**	**talking**	**of**	**the**	**treasure**	**,**	**"**	**resumed**	**Whitney**	**,**	**omitting**	**to**	**mention**	**the**	**dagger .**
"	我们	是	说	的	这	宝藏	,	"	恢复	惠特尼	,	省略	到	提到	这	匕首 .

“我们刚才在谈论宝藏，”惠特尼继续说道，却只字未提匕首。

" ['kenədi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði][peɪdʒe] [grænd] ,
" Kennedy , we are not the only ones who have sought the peje grande ,
" 肯尼迪 , 我们 是 不是 这 仅有的 一个 WHO 有 寻求 这 佩杰 格兰德 ,

“肯尼迪，我们并不是唯一寻找佩杰格兰德的人，

[ɔːr] ['ræðər] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or rather are seeking it .
或者 相当 是 寻求 它 .

或者说，他们正在寻找它。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
But we are , I believe , the only ones who are seeking it in the right place ,
但 我们 是 , 我 相信 , 这 仅有的 一个 WHO 是 寻求 它 在 这 正确的 地方 ,

但我相信，我们是唯一在正确的地方寻找它的人。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ˌsenjə'rɪtə] ,
and , " he added , leaning over confidentially , " your father , Senorita ,
和 , " 他 额外 , 倾斜 超过 保密 , " 你的 父亲 , 塞尼奥里塔 ,

“而且，”他俯身靠近，神秘兮兮地补充道，“你的父亲，塞尼奥里塔。”

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] ,
was the only one who could have got the concession , the monopoly ,
曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 有 得到 这 让步 , 这 垄断 ,

他是唯一一个能够获得特许权和垄断权的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
from the government to seek in what I am convinced will be the right place .
从 这 政府 到 寻找 在 什么 我 是 确信 将要 是 这 正确的 地方 .

从政府那里寻求帮助，我相信这会是正确的选择。

['ʌðər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] . -
Others have found the ' little fish . '
其他的 有 成立 这 - 小的 鱼 . -

其他人已经找到了“小鱼”。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] - [bɪg] [fɪʃ] . -
We shall find the ' big fish . '
我们 将 寻找 这 - 大的 鱼 . -

我们一定要找到“大鱼”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['aɪnez] ['lʊkɪŋ]
" He had raised his voice from the whisper , and I caught Inez looking
" 他 有 提高 他的 嗓音 从 这 耳语 , 和 我 捕捉 伊内兹 寻找
['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['kenədi] ,
anxiously at Kennedy ,
焦虑地 在 肯尼迪 ,

“他从低语提高到了高声，我看到伊内兹焦急地看着肯尼迪。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [siː] ?
as much as to say , " You see ?
作为 很多 作为 到 说 , " 你 看 ?

相当于说：“你看？”

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
He is like the rest .
他 是 喜欢 这 休息 .

他和其他人一样。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['sʌbdʒekt] . "
His mind is full of only one subject . "
他的 头脑 是 满的 的 仅有的 一 主题 . "

他满脑子想的都是一件事。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [kiː] ,

" We shall find it , too , " he continued , still speaking in a high - pitched key ,

" 我们 将 寻找 它 , 也 , " 他 持续 , 仍然 请讲 在 一个 高的 - 投球 钥匙 ,

“我们也会找到它的，”他继续说道，语气依然尖锐。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['ɑːbstək(ə)lz][mæn][ɔːr]['dev(ə)l] [pʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

" no matter what obstacles man or devil put in our way .

" 不 事情 什么 障碍 男人 或者 魔鬼 放 在 我们的 方式 .

无论人或魔鬼在我们前进的道路上设置了什么障碍。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] — ['aʊərz] !

It shall be ours — for a simple piece of engineering — ours !

它 将 是 我们的 — 为了 一个 简单的 片 的 工程 — 我们的 !

它将成为我们的——仅仅是一件简单的工程成果——它将属于我们！

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] — [puːf] !

The curse of Mansiche — pouf !

这 诅咒 的 曼西什 — 蒲团 !

曼西什的诅咒——噗！

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [dɪ'faɪəntli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

" He snapped his fingers defiantly as he said it .

" 他 啪啪 他的 手指 公然挑衅 作为 他 说 它 .

“他一边说着，一边挑衅地打了个响指。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

There was an air of bravado about his manner .

那里 曾是 一个 空气 的 虚张声势 关于 他的 方式 .

他举止间透着一股傲慢自大的气息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

I could not help feeling that perhaps in his heart he was not so sure of

我 可以 不是 帮助 感觉 那 也许 在 他的 心 他 曾是 不是 所以 当然 的

[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋk] .

himself as he would have others think .

他自己 作为 他 会 有 其他的 思考 .

我不禁觉得，或许他内心深处并不像他表现给别人看的那样自信。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n]

I watched him closely , and could see that he had suddenly become even

我 观看 他 密切 , 和 可以 看 那 他 有 突然 变得 甚至

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

more excited than before .

更多的 兴奋的 比 前 .

我仔细观察他，发现他突然比之前更加兴奋了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [fɔːrs] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It was as though some diabolical force had taken possession of his

它 曾是 作为 尽管 一些 邪恶的 力量 有 已采取 拥有 的 他的

[breɪn] ,

brain ,

脑 ,

仿佛某种邪恶的力量占据了他的大脑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

and he fought it off , but was unable to conquer .

和 他 战斗 它 离开 , 但 曾是 无法 到 征服 .

他奋力抵抗，但最终未能战胜它。

['kenədi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
Kennedy followed the staring glance of Whitney's eyes , which seemed almost to
肯尼迪 随后 这 凝视 瞥一眼 的 惠特尼的 眼睛 , 哪个 似乎 几乎 到
[pɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
pop out of his head ,
流行音乐 出去 的 他的 头 ,

肯尼迪顺着惠特尼那仿佛要从他眼眶里蹦出来的目光望去，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ˌeksɑː'fθælmɪk] ['gɔɪtər] .
as though he were suffering from the disease exophthalmic goitre .
作为 尽管 他 是 痛苦 从 这 疾病 突眼 甲状腺肿 .

就好像他患有突眼性甲状腺肿一样。

[aɪ] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] .
I looked also .
我 看起来 还 .

我也看了。

[si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æl'fɔnsəu] ,
Senora de Moche had come from the elevator , accompanied by Alfonso ,
塞诺拉 德 莫切 有 来 从 这 电梯 , 伴随 经过 阿方索 ,

莫切夫人从电梯里出来了，阿方索陪同在侧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
and was walking slowly down the corridor .
和 曾是 步行 缓慢地 向下 这 走廊 .

他缓缓地沿着走廊走着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]
As she looked to the right and left , she had caught sight of our little
作为 她 看起来 到 这 正确的 和 左边 , 她 有 捕捉 视线 的 我们的 小的
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

她左右张望时，看到了我们这群人。

[ɔːl] [ɪk'sept] ['hwitni] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
all except Whitney , with our backs toward her .
全部 除了 惠特尼 , 和 我们的 背部 朝向 她 .

除了惠特尼以外，我们都背对着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
She was now looking fixedly in our direction , paying no attention to
她 曾是 现在 寻找 固定地 在 我们的 方向 , 付费 不 注意力 到
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

她此刻目不转睛地盯着我们这边，对其他任何事都视而不见。

['hwitni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
Whitney was a study .
惠特尼 曾是 一个 学习 .

惠特尼是一个值得研究的对象。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,
I wondered what could be the relations between these two ,
我 想知道 什么 可以 是 这 关系 之间 这些 二 ,

我想知道这两者之间会是什么关系。

[ðə; ði] ['fræŋkli] [və'lʌptʃuəs] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] [fʊl] - ['blʌdɪd] [mæn] .
the frankly voluptuous woman and the calculating full - blooded man .
这 坦率地说 丰满的 女士 和 这 计算 满的 - 血腥 男人 .

一位身材丰满的女子和一位精于算计、血气方刚的男子。

['hwitni] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [geɪz] .
Whitney , for his part , seemed almost fascinated by her gaze .
惠特尼 , 为了 他的 部分 , 似乎 几乎 着迷 经过 她 目光 .

而惠特尼似乎被她的目光深深吸引。

[hiː; hi][roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He rose as she bowed , and , for a moment ,
他 玫瑰 作为 她 鞠躬 , 和 , 为了 一个 片刻 ,

她鞠躬时，他站了起来，片刻间，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I thought that he was going over to speak to her ,
我 想法 那 他 曾是 去 超过 到 说话 到 她 ,

我以为他要过去和她说话。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [poʊ] [hæz; həz][soʊ] ['klevərli] [ɪk'sprest] [ɪn]
as if drawn by that intangible attraction which Poe has so cleverly expressed in
作为 如果 绘制 经过 那 无形 景点 哪个 爱伦·坡 有 所以 巧妙地 表达 在
[hɪz; ɪz] " [ɪmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrs] .
his " Imp of the Perverse .
他的 " 重要 的 这 变态 .

仿佛被爱伦·坡在其作品《反常的精灵》中巧妙表达的那种无形吸引力所吸引。

" [fɔːr; fər] , ['klɪrli] ,
" For , clearly ,
" 为了 , 清楚地 ,

“因为，很显然，

[wʌn] [huː] [tɔːkt] [æz; əz] ['hwitni] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz]
one who talked as Whitney had just been talking would have to be on his
一 WHO 谈话 作为 惠特尼 有 只是 到过 说 会 有 到 是 在 他的
[gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .
guard with that woman .
警卫 和 那 女士 .

像惠特尼刚才那样说话的人，一定要对那个女人保持警惕。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][nɑːd][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
Instead , however , he returned her nod and stood still ,
反而 , 然而 , 他 返回 她 点头 和 站立 仍然 ,

然而，他只是回应了她的点头，然后站在那里不动。

[waɪl] ['kenədi] [boʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd]
while Kennedy bowed at a distance and signalled to her that we would
尽管 肯尼迪 鞠躬 在 一个 距离 和 发出信号 到 她 那 我们 会
[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tiː] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
be in the tea room directly .
是 在 这 茶 房间 直接地 .

肯尼迪远远地鞠了一躬，并向她示意我们将直接进入茶室。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aɪnez] [tʃeɪndʒ]
I glanced up in time to see the anxious look on the face of Inez change
我 瞥了一眼 向上 在 时间 到 看 这 焦虑的 看 在 这 脸 的 伊内兹 改变
[ˌmoʊmən'terəli]['ɪntuː][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][si'nɔːrə] .
momentarily into a flash of hatred toward the Senora .
片刻 进入 一个 闪光 的 仇恨 朝向 这 塞诺拉 .

我抬头瞥了一眼，正好看到伊内兹脸上焦虑的神情瞬间变成了对塞诺拉的憎恨。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æl'fɒnsəu] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
At the same moment Alfonso , who was on the other side of his mother ,
在 这 相同的 片刻 阿方索 , WHO 曾是 在 这 其他 边 的 他的 母亲 ,

与此同时，站在母亲另一边的阿方索，

[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈnuːzstænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
turned from looking at a newsstand which had attracted his attention
转向 从 寻找 在 一个 报摊 哪个 有 吸引 他的 注意力
[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
and caught sight of us .
和 捕捉 视线 的 我们 .
他转过身，不再看向吸引他注意力的报刊亭，而是看到了我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [ɡlæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fer]
There was no mistaking the ardent glance which he directed at the fair
那里 曾是 不 误会 这 热心 瞥一眼 哪个 他 指导 在 这 公平的
[pəˈruːviən] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .
Peruvian at my side .
秘鲁 在 我的 边 .
他向我身边那位美丽的秘鲁女子投去的热切目光，丝毫没有错觉。

[aɪ] [ˈfænsɪd] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ] [bɪt] .
I fancied , too , that her face softened a bit .
我 幻想 , 也 , 那 她 脸 软化 一个 少量 .
我也觉得她的表情柔和了一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈaɪnez] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)l]
It was only for a moment , and then Inez resumed her normal
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 然后 伊内兹 恢复 她 普通的
[kəmˈpoʊʒər] .
composure .
镇定 .
只是片刻，伊内兹就恢复了往常的镇定。

" [aɪ][wəʊnt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , " [riˈmɑːkt] [ˈhwitni] .
" I won't detain you any longer , " remarked Whitney .
" 我 惯于 扣留 你 任何 更长 , " 评论 惠特尼 .
“我不会再耽搁你了，”惠特尼说道。

" [ˈsʌmhaʊ] ,
" Somehow ,
" 不知何故 ,
“不知何故，

[wen] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] — [ˈaʊər; ɑːr][plænz] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ˌtrəkˈsɪloʊ][aɪ][kʊd; kəd]
when I start to talk about my — our plans down there at Truxillo I could
什么时候 我 开始 到 讲话 关于 我的 — 我们的 计划 向下 那里 在 特鲁希略 我 可以
[ɡoʊ][ɑːn][ɔːl] [naɪt] .
go on all night .
去 在 全部 夜晚 .
当我开始谈论我们在特鲁希洛的计划时，我可以一直说下去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrvələs] , [ˈmɑːrvələs] .
It is marvellous , marvellous .
它 是 奇妙 , 奇妙 .
真是太棒了，太棒了。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hoʊldz][ɪn] [stɔːr] .
We haven't any idea of what the future holds in store .
我们 还没有 任何 主意 的 什么 这 未来 持有 在 店铺 .
我们对未来一无所知。

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈsɪti] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
No one else in all this big city has anything like the prospect which is before us .
不 一 别的 在 全部 这 大的 城市 有 任何事物 喜欢 这 前景 哪个 是 前 我们 .
在这座大城市里，没有人能拥有像我们这样美好的前景。

[ˈgrædʒuəli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] .
Gradually we are getting everything into shape .
逐步地 我们 是 获得 一切 进入 形状 .

我们正在逐步把一切都安排妥当。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] —
When we are ready to go ahead , it will be the sensation of Wall Street —
什么时候 我们 是 准备好 到 去 前方 , 它 将要 是 这 感觉 的 墙 街道 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当我们准备就绪时，这将成为华尔街的轰动——而且，

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [striːt] .
believe me , it takes much to arouse the Street .
相信 我 , 它 需要 很多 到 引起 这 街道 .

相信我，要激起华尔街的情绪可不是件容易的事。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈwaɪldli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
" He may have been talking wildly , but it was worth while to listen to
" 他 可能 有 到过 说 疯狂地 , 但 它 曾是 值得 尽管 到 听 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他可能说话有些语无伦次，但听他说话还是值得的。”

[fɔːr; fər] , [wətˈevər] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈhwitni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pərˈsweɪsɪv]
For , whatever else he was , Whitney was one of the most persuasive
为了 , 任何 别的 他 曾是 , 惠特尼 曾是 一 的 这 最多 有说服力的
[prəˈməʊtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
promoters of the day .
发起人 的 这 天 .

无论他还有什么其他身份，惠特尼都是当时最有说服力的宣传者之一。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈeni] [wʌn] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə]
I could well imagine how any one possessed of an imagination susceptible to
我 可以 出色地 想象 如何 任何 一 拥有 的 一个 想像力 易受影响的 到
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [wʊd] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [tʃɑːrm]
the influence of mystery and tradition would succumb to the glittering charm
这 影响 的 神秘 和 传统 会 屈服 到 这 闪闪发光 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [wɜːrdz] ,
of the magic words ,
的 这 魔法 字 ,

我完全可以想象，任何一个想象力丰富、容易受到神秘和传统影响的人，都会被那些神奇词语的迷人魅力所征服。

[peɪdʒe] [ˈtʃiːkə] ,
peje chica ,
佩杰 奇卡 ,

peje chica,

[ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] - [ˈhʌntɚz] [ɪnˈθuːziæzəm] [wen] [ˈhwitni] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
and feel all the gold - hunter's enthusiasm when Whitney brought him into the
和 感觉 全部 这 金子 - 猎人的 热情 什么时候 惠特尼 带来 他 进入 这
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒe] [grænd] .
atmosphere of the peje grande .
气氛 的 这 佩杰 格兰德 .

当惠特尼带他进入淘金热潮时，他感受到了淘金者的所有热情。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər]
As he talked , visions of hidden treasure seemed to throw a glamour over
作为 他 谈话 , 愿景 的 隐 宝藏 似乎 到 扔 一个 魅力 超过
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他说话的时候，仿佛有种说不出的神秘感，给一切都蒙上了一层光彩。

[wʌn] [sɔː] ['goʊldən] .
One saw golden .
一 锯 金的 .

有人看到了黄金。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] ? " [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['kenədi] , ['teɪkɪŋ] ['aɪnez][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" You will excuse us ? " apologized Kennedy , taking Inez by the arm .
" 你 将要 原谅 我们 ? " 道歉 肯尼迪 , 采取 伊内兹 经过 这 手臂 .

“请允许我们道歉吧？”肯尼迪道歉道，同时拉起伊内兹的胳膊。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . ['hwitni] ,
" If you are about , Mr . Whitney ,
" 如果 你 是 关于 , 先生 . 惠特尼 ,

“如果您在附近，惠特尼先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] . "
I shall stop to chat with you again on the way out . "
我 将 停止 到 聊天 和 你 再次 在 这 方式 出去 . "

我离开的时候会再停下来跟你聊聊。

" [rɪ'membər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] ['hwitni] ,
" Remember — she is a very remarkable woman , " said Whitney ,
" 记住 — 她 是 一个 非常 卓越 女士 , " 说 惠特尼 ,

“记住——她是一位非常了不起的女性，”惠特尼说道。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [ruːm] .
as we left him and started for the tea room .
作为 我们 左边 他 和 开始 为了 这 茶 房间 .

我们离开他，前往茶室。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌn][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
His tone was not exactly one of warning ,
他的 语气 曾是 不是 确切地 一 的 警告 ,

他的语气并不算警告，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
yet it seemed to have cost him an effort to say it .
然而 它 似乎 到 有 成本 他 一个 努力 到 说 它 .

然而，他似乎费了一番功夫才说出这句话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [aɪ'diːə][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
I could not reconcile it with any other idea than that he was trying to
我 可以 不是 调和 它 和 任何 其他 主意 比 那 他 曾是 尝试 到
[juːz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] ,
use her in his own plans ,
使用 她 在 他的 自己的 计划 ,

我实在无法接受其他任何解释，只能认为他是在利用她来实现自己的计划。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
but was still in doubt of the outcome .
但 曾是 仍然 在 怀疑 的 这 结果 .

但他仍然对结果抱有疑虑。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['daːkənd] [tiː] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɪkər] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,
We parted from him and entered the darkened tea room , with its wicker tables and chairs ,
我们 分手了 从 他 和 进入 这 变暗 茶 房间 , 和 它是 柳条 表格 和 椅子 ,

我们和他告别，走进昏暗的茶室，里面摆放着藤编桌椅。

[ænd; ənd] [sɔːft] [laɪts] , ['gloʊɪŋ] ['piŋkli] , [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [ˌaʊt'saɪd] .
and soft lights , glowing pinkly , to simulate night in the broad light of afternoon outside .
和 柔软的 灯 , 发光 粉红色的 , 到 模拟 夜晚 在 这 广阔 光 的 下午 外部 .

柔和的灯光，泛着粉红色的光芒，在明媚的午后室外模拟夜晚的景象。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [splæʃt] ['suːðɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .
A fountain splashed soothingly in the centre .
一个 喷泉 溅起 舒缓地 在 这 中心 .

中央喷泉潺潺流水，令人心旷神怡。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪk] [er] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .
Everything was done to lend to the place an exotic air of romance .
一切 曾是 完毕 到 借 到 这 地方 一个 异域风情 空气 的 浪漫 .

一切都是为了给这个地方营造一种异域浪漫的氛围。

[æl'fɔnsəu] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] , [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
Alfonso and his mother had chosen a far corner , deeper than the rest in the shadows ,
阿方索 和 他的 母亲 有 选定 一个 远的 角落 , 更深 比 这 休息 在 这 阴影 ,

阿方索和他的母亲选择了一个偏僻的角落，比其他地方都更深，隐蔽在阴影里。

[wer] [tuː] ['wɪkər] [se'tiː] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪ'fektʃuəli] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
where two wicker settees were drawn up about a table , effectually cutting off inquisitive eyes and ears .
在哪里 二 柳条 长椅 是 绘制 向上 关于 一个 桌子 , 有效地 切割 离开 好奇 眼睛 和 耳朵 .

两张藤椅围绕着一张桌子摆放，有效地阻挡了好奇的目光和耳朵。

[æl'fɔnsəu] [roʊz] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [boʊd] ['diːpli] .
Alfonso rose as we approached and bowed deeply .
阿方索 玫瑰 作为 我们 接近 和 鞠躬 深 .

我们走近时，阿方索起身深深鞠了一躬。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I could not help watching the two women as they greeted each other .
我 可以 不是 帮助 观看 这 二 女性 作为 他们 问候 每个 其他 .

我忍不住看着这两个女人互相问候。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['siːtɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkər] [tʃerz] .
" Won't you be seated ? " he asked , pulling around one of the wicker chairs .
" 惯于 你 是 坐着 ? " 他 问 , 拉 大约 一 的 这 柳条 椅子 .

“你们不坐吗？”他一边问，一边拉过一把藤椅过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] ['aɪnez] ,
It was then that I saw how he had contrived to sit next to Inez ,
它 曾是 然后 那 我 锯 如何 他 有 人为的 到 坐 下一个 到 伊内兹 ,

那时我才发现他是如何设法坐在伊内兹旁边的。

[waɪl] ['kenədi] [mə'nuːvə] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][end] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɔːl]
while Kennedy manoeuvred to sit on the end , where he could observe them all
尽管 肯尼迪 操纵 到 坐 在 这 结尾 , 在哪里 他 可以 观察 他们 全部
[best] .
best .
最好的 .

肯尼迪则设法坐在了最边上，这样他就能最好地观察他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] ['kenədi] [wʊd]
It was a rather delicate situation , and I wondered how Kennedy would
它 曾是 一个 相当 精美的 情况 , 和 我 想知道 如何 肯尼迪 会
['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
handle it ,
处理 它 ,

当时的情况相当棘手，我很想知道肯尼迪会如何处理。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [æl'fɒnsəu][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
for , although Alfonso had done the inviting ,
为了 , 虽然 阿方索 有 完毕 这 邀请 ,

虽然是阿方索主动发出邀请，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kreg] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] ['aɪnez][tuː; tə] [ək'sept] .
it was really Craig who was responsible for allowing Inez to accept .
它 曾是 真的 克雷格 WHO 曾是 负责任的 为了 允许 伊内兹 到 接受 .

实际上，是克雷格促成了伊内兹接受邀请。

[ðə; ði][si'nɔːrə] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]['aɪnez] ,
The Senora seemed to recognize it , also , for , although she talked to Inez ,
这 塞诺拉 似乎 到 认出 它 , 还 , 为了 , 虽然 她 谈话 到 伊内兹 ,

塞诺拉似乎也意识到了这一点，因为尽管她和伊内兹交谈过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd] .
it was plain she had him in mind .
它 曾是 清楚的 她 有 他 在 头脑 .

很明显，她心里想着他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æl'fɒnsəu] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]
" I have heard from Alfonso about the cruel death of your father , " she began
" 我 有 听到 从 阿方索 关于 这 残忍的 死亡 的 你的 父亲 , " 她 开始
,
,
,

“我从阿方索那里听说了你父亲惨死的消息,”她开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [toʊn] ,
in a softened tone ,
在 一个 软化 语气 ,

语气柔和地说

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
" and I haven't had a chance to tell you how deeply I sympathize with
" 和 我 还没有 有 一个 机会 到 告诉 你 如何 深 我 同情 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我还没有机会告诉你，我有多么同情你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [mɔːr]
Of course , I am a much older woman than you , have seen much more
的 课程 ， 我 是 一个 很多 老 女士 比 你 ， 有 已见 很多 更多的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

当然，我比你年纪大得多，经历过的苦难也多得多。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn] [laɪf] [duː] [ˈtrʌblz] [siːm] [ˈkiːnər] [ðæn; ðən] [wen] [laɪf] [ɪz] [jʌŋ] .
But I know that never in life do troubles seem keener than when life is young .
但 我 知道 那 绝不 在 生活 做 麻烦 似乎 更敏锐 比 什么时候 生活 是 年轻的 .

但我知道，人生中没有哪个阶段比年轻时遇到的困难更让人感到痛苦。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [hɑːrʃ] .
And yours has been so harsh .
和 你的 有 到过 所以 残酷的 .

你的情况太苛刻了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [aɪ] [fiːl] .
I could not let it pass without an opportunity to tell you how deeply I feel .
我 可以 不是 让 它 经过 没有 一个 机会 到 告诉 你 如何 深 我 感觉 .

我不能让这个机会白白溜走，我必须有机会告诉你我有多么感动。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋ] , [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ]
" She said it with an air of sincerity that was very convincing , so convincing
" 她 说 它 和 一个 空气 的 诚意 那 曾是 非常 令人信服的 ， 所以 令人信服的
, [ɪn][fækt] ,
, in fact ,
， 在 事实 ，

“她说这话时语气真诚，非常令人信服，真的非常令人信服。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
that it shook for the moment the long chain of suspicion that I had been
那 它 摇晃 为了 这 片刻 这 长的 链 的 怀疑 那 我 有 到过
[ˈfɔːrdʒɪŋ] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] .
forging both of her and her son .
锻造 两个都 的 她 和 她 儿子 .

这暂时动摇了长期以来对我和她儿子的怀疑，即我一直在捏造事实。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈwʊmən] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɑːrtstrɪŋz] [ʌv; əv]
Could she be such a heartless woman as to play on the very heartstrings of
可以 她 是 这样的 一个 狠心 女士 作为 到 玩 在 这 非常 心弦 的
[wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] ?
one whom she had wronged ?
一 谁 她 有 冤枉 ?

她难道是如此冷酷无情的女人，竟能如此玩弄自己曾伤害过的人的感情吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] , [mɔːrˈoʊvər] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ˈkenədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] .
I was shaken , moreover , by the late discovery by Kennedy of the foot - prints .
我 曾是 摇晃 ， 而且 ， 经过 这 晚的 发现 经过 肯尼迪 的 这 脚 - 印刷 .

此外，肯尼迪后来才发现这些脚印，这让我感到震惊。

[ðə; ði][ˌsenjəˈrɪtə] [ˈmɝːmɝd] [hɜːr; hər] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdəʊlənsiz] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
The Senorita murmured her thanks for the condolences in a broken voice .
这 塞尼奥里塔 低声说道 她 谢谢 为了 这 慰问 在 一个 破碎的 嗓音 .

那位小姐用哽咽的声音低声道谢，感谢大家的慰问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [wət'evər] ['enməti] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][si'nɔːrə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

It was evident that whatever enmity she bore against the Senora it was not

它 曾是 明显 那 任何 敌意 她 钻孔 反对 这 塞诺拉 它 曾是 不是

[ðæt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] .

that of suspicion that she was the cause of her father's death .

那 的 怀疑 那 她 曾是 这 原因 的 她 父亲的 死亡 .

很明显，她对塞诺拉怀有的敌意，并非是怀疑塞诺拉害死了她的父亲。

" [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

" I can sympathize with you the more deeply , " she went on ,

" 我 能 同情 和 你 这 更多的 深 , " 她 去 在 ,

“我更能感同身受了,”她继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] ['brʌðər] [maɪ'self] .

" because only lately I have lost a very dear brother myself .

" 因为 仅有的 最近 我 有 丢失的 一个 非常 亲爱的 兄弟 我 .

“因为我最近也失去了一位非常亲爱的兄弟。”

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [prə'fesər] ['kenədi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Already I have told Professor Kennedy something about it .

已经 我 有 讲述 教授 肯尼迪 某物 关于 它 .

我已经把这件事告诉肯尼迪教授了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It was a matter of which I felt I must speak to you ,

它 曾是 一个 事情 的 哪个 我 毛毡 我 必须 说话 到 你 ,

我觉得这件事我必须跟你谈谈。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][jʊr; jər]

for it may concern you , in the venture in which Mr . Lockwood and your

为了 它 可能 忧虑 你 , 在 这 风险投资 在 哪个 先生 . 洛克伍德 和 你的

['fɑːðər] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

father were associated ,

父亲 是 联系 ,

因为这或许与您有关，即洛克伍德先生和您父亲参与的那项事业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第7/13页

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [naʊ] ['mɪstər] . ['hwitni] [hæz; həz] ['entərd] .
and into which now Mr . Whitney has entered .
和 进入 哪个 现在 先生 . 惠特尼 有 进入 .

现在，惠特尼先生也加入了进来。

" ['aɪnez] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kreg] [boʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [goʊ][ɑːn] .
" Inez said nothing , and Craig bowed , as though he , too , wished her to go on .
" 伊内兹 说 没有什么 , 和 克雷格 鞠躬 , 作为 尽管 他 , 也 , 希望 她 到 去 在 .

“伊内兹什么也没说，克雷格鞠了一躬，好像他也希望她继续说下去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [bɪg] [fɪʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" It is about the ' big fish ' and the concession which your father has obtained from the government to search for it .
" 它 是 关于 这 - 大的 鱼 - 和 这 让步 哪个 你的 父亲 有 获得 从 这 政府 到 搜索 为了 它 .

“这关系到‘大鱼’，以及你父亲从政府那里获得的寻找它的特许权。”

" [ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ][bɪt] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] ,
" The Senorita started and grew a bit pale at the reference ,
" 这 塞尼奥里塔 开始 和 生长 一个 少量 苍白 在 这 参考 ,

“听到这个说法，小姐顿时脸色有些苍白。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] ,
but she seemed to realize that it was something she ought to hear ,
但 她 似乎 到 意识到 那 它 曾是 某物 她 应该 到 听到 ,

但她似乎意识到这是她应该听到的话。

[ænd; ənd] ['stiːld] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and steeled herself to it .
和 钢铁般的意志 她自己 到 它 .

她下定决心接受这一切。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" Yes , " she murmured , " I understand . "
" 是的 , " 她 低声说道 , " 我 理解 . "

“是的,”她低声说，“我明白了。”

" [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [noʊ] , " [ri'zju:md] [ðə; ði][si'nɔːrə] ,
" As you no doubt know , " resumed the Senora ,
" 作为 你 不 怀疑 知道 , " 恢复 这 塞诺拉 ,

“想必您也知道,”夫人继续说道，

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
" no one has had the secret of the hiding - place .
" 不 一 有 有 这 秘密 的 这 隐藏 - 地方 .

“没有人知道藏身之处的秘密。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [baɪ] [mɪr] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪg] .
It has been by mere tradition that they were going to dig .
它 有 到过 经过 仅仅 传统 那 他们 是 去 到 挖 .

他们只是按照惯例才要进行挖掘。

[ðæt] ['siːkrət] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [naʊ] ,
That secret , you may know or may not know now ,
那 秘密 , 你 可能 知道 或者 可能 不是 知道 现在 ,

那个秘密，你现在可能知道，也可能不知道。

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][æn; ən][oʊld]['ɪŋkə] ['dægər] .
was in reality contained in the inscriptions on an old Inca dagger .
曾是 在 现实 包含 在 这 铭文 在 一个 老的 印加 匕首 .

实际上，它记载在一把古老的印加匕首上的铭文中。

" ['aɪnez] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst]
" Inez shuddered at the mention of the weapon , a shudder that was not lost
" 伊内兹 颤抖 在 这 提到 的 这 武器 , 一个 不寒而栗 那 曾是 不是 丢失的
[ɑːn][ðə; ði][si'nɔːrə] .
on the Senora .
在 这 塞诺拉 .

一提到武器，伊内兹就浑身颤抖，塞诺拉也注意到了这一点。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [prə'fesər] ['kenədi] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər]
" I have already told Professor Kennedy that both the tradition and the dagger
" 我 有 已经 讲述 教授 肯尼迪 那 两个都 这 传统 和 这 匕首
[wɜːr; wər]['hændɪd] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] ,
were handed down in my own family ,
是 递交 向下 在 我的 自己的 家庭 ,

“我已经告诉肯尼迪教授，这项传统和这把匕首都是我们家族世代相传的。”

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .
coming at last to my brother .
未来 在 最后的 到 我的 兄弟 .

终于见到我哥哥了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
As I said , I don't know how it happened , but somehow he seemed to be
作为 我 说 , 我 不 知道 如何 它 发生 , 但 不知何故 他 似乎 到 是
['getɪŋ] ['kreɪzi] ,
getting crazy ,
获得 疯狂的 ,

正如我所说，我不知道是怎么回事，但他似乎不知怎么的变得疯了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
until he talked , and the dagger was stolen from him .
直到 他 谈话 , 和 这 匕首 曾是 被盗 从 他 .

直到他开口说话，匕首才被人从他手中夺走。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [prə'fesər] ['nɔrtənz] [hændz] , [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn]['stoʊlən]
It came finally into Professor Norton's hands , from whom it was in turn stolen
它 来了 最后 进入 教授 诺顿的 双手 , 从 谁 它 曾是 在 转动 被盗
.
:
.

它最终落入了诺顿教授手中，但随后又被人偷走了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['aɪnez] ['sɜːrtʃɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
" She looked at Inez searchingly , as if to discover just what she knew .
" 她 看起来 在 伊内兹 仔细地 , 作为 如果 到 发现 只是 什么 她 知道 .

她探寻地看着伊内兹，仿佛想发现她究竟知道些什么。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði][si'nɔːrə] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊdz] [fuːt'prints] [ɪn]

I wondered whether the Senora suspected the presence of Lockwood's footprints in

我 想知道 无论 这 塞诺拉 怀疑 这 在场 的 洛克伍德 脚印 在

[ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

the sarcophagus in the Museum — what she would do if she did .

这 石棺 在 这 博物馆 — 什么 她 会 做 如果 她 做过 .

我想知道塞诺拉是否怀疑博物馆石棺里有洛克伍德的脚印——如果她怀疑了，她会怎么做。

" ['æftər][hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ˌremə'nisntli] , " [maɪ] ['brʌðər] [θruː] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ]

" After he lost it , " she continued reminiscently , " my brother threw himself one day

" 后 他 丢失的 它 , " 她 持续 令人回味 , " 我的 兄弟 扔 他自己 一 天

['ɪntuː] [leɪk] [ˌtiːti'kɑːkɑː] .

into Lake Titicaca .

进入 湖 的的喀喀湖 .

“他失去理智之后,”她回忆道，“有一天，我的哥哥投身于的的喀喀湖。”

['evriwer] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['dægər] ,

Everywhere the trail of that dagger ,

到处 这 踪迹 的 那 匕首 ,

到处都能看到那把匕首的痕迹，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hæz; həz] [bɪn] [steɪnd] [baɪ] [blʌd] .

of the secret of the Gold of the Gods has been stained by blood .

的 这 秘密 的 这 金子 的 这 神 有 到过 染色 经过 血 .

众神黄金的秘密已被鲜血玷污。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [skɔfs] [æt; ət] [kɜːrs] .

To - day the world scoffs at curses .

到 - 天 这 世界 嗤之以鼻 在 诅咒 .

如今世人对诅咒嗤之以鼻。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [goʊld][mʌst; məst][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

But surely that gold must be cursed .

但 一定 那 金子 必须 是 被诅咒的 .

但那黄金肯定被诅咒了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊərz] .

It has been cursed for us and ours .

它 有 到过 被诅咒的 为了 我们 和 我们的 .

它对我们和我们的家人来说都是诅咒。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['bɪtərli] ; [jet] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ,

" She spoke bitterly ; yet might she not mean that the loss of the dagger ,

" 她 辐 苦涩地 ; 然而 可能 她 不是 意思是 那 这 损失 的 这 匕首 ,

“她语气苦涩；然而，她会不会是指匕首的丢失，

[ðə; ði] ['siːkrət] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [tuː] ?

the secret , was a curse , too ?

这 秘密 , 曾是 一个 诅咒 , 也 ?

这个秘密，也是一种诅咒吗?

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [θruː] .

" There is one other thing I wish to say , and then I will be through .

" 那里 是 一 其他 事物 我 希望 到 说 , 和 然后 我 将要 是 通过 .

“我还有一件事想说，说完我就结束了。”

[fɑːr] [bæk] , [wen] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Far back , when your ancestors came into the country of mine ,

远的 后退 , 什么时候 你的 祖先 来了 进入 这 国家 的 矿 ,

很久以前，当你们的祖先来到我的国家时，

[æn; ən]	['ænsestər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['treʒər]	.
an	**ancestor**	**of**	**your**	**father**	**lost**	**his**	**life**	**over**	**the**	**treasure**	**.**
一个	祖先	的	你的	父亲	丢失的	他的	生活	超过	这	宝藏	.

你父亲的一位祖先为了这笔宝藏献出了生命。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[feɪ'tæləti]	['oʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
It	**seems**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**strange**	**fatality**	**over**	**it**	**,**
它	似乎	作为	如果	那里	是	一个	奇怪的	死亡	超过	它	,

似乎发生了一起离奇的死亡事件。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	['lɪvɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	['jestərdeɪ]	.
as	**if**	**the**	**events**	**of**	**to**	**-**	**day**	**were**	**but**	**living**	**over**	**the**	**events**	**of**	**yesterday**	**:**
作为	如果	这	活动	的	到	-	天	是	但	活的	超过	这	活动	的	昨天	.

仿佛今天发生的事情只是昨天发生的事情的延续。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[wiː; wi]	['kænɑːt]	[ɪ'skeɪp]	—	[feɪt]	.
It	**is**	**something**	**that**	**we**	**cannot**	**escape**	**—**	**fate**	**.**
它	是	某物	那	我们	不能	逃脱	—	命运	.

这是我们无法逃避的——命运。

"	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ðen]	['ædɪd]	,
"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**added**	**,**
"	她	暂停	一个	片刻	,	然后	额外	,

她停顿了一下，然后补充道：

"	[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[rɪ'muːvd]	[ɪf]	['sʌmhaʊ]	[wiː; wi]	,
"	**Yet**	**it**	**might**	**be**	**possible**	**that**	**the**	**curse**	**could**	**be**	**removed**	**if**	**somehow**	**we**	**,**
"	然而	它	可能	是	可能的	那	这	诅咒	可以	是	已移除	如果	不知何故	我们	,

“然而，如果我们能以某种方式做到这一点，诅咒或许就能被解除，

[huː]	[wɜːr; wər]	[ə'genst]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ðen]	,	[maɪt]	[fər'get]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[naʊ]	.	"
who	**were**	**against**	**each**	**other**	**then**	**,**	**might**	**forget**	**and**	**be**	**for**	**each**	**other**	**now**	**.**	**"**
WHO	是	反对	每个	其他	然后	,	可能	忘记	和	是	为了	每个	其他	现在	.	"

曾经敌对的人，现在或许会忘记恩怨，转而支持彼此。

"	[bʌt; bət]	[ˌsenjə'rɪtə]	[mɛn'doʊzə]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['dægər]	,	"	[pʊt]	[ɪn]	['kenədi]	,	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['kiːnli]	,
"	**But**	**Senorita**	**Mendoza**	**has**	**not**	**the**	**dagger**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Kennedy**	**,**	**watching**	**her**	**face**	**keenly**	**,**
"	但	塞尼奥里塔	门多萨	有	不是	这	匕首	,	"	放	在	肯尼迪	,	观看	她	脸	敏锐地	,

“但是门多萨小姐没有匕首，”肯尼迪插话道，同时密切地观察着她的表情。

[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'mɑːrk]	.
to	**read**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**remark**	**.**
到	读	这	影响	的	他的	评论	.

解读他这番话的影响。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[wer]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	.	"
"	**She**	**has**	**no**	**idea**	**where**	**it**	**may**	**be**	**.**	**"**
"	她	有	不	主意	在哪里	它	可能	是	.	"

她完全不知道它在哪里。

"	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[pjʊr]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	['lɑːˌkwʊd]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['hwitni]	[dɪ'pend]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['treʒər]	?
"	**Then**	**it**	**is**	**pure**	**tradition**	**on**	**which**	**Mr**	**.**	**Lockwood**	**and**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**depend**	**in**	**their**	**search**	**for**	**the**	**treasure**	**?**
"	然后	它	是	纯的	传统	在	哪个	先生	.	洛克伍德	和	先生	.	惠特尼	依赖	在	他们的	搜索	为了	这	宝藏	?

那么，洛克伍德先生和惠特尼先生在寻找宝藏的过程中，所依赖的仅仅是传统吗？

" [flæʃt] [bæk] [ðə; ði][si'nɔːrə] ['kwɪkli] .
" flashed back the Senora quickly .
" 闪光灯 后退 这 塞诺拉 迅速地 .

“塞诺拉迅速回忆起往事。”

['kenədi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
Kennedy did not know , but he did not confess it .
肯尼迪 做过 不是 知道 , 但 他 做过 不是 承认 它 .

肯尼迪并不知情，但他也没有承认。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] ['dɪfrəntli] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [i'veidid] .
" Until we know differently , we must take their word for it , " he evaded .
" 直到 我们 知道 不同 , 我们 必须 拿 他们的 单词 为了 它 , " 他 躲避 .

“在我们得知真相之前，我们只能相信他们的话，”他回避道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [ment] , [haʊ'evər] , " [rɪ'plaɪd] [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] .
" It was not that that I meant , however , " replied Senora de Moche .
" 它 曾是 不是 那 那 我 意思是 , 然而 , " 回复 塞诺拉 德 莫切 .

“但我的意思并不是那样，”德莫切夫人回答道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ment] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [stɑːp][ðə; ði] [kɜːrs] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] .
meant that we might stop the curse by ceasing to hunt for the treasure .
意思是 那 我们 可能 停止 这 诅咒 经过 停止 到 打猎 为了 这 宝藏 .

这意味着如果我们停止寻找宝藏，或许就能解除诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [dʌn] ['eni] [wʌn] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] .
It has never done any one good ; it never will .
它 有 绝不 完毕 任何 一 好的 ; 它 绝不 将要 .

它从来没有给任何人带来过好处；以后也不会。

[waɪ] [tempt] [feɪt] , [ðen] ?
Why tempt fate , then ?
为什么 诱惑 命运 , 然后 ?

那为什么要去考验命运呢?

[waɪ] [nɑːt] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?
Why not pause before it is too late ?
为什么 不是 暂停 前 它 是 也 晚的 ?

为什么不在为时已晚之前停下来思考一下呢?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði] ['sekənderi] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .
" I could not quite catch the secondary implication of her plan .
" 我 可以 不是 相当 抓住 这 次要 含义 的 她 计划 .

“我没能完全理解她计划的另一层含义。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli] ?
Did it mean that the treasure would then be left for her family ?
做过 它 意思是 那 这 宝藏 会 然后 是 左边 为了 她 家庭 ?

这是否意味着这笔宝藏将留给她的家人?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hɪntɪŋ] [æt; ət]['aɪnez] [ək'septɪŋ] [æl'fɑːnsoʊz][suːt] ?
Or was she hinting at Inez accepting Alfonso's suit ?
或者 曾是 她 暗示 在 伊内兹 接受 阿方索的 套装 ?

或者她是在暗示伊内兹接受了阿方索的诉讼?

['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][si'nɔːrə][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ['væljuː] .
Somehow I could not take the Senora at her face value .
不知何故 我 可以 不是 拿 这 塞诺拉 在 她 脸 价值 .

不知为何，我无法相信这位女士的真心话。

[aɪ] ['kɑːnstəntli] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz]
I constantly felt that there was an ulterior motive back of her actions
我 不断地 毛毡 那 那里 曾是 一个 后方 动机 后退 的 她 行动
[ænd; ənd] [wɜːrdz] .
and words .
和 字 .

我总觉得她的言行背后另有所图。

[aɪ] [sɔː] [kreg] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I saw Craig watching the young man's face , and followed his eyes .
我 锯 克雷格 观看 这 年轻的 男人的 脸 , 和 随后 他的 眼睛 .

我看到克雷格在注视着那个年轻人的脸，便顺着他的目光看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
There was no doubt of how he took the remark .
那里 曾是 不 怀疑 的 如何 他 采取 这 评论 .

他对此话的反应毫无疑问。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɑːrdntli] [æt; ət]['aɪnez] .
He was gazing ardently at Inez .
他 曾是 凝视 热切地 在 伊内兹 .

他正热切地凝视着伊内兹。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
If there had ever been any doubt of his feelings , which , of course ,
如果 那里 有 曾经 到过 任何 怀疑 的 他的 情怀 , 哪个 , 的 课程 ,

如果之前对他的感情还有任何疑问的话，当然，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
there had not , this would have settled it .
那里 有 不是 , 这 会 有 定居 它 .

如果没有，这件事就解决了。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði][si'nɔːrə] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]
" One thing more , " added the Senora , as though she had had an
" 一 事物 更多的 , " 额外 这 塞诺拉 , 作为 尽管 她 有 有 一个
['æftərθɔːt] ,
afterthought ,
事后考虑 ,

“还有一件事，”夫人补充道，仿佛突然想起了什么似的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwitni] .
" and that is about Mr . Lockwood and Mr . Whitney .
" 和 那 是 关于 先生 . 洛克伍德 和 先生 . 惠特尼 .

“以上是关于洛克伍德先生和惠特尼先生的故事。”

[let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Let me ask you to think it over .
让 我 问 你 到 思考 它 超过 .

请你仔细考虑一下。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['dægər] .
Suppose they have not the dagger .
认为 他们 有 不是 这 匕首 .

假设他们没有匕首。

[ðen]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	['tʃænsɪz]	['betər]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	?
Then	**are**	**their**	**chances**	**better**	**than**	**others**	**?**
然后	是	他们的	机会	更好的	比	其他的	?

那么他们的机会比其他人更好吗?

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	"	—	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	['emfəsaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	"	[wʌt]	[dʌz]	[ðæt]	[miːn]	?
And	**if**	**they**	**have**	**"**	**—**	**she**	**paused**	**to**	**emphasize**	**it**	**—**	**"**	**what**	**does**	**that**	**mean**	**?**
和	如果	他们	有	"	—	她	暂停	到	强调	它	—	"	什么	做	那	意思是	?

“如果他们真的有”——她停顿了一下以强调——“那意味着什么？”

"	['kenədi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsenjə'rɪtə]	.
"	**Kennedy**	**had**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**Senorita**	**.**
"	肯尼迪	有	转向	他的	注意力	到	这	塞尼奥里塔	.

肯尼迪把注意力转向了塞尼奥里塔小姐。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪ'lemə]	[prə'poʊzd]	[baɪ]	[diː]	['moʊtʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[weɪt]	.
It	**was**	**evident**	**that**	**the**	**dilemma**	**proposed**	**by**	**de**	**Moche**	**was**	**not**	**without**	**weight**	**.**
它	曾是	明显	那	这	困境	建议的	经过	德	莫切	曾是	不是	没有	重量	.

很明显，德莫什提出的困境并非毫无道理。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[naʊ]	['kʌlərd]	[ə; eɪ]	['fleɪmɪŋ]	[red]	.
She	**had**	**now**	**coloured**	**a**	**flaming**	**red**	**.**
她	有	现在	有色	一个	炽盛	红色的	.

她现在浑身都染成了火红色。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[strʌk]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vaɪt(ə)l]	[spɑːt]	.
The	**woman**	**had**	**struck**	**her**	**in**	**a**	**vital**	**spot**	**.**
这	女士	有	击	她	在	一个	必不可少的	点	.

那名女子击中了她的要害部位。

"	['mɪstər]	.	['lɑːˌkwʊd]	[ɪz]	[nɑːt]	[hɪr]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[hɪm'self]	,	"	['aɪnez]	[sed]	['kwaɪətli]	.
"	**Mr**	**.**	**Lockwood**	**is**	**not**	**here**	**to**	**defend**	**himself**	**,**	**"**	**Inez**	**said**	**quietly**	**.**
"	先生	.	洛克伍德	是	不是	这里	到	保卫	他自己	,	"	伊内兹	说	悄悄	.

“洛克伍德先生无法为自己辩护,”伊内兹平静地说。

"	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[ə'tækt]	[baɪ]	[ˌɪnju'endoʊ]	.
"	**I**	**will**	**not**	**have**	**him**	**attacked**	**by**	**innuendo**	**.**
"	我	将要	不是	有	他	遭到攻击	经过	影射	.

“我绝不允许他受到影射攻击。”

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['rɪzn]	.
"	**She**	**had**	**risen**	**.**
"	她	有	升起	.

她已经起身了。

['niːðər]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[æl'fɔnsəu]	[nɔːr]	[ðə; ði]	[siːdz]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[si'nɔːrə]	[hæd; həd]
Neither	**the**	**ardour**	**of**	**Alfonso**	**nor**	**the**	**seeds**	**of**	**doubt**	**of**	**the**	**Senora**	**had**
两者都不	这	热情	的	阿方索	也不	这	种子	的	怀疑	的	这	塞诺拉	有

['ʃeɪkən]	[hɜːr; hər]	[feɪθ]	.
shaken	**her**	**faith**	**.**
摇晃	她	信仰	.

阿方索的热情和夫人心中的疑虑都未能动摇她的信仰。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[test]	[ðæt]	['kenədi]	['evɪdəntli]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['witnist]	.
It	**was**	**a**	**test**	**that**	**Kennedy**	**evidently**	**was**	**glad**	**to**	**have**	**witnessed**	**.**
它	曾是	一个	测试	那	肯尼迪	显然	曾是	高兴的	到	有	目击者	.

显然，肯尼迪很高兴能够亲眼见证这场考验。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fʊt]	-	[prɪnts]	.
For	**some**	**day**	**she**	**might**	**learn**	**the**	**truth**	**about**	**the**	**foot**	**-**	**prints**	**.**
为了	一些	天	她	可能	学习	这	真相	关于	这	脚	-	印刷	.

或许有一天，她会知道这些脚印的真相。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ['betər] .
He understood her character better .
他 理解 她 特点 更好的 .

他更了解她的性格了。

[ðə; ði][si'nɔːrə] , [tuː] ,
The Senora , too ,
这 塞诺拉 , 也 ,

塞诺拉也是。

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk]
had learned that if she were to bring pressure on the girl she might break
有 学习 那 如果 她 是 到 带来 压力 在 这 女孩 她 可能 休息
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她意识到，如果她给那个女孩施加压力，可能会把她逼垮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bend] .
but she would not bend .
但 她 会 不是 弯曲 .

但她不肯妥协。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['aɪnez] , ['skersli] ['bəuiŋ] ['stɪfli] , [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ruːm] ,
Without another word Inez , scarcely bowing stiffly , moved out of the tea room ,
没有 其他 单词 伊内兹 , 几乎 鞠躬 僵硬地 , 已搬 出去 的 这 茶 房间 ,

伊内兹一言不发，僵硬地微微鞠躬，便走出了茶室。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðer; ðər] , ['bæfəld] .
and we followed , leaving the mother and son there , baffled .
和 我们 随后 , 离开 这 母亲 和 儿子 那里 , 困惑 .

于是我们跟了上去，留下那对母子，他们一脸茫然。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [sed] ['kenədi] ,
" I hope you will pardon me for allowing you to come here , " said Kennedy ,
" 我 希望 你 将要 赦免 我 为了 允许 你 到 来 这里 , " 说 肯尼迪 ,

“希望你们能原谅我允许你们来到这里，”肯尼迪说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] .
" I did it because there are certain things that you ought to hear .
" 我 做过 它 因为 那里 是 肯定 事物 那 你 应该 到 听到 .

“我这样做是因为有些事情你应该听听。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['fernəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It was in fairness to you .
它 曾是 在 公平 到 你 .

这对你来说是公平的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'luːd] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hwitni] , [ə'baʊt] — ['mɪstər] .
I would not have you delude yourself about Mr . Whitney , about — Mr .
我 会 不是 有 你 妄想 你自己 关于 先生 . 惠特尼 , 关于 — 先生 .
['lɑːˌkwʊd] , ['iːv(ə)n] .
Lockwood , even .
洛克伍德 , 甚至 .

我不想让你对惠特尼先生，甚至洛克伍德先生抱有任何幻想。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ,
I want you to feel that , no matter what you hear or see ,
我 想 你 到 感觉 那 , 不 事情 什么 你 听到 或者 看 ,

我希望你们感受到，无论你们听到或看到什么，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
you can come to me and know that I will tell you the truth .
你 能 来 到 我 和 知道 那 我 将要 告诉 你 这 真相 .

你可以来找我，我知道我会告诉你真相。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .
It may hurt , but it will be best .
它 可能 伤害 , 但 它 将要 是 最好的 .

可能会很痛苦，但这是最好的选择。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts]
" I thought he was preparing the way for a revelation about the foot - prints
" 我 想法 他 曾是 准备 这 方式 为了 一个 启示 关于 这 脚 - 印刷
,
,
,

“我以为他是在为揭示脚印的真相做准备，”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
but he said nothing more .
但 他 说 没有什么 更多的 .

但他什么也没再说。

" [oʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !
" Oh , that woman !
" 哦 , 那 女士 !

“哦，那个女人！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" she exclaimed , as if to change the subject .
" 她 惊呼 , 作为 如果 到 改变 这 主题 .

“她惊呼道，仿佛想转移话题。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː][soʊ] .
" I do not know , I cannot say , why she affects me so .
" 我 做 不是 知道 , 我 不能 说 , 为什么 她 影响 我 所以 .

我不知道，也无法解释，为什么她对我的影响如此之大。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .
I saw a change in my father , when he knew her .
我 锯 一个 改变 在 我的 父亲 , 什么时候 他 知道 她 .

自从父亲认识了她，我发现他变了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .
I have told you how he was , how sometimes I thought he was mad .
我 有 讲述 你 如何 他 曾是 , 如何 有时 我 想法 他 曾是 疯狂的 .

我已经告诉过你他是什么样的人，有时我觉得他疯了。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . ['hwitni] , [ɔːr] ['hævnt] [juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]
Did you notice a change in Mr . Whitney , or haven't you known him long enough
做过 你 注意 一个 改变 在 先生 . 惠特尼 , 或者 还没有 你 已知 他 长的 足够的
?
?
?

你注意到惠特尼先生有什么变化吗？还是你认识他时间还不够长？

[ænd; ənd]	['leɪtli]	[aɪ]	[hæv; həv]	['fænsɪd]	[ðæt]	[aɪ]	[siː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[tʃeɪndʒ]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[ɪn]	['mɪstər]	.	['lɑːˌkwʊd]	.
And	**lately**	**I**	**have**	**fancied**	**that**	**I**	**see**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**change**	**beginning**	**in**	**Mr**	**.**	**Lockwood**	**.**
和	最近	我	有	幻想	那	我	看	这	相同的	种类	的	改变	开始	在	先生	.	洛克伍德	.

最近我总觉得洛克伍德先生身上也开始出现同样的变化。

[æt; ət]	[taɪmz]	[ðeɪ]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[ɪk'saɪtɪd]	,	[ðer; ðər]	[aɪz]	[siːm]	['sterɪŋ]	,
At	**times**	**they**	**become**	**so**	**excited**	**,**	**their**	**eyes**	**seem**	**staring**	**,**
在	时代	他们	变得	所以	兴奋的	,	他们的	眼睛	似乎	凝视	,

有时他们会兴奋得目光呆滞，仿佛在凝视着什么。

[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	['fiːvər]	[wɜːr; wər]	['weɪstɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	.
as	**if**	**some**	**fever**	**were**	**wasting**	**them**	**away**	**.**
作为	如果	一些	发烧	是	浪费	他们	离开	.

仿佛某种高烧正在慢慢吞噬他们。

['fɑːðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[siː]	[streɪndʒ]	['vɪʒənz]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	['vɔɪsɪz]	,
Father	**seemed**	**to**	**see**	**strange**	**visions**	**,**	**and**	**hear**	**voices**	**,**
父亲	似乎	到	看	奇怪的	愿景	,	和	听到	声音	,

父亲似乎看到了奇怪的幻象，听到了奇怪的声音。

[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	[ðæn; ðən]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	.
was	**worse**	**when**	**he**	**was**	**alone**	**than**	**when**	**he**	**was**	**in**	**a**	**crowd**	**.**
曾是	更糟	什么时候	他	曾是	独自的	比	什么时候	他	曾是	在	一个	人群	.

他独处时的情况比身处人群时更糟。

[oʊ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Oh	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
哦	,	什么	是	它	?

哦，是什么事?

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[els]	,	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	,
I	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**else**	**,**	**not**	**even**	**what**	**she**	**was**	**saying**	**,**
我	可以	思考	的	没有什么	别的	,	不是	甚至	什么	她	曾是	说	,

我脑子里一片空白，什么都想不起来，甚至连她说了什么都听不进去。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.	"
all	**the**	**time**	**I**	**was**	**with**	**her**	**.**	**"**
全部	这	时间	我	曾是	和	她	.	"

我一直和她在一起。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[fɪr]	[ðæt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[streɪndʒ]	['tʃeɪndʒɪz]	?
"	**Then**	**you**	**fear**	**that**	**in**	**some**	**way**	**she**	**may**	**be**	**connected**	**with**	**these**	**strange**	**changes**	**?**
"	然后	你	害怕	那	在	一些	方式	她	可能	是	连接	和	这些	奇怪的	变化	?

那么你担心她可能与这些奇怪的变化有某种联系吗?

"	[æskt]	['kenədi]	.
"	**asked**	**Kennedy**	**.**
"	问	肯尼迪	.

肯尼迪问道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['tempəˌraɪzd]	;
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**temporized**	**;**
"	我	不	知道	,	"	她	临时性的	;

“我不知道,”她含糊其辞地说;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn]
but the tone of her answer was sufficient to convey the impression that in
但 这 语气 的 她 回答 曾是 充足的 到 传达 这 印象 那 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ,
her heart she did suspect something ,
她 心 她 做过 怀疑 某物 ,

但她回答的语气足以让人觉得，她内心深处确实有所怀疑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
she knew not what .
她 知道 不是 什么 .

她不知道是什么。

" [oʊ] , [prə'fesər] ['kenədi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['faɪnəli] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , Professor Kennedy , " she cried finally , " can't you see it ?
" 哦 , 教授 肯尼迪 , " 她 哭 最后 , " 不能 你 看 它 ?

“哦，肯尼迪教授,”她最后喊道，“您难道看不出来吗？”

['sʌmtaɪmz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] ['piːp(ə)l]
Sometimes — when she looks out of those eyes of hers — she almost makes people
有时 — 什么时候 她 看起来 出去 的 那些 眼睛 的 她的 — 她 几乎 制作 人们
[duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .
do as she pleases .
做 作为 她 请 .

有时——当她用那双眼睛凝视时——她几乎能让别人按照她的意愿行事。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæksiˌkæb] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
" We had come to the taxicab stand before the hotel ,
" 我们 有 来 到 这 出租车 站立 前 这 酒店 ,

“我们先到了酒店前的出租车站，

[ænd; ənd] ['kenədi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bekənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
and Kennedy had already beckoned to a cab to take her home .
和 肯尼迪 有 已经 招手 到 一个 出租车 到 拿 她 家 .

肯尼迪已经招手叫了一辆出租车送她回家。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
As he handed her in she turned with a little shiver .
作为 他 递交 她 在 她 转向 和 一个 小的 颤抖 .

当他把她交给他时，她转过身来，微微颤抖了一下。

" [dəunt] [pliːz] , [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ,
" Don't please , think me foolish , " she added , with bated breath ,
" 不 请 , 思考 我 愚蠢 , " 她 额外 , 和 被 气息 ,

“求你了，别觉得我傻,”她屏住呼吸补充道。

" [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mæl] [diː] ['oʊhoʊ] — [ðə; ði] ['iːv(ə)l]
" but often I fear that it is , as we call it , the mal de ojo — the evil
" 但 经常 我 害怕 那 它 是 , 作为 我们 称呼 它 , 这 马尔 德 ojo — 这 邪恶的
[aɪ] !
eye !
眼睛 !

“但我常常担心，它就像我们所说的，是邪眼！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" XIII
" 十三

“十三

[ðə; ði] ['pɔɪznd] ['sɪgəret]
THE POISONED CIGARETTE
这 中毒 卷烟

有毒的香烟

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn] ['kenədi] ,
There was not a grain of superstition in Kennedy ,
那里 曾是 不是 一个 粮食 的 迷信 在 肯尼迪 ,

肯尼迪身上没有一丝迷信。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɒndərɪŋ] ['diːpli] [wʌt] ['aɪnez][mɛn'doʊzə][hæd; həd][dʒʌst] [sed]
yet I could see that he was pondering deeply what Inez Mendoza had just said
然而 我 可以 看 那 他 曾是 沉思 深 什么 伊内兹 门多萨 有 只是 说
.
:
.

但我看得出来，他正在认真思考伊内兹·门多萨刚才说的话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [əb'dʒektɪvli] , [bʌt; bət]
Was it possible that there might be something in it — not objectively , but
曾是 它 可能的 那 那里 可能 是 某物 在 它 — 不是 客观地 , 但
[səb'dʒektɪvli] ?
subjectively ?
主观上 ?

是否有可能其中蕴含着某种东西——不是客观意义上的，而是主观意义上的？

[maɪt] [ðæt] ['veri] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][si'nɔːrə] [ɪn'dʒendər] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
Might that very fear which the Senorita had of the Senora engender a feeling
可能 那 非常 害怕 哪个 这 塞尼奥里塔 有 的 这 塞诺拉 产生 一个 感觉
[ðæt] [wʊd] [prə'duːs] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ?
that would produce the very result that she feared ?
那 会 生产 这 非常 结果 那 她 害怕 ?

塞尼奥里塔对塞诺拉的恐惧，会不会反而滋生出一种感觉，最终导致她所担心的结果呢？

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['mɑːdərn] [saɪ'kɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] .
I knew that there were strange things that modern psychology was discovering .
我 知道 那 那里 是 奇怪的 事物 那 现代的 心理学 曾是 发现 .

我知道现代心理学正在发现一些奇怪的事情。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ?
Could there be some scientific explanation of the evil eye ?
可以 那里 是 一些 科学 解释 的 这 邪恶的 眼睛 ?

邪眼现象是否有科学解释？

['kenədi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
Kennedy turned and went back into the hotel , to keep his appointment with
肯尼迪 转向 和 去 后退 进入 这 酒店 , 到 保持 他的 预约 和
['hwitni] ,
Whitney ,
惠特尼 ,

肯尼迪转身返回酒店，去赴与惠特尼的约会。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [wət'evər] ['kriːd(ə)ns] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
and as he did so I reflected that , whatever credence might be given the
和 作为 他 做过 所以 我 反映 那 , 任何 信任 可能 是 给定 这
['iːv(ə)l] - [aɪ] ['θiːəri] ,
evil - eye theory ,
邪恶的 - 眼睛 理论 ,

当他这样做时，我想到，无论人们对邪眼理论的可信度如何，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] — [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
there was something now before us that was a fact — the physical condition
那里 曾是 某物 现在 前 我们 那 曾是 一个 事实 — 这 身体的 状况
[wɪtʃ] ['aɪnez][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
which Inez had observed in her father before his death ,
哪个 伊内兹 有 观察到 在 她 父亲 前 他的 死亡 ,

现在摆在我们面前的是一个事实——伊内兹在她父亲去世前观察到的身体状况。

[sɔː] [naʊ] [ɪn] ['hwitni] , [ænd; ənd] [fɔː'sɔː] [ɪn] ['lɑːˌkwʊd] .
saw now in Whitney , and foresaw in Lockwood .
锯 现在 在 惠特尼 , 和 预见 在 洛克伍德 .

如今在惠特尼身上看到了，在洛克伍德身上看到了。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] ['kɔnstitjuːtid] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] .
Surely that in itself constituted enough of a problem .
一定 那 在 本身 构成 足够的 的 一个 问题 .

这本身就足以构成一个问题了。

[wiː; wi] [faʊnd] ['hwitni] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðər] - ['kʊʃnd] [buːθ] , [ænd; ənd]
We found Whitney in the cafe , sitting alone in a leather - cushioned booth , and
我们 成立 惠特尼 在 这 咖啡店 , 坐着 独自的 在 一个 皮革 - 缓冲 展位 , 和
['smoʊkɪŋ] ['fjʊriəsli] .
smoking furiously .
吸烟 愤怒地 .

我们在咖啡馆里找到了惠特尼，她独自一人坐在皮革软垫的卡座里，正疯狂地抽着烟。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] .
I observed him narrowly .
我 观察到 他 勉强 .

我仔细观察着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] , ['sterɪŋ] [lʊk] .
His eyes had even more than before that peculiar , staring look .
他的 眼睛 有 甚至 更多的 比 前 那 奇特 , 凝视 看 .

他的眼神比以前更加古怪，更加直勾勾地盯着别人。

[baɪ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ækʃ(ə)n]
By the manner in which his veins stood out I could see that his heart action
经过 这 方式 在 哪个 他的 静脉 站立 出去 我 可以 看 那 他的 心 行动
[mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['ræpɪd] .
must be very rapid .
必须 是 非常 迅速的 .

从他凸起的血管可以看出，他的心跳一定非常快。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər]
" Well , " he remarked , as we seated ourselves , " how did you come out in your
" 出色地 , " 他 评论 , 作为 我们 坐着 我们自己 , " 如何 做过 你 来 出去 在 你的
['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ? "
tete - a - tete ? "
头像 - 一个 - 头像 ? "

“嗯，”我们坐下后，他问道，“你们的单独谈话结果如何？ ”

" [ə'baʊt] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " ['ænsər] ['kenədi] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
" About as I expected , " answered Kennedy nonchalantly .
" 关于 作为 我 预期的 , " 回答 肯尼迪 漫不经心地 .

“跟我预想的差不多，”肯尼迪漫不经心地回答道。

" [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɑːn] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌsenjə'rɪtə] [mɛn'doʊzə] [tuː; tə] [hɪr] ['sɜːrt(ə)n]
" I let it go on merely because I wanted Senorita Mendoza to hear certain
" 我 让 它 去 在 仅仅 因为 我 通缉 塞尼奥里塔 门多萨 到 听到 肯定
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“我之所以让这件事继续下去，仅仅是因为我想让门多萨小姐听到某些话。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [si'nɔːrə] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [best] .
and I thought that the Senora could tell them best .
和 我 想法 那 这 塞诺拉 可以 告诉 他们 最好的 .

我认为塞诺拉夫人最能告诉他们真相。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['dæɡər] .
One of them related to the history of that dagger .
一 的 他们 有关的 到 这 历史 的 那 匕首 .

其中一条与那把匕首的历史有关。

" [aɪ] [θɔːt] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [aɪz] [wʊd] [pɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" I thought Whitney's eyes would pop out of his head .
" 我 想法 惠特尼的 眼睛 会 流行音乐 出去 的 他的 头 .

“我当时觉得惠特尼的眼珠都要瞪出来了。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What about it ?
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] ['briːfli] ,
" Well , " replied Kennedy briefly ,
" 出色地 , " 回复 肯尼迪 简要地 ,

“嗯,”肯尼迪简短地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn]
" there was the story of how her brother had it and was driven
" 那里 曾是 这 故事 的 如何 她 兄弟 有 它 和 曾是 驱动
['kreɪzi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ,
crazy until he gave it up to somebody ,
疯狂的 直到 他 给予 它 向上 到 某人 ,

“还有一个故事，讲的是她哥哥也得了这种病，后来精神崩溃，直到他把病传染给别人才好起来的。”

[ðen] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌtiːti'kɑːkɑː] .
then committed suicide by throwing himself into Titicaca .
然后 坚定的 自杀 经过 投掷 他自己 进入 的的喀湖 .

然后他投身于的的喀喀湖自尽。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['æftər][pɪ'zɑːroʊ][ə; eɪ][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz]
The other was the tradition that in the days after Pizarro a Mendoza was
这 其他 曾是 这 传统 那 在 这 天 后 皮萨罗 一个 门多萨 曾是
['məːdəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
murdered by it ,
被谋杀 经过 它 ,

另一个传说是，在皮萨罗和门多萨被它谋杀之后的日子里，

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['məːdəd] .
just as her father has now been murdered .
只是 作为 她 父亲 有 现在 到过 被谋杀 .

就像她的父亲现在被谋杀一样。

" ['hwitni] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ʌv; əv]
" Whitney was listening intently , and seemed to be thinking deeply of
" 惠特尼 曾是 聆听 专注地 , 和 似乎 到 是 思维 深 的
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“惠特尼全神贯注地听着，似乎在认真思考着什么。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" Do you know , " he said finally ,
" 做 你 知道 , " 他 说 最后 ,

“你知道吗,”他最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kenədi] [rɪ'fɜːrd]
with a nod to indicate that he knew what it was that Kennedy referred
和 一个 点头 到 表明 那 他 知道 什么 它 曾是 那 肯尼迪 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他点点头，表示他知道肯尼迪指的是什么。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [diː] ['moʊtʃi] ['wʊmən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" I've been thinking of that de Moche woman a good deal since I left you with
" 我已经 到过 思维 的 那 德 莫切 女士 一个 好的 交易 自从 我 左边 你 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“自从我把你留给她之后，我一直都在想念那个德莫什女人。”

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I've had some dealings with her .
我已经 有 一些 交易 和 她 .

我和她有过一些接触。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kenədi] ['ʃruːdli] ,
" He looked at Kennedy shrewdly ,
" 他 看起来 在 肯尼迪 精明地 ,

他精明地看了肯尼迪一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
as though he would have liked to ask whether she had said anything about
作为 尽管 他 会 有 喜欢 到 问 无论 她 有 说 任何事物 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

仿佛他很想问问她有没有说过他的坏话。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['kenədi] [wʊd] [nɑːt] [tel] .
but did not because he knew Kennedy would not tell .
但 做过 不是 因为 他 知道 肯尼迪 会 不是 告诉 .

但他没有说，因为他知道肯尼迪不会说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
He was trying to figure out some other way of finding out .
他 曾是 尝试 到 数字 出去 一些 其他 方式 的 寻找 出去 .

他正试图想办法用其他方法来弄清楚。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Sometimes I think she is trying to double - cross me , " he said , at length .
" 有时 我 思考 她 是 尝试 到 双倍的 - 叉 我 , " 他 说 , 在 长度 .

“有时候我觉得她是在试图背叛我，”他长篇大论地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sez] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [soʊ]
" I know that when she talks to others about me she says many things that aren't so
" 我 知道 那 什么时候 她 会谈 到 其他的 关于 我 她 说道 许多 事物 那 不是 所以
.
.
.

我知道她跟别人谈论我的时候，说了很多不实的话。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [suːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es]
Yet when she is with me everything is fine , and she is ready soon to join us
然而 什么时候 她 是 和 我 一切 是 美好的 , 和 她 是 准备好 很快 到 加入 我们
,
,
,

但当她和我在一起时，一切都很顺利，她很快就能加入我们了。

[juːz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'ruːvjənz] ; [ɪn][fækt] , [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt]
use her influence with influential Peruvians ; in fact , there isn't anything she won't
使用 她 影响 和 有影响 秘鲁人 ; 在 事实 , 那里 不是 任何事物 她 惯于
[duː] — [mæn'jɑːnə] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
do — manana , to - morrow .
做 — 马纳纳 , 到 - 明天 .

她利用自己对秘鲁有影响力人士的影响力；事实上，没有什么事是她不敢做的——明天（manana）。

" [ɔːl] [ðæt] ['hwitni] [sed] [wiː; wi] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" All that Whitney said we now knew to be true .
" 全部 那 惠特尼 说 我们 现在 知道 到 是 真的 .

“惠特尼所说的一切，我们现在都知道是真的。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'lemə] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
" She has one interesting dilemma , however , which I do not mind telling you ,
" 她 有 一 有趣的 困境 , 然而 , 哪个 我 做 不是 头脑 讲述 你 ,

“不过，她有一个有趣的难题，我不介意告诉你。”

" [ri'mɑːkt] ['kenədi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" remarked Kennedy at length .
" 评论 肯尼迪 在 长度 .

肯尼迪长篇大论地说道。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" She cannot expect me to keep secret what she said before all of us .
" 她 不能 预计 我 到 保持 秘密 什么 她 说 前 全部 的 我们 .

“她不能指望我保守她在我们所有人面前说的话的秘密。”

['aɪnez][mɛn'doʊzə] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . "
Inez Mendoza would mention it , anyhow . "
伊内兹 门多萨 会 提到 它 , 无论如何 . "

伊内兹·门多萨无论如何都会提到这件事。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " ['kwiərid] ['hwitni] , [dɪ'sembəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
" What was that ? " queried Whitney , dissembling his interest .
" 什么 曾是 那 ? " 查询 惠特尼 , 拆弹 他的 兴趣 .

“那是什么？”惠特尼问道，掩饰着自己的兴趣。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,
" Why , " replied Kennedy slowly , " it was that ,
" 为什么 , " 回复 肯尼迪 缓慢地 , " 它 曾是 那 ,

“为什么？”肯尼迪缓缓回答，“就是因为这个。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
with the plans for digging for the treasure which you say you have ,
和 这 计划 为了 挖掘 为了 这 宝藏 哪个 你 说 你 有 ,

以及你所说的挖掘宝藏的计划，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][jʊr; jər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['dægər] —
suppose you and Lockwood and your associates have not the dagger —
认为 你 和 洛克伍德 和 你的 同事 有 不是 这 匕首 —
[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['priːviəs] ['hʌntərz] ?
how are you better off than previous hunters ?
如何 是 你 更好的 离开 比 以前的 猎人 ?

假设你、洛克伍德和你的同伴们没有匕首——你们比之前的猎人有什么优势？

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ɪm'plaɪ] ?
And supposing you have it — what does that imply ?
和 假如 你 有 它 — 什么 做 那 意味着 ?

假设你拥有它——这意味着什么?

" ['hwitni] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] [læst] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] .
" Whitney thought a moment over the last proposition of the dilemma .
" 惠特尼 想法 一个 片刻 超过 这 最后的 主张 的 这 困境 .

惠特尼思考了一会儿这个两难困境的最后一个提议。

" [ɪm'plaɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .
" Imply ? " he repeated slowly .
" 意味着 ? " 他 重复 缓慢地 .

“暗示？”他缓缓重复道。

[ðen] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Then the significance of it seemed to dawn on him ,
然后 这 意义 的 它 似乎 到 黎明 在 他 ,

这时，他似乎才意识到这件事的意义。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdər][ʌv; əv]
the possession of the dagger and its implication in regard to the murder of
这 拥有 的 这 匕首 和 它是 含义 在 看待 到 这 谋杀 的
[mɛn'doʊzə] .
Mendoza .
门多萨 .

匕首的持有及其与门多萨谋杀案的关联。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['dægər] .
" Well , " he answered , " we haven't the dagger .
" 出色地 , " 他 回答 , " 我们 还没有 这 匕首 .

“嗯，”他回答说，“我们没有那把匕首。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[wiː; wi] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒər] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
we think our plans for getting at the treasure are better than any one
我们 思考 我们的 计划 为了 获得 在 这 宝藏 是 更好的 比 任何 一
[els] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] ,
else has ever had ,
别的 有 曾经 有 ,

我们认为我们找到宝藏的计划比以往任何人的计划都要好。

[mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] . "
more certain of success . "
更多的 肯定 的 成功 . "

更有把握成功。

" [jet] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt]
" Yet the possession of the dagger , with its inscription , is the only thing that
" 然而 这 拥有 的 这 匕首 , 和 它是 题词 , 是 这 仅有的 事物 那
[ˌæbsə'luːtli] [in'ʃuəz] [sək'ses] ,
absolutely insures success ,
绝对地 保险 成功 ,

“然而，拥有这把刻有铭文的匕首，才是绝对保证成功的唯一要素。”

" [əb'zɜːrvd] ['kenədi] .
" observed Kennedy .
" 观察到 肯尼迪 .

肯尼迪说道。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [ə'griːd] ['hwitni] .
" That's true enough , " agreed Whitney .
" 那就是 真的 足够的 , " 同意 惠特尼 .

“确实如此，”惠特尼同意道。

" [kən'faʊnd] [ðæt] [mæn] ['nɔːtən] .
" Confound that man Norton .
" 混杂 那 男人 诺顿 .

“真该死的诺顿。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːb] [æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði] [tʃæns] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
How could he be such a boob as to let the chance slip through his fingers
如何 可以 他 是 这样的 一个 胸部 作为 到 让 这 机会 滑 通过 他的 手指
? "
? "
? "

他怎么会如此愚蠢，让机会从指缝间溜走呢?

" [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kenədi] .
" He never told you of it ? " asked Kennedy .
" 他 绝不 讲述 你 的 它 ? " 问 肯尼迪 .

“他从来没跟你说过这件事吗? ”肯尼迪问道。

" [jes] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] , [bʌt; bət] ['hædnt] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , "
" Yes , he told me of the dagger , but hadn't read the inscription , he said , "
" 是的 , 他 讲述 我 的 这 匕首 , 但 之前没有 读 这 题词 , 他 说 , "
['ænsər] ['hwitni] .
answered Whitney .
回答 惠特尼 .

“是的，他跟我说过那把匕首，但他没看过上面的铭文，”惠特尼回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][mɛn'doʊzə] ,
" I was so busy at the time with Lockwood and Mendoza ,
" 我 曾是 所以 忙碌的 在 这 时间 和 洛克伍德 和 门多萨 ,

“当时我正忙于处理洛克伍德和门多萨的事情，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] ,
who had the concession to dig for the treasure ,
WHO 有 这 让步 到 挖 为了 这 宝藏 ,

谁获得了挖掘宝藏的特许权?

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['nɔːtən] [brɔːt] [bæk] .
that I didn't pay much attention to what Norton brought back .
那 我 没有 支付 很多 注意力 到 什么 诺顿 带来 后退 .

我当时并没有太在意诺顿带回来的东西。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
I thought that could wait until Lockwood had been persuaded to join the
我 想法 那 可以 等待 直到 洛克伍德 有 到过 被说服 到 加入 这
['ɪntrəsts] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] . "
interests I represent . "
兴趣 我 代表 . "

我认为这件事可以等到说服洛克伍德加入我所代表的利益集团之后再说。

" [dɪd] ['lɑːˌkwʊd] [ɔːr][mɛn'doʊzə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæɡər] [ænd; ənd][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? " [sə'dʒestɪd] [kreg] .
" Did Lockwood or Mendoza know about the dagger and its importance ? " suggested Craig .
" 做过 洛克伍德 或者 门多萨 知道 关于 这 匕首 和 它是 重要性 ? " 建议 克雷格 .

克雷格问道：“洛克伍德或门多萨是否知道这把匕首及其重要性？”

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hwitni] ['prɑːmptli] .
" If they did , they never said anything about it , " returned Whitney promptly .
" 如果 他们 做过 , 他们 绝不 说 任何事物 关于 它 , " 返回 惠特尼 及时 .

“如果他们真的这么做了，他们也从未提及此事，”惠特尼立即回答道。

" [mɛn'doʊzə][ɪz] [ded] .
" Mendoza is dead .
" 门多萨 是 死的 .

门多萨死了。

['lɑːˌkwʊd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] — [sɪns] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Lockwood tells me he knew nothing about it until very lately — since the murder , I suppose . "
洛克伍德 讲述 我 他 知道 没有什么 关于 它 直到 非常 最近 — 自从 这 谋杀 , 我 认为 . "

洛克伍德告诉我，他对此事一无所知，直到最近——我想，大概是在谋杀案发生之后吧。

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] ? " [pə'sistid] ['kenədi] .
" You suppose ? " persisted Kennedy .
" 你 认为 ? " 持续 肯尼迪 .

“你以为呢？”肯尼迪追问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "
" Are you sure that he knew nothing about it before ? "
" 是 你 当然 那 他 知道 没有什么 关于 它 前 ? "

“你确定他之前对此一无所知吗？”

" [noʊ] , " [kən'fest] ['hwitni] , " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
" No , " confessed Whitney , " I'm not sure .
" 不 , " 坦白 惠特尼 , " 我是 不是 当然 .

“不，”惠特尼坦白道，“我不确定。”

['oʊnli][aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Only I say that he told me nothing of it . "
仅有的 我 说 那 他 讲述 我 没有什么 的 它 . "

我只是说他什么也没告诉我。

" [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ? "
" Then he might have known ? "
" 然后 他 可能 有 已知 ? "

“那他可能早就知道了？”

" [maɪt] [hæv; həv] .
" Might have .
" 可能 有 .

或许有。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] .
But I don't think it very probable .
但 我 不 思考 它 非常 可能 .

但我认为这种可能性不大。

"	['hwitni]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['tɜːrnɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	['oʊvər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
"	**Whitney**	**seemed**	**to**	**be**	**turning**	**something**	**over**	**in**	**his**	**mind**	**.**
"	惠特尼	似乎	到	是	转弯	某物	超过	在	他的	头脑	.

惠特尼似乎在思考着什么。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[raʊnd]	['teɪbl]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	,	['rætlɪŋ]	[ðə; ði]	['glæsɪz]	.
Suddenly	**he**	**brought**	**his**	**fist**	**down**	**on**	**the**	**little**	**round**	**table**	**before**	**us**	**,**	**rattling**	**the**	**glasses**	**.**
突然	他	带来	他的	拳头	向下	在	这	小的	圆形的	桌子	前	我们	,	嘎嘎作响	这	眼镜	.

他突然一拳砸在我们面前的小圆桌上，玻璃杯发出叮当声。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	"	[ðə; ði]	[mɔːr]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]
"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**the**	**more**	**I**	**think**	**about**
"	做	你	知道	,	"	他	惊呼	,	"	这	更多的	我	思考	关于

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

“你知道吗，”他惊呼道，“我越想越觉得，

[ðə; ði]	[mɔːr]	[kən'vɪnst]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðæt]	['nɔːtən]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[held]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[lɔːs]	!
the	**more**	**convinced**	**I**	**am**	**that**	**Norton**	**ought**	**to**	**be**	**held**	**to**	**account**	**for**	**that**	**loss**	**!**
这	更多的	确信	我	是	那	诺顿	应该	到	是	握住	到	帐户	为了	那	损失	!

我越发确信诺顿应该为这起损失承担责任！

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊn]	.
He	**ought**	**to**	**have**	**known**	**.**
他	应该	到	有	已知	.

他本该知道的。

[ðen]	[ðə; ði]	[prɪ'zʌmpʃ(ə)n]	[ɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[noʊ]	.
Then	**the**	**presumption**	**is**	**that**	**he**	**did**	**know**	**.**
然后	这	假定	是	那	他	做过	知道	.

那么就可以推定他确实知道。

[baɪ]	['hev(ə)n]	,	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðæt]	['feloʊ]	[wɑːtʃt]	.
By	**heaven**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**that**	**fellow**	**watched**	**.**
经过	天堂	,	我是	去	到	有	那	同伴	观看	.

老天作证，我一定要派人盯紧那家伙。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[tuː]	.
I'm	**going**	**to**	**do**	**it**	**to**	**-**	**day**	**,**	**too**	**.**
我是	去	到	做	它	到	-	天	,	也	.

我今天也要这么做。

[aɪ]	[dəunt]	[trʌst]	[hɪm; ɪm]	.
I	**don't**	**trust**	**him**	**.**
我	不	相信	他	.

我不信任他。

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	['dʌb(ə)l]	-	[krɔːs]	[ˌem 'iː]	—	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðæt]	['wʊmən]	[dʌz]	!
He	**shall**	**not**	**double**	**-**	**cross**	**me**	**—**	**even**	**if**	**that**	**woman**	**does**	**!**
他	将	不是	双倍的	-	叉	我	—	甚至	如果	那	女士	做	!

他休想背叛我——就算那个女人背叛我！

"	[aɪ]	['wʌndɚd]	['weðər]	['hwitni]	[wʌz; wəz]	['blʌfɪŋ]	.
"	**I**	**wondered**	**whether**	**Whitney**	**was**	**bluffing**	**.**
"	我	想知道	无论	惠特尼	曾是	虚张声势	.

我当时在想，惠特尼是不是在虚张声势。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
If he was , he was making a lot of fuss over it .
如果 他 曾是 , 他 曾是 制作 一个 很多 的 大惊小怪 超过 它 .

如果真是那样，他肯定大惊小怪的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪldli] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]
He talked more and more wildly , as he grew more excited over his latest
他 谈话 更多的 和 更多的 疯狂地 , 作为 他 生长 更多的 兴奋的 超过 他的 最新的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

随着他对最新想法越来越兴奋，他说话也越来越激动，越来越语无伦次。

" [aɪl] [hæv; həv] [dɪ'tektɪv] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] , " [hiː; hi] ['blʌstəd] .
" I'll have detectives put on his trail , " he blustered .
" 患病的 有 侦探 放 在 他的 踪迹 , " 他 虚张声势 .

“我会派侦探跟踪他,”他咆哮道。

" [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['lɑːˌkwʊd] .
" I'll talk it over with Lockwood .
" 患病的 讲话 它 超过 和 洛克伍德 .

“我会和洛克伍德商量一下。”

[hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] . "
He never liked the man . "
他 绝不 喜欢 这 男人 . "

他一直都不喜欢那个人。

" [wʌt] [dɪd] ['lɑːˌkwʊd] [seɪ] [ə'baʊt] ['nɔːtən] ? " [æskt] ['kenədi] ['kæʒuəli] .
" What did Lockwood say about Norton ? " asked Kennedy casually .
" 什么 做过 洛克伍德 说 关于 诺顿 ? " 问 肯尼迪 随意地 .

“洛克伍德对诺顿说了些什么？”肯尼迪漫不经心地问道。

['hwitni] [aɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Whitney eyed us a moment .
惠特尼 眼睛 我们 一个 片刻 .

惠特尼打量了我们一会儿。

" [seɪ] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːtən] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [keɪs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]
" Say , " he ejaculated , " it was Norton brought you into this case , wasn't it
" 说 , " 他 射精 , " 它 曾是 诺顿 带来 你 进入 这 案件 , 不是 它
? "
? "
? "

“我说,”他脱口而出，“是诺顿把你拉进这个案子的，对吧？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] ['kwaɪətli] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I cannot deny that , " returned Kennedy quietly , meeting his eyes .
" 我 不能 否定 那 , " 返回 肯尼迪 悄悄 , 会议 他的 眼睛 .

“我无法否认这一点,”肯尼迪平静地回答，目光与他对视。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪnez][mɛn'doʊzə] [naʊ] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" But it is Inez Mendoza now that keeps me in it . "
" 但 它 是 伊内兹 门多萨 现在 那 保持 我 在 它 . "

“但现在让我坚持下去的是伊内兹·门多萨。”

" [soʊ] — [jʊə(r)] [ə'nʌðər] ['raɪv(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [pɜːd] ['hwitni] [sɑːr'kæstɪkli] .
" So — you're another rival , are you ? " purred Whitney sarcastically .
" 所以 — 你是 其他 竞争对手 , 是 你 ? " 咕噜咕噜 惠特尼 讽刺地 .

“所以——你也是我的竞争对手，是吗？”惠特尼讽刺地轻声说道。

" ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][diː] ['moʊtʃi] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] .
" Lockwood and de Moche aren't enough .
" 洛克伍德 和 德 莫切 不是 足够的 .

“洛克伍德和德莫什还不够。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nɔːtən] [hɪm'self] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I have a sneaking suspicion that Norton himself is one of them .
我 有 一个 鬼鬼祟祟 怀疑 那 诺顿 他自己 是 一 的 他们 .

我隐隐觉得诺顿本人就是其中之一。

[naʊ] [its] [juː; jʊ] , [tuː] .
Now it's you , too .
现在 它是 你 , 也 .

现在轮到你了。

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ɪz] [ə'nʌðər] .
I suppose Mr . Jameson is another .
我 认为 先生 . 詹姆森 是 其他 .

我想詹姆森先生也是其中之一。

[wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [aɪ'd] [kʌt] [juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
Well , if I was ten years younger , I'd cut you all out , or know the reason why .
出色地 , 如果 我 曾是 十 年 年轻 , ID 切 你 全部 出去 , 或者 知道 这 原因 为什么 .

如果我年轻十岁，我会把你们全都排除在外，或者至少会知道原因。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [sə'spekts; 'sʌspekts] .
Oh , YES , I think I will NOT tell you what Mr . Lockwood suspects .
哦 , 是的 , 我 思考 我 将要 不是 告诉 你 什么 先生 . 洛克伍德 嫌疑人 .

哦，是的，我想我不会告诉你洛克伍德先生的怀疑。

" [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sentəns] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['fɔːrhed] [stʊd] [aʊt] ['fɜːrðər] , [ʌn'tɪl]
" With every sentence the veins of Whitney's forehead stood out further , until
" 和 每一个 句子 这 静脉 的 惠特尼的 前额 站立 出去 更远 , 直到
[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['wɪpkɔːrd] .
now they were like whipcords .
现在 他们 是 喜欢 鞭绳 .

随着惠特尼每说一句话，她额头上的青筋就更加凸起，直到现在，它们就像鞭子一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['ferli] [ˌæpə'plektɪk] .
His eyes and face were fairly apoplectic .
他的 眼睛 和 脸 是 相当 中风 .

他双眼通红，脸色煞白。

['sloʊli] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Slowly the conviction was forced on me .
缓慢地 这 定罪 曾是 强制 在 我 .

慢慢地，我被强迫接受了这种信念。

[ðə; ði][mæn]['æktɪd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [wʌn] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [drʌg] .
The man acted for all the world like one affected by a drug .
这 男人 行动 为了 全部 这 世界 喜欢 一 做作的 经过 一个 药品 .

这人举止完全像个吸毒者。

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Well , " he went on ,
" 出色地 , " 他 去 在 ,

“嗯,”他继续说道，

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['nɔːtən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] .
" you may tell Norton for me that I am going to have him watched .
" 你 可能 告诉 诺顿 为了 我 那 我 是 去 到 有 他 观看 .

“你可以替我告诉诺顿，我会派人监视他。”

[ðæt] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [sker] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

That will throw a scare into him .

那 将要 扔 一个 吓 进入 他 .

那会把他吓一跳。

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['hwitni] [ænd; ənd] ['nɔːtən] [wʌz; wəz] [diːp] .

" At least it showed that the breach between Whitney and Norton was deep .

" 在 至少 它 显示 那 这 违反 之间 惠特尼 和 诺顿 曾是 深的 .

“至少这表明惠特尼和诺顿之间的裂痕很深。”

['kenədi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

Kennedy listened without saying much , but I knew that he was gratified .

肯尼迪 听着 没有 说 很多 , 但 我 知道 那 他 曾是 满意 .

肯尼迪默默地听着，没怎么说话，但我知道他很满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['lɑːˌkwʊd] [ə'genst] [diː] ['moʊtʃi] , [ðə; ði][si'nɔːrə] [ə'genst] ['aɪnez] .

He was playing Lockwood against de Moche , the Senora against Inez .

他 曾是 玩耍 洛克伍德 反对 德 莫切 , 这 塞诺拉 反对 伊内兹 .

他当时正在和洛克伍德对阵德莫切，塞诺拉对阵伊内斯。

[naʊ] [ɪf] ['hwitni] [wʊd] [pleɪ] [hɪm'self] [ə'genst] ['nɔːtən] ,

Now if Whitney would play himself against Norton ,

现在 如果 惠特尼 会 玩 他自己 反对 诺顿 ,

如果惠特尼愿意亲自上阵与诺顿对决，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ] [dʒʌst][ðə; ði] [kluːz] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

out of the tangle might emerge just the clues he needed .

出去 的 这 纠纷 可能 出现 只是 这 线索 他 需要 .

或许他需要的线索就藏在这团乱麻之中。

[fɔːr; fər] [wen] ['piːp(ə)l] [get] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [aʊt] .

For when people get fighting among themselves the truth comes out .

为了 什么时候 人们 得到 斗争 之中 他们自己 这 真相 来 出去 .

因为当人们互相争斗时，真相就会浮出水面。

" ['veri] [wel] , " [ri'mɑːkt] [kreg] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]

" Very well , " remarked Craig , rising , with a hurried glance at Whitney's

" 非常 出色地 , " 评论 克雷格 , 上升 , 和 一个 慌忙 瞥一眼 在 惠特尼的

[ˌæpə'plektɪk] [feɪs] ,

apoplectic face ,

中风 脸 ,

“很好,”克雷格说着站起身来，匆匆瞥了一眼惠特尼怒不可遏的脸。

" [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

" go as far as you like .

" 去 作为 远的 作为 你 喜欢 .

“你想走多远就走多远。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] , [naʊ] .

I think we understand each other better , now .

我 思考 我们 理解 每个 其他 更好的 , 现在 .

我觉得我们现在更了解彼此了。

" ['hwitni] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

" Whitney said nothing , but , rising also ,

" 惠特尼 说 没有什么 , 但 , 上升 还 ,

惠特尼什么也没说，但她也站了起来。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
turned on his heel and walked deliberately out of the cafe into the corridor
转向 在 他的 脚跟 和 步行 故意地 出去 的 这 咖啡店 进入 这 走廊
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] ,
of the Prince Edward Albert ,
的 这 王子 爱德华 阿尔伯特 ,

他转身，径直走出咖啡馆，来到爱德华·阿尔伯特王子酒店的走廊里。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
leaving us standing there .
离开 我们 常设 那里 .

留下我们站在那里。

['kenədi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [swept] [ʌp][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [leɪ]
Kennedy leaned over and swept up the ashes of Whitney's cigarettes which lay
肯尼迪 倾斜 超过 和 扫荡 向上 这 灰烬 的 惠特尼的 香烟 哪个 躺
[ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] ,
in the ash - tray ,
在 这 灰 - 托盘 ,

肯尼迪俯身扫掉了惠特尼留在烟灰缸里的烟灰。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [stʌbz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
placing them , stubs and all , in an envelope , as he had done before .
放置 他们 , 存根 和 全部 , 在 一个 信封 , 作为 他 有 完毕 前 .

他像以前一样，把它们连同存根一起放进信封里。

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['sæmp(ə)l] , [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] .
" We have one sample , already , " he said .
" 我们 有 一 样本 , 已经 , " 他 说 .

“我们已经有一个样本了，”他说。

" [ə'nʌðər] [wəʊnt] [hɜːrt] .
" Another won't hurt .
" 其他 惯于 伤害 .

再来一个也无妨。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .
You can never have too much material to work with .
你 能 绝不 有 也 很多 材料 到 工作 和 .

材料永远不嫌多。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] .
Let us see where he is going .
让 我们 看 在哪里 他 是 去 .

让我们看看他要去哪里。

" ['sloʊli] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] ['hwitni] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Slowly we followed in the direction which Whitney had taken from the
" 缓慢地 我们 随后 在 这 方向 哪个 惠特尼 有 已采取 从 这
[kæ'feɪ] .
cafe .
咖啡店 .

我们慢慢地沿着惠特尼离开咖啡馆的方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hwitni] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [stænd] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
There was Whitney standing by the cigar - stand , gazing intently down the corridor
那里 曾是 惠特尼 常设 经过 这 雪茄 - 站立 , 凝视 专注地 向下 这 走廊
.
.
.

惠特尼站在雪茄架旁，目光专注地望着走廊尽头。

['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] .

Kennedy and I moved over so that we could see what he was gazing at .

肯尼迪 和 我 已搬 超过 所以 那 我们 可以 看 什么 他 曾是 凝视 在 .

我和肯尼迪挪了挪身子，好看看他正盯着什么看。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

Just then he started to walk hurriedly in the direction in which he was looking .

只是 然后 他 开始 到 走 匆匆 在 这 方向 在 哪个 他 曾是 寻找 .

就在这时，他开始朝着他注视的方向匆匆走去。

" [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] ! " [ɪk'skleɪmd] [kreg] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ə; eɪ][pɑːm] .

" Senora de Moche ! " exclaimed Craig , drawing me toward a palm .

" 塞诺拉 德 莫切 ! " 惊呼 克雷格 , 绘画 我 朝向 一个 棕榈 .

“莫切夫人！”克雷格喊道，拉着我走向一棵棕榈树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] .

It was indeed she .

它 曾是 的确 她 .

确实是她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tiː] [ruːm] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

She had left the tea room and gone to her own room .

她 有 左边 这 茶 房间 和 已消失 到 她 自己的 房间 .

她离开了茶室，回到了自己的房间。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Now she was alighting from the elevator , and had started toward the

现在 她 曾是 下车 从 这 电梯 , 和 有 开始 朝向 这

[meɪn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

main dining - room ,

主要的 用餐 - 房间 ,

她从电梯里出来，朝主餐厅走去。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn] ['hwitni] .

when her eyes had rested on Whitney .

什么时候 她 眼睛 有 休息 在 惠特尼 .

当她的目光落在惠特尼身上时。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

In spite of all that he had said to us about her ,

在 尽管如此 的 全部 那 他 有 说 到 我们 关于 她 ,

尽管他曾对我们说了那么多关于她的坏话，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [glæns] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

he had received the glance as a signal and was fluttering over to

他 有 已收到 这 瞥一眼 作为 一个 信号 和 曾是 飘动 超过 到

[hɜːr; hər][laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] .

her like a moth to a flame .

她 喜欢 一个 蛾 到 一个 火焰 .

他把那一眼当作信号，像飞蛾扑火般飞向她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [æskt] ,

What was the reason back of it all , I asked ,

什么 曾是 这 原因 后退 的 它 全部 , 我 问 ,

我问，这一切背后的原因是什么？

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ?

as I thought of those wonderful eyes of hers ?

作为 我 想法 的 那些 精彩的 眼睛 的 她的 ?

我当时想起了她那双美丽的眼睛？

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɔːtoʊ] - [ˈhɪpnətɪzəm] ?
Was it a sort of auto - hypnotism ?
曾是 它 一个 种类 的 汽车 - 催眠术 ?

那是一种自我催眠吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] — [fɪr] [ʌv; əv]
There was , I knew , a form of illusion known as ophthalmophobia — fear of
那里 曾是 , 我 知道 , 一个 形式 的 错觉 已知 作为 眼部恐惧症 — 害怕 的
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .

我知道有一种错觉叫做眼恐惧症——害怕眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [mɪr] [əˈvɜːrʒn] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɡeɪzd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]
It ranged from mere aversion at being gazed at all the way to the
它 范围 从 仅仅 厌恶 在 存在 凝视 在 全部 这 方式 到 这
[səbˈdʒektɪv] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ˈtrɪviəl] [əbˈdʒektɪv]
subjective development of real physical action from an otherwise trivial objective
主观 发展 的 真实的 身体的 行动 从 一个 否则 琐碎的 客观的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

其范围从单纯厌恶被注视，到从原本微不足道的客观原因发展出真实的身体行为的主观反应。

[pərˈhæps] [ˈaɪnez] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] .
Perhaps Inez was right about the eyes .
也许 伊内兹 曾是 正确的 关于 这 眼睛 .

或许伊内兹对眼睛的判断是对的。

[wʌn] [maɪt] [fɪr] [ðem; ðəm] ,
One might fear them ,
一 可能 害怕 他们 ,

人们或许会害怕他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪr] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that fear might cause the precise thing to happen which the owner of the
和 那 害怕 可能 原因 这 精确的 事物 到 发生 哪个 这 所有者 的 这
[aɪz] [ɪnˈtendɪd] .
eyes intended .
眼睛 故意的 .

而这种恐惧或许会促成眼睛的主人所希望发生的事情。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈflektɪd] [bɪˈfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈprɑːbləm] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
Still , as I reflected before , there was a much more important problem regarding
仍然 , 作为 我 反映 前 , 那里 曾是 一个 很多 更多的 重要的 问题 关于
[aɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,
eyes before us ,
眼睛 前 我们 ,

不过，正如我之前所思考的，在我们面前还有一个更重要的问题，那就是我们眼前的视野。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [sɪɡəˈrets] .
that of the drug that was evidently being used in the cigarettes .
那 的 这 药品 那 曾是 显然 存在 用过的 在 这 香烟 .

显然，香烟中含有某种药物。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gliːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [huː]
There was no chance of our gleaning anything now from these two who
那里 曾是 不 机会 的 我们的 拾穗 任何事物 现在 从 这些 二 WHO
[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [per] .
made such a strange pair .
制成 这样的 一个 奇怪的 一对 .

现在我们根本不可能从这两个如此奇怪的组合身上得到任何信息。

['kenədi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Kennedy turned and went out of the nearest entrance of the hotel .
肯尼迪 转向 和 去 出去 的 这 最近的 入口 的 这 酒店 .

肯尼迪转身走出了酒店最近的入口。

" ['sentrəl] [pɑːrk] , [west] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [kæb] ['draɪvər] , [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Central Park , West , " he directed a cab driver , as we climbed in his
" 中央 公园 , 西方 , " 他 指导 一个 出租车 司机 , 作为 我们 攀登 在 他的
[mə'ʃiːn] ;
machine ;
机器 ;

“中央公园西,”他一边指示出租车司机，一边和我们一起上了车；

[ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,
then to me , after giving the number ,
然后 到 我 , 后 给予 这 数字 ,

然后，在给我号码之后，

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['aɪnez][mɛn'doʊzə] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] .
" I must see Inez Mendoza again before I can go ahead .
" 我 必须 看 伊内兹 门多萨 再次 前 我 能 去 前方 .

“我必须再见伊内兹·门多萨一面才能继续前进。”

" ['aɪnez][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] [suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" Inez was not expecting us so soon after leaving her at the hotel ,
" 伊内兹 曾是 不是 期待 我们 所以 很快 后 离开 她 在 这 酒店 ,

“伊内兹没想到我们离开酒店后这么快就回来了。”

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
yet I think was just a little glad that we had come .
然而 我 思考 曾是 只是 一个 小的 高兴的 那 我们 有 来 .

但我觉得我们来这里还是有点高兴的。

" [dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] ['æftər][aɪ] [left] ?
" Did anything happen after I left ?
" 做过 任何事物 发生 后 我 左边 ?

我离开后发生什么事了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [wiː; wi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . ['hwitni] , " [rɪ'tɜːrnd] [kreg] .
" We went back and saw Mr . Whitney , " returned Craig .
" 我们 去 后退 和 锯 先生 . 惠特尼 , " 返回 克雷格 .

“我们回去见了惠特尼先生,”克雷格回答说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" I believe you are right .
" 我 相信 你 是 正确的 .

我认为你是对的。

[hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] ['kwɪrli] . "
He is acting queerly . "
他 是 表演 奇怪地 . "

他的行为很古怪。

" [æl'fɔnsəu] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] .
" Alfonso called me up , " she volunteered .
" 阿方索 称为 我 向上 , " 她 自愿 .

“是阿方索给我打的电话,”她主动说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ? " ['kwiərid] [kreg] .
" Was it about anything I should know ? " queried Craig .
" 曾是 它 关于 任何事物 我 应该 知道 ? " 查询 克雷格 .

“是关于我应该知道的事情吗？”克雷格问道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" Well , " she hesitated ,
" 出色地 , " 她 犹豫了一下 ,

“嗯,”她犹豫了一下，说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] .
" he said he hoped that nothing that had taken place would change our own relations .
" 他 说 他 希望 那 没有什么 那 有 已采取 地方 会 改变 我们的 自己的 关系 .

他说，他希望所发生的事情不会改变我们之间的关系。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .
That was about all .
那 曾是 关于 全部 .

差不多就是这些了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
He was the dutiful son , and made no attempt to explain anything that was said .
他 曾是 这 尽职尽责的 儿子 , 和 制成 不 试图 到 解释 任何事物 那 曾是 说 .

他是个孝顺的儿子，没有试图解释别人说过的话。

" ['kenədi] [smaɪld] .
" Kennedy smiled .
" 肯尼迪 微笑 .

肯尼迪笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [sɪns] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You have not seen Mr . Lockwood since , I suppose ?
" 你 有 不是 已见 先生 . 洛克伍德 自从 , 我 认为 ?

我想，您之后就没见过洛克伍德先生了吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [wʌt] [aɪ] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] .
" You always make me tell what I hadn't intended , " she confessed , smiling back .
" 你 总是 制作 我 告诉 什么 我 之前没有 故意的 , " 她 坦白 , 微笑 后退 .

“你总是让我说出我原本不想说的话,”她笑着坦白道。

" [jes] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I couldn't help it .
" 是的 , 我 不能 帮助 它 .

“是的，我情不自禁。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
At least , I didn't see him .
在 至少 , 我 没有 看 他 .

至少我没见到他。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
I called him up .
我 称为 他 向上 .

我给他打了电话。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [meɪd] ['eni]
I wanted to tell him what she had said and that it hadn't made any
我 通缉 到 告诉 他 什么 她 有 说 和 那 它 之前没有 制成 任何
['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
difference to me . "
不同之处 到 我 . "

我想告诉他她说了什么，但对我来说，这些话没有任何影响。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I can't remember just how he put it ,
" 我 不能 记住 只是 如何 他 放 它 ,

“我记不清他是怎么说的了，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ə'nɑːnɪməs]
but I think he meant that it was something very much like that anonymous
但 我 思考 他 意思是 那 它 曾是 某物 非常 很多 喜欢 那 匿名的
['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] .
letter I received .
信 我 已收到 .

但我认为他的意思是，这很像我收到的那封匿名信。

[wiː; wi] [bəʊθ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
We both feel that there is some one who wants to make trouble between us ,
我们 两个都 感觉 那 那里 是 一些 一 WHO 想要 到 制作 麻烦 之间 我们 ,

我们都觉得有人想从中作梗，离间我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .
and we are not going to let it happen .
和 我们 是 不是 去 到 让 它 发生 .

我们绝不会让这种事发生。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] ['kɛnədiːz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuː] - [prɪnts] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt]
" If she had known of Kennedy's discovery of the shoe - prints , I feel sure that
" 如果 她 有 已知 的 肯尼迪的 发现 的 这 鞋 - 印刷 , 我 感觉 当然 那
,
,
,

“如果她知道肯尼迪发现了鞋印，我相信，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər] .
as far as we were concerned , the case would have ended there .
作为 远的 作为 我们 是 担心的 , 这 案件 会 有 结束 那里 .

在我们看来，这起案件本该就此结束。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She was in no mood to be convinced by such a thing ,
她 曾是 在 不 情绪 到 是 确信 经过 这样的 一个 事物 ,

她根本没心情被这种事说服。

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [per]
would probably have insisted that some one was wearing a second - hand pair
会 大概 有 坚持 那 一些 一 曾是 穿着 一个 第二 - 手 一对
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
of his shoes .
的 他的 鞋 .

他可能会坚持说有人穿的是他穿过的二手鞋。

['kɛnədiːz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
Kennedy's eye had been travelling around the room as though searching for
肯尼迪的 眼睛 有 到过 旅行 大约 这 房间 作为 尽管 搜索 为了
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

肯尼迪的目光在房间里四处游移，似乎在寻找什么。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] ['oʊvər][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" May I have a cigarette out of that case over there ? " he asked ,
" 可能 我 有 一个 卷烟 出去 的 那 案件 超过 那里 ? " 他 问 ,

“我能从那边那个盒子里拿根烟吗？”他问道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .
indicating a box of them on a table .
表明 一个 盒子 的 他们 在 一个 桌子 .

指着桌子上的一箱东西。

" [waɪ] — [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Why — that is Mr . Lockwood's , " she replied .
" 为什么 — 那 是 先生 . 洛克伍德 , " 她 回复 .

“为什么？那是洛克伍德先生的,”她回答道。

" [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː]
" He left it here the last time he was here and I forgot to send it
" 他 左边 它 这里 这 最后的 时间 他 曾是 这里 和 我 忘了 到 发送 它
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“他上次来的时候把它留在了这里，我忘了寄给他。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

[let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɑːðɚz] .
Let me get you some of father's .
让 我 得到 你 一些 的 父亲的 .

让我给你拿些我父亲的。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" She left the room .
" 她 左边 这 房间 .

她离开了房间。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['kenədi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs]
The moment the door closed Kennedy reached over and took one from the case
这 片刻 这 门 关闭 肯尼迪 达到 超过 和 采取 一 从 这 案件
.
:
.

门一关上，肯尼迪就伸手从箱子里拿出一个。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊdz] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wəʊnt] ['mætər] , [æz; əz] [lɔːŋ]
" I have some of Lockwood's already , but another won't matter , as long
" 我 有 一些 的 洛克伍德 已经 , 但 其他 惯于 事情 , 作为 长的
[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
as I can get it ,
作为 我 能 得到 它 ,

“我已经有一些洛克伍德的东西了，但再多一点也无所谓，只要我能弄到就行。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .
" I thought it was her father's .
" 我 想法 它 曾是 她 父亲的 .

我以为那是她父亲的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] , [smoʊk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
When she brings them , smoke one with me , and be careful to save the
什么时候 她 带来 他们 , 抽烟 一 和 我 , 和 是 小心 到 节省 这
[stʌb] .
stub .
存根 .

她带烟来的时候，和我一起抽一根，小心把烟头留着。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I want it .
我 想 它 .

我要它。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l][bɑːks] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [held] ['sevrəl]
" A moment later she entered with a metal box that must have held several
" 一个 片刻 之后 她 进入 和 一个 金属 盒子 那 必须 有 握住 一些
['hʌndrəd] .
hundred .
百 .

片刻之后，她拿着一个金属箱子走了进来，箱子里应该装了几百个。

['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Kennedy and I each took one and lighted it ,
肯尼迪 和 我 每个 采取 一 和 照明 它 ,

肯尼迪和我一人拿了一支点燃。

[ðen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tʃæt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] .
then for several minutes chatted as an excuse for staying .
然后 为了 一些 分钟 聊天 作为 一个 原谅 为了 入住 .

然后，他们以聊天为借口留下来，聊了几分钟。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [stʌb] ,
As for myself , I was glad enough to leave a pretty large stub ,
作为 为了 我 , 我 曾是 高兴的 足够的 到 离开 一个 漂亮的 大的 存根 ,

至于我自己，我很高兴能留下一个相当大的树桩。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
for I did not like it .
为了 我 做过 不是 喜欢 它 .

因为我不喜欢它。

[ðiːz] [sɪɡəˈrets] , [laɪk] [ðoʊz] [ˈhwitni] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ˌjuː ˈes] ,
These cigarettes , like those Whitney had offered us ,
这些 香烟 , 喜欢 那些 惠特尼 有 提供 我们 ,

这些香烟，就像惠特尼给我们的那些一样，

[hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈfleɪvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈlaɪkɪŋ][fɔːr; fər] .
had a peculiar flavour which I had not acquired a liking for .
有 一个 奇特 味道 哪个 我 有 不是 获得 一个 喜欢 为了 .

它有一种奇怪的味道，我并不喜欢。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [diˈveləps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn]
" You must let me know whether anything else develops from the meeting in
" 你 必须 让 我 知道 无论 任何事物 别的 发展 从 这 会议 在
[ðə; ði] [tiː] [ruːm] ,
the tea room ,
这 茶 房间 ,

“如果茶室会面之后还有任何进展，请务必告诉我。”

" [sed] [ˈkenədi] [ˈfaɪnəli] , [ˈraɪzɪŋ] .
" said Kennedy finally , rising .
" 说 肯尼迪 最后 , 上升 .

肯尼迪最后站起身来说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I shall be at the laboratory some time , I think .
" 我 将 是 在 这 实验室 一些 时间 , 我 思考 .

“我想我会抽出时间去实验室。”

" [ˌɛksˌaɪˈviː]
" XIV
" 十四

十四

[ðə; ði] [ˌɪntərfɪˈrɑːmətər]
THE INTERFEROMETER
这 干涉仪

干涉仪

[ˈnɔːtən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈevɪdəntli]
Norton was waiting for us at the laboratory when we returned , evidently
诺顿 曾是 等待 为了 我们 在 这 实验室 什么时候 我们 返回 , 显然
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] .
having been there some time .
拥有 到过 那里 一些 时间 .

我们返回实验室时，诺顿正在那里等我们，显然他已经在那里待了一段时间了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæn] ,
" I was on my way to my apartment , " he began ,
" 我 曾是 在 我的 方式 到 我的 公寓 , " 他 开始 ,

“我当时正要回公寓，”他开口说道。

" [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [prəɡˈresɪŋ] . "
" when I thought I'd drop in to see how things are progressing . "
" 什么时候 我 想法 ID 降低 在 到 看 如何 事物 是 进展 . "

“我当时想过来看看事情进展如何。”

" ['sloʊli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [striːt] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
" Slowly , " returned Kennedy , throwing off his street clothes and getting into his
" 缓慢地 , " 返回 肯尼迪 , 投掷 离开 他的 街道 衣服 和 获得 进入 他的
['læbrətɔːri] [tɑːgz] .
laboratory togs .
实验室 泳衣 .

“慢慢来,”肯尼迪回答道，一边脱下便服，换上实验室工作服。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['hwitni] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['nɔːtən] ,
" Have you seen Whitney since I had the break with him ? " asked Norton ,
" 有 你 已见 惠特尼 自从 我 有 这 休息 和 他 ? " 问 诺顿 ,
[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
a trifle anxiously .
一个 琐事 焦虑地 .

“自从我和惠特尼分手后，你见过他吗？”诺顿有些焦虑地问道。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['kenədi] [wʊd] [tel] ['nɔːtən] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm]
I wondered whether Kennedy would tell Norton what to expect from
我 想知道 无论 肯尼迪 会 告诉 诺顿 什么 到 预计 从

我想知道肯尼迪是否会告诉诺顿会发生什么。

['hwitni] .
Whitney .
惠特尼 .

惠特尼。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] .
He did not , however .
他 做过 不是 , 然而 .

但他并没有。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , " he replied ,
" 是的 , " 他 回复 ,

“是的,”他回答道。

" [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [si'nɔːrə] [diː] ['moʊtʃi] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
" just now we had an appointment with Senora de Moche and some
" 只是 现在 我们 有 一个 预约 和 塞诺拉 德 莫切 和 一些
['ʌðər] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . "
others and ran into him at the hotel for a few moments . "
其他的 和 跑 进入 他 在 这 酒店 为了 一个 很少 时刻 . "

“刚才我们和莫切夫人以及其他一些人约好见面，结果在酒店碰到了他一会儿。”

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " ['kwiərid] ['nɔːtən] .
" What did he say about me ? " queried Norton .
" 什么 做过 他 说 关于 我 ? " 查询 诺顿 .

“他说了些什么关于我的事？”诺顿问道。

" [hiː; hi] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , " [i'veidid] ['kenədi] .
" He hadn't changed his mind , " evaded Kennedy .
" 他 之前没有 已更改 他的 头脑 , " 躲避 肯尼迪 .

“他没有改变主意,”肯尼迪回避道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ? "
" Have you heard anything from him ? "
" 有 你 听到 任何事物 从 他 ? "

你收到他的消息了吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
" Not a syllable .
" 不是 一个 音节 .

一个音节也没有。

[ðə; ði]	[breɪk]	[ɪz]	[ˈfaɪn(ə)l]	.
The	**break**	**is**	**final**	**.**
这	休息	是	最终的	.

这次分手是永久性的。

[ˈoʊnli]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈwʌndərɪŋ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈtelɪŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	[əˈbaʊt]	[ˌem ˈiː]	.
Only	**I**	**was**	**wondering**	**what**	**he**	**was**	**telling**	**people**	**about**	**me**	**.**
仅有的	我	曾是	好奇	什么	他	曾是	讲述	人们	关于	我	.

我只是好奇他会跟别人怎么说我。

[ˈhiːl]	[tel]	[ðem; ðəm]	[ˈsʌmθɪŋ]	—	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	. "
He'll	**tell**	**them**	**something**	**—**	**his**	**side**	**of**	**the**	**case**	**. "**
地狱	告诉	他们	某物	—	他的	边	的	这	案件	. "

他会告诉他们一些事情——他这边的说法。

"	[wel]	,	"	[kənˈsɪdərd]	[ˈkenədi]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˈrækɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[rɪˈmɑːrk]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[rɪˈmembər]
"	**Well**	**,**	**"**	**considered**	**Kennedy**	**,**	**as**	**though**	**racking**	**his**	**brain**	**for**	**some**	**remark**	**which**	**he**	**remembered**
"	出色地	,	"	经过考虑的	肯尼迪	,	作为	尽管	货架	他的	脑	为了	一些	评论	哪个	他	记得

,
,
,

“嗯，”肯尼迪沉思着，仿佛在努力回忆他记得的一句话。

[waɪl]	[ˈnɔːtən]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[ˈiːgərli]	,
while	**Norton**	**watched**	**him**	**eagerly**	**,**
尽管	诺顿	观看	他	急切地	,

诺顿热切地看着他。

"	[aɪ]	[duː]	[rɪˈkɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈterəbli]	[sɔːr]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdægər]	,
"	**I**	**do**	**recall**	**that**	**he**	**was**	**terribly**	**sore**	**about**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**dagger**	**,**
"	我	做	记起	那	他	曾是	可怕	疮	关于	这	损失	的	这	匕首	,

“我记得他当时对匕首的丢失非常难过。”

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	. "
and	**seemed**	**to**	**think**	**that**	**it**	**was**	**your**	**fault**	**. "**
和	似乎	到	思考	那	它	曾是	你的	过错	. "

他似乎认为这是你的错。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[soʊ]	,	[aɪ]	[nuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[ˈnɔːtən]	[ˈbɪtərli] .
"	**I**	**thought**	**so**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Norton**	**bitterly .**
"	我	想法	所以	,	我	知道	它	,	"	回复	诺顿	苦涩地 .

“我就知道会这样，”诺顿苦涩地回答道。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkʌmɪŋ] .
"	**I**	**can**	**see**	**it**	**coming .**
"	我	能	看	它	未来 .

“我预感到了。”

[ɔːl]	[ðə; ði]	[trʌsˈtiːz]	[wɪl]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[groʊs]	[ˈneglɪdʒəns]	[ɪn]	[ˈletɪŋ]	[ðə; ði]	[mjuˈziːəm]	[biː; bi]	[rɔbd]	.
All	**the**	**trustees**	**will**	**hear**	**of**	**my**	**gross**	**negligence**	**in**	**letting**	**the**	**Museum**	**be**	**robbed**	**.**
全部	这	受托人	将要	听到	的	我的	总的	疏忽	在	出租	这	博物馆	是	被抢劫	.

所有理事都会知道我因疏忽大意导致博物馆被盗。

[aɪ]	[səˈpoʊz]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[ɔːl]	[naɪt]	.
I	**suppose**	**I**	**ought**	**to**	**sit**	**up**	**there**	**all**	**night**	**.**
我	认为	我	应该	到	坐	向上	那里	全部	夜晚	.

我想我得在那儿坐一整夜了。

[oʊ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ðeəz; ðəz]	[əˈnʌðər]	[θɪŋ]	[aɪ]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ] .
Oh	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**there's**	**another**	**thing**	**I**	**wanted**	**to**	**ask**	**you .**
哦	,	经过	这	方式	,	有	其他	事物	我	通缉	到	问	你 .

哦，对了，我还有一件事想问你。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃuː] - [prɪnts] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

Have you ever done anything with those shoe - prints you found in the dust of

有 你 曾经 完毕 任何事物 和 那些 鞋 - 印刷 你 成立 在 这 灰尘 的

[ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] ?

the mummy case ?

这 木乃伊 案件 ?

你有没有处理过在木乃伊棺材灰尘中发现的那些鞋印?

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['kenədi] ,

" I glanced at Kennedy ,

" 我 瞥了一眼 在 肯尼迪 ,

我瞥了肯尼迪一眼，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

wondering whether he felt that the time had come to reveal what he had

好奇 无论 他 毛毡 那 这 时间 有 来 到 揭示 什么 他 有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered .

发现 .

他不禁思忖，自己是否觉得时机已到，该将自己的发现公之于众了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt]

He said nothing for a moment , but reached into a drawer and pulled out

他 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 但 达到 进入 一个 抽屉 和 拉 出去

[ðə; ði] ['pepərz] ,

the papers ,

这 文件 ,

他沉默了一会儿，然后伸手从抽屉里拿出文件。

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] .

which I recognized .

哪个 我 认可 .

我认出来了。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

" Here they are , " he said , picking out the original impression which he had

" 这里 他们 是 , " 他 说 , 挑选 出去 这 原来的 印象 哪个 他 有

['teɪkən] .

taken .

已采取 .

“就是它们,”他一边说着，一边挑出他最初拍摄的照片。

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['nɔːtən] , " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tɔːrd]

" Yes , " repeated Norton , " but have you been able to do anything toward

" 是的 , " 重复 诺顿 , " 但 有 你 到过 有能力的 到 做 任何事物 朝向

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðem; ðəm] ? "

identifying them ? "

识别 他们 ? "

“是的,”诺顿重复道,“但是你们在识别他们方面取得任何进展了吗? ”

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [kə'lekt] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz]

" I found it rather hard to collect prints of the shoes of all of those

" 我 成立 它 相当 难的 到 收集 印刷 的 这 鞋 的 全部 的 那些

“我发现收集所有这些鞋子的鞋印相当困难。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'per] .

I wished to compare .

我 希望 到 比较 .

我想进行比较。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][læst] . "
But I have them at last . "
但 我 有 他们 在 最后的 . "

但我终于拥有它们了。

" [ænd; ənd] ? " [di'mɑːndid] ['nɔːtən] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['tensli] .
" And ? " demanded Norton , leaning forward tensely .
" 和 ? " 要求 诺顿 , 倾斜 向前 紧张地 .

“然后呢？”诺顿紧张地向前倾身问道。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ʃuː] - [prɪnts] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
" I find that there is one person whose shoe - prints are precisely the same as
" 我 寻找 那 那里 是 一 人 谁 鞋 - 印刷 是 恰恰 这 相同的 作为
[ðoʊz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] ,
those we found in the Museum ,
那些 我们 成立 在 这 博物馆 ,

“我发现有一个人的鞋印与我们在博物馆里发现的鞋印完全一样。”

" [went] [ɑːn] ['kenədi] , ['tɔːsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
" went on Kennedy , tossing over the impression he had taken .
" 去 在 肯尼迪 , 抛掷 超过 这 印象 他 有 已采取 .

肯尼迪继续说道，推翻了他之前形成的印象。

['nɔːtən] [skænd] [ðə; ði] [tuː] ['kerfəli] .
Norton scanned the two carefully .
诺顿 扫描 这 二 小心 .

诺顿仔细地扫描了这两张照片。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒɪst] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" I'm not a criminologist , " he said excitedly ,
" 我是 不是 一个 犯罪学家 , " 他 说 兴奋地 ,

“我不是犯罪学家,”他兴奋地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˌʌn'treɪnd] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɪr] [ə; eɪ]
" but to my untrained eye it does seem as though you had here a
" 但 到 我的 未经训练的 眼睛 它 做 似乎 作为 尽管 你 有 这里 一个
['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [prɪnts] ,
replica of the first prints ,
复制品 的 这 第一的 印刷 ,

“但在我这个外行看来，你这里似乎是第一批印刷品的复制品。”

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

好的。

" [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət] ['kenədi] .
" He laid them down and looked squarely at Kennedy .
" 他 铺设 他们 向下 和 看起来 完全 在 肯尼迪 .

他放下手中的东西，直视着肯尼迪。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huːz] [fiːt] [meɪd] [ðiːz] [prɪnts] ? "
" Do you mind telling me whose feet made these prints ? "
" 做 你 头脑 讲述 我 谁 脚 制成 这些 印刷 ? "

请问您介意告诉我这些脚印是谁的吗？

" [tɜːrn] [ðə; ði] ['sekənd] ['oʊvər] .
" Turn the second over .
" 转动 这 第二 超过 .

翻开第二张纸。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
You will see the name written on it . "
你 将要 看 这 姓名 书面 在 它 . "

你会看到上面写着名字。

" ['lɑːˌkwʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːtən] [ɪn][ə; eɪ][gæsp][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] .
" Lockwood ! " exclaimed Norton in a gasp as he read the name .
" 洛克伍德 ! " 惊呼 诺顿 在 一个 喘气 作为 他 读 这 姓名 .

“洛克伍德！”诺顿看到这个名字时惊呼道。

" [noʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No — you don't mean it . "
" 不 — 你 不 意思是 它 . "

“不——你不是认真的。”

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [les] , " [rɪ'piːtɪd] ['kenədi] ['fɜːrmli] .
" I mean nothing less , " repeated Kennedy firmly .
" 我 意思是 没有什么 较少的 , " 重复 肯尼迪 牢牢 .

“我的意思绝非如此，”肯尼迪坚定地重复道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] ['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] ,
" I do not say what happened afterwards , but Lockwood was in the Museum ,
" 我 做 不是 说 什么 发生 然后 , 但 洛克伍德 曾是 在 这 博物馆 ,

“我不说之后发生了什么，但洛克伍德当时在博物馆里。”

['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] , [ðæt] [naɪt] .
hiding in the mummy case , that night .
隐藏 在 这 木乃伊 案件 , 那 夜晚 .

当晚，他躲在木乃伊柜里。

" ['nɔrtənz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] .
" Norton's mind was evidently working rapidly .
" 诺顿的 头脑 曾是 显然 在职的 快速 .

“诺顿的思维显然运转得很快。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , ['kenədi] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I wish I had your power of deduction , Kennedy , " he said , at length .
" 我 希望 我 有 你的 力量 的 扣除 , 肯尼迪 , " 他 说 , 在 长度 .

“我真希望我拥有你那样的推理能力，肯尼迪，”他长篇大论地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ? "
" I suppose you realize what this means ? "
" 我 认为 你 意识到 什么 这 方法 ? "

我想你应该明白这意味着什么吧?

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['kenədi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌnt] .
" What does it mean to you ? " asked Kennedy , changing front .
" 什么 做 它 意思是 到 你 ? " 问 肯尼迪 , 变化 正面 .

“这对你来说意味着什么？”肯尼迪换了个角度问道。

['nɔːtən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Norton hesitated .
诺顿 犹豫了一下 .

诺顿犹豫了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" Well , " he replied , " it means to me , I suppose ,
" 出色地 , " 他 回复 , " 它 方法 到 我 , 我 认为 ,

“嗯，”他回答说，“对我来说，我想这意味着……”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['stɑːps][tuː; tə] [θɪŋk] .
what it means to any one who stops to think .
什么 它 方法 到 任何 一 WHO 停止 到 思考 .

对于任何一个停下来思考的人来说，这意味着什么。

[ɪf] [ˈlɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [ˈdægər] .
If Lockwood was there , he got the dagger .
如果 洛克伍德 曾是 那里 ， 他 得到 这 匕首 .

如果洛克伍德在场，他肯定拿到了匕首。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdægər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] !
If he had the dagger — it was he who used it !
如果 他 有 这 匕首 — 它 曾是 他 WHO 用过的 它 !

如果他有匕首——那就是他用的！

" [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [kreg] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" The inference was so strong that Craig could not deny it .
" 这 推理 曾是 所以 强的 那 克雷格 可以 不是 否定 它 .

“这个推断如此有力，以至于克雷格无法否认。”

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
Whether it was his opinion or not was another matter .
无论 它 曾是 他的 观点 或者 不是 曾是 其他 事情 .

这是否是他的观点，则是另一回事了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [fɪts] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [fækts] , [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈnɔːtən] .
" It fits in with other facts , too , " continued Norton .
" 它 适合 在 和 其他 事实 , 也 , " 持续 诺顿 .

“这也与其他事实相符,”诺顿继续说道。

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːˌkwʊd] [huː] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][mɛnˈdoʊzə] . "
" For instance , it was Lockwood who discovered the body of Mendoza . "
" 为了 实例 , 它 曾是 洛克伍德 WHO 发现 这 身体 的 门多萨 . "

“例如，是洛克伍德发现了门多萨的尸体。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [bɔɪ] [tʊk] [ˈlɑːˌkwʊd] [ʌp] [hɪmˈself] , " [ɔbdʒiktid] [kreg] ,
" But the elevator boy took Lockwood up himself , " objected Craig ,
" 但 这 电梯 男生 采取 洛克伍德 向上 他自己 , " 反对 克雷格 ,

“但是电梯员是自己把洛克伍德送上去的,”克雷格反驳道。

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [ˈnɔːtən] .
more for the sake of promoting the discussion than to combat Norton .
更多的 为了 这 清酒 的 推广 这 讨论 比 到 战斗 诺顿 .

与其说是为了对抗诺顿，不如说是为了促进讨论。

" [jes] — [wen] [hiː; hi] - [dɪˈskʌvərd] - [ðə; ði] [θɪŋ] .
" Yes — when he ' discovered ' the thing .
" 是的 — 什么时候 他 - 发现 - 这 事物 .

“是的——当他‘发现’那件事的时候。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .
But it must have been done long before .
但 它 必须 有 到过 完毕 长的 前 .

但这件事肯定是很久以前就发生的。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈentərd] .
He may have entered .
他 可能 有 进入 .

他可能已经进去了。

[ðə; ði] [diːd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .
The deed might have been done .
这 契据 可能 有 到过 完毕 .

事情可能已经发生了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] .
He may have left .
他 可能 有 左边 .

他可能已经离开了。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɔːr][goʊ] .
No one saw him come or go .
不 一 锯 他 来 或者 去 .

没有人看到他来去。

[wʌt] [ðen] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] [ʌp] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt]
What then more likely to cover himself up than to return when he knew that
什么 然后 更多的 可能 到 覆盖 他自己 向上 比 到 返回 什么时候 他 知道 那
[hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] ,
his entrance would be known ,
他的 入口 会 是 已知 ，

那么，还有什么比明知自己返回会被人发现更可能掩盖真相的做法呢?

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self] ?
and find the thing himself ?
和 寻找 这 事物 他自己 ?

他自己找到那东西了吗?

" ['nɔrtənz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] .
" Norton's reasoning was clever and plausible .
" 诺顿的 推理 曾是 聪明的 和 合情合理 .

诺顿的推理既巧妙又合情合理。

[jet] ['kenədi] ['skersli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
Yet Kennedy scarcely nodded his head , one way or the other .
然而 肯尼迪 几乎 点头 他的 头 ， 一 方式 或者 这 其他 .

然而，肯尼迪几乎没有点头表示同意或反对。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːˌkwʊd] ?
" You were acquainted with Lockwood ?
" 你 是 熟人 和 洛克伍德 ?

你认识洛克伍德吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'fer] . "
" I mean to say , of course , before this affair . "
" 我 意思是 到 说 ， 的 课程 ， 前 这 事务 . "

“我的意思是，当然，是在这件事发生之前。”

" [jes] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['liːmə; 'laɪmə][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [aʊt] [ɑːn][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" Yes , I met him in Lima just as I was starting out on my expedition .
" 是的 ， 我 遇见 他 在 利马 只是 作为 我 曾是 开始 出去 在 我的 远征 .

“是的，我在利马遇到了他，当时我正要开始我的探险之旅。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "
He was preparing to come to New York . "
他 曾是 准备 到 来 到 新的 约克 . "

他正准备来纽约。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] ? "
" What did you think of him then ? "
" 什么 做过 你 思考 的 他 然后 ? "

你当时对他有什么看法?

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Oh , he was all right , I suppose .
" 哦 , 他 曾是 全部 正确的 , 我 认为 .

“哦，他应该还不错吧。”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt] [huː] [wʊd] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] .
He wasn't the sort who would care much for an archaeologist .
他 不是 这 种类 WHO 会 关心 很多 为了 一个 考古学家 .

他并不是那种会对考古学家感兴趣的人。

[hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːspektər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər]
He cared more for a prospector going off into the hills than he did for
他 关心 更多的 为了 一个 勘探者 去 离开 进入 这 丘陵 比 他 做过 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他更关心进山淘金的人，而不是我。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
And I — I admit that I am impossible .
和 我 — 我 承认 那 我 是 不可能的 .

而我——我承认我这个人很不可理喻。

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ɪz][maɪ][laɪf] .
Archaeology is my life .
考古学 是 我的 生活 .

考古就是我的生命。

" ['nɔːtən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [prɪnts] .
" Norton continued to study the prints .
" 诺顿 持续 到 学习 这 印刷 .

诺顿继续研究这些版画。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" I can hardly believe my eyes , " he murmured ; then he looked up suddenly .
" 我 能 几乎 相信 我的 眼睛 , " 他 低声说道 ; 然后 他 看起来 向上 突然 .

“我简直不敢相信自己的眼睛,”他喃喃自语；然后他突然抬起头。

" [dʌz] ['hwitni] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ɔːr] ['lɑːˌkwʊd] ?
" Does Whitney know about this — or Lockwood ?
" 做 惠特尼 知道 关于 这 — 或者 洛克伍德 ?

“惠特尼知道这件事吗？洛克伍德知道吗？”

" ['kenədi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .
" Kennedy shook his head negatively .
" 肯尼迪 摇晃 他的 头 负面 .

肯尼迪摇了摇头，表示否定。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [pər'suːd] ['nɔːtən] ,
" Because , " pursued Norton ,
" 因为 , " 追击 诺顿 ,

“因为,”诺顿继续说道，

" [æn; ən] ['ædɪd] ['ɪnfərəns] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ]
" an added inference to that I spoke of would be that the reason why they
" 一个 额外 推理 到 那 我 辐 的 会 是 那 这 原因 为什么 他们
[ɑːr; ər][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
are so sure that they will find the treasure is that they are not going on tradition ,
是 所以 当然 那 他们 将要 寻找 这 宝藏 是 那 他们 是 不是 去 在 传统 ,

“我刚才提到的另一个推论是，他们如此确信自己能找到宝藏的原因是，他们并没有遵循传统。”

[æz; əz]	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪt'self]	.	"
as	**they**	**say**	**,**	**but**	**on**	**the**	**fact**	**itself**	**.**	**"**
作为	他们	说	,	但	在	这	事实	本身	.	"

正如他们所说，但事实本身才是最重要的。

"	[ə; eɪ]	[fer]	[kən'kluːʒ(ə)n]	,	"	[ə'griːd]	[kreg]	.
"	**A**	**fair**	**conclusion**	**,**	**"**	**agreed**	**Craig**	**.**
"	一个	公平的	结论	,	"	同意	克雷格	.

“这是一个合理的结论，”克雷格同意道。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðə; ði]	[breɪk]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[poʊ'spoʊnd]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['nɔːtən]	.
"	**I**	**wish**	**the**	**break**	**could**	**have**	**been**	**postponed**	**,**	**"**	**continued**	**Norton**	**.**
"	我	希望	这	休息	可以	有	到过	推迟	,	"	持续	诺顿	.

“我希望这次休赛期可以推迟，”诺顿继续说道。

"	[ðen]	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['sɜːrvɪs]	[ɪn]	[maɪ]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	['hwitni]	.
"	**Then**	**I**	**might**	**have**	**been**	**of**	**some**	**service**	**in**	**my**	**relation**	**to**	**Whitney**	**.**
"	然后	我	可能	有	到过	的	一些	服务	在	我的	关系	到	惠特尼	.

“那样的话，我或许就能在与惠特尼的关系中帮上一些忙了。”

[its]	[tuː]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[help]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðæt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[naʊ]	,	[haʊ'evər]	.	"
It's	**too**	**late**	**for**	**me**	**to**	**be**	**able**	**to**	**help**	**you**	**in**	**that**	**direction**	**now**	**,**	**however**	**.**	**"**
它是	也	晚的	为了	我	到	是	有能力的	到	帮助	你	在	那	方向	现在	,	然而	.	"

但现在我在这方面帮不了你了。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	,	[ðoʊ]	,	"	[sed]	[kreg]	.
"	**There**	**is**	**something**	**you**	**can**	**do**	**,**	**though**	**,**	**"**	**said**	**Craig**	**.**
"	那里	是	某物	你	能	做	,	尽管	,	"	说	克雷格	.

“不过，你还是可以做点什么的，”克雷格说。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtɪd]	,	"	['heɪsnd]	['nɔːtən]	.
"	**I**	**shall**	**be**	**delighted**	**,**	**"**	**hastened**	**Norton**	**.**
"	我	将	是	高兴极了	,	"	加快	诺顿	.

“我会很高兴的，”诺顿急忙说道。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？ ”

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[si'nɔːrə]	[diː]	['moʊtʃi]	[ænd; ənd]	[æl'fɔnsəu]	?	"
"	**You**	**know**	**Senora**	**de**	**Moche**	**and**	**Alfonso**	**?**	**"**
"	你	知道	塞诺拉	德	莫切	和	阿方索	?	"

你认识莫切夫人和阿方索吗?

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['kʌltɪveɪt]	[ðer; ðər]	[ə'kweɪntəns]	.
"	**I**	**wish**	**that**	**you**	**would**	**cultivate**	**their**	**acquaintance**	**.**
"	我	希望	那	你	会	培育	他们的	熟人	.

我希望你能与他们建立良好的关系。

[aɪ]	[fiːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[sə'spɪʃəs]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
I	**feel**	**that**	**they**	**are**	**very**	**suspicious**	**of**	**me**	**.**
我	感觉	那	他们	是	非常	可疑的	的	我	.

我觉得他们对我很怀疑。

[pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Perhaps they may not be so with you . "
也许 他们 可能 不是 是 所以 和 你 . "

也许他们对你就不会这样了。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ? "
" Is there any special thing you want to find out ? "
" 是 那里 任何 特别的 事物 你 想 到 寻找 出去 ? "

你有什么特别想了解的事情吗?

" [jes] — ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [slaɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
" Yes — only I have slight hopes of doing so .
" 是的 — 仅有的 我 有 轻微 希望 的 正在做 所以 .

“是的——只是我抱有一丝希望。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][moʊst] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['hwitni] . "
You know that she is on most intimate terms with Whitney . "
你 知道 那 她 是 在 最多 亲密的 条款 和 惠特尼 . "

你知道她和惠特尼关系非常亲密。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] .
" I'm afraid I can't do much for you , then .
" 我是 害怕的 我 不能 做 很多 为了 你 , 然后 .

恐怕我帮不了你太多了。

[ʃiːl] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
She'll fight shy of me .
壳 斗争 害羞的 的 我 .

她会躲着我。

['hiːl] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['stɔːri] . "
He'll tell her his story . "
地狱 告诉 她 他的 故事 . "

他会把他的故事告诉她。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" That will make no difference .
" 那 将要 制作 不 不同之处 .

“那不会有任何影响。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She has already warned me against him .
她 有 已经 警告 我 反对 他 .

她已经警告过我提防他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɔːrnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
He has warned against her .
他 有 警告 反对 她 .

他曾警告过人们要提防她。

[ɪts] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It's a most remarkable situation .
它是 一个 最多 卓越 情况 .

这是一个非常奇特的局面。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [diːl] ,
He is trying to get her into some kind of deal ,
他 是 尝试 到 得到 她 进入 一些 种类 的 交易 ,

他想让她接受某种交易。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['krɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
yet all the time he is afraid she is double - crossing him .
然而 全部 这 时间 他 是 害怕的 她 是 双倍的 - 过境 他 .

但他始终担心她会背叛他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][əu'beiz][hɜːr; hər] — [wel] , [laɪk] [æl'fɔnsəu] [wʊd] ['aɪnez] [ɪf] [ʃiːd]
And at the same time he obeys her — well , like Alfonso would Inez if she'd
和 在 这 相同的 时间 他 服从 她 — 出色地 , 喜欢 阿方索 会 伊内兹 如果 棚
['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] .
only let him .
仅有的 让 他 .

与此同时，他又服从她——就像如果伊内兹允许的话，阿方索也会服从她一样。

" ['nɔːtən] [fraund] .
" Norton frowned .
" 诺顿 皱眉 .

诺顿皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['hʌvər] [ə'baʊt] ['aɪnez][mɛn'doʊzə] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" I don't like the way they hover about Inez Mendoza , " he remarked .
" 我 不 喜欢 这 方式 他们 徘徊 关于 伊内兹 门多萨 , " 他 评论 .

“我不喜欢他们总是围着伊内兹·门多萨转,”他说道。

" [pər'hæps][ðə; ði][si'nɔːrə][ɪz]['æftər] ['hwitni] , [waɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz]['æftər]['aɪnez] .
" Perhaps the Senora is after Whitney , while her son is after Inez .
" 也许 这 塞诺拉 是 后 惠特尼 , 尽管 她 儿子 是 后 伊内兹 .

“或许这位夫人想要的是惠特尼，而她的儿子想要的是伊内兹。”

['lɑːˌkwʊd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Lockwood seems to be impervious to her .
洛克伍德 似乎 到 是 不透水的 到 她 .

洛克伍德似乎对她毫不在意。

[jes] , [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [wʌt] [sək'ses] [aɪl]
Yes , I'll undertake that commission for you , only I can't promise what success I'll
是的 , 患病的 承担 那 委员会 为了 你 , 仅有的 我 不能 承诺 什么 成功 患病的
[hæv; həv] .
have .
有 .

是的，我会接受你的委托，只是我无法保证能否成功。

" ['kenədi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ʃuː] - [prɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] .
" Kennedy restored the shoe - prints to the drawer .
" 肯尼迪 恢复 这 鞋 - 印刷 到 这 抽屉 .

肯尼迪将鞋印放回了抽屉里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['grætɪfaɪɪŋ] ['prɑːgres] , " [went] [ɑːn] ['nɔːtən] .
" I think that's gratifying progress , " went on Norton .
" 我 思考 那就是 可喜 进步 , " 去 在 诺顿 .

“我认为这是令人欣慰的进展,”诺顿继续说道。

" [fɜːrst][wiː; wi] [noʊ] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['dægər] .
" First we know who stole the dagger .
" 第一的 我们 知道 WHO 偷窃 这 匕首 .

“首先我们知道是谁偷了匕首。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dægər] [kɪld] [mɛn'doʊzə] .
We know that the dagger killed Mendoza .
我们 知道 那 这 匕首 被杀 门多萨 .

我们知道是匕首杀死了门多萨。

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] .
You have even determined what the poison on the blade was .
你 有 甚至 决定 什么 这 毒 在 这 刀刃 曾是 .

你甚至已经确定了刀刃上的毒药是什么。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪˈmeɪnz]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[dɪˈtɜːrmɪn]	[huː]	[strʌk]	[ðə; ði]	[ˈæktʃuəl]	[bloʊ]	.
It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**it**	**remains**	**only**	**to**	**determine**	**who**	**struck**	**the**	**actual**	**blow**	**.**
它	似乎	到	我	那	它	遗迹	仅有的	到	决定	WHO	击	这	实际的	吹	.

在我看来，现在只剩下确定是谁先动的手了。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ˈkenədi]	,
I	**tell**	**you**	**,**	**Kennedy**	**,**
我	告诉	你	，	肯尼迪	，

我告诉你，肯尼迪

[ˈhwitni]	[wɪl]	[rɪˈgret]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈevər]	[θruː]	[ˌem ˈiː]	[ˈoʊvər]	[ɑːn]	[soʊ]	[ˈtrɪviəl]	[ə; eɪ]	[ˈpriːtekst]	.
Whitney	**will**	**regret**	**the**	**day**	**that**	**he**	**ever**	**threw**	**me**	**over**	**on**	**so**	**trivial**	**a**	**pretext**	**.**
惠特尼	将要	后悔	这	天	那	他	曾经	扔	我	超过	在	所以	琐碎的	一个	借口	.

惠特尼会后悔当初因为这么点小借口就抛弃我的。

"	[ˈnɔːtən]	[wʌz; wəz]	[ˈpeɪsɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ɪkˈsaɪtɪdli]	[naʊ]	.
"	**Norton**	**was**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**excitedly**	**now**	**.**
"	诺顿	曾是	踱步	向上	和	向下	兴奋地	现在	.

“诺顿现在兴奋地来回踱步。”

"	[maɪ]	[ˈoʊnli]	[fɪr]	[ɪz]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,
"	**My**	**only**	**fear**	**is**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
"	我的	仅有的	害怕	是	,	"	他	去	在	,

“我唯一的担忧是，”他继续说道，

"	[wʌt]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ðæt]	[pʊr]	[ˈlɪt(ə)l]	[gɜːrl]	.
"	**what**	**the**	**shock**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**will**	**be**	**on**	**that**	**poor**	**little**	**girl**	**.**
"	什么	这	震惊	的	这样的	一个	事物	将要	是	在	那	贫穷的	小的	女孩	.

“对于那个可怜的小女孩来说，这样的事情该是多么大的打击啊。”

[fɜːrst]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	,	[ðen]	[ˈlɑːˌkwʊd]	.
First	**her**	**father**	**,**	**then**	**Lockwood**	**.**
第一的	她	父亲	,	然后	洛克伍德	.

先是她的父亲，然后是洛克伍德。

[waɪ]	—	[ðə; ði]	[bloʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈterəb(ə)l]	.
Why	**—**	**the**	**blow**	**will**	**be**	**terrible**	**.**
为什么	—	这	吹	将要	是	糟糕的	.

为什么？——打击会很惨重。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈkerf(ə)l]	,	[ˈkenədi]	.	"
You	**must**	**be**	**careful**	**,**	**Kennedy**	**.**	**"**
你	必须	是	小心	,	肯尼迪	.	"

肯尼迪，你一定要小心。

"	[ˈnevər]	[fɪr]	[əˈbaʊt]	[ðæt]	,	"	[ˌriːəˈʃuəd]	[kreg]	.
"	**Never**	**fear**	**about**	**that**	**,**	**"**	**reassured**	**Craig**	**.**
"	绝不	害怕	关于	那	,	"	放心	克雷格	.

“不用担心，”克雷格安慰道。

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[hæz; həz]	[bɪn]	[briːðd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[jet]	.
"	**Not**	**a**	**word**	**of**	**this**	**has**	**been**	**breathed**	**to**	**her**	**yet**	**.**
"	不是	一个	单词	的	这	有	到过	呼吸	到	她	然而	.

“这件事至今还没有人告诉过她。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ; ['ɪnfərəns] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
We are a long way from fixing the guilt of the murder ; inference is one thing ,
我们 是 一个 长的 方式 从 定影 这 有罪 的 这 谋杀 ; 推理 是 一 事物 ,

我们离确定凶手的罪行还很远；推断是一回事，

[fækt] [ə'nʌðər] .
fact another .
事实 其他 .

事实是另一件事。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][fækts] .
We must have facts .
我们 必须 有 事实 .

我们必须掌握事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][aɪ][wɑːnt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ,
And the facts I want , which you may be able to get ,
和 这 事实 我 想 , 哪个 你 可能 是 有能力的 到 得到 ,

而我想要的事实，或许你能弄到，

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] .
relate to the strange actions of the de Moches .
涉及 到 这 奇怪的 行动 的 这 德 莫奇 .

与德莫什家族的怪异行为有关。

" ['nɔːtən] [skænd] ['kɛnədiːz] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
" Norton scanned Kennedy's face for some hint of what was back of the remark .
" 诺顿 扫描 肯尼迪的 脸 为了 一些 暗示 的 什么 曾是 后退 的 这 评论 .

诺顿仔细观察肯尼迪的表情，想从中看出这句话背后的含义。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
But there was nothing there .
但 那里 曾是 没有什么 那里 .

但那里什么也没有。

" [ðeɪ] [wɪl] [ber] ['wɑtʃɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
" They will bear watching , all right , " he said , as he rose to go .
" 他们 将要 熊 观看 , 全部 正确的 , " 他 说 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

“它们值得关注,”他边说边起身离开。

" [oʊld]
" Old
" 老的

“老的

[mɛn'doʊzə][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Mendoza was never quite the same after he became so intimate with her .
门多萨 曾是 绝不 相当 这 相同的 后 他 成为 所以 亲密的 和 她 .

自从和她关系变得如此亲密之后，门多萨就再也不一样了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['hwitni] . "
And I think I can see a change in Whitney . "
和 我 思考 我 能 看 一个 改变 在 惠特尼 . "

我觉得惠特尼的变化很明显。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ? " [æskt] ['kenədi] , [wɪ'ðaʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt]
" What do you attribute it to ? " asked Kennedy , without admitting that
" 什么 做 你 属性 它 到 ? " 问 肯尼迪 , 没有 承认 那
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
it had attracted his attention ,
它 有 吸引 他的 注意力 ,

“你认为是什么原因造成的？”肯尼迪问道，但他并未承认这件事引起了他的注意。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , " [kən'fest] ['nɔːtən] .
" I haven't the slightest idea , " confessed Norton .
" 我 还没有 这 丝毫 主意 , " 坦白 诺顿 .

“我一点头绪都没有,”诺顿坦白道。

" ['aɪnez][ɪz][æz; əz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi]
" Inez is as afraid of her as any of the rest , " remarked Kennedy
" 伊内兹 是 作为 害怕的 的 她 作为 任何 的 这 休息 , " 评论 肯尼迪
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“伊内兹和其他人一样害怕她,”肯尼迪若有所思地说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] . "
" She says it is the evil eye . "
" 她 说道 它 是 这 邪恶的 眼睛 . "

她说这是邪眼。

" [nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] ['lætn] - [ə'mɛrɪkənz] , " ['kɑːmɛntəd] ['nɔːtən] .
" Not an uncommon belief among Latin - Americans , " commented Norton .
" 不是 一个 罕见 信仰 之中 拉丁 - 美国人 , " 评论 诺顿 .

诺顿评论道：“这在拉丁美洲人中并不罕见。”

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [jet] .
" In fact , I suppose there are people among us who believe in the evil eye yet .
" 在 事实 , 我 认为 那里 是 人们 之中 我们 WHO 相信 在 这 邪恶的 眼睛 然而 .

“事实上，我想我们当中仍然有人相信邪眼的存在。”

[stɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .
Still , you can hardly blame that little girl for believing it is almost anything .
仍然 , 你 能 几乎 责备 那 小的 女孩 为了 相信 它 是 几乎 任何事物 .

不过，你也不能责怪那个小女孩相信几乎任何东西。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
Well , I won't keep you any longer .
出色地 , 我 惯于 保持 你 任何 更长 .

好了，我就不耽误你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第8/13页

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[let]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[aɪ]	[faɪnd]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[diː]		.
I	shall	let	you	know	of	anything	I	find	out	from	the	de	Moches	.
我	将	让	你	知道	的	任何事物	我	寻找	出去	从	这	德	莫奇	.

我会把我从德莫什家得到的任何消息告诉你们。

[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['getɪŋ]	[ɑːn]	[rɪ'mɑːrkəbli]	.
I	think	you	are	getting	on	remarkably	.
我	思考	你	是	获得	在	非常	.

我认为你做得非常出色。

"	['nɔːtən]	[left]	[ˌjuː 'es]	,
"	Norton	left	us	,
"	诺顿	左边	我们	,

诺顿离开了我们，

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[mʌtʃ]	[braitə]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wen]	[wiː; wi]	[met]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
his	face	much	brighter	than	it	had	been	when	we	met	him	at	the	door	:
他的	脸	很多	更亮	比	它	有	到过	什么时候	我们	遇见	他	在	这	门	.

他的脸色比我们在门口见到他时明亮多了。

['kenədi]	,	[ə'loʊn]	[æt; ət]	[læst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	,
Kennedy	,	alone	at	last	in	the	laboratory	,
肯尼迪	,	独自的	在	最后的	在	这	实验室	,

肯尼迪，终于独自一人待在实验室里了。

[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kæbɪnət]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	-	['lʊkɪŋ]	[ˌæpə'rætəs]	,	[wɪtʃ]	[siːmd]	,
went	over	to	a	cabinet	and	took	out	a	peculiar	-	looking	apparatus	,	which	seemed	,
去	超过	到	一个	内阁	和	采取	出去	一个	奇特	-	寻找	设备	,	哪个	似乎	,

他走到一个柜子前，拿出一个看起来很奇特的装置，那装置似乎……

[æz; əz]	['nɪrli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[dɪ'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː; tə]	[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[traɪ'æŋgjələr]	['prɪzəm]	,
as	nearly	as	I	can	describe	it	,	to	consist	of	a	sort	of	triangular	prism	,
作为	几乎	作为	我	能	描述	它	,	到	由	的	一个	种类	的	三角形	棱镜	,

据我描述，它大致呈三角棱柱状。

[set]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[edʒ]	['vɜːrtɪkli]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['rɪdʒɪd]	['plætfɔːrm]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mæsɪv]	[stænd]	[ʌv; əv]	[bræs]	.
set	with	its	edge	vertically	on	a	rigid	platform	attached	to	a	massive	stand	of	brass	.
放	和	它是	边缘	垂直方向	在	一个	死板的	平台	随附的	到	一个	大量的	站立	的	黄铜	.

它的边缘垂直放置在一个坚固的平台上，该平台连接在一个巨大的黄铜支架上。

" ['nɔːtən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]
" Norton seems to have suddenly become quite solicitous of the welfare of
" 诺顿 似乎 到 有 突然 变得 相当 殷勤 的 这 福利 的
[ˌsenjə'rɪtə][mɛn'doʊzə] ,
Senorita Mendoza ,
塞尼奥里塔 门多萨 ,

“诺顿似乎突然对门多萨小姐的福祉变得十分关心。”

" [aɪ] ['hæzədid] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" I hazarded , as he worked over the adjustment of the thing .
" 我 危险的 , 作为 他 工作 超过 这 调整 的 这 事物 .

“我冒险地问道，他正在调整那东西。”

['kenədi] [smaɪld] .
Kennedy smiled .
肯尼迪 微笑 .

肯尼迪笑了。

" ['evri] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] — ['iːv(ə)n] ['hwitni] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" Every one seems to be — even Whitney , " he returned ,
" 每一个 一 似乎 到 是 — 甚至 惠特尼 , " 他 返回 ,

“似乎每个人都是这样——甚至包括惠特尼,”他回答道。

['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [set] - [skruː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'laɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts][æz; əz]
twisting a set - screw until he had the alignment of the various parts as
扭曲 一个 放 - 拧紧 直到 他 有 这 结盟 的 这 各种各样的 部分 作为
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
he wanted it .
他 通缉 它 .

他拧紧螺丝，直到各个部件按照他想要的方式对齐为止。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .
The telephone bell rang .
这 电话 钟 响铃 .

电话铃响了。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you want to answer it ?
" 做 你 想 到 回答 它 ?

你想回答这个问题吗?

" [aɪ] [æskt] [kreg] .
" I asked Craig .
" 我 问 克雷格 .

我问了克雷格。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" No , " he replied , not even looking up from his work .
" 不 , " 他 回复 , 不是 甚至 寻找 向上 从 他的 工作 .

“不,”他回答道，甚至都没从工作中抬起头来。

" [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Find out who it is .
" 寻找 出去 WHO 它 是 .

查出是谁。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Unless it is something very important say I am out on an investigation and
除非 它 是 某物 非常 重要的 说 我 是 出去 在 一个 调查 和
[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
that you have heard from me ;
那 你 有 听到 从 我 ;

除非是非常重要的事情，否则就说我正在外出调查，并且已经通知过你们了；

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ɔːr][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌnˈtɪl] [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
that I shall not be either at the laboratory or the apartment until tomorrow morning .
那 我 将 不是 是 任何一个 在 这 实验室 或者 这 公寓 直到 明天 早晨 .

我明天早上之前都不会在实验室或公寓。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [ðɪs] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .
I must get this done to - night .
我 必须 得到 这 完毕 到 - 夜晚 .

我今晚必须完成这件事。

" [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
" I took down the receiver .
" 我 采取 向下 这 接收者 .

我把听筒取了下来。

" [həˈloʊ] , [ɪz] [ðɪs] [prəˈfesər] [ˈkenədi] ?
" Hello , is this Professor Kennedy ?
" 你好 , 是 这 教授 肯尼迪 ?

“你好，请问是肯尼迪教授吗？”

" [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" I recognized a voice .
" 我 认可 一个 嗓音 .

我认出了一个声音。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" No , " I replied .
" 不 , " 我 回复 .

“不，”我回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ? "
" Is there any message I can take ? "
" 是 那里 任何 信息 我 能 拿 ? "

“我能带个口信吗？”

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gest] .
" This is Mr . Lockwood , " came back the information I had already guessed .
" 这 是 先生 . 洛克伍德 , " 来了 后退 这 信息 我 有 已经 猜对了 .

“这位是洛克伍德先生，”我早已猜到的信息传来。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm] ? "
" When do you expect him ? "
" 什么时候 做 你 预计 他 ? "

你预计他什么时候到？

" [ɪts] [ˈlɑːˌkwʊd] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [kreg] , [maɪ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][trænzˈmɪtər,trænsˈmɪtər] .
" It's Lockwood , " I whispered to Craig , my hand over the transmitter .
" 它是 洛克伍德 , " 我 低声说道 到 克雷格 , 我的 手 超过 这 发射机 .

“是洛克伍德，”我低声对克雷格说，手放在发射器上。

" [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] , " [rɪˈtɜːrnd] [kreg] .
" See what he wants , " returned Craig .
" 看 什么 他 想要 , " 返回 克雷格 .

“看看他想要什么，”克雷格回答道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" Tell him what I told you .
" 告诉 他 什么 我 讲述 你 .

“把我跟你说的话告诉他。”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['kɛnədiːz] ['mesɪdʒ] .
" I repeated Kennedy's message .
" 我 重复 肯尼迪的 信息 .

我重复了肯尼迪的信息。

" [wel] , [ðæts] [tuː] [bæd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɑːˌkwʊd] .
" Well , that's too bad , " replied Lockwood .
" 出色地 , 那就是 也 坏的 , " 回复 洛克伍德 .

“那真是太可惜了,”洛克伍德回答道。

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] ['mɪstər] . ['hwitni] ,
" I've just seen Mr . Whitney ,
" 我已经 只是 已见 先生 . 惠特尼 ,

“我刚刚见过惠特尼先生，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kenədi] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['nɔːtən] ,
and he tells me that Kennedy and you are pretty friendly with Norton ,
和 他 讲述 我 那 肯尼迪 和 你 是 漂亮的 友好的 和 诺顿 ,

他还告诉我，肯尼迪和你跟诺顿关系都挺好的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] .
Of course , I knew that .
的 课程 , 我 知道 那 .

当然，我早就知道了。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][mɛn'doʊzəz] - [tə'geðər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I saw you at the Mendozas ' together the first time .
我 锯 你 在 这 门多萨斯 - 一起 这 第一的 时间 .

我第一次见到你们是在门多萨家。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] .
I'd like to have a talk with him about that man .
ID 喜欢 到 有 一个 讲话 和 他 关于 那 男人 .

我想和他谈谈那个人。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
I suppose he has told you all his side of the story of his relations with
我 认为 他 有 讲述 你 全部 他的 边 的 这 故事 的 他的 关系 和
['hwitni] .
Whitney .
惠特尼 .

我想他已经把他和惠特尼之间的关系都告诉你们了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" I am , if anything , a good listener , and so I said nothing ,
" 我 是 , 如果 任何事物 , 一个 好的 听众 , 和 所以 我 说 没有什么 ,

“我这个人很会倾听，所以我什么也没说。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kenədi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
not even that he had better tell it to Kennedy in the morning ,
不是 甚至 那 他 有 更好的 告诉 它 到 肯尼迪 在 这 早晨 ,

他甚至最好明天早上把这事告诉肯尼迪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ˌvɑːlən'terəli]
for it was such a novelty to have any of these people talk voluntarily
为了 它 曾是 这样的 一个 新奇 到 有 任何 的 这些 人们 讲话 自愿
[ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [aɪ] [bi'liːvd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɔːr][nɑːt] .
that I really didn't much care whether I believed what they said or not .
那 我 真的 没有 很多 关心 无论 我 相信 什么 他们 说 或者 不是 .

因为这些人愿意主动开口说话实在是件新鲜事，所以我并不太在意他们说的话是否可信。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn]['liːmə; 'laɪmə] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [went] [ɑːn] ['lɑːˌkwʊd] .

" I used to know him down in Lima , you know , " went on Lockwood .

" 我 用过的 到 知道 他 向下 在 利马 , 你 知道 , " 去 在 洛克伍德 .

“我以前在利马就认识他，”洛克伍德继续说道。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dægər] [hiː; hi] [sez] [wʌz; wəz]['stoʊlən] .

" What I want to say has to do with that dagger he says was stolen .

" 什么 我 想 到 说 有 到 做 和 那 匕首 他 说道 曾是 被盗 .

“我想说的是，他说的被偷的那把匕首。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I want to tell what I know of how he got it .

我 想 到 告诉 什么 我 知道 的 如何 他 得到 它 .

我想把我所知道的他是怎么得这种病的告诉大家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] — [wel] ,

There was an Indian mixed up in it who committed suicide — well ,

那里 曾是 一个 印度 混合 向上 在 它 WHO 坚定的 自杀 — 出色地 ,

其中还有一名印度人牵涉其中，他自杀了——嗯。

[juː; jʊ] [tel] ['kenədi] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

you tell Kennedy I'll see him in the morning .

你 告诉 肯尼迪 患病的 看 他 在 这 早晨 .

你告诉肯尼迪，我明天早上会见到他。

" ['lɑːˌkwʊd] [ræŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

" Lockwood rang off , and I repeated what he had told me ,

" 洛克伍德 响铃 离开 , 和 我 重复 什么 他 有 讲述 我 ,

洛克伍德挂断电话后，我重复了他告诉我的话。

[æz; əz] ['kenədi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .

as Kennedy continued to adjust the apparatus .

作为 肯尼迪 持续 到 调整 这 设备 .

肯尼迪继续调整设备。

" [seɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] .

" Say , " I exclaimed , as I finished .

" 说 , " 我 惊呼 , 作为 我 完成的 .

“说吧，”我说道，说完便大声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɛriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] ['nɔːtən] [dʒʌst] [naʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

" That was a harry's of a commission you gave Norton just now , watching the

" 那 曾是 一个 哈利的 的 一个 委员会 你 给予 诺顿 只是 现在 , 观看 这

[diː] .

de Moches .

德 莫奇 .

“你刚才交给诺顿的那个任务真是太难了，让他去观察德莫什一家。”

[waɪ] , [ðeid] [iːt] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Why , they'd eat him alive if they got a chance ,

为什么 , 他们会 吃 他 活 如果 他们 得到 一个 机会 ,

如果有机会，他们会把他活活吃掉的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['ɔlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

and I don't know that all's like a Sunday school on his part .

和 我 不 知道 那 一切 喜欢 一个 星期日 学校 在 他的 部分 .

我不认为他所做的一切都像主日学校那样。

['lɑːˌkwʊd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

Lockwood doesn't seem to think so .

洛克伍德 不 似乎 到 思考 所以 .

洛克伍德似乎并不这么认为。

" ['kenədi] [smaɪld] ['kwaɪətli] .
" Kennedy smiled quietly .
" 肯尼迪 微笑 悄悄 .

肯尼迪静静地笑了笑。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" That was why I asked him to do it , " he returned .
" 那 曾是 为什么 我 问 他 到 做 它 , " 他 返回 .

“所以我才让他这么做,”他回答说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [mʌtʃ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
" I thought that he wouldn't let much escape him .
" 我 想法 那 他 不会 让 很多 逃脱 他 .

“我以为他不会轻易放过任何蛛丝马迹。”

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [soʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] .
They all seem so down on him , he'll have to watch out .
他们 全部 似乎 所以 向下 在 他 , 地狱 有 到 手表 出去 .

他们似乎都很看不起他，他得小心点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][wɜːrk] .
It will keep him busy , too , and that means a chance for us to work .
它 将要 保持 他 忙碌的 , 也 , 和 那 方法 一个 机会 为了 我们 到 工作 .

这也能让他忙起来，这意味着我们也有机会工作。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [drɔːr] ,
" He had finished setting up the machine , and now went over to another drawer ,
" 他 有 完成的 环境 向上 这 机器 , 和 现在 去 超过 到 其他 抽屉 ,

他已经把机器组装好了，然后走到另一个抽屉前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ʌv; əv] [stʌbz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [æt; ət] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['ɑːfɪs] [fɜːrst] .
from which he took the envelope of stubs which we had taken down at Whitney's office first .
从 哪个 他 采取 这 信封 的 存根 哪个 我们 有 已采取 向下 在 惠特尼的 办公室 第一的 .

他从中取出了我们之前在惠特尼办公室取下的装有存根的信封。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [striːt] [koʊt][hiː; hi] [druː] [bəʊθ][ðə; ði]['sekənd] ['envəloʊp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [stʌbz] ,
Then from the pocket of his street coat he drew both the second envelope of ashes and stubs ,
然后 从 这 口袋 的 他的 街道 外套 他 画 两个都 这 第二 信封 的 灰烬 和 存根 ,

然后，他从外套口袋里掏出第二个装有骨灰和零钱的信封。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] ['lɑːˌkwʊdz] [keɪs] ,
the whole cigarette from Lockwood's case ,
这 所有的 卷烟 从 洛克伍德 案件 ,

洛克伍德盒子里的整支香烟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌbz] [wɪtʃ] [bəʊθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪgə'rets] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][mɛn'doʊzə] .
and the stubs which both of us had saved from the cigarettes that had once belonged to Mendoza .
和 这 存根 哪个 两个都 的 我们 有 已保存 从 这 香烟 那 有 一次 属于 到 门多萨 .

还有我们俩都保存下来的，曾经属于门多萨的香烟的烟头。

['kerfəli] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['leɪbld] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Carefully he separated and labelled them all ,

小心 他 分开 和 标签 他们 全部 ,

他小心翼翼地将它们全部分开并贴上标签。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [mɪkst] [ʌp] .

so that there would be no chance for them to get mixed up .

所以 那 那里 会 是 不 机会 为了 他们 到 得到 混合 向上 .

这样就不会有混淆的可能了。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌbz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then he picked up one of the stubs and lighted it .

然后 他 挑选 向上 一 的 这 存根 和 照明 它 .

然后他捡起一根烟头，点燃了它。

[ðə; ði] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [riθs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər]

The smoke curled up in wreaths between a powerful light and the peculiar

这 抽烟 卷曲 向上 在 花圈 之间 一个 强大的 光 和 这 奇特

['ɪnstrəmənt] ,

instrument ,

乐器 ,

烟雾在强光和那件奇特的仪器之间盘旋成花环，

[waɪl] [kreg] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] [lenz] , [[mə'nipjuleitɪŋ]] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstlɪs] ['peɪʃ(ə)ns]

while Craig peered through a lens , manipulating the thing with exhaustless patience

尽管 克雷格 窥视 通过 一个 镜片 , 操纵 这 事物 和 无排气 耐心

[ænd; ənd] [skɪl] .

and skill .

和 技能 .

克雷格透过镜头凝视着，以无穷的耐心和技巧操控着那个东西。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

I watched him curiously , but said nothing , for he was studying something

我 观看 他 奇怪的是 , 但 说 没有什么 , 为了 他 曾是 学习 某物

['kerfəli] ,

carefully ,

小心 ,

我好奇地看着他，但什么也没说，因为他正在仔细地研究什么东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

and I did not want to interrupt his train of thought .

和 我 做过 不是 想 到 打断 他的 火车 的 想法 .

我不想打断他的思路。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] .

Finally he beckoned me over .

最后 他 招手 我 超过 .

最后他向我招了招手。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Can you make anything out of that ? " he asked .

" 能 你 制作 任何事物 出去 的 那 ? " 他 问 .

“你能用它做成什么东西吗？”他问道。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [piːs] , ['ɔːlsoʊ] .

I looked through the eye - piece , also .

我 看起来 通过 这 眼睛 - 片 , 还 .

我也透过目镜看了看。

[ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [faɪn] ['greɪtɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [laɪnz] .

On a sort of fine grating all I could see was a number of strange lines .

在 一个 种类 的 美好的 格栅 全部 我 可以 看 曾是 一个 数字 的 奇怪的 线条 .

在一块细密的格栅上，我只能看到一些奇怪的线条。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[æn; ən]	[ə'pɪnjən]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	,
"	**If**	**you**	**want**	**an**	**opinion**	**from**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**,**
"	如果	你	想	一个	观点	从	我	,	"	我	说	,	和	一个	笑	,

“如果你想听听我的意见,”我笑着说。

"	[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[fɜːrst]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	.	"
"	**you'll**	**have**	**to**	**tell**	**me**	**first**	**what**	**I**	**am**	**looking**	**at**	**.**	**"**
"	你会	有	到	告诉	我	第一的	什么	我	是	寻找	在	.	"

“你得先告诉我，我看到的是什么。”

"	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ɡeɪz]	,
"	**That**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**as**	**I**	**continued**	**to**	**gaze**	**,**
"	那	,	"	他	解释	,	作为	我	持续	到	目光	,

“那,”他解释道，我继续凝视着他。

"	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spektrəskoʊp]	,	[noʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˌɪntərfɪ'rɑːmətər]	,
"	**is**	**one**	**of**	**the**	**latest**	**forms**	**of**	**the**	**spectroscope**	**,**	**known**	**as**	**the**	**interferometer**	**,**
"	是	一	的	这	最新的	表格	的	这	光谱仪	,	已知	作为	这	干涉仪	,

“它是光谱仪的最新形式之一，被称为干涉仪。”

[wɪð; wɪθ]	['delɪkətli]	[ruːld]	[ɡ'reɪtɪŋz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['paʊər]	[tuː; tə]	[rɪ'zɑːlv]	[ðə; ði]	[streɪt]	,
with	**delicately**	**ruled**	**gratings**	**in**	**which**	**power**	**to**	**resolve**	**the**	**straight**	**,**
和	轻柔地	裁决	格栅	在	哪个	力量	到	解决	这	直的	,

带有精细刻线的格栅，能够解决直线问题，

[kloʊz]	[laɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spektrəm]	[ɪz]	['kærid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪmɪt]	[ʌv; əv]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	.
close	**lines**	**in**	**the**	**spectrum**	**is**	**carried**	**to**	**the**	**limit**	**of**	**possibility**	**.**
关闭	线条	在	这	光谱	是	携带	到	这	限制	的	可能性	.

光谱中的近距离谱线被推向了极限。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[wɑːtʃ]	[ɪz]	['delɪkət]	.
A	**small**	**watch**	**is**	**delicate**	**.**
一个	小的	手表	是	精美的	.

小手表很精致。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[berz]	[noʊ]	[kəm'pærɪsn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['delɪkəsi]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[dɪfrækʃən]	['spektrəskoʊp]	.
But	**it**	**bears**	**no**	**comparison**	**to**	**the**	**delicacy**	**of**	**these**	**defraction**	**spectroscopes**	**.**
但	它	熊	不	比较	到	这	美味	的	这些	折射	光谱仪	.

但这与这些折射光谱仪的精密程度根本无法相提并论。

"	['evri]	['sʌbstəns]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ɪz]	,	[wen]	[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]	[laɪt]	,
"	**Every**	**substance**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**,**	**when**	**radiating**	**light**	**,**
"	每一个	物质	,	你	知道	,	是	,	什么时候	散热	光	,

“你知道，每一种物质在发光时，都是如此。”

['kærəktəraɪzd]	[baɪ]	[wʌt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɔːlmoʊst]	[hæp'hæzərd]	[sets]	[ʌv; əv]	['spektrəl]
characterized	**by**	**what**	**at**	**first**	**appears**	**to**	**be**	**almost**	**haphazard**	**sets**	**of**	**spectral**
特征化的	经过	什么	在	第一的	出现	到	是	几乎	偶然	套	的	光谱

['bændz]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
bands	**without**	**relation**	**to**	**one**	**another**	**.**
乐队	没有	关系	到	一	其他	.

其特点是光谱带组合乍看之下似乎是杂乱无章、彼此之间没有关联的。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[rɪ'leɪtɪd]	[baɪ]	[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]	[lɔːz]	,
But	**they**	**are**	**related**	**by**	**mathematical**	**laws**	**,**
但	他们	是	有关的	经过	数学	法律	,

但它们之间存在数学关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [hæp'hæzərd] ['kærəktər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv]
and the apparent haphazard character is only the result of our lack of
和 这 明显 偶然 特点 是 仅有的 这 结果 的 我们的 缺少 的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
knowledge of how to interpret the results .
知识 的 如何 到 解释 这 结果 .

而表面上的随意性仅仅是因为我们缺乏解释结果的知识。

" [hiː; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] - [piːs] [tuː; tə] [tʃek] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] .
" He resumed his place at the eye - piece to check over his results .
" 他 恢复 他的 地方 在 这 眼睛 - 片 到 查看 超过 他的 结果 .

他回到观察镜前，查看结果。

" ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Walter , " he said finally , looking up at me with a twinkle in his eye ,
" 沃尔特 , " 他 说 最后 , 寻找 向上 在 我 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“沃尔特,”他终于开口说道，抬起头看着我，眼中闪着光芒。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juːd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][kæt] . "
" I wish that you'd go out and find me a cat . "
" 我 希望 那 你会 去 出去 和 寻找 我 一个 猫 . "

“我希望你能出去帮我找只猫。”

" [ə; eɪ][kæt] ?
" A cat ?
" 一个 猫 ?

一只猫?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] , [ə; eɪ][kæt] — ['fiːlis] [də'mɛstɪkəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] [ðæt] [wei] — [ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɔːrd(ə)neri]
" Yes , a cat — felis domesticus , if it sounds better that way — a plain , ordinary
" 是的 , 一个 猫 — 猫 家养的 , 如果 它 声音 更好的 那 方式 — 一个 清楚的 , 普通的
[kæt] .
cat .
猫 .

“是的，一只猫——如果用 felis domesticus 来称呼它听起来更好的话——一只普通的猫。

" [aɪ] [dʒæmd] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sællaɪd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'pærəntli]
" I jammed on my hat and , late as it was , sallied forth on this apparently
" 我 卡住 在 我的 帽子 和 , 晚的 作为 它 曾是 , 突袭 前进 在 这 显然
[rɪ'dɪkjələs] ['mɪʃ(ə)n] .
ridiculous mission .
荒谬的 使命 .

“我戴上帽子，尽管时间已经很晚了，还是出发去执行这个看似荒谬的任务。”

['sevrəl] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsər] - [baɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]
Several belated passers - by and a policeman watched me as though I were
一些 迟到的 过路人 - 经过 和 一个 警察 观看 我 作为 尽管 我 是
[ə; eɪ] [haʊs] - ['breɪkər] ,
a house - breaker ,
一个 房子 - 断路器 ,

几个迟到的路人和一名警察像看窃贼一样看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] , [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][tækt] ,
and I felt like a fool , but at last , by perseverance and tact ,
和 我 毛毡 喜欢 一个 傻子 , 但 在 最后的 , 经过 毅力 和 策略 ,

我觉得自己像个傻瓜，但最终，凭借坚持不懈和巧妙的策略，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,
I managed to capture a fairly good specimen of the species ,
我 管理 到 捕获 一个 相当 好的 标本 的 这 物种 ,

我成功捕获到该物种一个相当不错的标本。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][prə'fænəti,proʊ'fænəti]
and carried it in my arms to the laboratory with some profanity
和 携带 它 在 我的 武器 到 这 实验室 和 一些 亵渎
[ænd; ənd] ['meni] ['skrætʃɪz] .
and many scratches .
和 许多 划痕 .

我抱着它去了实验室，它身上满是划痕，还夹杂着一些脏话。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [wiːd] [ʌv; əv] ['mædnəs]
THE WEED OF MADNESS
这 杂草 的 疯狂

疯狂之草

[ɪn][maɪ] ['æbsəns] [kreg] [hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌæpə'rætəs] ,
In my absence Craig had set to work on a peculiar apparatus ,
在 我的 缺席 克雷格 有 放 到 工作 在 一个 奇特 设备 ,

我不在的时候，克雷格开始着手研究一种奇特的装置。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dis'tiliŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [stʌbz]
as though he were distilling something from several of the cigarette stubs
作为 尽管 他 是 蒸馏 某物 从 一些 的 这 卷烟 存根
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərfɪ'rɑːmətər] .
which he had been studying by means of the interferometer .
哪个 他 有 到过 学习 经过 方法 的 这 干涉仪 .

仿佛他正在用干涉仪研究的几个香烟头中提炼出某种东西。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [kæt] , " [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,
" Here's your confounded cat , " I ejaculated ,
" 这里是 你的 令人困惑 猫 , " 我 射精 ,

“这就是你那只可怜的猫,”我脱口而出。

[æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fiːlaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi]
as I placed the unhappy feline in a basket and waited patiently until finally he
作为 我 放置 这 不开心 猫科动物 在 一个 篮子 和 等待 耐心 直到 最后 他
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] .
seemed to be rewarded for his patient labours .
似乎 到 是 奖励 为了 他的 病人 劳动 .

我把那只不高兴的猫放在篮子里，耐心地等待着，直到它终于因为自己的耐心付出而得到回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [test] - [tuːb] [ə; eɪ] [fjuː]
It was well along toward morning when he obtained in a test - tube a few
它 曾是 出色地 沿着 朝向 早晨 什么时候 他 获得 在 一个 测试 - 管子 一个 很少
[drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ,
drops of a colourless ,
滴 的 一个 无色 ,

当时已接近清晨，他用试管取到几滴无色液体，

['oʊdərləs] ['lɪkwɪd] .
odourless liquid .
无味 液体 .

无味液体。

" [maɪ] [ˌɪntərfɪ'rɑːmətər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tuːb] [ʌp]

" My interferometer gave me a clue , " he remarked , as he held the tube up

" 我的 干涉仪 给予 我 一个 线索 , " 他 评论 , 作为 他 握住 这 管子 向上

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with satisfaction .

和 满意 .

“我的干涉仪给了我一个线索，”他满意地举起管子说道。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ][ɪts]

" Without the tell - tale line in the spectrum which I was able to discover by its

" 没有 这 告诉 - 故事 线 在 这 光谱 哪个 我 曾是 有能力的 到 发现 经过 它是

[juːz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [jet] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

use I might have been hunting yet for it .

使用 我 可能 有 到过 打猎 然而 为了 它 .

“如果没有我通过使用它发现光谱中的那条明显的谱线，我可能还要继续寻找它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rer] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] , [ˌɔːf'hænd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It is so rare that no one would ever have thought , offhand , I suppose ,

它 是 所以 稀有的 那 不 一 会 曾经 有 想法 , 随意 , 我 认为 ,

这种情况非常罕见，我想，没有人会不经意间想到这一点。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to look for it .

到 看 为了 它 .

去找找看。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm] [ʃʊr] , ['oʊnli][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] . "

But here it is , I'm sure , only I wanted to be able to test it . "

但 这里 它 是 , 我是 当然 , 仅有的 我 通缉 到 是 有能力的 到 测试 它 . "

但它就在这里，我确信，只是我更想亲自测试一下。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] ,

" So you are not going to try it on yourself , " I said sarcastically ,

" 所以 你 是 不是 去 到 尝试 它 在 你自己 , " 我 说 讽刺地 ,

“所以你不打算自己试一试，”我讽刺地说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzn] .

referring to his last experiment with a poison .

指 到 他的 最后的 实验 和 一个 毒 .

指的是他最后一次用毒药做的实验。

" [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kæt][ðə; ði][dɔːg] . "

" This time you are going to make the cat the dog . "

" 这 时间 你 是 去 到 制作 这 猫 这 狗 . "

“这次你要让猫变成狗。”

" [ðə; ði][kæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

" The cat will be better to test it on than a human being ,

" 这 猫 将要 是 更好的 到 测试 它 在 比 一个 人类 存在 ,

“用猫来做试验比用人来做试验更合适。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] , [fɔːr; fər] , ['æftər][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns]

" he replied , with a glance that made me wince , for , after his performance

" 他 回复 , 和 一个 瞥一眼 那 制成 我 畏缩 , 为了 , 后 他的 表现

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kju'rɑːri] ,

with the curare ,

和 这 箭毒 ,

“他回答道，眼神让我不寒而栗，因为，在他使用箭毒之后，

[aɪ] [felt] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fjʊrɔːr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə]
I felt that once the scientific furore was on him I might be called upon to
我 毛毡 那 一次 这 科学 轰动 曾是 在 他 我 可能 是 称为 之上 到
[bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['mɑːrtər] [tuː; tə] ['saɪəns] .
become an unwilling martyr to science .
变得 一个 不情愿 烈士 到 科学 .

我觉得一旦科学界的舆论风暴集中在他身上，我可能会被迫成为科学的殉道者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [bəʊθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [piːs]
It was with an air of relief , both for himself and my own peace
它 曾是 和 一个 空气 的 宽慰 ， 两个都 为了 他自己 和 我的 自己的 和平
[ænd; ənd] ['seɪfti] ,
and safety ,
和 安全 ，

他如释重负，既为自己感到欣慰，也为我感到安心。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
that I saw him take the cat out of the basket and hold her in his arms ,
那 我 锯 他 拿 这 猫 出去 的 这 篮子 和 抓住 她 在 他的 武器 ，

我看见他把猫从篮子里抱出来，搂在怀里。

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [fɜːr] ['dʒentli] , [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɪ'vɪrli] ['rʌfld] .
smoothing her fur gently , to quiet the feelings that I had severely ruffled .
平滑 她 毛皮 轻轻地 ， 到 安静的 这 情怀 那 我 有 严重 褶皱的 .

我轻轻抚摸着她的皮毛，试图平息我刚才激起的强烈情绪。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drɑːpər] [hiː; hi] [sʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [test] - [tuːb]
Then with a dropper he sucked up a bit of the liquid from the test - tube
然后 和 一个 滴管 他 真烂 向上 一个 少量 的 这 液体 从 这 测试 - 管子
.
.
.

然后他用滴管从试管中吸取了一点液体。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [æz; əz] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] .
I watched him intently as he let a small drop fall into the eye of the cat .
我 观看 他 专注地 作为 他 让 一个 小的 降低 落下 进入 这 眼睛 的 这 猫 .

我目不转睛地看着他，只见他让一小滴水滴进了猫的眼睛里。

[ðə; ði] [kæt] [blɪŋkt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [bent] ['oʊvər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .
The cat blinked a moment , and I bent over to observe it more closely .
这 猫 眨眼 一个 片刻 ， 和 我 弯曲 超过 到 观察 它 更多的 密切 .

猫眨了眨眼，我弯下腰仔细观察它。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðə; ði] [kæt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] .
" It won't hurt the cat , " he explained , " and it may help us .
" 它 惯于 伤害 这 猫 ， " 他 解释 ， " 和 它 可能 帮助 我们 .

“这不会伤害猫，”他解释说，“而且可能对我们有帮助。”

" [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæts] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] ,
" As I looked at the cat's eye it seemed to enlarge ,
" 作为 我 看起来 在 这 猫的 眼睛 它 似乎 到 放大 ，

“当我看着猫的眼睛时，它似乎变大了。”

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
even under the glare of a light , shining forth , as it were ,
甚至 在下面 这 强光 的 一个 光 ， 灼灼 前进 ， 作为 它 是 ，

即使在耀眼的灯光下，仿佛也闪耀着光芒，

[laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['kæts] [aɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bed] .
like the proverbial cat's eye under a bed .
喜欢 这 谚语 猫的 眼睛 在下面 一个 床 .

就像俗话说的床底下的猫眼一样。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [ˈwʌndɚd] [ˈheɪstɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [drʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] ?
Was there such a thing , I wondered hastily , as the drug of the evil eye ?
曾是 那里 这样的 一个 事物 , 我 想知道 草草 , 作为 这 药品 的 这 邪恶的 眼睛 ?

我急忙想，世上真的有能驱邪避凶的药吗?

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?
" What have you found ?
" 什么 有 你 成立 ?

你发现了什么?

" [aɪ] [ˈkwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - [wiːd] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , - [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi]
" Something very much like the so - called ' weed of madness , ' I think , " he
" 某物 非常 很多 喜欢 这 所以 - 称为 - 杂草 的 疯狂 , - 我 思考 , " 他
[rɪˈplaɪd] [ˈsloʊli] .
replied slowly .
回复 缓慢地 .

“我想，这很像所谓的‘疯狂之草’，”他缓缓回答道。

" [ðə; ði] [wiːd] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] ?
" The weed of madness ?
" 这 杂草 的 疯狂 ?

“疯狂之草？”

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [tɑːloʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [dəˈtʊrə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]
It is similar to the Mexican toloache and the Hindu datura , which you
它 是 相似的 到 这 墨西哥 托洛阿奇 和 这 印度教徒 曼陀罗 , 哪个 你
[mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] .
must have heard about .
必须 有 听到 关于 .

它与墨西哥的托洛阿切（toloache）和印度的曼陀罗（datura）相似，你一定听说过它们。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪrd] [drʌgz] ,
" I had heard of these weird drugs ,
" 我 有 听到 的 这些 诡异的 药物 ,

我听说过这些奇怪的药物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [ˈræðər]
but they had always seemed to be so far away and to belong rather
但 他们 有 总是 似乎 到 是 所以 远的 离开 和 到 属于 相当
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
to the atmosphere of civilizations different from New York .
到 这 气氛 的 文明 不同的 从 新的 约克 .

但它们似乎总是那么遥远，更像是属于与纽约截然不同的文明氛围。

[jet] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Yet , I reflected , what was to prevent the appearance of anything in such a
然而 , 我 反映 , 什么 曾是 到 防止 这 外貌 的 任何事物 在 这样的 一个
[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sɪti] ,
cosmopolitan city ,
国际化 城市 ,

然而，我心想，在这样一个国际化大都市里，有什么能阻止任何事物的出现呢？

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['bæfəld] ['iːv(ə)n] ['kɛnədiːz]
especially in a case so unusual as that which had so far baffled even Kennedy's
尤其 在 一个 案件 所以 异常 作为 那 哪个 有 所以 远的 困惑 甚至 肯尼迪的
[skɪl] ?
skill ?
技能 ?

尤其是像这样非同寻常的案件，甚至连肯尼迪的才能都束手无策？

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒɪmsən] [wiːd] — [ðə; ði] ['dʒeɪmztaʊn] [wiːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] ? "
" You know the jimson weed — the Jamestown weed , as it is so often called ? "
" 你 知道 这 吉姆森 杂草 — 这 詹姆斯敦 杂草 , 作为 它 是 所以 经常 称为 ? "
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪk'spleɪnɪŋ] .
he continued , explaining .
他 持续 , 解释 .

“你知道曼陀罗草吗？也就是人们常说的詹姆斯敦草？”他继续解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['ɔːlmoʊst] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][moʊst] ['θraɪvɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .
" It grows almost everywhere in the world , but most thrivingly in the tropics .
" 它 生长 几乎 到处 在 这 世界 , 但 最多 蓬勃发展 在 这 热带 .

“它几乎在世界各地都有生长，但在热带地区生长最为茂盛。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɔizənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [aɪ]
All the poisons that I have mentioned are related to it in some way , I
全部 这 毒药 那 我 有 提及 是 有关的 到 它 在 一些 方式 , 我
[bɪ'liːv] . "
believe . "
相信 . "

我认为，我提到的所有毒物都与它有某种关联。

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][lɑːts][ænd; ənd] [fiːldz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I've seen the thing in lots and fields , " I replied ,
" 我已经 已见 这 事物 在 很多 和 字段 , " 我 回复 ,

“我在很多田野里都见过这东西，”我回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
" but I never thought it was of much importance . "
" 但 我 绝不 想法 它 曾是 的 很多 重要性 . "

“但我从没觉得这有多重要。”

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ðə; ði]['dʒɪmsən] [wiːd] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] , [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]
" Well , " he resumed , " the jimson weed on the Pacific coast , in some parts of
" 出色地 , " 他 恢复 , " 这 吉姆森 杂草 在 这 太平洋 海岸 , 在 一些 部分 的
[ðə; ði] ['ændiːz] ,
the Andes ,
这 安第斯山脉 ,

“嗯，”他继续说道，“太平洋沿岸和安第斯山脉某些地区的曼陀罗草，

[hæz; həz][lɑːrdʒ] [waɪt] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [eks'heɪl][ə; eɪ] [feɪnt] , [rɪ'pʌlsɪv] ['oʊdər] .
has large white flowers which exhale a faint , repulsive odour .
有 大的 白色的 花朵 哪个 呼气 一个 头晕的 , 丑恶 气味 .

它开着硕大的白色花朵，散发出淡淡的、令人作呕的气味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] [plænt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] , [ə; eɪ] [kɔːrs]
It is a harmless - looking plant , with its thick tangle of leaves , a coarse
它 是 一个 无害 - 寻找 植物 , 和 它是 厚的 纠纷 的 树叶 , 一个 粗
[griːn] [groʊθ] ,
green growth ,
绿色的 生长 ,

它是一种看起来无害的植物，有着茂密缠绕的叶子和粗糙的绿色茎干。

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] - [ʃeɪpt] ['flaʊərz] .
with trumpet - shaped flowers .
和 喇叭 - 形状 花朵 .

开喇叭状花朵。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [noʊz] [ɪts] ['prɑːpərtiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['deɪndʒərəsli] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]
But to one who knows its properties it is quite too dangerously convenient for
但 到 一 WHO 知道 它是 特性 它 是 相当 也 危险地 方便的 为了
['seɪfti] . "
safety . "
安全 . "

但对于了解其特性的人来说，它过于方便，反而会危及安全。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ?
" But what has that to do with the evil eye ?
" 但 什么 有 那 到 做 和 这 邪恶的 眼睛 ?

但这和邪眼有什么关系呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgə'rets] [ðæt] ['hwitni] [ɪz]
" Nothing ; but it has much to do with the cigarettes that Whitney is
" 没有什么 ; 但 它 有 很多 到 做 和 这 香烟 那 惠特尼 是
['smoʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,

“没什么；但这和惠特尼抽的烟有很大关系。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pɑːzətɪvli] .
" he went on positively .
" 他 去 在 积极地 .

他继续积极地说道。

" [ðoʊz] [sɪgə'rets] [hæv; həv] [bɪn] [doʊpt] ! "
" Those cigarettes have been doped ! "
" 那些 香烟 有 到过 掺杂 ! "

“这些香烟里掺了药！ ”

" [doʊpt] ? " [aɪ] [ɪn'terəˌgeɪtid] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Doped ? " I interrogated , in surprise .
" 掺杂 ? " 我 审问 , 在 惊喜 .

“服用兴奋剂了？ ”我惊讶地问道。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wiːd] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? "
" With this weed of madness , as you call it ? "
" 和 这 杂草 的 疯狂 , 作为 你 称呼 它 ? "

“用你所谓的这种疯狂的杂草？ ”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tɑːloʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" No , it isn't toloache that was used , " he corrected .
" 不 , 它 不是 托洛阿奇 那 曾是 用过的 , " 他 已更正 .

“不，用的不是托洛阿切，”他纠正道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələrli] [ˈvɪrələnt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪmsən] [wiːd]
" I think it must be some particularly virulent variety of the jimson weed
" 我 思考 它 必须 是 一些 特别 剧毒的 种类 的 这 吉姆森 杂草
[ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] ,
that was used ,
那 曾是 用过的 ,

我认为使用的一定是某种毒性特别强的曼陀罗品种。

[ðoʊ] [ðæt] [seɪm] [wiːd] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [wʌt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kɔːl] [tɑːloʊtʃ] .
though that same weed in Mexico is , I am sure , what there they call toloache .
尽管 那 相同的 杂草 在 墨西哥 是 , 我 是 当然 , 什么 那里 他们 称呼 托洛阿奇 .

不过我敢肯定，在墨西哥，同样的杂草就是他们所说的 toloache。

[pərˈhæps][ɪts] [ˈvɪrələns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Perhaps its virulence in this case lies in the method of concentration in preparing it .
也许 它是 毒力 在 这 案件 谎言 在 这 方法 的 专注 在 准备 它 .

或许，这种毒物的毒性在于其制备过程中的浓缩方法。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strəˈməuniəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
For instance , the seeds of the stramonium , which is the same thing ,
为了 实例 , 这 种子 的 这 曼陀罗 , 哪个 是 这 相同的 事物 ,

例如，曼陀罗的种子，它和曼陀罗是一样的。

[kənˈteɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
contain a much higher percentage of poison than the leaves and flowers .
包含 一个 很多 更高 百分比 的 毒 比 这 树叶 和 花朵 .

其毒素含量比叶子和花朵高得多。

[pərˈhæps][ðə; ði] [siːdz] [wɜːr; wər] [juːst] .
Perhaps the seeds were used .
也许 这 种子 是 用过的 .

或许种子被用过了。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðæt] [ˈiznt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈnesəseri] .
But , then , that isn't at all necessary .
但 , 然后 , 那 不是 在 全部 必要的 .

但是，其实完全没有必要这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [juːz] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] [ˌjuː ˈes][moʊst] [naʊ] .
It is the fact of its use that concerns us most now .
它 是 这 事实 的 它是 使用 那 担忧 我们 最多 现在 .

现在我们最关心的是它的使用情况。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈaɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ][drɑːp]
" He took a drop of the liquid which he had isolated and added a drop
" 他 采取 一个 降低 的 这 液体 哪个 他 有 孤立 和 额外 一个 降低
[ʌv; əv][ˈnaɪtrɪk][ˈæsɪd] .
of nitric acid .
的 一氧化氮 酸 .

“他取了一滴分离出来的液体，然后滴入了一滴硝酸。”

[ðen] [hiː; hi] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˈdʒent(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [left] [ə; eɪ] [ˈrezɪduː] [ˈslaɪtli] [ˈjeloʊ] .
Then he evaporated it by gentle heat and it left a residue slightly yellow .
然后 他 蒸发 它 经过 温和的 热 和 它 左边 一个 残留物 轻微地 黄色的 .

然后他用温和的火将其蒸发，留下了略带黄色的残留物。

[nekst][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] " [ˌælkə'hɑːlɪk][sə'luːʃ(ə)n]
Next he took from the shelf over his table a bottle marked " Alcoholic Solution
下一个 他 采取 从 这 架子 超过 他的 桌子 一个 瓶子 标记 " 酗酒者 解决方案
— [pə'tæsiəm] ['haɪdreɪt] .
— Potassium Hydrate .
— 钾 水合物 .

接下来，他从桌子上的架子上取下一瓶标有“酒精溶液——氢氧化钾”的瓶子。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [let] [ə; eɪ][drɑːp] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['lɪkwɪd][hæd; həd]
" He opened it and let a drop fall on the place where the liquid had
" 他 打开 它 和 让 一个 降低 落下 在 这 地方 在哪里 这 液体 有
[ɪ'væpəreɪtɪd] .
evaporated .
蒸发 .

他打开瓶子，让一滴液体滴在液体蒸发的地方。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['rezɪduː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrp(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə]['vaɪələt] , [ðen]
Instantly the residue became a beautiful purple , turning rapidly to violet , then
即刻 这 残留物 成为 一个 美丽的 紫色的 , 转弯 快速 到 紫色 , 然后
[tuː; tə][dɑːrk] [red] ,
to dark red ,
到 黑暗的 红色的 ,

残留物瞬间变成了美丽的紫色，迅速变为紫罗兰色，然后变为深红色。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .
and , finally , it disappeared altogether .
和 , 最后 , 它 消失 共 .

最后，它彻底消失了。

" [strə'məuniəm] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt]
" Stramonium , all right , " he nodded , with satisfaction at the achievement
" 曼陀罗 , 全部 正确的 , " 他 点头 , 和 满意 在 这 成就
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪts] ['leɪbər] .
of his night's labours .
的 他的 夜晚 劳动 .

“没错，是曼陀罗，”他满意地点点头，为自己一夜的辛勤劳动感到高兴。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [vɪ'tɑːliz] [test] .
" That was known as Vitali's test .
" 那 曾是 已知 作为 维塔利的 测试 .

“那被称为维塔利的考验。”

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strə'məuniəm] [ɪn] [ðoʊz] [sɪgə'rets] — [də'tʊrə] [strə'məuniəm] — [pər'hæps][ə; eɪ]
Yes , there was stramonium in those cigarettes — datura stramonium — perhaps a
是的 , 那里 曾是 曼陀罗 在 那些 香烟 — 曼陀罗 曼陀罗 — 也许 一个
[treɪs] [ʌv; əv] [ˌhaɪə'saɪəˌmiːn] .
trace of hyoscyamine .
痕迹 的 莨菪碱 .

是的，那些香烟里含有曼陀罗——曼陀罗——可能还含有微量的莨菪碱。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
" I tried to look wise , but all I could think of was that ,
" 我 尝试 到 看 明智的 , 但 全部 我 可以 思考 的 曾是 那 ,

我努力装出一副睿智的样子，但我脑子里想的却是：

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
whatever his science showed me now ,
任何 他的 科学 显示 我 现在 ,

无论他现在向我展示了什么科学原理，

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɑːmpt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [smoʊk] [ðoʊz] [sɪgə'rets] ,
my instinct had been enough to prompt me not to smoke those cigarettes ,
我的 本能 有 到过 足够的 到 迅速的 我 不是 到 抽烟 那些 香烟 ,

我的直觉足以让我不去抽那些烟。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] ['kɛnədiːz] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːzd] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːrʒn] .
though , of course , only Kennedy's science could tell what it was that caused that instinctive aversion .
尽管 , 的 课程 , 仅有的 肯尼迪的 科学 可以 告诉 什么 它 曾是 那 导致 那 本能 厌恶 .

当然，只有肯尼迪的科学才能解释是什么导致了这种本能的厌恶感。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [laɪk] ['ætrəpin] , [ˌmɪdrɪ'ætɪk] ['ælkəˌlɔɪdz] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ,
" They are all like atropine , mydriatic alkaloids , " he proceeded ,
" 他们 是 全部 喜欢 阿托品 , 散瞳剂 生物碱 , " 他 继续 ,

“它们都和阿托品一样，是散瞳生物碱,”他继续说道。

" [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ] .
" so called from the effect they have on the eye .
" 所以 称为 从 这 影响 他们 有 在 这 眼睛 .

“因其对眼睛的影响而得名。”

[waɪ] , [wʌn] - [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊznθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] [wɪl] [ə'fekt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .
Why , one - one hundred thousandth of a grain will affect the eye of a cat .
为什么 , 一 - 一 百 千分之一 的 一个 粮食 将要 影响 这 眼睛 的 一个 猫 .

为什么？哪怕是十万分之一粒谷物也会影响猫的眼睛。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbdʒekt] .
You saw how it acted on our subject .
你 锯 如何 它 行动 在 我们的 主题 .

你们看到了它对我们研究对象的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] ['ætrəpin] .
It is more active in that way than atropine .
它 是 更多的 积极的 在 那 方式 比 阿托品 .

在这方面，它比阿托品更有效。

['betər] [jet] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [aɪz] [lʊkt] , [haʊ] ['aɪnez] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɛərd] ,
Better yet , you remember how Whitney's eyes looked , how Inez said her father stared ,
更好的 然而 , 你 记住 如何 惠特尼的 眼睛 看起来 , 如何 伊内兹 说 她 父亲 凝视 ,

更重要的是，你还记得惠特尼的眼神，伊内兹说她父亲是如何盯着她看的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɔːr; fər] ['lɑːˌkwʊd] ? "
and how she feared for Lockwood ? "
和 如何 她 害怕 为了 洛克伍德 ? "

她有多担心洛克伍德?

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] - [aɪ] [aɪ'diːə] [kwaɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
" I remember , " I said , still not able to detach the evil - eye idea quite from my mind .
" 我 记住 , " 我 说 , 仍然 不是 有能力的 到 分离 这 邪恶的 - 眼睛 主意 相当 从 我的 头脑 .

“我记得,”我说，仍然无法将邪眼的概念完全从我的脑海中抹去。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [aɪz] ?
" How about the Senora's eyes ?
" 如何 关于 这 - 眼睛 ?

“塞诺拉的眼睛怎么样？”

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] — [wel] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ? "

What makes them so — well , effective ? "

什么 制作 他们 所以 — 出色地 , 有效的 ? "

是什么让它们如此——如此有效?

" [oʊ] , " [kreg] ['ænsər] ['kwɪkli] , " [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər]['nɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] .

" Oh , " Craig answered quickly , " her pupils were normal enough .

" 哦 , " 克雷格 回答 迅速地 , " 她 学生 是 普通的 足够的 .

“哦,”克雷格迅速回答道，“她的瞳孔很正常。”

['dɪdnt] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] ?

Didn't you notice that ?

没有 你 注意 那 ?

你没注意到吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] - [ðæt] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd]

It was the difference in Whitney's and the others ' that first suggested

它 曾是 这 不同之处 在 惠特尼的 和 这 其他的 - 那 第一的 建议

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tests] . "

making some tests . "

制作 一些 测试 . "

正是惠特尼与其他人的差异，才让我们首先想到要进行一些测试。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] ?

" What is the effect ?

" 什么 是 这 影响 ?

会产生什么影响?

" [aɪ] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

" I asked , wondering whether it might have contributed to the cause of

" 我 问 , 好奇 无论 它 可能 有 贡献 到 这 原因 的

[mɛn'doʊzəz] [deθ] .

Mendoza's death .

门多萨的 死亡 .

我问道，想知道这是否可能是导致门多萨死亡的原因之一。

" [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [sɪgə'rets] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] —

" The concentrated poison which has been used in these cigarettes does not kill —

" 这 集中 毒 哪个 有 到过 用过的 在 这些 香烟 做 不是 杀 —

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['aʊtraɪt] .

at least not outright .

在 至少 不是 直接 .

“这些香烟中使用的浓缩毒药不会致命——至少不会立即致命。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It is worse than that .

它 是 更糟 比 那 .

情况比这更糟。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kju:mjuleits] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

Slowly it accumulates in the system .

缓慢地 它 积累 在 这 系统 .

它会在体内缓慢积累。

[ˌaɪ 'tiː][ækts][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] .

It acts on the brain .

它 行为 在 这 脑 .

它作用于大脑。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , ['spelbaʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] .

" I was listening , spellbound , as he made his disclosure .

" 我 曾是 聆听 , 着迷 , 作为 他 制成 他的 披露 .

“他坦白的时候，我听得入了迷。

[noʊ] ['wʌndər] , [aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['krɪmɪn(ə)l] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [kreg] .
No wonder , I thought , even a scientific criminal stood in awe of Craig .
不 想知道 , 我 想法 , 甚至 一个 科学 刑事 站立 在 敬畏 的 克雷格 .

难怪，我想，即使是像克雷格这样犯了科学罪的人也会对他敬畏三分。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['kʌntriz] ,
" Of all the dangers to be met with in superstitious countries ,
" 的 全部 这 危险 到 是 遇见 和 在 迷信的 国家 ,

“在迷信的国家里，人们会遇到各种各样的危险，

[ðiːz] - ['ælkəˌlɔɪdz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
these mydratic alkaloids are among the worst .
这些 - 生物碱 是 之中 这 最差 .

这些多聚四氢吡喃酮类生物碱是其中最糟糕的。

[ðeɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fiːndɪʃ] ['neɪtʃər] — [wɜːrs] [ðæn; ðən]
They offer a chance for crimes of the most fiendish nature — worse than
他们 提供 一个 机会 为了 犯罪 的 这 最多 邪恶的 自然 — 更糟 比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [ɔːr][ðə; ði] [stɪ'letoʊ] .
with the gun or the stiletto .
和 这 枪 或者 这 短剑 .

它们为最邪恶的犯罪提供了机会——比用枪或匕首更可怕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
They are worse because there is so little fear of detection .
他们 是 更糟 因为 那里 是 所以 小的 害怕 的 检测 .

情况更糟，因为他们几乎不怕被发现。

[ðæt] [kraɪm] [ɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] !
That crime is the production of insanity !
那 犯罪 是 这 生产 的 疯狂 !

这种罪行是制造疯狂！

" ['hɔːrəb(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ,
" Horrible though the idea , and repulsive ,
" 可怕 尽管 这 主意 , 和 丑恶 ,

“虽然这个想法很可怕，令人反感，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kreɪgz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
I could not doubt it in the face of Craig's investigations and what I had
我 可以 不是 怀疑 它 在 这 脸 的 克雷格的 调查 和 什么 我 有
[ɔːl'redi] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
already seen with my own eyes .
已经 已见 和 我的 自己的 眼睛 .

面对克雷格的调查以及我亲眼所见，我对此深信不疑。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][maɪld] [sen'seiʃənz] [aɪ][maɪ'self]
In fact , it was necessary for me only to recall the mild sensations I myself
在 事实 , 它 曾是 必要的 为了 我 仅有的 到 记起 这 温和的 感觉 我 我
[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ,
had experienced ,
有 经验丰富的 ,

事实上，我只需要回忆起自己曾经经历过的那些轻微感觉即可。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['pɔɪzn]
in order to be convinced of the possible effect intended by the insidious poison
在 命令 到 是 确信 的 这 可能的 影响 故意的 经过 这 阴险 毒
[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] ['hwitni] ,
contained in the many cigarettes which Whitney ,
包含 在 这 许多 香烟 哪个 惠特尼 ,

为了确信惠特尼所抽的许多香烟中所含的隐匿毒药可能产生的影响，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [smoʊkt] .
for instance , had smoked .
为了 实例 , 有 熏制 .

例如，曾经吸烟。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But don't you suppose they know it ?
" 但 不 你 认为 他们 知道 它 ?

“但你不认为他们知道吗？”

" [aɪ] ['wʌndɚd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我当时很疑惑。

" [kɑːnt] [ðeɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can't they tell it ? "
" 不能 他们 告诉 它 ? "

“他们难道看不出来吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [kreg] ['ventʃərd] .
" I suppose they have gradually become accustomed to it , " Craig ventured .
" 我 认为 他们 有 逐步地 变得 习惯 到 它 , " 克雷格 冒险 .

“我想他们已经逐渐习惯了,”克雷格试探性地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [smoʊkt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] ['sɪgəret] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
" If you have ever smoked one particular brand of cigarette you must have
" 如果 你 有 曾经 熏制 一 特别的 品牌 的 卷烟 你 必须 有
['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][kæn; kən] ['grædʒuəli] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] ['tʃiːpər] [greɪd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]
noticed how the manufacturer can gradually substitute a cheaper grade of tobacco
注意到 如何 这 制造商 能 逐步地 代替 一个 更便宜 年级 的 烟草
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peitrənz] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without any large number of his patrons knowing anything about it .
没有 任何 大的 数字 的 他的 顾客 会心 任何事物 关于 它 .

“如果你曾经抽过某个特定品牌的香烟，你一定注意到制造商是如何在很多顾客毫不知情的情况下，逐渐用更便宜的烟草替代原有品牌的烟草的。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [laɪk] [ðæt] . "
I imagine it might have been done in some way like that . "
我 想象 它 可能 有 到过 完毕 在 一些 方式 喜欢 那 . "

我想可能是用某种类似的方式完成的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeid] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" But you would think they'd feel the effect and attribute it to
" 但 你 会 思考 他们会 感觉 这 影响 和 属性 它 到
['smoʊkɪŋ] . "
smoking . "
吸烟 . "

“但你会认为他们会感受到吸烟的影响，并将其归因于吸烟。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [duː] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
" Perhaps they do feel the effect .
" 也许 他们 做 感觉 这 影响 .

“或许他们确实感受到了这种影响。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['treɪsɪŋ] ['kɔːzɪz] ,
But when it comes to tracing causes ,
但 什么时候 它 来 到 追踪 原因 ,

但说到追溯原因，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [loʊθ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['lɪkər] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ruːt]
some people are loath to admit that tobacco and liquor can be the root
一些 人们 是 厌恶 到 承认 那 烟草 和 酒 能 是 这 根
[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] .
of the evil .
的 这 邪恶的 .

有些人不愿承认烟草和酒精可能是万恶之源。

[noʊ] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['slɪpɪŋ] [ðiːz] [sɪgə'rets] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] ,
No , some one is slipping these cigarettes in on them ,
不 , 一些 一 是 滑倒 这些 香烟 在 在 他们 ,

不，有人偷偷把这些香烟塞进他们嘴里。

[pər'hæps] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði] [doʊpt] [brænd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] .
perhaps substituting the doped brand for those that are ordered .
也许 替换 这 掺杂 品牌 为了 那些 那 是 订购 .

或许是用掺了兴奋剂的品牌来替代订购的品牌。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] , [bəuθ] ['hwitni] [ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] [hæv; həv] [sɪgə'rets] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd]
If you will notice , both Whitney and Lockwood have cigarettes that are made
如果 你 将要 注意 , 两个都 惠特尼 和 洛克伍德 有 香烟 那 是 制成
[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
especially for them .
尤其 为了 他们 .

如果你仔细观察，你会发现惠特尼和洛克伍德都有专门为他们定制的香烟。

[soʊ][hæd; həd][mɛn'doʊzə] .
So had Mendoza .
所以 有 门多萨 .

门多萨也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
It is a circumstance which some one has turned to account ,
它 是 一个 环境 哪个 一些 一 有 转向 到 帐户 ,

这是有人用来解释的情况。

[ðoʊ] [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [jet] .
though how and by whom the substitution has been made I cannot say yet .
尽管 如何 和 经过 谁 这 替代 有 到过 制成 我 不能 说 然而 .

但目前还无法说明替换是如何进行的，以及由谁进行的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðɪs] [wʌn] [laɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
I wish I had time to follow out this one line , to the exclusion of everything
我 希望 我 有 时间 到 跟随 出去 这 一 线 , 到 这 排除 的 一切
[els] .
else .
别的 .

我希望我能抽出时间来仔细研究这一句话，而忽略其他一切。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːn] ['evri] [roʊp] [æt; ət] [wʌns] ,
But I've got to keep my fingers on every rope at once ,
但 我已经 得到 到 保持 我的 手指 在 每一个 绳索 在 一次 ,

但我必须同时控制住每一根绳子。

[els] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
else the thing will pull away from me .
别的 这 事物 将要 拉 离开 从 我 .

否则它会从我身边溜走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz] .
It is enough for the present that we know what the poison is .
它 是 足够的 为了 这 展示 那 我们 知道 什么 这 毒 是 .

目前我们只需要知道毒药是什么就足够了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]
I shall take up the tracing of the person who is administering it the moment I
我 将 拿 向上 这 追踪 的 这 人 WHO 是 管理 它 这 片刻 我
[get][ə; eɪ][hɪnt] .
get a hint .
得到 一个 暗示 .

一旦我得到任何线索，我将立即着手追踪负责实施该措施的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [kreg]
" It was almost daylight before Craig
" 它 曾是 几乎 日光 前 克雷格

“克雷格到达时天都快亮了。”

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret]
and I left the laboratory after his discovery of the manner of the cigarette
和 我 左边 这 实验室 后 他的 发现 的 这 方式 的 这 卷烟
['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] [strə'məuniəm] .
poisoning by stramonium .
中毒 经过 曼陀罗 .

在他发现曼陀罗导致香烟中毒的原理后，我离开了实验室。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['prɑːgres] —
But that was the only way in which he was able to make progress —
但 那 曾是 这 仅有的 方式 在 哪个 他 曾是 有能力的 到 制作 进步 —
['teɪkɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['seprət] [pɔɪnt] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .
taking time for each separate point by main force .
采取 时间 为了 每个 分离 观点 经过 主要的 力量 .

但这是他取得进展的唯一方法——集中精力，逐点推进。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['taɪərd] ,
I was thoroughly tired ,
我 曾是 彻底 疲劳的 ,

我当时非常疲惫。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
though not so much so that my dreams were not haunted by a succession of
尽管 不是 所以 很多 所以 那 我的 梦境 是 不是 闹鬼的 经过 一个 演替 的
['beɪlf(ə)l] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
baleful eyes peering at me from the darkness .
有害的 眼睛 窥视 在 我 从 这 黑暗 .

虽然我的梦境中仍然萦绕着一双双从黑暗中窥视着我的凶狠的眼睛。

[aɪ] [slept] [leɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
I slept late , but was awakened by a knocking on the door .
我 睡着了 晚的 , 但 曾是 觉醒 经过 一个 敲门 在 这 门 .

我睡到很晚，但被敲门声吵醒了。

[æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kɛnədiːz] [ruːm] [ðæt]
As I rose to answer it I saw through the open door of Kennedy's room that
作为 我 玫瑰 到 回答 它 我 锯 通过 这 打开 门 的 肯尼迪的 房间 那
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['ɜːrli] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
he had been about early and must already be at the laboratory .
他 有 到过 关于 早期的 和 必须 已经 是 在 这 实验室 .

我起身去应门时，透过肯尼迪房间敞开的门看到他来得很早，肯定已经在实验室了。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
How he did it
如何 他 做过 它

他是怎么做到的

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[maɪ]	[oʊn]	['nuːzpeɪpər]	[ɪk'spɪriəns]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['naɪtˌhɔːk]	.
My	**own**	**newspaper**	**experience**	**had**	**made**	**me**	**considerable**	**of**	**a**	**nighthawk**	**.**
我的	自己的	报纸	经验	有	制成	我	大量	的	一个	夜鹰	.

我自己的新闻从业经历使我成了个十足的夜猫子。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['sliːpɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
But	**I**	**always**	**paid**	**for**	**it**	**by**	**sleeping**	**the**	**next**	**day**	**.**
但	我	总是	有薪酬的	为了	它	经过	睡眠	这	下一个	天	.

但我总是为此付出第二天睡觉的代价。

[wɪð; wɪθ]	['kenədi]	,	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[keɪs]	,
With	**Kennedy**	**,**	**when**	**he**	**was**	**on**	**a**	**case**	**,**
和	肯尼迪	,	什么时候	他	曾是	在	一个	案件	,

肯尼迪在办案的时候，

['iːv(ə)n]	[faɪv]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[sliːp]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[siːmd]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[stænd]	.
even	**five**	**hours**	**of**	**sleep**	**was**	**more**	**than**	**he**	**seemed**	**able**	**to**	**stand**	**.**
甚至	五	小时	的	睡觉	曾是	更多的	比	他	似乎	有能力的	到	站立	.

哪怕只睡五个小时，他似乎也难以忍受。

"	[hə'loʊ]	,	['dʒeimsn, 'dʒimsn]	,	"	['griːtɪd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,	[æz; əz]	[aɪ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**Hello**	**,**	**Jameson**	**,**	**"**	**greeted**	**a**	**voice**	**,**	**as**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**.**
"	你好	,	詹姆森	,	"	问候	一个	嗓音	,	作为	我	打开	这	门	.

“你好，詹姆森，”我打开门时，一个声音传来。

"	[ɪz]	['kenədi]	[ɪn]	—	[oʊ]	,	[hiː; hi]	['hæznt]	[kʌm]	[bæk]	[jet]	?
"	**Is**	**Kennedy**	**in**	**—**	**oh**	**,**	**he**	**hasn't**	**come**	**back**	**yet**	**?**
"	是	肯尼迪	在	—	哦	,	他	还没有	来	后退	然而	?

“肯尼迪回来了吗？哦，他还没回来呢？”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['lɑːˌkwʊd]	,	[æt; ət]	[fɜːrst]	['iːgər]	[tuː; tə]	[siː]	[kreg]	,
"	**It**	**was**	**Lockwood**	**,**	**at**	**first**	**eager**	**to**	**see**	**Craig**	**,**
"	它	曾是	洛克伍德	,	在	第一的	渴望的	到	看	克雷格	,

“起初是洛克伍德，他很想见到克雷格，

[ðen]	['nætʃ(ə)rəli]	['krestfɔːlən]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	.
then	**naturally**	**crestfallen**	**because**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**not**	**there**	**.**
然后	自然	垂头丧气	因为	他	锯	那	他	曾是	不是	那里	.

然后，他自然而然地感到沮丧，因为他发现自己不在那里。

"	[jes]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	,	['rʌbɪŋ]	[maɪ]	[aɪz]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**rubbing**	**my**	**eyes**	**.**
"	是的	,	"	我	回复	,	擦	我的	眼睛	.

“是的，”我揉着眼睛回答道。

"	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	.
"	**He**	**must**	**be**	**at**	**the**	**laboratory**	**.**
"	他	必须	是	在	这	实验室	.

他肯定在实验室。

[ɪf]	[juːl]	[weɪt]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[waɪl]	[aɪ]	[slɪp]	[ɑːn]	[maɪ]	[kloʊðz]	,	[aɪl]	[wɔːk]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
If	**you'll**	**wait**	**a**	**minute**	**while**	**I**	**slip**	**on**	**my**	**clothes**	**,**	**I'll**	**walk**	**over**	**there**	**with**	**you**	**.**
如果	你会	等待	一个	分钟	尽管	我	滑	在	我的	衣服	,	患病的	走	超过	那里	和	你	.

如果你能稍等片刻，让我穿好衣服，我就陪你过去。

" [waɪl] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] , ['lɑːˌkwʊd] [sæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
" While I completed my hasty toilet , Lockwood sat in our living room ,
" 尽管 我 完全的 我的 仓促 洗手间 , 洛克伍德 卫星 在 我们的 活的 房间 ,

“我匆匆忙忙地上完厕所时，洛克伍德坐在我们家的客厅里。”

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] .
gazing about with fascination at the collection of trophies of the chase of criminals .
凝视 关于 和 魅力 在 这 收藏 的 奖杯 的 这 追赶 的 罪犯 .

他饶有兴致地环顾四周，欣赏着追捕罪犯的战利品。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] , ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [æz; əz] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] .
" This is positively a terrifying array of material , Jameson , " he declared , as at last I emerged .
" 这 是 积极地 一个 恐怖 大批 的 材料 , 詹姆森 , " 他 声明 , 作为 在 最后的 我 出现 .

“詹姆森，这绝对是一系列令人恐惧的素材,”当我终于出现时，他宣称。

" [bɪ'twiːn] [wʌt] ['kenədi] [hæz; həz] [hɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
" Between what Kennedy has here and what he has stowed away in that laboratory of his ,
" 之间 什么 肯尼迪 有 这里 和 什么 他 有 已存放 离开 在 那 实验室 的 他的 ,

“肯尼迪在这里掌握的情报和他藏在实验室里的情报加起来，

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [dɛəz] [biː; bi] [ə; eɪ] [krʊk] .
I wonder that any one dares be a crook .
我 想知道 那 任何 一 敢于 是 一个 骗子 .

我真不明白怎么会有人敢当骗子。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" I could not help eying him keenly .
" 我 可以 不是 帮助 注视 他 敏锐地 .

我忍不住仔细地打量他。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['spoʊkən] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
Could he have spoken so heartily if he had known what it was ,
可以 他 有 说 所以 衷心地 如果 他 有 已知 什么 它 曾是 ,

如果他知道那是什么，他还会如此热情洋溢地说话吗?

['dæmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] ['kenədi] [hæd; həd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ?
damning to himself , that Kennedy had tucked away in the laboratory ?
令人震惊的 到 他自己 , 那 肯尼迪 有 塞进去 离开 在 这 实验室 ?

对肯尼迪来说，藏在实验室里的那份文件是否对他自己造成了毁灭性的打击?

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æktər] ,
If he knew , he must have been a splendid actor ,
如果 他 知道 , 他 必须 有 到过 一个 灿烂 演员 ,

如果他知道，那他一定是一位出色的演员。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['oʊnli] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [blʌd] - ['preʃər] [test] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sfɪgməgræf] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
one of those whom only the minute blood - pressure test of the sphygmograph could induce to give up a secret ,
一 的 那些 谁 仅有的 这 分钟 血 - 压力 测试 的 这 血压计 可以 诱导 到 给 向上 一个 秘密 ,

只有通过血压计进行细微的血压测试，才能让其中一人吐露秘密。

[ænd; ənd]	[ðen]	['oʊnli]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	.
and	**then**	**only**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
和	然后	仅有的	在	尽管如此	的	他自己	.

而且还是违背他自己的意愿。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wʌndərf(ə)l]	,	"	[aɪ]	[ə'griːd]	.
"	**It**	**is**	**wonderful**	**,**	**"**	**I**	**agreed**	**.**
"	它	是	精彩的	,	"	我	同意	.

“真是太好了,”我同意道。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['redi]	?
"	**Are**	**you**	**ready**	**?**
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

"	[wiː; wi]	[left]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['breɪsɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	[er]	[tɔːrd]	[ðə; ði]
"	**We**	**left**	**the**	**apartment**	**and**	**walked**	**along**	**in**	**the**	**bracing**	**morning**	**air**	**toward**	**the**
"	我们	左边	这	公寓	和	步行	沿着	在	这	支撑	早晨	空气	朝向	这

['kæmpəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kemɪstri]	['bɪldɪŋ]	.
campus	**and**	**the**	**Chemistry**	**Building**	**.**
校园	和	这	化学	建筑	.

“我们离开公寓，迎着清爽的晨风，朝着校园和化学楼走去。

[ʃʊr]	[ɪ'nʌf]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	,	['kenədi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['læbrətɔːri]	.
Sure	**enough**	**,**	**as**	**I**	**had**	**expected**	**,**	**Kennedy**	**was**	**in**	**his**	**laboratory**	**.**
当然	足够的	,	作为	我	有	预期的	,	肯尼迪	曾是	在	他的	实验室	.

果然不出我所料，肯尼迪正在他的实验室里。

[æz; əz]	[wiː; wi]	['entərd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['verɪfaɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]
As	**we**	**entered**	**he**	**was**	**verifying**	**his**
作为	我们	进入	他	曾是	核实	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]	[ænd; ənd]	['tʃekɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'zʌlts]	,
experiments	**and**	**checking**	**over**	**his**	**results**	**,**
实验	和	检查	超过	他的	结果	,

我们进去的时候，他正在验证他的实验并检查结果。

['kerfəli]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	['aɪsəleɪt]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['kloʊsli]	[rɪ'leɪtɪd]	[ˌmɪdrɪ'ætɪk]	['ælkəˌlɔɪdz]
carefully	**endeavouring**	**to**	**isolate**	**any**	**of**	**the**	**other**	**closely**	**related**	**mydriatic**	**alkaloids**
小心	努力	到	隔离	任何	的	这	其他	密切	有关的	散瞳剂	生物碱

[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	[kən'teɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɑːkʃəs]	[fjuːmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɔɪznd]	[tə'bækoʊ]	.
that	**might**	**be**	**contained**	**in**	**the**	**noxious**	**fumes**	**of**	**the**	**poisoned**	**tobacco**	**.**
那	可能	是	包含	在	这	有害的	烟雾	的	这	中毒	烟草	.

仔细尝试分离出可能存在于有毒烟草的有害烟雾中的其他密切相关的散瞳生物碱。

[ðoʊ]	[kreg]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	,
Though	**Craig**	**was**	**already**	**convinced**	**of**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**
尽管	克雷格	曾是	已经	确信	的	什么	曾是	去	在	,

尽管克雷格已经确信发生了什么事，

[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[kən'sɪdərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['medɪkoʊ]	-	['liːg(ə)l]
I	**knew**	**that**	**he**	**always**	**considered**	**it**	**a**	**matter**	**of**	**considerable**	**medico**	**-**	**legal**
我	知道	那	他	总是	经过考虑的	它	一个	事情	的	大量	医生	-	合法的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪg'zækt]	,
importance	**to**	**be**	**exact**	**,**
重要性	到	是	精确的	,

我知道他一直认为这是一个具有相当重要医学法律意义的问题，确切地说。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ðə; ði]
for if the affair ever came to the stage of securing an indictment the
为了 如果 这 事务 曾经 来了 到 这 阶段 的 确保 一个 起诉书 这
[tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'steɪnd] ['oʊnli][baɪ] [spə'sɪfɪk] [pruːf] .
charge could be sustained only by specific proof .
收费 可以 是 持续 仅有的 经过 具体的 证明 .

因为如果此事发展到需要提起公诉的地步，那么只有确凿的证据才能支持指控。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['griːtɪd]
As we appeared in the door , however , he laid aside his work , and greeted
作为 我们 出现 在 这 门 , 然而 , 他 铺设 旁边 他的 工作 , 和 问候
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

然而，当我们出现在门口时，他放下手中的工作，迎接了我们。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['dʒeimsn, 'dʒimsn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ʌp] [læst] [naɪt] —
" I suppose Jameson has already told you that I called you up last night —
" 我 认为 詹姆森 有 已经 讲述 你 那 我 称为 你 向上最后的 夜晚 —
[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
and what I said ?
和 什么 我 说 ?

“我想詹姆森已经告诉你我昨晚给你打过电话了——以及我说了什么?

" [bɪ'gæn] ['lɑːˌkwʊd] .
" began Lockwood .
" 开始 洛克伍德 .

洛克伍德开始说道。

['kenədi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Kennedy nodded .
肯尼迪 点头 .

肯尼迪点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['nɔːtən] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It was something about Norton , wasn't it ?
" 它 曾是 某物 关于 诺顿 , 不是 它 ?

“好像跟诺顿有关，对吧？”

" ['lɑːˌkwʊd] [liːnd] ['oʊvər] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]
" Lockwood leaned over impressively and almost whispered : " Of course , you
" 洛克伍德 倾斜 超过 令人印象深刻 和 几乎 低声说道 : " 的 课程 , 你
[ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,
are in no position to know ,
是 在 不 位置 到 知道 ,

洛克伍德俯身向前，几乎是耳语般地说：“当然，你不可能知道。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌgli] ['ruːmər] ['kɜːrənt] [daʊn] [ɪn]['liːmə; 'laɪmə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
but there are ugly rumours current down in Lima among the natives regarding
但 那里 是 丑陋的 谣言 当前的 向下 在 利马 之中 这 本地人 关于
[ðæt] ['dægər] .
that dagger .
那 匕首 .

但是，在利马当地居民中流传着关于那把匕首的丑陋谣言。

" ['kenədi] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'prest] .
" Kennedy did not appear to be particularly impressed .
" 肯尼迪 做过 不是 出现 到 是 特别 印象深刻 .

肯尼迪似乎并没有特别印象深刻。

"	[ɪz]	[ðæt]	[soʊ]	?
"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

"	[hiː; hi]	[sed]	['mɪrli]	.
"	he	said	merely	.
"	他	说	仅仅	.

他只是说。

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	?	"
"	What	are	they	?	"
"	什么	是	他们	?	"

“这些是什么？ ”

"	[wel]	,	"	[ri'zjuːmd]	['lɑːˌkwʊd]	,	"	[aɪ]	['wɔznt]	[ɪn]	['liːmə; 'laɪmə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
"	Well	,	"	resumed	Lockwood	,	"	I	wasn't	in	Lima	at	the	time	.
"	出色地	,	"	恢复	洛克伍德	,	"	我	不是	在	利马	在	这	时间	.

“嗯,”洛克伍德继续说道，“当时我不在利马。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	[hɪr]	.
I	was	up	here	.
我	曾是	向上	这里	.

我当时就在这儿。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['krʊkɪd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wei]	[ðæt]	[ðæt]
But	they	tell	me	that	there	was	something	crooked	about	the	way	that	that
但	他们	告诉	我	那	那里	曾是	某物	歪	关于	这	方式	那	那

['dægər]	[wʌz; wəz]	[gɑːt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ɪndiən]	—	[ə; eɪ]	['brʌðər]	[ʌv; əv]	[si'nɔːrə]	[diː]	['moʊtʃi]	.	"
dagger	was	got	away	from	an	Indian	—	a	brother	of	Senora	de	Moche	.	"
匕首	曾是	得到	离开	从	一个	印度	—	一个	兄弟	的	塞诺拉	德	莫切	.	"

但他们告诉我，那把匕首从一个印第安人——莫切夫人的兄弟——手中逃脱的方式有些蹊跷。

"	[jes]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['kenədi]	,	"	[aɪ]	[noʊ]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	Yes	,	"	replied	Kennedy	,	"	I	know	something	about	it	.
"	是的	,	"	回复	肯尼迪	,	"	我	知道	某物	关于	它	.

“是的,”肯尼迪回答说，“我对此有所了解。”

[hiː; hi]	[kə'mɪtɪd]	['suːɪsaɪd]	.
He	committed	suicide	.
他	坚定的	自杀	.

他自杀了。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[hæz; həz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['nɔːtən]	?
But	what	has	that	to	do	with	Norton	?
但	什么	有	那	到	做	和	诺顿	?

但这和诺顿有什么关系呢?

"	['lɑːˌkwʊd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[ðen]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
"	Lockwood	hesitated	,	then	shrugged	his	shoulders	.
"	洛克伍德	犹豫了一下	,	然后	耸了耸肩	他的	肩膀	.

洛克伍德犹豫了一下，然后耸了耸肩。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['ɪnfərəns]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	,	"	[hiː; hi]	[ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd]	.
"	I	should	think	the	inference	was	plain	,	"	he	insinuated	.
"	我	应该	思考	这	推理	曾是	清楚的	,	"	他	暗示	.

“我想这其中的推论显而易见,”他暗示道。

[ðen]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[kreg]	['fɪksɪdli]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	['meʒər]	,	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
Then	,	looking	at	Craig	fixedly	,	as	though	to	take	his	measure	,	he	added	,
然后	,	寻找	在	克雷格	固定地	,	作为	尽管	到	拿	他的	措施	,	他	额外	,

然后，他直勾勾地盯着克雷格，仿佛要打量他一番，补充道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] ,

" We are not out of touch with what is going on down there ,

" 我们 是 不是 出去 的 触碰 和 什么 是 去 在 向下 那里 ,

“我们并非对那里发生的事情一无所知。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

even if we are several thousand miles away .

甚至 如果 我们 是 一些 千 英里 离开 .

即使我们相隔数千英里。

" [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

" I wondered whether he had any information more than we had already

" 我 想知道 无论 他 有 任何 信息 更多的 比 我们 有 已经

[əb'teɪnd] [baɪ][eks] - ['reɪɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['hwitni] [saɪnd] " ['hægɚti] .

obtained by X - raying the letter to Whitney signed " Haggerty .

获得 经过 X - 射线 这 信 到 惠特尼 签名 " 哈格蒂 .

“我想知道他是否掌握了比我们通过 X 光扫描写给惠特尼的署名‘哈格蒂’的信件所获得的更多信息。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , ['evɪdəntli] , [jet] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

" If he had , it was not his purpose , evidently , yet to disclose it .

" 如果 他 有 , 它 曾是 不是 他的 目的 , 显然 , 然而 到 透露 它 .

“如果他有的话，显然他还没有打算透露出来。”

[aɪ] [felt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trʌmp] - [kɑːrd] ,

I felt from his manner that he was not playing a trump - card ,

我 毛毡 从 他的 方式 那 他 曾是 不是 玩耍 一个 王牌 - 卡片 ,

从他的举止中，我感觉他并没有拿出王牌。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [liːd] .

but was just feeling us out by this lead .

但 曾是 只是 感觉 我们 出去 经过 这 带领 .

但他只是用这个领先优势试探我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['krʊkɪd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['dægər] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz]

" There was some crooked business about that dagger down there as well as

" 那里 曾是 一些 歪 商业 关于 那 匕首 向下 那里 作为 出色地 作为

[hɪr] , " [hiː; hi] [pər'suːd] .

here , " he pursued .

这里 , " 他 追击 .

“那把匕首，无论是在楼下还是在这里，都有些见不得光的勾当，”他继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɪntrəsts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

" There are many interests connected with it .

" 那里 是 许多 兴趣 连接 和 它 .

“这其中牵涉到许多利益。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] ['nɔːtən] ?

Don't you think that it would be worth while watching Norton ?

不 你 思考 那 它 会 是 值得 尽管 观看 诺顿 ?

你不觉得看看诺顿的节目值得一看吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] : " [wiː; wi][duː] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

" he paused , then added : " We do — and we're going to do it . "

" 他 暂停 , 然后 额外 : " 我们 做 — 和 是 去 到 做 它 . "

他停顿了一下，然后补充道：“我们确实会这样做——而且我们一定会这样做。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] ['kwaɪətli] .

" Thank you very much , " returned Kennedy quietly .

" 感谢 你 非常 很多 , " 返回 肯尼迪 悄悄 .

“非常感谢，”肯尼迪平静地回答道。

" ['mɪstər] . ['hwitni] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" Mr . Whitney has already told me he intended to do so .
" 先生 . 惠特尼 有 已经 讲述 我 他 故意的 到 做 所以 .

“惠特尼先生已经告诉我他打算这样做。”

" ['lɑːˌkwʊd] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['krɪtɪkli] ,
" Lockwood eyed us critically ,
" 洛克伍德 眼睛 我们 关键 ,

洛克伍德用审视的目光打量着我们，

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [kreg] [tʊk]
as though not quite sure what to make of the cool manner in which Craig took
作为 尽管 不是 相当 当然 什么 到 制作 的 这 凉爽的 方式 在 哪个 克雷格 采取
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

仿佛不太确定该如何看待克雷格冷静的反应。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" I think if I were you , " he said at length ,
" 我 思考 如果 我 是 你 , " 他 说 在 长度 ,

“我想如果我是你，”他长篇大论地说，

" [aɪ'd] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][diː] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] . "
" I'd keep a close watch on the de Moches , both of them , too . "
" ID 保持 一个 关闭 手表 在 这 德 莫奇 , 两个都 的 他们 , 也 . "

“我会密切关注德莫什兄弟俩，他们俩都要注意。”

" [ɪg'zæktli] , " [ə'griːd] [kreg] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌʌn'duː] ['ɪntrəst] .
" Exactly , " agreed Craig , without showing undue interest .
" 确切地 , " 同意 克雷格 , 没有 显示 过度 兴趣 .

“没错，”克雷格同意道，但并未表现出过分的兴趣。

['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd] ['rɪzn] .
Lockwood had risen .
洛克伍德 有 升起 .

洛克伍德已经崛起。

" [wel] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] .
" Well , " he snapped , " you may not think much of what I am telling you now .
" 出色地 , " 他 啪啪 , " 你 可能 不是 思考 很多 的 什么 我 是 讲述 你 现在 .

“好吧，”他厉声说道，“你现在可能不会太在意我告诉你的话。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [fækts] .
But just wait until OUR detectives begin to dig up facts .
但 只是 等待 直到 我们的 侦探 开始 到 挖 向上 事实 .

但等着瞧吧，我们的侦探们很快就会开始挖掘事实真相。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðæn; ðən][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kreg] .
" No sooner had he left than I turned to Craig .
" 不 很快 有 他 左边 比 我 转向 到 克雷格 .

他刚一离开，我就转向克雷格。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

"	[ə; eɪ]	[plænt]	?	"
"	**A**	**plant**	**?**	**"**
"	一个	植物	?	"

“一株植物？”

"	[pər'hæps]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['klɪrɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəlz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['juːzɪŋ]	.
"	**Perhaps**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**	**clearing**	**up**	**the**	**materials**	**which**	**he**	**had**	**been**	**using**	**.**
"	也许	,	"	他	返回	,	清理	向上	这	材料	哪个	他	有	到过	使用	.

“或许吧，”他一边收拾着用过的材料一边回答道。

[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[ræŋ]	.
The	**telephone**	**rang**	**.**
这	电话	响铃	.

电话响了。

"	[hə'loʊ]	,	['nɔːtən]	,	"	[aɪ]	[hɜːrd]	[kreg]	['ænsər]	.
"	**Hello**	**,**	**Norton**	**,**	**"**	**I**	**heard**	**Craig**	**answer**	**.**
"	你好	,	诺顿	,	"	我	听到	克雷格	回答	.

“你好，诺顿，”我听到克雷格回答道。

"	[wɒts]	[ðæt]	?
"	**What's**	**that**	**?**
"	是什么	那	?

那是什么？

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ʃædoʊd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	—	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[baɪ]	['hwitni]	?
You	**are**	**shadowed**	**by**	**some**	**one**	**—**	**you**	**think**	**it**	**is**	**by**	**Whitney**	**?**
你	是	阴影	经过	一些	一	—	你	思考	它	是	经过	惠特尼	?

你感觉有人在暗中观察你——你觉得是惠特尼吗？

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'spektɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	,	[ænd; ənd]	['lisnd]	[ə'tentɪvli]	,
"	**I**	**had**	**been**	**expecting**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**and**	**listened**	**attentively**	**,**
"	我	有	到过	期待	某物	的	这	种类	,	和	听着	认真地	,

“我早就预料到会是这样，所以认真地听着。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	['gæðər]	[ðə; ði]	[drɪft]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	-	['saɪdɪd]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
but	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**gather**	**the**	**drift**	**of**	**the**	**one**	**-**	**sided**	**conversation**	**.**
但	它	曾是	不可能的	到	收集	这	漂移	的	这	一	-	侧面	对话	.

但这种单方面谈话的内容，根本无法理解。

[æz; əz]	['kenədi]	[hʌŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	[aɪ]	[ri'mɑːkt]	,	"	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[blʌf]	,	['æftər]	[ɔːl]	.	"
As	**Kennedy**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**I**	**remarked**	**,**	**"**	**So**	**it**	**was**	**not**	**a**	**bluff**	**,**	**after**	**all**	**.**	**"**
作为	肯尼迪	悬挂	向上	这	接收者	我	评论	,	"	所以	它	曾是	不是	一个	虚张声势	,	后	全部	.	"

肯尼迪挂断电话后，我说道：“看来这终究不是虚张声势。”

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[maɪ]	[plæn]	[ɪz]	['wɜːrkɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	['θɔːtfəli]	.
"	**I**	**think**	**my**	**plan**	**is**	**working**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**thoughtfully**	**.**
"	我	思考	我的	计划	是	在职的	,	"	他	评论	深思熟虑	.

“我觉得我的计划奏效了，”他若有所思地说。

"	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sed]	?
"	**You**	**heard**	**what**	**he**	**said**	**?**
"	你	听到	什么	他	说	?

你听到他说了什么吗？

[hiː; hi]	['gesɪz]	[raɪt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['hwitni]	.
He	**guesses**	**right**	**the**	**first**	**time**	**,**	**that**	**it**	**is**	**Whitney**	**.**
他	猜测	正确的	这	第一的	时间	,	那	它	是	惠特尼	.

他第一次就猜对了，那就是惠特尼。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , - [aɪl] [get] ['iːv(ə)n] !
The last thing he said was , ' I'll get even !
这 最后的 事物 他 说 曾是 , - 患病的 得到 甚至 !

他说的最后一句话是：“我一定会报复的！”

[aɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] ! -
I'll take some action ! '
患病的 拿 一些 行动 ! -

我会采取行动！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] .
and then he rang off .
和 然后 他 响铃 离开 .

然后他就挂断了电话。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [suːn] .
I think we'll hear something soon .
我 思考 出色地 听到 某物 很快 .

我想我们很快就会听到一些消息。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['kenədi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['sevrəl] [ˌʌn'saɪnd] ['letərz] [wiː; wi][hæd; həd]
" Instead of going out , Kennedy pulled out the several unsigned letters we had
" 反而 的 去 出去 , 肯尼迪 拉 出去 这 一些 未签名 信件 我们 有
[kə'lektɪd] ,
collected ,
集 ,

“肯尼迪没有出去，而是拿出了我们收集的几封未署名的信件。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] , ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and began the laborious process of studying the printing , analyzing it ,
和 开始 这 费力的 过程 的 学习 这 印刷 , 分析 它 ,

于是开始了艰苦的印刷研究和分析工作，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪskʌvər] [sʌm; səm] [nuː] [kluː] .
in the hope that he might discover some new clue .
在 这 希望 那 他 可能 发现 一些 新的 线索 .

希望他能发现一些新的线索。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [ɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE EAR IN THE WALL
这 耳朵 在 这 墙

墙里的耳朵

[pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['aʊər; ɑːr] ['læbrətɔːri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] ,
Perhaps an hour later our laboratory door was flung open suddenly ,
也许 一个 小时 之后 我们的 实验室 门 曾是 扔 打开 突然 ,

大约一个小时后，我们实验室的门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
and both Kennedy and I leaped to our feet .
和 两个都 肯尼迪 和 我 跳跃 到 我们的 脚 .

我和肯尼迪都跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['aɪnez][mɛn'doʊzə] , [ə'loʊn] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
There was Inez Mendoza , alone , pale and agitated .
那里 曾是 伊内兹 门多萨 , 独自的 , 苍白 和 激动 .

伊内兹·门多萨独自一人，脸色苍白，情绪激动。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [prəˈfesər] [ˈkenədi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ˈfræntɪk]
" Tell me , Professor Kennedy , " she cried , her hands clasped before her in frantic
" 告诉 我 , 教授 肯尼迪 , " 她 哭 , 她 双手 紧握 前 她 在 疯狂的
[əˈpiːl] ,
appeal ,
上诉 ,

“告诉我，肯尼迪教授！”她哭喊着，双手紧紧地握在身前，焦急地恳求道。

" [tel] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [truː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" tell me — it isn't true — is it ?
" 告诉 我 — 它 不是 真的 — 是 它 ?

告诉我——这不是真的——对吗?

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] — [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
He wasn't there — no — no — no !
他 不是 那里 — 不 — 不 — 不 !

他不在那里——不——不——不!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [ɪf] [kreg] [hæd; həd][nɑːt] [sprʌŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]
" She would have fainted if Craig had not sprung forward and caught her in
" 她 会 有 昏厥 如果 克雷格 有 不是 弹簧 向前 和 捕捉 她 在
[taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈiːzi] - [tʃer] .
time to place her in our only easy - chair .
时间 到 地方 她 在 我们的 仅有的 简单的 - 椅子 .

“如果不是克雷格及时冲上前去接住她，把她放到我们唯一的扶手椅上，她肯定会晕倒的。”

" [ˈwɔːltər] , " [hiː; hi] [sed] , " [kwɪk] — [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌærəˈmætɪk] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [əˈmoʊniə] [ˈoʊvər]
" Walter , " he said , " quick — that bottle of aromatic spirits of ammonia over
" 沃尔特 , " 他 说 , " 快的 — 那 瓶子 的 芳香 烈酒 的 氨 超过
[ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈsekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] .
there — the second from the left .
那里 — 这 第二 从 这 左边 .

“沃尔特，”他说，“快——那边那瓶芳香氨水——左边第二个。”

" [aɪ] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" I handed it to him ,
" 我 递交 它 到 他 ,

我把它递给了他。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] .
and threw open the window to allow the fresh air to blow in .
和 扔 打开 这 窗户 到 允许 这 新鲜的 空气 到 吹 在 .

然后打开窗户，让新鲜空气吹进来。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈkenədi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
As I did so one of the papers Kennedy had been studying blew off the table ,
作为 我 做过 所以 一 的 这 文件 肯尼迪 有 到过 学习 吹 离开 这 桌子 ,

我这样做的时候，肯尼迪正在研究的一份文件被风吹飞了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [fel] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and , as luck would have it , fell almost before her .
和 , 作为 运气 会 有 它 , 跌倒 几乎 前 她 .

而且，说来也巧，他几乎就在她面前倒下了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌhaɪpərˈsensətɪv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] .
She saw it , and in her hypersensitive condition recognized it instantly .
她 锯 它 , 和 在 她 过敏 状况 认可 它 即刻 .

她看到了，并且由于她高度敏感，立刻就认出了它。

" [oʊ] — [ðæt] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] !
" Oh — that anonymous letter !
" 哦 — 那 匿名的 信 !

“哦——那封匿名信！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [tel] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] — [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːrnd]
" Tell me — you do not think that — the friend of my father's that it warned
" 告诉 我 — 你 做 不是 思考 那 — 这 朋友 的 我的 父亲的 那 它 警告
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz] —
me to beware of — was —
我 到 提防 的 — 曾是 —

“告诉我——你不认为——我父亲的那个朋友，就是它警告我要提防的那个人——是——”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" She did not finish the sentence .
" 她 做过 不是 结束 这 句子 .

她没有说完这句话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
She did not need to do so .
她 做过 不是 需要 到 做 所以 .

她其实不必这样做。

" [pliːz] , [ˌsenjəˈrɪtə] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ænd; ənd] [suːðd] [ˈkenədi] , " [traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
" Please , Senorita , " pleaded and soothed Kennedy , " try to be calm .
" 请 , 塞尼奥里塔 , " 恳求 和 舒缓 肯尼迪 , " 尝试 到 是 冷静的 .

“小姐，请您冷静下来，”肯尼迪恳求道，并安抚道，“尽量保持冷静。”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[tel] [ˌem ˈiː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [əˈmoʊniə] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] ,
" The ammonia and the fresh air seemed to have done their work ,
" 这 氨 和 这 新鲜的 空气 似乎 到 有 完毕 他们的 工作 ,

“氨气和新鲜空气似乎已经发挥了作用。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪs] [hɜːrˈself] ,
for she managed to brace herself ,
为了 她 管理 到 支撑 她自己 ,

因为她设法让自己振作起来。

[ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː] [ˈkreɪgz] [feɪs] .
gripping the arms of the chair tightly and looking up searchingly into Craig's face .
扣人心弦 这 武器 的 这 椅子 紧紧 和 寻找 向上 仔细地 进入 克雷格的 脸 .

她紧紧抓住椅子的扶手，抬头凝视着克雷格的脸。

" [its] [əˈbaʊt] [ˈtʃestər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] ; [ðen] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
" It's about Chester , " she managed to gasp ; then seemed unable to go on .
" 它是 关于 切斯特 , " 她 管理 到 喘气 ; 然后 似乎 无法 到 去 在 .

“是关于切斯特的，”她喘着气说道；然后似乎说不下去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɜːr; hər][juːz] ['lɑːˌkwʊdz] [fɜːrst] [neɪm] ,
It was the first time I had ever heard her use Lockwood's first name ,
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 听到 她 使用 洛克伍德 第一的 姓名 ,

这是我第一次听到她直呼洛克伍德的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər][iˈmoʊʃənz] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][æt; ət]
and I knew that something had stirred her emotions more deeply than at
和 我 知道 那 某物 有 搅拌 她 情绪 更多的 深 比 在
['eni] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
any time since the death of her father .
任何 时间 自从 这 死亡 的 她 父亲 .

我知道，自从她父亲去世以来，有什么东西深深地触动了她的情感。

" [jes] , " ['prɑːmptɪd] ['kenədi] .
" Yes , " prompted Kennedy .
" 是的 , " 提示 肯尼迪 .

“是的，”肯尼迪说道。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [fʊt] - [prɪnts] , [ʃuː] - [prɪnts] ,
" I have heard that you found foot - prints , shoe - prints ,
" 我 有 听到 那 你 成立 脚 - 印刷 , 鞋 - 印刷 ,

“我听说你发现了脚印、鞋印，

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ['æftər][ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz]['stoʊlən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
in the dust in the Museum after the dagger was stolen , " she said ,
在 这 灰尘 在 这 博物馆 后 这 匕首 曾是 被盗 , " 她 说 ,

“匕首被盗后，它就躺在博物馆的灰尘里，”她说。

['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [səˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [həˈroʊɪkli] .
speaking rapidly , suppressing her feelings heroically .
请讲 快速 , 抑制 她 情怀 英勇地 .

她语速很快，英勇地压抑着自己的感情。

" [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kəˈlektɪŋ] [prɪnts] [ʌv; əv] [ʃuːz] — [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]
" Since then you have been collecting prints of shoes — and I've heard that the
" 自从 然后 你 有 到过 收集 印刷 的 鞋 — 和 我已经 听到 那 这
[ʃuː] - [prɪnts] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .
shoe - prints that were found are those of — of Mr . Lockwood .
鞋 - 印刷 那 是 成立 是 那些 的 — 的 先生 . 洛克伍德 .

“从那时起，你就一直在收集鞋印——而且我听说发现的鞋印是——是洛克伍德先生的。”

[oʊ] , [prəˈfesər] ['kenədi] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteik] .
Oh , Professor Kennedy , it cannot be — there must be some mistake .
哦 , 教授 肯尼迪 , 它 不能 是 — 那里 必须 是 一些 错误 .

哦，肯尼迪教授，这不可能——一定是哪里搞错了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kenədi] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" For a moment Kennedy did not say anything .
" 为了 一个 片刻 肯尼迪 做过 不是 说 任何事物 .

肯尼迪沉默了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
He was evidently seeking some way in which to lead up to the revelation
他 曾是 显然 寻求 一些 方式 在 哪个 到 带领 向上 到 这 启示
[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɪˈðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːk] .
of the truth without too much shock .
的 这 真相 没有 也 很多 震惊 .

他显然是在寻找一种既能逐步揭露真相，又不会造成太大冲击的方式。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [ruːm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" You remember that time in the tea room when we were sitting with
" 你 记住 那 时间 在 这 茶 房间 什么时候 我们 是 坐着 和

你还记得我们在茶室里坐着的那次吗?

[si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] ?
Senora de Moche ?
塞诺拉 德 莫切 ?

莫切夫人?

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" Yes , " she said shortly , as though the very recollection were disagreeable to her .
" 是的 , " 她 说 不久 , 作为 尽管 这 非常 回忆 是 令人不快的 到 她 .

“是的,”她简短地回答道，仿佛那段回忆令她感到不快。

['kenədi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tæsk] ,
Kennedy , however , had a disagreeable task ,
肯尼迪 , 然而 , 有 一个 令人不快的 任务 ,

然而，肯尼迪却面临着一项令人不快的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['mænər] .
and he felt that it must be performed in the kindest manner .
和 他 毛毡 那 它 必须 是 执行 在 这 最善良的 方式 .

他认为必须以最仁慈的方式进行。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
" You remember then that she said she had one thing more to say ,
" 你 记住 然后 那 她 说 她 有 一 事物 更多的 到 说 ,

你还记得她当时说她还有一句话要说吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hwitni] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .
that it was about Mr . Whitney and Mr . Lockwood .
那 它 曾是 关于 先生 . 惠特尼 和 先生 . 洛克伍德 .

那是关于惠特尼先生和洛克伍德先生的故事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" She was about to interrupt , but he hurried on , giving her no chance to do so .
" 她 曾是 关于 到 打断 , 但 他 慌忙 在 , 给予 她 不 机会 到 做 所以 .

她正要打断他，但他却急忙继续说下去，不给她任何机会。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" She asked you to think it over .
" 她 问 你 到 思考 它 超过 .

她让你仔细考虑一下。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['dægər] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Suppose they did not have the dagger , she said .
认为 他们 做过 不是 有 这 匕首 , 她 说 .

“假设他们没有那把匕首呢？”她说道。

[ðen] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els]
Then were their chances of finding the treasure any better than any one else
然后 是 他们的 机会 的 寻找 这 宝藏 任何 更好的 比 任何 一 别的
[hæd; həd] ?
had ?
有 ?

那么，他们找到宝藏的几率比其他人高吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [ðæt] [ment] .
And if they did have it , she asked what that meant .
和 如果 他们 做过 有 它 ， 她 问 什么 那 意思是 .

如果他们真的有，她就问那意味着什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlemə] , [maɪ] [dɪr] [ˌsenjəˈrɪtə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [sʌm; səm] [taɪm] .
It is a dilemma , my dear Senorita , which you must meet some time .
它 是 一个 困境 ， 我的 亲爱的 塞尼奥里塔 ， 哪个 你 必须 见面 一些 时间 .

亲爱的小姐，这是一个你迟早要面对的难题。

[waɪ] [nɑːt] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
Why not meet it now ?
为什么 不是 见面 它 现在 ?

为什么不现在就去见见它呢?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] .
" Her face was set .
" 她 脸 曾是 放 .

她面无表情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [ˈɔːlsoʊ] , [prəˈfesər] [ˈkenədi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt]
" You will remember , also , Professor Kennedy , " she said , with a great effort
" 你 将要 记住 ， 还 ， 教授 肯尼迪 ， " 她 说 ， 和 一个 伟大的 努力
[kənˈtroʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
controlling her voice ,
控制 她 嗓音 ，

“您也应该记得，肯尼迪教授,”她努力控制着自己的声音说道。

" [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [ænd; ənd][aɪ]
" that I said that Mr . Lockwood was not there to defend himself and I
" 那 我 说 那 先生 . 洛克伍德 曾是 不是 那里 到 保卫 他自己 和 我
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈtækt] [baɪ][ˌɪnjuˈendoʊ] .
would not have him attacked by innuendo .
会 不是 有 他 遭到攻击 经过 影射 .

“我说过，洛克伍德先生当时不在场，无法为自己辩护，我不会让他受到影射攻击。”

[aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][siˈnɔːrə] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
I meant it to the Senora — I mean it to you !
我 意思是 它 到 这 塞诺拉 — 我 意思是 它 到 你 !

我对夫人说的话是真心话——对你也是真心话!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" She had also meant it to defy him ; but as she proceeded her voice
" 她 有 还 意思是 它 到 违抗 他 ； 但 作为 她 继续 她 嗓音
[broʊk] ,
broke ,
打破 ，

她原本也想违抗他；但说着说着，她的声音却哽咽了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and before she knew it her nature had triumphed , and she was
和 前 她 知道 它 她 自然 有 胜利 , 和 她 曾是
['ɔːltərnətli] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .
alternately sobbing and pleading .
交替 啜泣 和 恳求 .

不知不觉中，她的本性战胜了理智，她时而啜泣，时而哀求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['kenədi] [let][hɜːr; hər] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər][i'məuʃənz] .
For a minute or two Kennedy let her give vent to her emotions .
为了 一个 分钟 或者 二 肯尼迪 让 她 给 发泄 到 她 情绪 .

肯尼迪让她发泄了一两分钟的情绪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
" It cannot be .
" 它 不能 是 .

“不可能。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
It cannot be , " she sobbed over and over .
它 不能 是 , " 她 啜泣 超过 和 超过 .

“不可能,”她一遍又一遍地抽泣着说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
" He could not have been there .
" 他 可以 不是 有 到过 那里 .

他不可能在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
He could not have done it .
他 可以 不是 有 完毕 它 .

他不可能做到。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][hɜːr; hər] ,
" It was a terrible thing to have to disillusion her ,
" 它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 有 到 幻灭 她 ,

“让她失望是一件很糟糕的事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
but it was something now that had to be done .
但 它 曾是 某物 现在 那 有 到 是 完毕 .

但现在这件事必须要做。

['kenədi] [hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Kennedy had not sought to do so .
肯尼迪 有 不是 寻求 到 做 所以 .

肯尼迪并没有试图这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .
He had postponed it in the hope of finding some other way .
他 有 推迟 它 在 这 希望 的 寻找 一些 其他 方式 .

他推迟了这件事，希望能找到其他办法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
But now the thing was forced upon him .
但 现在 这 事物 曾是 强制 之上 他 .

但现在这件事是被迫的。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
" Who told you ?
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] ['ɑːkjupaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] ,
" I was trying to read , to keep my mind occupied , as you asked me ,
" 我 曾是 尝试 到 读 , 到 保持 我的 头脑 占领 , 作为 你 问 我 ,

“我当时正在看书，想让自己的大脑忙起来，就像你要求的那样。”

[wen] [hwɑː'niːtə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [huː] ['wɑːntɪd]
when Juanita told me that there was some one in the living room who wanted
什么时候 胡安妮塔 讲述 我 那 那里 曾是 一些 一 在 这 活的 房间 WHO 通缉
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][mæn] .
to see me — a man .
到 看 我 — 一个 男人 .

胡安妮塔告诉我，客厅里有人想见我——是个男人。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr]['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] .
I thought it was either you or Mr . Jameson .
我 想法 它 曾是 任何一个 你 或者 先生 . 詹姆森 .

我当时以为是你或者詹姆森先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [prə'fesər] ['nɔːtən] —
But it was — Professor Norton —
但 它 曾是 — 教授 诺顿 —

但事实是——诺顿教授——

" ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
" Kennedy and I exchanged glances .
" 肯尼迪 和 我 交换 眼神 .

我和肯尼迪交换了一个眼神。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['hwitni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
That was the action in revenge to Lockwood and Whitney which he had
那 曾是 这 行动 在 复仇 到 洛克伍德 和 惠特尼 哪个 他 有
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
contemplated over the telephone .
思考 超过 这 电话 .

这是他之前在电话里计划好的，用来报复洛克伍德和惠特尼的行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
It was so cruel and harsh that I could have hated him for it ,
它 曾是 所以 残忍的 和 残酷的 那 我 可以 有 憎恨 他 为了 它 ,

这太残酷无情了，我差点恨死他了。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] ['kɔːʃənd]
the more so as I recollected that it was he himself who had cautioned
这 更多的 所以 作为 我 回忆 那 它 曾是 他 他自己 WHO 有 警告
[ˌjuː 'es] [ə'genst] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
us against doing the very thing which now he had done in the heat of
我们 反对 正在做 这 非常 事物 哪个 现在 他 有 完毕 在 这 热 的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

更令我感到不安的是，我回想起当初是他告诫我们不要做他现在在激情之下所做的事情。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , " she wailed , " he was very kind and considerate about it .
" 哦 , " 她 哀嚎 , " 他 曾是 非常 种类 和 周到 关于 它 .

“哦，”她哭着说，“他在这件事上非常体贴周到。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
He said he felt that it was his duty to tell me , that he would be
他 说 他 毛毡 那 它 曾是 他的 责任 到 告诉 我 , 那 他 会 是
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

他说他觉得有义务告诉我，他愿意做任何事。

[laɪk] [æn; ən][ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
like an older brother , to me ;
喜欢 一个 老 兄弟 , 到 我 ;

对我来说，他就像个哥哥；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː][ˈblaɪndɪd] [ˈeni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
that he could not see me blinded any longer to what was going on ,
那 他 可以 不是 看 我 失明 任何 更长 到 什么 曾是 去 在 ,

他再也无法看到我对正在发生的事情视而不见了。

[ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [lʌv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] .
and everybody knew , but had not love enough for me to tell .
和 大家 知道 , 但 有 不是 爱 足够的 为了 我 到 告诉 .

每个人都知道，但他们没有足够的爱让我告诉他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
It was such a shock .
它 曾是 这样的 一个 震惊 .

真是太令人震惊了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] .
I could not even speak .
我 可以 不是 甚至 说话 .

我甚至都说不出话来。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I simply ran from the room without another word to him ,
我 简单地 跑 从 这 房间 没有 其他 单词 到 他 ,

我一句话也没跟他说，就跑出了房间。

[ænd; ənd][hwɑːˈniːtə] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and Juanita found me lying on the bed .
和 胡安妮塔 成立 我 说谎 在 这 床 .

胡安妮塔发现我躺在床上。

[ðen] — [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] — [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Then — I decided — I would come to you .
然后 — 我 决定 — 我 会 来 到 你 .

然后——我决定——我要来找你。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] , [diːp] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [pəˈθetɪkli] .
" She paused , and her great , deep eyes looked up pathetically .
" 她 暂停 , 和 她 伟大的 , 深的 眼睛 看起来 向上 可悲地 .

她停顿了一下，那双又大又深的眼睛可怜兮兮地向上望去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈbɪtərli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" And you , " she added bitterly , " you are going to tell me that he was
" 和 你 , " 她 额外 苦涩地 , " 你 是 去 到 告诉 我 那 他 曾是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“还有你,”她苦涩地补充道，“你也要告诉我他是对的。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
that it is true .
那 它 是 真的 .

确实如此。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You can't prove it .
你 不能 证明 它 .

你无法证明这一点。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Show me what it is that you have .
展示 我 什么 它 是 那 你 有 .

让我看看你有什么。

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] !
I defy you !
我 违抗 你 !

我跟你闹着玩!

" ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [siːmd]
" Somehow , as she rested and relieved her feelings , a new strength seemed
" 不知何故 , 作为 她 休息 和 松了口气 她 情怀 , 一个 新的 力量 似乎
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to come to her .
到 来 到 她 .

“不知何故，当她休息并释放情绪时，她似乎获得了新的力量。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['kenədi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,
It was what Kennedy had been waiting for ,
它 曾是 什么 肯尼迪 有 到过 等待 为了 ,

这正是肯尼迪一直期待的。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][plæn][fɔːr; fər]
the reaction that would leave her able for him to go on and plan for
这 反应 那 会 离开 她 有能力的 为了 他 到 去 在 和 计划 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

这种反应会让她能够继续生活下去，并为未来做打算。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [ʃuː] -
He reached into a drawer of a cabinet and pulled out the various shoe -
他 达到 进入 一个 抽屉 的 一个 内阁 和 拉 出去 这 各种各样的 鞋 -
[prɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] ['nɔːtən] ,
prints which he had already shown Norton ,
印刷 哪个 他 有 已经 所示 诺顿 ,

他伸手从橱柜抽屉里拿出之前已经给诺顿看过的各种鞋印。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [riː'stʌdid] [soʊ] ['kerfəli] .
and which he had studied and restudied so carefully .
和 哪个 他 有 研究 和 重新研究 所以 小心 .

他曾仔细研究过，反复研究过。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" That is the print of the shoe in the dust of the Egyptian sarcophagus of the
" 那 是 这 打印 的 这 鞋 在 这 灰尘 的 这 埃及人 石棺 的 这
[mju'ziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

“那是博物馆埃及石棺灰尘上的鞋印。”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" he said quietly .
" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

" [sʌm; səm][wʌn][gɑːt][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]
" Some one got in during the daytime and hid there until the place was
" 一些 一 得到 在 期间 这 白天 和 隐藏 那里 直到 这 地方 曾是
[lɔkt] .
locked .
已锁定 .

“有人白天溜进去躲了起来，直到门锁上才出来。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu][diː] - [ʃuː] , [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ,
That is the print of Alfonso de Moche's shoe , that of Mr . Whitney's ,
那 是 这 打印 的 阿方索 德 - 鞋 , 那 的 先生 . 惠特尼的 ,

那是阿方索·德·莫切的鞋子印记，也是惠特尼先生的鞋子印记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊdz] .
and that of Mr . Lockwood's .
和 那 的 先生 . 洛克伍德 .

以及洛克伍德先生的。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [glɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" He said it quickly , as though trying to gloss it over .
" 他 说 它 迅速地 , 作为 尽管 尝试 到 光泽 它 超过 .

他说得很快，好像想敷衍过去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
But she would not have it that way .
但 她 会 不是 有 它 那 方式 .

但她不希望事情那样发展。

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She felt stronger , and she was going to see just what there was there .
她 毛毡 更强 , 和 她 曾是 去 到 看 只是 什么 那里 曾是 那里 .

她感觉自己更有力量了，她要去看看那里到底有什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] .
She took the prints and studied them , though her hand trembled .
她 采取 这 印刷 和 研究 他们 , 尽管 她 手 颤抖 .

她拿起这些手印仔细端详，但她的手却在颤抖。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][maɪnd] .
Hers was a remarkable mind .
她的 曾是 一个 卓越 头脑 .

她拥有非凡的才智。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['oʊnli][ɪn] ['mɪnɪts] .
It took only seconds to see what others would have seen only in minutes .
它 采取 仅有的 秒 到 看 什么 其他的 会 有 已见 仅有的 在 分钟 .

只用了几秒钟就看到了别人需要几分钟才能看到的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
But it was not the reasoning faculty that was aroused by what she saw .
但 它 曾是 不是 这 推理 学院 那 曾是 被唤醒 经过 什么 她 锯 .

但激发她理性思考能力的，并非她所看到的景象。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
It sank deep into her heart .
它 沉没 深的 进入 她 心 .

这件事深深地刺痛了她的心。

[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[ðə; ði]	['pepərz]	[daʊn]	.
She	**flung**	**the**	**papers**	**down**	**.**
她	扔	这	文件	向下	.

她把文件扔到地上。

"	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**!**
"	我	不	相信	它	!

我不相信！

"	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'faɪd]	.
"	**she**	**defied**	**.**
"	她	违抗	.

她违抗了。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	[mis'teik]	.
"	**There**	**is**	**some**	**mistake**	**.**
"	那里	是	一些	错误	.

“这里肯定出了点问题。”

[noʊ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[truː]	!
No	**—**	**it**	**cannot**	**be**	**true**	**!**
不	—	它	不能	是	真的	!

不——这不可能！

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[feɪθ]	.
"	**It**	**was**	**a**	**noble**	**exhibition**	**of**	**faith**	**.**
"	它	曾是	一个	高贵	展览	的	信仰	.

这是一次高尚的信仰展现。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[siːn]	['eni]	['ɪnstənt]	[mɔːr]	[tens]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɪn]	['kɛnədiːz]	['læbrətɔːri]	.
I	**think**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**any**	**instant**	**more**	**tense**	**than**	**that**	**in**	**Kennedy's**	**laboratory**	**.**
我	思考	我	有	绝不	已见	任何	立即的	更多的	紧张	比	那	在	肯尼迪的	实验室	.

我想我从未见过比肯尼迪实验室里那一幕更紧张的时刻。

[ðer; ðər]	[stʊd]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[gɜːrl]	[dɪ'klɛrɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪθ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	,
There	**stood**	**the**	**beautiful**	**girl**	**declaring**	**her**	**faith**	**in**	**her**	**lover**	**,**
那里	站立	这	美丽的	女孩	声明	她	信仰	在	她	情人	,

美丽的少女站在那里，向她的爱人倾诉着她的信任。

[ri'dʒektɪŋ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hiː; hi]	[huː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['dægər]	,
rejecting	**even**	**the**	**implication**	**that**	**it**	**might**	**have**	**been**	**he**	**who**	**had**	**taken**	**the**	**dagger**	**,**
拒绝	甚至	这	含义	那	它	可能	有	到过	他	WHO	有	已采取	这	匕首	,

他甚至拒绝承认可能是他拿走了匕首。

[pər'hæps]	['məːdəd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊr]	[ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['treʒər]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	.
perhaps	**murdered**	**her**	**father**	**to**	**insure**	**the**	**possession**	**of**	**her**	**father's**	**share**	**of**	**the**	**treasure**	**as**	**well**	**as**	**the**	**possession**	**of**	**herself**	**.**
也许	被谋杀	她	父亲	到	保证	这	拥有	的	她	父亲的	分享	的	这	宝藏	作为	出色地	作为	这	拥有	的	她自己	.

她或许是为了确保自己能够继承父亲应得的那份宝藏以及自己，而谋杀了父亲。

['kenədi]	[dɪd]	[nɑːt]	[traɪ]	[tuː; tə]	['kɑːmbæt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Kennedy	**did**	**not**	**try**	**to**	**combat**	**it**	**.**
肯尼迪	做过	不是	尝试	到	战斗	它	.

肯尼迪并没有试图阻止它。

[ɪn'sted] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
Instead he treated her very intuitions with respect .
反而 他 治疗 她 非常 直觉 和 尊重 .

相反，他非常尊重她的直觉。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][bəuθ][fækt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
In him there was room for both fact and feeling .
在 他 那里 曾是 房间 为了 两个都 事实 和 感觉 .

他身上既有事实的成分，也有情感的成分。

" [ˌsenjə'rɪtə] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,
" Senorita , " he said finally , in a voice that was deep and thrilling with feeling ,
" 塞尼奥里塔 , " 他 说 最后 , 在 一个 嗓音 那 曾是 深的 和 惊险 和 感觉 ,

“小姐,”他终于开口说道，声音低沉而充满激情。

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" have I ever been other than a friend to you ?
" 有 我 曾经 到过 其他 比 一个 朋友 到 你 ?

我对你而言，除了朋友之外，还有别的身份吗?

[hæv; həv][aɪ]['evər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['iːv(ə)n][wʌn]['lɪt(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [maɪn] ?
Have I ever given you cause to suspect even one little motive of mine ?
有 我 曾经 给定 你 原因 到 怀疑 甚至 一 小的 动机 的 矿 ?

我是否曾让你有理由怀疑我哪怕一丝一毫的动机?

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" She faced him , and they looked into each other's eyes an instant .
" 她 面对 他 , 和 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 一个 立即的 .

她面对着他，两人对视了一瞬间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
But it was long enough for the man to understand the woman and she to understand him .
但 它 曾是 长的 足够的 为了 这 男人 到 理解 这 女士 和 她 到 理解 他 .

但时间足够长，足以让男人了解女人，女人也足以让男人了解他。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
" No , " she murmured , glancing down again .
" 不 , " 她 低声说道 , 瞥了一眼 向下 再次 .

“不,”她低声说道，又低头看了一眼。

" [ðen] [trʌst] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
" Then trust me just this once .
" 然后 相信 我 只是 这 一次 .

“那就相信我这一次吧。”

[duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ] .
Do as I ask you .
做 作为 我 问 你 .

照我说的做。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
" For an instant she struggled with herself .
" 为了 一个 立即的 她 挣扎 和 她自己 .

她一时之间陷入了挣扎。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][æsk] ?
What would he ask ?
什么 会 他 问 ?

他会问什么?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" she questioned , raising her eyes to him again .
" 她 被质问 , 提高 她 眼睛 到 他 再次 .

她抬起头，再次看向他，问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] ? "
" Have you seen Mr . Lockwood ? "
" 有 你 已见 先生 . 洛克伍德 ? "

你见过洛克伍德先生吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" Then , I want you to see him .
" 然后 , 我 想 你 到 看 他 .

“那么，我想让你见见他。”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]
Surely you wish to have no secrets from him any more than you would
一定 你 希望 到 有 不 秘密 从 他 任何 更多的 比 你 会
[wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
wish him to have anything secret from you .
希望 他 到 有 任何事物 秘密 从 你 .

你肯定不希望对他有任何秘密，就像你不希望他对你有任何秘密一样。

[siː] [hɪm; ɪm] .
See him .
看 他 .

去见他。

[æsk][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
Ask him frankly about it all .
问 他 坦率地说 关于 它 全部 .

坦诚地问问他所有的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [fer] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
It is the only fair thing to him — it is only fair to yourself .
它 是 这 仅有的 公平的 事物 到 他 — 它 是 仅有的 公平的 到 你自己 .

这对他才是唯一公平的做法——对你来说也才是唯一公平的做法。

" [ˌsenjəˈrɪtə] [mɛnˈdoʊzə][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] .
" Senorita Mendoza was no coward .
" 塞尼奥里塔 门多萨 曾是 不 懦夫 .

“门多萨小姐绝不是懦夫。”

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspəd] .
" I — I will , " she almost whispered .
" 我 — 我 将要 , " 她 几乎 低声说道 .

“我……我会的，”她几乎是低声说道。

" ['splendɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Splendid ! " exclaimed Kennedy in admiration .
" 灿烂 ! " 惊呼 肯尼迪 在 钦佩 .

“太棒了！”肯尼迪赞叹道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I knew that you would .
" 我 知道 那 你 会 .

“我就知道你会这么做。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][duː] ['ʌðərwaɪz] .
You are not the woman who could do otherwise .
你 是 不是 这 女士 WHO 可以 做 否则 .

你不是那种会选择其他做法的女人。

[meɪ] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] ['seɪfli] ?
May I see that you get home safely ?
可能 我 看 那 你 得到 家 安全 ?

请允许我送您安全到家。

['wɔːltər] , [kɔːl] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .
Walter , call a taxicab .
沃尔特 , 称呼 一个 出租车 .

沃尔特，叫辆出租车。

" [ˌsenjə'rɪtə] [mɛn'doʊzə][wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ['nɜːrvəs] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Senorita Mendoza was calmer , though pale and still nervous , when I returned .
" 塞尼奥里塔 门多萨 曾是 更平静 , 尽管 苍白 和 仍然 紧张的 , 什么时候 我 返回 .

“我回来的时候，门多萨小姐虽然脸色苍白，仍然很紧张，但情绪已经平静下来了。”

['kenədi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [fɔːr; fər] [tuː] ['ræðər] [lɑːrdʒ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
Kennedy handed her into the car and then returned to the laboratory for two rather large packages ,
肯尼迪 递交 她 进入 这 车 和 然后 返回 到 这 实验室 为了 二 相当 大的 包裹 ,

肯尼迪把她交给车里，然后返回实验室取两个相当大的包裹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which he handed to me .
哪个 他 递交 到 我 .

他把它递给了我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must come along with us , Walter , " he said .
" 你 必须 来 沿着 和 我们 , 沃尔特 , " 他 说 .

“沃尔特，你必须跟我们一起走，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ] .
" We shall need you .
" 我们 将 需要 你 .

我们需要你。

" ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][æz; əz][wiː; wi][dʒəultid]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
" Scarcely a word was spoken as we jolted over the city pavements and at last reached the apartment .
" 几乎 一个 单词 曾是 说 作为 我们 猛然一震 超过 这 城市 人行道 和 在 最后的 达到 这 公寓 .

“我们一路颠簸地穿过城市人行道，终于到达了公寓，期间几乎没有说话。

['aɪnez][ænd; ənd] [kreg] ['entərd] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ,
Inez and Craig entered and I followed ,
伊内兹 和 克雷格 进入 和 我 随后 ,

伊内兹和克雷格走了进去，我随后也走了进去。

['kæriɪŋ] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][æz; əz] [kreg] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [dʌm] [ʃoʊ] ,
carrying just one of the packages as Craig had indicated by dumb show ,
携带 只是 一 的 这 包裹 作为 克雷格 有 表明的 经过 哑的 展示 ,

正如克雷格用愚蠢的表演所暗示的那样，他只携带了其中一个包裹。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] .
leaving the other in the car , which was to wait .
离开 这 其他 在 这 车 , 哪个 曾是 到 等待 .

把另一个人留在车里等候。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] , " [sə'dʒestɪd] [kreg] ,
" I think you had better write him a note , " suggested Craig ,
" 我 思考 你 有 更好的 写 他 一个 笔记 , " 建议 克雷格 ,

“我觉得你最好给他写张便条，”克雷格建议道。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
as we entered the living room .
作为 我们 进入 这 活的 房间 .

我们走进客厅。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [siː]
" I don't want you to see him until you feel better — and , by the way , see
" 我 不 想 你 到 看 他 直到 你 感觉 更好的 — 和 , 经过 这 方式 , 看
[hɪm; ɪm] [hɪr] .
him here .
他 这里 .

“在你感觉好些之前，我不想让你见他——顺便说一句，就在这里见他。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] ,
" She nodded with a wan smile ,
" 她 点头 和 一个 万 微笑 ,

她苦笑着点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第9/13页

[æz; əz]	[ðoʊ]	['θɪŋkɪŋ]	[haʊ]	[ʌn'juːʒuəl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[ʌv; əv]	['lʌvəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ɔːr'diːl]	,
as	**though**	**thinking**	**how**	**unusual**	**it**	**was**	**for**	**a**	**meeting**	**of**	**lovers**	**to**	**be**	**an**	**ordeal**	**,**
作为	尽管	思维	如何	异常	它	曾是	为了	一个	会议	的	恋人	到	是	一个	考验	，

仿佛在想，情侣见面竟然会变成一场考验，这真是太不寻常了。

[ðen]	[ɪk'skjuːzd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ðə; ði]	[noʊt]	.
then	**excused**	**herself**	**to**	**write**	**the**	**note**	**.**
然后	已原谅	她自己	到	写	这	笔记	.

然后她借口去写纸条。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['suːnər]	['dɪsə'pɪrd]	[ðæn; ðən]	['kenədi]	[ʌn'ræpt]	[ðə; ði]	['pækɪdʒ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[brɔːt]	.
She	**had**	**no**	**sooner**	**disappeared**	**than**	**Kennedy**	**unwrapped**	**the**	**package**	**which**	**I**	**had**	**brought**	**.**
她	有	不	很快	消失	比	肯尼迪	拆开	这	包裹	哪个	我	有	带来	.

她刚消失不久，肯尼迪就拆开了我带来的包裹。

[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['siːdər]	[bɑːks]	,	['ɑːblɔːŋ]	,
From	**it**	**he**	**took**	**a**	**cedar**	**box**	**,**	**oblong**	**,**
从	它	他	采取	一个	雪松	盒子	，	长方形	，

他从中取出一个雪松木盒子，长方形的，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[blæk]	[dɪsk]	[fɪkst]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	.
with	**a**	**sort**	**of**	**black**	**disc**	**fixed**	**to**	**an**	**arm**	**on**	**the**	**top**	**.**
和	一个	种类	的	黑色的	光盘	固定的	到	一个	手臂	在	这	顶部	.

顶部有一个固定在支架上的黑色圆盘。

[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	[skwer]	[hoʊlz]	,
In	**the**	**face**	**of**	**the**	**box**	**were**	**two**	**little**	**square**	**holes**	**,**
在	这	脸	的	这	盒子	是	二	小的	正方形	孔	，

盒子正面有两个小方孔，

[wɪð; wɪθ]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	['siːdər]	[wɪtʃ]	[kən'vɜːdʒd]	['ɪnwərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bɑːks]	,
with	**sides**	**of**	**cedar**	**which**	**converged**	**inward**	**into**	**the**	**box**	**,**
和	侧面	的	雪松	哪个	收敛	向内	进入	这	盒子	，

箱体侧面由雪松木制成，向内收拢成箱体形状。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[kwɑː'dræŋgjələr]	['pɪrəmɪdl]	[hoʊlz]	[wɪtʃ]	['endɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[blæk]	['sɜːrk(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	.
making	**a**	**pair**	**of**	**little**	**quadrangular**	**pyramidal**	**holes**	**which**	**ended**	**in**	**a**	**small**	**black**	**circle**	**in**	**the**	**interior**	**.**
制作	一个	一对	的	小的	四边形	金字塔形	孔	哪个	结束	在	一个	小的	黑色的	圆圈	在	这	内部的	.

形成一对小小的四棱锥状孔，孔的末端在内部形成一个小黑圈。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	['kwɪkli]	.
He	**looked**	**about**	**the**	**room**	**quickly**	**.**
他	看起来	关于	这	房间	迅速地	.

他迅速环顾了一下房间。

[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	[ðæt]	['oʊpənd]	[aʊt]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[haʊs]	['sevrəl]	['stɔːriz]	[bɪ'loʊ]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['sekʃənl]	['bʊkkeɪs]	.
Beside	**a**	**window**	**that**	**opened**	**out**	**over**	**a**	**house**	**several**	**stories**	**below**	**stood**	**a**	**sectional**	**bookcase**	**.**
旁	一个	窗户	那	打开	出去	超过	一个	房子	一些	故事	以下	站立	一个	分段式	书柜	.

在一扇可以俯瞰下方几层楼房的窗户旁边，摆放着一个组合式书柜。

['ɪntuː]	[ðɪs]	['bʊkkeɪs]	,	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊks]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	,	[hiː; hi]	[ʃʌvd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɑːks]	,
Into	**this**	**bookcase**	**,**	**back**	**of**	**the**	**books**	**,**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**he**	**shoved**	**the**	**little**	**box**	**,**
进入	这	书柜	,	后退	的	这	图书	,	在	这	阴影	,	他	推搡	这	小的	盒子	,

他把小盒子塞进了书架里，放在书的背面阴影处。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ə'tætʃt]	[ə; eɪ]	[spuːl]	[ʌv; əv]	['twɪstɪd]	['waɪɝz, 'waɪrz]	.
to	**which**	**he**	**had**	**already**	**attached**	**a**	**spool**	**of**	**twisted**	**wires**	**.**
到	哪个	他	有	已经	随附的	一个	线轴	的	扭曲	电线	.

他已经在上面缠绕了一卷电线。

[ðen]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	[spuːl]	[aʊt]	,
Then	**he**	**opened**	**the**	**window**	**and**	**dropped**	**the**	**spool**	**out**	**,**
然后	他	打开	这	窗户	和	掉落	这	线轴	出去	,

然后他打开窗户，把线轴扔了出去。

['letɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌn'waɪnd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[oʊn]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ruːf]	[fɑːr]	[bɪ'loʊ]	.
letting	**it**	**unwind**	**of**	**its**	**own**	**weight**	**until**	**it**	**fell**	**on**	**the**	**roof**	**far**	**below**	**.**
出租	它	放松	的	它是自己的		重量	直到	它	跌倒	在	这	屋顶	远的	以下	.

任其依靠自身重量慢慢散开，直到掉落在下面的屋顶上。

[hiː; hi]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[rɪ'dʒɔɪnd]	[ˌem 'iː]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
He	**shut**	**the**	**window**	**and**	**rejoined**	**me**	**without**	**a**	**word**	**.**
他	关闭	这	窗户	和	重新加入	我	没有	一个	单词	.

他关上窗户，一言不发地回到我身边。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['deɪnti]	[noʊt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	.
A	**moment**	**later**	**she**	**returned**	**with**	**the**	**dainty**	**note**	**which**	**she**	**had**	**written**	**.**
一个	片刻	之后	她	返回	和	这	纤巧	笔记	哪个	她	有	书面	.

片刻之后，她拿着自己写的那张精致的纸条回来了。

"	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[send]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	?
"	**Shall**	**I**	**send**	**it**	**by**	**a**	**messenger**	**?**
"	将	我	发送	它	经过	一个	信使	?

“我派人送去吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[jes]	,	[pliːz]	,	"	['ænsər]	['kenədi]	,	['raɪzɪŋ]	.
"	**Yes**	**,**	**please**	**,**	**"**	**answered**	**Kennedy**	**,**	**rising**	**.**
"	是的	,	请	,	"	回答	肯尼迪	,	上升	.

“是的，谢谢。”肯尼迪起身回答道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[muːvd]	[ə; eɪ]	[step]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
As	**he**	**moved**	**a**	**step**	**to**	**the**	**door**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**her**	**.**
作为	他	已搬	一个	步	到	这	门	他	握住	出去	他的	手	到	她	.

他朝门口迈了一步，向她伸出了手。

"	[ˌsenjə'rɪtə]	[mɛn'doʊzə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['sɪmpli]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ðæt]	[ment]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wɜːrdz]	,
"	**Senorita**	**Mendoza**	**,**	**"**	**he**	**said**	**simply**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**meant**	**more**	**than**	**words**	**,**
"	塞尼奥里塔	门多萨	,	"	他	说	简单地	,	在	一个	语气	那	意思是	更多的	比	字	,

“门多萨小姐,”他简单地说道，语气中却蕴含着千言万语。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .
" you are a wonderful woman .
" 你 是 一个 精彩的 女士 .

你是一位很棒的女人。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" She took his hand without a word ,
" 她 采取 他的 手 没有 一个 单词 ,

她一言不发地握住了他的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [hwiskt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
and a moment later we were whisked down in the elevator .
和 一个 片刻 之后 我们 是 搅拌 向下 在 这 电梯 .

片刻之后，我们就乘电梯下楼了。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn] [ðæt] [ruːf] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi] ,
" I must get on that roof on some pretext , " remarked Kennedy ,
" 我 必须 得到 在 那 屋顶 在 一些 借口 , " 评论 肯尼迪 ,

“我必须找个借口上到屋顶上去，”肯尼迪说道。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['beəriŋz] .
as we reached the street and he got his bearings .
作为 我们 达到 这 街道 和 他 得到 他的 轴承 .

当我们走到街上时，他才弄清了方向。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [bæks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Let me see , that house which backs up to the apartment is around the corner .
" 让 我 看 , 那 房子 哪个 背部 向上 到 这 公寓 是 大约 这 角落 .

“让我想想，那栋与公寓相邻的房子就在拐角处。”

[hæv; həv][ðə; ði][mæn] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] .
Have the man drive us around there .
有 这 男人 驾驶 我们 大约 那里 .

让那人开车带我们去那边转转。

" [wiː; wi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .
" We located the house and mounted the steps .
" 我们 位于 这 房子 和 安装 这 步骤 .

我们找到了房子，并走上了台阶。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] , "
On the wall beside the brownstone door was pasted a little slip of paper , "
在 这 墙 旁 这 褐砂岩 门 曾是 粘贴 一个 小的 滑 的 纸 , "
['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] . "
Furnished Rooms . "
提供 房间 . "

褐砂石门旁的墙上贴着一张小纸条，上面写着“家具齐全的房间”。

" ['splendɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Splendid ! " exclaimed Kennedy , as he read it .
" 灿烂 ! " 惊呼 肯尼迪 , 作为 他 读 它 .

“太棒了！”肯尼迪读着读着，惊叹道。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pækɪdʒ] .
" Dismiss the taxi and meet me inside with the other package .
" 解雇 这 出租车 和 见面 我 里面 和 这 其他 包裹 .

“请让出租车司机下车，然后带着另一个包裹到里面来见我。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ə'gen] ['kenədi]
" By the time I had paid the man and come up the steps again Kennedy
" 经过 这 时间 我 有 有薪酬的 这 男人 和 来 向上 这 步骤 再次 肯尼迪
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr]
had made a dicker with the landlady for a double room on the third floor
有 制成 一个 还价 和 这 房东 为了 一个 双倍的 房间 在 这 第三 地面
[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
for both of us ,
为了 两个都 的 我们 ,

“等我付完钱，再次走上台阶时，肯尼迪已经和女房东谈妥了三楼的一间双人房，够我们两个人住。”

[ænd; ənd] , [baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [rent] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'miːdiət]
and , by payment of a week's rent , we were to have immediate
和 , 经过 支付 的 一个 本周 租 , 我们 是 到 有 即时
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

支付一周的租金后，我们就可以立即拥有房屋的使用权。

" ['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
" Our baggage will follow to - day , " he explained , as we mounted the
" 我们的 行李 将要 跟随 到 - 天 , " 他 解释 , 作为 我们 安装 这
[sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
stairs to the room .
楼梯 到 这 房间 .

“我们的行李今天就会送到，”他解释道，我们则走上通往房间的楼梯。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [wʊd] ['nevər] [get] [θruː] [eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [pleɪs]
I thought the landlady would never get through expatiating upon what a select place
我 想法 这 房东 会 绝不 得到 通过 详述 之上 什么 一个 选择 地方
[ʃiː; ʃi][ræn] ,
she ran ,
她 跑 ,

我以为房东太太永远也说不完她经营的这个地方有多么高档，

[ænd; ənd] [ðʌs] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,
and thus leave us alone in our room ,
和 因此 离开 我们 独自的 在 我们的 房间 ,

于是，他们就把我们单独留在房间里了。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [flʌd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['stɪld] [baɪ] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but at last even her flood of words was stilled by demands from a
但 在 最后的 甚至 她 洪水 的 字 曾是 静止 经过 需求 从 一个
['sɜːrvənt] [ˌdaʊn'sterz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪ'lɛktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
servant downstairs who must be instructed if the selectness of the
仆人 楼下 WHO 必须 是 指示 如果 这 选择性 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
establishment were to be maintained .
建立 是 到 是 维持 .

但最终，楼下仆人的要求让她滔滔不绝的话语也戛然而止，因为必须指示仆人，才能维持这家机构的尊贵地位。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi][ə'loʊn][ðæn; ðən] ['kenədi] ['tɪpˌtəʊd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr]
No sooner were we alone than Kennedy tiptoed into the hall and made sure
不 很快 是 我们 独自的 比 肯尼迪 踮着脚尖 进入 这 大厅 和 制成 当然
[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [wɑːtʃt] .
that we were not watched .
那 我们 是 不是 观看 .

我们刚一独处，肯尼迪就蹑手蹑脚地走进大厅，确保没有人监视我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['lædər]

It was then the work of only a few seconds to mount a ladder

它 曾是 然后 这 工作 的 仅有的 一个 很少 秒 到 山 一个 梯子

[tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] ,

to a scuttle ,

到 一个 偷偷溜走 ，

然后，只需几秒钟就能架起梯子到达舷梯。

[ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] [ruːf] .

unhook it , and gain the roof .

解开 它 ， 和 获得 这 屋顶 .

解开它，登上屋顶。

[ðer; ðər] , ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] [ə'bʌv] , [swei] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['waɪər] .

There , dangling down from the dizzy height above , swayed the twisted wire .

那里 ， 悬挂 向下 从 这 晕眩的 高度 多于 ， 摇摆 这 扭曲 金属丝 .

那根扭曲的钢丝从令人眩晕的高处垂下来，摇摇晃晃。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [kætʃ]

He seized it , unrolled it some more , and sent me downstairs to catch

他 查获 它 ， 展开 它 一些 更多的 ， 和 发送 我 楼下 到 抓住

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ，

他一把抓住它，又展开了一些，然后让我下楼去接。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪndoʊz]

as he swung it over the edge of the roof to one of our own windows

作为 他 摇摆 它 超过 这 边缘 的 这 屋顶 到 一 的 我们的 自己的 视窗

.

:

.

他把气球从屋顶边缘甩到我们家的一扇窗户上。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

Then he rejoined me .

然后 他 重新加入 我 .

然后他重新回到我身边。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heviərðən'er] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

The other package , which had been heavier , consisted of another of those

这 其他 包裹 ， 哪个 有 到过 较重 ， 由……组成 的 其他 的 那些

[mɪ'stɪriəs] [bɑːksɪz] ,

mysterious boxes ,

神秘 盒子 ，

另一个包裹比较重，里面装着另一个神秘的盒子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] [draɪ] ['sɛlz] .

as well as several dry cells .

作为 出色地 作为 一些 干燥 细胞 .

以及几块干电池。

['kwɪkli] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][draɪ] ['sɛlz] [ɪn][ðə; ði]

Quickly he attached the wires to the box , placing the dry cells in the

迅速地 他 随附的 这 电线 到 这 盒子 ， 放置 这 干燥 细胞 在 这

['sɜːrkɪt] .

circuit .

电路 .

他迅速将电线连接到盒子上，并将干电池放入电路中。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
Then he began adjusting the mechanism of the box .
然后 他 开始 调整 这 机制 的 这 盒子 .

然后他开始调整盒子的机械装置。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,
So far I had only a vague idea of just what he had in mind ,
所以 远的 我 有 仅有的 一个 模糊的 主意 的 只是 什么 他 有 在 头脑 ,

到目前为止，我对他的想法只有个模糊的概念。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
but gradually it began to dawn on me .
但 逐步地 它 开始 到 黎明 在 我 .

但我渐渐地明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [pərˈhæps] [lɔːŋgər] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
It was perhaps half an hour , perhaps longer , after we had left the
它 曾是 也许 一半 一个 小时 , 也许 更长 , 后 我们 有 左边 这
[ˌsenjəˈrɪtə] ,
Senorita ,
塞尼奥里塔 ,

我们离开塞尼奥里塔酒馆后，大概过了半个小时，也可能更久。

[bɪˈfɔːr] , [ʃʊr] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætəriz] [wɪtʃ]
before , sure that everything was all right with his line and the batteries which
前 , 当然 那 一切 曾是 全部 正确的 和 他的 线 和 这 电池 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,
he had brought ,
他 有 带来 ,

之前，他确信自己的钓线和带来的电池一切正常。

[ˈkenədi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlevər] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemisɜːrk(ə)l] ,
Kennedy turned a little lever that moved in a semicircle ,
肯尼迪 转向 一个 小的 杠杆 那 已搬 在 一个 半圆 ,

肯尼迪转动了一个做半圆运动的小杠杆，

[ˈtʌtʃɪŋ] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈbʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːdər]
touching one after another of a series of buttons on the face of the cedar
接触 一 后 其他 的 一个 系列 的 按钮 在 这 脸 的 这 雪松
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

依次触摸雪松木盒表面的一系列按钮，

[ˈmiːnwaɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [dɪsk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr]
meanwhile holding a little black disc from the back of the box to his ear
同时 保持 一个 小的 黑色的 光盘 从 这 后退 的 这 盒子 到 他的 耳朵
[æz; əz][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
as he adjusted the thing .
作为 他 调整 这 事物 .

与此同时，他一边调整着盒子背面的黑色小圆盘，一边把它贴在耳朵上。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,
Nothing seemed to happen ,
没有什么 似乎 到 发生 ,

似乎什么都没发生。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tentnɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
but I could tell by the look of intentness on his face that he was getting
但 我 可以 告诉 经过 这 看 的 专注 在 他的 脸 那 他 曾是 获得
[ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːriɪŋ] .
along all right and was not worrying .
沿着 全部 正确的 和 曾是 不是 令人担忧 .

但我从他专注的神情中看出，他一切都好，并没有担心。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Suddenly the look on his face changed to one of extreme satisfaction .
突然 这 看 在 他的 脸 已更改 到 一 的 极端 满意 .

突然，他脸上的表情变成了极度满意的表情。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][dɪsk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [kəm'pɑːrtmənt]
He dropped the disc he was holding to his ear back into its compartment
他 掉落 这 光盘 他 曾是 保持 到 他的 耳朵 后退 进入 它是 隔间
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and turned to me .
和 转向 到 我 .

他把手放在耳边的光盘放回光盘盒里，然后转向我。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ]
All at once it seemed as if the room in which we were was peopled by
全部 在 一次 它 似乎 作为 如果 这 房间 在 哪个 我们 是 曾是 人 经过
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

突然间，我们所在的房间里似乎住满了鬼魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [laʊd] , [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] .
There was the sound of voices , loud , clear , distinct .
那里 曾是 这 声音 的 声音 , 大声 , 清除 , 清楚的 .

那里传来清晰响亮、层次分明的说话声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
It was uncanny .
它 曾是 不可思议 .

真是不可思议。

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " [ri'mɑːkt] [kreg] .
" He has just come in , " remarked Craig .
" 他 有 只是 来 在 , " 评论 克雷格 .

“他刚进来，”克雷格说道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['lɑːˌkwʊd] — [kɑːnt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
" Lockwood — can't you recognize his voice ?
" 洛克伍德 — 不能 你 认出 他的 嗓音 ?

“洛克伍德——你认不出他的声音吗？”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [aɪ][dɪd]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [ə'dʒʌstɪd] ,
" I did listen intently , and the more my ears became adjusted ,
" 我 做过 听 专注地 , 和 这 更多的 我的 耳朵 成为 调整 ,

“我认真地听着，我的耳朵也逐渐适应了，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
the more plainly I could distinguish two voices , that of a man and that of
这 更多的 显然 我 可以 区分 二 声音 , 那 的 一个 男人 和 那 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

我越发能清楚地分辨出两种声音，一种是男人的声音，一种是女人的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
It was indeed Lockwood and the Senorita , far above us .
它 曾是 的确 洛克伍德 和 这 塞尼奥里塔 , 远的 多于 我们 .

确实是洛克伍德和塞尼奥里塔，他们在我们头顶上方很远的地方。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs]
I would have uttered an exclamation of amazement , but I could not miss
我 会 有 说出 一个 感叹 的 惊愕 , 但 我 可以 不是 错过
[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
what they were saying .
什么 他们 是 说 .

我本想发出惊叹，但我不能错过他们说的话。

" [ðen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ? " [æskt] ['lɑːˌkwʊd] ['ɜːrnɪstli] .
" Then you — you believe what he says ? " asked Lockwood earnestly .
" 然后 你 — 你 相信 什么 他 说道 ? " 问 洛克伍德 切实 .

“那么你——你相信他说的吗？”洛克伍德认真地问道。

" [prə'fesər] ['kenədi] [hæz; həz][ðə; ði] [prɪnts] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪnez] ['tremjələsli] .
" Professor Kennedy has the prints , " replied Inez tremulously .
" 教授 肯尼迪 有 这 印刷 , " 回复 伊内兹 颤抖地 .

“肯尼迪教授那里有照片,”伊内兹颤抖着回答道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ? "
" You saw them ? "
" 你 锯 他们 ? "

你看到了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [tuː] ?
" And you believe what HE says , too ?
" 和 你 相信 什么 他 说道 , 也 ?

“你也相信他说的话吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ['laɪtli] .
" I asked , tapping the box lightly .
" 我 问 , 窃听 这 盒子 轻轻 .
我一边问，一边轻轻敲了敲盒子。

" [ə; eɪ] - , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] .
" A vocaphone , " replied Kennedy .
" 一个 - , " 回复 肯尼迪 .
“一台语音合成器,”肯尼迪回答道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [ðæt] ['hiːrz] [ænd; ənd] [tɔːks] . "
" The little box that hears and talks . "
" 这 小的 盒子 那 听到 和 会谈 . "
“会听会说的小盒子。”

" [kæn; kən] [ðeɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es] ?
" Can they hear us ?
" 能 他们 听到 我们 ?
他们能听到我们说话吗?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspər] .
" I asked , in an awestruck whisper .
" 我 问 , 在 一个 惊叹不已 耳语 .
我带着敬畏之情低声问道。

" [nɑːt] [ən'les] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" Not unless I want them to hear , " he replied , indicating a switch .
" 不是 除非 我 想 他们 到 听到 , " 他 回复 , 表明 一个 转变 .
“除非我想让他们听到,”他回答道，同时示意他换了个开关。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['veriəs] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl] [ɪrz] , [sʌtʃ]
" You remember , of course , the various mechanical and electrical ears , such
" 你 记住 , 的 课程 , 这 各种各样的 机械的 和 电气 耳朵 , 这样的
[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektəˌfoʊn] ,
as the detectaphone ,
作为 这 侦测电话 ,
“你当然还记得各种机械和电子耳朵，例如探听器，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [fɔːr; fər] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ?
which we have used for eavesdropping in other cases ?
哪个 我们 有 用过的 为了 偷听 在 其他 案例 ?
我们之前在其他案件中也用过这种窃听方式?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .
我点了点头。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektəˌfoʊn] .
" Well , this is a new application which has been made of the detectaphone .
" 出色地 , 这 是 一个 新的 应用 哪个 有 到过 制成 的 这 侦测电话 .
“嗯，这是探测器的一个新应用。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [ðæt] [dɪsk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ]
When I was using that disc from the compartment there , I had really a
什么时候 我 曾是 使用 那 光盘 从 这 隔间 那里 , 我 有 真的 一个
[dɪ'tektəˌfoʊn] .
detectaphone .
侦测电话 .
当我使用那个隔间里的圆盘时，我其实是在使用一个探测电话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] .
But this is even better .
但 这 是 甚至 更好的 .

但这甚至更好。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [niːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] ?
You see how neat it all is ?
你 看 如何 整洁的 它 全部 是 ?

你看，这一切多么整洁啊！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
This is the detective service , and more .
这 是 这 侦探 服务 , 和 更多的 .

这是侦探服务，以及更多。

[wiː; wi][kæn; kən] - ['lɪs(ə)n][ɪn] - [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ɪr] - ['piːsɪz] , ['iːðər] ,
We can ' listen in ' and we don't have to use ear - pieces , either ,
我们 能 - 听 在 - 和 我们 不 有 到 使用 耳朵 - 件 , 任何一个 ,

我们可以“偷听”，而且也不需要使用耳机。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [laʊd] - ['spiːkɪŋ] ['telɪfoʊn] — [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːks] [raɪt] [aʊt] [ɪn] ['miːtɪŋ] .
for this is a regular loud - speaking telephone — it talks right out in meeting .
为了 这 是 一个 常规的 大声 - 请讲 电话 — 它 会谈 正确的 出去 在 会议 .

因为这是一部普通的扩音电话——它会在会议中直接通话。

[ðoʊz] [skwer] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vəːdʒiŋ] [saɪdz] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['megəfoʊn] [tuː; tə]
Those square holes with the converging sides act as a sort of megaphone to
那些 正方形 孔 和 这 收敛 侧面 行为 作为 一个 种类 的 扩音器 到
[ðə; ði] [rɪ'siːvəz] ,
the receivers ,
这 接收器 ,

这些边角收拢的方形孔洞就像扩音器一样，可以将声音传递给接收者。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] [bæk] [ðer; ðər][ˌɪn'saɪd] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hɪr]
those little circles back there inside magnifying the sound and throwing it out here
那些 小的 界 后退 那里 里面 放大 这 声音 和 投掷 它 出去 这里
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

后面那些小圆圈放大了声音，然后把它传到房间里来。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
so that we can hear just as well as if we were up there in the room
所以 那 我们 能 听到 只是 作为 出色地 作为 如果 我们 是 向上 那里 在 这 房间
[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .
where they are talking .
在哪里 他们 是 说 .

这样我们就能像在楼上他们谈话的房间里一样清楚地听到他们的声音。

['lɪs(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'ɡen] . "
Listen — I think they are talking again . "
听 — 我 思考 他们 是 说 再次 . "

听着——我觉得他们又在说话了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hwitni] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [dɪ'tektɪv] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl]
" I suppose you know that Whitney and I have placed detectives on the trail
" 我 认为 你 知道 那 惠特尼 和 我 有 放置 侦探 在 这 踪迹
[ʌv; əv] ['nɔːtən] ,
of Norton ,
的 诺顿 ,

我想你应该知道，惠特尼和我已经派侦探追踪诺顿的下落了。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['lɑːˌkwʊd] [seɪ] .

" we could hear Lockwood say .

" 我们 可以 听到 洛克伍德 说 .

我们仿佛听到洛克伍德说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

" You have ? " came back the answer in a voice which for the first time

" 你 有 ? " 来了 后退 这 回答 在 一个 嗓音 哪个 为了 这 第一的 时间

['saʊndɪd] [koʊld] .

sounded cold .

听起来 寒冷的 .

“你有？”对方回答道，语气第一次听起来冷冰冰的。

['lɑːˌkwʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Lockwood must have recognized it .

洛克伍德 必须 有 认可 它 .

洛克伍德肯定认出了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

He had made a mistake .

他 有 制成 一个 错误 .

他犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt]

It was no sufficient answer to anything that he had done to assert that

它 曾是 不 充足的 回答 到 任何事物 那 他 有 完毕 到 断言 那

[sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .

some one else had also done something .

一些 一 别的 有 还 完毕 某物 .

他所做的一切都无法得到充分的解释，仅仅断言其他人也做了什么是不够的。

" ['aɪnez] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Inez , " he said ,

" 伊内兹 , " 他 说 ,

“伊内兹,”他说。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]

and we could almost hear his feet as he moved over the floor in her

和 我们 可以 几乎 听到 他的 脚 作为 他 已搬 超过 这 地面 在 她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ə; eɪ][læst] ['despərət] [ə'piːl] ,

direction in a last desperate appeal ,

方向 在 一个 最后的 绝望的 上诉 ,

我们几乎能听到他的脚步声，他正朝着她的方向在地板上挪动，做着最后的绝望呼唤。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

" can't you trust me , when I tell you that everything is all right ,

" 不能 你 相信 我 , 什么时候 我 告诉 你 那 一切 是 全部 正确的 ,

“难道你不能相信我吗？我说一切都很好。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

that they are trying to ruin me — with you ?

那 他们 是 尝试 到 废墟 我 — 和 你 ?

他们想毁了我——还有你？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər] [kwɪk] [breθ]

" There was a silence , during which we could almost hear her quick breath

" 那里 曾是 一个 沉默 , 期间 哪个 我们 可以 几乎 听到 她 快的 气息

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

come and go .

来 和 去 .

“一阵沉默，我们几乎能听到她急促的呼吸声。”

" ['wɪmɪn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][pə'ruːviən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['tʃestər] , "
" Women — not even Peruvian women are like the women of the past , Chester , "
" 女性 — 不是 甚至 秘鲁 女性 是 喜欢 这 女性 的 这 过去的 , 切斯特 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
she said at length .
她 说 在 长度 .

“切斯特，现在的女人——甚至秘鲁女人也和过去的女人不一样了，”她长篇大论地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['pleɪˌθɪŋz] .
" We are not playthings .
" 我们 是 不是 玩具 .

我们不是玩具。

[pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːrts] — [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['hedz] .
Perhaps we have hearts — but we also have heads .
也许 我们 有 心 — 但 我们 还 有 头部 .

我们或许有感情，但我们也有头脑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
We are not to be taken up and put down as you please .
我们 是 不是 到 是 已采取 向上 和 放 向下 作为 你 请 .

我们不应该任由你们随意带走和抛弃。

[wiː; wi] [meɪ] [lʌv] — [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] .
We may love — but we also think .
我们 可能 爱 — 但 我们 还 思考 .

我们或许会爱，但我们也会思考。

['tʃestər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [prə'fesər] ['kenədi] , [ænd; ənd] —
Chester , I have been to see Professor Kennedy , and —
切斯特 , 我 有 到过 到 看 教授 肯尼迪 , 和 —

切斯特，我去拜访过肯尼迪教授，而且——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
It hurt too much to repeat what she had seen .
它 伤害 也 很多 到 重复 什么 她 有 已见 .

她无法重复自己所看到的景象，那太痛苦了。

" ['aɪnez] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
" Inez , " he implored .
" 伊内兹 , " 他 恳求 .

“伊内兹，”他恳求道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]
There was evidently a great struggle of love and suspicion going on in her
那里 曾是 显然 一个 伟大的 斗争 的 爱 和 怀疑 去 在 在 她
,
,
,

她内心显然正经历着爱与猜疑的激烈斗争。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her love of him , her memory of her father ,
她 爱 的 他 , 她 记忆 的 她 父亲 ,

她对他的爱，她对父亲的回忆，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .
the recollection of what she had heard and seen .
这 回忆 的 什么 她 有 听到 和 已见 .
她回忆起自己所听到和看到的事情。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
No one could have been as we were without wishing to help her .
不 一 可以 有 到过 作为 我们 是 没有 祝 到 帮助 她 .
没有人能像我们一样，不想帮助她。

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
Yet no one could help her .
然而 不 一 可以 帮助 她 .
然而，没有人能帮她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [hɜːrˈself] .
She must work out her own life herself .
她 必须 工作 出去 她 自己的 生活 她自己 .
她必须自己安排好自己的人生。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈendɪd] .
" Yes , " she said finally , the struggle ended .
" 是的 , " 她 说 最后 , 这 斗争 结束 .
“是的,”她终于说道，挣扎结束了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "
“那是什么？ ”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ? "
" Do you want me to tell you the truth ? "
" 做 你 想 我 到 告诉 你 这 真相 ? "
你想让我告诉你真相吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɚd] .
" Yes , " she murmured .
" 是的 , " 她 低声说道 .
“是的,”她低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [tens] .
His voice was low and tense .
他的 嗓音 曾是 低的 和 紧张 .
他的声音低沉而紧张。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [jes] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdæɡər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
" I was there — yes — but the dagger was gone !
" 我 曾是 那里 — 是的 — 但 这 匕首 曾是 已消失 !
“我当时在那里——没错——但是匕首不见了！ ”

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
" XVII
" 十七
“十七

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er]
THE VOICE FROM THE AIR
这 嗓音 从 这 空气
来自空中的声音

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you believe it ?
" 做 你 相信 它 ?
你相信吗?

" [aɪ] [æskt] ['kenədi] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" I asked Kennedy , as the voices died away ,
" 我 问 肯尼迪 , 作为 这 声音 死亡 离开 ,

“我问肯尼迪，随着声音渐渐消失，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn]
leaving us with a feeling that some one had gone out of the very room in
离开 我们 和 一个 感觉 那 一些 一 有 已消失 出去 的 这 非常 房间 在
[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
which we were .
哪个 我们 是 .

这让我们感觉好像有人离开了我们所在的房间。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He shrugged his shoulders and said nothing .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 说 没有什么 .

他耸了耸肩，什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
But I cannot say that he seemed ill pleased at the result of the interview .
但 我 不能 说 那 他 似乎 患病的 高兴 在 这 结果 的 这 面试 .

但我不能说他对面试结果感到不满。

" [wiːl] [dʒʌst] [kiːp] [ðɪs] - [ɪn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" We'll just keep this vocaphone in , " he remarked .
" 出色地 只是 保持 这 - 在 , " 他 评论 .

“我们就保留这个语音合成器吧，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [sʌm; səm] [taɪm] .
" It may come in handy some time .
" 它 可能 来 在 便利 一些 时间 .

“也许以后会派上用场。”

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] !
Now , I think we had better go back to the laboratory !
现在 , 我 思考 我们 有 更好的 去 后退 到 这 实验室 !

现在，我想我们最好回实验室了！

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] .
Things have begun to move .
事物 有 开始 到 移动 .

事情开始有了进展。

" [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] ['nɔːtən] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
" On the way back he stopped to telephone Norton to meet us and a few
" 在 这 方式 后退 他 停止 到 电话 诺顿 到 见面 我们 和 一个 很少
['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
minutes after we arrived ,
分钟 后 我们 到达的 ,

“在回来的路上，他停下来打电话给诺顿，让他来和我们见面。我们到达后几分钟，

[ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] ['entərd] .
the archaeologist entered .
这 考古学家 进入 .

考古学家走了进去。

['kenədi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['nɔːtən] [kʊd; kəd]
Kennedy lost no time in coming directly to the point , and Norton could
肯尼迪 丢失的 不 时间 在 未来 直接地 到 这 观点 , 和 诺顿 可以
[siː] ,
see ,
看 ,

肯尼迪毫不拖泥带水地直奔主题，诺顿也看出来了。

[ɪn][fækt] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
in fact seemed to expect and be prepared for what was coming .
在 事实 似乎 到 预计 和 是 准备 为了 什么 曾是 未来 .

事实上，他似乎预料到了即将发生的事情，并做好了准备。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] , " [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [taɪm] ! "
" Well , " exclaimed Kennedy , " you've done it , this time ! "
" 出色地 , " 惊呼 肯尼迪 , " 你已经 完毕 它 , 这 时间 ! "

“好极了,”肯尼迪惊呼道，“这次你成功了！”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɔːtən] .
" I know what you are going to ask , " returned Norton .
" 我 知道 什么 你 是 去 到 问 , " 返回 诺顿 .

“我知道你要问什么,”诺顿回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" You are going to ask me why I did it .
" 你 是 去 到 问 我 为什么 我 做过 它 .

你会问我为什么这么做。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
And I'm going to tell you .
和 我是 去 到 告诉 你 .

我要告诉你。

['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
After I left you , the other day , I thought about it a long time .
后 我 左边 你 , 这 其他 天 , 我 想法 关于 它 一个 长的 时间 .

那天我离开你之后，想了很久。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] ,
The more I thought ,
这 更多的 我 想法 ,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
the more of a shame it seemed to me that a girl like that should be
这 更多的 的 一个 耻辱 它 似乎 到 我 那 一个 女孩 喜欢 那 应该 是
[meɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
made a victim of her feelings .
制成 一个 受害者 的 她 情怀 .

在我看来，更令人惋惜的是，像她这样的女孩竟然会成为自己感情的受害者。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .
It wasn't so much what they have done to me that made me do it .
它 不是 所以 很多 什么 他们 有 完毕 到 我 那 制成 我 做 它 .

促使我这么做的，倒不是他们对我做了什么。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [diː] ['moʊtʃi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd]
I would have acted the same if it had been de Moche instead of Lockwood
我 会 有 行动 这 相同的 如果 它 有 到过 德 莫切 反而 的 洛克伍德
[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
who was playing on her heart .
WHO 曾是 玩耍 在 她 心 .

如果玩弄她感情的是德·莫什而不是洛克伍德，我也会采取同样的行动。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I was afraid , to tell the truth , that you wouldn't tell her until it was
我 曾是 害怕的 , 到 告诉 这 真相 , 那 你 不会 告诉 她 直到 它 曾是
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

说实话，我害怕你会等到为时已晚才告诉她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]
And she's too good to throw herself away and allow her fortune to be
和 她是 也 好的 到 扔 她自己 离开 和 允许 她 财富 到 是
['weɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] . "
wasted by a couple of speculators . "
浪费 经过 一个 夫妻 的 投机者 . "
她心地善良，绝不会自毁前程，任由几个投机分子挥霍她的财富。

" ['veri] [wel] , " [sed] [kreɡ] .
" Very well , " said Craig .
" 非常 出色地 , " 说 克雷格 .
“很好,”克雷格说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrɡjumənt] , [let] [ˌjuː 'es][æd'mɪt][ɔːl] [ðæt] .
" For the sake of argument , let us admit all that .
" 为了 这 清酒 的 争论 , 让 我们 承认 全部 那 .
“为了便于讨论，我们姑且承认这一切。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
What did you expect to accomplish by it ? "
什么 做过 你 预计 到 完成 经过 它 ? "
你希望通过这样做达到什么目的?

" [waɪ] — [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Why — put an end to it , of course . "
" 为什么 — 放 一个 结尾 到 它 , 的 课程 . "
“为什么？当然是为了制止它。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [truːθ] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] ?
" But do you think she was going to accept as truth what you told her ?
" 但 做 你 思考 她 曾是 去 到 接受 作为 真相 什么 你 讲述 她 ?
但你认为她会接受你告诉她的话吗?

[wʊd] [ðæt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [haɪ] - [strʌŋ] ? "
Would that be natural for one so high - strung ? "
会 那 是 自然的 为了 一 所以 高的 - 串 ? "
对于一个如此神经质的人来说，这正常吗?

" [pər'hæps][nɑːt] — [raɪt] [ə'weɪ] .
" Perhaps not — right away .
" 也许 不是 — 正确的 离开 .
“也许不会——马上。”

[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [fɔːr; fər]
But I supposed she would come to you — as I see she has , for
但 我 据称 她 会 来 到 你 — 作为 我 看 她 有 , 为了
[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you know about it .
你 知道 关于 它 .
但我猜她会来找你——正如我所见，她确实来了，因为你知道这件事。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
After that , it was only a question of time .
后 那 , 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 .
此后，就只是时间问题了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['remədi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] . "
It may have been a heroic remedy , but the disease was critical . "
它 可能 有 到过 一个 英勇 补救 , 但 这 疾病 曾是 批判的 . "
这或许是一种英勇的疗法，但病情已经十分危重。

" [səˈpoʊz] , " [səˈdʒestɪd] [kreg] , " [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" Suppose , " suggested Craig , " that , after all , he told her that he was
" 认为 , " 建议 克雷格 , " 那 , 后 全部 , 他 讲述 她 那 他 曾是
[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] ,
there in the Museum ,
那里 在 这 博物馆 ,

“假设,”克雷格提议道，“他最终还是告诉她他当时在博物馆里。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [get] [ðə; ði] [ˈdægər] .
but that he did not get the dagger .
但 那 他 做过 不是 得到 这 匕首 .

但他并没有拿到匕首。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
And suppose that she believed it .
和 认为 那 她 相信 它 .

假设她真的相信了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

" [ˈnɔːtən] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" Norton looked up quickly .
" 诺顿 看起来 向上 迅速地 .

诺顿猛地抬起头。

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ? "
" Did he tell her that ? "
" 做过 他 告诉 她 那 ? "

他跟她说过吗?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] , " [rɪˈpiːtɪd] [kreg] ,
" I am supposing that he did , " repeated Craig ,
" 我 是 假如 那 他 做过 , " 重复 克雷格 ,

“我猜他确实这么做了,”克雷格重复道。

[dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [disˈkləuzɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]
declining to place himself in a position which might lead to disclosing how he
下降 到 地方 他自己 在 一个 位置 哪个 可能 带领 到 披露 如何 他
[faʊnd] [aʊt] .
found out .
成立 出去 .

他拒绝让自己处于可能导致泄露自己是如何得知此事的境地。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈkɫɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkredɪt]
" Then I should say that he was a great deal cleverer than I gave him credit
" 然后 我 应该 说 那 他 曾是 一个 伟大的 交易 更聪明 比 我 给予 他 信用
[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] ,
for being ,
为了 存在 ,

那么我应该说，他比我之前认为的要聪明得多。

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈnɔːtən] .
" returned Norton .
" 返回 诺顿 .

诺顿回应道。

" [wel] , [its] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] .
" Well , it's done now , and can't be undone .
" 出色地 , 它是 完毕 现在 , 和 不能 是 未完成 .

“唉，事已至此，无法挽回了。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[aʊt]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[diː]		?	"
Have	**you**	**found**	**out**	**anything**	**about**	**the**	**de**	**Moches**	**?**	**"**
有	你	成立	出去	任何事物	关于	这	德	莫奇	?	"

你找到关于德莫什家族的任何消息了吗?

"	[nɑːt]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[æd'mɪt]	.
"	**Not**	**very**	**much**	**,**	**I**	**must**	**admit**	**.**
"	不是	非常	很多	,	我	必须	承认	.

“说实话，不多。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪm]	[nɑːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[tɜːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
Of	**course**	**,**	**you**	**know**	**I'm**	**not**	**on**	**the**	**best**	**of**	**terms**	**with**	**them**	**,**
的	课程	,	你	知道	我是	不是	在	这	最好的	的	条款	和	他们	,

当然，你也知道我和他们的关系并不太好。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	.
for	**some**	**reason**	**or**	**other**	**.**
为了	一些	原因	或者	其他	.

出于某种原因。

[bʌt; bət]	[aɪv]	[bɪn]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[prɪns]	['edwərd]	['ælbərt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	,
But	**I've**	**been**	**around**	**the**	**Prince**	**Edward**	**Albert**	**a**	**good**	**deal**	**,**
但	我已经	到过	大约	这	王子	爱德华	阿尔伯特	一个	好的	交易	,

但我曾多次接触过爱德华王子号。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðeɪv]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[aɪ]	['hævnt]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]
and	**I**	**don't**	**think**	**they've**	**been**	**able**	**to**	**do**	**much**	**that**	**I**	**haven't**	**some**	**kind**	**of**
和	我	不	思考	他们有	到过	有能力的	到	做	很多	那	我	还没有	一些	种类	的

[laɪn]	[ɑːn]	.
line	**on**	**.**
线	在	.

而且我认为他们能做到的事情，我基本都能有所了解。

[æl'fɔnsəu]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[məʊpɪŋ]	.
Alfonso	**seems**	**to**	**be**	**moping**	**.**
阿方索	似乎	到	是	忧郁	.

阿方索似乎闷闷不乐。

[hɪz; ɪz]	[prə'fesəz]	[hɪr]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ni'glektɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	['sædli]	[fɔːr; fər]
His	**professors**	**here**	**tell**	**me**	**that**	**he**	**has**	**been**	**neglecting**	**his**	**work**	**sadly**	**for**
他的	教授们	这里	告诉	我	那	他	有	到过	疏忽	他的	工作	令人遗憾的是	为了

[ðə; ði]	[pæst]	[fjuː]	[deɪz]	.
the	**past**	**few**	**days**	**.**
这	过去的	很少	天	.

他这里的教授告诉我，很遗憾，他最近几天一直疏于工作。

[ðə; ði]	[si'nɔːrə]	[ænd; ənd]	['hwitni]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æz; əz]	['frendli]	[æz; əz]	['evər]	.
The	**Senora**	**and**	**Whitney**	**seem**	**to**	**be**	**as**	**friendly**	**as**	**ever**	**.**
这	塞诺拉	和	惠特尼	似乎	到	是	作为	友好的	作为	曾经	.

塞诺拉和惠特尼看起来和以前一样友好。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[ðə; ði]	[peɪs]	[fæst]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊz]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
I	**should**	**say**	**that**	**they**	**were**	**going**	**the**	**pace**	**fast**	**,**	**and**	**it**	**shows**	**on**	**him**	**.**
我	应该	说	那	他们	是	去	这	步伐	快速地	,	和	它	演出	在	他	.

应该说，他们的节奏很快，这一点在他身上体现得很明显。

"	[aɪ]	[glɑːnst]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	[æt; ət]	['kenədi]	,
"	**I**	**glanced**	**significantly**	**at**	**Kennedy**	**,**
"	我	瞥了一眼	显著地	在	肯尼迪	,

我意味深长地看了肯尼迪一眼，

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
but he betrayed nothing that might lead one to suppose he had discovered
但 他 背叛 没有什么 那 可能 带领 一 到 认为 他 有 发现
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

但他没有流露出任何迹象表明他已经发现了原因。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd]
Evidently he was not ready yet to come out into the open and expected
显然 他 曾是 不是 准备好 然而 到 来 出去 进入 这 打开 和 预期的
['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['sɪgəret] [kluː] .
further developments on the poisoned cigarette clue .
更远 发展 在 这 中毒 卷烟 线索 .

显然，他还没有准备好公开露面，并期待着毒烟线索的进一步发展。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] [kreg] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
The telephone rang and Craig took down the receiver .
这 电话 响铃 和 克雷格 采取 向下 这 接收者 .

电话铃响了，克雷格接起了电话。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['kenədi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , this is Kennedy , " he answered .
" 是的 , 这 是 肯尼迪 , " 他 回答 .

“是的，这位是肯尼迪,”他回答道。

" [oʊ] , [hə'loʊ] , ['lɑːˌkwʊd] .
" Oh , hello , Lockwood .
" 哦 , 你好 , 洛克伍德 .

“哦，你好，洛克伍德。”

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ?
You've been trying to get me all day ?
你已经 到过 尝试 到 得到 我 全部 天 ?

你一整天都在试图联系我？

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] .
I just came in .
我 只是 来了 在 .

我刚进来。

[waɪ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . "
Why , yes , I can see you in about half an hour . "
为什么 , 是的 , 我 能 看 你 在 关于 一半 一个 小时 . "

“好的，我大概半小时后可以见你。”

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [klɪr] [aʊt] , " [sed] ['nɔːtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ,
" I guess I'd better clear out , " said Norton with a bitter laugh ,
" 我 猜测 ID 更好的 清除 出去 , " 说 诺顿 和 一个 苦的 笑 ,

“看来我最好还是离开吧,”诺顿苦笑着说。

[æz; əz] ['kenədi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
as Kennedy hung up the receiver .
作为 肯尼迪 悬挂 向上 这 接收者 .

肯尼迪挂断了电话。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər][tuː; tə][ðə; ði]
" There have been enough crimes committed without adding another murder to the
" 那里 有 到过 足够的 犯罪 坚定的 没有 添加 其他 谋杀 到 这
[lɪst] . "
list . "
列表 . "

“犯罪事件已经够多了，没必要再添一起谋杀案。”

" [kiːp] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][diː] , " [ri'kwestid] ['kenədi] [æz; əz] ['nɔːtən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
" Keep on watching the de Moches , " requested Kennedy as Norton made his way
" 保持 在 观看 这 德 莫奇 , " 请求 肯尼迪 作为 诺顿 制成 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

“继续监视德莫什一家,”肯尼迪嘱咐道，此时诺顿正走向门口。

" [jes] , " [ə'griːd] ['nɔːtən] .
" Yes , " agreed Norton .
" 是的 , " 同意 诺顿 .

“是的,”诺顿同意道。

" [ðeɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'tɪkjələrli] [æl'fɔnsəu] .
" They will bear it — particularly Alfonso .
" 他们 将要 熊 它 — 特别 阿方索 .

“他们会承受这一切——尤其是阿方索。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt] - ['blʌdɪd] .
They are hot - blooded .
他们 是 热的 - 血腥 .

他们性情火爆。

[juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
You never know what they are going to do , and they keep their own counsel .
你 绝不 知道 什么 他们 是 去 到 做 , 和 他们 保持 他们的 自己的 法律顾问 .

你永远不知道他们会做什么，而且他们总是保守秘密。

[aɪ] [maɪt] [hoʊp] [ðæt] ['lɑːˌkwʊd] [wʊd] [fər'get] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][diː] ['moʊtʃi] — ['nevər] .
I might hope that Lockwood would forget ; but a de Moche — never .
我 可能 希望 那 洛克伍德 会 忘记 ; 但 一个 德 莫切 — 绝不 .

我或许希望洛克伍德会忘记；但德莫什——绝不可能。

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['daʊtləs] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]
" I cannot say that I envied him very much , for doubtless what he said was
" 我 不能 说 那 我 令人羡慕 他 非常 很多 , 为了 毫无疑问 什么 他 说 曾是
[truː] ,
true ,
真的 ,

“我不能说我非常羡慕他，因为毫无疑问，他说的都是真的。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz][noʊ]
though his danger might be mitigated by the fact that the dagger was no
尽管 他的 危险 可能 是 缓解 经过 这 事实 那 这 匕首 曾是 不
[lɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] .
longer in his Museum .
更长 在 他的 博物馆 .

虽然匕首已不在他的博物馆里，这或许能减轻他的危险。

[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[left]	[pə'ruː]	,	[aɪ]	[rɪ'flektɪd]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
Still	**,**	**it**	**would**	**never**	**have**	**left**	**Peru**	**,**	**I**	**reflected**	**,**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**him**	**,**
仍然	,	它	会	绝不	有	左边	秘鲁	,	我	反映	,	如果	它	有	不是	到过	为了	他	,

但我想，如果不是他，它永远也不会离开秘鲁。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	[ə; eɪ]	['smoʊldərɪŋ]	[dɪ'zaɪər]	[fɔːr; fər]	[rɪ'vendʒ]	.
and	**there**	**is**	**,**	**even**	**in**	**the**	**best**	**of**	**us**	**,**	**a**	**smouldering**	**desire**	**for**	**revenge**	**.**
和	那里	是	,	甚至	在	这	最好的	的	我们	,	一个	闷烧	欲望	为了	复仇	.

即使在最优秀的人心中，也潜藏着复仇的欲望。

['lɑːˌkwʊd]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[prɑːmpt]	.
Lockwood	**was**	**more**	**than**	**prompt**	**.**
洛克伍德	曾是	更多的	比	迅速的	.

洛克伍德的反应非常迅速。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[kliːn]	[θɪŋz]	[aʊt]	.
I	**had**	**expected**	**that**	**he**	**would**	**burst**	**into**	**the**	**laboratory**	**prepared**	**to**	**clean**	**things**	**out**	**.**
我	有	预期的	那	他	会	爆裂	进入	这	实验室	准备	到	干净的	事物	出去	.

我原以为他会冲进实验室，准备大扫除。

[ɪn'sted]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
Instead	**he**	**came**	**in**	**as**	**though**	**nothing**	**at**	**all**	**had**	**happened**	**.**
反而	他	来了	在	作为	尽管	没有什么	在	全部	有	发生	.

相反，他却像什么都没发生过一样走了进来。

"	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[juːz]	['mɪnsɪŋ]	[wɜːrdz]	,	['kenədi]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
"	**There's**	**no**	**use**	**mincing**	**words**	**,**	**Kennedy**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	有	不	使用	绞碎	字	,	肯尼迪	,	"	他	开始	.

“肯尼迪，你无需拐弯抹角了,”他开口说道。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	.
"	**You**	**know**	**that**	**I**	**know**	**what**	**has**	**happened**	**.**
"	你	知道	那	我	知道	什么	有	发生	.

“你知道我知道发生了什么事。”

[ðæt]	['skaʊndrəl]	,	['nɔːtən]	,
That	**scoundrel**	**,**	**Norton**	**,**
那	恶棍	,	诺顿	,

那个无赖，诺顿，

[hæz; həz]	[toʊld]	['aɪnez]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ʃuː]	-	[prɪnts]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mju'ziːəm]	[ðə; ði]
has	**told**	**Inez**	**that**	**you**	**had**	**shoe**	**-**	**prints**	**of**	**some**	**one**	**who**	**was**	**in**	**the**	**Museum**	**the**
有	讲述	伊内兹	那	你	有	鞋	-	印刷	的	一些	一	WHO	曾是	在	这	博物馆	这
[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɑːbəri]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðoʊz]	[ʃuː]	-	[prɪnts]	[ˌkɔːrə'spɑːnd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪn]	.				
night	**of**	**the**	**robbery**	**and**	**that**	**those**	**shoe**	**-**	**prints**	**correspond**	**with**	**mine**	**.**				
夜晚	的	这	抢劫	和	那	那些	鞋	-	印刷	对应	和	矿	.				

已经告诉伊内兹，你发现了抢劫案当晚在博物馆里的某人的鞋印，而且这些鞋印与我的鞋印相符。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,	['kenədi]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**Kennedy**	**,**	**I**	**was**	**there**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	肯尼迪	,	我	曾是	那里	.

事实上，肯尼迪，我当时就在现场。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][get][ðə; ði]['dægər] .

I was there to get the dagger .

我 曾是 那里 到 得到 这 匕首 .

我去那里是为了取回匕首。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

But before I could get it , some one else must have done so .

但 前 我 可以 得到 它 , 一些 一 别的 必须 有 完毕 所以 .

但在我拿到之前，肯定已经被别人抢先一步了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It was gone .

它 曾是 已消失 .

它不见了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['lɑːˌkwʊd] .

" I wanted to believe Lockwood .

" 我 通缉 到 相信 洛克伍德 .

“我当时想相信洛克伍德。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [kreg] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

As for Craig he said nothing .

作为 为了 克雷格 他 说 没有什么 .

至于克雷格，他什么也没说。

" [ðen] , [wen] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

" Then , when I did have a chance to get away that night , " he continued ,

" 然后 , 什么时候 我 做过 有 一个 机会 到 得到 离开 那 夜晚 , " 他 持续 ,

“然后，那天晚上我终于有机会逃走了，”他继续说道，“

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [mɛn'doʊzəz] .

" I went over to Mendoza's .

" 我 去 超过 到 门多萨的 .

我去了门多萨家。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] . "

The rest you know . "

这 休息 你 知道 . "

剩下的你都知道了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld]['aɪnez] [ðæt] ? " [æskt] ['kenədi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːm] ['prɑːpərli] [sər'praɪzd] .

" You have told Inez that ? " asked Kennedy in order to seem properly surprised .

" 你 有 讲述 伊内兹 那 ? " 问 肯尼迪 在 命令 到 似乎 适当地 惊讶 .

“你跟伊内兹说过这件事了吗？”肯尼迪问道，试图表现得足够惊讶。

" [jes] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] .

" Yes — and I think she believes me .

" 是的 — 和 我 思考 她 相信 我 .

“是的——而且我认为她相信我。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

I can't say .

我 不能 说 .

我无法回答。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Things are strained with her .

事物 是 紧张 和 她 .

我和她关系很紧张。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .

It will take time .

它 将要 拿 时间 .

这需要时间。

[aɪm]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[kæn; kən]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[baɪ]	[meɪn]	[fɔːrs]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[duː]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[woʊnt]	[duː]	.
I'm	**not**	**one**	**of**	**those**	**who**	**can**	**take**	**a**	**girl**	**by**	**main**	**force**	**and**	**make**	**her**	**do**	**what**	**she**	**won't**	**do**	**.**
我是	不是	一	的	那些	WHO	能	拿	一个	女孩	经过	主要的	力量	和	制作	她	做	什么	她	惯于	做	.

我不是那种能用武力强迫女孩做她不愿意做的事情的人。

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[smuːð]	[θɪŋz]	['oʊvər]	.
I	**wish**	**I**	**could**	**smooth**	**things**	**over**	**.**
我	希望	我	可以	光滑的	事物	超过	.

我希望我能缓和局面。

[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	[ðə; ði]	[prɪnts]	.
Let	**me**	**see**	**the**	**prints**	**.**
让	我	看	这	印刷	.

让我看看打印件。

"	['kenədi]	['hændɪd]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Kennedy**	**handed**	**them**	**over**	**to**	**him**	**.**
"	肯尼迪	递交	他们	超过	到	他	.

肯尼迪把它们交给了他。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['kloʊsli]	,	[ðen]	['hændɪd]	[bæk]	[ðə; ði]	['dæmɪŋ]	['evɪdəns]	[ə'genst]	[hɪm'self]	.
He	**looked**	**at**	**them**	**,**	**long**	**and**	**closely**	**,**	**then**	**handed**	**back**	**the**	**damning**	**evidence**	**against**	**himself**	**.**
他	看起来	在	他们	,	长的	和	密切	,	然后	递交	后退	这	令人震惊的	证据	反对	他自己	.

他仔细地看了很久，然后把对自己不利的证据还了回去。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	[juːz]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[ðiːz]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	.
"	**I**	**know**	**it**	**would**	**be**	**no**	**use**	**to**	**destroy**	**these**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**.**
"	我	知道	它	会	是	不	使用	到	破坏	这些	,	"	他	评论	.

“我知道销毁这些东西毫无用处,”他说道。

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	[ðæt]	[wʊd]	['riːəli]	[ɪn'krɪmɪneɪt]	[ˌem ˈiː]	.
"	**In**	**the**	**first**	**place**	**that**	**would**	**really**	**incriminate**	**me**	**.**
"	在	这	第一的	地方	那	会	真的	定罪	我	.

首先，那真的会让我受到牵连。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['kɑːpiz]	.
And	**in**	**the**	**second**	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**copies**	**.**
和	在	这	第二	我	认为	你	有	副本	.

第二部分我想你应该有备份吧。

"	[kreg]	[smaɪld]	['blændli]	.
"	**Craig**	**smiled**	**blandly**	**.**
"	克雷格	微笑	平淡地	.

克雷格面无表情地笑了笑。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,
"	**But**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**
"	但	我	能	告诉	你	,	"	他	惊呼	,

“但我可以告诉你,”他惊呼道,

['brɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bæŋ]	,	"	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[luːz]	[ðæt]	[gɜːrl]	,
bringing	**his**	**fist**	**down**	**on**	**the**	**laboratory**	**table**	**with**	**a**	**bang**	**,**	**"**	**that**	**before**	**I**	**lose**	**that**	**girl**	**,**
带来	他的	拳头	向下	在	这	实验室	桌子	和	一个	砰	,	"	那	前	我	失去	那	女孩	,

他一拳重重地砸在实验台上，“在我失去那个女孩之前”,

['sʌmbɑːdi] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][woʊnt][biː; bi]['eni] [mɪ'steɪks] [meɪd] , ['iːðər] .
somebody will pay for it — and there won't be any mistakes made , either .
某人 将要 支付 为了 它 — 和 那里 惯于 是 任何 错误 制成 , 任何一个 .

会有人为此付出代价——而且也不会出现任何差错。

" [ðə; ði] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [naʊ] ,
" The scowl on his face and the menacing look in his eye showed that now ,
" 这 皱眉头 在 他的 脸 和 这 威胁 看 在 他的 眼睛 显示 那 现在 ,

“他脸上的怒容和眼神中的威胁表明，现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['blʌfɪŋ] .
with his back up against the wall , he was not bluffing .
和 他的 后退 向上 反对 这 墙 , 他 曾是 不是 虚张声势 .

他背靠着墙，并非虚张声势。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
He seemed to get little satisfaction out of his visit to us ,
他 似乎 到 得到 小的 满意 出去 的 他的 访问 到 我们 ,

他似乎并没有从这次来访中获得多少满足感。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
and in fact I think he made it more in a spirit of bravado than anything
和 在 事实 我 思考 他 制成 它 更多的 在 一个 精神 的 虚张声势 比 任何事物
[els] .
else .
别的 .

事实上，我认为他这么做更多是出于逞强好胜，而不是其他原因。

['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['kenədi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['skedʒuːl] ,
Lockwood had scarcely gone before Kennedy pulled out the University schedule ,
洛克伍德 有 几乎 已消失 前 肯尼迪 拉 出去 这 大学 日程 ,
[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
and ran his finger down it .
和 跑 他的 手指 向下 它 .

洛克伍德刚走不久，肯尼迪就拿出了大学的课程表，用手指在上面划了一圈。

" [æl'fɒnsəu] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [maɪnz] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli]
" Alfonso ought to be at a lecture in the School of Mines , " he said finally
" 阿方索 应该 到 是 在 一个 演讲 在 这 学校 的 矿山 , " 他 说 最后
,
,
,

“阿方索应该在矿业学院听课，”他最后说道。

['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] .
folding up the paper .
折叠式的 向上 这 纸 .

把纸折起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,
" I wish you'd go over and see if he is there , and , if he is ,
" 我 希望 你会 去 超过 和 看 如果 他 是 那里 , 和 , 如果 他 是 ,

“我希望你能过去看看他是否在那里，如果他在那里，

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
ask him to step into the laboratory .
问 他 到 步 进入 这 实验室 .

请他到实验室来。

" [ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ɔːl] [raɪt] ,
" The lecture was in progress all right ,
" 这 演讲 曾是 在 进步 全部 正确的 ,

讲座确实正在进行中，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [diː] ['moʊtʃi] [wʌz; wəz][nɑːt]
but when I peered into the room it was evident that de Moche was not
但 什么时候 我 窥视 进入 这 房间 它 曾是 明显 那 德 莫切 曾是 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

但当我往房间里看时，很明显德莫什不在那里。

['nɔːtən] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Norton was right .
诺顿 曾是 正确的 .

诺顿是对的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
The young man was neglecting his work .
这 年轻的 男人 曾是 疏忽 他的 工作 .

这个年轻人玩忽职守。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'bʌfs] [ʌv; əv]['aɪnez][hæd; həd] [wɜːrkt] ['hævək][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Evidently the repeated rebuffs of Inez had worked havoc with him .
显然 这 重复 拒绝 的 伊内兹 有 工作 混乱 和 他 .

显然，伊内兹的屡次拒绝让他心烦意乱。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] .
Nor was he at the hotel , as we found out by calling up .
也不 曾是 他 在 这 酒店 , 作为 我们 成立 出去 经过 呼叫 向上 .

我们打电话询问后得知，他也不住在酒店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]
There was only one other place that I could think of where he would be likely
那里 曾是 仅有的 一 其他 地方 那 我 可以 思考 的 在哪里 他 会 是 可能
[tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['aɪnez] .
to be and that was at the apartment of Inez .
到 是 和 那 曾是 在 这 公寓 的 伊内兹 .

我能想到的他可能出现的另一个地方，就是伊内兹的公寓。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['kenədi] ,
Apparently the same idea occurred to Kennedy ,
显然 这 相同的 主意 发生 到 肯尼迪 ,

显然，肯尼迪也想到了同样的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]
for he suggested going back to our observation point in the boarding - house
为了 他 建议 去 后退 到 我们的 观察 观点 在 这 登机 - 房子
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
and finding out .
和 寻找 出去 .

因为他建议回到寄宿公寓的观察点去一探究竟。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['lisnd] [θruː] [ðə; ði] - ,
All the rest of the day we listened through the vocaphone ,
全部 这 休息 的 这 天 我们 听着 通过 这 - ,

剩下的时间里，我们都通过语音电话收听。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
but without finding out a thing of interest .
但 没有 寻找 出去 一个 事物 的 兴趣 .

但是却没发现任何感兴趣的内容。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɪsk][ɪn][ðə; ði]
Now and then we would try the detective instrument , the little black disc in the
现在 和 然后 我们 会 尝试 这 侦探 乐器 , 这 小的 黑色的 光盘 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我们偶尔会试用一下那个探测仪器，就是后面那个黑色的小圆盘。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] .
but with no better success .
但 和 不 更好的 成功 .

但并未取得更好的结果。

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] ['riːleiz] , [wʌn] ['lɪsnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [aʊt]
Then we determined to listen in relays , one listening , while the other went out
然后 我们 决定 到 听 在 继电器 , 一 聆听 , 尽管 这 其他 去 出去
[fɔːr; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

于是我们决定轮流监听，一个人监听，另一个人出去吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['æftər][dɑːrk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['aɪnez] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]
It must have been just a bit after dark that we could hear Inez talking in
它 必须 有 到过 只是 一个 少量 后 黑暗的 那 我们 可以 听到 伊内兹 说 在
[ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hwɑː'niːtə] .
a low tone with Juanita .
一个 低的 语气 和 胡安妮塔 .

天刚黑不久，我们就听到伊内兹低声和胡安妮塔说话。

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
A buzzing noise indicated that there was some one at the hall door .
一个 嗡嗡声 噪音 表明的 那 那里 曾是 一些 一 在 这 大厅 门 .

一阵嗡嗡声表明有人在走廊门口。

" [ɪf] [its] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [wiː; wi] [hɜːrd] ['aɪnez] [seɪ] ,
" If it's any one for me , " we heard Inez say ,
" 如果 它是 任何 一 为了 我 , " 我们 听到 伊内兹 说 ,

“如果是我，我会选他，”我们听到伊内兹说。

" [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" tell them that I will be out directly .
" 告诉 他们 那 我 将要 是 出去 直接地 .

告诉他们我会直接退出。

[aɪm][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] .
I'm not fit to be seen now .
我是 不是 合身 到 是 已见 现在 .

我现在不适合露面。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [æskt] [fɔːr; fər]
" The door was opened and a voice which we could not place asked for
" 这 门 曾是 打开 和 一个 嗓音 哪个 我们 可以 不是 地方 问 为了
[ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] .
the senorita .
这 塞尼奥里塔 .

“门开了，一个我们听不出是谁的声音问小姐在哪儿。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hwɑː'niːtə] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː]
A moment later Juanita returned and asked the visitor to be seated a few
一个 片刻 之后 胡安妮塔 返回 和 问 这 游客 到 是 坐着 一个 很少
['moʊmənts] .
moments .
时刻 .

片刻之后，胡安妮塔回来了，请来访者稍坐一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
It was not long before we were suddenly aware that there was another
它 曾是 不是 长的 前 我们 是 突然 意识到的 那 那里 曾是 其他
['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
person in the room .
人 在 这 房间 .

没过多久，我们就突然意识到房间里还有另一个人。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['hwispəz] .
We could hear whispers .
我们 可以 听到 低语 .

我们能听到窃窃私语。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] - ['iːv(ə)n] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]
The faithful little vocaphone even picked them up and shot them down to
这 忠实 小的 - 甚至 挑选 他们 向上 和 射击 他们 向下 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

这个忠实的小麦克风甚至把它们捕捉到并传给了我们。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ? " ['wɪspəd] [wʌn] , [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər]
" Is everything all right ? " whispered one , a new voice which was somewhat familiar
" 是 一切 全部 正确的 ? " 低声说道 一 , 一个 新的 嗓音 哪个 曾是 有些 熟悉的
[aɪ] [θɔːt] ,
I thought ,
我 想法 ,

“一切都好吗？”一个声音低声问道，我觉得这个声音有点熟悉，但又很陌生。

[bʌt; bət] [dɪs'gaɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
but disguised beyond recognition .
但 伪装 超过 认出 .

但伪装得面目全非。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
She'll be out in a minute . "
壳 是 出去 在 一个 分钟 . "

她马上就出来。

" [naʊ] , [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" Now , remember what I told you .
" 现在 , 记住 什么 我 讲述 你 .

“现在，记住我跟你说过的话。”

[ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːrks] [juː; jʊ] [get] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] .
If this thing works you get fifty dollars more .
如果 这 事物 作品 你 得到 五十 美元 更多的 .

如果这招管用，你就能多赚五十美元。

[aɪ'd] ['betər] [pʊt] [ðɪs] [mæsk][ɑːn] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði] [slɪts] [tɔːrn] .

I'd better put this mask on — damn it ! — the slit's torn .

ID 更好的 放 这 面具 在 — 该死 它 ! — 这 缝隙 撕裂 .

我最好把这个面罩戴上——该死！——开口撕破了。

['ɪtl] [duː] .

It'll do .

它将 做 .

可以。

[aɪl] [haɪd] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; hər] .

I'll hide here as soon as we hear her .

患病的 隐藏 这里 作为 很快 作为 我们 听到 她 .

我一听到她的声音就躲在这里。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] ['praɪvət] ['æmbjələns] [juː; jʊ][hæv; həv] [daʊn] [ðer; ðər] .

That's a pretty nice private ambulance you have down there .

那就是 一个 漂亮的 好的 私人的 救护车 你 有 向下 那里 .

你们那儿的私人救护车真不错。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ?

Did you tell the elevator boy that she had suddenly been taken ill ?

做过 你 告诉 这 电梯 男生 那 她 有 突然 到过 已采取 患病的 ?

你有没有告诉电梯小哥她突然生病了?

[ðæts] [ɔːl] [fɪkst] , [ðen] .

That's all fixed , then .

那就是 全部 固定的 , 然后 .

那一切都解决了。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] — ['æmɪl]['naɪtraɪt] — [ʃiːl] [goʊ][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

I've got the stuff — amyl nitrite — she'll go off like a shot .

我已经 得到 这 东西 — 戊基 亚硝酸盐 — 壳 去 离开 喜欢 一个 射击 .

我有那东西——亚硝酸戊酯——她会立刻发作。

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [kwɪk] .

But we'll have to work quick .

但 出色地 有 到 工作 快的 .

但我们必须抓紧时间。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kiːps] [hɜːr; hər]['ʌndər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

It only keeps her under a few minutes .

它 仅有的 保持 她 在下面 一个 很少 分钟 .

只能让她停留几分钟。

[aɪ][kɑːnt] [wer] [ðɪs] [mæsk] [daʊn] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

I can't wear this mask down and I'm afraid some one will recognize me .

我 不能 穿 这 面具 向下 和 我是 害怕的 一些 一 将要 认出 我 .

我不能摘下这个面具，我怕有人认出我。

[oʊ] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɪrd] .

Oh , you brought a beard .

哦 , 你 带来 一个 胡须 .

哦，你还带了胡子。

[gʊd] .

Good .

好的 .

好的。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪgnəl] .

I'll give you the signal .

患病的 给 你 这 信号 .

我会给你信号。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [nɔɪz] .
There must be no noise .
那里 必须 是 不 噪音 .

绝对不能有任何噪音。

[jes] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stretʃər] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . "
Yes , I saw the stretcher where you left it in the hall . "
是的 , 我 锯 这 担架 在哪里 你 左边 它 在 这 大厅 . "

是的，我看到了你放在大厅里的担架。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɑːk] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] .
" All right , Doc , " returned the first and unfamiliar voice .
" 全部 正确的 , 医生 , " 返回 这 第一的 和 陌生 嗓音 .

“好的，医生，”第一个陌生的声音回答道。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['boʊld] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]
It all happened so quickly that we were completely bowled over for the
它 全部 发生 所以 迅速地 那 我们 是 完全地 保龄球 超过 为了 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

这一切发生得太快了，我们当时完全懵了。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ə'drest] [æz; əz] " [dɑːk] " ?
Who was the man addressed as " Doc " ?
WHO 曾是 这 男人 已解决 作为 " 医生 " ?

被称作“医生”的那个人是谁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ə'pærəntli] ,
There was no time to find out , no time to do anything , apparently ,
那里 曾是 不 时间 到 寻找 出去 , 不 时间 到 做 任何事物 , 显然 ,

显然，没有时间去查明真相，也没有时间去做任何事。

[soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði][plɑːt] [bɪn] [sprʌŋ] .
so quickly had the plot been sprung .
所以 迅速地 有 这 阴谋 到过 弹簧 .

阴谋竟如此迅速地败露了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kenədi] , [ə'gæst] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kraɪsɪs] .
I looked at Kennedy , aghast , not knowing what to do in this unexpected crisis .
我 看起来 在 肯尼迪 , 惊愕 , 不是 会心 什么 到 做 在 这 意外 危机 .

我惊愕地看着肯尼迪，不知如何应对这场突如其来的危机。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
A moment later we heard a voice , " I'm sorry to have had to keep you
一个 片刻 之后 我们 听到 一个 嗓音 , " 我是 对不起 到 有 有 到 保持 你
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

片刻之后，我们听到一个声音说：“很抱歉让您久等了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
but what is it that I can do for you ? "
但 什么 是 它 那 我 能 做 为了 你 ? "

但我能为你做些什么呢?

" [gʊd] [gɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] .
" Good God ! " exclaimed Kennedy .
" 好的 上帝 ! " 惊呼 肯尼迪 .

“我的天哪！”肯尼迪惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪnez][hɜːrˈself] !
" It is Inez herself !
" 它 是 伊内兹 她自己 !

“是伊内兹本人！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ˈoʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] , [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n]
" It was altogether too late to get over there to warn her , perhaps even
" 它 曾是 共 也 晚的 到 得到 超过 那里 到 警告 她 , 也许 甚至
[tuː; tə][ˈreskjuː] [hɜːr; hər] .
to rescue her .
到 救援 她 .

“到那里去警告她，甚至救她，都为时已晚。”

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?
What could we do ?
什么 可以 我们 做 ?

我们能做些什么?

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [help] .
If we could only shout for help .
如果 我们 可以 仅有的 喊 为了 帮助 .

如果我们能大声呼救就好了。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] , [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] ?
But what good would that do , around a corner and so far away ?
但 什么 好的 会 那 做 , 大约 一个 角落 和 所以 远的 离开 ?

但是，即使绕过一个拐角，又有那么远，这样做又有什么用呢?

[ðə; ði] - [ɪtˈself] !
The vocaphone itself !
这 - 本身 !

声波本身!

[ˈkwɪkli] [ˈkenədi] [tɜːrnd] [əˈnʌðər] [swɪtʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriəˌstæt] , [wɪtʃ] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪspər]
Quickly Kennedy turned another switch , of a rheostat , which accentuated a whisper
迅速地 肯尼迪 转向 其他 转变 , 的 一个 变阻器 , 哪个 强调 一个 耳语
[tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
to almost a shout .
到 几乎 一个 喊 .

肯尼迪迅速拨动了另一个开关，一个变阻器开关，将低语变成了几乎喊叫的声音。

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [ˌsenjəˈrɪtə] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Don't be alarmed , Senorita , " he cried .
" 不 是 惊慌 , 塞尼奥里塔 , " 他 哭 .

“别惊慌，小姐,”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkenədi] [ˈtɔːkɪŋ] .
" This is Kennedy talking .
" 这 是 肯尼迪 说 .

这是肯尼迪在讲话。

[lʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Look under the bookcase by the window .
看 在下面 这 书柜 经过 这 窗户 .

看看窗边书柜下面。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈsiːdər][bɑːks] .
You will find a cedar box .
你 将要 寻找 一个 雪松 盒子 .

你会发现一个雪松木箱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] - [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]
It is a detective vocaphone through which I can hear you and which is
它 是 一个 侦探 - 通过 哪个 我 能 听到 你 和 哪个 是
['tɔːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
talking out to you .
说 出去 到 你 .

这是一个侦探用的语音电话，我可以通过它听到你的声音，它也在和你说话。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] — "
I have heard something just there just now — "
我 有 听到 某物 只是 那里 只是 现在 — "

我刚才好像听到了一些声音——”

" [jes] , [jes] . [goʊ][ɑːn] ! "
" Yes , yes . Go on ! "
" 是的 , 是的 . 去 在 ! "

“好的，好的。继续！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θretnd] .
" You are threatened .
" 你 是 威胁 .

你受到了威胁。

[ʃaʊt] !
Shout !
喊 !

喊！

[ʃaʊt] !
Shout !
喊 !

喊！

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" Just then there came a sound of a scuffle and a muffled cry which was
" 只是 然后 那里 来了 一个 声音 的 一个 扭打 和 一个 闷音 哭 哪个 曾是
[nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
not much above a whisper ,
不是 很多 多于 一个 耳语 ,

就在这时，传来一阵扭打声和一声闷哼，声音低得几乎听不见。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][wʌz; wəz] [klæpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
as though a strong hand was clapped over her mouth .
作为 尽管 一个 强的 手 曾是 鼓掌 超过 她 嘴 .

仿佛一只强有力的手捂住了她的嘴。

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?
What could we do ?
什么 可以 我们 做 ?

我们能做些什么？

" [hwɑː'niːtə] — [hwɑː'niːtə] — [help] ! — [pə'liːs] ! " ['ʃaʊtɪd] [kreg] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] - .
" Juanita — Juanita — help ! — police ! " shouted Craig himself through the vocaphone .
" 胡安妮塔 — 胡安妮塔 — 帮助 ! — 警察 ! " 喊叫 克雷格 他自己 通过 这 - .

“胡安妮塔——胡安妮塔——救命！——警察！”克雷格对着传声筒大声喊道。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ʌðər] [skriːmz] [æz; əz][hwɑː'niːtə] [hɜːrd] [ænd; ənd] [spred]
An instant later we could hear other screams as Juanita heard and spread
一个 立即的 之后 我们 可以 听到 其他 尖叫 作为 胡安妮塔 听到 和 传播
[ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
the alarm ,
这 警报 ,

片刻之后，我们又听到了其他人的尖叫声，原来是胡安妮塔听到了警报并迅速传播开来。

[nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [tuː] [suːn] .
not a second too soon .
不是 一个 第二 也 很快 .

一秒都不算早。

" [kʌm] [ɑːn] , ['wɔːltər] , " ['ʃaʊtɪd] ['kenədi] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" Come on , Walter , " shouted Kennedy dashing out of the room ,
" 来 在 , 沃尔特 , " 喊叫 肯尼迪 帅气 出去 的 这 房间 ,

“快点，沃尔特！”肯尼迪一边喊着，一边冲出了房间。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] .
now that he was assured the alarm had been given .
现在 那 他 曾是 保证 这 警报 有 到过 给定 .

既然他已经确认警报已经发出，那么他现在就可以安心了。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
We hurried around the corner , and into the apartment .
我们 慌忙 大约 这 角落 , 和 进入 这 公寓 .

我们匆匆绕过街角，进了公寓。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
One of the elevators was up , and no one was running the other ,
一 的 这 电梯 曾是 向上 , 和 不 一 曾是 跑步 这 其他 ,

其中一部电梯已经上去了，另一部电梯却无人操作。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ænd; ənd] ['kenədi] [ræn][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [hɪm'self] .
but we opened the gates and Kennedy ran it up by himself .
但 我们 打开 这 大门 和 肯尼迪 跑 它 向上 经过 他自己 .

但我们打开了大门，肯尼迪一个人就跑了上去。

[ɪn] [ðə; ði][mɛn'doʊzə] [ə'pɑːrtmənt] [ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['evri] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns]
In the Mendoza apartment all was a babel of voices , every one talking at once
在 这 门多萨 公寓 全部 曾是 一个 巴别塔 的 声音 , 每一个 一 说 在 一次
.
.
.

门多萨的公寓里一片嘈杂，每个人都在同时说话。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɡet] [ðem; ðəm] ?
" Did you get them ?
" 做过 你 得到 他们 ?

你收到了吗?

" [kreɡ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Craig asked , looking about .
" 克雷格 问 , 寻找 关于 .

克雷格环顾四周，问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] .
" No , sir , " replied the elevator boy .
" 不 , 先生 , " 回复 这 电梯 男生 .

“不，先生，”电梯服务员回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [mɪs] [mɛn'doʊzə]
" One of them came in from the ambulance and told me Miss Mendoza
" 一 的 他们 来了 在 从 这 救护车 和 讲述 我 错过 门多萨
[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [sɪk] .
was suddenly taken sick .
曾是 突然 已采取 生病的 .

“其中一人从救护车里出来告诉我，门多萨小姐突然生病了。”

[hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stretʃər] .
He rode up with the stretcher .
他 骑 向上 和 这 担架 .

他骑马带着担架来了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] . "
The other one must have walked up . "
这 其他 一 必须 有 步行 向上 . "

另一个人肯定是走过来的。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

[hæz; həz] [hiː; hi] ['evər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? "
Has he ever been here before ? "
有 他 曾经 到过 这里 前 ? "

他以前来过这里吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] .
" I can't say , sir .
" 我 不能 说 , 先生 .

先生，我不能说。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
I didn't see him .
我 没有 看 他 .

我没看见他。

[æt; ət] [liːst] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːmz] [aɪ] [ræn] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
At least , sir , when I heard the screams I ran in from the elevator ,
在 至少 , 先生 , 什么时候 我 听到 这 尖叫 我 跑 在 从 这 电梯 ,

先生，至少，当我听到尖叫声时，我从电梯里跑了出来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] — [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
which the other one told me to wait with — left the door open .
哪个 这 其他 一 讲述 我 到 等待 和 — 左边 这 门 打开 .

另一个人让我等着——然后把门敞开着。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ræn] [ɪn] , [ðeɪ] [dɑːdʒd] [aʊt] [pæst] [ˌem 'iː] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [roʊd]
Just as I ran in , they dodged out past me , jumped into the car and rode
只是 作为 我 跑 在 , 他们 躲避 出去 过去的 我 , 跳了起来 进入 这 车 和 骑
[daʊn] .
down .
向下 .

我刚跑进去，他们就从我身边闪了出来，跳上车，开车下来了。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['moʊtər] ['rʌnɪŋ] ,
I guess they must have had the engine of the ambulance motor running ,
我 猜测 他们 必须 有 有 这 引擎 的 这 救护车 发动机 跑步 ,

我猜他们当时一定发动了救护车的引擎。

[sɜːr] , [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
sir , if they got away without you seeing them .
先生 , 如果 他们 得到 离开 没有 你 看到 他们 .

先生，如果他们逃走了而您没有看到他们。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['spiːdɪŋ] [ɔːf] .
" We were too late to head them from speeding off .
" 我们 是 也 晚的 到 头 他们 从 超速 离开 .

“我们来晚了，没能阻止他们加速离开。”

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] .
But , at least , we had saved the Senorita .
但 , 在 至少 , 我们 有 已保存 这 塞尼奥里塔 .

但至少，我们救了这位小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] , [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] .
She was terribly upset by the attack , much shaken , but really all right .
她 曾是 可怕 沮丧的 经过 这 攻击 , 很多 摇晃 , 但 真的 全部 正确的 .

她对这次袭击感到非常难过，受到了很大的惊吓，但实际上并无大碍。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ? " [æskt] [kreg] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
" Have you any idea who it could be ? " asked Craig as the faithful
" 有 你 任何 主意 WHO 它 可以 是 ? " 问 克雷格 作为 这 忠实

“你觉得会是谁吗？”克雷格问道，信徒们也跟着问道。

[hwɑː'niːtə] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Juanita cared for her .
胡安妮塔 关心 为了 她 .

胡安妮塔很照顾她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] - ['niːtə] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] , "
" I don't know the man who was waiting and ' Nita never saw him , either , "
" 我 不 知道 这 男人 WHO 曾是 等待 和 - 妮塔 绝不 锯 他 , 任何一个 , "
[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
she replied .
她 回复 .

“我不认识那个等候的男人，妮塔也从来没见过他，”她回答说。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [dʒʌmpt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][mæsk]
" The one who jumped out from behind the portieres had on a mask
" 这 一 WHO 跳了起来 出去 从 在后面 这 门 有 在 一个 面具
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] .
and a false beard .
和 一个 错误的 胡须 .

“从门廊后面跳出来的人戴着面具和假胡子。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
But I didn't recognize anything about him .
但 我 没有 认出 任何事物 关于 他 .

但我对他一点印象都没有。

" ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
" Sudden as the attack had been and serious as might have been the
" 突然 作为 这 攻击 有 到过 和 严肃的 作为 可能 有 到过 这
['aʊtkʌm] ,
outcome ,
结果 ,

“尽管袭击发生得非常突然，后果也可能非常严重，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] .
we could not but feel happy that it had been frustrated .
我们 可以 不是 但 感觉 快乐的 那 它 有 到过 沮丧的 .

我们不禁感到高兴，因为它的企图终于得不到挫败。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɛləˌgeɪtəd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Yet it seemed that some one ought to be delegated to see that such a thing
然而 它 似乎 那 一些 一 应该 到 是 委托 到 看 那 这样的 一个 事物
[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .
could not occur again .
可以 不是 发生 再次 .

然而，似乎应该指派某人负责确保此类事件不再发生。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [juː; jʊ] , " [suːðd] ['kenədi] .
" We must think up some means of protecting you , " soothed Kennedy .
" 我们 必须 思考 向上 一些 方法 的 保护 你 , " 舒缓 肯尼迪 .

“我们必须想办法保护你,”肯尼迪安抚道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwitni] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kloʊsɪst]
" Let me see , Mr . Lockwood and Mr . Whitney seem to be the closest
" 让 我 看 , 先生 . 洛克伍德 和 先生 . 惠特尼 似乎 到 是 这 最接近
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“让我想想，洛克伍德先生和惠特尼先生似乎和您关系最密切。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [aɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm][ʌp] .
If you don't mind I'll call them up .
如果 你 不 头脑 患病的 称呼 他们 向上 .

如果你不介意的话，我会给他们打电话。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] ['ɑːbdʒekt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [ʌp] [hɪr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
I wonder if you'd object if we had a little luncheon up here , to - morrow ?
我 想知道 如果 你会 目的 如果 我们 有 一个 小的 午餐 向上 这里 , 到 - 明天 ?

不知道您是否同意我们明天在这里举行一个小型午餐会?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I have a special reason for asking it .
我 有 一个 特别的 原因 为了 问 它 .

我问这个问题有特殊原因。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['seɪfti] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [miːt] [ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] . "
I want to insure your safety and we may as well meet on common ground . "
我 想 到 保证 你的 安全 和 我们 可能 作为 出色地 见面 在 常见的 地面 . "

我想确保你的安全，我们最好在共同点上达成共识。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz]
" There isn't the slightest objection in the world , " she replied , as
" 那里 不是 这 丝毫 异议 在 这 世界 , " 她 回复 , 作为

“我一点异议都没有,”她回答道。

['kenədi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Kennedy reached for the telephone .
肯尼迪 达到 为了 这 电话 .

肯尼迪伸手去拿电话。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ] [bəuθ] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['hwitni] ,
We had some little difficulty in locating both Lockwood and Whitney ,
我们 有 一些 小的 困难 在 定位 两个都 洛克伍德 和 惠特尼 ,

我们费了些周折才找到洛克伍德和惠特尼。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but finally after a time managed to find them and arrange for the
但 最后 后 一个 时间 管理 到 寻找 他们 和 安排 为了 这
['kɑːnfərəns] [ɑːn][ðə; ði] - ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
conference on the Senorita's safety for the next day .
会议 在 这 - 安全 为了 这 下一个 天 .

但最终经过一段时间，还是找到了他们，并安排了第二天召开关于塞尼奥里塔安全问题的会议。

[ˌaʊt'saɪd] ['kenədi] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [biːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
Outside Kennedy gave instructions to the officer on the beat to watch the
外部 肯尼迪 给予 指示 到 这 官 在 这 打 到 手表 这
[ə'pɑːrtmənt] [pər'tɪkjələrli] ,
apartment particularly ,
公寓 特别 ,

肯尼迪在外面指示巡逻警员特别注意那间公寓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] , [æt; ət]
and there was no reason now to fear a repetition of the attempt , at
和 那里 曾是 不 原因 现在 到 害怕 一个 重复 的 这 试图 , 在
[liːst] [ðæt] [naɪt] .
least that night .
至少 那 夜晚 .

至少当晚，没有理由担心再次发生类似事件。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['æntidoʊt]
THE ANTIDOTE
这 解毒剂

解药

['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['kenədi] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
Early the following morning Kennedy left me alone in the laboratory and made a
早期的 这 下列的 早晨 肯尼迪 左边 我 独自的 在 这 实验室 和 制成 一个
[trɪp] [ˌdaʊn'taʊn] ,
trip downtown ,
旅行 市中心 ,

第二天一大早，肯尼迪就把我一个人留在实验室里，自己去了市中心。

[wer] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [tə'bækoʊ] ['diːlər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɔːrdər][fɔːr; fər]
where he visited a South American tobacco dealer and placed a rush order for
在哪里 他 到访 一个 南 美国人 烟草 经销商 和 放置 一个 匆忙 命令 为了
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [sɪgə'rets] [ɪg'zæktli]['sɪmələr][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kwɑːləti][tuː; tə] [ðoʊz]
a couple of hundred cigarettes exactly similar in shape and quality to those
一个 夫妻 的 百 香烟 确切地 相似的 在 形状 和 质量 到 那些
[wɪtʃ] [mɛn'doʊzə][hæd; həd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ,
which Mendoza had smoked and which the others seemed also to prefer ,
哪个 门多萨 有 熏制 和 哪个 这 其他的 似乎 还 到 更喜欢 ,

他拜访了一位南美烟草经销商，紧急订购了几百支香烟，这些香烟的形状和质量与门多萨抽的香烟一模一样，其他人似乎也更喜欢这种香烟。

[ɪk'sept] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['dedli] [drʌg] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] .
except , however , that the deadly drug was left out .
除了 , 然而 , 那 这 致命 药品 曾是 左边 出去 .

但致命药物却被遗漏了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər]
While he was gone , it occurred to me to take up again the hunt for
尽管 他 曾是 已消失 , 它 发生 到 我 到 拿 向上 再次 这 打猎 为了
[æl'fɔnsəu] .
Alfonso .
阿方索 .

他离开的这段时间，我突然想到要重新开始寻找阿方索。

['nɔːtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][æl'fɔnsəu] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Norton was not in his little office , nor could I find Alfonso anywhere about the
诺顿 曾是 不是 在 他的 小的 办公室 , 也不 可以 我 寻找 阿方索 任何地方 关于 这
['kæmpəs] .
campus .
校园 .

诺顿不在他的小办公室里，我也在校园里到处找不到阿方索。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːrk][fɔːr; fər]
In fact he seemed to have almost dropped out of his University work for
在 事实 他 似乎 到 有 几乎 掉落 出去 的 他的 大学 工作 为了
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

事实上，他当时似乎几乎放弃了大学学业。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] [hoʊ'tel] ,
Accordingly , I turned my steps toward the Prince Edward Albert Hotel ,
因此 , 我 转向 我的 步骤 朝向 这 王子 爱德华 阿尔伯特 酒店 ,

于是，我转身朝爱德华王子阿尔伯特酒店走去。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .
in the hope that he might be there .
在 这 希望 那 他 可能 是 那里 .

希望他能在那里。

[in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][desk][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət]
Inquiries of the clerk at the desk told me that he had been there , but
查询 的 这 职员 在 这 桌子 讲述 我 那 他 有 到过 那里 , 但

我向前台接待员询问后得知他确实来过这里，但是

[wʌz; wəz] [aʊt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
was out just at that moment .
曾是 出去 只是 在 那 片刻 .

当时正好在外面。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['hwitni] [ə'raʊnd] , [nɔːr][ðə; ði]
I did not see Whitney around , nor the
我 做过 不是 看 惠特尼 大约 , 也不 这

我没看到惠特尼，也没看到……

[si'nɔːrə] , [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl]
Senora , so I sat down to wait , having nothing better to do until
塞诺拉 , 所以 我 卫星 向下 到 等待 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 直到

塞诺拉，于是我坐下来等，反正也没什么事可做，直到……

['kɛnədiːz] [rɪ'tɜːrn] .
Kennedy's return .
肯尼迪的 返回 .

肯尼迪回归。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] ,
I was about to give it up and go ,
我 曾是 关于 到 给 它 向上 和 去 ,

我当时正准备放弃离开，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kæb] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
when I heard a cab drive up to the door and , looking up ,
什么时候 我 听到 一个 出租车 驾驶 向上 到 这 门 和 , 寻找 向上 ,

当我听到出租车驶到门口时，我抬头一看，

[aɪ] [sɔː] [æl'fɔnsəu] [get] [aʊt] .
I saw Alfonso get out .
我 锯 阿方索 得到 出去 .

我看到阿方索出去了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [boʊd] .
He saw me about the same time and we bowed .
他 锯 我 关于 这 相同的 时间 和 我们 鞠躬 .

他几乎同时看到了我，我们互相鞠躬致意。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

I do not think he even tried to avoid me .

我 做 不是 思考 他 甚至 尝试 到 避免 我 .

我觉得他甚至都没想过要躲着我。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

" I haven't seen you for some time , " I remarked , searching his face ,

" 我 还没有 已见 你 为了 一些 时间 , " 我 评论 , 搜索 他的 脸 ,

“好久不见了,”我一边说着，一边仔细打量着他的脸。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪlər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

which seemed to me to be paler than it had been .

哪个 似乎 到 我 到 是 肤色较浅 比 它 有 到过 .

我觉得它比以前颜色更浅了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" No , " he replied .

" 不 , " 他 回复 .

“不,”他回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] ['leɪtli] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

" I haven't been feeling very well lately and I've been running up into the country

" 我 还没有 到过 感觉 非常 出色地 最近 和 我已经 到过 跑步 向上 进入 这 国家

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rest] [kjʊr] ,

now and then to a quiet hotel — a sort of rest cure ,

现在 和 然后 到 一个 安静的 酒店 — 一个 种类 的 休息 治愈 ,

“我最近身体不太舒服，所以时不时会去乡下找个安静的酒店休息疗养。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I suppose you would call it .

我 认为 你 会 称呼 它 .

我想你会这么称呼它。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How are you ?

如何 是 你 ?

你好吗?

[haʊ] [ɪz][ˌsenjə'rɪtə]['aɪnez] ? "

How is Senorita Inez ? "

如何 是 塞尼奥里塔 伊内兹 ? "

伊内兹小姐怎么样了?

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

" Very well , " I replied ,

" 非常 出色地 , " 我 回复 ,

“很好,”我回答道。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

wondering whether he had said what he did in the hope of establishing

好奇 无论 他 有 说 什么 他 做过 在 这 希望 的 建立

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

a complete alibi for the events of the night before .

一个 完全的 不在场证明 为了 这 活动 的 这 夜晚 前 .

我怀疑他那样说是不是为了给前一晚发生的事情找到一个完全的不在场证明。

['briːfli] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Briefly I told him what had happened ,

简要地 我 讲述 他 什么 有 发生 ,

我简要地向他讲述了事情经过。

[əu'mitɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['riːəl][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
omitting reference to the vocaphone and our real part in it .
省略 参考 到 这 - 和 我们的 真实的 部分 在 它 .

省略了对声波以及我们自身在其中所扮演的真正角色的提及。

" [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" That is terrible , " he exclaimed .
" 那 是 糟糕的 , " 他 惊呼 .

“太可怕了！”他惊呼道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk]
if she would only allow me to take care of her — I would take her back
如果 她 会 仅有的 允许 我 到 拿 关心 的 她 — 我 会 拿 她 后退
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,
to our own country ,
到 我们的 自己的 国家 ,

如果她肯让我照顾她——我会带她回我们自己的国家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,
where she would be safe ,
在哪里 她 会 是 安全的 ,

她会在那里安全，

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [siːk] [tuː; tə] [preɪ] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
far away from these people who seek to prey on all of us .
远的 离开 从 这些 人们 WHO 寻找 到 猎物 在 全部 的 我们 .

远离这些企图掠夺我们所有人的人。

" [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['nɜːrvəsli] ,
" He paced up and down nervously ,
" 他 踱步 向上 和 向下 紧张地 ,

他焦躁地来回踱步，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv]
and I could see that my information had added nothing to his peace of
和 我 可以 看 那 我的 信息 有 额外 没有什么 到 他的 和平 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我发现我的信息并没有让他安心。

[ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
though , at the same time , he had betrayed nothing on his part .
尽管 , 在 这 相同的 时间 , 他 有 背叛 没有什么 在 他的 部分 .

但与此同时，他自己并没有泄露任何秘密。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] , " [aɪ] [sed] ['faɪnəli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,
" I was just passing through , " I said finally , looking at my watch ,
" 我 曾是 只是 通过 通过 , " 我 说 最后 , 寻找 在 我的 手表 ,

“我只是路过，”我最后说道，一边看了看手表。

" [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" and happened to see you .
" 和 发生 到 看 你 .

“碰巧看到了你。”

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [wel] ? "
I hope your mother is well ? "
我 希望 你的 母亲 是 出色地 ? "

希望你母亲一切都好。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːtʃ] ['evri] [ækt] ,
" As well as is to be expected , surrounded by people who watch every act ,
" 作为 出色地 作为 是 到 是 预期的 , 包围 经过 人们 WHO 手表 每一个 行为 ,

“不出所料，周围都是注视着我一举一动的人，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['nɔːtən] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
" he replied , I thought with a rap at us for having Norton about and
" 他 回复 , 我 想法 和 一个 说唱 在 我们 为了 拥有 诺顿 关于 和
[soʊ] ['æktɪv] ,
so active ,
所以 积极的 ,

“他回答说，我当时觉得他是在责怪我们让诺顿在身边，而且还这么活跃。”

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .
though I could not be sure .
尽管 我 可以 不是 是 当然 .

虽然我不能确定。

[wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] ,
We separated ,
我们 分开 ,

我们分开了，

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [kreg] [ðæt] [æl'fɔnsəu][wʌz; wəz]
and I hastened back to the laboratory to report to Craig that Alfonso was
和 我 加快 后退 到 这 实验室 到 报告 到 克雷格 那 阿方索 曾是
['rʌstɪˌkeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
rusticating for his health .
乡村 为了 他的 健康 .

于是我赶紧回到实验室，向克雷格报告说，阿方索为了健康正在休养。

['kenədi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]
Kennedy , on his part , had had an experience , though it was no more
肯尼迪 , 在 他的 部分 , 有 有 一个 经验 , 尽管 它 曾是 不 更多的
[kən'kluːsɪv] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
conclusive than my own .
确凿 比 我的 自己的 .

肯尼迪本人也有过类似的经历，但他的经历并不比我的经历更有说服力。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][tə'bækoʊ] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə]
After he had left the tobacco district , he had walked up Wall Street to
后 他 有 左边 这 烟草 区 , 他 有 步行 向上 墙 街道 到
[ðə; ði] ['sʌbweɪ] .
the subway .
这 地铁 .

离开烟草区后，他沿着华尔街走到地铁站。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]
In the crowd he had seen Senora de Moche , although she had not seen him
在 这 人群 他 有 已见 塞诺拉 德 莫切 , 虽然 她 有 不是 已见 他
.
.
.

他在人群中看到了莫切夫人，尽管她没有看到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]
He had turned and followed her until she entered the building in which
他 有 转向 和 随后 她 直到 她 进入 这 建筑 在 哪个
['hwitni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
Whitney and his associates had their offices .
惠特尼 和 他的 同事 有 他们的 办公室 .

他转身跟着她，直到她走进惠特尼和他的同事们的办公室所在的建筑物。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃeɪs] , [ɔːr] [ðeɪ] [hɜːr; hər]
Whether it indicated that she was still leading them a chase , or they her
无论 它 表明的 那 她 曾是 仍然 领导 他们 一个 追赶 ，或者 他们 她
,
,
，

这是否表明她仍在追逐他们，或者他们追逐她，

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
was impossible to determine ,
曾是 不可能的 到 决定 ，

无法确定，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
but it at least showed that they were still on friendly terms with each other .
但 它 在 至少 显示 那 他们 是 仍然 在 友好的 条款 和 每个 其他 .

但这至少表明他们之间仍然保持着友好关系。

[ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
In the laboratory he could always find something to do on the case ,
在 这 实验室 他 可以 总是 寻找 某物 到 做 在 这 案件 ，

在实验室里，他总能找到与这个案子相关的工作。

['iːðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [drʌgz] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,
either in perfecting his chemical tests of the various drugs we had discovered ,
任何一个 在 完善 他的 化学 测试 的 这 各种各样的 药物 我们 有 发现 ，

要么是在完善他对我们发现的各种药物的化学测试，

[ɔːr][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [sʌm; səm] [ˌsɪmə'lærətiz] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]
or in trying to decipher some similarities in the rough printing of the four
或者 在 尝试 到 解码 一些 相似之处 在 这 粗糙的 印刷 的 这 四
['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊn] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
warnings and the anonymous letter with the known handwriting of those
警告 和 这 匿名的 信 和 这 已知 手写 的 那些
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ,
connected with the case ,
连接 和 这 案件 ，

或者，试图解读四份警告信和匿名信的粗略印刷文本中与案件相关人员已知笔迹的一些相似之处；

['meni] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][bæd] [bɪn] ['kwaɪətli] [kə'lektɪŋ] .
many specimens of which he bad been quietly collecting .
许多 标本 的 哪个 他 坏的 到过 悄悄 收集 .

他一直在悄悄地收集许多标本。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['mɪnɪt] [dʒɑːb] ,
That in itself was a tremendously minute job ,
那 在 本身 曾是 一个 非常 分钟 工作 ，

那本身就是一项极其细致的工作。

[in'teilɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekspɜːrt] ['nɑːlɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
entailing not only a vast amount of expert knowledge such as he had
包含 不是 仅有的 一个 广阔的 数量 的 专家 知识 这样的 作为 他 有
[kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [kraɪm] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
collected in his years of studying crime scientifically ,
集 在 他的 年 的 学习 犯罪 科学地 ,

这不仅包含他多年来科学研究犯罪过程中积累的大量专业知识，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt] ['meʒərmənts] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv]
but the most exact measurements and careful weighing and balancing of
但 这 最多 精确的 测量 和 小心 称重 和 平衡 的
['traɪfəlz] ,
trifles ,
琐事 ,

但最精确的测量、最仔细的称重和平衡，哪怕是微不足道的小事，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
which to the unscientific conveyed no meanings at all .
哪个 到 这 不科学的 传递 不 含义 在 全部 .

对于非科学人士来说，这些词语根本没有任何意义。

[stɪl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] ,
Still , he seemed to be forging ahead ,
仍然 , 他 似乎 到 是 锻造 前方 ,

然而，他似乎仍在奋力前进。

[ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'treɪd] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['evɪdəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkɪŋ] .
though he never betrayed what direction the evidence seemed to be taking .
尽管 他 绝不 背叛 什么 方向 这 证据 似乎 到 是 采取 .

但他从未透露证据似乎指向哪个方向。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərd] [ˌdaʊn'taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ə'baʊt]
The package of cigarettes which he had ordered downtown was delivered about
这 包裹 的 香烟 哪个 他 有 订购 市中心 曾是 发表 关于
[æn; ən]['aʊər]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
an hour after his return and seemed to be the signal for him to
一个 小时 后 他的 返回 和 似乎 到 是 这 信号 为了 他 到
[drɑːp][wɜːrk] ,
drop work ,
降低 工作 ,

他之前在市中心订购的那包香烟在他回来大约一个小时后送到了，这似乎是让他放下工作的信号。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['hwitni] [hæd; həd] [bɪn] [set] ['ɜːrli] .
for the meeting with Lockwood and Whitney had been set early .
为了 这 会议 和 洛克伍德 和 惠特尼 有 到过 放 早期的 .

与洛克伍德和惠特尼的会面时间早已确定。

[hiː; hi] [stoʊd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn]
He stowed the package in his pockets and then went over to a cabinet in
他 已存放 这 包裹 在 他的 口袋 和 然后 去 超过 到 一个 内阁 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ræðər] [ʌn'kɑːmən] [drʌgz] .
which he kept a number of rather uncommon drugs .
哪个 他 保留 一个 数字 的 相当 罕见 药物 .

他把包裹放进口袋，然后走到一个柜子旁，柜子里存放着一些相当罕见的药品。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʌvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
From it he took a little vial which he shoved into his waistcoat pocket .
从 它 他 采取 一个 小的 小瓶 哪个 他 推搡 进入 他的 马甲 口袋 .

他从中取出一个小瓶子，塞进了马甲口袋里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['wɔːltər] ?
" Are you ready , Walter ?
" 是 你 准备好 , 沃尔特 ?

“沃尔特，你准备好了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] ['raɪtɪŋ] .
" Whenever you are , " I said , laying aside my writing .
" 每当 你 是 , " 我 说 , 躺下 旁边 我的 写作 .

“只要你在，”我放下手中的笔说道。

[tə'geðər] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mɛn'doʊzə] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Together we made our way down to the Mendoza apartment which had been
一起 我们 制成 我们的 方式 向下 到 这 门多萨 公寓 哪个 有 到过
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - ['trædʒədi][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the scene of the near - tragedy the night before .
这 场景 的 这 靠近 - 悲剧 这 夜晚 前 .

我们一起前往门多萨的公寓，那里是前一天晚上险些发生悲剧的地点。

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['eni] [sə'spɪʃəs] ['pɜːsənz] [ðæt]
he paused for several moments to make inquiries about any suspicious persons that
他 暂停 为了 一些 时刻 到 制作 查询 关于 任何 可疑的 人 那
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
might have been seen lurking about the neighbourhood .
可能 有 到过 已见 潜伏 关于 这 邻里 .

他停顿了片刻，询问附近是否有可疑人员徘徊。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] ,
None of the attendants in the apartment remembered having seen any ,
没有任何 的 这 服务员 在 这 公寓 记得 拥有 已见 任何 ,

公寓里的所有工作人员都不记得见过任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [ə'lɜːrt]['æftər][ðə; ði] [tuː] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]
and they were now very alert after the two events , the murder and the
和 他们 是 现在 非常 警报 后 这 二 活动 , 这 谋杀 和 这
[ə'temptɪd] [əb'dʌkʃən] .
attempted abduction .
尝试过 绑架 .

在发生谋杀案和绑架未遂案这两件事之后，他们现在都非常警惕。

[nɑːt][ə; eɪ] [kluː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] " [dɑːk]
Not a clue seemed to have been left by the villain who had been called " Doc
不是 一个 线索 似乎 到 有 到过 左边 经过 这 恶棍 WHO 有 到过 称为 " 医生
. "
. "
. "

那个被称为“博士”的恶棍似乎没有留下任何线索。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['æftər][jʊr; jər] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ? " ['griːtɪd] [kreg] ['plezntli] ,
" How do you feel after your thrilling experience ? " greeted Craig pleasantly ,
" 如何 做 你 感觉 后 你的 惊险 经验 ? " 问候 克雷格 愉快 ,

“经历了这么刺激的事情，你感觉怎么样？”克雷格愉快地问道。

[æz; əz][hwɑː'niːtə] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aɪnez] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
as Juanita admitted us and Inez came forward .
作为 胡安妮塔 承认 我们 和 伊内兹 来了 向前 .
胡安妮塔承认了我们，伊内兹也站了出来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kenədi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
" Oh , Mr . Kennedy , " she answered , with a note of sadness in her tone .
" 哦 , 先生 . 肯尼迪 , " 她 回答 , 和 一个 笔记 的 悲伤 在 她 语气 .
“哦，肯尼迪先生,”她回答道，语气中带着一丝悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" It makes me feel so alone in the world .
" 它 制作 我 感觉 所以 独自的 在 这 世界 .
“这让我感到在这个世界上如此孤独。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] - ['niːtə] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [duː] . "
If it were not for ' Nita — and you , I don't know what I should do . "
如果 它 是 不是 为了 - 妮塔 — 和 你 , 我 不 知道 什么 我 应该 做 . "
如果不是因为妮塔——还有你，我真不知道该怎么办。”

" ['dʌznt] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [kaʊnt] ? " [æskt] ['kenədi] [əb'zɜːvəntlɪ] .
" Doesn't Mr . Lockwood count ? " asked Kennedy observantly .
" 不 先生 . 洛克伍德 数数 ? " 问 肯尼迪 观察力 .
“洛克伍德先生不算吗？”肯尼迪敏锐地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['heɪstɪli] .
" Of course — everything , " she answered hastily .
" 的 课程 — 一切 , " 她 回答 草草 .
“当然——所有的一切,”她急忙回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] —
" But he has to be away so much on business , and —
" 但 他 有 到 是 离开 所以 很多 在 商业 , 和 —
但他经常出差，而且——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] .
" She paused and sighed .
" 她 暂停 和 叹了口气 .
她停顿了一下，叹了口气。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,
I could not help wondering whether , after all ,
我 可以 不是 帮助 好奇 无论 , 后 全部 ,
我不禁想知道，最终是否……

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ['epɪsoʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .
his explanation of the dagger episode had been enough to satisfy her .
他的 解释 的 这 匕首 插曲 有 到过 足够的 到 满足 她 .
他对匕首事件的解释已经足以让她满意。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had she really accepted it ?
有 她 真的 公认 它 ?
她真的接受了吗？

['niːðər] ['lɑːˌkwʊd] [nɔːr] ['hwitni] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
Neither Lockwood nor Whitney had arrived ,
两者都不 洛克伍德 也不 惠特尼 有 到达的 ,
洛克伍德和惠特尼都没到。

[ænd; ənd] ['kenədi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ]
and Kennedy improved the opportunity to have a quiet talk aside with
和 肯尼迪 改进 这 机会 到 有 一个 安静的 讲话 旁边 和
[hɜːr; hər] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
her , at which , I imagine ,
她 , 在 哪个 , 我 想象 ,

肯尼迪也因此有了更多机会和她单独私下谈话，我想，在那种情况下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['proʊɡræm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ]
he was arranging a programme of what was to happen at this meeting
他 曾是 安排 一个 程序 的 什么 曾是 到 发生 在 这 会议
[ænd; ənd][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and her part in it to co - operate with him .
和 她 部分 在 它 到 合作 - 操作 和 他 .

他正在安排这次会议的流程以及她在其中与他合作的角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
She had left the room for a moment and we were alone .
她 有 左边 这 房间 为了 一个 片刻 和 我们 是 独自的 .

她离开房间一会儿，房间里只剩下我们两个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,
It was evidently a part of his plan ,
它 曾是 显然 一个 部分 的 他的 计划 ,

这显然是他计划的一部分。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɡɔːn] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪɡə'rets]
for no sooner was she gone than he opened the package of cigarettes
为了 不 很快 曾是 她 已消失 比 他 打开 这 包裹 的 香烟
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [mɛn'doʊzə]
which he had ordered and took out from the box in which Mendoza
哪个 他 有 订购 和 采取 出去 从 这 盒子 在 哪个 门多萨
[hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [sɪɡə'rets] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
had kept his cigarettes those that were there ,
有 保留 他的 香烟 那些 那 是 那里 ,

她刚一走，他就打开了订购的香烟包装，从门多萨存放香烟的盒子里取出了里面的香烟。

['sʌbstitjuːtiŋ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .
substituting those he had brought .
替换 那些 他 有 带来 .

换上他带来的那些人。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [naʊ] .
We had not long to wait , now .
我们 有 不是 长的 到 等待 , 现在 .

我们不用等太久了。

['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] ['hwitni] [keɪm] [tə'ɡeðər] .
Lockwood and Whitney came together .
洛克伍德 和 惠特尼 来了 一起 .

洛克伍德和惠特尼走到了一起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɡriːtɪŋ] [ʌv; əv]['aɪnez][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
I was interested to see the greeting of Inez and her lover .
我 曾是 感兴趣的 到 看 这 问候 的 伊内兹 和 她 情人 .

我很想看看伊内兹和她的爱人是如何打招呼的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] ['fænsi] ,
Was it pure fancy ,
曾是 它 纯的 想要 ,

纯粹是幻想吗？

[ɔːr][dɪd][aɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ]
or did I detect a trace of coldness as though there had sprung up something
或者 做过 我 探测 一个 痕迹 的 寒冷 作为 尽管 那里 有 弹簧 向上 某物
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
between them ?
之间 他们 ?

或者，我是否察觉到一丝冷意，仿佛他们之间产生了某种隔阂?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
As far as Lockwood was concerned ,
作为 远的 作为 洛克伍德 曾是 担心的 ,

就洛克伍德而言，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['eni] ['bæriər] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm]
I felt sure that he was eager to break down any barrier that kept them
我 毛毡 当然 那 他 曾是 渴望的 到 休息 向下 任何 障碍 那 保留 他们
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
from being as they had been .
从 存在 作为 他们 有 到过 .

我确信他渴望打破任何阻碍他们恢复原状的障碍。

['hwitni] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
Whitney took her hand and held it , in a playful sort of way .
惠特尼 采取 她 手 和 握住 它 , 在 一个 顽皮的 种类 的 方式 .

惠特尼俏皮地握住她的手。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" I wish I were a young buck , " he smiled .
" 我 希望 我 是 一个 年轻的 巴克 , " 他 微笑 .

“我真希望自己是个年轻小伙子，”他笑着说。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [der] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [mʌtʃ] [les] [traɪ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːf] .
" No one would dare look at you — much less try to carry you off .
" 不 一 会 敢 看 在 你 — 很多 较少的 尝试 到 携带 你 离开 .

“没有人敢看你一眼——更别说把你带走了。”

[jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz]
Yes , we must be more careful of our little beauty , or we shall lose
是的 , 我们 必须 是 更多的 小心 的 我们的 小的 美丽 , 或者 我们 将 失去
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

是的，我们必须更加小心地保护我们的小美人，否则我们会失去她。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [juː 'es] .
" They turned to greet us .
" 他们 转向 到 迎接 我们 .

他们转过身来迎接我们。

[aɪ] [felt] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,
I felt , as we shook hands ,
我 毛毡 , 作为 我们 摇晃 双手 ,

当我们握手时，我感到……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hændʃeɪk] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [praɪz] [rɪŋ] —
that it was much the same sort of handshake that one sees in the prize ring —
那 它 曾是 很多 这 相同的 种类 的 握手 那 一 看到 在 这 奖 戒指 —
[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
to be followed by the clang of a bell ,
到 是 随后 经过 这 铛 的 一个 钟 ,

这与赛场上常见的握手方式非常相似——随后会响起一声铃响。

[ðen] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['æftər] [ðə; ði] ['haɪndˌmoʊst] .
then all going to it , in battle royal , with the devil after the hindmost .
然后 全部 去 到 它 , 在 战斗 皇家 , 和 这 魔鬼 后 这 后方 .

然后所有人都会进入混战，魔鬼会追赶最后一名。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [baʊt] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]
There was scarcely a chance for a preliminary bout before luncheon was
那里 曾是 几乎 一个 机会 为了 一个 初步的 回合 前 午餐 曾是
[ə'naʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

午餐时间宣布之前，几乎没有机会进行任何赛前热身。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siːt] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [ðə; ði]
and we entered the cozy little dining - room to seat ourselves at the
和 我们 进入 这 舒适 小的 用餐 - 房间 到 座位 我们自己 在 这
['deɪntiɪst] [ʌv; əv] [teiblz] .
daintiest of tables .
最精致的 的 表格 .

我们走进温馨的小餐厅，在最精致的桌子旁落座。

[wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
One could feel the hostess radiating hospitality ,
一 可以 感觉 这 女主人 散热 热情好客 ,

人们能感受到女主人热情好客的气息。

['iːv(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɜːrənt] [set] [ʌv; əv] [gests] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
even on such a cross - current set of guests as we were , and for the
甚至 在 这样的 一个 叉 - 当前的 放 的 客人 作为 我们 是 , 和 为了 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

即使面对像我们这样一群来宾组成如此复杂的局面，而且在当时来说，

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɛnədiːz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst]
I almost felt that it had been Kennedy's purpose to promote a love - feast
我 几乎 毛毡 那 它 有 到过 肯尼迪的 目的 到 推动 一个 爱 - 盛宴
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrmd] [truːs] .
instead of an armed truce .
反而 的 一个 武装 休战 .

我几乎觉得肯尼迪的目的是为了促成一场爱的盛宴，而不是武装休战。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
Nothing was said about the main cause of our being together for some
没有什么 曾是 说 关于 这 主要的 原因 的 我们的 存在 一起 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我们在一起这么长时间的主要原因，谁也没提过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbəs] [ðæt] [hæd; həd] ['setld]
and the small talk almost lifted for a time the incubus that had settled
和 这 小的 讲话 几乎 抬起 为了 一个 时间 这 梦魇 那 有 定居
[daʊn] [ɑːn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [sɪns] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ði] [den] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
down on all our lives since the tragedy in the den at the other end of the
向下 在 全部 我们的 生活 自从 这 悲剧 在 这 丹 在 这 其他 结尾 的 这
[swiːt] .
suite .
套房 .

闲聊几乎暂时驱散了笼罩在我们所有人生活中的噩梦，自从套房另一端书房发生的悲剧之后，这个噩梦就一直萦绕着我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bliŋkt] .
But the fact could not be blinked .
但 这 事实 可以 不是 是 眨眼 .

但这个事实不容忽视。

['tæsɪtli] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['kenədi] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [gɔːŋ] .
Tacitly every one seemed to wait on Kennedy to sound the gong .
默许地 每一个 一 似乎 到 等待 在 肯尼迪 到 声音 这 锣 .

所有人似乎都在默默地等待肯尼迪敲响战锣。

['faɪnəli] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
Finally he did so .
最后 他 做过 所以 .

他最终还是这么做了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv]
" Of course , " he began , clearing his throat , " there is no use making believe
" 的 课程 , " 他 开始 , 清理 他的 喉 , " 那里 是 不 使用 制作 相信
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
about anything .
关于 任何事物 .

“当然，”他清了清嗓子说道，“自欺欺人是没用的。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr]
I think we all understand each other better now than we have ever done before
我 思考 我们 全部 理解 每个 其他 更好的 现在 比 我们 有 曾经 完毕 前
.
:
.

我认为我们现在比以往任何时候都更了解彼此。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
I am in this case under a promise to stick to it and fight it to the
我 是 在 这 案件 在下面 一个 承诺 到 戳 到 它 和 斗争 它 到 这
[end] .
end .
结尾 .

在这种情况下，我承诺会坚持到底，战斗到底。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɔːlsoʊ] .
I suppose the rest of you are , also .
我 认为 这 休息 的 你 是 , 还 .

我想你们其他人也一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第10/13页

[bʌt; bət]	[ðæt]	[niːd]	[nɑːt]	[prɪ'vent]	[juː 'es]	[ə'griːɪŋ]	[ɑːn]	[wʌn]	[θɪŋ]	.
But	**that**	**need**	**not**	**prevent**	**us**	**agreeing**	**on**	**one**	**thing**	**.**
但	那	需要	不是	防止	我们	同意	在	一	事物	.

但这并不妨碍我们在一件事上达成共识。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[wɜːrk]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ˌsenjə'rɪtə]	[mɛn'doʊzə]	,	[æt; ət]	[liːst]	,
We	**can**	**work**	**together**	**to**	**protect**	**Senorita**	**Mendoza**	**,**	**at**	**least**	**,**
我们	能	工作	一起	到	保护	塞尼奥里塔	门多萨	,	在	至少	,

至少我们可以共同努力保护门多萨小姐。

[frʌm; frəm]	[sʌtʃ]	['deɪndʒər]	[æz; əz]	['θretnd]	[hɜːr; hər]	[læst]	[naɪt]	.	"
from	**such**	**danger**	**as**	**threatened**	**her**	**last**	**night**	**.**	**"**
从	这样的	危险	作为	威胁	她	最后的	夜晚	.	"

“免于像昨晚威胁到她的那种危险。”

"	[its]	[ə; eɪ]	['dæstərdli]	[ʃeɪm]	,	"	['lɑːˌkwʊd]	[ɪk'skleɪmd]	['æŋgrəli]	,
"	**It's**	**a**	**dastardly**	**shame**	**,**	**"**	**Lockwood**	**exclaimed**	**angrily**	**,**
"	它是	一个	卑鄙的	耻辱	,	"	洛克伍德	惊呼	愤怒地	,

“真是太可耻了！”洛克伍德愤怒地喊道。

"	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[wʊd]	[ə'tempt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[ʌn'pʌnɪʃt]	.	"
"	**that**	**a**	**man**	**who**	**would**	**attempt**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**should**	**go**	**unpunished**	**.**	**"**
"	那	一个	男人	WHO	会	试图	一个	事物	喜欢	那	应该	去	未受惩罚	.	"

“做出这种事的人竟然能逍遥法外。”

"	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[treɪs]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[ˌgærən'tiː]	[ðə; ði]	['pʌnɪʃmənt]	,	"	[rɪ'dʒɔɪnd]
"	**Show**	**me**	**how**	**to**	**trace**	**him**	**and**	**I'll**	**guarantee**	**the**	**punishment**	**,**	**"**	**rejoined**
"	展示	我	如何	到	痕迹	他	和	患病的	保证	这	惩罚	,	"	重新加入

“告诉我怎么追踪他，我保证让他受到惩罚,”他回答道。

[kreg]	['draɪli]	.
Craig	**drily**	**.**
克雷格	干巴巴地	.

克雷格冷冷地说。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[dɪ'tektɪv]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['lɑːˌkwʊd]	.
"	**I**	**am**	**not**	**a**	**detective**	**,**	**"**	**replied**	**Lockwood**	**.**
"	我	是	不是	一个	侦探	,	"	回复	洛克伍德	.

“我不是侦探,”洛克伍德回答道。

['kenədi]	[fɔrbɔr]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	[ɪn]	[kaɪnd]	,
Kennedy	**forebore**	**to**	**reply**	**in**	**kind**	**,**
肯尼迪	前缘	到	回复	在	种类	,

肯尼迪没有以牙还牙。

[ðoʊ]	[aɪ]	[nuː]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['redi]	['ænsər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lʌvər]	.
though	**I**	**knew**	**there**	**was**	**a**	**ready**	**answer**	**on**	**his**	**tongue**	**for**	**the**	**lover**	**.**
尽管	我	知道	那里	曾是	一个	准备好	回答	在	他的	舌头	为了	这	情人	.

虽然我知道他嘴里已经有了给情人的现成答案。

['evər]	[sɪns]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	,
Ever	**since**	**they**	**had**	**arrived**	**,**
曾经	自从	他们	有	到达的	,

自从他们到达这里以来，

[ðə; ði]	[ˌsenjə'rɪtə]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[wel]	[sə'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sɪgə'rets]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
the	**Senorita**	**had**	**seen**	**that**	**they**	**were**	**well**	**supplied**	**with**	**cigarettes**	**from**	**the**
这	塞尼奥里塔	有	已见	那	他们	是	出色地	供应	和	香烟	从	这

[keɪs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['dʒenjuɪn]	[saʊθ]	[ə'merɪkən]	[brænd]
case	**in**	**which**	**she**	**and**	**they**	**supposed**	**were**	**the**	**genuine**	**South**	**American**	**brand**
案件	在	哪个	她	和	他们	据称	是	这	真的	南	美国人	品牌

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
of	**her**	**father**	**.**
的	她	父亲	.

小姐看到他们从箱子里拿出来的香烟很充足，她和他们都认为那是她父亲的正宗南美品牌香烟。

['kenədi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[smoʊkt]	[ðem; ðəm]	,	[tuː]	,	[ɔːl'ðoʊ]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[laɪkt]	[ðem; ðəm]	['veri]
Kennedy	**and**	**I**	**smoked**	**them**	**,**	**too**	**,**	**although**	**neither**	**of**	**us**	**liked**	**them**	**very**
肯尼迪	和	我	熏制	他们	,	也	,	虽然	两者都不	的	我们	喜欢	他们	非常

[mʌtʃ]	.
much	**.**
很多	.

肯尼迪和我都抽过这种烟，虽然我们俩都不太喜欢。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	['smoʊkɪŋ]	['fjʊriəsli]	.
The	**others**	**were**	**smoking**	**furiously**	**.**
这	其他的	是	吸烟	愤怒地	.

其他人都在疯狂地抽烟。

"	[haʊ'evər]	,	"	[ri'zju:md]	['kenədi]	,
"	**However**	**,**	**"**	**resumed**	**Kennedy**	**,**
"	然而	,	"	恢复	肯尼迪	,

“然而，”肯尼迪继续说道，

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ɪn'truːd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ðɪs]	['mætər]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['pɜːrfɪktli]
"	**I**	**do**	**not**	**feel**	**that**	**I**	**want**	**to**	**intrude**	**myself**	**in**	**this**	**matter**	**without**	**being**	**perfectly**
"	我	做	不是	感觉	那	我	想	到	侵入	我	在	这	事情	没有	存在	完美

[fræŋk]	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'pruːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌsenjə'rɪtə]	[mɛn'doʊzə]	.
frank	**and**	**having**	**the**	**approval**	**of**	**Senorita**	**Mendoza**	**.**
坦率	和	拥有	这	赞同	的	塞尼奥里塔	门多萨	.

“我觉得在没有完全坦诚并得到门多萨小姐的同意之前，我不想贸然介入此事。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊn]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[lɔːŋgər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['ɪntɪmətli]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]
She	**has**	**known**	**both**	**of**	**you**	**longer**	**and**	**more**	**intimately**	**than**	**she**	**has**
她	有	已知	两个都	的	你	更长	和	更多的	亲密	比	她	有

[noʊn]	[ˌem 'iː]	,
known	**me**	**,**
已知	我	,

她认识你们的时间比认识我更长，关系也更亲密。

[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[siːn]	[fɪt]	[tuː; tə]	[pleɪs]	['sɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'ferz]	[ɪn]	[maɪ]	[hændz]	,
although	**she**	**has**	**seen**	**fit**	**to**	**place**	**certain**	**of**	**her**	**affairs**	**in**	**my**	**hands**	**,**
虽然	她	有	已见	合身	到	地方	肯定	的	她	事务	在	我的	双手	,

虽然她认为应该将她的一些事务委托给我处理，

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[trʌst]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['rendər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['stuːərdʃɪp]	.
for	**which**	**I**	**trust**	**I**	**shall**	**render**	**a**	**good**	**account**	**of**	**my**	**stewardship**	**.**
为了	哪个	我	相信	我	将	使成为	一个	好的	帐户	的	我的	管家职权	.

我相信我将尽职尽责，交代清楚。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ðoʊ]	,	[ðæt]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[naʊ]	[noʊ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	,
It	**seems**	**to**	**me**	**,**	**though**	**,**	**that**	**if**	**there**	**is**	**,**	**as**	**we**	**now**	**know**	**there**	**is**	**,**
它	似乎	到	我	,	尽管	,	那	如果	那里	是	,	作为	我们	现在	知道	那里	是	,

不过在我看来，如果真有这种情况，就像我们现在知道的那样，

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] " — [hiː; hi] [pɔːzd] — " [huː] [hæz; həz] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ]
some one whom we do not know " — he paused — " who has sunk so low
一些 一 谁 我们 做 不是 知道 " — 他 暂停 — " WHO 有 沉没 所以 低的
[æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
as to wish to carry her off ,
作为 到 希望 到 携带 她 离开 ,

“一个我们不认识的人”——他停顿了一下——“竟然堕落到想要掳走她这种地步，

[ə'pærəntli] [wer] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,
apparently where she shall be out of the influence of her friends ,
显然 在哪里 她 将 是 出去 的 这 影响 的 她 朋友们 ,

显然，她要去的地方应该不受朋友们的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [pri'kɔːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "
it is only right that precautions should be taken to prevent it . "
它 是 仅有的 正确的 那 防范措施 应该 是 已采取 到 防止 它 . "

因此，采取预防措施来避免这种情况发生是理所应当的。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? " [di'mɑːndid] ['hwitni] , ['ræðər] [kən'tɛnʃəsli] .
" What is your suggestion ? " demanded Whitney , rather contentiously .
" 什么 是 你的 建议 ? " 要求 惠特尼 , 相当 激烈地 .

“你的建议是什么？”惠特尼颇为咄咄逼人地问道。

" [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [æskt] ['kenədi] , " [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][maɪ][oʊld] [frend] ,
" Would there be any objection , " asked Kennedy , " if I should ask my old friend ,
" 会 那里 是 任何 异议 , " 问 肯尼迪 , " 如果 我 应该 问 我的 老的 朋友 ,

肯尼迪问道：“如果我问我的老朋友，会有人反对吗？”

— [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
— or any of you may do it ,
— 或者 任何 的 你 可能 做 它 ,

——或者你们中的任何一个人都可以这样做，

— ['depjuti] [kə'mɪʃənər] [oʊ'kɑːnɚ] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ə; eɪ] [pleɪn'kloʊðzmən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [haʊs]
— Deputy Commissioner O'Connor to detail a plainclothesman to watch this house
— 副 专员 奥康纳 到 细节 一个 便衣人 到 手表 这 房子
[ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] ?
and neighbourhood , especially at night ?
和 邻里 , 尤其 在 夜晚 ?

—奥康纳副局长是否会指派一名便衣警员监视这栋房子和附近街区，尤其是在夜间?

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" We watched the faces of the others .
" 我们 观看 这 面孔 的 这 其他的 .

我们观察着其他人的表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .
But it was really of no use .
但 它 曾是 真的 的 不 使用 .

但这真的毫无用处。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , " [dɪ'saɪdɪd] ['aɪnez] [hɜːr'self] .
" I think that is an excellent plan , " decided Inez herself .
" 我 思考 那 是 一个 出色的 计划 , " 决定 伊内兹 她自己 .

“我觉得这是个绝妙的计划,”伊内兹自己决定道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mʌtʃ] ['seɪfər][ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I shall feel much safer and surely none of you can be jealous of the
" 我 将 感觉 很多 更安全 和 一定 没有任何 的 你 能 是 嫉妒的 的 这
['sɪti] [dɪ'tektɪv] .
city detectives .
城市 侦探 .

“我会感到安全得多，你们肯定没有人会嫉妒城市侦探吧。”

"	['kenədi]	[smaɪld]	.
"	**Kennedy**	**smiled**	**.**
"	肯尼迪	微笑	.

肯尼迪笑了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌt]	[ðə; ði]	['gɔːrdiən]	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	.
She	**had**	**cut**	**the**	**Gordian**	**knot**	**with**	**a**	**blow**	**.**
她	有	切	这	戈尔迪安	结	和	一个	吹	.

她一击斩断了戈尔迪安之结。

['niːðər]	['lɑːˌkwʊd]	[nɔːr]	['hwitni]	[kʊd; kəd]	['ɑːbdʒekt]	.
Neither	**Lockwood**	**nor**	**Whitney**	**could**	**object**	**.**
两者都不	洛克伍德	也不	惠特尼	可以	目的	.

洛克伍德和惠特尼都无法提出异议。

[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌntʃən]	[wʌz; wəz]	[ə'kɑːmplɪʃt]	.
The	**purpose**	**of**	**the**	**luncheon**	**was**	**accomplished**	**.**
这	目的	的	这	午餐	曾是	完成	.

午餐会的目的已经达到。

[ɪn]	[fækt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,
In	**fact**	**he**	**did**	**not**	**wait**	**for**	**further**	**consideration**	**,**
在	事实	他	做过	不是	等待	为了	更远	考虑	,

事实上，他没有等待进一步考虑。

[bʌt; bət]	[ɪk'skjuːzd]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ʌp]	['aʊər; ɑːr]	[oʊld]
but	**excused**	**himself**	**from**	**the**	**table**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**call**	**up**	**our**	**old**
但	已原谅	他自己	从	这	桌子	为了	一个	片刻	到	称呼	向上	我们的	老的

[frend]	[oʊ'kɑːnɚ]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]	['greɪvli]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	.
friend	**O'Connor**	**and**	**tell**	**him**	**how**	**gravely**	**his**	**man**	**was**	**needed**	**.**
朋友	奥康纳	和	告诉	他	如何	严重地	他的	男人	曾是	需要	.

但他还是暂时离开餐桌，打电话给我们的老朋友奥康纳，告诉他急需他的手下帮忙。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
It	**was**	**a**	**matter**	**of**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**when**	**he**	**returned**	**from**	**the**
它	曾是	一个	事情	的	仅有的	一个	很少	分钟	什么时候	他	返回	从	这

['ʌðər]	[ruːm]	.
other	**room**	**.**
其他	房间	.

没过几分钟，他就从另一个房间回来了。

"	[hiː; hi]	[wɪl]	['diːteɪl]	[bɜːrk]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['speʃ(ə)l]	['sɜːrvɪs]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	,
"	**He**	**will**	**detail**	**Burke**	**for**	**this**	**special**	**service**	**as**	**long**	**as**	**we**	**want**	**him**	**,**
"	他	将要	细节	伯克	为了	这	特别的	服务	作为	长的	作为	我们	想	他	,

“只要我们需要，他就会指派伯克执行这项特殊任务。”

"	[rɪ'pɔːrtɪd]	[kreg]	,	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[ə'gen]	.
"	**reported**	**Craig**	**,**	**sitting**	**down**	**again**	**.**
"	据报道	克雷格	,	坐着	向下	再次	.

克雷格说着，又坐了下来。

['aɪnez]	[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtɪd]	,	['nætʃ(ə)rəli]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[tə'rɪfɪk]	[ʃɑːk]	[tuː; tə]
Inez	**was**	**delighted**	**,**	**naturally**	**,**	**for**	**the**	**affair**	**had**	**been**	**a**	**terrific**	**shock**	**to**
伊内兹	曾是	高兴极了	,	自然	,	为了	这	事务	有	到过	一个	了不起	震惊	到

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

伊内兹自然很高兴，因为这件事对她来说是一个巨大的打击。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [rɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][nekst][tuː; tə]
I could see how relieved she felt , for I was sitting directly next to
我 可以 看 如何 松了口气 她 毛毡 , 为了 我 曾是 坐着 直接地 下一个 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我能看出她如释重负，因为我就坐在她旁边。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] ,
The maid had ,
这 女佣 有 ,

女佣有，

['miːnwaɪl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['aɪnez][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ʌn'tɪl]
meanwhile brought in the coffee and Inez had been waiting to pour until
同时 带来 在 这 咖啡 和 伊内兹 有 到过 等待 到 倒 直到
['kenədi] [rɪ'tɜːrnd] .
Kennedy returned .
肯尼迪 返回 .

与此同时，咖啡端了进来，伊内兹一直等着肯尼迪回来才开始倒咖啡。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [naʊ] , ['iːðər] , [haʊ'evər] .
She did not do so , now , either , however .
她 做过 不是 做 所以 , 现在 , 任何一个 , 然而 .

然而，她现在也没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪgnəl][frʌm; frəm]
It seemed as if she were waiting for some kind of signal from
它 似乎 作为 如果 她 是 等待 为了 一些 种类 的 信号 从
['kenədi] .
Kennedy .
肯尼迪 .

她似乎在等待肯尼迪发出某种信号。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][juː; jʊ][get] [hɪr] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi] ['tɜːrnɪŋ]
" What a splendid view of the park you get here , " remarked Kennedy turning
" 什么 一个 灿烂 看法 的 这 公园 你 得到 这里 , " 评论 肯尼迪 转弯
[tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
toward the long ,
朝向 这 长的 ,

“从这里可以看到公园多么壮丽的景色啊！”肯尼迪说着，转向远处的长廊。

[loʊ] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bæləˌstreɪdɪd] ['bælkəni] .
low windows that opened on a balustraded balcony .
低的 视窗 那 打开 在 一个 栏杆 阳台 .

低矮的窗户通向带栏杆的阳台。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [draɪv] .
" Just look at that stream of automobiles passing on the west drive .
" 只是 看 在 那 溪流 的 汽车 通过 在 这 西方 驾驶 .

“看看西侧车道上川流不息的车流。”

" ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] [dik'teitid] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] ,
" Common politeness dictated that all should turn and look ,
" 常见的 礼貌 口述 那 全部 应该 转动 和 看 ,

“出于礼貌，所有人都应该转过身去看。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
although there was no novelty in the sight for any of us .
虽然 那里 曾是 不 新奇 在 这 视线 为了 任何 的 我们 .

虽然对我们所有人来说，这景象并没有什么新奇之处。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]['aɪnez] .
As I have said , I was sitting next to Inez .
作为 我 有 说 , 我 曾是 坐着 下一个 到 伊内兹 .

正如我之前所说，我当时就坐在伊内兹旁边。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ə'træktɪv] [saɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
To me she was a far more attractive sight than any view of the park .
到 我 她 曾是 一个 远的 更多的 吸引人的 视线 比 任何 看法 的 这 公园 .

在我看来，她比公园里的任何景色都更具吸引力。

[aɪ] ['berli] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I barely looked out of the window .
我 仅仅 看起来 出去 的 这 窗户 .

我几乎没往窗外看一眼。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sər'praɪz] , [ðen] ,
Imagine my surprise , then ,
想象 我的 惊喜 , 然后 ,

当时我真是大吃一惊。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz]
at seeing her take advantage of the diversion to draw from the folds
在 看到 她 拿 优势 的 这 导流 到 画 从 这 折叠
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪəl][ænd; ənd] [pɔːr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] ,
of her dress a little vial and pour a bit of yellowish ,
的 她 裙子 一个 小的 小瓶 和 倒 一个 少量 的 淡黄色 ,

看到她趁人不注意，从裙摆里掏出一个小瓶子，倒出一点淡黄色的液体，

['sɪrəpi] ['lɪkwɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['hwitni] .
syrupy liquid into the cup of coffee which she was preparing for Whitney .
糖浆 液体 进入 这 杯子 的 咖啡 哪个 她 曾是 准备 为了 惠特尼 .

她将糖浆状液体倒入她正在为惠特尼准备的咖啡杯中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
I could not help looking at her quickly .
我 可以 不是 帮助 寻找 在 她 迅速地 .

我忍不住快速地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər]
She saw that I had seen her and raised her other hand with a finger
她 锯 那 我 有 已见 她 和 提高 她 其他 手 和 一个 手指
[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [glæns] [æt; ət] ['kenədi] [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]
to her lips and an explanatory glance at Kennedy who was keeping the
到 她 嘴唇 和 一个 解释性 瞥一眼 在 肯尼迪 WHO 曾是 保持 这
['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] .
others interested .
其他的 感兴趣的 .

她见我注意到她，便举起另一只手，用一根手指放在嘴唇上，向肯尼迪投去一个解释的眼神，肯尼迪正吸引着其他人的注意力。

['ɪnstəntli] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪəl] [wɪtʃ] [kreg] [hæd; həd] [ʃʌvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Instantly , I recognized the little vial which Craig had shoved into his
即刻 , 我 认可 这 小的 小瓶 哪个 克雷格 有 推搡 进入 他的
['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

我立刻认出了克雷格塞进马甲口袋里的那个小瓶子。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi]
That had been the purpose of his whispered conference with her when we
那 有 到过 这 目的 的 他的 低声说道 会议 和 她 什么时候 我们
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

我们到达时，他与她低声交谈的目的就是如此。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [mɔːr] ['kloʊsli] .
I said nothing , but determined to observe more closely .
我 说 没有什么 , 但 决定 到 观察 更多的 密切 .

我什么也没说，但决心要仔细观察。

[mɔːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪgə'rets] ['fɑːloʊd] , ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] [wɪtʃ]
More coffee and more cigarettes followed , always from the same box which
更多的 咖啡 和 更多的 香烟 随后 , 总是 从 这 相同的 盒子 哪个
[wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
was now on the table .
曾是 现在 在 这 桌子 .

接着又喝了更多的咖啡，抽了更多的香烟，都是从桌子上同一个盒子里拿出来的。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [dɪ'veləpt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
The luncheon developed almost a real conversation .
这 午餐 发达 几乎 一个 真实的 对话 .

午餐会上几乎展开了一场真正的对话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ,
For the time , under the spell of our hostess ,
为了 这 时间 , 在下面 这 拼写 的 我们的 女主人 ,

当时，我们都被女主人迷住了，

[wiː; wi] ['nɪrli] [fər'gɑːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] ['bɪtər] ['enəmi] .
we nearly forgot that we were in reality bitter enemies .
我们 几乎 忘了 那 我们 是 在 现实 苦的 敌人 .

我们几乎忘记了，我们实际上是死敌。

[maɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] , ['sentərd] [ɪn] ['hwitni] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help]
My real interest , as time passed , centred in Whitney and I could not help
我的 真实的 兴趣 , 作为 时间 通过了 , 居中 在 惠特尼 和 我 可以 不是 帮助
['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
watching him closely .
观看 他 密切 .

随着时间的推移，我的兴趣逐渐转移到惠特尼身上，我不禁密切关注着他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Was it a fact , or was it merely my imagination ?
曾是 它 一个 事实 , 或者 曾是 它 仅仅 我的 想像力 ?

这是事实，还是我的想象?

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
He seemed quite different .
他 似乎 相当 不同的 .

他看起来完全不一样了。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][daɪ'leɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
The pupils of his eyes did not seem to be quite so dilated as they had
这 学生 的 他的 眼睛 做过 不是 似乎 到 是 相当 所以 扩张 作为 他们 有
[bɪn] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
been at other times ,
到过 在 其他 时代 ,

他的瞳孔似乎不像以往那样放大了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

or even when he arrived .

或者 甚至 什么时候 他 到达的 .

或者甚至在他到达的时候。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] .

Even his heart action appeared to be more normal .

甚至 他的 心 行动 出现 到 是 更多的 普通的 .

就连他的心跳似乎也更正常了。

[aɪ] [θɪŋk] ['aɪnez] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I think Inez noticed it , too .

我 思考 伊内兹 注意到 它 , 也 .

我想伊内兹也注意到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

There was none of the wildness in his conversation ,

那里 曾是 没有任何 的 这 野性 在 他的 对话 ,

他的谈话中丝毫没有以往的狂野劲儿。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

such as there often had been at other times .

这样的 作为 那里 经常 有 到过 在 其他 时代 .

就像以前经常发生的那样。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ,

Our party was prolonged beyond the time we had expected , but ,

我们的 派对 曾是 延长 超过 这 时间 我们 有 预期的 , 但 ,

我们的聚会时间比预期的要长，但是，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kenədi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

although he had much on his mind , Kennedy made no move to break it up

虽然 他 有 很多 在 他的 头脑 , 肯尼迪 制成 不 移动 到 休息 它 向上

.

.

.

尽管肯尼迪心事重重，但他并没有采取任何行动来阻止这场争吵。

[ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

In fact he did everything to encourage it .

在 事实 他 做过 一切 到 鼓励 它 .

事实上，他竭尽所能地鼓励这件事。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [taɪm] ,

At last , however , the others did notice the time ,

在 最后的 , 然而 , 这 其他的 做过 注意 这 时间 ,

然而，最终其他人还是注意到了时间。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [truːs] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

and I think it was with sincere regret that the truce was broken .

和 我 思考 它 曾是 和 真诚 后悔 那 这 休战 曾是 破碎的 .

我认为，双方怀着真诚的遗憾打破了停战协议。

['iːv(ə)n] [ðen] , [noʊ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

Even then , no parting shots were indulged in .

甚至 然后 , 不 离别 镜头 是 沉溺其中 在 .

即便如此，双方也没有进行临别前的嘲讽。

[æz; əz][wiː; wi] [left] , ['aɪnez] [θeŋkt] ['kenədi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

As we left , Inez thanked Kennedy for his consideration ,

作为 我们 左边 , 伊内兹 谢谢 肯尼迪 为了 他的 考虑 ,

临别时，伊内兹感谢肯尼迪的体谅。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] .
and I am sure that that in itself was reward enough .
和 我 是 当然 那 那 在 本身 曾是 报酬 足够的 .
我相信，这本身就是足够的奖励。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['lɑːˌkwʊd] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
We parted from Lockwood , who wished to remain a little while ,
我们 分手了 从 洛克伍德 , WHO 希望 到 保持 一个 小的 尽管 ,
我们和洛克伍德告别了，他想再待一会儿。

[ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wɪð; wɪθ] ['hwitni] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
and rode down in the elevator with Whitney , a changed man .
和 骑 向下 在 这 电梯 和 惠特尼 , 一个 已更改 男人 .
然后他和惠特尼一起乘电梯下楼，惠特尼已经判若两人。

" [aɪl] [wɔːk] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll walk over to the elevated with you , " he said .
" 患病的 走 超过 到 这 升高 和 你 , " 他 说 .
“我陪你走到高架桥那边去，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn'sted] .
" I was going to my hotel , but I think I'll go down to the office instead .
" 我 曾是 去 到 我的 酒店 , 但 我 思考 患病的 去 向下 到 这 办公室 反而 .
“我本来要去酒店，但我想我还是去办公室吧。”

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [si'nɔːrə] [diː] ['moʊtʃi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli]
" Evidently he had got Senora de Moche out of his mind , at least temporarily
" 显然 他 有 得到 塞诺拉 德 莫切 出去 的 他的 头脑 , 在 至少 暂时地
, [aɪ] [θɔːt] .
, I thought .
, 我 想法 .
“显然他已经把莫切夫人从脑海中抹去了，至少暂时如此，我想。”

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] [hæd; həd]
Then for the first time I recalled that during the whole luncheon there had
然后 为了 这 第一的 时间 我 召回 那 期间 这 所有的 午餐 那里 有
[bɪn] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði] [si'nɔːrə] [ɔːr] [æl'fɔnsəu] ,
been no reference to either the Senora or Alfonso ,
到过 不 参考 到 任何一个 这 塞诺拉 或者 阿方索 ,
这时我才第一次想起，在整个午餐过程中，竟然没有人提到过夫人或阿方索。

[ðoʊ] [bəuθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ['ɔːf(ə)n] .
though both must have been in our minds often .
尽管 两个都 必须 有 到过 在 我们的 思想 经常 .
虽然我们肯定经常会想到这两个问题。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['aɪnez] [drɑːp] ['ɪntuː] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] ['kɔːfi] ?
" What was it you had Inez drop into Whitney's coffee ?
" 什么 曾是 它 你 有 伊内兹 降低 进入 惠特尼的 咖啡 ?
“你让伊内兹往惠特尼的咖啡里放了什么东西？ ”

" [aɪ] [æskt] [kreg] [æz; əz] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [roʊd] [ˌʌp'taʊn] .
" I asked Craig as we parted from him and rode uptown .
" 我 问 克雷格 作为 我们 分手了 从 他 和 骑 上城区 .
“我和克雷格告别，乘车上城时问了他这个问题。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [smaɪld] .
" You saw that ? " he smiled .
" 你 锯 那 ? " 他 微笑 .
“你看到了吗？ ”他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpailə'kɑːpiːn, ˌpi-] , [ˌdʒæbəræn'di] , [ə; eɪ][plænt] [faʊnd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [brə'zɪl] , [wʌn][ʌv; əv]
" It was pilocarpine , jaborandi , a plant found largely in Brazil , one of
" 它 曾是 毛果芸香碱 , 毛果芸香 , 一个 植物 成立 很大程度上 在 巴西 , 一 的
[ðə; ði] ['æntɪdəʊts] [fɔːr; fər] [strə'məuniəm] ['pɔɪzənɪŋ] .
the antidotes for stramonium poisoning .
这 解毒剂 为了 曼陀罗 中毒 .

“那是毛果芸香碱，一种主要生长在巴西的植物，是曼陀罗中毒的解毒剂之一。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .
It doesn't work with every one .
它 不 工作 和 每一个 一 .

并非对每个人都有效。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But it seems to have done so with him .
但 它 似乎 到 有 完毕 所以 和 他 .

但似乎对他来说确实如此。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kæ'fiːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] ['prɑːbəbli] ['eɪdɪd] [ðə; ði][ˌpailə'kɑːpiːn, ˌpi-] .
Besides , the caffeine in the coffee probably aided the pilocarpine .
除了 , 这 咖啡因 在 这 咖啡 大概 协助 这 毛果芸香碱 .

此外，咖啡中的咖啡因可能有助于毛果芸香碱的吸收。

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [smoʊk] [sɪgə'rets] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dəup] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [fed]
Then , too , I made them smoke cigarettes without the dope that is being fed
然后 , 也 , 我 制成 他们 抽烟 香烟 没有 这 太棒了 那 是 存在 美联储
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后，我还让他们在不吸食毒品的情况下抽烟。

['lɑːˌkwʊdz] [keɪs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , ['hæznt] [gɔːn] [fɑːr] .
Lockwood's case , for some reason , hasn't gone far .
洛克伍德 案件 , 为了 一些 原因 , 还没有 已消失 远的 .

不知何故，洛克伍德的案子一直没有取得进展。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [aɪz]
But did you notice how the treatment contracted the pupils of Whitney's eyes
但 做过 你 注意 如何 这 治疗 合同 这 学生 的 惠特尼的 眼睛
['ɔːlmoʊst] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] ?
almost back to normal again ?
几乎 后退 到 普通的 再次 ?

但你有没有注意到，治疗后惠特尼的瞳孔几乎恢复了正常大小？

" [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd] [sed] [soʊ] , ['ædɪŋ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ? "
" I had and said so , adding , " But what was your idea ? "
" 我 有 和 说 所以 , 添加 , " 但 什么 曾是 你的 主意 ? "

“我的确说过，然后我又问：‘那你的想法是什么？’”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['æŋg(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I think I've got at the case from a brand - new angle , " he replied .
" 我 思考 我已经 得到 在 这 案件 从 一个 品牌 - 新的 角度 , " 他 回复 .

“我觉得我从一个全新的角度看待这个案子了，”他回答说。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
" Unless I am greatly mistaken ,
" 除非 我 是 非常 错误 ,

除非我大错特错，

[wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['doʊpɪŋ] [siːz] [ðæt] ['hwitni] [ɪz] ['getɪŋ] ['betər] — [waɪ] ,
when the person who is doing the doping sees that Whitney is getting better — why ,
什么时候 这 人 WHO 是 正在做 这 掺杂 看到 那 惠特尼 是 获得 更好的 — 为什么 ,

当给惠特尼服用兴奋剂的人看到她状态越来越好时——为什么？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I think you all noticed it ,
我 思考 你 全部 注意到 它 ,

我想你们都注意到了。

['aɪnez][ænd; ənd] ['lɑːˌkwʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə]
Inez and Lockwood as well as you — it will mean another attempt to
伊内兹 和 洛克伍德 作为 出色地 作为 你 — 它 将要 意思是 其他 试图 到
['sʌbstɪtuːt] [mɔːr] [sɪgə'rets] [doʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [drʌg] .
substitute more cigarettes doped with that drug .
代替 更多的 香烟 掺杂 和 那 药品 .

伊内兹和洛克伍德，还有你——这意味着又一次尝试用掺有那种药物的香烟来替代其他东西。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [baɪ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ðæt] [its] ['biːɪŋ] [dʌn] .
I think it's by substitution that it's being done .
我 思考 它是 经过 替代 那 它是 存在 完毕 .

我认为这是通过替代的方式实现的。

[wiːl] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

" [æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['kenədi] [kɔːld] ['nɔːtən] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] ['briːfli] [wʌt] [hæd; həd]
" At the laboratory , Kennedy called Norton and described briefly what had
" 在 这 实验室 , 肯尼迪 称为 诺顿 和 描述 简要地 什么 有
['hæpənd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['hwitni] .
happened , especially to Whitney .
发生 , 尤其 到 惠特尼 .

在实验室里，肯尼迪给诺顿打了个电话，简要地描述了发生的事情，特别是惠特尼的情况。

" [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] , ['nɔːtən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['riːəl] [gʊd] [wɜːrk] .
" Now is your chance , Norton , " he added , " to do some real good work .
" 现在 是 你的 机会 , 诺顿 , " 他 额外 , " 到 做 一些 真实的 好的 工作 .

“现在是你大展身手的机会了，诺顿，”他补充道，“去做出一些真正有意义的事情吧。”

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][si'nɔːrə] , [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [noʊts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]
I want some one to watch the Senora , see if she , too , notes the difference in
我 想 一些 一 到 手表 这 塞诺拉 , 看 如果 她 , 也 , 笔记 这 不同之处 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我想找个人观察一下这位夫人，看看她是否也注意到他的变化。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" ['pɜːrfɪktli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɔːtən] .
" Perfectly , " returned Norton .
" 完美 , " 返回 诺顿 .

“完美，”诺顿回答道。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] .
" That is something I think I can do .
" 那 是 某物 我 思考 我 能 做 .

“我觉得我可以做到。”

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
" XIX
" 十九

十九

[ðə; ði] ['bɜːrglər] ['paʊdər]
THE BURGLAR POWDER
这 窃贼 粉末

窃贼粉末

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['nɔːtən] .
It was not until after dinner that we heard again from Norton .
它 曾是 不是 直到 后 晚餐 那 我们 听到 再次 从 诺顿 .

晚饭后我们才再次收到诺顿的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['feɪθfəli] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] ,
He had evidently spent the time faithfully hanging about the Prince Edward Albert ,
他 有 显然 花费 这 时间 忠实 绞刑 关于 这 王子 爱德华 阿尔伯特 ,

显然，他一直忠实地在爱德华王子号附近徘徊。

[bʌt; bət] ['hwitni] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][si'nɔːrə][ænd; ənd][æl'fɔnsəu][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
but Whitney had not come in , although the Senora and Alfonso were about
但 惠特尼 有 不是 来 在 , 虽然 这 塞诺拉 和 阿方索 是 关于
.
.
.

但惠特尼还没有进来，尽管塞诺拉和阿方索就在附近。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri]
" I saw them leaving the dining - room , " he reported to us in the laboratory
" 我 锯 他们 离开 这 用餐 - 房间 , " 他 据报道 到 我们 在 这 实验室
[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərd] ,
directly afterward ,
直接地 之后 ,

“我看到他们离开了餐厅,”他随后立即在实验室向我们报告说。

" [dʒʌst][æz; əz] ['hwitni] [keɪm] [ɪn] .
" just as Whitney came in .
" 只是 作为 惠特尼 来了 在 .

就在惠特尼进来的时候。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
They could not see me .
他们 可以 不是 看 我 .

他们看不见我。

[aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
I took good care of that .
我 采取 好的 关心 的 那 .

我处理得很好。

[bʌt; bət] , [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['hwitni] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
But , say , there is a change in Whitney , isn't there ?
但 , 说 , 那里 是 一个 改变 在 惠特尼 , 不是 那里 ?

但是，比如说，惠特尼发生了一些变化，不是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I wonder what caused it ? "
我 想知道 什么 导致 它 ? "

我想知道是什么原因造成的?

" [its] [æz; əz]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] ? " [æskt] ['kenədi] .
" It's as noticeable as that ? " asked Kennedy .
" 它是 作为 显 作为 那 ? " 问 肯尼迪 .

“有这么明显吗? ”肯尼迪问道。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" And did she notice it ? "

" 和 做过 她 注意 它 ? "

她注意到了吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːtən] ['kɑːnfɪdəntli] .

" I'm sure of it , " replied Norton confidently .

" 我是 当然 的 它 , " 回复 诺顿 自信地 .

“我对此深信不疑，”诺顿自信地回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

" She couldn't help it .

" 她 不能 帮助 它 .

她情不自禁。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides ,

除了 ,

除了，

['æftər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][æl'fɔnsəu]

after he left her and went into the dining - room himself she and Alfonso

后 他 左边 她 和 去 进入 这 用餐 - 房间 他自己 她 和 阿方索

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

seemed to be discussing something .

似乎 到 是 讨论 某物 .

他离开她独自走进餐厅后，她和阿方索似乎在讨论什么。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .

I'm sure it was that .

我是 当然 它 曾是 那 .

我确信就是这件事。

" ['kenədi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [θæŋk] ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

" Kennedy said nothing , except to thank Norton and compliment him on his

" 肯尼迪 说 没有什么 , 除了 到 感谢 诺顿 和 赞扬 他 在 他的

['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

powers of observation .

权力 的 观察 .

肯尼迪什么也没说，只是感谢了诺顿，并称赞他的观察力。

['nɔːtən] [tʊk] [ðə; ði] [preɪz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪk'skjuːzd]

Norton took the praise with evident satisfaction , and after a moment excused

诺顿 采取 这 称赞 和 明显 满意 , 和 后 一个 片刻 已原谅

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

诺顿显然很满意地接受了赞扬，片刻后便找了个借口离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .

saying that he had some work to do over in the Museum .

说 那 他 有 一些 工作 到 做 超过 在 这 博物馆 .

他说他还要去博物馆做些工作。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [ðæn; ðən] ['kenədi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt]

He had no sooner gone than Kennedy took from a drawer a little packet

他 有 不 很快 已消失 比 肯尼迪 采取 从 一个 抽屉 一个 小的 包

[ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd][æn; ən]['ætəmaɪzər] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ,

of powder and an atomizer full of liquid ,

的 粉末 和 一个 喷雾器 满的 的 液体 ,

他刚走，肯尼迪就从抽屉里拿出一小包粉末和一个装满液体的喷雾器。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

which he dropped into his pocket .

哪个 他 掉落 进入 他的 口袋 .

他把它丢进了口袋。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,

" I think the Prince Edward Albert will be the scene of our operations ,

" 我 思考 这 王子 爱德华 阿尔伯特 将要 是 这 场景 的 我们的 运营 ,

我认为爱德华王子号将是我们行动的地点。

[tuː; tə] - [naɪt] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

to - night , Walter , " he announced , reaching for his hat .

到 - 夜晚 , 沃尔特 , " 他 宣布 , 到达 为了 他的 帽子 .

“今晚，沃尔特，”他一边说着，一边伸手去拿帽子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entərd] .

He seemed to be in a hurry and it was not many minutes before we entered .

他 似乎 到 是 在 一个 匆忙 和 它 曾是 不是 许多 分钟 前 我们 进入 .

他似乎很着急，没过几分钟我们就进去了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] .

As he passed the dining - room he glanced in .

作为 他 通过了 这 用餐 - 房间 他 瞥了一眼 在 .

他路过餐厅时，往里瞥了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hwitni] , [nɑːt] [hæf] [θruː] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['dɪnər] .

There was Whitney , not half through a leisurely dinner .

那里 曾是 惠特尼 , 不是 一半 通过 一个 悠闲 晚餐 .

惠特尼还在悠闲地享用晚餐，还没吃完一半。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdaʊn'sterz] .

Neither of the de Moches seemed to be downstairs .

两者都不 的 这 德 莫奇 似乎 到 是 楼下 .

德莫什夫妇似乎都不在楼下。

['kenədi] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] .

Kennedy sauntered over to the desk and looked over the register .

肯尼迪 漫步 超过 到 这 桌子 和 看起来 超过 这 登记 .

肯尼迪踱步走到桌子旁，看了看收银机。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] ['hwitni] [ænd; ənd][ðə; ði][si'nɔːrə][hæd; həd] ['swiːts] [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [flɔːr] ,

We already knew that Whitney and the Senora had suites on the eighth floor ,

我们 已经 知道 那 惠特尼 和 这 塞诺拉 有 套房 在 这 第八 地面 ,

我们之前就知道惠特尼和塞诺拉的套房在八楼。

[ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

on opposite sides and at opposite ends of the hall .

在 对面的 侧面 和 在 对面的 结束 的 这 大厅 .

在大厅的两侧和两端。

[ðə; ði][diː] ['moʊtʃi] [swiːt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nʌmbər] - .

The de Moche suite was under the number 810 .

这 德 莫切 套房 曾是 在下面 这 数字 - .

德莫什套房的编号是 810。

[ðæt] [ʌv; əv] ['hwitni] [wʌz; wəz] - .

That of Whitney was 825 .

那 的 惠特尼 曾是 - .

惠特尼的生卒年份是825年。

" [ɪz] ['iːðər] - [ɔːr] - ['veɪkənt] ? " [æskt] ['kenədi] [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][juː 'es] .
" Is either 823 or 827 vacant ? " asked Kennedy as the clerk came over to us .
" 是 任何一个 - 或者 - 空缺 ? " 问 肯尼迪 作为 这 职员 来了 超过 到 我们 .

“823号或827号房间空着吗？”肯尼迪问道，这时办事员走了过来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪst] .
He turned to look over his list .
他 转向 到 看 超过 他的 列表 .

他转过身去看他的清单。

" [jes] , - [ɪz]['veɪkənt] , " [hiː; hi] [faʊnd] .
" Yes , 827 is vacant , " he found .
" 是的 , - 是 空缺 , " 他 成立 .

“是的，827号是空着的，”他发现。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kenədi] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]
" I'd like to have it , " said Kennedy , making some excuse about our
" ID 喜欢 到 有 它 , " 说 肯尼迪 , 制作 一些 原谅 关于 我们的
['lʌɡɪdʒ] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] ,
luggage being delayed ,
行李 存在 延迟 ,

“我想要它，”肯尼迪说道，并找了个借口说我们的行李耽搁了。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
as he paid for it for the night .
作为 他 有薪酬的 为了 它 为了 这 夜晚 .

他付了当晚的房费。

" [frʌnt] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [klɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]
" Front ! " called the clerk , and a moment later we found ourselves in the
" 正面 ! " 称为 这 职员 , 和 一个 片刻 之后 我们 成立 我们自己 在 这
['elɪveɪtər] ['raɪdɪŋ] [ʌp] .
elevator riding up .
电梯 骑术 向上 .

“前面！”店员喊道，片刻之后，我们发现自己正乘着电梯向上走。

[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [dɪzɜːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]
The halls were deserted at that time in the evening except for a belated
这 大厅 是 荒凉的 在 那 时间 在 这 晚上 除了 为了 一个 迟到的
['θiːətər] - ['ɡoʊər] ,
theatre - goer ,
剧院 - 戈尔 ,

当时已是傍晚，大厅里空无一人，只有一位迟到的观众。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wʊd] [ɪn'suː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli]
and in a few minutes there would ensue a period in which there was likely
和 在 一个 很少 分钟 那里 会 随之而来 一个 时期 在 哪个 那里 曾是 可能
[tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] .
to be no one about .
到 是 不 一 关于 .

几分钟后，很可能就会出现一段空无一人的时期。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]
We entered the room next to Whitney's without being observed by any one of
我们 进入 这 房间 下一个 到 惠特尼的 没有 存在 观察到 经过 任何 一 的
[huːm] [wiː; wi] [kɛəd] .
whom we cared .
谁 我们 关心 .

我们悄悄地走进了惠特尼隔壁的房间，没有被我们关心的任何人发现。

[ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ˌjuː ˈes] ,
The boy left us ,
这 男生 左边 我们 ,

男孩离开了我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [ˈæftər] [ðæt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhevi] [dɔːr] [ðæt]
and it was a simple matter after that to open a rather heavy door that
和 它 曾是 一个 简单的 事情 后 那 到 打开 一个 相当 重的 门 那
[kəˈmjuːnikeitid] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈswiːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jeɪl] [lɑːk] .
communicated between the two suites and was not protected by a Yale lock .
沟通 之间 这 二 套房 和 曾是 不是 受保护 经过 一个 耶鲁大学 锁 .

之后，打开连接两个套房的相当沉重的门就变得很简单了，这扇门没有耶鲁锁保护。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] ,
Instead of switching on the lights ,
反而 的 交换 在 这 灯 ,

没有打开灯，

[ˈkenədi] [fɜːrst] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈkerfəli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]
Kennedy first looked about carefully until he was assured that there was no one
肯尼迪 第一的 看起来 关于 小心 直到 他 曾是 保证 那 那里 曾是 不 一
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

肯尼迪先仔细环顾四周，直到确信那里没有人为止。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
It seemed to me to be an unnecessary caution ,
它 似乎 到 我 到 是 一个 不必要 警告 ,

我觉得这是不必要的谨慎。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ˈhwitni] [wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ðer; ðər][ə; eɪ]
for we knew Whitney was down - stairs and would probably be there a
为了 我们 知道 惠特尼 曾是 向下 - 楼梯 和 会 大概 是 那里 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

因为我们知道惠特尼在楼下，而且可能会在那里待很长时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] .
But he seemed to think it necessary .
但 他 似乎 到 思考 它 必要的 .

但他似乎认为这是必要的。

[ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
Positive that we were alone , he made a hasty survey of the rooms .
积极的 那 我们 是 独自的 , 他 制成 一个 仓促 民意调查 的 这 房间 .

他确信只有我们两个人，便迅速环顾了一下房间。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstaːtiŋ] - [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Then he seemed to select as a starting - point a table in one corner of the
然后 他 似乎 到 选择 作为 一个 开始 - 观点 一个 桌子 在 一 角落 的 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][ˈhjuːmidɒː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmet(ə)l][bɑːks][fɔːr; fər] [sɪgəˈrets] .
sitting - room on which lay a humidor and a heavy metal box for cigarettes .
坐着 - 房间 在 哪个 躺 一个 雪茄盒 和 一个 重的 金属 盒子 为了 香烟 .

然后，他似乎选定了客厅一角的一张桌子作为起点，桌子上放着一个雪茄盒和一个沉重的金属香烟盒。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Quickly he sprinkled on the floor ,
迅速地 他 撒上 在 这 地面 ,

他迅速地将水洒在地板上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sɪɡə'rets] [leɪ] ,
from the hall door to the table on which the case of cigarettes lay ,
从 这 大厅 门 到 这 桌子 在 哪个 这 案件 的 香烟 躺 ,

从大厅门口到放着那箱香烟的桌子，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ræp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] .
some of the powder which I had seen him wrap up in the laboratory before we left .
一些 的 这 粉末 哪个 我 有 已见 他 裹 向上 在 这 实验室 前 我们 左边 .

离开实验室前，我看到他把一些粉末包了起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ætəmaɪzər] , [hiː; hi] [spreɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['pʌndʒənt] ,
Then , with the atomizer , he sprayed over it something that had a pungent ,
然后 , 和 这 喷雾器 , 他 喷洒 超过 它 某物 那 有 一个 泼辣 ,

然后，他用喷雾器在上面喷洒了一些气味刺鼻的东西，

[fə'mɪliər] ['oʊdər] — ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][hiː; hi] [spreɪd] .
familiar odour — walking backwards from the hall door to the table , as he sprayed .
熟悉的 气味 — 步行 向后 从 这 大厅 门 到 这 桌子 , 作为 他 喷洒 .

熟悉的味道——他一边从大厅门口倒退着走向桌子，一边喷洒药剂。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [laɪt] ?
" Don't you want more light ?
" 不 你 想 更多的 光 ?

难道你不想多一些光线吗?

" [aɪ] [æskt] , ['sta:tiŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [striːm] [ɪn] .
" I asked , starting to cross to a window to let the moonlight stream in .
" 我 问 , 开始 到 叉 到 一个 窗户 到 让 这 月光 溪流 在 .

我一边问，一边走向窗边，让月光洒进来。

" [dəunt] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .
" Don't walk on it , Walter , " he whispered , pushing me back .
" 不 走 在 它 , 沃尔特 , " 他 低声说道 , 推动 我 后退 .

“别踩上去，沃尔特，”他低声说道，同时把我推开。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] [mɔːr] [laɪt] . "
" No , I don't need any more light . "
" 不 , 我 不 需要 任何 更多的 光 . "

“不，我不需要更多的光。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [aɪ] [æskt] , ['mɪstəˌfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
" I asked , mystified at his actions .
" 我 问 , 困惑 在 他的 行动 .

我困惑地问道，对他的行为感到不解。

" [fɜːrst][aɪ] ['sprɪŋkld] [sʌm; səm] ['paʊdərd] ['aɪədaɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" First I sprinkled some powdered iodine on the floor , " he replied ,
" 第一的 我 撒上 一些 粉末状 碘 在 这 地面 , " 他 回复 ,

“我先在地板上撒了一些碘粉，”他回答说。

" [ænd; ənd] [ðen] [spreɪd] ['oʊvər][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ə'moʊniə] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
" and then sprayed over just enough ammonia to moisten it .
" 和 然后 喷洒 超过 只是 足够的 氨 到 濡 它 .

然后喷洒适量的氨水，使其湿润。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'væpəreɪt] ['kwɪkli] , ['liːvɪŋ] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [maɪ]['ænti] - ['bɜːrglər] ['paʊdər] . "
It will evaporate quickly , leaving what I call my anti - burglar powder . "
它 将要 蒸发 迅速地 , 离开 什么 我 称呼 我的 反对 - 窃贼 粉末 . "

它会很快挥发掉，留下我称之为防盗粉末的东西。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [θɔːt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" I'm sure I wouldn't be thought one of the fraternity for the world ,
" 我是 当然 我 不会 是 想法 一 的 这 兄弟会 为了 这 世界 ,

“我确信我不会被认为是世界上兄弟会的一员。”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] .
" I observed , stepping aside to give him all the room he wanted in which to operate .
" 我 观察到 , 步进 旁边 到 给 他 全部 这 房间 他 通缉 在 哪个 到 操作 .

我观察着，然后退到一边，给他留出足够的空间来操作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [slaɪt] [fjuːmz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
He had finished his work by this time and now the evening wind was blowing away the slight fumes that had arisen .
他 有 完成的 他的 工作 经过 这 时间 和 现在 这 晚上 风 曾是 吹 离开 这 轻微 烟雾 那 有 出现 .

这时他已经完成了工作，晚风吹散了升起的淡淡烟雾。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [left] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ['ɪntuː]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [ruːm] ['oʊpən] ,
For a few moments he left our door into Whitney's room open ,
为了 一个 很少 时刻 他 左边 我们的 门 进入 惠特尼的 房间 打开 ,

他有好一会儿都没关上通往惠特尼房间的门，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['oʊdər] .
in order to insure clearing away the odour .
在 命令 到 保证 清理 离开 这 气味 .

为了确保彻底清除异味。

[ðen] [hiː; hi]['kwaɪətli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Then he quietly closed it , but did not lock it again .
然后 他 悄悄 关闭 它 , 但 做过 不是 锁 它 再次 .

然后他轻轻地关上了门，但没有再次上锁。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [kreg] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
We waited a few minutes , then Craig leaned over to me .
我们 等待 一个 很少 分钟 , 然后 克雷格 倾斜 超过 到 我 .

我们等了几分钟，然后克雷格俯身靠近我。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [nɪr] ['hwitni] [ɪz] [θruː] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wish you'd go down and see how near Whitney is through dinner , " he said .
" 我 希望 你会 去 向下 和 看 如何 靠近 惠特尼 是 通过 晚餐 , " 他 说 .

“我希望你能下去看看惠特尼离我们有多近，尤其是在晚餐时间，”他说。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [θruː] , [duː] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] .
" If he is through , do something , anything to keep him down there .
" 如果 他 是 通过 , 做 某物 , 任何事物 到 保持 他 向下 那里 .

“如果他完了，那就做点什么，任何事都行，让他永远待在那里。”

['oʊnli][biː; bi][æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz]
Only be as careful as you can not to be seen by any one who knows
仅有的 是 作为 小心 作为 你 能 不是 到 是 已见 经过 任何 一 WHO 知道
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

你只需尽可能小心，不要被任何认识我们的人看到。

" [aɪ] [roʊd] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
" I rode down in an empty elevator and cautiously made my way to the dining
" 我 骑 向下 在 一个 空的 电梯 和 谨慎地 制成 我的 方式 到 这 用餐
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

我乘着空荡荡的电梯下楼，小心翼翼地走向餐厅。

['hwitni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]
Whitney had finished much sooner than I had expected and was not
惠特尼 有 完成的 很多 很快 比 我 有 预期的 和 曾是 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

惠特尼比我预想的要早得多就完成了工作，所以她没来。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Much as I wanted not to be seen ,
很多 作为 我 通缉 不是 到 是 已见 ,

尽管我非常不想被人看到，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]
I found that it was necessary to make a tour of the hotel to find him
我 成立 那 它 曾是 必要的 到 制作 一个 旅游 的 这 酒店 到 寻找 他
[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] ,
and I did so ,
和 我 做过 所以 ,

我发现必须绕着酒店转一圈才能找到他，于是我照做了。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪk'spiːdiənt] [aɪ] [wʊd] [ə'dɑːpt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] [faʊnd]
wondering what expedient I would adopt to keep him down there if I found
好奇 什么 权宜 我 会 采纳 到 保持 他 向下 那里 如果 我 成立
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我在想，如果我找到他，我会采取什么办法把他留在那里。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ə'dɑːpt] ['eni] , [haʊ'evər] .
I did not have to adopt any , however .
我 做过 不是 有 到 采纳 任何 , 然而 .

但我并不需要收养任何孩子。

['hwitni] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Whitney was almost alone in the writing - room ,
惠特尼 曾是 几乎 独自的 在 这 写作 - 房间 ,

惠特尼几乎独自一人在写作室里，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi]
and a big pile of letters beside him showed me that he would be busy
和 一个 大的 桩 的 信件 旁 他 显示 我 那 他 会 是 忙碌的
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

他身旁堆着一大摞信件，这让我知道他接下来一段时间都会很忙。

[aɪ] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [kreg] , ['flætərɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
I rode back to the room to tell Craig , flattering myself that I had not been
我 骑 后退 到 这 房间 到 告诉 克雷格 , 奉承 我 那 我 有 不是 到过
[siːn] .
seen .
已见 .

我骑车回到房间告诉克雷格，自以为没人看见我。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Good , " he exclaimed .
" 好的 , " 他 惊呼 .

“好！”他惊呼道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" I don't think we'll have to wait much longer , if anything at all is going to
" 我 不 思考 出色地 有 到 等待 很多 更长 , 如果 任何事物 在 全部 是 去 到
['hæpən] .
happen .
发生 .

“我认为，如果真有什么事情要发生的话，我们应该不用等太久了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] ['setld] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɪdʒɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst][wiː; wi]
" In the darkness we settled ourselves for another vigil that was to last we
" 在 这 黑暗 我们 定居 我们自己 为了 其他 守夜 那 曾是 到 最后的 我们
[nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .
knew not how long .
知道 不是 如何 长的 .

在黑暗中，我们又开始了另一场不知持续多久的守夜。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] [æz; əz][wiː; wi][hæf] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,
Neither of us spoke as we half crouched in the shadow of our room ,
两者都不 的 我们 辐 作为 我们 一半 蹲着 在 这 阴影 的 我们的 房间 ,
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

我们俩都没说话，半蹲在房间的阴影里，侧耳倾听。

['sloʊli] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] .
Slowly the time passed .
缓慢地 这 时间 通过了 .

时间缓缓流逝。

[wʊd] ['eni] [wʌn] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]
Would any one take advantage of the opportunity to tamper with the box of
会 任何 一 拿 优势 的 这 机会 到 篡改 和 这 盒子 的
[sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ?
cigarettes on the table ?
香烟 在 这 桌子 ?

会有人趁机动手动桌上的那盒香烟吗?

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['spekjuleitɪŋ] .
I fell to speculating .
我 跌倒 到 推测 .

我开始胡乱猜测。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [plɑːt] ?
Who could it possibly have been that had conceived this devilish plot ?
WHO 可以 它 可能 有 到过 那 有 构思 这 恶魔般的 阴谋 ?

究竟是谁策划了这邪恶的阴谋?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	?
What	**was**	**back**	**of**	**it**	**all**	**?**
什么	曾是	后退	的	它	全部	?

这一切的背后究竟隐藏着什么?

[aɪ]	[ˈwʌndɚd]	[ˈweðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ˈlɑːˌkwʊd]	,	[naʊ]	[ðæt]	[mɛnˈdoʊzə]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	，
I	**wondered**	**whether**	**it**	**were**	**possible**	**that**	**Lockwood**	**,**	**now**	**that**	**Mendoza**	**was**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
我	想知道	无论	它	是	可能的	那	洛克伍德	,	现在	那	门多萨	曾是	出去	的	这	方式	,

我当时在想，既然门多萨已经不在了，洛克伍德是否有可能……

[kʊd; kəd]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[rɪˈmuːv]	[ˈhwitni]	,
could	**desire**	**to**	**remove**	**Whitney**	**,**
可以	欲望	到	消除	惠特尼	,

可能想除掉惠特尼，

[ðə; ði]	[soʊl]	[rɪˈmeɪnɪŋ]	[ɪmˈpedɪmənt]	[tuː; tə]	[pəˈzesɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtreʒər]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ˈaɪnez]	?
the	**sole**	**remaining**	**impediment**	**to**	**possessing**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**treasure**	**as**	**well**	**as**	**Inez**	**?**
这	唯一	其余的	障碍	到	拥有	这	所有的	的	这	宝藏	作为	出色地	作为	伊内兹	?

唯一剩下的障碍，就是无法同时拥有全部宝藏和伊内兹?

[ðen]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[siˈnɔːrə]	[ænd; ənd]	[ælˈfɔnsəu]	,	[ðə; ði]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[reɪs]	[ænd; ənd]	[ˈfæməli]	[ˈgriːvəns]	,
Then	**there**	**were**	**the**	**Senora**	**and**	**Alfonso**	**,**	**the**	**one**	**with**	**a**	**deep**	**race**	**and**	**family**	**grievance**	**,**
然后	那里	是	这	塞诺拉	和	阿方索	,	这	一	和	一个	深的	种族	和	家庭	不满	,

还有塞诺拉和阿方索，后者与种族和家族有着很深的恩怨。

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ə; eɪ]	[rɪˈdʒektɪd]	[ˈsuːtər]	.
the	**other**	**a**	**rejected**	**suitor**	**.**
这	其他	一个	拒绝	求婚者	.

另一个是被拒绝的求婚者。

[wʌt]	[maɪt]	[nɑːt]	[ðeɪ]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[wɪrd]	[saʊθ]	[əˈmerɪkən]	[ˈpɔɪzn]	?
What	**might**	**not**	**they**	**do**	**with**	**some**	**weird**	**South**	**American**	**poison**	**?**
什么	可能	不是	他们	做	和	一些	诡异的	南	美国人	毒	?

他们可能会对一些奇特的南美毒药做些什么?

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˈelɪveɪtər]	[dɔːr]	[klæŋ]	[ænd; ənd]	[ˈweɪtɪd]	[ɪkˈspektəntli]	,	[bʌt; bət]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈhæpənd]	.
Once	**or**	**twice**	**we**	**heard**	**the**	**elevator**	**door**	**clang**	**and**	**waited**	**expectantly**	**,**	**but**	**nothing**	**happened**	**.**
一次	或者	两次	我们	听到	这	电梯	门	铛	和	等待	满怀期待地	,	但	没有什么	发生	.

我们曾一两次听到电梯门砰的一声关上，满怀期待地等待着，但什么也没发生。

[aɪ]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[ˈwʌndər]	[ˈweðər]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[pæs]	-	[kiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[swiːt]	,
I	**began**	**to**	**wonder**	**whether**	**,**	**even**	**if**	**some**	**one**	**had**	**a**	**pass**	**-**	**key**	**to**	**the**	**suite**	**,**
我	开始	到	想知道	无论	,	甚至	如果	一些	一	有	一个	经过	-	钥匙	到	这	套房	,

我开始怀疑，即使有人有套房的通行钥匙，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['entər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
we could hear him enter if he was quiet .
我们 可以 听到 他 进入 如果 他 曾是 安静的 .

如果他保持安静，我们就能听到他进来的声音。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['kɑːrpətɪd] , [ænd; ənd] ['dedənd] ['evri] ['fʊtfɔːl] [ɪf] [wʌn] ['eksəd]
The outside hall was thickly carpeted , and deadened every footfall if one exercised
这 外部 大厅 曾是 浓密 铺地毯的 , 和 麻木 每一个 人流量 如果 一 锻炼
['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ker] .
only reasonable care .
仅有的 合理的 关心 .

外面的走廊铺着厚厚的地毯，只要稍加注意，就能有效隔绝脚步声。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
The rooms themselves were much the same .
这 房间 他们自己 是 很多 这 相同的 .

房间本身大同小异。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" Don't you think we might have the door ajar a little ?
" 不 你 思考 我们 可能 有 这 门 半开 一个 小的 ?

“你不觉得我们或许应该把门稍微留条缝吗？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['æŋkʃəsli] .
" I suggested anxiously .
" 我 建议 焦虑地 .

我焦急地建议道。

" [ʃ] ! " [wʌz; wəz] ['kɛnədiːz] ['oʊnli] ['kɑːment] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
" Sh ! " was Kennedy's only comment in the negative .
" 什 ! " 曾是 肯尼迪的 仅有的 评论 在 这 消极的 .

“嘘！”是肯尼迪唯一一句否定的话。

[aɪ] [glɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][baɪ] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz]
I glanced now and then at my watch and by straining my eyes was
我 瞥了一眼 现在 和 然后 在 我的 手表 和 经过 紧张 我的 眼睛 曾是
[sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɜːrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] .
surprised to see how early it was yet .
惊讶 到 看 如何 早期的 它 曾是 然而 .

我时不时瞥一眼手表，眯起眼睛仔细一看，惊讶地发现时间还早。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] ['ledn] - ['fʊtɪd] .
The minutes were surely leaden - footed .
这 分钟 是 一定 铅灰色 - 有脚的 .

这段时间确实十分沉闷。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [aɪ] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
In the darkness , I fell again to reviewing the weird succession of events .
在 这 黑暗 , 我 跌倒 再次 到 复习 这 诡异的 演替 的 活动 .

在黑暗中，我又开始回想那一系列怪异的事件。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
I am not by nature superstitious ,
我 是 不是 经过 自然 迷信的 ,

我生性并不迷信。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['saɪləns] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪz] ,
but in the black silence I could well imagine a staring succession of eyes ,
但 在 这 黑色的 沉默 我 可以 出色地 想象 一个 凝视 演替 的 眼睛 ,

但在漆黑的寂静中，我却能想象出一双双凝视的眼睛。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] ['hwitni] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps]
beginning with the dilated pupils of Whitney and passing on to the corpse
开始 和 这 扩张 学生 的 惠特尼 和 通过 在 到 这 尸体
- [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɛn'doʊzə] ,
- like expression of Mendoza ,
- 喜欢 表达 的 门多萨 ,

从惠特尼放大的瞳孔开始，到门多萨如同尸体般的表情，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['pɪrsɪŋ] , [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]
but always ending with the remarkable , piercing , black eyes of the Indian
但 总是 结束 和 这 卓越 , 冲孔 , 黑色的 眼睛 的 这 印度
['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkɑːli] - ['vɪzɪdʒd] [sʌn] ,
woman with the melancholy - visaged son ,
女士 和 这 忧郁 - 面容 儿子 ,

但最终总是以那位印度妇女引人注目、锐利的黑眼睛和她那面容忧郁的儿子作为结尾。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['evər]
as they had impressed me the first time I saw them and , in fact , ever
作为 他们 有 印象深刻 我 这 第一的 时间 我 锯 他们 和 , 在 事实 , 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

我第一次见到他们时就被他们深深打动了，事实上，从那时起，他们就一直给我留下了深刻的印象。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
Was it a freak of my mind , or was there some reason for it ?
曾是 它 一个 怪物 的 我的 头脑 , 或者 曾是 那里 一些 原因 为了 它 ?

这是我一厢情愿的想法，还是有什么原因造成的？

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] ,
Suddenly I heard in the next room what sounded like a series of little explosions ,
突然 我 听到 在 这 下一个 房间 什么 听起来 喜欢 一个 系列 的 小的 爆炸 ,

突然，我听到隔壁房间传来一连串像是小型爆炸的声音。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ɑːn] [mætʃ] ['hedz] .
as though some one were treading on match heads .
作为 尽管 一些 一 是 踩踏 在 匹配 头部 .

仿佛有人在踩火柴头。

" [maɪ]['bɜːrglər] ['paʊdər] [wɜːrks] , " ['mʌtəd] [kreg] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
" My burglar powder works , " muttered Craig to me in a hoarse whisper .
" 我的 窃贼 粉末 作品 , " 低声说道 克雷格 到 我 在 一个 嘶哑 耳语 .

“我的防盗粉管用，”克雷格用沙哑的低语低声对我说。

" ['evri] [step] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] , [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
" Every step , even those of a mouse running across , sets it off !
" 每一个 步 , 甚至 那些 的 一个 老鼠 跑步 穿过 , 套 它 离开 !

“哪怕是老鼠跑过的每一步，都会触发它！”

" [hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [swiːt] .
" He rose quickly and threw open the door into Whitney's suite .
" 他 玫瑰 迅速地 和 扔 打开 这 门 进入 惠特尼的 套房 .

他迅速起身，猛地推开惠特尼套房的门。

[aɪ] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I sprang after him .
我 弹簧 后 他 .

我追了上去。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] , ['staːtiŋ] [bæk] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'triːt] .
There , in the shadows , I saw a dark form , starting back in quick retreat .
那里 , 在 这 阴影 , 我 锯 一个 黑暗的 形式 , 开始 后退 在 快的 撤退 .

在那里，在阴影中，我看到一个黑影，正迅速地向后撤退。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
But we were too late .
但 我们 是 也 晚的 .

但我们来晚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kæt] - [laɪk] , [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][juː 'es] .
He was cat - like , too quick for us .
他 曾是 猫 - 喜欢 , 也 快的 为了 我们 .

他像猫一样敏捷，我们追不上他。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the dim light of the little explosions we could catch a glimpse of the
在 这 暗淡 光 的 这 小的 爆炸 我们 可以 抓住 一个 一瞥 的 这
['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kræftɪli] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [drʌɡ] [tuː; tə] [draɪv] ['hwitni]
person who had been craftily working with the dread drug to drive Whitney
人 WHO 有 到过 巧妙地 在职的 和 这 恐惧 药品 到 驾驶 惠特尼
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'seɪn] .
and others insane .
和 其他的 疯狂的 .

在微弱的爆炸声中，我们瞥见了那个一直在巧妙地使用可怕的毒品使惠特尼和其他人发疯的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [mæskt] !
But the face was masked !
但 这 脸 曾是 戴面具 !

但那张脸被蒙住了!

[hiː; hi] ['bæŋd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
He banged shut the door after him and fled down the hall ,
他 砰的一声 关闭 这 门 后 他 和 逃亡 向下 这 大厅 ,

他砰地一声关上门，然后沿着走廊逃走了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
making a turn to a flight of steps .
制作 一个 转动 到 一个 航班 的 步骤 .

转身走向一段楼梯。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [steps] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
We followed , and at the steps paused a moment .
我们 随后 , 和 在 这 步骤 暂停 一个 片刻 .

我们跟了上去，在台阶上停顿了一会儿。

" [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] , ['wɔːltər] , " ['ʃaʊtɪd] ['kenədi] .
" You go up , Walter , " shouted Kennedy .
" 你 去 向上 , 沃尔特 , " 喊叫 肯尼迪 .

“你上去，沃尔特,”肯尼迪喊道。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] .
" I'll go down .
" 患病的 去 向下 .

“我下去。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] [ˌdaʊn'sterz] ,
" It was fifteen minutes later before we met downstairs ,
" 它 曾是 十五 分钟 之后 前 我们 遇见 楼下 ,

“十五分钟后我们才在楼下碰面。”

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] .
neither of us with a trace of the intruder .
两者都不 的 我们 和 一个 痕迹 的 这 入侵者 .

我们两人身上都没有发现入侵者的踪迹。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [laɪk] [smoʊk] .
He seemed to have vanished like smoke .
他 似乎 到 有 消失了 喜欢 抽烟 .

他仿佛像烟雾一样消失了。

" [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] , [laɪk] [ɑːr'selvz] ,
" Must have had a room , like ourselves ,
" 必须 有 有 一个 房间 , 喜欢 我们自己 ,

“肯定也像我们一样，有个房间。”

" [ri'mɑːkt] [kreg] ['sʌmwʌt] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .
" remarked Craig somewhat chagrined at the outcome of his scheme .
" 评论 克雷格 有些 懊恼地 在 这 结果 的 他的 方案 .

克雷格对自己的计划结果有些懊恼地说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] ,
" And if he was clever enough to have a room ,
" 和 如果 他 曾是 聪明的 足够的 到 有 一个 房间 ,

“如果他足够聪明，能找到一间房间的话，

[hiː; hi][ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [wʊd] [fuːl] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
he is clever enough to have a disguise that would fool the elevator boys for a minute .
他 是 聪明的 足够的 到 有 一个 伪装 那 会 傻子 这 电梯 男孩们 为了 一个 分钟 .

他很聪明，他的伪装足以骗过电梯服务员一分钟。

[noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
No , he has gone .
不 , 他 有 已消失 .

不，他已经走了。

[bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi][wəʊnt][traɪ] ['eni] [mɔːr] [ˌsʌbsti'tjuːʃənz] [ʌv; əv] [strə'məuniəm] - ['pɔɪznd] [sɪgə'rets] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
But I'll wager he won't try any more substitutions of stramonium - poisoned cigarettes for a while .
但 患病的 赌注 他 惯于 尝试 任何 更多的 替换 的 曼陀罗 - 中毒 香烟 为了 一个 尽管 .

但我敢打赌，他暂时不会再尝试用掺有曼陀罗毒素的香烟来代替其他香烟了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It was too close to be comfortable .
它 曾是 也 关闭 到 是 舒服的 .

距离太近，让人感觉不舒服。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bæfəld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [mæskt] [mæn] .
" We were baffled again , and this time by a mysterious masked man .
" 我们 是 困惑 再次 , 和 这 时间 经过 一个 神秘 戴面具 男人 .

“我们再次感到困惑，这次是因为一个神秘的蒙面人。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] - [ə'drest] [æz; əz] " [dɑːk] " ?
Could it be the same whom we heard over the vocaphone addressed as " Doc " ?
可以 它 是 这 相同的 谁 我们 听到 超过 这 - 已解决 作为 " 医生 " ?

会不会就是我们之前在电话里听到的那个被称为“医生”的人？

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
Perhaps it was , but that gave us no hint as to his identity .
也许 它 曾是 , 但 那 给予 我们 不 暗示 作为 到 他的 身份 .

或许真是如此，但这并没有给我们提供任何关于他身份的线索。

[hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['evər] .
He seemed just as far away as ever .
他 似乎 只是 作为 远的 离开 作为 曾经 .

他似乎还是像以前一样遥远。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
We waited around the elevators for some time , but nothing happened .
我们 等待 大约 这 电梯 为了 一些 时间 , 但 没有什么 发生 .

我们在电梯附近等了一会儿，但什么也没发生。

['kenədi] ['iːv(ə)n] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [huː] [hiː; hi]
Kennedy even sought out the manager of the hotel , and after telling who he
肯尼迪 甚至 寻求 出去 这 经理 的 这 酒店 , 和 后 讲述 WHO 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

肯尼迪甚至还找到了酒店经理，并表明了自己的身份。

[hæd; həd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
had a search made of the guests who might be suspected .
有 一个 搜索 制成 的 这 客人 WHO 可能 是 怀疑 .

对可能涉案的客人进行了搜查。

[ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [maɪt] [biː; bi] [pʊt]
The best we could do was to leave word that the employees might be put
这 最好的 我们 可以 做 曾是 到 离开 单词 那 这 雇员 可能 是 放
[ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] .
on the lookout for anything of a suspicious nature .
在 这 瞭望台 为了 任何事物 的 一个 可疑的 自然 .

我们所能做的最好的就是通知员工们要留意任何可疑情况。

['hwitni] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm]
Whitney , the innocent cause of all this commotion , was still in the writing - room
惠特尼 , 这 清白的 原因 的 全部 这 骚动 , 曾是 仍然 在 这 写作 - 房间
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] .
with his letters .
和 他的 信件 .

引发这一切骚动的无辜者惠特尼当时还在书房里写信。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , " [dɪ'saɪdɪd] ['kenədi] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['lɑːbi]
" I think I ought to tell him , " decided Kennedy as we passed down the lobby
" 我 思考 我 应该 到 告诉 他 , " 决定 肯尼迪 作为 我们 通过了 向下 这 大厅
.
.
.

“我想我应该告诉他,”肯尼迪一边说着，一边和我们穿过大厅。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [desk] ,
He seemed surprised to see us , as we strolled up to his writing desk ,
他 似乎 惊讶 到 看 我们 , 作为 我们 漫步 向上 到 他的 写作 桌子 ,

当我们踱步走到他的书桌前时，他似乎很惊讶地看着我们。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [fjuː] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [æskt] [juː 'es]
but pushed aside the few letters which he had not finished and asked us
但 推动 旁边 这 很少 信件 哪个 他 有 不是 完成的 和 问 我们
[tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
to sit down .
到 坐 向下 .

但他把还没写完的几封信放到一边，让我们坐下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɪ'gæn] [kreg] , " [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ]
" I don't know whether you have noticed it , " began Craig , " but I wonder how
" 我 不 知道 无论 你 有 注意到 它 , " 开始 克雷格 , " 但 我 想知道 如何
[juː; jʊ] [fiːl] ?
you feel ?
你 感觉 ?

“我不知道你是否注意到了,”克雷格开口说道，“但我很想知道你的感受如何？”

" ['hwitni] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [helθ] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" Whitney had expected something else rather than his health as the subject
" 惠特尼 有 预期的 某物 别的 相当 比 他的 健康 作为 这 主题
[ʌv; əv][ə; eɪ][kwɪz] .
of a quiz .
的 一个 测验 .

“惠特尼原本以为测验的主题会是他的健康状况，而不是其他内容。”

" ['prɪti] [gʊd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Pretty good now , " he answered before he knew it ,
" 漂亮的 好的 现在 , " 他 回答 前 他 知道 它 ,

“现在差不多了,”他不假思索地回答道。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] ['weðər]
" although I must admit that for the past few days I have wondered whether
" 虽然 我 必须 承认 那 为了 这 过去的 很少 天 我 有 想知道 无论
[aɪ] ['wɔznt] [sloʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] — [ɔːr] ['ræðər] ['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] . "
I wasn't slowing up a bit — or rather going too fast . "
我 不是 减速 向上 一个 少量 — 或者 相当 去 也 快速地 . "

“不过我必须承认，过去几天我一直在想，我是不是有点放慢了速度——或者说，是不是太快了。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] ? " [æskt] [kreg] .
" Would you like to know why you feel that way ? " asked Craig .
" 会 你 喜欢 到 知道 为什么 你 感觉 那 方式 ? " 问 克雷格 .

“你想知道你为什么会有这种感觉吗？”克雷格问道。

['hwitni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] .
Whitney was now genuinely puzzled .
惠特尼 曾是 现在 真的 困惑 .

惠特尼现在真的感到困惑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
It was perfectly evident , as it had been all the time ,
它 曾是 完美 明显 , 作为 它 有 到过 全部 这 时间 ,

这一点显而易见，一直以来都是如此。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
that he had not the slightest inkling of what was going on .
那 他 有 不是 这 丝毫 暗示 的 什么 曾是 去 在 .

他对发生的事情丝毫没有察觉。

[æz; əz] [kreg] ['briːfli] [ən'foʊldəd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
As Craig briefly unfolded what we had discovered and the reason for it ,
作为 克雷格 简要地 展开 什么 我们 有 发现 和 这 原因 为了 它 ,

克雷格简要地阐述了我们发现的情况及其原因：

['hwitni] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
Whitney watched him aghast .
惠特尼 观看 他 惊愕 .

惠特尼惊恐地看着他。

" ['pɔɪznd] [sɪgə'rets] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .
" Poisoned cigarettes , " he repeated slowly .
" 中毒 香烟 , " 他 重复 缓慢地 .

“有毒的香烟,”他缓缓重复道。

" [wel] , [huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , who would ever have thought it .
" 出色地 , WHO 会 曾经 有 想法 它 .

“哎呀，谁能想到呢。”

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][læst] ['dʒɪtni] [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
You can bet your last jitney I'll be careful what I smoke in the future ,
你 能 赌注 你的 最后的 吉普尼 患病的 是 小心 什么 我 抽烟 在 这 未来 ,

我发誓，以后我抽烟一定会小心的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [smoʊk] ['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
if I have to smoke only original packages .
如果 我 有 到 抽烟 仅有的 原来的 包裹 .

如果我只抽原包装的烟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ['pɑːrtli] , [ðæt] [eɪl] [mɛn'doʊzə] ?
And it was that , partly , that ailed Mendoza ?
和 它 曾是 那 , 部分 , 那 生病的 门多萨 ?

而这，在某种程度上，也是导致门多萨患病的原因吗?

" ['kenədi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Kennedy nodded .
" 肯尼迪 点头 .

肯尼迪点了点头。

" [dəunt] [teɪk] ['eni] [,pailə'kɑ:pi:n, ,pi-] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [juːst] .
" Don't take any pilocarpine , just because I told you that was what I used .
" 不 拿 任何 毛果芸香碱 , 只是 因为 我 讲述 你 那 曾是 什么 我 用过的 .

“不要因为我告诉你我用了毛果芸香碱就服用它。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ðə; ði] [best] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [dʒʌst] [naʊ] .
You have given yourself the best prescription , just now .
你 有 给定 你自己 这 最好的 处方 , 只是 现在 .

你刚才给自己开出了最好的处方。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [smoʊk] .
Be careful what you smoke .
是 小心 什么 你 抽烟 .

注意你抽的是什么烟。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stepɪŋ] [ɑːn] [mætʃɪz] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [ruːm]
don't get excited if you seem to be stepping on matches up there in your room
不 得到 兴奋的 如果 你 似乎 到 是 步进 在 比赛 向上 那里 在 你的 房间
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
for a little while ,
为了 一个 小的 尽管 ,

如果你在房间里一会儿感觉自己好像一直在踩火柴，也不要太兴奋。

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[its] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

" ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]['oʊnli] [noʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

" Whitney's only known way of thanking anybody was to invite them to

" 惠特尼的 仅有的 已知 方式 的 谢谢 任何人 曾是 到 邀请 他们 到

[ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

adjourn to the cafe ,

休会 到 这 咖啡店 ,

据我们所知，惠特尼唯一表达谢意的方式就是邀请别人去咖啡馆。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and accordingly we started across the hall , after he had gathered up his

和 因此 我们 开始 穿过 这 大厅 , 后 他 有 聚集 向上 他的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence .

一致 .

于是，在他收拾好信件后，我们便穿过大厅走了过去。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæt] [naɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The information had made more work that night impossible for him .

这 信息 有 制成 更多的 工作 那 夜晚 不可能的 为了 他 .

这些信息让他当晚无法继续工作了。

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] , [wiː; wi] [sɔː] [æl'fɔnsəu][diː] ['moʊtʃi] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

As we crossed from the writing - room , we saw Alfonso de Moche coming in

作为 我们 交叉 从 这 写作 - 房间 , 我们 锯 阿方索 德 莫切 未来 在

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

from the street .

从 这 街道 .

我们从写作室出来时，看到阿方索·德·莫切从街上走了进来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [spiːk] .

He saw us and came over to speak .

他 锯 我们 和 来了 超过 到 说话 .

他看见我们，就过来和我们说话了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ][blaɪnd] ?

Was it a coincidence , or was it merely a blind ?

曾是 它 一个 巧合 , 或者 曾是 它 仅仅 一个 瞎的 ?

这究竟是巧合，还是仅仅是障眼法?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [naʊ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

Was he the one who had got away and now calculated to come back

曾是 他 这 一 WHO 有 得到 离开 和 现在 计算 到 来 后退

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌjuː 'es][ɔːf] [gɑːrd] ?

and throw us off guard ?

和 扔 我们 离开 警卫 ?

是不是他之前逃脱了，现在正计划回来打我们一个措手不及?

['hwitni] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

Whitney asked him where he had been ,

惠特尼 问 他 在哪里 他 有 到过 ,

惠特尼问他去了哪里，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] ['æftər]

but he replied quickly that his mother had not been feeling very well after

但 他 回复 迅速地 那 他的 母亲 有 不是 到过 感觉 非常 出色地 后

['dɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

dinner and had gone to bed ,

晚餐 和 有 已消失 到 床 ,

但他很快回答说，他母亲晚饭后感觉不太舒服，已经去睡觉了。

[waɪl]	[hiː; hi]	['stroʊld]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ʃoʊ]	.
while	**he**	**strolled**	**out**	**and**	**had**	**dropped**	**into**	**a**	**picture**	**show**	**.**
尽管	他	漫步	出去	和	有	掉落	进入	一个	图片	展示	.

他漫步走出去，顺便看了场电影。

[ðæt]	,	[aɪ]	[felt]	,	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[liːst]	['klevər]	.
That	**,**	**I**	**felt**	**,**	**was**	**at**	**least**	**clever**	**.**
那	,	我	毛毡	,	曾是	在	至少	聪明的	.

我觉得，这至少算是聪明之举。

[ðə; ði]	[ɪn'truːdər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
The	**intruder**	**had**	**been**	**a**	**man**	**.**
这	入侵者	有	到过	一个	男人	.

入侵者是一名男子。

[diː]	['moʊtʃi]	[ɪk'skjuːzd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kən'tɪnjuːd]	['aʊər; ɑːr]	[wɔːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kæ'feɪ]	,	[wer]
De	**Moche**	**excused**	**himself**	**,**	**and**	**we**	**continued**	**our**	**walk**	**to**	**the**	**cafe**	**,**	**where**
德	莫切	已原谅	他自己	,	和	我们	持续	我们的	走	到	这	咖啡店	,	在哪里

德莫什借故离开，我们继续向咖啡馆走去，那里

['hwitni]	[rɪ'stɔːrd]	[hɪz; ɪz]	['ʃætərd]	[piːs]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	['sʌmwʌt]	.
Whitney	**restored**	**his**	**shattered**	**peace**	**of**	**mind**	**somewhat**	**.**
惠特尼	恢复	他的	破碎	和平	的	头脑	有些	.

惠特尼多少恢复了他破碎的内心平静。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[dɪ'tektɪv]	[wɜːrk]	[ɑːn]	['nɔːtən]	?	"	['ventʃərd]	['kenədi]	[æt; ət]	[læst]	,
"	**What's**	**the**	**result**	**of**	**your**	**detective**	**work**	**on**	**Norton**	**?**	**"**	**ventured**	**Kennedy**	**at**	**last**	**,**
"	是什么	这	结果	的	你的	侦探	工作	在	诺顿	?	"	冒险	肯尼迪	在	最后的	,

“你对诺顿的调查结果如何？”肯尼迪最后试探性地问道。

['siːɪŋ]	[ðæt]	['hwitni]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɪk'spænsɪv]	[freɪm]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	.
seeing	**that**	**Whitney**	**was**	**in**	**a**	**more**	**expansive**	**frame**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**chance**	**.**
看到	那	惠特尼	曾是	在	一个	更多的	广阔的	框架	的	头脑	,	和	采取	一个	机会	.

看到惠特尼当时心态比较开放，于是决定冒险一试。

"	[oʊ]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	['hwitni]	,	"	['hiːz]	[skerd]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**Oh**	**,**	**"**	**returned**	**Whitney**	**,**	**"**	**he's**	**scared**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	"	返回	惠特尼	,	"	他是	害怕的	,	全部	正确的	.

“哦，”惠特尼回答说，“他确实害怕了。”

[waɪ]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['hæŋɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ðɪs]	[hoʊ'tel]	—	['wɑtʃɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
Why	**,**	**he**	**has**	**been**	**hanging**	**around**	**this**	**hotel**	**—**	**watching**	**me**	**.**
为什么	,	他	有	到过	绞刑	大约	这	酒店	—	观看	我	.

他一直徘徊在这家酒店附近——监视我。

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	.
He	**thinks**	**I**	**don't**	**know**	**it**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**
他	思考	我	不	知道	它	,	我	认为	,	但	我	做	.

他大概以为我不知道，但其实我知道。

"	['kenədi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[iks'tʃeindʒd]	[glɑːnsiz]	.
"	**Kennedy**	**and**	**I**	**exchanged**	**glances**	**.**
"	肯尼迪	和	我	交换	眼神	.

我和肯尼迪交换了一个眼神。

"	[bʌt; bət]	['hiːz]	['slɪpəri]	,	"	[went]	[ɑːn]	['hwitni]	.
"	**But**	**he's**	**slippery**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Whitney**	**.**
"	但	他是	滑	,	"	去	在	惠特尼	.

“但他很狡猾，”惠特尼继续说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] ,
" He knows that he is being shadowed and the men tell me that they lose him ,
" 他 知道 那 他 是 存在 阴影 和 这 男人 告诉 我 那 他们 失去 他 ,

“他知道自己被人跟踪了，那些人告诉我他们跟丢了他。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

偶尔会。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][dəunt] [trʌst] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .
To tell the truth I don't trust most of these private detectives .
到 告诉 这 真相 我 不 相信 最多 的 这些 私人的 侦探 .

说实话，我不太信任这些私家侦探。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər] [hæf] - [feɪkt] , ['enihaʊ] .
I think their little tissue paper reports are half - faked , anyhow .
我 思考 他们的 小的 组织 纸 报告 是 一半 - 伪造 , 无论如何 .

我认为他们那些草草了事的报告有一半是伪造的。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" He seemed to want to say no more on the subject ,
" 他 似乎 到 想 到 说 不 更多的 在 这 主题 ,

他似乎不想再就此事多说什么了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
from which I took it that he had discovered nothing of importance .
从 哪个 我 采取 它 那 他 有 发现 没有什么 的 重要性 .

由此我推断他并没有发现任何重要的东西。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" One thing , though , " he recollected , after a moment .
" 一 事物 , 尽管 , " 他 回忆 , 后 一个 片刻 .

“不过，有一件事，”他过了一会儿想了想。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['aɪnez][mɛn'doʊzə] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] . "
" He has been going to see Inez Mendoza , they tell me . "
" 他 有 到过 去 到 看 伊内兹 门多萨 , 他们 告诉 我 . "

“他们告诉我，他一直在去看伊内兹·门多萨。”

" [jes] ? " ['kwiərid] ['kenədi] .
" Yes ? " queried Kennedy .
" 是的 ? " 查询 肯尼迪 .

“是的？”肯尼迪问道。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Confound him .
" 混杂 他 .

真该死。

[hiː; hi] ['prɪti] ['nɪrli] [gɑːt] ['lɑːˌkwʊd] [ɪn][bæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] , " [sed] ['hwitni] ,
He pretty nearly got Lockwood in bad with her , too , " said Whitney ,
他 漂亮的 几乎 得到 洛克伍德 在 坏的 和 她 , 也 , " 说 惠特尼 ,

“他差点也让洛克伍德和她闹翻了，”惠特尼说。

[ðen] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ['ædɪd] , " [seɪ] , ['kenədi] , ['ɑːnɪstli] , [naʊ] , [juː; jʊ][dəunt]
then leaning over confidentially added , " Say , Kennedy , honestly , now , you don't
然后 倾斜 超过 保密 额外 , " 说 , 肯尼迪 , 诚实地 , 现在 , 你 不
[bɪ'liːv] [ðæt] [ʃuː] - [prɪnt] [stʌf] ,
believe that shoe - print stuff ,
相信 那 鞋 - 打印 东西 ,

然后他俯身靠近，神秘兮兮地补充道：“肯尼迪，说真的，你不会相信鞋印那一套吧？”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？”

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['fɜːrmnəs] .
" I see no reason to doubt it , " returned Kennedy with diplomatic firmness .
" 我 看 不 原因 到 怀疑 它 , " 返回 肯尼迪 和 外交 硬度 .

“我看不出有什么理由怀疑这一点，”肯尼迪以外交辞令般的坚定回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['hwitni] , [stɪl] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , " [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['dægər] — [ðæts]
" Well , " continued Whitney , still confidential , " we haven't got the dagger — that's
" 出色地 , " 持续 惠特尼 , 仍然 机密的 , " 我们 还没有 得到 这 匕首 — 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

“嗯，”惠特尼继续说道，语气依然很谨慎，“我们没有拿到匕首——仅此而已。”

[ðer; ðər] — [aɪ] ['nevər] ['æktʃuəli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,
There — I never actually asserted that before ,
那里 — 我 绝不 实际上 断言 那 前 ,

没错——我以前从未真正说过这样的话，

[ðoʊ] [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][plænz][ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ]
though I've given every one to understand that our plans are based on something
尽管 我已经 给定 每一个 一 到 理解 那 我们的 计划 是 基于 在 某物
[mɔːr] [ðæn; ðən][hɑːt] - [er] .
more than hot - air .
更多的 比 热的 - 空气 .

虽然我已经让每个人都明白，我们的计划并非空谈。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
We haven't got it , and we never had it . "
我们 还没有 得到 它 , 和 我们 绝不 有 它 . "

我们没有，也从来没有过。

" [ðen] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kenədi] ['kʌlərləsli] .
" Then who has it ? " asked Kennedy colourlessly .
" 然后 WHO 有 它 ? " 问 肯尼迪 无色 .

“那么，它现在在谁手里呢？”肯尼迪面无表情地问道。

['hwitni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Whitney shook his head .
惠特尼 摇晃 他的 头 .

惠特尼摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪrli] .
" I don't know , " he said merely .
" 我 不 知道 , " 他 说 仅仅 .

“我不知道，”他只是淡淡地说。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'tæks] [ɑːn][juː; jʊ] — [ðɪs] ['sɪgəret] ['bɪznəs] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] , "
" And these attacks on you — this cigarette business — how do you explain that , "
" 和 这些 攻击 在 你 — 这 卷烟 商业 — 如何 做 你 解释 那 , "
[æskt] [kreg] ,
asked Craig ,
问 克雷格 ,
“那么，这些针对你们——烟草行业的——的攻击，你们如何解释呢？”克雷格问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['dægər] ? "
" if you haven't the dagger ? "
" 如果 你 还没有 这 匕首 ? "
“如果你没有匕首呢？”

" ['dʒeləsi] , [pjʊr] ['dʒeləsi] , " [rɪ'plaɪd] ['hwitni] ['kwɪkli] .
" Jealousy , pure jealousy , " replied Whitney quickly .
" 妒忌 , 纯的 妒忌 , " 回复 惠特尼 迅速地 .
“嫉妒，纯粹的嫉妒，”惠特尼迅速回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] .
" They are so afraid that we will find the treasure .
" 他们 是 所以 害怕的 那 我们 将要 寻找 这 宝藏 .
他们非常害怕我们会找到宝藏。

[ðæts] [maɪ] [dəup] . "
That's my dope . "
那就是 我的 太棒了 . "
那是我的毒品。

" [huː] [ɪz] [ə'freɪd] ? "
" Who is afraid ? "
" WHO 是 害怕的 ? "
谁会害怕？

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , " [hiː; hi] [i'veidid] .
" That's a serious matter , " he evaded .
" 那就是 一个 严肃的 事情 , " 他 躲避 .
“那是件严肃的事，”他回避道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [bæk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" I wouldn't say anything that I couldn't back up in a case of that kind .
" 我 不会 说 任何事物 那 我 不能 后退 向上 在 一个 案件 的 那 种类 .
“在这种情况下，我不会说任何我无法证实的话。”

[aɪ'd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
I'd get into trouble .
ID 得到 进入 麻烦 .
我会惹上麻烦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
" There was nothing to be gained by prolonging the conversation and
" 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 延长 这 对话 和
继续谈话没有任何好处，

['kenədi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][goʊ] .
Kennedy made a move as though to go .
肯尼迪 制成 一个 移动 作为 尽管 到 去 .
肯尼迪摆出要走的姿势。

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [skwer] [diːl] , " [sed] ['hwitni] [æz; əz][wiː; wi] [left] .
" Just give us a square deal , " said Whitney as we left .
" 只是 给 我们 一个 正方形 交易 , " 说 惠特尼 作为 我们 左边 .
“只要给我们一个公平的答复就好，”我们离开时，惠特尼说道。

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] — [ə; eɪ] [skwer] [diːl] .
" That's all we want — a square deal .
" 那就是 全部 我们 想 — 一个 正方形 交易 .

“我们想要的就只是公平的交易。”

" ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði]
" Kennedy and I walked out of the Prince Edward Albert and turned down the
" 肯尼迪 和 我 步行 出去 的 这 王子 爱德华 阿尔伯特 和 转向 向下 这
[blɑːk] .
block .
堵塞 .

“肯尼迪和我走出爱德华王子阿尔伯特酒店，沿着街区走了下去。”

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'saɪd]
" Well , have you found out anything more ? " asked a voice in the shadow beside
" 出色地 , 有 你 成立 出去 任何事物 更多的 ? " 问 一个 嗓音 在 这 阴影 旁
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“那么，你们还有什么发现吗？”我们旁边阴影里传来一个声音问道。

[wiː; wi] [tɜːrnd] .
We turned .
我们 转向 .

我们转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːtən] .
It was Norton .
它 曾是 诺顿 .

是诺顿。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['hwitni] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
" I saw you talking to Whitney in the writing - room , " he said , with a laugh
" 我 锯 你 说 到 惠特尼 在 这 写作 - 房间 , " 他 说 , 和 一个 笑
,
,
,

“我看到你在写作室里和惠特尼说话了,”他笑着说。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æl'fɔnsəʊ] [kʌm] [ɪn] .
" then in the cafe , and I saw Alfonso come in .
" 然后 在 这 咖啡店 , 和 我 锯 阿方索 来 在 .

“然后我在咖啡馆里，看到阿方索走了进来。”

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
He still has those shadows on me .
他 仍然 有 那些 阴影 在 我 .

他仍然在我身上投下阴影。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,
I wouldn't be surprised if there was one of them around in a doorway ,
我 不会 是 惊讶 如果 那里 曾是 一 的 他们 大约 在 一个 门口 ,
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

如果现在门口有个这样的家伙，我一点也不会感到惊讶。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kenədi] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" No , " returned Kennedy , " he didn't say anything that was important .
" 不 , " 返回 肯尼迪 , " 他 没有 说 任何事物 那 曾是 重要的 .

“不,”肯尼迪回答说，“他没说任何重要的话。”

[ðeɪ] [stɪl] [seɪ] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['dægər] . "
They still say they haven't the dagger . "
他们 仍然 说 他们 还没有 这 匕首 . "

他们仍然说他们没有那把匕首。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['nɔːtən] .
" Of course , " said Norton .
" 的 课程 , " 说 诺顿 .

“当然,”诺顿说道。

" [juːl] [weɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? " [æskt] ['kenədi] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər]
" You'll wait around a little longer ? " asked Kennedy as we came to a corner
" 你会 等待 大约 一个 小的 更长 ? " 问 肯尼迪 作为 我们 来了 到 一个 角落
[ænd; ənd] [stɑːpt] .
and stopped .
和 停止 .

“你们还要再等一会儿吗？”肯尼迪问道，这时我们走到一个拐角处停了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɔːtən] .
" I think so , " returned Norton .
" 我 思考 所以 , " 返回 诺顿 .

“我想是这样,”诺顿回答道。

" [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['poʊstɪd] .
" I'll keep you posted .
" 患病的 保持 你 发布 .

我会随时向您汇报最新情况。

" ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] .
" Kennedy and I walked on a bit .
" 肯尼迪 和 我 步行 在 一个 少量 .

“我和肯尼迪又往前走了一段路。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [bɜːrk] , [oʊ'kɑːnɚz] [mæn] , [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
" I'm going around to see how Burke , O'Connor's man , is getting on watching the
" 我是 去 大约 到 看 如何 伯克 , 奥康纳的 男人 , 是 获得 在 观看 这
[mɛn'doʊzə] [ə'pɑːrtmənt] ,
Mendoza apartment ,
门多萨 公寓 ,

“我正要去看看伯克，也就是奥康纳的人，看守门多萨公寓的情况如何。”

['wɔːltər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Walter , " he said at length .
沃尔特 , " 他 说 在 长度 .

“沃尔特,”他长篇大论地说。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
" Then I have two or three other little outside matters to attend to .
" 然后 我 有 二 或者 三 其他 小的 外部 事情 到 出席 到 .

“然后我还有两三件其他的小事要处理。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .
You look tired .
你 看 疲劳的 .

你看上去很累。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] ?
Why don't you go home and take a rest ?
为什么 不 你 去 家 和 拿 一个 休息 ?

你为什么不回家休息一下呢？

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] - [naɪt] , ['iːðər] . "
I shan't be working in the laboratory to - night , either . "
我 不会 是 在职的 在 这 实验室 到 - 夜晚 , 任何一个 . "

我今晚也不会去实验室工作。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [ə'griːd] ,
" I think I will , " I agreed ,
" 我 思考 我 将要 , " 我 同意 ,

“我想我会的,”我同意道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] .
for the strain of the case was beginning to tell on me .
为了 这 拉紧 的 这 案件 曾是 开始 到 告诉 在 我 .

案件带来的压力开始让我喘不过气来。

['eks 'eks]

XX

xx

XX

[ðə; ði] ['pʊlmotər]

THE PULMOTOR

这 肺动

肺动

[aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] ['æftər] [kreg] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I went directly to our apartment after Craig left me and for a little
我 去 直接地 到 我们的 公寓 后 克雷格 左边 我 和 为了 一个 小的
[waɪl] [sæt][ʌp] ,
while sat up ,
尽管 卫星 向上 ,

克雷格离开后，我直接回到了我们的公寓，坐了一会儿。

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
speculating on the probabilities of the case .
推测 在 这 概率 的 这 案件 .

对案件发生的概率进行推测。

[si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænsestər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst]
Senora de Moche had told us of her ancestor who had been intrusted
塞诺拉 德 莫切 有 讲述 我们 的 她 祖先 WHO 有 到过 受托人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['dægər] ,
with the engraved dagger ,
和 这 刻 匕首 ,

莫切夫人曾告诉我们，她的祖先受托保管着那把刻有铭文的匕首。

[ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
of how it had been handed down , of the death of her brother ;
的 如何 它 有 到过 递交 向下 , 的 这 死亡 的 她 兄弟 ;

讲述了它的传承方式，以及她哥哥的去世；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv]['aɪnez][mɛn'doʊzə] ,
she had told us of the murder of the ancestor of Inez Mendoza ,
她 有 讲述 我们 的 这 谋杀 的 这 祖先 的 伊内兹 门多萨 ,

她曾告诉我们伊内兹·门多萨的祖先被谋杀的事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] .
of the curse of Mansiche .
的 这 诅咒 的 曼西什 .

曼西什的诅咒。

[wʌz; wəz]	[ðɪs]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blʌdi]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Was	**this**	**,**	**after**	**all**	**,**	**but**	**a**	**reincarnation**	**of**	**the**	**bloody**	**history**	**of**	**the**
曾是	这	,	后	全部	,	但	一个	投胎	的	这	血腥	历史	的	这

[goʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	?
Gold	**of**	**the**	**Gods**	**?**
金子	的	这	神	?

这难道不正是诸神黄金血腥历史的重现吗?

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ʃuː]	-	[prɪnts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mʌmi]	[keɪs]	.
There	**were**	**the**	**shoe**	**-**	**prints**	**in**	**the**	**mummy**	**case**	**.**
那里	是	这	鞋	-	印刷	在	这	木乃伊	案件	.

木乃伊棺材里有鞋印。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['lɑːˌkwʊdz]	.
They	**were**	**Lockwood's**	**.**
他们	是	洛克伍德	.

它们是洛克伍德的。

[haʊ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	?
How	**about**	**them**	**?**
如何	关于	他们	?

他们怎么样?

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['telɪŋ]	[ðə; ði]	[truːθ]	?
Was	**he**	**telling**	**the**	**truth**	**?**
曾是	他	讲述	这	真相	?

他说的是真话吗?

[naʊ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ðə; ði]	['pɔɪznd]	[sɪgə'rets]	.
Now	**had**	**come**	**the**	**poisoned**	**cigarettes**	**.**
现在	有	来	这	中毒	香烟	.

现在轮到毒烟了。

[ɔːl]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[θrets]	:
All	**had**	**followed**	**the**	**threats**	**:**
全部	有	随后	这	威胁	:

所有人都听从了这些威胁:

[bɪ'wer]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[ʌv; əv]	[mænsiɪʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[goʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	.
BEWARE	**THE**	**CURSE**	**OF**	**MANSICHE**	**ON**	**THE**	**GOLD**	**OF**	**THE**	**GODS**	**.**
提防	这	诅咒	的	曼西什	在	这	金子	的	这	神	.

当心曼西什对众神黄金的诅咒。

['sevrəl]	[taɪmz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːrst]	[ɔːl'redi]	[tuː; tə]	[rɪ'vaɪz]	[maɪ]	['θɪərɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
Several	**times**	**I**	**had**	**been**	**forced**	**already**	**to**	**revise**	**my**	**theories**	**of**	**the**	**case**	**.**
一些	时代	我	有	到过	强制	已经	到	修订	我的	理论	的	这	案件	.

我曾多次被迫修改我对案件的推测。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[aɪ]	[hæd; həd]	[felt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɔɪntɪd]	[streɪt]	[tɔːrd]	['lɑːˌkwʊd]	.
At	**first**	**I**	**had**	**felt**	**that**	**it**	**pointed**	**straight**	**toward**	**Lockwood**	**.**
在	第一的	我	有	毛毡	那	它	尖	直的	朝向	洛克伍德	.

起初我觉得它直指洛克伍德。

[bʌt; bət]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[naʊ]	?
But	**did**	**it**	**seem**	**to**	**do**	**so**	**now**	**?**
但	做过	它	似乎	到	做	所以	现在	?

但现在看来是这样吗?

[sə'poʊz] ['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mju'ziːəm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
Suppose Lockwood had stolen the dagger from the Museum , although he
认为 洛克伍德 有 被盗 这 匕首 从 这 博物馆 , 虽然 他
[dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
denied even that .
否认 甚至 那 .

假设洛克伍德从博物馆偷走了匕首，尽管他连这一点都否认了。

[dɪd] [ðæt] [miːn] , [ˌnesə'serəli] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [naʊ]
Did that mean , necessarily that he committed the murder with it , that he now
做过 那 意思是 , 一定 那 他 坚定的 这 谋杀 和 它 , 那 他 现在
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?
had it ?
有 它 ?

这是否必然意味着，他用这把枪犯下了谋杀罪，就一定拥有了这把枪?

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Might he not have lost it ?
可能 他 不是 有 丢失的 它 ?

他是不是把它弄丢了?

[maɪt] [nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðə; ði][si'nɔːrə] , [ɔːr][æl'fɔnsəu] , [ɔːr][bəuθ] — [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
Might not some one else — the Senora , or Alfonso , or both — have obtained it
可能 不是 一些 一 别的 — 这 塞诺拉 , 或者 阿方索 , 或者 两个都 — 有 获得 它
?
?
?

会不会是其他人——比如夫人、阿方索，或者他们俩——得到了它?

[maɪt] [nɑːt][mɛn'doʊzə][hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] [əb'teɪn]
Might not Mendoza have been murdered with it by some other hand to obtain
可能 不是 门多萨 有 到过 被谋杀 和 它 经过 一些 其他 手 到 获得
[ɔːr][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɑːn] [ɪts] ['blʌdi] [bleɪd] ?
or to hide the secret on its bloody blade ?
或者 到 隐藏 这 秘密 在 它是 血腥 刀刃 ?

门多萨会不会是被其他人用这把刀谋杀的，目的是为了获取或隐藏刀刃上沾满鲜血的秘密?

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] ['nɪrər] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [prɪ'perd] [tuː; tə]
I went to bed , still thinking , no nearer a conclusion than before , prepared to
我 去 到 床 , 仍然 思维 , 不 更近 一个 结论 比 前 , 准备 到
[driːm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
dream over it .
梦 超过 它 .

我上床睡觉，还在思考，仍然没有得出结论，准备在梦中继续思考。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [læst] [aɪ] [rɪ'membər] .
That is the last I remember .
那 是 这 最后的 我 记住 .

那是我最后的记忆。

[wen] [aɪ] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [stɪl] , [bʌt; bət] [kreg] [wʌz; wəz]
When I regained consciousness , I was lying on the bed still , but Craig was
什么时候 我 恢复 意识 , 我 曾是 说谎 在 这 床 仍然 , 但 克雷格 曾是
['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
bending over me .
弯曲 超过 我 .

当我恢复意识时，我躺在床上，一动不动，但克雷格正弯着腰看着我。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] ['rʌbər] [kæp] [ɔːf] [maɪ] [feɪs] ,
He had just taken a rubber cap off my face ,
他 有 只是 已采取 一个 橡皮 帽 离开 我的 脸 ,

他刚刚取下了我脸上的橡胶帽。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['rʌbər] [tuːb] [ðæt] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks][pər'hæps][æz; əz][lɑːrdʒ]

to which was attached a rubber tube that ran to a box perhaps as large

到 哪个 曾是 随附的 一个 橡皮 管子 那 跑 到 一个 盒子 也许 作为 大的

[æz; əz][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] ,

as a suitcase ,

作为 一个 手提箱 ,

连接着一根橡胶管，橡胶管通向一个可能和手提箱差不多大的盒子。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pʌmp] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

containing a pump of some kind .

包含 一个 泵 的 一些 种类 .

里面装有某种泵。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] [raɪt] [ə'weɪ] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

I was too weak to notice these things right away , too weak to care much about

我 曾是 也 虚弱的 到 注意 这些 事物 正确的 离开 , 也 虚弱的 到 关心 很多 关于

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

我当时太虚弱，没能立刻注意到这些事情，也太虚弱，没能对它们太过在意。

[ɔːr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

or about anything else .

或者 关于 任何事物 别的 .

或者关于其他任何事情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [oʊld][mæn] ?

" Are you all right now , old man ?

" 是 你 全部 正确的 现在 , 老的 男人 ?

“老头，你现在没事了吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

" he asked , bending over me .

" 他 问 , 弯曲 超过 我 .

他弯下腰问我。

" [waɪ] - [jes] , " [aɪ] [gɑːspt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [θroʊt] .

" Y - Yes , " I gasped , clutching at the choking sensation in my throat .

" 是 - 是的 , " 我 倒吸一口气 , 紧握 在 这 窒息 感觉 在 我的 喉 .

“是……是的，”我喘着气说，紧紧抓住喉咙，感觉快要窒息了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

" What has happened ?

" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [best] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] ;

" Perhaps I had best tell it as though I were not the chief actor ;

" 也许 我 有 最好的 告诉 它 作为 尽管 我 是 不是 这 首席 演员 ;

“或许我最好装作自己不是主角的样子来讲述这个故事；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənteri] [fɔːrm] ,

for it came to me in such disjointed fragmentary form ,

为了 它 来了 到 我 在 这样的 脱节的 片段 形式 ,

因为它是以如此零散碎片的形式传达给我的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

that it was some time before I could piece it together .

那 它 曾是 一些 时间 前 我 可以 片 它 一起 .

我花了好长时间才把事情拼凑起来。

[kreg]	[hæd; həd]	[siːn]	[bɜːrk]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðæt]	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[raɪt]	.
Craig	**had**	**seen**	**Burke**	**,**	**and**	**had**	**found**	**that**	**everything**	**was**	**all**	**right**	**.**
克雷格	有	已见	伯克	，	和	有	成立	那	一切	曾是	全部	正确的	.

克雷格见过伯克，发现一切都很好。

[ðen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[fjuː]	['lɪt(ə)l]	[ɪnvestɪ'geɪʃnz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	.
Then	**he**	**had**	**made**	**the**	**few**	**little**	**investigations**	**that**	**he**	**intended**	**.**
然后	他	有	制成	这	很少	小的	调查	那	他	故意的	.

然后，他完成了他计划中的几项小型调查。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	.
But	**he**	**had**	**not**	**been**	**to**	**the**	**laboratory**	**.**
但	他	有	不是	到过	到	这	实验室	.

但他并没有去过实验室。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	[laɪt]	[ðer; ðər]	[ðæt]	[naɪt]	.
There	**had**	**been**	**no**	**light**	**there**	**that**	**night**	**.**
那里	有	到过	不	光	那里	那	夜晚	.

那天晚上那里没有一丝灯光。

[æt; ət]	[læst]	[wen]	[hiː; hi]	[ə'raɪvd]	[hoʊm]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	['oʊdər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
At	**last**	**when**	**he**	**arrived**	**home**	**,**	**he**	**had**	**found**	**a**	**peculiar**	**odour**	**in**	**the**	**hall**	**,**
在	最后的	什么时候	他	到达的	家	，	他	有	成立	一个	奇特	气味	在	这	大厅	，

最后他回到家时，发现大厅里有一股奇怪的气味。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[θɔːt]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	['aʊər; ɑːr]	[dɔːr]	.
but	**had**	**thought**	**nothing**	**of**	**it**	**,**	**until**	**he**	**opened**	**our**	**door**	**.**
但	有	想法	没有什么	的	它	，	直到	他	打开	我们的	门	.

但他并没有多想，直到他打开了我们的门。

[ðen]	[ðer; ðər]	[rʌʃt]	[aʊt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rɪ'triːt]	,
Then	**there**	**rushed**	**out**	**such**	**a**	**burst**	**of**	**it**	**that**	**he**	**had**	**to**	**retreat**	**,**
然后	那里	匆忙	出去	这样的	一个	爆裂	的	它	那	他	有	到	撤退	，

然后，一股强大的力量喷涌而出，迫使他后退。

['ɔːlmoʊst]	['feɪntɪŋ]	,	['tʃoʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['gæspɪŋ]	[fɔːr; fər]	[breθ]	.
almost	**fainting**	**,**	**choking**	**and**	**gasping**	**for**	**breath**	**.**
几乎	昏厥	，	窒息	和	喘息	为了	气息	.

几乎昏厥，呼吸困难，喘不过气来。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	;
His	**first**	**thought**	**was**	**for**	**me**	**;**
他的	第一的	想法	曾是	为了	我	；

他首先想到的就是我；

[ænd; ənd]	[prə'tektɪŋ]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	['strʌgld]	[θruː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	,
and	**protecting**	**himself**	**as**	**best**	**he**	**could**	**he**	**struggled**	**through**	**to**	**my**	**room**	**,**
和	保护	他自己	作为	最好的	他	可以	他	挣扎	通过	到	我的	房间	，

他竭尽全力保护自己，挣扎着来到我的房间。

[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌem 'iː]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	,	['moʊʃnləs]	,	['ɔːlmoʊst]	[koʊld]	.
to	**find**	**me**	**lying**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**motionless**	**,**	**almost**	**cold**	**.**
到	寻找	我	说谎	在	这	床	，	静止不动	，	几乎	寒冷的	.

发现我躺在床上，一动不动，几乎冰冷。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː]	[wiːk]	[tuː; tə]	['kæri]	[ˌem 'iː]	.
He	**was**	**by**	**this**	**time**	**too**	**weak**	**to**	**carry**	**me**	**.**
他	曾是	经过	这	时间	也	虚弱的	到	携带	我	.

这时他已经虚弱得背不动我了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[θroʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪd]	['oʊpən]	.
But	**he**	**managed**	**to**	**reach**	**the**	**window**	**and**	**throw**	**it**	**wide**	**open**	**.**
但	他	管理	到	抵达	这	窗户	和	扔	它	宽的	打开	.

但他还是设法够到了窗户，并把窗户猛地推开。

[æz; əz][ðə; ði] [drɑːft] [klɪrd] [ðə; ði] [er] ,
As the draught cleared the air ,
作为 这 草稿 已清除 这 空气 ,

随着微风吹拂，空气变得清新起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['berli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [left] [kɔːld] [ʌp] [wʌn]
he thought of the telephone and with barely strength enough left called up one
他 想法 的 这 电话 和 和 仅仅 力量 足够的 左边 称为 向上 一
[ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʊlmotər] [sent] ['oʊvər] .
of the gas companies and had a pulmotor sent over .
的 这 气体 公司 和 有 一个 肺动 发送 超过 .

他想到了电话，用仅剩的一点力气给一家煤气公司打了电话，让他们送来一台肺泵。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɔːl] [raɪt] ,
Now that the danger was past for me , and he felt all right ,
现在 那 这 危险 曾是 过去的 为了 我 , 和 他 毛毡 全部 正确的 ,

现在我的危险已经过去，他也感觉没事了，

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
his active mind began at once on the reconstruction of what had happened .
他的 积极的 头脑 开始 在 一次 在 这 重建 的 什么 有 发生 .

他活跃的思维立刻开始重构所发生的事情。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [mæn][ɔːr]['dev(ə)l] ?
What was it — man or devil ?
什么 曾是 它 — 男人 或者 魔鬼 ?

那究竟是人还是魔鬼?

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['hjuːmən][flai][hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
Could a human fly have scaled the walls ,
可以 一个 人类 飞 有 缩放 这 墙壁 ,

人蝇有可能爬上墙壁吗?

[ɔːr][æn; ən] ['erəpleɪn] [hæv; həv] [drɑːpt] [æn; ən][ɪn'truːdər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ?
or an aeroplane have dropped an intruder at the window ledge ?
或者 一个 飞机 有 掉落 一个 入侵者 在 这 窗户 壁架 ?

或者飞机把入侵者扔到了窗台上?

[ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
The lock on the door did not seem to have been tampered with .
这 锁 在 这 门 做过 不是 似乎 到 有 到过 篡改 和 .

门锁似乎没有被动过手脚。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['entrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Nor was there any way by which entrance could have been gained from a
也不 曾是 那里 任何 方式 经过 哪个 入口 可以 有 到过 获得 从 一个
['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
fire escape .
火 逃脱 .

也没有任何办法可以从消防通道进入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [gæs] .
It was not illuminating gas .
它 曾是 不是 启发性的 气体 .

那不是照明气体。

['evri] [wʌn] [ə'griːd] [ɑːn] [ðæt] .
Every one agreed on that .
每一个 一 同意 在 那 .

大家都同意这一点。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] .

No , it was not an accident .

不 , 它 曾是 不是 一个 事故 .

不，这不是意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['mɜːrdər] .

It was an attempt at murder .

它 曾是 一个 试图 在 谋杀 .

这是一起谋杀未遂案。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Some one was getting close to us .

一些 一 曾是 获得 关闭 到 我们 .

有人正在靠近我们。

['evri] ['ʌðər] ['wepən] ['feɪlɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] .

Every other weapon failing , this was desperation .

每一个 其他 武器 失败 , 这 曾是 绝望 .

其他所有武器都失效了，这是绝望之举。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I had been made comfortable , and he was engaged in one of his

我 有 到过 制成 舒服的 , 和 他 曾是 已订婚的 在 一 的 他的

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['sɜːtʃɪz] ,

characteristic searches ,

特征 搜索 ,

我感到很放松，而他则开始进行他惯常的搜寻工作。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['iːgərnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,

with more than ordinary eagerness , because this was his own apartment ,

和 更多的 比 普通的 渴望 , 因为 这 曾是 他的 自己的 公寓 ,

他比平时更加热情，因为这是他自己的公寓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

and it was I who had been the victim .

和 它 曾是 我 WHO 有 到过 这 受害者 .

而我，才是受害者。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['læŋgwɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [wɔːlz] ,

I followed him languidly as he went over everything , the furniture , the walls ,

我 随后 他 懒洋洋地 作为 他 去 超过 一切 , 这 家具 , 这 墙壁 ,

我懒洋洋地跟在他身后，看着他把所有东西都检查了一遍，家具、墙壁，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['kɑːrpəts] — [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪŋgər] - [prɪnts] ,

the windows , the carpets — there looking for finger - prints ,

这 视窗 , 这 地毯 — 那里 寻找 为了 手指 - 印刷 ,

窗户、地毯——都在寻找指纹，

[ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [gæs] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

there for some trace of the poisonous gas that had filled the room .

那里 为了 一些 痕迹 的 这 有毒 气体 那 有 已填 这 房间 .

房间里残留着一些有毒气体的痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] .

But he did not have the air of one who was finding anything .

但 他 做过 不是 有 这 空气 的 一 WHO 曾是 寻找 任何事物 .

但他丝毫没有那种在寻找什么东西的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

I was too tired to reason .

我 曾是 也 疲劳的 到 原因 .

我当时太累了，无法思考。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['mistəriz] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] .
This was but another of the baffling mysteries that confronted us .
这 曾是 但 其他 的 这 莫名其妙 谜团 那 面对 我们 .
这只是我们面临的众多令人费解的谜团之一。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt]
A low exclamation caused me to open my eyes and try to discover what
一个 低的 感叹 导致 我 到 打开 我的 眼睛 和 尝试 到 发现 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .
was the cause .
曾是 这 原因 .
一声低沉的惊呼让我睁开眼睛，想看看是什么原因造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .
He was bending over the lock of the door looking at it intently .
他 曾是 弯曲 超过 这 锁 的 这 门 寻找 在 它 专注地 .
他弯下腰，专注地看着门锁。

" ['broʊkən] ?
" Broken ?
" 破碎的 ?
“破碎的?

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I managed to say .
" 我 管理 到 说 .
我设法说道。

" [noʊ] — [kə'rəudid] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No — corroded , " he replied .
" 不 — 腐蚀 , " 他 回复 .
“不，是腐蚀了,”他回答道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] .
" You keep still .
" 你 保持 仍然 .
你保持静止。

[seɪv] [jʊr; jər]['enərdʒi] .
Save your energy .
节省 你的 活力 .
节省体力。

[aɪv] [gɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I've got strength enough for two , for a while .
我已经 得到 力量 足够的 为了 二 , 为了 一个 尽管 .
我有足够的力气应付两个人，至少能应付一阵子。

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
" He came over to the bed and bent over me .
" 他 来了 超过 到 这 床 和 弯曲 超过 我 .
他走到床边，俯身看着我。

" [aɪ][woʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , " [bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər]
" I won't hurt you , " he encouraged , " but just let me get a drop of your
" 我 惯于 伤害 你 , " 他 鼓励 , " 但 只是 让 我 得到 一个 降低 的 你的
[blʌd] .
blood .
血 .
“我不会伤害你,”他鼓励道，“但就让我取一滴你的血吧。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ['ɪntuː] [maɪ] [θʌm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [neɪl] .
" He took a needle and ran it gently into my thumb beside the nail .
" 他 采取 一个 针 和 跑 它 轻轻地 进入 我的 拇指 旁 这 指甲 .

他拿起一根针，轻轻地扎进我拇指指甲旁边。

[ə; eɪ] [drɑːp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [blʌd] [uːzd] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [soʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sterəl] [gɔːz] .
A drop or two of blood oozed out and he soaked it up with a piece of sterile gauze .
一个 降低 或者 二 的 血 渗出 出去 和 他 浸泡过 它 向上 和 一个 片 的 无菌 纱布 .

渗出一两滴血，他用一块无菌纱布吸干了。

" [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Try to sleep , " he said finally .
" 尝试 到 睡觉 , " 他 说 最后 .

“试着睡一会儿吧。”他最后说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [its] [noʊ] [juːz] .
" It's no use .
" 它是 不 使用 .

“没用。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
I'm going over to the laboratory .
我是 去 超过 到 这 实验室 .

我要去实验室。

[aɪ] [kɑːnt] [sliːp] .
I can't sleep .
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɑːp] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
There's a cop down in front of the house .
有 一个 警察 向下 在 正面 的 这 房子 .

房子前面倒着一个警察。

[jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
You're safe enough .
你是 安全的 足够的 .

你很安全。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [ðɪs] [keɪs] [goʊz] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [wiːl] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ði] [fɔːrs] ['stændɪŋ] [gɑːrd] .
By George , if this case goes much further we'll have half the force standing guard .
经过 乔治 , 如果 这 案件 去 很多 更远 出色地 有 一半 这 力量 常设 警卫 .

天哪，如果这案子继续发展下去，我们就得派一半的警力站岗了。

[hɪr] — [drɪŋk] [ðæt] .
Here — drink that .
这里 — 喝 那 .

来，喝这个。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] ,
" I had made up my mind not to go to sleep , if he wouldn't ,
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 不是 到 去 到 睡觉 , 如果 他 不会 ,
“我已经决定如果他不肯睡，我就不睡了。”

[bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [ʌp] [wen] [aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] .
but I slipped up when I obeyed him that time .
但 我 滑倒了 向上 什么时候 我 服从 他 那 时间 .
但那一次我听从了他的指示，结果却犯了错。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt]
I thought it was a stimulant
我 想法 它 曾是 一个 兴奋剂
我以为它是兴奋剂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sedətɪv] .
but it turned out to be a sedative .
但 它 转向 出去 到 是 一个 镇静剂 .
但结果发现那是一种镇静剂。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I did not wake up until well along in the morning ,
我 做过 不是 唤醒 向上 直到 出色地 沿着 在 这 早晨 ,
我直到清晨才醒来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][soʊ] [wel] .
but when I did I was surprised to find myself so well .
但 什么时候 我 做过 我 曾是 惊讶 到 寻找 我 所以 出色地 .
但当我这样做的时候，我惊讶地发现自己的身体状况非常好。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][stɑːp][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Before any one could stop me , I was dressed and had reached the door .
前 任何 一 可以 停止 我 , 我 曾是 穿着 和 有 达到 这 门 .
还没等任何人阻止我，我已经穿戴整齐，走到了门口。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [huː] [hæd; həd] [ˌvɑlən'tiəd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][ɑːn]
A friend of ours who had volunteered to stay with me was dozing on
一个 朋友 的 我们的 WHO 有 自愿 到 停留 和 我 曾是 打盹 在
[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] .
a couch as I came out .
一个 长椅 作为 我 来了 出去 .
我出来的时候，一位自愿留下来陪我的朋友正在沙发上打盹。

" [tuː] [leɪt] , ['dʒɑːnsən] , " [aɪ] [kɔːld] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,
" Too late , Johnson , " I called , trying hard to be gay ,
" 也 晚的 , 约翰逊 , " 我 称为 , 尝试 难的 到 是 同性恋 ,
“太晚了，约翰逊,”我喊道，努力装出一副同性恋的样子。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
though I felt anything but like it .
尽管 我 毛毡 任何事物 但 喜欢 它 .
但我内心却完全不喜欢这样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Thank you , old man , for staying with me .
" 感谢 你 , 老的 男人 , 为了 入住 和 我 .
“谢谢您，老人家，一直陪着我。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][stɑːp] .
But I'm afraid to stop .
但 我是 害怕的 到 停止 .
但我不敢停下来。

[jʊə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ['fæstər] .
You're stronger than I am this morning — and besides you can run faster .
你是 更强 比 我 是 这 早晨 — 和 除了 你 能 跑步 快点 .

今天早上你比我强壮——而且你跑得也更快。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [dræg][ˌem 'iː] [bæk] .
I'm afraid you'll drag me back .
我是 害怕的 你会 拖 我 后退 .

我怕你会把我拖回去。

" [hiː; hi][dɪd][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" He did try to do it ,
" 他 做过 尝试 到 做 它 ,

他确实尝试过这样做，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] - ['paʊər] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .
but with a great effort of will - power I persuaded him to let me go .
但 和 一个 伟大的 努力 的 将要 - 力量 我 被说服 他 到 让 我 去 .

但我凭借着强大的意志力，最终说服他放我走了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
Out in the open air , too , it seemed to do me good .
出去 在 这 打开 空气 , 也 , 它 似乎 到 做 我 好的 .

在户外呼吸新鲜空气似乎也对我有益。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]
The policeman who had been stationed before the house gazed at me as
这 警察 WHO 有 到过 驻 前 这 房子 凝视 在 我 作为
[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] ,
though he saw a ghost ,
尽管 他 锯 一个 鬼 ,

站在房子前的警察盯着我看，仿佛看到了鬼魂一般。

[ðen] [grɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
then grinned encouragingly .
然后 咧嘴一笑 令人鼓舞的是 .

然后他露出了鼓励的笑容。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ] ,
Still , I was glad that the laboratory was only a few blocks away ,
仍然 , 我 曾是 高兴的 那 这 实验室 曾是 仅有的 一个 很少 积木 离开 ,

不过，我很高兴实验室离这里只有几个街区远。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ,
for I was all in by the time I got there ,
为了 我 曾是 全部 在 经过 这 时间 我 得到 那里 ,

因为我到那儿的时候已经全身心投入了。

[ænd; ənd] ['hædnt] ['iːv(ə)n] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['kɛnədiːz] ['skoʊldɪŋ] .
and hadn't even energy enough to reply to Kennedy's scolding .
和 之前没有 甚至 活力 足够的 到 回复 到 肯尼迪的 责骂 .

他甚至没有力气回应肯尼迪的斥责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [waɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ɪn] [ræks] ,
He was working over a microscope , while by his side stood in racks ,
他 曾是 在职的 超过 一个 显微镜 , 尽管 经过 他的 边 站立 在 货架 ,

他正在使用显微镜工作，旁边摆放着一些架子。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [test] - [tjʊb] [ʌv; əv] ['veriəs] ['lɪkwɪdz] .
innumerable test - tubes of various liquids .
无数 测试 - 管子 的 各种各样的 液体 .

无数装有各种液体的试管。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt]
On the table before him lay the lock of our door which he had cut out
在 这 桌子 前 他 躺 这 锁 的 我们的 门 哪个 他 有 切 出去
['æftər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] .
after he gave me the sleeping draught .
后 他 给予 我 这 睡眠 草稿 .

他面前的桌子上放着我们家的门锁，那是他给我服用安眠药后，把门锁锯掉的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I feel as if I had been on a bust , without the recollection of a thing .
" 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 在 一个 摔碎 , 没有 这 回忆 的 一个 事物 .

“我感觉自己像是经历了一场空难，却什么都不记得了。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" He shook his head as if to discourage conversation ,
" 他 摇晃 他的 头 作为 如果 到 阻碍 对话 ,

他摇了摇头，似乎想阻止人们继续交谈。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwɪntɪŋ] .
without taking his eyes off the microscope through which he was squinting .
没有 采取 他的 眼睛 离开 这 显微镜 通过 哪个 他 曾是 眯眼 .

他眼睛一刻也没离开过他眯着眼睛观察的显微镜。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] .
His lips were moving as if he were counting .
他的 嘴唇 是 移动 作为 如果 他 是 计数 .

他的嘴唇翕动着，好像在数数。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)
第11/13页

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
I waited in impatient silence until he seemed to have finished .
我 等待 在 不耐烦 沉默 直到 他 似乎 到 有 完成的 .

我焦急地沉默着，直到他似乎说完为止。

[ðen] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
Then , still without a word ,
然后 , 仍然 没有 一个 单词 ,

然后，他仍然一言不发，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [test] - [tuːb] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪkwɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
he took up a test - tube and dropped into it a little liquid from a
他 采取 向上 一个 测试 - 管子 和 掉落 进入 它 一个 小的 液体 从 一个
['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
bottle on a shelf above the table .
瓶子 在 一个 架子 多于 这 桌子 .

他拿起一支试管，从桌子上方架子上的瓶子里滴了一点液体到试管里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
His face lighted up , and he regarded the reaction attentively for some time .
他的 脸 照明 向上 , 和 他 认为 这 反应 认真地 为了 一些 时间 .

他脸上绽放出笑容，并仔细观察了一会儿对方的反应。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tuːb] .
Then he turned to me , still holding the tube .
然后 他 转向 到 我 , 仍然 保持 这 管子 .

然后他转向我，手里仍然拿着管子。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bʌst] ,
" You have been on a bust ,
" 你 有 到过 在 一个 摔碎 ,

你一直处于破产状态，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər]
" he said with a smile as if the remark of a few minutes before were
" 他 说 和 一个 微笑 作为 如果 这 评论 的 一个 很少 分钟 前 是
[stɪl] [freʃ] .
still fresh .
仍然 新鲜的 .

“他笑着说，仿佛几分钟前说的话还历历在目。”

" ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [gæs] [dʒæg] — ['naɪtrəs] ['ɑːksaɪd] . "
" Only it was a laughing gas jag — nitrous oxide . "
" 仅有的 它 曾是 一个 笑 气体 捷豹 — 一氧化二氮 氧化物 . "

“只不过那其实是笑气——一氧化二氮。”

" ['naɪtrəs] ['ɑːksaɪd] ?
" Nitrous oxide ?
" 一氧化二氮 氧化物 ?

“笑气?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [haʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How — what do you mean ? "
" 如何 — 什么 做 你 意思是 ? "

“什么意思？”

" [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] [ðæt] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [baɪ]
" I mean simply that a test of your blood shows that you were poisoned by
" 我 意思是 简单地 那 一个 测试 的 你的 血 演出 那 你 是 中毒 经过
['naɪtrəs] ['ɑːksaɪd][gæs] .
nitrous oxide gas .
一氧化二氮 氧化物 气体 .

我的意思是，血液检测结果显示你是一氧化二氮中毒。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [aɪ] [skwiːzd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [θʌm] ?
You remember the sample of blood which I squeezed from your thumb ?
你 记住 这 样本 的 血 哪个 我 挤压 从 你的 拇指 ?

你还记得我从你拇指上挤出的血样吗？

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][gæs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
I took it because I knew that a gas — and it has proved to be
我 采取 它 因为 我 知道 那 一个 气体 — 和 它 有 已证实 到 是
['naɪtrəs] ['ɑːksaɪd] — [ɪz] [əb'zɔːrbd] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['prez(ə)ns]
nitrous oxide — is absorbed through the lungs into the circulation and its presence
一氧化二氮 氧化物 — 是 吸收 通过 这 肺 进入 这 循环 和 它是 在场
[kæn; kən][biː; bi][toʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] ['æftər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
can be told for a considerable period after administration .
能 是 讲述 为了 一个 大量 时期 后 行政 .

我服用它是因为我知道一种气体——后来证实是氧化亚氮——会通过肺部吸收进入血液循环，而且在服用后相当长的一段时间内都能检测到它的存在。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] :
" He paused a moment , then went on :
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 去 在 :

他停顿了一下，然后继续说道：

" [tuː; tə][biː; bi] [spə'sɪfɪk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [faʊnd] [baɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər]
" To be specific in this case I found by microscopic examination that the number
" 到 是 具体的 在 这 案件 我 成立 经过 显微镜 考试 那 这 数字
[ʌv; əv] ['kɔːpʌslz] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['væstli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ,
of corpuscles in your blood was vastly above the normal ,
的 血小板 在 你的 血 曾是 非常 多于 这 普通的 ,

“具体来说，我通过显微镜检查发现，你血液中的血细胞数量远远高于正常水平。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['mɪljən] [tuː; tə][ə; eɪ][drɑːp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
something like between seven and eight million to a drop that should have
某物 喜欢 之间 七 和 八 百万 到 一个 降低 那 应该 有
[hæd; həd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊnli][hæf] [ðæt] ['nʌmbər] .
had somewhat more than only half that number .
有 有些 更多的 比 仅有的 一半 那 数字 .

大约七八百万人次，而实际的下降幅度应该只有这个数字的一半多一点。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [baɪ][gæs] [ðæt] — "
You were poisoned by gas that — "
你 是 中毒 经过 气体 那 — "

你中了毒气——

" [jes] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [lɔkt] ? "
" Yes , " I interrupted , " but how , with all the doors locked ? "
" 是的 , " 我 中断 , " 但 如何 , 和 全部 这 门 已锁定 ? "

“是的，”我打断道，“可是所有的门都锁上了，怎么可能呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" I was coming to that , " he said quietly ,
" 我 曾是 未来 到 那 , " 他 说 悄悄 ,
“我正要说到这一点,”他平静地说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .
picking up the lock and looking at it thoughtfully .
挑选 向上 这 锁 和 寻找 在 它 深思熟虑 .
拿起锁，若有所思地看着它。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['beɪs(ə)n] ,
He had already placed it in a porcelain basin ,
他 有 已经 放置 它 在 一个 瓷 盆地 ,
他已经把它放在一个瓷盆里了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [sʌm; səm] ['lɪkwɪdz] .
and in this basin he had poured some liquids .
和 在 这 盆地 他 有 倾倒 一些 液体 .
他往这个盆里倒了一些液体。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['lɪkwɪdz] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] [skriːn] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [tuːb]
Then he passed the liquids through a fine screen and at last took up a tube
然后 他 通过了 这 液体 通过 一个 美好的 屏幕 和 在 最后的 采取 向上 一个 管子
[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['lɪkwɪd] .
containing some of the resulting liquid .
包含 一些 的 这 结果 液体 .
然后他将液体通过细筛过滤，最后取出了一根装有部分过滤后液体的试管。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] ,
" I have already satisfied myself , " he explained , " but for your benefit ,
" 我 有 已经 使满意 我 , " 他 解释 , " 但 为了 你的 益处 ,
“我已经自己考虑清楚了,”他解释说,“但为了你们的利益,

['siːɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərər] , [aɪl] [rʌn] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [test] .
seeing that you're the chief sufferer , I'll run over a part of the test .
看到 那 你是 这 首席 患者 , 患病的 跑步 超过 一个 部分 的 这 测试 .
既然你是主要受害者，我就带你了解一下测试的一部分内容。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][gæs][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
You saw the reaction which showed the gas a moment ago .
你 锯 这 反应 哪个 显示 这 气体 一个 片刻 前 .
刚才你们看到了气体产生的反应。

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] ['kemɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][jʊr; jər]
I have proved chemically as well as microscopically that it is present in your
我 有 已证实 化学 作为 出色地 作为 显微镜下 那 它 是 展示 在 你的
[blʌd] .
blood .
血 .
我已经通过化学方法和显微镜检查证明，它存在于你的血液中。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [test] - [tuːb] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk]
Now if I take this test - tube of liquid derived from my treatment of the lock
现在 如果 我 拿 这 测试 - 管子 的 液体 衍生的 从 我的 治疗 的 这 锁
[ænd; ənd] [ðen] [test] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and then test it as you saw me do with the other ,
和 然后 测试 它 作为 你 锯 我 做 和 这 其他 ,
现在，如果我取这管从锁具处理液中提取的液体，然后像你看到我测试其他液体那样进行测试，

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
isn't that enough for you ?
不是 那 足够的 为了 你 ?
这还不够吗?

[siː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [seɪm] [riˈækʃ(ə)n] .
See — it gives the same reaction .
看 — 它 给予 这 相同的 反应 .

你看——它的反应是一样的。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][dɪd][nɑːt][riˈækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
" It did , indeed , but my mind did not react with it .
" 它 做过 , 的确 , 但 我的 头脑 做过 不是 反应 和 它 .

“确实如此，但我的大脑并没有对此做出反应。”

" [ˈnaɪtrəs] [ˈɑːksaɪd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] , [liːvz] [dɪˈstɪŋkt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
" Nitrous oxide , " he continued , " in contact with iron , leaves distinct traces of
" 一氧化二氮 氧化物 , " 他 持续 , " 在 接触 和 铁 , 树叶 清楚的 痕迹 的
[kəˈroʊʒ(ə)n] ,
corrosion ,
腐蚀 ,

他继续说道：“一氧化二氮与铁接触后，会留下明显的腐蚀痕迹。”

[dɪˈsɜːrnəb(ə)l][baɪ] [ˈkemɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] [tests] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ma:rks][ˌaɪ ˈtiː]
discernible by chemical and microscopic tests quite as well as the marks it
可辨别的 经过 化学 和 显微镜 测试 相当 作为 出色地 作为 这 标记 它
[liːvz] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [blʌd] .
leaves in the human blood .
树叶 在 这 人类 血 .

通过化学和显微镜测试可以很容易地辨别出来，而且它还会在人体血液中留下痕迹。

[ˈmænɪfestli] , [ɪf] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɔːr] [dɔːz] ,
Manifestly , if no one could have come in by the windows or doors ,
显然 , 如果 不 一 可以 有 来 在 经过 这 视窗 或者 门 ,

显然，如果没有人能从窗户或门进来，

[ðə; ði][ɡæs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ədˈministəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː]
the gas must have been administered in some way without any one coming into
这 气体 必须 有 到过 管理 在 一些 方式 没有 任何 一 未来 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

毒气一定是以某种方式释放的，而且没有其他人进入过房间。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtruːdər] .
I found no traces of an intruder .
我 成立 不 痕迹 的 一个 入侵者 .

我没有发现任何入侵者的痕迹。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] .
" It was a tough one .
" 它 曾是 一个 艰难的 一 .

“这真是个棘手的问题。”

[ˈnevər] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kəˈnʌndrəmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ,
Never much good at answering his conundrums when I was well ,
绝不 很多 好的 在 回答 他的 难题 什么时候 我 曾是 出色地 ,

我身体健康的时候，就不太擅长回答他的难题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡes] [naʊ] .
I could not even make a guess now .
我 可以 不是 甚至 制作 一个 猜测 现在 .

我现在连猜都猜不出来。

" [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" The key - hole , of course !
" 这 钥匙 - 洞 , 的 课程 !

当然是钥匙孔啦！

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释说。

" [aɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [lɑːk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiːz] [tests] [wɪtʃ]
" I cut away the entire lock , and have submitted it to these tests which
" 我 切 离开 这 全部的 锁 , 和 有 提交 它 到 这些 测试 哪个
[juː; jʊ] [siː] . "
you see . "
你 看 . "

“我把整个锁都切了下来，并进行了你看到的这些测试。”

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [jet] , " [aɪ] [sed] .
" I don't see it all yet , " I said .
" 我 不 看 它 全部 然而 , " 我 说 .

“我还没完全看清，”我说。

" [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
" Some one came to our door in the night ,
" 一些 一 来了 到 我们的 门 在 这 夜晚 ,

“夜里有人来敲我们家门，

['æftər] ['geɪnɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [wiː; wi] [noʊ] .
after gaining entrance to the hall — not a difficult thing to do , we know .
后 获得 入口 到 这 大厅 — 不是 一个 难的 事物 到 做 , 我们 知道 .

进入大厅之后——我们知道，这并不是一件难事。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [lɔkt] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔkt] , [nuː] [ðæt] [aɪ]
That person found our door locked , knew it would be locked , knew that I
那 人 成立 我们的 门 已锁定 , 知道 它 会 是 已锁定 , 知道 那 我
['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
always locked it .
总是 已锁定 它 .

那个人发现我们的门锁着，他知道门会锁着，也知道我总是锁门。

['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] , [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [prɪ'perd] , ['brɪŋɪŋ] [pər'hæps] ,
Knowing that such was the case , this person came prepared , bringing perhaps ,
会心 那 这样的 曾是 这 案件 , 这 人 来了 准备 , 带来 也许 ,

知道情况如此，这个人便有所准备，或许还带了……

[ə; eɪ] [tæŋk] [ʌv; əv] [kəm'prest] ['naɪtrəs] ['ɑːksaɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [gæs]
a tank of compressed nitrous oxide , certainly the materials for making the gas
一个 坦克 的 压缩 一氧化二氮 氧化物 , 当然 这 材料 为了 制作 这 气体
[ˌekspə'dɪʃəsli] .
expeditiously .
迅速地 .

一罐压缩一氧化二氮，当然还有快速制造这种气体所需的材料。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
" I began to understand how it had been done .
" 我 开始 到 理解 如何 它 有 到过 完毕 .

“我开始明白这是怎么做到的。”

" [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] [in'dʒektid] .
" Through the keyhole , " he resumed , " a stream of the gas was injected .
" 通过 这 锁孔 , " 他 恢复 , " 一个 溪流 的 这 气体 曾是 注射 .

“通过钥匙孔，”他继续说道，“一股气体被注入其中。”

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['rendərd] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] , [ɪf] [ðə; ði]
It soon rendered you unconscious , and that would have been all , if the
它 很快 渲染 你 无意识 , 和 那 会 有 到过 全部 , 如果 这
['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] .
person had been satisfied .
人 有 到过 使满意 .

它很快就让你失去了知觉，如果那个人就此满足的话，事情就到此为止了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] .
A little bit would have been harmless enough .
一个 小的 少量 会 有 到过 无害 足够的 .

少量的话应该不会造成什么危害。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
But the person was not satisfied .
但 这 人 曾是 不是 使满意 .

但他并不满意。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] .
The intention was not to overcome , but to kill .
这 意图 曾是 不是 到 克服 , 但 到 杀 .

他们的目的不是战胜，而是杀戮。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][gæs][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The stream of gas was kept up until the room was full of it .
这 溪流 的 气体 曾是 保留 向上 直到 这 房间 曾是 满的 的 它 .

气体持续流淌，直到房间里充满了气体。

" ['oʊnli][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [seɪvd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .
" Only my return saved you , for the gas was escaping very slowly .
" 仅有的 我的 返回 已保存 你 , 为了 这 气体 曾是 逃脱 非常 缓慢地 .

“幸亏我回来才救了你，因为气体泄漏得非常缓慢。”

['iːv(ə)n] [ðen] ,
Even then ,
甚至 然后 ,

即便如此，

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
you had been under it so long that we had to resort to the wonderful
你 有 到过 在下面 它 所以 长的 那 我们 有 到 采取 到 这 精彩的
['lɪt(ə)l] ['pʊlmotər] ['æftər] ['traɪɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [sil'vestə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪfɝ] ['meθədz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər]
little pulmotor after trying both the Sylvester and Schaefer methods and all other
小的 肺动 后 尝试 两个都 这 西尔维斯特 和 谢弗 方法 和 全部 其他
['mænjuəl] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
manual means to induce respiration .
手动的 方法 到 诱导 呼吸 .

你已经昏睡了太久，以至于我们在尝试了西尔维斯特和谢弗方法以及所有其他人工方法诱导呼吸后，不得不求助于神奇的小型肺动力仪。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːnd] .
At any rate we managed to undo the work of this fiend .
在 任何 速度 我们 管理 到 撤销 这 工作 的 这 恶魔 .

总之，我们成功地挫败了这个恶魔的阴谋。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , [aɪ] , [huː] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]
" I looked at him in surprise , I , who didn't think I had an enemy in the
" 我 看起来 在 他 在 惊喜 , 我 , WHO 没有 思考 我 有 一个 敌人 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“我惊讶地看着他，我，一个从未想过自己在这个世界上会有敌人的人。

"	[bʌt; bət]	[huː]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæv; həv]	[bɪn]	?
"	**But**	**who**	**could**	**it**	**have**	**been**	**?**
"	但	WHO	可以	它	有	到过	?

“但会是谁呢？”

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ˈprɪti]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ˈkrɪmɪn(ə)l]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[rɪˈplaɪ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɡɪv]	,
"	**We**	**are**	**pretty**	**close**	**to**	**that**	**criminal**	**,**	**"**	**was**	**the**	**only**	**reply**	**he**	**would**	**give**	**,**
"	我们	是	漂亮的	关闭	到	那	刑事	,	"	曾是	这	仅有的	回复	他	会	给	,

他只回答说：“我们离那个罪犯很近了。”

"	[prəˈvaɪdɪŋ]	[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	[spred]	[ðə; ði]	[net]	[ɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkwɑːri]	.	"
"	**providing**	**we**	**do**	**not**	**spread**	**the**	**net**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**quarry**	**.**	**"**
"	提供	我们	做	不是	传播	这	网	在	视线	的	这	采石场	.	"

“前提是我们不在猎物视线范围内撒网。”

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ˌem ˈiː]	?
"	**Why**	**should**	**he**	**have**	**wanted**	**to**	**get**	**me**	**?**
"	为什么	应该	他	有	通缉	到	得到	我	?

“他为什么要抓我？”

"	[aɪ]	[rɪˈpiːtɪd]	.
"	**I**	**repeated**	**.**
"	我	重复	.

我重复道。

"	[doʊnt]	[ˈflætər]	[jɔːrˈself]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[kreɡ]	.
"	**Don't**	**flatter**	**yourself**	**,**	**"**	**replied**	**Craig**	**.**
"	不	奉承	你自己	,	"	回复	克雷格	.

“别自作多情了，”克雷格回答道。

"	[hiː; hi]	[ˈwɑːntɪd]	[ˌem ˈiː]	,	[tuː]	.
"	**He**	**wanted**	**me**	**,**	**too**	**.**
"	他	通缉	我	,	也	.

他也想要我。

[ðer; ðər]	[ˈwɔznt]	[ˈeni]	[laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlæbrətɔːri]	[læst]	[naɪt]	.
There	**wasn't**	**any**	**light**	**in**	**the**	**laboratory**	**last**	**night**	**.**
那里	不是	任何	光	在	这	实验室	最后的	夜晚	.

昨晚实验室里没有一盏灯。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[əˈpɑːrtmənt]	.
There	**was**	**a**	**light**	**in**	**our**	**apartment**	**.**
那里	曾是	一个	光	在	我们的	公寓	.

我们公寓里亮着灯。

[wʌt]	[mɔːr]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bəʊθ]	[ðer; ðər]	?
What	**more**	**natural**	**than**	**to**	**think**	**that**	**we**	**were**	**both**	**there**	**?**
什么	更多的	自然的	比	到	思考	那	我们	是	两个都	那里	?

还有什么比认为我们当时都在场更自然的事情呢?

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[kɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[træp]	[ɪnˈtendɪd]	[fɔːr; fər]	[bəʊθ]	[ʌv; əv]	[juː ˈes]	.
You	**were**	**caught**	**in**	**the**	**trap**	**intended**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
你	是	捕捉	在	这	陷阱	故意的	为了	两个都	的	我们	.

你落入了原本为我们俩设下的陷阱。

"	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈstɑːrtld]	.
"	**I**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**startled**	**.**
"	我	看起来	在	他	,	惊慌	.

我吓了一跳，看着他。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['despərət] ['krɪmɪn(ə)l] .
Surely this was a most desperate criminal .
一定 这 曾是 一个 最多 绝望的 刑事 .

这无疑是个穷凶极恶的罪犯。

[tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [wʌn] ['mɜːrdər] — [pər'hæps] [tuː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][θɜːrd]
To cover up one murder — perhaps two — he did not hesitate to attempt a third
到 覆盖 向上 一 谋杀 — 也许 二 — 他 做过 不是 犹豫 到 试图 一个 第三
, [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər] .
, a double murder .
, 一个 双倍的 谋杀 .

为了掩盖一起谋杀案——或许是两起——他毫不犹豫地试图实施第三起谋杀案，即双重谋杀案。

[ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [eɪmd] [æt; ət] ['kenədi] .
The attack had been really aimed at Kennedy .
这 攻击 有 到过 真的 旨在 在 肯尼迪 .

这次袭击的真正目标是肯尼迪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
It had struck me alone .
它 有 击 我 独自的 .

它只击中了我一个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪsˌkæriːd] [ænd; ənd] [kreg] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
But it had miscarried and Craig had saved my life .
但 它 有 流产 和 克雷格 有 已保存 我的 生活 .

但是我流产了，是克雷格救了我的命。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
As I reflected bitterly , I had but one satisfaction .
作为 我 反映 苦涩地 , 我 有 但 一 满意 .

我痛苦地反思着，却只得到一个慰藉。

['retʃɪd] [æz; əz][aɪ] [felt] ,
Wretched as I felt ,
可怜 作为 我 毛毡 ,

尽管我感到无比痛苦，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sperd] [kreg] [frʌm; frəm] [sloʊɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði]
I knew that it had spared Craig from slowing up on the case at just the
我 知道 那 它 有 幸存 克雷格 从 减速 向上 在 这 案件 在 只是 这
[taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
time when he was needed .
时间 什么时候 他 曾是 需要 .

我知道这使得克雷格在最需要他的时候，没有因为这件事而放慢办案进度。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [spred] ['kwɪkli] ,
The news of the attempt spread quickly ,
这 消息 的 这 试图 传播 迅速地 ,

这次未遂事件的消息迅速传开。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] [keɪs] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] .
for it was a police case and got into the papers .
为了 它 曾是 一个 警察 案件 和 得到 进入 这 文件 .

因为这是一起警方案件，还上了报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
It was not half an hour after I reached the laboratory that the door was
它 曾是 不是 一半 一个 小时 后 我 达到 这 实验室 那 这 门 曾是
[pʊʃt] ['oʊpən][baɪ]['aɪnez][mɛn'doʊzə] ,
pushed open by Inez Mendoza ,
推动 打开 经过 伊内兹 门多萨 ,

我到达实验室不到半小时，伊内兹·门多萨就推开了门。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['spɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə] .
followed by a boy spilling with fruit and flowers like a cornucopia .
随后 经过 一个 男生 溢出 和 水果 和 花朵 喜欢 一个 丰饶角 .

随后，一个男孩像打开丰饶角一样，把水果和鲜花倾泻而出。

" [aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
" I drove to the apartment , " she cried , greatly excited and sympathetic ,
" 我 驾驶 到 这 公寓 , " 她 哭 , 非常 兴奋的 和 交感神经 ,

“我开车去了公寓，”她激动又同情地喊道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
" but they told me you had gone out .
" 但 他们 讲述 我 你 有 已消失 出去 .

但他们告诉我你已经出去了。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , I was glad to hear it .
哦 , 我 曾是 高兴的 到 听到 它 .

哦，听到这个消息我很高兴。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑznt] [soʊ] ['sɪriəs] .
Then I knew it wasn't so serious .
然后 我 知道 它 不是 所以 严肃的 .

那时我就知道事情没那么严重。

[fɔːr; fər] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [fiːl] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
For , somehow , I feel guilty about it .
为了 , 不知何故 , 我 感觉 有罪的 关于 它 .

不知为何，我对此感到内疚。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [met] [ˌem 'iː] . "
It never would have happened if you hadn't met me . "
它 绝不 会 有 发生 如果 你 之前没有 遇见 我 . "

如果你没遇见我，这一切就不会发生。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['gæləntli] .
" I'm sure it's worth more than it cost , " I replied gallantly .
" 我是 当然 它是 值得 更多的 比 它 成本 , " 我 回复 英勇地 .

“我相信它的价值远超它的价格，”我自信地回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['kenədi] .
She turned toward Kennedy .
她 转向 朝向 肯尼迪 .

她转向肯尼迪。

" [aɪm] ['pɑːzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" I'm positively frightened , " she exclaimed .
" 我是 积极地 害怕 , " 她 惊呼 .

“我真是吓坏了！”她惊呼道。

" [fɜːrst] [ðeɪ] [də'rekt][ðer; ðər] [ə'tæks] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðər] — [ðen] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [naʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" First they direct their attacks against my father — then against me — now against you .
" 第一的 他们 直接的 他们的 攻击 反对 我的 父亲 — 然后 反对 我 — 现在 反对 你 .

“他们先是攻击我的父亲，然后攻击我，现在又攻击你。”

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nekst] ?
What will it be next ?
什么 将要 它 是 下一个 ?

接下来会发生什么？

[oʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [kɜːrs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [kɜːrs] ! "
Oh — it is that curse — it is that curse ! "
哦 — 它 是 那 诅咒 — 它 是 那 诅咒 ! "

哦——原来是那个诅咒——原来是那个诅咒！

" [ˈnevər] [fɪr] , " [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈkenədi] , " [wiːl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] — [wiːl] [get] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [aʊt] ,
" Never fear , " encouraged Kennedy , " we'll get you out — we'll get all of us out ,
" 绝不 害怕 , " 鼓励 肯尼迪 , " 出色地 得到 你 出去 — 出色地 得到 全部 的 我们 出去 ,

“别害怕,”肯尼迪鼓励道，“我们会救你们出去——我们会救我们所有人出去。”

[naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
now , I should say .
现在 , 我 应该 说 .

现在，我应该这么说。

[ɪts] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdespərət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] .
It's just because they are so desperate that we have these things .
它是 只是 因为 他们 是 所以 绝望的 那 我们 有 这些 事物 .

正因为他们走投无路，我们才会有这些东西。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [wɪl] [laɪ] [loʊ] .
As long as there is nothing to fear a criminal will lie low .
作为 长的 作为 那里 是 没有什么 到 害怕 一个 刑事 将要 说谎 低的 .

只要没有什么可怕的事情发生，犯罪分子就会潜伏起来。

[wen] [hiː; hi] [gets] [skerd] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] .
When he gets scared he does things .
什么时候 他 获得 害怕的 他 做 事物 .

他害怕的时候会做出一些出格的事。

[ænd; ənd] [ɪts] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] .
And it's when he does things that he begins to betray himself .
和 它是 什么时候 他 做 事物 那 他 开始 到 背叛 他自己 .

而正是当他做出某些事情时，他开始背叛自己。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈenəmi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .
" I feel as though I was surrounded by enemies , " she murmured .
" 我 感觉 作为 尽管 我 曾是 包围 经过 敌人 , " 她 低声说道 .

“我感觉自己好像被敌人包围了,”她喃喃自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈiːv(ə)l] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —
" It is as if an unseen evil power was watching over me all the time —
" 它 是 作为 如果 一个 看不见 邪恶的 力量 曾是 观看 超过 我 全部 这 时间 —
[ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] — [ˈstraɪkɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .
and mocking me — striking down those I love and trust .
和 嘲讽 我 — 引人注目 向下 那些 我 爱 和 相信 .

“仿佛有一股看不见的邪恶力量一直在监视着我——嘲笑我——打击我所爱和信任的人。”

[wer] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][end] ?
Where will it end ?
在哪里 将要 它 结尾 ?

这一切最终会走向何方?

" [ˈkenədi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,
" Kennedy tried his best to soothe her ,
" 肯尼迪 尝试 他的 最好的 到 舒缓 她 ,

肯尼迪尽力安抚她，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ˌjuː ˈes][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɪˈfekt] ,
but it was evident that the attack on us could not have had more effect ,
但 它 曾是 明显 那 这 攻击 在 我们 可以 不是 有 有 更多的 影响 ，

但很显然，对我们的袭击已经产生了无法估量的影响。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlevld] [dəˈrekt][æt; ət][hɜːr; hər] .
if it had been levelled direct at her .
如果 它 有 到过 平整 直接的 在 她 .

如果那把枪是直接射向她的。

" [pliːz] , [ˌsenjəˈrɪtə] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [stænd][fɜːrm] .
" Please , Senorita , " he pleaded , " stand firm .
" 请 ， 塞尼奥里塔 ， " 他 恳求 ， " 站立 公司 .

“小姐，请您站稳。”他恳求道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] .
We are going to win .
我们 是 去 到 赢 .

我们一定会赢。

[dəunt] [ɡɪv] [ɪn] .
Don't give in .
不 给 在 .

不要放弃。

[ðə; ði][mɛnˈdoʊzəz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][stɑːp] [dɪˈfiːtɪd] .
The Mendozas are not the kind to stop defeated .
这 门多萨斯 是 不是 这 种类 到 停止 战败 .

门多萨家族不是那种轻易认输的人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" She looked at him , her eyes filled with tears .
" 她 看起来 在 他 ， 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她看着他，眼里充满了泪水。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" It was my father's way , " she choked back her emotion .
" 它 曾是 我的 父亲的 方式 ， " 她 窒息 后退 她 情感 .

“这是我父亲的行事方式,”她强忍着情绪说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [noʊ] ? "
" How could you , a stranger , know ? "
" 如何 可以 你 ， 一个 陌生人 ， 知道 ? "

“你一个陌生人，怎么会知道呢？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈkenədi] .
" I didn't know , " returned Kennedy .
" 我 没有 知道 ， " 返回 肯尼迪 .

“我不知道,”肯尼迪回答道。

" [aɪ] [ˈɡæðərd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I gathered it from his face .
" 我 聚集 它 从 他的 脸 .

“我从他的脸上看出来了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [wei] . "
It is also his daughter's way . "
它 是 还 他的 女儿的 方式 . "

这也是他女儿的行事方式。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['streitniŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Yes , " she said , straightening up and the fire flashing from her eyes ,
" 是的 , " 她 说 , 拉直 向上 和 这 火 闪烁 从 她 眼睛 ,

“是的，”她说着，直起身子，眼中闪过一丝怒火。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [praʊd] , [oʊld] , [ˌʌn'bendɪŋ] [reɪs] .
" we are a proud , old , unbending race .
" 我们 是 一个 自豪的 , 老的 , 不屈 种族 .

我们是一个骄傲、古老、不屈不挠的民族。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [wɜːrk] ['eni] [lɔːŋgər] .
I must not interrupt your work any longer .
我 必须 不是 打断 你的 工作 任何 更长 .

我不能再打扰你的工作了。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] ['nevər] [fə'gets] [ə; eɪ] [frend] .
We are also a race that never forgets a friend .
我们 是 还 一个 种族 那 绝不 忘记了 一个 朋友 .

我们也是一个永远不会忘记朋友的民族。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" A moment later she was gone .
" 一个 片刻 之后 她 曾是 已消失 .

片刻之后，她就消失了。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [rɪ'piːtɪd] ['kenədi] ['æbsəntli] .
" A wonderful woman , " repeated Kennedy absently .
" 一个 精彩的 女士 , " 重复 肯尼迪 心不在焉地 .

“一位了不起的女性，”肯尼迪心不在焉地重复道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kemɪklz] .
Then he turned again to his table of chemicals .
然后 他 转向 再次 到 他的 桌子 的 化学品 .

然后他又转过身去看他的化学品桌。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['tɪŋk(ə)l]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The telephone had begun to tinkle almost continuously by this time ,
这 电话 有 开始 到 小便 几乎 持续 经过 这 时间 ,

这时，电话铃声几乎一直响个不停。

[æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
as one after another of our friends called us up to know how we were
作为 一 后 其他 的 我们的 朋友们 称为 我们 向上 到 知道 如何 我们 是
['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .
getting on and be assured of our safety .
获得 在 和 是 保证 的 我们的 安全 .

朋友们一个接一个地打电话来询问我们的近况，并确认我们的安全。

[ɪn][fækt][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
In fact I didn't know that it was possible to resuscitate so many of them
在 事实 我 没有 知道 那 它 曾是 可能的 到 复苏 所以 许多 的 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊlmotər] .
with a pulmotor .
和 一个 肺动 .

事实上，我之前并不知道可以用肺复苏器救活这么多病人。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [mɔːr] ['sɪriəs] ,
" By George , I'm glad it wasn't any more serious ,
" 经过 乔治 , 我是 高兴的 它 不是 任何 更多的 严肃的 ,

“天哪，幸好情况没有更严重。”

" [keɪm] ['nɔrtənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
" came Norton's voice from the doorway a moment later .
" 来了 诺顿的 嗓音 从 这 门口 一个 片刻 之后 .

片刻之后，诺顿的声音从门口传来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I didn't see a paper this morning .
" 我 没有 看 一个 纸 这 早晨 .

“我今天早上没看到报纸。”

[ðə; ði]['kjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .
The curator of the Museum just told me .
这 馆长 的 这 博物馆 只是 讲述 我 .

博物馆馆长刚才告诉我的。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

" ['kenədi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['laɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,
" Kennedy tried to pass it off lightly , and I did the same ,
" 肯尼迪 尝试 到 经过 它 离开 轻轻 , 和 我 做过 这 相同的 ,

肯尼迪试图轻描淡写地带过，我也一样。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [lɔːŋgər] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] ['betər] .
for as I was up longer I really did feel better .
为了 作为 我 曾是 向上 更长 我 真的 做过 感觉 更好的 .

因为熬夜时间越长，我的感觉确实越好。

['nɔːtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [haʊ'evər] .
Norton shook his head gravely , however .
诺顿 摇晃 他的 头 严重地 , 然而 .

然而，诺顿却严肃地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt] ['wɔːnɪŋz] .
" No , " he said , " there were four of us got warnings .
" 不 , " 他 说 , " 那里 是 四 的 我们 得到 警告 .

“不，”他说，“我们四个人都受到了警告。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['despərət] , [rɪ'vendʒfəl] ['piːp(ə)l] .
They are a desperate , revengeful people .
他们 是 一个 绝望的 , 复仇的 人们 .

他们是一群绝望且充满复仇心的人。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" I looked at him quickly .
" 我 看起来 在 他 迅速地 .

我迅速地看了他一眼。

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ðə; ði][diː] ?
Did he mean the de Moches ?
做过 他 意思是 这 德 莫奇 ?

他指的是德莫什家族吗?

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði]	['teliskraib]
THE	**TELESCRIBE**
这	电传打字机

电视转录员

[aɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['betər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['vælər]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]
I	**decided**	**that**	**discretion**	**was**	**the**	**better**	**part**	**of**	**valour**	**and**	**that**	**I**	**had**
我	决定	那	审慎	曾是	这	更好的	部分	的	勇气	和	那	我	有

['betər]	[goʊ]	[sloʊ]	[ðæt]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[rɪ'geɪn]	[maɪ]	[streŋθ]	,
better	**go**	**slow**	**that**	**day**	**and**	**regain**	**my**	**strength**	**,**
更好的	去	慢的	那	天	和	恢复	我的	力量	,

我决定谨慎行事才是上策，那天最好放慢脚步，恢复体力。

[ə; eɪ]	['fɔːrtʃənət]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnd]	[aʊt]	.
a	**fortunate**	**decision**	**,**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**.**
一个	幸运	决定	,	作为	它	转向	出去	.

事实证明，这是一个明智的决定。

['kenədi]	,	['ɔːlsoʊ]	,	[spent]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læbrətɔːri]	,	[soʊ]	[ðæt]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
Kennedy	**,**	**also**	**,**	**spent**	**most**	**of**	**the**	**time**	**in**	**the**	**laboratory**	**,**	**so**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
肯尼迪	,	还	,	花费	最多	的	这	时间	在	这	实验室	,	所以	那	,	后	全部	,

肯尼迪也大部分时间都待在实验室里，所以，归根结底，

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['mɪsɪŋ]	['veri]	[mʌtʃ]	.
I	**did**	**not**	**feel**	**that**	**I**	**was**	**missing**	**very**	**much**	**.**
我	做过	不是	感觉	那	我	曾是	丢失的	非常	很多	.

我并不觉得我错过了什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[bɪ'gæn]	['æktɪŋ]	['streɪndʒli]	,
It	**was**	**along**	**in**	**the**	**afternoon**	**that**	**the**	**telephone**	**began**	**acting**	**strangely**	**,**
它	曾是	沿着	在	这	下午	那	这	电话	开始	表演	奇怪的	,

那天下午，电话开始出现异常。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[duː]	['sʌmtaɪmz]	[wen]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['dɪstəns]	[kə'nekʃ(ə)n]	[ɪz]	['biːɪŋ]	[meɪd]	.
as	**it**	**will**	**do**	**sometimes**	**when**	**a**	**long**	**distance**	**connection**	**is**	**being**	**made**	**.**
作为	它	将要	做	有时	什么时候	一个	长的	距离	联系	是	存在	制成	.

就像有时在建立长途连接时那样。

[twaɪs]	['kenədi]	['ænsər]	,	[wɪ'ðaʊt]	['getɪŋ]	['eni]	[rɪ'spɑːns]	.
Twice	**Kennedy**	**answered**	**,**	**without**	**getting**	**any**	**response**	**.**
两次	肯尼迪	回答	,	没有	获得	任何	回复	.

肯尼迪两次回答问题，但都没有得到回应。

"	[kən'faʊnd]	[ðæt]	['sentrəl]	,	"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
"	**Confound**	**that**	**central**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	混杂	那	中央	,	"	他	低声说道	.

“真该死的中央大楼,”他嘟囔道。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
"	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	什么	做	你	认为	是	这	事情	?

你觉得出了什么事?

"	[ə'gen]	[ðə; ði]	[bel]	[ræŋ]	.
"	**Again**	**the**	**bell**	**rang**	**.**
"	再次	这	钟	响铃	.

铃声再次响起。

"	[hə'loʊ]	,	"	['ʃaʊtɪd]	['kenədi]	,	[ɪg'zæspəreɪtɪd]	.
"	**Hello**	**,**	**"**	**shouted**	**Kennedy**	**,**	**exasperated**	**.**
"	你好	,	"	喊叫	肯尼迪	,	恼怒	.

“喂！”肯尼迪恼火地喊道。

"	[huːz]	[ðɪs]	?
"	**Who's**	**this**	**?**
"	谁是	这	?

“你是谁？ ”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

"	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Just**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	只是	一个	分钟	,	"	他	回复	.

“稍等一下,”他回答道。

['kwɪkli]	[hiː; hi]	[dʒæmd]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['met(ə)l]	[beɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[nɪr]	[ðə; ði]	['ɪnstrəmənt]	.
Quickly	**he**	**jammed**	**the**	**receiver**	**down**	**on**	**a**	**little**	**metal**	**base**	**which**	**he**	**had**	**placed**	**near**	**the**	**instrument**	**.**
迅速地	他	卡住	这	接收者	向下	在	一个	小的	金属	根据	哪个	他	有	放置	靠近	这	乐器	.

他迅速将接收器猛地扣在放置在乐器附近的小金属底座上。

[θriː]	[prɔːŋz]	[riːtʃɪŋ]	['ʌpwərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ɪn'geɪdʒd]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	['taɪtli]	,	['fɪtɪŋ]	['kloʊsli]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Three	**prongs**	**reaching**	**upward**	**from**	**the**	**base**	**engaged**	**the**	**receiver**	**tightly**	**,**	**fitting**	**closely**	**about**	**it**	**.**
三	叉状物	到达	向上	从	这	根据	已订婚的	这	接收者	紧紧	,	配件	密切	关于	它	.

从底部向上伸出的三个爪子紧紧地卡住接收器，将其紧密地包裹住。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[wɑːtʃ]	-	[keɪs]	[rɪ'siːvər]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[θruː]	[ɪn]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['regjələr]	[rɪ'siːvər]	.
Then	**he**	**took**	**up**	**a**	**watch**	**-**	**case**	**receiver**	**to**	**listen**	**through**	**in**	**place**	**of**	**the**	**regular**	**receiver**	**.**
然后	他	采取	向上	一个	手表	-	案件	接收者	到	听	通过	在	地方	的	这	常规的	接收者	.

然后他拿起一个表盒式听筒，代替普通听筒来收听。

"	[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Who**	**is**	**it**	**?**
"	WHO	是	它	?

“是谁?

"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
"	**he**	**answered**	**.**
"	他	回答	.

他回答道。

[ə'pærəntli]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['waɪər]	[rɪ'plaɪd]	['ræðər]	['piːvɪʃli]	,
Apparently	**the**	**voice**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**wire**	**replied**	**rather**	**peevishly**	**,**
显然	这	嗓音	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	回复	相当	恼怒地	,

显然，电话那头的人语气有些不耐烦地回答道：

[fɔːr; fər]	['kenədi]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[smuːð]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	.
for	**Kennedy**	**endeavoured**	**to**	**smooth**	**over**	**the**	**delay**	**.**
为了	肯尼迪	努力	到	光滑的	超过	这	延迟	.

肯尼迪试图缓和这种延误。

[aɪ]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	,	[waɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kerf(ə)l]	.
I	**wondered**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**	**why**	**he**	**was**	**so**	**careful**	**.**
我	想知道	什么	曾是	去	在	,	为什么	他	曾是	所以	小心	.

我想知道发生了什么事，为什么他如此谨慎。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
His face showed that , whatever it was , it was most important .
他的 脸 显示 那 , 任何 它 曾是 , 它 曾是 最多 重要的 .

他的表情表明，无论是什么事，都对他来说至关重要。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]
As he restored the telephone to its normal condition , he looked at me
作为 他 恢复 这 电话 到 它是 普通的 状况 , 他 看起来 在 我
['pʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

当他把电话恢复正常状态时，他困惑地看着我。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] !
" I wonder whether that was a frame - up !
" 我 想知道 无论 那 曾是 一个 框架 - 向上 !

我怀疑那是不是有人陷害我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" he exclaimed , pulling a little cylinder off the instrument into which he had
" 他 惊呼 , 拉 一个 小的 圆柱 离开 这 乐器 进入 哪个 他 有
[in'sə:tid] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .
inserted the telephone receiver .
插入 这 电话 接收者 .

“他惊呼一声，从他插入电话听筒的仪器上拔下一个小圆筒。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I thought it might be and I have preserved the voice .
" 我 想法 它 可能 是 和 我 有 保存完好 这 嗓音 .

“我当时就觉得可能是这样，而且我保留了声音。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['teliskraib] — [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edɪsən] [wɪtʃ]
This is what is known as the telescribe — a recent invention of Edison which
这 是 什么 是 已知 作为 这 电传打字机 — 一个 最近的 发明 的 爱迪生 哪个
['rekərdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['speʃəli] [prɪ'perd] ['foʊnəgræf] ['sɪlɪndər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] — [boʊθ] [weɪz] — ['oʊvər]
records on a specially prepared phonograph cylinder all that is said — both ways — over
记录 在 一个 特别 准备 留声机 圆柱 全部 那 是 说 — 两个都 方式 — 超过
[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['waɪər] . "
a telephone wire . "
一个 电话 金属丝 . "

这就是所谓的电传打字机——爱迪生最近的一项发明，它可以将通过电话线双向传递的所有内容记录在一个特制的留声机圆筒上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?
" What was it about ?
" 什么 曾是 它 关于 ?

“是关于什么的？”

" [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .
" I asked eagerly .
" 我 问 急切地 .

我急切地问道。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ɑːn][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
He shoved the cylinder on a phonograph and started the instrument .
他 推搡 这 圆柱 在 一个 留声机 和 开始 这 乐器 .

他把圆筒塞进留声机，然后启动了机器。

" [prə'fesər] ['kenədi] ? " [kɔːld] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] .
" Professor Kennedy ? " called an unfamiliar voice .
" 教授 肯尼迪 ? " 称为 一个 陌生 嗓音 .

“肯尼迪教授？”一个陌生的声音传来。

" [jes] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['kreɪgz] .
" Yes , " answered a voice that I recognized as Craig's .
" 是的 , " 回答 一个 嗓音 那 我 认可 作为 克雷格的 .

“是的，”一个我认出是克雷格的声音回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['hwitni] .
" This is the detective agency employed by Mr . Whitney .
" 这 是 这 侦探 机构 受雇 经过 先生 . 惠特尼 .

这是惠特尼先生雇佣的侦探社。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'strʌktɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pə'ruːviən]
He has instructed us to inform you that he has obtained the Peruvian
他 有 指示 我们 到 通知 你 那 他 有 获得 这 秘鲁
['dægər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] .
dagger for which you have been searching .
匕首 为了 哪个 你 有 到过 搜索 .

他指示我们通知您，他已经找到了您一直在寻找的秘鲁匕首。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kenədi] [ɪn] [blæŋk] [sər'praɪz] .
" I looked at Kennedy in blank surprise .
" 我 看起来 在 肯尼迪 在 空白的 惊喜 .

我茫然地看着肯尼迪，一脸惊讶。

" [ðeɪ] [ræŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [sed] [kreg] .
" They rang off before I could ask them a question , " said Craig .
" 他们 响铃 离开 前 我 可以 问 他们 一个 问题 , " 说 克雷格 .

“我还没来得及问他们问题，他们就挂断了电话，”克雷格说。

" ['sentrəl] [telz] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪ] ['steɪʃ(ə)n] [kɔːl] .
" Central tells me it was a pay station call .
" 中央 讲述 我 它 曾是 一个 支付 车站 称呼 .

“中央系统告诉我，这是一个付费电话。”

[ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There doesn't seem to be any way of tracing it .
那里 不 似乎 到 是 任何 方式 的 追踪 它 .

似乎没有任何办法可以追踪到它。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] . "
But , at least I have a record of the voice . "
但 , 在 至少 我 有 一个 记录 的 这 嗓音 . "

但至少我留下了录音。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [aɪ] ['kwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪk] . "
" It may be a fake . "
" 它 可能 是 一个 伪造的 . "

“这可能是假的。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , but I'm going to investigate it .
" 是的 , 但 我是 去 到 调查 它 .

“是的，但我会调查此事。”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Do you feel strong enough to go down to Whitney's with me ?
做 你 感觉 强的 足够的 到 去 向下 到 惠特尼的 和 我 ?

你觉得自己有足够的力气和我一起去惠特尼家吗?

" [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] .
" The startling news had been like a tonic .
" 这 令人震惊 消息 有 到过 喜欢 一个 补品 .

“这则令人震惊的消息犹如一剂良药。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['siːzɪŋ] [maɪ][hæt] .
" Of course , " I replied , seizing my hat .
" 的 课程 , " 我 回复 , 抓住 我的 帽子 .

“当然，”我一边回答，一边抓起帽子。

['kenədi] [pɔːzd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] ['nɔːtən] .
Kennedy paused only long enough to call Norton .
肯尼迪 暂停 仅有的 长的 足够的 到 称呼 诺顿 .

肯尼迪只停顿了一会儿，就给诺顿打了个电话。

[ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] .
The archaeologist was out , and we hurried on downtown to Whitney's .
这 考古学家 曾是 出去 , 和 我们 慌忙 在 市中心 到 惠特尼的 .

考古学家不在，我们赶紧前往市中心的惠特尼餐厅。

['hwitni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Whitney was not there and his clerk was just about to close the office .
惠特尼 曾是 不是 那里 和 他的 职员 曾是 只是 关于 到 关闭 这 办公室 .

惠特尼不在，他的职员正准备关门。

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [desks] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
All the books were put away in the safe and the desks were closed .
全部 这 图书 是 放 离开 在 这 安全的 和 这 桌子 是 关闭 .

所有的书都放进了保险箱，桌子也关上了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['ekəud] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtər] [dɔːr] .
Now and then there echoed up the hall the clang of an elevator door .
现在 和 然后 那里 回声 向上 这 大厅 这 铛 的 一个 电梯 门 .

不时地，走廊里会传来电梯门哐当一声。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['hwitni] ? " [di'mɑːndid] [kreg] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜːrk] .
" Where is Mr . Whitney ? " demanded Craig of the clerk .
" 在哪里 是 先生 . 惠特尼 ? " 要求 克雷格 的 这 职员 .

“惠特尼先生在哪里？”克雷格问店员。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
" I can't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
He went out a couple of hours ago . "
他 去 出去 一个 夫妻 的 小时 前 . "

他几个小时前出去了。

" [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ? " [ʃɑːt] [aʊt] [kreg] ['sʌd(ə)nli] .
" Did he have a visit from one of his detectives ? " shot out Craig suddenly .
" 做过 他 有 一个 访问 从 一 的 他的 侦探 ? " 射击 出去 克雷格 突然 .

“他是不是被手下的侦探拜访过了？”克雷格突然问道。

[ðə; ði] [klɜːrk] [lʊkt] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [juː 'es] .
The clerk looked up suspiciously at us .
这 职员 看起来 向上 可疑地 在 我们 .

店员狐疑地抬头看了我们一眼。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" No , " he replied defiantly .
" 不 , " 他 回复 公然挑衅 .

“不，”他断然回答。

" ['wɔːltər] — [stænd] [baɪ] [ðæt] [dɔːr] , " ['ʃaʊtɪd] [kreg] .
" Walter — stand by that door , " shouted Craig .
" 沃尔特 — 站立 经过 那 门 , " 喊叫 克雷格 .

“沃尔特——站在那扇门边！”克雷格喊道。

" [let] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Let no one in until they break it down .
" 让 不 一 在 直到 他们 休息 它 向下 .

“在他们拆解之前，谁也不许进去。”

" [hɪz; ɪz] [bluː] - [stiːl] [ˌɔːtə'mætɪk] [gliːmd] [ə; eɪ] [koʊld] ['menəs] [æt; ət] [ðə; ði] [klɜːrk] .
" His blue - steel automatic gleamed a cold menace at the clerk .
" 他的 蓝色的 - 钢 自动的 闪闪发光 一个 寒冷的 威胁 在 这 职员 .

“他那把蓝钢自动手枪闪着冷冷的光芒，对着店员发出威胁。”

[ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] ['ɑːfɪs] ['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən]
A downtown office after office hours is not exactly the place to which one can
一个 市中心 办公室 后 办公室 小时 是 不是 确切地 这 地方 到 哪个 一 能
[get] [ə'sɪstəns] ['kwɪkli] .
get assistance quickly .
得到 协助 迅速地 .

下班后的市中心办公室并不是能迅速获得帮助的地方。

[ðə; ði] [klɜːrk] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
The clerk started back .
这 职员 开始 后退 .

店员开始往回走。

" [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ? "
" Did he have a visit from one of his detectives ? "
" 做过 他 有 一个 访问 从 一 的 他的 侦探 ? "

“他手下的侦探来拜访过他吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?
" What was it about ?
" 什么 曾是 它 关于 ?

“是关于什么的？”

" [ðə; ði] [klɜːrk] [wɪnst] .
" The clerk winced .
" 这 职员 畏缩 .

店员畏缩了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['ɑːnɪst] — [aɪ][dəunt] .
" I don't know , " he replied , " honest — I don't .
" 我 不 知道 , " 他 回复 , " 诚实的 — 我 不 .

“我不知道,”他回答说，“老实说，我真的不知道。”

" [kreg] [weɪvd] [ðə; ði] [gʌn] [fɔːr; fər] ['emfəsɪs] .
" Craig waved the gun for emphasis .
" 克雷格 挥手 这 枪 为了 强调 .

克雷格挥舞着枪以示强调。

" ['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Open the safe , " he said .
" 打开 这 安全的 , " 他 说 .

“打开保险箱,”他说。

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][klɜːrk] [əu'beid] .
Reluctantly the clerk obeyed .
勉强 这 职员 服从 .

店员不情愿地服从了。

['ʌndər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [səːtʃt] ['evri] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [drɔːr] [ʌv; əv]
Under the point of the gun he searched every compartment and drawer of
在下面 这 观点 的 这 枪 他 搜索 每一个 隔间 和 抽屉 的
[ðə; ði][bɪg] [kroʊm] [stiːl] [strɔːŋ] - [bɑːks] [wɪtʃ] ['hwitni] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪfɪst]
the big chrome steel strong - box which Whitney had pointed out as the safest
这 大的 铬合金 钢 强的 - 盒子 哪个 惠特尼 有 尖 出去 作为 这 最安全
[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dægər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
place for the dagger on our first visit to him .
地方 为了 这 匕首 在 我们的 第一的 访问 到 他 .

在枪口的指望下，他搜遍了那个大型镀铬钢制保险箱的每一个隔间和抽屉。惠特尼在我们第一次拜访他时就指出，这个保险箱是存放匕首最安全的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But there was absolutely no trace of it .
但 那里 曾是 绝对地 不 痕迹 的 它 .

但完全没有留下任何痕迹。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [həʊkst] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [rɪsk] [ɪn] [veɪn] ?
Had we been hoaxed and was all this risk in vain ?
有 我们 到过 骗局 和 曾是 全部 这 风险 在 徒劳 ?

我们是不是被骗了，我们冒的这些风险都是白费了吗?

" [wer] [dɪd]['mɪstər] . ['hwitni] [goʊ] ? " [di'mɑːndid] [kreg] ,
" Where did Mr . Whitney go ? " demanded Craig ,
" 在哪里 做过 先生 . 惠特尼 去 ? " 要求 克雷格 ,

“惠特尼先生去哪儿了？”克雷格问道。

[æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [seɪf] [ə'gen] , ['bæfəld] .
as he directed the clerk to shut the door and lock the safe again , baffled .
作为 他 指导 这 职员 到 关闭 这 门 和 锁 这 安全的 再次 , 困惑 .

他困惑地指示店员关上门，再次锁上保险箱。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,
" If I should try to tell you , " returned the man , very much frightened ,
" 如果 我 应该 尝试 到 告诉 你 , " 返回 这 男人 , 非常 很多 害怕 ,

“如果我试图告诉你,”那人回答道，语气中充满了恐惧。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] .
" I would be lying .
" 我 会 是 说谎 .

“我会撒谎。”

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

You would soon find out .

你 会 很快 寻找 出去 .

你很快就会知道了。

['mɪstər] . ['hwitni] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Mr . Whitney doesn't make a confidant of me , you know .

先生 . 惠特尼 不 制作 一个 知己 的 我 , 你 知道 .

你知道，惠特尼先生并不能让我信任他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

" It was useless .

" 它 曾是 无用 .

“毫无用处。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dægər] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

If he had the dagger , at least we knew that it was not at the

如果 他 有 这 匕首 , 在 至少 我们 知道 那 它 曾是 不是 在 这

['ɑːfɪs] .

office .

办公室 .

如果他有匕首，至少我们知道匕首不在办公室里。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

We had learned only one thing .

我们 有 学习 仅有的 一 事物 .

我们只学到了一件事。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] .

He had had a visit from one of his detectives .

他 有 有 一个 访问 从 一 的 他的 侦探 .

他手下的一名侦探来拜访过他。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] [trend] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [kɑːrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ]

As fast as the uptown trend of automobiles and surface cars during the rush

作为 快速地 作为 这 上城区 趋势 的 汽车 和 表面 汽车 期间 这 匆忙

['aʊər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

hour would permit ,

小时 会 允许 ,

在高峰时段，汽车和地面车辆以最快的速度驶向市中心，速度尽可能快。

['kenədi] [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt][ɪn][ðə; ði][hoʊp]

Kennedy and I hurried in a taxicab to the Prince Edward Albert in the hope

肯尼迪 和 我 慌忙 在 一个 出租车 到 这 王子 爱德华 阿尔伯特 在 这 希望

[ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

of surprising him there .

的 奇怪 他 那里 .

我和肯尼迪匆匆乘出租车赶到爱德华王子阿尔伯特酒店，希望能在那里给他一个惊喜。

" [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [dɪ'saɪdɪd] [kreg] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

" It's no use to inquire for him , " decided Craig as we entered the hotel .

" 它是 不 使用 到 查询 为了 他 , " 决定 克雷格 作为 我们 进入 这 酒店 .

“打听他的消息也没用了，”克雷格在我们走进酒店时说道。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] , - , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

" I still have the key to that room , 827 , next to his .

" 我 仍然 有 这 钥匙 到 那 房间 , - , 下一个 到 他的 .

“我仍然有他隔壁827号房间的钥匙。”

[wiːl] [raɪd] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['boʊldli][ænd; ənd][get] [ɪn] .

We'll ride right up in the elevator boldly and get in .

出色地 骑 正确的 向上 在 这 电梯 大胆地 和 得到 在 .

我们将大胆地乘电梯上去，进去。

" [noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [let] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] .
" No one said anything to us , as we let ourselves into the room next to Whitney's .
" 不 一 说 任何事物 到 我们 , 作为 我们 让 我们自己 进入 这 房间 下一个 到 惠特尼的 .

“我们走进惠特尼隔壁的房间时，没有人对我们说什么。”

[ə; eɪ] [nuː] [lɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swiːts] , [bʌt; bət] ,
A new lock had been placed on the door between the suites , but ,
一个 新的 锁 有 到过 放置 在 这 门 之间 这 套房 , 但 ,

套房之间的门上已经装了一把新锁，但是，

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
aside from the additional time it took to force it , it presented no great difficulty .
旁边 从 这 额外的 时间 它 采取 到 力量 它 , 它 呈现 不 伟大的 困难 .

除了需要额外花费一些时间外，并没有遇到什么大困难。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv] [ðə; ði] ['dægər] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ri'mɑːkt] ['kenədi] ,
" He wouldn't leave the dagger here , of course , " remarked Kennedy ,
" 他 不会 离开 这 匕首 这里 , 的 课程 , " 评论 肯尼迪 ,

“他当然不会把匕首留在这里,”肯尼迪说道。

[æz; əz][æt; ət] [læst] [wiː; wi] [stept] ['ɪntuː]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [swiːt] .
as at last we stepped into Whitney's suite .
作为 在 最后的 我们 步 进入 惠特尼的 套房 .

我们终于走进了惠特尼的套房。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪ] [ɑːr'selvz] .
" But we may as well satisfy ourselves .
" 但 我们 可能 作为 出色地 满足 我们自己 .

但我们不妨就此满足自己吧。

[hə'loʊ] — [wɒts] [ðɪs] ?
Hello — what's this ?
你好 — 是什么 这 ?

你好——这是什么?

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌp'set] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
" The room was all upset , as though some one had already gone through it .
" 这 房间 曾是 全部 沮丧的 , 作为 尽管 一些 一 有 已经 已消失 通过 它 .

房间里一片凌乱，好像有人来过似的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fɔː'stɔːld] .
For a moment I thought we had been forestalled .
为了 一个 片刻 我 想法 我们 有 到过 阻止 .

我一度以为我们被抢先一步了。

" [pækt] [ə; eɪ] [grɪp] ['heɪstɪli] , " [kreg] [ri'mɑːkt] ,
" Packed a grip hastily , " Craig remarked ,
" 包装 一个 紧握 草草 , " 克雷格 评论 ,

“匆匆收拾了一把,”克雷格说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['bedspred] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [waɪl] [hiː; hi]
pointing to the marks on the bedspread where it had rested while he
指向 到 这 标记 在 这 床罩 在哪里 它 有 休息 尽管 他
[mʌst; məst] ['lɪtərəli] [hæv; həv] [θroʊn] [θɪŋz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
must literally have thrown things into it .
必须 字面上地 有 抛掷 事物 进入 它 .

他指着床罩上的痕迹，那是他曾经把东西扔到上面留下的痕迹。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [sɜːrtʃ] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
We made a hasty search ourselves , but we knew it was hopeless .
我们 制成 一个 仓促 搜索 我们自己 , 但 我们 知道 它 曾是 绝望 .

我们自己也匆匆搜寻了一番，但我们知道毫无希望。

[tuː] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .
Two things we had learned .
二 事物 我们 有 学习 .

我们学到了两件事。

['hwitni] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
Whitney had had a visit from his detectives , and he had gone
惠特尼 有 有 一个 访问 从 他的 侦探 , 和 他 有 已消失
[ə'weɪ] ['hɜːrɪdli] .
away hurriedly .
离开 匆匆 .

惠特尼接待了侦探，然后匆匆离开了。

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['kenədi] .
An anonymous telephone message had been sent to Kennedy .
一个 匿名的 电话 信息 有 到过 发送 到 肯尼迪 .

肯尼迪收到了一条匿名电话留言。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf] [ðə; ði] [træk] ?
Had it been for the purpose of throwing us off the track ?
有 它 到过 为了 这 目的 的 投掷 我们 离开 这 追踪 ?

难道是为了让我们偏离轨道吗?

[ðə; ði] [ruːm] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
The room telephone rang .
这 房间 电话 响铃 .

房间里的电话响了。

['kwɪkli] [kreg] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
Quickly Craig jumped to it and took down the receiver .
迅速地 克雷格 跳了起来 到 它 和 采取 向下 这 接收者 .

克雷格迅速跳起来，将接球手扑倒在地。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Hello , " he called .
" 你好 , " 他 称为 .

“你好,”他喊道。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['hwitni] .
" Yes , this is Mr . Whitney .
" 是的 , 这 是 先生 . 惠特尼 .

“是的，这位是惠特尼先生。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" A silence ensued during which , of course ,
" 一个 沉默 随后 期间 哪个 , 的 课程 ,

随后是一阵沉默，当然，在这沉默中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .

I could not gather any idea of what was going on over the wire .

我 可以 不是 收集 任何 主意 的 什么 曾是 去 在 超过 这 金属丝 .

我无法从电话线那边了解发生了什么。

" [ðə; ði] [duːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] , ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ]

" The deuce ! " exclaimed Kennedy , working the hook up and down but receiving

" 这 二 ! " 惊呼 肯尼迪 , 在职的 这 钩 向上 和 向下 但 接收

[noʊ] [rɪ'spɑːns] .

no response .

不 回复 .

“二号！”肯尼迪喊道，上下拨弄着鱼钩，但没有任何反应。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [kɔːt] [ɑːn] .

" The fellow caught on .

" 这 同伴 捕捉 在 .

那家伙领悟了。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['nɔːtən] , [tuː] . "

Something must have happened to Norton , too . "

某物 必须 有 发生 到 诺顿 , 也 . "

诺顿肯定也出了什么事。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .

" How's that ? " I asked .

" 怎么样 那 ? " 我 问 .

“怎么样？”我问。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [sʌm; səm][wʌn][dʒʌst] [kɔːld] [ʌp] ['hwitni] [ænd; ənd] [sed] [ðæt]

" Why , " he replied , " some one just called up Whitney and said that

" 为什么 , " 他 回复 , " 一些 一 只是 称为 向上 惠特尼 和 说 那

“为什么？”他回答说，“有人刚刚打电话给惠特尼，说……”

['nɔːtən] [hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

Norton had got away from him . "

诺顿 有 得到 离开 从 他 . "

诺顿已经逃脱了他的控制。

" [pər'hæps] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]

" Perhaps they're trying to keep him out of the way just as they are with

" 也许 它们是 尝试 到 保持 他 出去 的 这 方式 只是 作为 他们 是 和

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

“或许他们想把他挡在外面，就像他们对待我们一样。”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

" I suggested .

" 我 建议 .

我建议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][plænt] .

" I think the thing is a plant .

" 我 思考 这 事物 是 一个 植物 .

我认为那东西是株植物。

" [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['kenədi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

" Down the hall , Kennedy stopped and tapped lightly at the door of 810 , the

" 向下 这 大厅 , 肯尼迪 停止 和 轻敲 轻轻 在 这 门 的 - , 这

[diː] ['moʊtʃi] [swiːt] .

de Moche suite .

德 莫切 套房 .

“沿着走廊，肯尼迪停了下来，轻轻敲了敲 810 号房间（德莫什套房）的门。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] - [meɪd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
I think he was surprised when the Senora's maid opened it .
我 思考 他 曾是 惊讶 什么时候 这 - 女佣 打开 它 .

我觉得当夫人的女仆打开它时，他很惊讶。

" [tel] [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'fesər] ['kenədi] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
" Tell Senora de Moche it is Professor Kennedy , " he said quickly ,
" 告诉 塞诺拉 德 莫切 它 是 教授 肯尼迪 , " 他 说 迅速地 ,

“告诉莫切夫人，他是肯尼迪教授,”他迅速说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
" and that I must see her .
" 和 那 我 必须 看 她 .

“而且我必须见到她。”

" [ðə; ði] [meɪd] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]
" The maid admitted us into the sitting - room where we had had our
" 这 女佣 承认 我们 进入 这 坐着 - 房间 在哪里 我们 有 有 我们的
[fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .
first interview with her and a moment later she appeared .
第一的 面试 和 她 和 一个 片刻 之后 她 出现 .

“女佣把我们迎进了客厅，我们之前就是在那里和她进行了第一次面谈，过了一会儿，她出现了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] ,
She was evidently not dressed for dinner , although it was almost time ,
她 曾是 显然 不是 穿着 为了 晚餐 , 虽然 它 曾是 几乎 时间 ,

她显然没有穿晚饭的衣服，尽管快到晚餐时间了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['kenədiːz] [aɪ] ['træv(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['oʊvər]
and I saw Kennedy's eye travel from her to a chair in the corner over
和 我 锯 肯尼迪的 眼睛 旅行 从 她 到 一个 椅子 在 这 角落 超过
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['ɔːtəməbiːl] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [veɪl] .
which was draped a linen automobile coat and a heavy veil .
哪个 曾是 垂坠的 一个 亚麻布 汽车 外套 和 一个 重的 面纱 .

我看到肯尼迪的目光从她身上移到角落里的一把椅子上，椅子上搭着一件亚麻汽车外套和一件厚重的面纱。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] ['sʌmwer] , [tuː] ?
Had she been preparing to go somewhere , too ?
有 她 到过 准备 到 去 某处 , 也 ?

她是不是也准备去某个地方？

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æl'fɑːnsoʊz] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] ['klɪrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The door to Alfonso's room was open and he clearly was not there .
这 门 到 阿方索的 房间 曾是 打开 和 他 清楚地 曾是 不是 那里 .

阿方索的房门开着，但他显然不在房间里。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['dæɡər] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ? "
" Have you heard anything of a report that the dagger has been found ? "
" 有 你 听到 任何事物 的 一个 报告 那 这 匕首 有 到过 成立 ? "
[dɪ'mɑːndɪd] ['kenədi] [ə'brʌptli] .
demanded Kennedy abruptly .
要求 肯尼迪 突然 .

“你有没有听说匕首找到了？”肯尼迪突然问道。

" [waɪ] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɡreɪtli] [sər'praɪzd] , [ə'pærəntli] .
" Why — no , " she replied , greatly surprised , apparently .
" 为什么 — 不 , " 她 回复 , 非常 惊讶 , 显然 .

“为什么——不,”她回答道，显然非常惊讶。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] ? " [æskt] ['kenədi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt]
" You were going out ? " asked Kennedy with a significant glance at the coat
" 你 是 去 出去 ？ " 问 肯尼迪 和 一个 重要的 瞥一眼 在 这 外套
[ænd; ənd] [veɪl] .
and veil .
和 面纱 .

“你要出门吗？”肯尼迪问道，同时意味深长地看了看他的外套和面纱。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪd] [wɪð; wɪθ][æl'fɔnsəu] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][kɑːr] ,
" Only for a little ride with Alfonso , who has gone to hire a car ,
" 仅有的 为了 一个 小的 骑 和 阿方索 , WHO 有 已消失 到 聘请 一个 车 ,

“只是和阿方索一起兜风，他去租车了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" she answered quickly .
" 她 回答 迅速地 .

她迅速回答道。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dægər] .
I felt sure that she had heard something about the dagger .
我 毛毡 当然 那 她 有 听到 某物 关于 这 匕首 .

我确信她已经听说了关于那把匕首的事。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,
We had no further excuse for staying and on the way out ,
我们 有 不 更远 原谅 为了 入住 和 在 这 方式 出去 ,

我们已经没有理由再留下了，于是在离开时，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['hwitni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
now that he had satisfied himself that Whitney was not there ,
现在 那 他 有 使满意 他自己 那 惠特尼 曾是 不是 那里 ,

既然他已经确认惠特尼不在那里，

[kreg] [in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Craig inquired at the office for him .
克雷格 询问 在 这 办公室 为了 他 .

克雷格替他到办公室询问了此事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,
They could tell us nothing of his whereabouts ,
他们 可以 告诉 我们 没有什么 的 他的 下落 ,

他们无法告诉我们他的下落。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
except that he had left in his car late in the afternoon in a great hurry .
除了 那 他 有 左边 在 他的 车 晚的 在 这 下午 在 一个 伟大的 匆忙 .

只不过那天下午晚些时候，他开车匆匆离开了。

['kenədi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['lɑːˌkwʊd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
Kennedy stepped into a telephone booth and called up Lockwood , but no one
肯尼迪 步 进入 一个 电话 展位 和 称为 向上 洛克伍德 , 但 不 一
['ænsər] .
answered .
回答 .

肯尼迪走进电话亭，给洛克伍德打电话，但无人接听。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði]['gærɑːʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['faɪnəli] ['loʊkeɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ]
Inquiry in the garages in the neighbourhood finally located that at which
询问 在 这 车库 在 这 邻里 最后 位于 那 在 哪个
['lɑːˌkwʊd] [kept] [hɪz; ɪz][kɑːr] .
Lockwood kept his car .
洛克伍德 保留 他的 车 .

经过对附近车库的询问，最终找到了洛克伍德停放汽车的车库。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][gæs][ænd; ənd]
all that they could tell us was that the car had been filled with gas and
全部 那 他们 可以 告诉 我们 曾是 那 这 车 有 到过 已填 和 气体 和
[ɔɪl][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] .
oil as if for a trip .
油 作为 如果 为了 一个 旅行 .

他们只能告诉我们，这辆车加满了汽油和机油，好像是准备出行一样。

['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː] .
Lockwood was gone , too .
洛克伍德 曾是 已消失 , 也 .

洛克伍德也走了。

['kenədi] ['heɪstɪli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['tuəriŋ] [kɑːr] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]
Kennedy hastily ordered a touring car himself and placed it at a corner of
肯尼迪 草草 订购 一个 巡演 车 他自己 和 放置 它 在 一个 角落 的
[ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] ,
the Prince Edward Albert where he could watch two of the entrances ,
这 王子 爱德华 阿尔伯特 在哪里 他 可以 手表 二 的 这 入口 ,

肯尼迪匆忙订购了一辆旅行车，并将其停放在爱德华王子大道的一个角落，以便观察两个入口。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
while I waited on the next corner where I could see the entrance on the other
尽管 我 等待 在 这 下一个 角落 在哪里 我 可以 看 这 入口 在 这 其他
[striːt] .
street .
街道 .

我在下一个街角等候，那里可以看到另一条街上的入口。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] .
For some time we waited and still she did not come out .
为了 一些 时间 我们 等待 和 仍然 她 做过 不是 来 出去 .

我们等了一会儿，她还是没有出来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['telifəund] [tuː; tə][æl'fɔnsəu][ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ə'loʊn] ?
Had she telephoned to Alfonso and had he gone alone ?
有 她 电话 到 阿方索 和 有 他 已消失 独自的 ?

她给阿方索打过电话吗？他独自一人去了吗？

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [di'teinɪŋ]
Perhaps she had already been out and had taken this method of detaining
也许 她 有 已经 到过 出去 和 有 已采取 这 方法 的 拘留
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

或许她已经出去了，并采取了这种扣留我们的方法。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
knowing that we would wait to watch her .
会心 那 我们 会 等待 到 手表 她 .

我知道我们会等着看她。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bəuθ] ['məutivz] ,
It must have been a mixture of both motives ,
它 必须 有 到过 一个 混合物 的 两个都 动机 ,

这一定是两种动机的混合体。

[fɔːr; fər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for at length I was rewarded by seeing her come cautiously out of the
为了 在 长度 我 曾是 奖励 经过 看到 她 来 谨慎地 出去 的 这
[rɪr] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ə'loʊn][ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [wɔːk] ['hɜːrɪdli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
rear entrance of the hotel alone and start to walk hurriedly up the street .
后部 入口 的 这 酒店 独自的 和 开始 到 走 匆匆 向上 这 街道 .

最终，我如愿以偿地看到她独自一人小心翼翼地从酒店后门出来，然后匆匆沿着街道走去。

[aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [kreg] [huː] [ʃɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
I signalled to Craig who shot down and picked me up .
我 发出信号 到 克雷格 WHO 射击 向下 和 挑选 我 向上 .

我向克雷格发出信号，他俯冲下来接住了我。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][si'nɔːrə][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kæb] [stænd][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]
By this time the Senora had reached a public cab stand and had engaged
经过 这 时间 这 塞诺拉 有 达到 一个 民众 出租车 站立 和 有 已订婚的
[ə; eɪ] [hæk] .
a hack .
一个 黑客 .

这时，夫人已经到达了出租车站，并雇了一辆出租车。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌp] ,
Sinking back in the shadows of the top , which was up ,
下沉 后退 在 这 阴影 的 这 顶部 , 哪个 曾是 向上 ,

沉入高处的阴影中，高处曾经是……

[kreg] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [hæk] ['kɔːʃəsli] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Craig directed our driver to follow the hack cautiously , keeping a couple of
克雷格 指导 我们的 司机 到 跟随 这 黑客 谨慎地 , 保持 一个 夫妻 的
[blɑːks] [bɪ'haɪnd] .
blocks behind .
积木 在后面 .

克雷格指示我们的司机谨慎地跟在出租车后面，保持几个街区的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðoʊ] [slaɪt] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .
There was some satisfaction , though slight , in it , at least .
那里 曾是 一些 满意 , 尽管 轻微 , 在 它 , 在 至少 .

虽然很轻微，但至少从中还是能感受到一丝满足感。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sʌmwer] , [naʊ] .
We felt the possibility of the trail leading somewhere , now .
我们 毛毡 这 可能性 的 这 踪迹 领导 某处 , 现在 .

我们感觉这条小路可能通向某个地方。

[ɑːn] [ˌʌp'taʊn] [ðə; ði] [hæk] [went] , [waɪl] [wiː; wi] [kept] [dɪ'skriːtli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
On uptown the hack went , while we kept discreetly in the rear .
在 上城区 这 黑客 去 , 尽管 我们 保留 谨慎地 在 这 后部 .

出租车驶向市区，而我们则低调地跟在后面。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɑːrsli] ['pɑːpjuleɪtid] ,
We had reached a part of the city where it was sparsely populated ,
我们 有 达到 一个 部分 的 这 城市 在哪里 它 曾是 稀疏地 人口稠密 ,

我们到达了城里人口稀少的地区，

[wen] [ðə; ði] [hæk] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
when the hack suddenly turned and doubled back on us .
什么时候 这 黑客 突然 转向 和 双倍 后退 在 我们 .

黑客突然转变策略，反过来攻击我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][wiː; wi] ['trʌstɪd] [ðæt] [baɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ]
There was not time for us to turn and we trusted that by shrinking
那里 曾是 不是 时间 为了 我们 到 转动 和 我们 可信 那 经过 收缩
[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
back in the shadow we might not be observed .
后退 在 这 阴影 我们 可能 不是 是 观察到 .

我们没有时间转身，我们相信只要缩回阴影里，就不会被人发现。

[æz; əz][ðə; ði] [hæk] [pæst] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] ,
As the hack passed us , however ,
作为 这 黑客 通过了 我们 , 然而 ,

然而，黑客攻击却绕过了我们。

[ðə; ði][si'nɔːrə] [liːnd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz]
the Senora leaned out until it was perfectly evident that she must recognize
这 塞诺拉 倾斜 出去 直到 它 曾是 完美 明显 那 她 必须 认出
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

那位女士探出身子，直到我们完全看得出来她一定认出了我们。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]
She said nothing
她 说 没有什么

她什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
but I fancied I saw a smile of satisfaction as she settled back into the
但 我 幻想 我 锯 一个 微笑 的 满意 作为 她 定居 后退 进入 这
['kuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

但我感觉当她重新靠回靠垫上时，脸上露出了满意的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [led] [ˌjuː 'es]
She was deliberately going back along the very road by which she had led us
她 曾是 故意地 去 后退 沿着 这 非常 路 经过 哪个 她 有 引领 我们
[aʊt] .
out .
出去 .

她故意沿着她带我们出来的那条路往回走。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [miːnz] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
It had been an elaborate means of wasting our time .
它 有 到过 一个 精心制作的 方法 的 浪费 我们的 时间 .

这完全是浪费我们时间的精心策划。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ,
She did not have the satisfaction , however , of shaking us off ,
她 做过 不是 有 这 满意 , 然而 , 的 摇晃 我们 离开 ,

然而，她并没有如愿摆脱我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][ɪn] .
for we followed all the way back to the hotel and saw her go in .
为了 我们 随后 全部 这 方式 后退 到 这 酒店 和 锯 她 去 在 .

因为我们一路跟踪她回到酒店，亲眼看到她进去了。

[ðen] ['kenədi] [pleɪst] [ðə; ði][kɑːr] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['draɪvər]
Then Kennedy placed the car where we had it before and left the driver
然后 肯尼迪 放置 这 车 在哪里 我们 有 它 前 和 左边 这 司机
[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .
with instructions to follow her regardless of time if she should come out again .
和 指示 到 跟随 她 不管 的 时间 如果 她 应该 来 出去 再次 .

然后肯尼迪把车停在我们之前停放的地方，并指示司机无论何时都要跟着她，如果她再次出来的话。

['ʃʊrli] , [aɪ] ['riːzənd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
Surely , I reasoned , there must be something very queer going on ,
一定 , 我 有理智的 , 那里 必须 是 某物 非常 酷儿 去 在 ,

我心想，肯定有什么非常奇怪的事情发生了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['nɔːtən] .
if they were all in it to eliminate us and Norton .
如果 他们 是 全部 在 它 到 排除 我们 和 诺顿 .

如果他们的目的都是为了除掉我们和诺顿的话。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What had happened to him ?
什么 有 发生 到 他 ?

他到底发生了什么事?

['kenədi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][tuː; tə][stɑːrt]
Kennedy hastened back to the campus , late as it was , there to start
肯尼迪 加快 后退 到 这 校园 , 晚的 作为 它 曾是 , 那里 到 开始
[ə'nuː] .
anew .
重新 .

尽管时间已晚，肯尼迪还是匆匆赶回校园，准备重新开始。

['nɔːtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ,
Norton was not in his quarters and ,
诺顿 曾是 不是 在 他的 四分之一 和 ,

诺顿不在他的房间里，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [dɪ'tektɪv] [baɪ]
on the chance that he might have sought to elude Whitney's detectives by
在 这 机会 那 他 可能 有 寻求 到 躲避 惠特尼的 侦探 经过
['duːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] ,
doing the unexpected and going to the Museum ,
正在做 这 意外 和 去 到 这 博物馆 ,

如果他真的想通过出其不意地前往博物馆来躲避惠特尼的侦探，

['kenədi] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðæt] [wei] .
Kennedy walked over that way .
肯尼迪 步行 超过 那 方式 .

肯尼迪朝那边走过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] ,
There was nothing to indicate that anybody had been at the Museum ,
那里 曾是 没有什么 到 表明 那 任何人 有 到过 在 这 博物馆 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

没有任何迹象表明有人来过博物馆，但是……

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['læbrətɔːri] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['rɪŋɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,
as we passed our laboratory , we could hear the telephone ringing inside ,
作为 我们 通过了 我们的 实验室 , 我们 可以 听到 这 电话 铃声 里面 ,

当我们经过实验室时，能听到里面的电话铃声。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
as though some one had been trying to get us for a long time .
作为 尽管 一些 一 有 到过 尝试 到 得到 我们 为了 一个 长的 时间 .

仿佛有人早就想抓住我们似的。

['kenədi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
Kennedy opened the door and switched on the lights .
肯尼迪 打开 这 门 和 切换 在 这 灯 .

肯尼迪打开门，打开了灯。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒæm][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [daʊn] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teliskraib] ,
Waiting only long enough to jam the receiver down into place on the telescribe ,
等待 仅有的 长的 足够的 到 果酱 这 接收者 向下 进入 地方 在 这 电传打字机 ,

只等了足够长的时间，把接收器塞进电传打字机的相应位置。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːl] .
he answered the call .
他 回答 这 称呼 .

他接了电话。

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ] [wɪl] !
" The deuce you will !
" 这 二 你 将要 !

“你肯定会赢的！”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'skleɪm] ,
" I heard him exclaim ,
" 我 听到 他 惊叹 ,

我听到他惊呼道：

[ðen] [ə'pærəntli] [huː'evər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ræŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm]
then apparently whoever was talking rang off and he could not get them
然后 显然 谁 曾是 说 响铃 离开 和 他 可以 不是 得到 他们
[bæk] .
back .
后退 .

然后，通话的人似乎挂断了电话，他再也联系不上了。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['telɪfoʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" Another of those confounded telephone messages , " he said , turning to
" 其他 的 那些 令人困惑 电话 消息 , " 他 说 , 转弯 到
[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ɔːf] .
me and taking the cylinder off .
我 和 采取 这 圆柱 离开 .

“又是一条该死的电话留言,”他一边说着，一边转向我，取下了圆筒。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['redi] - ['letər] ['raɪtər] [huː] [juːst] [tuː; tə] [send] ['wɔːnɪŋz] [hæd; həd]
" It looks as though the ready - letter writer who used to send warnings had
" 它 看起来 作为 尽管 这 准备好 - 信 作家 WHO 用过的 到 发送 警告 有
['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æz; əz] ['liːvɪŋ] [fjuːər] [kluːz] [ðæn; ðən]
learned his lesson and taken to the telephone as leaving fewer clues than
学习 他的 课 和 已采取 到 这 电话 作为 离开 更少 线索 比
['hændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

“看来，过去经常用信件发出警告的人已经吸取了教训，转而使用电话，因为电话比手写信件留下的线索更少。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" He placed the record on the phonograph so that I could hear it .
" 他 放置 这 记录 在 这 留声机 所以 那 我 可以 听到 它 .

他把唱片放在留声机上，这样我就可以听到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] .
It was brief and to the point , as had been the first .
它 曾是 简短的 和 到 这 观点 , 作为 有 到过 这 第一的 .

它和第一篇一样，简短明了。

" [həˈloʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈkenədi] ?
" Hello , is that you , Kennedy ?
" 你好 , 是 那 你 , 肯尼迪 ?

“你好，请问是你吗，肯尼迪？”

[wiːv] [ɡɑːt] [ˈnɔːtən] .
We've got Norton .
我们已经 得到 诺顿 .

我们有诺顿。

[nekst] [wiːl] [ɡet] [juː; jʊ] .
Next we'll get you .
下一个 出色地 得到 你 .

接下来就轮到你了。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ˈkenədi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmesɪdʒ] .
" Kennedy repeated the first message .
" 肯尼迪 重复 这 第一的 信息 .

肯尼迪重复了第一条信息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspoʊkən][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
It was evident that both had been spoken by the same voice .
它 曾是 明显 那 两个都 有 到过 说 经过 这 相同的 嗓音 .

很明显，这两句话都是同一个人说的。

" [huːz] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Whose is it ?
" 谁 是 它 ?

“这是谁的？”

" [aɪ] [æskt] [ˈblæŋkli] .
" I asked blankly .
" 我 问 茫然地 .

我茫然地问道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [bɪˈfɔːr] [kreɡ] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi]
" Before Craig could answer there was a knock at our door and he
" 前 克雷格 可以 回答 那里 曾是 一个 敲 在 我们的 门 和 他
[spræŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
sprang to open it .
弹簧 到 打开 它 .

“克雷格还没来得及回答，就有人敲门，他立刻跳起来去开门。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['vænɪʃər]
THE VANISHER
这 消失者

消失者

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hwɑː'niːtə] , ['aɪnez] [mɛn'doʊzəz] [meɪd] , ['fræntɪk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] .
It was Juanita , Inez Mendoza's maid , frantic and almost speechless .
它 曾是 胡安妮塔 , 伊内兹 门多萨的 女佣 , 疯狂的 和 几乎 无言 .

那是胡安妮塔，伊内兹·门多萨的女佣，她惊慌失措，几乎说不出话来。

" [waɪ] , [hwɑː'niːtə] , " [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['kenədi] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Why , Juanita , " encouraged Kennedy , " what's the matter ? "
" 为什么 , 胡安妮塔 , " 鼓励 肯尼迪 , " 是什么 这 事情 ? "

“胡安妮塔,”肯尼迪鼓励道，“怎么了？”

" [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] !
" The Senorita !
" 这 塞尼奥里塔 !

“小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
" she gasped , breaking down now and sobbing over and over again .
" 她 倒吸一口气 , 打破 向下 现在 和 啜泣 超过 和 超过 再次 .

她倒吸一口凉气，情绪崩溃，开始不停地抽泣。

" [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] ! "
" The Senorita ! "
" 这 塞尼奥里塔 ! "

“小姐！”

" [jes] , [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['kenədi] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
" Yes , yes , " repeated Kennedy , " but what about her ?
" 是的 , 是的 , " 重复 肯尼迪 , " 但 什么 关于 她 ?

“是的，是的,”肯尼迪重复道，“但是她呢？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
Is there anything wrong ? "
是 那里 任何事物 错误的 ? "

有什么问题吗?

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kenədi] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , Mr . Kennedy , " sobbed the poor girl , " I don't know .
" 哦 , 先生 . 肯尼迪 , " 啜泣 这 贫穷的 女孩 , " 我 不 知道 .

“哦，肯尼迪先生,”可怜的女孩抽泣着说，“我不知道。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .
She is gone .
她 是 已消失 .

她走了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
I have had no word from her since this afternoon . "
我 有 有 不 单词 从 她 自从 这 下午 . "

从今天下午到现在，我一直没有收到她的消息。

" [gɔːn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] .
" we exclaimed together .
" 我们 惊呼 一起 .

我们齐声惊呼。

"	[wer]	[wʌz; wəz]	[bɜːrk]	—	[ðæt]	[mæn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[sent]	[ʌp]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[hɜːr; hər]	?	"
"	**Where**	**was**	**Burke**	**—**	**that**	**man**	**that**	**the**	**police**	**sent**	**up**	**to**	**protect**	**her**	**?**	**"**
"	在哪里	曾是	伯克	—	那	男人	那	这	警察	发送	向上	到	保护	她	?	"

“伯克在哪儿？就是警方派来保护她的那个人？”

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[gɔːn]	,	[tuː]	—	[naʊ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hwɑː'niːtə]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[best]	['ɪŋglɪʃ]	,	['sædli]	['broʊkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]
"	**He**	**is**	**gone**	**,**	**too**	**—**	**now**	**,**	**"**	**replied**	**Juanita**	**in**	**her**	**best**	**English**	**,**	**sadly**	**broken**	**by**	**the**	**excitement**
"	他	是	已消失	,	也	—	现在	,	"	回复	胡安妮塔	在	她	最好的	英语	,	令人遗憾的是	破碎的	经过	这	激动

.
.
.

“他也走了——现在，”胡安妮塔用她最好的英语回答道，激动之余，她悲伤地哽咽着。

['kenədi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ə'gæst]	.
Kennedy	**and**	**I**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**aghast**	**.**
肯尼迪	和	我	看起来	在	每个	其他	惊愕	.

肯尼迪和我惊愕地对视了一眼。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[bloʊ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.
This	**was**	**the**	**hardest**	**blow**	**of**	**all**	**.**
这	曾是	这	最难	吹	的	全部	.

这是最沉重的打击。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ðæt]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	['aɪnez]	[wʊd]	[biː; bi]	[seɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	[bɜːrk]	,
We	**had**	**thought**	**that**	**,**	**at**	**least**	**,**	**Inez**	**would**	**be**	**safe**	**with**	**a**	**man**	**like**	**Burke**	**,**
我们	有	想法	那	,	在	至少	,	伊内兹	会	是	安全的	和	一个	男人	喜欢	伯克	,

我们原以为，至少伊内兹和伯克这样的男人在一起会很安全。

[huːm]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[trʌst]	,	['diːteɪld; dɪ'teɪld]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɜːr; hər]	.
whom	**we**	**could**	**trust**	**,**	**detailed**	**to**	**watch**	**her**	**.**
谁	我们	可以	相信	,	详细的	到	手表	她	.

指派我们信任的人监视她。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	['ɜːdʒd]	['kenədi]	,	"	[haʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpən]	?
"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**urged**	**Kennedy**	**,**	**"**	**how**	**did**	**it**	**happen**	**?**
"	告诉	我	,	"	敦促	肯尼迪	,	"	如何	做过	它	发生	?

“告诉我，”肯尼迪追问道，“这是怎么发生的？”

[dɪd]	[ðeɪ]	['kæri]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	—	[æz; əz]	[ðeɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[taɪm]	?	"
Did	**they**	**carry**	**her**	**off**	**—**	**as**	**they**	**tried**	**to**	**do**	**the**	**other**	**time**	**?**	**"**
做过	他们	携带	她	离开	—	作为	他们	尝试	到	做	这	其他	时间	?	"

他们是不是像上次那样，又把她带走了？

"	[noʊ]	,	[noʊ]	,	"	['sɒbd]	[hwɑː'niːtə]	.
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**sobbed**	**Juanita**	**.**
"	不	,	不	,	"	啜泣	胡安妮塔	.

“不，不，”胡安妮塔抽泣着说。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	.
"	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	['iːv(ə)n]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[gɔːn]	.
I	**do**	**not**	**know**	**even**	**whether**	**she**	**is**	**gone**	**.**
我	做	不是	知道	甚至	无论	她	是	已消失	.

我甚至不知道她是否已经走了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .
She went out this afternoon for a little walk .
她 去 出去 这 下午 为了 一个 小的 走 .

她今天下午出去散步了一会儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
But she did not come back .
但 她 做过 不是 来 后退 .

但她没有回来。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
After it grew dark , I was frightened .
后 它 生长 黑暗的 , 我 曾是 害怕 .

天黑之后，我感到害怕。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] .
I remembered that you were here and called up , but you were out .
我 记得 那 你 是 这里 和 称为 向上 , 但 你 是 出去 .

我记得你在这里，就给你打电话，但是你不在。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pə'liːsmən] .
Then I saw that policeman .
然后 我 锯 那 警察 .

然后我看到了那个警察。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
He has others working with him now .
他 有 其他的 在职的 和 他 现在 .

现在他有其他人与他一起工作。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] — [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [hɪr] .
But I could not find you — until now I saw a light here .
但 我 可以 不是 寻找 你 — 直到 现在 我 锯 一个 光 这里 .

但我一直找不到你——直到现在我在这里看到了一丝光亮。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Oh , my poor , little girl , what has become of her ?
哦 , 我的 贫穷的 , 小的 女孩 , 什么 有 变得 的 她 ?

哦，我可怜的小女孩，她怎么了？

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][hɜːr; hər] ?
Where have they taken her ?
在哪里 有 他们 已采取 她 ?

他们把她带到哪里去了？

[oʊ] , ['mɑːðre] [diː]['diːoʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] !
Oh , MADRE DE DIOS , it is terrible !
哦 , 母亲 德语 神 , 它 是 糟糕的 !

噢，迪奥斯妈妈，太可怕了！

" [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][waɪld] - [guːs]
" Had that been the purpose for which we had been sent on wild - goose
" 有 那 到过 这 目的 为了 哪个 我们 有 到过 发送 在 荒野 - 鹅
['tʃeɪsɪz] ?
chases ?
追逐 ?

“难道这就是我们被派去执行徒劳任务的目的吗？”

[wʌz; wəz]	['aɪnez]	['riːəli]	['kɪdnæpt]	[ðɪs]	[taɪm]	?
Was	**Inez**	**really**	**kidnapped**	**this**	**time**	**?**
曾是	伊内兹	真的	被绑架	这	时间	?

伊内兹这次真的被绑架了吗?

[aɪ]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
I	**knew**	**not**	**what**	**to**	**think**	**.**
我	知道	不是	什么	到	思考	.

我当时不知所措。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['hɑːrdli]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**seemed**	**hardly**	**possible**	**that**	**all**	**of**	**them**	**could**	**have**	**joined**	**in**	**it**	**.**
它	似乎	几乎	可能的	那	全部	的	他们	可以	有	加入	在	它	.

他们所有人参与其中似乎不太可能。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['kɪdnæpt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	[ɪn]	[brɔːd]	['deɪlaɪt]
If	**she**	**were**	**kidnapped**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**on**	**the**	**street**	**in**	**broad**	**daylight**
如果	她	是	被绑架	,	它	必须	有	到过	在	这	街道	在	广阔	日光

.
.
.

如果她是被绑架的，那一定是在光天化日之下的大街上。

[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
Such	**things**	**had**	**happened**	**.**
这样的	事物	有	发生	.

这种事确实发生过。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	.
It	**would**	**not**	**be**	**the**	**first**	**disappearance**	**of**	**the**	**kind**	**.**
它	会	不是	是	这	第一的	消失	的	这	种类	.

这并非此类失踪事件的首次发生。

['kwɪkli]	['kenədi]	[kɔːld]	[ʌp]	['depjuti]	[oʊ'kɑːnɚ]	.
Quickly	**Kennedy**	**called**	**up**	**Deputy**	**O'Connor**	**.**
迅速地	肯尼迪	称为	向上	副	奥康纳	.

肯尼迪迅速给奥康纳副警长打了电话。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[tuː]	[truː]	.
It	**was**	**only**	**too**	**true**	**.**
它	曾是	仅有的	也	真的	.

这完全是事实。

[bɜːrk]	[hæd; həd]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌdɪsə'pɪrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	,
Burke	**had**	**reported**	**that**	**she**	**had**	**disappeared**	**and**	**the**	**police**	**,**
伯克	有	据报道	那	她	有	消失	和	这	警察	,

伯克曾报案称她失踪了，警方也已展开调查。

[ɪ'speʃəli]	[ðoʊz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃənz]	[ænd; ənd]	['feriz]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌbəːb]	[hæd; həd]	[bɪn]
especially	**those**	**at**	**the**	**stations**	**and**	**ferries**	**and**	**in**	**the**	**suburbs**	**had**	**been**
尤其	那些	在	这	车站	和	渡轮	和	在	这	郊区	有	到过

['nəutifaid]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
notified	**to**	**look**	**for**	**her**	**.**
已通知	到	看	为了	她	.

特别是车站、渡轮码头和郊区的居民都已接到通知，要留意寻找她。

[ɔːl]	[ðɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðoʊz]	['aʊərz]	[wen]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	['telɪfoʊn]
All	**this**	**seemed**	**to**	**have**	**taken**	**place**	**in**	**those**	**hours**	**when**	**the**	**mysterious**	**telephone**
全部	这	似乎	到	有	已采取	地方	在	那些	小时	什么时候	这	神秘	电话

[kɔːlz]	[hæd; həd]	[sent]	[ˌjuː 'es]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[treɪl]	.
calls	**had**	**sent**	**us**	**on**	**the**	**wrong**	**trail**	**.**
呼叫	有	发送	我们	在	这	错误的	踪迹	.

这一切似乎都发生在那几个小时里，当时那些神秘的电话把我们引向了错误的方向。

['kenədi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[sʌm; səm]	[kiːn]	['θɪŋkɪŋ]	.
Kennedy	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**doing**	**some**	**keen**	**thinking**	**.**
肯尼迪	说	没有什么	，	但	我	可以	看	那	他	曾是	正在做	一些	敏锐的	思维	.

肯尼迪一言不发，但我看得出来他正在认真思考。

[dʒʌst]	[ðen]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[ræŋ]	[ə'gen]	.
Just	**then**	**the**	**telephone**	**rang**	**again**	**.**
只是	然后	这	电话	响铃	再次	.

就在这时，电话铃声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[left]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[prɪns]	['edwərd]	['ælbərt]	.
It	**was**	**from**	**the**	**man**	**whom**	**we**	**had**	**left**	**at**	**the**	**Prince**	**Edward**	**Albert**	**.**
它	曾是	从	这	男人	谁	我们	有	左边	在	这	王子	爱德华	阿尔伯特	.

那是我们留在爱德华王子阿尔伯特酒店的那个人留下的。

[si'nɔːrə]	[diː]	['moʊtʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['drɪvn]	['ræpɪdli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[grænd]	['sentrəl]	.
Senora	**de**	**Moche**	**had**	**gone**	**out**	**and**	**driven**	**rapidly**	**to**	**the**	**Grand**	**Central**	**.**
塞诺拉	德	莫切	有	已消失	出去	和	驱动	快速	到	这	盛大	中央	.

莫切夫人出门后，迅速驱车前往中央车站。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[wʌt]	['tɪkɪt]	[ʃiː; ʃi]	[bɔːt]	,
He	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**find**	**out**	**what**	**ticket**	**she**	**bought**	**,**
他	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	出去	什么	票	她	买	,

他一直没能查到她买了哪张票。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[treɪn]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['liːvɪŋ]	.
but	**the**	**train**	**was**	**just**	**leaving**	**.**
但	这	火车	曾是	只是	离开	.

但火车马上就要开走了。

['kenədi]	[peɪst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	['mʌtərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
Kennedy	**paced**	**up**	**and**	**down**	**,**	**muttering**	**to**	**himself**	**.**
肯尼迪	踱步	向上	和	向下	,	喃喃自语	到	他自己	.

肯尼迪来回踱步，嘴里不停地嘟囔着什么。

"	['hwitni]	[fɜːrst]	—	[ðen]	['lɑːˌkwʊd]	—	[ænd; ənd]	[æl'fɔnsəu]	.
"	**Whitney**	**first**	**—**	**then**	**Lockwood**	**—**	**and**	**Alfonso**	**.**
"	惠特尼	第一的	—	然后	洛克伍德	—	和	阿方索	.

“先是惠特尼，然后是洛克伍德，最后是阿方索。”

[ðə; ði]	[si'nɔːrə]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[treɪn]	.
The	**Senora**	**takes**	**a**	**train**	**.**
这	塞诺拉	需要	一个	火车	.

塞诺拉乘火车出行。

[sə'poʊz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['mesɪdʒ]	[wɜːr; wər]	[truː]	?
Suppose	**the**	**first**	**message**	**were**	**true**	**?**
认为	这	第一的	信息	是	真的	?

假设第一条消息是真的?

[gæs]	[ænd; ənd]	[ɔɪl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[trɪp]	.
Gas	**and**	**oil**	**for**	**a**	**trip**	**.**
气体	和	油	为了	一个	旅行	.

旅行所需的汽油和机油。

"	[hiː; hi]	[siːzd]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[bʊk]	[ænd; ənd]	['heɪstɪli]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	['oʊvər]	.
"	**He**	**seized**	**the**	**telephone**	**book**	**and**	**hastily**	**turned**	**the**	**pages**	**over**	**.**
"	他	查获	这	电话	书	和	草草	转向	这	页面	超过	.

他抓起电话簿，匆匆翻过一页。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['restɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['sekʃ(ə)n] .
At last his finger rested on a name in the suburban section .
在 最后的 他的 手指 休息 在 一个 姓名 在 这 郊区 部分 .
最后，他的手指停在了郊区地块上的一个名字上。

[aɪ] [riːd] : " ['hwitni] , ['stjʊt] .
I read : " Whitney , Stuart .
我 读 : " 惠特尼 , 斯图尔特 .
我读到：“惠特尼，斯图尔特。

['rez] . - - [dʒeɪ] ['rɑːkˌlɛdʒ] .
Res . 174 - J Rockledge .
余 . - - J 罗克利奇 .
Res. 174-J Rockledge。

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [geɪv] ['sentrəl] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ðen] [ʃʌvd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['teliskraib] .
" Quickly he gave central the number , then shoved the receiver again into the telescribe .
" 迅速地 他 给予 中央 这 数字 , 然后 推搡 这 接收者 再次 进入 这 电传打字机 .
他迅速将号码告诉了中央，然后又把听筒塞回了电传打字机。

" [hə'loʊ] , [ɪz] ['mɪstər] . ['hwitni] [ðer; ðər] ?
" Hello , is Mr . Whitney there ?
" 你好 , 是 先生 . 惠特尼 那里 ?
“你好，惠特尼先生在吗？”

" [aɪ] [hɜːrd] ['leɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] [fɔːr; fər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
" I heard later as he placed the record again in the phonograph for repetition .
" 我 听到 之后 作为 他 放置 这 记录 再次 在 这 留声机 为了 重复 .
“后来我听到他把唱片再次放进留声机里重复播放。

" [noʊ] — [huː] [ɪz] [ðɪs] ? "
" No — who is this ? "
" 不 — WHO 是 这 ? "
“不——你是谁？”

" [hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk] .
" His head clerk .
" 他的 头 职员 .
他的首席职员。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
Tell him I must see him .
告诉 他 我 必须 看 他 .
告诉他我必须见他。

['kenədi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] — "
Kennedy has been to the office and — "
肯尼迪 有 到过 到 这 办公室 和 — "
肯尼迪已经去过办公室了，而且——”

" [seɪ] — [get] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪn] .
" Say — get off the line .
" 说 — 得到 离开 这 线 .
“说——挂断电话。”

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ðæt]	['stɔːri]	[wʌns]	.	"
We	**had**	**that**	**story**	**once**	**.**	**"**
我们	有	那	故事	一次	.	"

我们以前也遇到过这种情况。

"	[ðæts]	[ˌaɪ 'tiː]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[kreg]	.
"	**That's**	**it**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Craig**	**.**
"	那就是	它	!	"	惊呼	克雷格	.

“就是这样！”克雷格惊呼道。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	—	[ðeɪv]	[ɔːl]	[gɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]	['kʌntri]	[pleɪs]	.
"	**Don't**	**you**	**see**	**—**	**they've**	**all**	**gone**	**up**	**to**	**Whitney's**	**country**	**place**	**.**
"	不	你	看	—	他们有	全部	已消失	向上	到	惠特尼的	国家	地方	.

“难道你没看到吗？他们都去惠特尼的乡下别墅了。”

[ðæt]	[klɜːrk]	[wʌz; wəz]	['feɪkɪŋ]	.
That	**clerk**	**was**	**faking**	**.**
那	职员	曾是	伪造	.

那个店员在装病。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	['telifəund]	.
He	**has**	**already**	**telephoned**	**.**
他	有	已经	电话	.

他已经打过电话了。

[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	.
And	**listen**	**.**
和	听	.

听着。

[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	['eniθɪŋ]	[pɪ'kjuːliər]	?
Do	**you**	**see**	**anything**	**peculiar**	**?**
做	你	看	任何事物	奇特	?

你发现什么异常情况了吗？

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[ɔːl]	[θriː]	['rekərdz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teliskraib]	.
"	**He**	**was**	**running**	**all**	**three**	**records**	**which**	**we**	**had**	**on**	**the**	**telescribe**	**.**
"	他	曾是	跑步	全部	三	记录	哪个	我们	有	在	这	电传打字机	.

“他正在运行我们电视转录机上的所有三条记录。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	,	[aɪ]	[sɔː]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[vɔɪs]	[ɑːn]	[ɔːl]	[θriː]	.
As	**he**	**did**	**so**	**,**	**I**	**saw**	**unmistakably**	**that**	**it**	**was**	**the**	**same**	**voice**	**on**	**all**	**three**	**.**
作为	他	做过	所以	,	我	锯	毫无疑问	那	它	曾是	这	相同的	嗓音	在	全部	三	.

当他这样做时，我清楚地看到这三个声音都是同一个人的声音。

['hwitni]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	[duː]	[ðə; ði]	['telɪfəʊnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
Whitney	**must**	**have**	**had**	**a**	**servant**	**do**	**the**	**telephoning**	**for**	**him**	**.**
惠特尼	必须	有	有	一个	仆人	做	这	电话	为了	他	.

惠特尼一定是雇了仆人替他打电话。

"	[dəunt]	[fret]	,	[hwɑː'niːtə]	,	"	[ˌriːə'ʃuəd]	['kenədi]	.
"	**Don't**	**fret**	**,**	**Juanita**	**,**	**"**	**reassured**	**Kennedy**	**.**
"	不	烦恼	,	胡安妮塔	,	"	放心	肯尼迪	.

“别担心，胡安妮塔，”肯尼迪安慰道。

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[jʊr; jər]	['mɪstrəs]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
"	**We**	**shall**	**find**	**your**	**mistress**	**for**	**you**	**.**
"	我们	将	寻找	你的	情妇	为了	你	.

我们会为你找到你的情妇。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	.
She	**will**	**be**	**all**	**right**	**.**
她	将要	是	全部	正确的	.

她会没事的。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [weɪt] .
You had better go back to the apartment and wait .
你 有 更好的 去 后退 到 这 公寓 和 等待 .

你最好回公寓等着。

['wɔːltər] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə] ['rɑːkˌlɛdʒ] [waɪl] [aɪ] ['telɪfoʊn] [oʊ'kɑːnɚ] .
Walter look up the next train to Rockledge while I telephone O'Connor .
沃尔特 看 向上 这 下一个 火车 到 罗克利奇 尽管 我 电话 奥康纳 .

沃尔特帮我查一下开往罗克利奇的下一班火车，我则打电话给奥康纳。

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [left] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm]
" We had an hour to wait before the next train left and in the meantime
" 我们 有 一个 小时 到 等待 前 这 下一个 火车 左边 和 在 这 与此同时
[wiː; wi] [droʊv] [hwɑː'niːtə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mɛn'doʊzə] [ə'pɑːrtmənt] .
we drove Juanita back to the Mendoza apartment .
我们 驾驶 胡安妮塔 后退 到 这 门多萨 公寓 .

“我们还要等一个小时才能等到下一班火车，在此期间，我们开车送胡安妮塔回了门多萨的公寓。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] [tuː; tə] ['rɑːkˌlɛdʒ] [baɪ] ['reɪlroʊd] ,
It was a short run to Rockledge by railroad ,
它 曾是 一个 短的 跑步 到 罗克利奇 经过 铁路 ,

乘火车到罗克利奇的路程很短。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊərz] .
but it seemed to me that it took hours .
但 它 似乎 到 我 那 它 采取 小时 .

但我觉得好像花了几个小时。

['kenədi] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
Kennedy sat in silence most of the time , his eyes closed ,
肯尼迪 卫星 在 沉默 最多 的 这 时间 , 他的 眼睛 关闭 ,

肯尼迪大部分时间都沉默不语，双眼紧闭。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]
as if he were trying to place himself in the position of the others and
作为 如果 他 是 尝试 到 地方 他自己 在 这 位置 的 这 其他的 和
['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .
figure out what they would do .
数字 出去 什么 他们 会 做 .

仿佛他试图设身处地地站在其他人的角度思考，弄清楚他们会怎么做。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði]['oʊnli] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['steɪʃ(ə)n] .
At last we arrived , the only passengers to get off at the little old station .
在 最后的 我们 到达的 , 这 仅有的 乘客 到 得到 离开 在 这 小的 老的 车站 .

我们终于到达了目的地，我们是这座老旧小车站里唯一下车的乘客。

[wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .
Which way to turn we had not the slightest idea .
哪个 方式 到 转动 我们 有 不是 这 丝毫 主意 .

我们丝毫没有头绪，不知道该往哪个方向走。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
We looked about .
我们 看起来 关于 .

我们环顾四周。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
Even the ticket office was closed .
甚至 这 票 办公室 曾是 关闭 .

连售票处都关门了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
It looked as though we might almost as well have stayed in New York .
它 看起来 作为 尽管 我们 可能 几乎 作为 出色地 有 入住 在 新的 约克 .

看起来我们好像还不如留在纽约呢。

[daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]
['prɑːgres] ,
Down the railroad we could see that a great piece of engineering was in progress ,
向下 这 铁路 我们 可以 看 那 一个 伟大的 片 的 工程 曾是 在 进步 ，

沿着铁轨，我们可以看到一项伟大的工程正在进行中。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['vaɪədʌkt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
[nuː] ['steɪʃ(ə)n] ,
raising the level of the tracks and building a steel viaduct , as well as a new station ,
提高 这 等级 的 这 轨道 和 建筑 一个 钢 高架桥 ， 作为 出色地 作为 一个 新的 车站 ，

抬高铁轨高度，修建钢结构高架桥，以及新建一座车站。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [θruː] ['træfɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] .
and at the same time not interrupting the through traffic , which was heavy .
和 在 这 相同的 时间 不是 打断 这 通过 交通 ， 哪个 曾是 重的 .

同时又不影响繁忙的过境交通。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [daʊn] [ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd] ['kenədi] ,
" Surely there must be some one down there , " observed Kennedy ,
" 一定 那里 必须 是 一些 一 向下 那里 ， " 观察到 肯尼迪 ，

“下面肯定有人，”肯尼迪说道。

[æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stiːl] ['gɜːdəz] , [paɪlz] [ʌv; əv] [reɪlz] ,
as we picked our way across the steel girders , piles of rails ,
作为 我们 挑选 我们的 方式 穿过 这 钢 桁架 ， 堆 的 铁轨 ，

当我们小心翼翼地穿过钢梁和成堆的铁轨时，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hjuːdʒ] [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] ['kɑːnkriːt] .
and around huge machines for mixing concrete .
和 大约 巨大的 机器 为了 混合 具体的 .

周围是巨大的混凝土搅拌机。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [haʊs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [mə'ʃiːn] -
[ænd; ənd] [wɜːrk] - [ʃɑːp] ,
We came at last to a little construction house , a sort of general machine - and work - shop ,
我们 来了 在 最后的 到 一个 小的 建造 房子 ， 一个 种类 的 一般的 机器 - 和 工作 - 店铺 ，

我们最后来到了一家小型建筑工地，一个类似综合机械车间的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː'mætɪk] ['rɪvɪtər] .
in which seemed to be everything from a file to a pneumatic riveter .
在 哪个 似乎 到 是 一切 从 一个 文件 到 一个 气动 铆工 .

里面似乎什么都有，从锉刀到气动铆钉枪应有尽有。

" [hə'loʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [kreg] .
" Hello ! " shouted Craig .
" 你好 ! " 喊叫 克雷格 .

“你好！”克雷格喊道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [taɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
There came a sound from a far corner of a pile of ties and a
那里 来了 一个 声音 从 一个 远的 角落 的 一个 桩 的 领带 和 一个
['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [əd'vænst] [sə'spɪʃəsli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] .
moment later a night - watchman advanced suspiciously swinging his lantern .
片刻 之后 一个 夜晚 - 守望者 先进的 可疑地 摇摆 他的 灯笼 .
从一堆领带的角落里传来一声响动，片刻之后，一名夜巡员神色可疑地挥舞着灯笼走了过来。

" [hə'loʊ] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [grauld] .
" Hello yourself , " he growled .
" 你好 你自己 , " 他 咆哮 .
“你好啊,”他咆哮道。

" [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] ['stjʊt] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [ɪ'steɪt] ? " [æskt] [kreg] .
" Which way to Stuart Whitney's estate ? " asked Craig .
" 哪个 方式 到 斯图尔特 惠特尼的 财产 ? " 问 克雷格 .
“去斯图尔特·惠特尼庄园的路怎么走？”克雷格问道。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] .
My heart sank as he gave the directions .
我的 心 沉没 作为 他 给予 这 方向 .
他指路的时候，我的心一下子沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
It seemed miles away .
它 似乎 英里 离开 .
感觉像是远在千里之外。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [flæʃt] [ɑːn][juː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
Just then the blinding lights of a car flashed on us as it came down the
只是 然后 这 失明 灯 的 一个 车 闪光灯 在 我们 作为 它 来了 向下 这
[roʊd] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [træks] .
road parallel to the tracks .
路 平行线 到 这 轨道 .
就在这时，一辆汽车沿着与铁轨平行的道路驶来，刺眼的车灯向我们闪过。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .
He waved his light and the car stopped .
他 挥手 他的 光 和 这 车 停止 .
他挥了挥手灯，车就停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] ['evɪdəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɔɪ] [raɪd] .
It was empty , except for a chauffeur evidently returning from a joy ride .
它 曾是 空的 , 除了 为了 一个 司机 显然 返回 从 一个 喜悦 骑 .
车里空无一人，只有一个司机显然是兜风回来的。

" [teɪk] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['smɪθs] ['kɔːrnər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən]
" Take these gentlemen as far as Smith's corner , will you ? " asked the watchman
" 拿 这些 先生们 作为 远的 作为 史密斯 角落 , 将要 你 ? " 问 这 守望者
.
:
.
“把这些先生们带到史密斯街角去，好吗？”守夜人问道。

" [ðen] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðə; ði][tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] .
" Then show ' em the turn up to Whitney's .
" 然后 展示 - 呃 这 转动 向上 到 惠特尼的 .
“然后带他们去惠特尼家。”

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [tʃæp] ,
" The chauffeur was an obliging chap ,
" 这 司机 曾是 一个 乐于助人 小伙子 ,
“司机是个很乐于助人的人，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [tɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

especially as it cost him nothing to earn a substantial tip with his

尤其 作为 它 成本 他 没有什么 到 赚 一个 重大的 提示 和 他的

['mæstɝz] [kɑːr] .

master's car .

硕士学位 车 .

尤其是他用主人的车赚了一大笔小费，而且没花什么钱。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [wiːlz] ,

However , we were glad enough to ride in anything on wheels ,

然而 , 我们 是 高兴的 足够的 到 骑 在 任何事物 在 车轮 ,

然而，只要是带轮子的交通工具，我们都乐意乘坐。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] - [pər'tɪkjələr] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] .

and not over - particular at that hour about the ownership .

和 不是 超过 - 特别的 在 那 小时 关于 这 所有权 .

当时对所有权并没有特别在意。

" ['mɪstər] . ['hwitni] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,

" Mr . Whitney hasn't been out here much lately ,

" 先生 . 惠特尼 还没有 到过 出去 这里 很多 最近 ,

“惠特尼先生最近很少来这里。”

" [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æz; əz][hiː; hi] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔɪld] [roʊd] ,

" he volunteered as he sped along the beautiful oiled road ,

" 他 自愿 作为 他 加速 沿着 这 美丽的 涂油 路 ,

他一边沿着美丽的柏油路飞驰，一边自告奋勇地说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [kæst] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [meɪd] ['draɪvɪŋ] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ɪn]

and the lights cast shadows on the trees that made driving as easy as in

和 这 灯 投掷 阴影 在 这 树木 那 制成 驾驶 作为 简单的 作为 在

['deɪlaɪt] .

daylight .

日光 .

灯光在树上投下阴影，使驾驶变得像白天一样轻松。

" [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ,

" No , he has been very busy ,

" 不 , 他 有 到过 非常 忙碌的 ,

“不，他一直很忙。”

" [rɪ'tɜːrnd] [kreg] [glæd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" returned Craig glad to turn to account the opportunity to talk with a

" 返回 克雷格 高兴的 到 转动 到 帐户 这 机会 到 讲话 和 一个

[ʃoʊ'fɜːr] ,

chauffeur ,

司机 ,

克雷格很高兴有机会和司机交谈。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [ɪz][ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ]

for it is the chauffeur in the country who is the purveyor of all knowledge

为了 它 是 这 司机 在 这 国家 WHO 是 这 供应商 的 全部 知识

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] .

and gossip .

和 闲话 .

因为在这个国家，司机就是所有知识和八卦的传播者。

" [hɪz; ɪz][kɑːr] [pæst] [ˌjuː 'es] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

" His car passed us when I was driving up from the city .

" 他的 车 通过了 我们 什么时候 我 曾是 驾驶 向上 从 这 城市 .

“我从城里开车过来的时候，他的车从我们身边经过。”

[maɪ] [bɔːs] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [spiːd] [ɔːr] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [dʌst] .
My boss won't let me speed or I wouldn't have taken his dust .
我的 老板 惯于 让 我 速度 或者 我 不会 有 已采取 他的 灰尘 .
老板不让我超速，否则我就不会撞上他的车了。

[dʒiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [wer] [aʊt] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrz] , [ˈhwitni] . "
Gee , but he does wear out the engines in his cars , Whitney . "
吉 , 但 他 做 穿 出去 这 发动机 在 他的 汽车 , 惠特尼 . "
哎呀，惠特尼，他确实很费车子的发动机。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [əˈloʊn] ? " [æskt] [kreg] .
" Was he alone ? " asked Craig .
" 曾是 他 独自的 ? " 问 克雷格 .
“他是一个人吗？”克雷格问道。

" [jes] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [əˈgen] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] ,
" Yes — and then I saw him driving back again when I went down ,
" 是的 — 和 然后 我 锯 他 驾驶 后退 再次 什么时候 我 去 向下 ,
“是的——然后我下去的时候，我看到他又开车回来了。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuː] [ʃuːz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ʌp] .
to the station for some new shoes we had expressed up .
到 这 车站 为了 一些 新的 鞋 我们 有 表达 向上 .
去车站买我们之前预定的新鞋。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [trɪp] , [aɪ] [ges] — [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] ? "
Just a flying trip , I guess — or does he expect you ? "
只是 一个 飞行 旅行 , 我 猜测 — 或者 做 他 预计 你 ? "
我想只是一次短暂的飞行——还是他期待着你的到来？

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪˈtɜːrnd] [kreg] [ˈtruːθfəli] .
" I don't think he does , " returned Craig truthfully .
" 我 不 思考 他 做 , " 返回 克雷格 说实话 .
“我不认为他会，”克雷格如实回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kɑːrz] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] .
" I saw a couple of other cars go up there .
" 我 锯 一个 夫妻 的 其他 汽车 去 向上 那里 .
“我看到还有几辆车开上去了。”

[haʊs] [ˈpɑːrti] ? "
House party ? "
房子 派对 ? "
家庭聚会？

" [ˈmeɪbi] [juːd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [kreg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .
" Maybe you'd call it that , " returned Craig with a twinkle of the eye .
" 或许 你会 称呼 它 那 , " 返回 克雷格 和 一个 闪烁 的 这 眼睛 .
“也许你会这么称呼它吧，”克雷格眨了眨眼，回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [ˈleɪdiz] ? "
" Did you see any ladies ? "
" 做过 你 看 任何 女士们 ? "
你看到什么女士了吗？

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .
" No , " returned the chauffeur .
" 不 , " 返回 这 司机 .
“不，”司机回答道。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [mæn] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdraɪvər] . "
" Just a man driving his own car and another with a driver . "
" 只是 一个 男人 驾驶 他的 自己的 车 和 其他 和 一个 司机 . "
“一个男人开着自己的车，另一个男人开着一辆有司机的车。”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hwitni] ? " [æskt] [kreg] , [naʊ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] .

" There wasn't a lady with Mr . Whitney ? " asked Craig , now rather anxious .

" 那里 不是 一个 女士 和 先生 . 惠特尼 ? " 问 克雷格 , 现在 相当 焦虑的 .

“惠特尼先生身边没有女士吗？”克雷格问道，语气中带着一丝焦虑。

" ['niːðər] [taɪm] .

" Neither time .

" 两者都不 时间 .

两次都不是。

" [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

" I saw what he was driving at .

" 我 锯 什么 他 曾是 驾驶 在 .

我明白了他的意图。

[ðə; ði][si'nɔːrə] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .

The Senora might have got up there in any fashion without being noticed .

这 塞诺拉 可能 有 得到 向上 那里 在 任何 时尚 没有 存在 注意到 .

这位女士可能以任何方式上去都不会被人注意到。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['aɪnez][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['hwitni] ,

But for Inez not to be with Whitney ,

但 为了 伊内兹 不是 到 是 和 惠特尼 ,

但伊内兹最终没能和惠特尼在一起，

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [huː] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][æl'fɔnsəu] ,

nor with the two who must evidently have been Lockwood and Alfonso ,

也不 和 这 二 WHO 必须 显然 有 到过 洛克伍德 和 阿方索 ,

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] .

was indeed strange .

曾是 的确 奇怪的 .

而与那两个人——显然是洛克伍德和阿方索——相处，确实很奇怪。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hæf] [raɪt] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪr]

Could it be that we were only half right — that they had gathered here

可以 它 是 那 我们 是 仅有的 一半 正确的 — 那 他们 有 聚集 这里

[bʌt; bət] [ðæt] ['aɪnez][hæd; həd] ['riːəli] ['dɪsə'pɪrd] ?

but that Inez had really disappeared ?

但 那 伊内兹 有 真的 消失 ?

难道我们只猜对了一半——他们确实聚集在这里，但伊内兹其实已经失踪了？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [set] [ˌjuː 'es] [daʊn] [æt; ət] ['smɪθs] ['kɔːrnər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli]

The young man set us down at Smith's Corner and it proved to be only

这 年轻的 男人 放 我们 向下 在 史密斯 角落 和 它 已证实 到 是 仅有的

[ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ʌp] - [hɪl] [wen] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [haʊs]

about an eighth of a mile up the road and up - hill when Whitney's house

关于 一个 第八 的 一个 英里 向上 这 路 和 向上 - 爬坡道什么时候 惠特尼的 房子

[bɜːrst] [ɪn] [saɪt] ,

burst in sight ,

爆裂 在 视线 ,

年轻人把我们放在史密斯角，结果只走了大约八分之一英里（约120米）的上坡路，惠特尼的房子就出现在眼前了。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

silhouetted against the sky .

剪影 反对 这 天空 .

在天空的映衬下，轮廓分明。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[laɪts]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdənt]	[ðæt]	[ˈsevrəl]	[ˈpiːp(ə)l]	[hæd; həd]
There	**were**	**lights**	**there**	**and**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**several**	**people**	**had**
那里	是	灯	那里	和	它	曾是	明显	那	一些	人们	有

[ˈgæðərd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈpɜːrpəs]	.
gathered	**for**	**some**	**purpose**	**.**
聚集	为了	一些	目的	.

那里亮着灯，显然有几个人聚集在一起商量什么事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第12/13页

[wiː; wi]	[meɪd]	['aʊər; ɑːr]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[bɪ'fɔːr]	['sprɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪz]	.
We	**made**	**our**	**way**	**up**	**the**	**path**	**and**	**paused**	**a**	**moment**	**to**	**look**	**through**	**the**	**window**	**before**	**springing**	**the**	**little**	**surprise**	**.**
我们	制成	我们的	方式	向上	这	小路	和	暂停	一个	片刻	到	看	通过	这	窗户	前	弹簧	这	小的	惊喜	.

我们沿着小路走上去，停下来透过窗户看了一眼，然后给了大家一个小小的惊喜。

[ðer; ðər]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['lɑːˌkwʊd]	,	[æl'fɒnsəʊ]	,	[ænd; ənd]	[si'nɔːrə]	[diː]	['moʊtʃi]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	,
There	**we**	**could**	**see**	**Lockwood**	**,**	**Alfonso**	**,**	**and**	**Senora**	**de**	**Moche**	**,**	**who**	**had**	**arrived**	**,**
那里	我们	可以	看	洛克伍德	,	阿方索	,	和	塞诺拉	德	莫切	,	WHO	有	到达的	,

在那里我们看到了洛克伍德、阿方索和莫切夫人，他们已经到了。

['æftər]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]	[bɪn]	[met]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	.
after	**all**	**and**	**probably**	**been**	**met**	**at**	**the**	**station**	**by**	**her**	**son**	**.**
后	全部	和	大概	到过	遇见	在	这	车站	经过	她	儿子	.

毕竟，她很可能在车站遇到了她的儿子。

[ðeɪ]	[siːmd]	[laɪk]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['hæpi]	['pɑːrti]	.
They	**seemed**	**like**	**anything**	**but**	**a**	**happy**	**party**	**.**
他们	似乎	喜欢	任何事物	但	一个	快乐的	派对	.

他们看起来一点也不像个快乐的聚会。

['nevər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[tɜːrmz]	,	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpi]	.
Never	**on**	**the**	**best**	**of**	**terms**	**,**	**they**	**could**	**not**	**be**	**expected**	**to**	**be**	**happy**	**.**
绝不	在	这	最好的	的	条款	,	他们	可以	不是	是	预期的	到	是	快乐的	.

他们关系一直不好，所以不能指望他们会幸福。

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[ɪf]	['evər]	,	[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[duː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['tɑːləreɪt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
But	**now**	**,**	**if**	**ever**	**,**	**one**	**would**	**have**	**thought**	**they**	**might**	**do**	**more**	**than**	**tolerate**	**each**	**other**	**,**
但	现在	,	如果	曾经	,	一	会	有	想法	他们	可能	做	更多的	比	容忍	每个	其他	,

但现在，如果说曾经有过这样的时刻，人们会认为他们至少应该超越彼此容忍的层面。

[ə'suːmɪŋ]	[ðæt]	[sʌm; səm]	['kɑːmən]	['pɜːrpəs]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[hɪr]	.
assuming	**that**	**some**	**common**	**purpose**	**had**	**brought**	**them**	**here**	**.**
假设	那	一些	常见的	目的	有	带来	他们	这里	.

假设他们来到这里是因为某种共同的目的。

['kenədi]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[ɔːl]	[lʊkt]	[sər'praɪzd]	,
Kennedy	**rang**	**the**	**bell**	**and**	**we**	**could**	**see**	**that**	**all**	**looked**	**surprised**	**,**
肯尼迪	响铃	这	钟	和	我们	可以	看	那	全部	看起来	惊讶	,

肯尼迪按响了门铃，我们看到所有人都露出了惊讶的表情。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[noʊ]	[kɑːr]	[ə'proʊtʃ]	.
for	**they**	**had**	**heard**	**no**	**car**	**approach**	**.**
为了	他们	有	听到	不	车	方法	.

因为他们没有听到任何汽车靠近的声音。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kenədi] [hæd; həd] [pʊʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
A servant opened the door and before he knew it , Kennedy had pushed past him ,
一个 仆人 打开 这 门 和 前 他 知道 它 , 肯尼迪 有 推动 过去的 他 ,

一名仆人打开了门，肯尼迪还没反应过来，就已经推门而入了。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] .
taking no chances at a rebuff after the experience over the wire .
采取 不 机会 在 一个 回绝 后 这 经验 超过 这 金属丝 .

经历了上次的挫折，我不敢再冒险遭遇拒绝。

" ['kenədi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd] [æl'fɔnsəu] [tə'geðər] .
" Kennedy ! " exclaimed Lockwood and Alfonso together .
" 肯尼迪 ! " 惊呼 洛克伍德 和 阿方索 一起 .

“肯尼迪！”洛克伍德和阿方索异口同声地喊道。

" [wer] [ɪz] ['aɪnez] [mɛn'doʊzə] ? " [di'mɑːndid] [kreg] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .
" Where is Inez Mendoza ? " demanded Craig , without returning the greeting .
" 在哪里 是 伊内兹 门多萨 ? " 要求 克雷格 , 没有 返回 这 问候 .

“伊内兹·门多萨在哪里？”克雷格问道，连招呼都没打。

" ['aɪnez] ?
" Inez ?
" 伊内兹 ?

“伊内兹？”

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .
" they repeated blankly .
" 他们 重复 茫然地 .

他们茫然地重复道。

['kenədi] [feɪst] [ðem; ðəm] ['skwerli] .
Kennedy faced them squarely .
肯尼迪 面对 他们 完全 .

肯尼迪直面他们。

" [kʌm] , [naʊ] .
" Come , now .
" 来 , 现在 .

“来吧。”

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] .
This is a show - down .
这 是 一个 展示 - 向下 .

这是一场决战。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [leɪ] [jʊr; jər] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
You may as well lay your cards on the table .
你 可能 作为 出色地 躺 你的 牌 在 这 桌子 .

你最好还是把底牌都亮出来。

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
Where is she — what have you done with her ?
在哪里 是 她 — 什么 有 你 完毕 和 她 ?

她在哪儿？你们把她怎么了？

" [ðə; ði][diː] [lʊkt] [æt; ət] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
" The de Moches looked at Lockwood and he looked at them , but
" 这 德 莫奇 看起来 在 洛克伍德 和 他 看起来 在 他们 , 但
['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
neither spoke for a moment .
两者都不 辐 为了 一个 片刻 .

“德莫什一家看着洛克伍德，洛克伍德也看着他们，但两人一时之间都没有说话。

" ['wɔːltər] , " ['ɔːrdərd] ['kenədi] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Walter , " ordered Kennedy , " there's the telephone .
" 沃尔特 , " 订购 肯尼迪 , " 有 这 电话 .

“沃尔特，”肯尼迪命令道，“电话在那儿。”

[get] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Get the managing editor of the Star and tell him where we are .
得到 这 管理 编辑 的 这 星星 和 告诉 他 在哪里 我们 是 .

找到《星报》的执行主编，告诉他我们在哪里。

['evri] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['evri] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['evri] ['sɪti] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]
Every newspaper in the United States , every police officer in every city will have the
每一个 报纸 在 这 团结的 各州 , 每一个 警察 官 在 每一个 城市 将要 有 这
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

美国每家报纸、每个城市的每个警察都会知道这件事。

[ɪn] [twelv] ['aʊərz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['preʃəs] ['ræskəlz][dəunt] [kʌm] [ə'krɔːs] .
in twelve hours , if you precious rascals don't come across .
在 十二 小时 , 如果 你 宝贵的 无赖 不 来 穿过 .

十二个小时之内，如果你们这些宝贝小家伙没出现的话。

[ðer; ðər] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['sentrəl] [gets] [daɪ][stɑːr] . "
There — I give you until central gets die Star . "
那里 — 我 给 你 直到 中央 获得 死 星星 . "

就这样——我给你直到中央星死亡为止。

" [waɪ] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['lɑːˌkwʊd] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
" Why — what has happened ? " asked Lockwood , who was the first to recover
" 为什么 — 什么 有 发生 ? " 问 洛克伍德 , WHO 曾是 这 第一的 到 恢复
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

“为什么——发生了什么事？”洛克伍德问道，他是第一个恢复了说话能力的人。

" [dəunt] [stænd][ðer; ðər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [kraɪd] ['kenədi] [ɪm'peɪʃntli] .
" Don't stand there asking me what has happened , " cried Kennedy impatiently .
" 不 站立 那里 问 我 什么 有 发生 , " 哭 肯尼迪 不耐烦地 .

“别站在那里问我发生了什么事，”肯尼迪不耐烦地喊道。

" ['tɪk(ə)l] [ðæt] [hʊk] [ə'gen] , ['wɔːltər] .
" Tickle that hook again , Walter .
" 痒痒 那 钩 再次 , 沃尔特 .

“再挠挠那个钩子，沃尔特。”

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə][get]['aɪnez][mɛn'doʊzə] [ə'weɪ]
You know as well as I do that you have planned to get Inez Mendoza away
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 你 有 计划 到 得到 伊内兹 门多萨 离开
[frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfluəns] — [tuː; tə]['kɪdnæp][hɜːr; hər] ,
from my influence — to kidnap her ,
从 我的 影响 — 到 绑架 她 ,

你和我一样清楚，你计划让伊内兹·门多萨脱离我的控制——绑架她。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — "
in other words — "
在 其他 字 — "

换句话说-”

" [wiː; wi]['kɪdnæp][hɜːr; hər] ? " [gɑːspt] ['lɑːˌkwʊd] .
" We kidnap her ? " gasped Lockwood .
" 我们 绑架 她 ? " 倒吸一口气 洛克伍德 .

“我们绑架她？”洛克伍德倒吸一口凉气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mæn] ?
" What do you mean , man ?
" 什么 做 你 意思是 , 男人 ?

“你什么意思，伙计？”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I know nothing of this .
我 知道 没有什么 的 这 .

我对此一无所知。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
Is she gone ?
是 她 已消失 ?

她走了吗?

" [hiː; hi] [wiːld] [ɑːn][ðə; ði][diː] .
" He wheeled on the de Moches .
" 他 带轮子的 在 这 德 莫奇 .

“他转向了德莫什。”

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] .
" This is some of your work .
" 这 是 一些 的 你的 工作 .

这是你的一些作品。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] — [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] ['ɪndiən] [fjuːd] [kæn; kən] ['iːkwəl] [ðə; ði]
If anything happens to that girl — there isn't an Indian feud can equal the
如果 任何事物 发生 到 那 女孩 — 那里 不是 一个 印度 世仇 能 平等的 这
['vendʒəns] [aɪ] [wɪl] [teɪk] !
vengeance I will take !
复仇 我 将要 拿 !

如果那个女孩出了什么事——没有哪场印第安人的世仇能比得上我的复仇!

" [æl'fɔnsəu][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['spiːtʃləs] .
" Alfonso was absolutely speechless .
" 阿方索 曾是 绝对地 无言 .

阿方索完全说不出话来。

[si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['kenədi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
Senora de Moche started to speak , but Kennedy interrupted her .
塞诺拉 德 莫切 开始 到 说话 , 但 肯尼迪 中断 她 .

德莫切夫人刚要开口，就被肯尼迪打断了。

" [ðæt] [wɪl] [duː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːrt] .
" That will do from you , " he cut short .
" 那 将要 做 从 你 , " 他 切 短的 .

“你就这样就够了,”他简短地打断道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [went] [aʊt]
" You have passed beyond the bounds of politeness when you deliberately went out
" 你 有 通过了 超过 这 界限 的 礼貌 什么时候 你 故意地 去 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [treɪl] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf]
of your way to throw me on a wrong trail while some one was making off
的 你的 方式 到 扔 我 在 一个 错误的 踪迹 尽管 一些 一 曾是 制作 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] .
with a young and innocent girl .
和 一个 年轻的 和 清白的 女孩 .

“你故意误导我，让我误以为有人拐走了一个年轻无辜的女孩，这种行为已经远远超出了礼貌的范畴。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
You are a woman of the world .
你 是 一个 女士 的 这 世界 .

你是一位见多识广的女性。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [tuː] .
You will take your medicine like a man , too .
你 将要 拿 你的 药品 喜欢 一个 男人 , 也 .

你也要像个男人一样吃药。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ['kenədi] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi]
" I don't think I have ever seen Kennedy in a more towering rage than he
" 我 不 思考 我 有 曾经 已见 肯尼迪 在 一个 更多的 参天 愤怒 比 他
[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
was at that moment .
曾是 在 那 片刻 .

“我想我从未见过肯尼迪像那一刻那样怒不可遏。”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['pɔɪznd] ['dægər] [æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd]
" When it was only a matter of a paltry poisoned dagger at stake and
" 什么时候 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 微不足道 中毒 匕首 在 赌注 和
[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['mɪθɪkl] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['kriːsəs] ,
a fortune that may be mythical or may be like that of Croesus ,
一个 财富 那 可能 是 神话 或者 可能 是 喜欢 那 的 克罗伊索斯 ,

“当赌注仅仅是一把微不足道的毒匕首和一笔可能神话般存在，或者像克罗伊索斯那样巨大的财富时，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːlz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
for all I care , we could play the game according to rules , " he exclaimed .
为了 全部 我 关心 , 我们 可以 玩 这 游戏 根据 到 规则 , " 他 惊呼 .

“我才不在乎呢，我们完全可以按规则玩游戏，”他大声说道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['aɪnez][diː][mɛn'doʊzə] —
" But when you begin to tamper with a life like that of Inez de Mendoza —
" 但 什么时候 你 开始 到 篡改 和 一个 生活 喜欢 那 的 伊内兹 德 门多萨 —
[juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
you have passed the bounds of all consideration .
你 有 通过了 这 界限 的 全部 考虑 .

“但是，当你开始干涉像伊内斯·德·门多萨这样的人的生命时——你就已经越过了所有考虑的界限。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][stɑːr] ?
You have the Star ?
你 有 这 星星 ?

你有星星吗?

['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] ['enihaʊ] .
Telephone the story anyhow .
电话 这 故事 无论如何 .

无论如何，都要把这个故事告诉大家。

[wiːl] [ˈɑːrbɪtreɪt] [ˈæftərwərd] .
We'll arbitrate afterward .
出色地 仲裁 之后 .

事后我们会进行仲裁。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][maɪ] [ˈedɪtər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsəʊbəd] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" I think , as I related the facts to my editor , it sobered us all a great
" 我 思考 , 作为 我 有关的 这 事实 到 我的 编辑 , 它 清醒 我们 全部 一个 伟大的
[diːl] .
deal .
交易 .

“我想，当我把这些事实告诉我的编辑时，我们所有人都感到非常清醒。”

" [ˈkenədi] , " [əˈpiːld] [ˈlɑːˌkwʊd] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] ,
" Kennedy , " appealed Lockwood at last , as I hung up the receiver ,
" 肯尼迪 , " 上诉 洛克伍德 在 最后的 , 作为 我 悬挂 向上 这 接收者 ,

“肯尼迪,”洛克伍德最后喊道，我随即挂断了电话。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːri] ? "
" will you listen to my story ? "
" 将要 你 听 到 我的 故事 ? "

你愿意听我讲故事吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [fɔːr; fər] , " [rɪˈplaɪd] [kreɡ] [ˈɡrɪmli] .
" It is what I am here for , " replied Craig grimly .
" 它 是 什么 我 是 这里 为了 , " 回复 克雷格 阴沉地 .

“这就是我来这里的目的,”克雷格神情严肃地回答道。

" [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] , " [əˈsɜːrtɪd] [ˈlɑːˌkwʊd] ,
" Believe it or not , as far as I am concerned , " asserted Lockwood ,
" 相信 它 或者 不是 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , " 断言 洛克伍德 ,

“信不信由你，就我而言,”洛克伍德断言道。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [nuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" this is all news to me .
" 这 是 全部 消息 到 我 .

“这些对我来说都是新闻。”

[maɪ][ɡɑːd] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
My God — where is she ? "
我的 上帝 — 在哪里 是 她 ? "

我的天哪——她在哪儿?

" [ðen] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [diˈmɑːndid] [kreɡ] .
" Then how came you here ? " demanded Craig .
" 然后 如何 来了 你 这里 ? " 要求 克雷格 .

“那你是怎么到这儿来的? ”克雷格质问道。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪˈself] , " [ˈheɪsnd] [ˈlɑːˌkwʊd] .
" I can speak only for myself , " hastened Lockwood .
" 我 能 说话 仅有的 为了 我 , " 加快 洛克伍德 .

“我只能代表我自己发言,”洛克伍德急忙说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [wer] [ˈhwitni] [wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] , [bʌt; bət] — "
" If you had asked where Whitney was , I could have understood , but — "
" 如果 你 有 问 在哪里 惠特尼 曾是 , 我 可以 有 理解 , 但 — "

“如果你问的是惠特尼在哪，我还能理解，但是——”

" [wel] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Well , where is he ? "
" 出色地 , 在哪里 是 他 ? "

“他到底在哪儿? ”

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .
" We don't know .
" 我们 不 知道 .

我们不知道。

['ɜːrli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [aɪ]
Early this afternoon I received a hurried message from him — at least I
早期的 这 下午 我 已收到 一个 慌忙 信息 从 他 — 在 至少 我
[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp]
suppose it was from him — that he had the dagger and was up
认为 它 曾是 从 他 — 那 他 有 这 匕首 和 曾是 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

今天下午早些时候，我收到他匆匆发来的消息——至少我猜是他发的——说他拿着匕首，就在这里。

[hiː; hi] [sed] — [aɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]
He said — I'll be perfectly frank — he said that he was arranging a
他 说 — 患病的 是 完美 坦率 — 他 说 那 他 曾是 安排 一个
['kɑːnfərəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː]
conference at which all of us were to be present to decide what to do
会议 在 哪个 全部 的 我们 是 到 是 展示 到 决定 什么 到 做
. "
. "
. "

坦白地说，他说他正在安排一次会议，我们所有人都要参加，以便决定下一步该怎么做。

" ['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , " [sə'plaɪd] ['kenədi]
" Meanwhile I was to be kept away at any cost , " supplied Kennedy
" 同时 我 曾是 到 是 保留 离开 在 任何 成本 , " 供应 肯尼迪
[sɑːr'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“与此同时，无论如何都要让我远离那里，”肯尼迪讽刺地说道。

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did he get it ? "
" 在哪里 做过 他 得到 它 ? "

他从哪儿弄来的?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] . "
" He didn't say . "
" 他 没有 说 . "

“他没说。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [kreg] ,
" And you didn't care , as long as he had it , " added Craig ,
" 和 你 没有 关心 , 作为 长的 作为 他 有 它 , " 额外 克雷格 ,
“只要他能得到它，你就不在乎，”克雷格补充道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][diː] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [teɪl] ?
then , turning to the de Moches , " And what is your tale ?
然后 , 转弯 到 这 德 莫奇 , " 和 什么 是 你的 故事 ?
然后，转向德莫什一家，“那么，你们的故事是什么呢? ”

" [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Senora de Moche did not lose her self - possession for an instant .
" 塞诺拉 德 莫切 做过 不是 失去 她 自己 - 拥有 为了 一个 立即的 .
“莫切夫人一刻也没有失去镇定。”

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] .
" We received the same message .
" 我们 已收到 这 相同的 信息 .

我们也收到了同样的信息。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [æl'fɔnsəu] [tuː; tə] [goʊ] [ə'loʊn] ,
When you called , I thought it would be best for Alfonso to go alone ,
什么时候 你 称为 , 我 想法 它 会 是 最好的 为了 阿方索 到 去 独自的 ,

你打电话来的时候，我觉得最好让阿方索独自前往。

[soʊ] [aɪ] ['telifəund] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [treɪn] [ə'raɪvd] [hɪr] ,
so I telephoned and caught him at the garage and when my train arrived here ,
所以 我 电话 和 捕捉 他 在 这 车库 和 什么时候 我的 火车 到达的 这里 ,

于是我打电话过去，在修车厂找到了他，等我的火车到站后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] . "
he was waiting . "
他 曾是 等待 . "

他一直在等。

" [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['hwitni] [hɪr] ? " [æskt] ['kenədi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] .
" None of you have seen Whitney here ? " asked Kennedy , to which all nodded in the negative .
" 没有任何 的 你 有 已见 惠特尼 这里 ? " 问 肯尼迪 , 到 哪个 全部 点头 在 这 消极的 .

“你们都没在这里见过惠特尼吗? ”肯尼迪问道，所有人都点头表示没有。

" [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] ['prɪti] [wel] [ɪn] [jʊr; jər] ['stɔːriz] , ['enihaʊ] .
" Well , you seem to agree pretty well in your stories , anyhow .
" 出色地 , 你 似乎 到 同意 漂亮的 出色地 在 你的 故事 , 无论如何 .

“嗯，无论如何，你们在故事里似乎都挺认同的。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
Let me take a chance with the servants .
让 我 拿 一个 机会 和 这 仆人 .

让我试试这些仆人吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðɚz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [kwɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" It is no easy matter to go into another's household and without any official position quiz and expect to get the truth out of the servants .
" 它 是 不 简单的 事情 到 去 进入 另一个的 家庭 和 没有 任何 官方的 位置 测验 和 预计 到 得到 这 真相 出去 的 这 仆人 .

“未经任何正式身份核查就进入别人的家中，指望从仆人那里得到真话，这可不是一件容易的事。”

[bʌt; bət] ['kɛnədiːz] ['veri] [ræθ] [siːmd] [tuː; tə] [ɔː] [ðem; ðəm] .
But Kennedy's very wrath seemed to awe them .
但 肯尼迪的 非常 愤怒 似乎 到 敬畏 他们 .

但肯尼迪的愤怒似乎反而让他们感到敬畏。

[ðeɪ] ['ænsər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
They answered in spite of themselves .
他们 回答 在 尽管如此 的 他们自己 .

他们情不自禁地回答了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] [bəʊθ] [gests] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]
It seemed clear that as far as they went both guests and servants were
它 似乎 清除 那 作为 远的 作为 他们 去 两个都 客人 和 仆人 是
['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
telling the truth .
讲述 这 真相 .

很明显，就他们所了解的情况而言，无论是客人还是仆人，都在说真话。

['hwitni] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Whitney had made the run up from the city earlier in the afternoon ,
惠特尼 有 制成 这 跑步 向上 从 这 城市 早些时候 在 这 下午 ,

惠特尼当天下午早些时候从城里赶了过来。

[hæd; həd] [steɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ,
had stayed only a short time , then had gone back ,
有 入住 仅有的 一个 短的 时间 , 然后 有 已消失 后退 ,

只待了很短时间就回去了。

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gests] [ə'raɪvd] .
leaving word that he would be there again before his guests arrived .
离开 单词 那 他 会 是 那里 再次 前 他的 客人 到达的 .

在客人到达之前，他留下消息说他还会再来。

[ðeɪ] [ɔːl] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz] [ɑːr'selvz] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]
They all professed to be as mystified as ourselves now over the outcome of
他们 全部 声称 到 是 作为 困惑 作为 我们自己 现在 超过 这 结果 的
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
the whole affair .
这 所有的 事务 .

他们都声称和我们一样，对整件事的结果感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He had not come back and there had been no word from him .
他 有 不是 来 后退 和 那里 有 到过 不 单词 从 他 .

他一直没有回来，也没有任何消息。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , " [ri'mɑːkt] [kreg] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
" One thing is certain , " remarked Craig , watching the faces before him as he
" 一 事物 是 肯定 , " 评论 克雷格 , 观看 这 面孔 前 他 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“有一件事是肯定的，”克雷格一边说着，一边注视着面前的人们的面孔。

" ['aɪnez][ɪz] [gɔːn] .
" Inez is gone .
" 伊内兹 是 已消失 .

伊内兹走了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .
She has been spirited away without even leaving a trace .
她 有 到过 精神抖擞 离开 没有 甚至 离开 一个 痕迹 .

她被神秘地带走了，甚至没有留下任何痕迹。

[hɜːr; hər][meɪd][hwɑː'niːtə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
Her maid Juanita told me that .
她 女佣 胡安妮塔 讲述 我 那 .

她的女佣胡安妮塔告诉我的。

[naʊ] [ɪf] ['hwitni] [ɪz] [gɔːn] , [tuː] ,
Now if Whitney is gone , too ,
现在 如果 惠特尼 是 已消失 , 也 ,

如果惠特尼也去世了，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ]

it looks as if he had planned to double - cross the whole crowd of you

它 看起来 作为 如果 他 有 计划 到 双倍的 - 叉 这 所有的 人群 的 你

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['seɪfli] [mə'ruːnd] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kɑːmən]

and leave you safely marooned up here with nothing left but your common

和 离开 你 安全 被困 向上 这里 和 没有什么 左边 但 你的 常见的

['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

hatred of me .

仇恨 的 我 .

看来他原本打算背叛你们所有人，让你们安全地被困在这里，除了对我共同的仇恨之外，什么也不剩。

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] .

Much good may it do you .

很多 好的 可能 它 做 你 .

祝你一切顺利。

" ['lɑːˌkwʊd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['sævɪdʒli] , [nɑːt][æt; ət] ['kenədi] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

" Lockwood clenched his fists savagely , not at Kennedy but at the thought that

" 洛克伍德 紧握 他的 拳头 野蛮地 , 不是 在 肯尼迪 但 在 这 想法 那

[kreg] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

Craig had suggested .

克雷格 有 建议 .

“洛克伍德狠狠地攥紧了拳头，不是针对肯尼迪，而是针对克雷格提出的那个建议。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ɪt'self] [ɪn] [tens] [laɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] ['vendʒəns] [ɑːn][ɔːl]['dʒɔɪntli][ænd; ənd]

His face set itself in tense lines as he swore vengeance on all jointly and

他的 脸 放 本身 在 紧张 线条 作为 他 发誓 复仇 在 全部 共同 和

['sevrəli] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə]['aɪnez] .

severally if any harm came to Inez .

分别 如果 任何 伤害 来了 到 伊内兹 .

他脸色紧绷，发誓如果伊内兹受到任何伤害，他要共同或分别向所有人复仇。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I almost forgot my suspicions of him in admiration .

我 几乎 忘了 我的 怀疑 的 他 在 钦佩 .

我几乎被钦佩之情冲昏了头脑，忘记了对他的怀疑。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['evər][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][pə'ruː] , "

" Nothing like this would ever have happened if she had stayed in Peru , "

" 没有什么 喜欢 这 会 曾经 有 发生 如果 她 有 入住 在 秘鲁 , "

[ɪk'skleɪmd] [æl'fɒnsəu] ['bɪtərli] .

exclaimed Alfonso bitterly .

惊呼 阿方索 苦涩地 .

“如果她留在秘鲁，就不会发生这样的事了,”阿方索愤愤不平地说道。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evər] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['deɪndʒər] ?

" Oh , why did her father ever bring her here to this land of danger ?

" 哦 , 为什么 做过 她 父亲 曾经 带来 她 这里 到 这 土地 的 危险 ?

“唉，她父亲当初为什么要把她带到这片危险的土地上呢？ ”

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːləs] ,

" The idea seemed novel to me to look on America as a lawless ,

" 这 主意 似乎 小说 到 我 到 看 在 美国 作为 一个 无法无天 ,

“把美国看作一个无法无天的国家，这种想法对我来说很新颖,”

[ˌʌn'kʌltʃərd] ['kʌntri] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lætn] - [ə'merɪkən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

uncultured country , until I reflected on the usual Latin - American opinion of us

没文化的 国家 , 直到 我 反映 在 这 通常 拉丁 - 美国人 观点 的 我们

[æz; əz][baː'bɛəriənz] .

as barbarians .

作为 野蛮人 .

直到我反思拉丁美洲人通常认为我们是野蛮人的观点，我才意识到这是一个没有文化的国家。

['lɑːˌkwʊd] [fraund] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Lockwood frowned but said nothing , for a time .

洛克伍德 皱眉 但 说 没有什么 , 为了 一个 时间 .

洛克伍德皱了皱眉，但一时之间什么也没说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][si'nɔːrə] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]

Then he turned suddenly to the Senora , " You were intimate enough with

然后 他 转向 突然 到 这 塞诺拉 , " 你 是 亲密的 足够的 和

[hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

him , " he said .

他 , " 他 说 .

然后他突然转向夫人说：“你和他关系很亲密。”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ?

" Did he tell you any more than he told us ?

" 做过 他 告诉 你 任何 更多的 比 他 讲述 我们 ?

“他有没有告诉你们比告诉我们的更多的东西？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['lɑːˌkwʊd] [felt] [naʊ] [ðæt] ['evri] ['mænz][hænd][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

" It was clear that Lockwood felt now that every man's hand was against him .

" 它 曾是 清除 那 洛克伍德 毛毡 现在 那 每一个 男人的 手 曾是 反对 他 .

“很明显，洛克伍德现在觉得所有人都与他为敌。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [sə'prest] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]

I thought I could discover a suppressed gleam of satisfaction in her wonderful

我 想法 我 可以 发现 一个 被抑制 闪耀 的 满意 在 她 精彩的

[aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

eyes as she answered ,

眼睛 作为 她 回答 ,

当她回答时，我似乎在她那双美丽的眼睛里发现了一丝不易察觉的满足感。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

" Nothing more .

" 没有什么 更多的 .

“而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

It was only that I carried out what he asked me .

它 曾是 仅有的 那 我 携带 出去 什么 他 问 我 .

我只是执行了他要求我做的事情。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] —

" Could it be that she was taking a subtle delight in the turn of events —

" 可以 它 是 那 她 曾是 采取 一个 微妙的 喜 在 这 转动 的 活动 —

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒər] - ['siːkrət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['dægər] [bɔːr] ?

the working out of a curse on the treasure - secret which the fatal dagger bore ?

这 在职的 出去 的 一个 诅咒 在 这 宝藏 - 秘密 哪个 这 致命的 匕首 钻孔 ?

“难道她对事态的发展感到一丝欣喜——那把致命匕首所蕴含的宝藏秘密的诅咒正在被破解？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

I could not say .

我 可以 不是 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði]
But it would not have needed much superstition to convince any one that the
但 它 会 不是 有 需要 很多 迷信 到 说服 任何 一 那 这
[kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] ['evər]
curse on the Gold of the Gods was as genuine as any that had ever
诅咒 在 这 金子 的 这 神 曾是 作为 真的 作为 任何 那 有 曾经
[bɪn] ['ʌtəd] ,
been uttered ,
到过 说出 ,

但即便不需要太多迷信，任何人都会相信，诸神黄金上的诅咒与以往任何诅咒一样真实可信。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hiːpt] [ʌp] [kraɪm] [ɑːn] [kraɪm] .
as it heaped up crime on crime .
作为 它 堆积如山 向上 犯罪 在 犯罪 .

它不断累积犯罪案件。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,
We waited in silence ,
我们 等待 在 沉默 ,

我们默默地等待着，

[ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ɪnsekts] [i'tælisaizd] ['aʊər; ɑːr] [ˌaɪsə'leɪʃn]
the more hopeless as the singing of the night insects italicized our isolation
这 更多的 绝望 作为 这 歌唱 的 这 夜晚 昆虫 斜体 我们的 隔离
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .
from the organized instruments of man for the righting of wrong .
从 这 组织 仪器 的 男人 为了 这 纠正 的 错误的 .

夜行昆虫的鸣叫声越发凸显出我们与人类用来纠正错误的有组织的机制之间的隔绝，这让我们越发感到绝望。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [iːtʃ] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɔːl]
Here we were , each suspecting the other , in the home of a man whom all
这里 我们 是 , 每个 怀疑 这 其他 , 在 这 家 的 一个 男人 谁 全部
[mɪs'trʌstid] .
mistrusted .
不信任 .

我们当时身处一个所有人都不信任的男人家中，彼此互相猜忌。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
" There's no use sitting here doing nothing ,
" 有 不 使用 坐着 这里 正在做 没有什么 ,

“坐在这里什么也不做是没用的。”

" [ɪk'skleɪmd] ['lɑːˌkwʊd] [ɪn] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ,
" exclaimed Lockwood in whose mind was evidently the same thought ,
" 惊呼 洛克伍德 在 谁 头脑 曾是 显然 这 相同的 想法 ,

“洛克伍德惊呼道，显然他心里也想着同样的事情。”

" [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] .
" not so long as we have the telephone and the automobiles .
" 不是 所以 长的 作为 我们 有 这 电话 和 这 汽车 .

“只要我们还有电话和汽车，就不会有那么一天。”

" [ðiːz] , [æt; ət] [liːst] ,
" These , at least ,
" 这些 , 在 至少 ,

至少这些

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][læst][bɑːndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt]

were our last bonds with the great world that had wrapped a dark night

是 我们的 最后的 债券 和 这 伟大的 世界 那 有 包装 一个 黑暗的 夜晚

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɑːrkər] ['mɪstəri] .

about a darker mystery .

关于 一个 较暗 神秘 .

那是我们与这个伟大世界最后的联系，它笼罩着一个黑暗的夜晚，而这黑暗的秘密也笼罩着这个世界。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv]['waɪər] — ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] .

" There are many miles of wire — many miles of road .

" 那里 是 许多 英里 的 金属丝 — 许多 英里 的 路 .

“有数英里的电线——数英里的道路。”

[wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] ?

Which way shall we turn ?

哪个 方式 将 我们 转动 ?

我们该往哪走?

" [si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

" Senora de Moche seemed to take a fiendish delight in the words as she said

" 塞诺拉 德 莫切 似乎 到 拿 一个 邪恶的 喜 在 这 字 作为 她 说

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“莫切夫人说这些话时，似乎从中获得了某种邪恶的快感。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər]

It was as though she challenged our helplessness in the face of a power

它 曾是 作为 尽管 她 挑战 我们的 无助 在 这 脸 的 一个 力量

[ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es][ɔːl] .

that was greater than us all .

那 曾是 更大的 比 我们 全部 .

她仿佛在挑战我们面对远超我们所有人的力量时的无助。

['lɑːˌkwʊd] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Lockwood flashed a look of suspicion in her direction .

洛克伍德 闪光灯 一个 看 的 怀疑 在 她 方向 .

洛克伍德朝她投去一丝怀疑的目光。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt] .

As for myself , I had never been able to make the woman out .

作为 为了 我 , 我 有 绝不 到过 有能力的 到 制作 这 女士 出去 .

至于我自己，我一直没能认出那个女人。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['diː] [eks] ['mɑːkɪnə] , [huː] [sæt][ə'pɑːrt] ,

To - night she seemed like a sort of dea ex machina , who sat apart ,

到 - 夜晚 她 似乎 喜欢 一个 种类 的 数据包络分析 前任 机械 , WHO 卫星 除 ,

今晚她就像个救世主，独自一人坐在那里。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pʌpɪt] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi][set] [ə'genst] [iːtʃ]

playing on the passions of a group of puppet men whom she set against each

玩耍 在 这 激情 的 一个 团体 的 木偶 男人 谁 她 放 反对 每个

['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ruːɪn] .

other until all should be involved in a common ruin .

其他 直到 全部 应该 是 涉及 在 一个 常见的 废墟 .

她利用一群傀儡男人的情感，让他们互相争斗，直到所有人都陷入共同的毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf] ['loʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It was impossible , in the silence of this far - off lonely place in the country ,

它 曾是 不可能的 , 在 这 沉默 的 这 远的 - 离开 孤独 地方 在 这 国家 ,

在这偏远寂静的乡村，这是不可能的。

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
not to feel the weirdness of it all .
不是 到 感觉 这 怪异 的 它 全部 .

不要去感受这一切的怪异之处。

[wʌns] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd]
Once I closed my eyes and was startled by the uncanny vividness of a mind
一次 我 关闭 我的 眼睛 和 曾是 惊慌 经过 这 不可思议 生动性 的 一个 头脑
- ['pɪktʃər] [ðæt] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] .
- picture that came unbidden .
- 图片 那 来了 未邀请的 .

我闭上眼睛，突然被脑海中浮现的一幅栩栩如生的画面吓了一跳，这画面是自然而然出现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] [rʌf] ['kæpɪtəlz][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] :
It was of a scrap of paper on which , in rough capitals was printed :
它 曾是 的 一个 废料 的 纸 在 哪个 , 在 粗糙的 首都 曾是 打印 :

那是一张纸片，上面用粗糙的大写字母印着：

[bɪ'wer] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [mænsiɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
BEWARE THE CURSE OF MANSICHE ON THE GOLD OF THE GODS .
提防 这 诅咒 的 曼西什 在 这 金子 的 这 神 .

当心曼西什对众神黄金的诅咒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [ə'setəliːn] [tɔːrtʃ]
THE ACETYLENE TORCH
这 乙炔 火炬

乙炔焊炬

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['dægər] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ] ?
Do you suppose he really had the dagger , or was that a lie ?
做 你 认为 他 真的 有 这 匕首 , 或者 曾是 那 一个 说谎 ?

你认为他真的有匕首吗？还是他在撒谎？

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf]
with an effort shaking off the fateful feeling that had come over me as if
和 一个 努力 摇晃 离开 这 命运的 感觉 那 有 来 超过 我 作为 如果
[sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [spel] .
some one were casting a spell .
一些 一 是 铸件 一个 拼写 .

我努力摆脱那种仿佛被施了魔法般袭来的宿命感。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [kreg] , [æz; əz] [ðoʊ] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]
" There is one way to find out , " returned Craig , as though glad of the
" 那里 是 一 方式 到 寻找 出去 , " 返回 克雷格 , 作为 尽管 高兴的 的 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

“有一个办法可以查明真相,”克雷格回答道，似乎很高兴听到这个建议。

[ðoʊ] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [siːmd] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz]
Though they hated him , they seemed forced to admit , for the time , his
尽管 他们 憎恨 他 , 他们 似乎 强制 到 承认 , 为了 这 时间 , 他的
['liːdərʃɪp] .
leadership .
领导 .

虽然他们憎恨他，但似乎不得不承认，在当时，他的领导地位不容置疑。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]['laɪbreri] .
He rose and the rest followed as he went into Whitney's library .
他 玫瑰 和 这 休息 随后 作为 他 去 进入 惠特尼的 图书馆 .

他起身，其他人也跟着他走进了惠特尼的图书馆。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
He switched on the lights .
他 切换 在 这 灯 .

他打开了灯。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [stʊd] [ə; eɪ] [seɪf] .
There in a corner back of the desk stood a safe .
那里 在 一个 角落 后退 的 这 桌子 站立 一个 安全的 .

在办公桌后方的角落里放着一个保险箱。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪts]['mæstər][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Somehow or other it seemed to defy us , even though its master was gone .
不知何故 或者 其他 它 似乎 到 违抗 我们 , 甚至 尽管 它是 掌握 曾是 已消失 .

不知何故，即使它的主人已经不在了，它似乎仍然在与我们对抗。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I looked at it a moment .
我 看起来 在 它 一个 片刻 .

我看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ə'fer] ,
It was a most powerful affair ,
它 曾是 一个 最多 强大的 事务 ,

这是一件影响深远的事情。

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hwitni] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] ,
companion to that in the office of which Whitney was so proud ,
伴侣 到 那 在 这 办公室 的 哪个 惠特尼 曾是 所以 自豪的 ,

与惠特尼引以为豪的办公室里的那件东西相呼应，

[bɪlt] [ʌv; əv] ['leɪər] [ɑːn] ['leɪər] [ʌv; əv] [kroʊm] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [er] [taɪt] [ænd; ənd]
built of layer on layer of chrome steel , with a door that was air tight and
建造 的 层 在 层 的 铬合金 钢 , 和 一个 门 那 曾是 空气 紧的 和
[suːp] - [pruːf] ,
soup - proof ,
汤 - 证明 ,

由多层镀铬钢板制成，门密封防漏。

['bɪdɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl] ['jegmən] [ænd; ənd] ['piːtəmən] .
bidding defiance to all yeggmen and petermen .
投标 蔑视 到 全部 蛋人 和 彼得曼 .

向所有蛋人和彼得人发出蔑视。

['lɑːˌkwʊd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['hoʊpləsli] .
Lockwood fingered the combination hopelessly .
洛克伍德 用手指 这 组合 绝望地 .

洛克伍德绝望地摸索着密码锁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [pɜːmjuː'teɪʃnz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]
There were some millions of combinations and permutations that only a
那里 是 一些 百万 的 组合 和 排列 那 仅有的 一个
[ˌmæθəmə'tɪʃn] [kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] .
mathematician could calculate .
数学家 可以 计算 .

只有数学家才能计算出数百万种组合和排列方式。

['oʊnli] [wʌn] [wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] .
Only one was any good .
仅有的 一 曾是 任何 好的 .

只有一个还不错。

[ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['bæf(ə)l] [ˌjuː 'es]
That one was locked in the mind of the man who now seemed to baffle us
那 一 曾是 已锁定 在 这 头脑 的 这 男人 WHO 现在 似乎 到 挡板 我们
[æz; əz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [bɑːks] .
as did his strong - box .
作为 做过 他的 强的 - 盒子 .

那个人一直牢牢地记在心里，而现在，他的保险箱也让我们感到困惑。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] , [dɪ'faɪənt] ['sɜːrfɪs] .
I placed my hand on the cold , defiant surface .
我 放置 我的 手 在 这 寒冷的 , 桀骜不驯 表面 .

我把手放在冰冷坚硬的表面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊərz] [tuː; tə] [drɪl] [ə; eɪ] [seɪf] [laɪk] [ðæt] ,
It would take hours to drill a safe like that ,
它 会 拿 小时 到 钻头 一个 安全的 喜欢 那 ,

要钻开这样的保险箱需要几个小时。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪlz] .
and even then it might turn the points of the drills .
和 甚至 然后 它 可能 转动 这 积分 的 这 演习 .

即使那样，也可能会改变演习的走向。

[ik'spləusivz] [maɪt] ['suːnər] [rek] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Explosives might sooner wreck the house and bring it down over the head of
爆炸物 可能 很快 破坏 这 房子 和 带来 它 向下 超过 这 头 的
[ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'tækt] [ðɪs] ['mɑːnstər] .
the man who attacked this monster .
这 男人 WHO 遭到攻击 这 怪物 .

炸药或许能更快地摧毁这栋房子，让它倒塌在袭击这个怪物的男人头上。

" [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? " [æskt] [si'nɔːrə] [diː] ['moʊtʃi] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌjuː 'es] ,
" What can we do ? " asked Senora de Moche , seeming to mock us ,
" 什么 能 我们 做 ? " 问 塞诺拉 德 莫切 , 似乎 到 嘲笑 我们 ,

“我们能做什么呢？”德莫切夫人问道，语气中似乎带着嘲讽。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪf] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪn'hjuːmən] [θɪŋ] [ðæt] [blɑːkt] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .
as though the safe itself were an inhuman thing that blocked our path .
作为 尽管 这 安全的 本身 是 一个 不人道 事物 那 已屏蔽 我们的 小路 .

仿佛保险箱本身就是一个阻挡我们去路的非人物体。

" [duː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kenədi] [dɪ'saɪsɪvli] , " [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] .
" Do ? " repeated Kennedy decisively , " I'll show you what we can do .
" 做 ? " 重复 肯尼迪 果断地 , " 患病的 展示 你 什么 我们 能 做 .

“做什么？”肯尼迪果断地重复道，“我会让你看看我们能做什么。”

[ɪf] ['lɑːˌkwʊd] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ,
If Lockwood will drive me down to the railroad station in his car ,
如果 洛克伍德 将要 驾驶 我 向下 到 这 铁路 车站 在 他的 车 ,

如果洛克伍德愿意开车送我去火车站，

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˈækʃ(ə)n] .
I'll show you something that looks like action .
患病的 展示 你 某物 那 看起来 喜欢 行动 .

我给你看一些看起来像动作的东西。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
Will you do it ?
将要 你 做 它 ?

你会做吗?

" [ðə; ði] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈmænd] .
" The request was more like a command .
" 这 要求 曾是 更多的 喜欢 一个 命令 .

“这个请求更像是一道命令。”

[ˈlɑːˌkwʊd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrt] - [koʊˈʃɛr] ,
Lockwood said nothing , but moved toward the porte - cochere ,
洛克伍德 说 没有什么 , 但 已搬 朝向 这 门 - 车棚 ,

洛克伍德一言不发，径直走向了车库门廊。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][kɑːr] [paːkt] [dʒʌst][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ˈdraɪvweɪ] .
where he had left his car parked just aside from the broad driveway .
在哪里 他 有 左边 他的 车 停放 只是 旁边 从 这 广阔 车道 .

他把车停在了宽阔的车道旁边。

" [ˈwɔːltər] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , " [ˈɔːrdərd] [ˈkenədi] .
" Walter , you will stay here , " ordered Kennedy .
" 沃尔特 , 你 将要 停留 这里 , " 订购 肯尼迪 .

“沃尔特，你留在这里，”肯尼迪命令道。

" [let] [noʊ][wʌn] [liːv] .
" Let no one leave .
" 让 不 一 离开 .

“谁也不许离开。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kʌmz] , [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [əˈweɪ] .
If any one comes , don't let him get away .
如果 任何 一 来 , 不 让 他 得到 离开 .

如果有人来，别让他跑了。

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] .
We shan't be gone long .
我们 不会 是 已消失 长的 .

我们不会离开太久。

" [aɪ][sæt] [ˈɔːkwərdli] [ɪˈnʌf] , [ˈskersli] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [æz; əz] [ˈkenədi] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə]
" I sat awkwardly enough , scarcely speaking a word , as Kennedy dashed down to
" 我 卫星 尴尬地 足够的 , 几乎 请讲 一个 单词 , 作为 肯尼迪 虚线 向下 到
[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
the railroad station .
这 铁路 车站 .

“我尴尬地坐着，几乎一言不发，看着肯尼迪冲向火车站。”

[ˈniːðər] [ælˈfɔnsəu][nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [bɪˈtreɪd] [ˈiːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][ˈækʃ(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt]
Neither Alfonso nor his mother betrayed either by word or action a hint of what
两者都不 阿方索 也不 他的 母亲 背叛 任何一个 经过 单词 或者 行动 一个 暗示 的 什么
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
was passing in their minds .
曾是 通过 在 他们的 思想 .

阿方索和他的母亲都没有用言语或行动流露出他们内心的想法。

[ˈsʌmhaʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ˈlɑːˌkwʊd] [maɪt] [skwer] [hɪmˈself] .
Somehow , though I did not understand it , I felt that Lockwood might square himself .
不知何故 , 尽管 我 做过 不是 理解 它 , 我 毛毡 那 洛克伍德 可能 正方形 他自己 .

虽然我不明白，但我总觉得洛克伍德可能会让自己变得和蔼可亲。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [maɪt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
But I could not help feeling that these two might very possibly be at the
但 我 可以 不是 帮助 感觉 那 这些 二 可能 非常 可能 是 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] .
bottom of almost anything .
底部 的 几乎 任何事物 .

但我总觉得，这两人很可能与几乎所有事情都脱不了干系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr] [əˈproʊtʃɪŋ] [əˈgen] .
It was with some relief that I heard the car approaching again .
它 曾是 和 一些 宽慰 那 我 听到 这 车 接近 再次 .

听到汽车再次驶近，我松了一口气。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ˈkenədi] [wʌz; wəz][ˈæftər] ,
I had no idea what Kennedy was after ,
我 有 不 主意 什么 肯尼迪 曾是 后 ,

我完全不知道肯尼迪想要什么。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaɪnəmaɪt] [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
whether it was dynamite or whether he contemplated a trip to New York .
无论 它 曾是 炸药 或者 无论 他 思考 一个 旅行 到 新的 约克 .

究竟是炸药，还是他打算去纽约旅行。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɑːˌkwʊd] , [ˈhʌriŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]
I was surprised to see him , with Lockwood , hurrying up the steps to the
我 曾是 惊讶 到 看 他 , 和 洛克伍德 , 匆忙 向上 这 步骤 到 这
[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

我很惊讶地看到他和洛克伍德一起匆匆走上门廊的台阶。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][tæŋk] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][boʊlts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪlər] .
each with a huge tank studded with bolts like a boiler .
每个 和 一个 巨大的 坦克 带钉的 和 螺栓 喜欢 一个 锅炉 .

每个装置都有一个巨大的水箱，上面布满了螺栓，就像锅炉一样。

" [ðer; ðər] , " [ˈɔːrdərd] [kreg] , " [set] [ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən][ðer; ðər] ,
" There , " ordered Craig , " set the oxygen there ,
" 那里 , " 订购 克雷格 , " 放 这 氧 那里 ,

“就在那儿，”克雷格命令道，“把氧气瓶放那儿。”

" [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .
" as he placed his own tank on the opposite side .
" 作为 他 放置 他的 自己的 坦克 在 这 对面的 边 .

“然后他把自己的坦克放在了对面。”

" [ðæt] [ˈwɑːtʃmən] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈblʌfɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪˈd] [get] [æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm]
" That watchman thought I was bluffing when I said I'd get an order from
" 那 守望者 想法 我 曾是 虚张声势 什么时候 我 说 ID 得到 一个 命令 从
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,

“我说我会从公司拿到订单的时候，那个守夜人以为我在虚张声势。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
if I had to wake up the president of the road .
如果 我 有 到 唤醒 向上 这 总统 的 这 路 .

如果我必须叫醒公路上的总统。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [mɪs] .
It was too good a chance to miss .
它 曾是 也 好的 一个 机会 到 错过 .
这是千载难逢的好机会。

[wʌn] [ˈdʌznt] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈaʊtfɪt] [ˈredi] [tuː; tə][hænd] [ˈevri] [deɪ] .
One doesn't find such a complete outfit ready to hand every day .
一 不 寻找 这样的 一个 完全的 全套服装 准备好 到 手 每一个 天 .
像这样一套完整的服装可不是每天都能找到的。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks] [staʊt] [tjʊb] [led] , [wɪð; wɪθ][stɑːp] - [kɑːks] [ænd; ənd] [ˈgeɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
" Out of the tanks stout tubes led , with stop - cocks and gauges at the top
" 出去 的 这 坦克 肥硕 管子 引领 , 和 停止 - 公鸡 和 仪表 在 这 顶部
.
.
.
“从油箱中伸出粗壮的管道，顶部装有止水阀和压力表。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈkenədi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈreɪndʒmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hʊk] ,
From a case under his arm Kennedy produced a curious arrangement like a huge hook ,
从 一个 案件 在下面 他的 手臂 肯尼迪 生产 一个 好奇的 安排 喜欢 一个 巨大的 钩 ,
肯尼迪从腋下夹着的箱子里掏出一个奇特的装置，像一个巨大的钩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrvd] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [biːk] .
with a curved neck and a sharp beak .
和 一个 弯曲 脖子 和 一个 锋利的 喙 .
脖子弯曲，喙尖锐。

[ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [tuː] [ˈmet(ə)l] [tjʊb] [wɪtʃ] [ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪlɪndər] ,
Really it consisted of two metal tubes which ran into a sort of cylinder ,
真的 它 由……组成 的 二 金属 管子 哪个 跑 进入 一个 种类 的 圆柱 ,
实际上它由两根金属管组成，这两根金属管连接到一个类似圆柱体的部件上。

[ɔːr] [ˈmɪksɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnɑːzl] ,
or mixing chamber , above the nozzle ,
或者 混合 房间 , 多于 这 喷嘴 ,
或者位于喷嘴上方的混合室，

[waɪl] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈseprət] [tuːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈnɑːzl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
while parallel to them ran a third separate tube with a second nozzle of its own .
尽管 平行线 到 他们 跑 一个 第三 分离 管子 和 一个 第二 喷嘴 的 它是 自己的 .
与此同时，还有第三根独立的管道与它们平行，该管道也有自己的第二个喷嘴。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tjʊb] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋks][tuː; tə][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [hʊk] ,
Quickly he joined the ends of the tubes from the tanks to the metal hook ,
迅速地 他 加入 这 结束 的 这 管子 从 这 坦克 到 这 金属 钩 ,
他迅速将水箱上的管子末端连接到金属钩上。

[ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən][tæŋk] [ˈbiːɪŋ] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] ,
the oxygen tank being joined to two of the tubes of the hook ,
这 氧 坦克 存在 加入 到 二 的 这 管子 的 这 钩 ,
氧气罐连接到钩子的两根管子上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] [tæŋk] [ˈbiːɪŋ] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the second tank being joined to the other .
和 这 第二 坦克 存在 加入 到 这 其他 .
第二个油箱与第一个油箱连接在一起。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	['nɑːzl]	['dʒɪndʒərli]	.
With	**a**	**match**	**he**	**touched**	**the**	**nozzle**	**gingerly**	**.**
和	一个	匹配	他	感动	这	喷嘴	小心翼翼地	.

他小心翼翼地用火柴触碰喷嘴。

['ɪnstəntli]	[ə; eɪ]	[hɪsɪŋ]	,	['spɪtɪŋ]	[nɔɪz]	['fɑːloʊd]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪn'tens]	,	['blaɪndɪŋ]	['niːd(ə)l]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	.
Instantly	**a**	**hissing**	**,**	**spitting**	**noise**	**followed**	**,**	**and**	**an**	**intense**	**,**	**blinding**	**needle**	**of**	**flame**	**.**
即刻	一个	嘶嘶声	,	吐痰	噪音	随后	,	和	一个	激烈的	,	失明	针	的	火焰	.

紧接着传来嘶嘶作响、喷溅的声音，一道耀眼夺目的火焰针尖划破夜空。

"	[naʊ]	[wiːl]	[siː]	[wʌt]	[æn; ən]	[ˌɑːksiə'setəliːn]	[bloʊ]	-	[paɪp]	[wɪl]	[duː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[oʊld]	[stɪk]	-	[ɪn]	-	[ðə; ði]	-	[mʌd]	,
"	**Now**	**we'll**	**see**	**what**	**an**	**oxyacetylene**	**blow**	**-**	**pipe**	**will**	**do**	**to**	**you**	**,**	**old**	**stick**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**mud**	**,**
"	现在	出色地	看	什么	一个	氧乙炔	吹	-	管道	将要	做	到	你	,	老的	戳	-	在	-	这	-	泥	,

“现在我们就看看氧乙炔吹管会怎么对付你这个老顽固吧。”

"	[kraɪd]	['kenədi]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[əd'vænst]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[seɪf]	,
"	**cried**	**Kennedy**	**,**	**as**	**he**	**advanced**	**toward**	**the**	**safe**	**,**
"	哭	肯尼迪	,	作为	他	先进的	朝向	这	安全的	,

“肯尼迪一边喊着，一边走向保险柜，”

[ə'dresɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ðæt]	[stʊd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
addressing	**it**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**a**	**thing**	**of**	**life**	**that**	**stood**	**in**	**his**	**way**	**:**
解决	它	作为	尽管	它	有	到过	一个	事物	的	生活	那	站立	在	他的	方式	.

他对待这件事的态度，就好像它是生活中阻碍他前进的事物一样。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðɪs]	[wɪl]	[meɪk]	[ʃɔːrt]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**think**	**this**	**will**	**make**	**short**	**work**	**of**	**you**	**.**
"	我	思考	这	将要	制作	短的	工作	的	你	.

“我想这会让你很快完蛋。”

"	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[stiːl]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[bloʊ]	-	[paɪp]	[bɪ'keɪm]	[ˌɪnkən'des(ə)nt]	.
"	**Almost**	**as**	**he**	**said**	**it**	**,**	**the**	**steel**	**beneath**	**the**	**blow**	**-**	**pipe**	**became**	**incandescent**	**.**
"	几乎	作为	他	说	它	,	这	钢	下面	这	吹	-	管道	成为	白炽灯	.

“话音刚落，吹管下方的钢材就变得炽热起来。”

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[hiː; hi]	['leɪbərd]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	['staːtiŋ]	-	[pɔɪnt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	['preʃər]	[tɔːrtʃ]	.
For	**some**	**time**	**he**	**laboured**	**to**	**get**	**a**	**starting**	**-**	**point**	**for**	**the**	**flame**	**of**	**the**	**high**	**-**	**pressure**	**torch**	**.**
为了	一些	时间	他	辛勤劳作	到	得到	一个	开始	-	观点	为了	这	火焰	的	这	高的	-	压力	火炬	.

他花了很长时间才找到高压焊枪火焰的起始点。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[saɪt]	.
It	**was**	**a**	**brilliant**	**sight**	**.**
它	曾是	一个	杰出的	视线	.

那景象真是美极了。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['nɑːzl] [kɔːzd] [ðə; ði]['met(ə)l][tuː; tə] [ɡloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːrtʃ]
The terrific heat from the first nozzle caused the metal to glow under the torch
这 了不起 热 从 这 第一的 喷嘴 导致 这 金属 到 辉光 在下面 这 火炬
[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] - [hɑːrθ] ['fɜːrnɪs] .
as if in an open - hearth furnace .
作为 如果 在 一个 打开 - 炉 炉 .

第一个喷嘴喷出的巨大热量使金属在喷灯下像在平炉中一样发出耀眼的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['nɑːzl] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] ,
From the second nozzle issued a stream of oxygen ,
从 这 第二 喷嘴 发布 一个 溪流 的 氧 ,

第二个喷嘴喷出一股氧气流，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːt]['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'sʊmd] .
under which the hot metal of the door was completely consumed .
在下面 哪个 这 热的 金属 的 这 门 曾是 完全地 消耗 .

在这种作用下，门上的炽热金属完全燃烧殆尽。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] , [æz; əz][ðə; ði] [kəm'prest] ['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] [ə'setəliːn] [wɜːr; wər]
The force of the blast , as the compressed oxygen and acetylene were
这 力量 的 这 爆炸 , 作为 这 压缩 氧 和 乙炔 是
[ɪk'speld] ,
expelled ,
被驱逐 ,

爆炸产生的冲击力，是由于压缩氧气和乙炔被喷射而出造成的。

['kærid] [ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɪntɪˌɡreɪtid] ['met(ə)l] ['vɪzəbli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
carried a fine spray of the disintegrated metal visibly before it .
携带 一个 美好的 喷 的 这 解体 金属 明显地 前 它 .

前方明显可见地喷溅着细细的金属碎片。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪɡ] [hoʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] — ['skersli] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv]
And yet it was not a big hole that it made — scarcely an eighth of
和 然而 它 曾是 不是 一个 大的 洞 那 它 制成 — 几乎 一个 第八 的
[æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] ,
an inch wide ,
一个 英寸 宽的 ,

然而，它造成的洞并不大——宽度不足八分之一英寸。

[bʌt; bət] [kliːn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ə; eɪ]
but clean and sharp as if a buzz - saw were eating its way through a
但 干净的 和 锋利的 作为 如果 一个 嗡嗡声 - 锯 是 吃 它是 方式 通过 一个
[plæŋk][ʌv; əv] [waɪt] - [paɪn] .
plank of white - pine .
板 的 白色的 - 松树 .

但干净利落，就像电锯正在切割一块白松木板一样。

[wɪð; wɪθ] [tens] ['mʌslz] ['kenədi] [held] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː]
With tense muscles Kennedy held this terrific engine of destruction and moved it
和 紧张 肌肉 肯尼迪 握住 这 了不起 引擎 的 破坏 和 已搬 它
[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .
as easily as if it had been a mere pencil of light .
作为 容易地 作为 如果 它 有 到过 一个 仅仅 铅笔 的 光 .

肯尼迪肌肉紧绷地握着这台威力巨大的毁灭性武器，却能像操控一支光笔一样轻松地移动它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He was the calmest of all of us as we crowded about him ,
他 曾是 这 最平静 的 全部 的 我们 作为 我们 挤 关于 他 ,

我们围在他身边时，他是所有人中最冷静的。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

but at a respectful distance .

但 在 一个 尊重 距离 .

但要保持适当的距离。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['heɪstɪli] , ['nevər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

" I suppose you know , " he remarked hastily , never pausing for a moment in

" 我 认为 你 知道 , " 他 评论 草草 , 绝不 暂停 为了 一个 片刻 在

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

his work ,

他的 工作 ,

“我想你应该知道,”他匆匆说道，手上的工作丝毫没有停顿。

" [ðæt] [ə'setəliːn] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['kɑːrbən][ænd; ənd]['haɪdrədʒən] .

" that acetylene is composed of carbon and hydrogen .

" 那 乙炔 是 由 的 碳 和 氢 .

“乙炔是由碳和氢组成的。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːzl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən]['ɪntuː]['kɑːrbən][ænd; ənd]

As it burns at the end of the nozzle it is broken into carbon and

作为 它 烧伤 在 这 结尾 的 这 喷嘴 它 是 破碎的 进入 碳 和

['haɪdrədʒən] — [ðə; ði]['kɑːrbən] ['gɪvz] [ðə; ði] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['haɪdrədʒən] [fɔːrmz]

hydrogen — the carbon gives the high temperature and the hydrogen forms

氢 — 这 碳 给予 这 高的 温度 和 这 氢 表格

[ə; eɪ][koʊn] [ðæt] [prə'tekts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪt'self] [bɜːrnt] [ʌp] . "

a cone that protects the end of the blow - pipe from being itself burnt up . "

一个 锥体 那 保护 这 结尾 的 这 吹 - 管道 从 存在 本身 烧焦的 向上 . "

当它在喷嘴末端燃烧时，会分解成碳和氢——碳产生高温，氢形成一个锥体，保护吹管末端不被烧毁。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] ?

" But isn't it dangerous ?

" 但 不是 它 危险的 ?

但这难道不危险吗?

" [aɪ] [æskt] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændəld][ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] .

" I asked , amazed at the skill with which he handled the blow - pipe .

" 我 问 , 惊叹 在 这 技能 和 哪个 他 处理 这 吹 - 管道 .

“我惊叹于他操控吹箭筒的娴熟技巧，便问道。”

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] — [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

" Not particularly — when you know how to do it .

" 不是 特别 — 什么时候 你 知道 如何 到 做 它 .

“倒也不一定——只要你知道怎么做。”

[ɪn] [ðæt] [tæŋk][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrəs] [æz'bestəs] ['pækɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['æsɪtoʊn] , ['ʌndər] ['preʃər] .

In that tank is a porous asbestos packing saturated with acetone , under pressure .

在 那 坦克 是 一个 多孔 石棉 包装 饱和 和 丙酮 , 在下面 压力 .

那个罐子里装有浸透丙酮的多孔石棉填料，处于压力之下。

[ðʌs] [ðeɪ] ['kæri] [ə'setəliːn] ['seɪfli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

Thus they carry acetylene safely , for it is dissolved and the possibility of

因此 他们 携带 乙炔 安全 , 为了 它 是 溶解 和 这 可能性 的

[ɪk'sploʊʒn] [ɪz] ['minimaizd] .

explosion is minimized .

爆炸 是 最小化 .

因此，它们可以安全地运输乙炔，因为乙炔被溶解，爆炸的可能性降到了最低。

" [ðɪs] [ˈmɪksɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [wer] [ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən][ænd; ənd]
" This mixing chamber , by which I am holding the torch , where the oxygen and
" 这 混合 房间 , 经过 哪个 我 是 保持 这 火炬 , 在哪里 这 氧 和
[əˈsetəliːn] [mɪks] ,
acetylene mix ,
乙炔 混合 ,

“我手持焊炬的这个混合室，是氧气和乙炔混合的地方，

[ɪz][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈzaɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [flæʃ] - [bæk] .
is also designed in such a way as to prevent a flash - back .
是 还 设计 在 这样的 一个 方式 作为 到 防止 一个 闪光 - 后退 .

其设计也考虑到了防止闪回。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [bloʊ] - [paɪp] [ɪz][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]
The best thing about this style of blow - pipe is the ease with which it can
这 最好的 事物 关于 这 风格 的 吹 - 管道 是 这 舒适 和 哪个 它 能
[biː; bi] [trænsˈpɔːtid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] — [laɪk] [ðɪs] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
be transported and the curious purposes — like this — to which it
是 运输 和 这 好奇的 目的 — 喜欢 这 — 到 哪个 它
[kæn; kən][biː; bi] [pʊt] .
can be put .
能 是 放 .

这种吹管最大的优点是便于运输，而且可以用于像这样的奇特用途。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [test] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] .
" He paused a moment to test what had been burnt .
" 他 暂停 一个 片刻 到 测试 什么 有 到过 烧焦的 .

他停顿了一会儿，检查哪些地方被烧焦了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [siːmd] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [ˈevər] .
The rest of the safe seemed as firm as ever .
这 休息 的 这 安全的 似乎 作为 公司 作为 曾经 .

保险箱的其他部分看起来依然坚固如初。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ælˈfɔnsəu] , [ˈmʌtər] .
" I heard one of them , I think it was Alfonso , mutter .
" 我 听到 一 的 他们 , 我 思考 它 曾是 阿方索 , 低声 .

“我听到其中一个人，我想是阿方索，嘟囔着。”

[aɪ] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈkenədi] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
I resented it , but Kennedy affected not to hear .
我 怨恨 它 , 但 肯尼迪 做作的 不是 到 听到 .

我对此感到愤慨，但肯尼迪假装没听见。

" [wen] [aɪ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən][ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [dʒet] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,
" When I shut off the oxygen in this second jet , " he resumed ,
" 什么时候 我 关闭 离开 这 氧 在 这 第二 喷射 , " 他 恢复 ,

“当我关闭第二架喷气式飞机的氧气供应时，”他继续说道，

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ˈmɪrli] [hiːts] [ðə; ði] [stiːl] .
" you see the torch merely heats the steel .
" 你 看 这 火炬 仅仅 加热 这 钢 .

你看，火炬只是加热了钢材而已。

[aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [hiːt] [ʌv; əv] [əˈprɑːksɪmətli] [ˈsɪksti] - [θriː] [ˈhʌndrəd] [dɪˈgriːz] [ˈfærənhaɪt] ,
I can get a heat of approximately sixty - three hundred degrees Fahrenheit ,
我 能 得到 一个 热 的 大约 六十 - 三 百 学位 华氏度 ,

我可以达到大约华氏6300度的温度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] . "
and the flame will exert a pressure of fifty pounds to the square inch . "
和 这 火焰 将要 发挥 一个 压力 的 五十 磅 到 这 正方形 英寸 . "

火焰每平方英寸将产生五十磅的压力。

" ['wʌndərf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɑːˌkwʊd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [sə'prest] [ˌdɪsə'pruːvl]
" Wonderful ! " exclaimed Lockwood , who had not heard the suppressed disapproval
" 精彩的 ! " 惊呼 洛克伍德 , WHO 有 不是 听到 这 被抑制 不赞成
[ʌv; əv][æl'fɔnsəu] ,
of Alfonso ,
的 阿方索 ,

“太棒了！”洛克伍德惊呼道，他没有听到阿方索压抑的不满。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] , [rɪ'gɑːrdləs]
and was watching , in undisguised admiration at the thing itself , regardless
和 曾是 观看 , 在 不加掩饰的 钦佩 在 这 事物 本身 , 不管
[ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
of consequences .
的 结果 .

他毫不掩饰地对事物本身表示钦佩，全然不顾后果地注视着它。

" ['kenədi] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
" Kennedy , how did you ever think of such a thing ? "
" 肯尼迪 , 如何 做过 你 曾经 思考 的 这样的 一个 事物 ? "

“肯尼迪，你怎么会想到这种事？”

" [waɪ] , [its] [juːst] [fɔːr; fər] ['weldɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ænsər] [kreg] ,
" Why , it's used for welding , you know , " answered Craig ,
" 为什么 , 它是 用过的 为了 焊接 , 你 知道 , " 回答 克雷格 ,

“你知道，它是用来焊接的，”克雷格回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
as he continued to work calmly in the growing excitement .
作为 他 持续 到 工作 平静地 在 这 生长 激动 .

在越来越激动的气氛中，他依然保持冷静，继续工作。

" [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æktʃuəl][juːz][ɪn] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [krækt] ['sɪlɪndər] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
" I first saw it in actual use in mending a cracked cylinder in an automobile .
" 我 第一的 锯 它 在 实际的 使用 在 修补 一个 裂纹 圆柱 在 一个 汽车 .

“我第一次见到它实际应用是在修理汽车上破裂的汽缸时。”

[ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz] [rɪ'per] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
The cylinder was repaired without being taken out at all .
这 圆柱 曾是 已修复 没有 存在 已采取 出去 在 全部 .

气缸在完全没有拆卸的情况下就修好了。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [weld] [nuː] [tiːθ] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp] [wɔːrn] [tiːθ] [ɑːn] ['gɪrɪŋ] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
I've seen it weld new teeth and build up worn teeth on gearing , as good as
我已经 已见 它 焊接 新的 牙齿 和 建造 向上 磨损 牙齿 在 齿轮 , 作为 好的 作为
[nuː] .
new .
新的 .

我亲眼见过它焊接新齿，修复齿轮上磨损的齿，效果跟新的一样。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [tə'rɪfɪkli] ['hiːtɪd] ['met(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [fleɪm] .
" He paused to let us see the terrifically heated metal under the flame .
" 他 暂停 到 让 我们 看 这 异常 加热 金属 在下面 这 火焰 .

他停下来，让我们看看火焰下被烧得滚烫的金属。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]
" You remember when we were talking to the watchman down there at the
" 你 记住 什么时候 我们 是 说 到 这 守望者 向下 那里 在 这
['steɪʃ(ə)n] , ['wɔːltər] ?
station , Walter ?
车站 ， 沃尔特 ？

“你还记得我们当时在车站和守夜人说话的情景吗，沃尔特？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kəm'pliːt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [ðerz] .
" I saw this thing in that complete little shop of theirs .
" 我 锯 这 事物 在 那 完全的 小的 店铺 的 他们的 .

“我在他们那家小得不能再小的店里看到了这个东西。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
It interested me .
它 感兴趣的 我 .

我对此很感兴趣。

[siː] .
See .
看 .

看。

[aɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['nɑːzl] .
I turn on the oxygen now in the second nozzle .
我 转动 在 这 氧 现在 在 这 第二 喷嘴 .

我现在打开第二个喷嘴的氧气。

[ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]['dʒɔɪnɪŋ] ['metlz] [tə'geðər] , [bʌt; bət]
The blow - pipe is no longer an instrument for joining metals together , but
这 吹 - 管道 是 不 更长 一个 乐器 为了 加入 金属 一起 ， 但
[fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .
for cutting them asunder .
为了 切割 他们 分离 .

吹管不再是连接金属的工具，而是切割金属的工具。

" [ðə; ði] [stiːl] [bɜːrn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [sprɪŋ] [bɜːrn][ɪn][ə; eɪ]
" The steel burns just as you , perhaps , have seen a watch - spring burn in a
" 这 钢 烧伤 只是 作为 你 ， 也许 ， 有 已见 一个 手表 - 春天 烧伤 在 一个
[dʒɑːr][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] .
jar of oxygen .
罐 的 氧 .

“钢材燃烧的方式，就像你可能见过的，在氧气罐中燃烧的钟表发条一样。”

[stiːl] , [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] , ['tempərd] , [ə'niːld] , [kroʊm] , [ɔːr] ['hɑːrviːˌaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɜːrn] [dʒʌst]
Steel , hard or soft , tempered , annealed , chrome , or Harveyized , it all burns just
钢 ， 难的 或者柔软的 ， 淬火 ， 退火 ， 铬合金 ， 或者 哈维化 ， 它 全部 烧伤 只是
[ə'baʊt] [æz; əz][fæst] ,
about as fast ,
关于 作为 快速地 ，

无论是硬钢还是软钢，无论是回火钢、退火钢、镀铬钢还是哈维钢，它们的燃烧速度都几乎一样快。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːzəli] ['ʌndər] [ðɪs] [tɔːrtʃ] .
and just about as easily under this torch .
和 只是 关于 作为 容易地 在下面 这 火炬 .

在这支火炬下也几乎同样容易。

[ænd; ənd]	[its]	[tʃiːp]	,	[tuː]	.
And	**it's**	**cheap**	**,**	**too**	**.**
和	它是	便宜的	,	也	.

而且价格也很便宜。

[ðɪs]	[ə'tæk]	—	[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːsts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪf]	—	[meɪ]	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
This	**attack**	**—**	**aside**	**from**	**what**	**it**	**costs**	**to**	**the**	**safe**	**—**	**may**	**amount**	**to**	**a**
这	攻击	—	旁边	从	什么	它	成本	到	这	安全的	—	可能	数量	到	一个

['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bloʊ]	-	[paɪp]	[ɪz]	[kən'sɜːrnd]	—	[kwaɪt]	[ə; eɪ]
couple	**of**	**dollars**	**as**	**far**	**as**	**the**	**blow**	**-**	**pipe**	**is**	**concerned**	**—**	**quite**	**a**
夫妻	的	美元	作为	远的	作为	这	吹	-	管道	是	担心的	—	相当	一个

['dɪfrəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	-	[lɔːs]	[ðæt]	[wʊd]	['fɑːloʊ]	[æn; ən]
difference	**from**	**the**	**thousands**	**of**	**dollars**	**'**	**loss**	**that**	**would**	**follow**	**an**
不同之处	从	这	数千	的	美元	-	损失	那	会	跟随	一个

[ə'tempt]	[tuː; tə]	[bloʊ]	[ə; eɪ]	[seɪf]	[laɪk]	[ðɪs]	[wʌn]	.
attempt	**to**	**blow**	**a**	**safe**	**like**	**this**	**one**	**.**
试图	到	吹	一个	安全的	喜欢	这	一	.

这次攻击——除了对保险箱造成的损失之外——就吹管而言，可能只会造成几美元的损失——这与试图炸开像这样的保险箱所造成的数千美元损失截然不同。

"	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
"	**We**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
"	我们	有	没有什么	到	说	.

我们无话可说。

[wiː; wi]	[stʊd]	[ɪn]	[ɔː]	-	[strʌk]	[ə'meɪzmənt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tɔːrtʃ]	['sloʊli]	,
We	**stood**	**in**	**awe**	**-**	**struck**	**amazement**	**as**	**the**	**torch**	**slowly**	**,**
我们	站立	在	敬畏	-	击	惊愕	作为	这	火炬	缓慢地	,

我们目瞪口呆地站在那里，惊叹不已，看着火炬缓缓地……

[ɪn'eksərəbli]	[treɪst]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[laɪn]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	.
inexorably	**traced**	**a**	**thin**	**line**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**combination**	**.**
无情地	追踪	一个	薄的	线	沿着	这	边缘	的	这	组合	.

沿着组合框边缘，毫不留情地划出了一条细线。

['mɪnɪt]	['æftər]	['mɪnɪt]	[sped]	[baɪ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[laɪn]	[bə:nd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bloʊ]	-	[paɪp]	[kʌt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]
Minute	**after**	**minute**	**sped**	**by**	**,**	**as**	**the**	**line**	**burned**	**by**	**the**	**blow**	**-**	**pipe**	**cut**	**around**	**the**
分钟	后	分钟	加速	经过	,	作为	这	线	烧伤	经过	这	吹	-	管道	切	大约	这

[lɑːk]	.
lock	**.**
锁	.

时间一分一秒地过去，吹管烧出的铁丝绕过了锁芯。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['aʊərz]	,	[bʌt; bət]	['riːəli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪnɪts]	.
It	**seemed**	**hours**	**,**	**but**	**really**	**it**	**was**	**minutes**	**.**
它	似乎	小时	,	但	真的	它	曾是	分钟	.

感觉好像过了几个小时，但实际上只过了几分钟。

[aɪ]	['wʌndɚd]	[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kʌt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[lɑːk]	.
I	**wondered**	**when**	**he**	**would**	**have**	**cut**	**about**	**the**	**whole**	**lock**	**.**
我	想知道	什么时候	他	会	有	切	关于	这	所有的	锁	.

我想知道他什么时候会把整个锁都剪掉。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kʌtɪŋ]	[klɪr]	[θruː]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['sevərɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
He	**was**	**cutting**	**clear**	**through**	**and**	**around**	**it**	**,**	**severing**	**it**	**as**	**if**	**with**	**a**
他	曾是	切割	清除	通过	和	大约	它	,	切断	它	作为	如果	和	一个

[ˌsuːpər'hjuːmən]	[naɪf]	.
superhuman	**knife**	**.**
超人类	刀	.

他用超人般的利刃，轻松地将它从中间切开，又从周围切开。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [dʌn] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rest] .
With something more than half his work done , he paused a moment to rest .
和 某物 更多的 比 一半 他的 工作 完毕 ， 他 暂停 一个 片刻 到 休息 .

他完成了一半以上的工作，于是停下来休息了一会儿。

" ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] [wɜːrk] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [naɪf] ,
" Walter , " he directed , mopping his forehead , for it was real work directing that flaming knife ,
" 沃尔特 , " 他 指导 , 拖地 他的 前额 , 为了 它 曾是 真实的 工作 导演 那 炽盛 刀 ,

“沃尔特,”他一边擦着额头上的汗一边指挥道，因为控制那把燃烧的刀可真不是件容易的事。

" [get] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['waɪər] .
" get New York on the wire .
" 得到 新的 约克 在 这 金属丝 .

“把纽约的消息传到电讯台上。”

[siː] [ɪf] [oʊ'kɑːnɚ] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
See if O'Connor is at his office .
看 如果 奥康纳 是 在 他的 办公室 .

看看奥康纳是否在办公室。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] [rɪ'pɔːrt] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
If he has any report , I want to talk to him .
如果 他 有 任何 报告 , 我 想 到 讲话 到 他 .

如果他有任何报告，我想和他谈谈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['slækənɪŋ] [ʌp] .
" It was getting late and the service was slackening up .
" 它 曾是 获得 晚的 和 这 服务 曾是 松弛 向上 .

“天色已晚，服务也开始懈怠了。”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'nekʃ(ə)n] ,
I had some trouble , especially in getting a good connection ,
我 有 一些 麻烦 , 尤其 在 获得 一个 好的 联系 ,

我遇到了一些问题，尤其是在网络连接方面。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [tuː; tə] [hɪr] [oʊ'kɑːnɚz] [blʌf] ,
but at last I got headquarters and was overjoyed to hear O'Connor's bluff ,
但 在 最后的 我 得到 总部 和 曾是 欣喜若狂 到 听到 奥康纳的 虚张声势 ,

但最终我还是拿到了指挥部，听到奥康纳的虚张声势，我欣喜若狂。

['aɪrɪʃ] [vɔɪs] [buːm] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Irish voice boom back at me .
爱尔兰 嗓音 繁荣 后退 在 我 .

爱尔兰口音的洪亮声音回应了我。

" [hə'loʊ] , ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Hello , Jameson , " he called .
" 你好 , 詹姆森 , " 他 称为 .

“你好，詹姆森，”他喊道。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Where on earth are you ?
" 在哪里 在 地球 是 你 ?

你到底在哪里？

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['kenədi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
I've been trying to get hold of Kennedy for a couple of hours .
我已经 到过 尝试 到 得到 抓住 的 肯尼迪 为了 一个 夫妻 的 小时 .

我几个小时以来一直在试图联系肯尼迪。

['rɑːkˌlɛdʒ] ?
Rockledge ?
罗克利奇 ?

岩脊?

[wel] , [ɪz] ['kenədi] [ðer; ðər] ?
Well , is Kennedy there ?
出色地 , 是 肯尼迪 那里 ?

肯尼迪在吗?

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Put him on , will you ?
放 他 在 , 将要 你 ?

让他上场好吗?

" [aɪ] [kɔːld] [kreg] [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ,
" I called Craig and , as I did so ,
" 我 称为 克雷格 和 , 作为 我 做过 所以 ,

我给克雷格打了电话，就在我打电话的时候，

[maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔːt] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
my curiosity got the better of me and I sought out an extension of the
我的 好奇心 得到 这 更好的 的 我 和 我 寻求 出去 一个 扩大 的 这
['waɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [den] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
wire in a den across the hall from the library ,
金属丝 在 一个 丹 穿过 这 大厅 从 这 图书馆 ,

我的好奇心战胜了理智，我在图书馆对面走廊的书房里找到了延长线。

[wer] [aɪ] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
where I could listen in on what was said .
在哪里 我 可以 听 在 在 什么 曾是 说 .

我可以偷听他们说了些什么。

" [hə'loʊ] , [oʊ'kɑːnɚ] , " ['ænsər] [kreg] .
" Hello , O'Connor , " answered Craig .
" 你好 , 奥康纳 , " 回答 克雷格 .

“你好，奥康纳,”克雷格回答道。

" ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɜːrk] [jet] ? "
" Anything from Burke yet ? "
" 任何事物 从 伯克 然而 ? "

“伯克那边有消息了吗？”

" [jes] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] .
" Yes , " came back the welcome news .
" 是的 , " 来了 后退 这 欢迎 消息 .

“是的,”传来令人欣喜的消息。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kluː] .
" I think he has a clue .
" 我 思考 他 有 一个 线索 .

我认为他明白是怎么回事。

[wiː; wi]	[faʊnd]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['dɪstəns]	['mesɪdʒ]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	.
We	**found**	**out**	**from**	**here**	**that**	**she**	**received**	**a**	**long**	**distance**	**message**	**during**	**the**	**afternoon**	**.**
我们	成立	出去	从	这里	那	她	已收到	一个	长的	距离	信息	期间	这	下午	.

我们从这里得知，她当天下午收到了一条长途短信。

[wer]	[dɪd]	['dʒeimsn, 'dʒimsn]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	—	['rɑːkˌlɛdʒ]	?	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
Where	**did**	**Jameson**	**say**	**you**	**were**	**—**	**Rockledge**	**?**	**—**	**that's**	**the**	**place**	**.**
在哪里	做过	詹姆森	说	你	是	—	罗克利奇	?	—	那就是	这	地方	.

詹姆森说你在哪里来着——罗克利奇？——就是那里。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[wiː; wi]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[wʌz; wəz]	,
Of	**course**	**we**	**don't**	**know**	**what**	**the**	**message**	**was**	**,**
的	课程	我们	不	知道	什么	这	信息	曾是	,

我们当然不知道那条信息是什么。

[bʌt; bət]	['enihaʊ]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[raɪt]	['æftər]	[ðæt]	.
but	**anyhow**	**she**	**went**	**out**	**to**	**meet**	**some**	**one**	**right**	**after**	**that**	**.**
但	无论如何	她	去	出去	到	见面	一些	一	正确的	后	那	.

但不管怎样，她之后就出去见某人了。

[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌkɔris'pɔndz]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ðə; ði]	[meɪd]	[sez]	.	"
The	**time**	**corresponds**	**with**	**what**	**the**	**maid**	**says**	**.**	**"**
这	时间	对应	和	什么	这	女佣	说道	.	"

时间与女仆所说相符。

"	['eniθɪŋ]	[els]	?	"	[æskt]	[kreg]	.
"	**Anything**	**else**	**?**	**"**	**asked**	**Craig**	**.**
"	任何事物	别的	?	"	问	克雷格	.

“还有什么事吗？”克雷格问道。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	['eni]	[wʌn]	[huː]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	?	"
"	**Have**	**you**	**found**	**any**	**one**	**who**	**saw**	**her**	**?**	**"**
"	有	你	成立	任何	一	WHO	锯	她	?	"

“你找到任何见过她的人吗？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['læbrətɔːri]	.
I	**think**	**she**	**went**	**over**	**to**	**your**	**laboratory**	**.**
我	思考	她	去	超过	到	你的	实验室	.

我想她去你们实验室了。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	.	"
But	**you**	**were**	**out**	**.**	**"**
但	你	是	出去	.	"

但你当时不在场。

"	[kən'faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**Confound**	**it**	**!**
"	混杂	它	!

真该死！

"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[kreg]	.
"	**interrupted**	**Craig**	**.**
"	中断	克雷格	.

“克雷格打断道。”

"	[sʌm; səm]	[wʌn]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ðer; ðər]	. "
"	**Some**	**one**	**saw**	**a**	**woman**	**there**	. "
"	一些	一	锯	一个	女士	那里	. "

“有人在那里看到了一个女人。”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	['wɔznt]	[ðə; ði]	[meɪd]	? "
"	**It**	**wasn't**	**the**	**maid**	? "
"	它	不是	这	女佣	? "

“不是女佣吗？”

"	[noʊ]	,	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['ɜːrliər]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	.
"	**No**	,	**this**	**was**	**earlier**	—	**in**	**the**	**afternoon**	.
"	不	,	这	曾是	早些时候	—	在	这	下午	.

“不，这是早些时候——下午的时候。”

[ʃiː; ʃi]	[left]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['kæmpəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mju'ziːəm]	. "
She	**left**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**campus**	**to**	**the**	**Museum**	. "
她	左边	和	步行	穿过	这	校园	到	这	博物馆	. "

她离开后穿过校园，走向博物馆。

"	[oʊ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	['eni]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	['nɔːtən]	? "
"	**Oh**	,	**by**	**the**	**way**	,	**any**	**word**	**of**	**Norton**	? "
"	哦	,	经过	这	方式	,	任何	单词	的	诺顿	? "

“哦，对了，诺顿那边有消息吗？”

"	[aɪm]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
"	**I'm**	**coming**	**to**	**that**	.
"	我是	未来	到	那	.

“我正要说到这一点。”

[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	[fɔːr; fər]	['nɔːtən]	.
She	**inquired**	**for**	**Norton**	.
她	询问	为了	诺顿	.

她询问诺顿的情况。

[ðə; ði]	['kjʊreɪtər]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[dɪ'skrɪpʃn]	.
The	**curator**	**has**	**given**	**a**	**good**	**description**	.
这	馆长	有	给定	一个	好的	描述	.

策展人的描述很到位。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	—	['hædnt]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
But	**he**	**was**	**out**	—	**hadn't**	**been**	**there**	**for**	**some**	**time**	.
但	他	曾是	出去	—	之前没有	到过	那里	为了	一些	时间	.

但他已经出去了——有一段时间没去了。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	[mʌtʃ]	[ˌʌp'set]	['oʊvər]	['sʌmθɪŋ]	.
She	**seemed**	**to**	**be**	**very**	**much**	**upset**	**over**	**something**	.
她	似乎	到	是	非常	很多	沮丧的	超过	某物	.

她似乎因为某件事非常难过。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'weɪ]	.
She	**went**	**away**	.
她	去	离开	.

她走了。

['æftər]	[ðæt]	[wiːv]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	. "
After	**that**	**we've**	**lost**	**her**	. "
后	那	我们已经	丢失的	她	. "

之后我们就失去了她。

"	[nɑːt]	[ə'nʌðər]	[treɪs]	? "
"	**Not**	**another**	**trace**	? "
"	不是	其他	痕迹	? "

“没有其他线索吗？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['rɑːkˌlɛdʒ] [kɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .
We had this Rockledge call to work on .
我们 有 这 罗克利奇 称呼 到 工作 在 .

我们接到了Rockledge的报警电话，需要处理。

[soʊ][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['bækwərd] [ɑːn] [ðæt] .
So we started backward on that .
所以 我们 开始 落后 在 那 .

所以我们是从倒叙开始的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
It was Whitney's place , I found out .
它 曾是 惠特尼的 地方 , 我 成立 出去 .

我后来才知道，那是惠特尼的住处。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['loʊkeɪt][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
We could locate the car at the start and at the finish .
我们 可以 定位 这 车 在 这 开始 和 在 这 结束 .

我们可以在起点和终点找到这辆车。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [prɪns] ['edwərd] ['ælbərt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðer; ðər][fɜːrst] .
He left the Prince Edward Albert and went up there first .
他 左边 这 王子 爱德华 阿尔伯特 和 去 向上 那里 第一的 .

他离开爱德华王子号，先去了那里。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] .
Then he must have come back to the city again .
然后 他 必须 有 来 后退 到 这 城市 再次 .

那他肯定又回到了这座城市。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
No one at the hotel saw him the second time .
不 一 在 这 酒店 锯 他 这 第二 时间 .

酒店里没有人第二次看到他。

" [wʌt] [ðen] ? " ['heɪsnd] [kreg] .
" What then ? " hastened Craig .
" 什么 然后 ? " 加快 克雷格 .

“那怎么办？”克雷格急忙问道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] , [ðoʊ] [its] [nɑːt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n]
" She may have met him somewhere , though it's not likely she had any intention
" 她 可能 有 遇见 他 某处 , 尽管 它是 不是 可能 她 有 任何 意图
[ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
of going away .
的 去 离开 .

“她可能在某个地方遇到了他，尽管她不太可能打算离开。”

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌp][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [prɪ'perd] .
All the rest of those people you have up there seem to have gone prepared .
全部 这 休息 的 那些 人们 你 有 向上 那里 似乎 到 有 已消失 准备 .

上面那些人看起来都做好了充分的准备。

[wiː; wi][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We got something on each of them .
我们 得到 某物 在 每个 的 他们 .

我们从他们每个人身上都搜集到了一些信息。

['ɔːlsoʊ] [juːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['duːɪŋz] .
Also you'll be interested to know I've got a report of your own doings .
还 你会 是 感兴趣的 到 知道 我已经 得到 一个 报告 的 你的 自己的 行为 .

另外，你或许会很想知道，我这里有一份关于你自身行为的报告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] , ['kenədi] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
It was right , Kennedy , I don't blame you .
它 曾是 正确的 , 肯尼迪 , 我 不 责备 你 .

肯尼迪，你的做法是对的，我不怪你。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [bɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
I'd have done the same with Burke on the job .
ID 有 完毕 这 相同的 和 伯克 在 这 工作 .

如果伯克在职，我也会采取同样的做法。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ?
How are you making out ?
如何 是 你 制作 出去 ?

你那边情况怎么样?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[jʊə(r)] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [krɪb] ?
You're cracking a crib ?
你是 裂纹 一个 婴儿床 ?

你在拆婴儿床吗?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
With what ?
和 什么 ?

用什么?

" [oʊ'kɑːnɚ] ['hwisld] [æz; əz] ['kenədi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] .
" O'Connor whistled as Kennedy related the story of the blow - pipe .
" 奥康纳 吹口哨 作为 肯尼迪 有关的 这 故事 的 这 吹 - 管道 .

“肯尼迪讲述吹管的故事时，奥康纳吹起了口哨。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , " [hiː; hi] [kə'mendid] .
" I think you're on the right track , " he commended .
" 我 思考 你是 在 这 正确的 追踪 , " 他 赞扬 .

“我认为你走对了路,”他称赞道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" There's nothing to show it ,
" 有 没有什么 到 展示 它 ,

“没有任何证据可以证明这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['hwitni] [toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .
but I believe Whitney told her something that changed her mind about going up there .
但 我 相信 惠特尼 讲述 她 某物 那 已更改 她 头脑 关于 去 向上 那里 .

但我相信惠特尼告诉了她一些事，改变了她上去的主意。

['prɑːbəbli]	[met]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[tiː]	[ruːm]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[faɪnd]	['eniθɪŋ]	[frʌm; frəm]
Probably	**met**	**her**	**in**	**some**	**tea**	**room**	**,**	**although**	**we**	**can't**	**find**	**anything**	**from**
大概	遇见	她	在	一些	茶	房间	,	虽然	我们	不能	寻找	任何事物	从

[ðə; ði]	[tiː]	[ruːmz; rʊmz]	.
the	**tea**	**rooms**	**.**
这	茶	房间	.

可能是在某个茶室里遇到她的，虽然我们找不到任何关于茶室的信息。

['enihaʊ]	,
Anyhow	**,**
无论如何	,

无论如何，

['bɜ˞ːks]	[aʊt]	['treɪlɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[frʌm; frəm]	[nuː]	[jɔːk]	[tuː; tə]	['rɑːkˌlɛdʒ]	[ænd; ənd]	[aɪm]	['getɪŋ]
Burke's	**out**	**trailing**	**along**	**the**	**road**	**from**	**New**	**York**	**to**	**Rockledge**	**and**	**I'm**	**getting**
伯克的	出去	尾随	沿着	这	路	从	新的	约克	到	罗克利奇	和	我是	获得

[rɪ'pɔːrts]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[wen'evər]	[hiː; hi]	[hɪts]	[ə; eɪ]	['telɪfoʊn]	.	"
reports	**from**	**him**	**whenever**	**he**	**hits**	**a**	**telephone**	**.**	**"**
报告	从	他	每当	他	点击量	一个	电话	.	"

伯克正沿着从纽约到罗克利奇的公路跟踪，他一接到电话我就收到他的汇报。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	,	[hɪr]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[gets]	['eniθɪŋ]	.	"
"	**I**	**wish**	**you'd**	**ask**	**him**	**to**	**call**	**me**	**,**	**here**	**,**	**if**	**he**	**gets**	**anything**	**.**	**"**
"	我	希望	你会	问	他	到	称呼	我	,	这里	,	如果	他	获得	任何事物	.	"

“我希望你能让他如果得到什么消息就给我打电话。”

"	[ʃʊr]	[aɪ]	[wɪl]	.
"	**Sure**	**I**	**will**	**.**
"	当然	我	将要	.

“当然可以。”

[ðə; ði]	[læst]	[kɔːl]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	[ruːʒ]	,	—	[ðæts]	[ə'baʊt]	[ˌhæf'weɪ]	.
The	**last**	**call**	**was**	**from**	**the**	**Chateau**	**Rouge**	**,**	**—**	**that's**	**about**	**halfway**	**.**
这	最后的	称呼	曾是	从	这	城堡	胭脂	,	—	那就是	关于	半	.

最后一个电话来自 Chateau Rouge，——那大概是路程的一半。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	['ænsər]	[hɜːr; hər]
There	**was**	**a**	**car**	**with**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**who**	**answers**	**her**
那里	曾是	一个	车	和	一个	男人	和	一个	女士	WHO	答案	她

[dɪ'skrɪpʃn]	.
description	**.**
描述	.

车里有一男一女，符合她的描述。

[ðen]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[kɑːr]	,	[tuː]	.	"
Then	**,**	**there**	**was**	**another**	**car**	**,**	**too**	**.**	**"**
然后	,	那里	曾是	其他	车	,	也	.	"

然后，又来了一辆汽车。

"	[ə'nʌðər]	[kɑːr]	?	"
"	**Another**	**car**	**?**	**"**
"	其他	车	?	"

“又一辆车？”

"	[jes]	—	[ðæts]	[wer]	['nɔːtən]	[krɔsiz]	[ðə; ði]	[treɪl]	[ə'gen]	.
"	**Yes**	**—**	**that's**	**where**	**Norton**	**crosses**	**the**	**trail**	**again**	**.**
"	是的	—	那就是	在哪里	诺顿	十字架	这	踪迹	再次	.

“是的——诺顿再次穿过小路的地方就在那里。”

[wiː; wi]	[sɜːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːrtmənt]	.
We	**searched**	**his**	**apartment**	**.**
我们	搜索	他的	公寓	.

我们搜查了他的公寓。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌp'set]	—	[laɪk]	['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]	.
It	**was**	**upset**	**—**	**like**	**Whitney's**	**.**
它	曾是	沮丧的	—	喜欢	惠特尼的	.

它很沮丧——就像惠特尼的沮丧一样。

[aɪ]	['hævnt]	['fɪnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	.
I	**haven't**	**finished**	**with**	**that**	**.**
我	还没有	完成的	和	那	.

我还没做完。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['praɪvət]	['hækɪŋ]	['pleɪsɪz]	.
But	**we**	**have**	**a**	**list**	**of**	**all**	**the**	**private**	**hacking**	**places**	**.**
但	我们	有	一个	列表	的	全部	这	私人的	黑客攻击	地方	.

但我们掌握了一份所有私人黑客场所的清单。

[aɪv]	['loʊkeɪtɪd]	[wʌn]	[ðæt]	[haɪrd]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	['ænsər]	['nɔrtənz]	[dɪ'skrɪpʃn]	.
I've	**located**	**one**	**that**	**hired**	**a**	**car**	**to**	**a**	**man**	**answering**	**Norton's**	**description**	**.**
我已经	位于	一	那	雇用	一个	车	到	一个	男人	回答	诺顿的	描述	.

我找到了一辆车，租给了一个符合诺顿描述的男子。

[aɪ]	[θɪŋk]	['hiːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[treɪl]	.
I	**think**	**he's**	**on**	**the**	**trail**	**.**
我	思考	他是	在	这	踪迹	.

我认为他正在追踪。

[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[ment]	[baɪ]	[ə'nʌðər]	[kɑːr]	.	"
That's	**what**	**I**	**meant**	**by**	**another**	**car**	**.**	**"**
那就是	什么	我	意思是	经过	其他	车	.	"

这就是我说的另一辆车的意思。

"	[wɒts]	[hiː; hi]	['duːɪŋ]	?	"
"	**What's**	**he**	**doing**	**?**	**"**
"	是什么	他	正在做	?	"

他在做什么?

"	['meɪbi]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[hʌntʃ]	.
"	**Maybe**	**he**	**has**	**a**	**hunch**	**.**
"	或许	他	有	一个	直觉	.

“也许他有预感。”

[aɪm]	['getɪŋ]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[keɪs]	.
I'm	**getting**	**superstitious**	**about**	**this**	**case**	**.**
我是	获得	迷信的	关于	这	案件	.

我对这个案子越来越迷信了。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[luː'iːs]	[diː]	[mɛn'doʊzə]	[hæz; həz]	[ˌθɜːr'tiːn]	['letərz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**know**	**Luis**	**de**	**Mendoza**	**has**	**thirteen**	**letters**	**in**	**it**	**.**
你	知道	路易斯	德	门多萨	有	十三	信件	在	它	.

你知道路易斯·德·门多萨这个名字有十三个字母吗?

['lezli]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[θret]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	—	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	.
Leslie	**told**	**me**	**something**	**about**	**a**	**threat**	**he**	**had**	**—**	**a**	**curse**	**.**
莱斯利	讲述	我	某物	关于	一个	威胁	他	有	—	一个	诅咒	.

莱斯利告诉我他受到了某种威胁——一种诅咒。

[juː; jʊ]	['betər]	[lʊk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[tuː]	['grizər]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ʌp]	[ðer; ðər]	.
You	**better**	**look**	**out**	**for**	**those**	**two**	**greasers**	**you**	**have**	**up**	**there**	**.**
你	更好的	看	出去	为了	那些	二	油头小子	你	有	向上	那里	.

你最好小心点，别惹那两个油嘴滑舌的家伙。

[ðeɪ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	[naɪf]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
They	**may**	**have**	**another**	**knife**	**for**	**you**	**.**
他们	可能	有	其他	刀	为了	你	.

他们或许还有另一把刀给你。

" ['kenədi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][diː] ,
" Kennedy glanced over at the de Moches ,
" 肯尼迪 瞥了一眼 超过 在 这 德 莫奇 ,

肯尼迪瞥了一眼德莫什夫妇，

[nɑːt][ɪn] [fɪr] [bʌt; bət][ɪn] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]
not in fear but in amusement at what they would think if they could hear
不是 在 害怕 但 在 娱乐 在 什么 他们 会 思考 如果 他们 可以 听到
[oʊ'kɑːnɝz] [ˌʌn'kʌltʃərd] [ə'pɪnjən] .
O'Connor's uncultured opinion .
奥康纳的 没文化的 观点 .

不是出于恐惧，而是出于好笑，想看看如果他们听到奥康纳那粗俗的观点会作何感想。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊ'kɑːnɝ] , " [sed] [kreg] , " ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz]
" All right , O'Connor , " said Craig , " everything seems to be going as well as
" 全部 正确的 , 奥康纳 , " 说 克雷格 , " 一切 似乎 到 是 去 作为 出色地 作为
[wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt] .
we can expect .
我们 能 预计 .

“好的，奥康纳，”克雷格说，“一切似乎都进展顺利，正如我们所预期的那样。”

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [bɜːrk] [aɪm] [hɪr] . "
Don't forget to tell Burke I'm here . "
不 忘记 到 告诉 伯克 我是 这里 . "

别忘了告诉伯克我来了。

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just a minute .
只是 一个 分钟 .

稍等片刻。

['hiːz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['waɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He's on another wire for me .
他是 在 其他 金属丝 为了 我 .

他正在用另一根电线为我工作。

" ['kenədi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Kennedy waited impatiently .
" 肯尼迪 等待 不耐烦地 .

肯尼迪焦急地等待着。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
He wanted to finish his job on the safe before some one came walking in
他 通缉 到 结束 他的 工作 在 这 安全的 前 一些 一 来了 步行 在
[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and stopped it ,
和 停止 它 ,

他想在有人进来阻止他之前完成保险箱的开启工作。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [bɜːrk] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
yet there was always a chance that Burke might turn up something .
然而 那里 曾是 总是 一个 机会 那 伯克 可能 转动 向上 某物 .

然而，伯克总有可能有所发现。

" [hə'loʊ] , " [kɔːld] [oʊ'kɑːnɝ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" Hello , " called O'Connor a few minutes later .
" 你好 , " 称为 奥康纳 一个 很少 分钟 之后 .

“你好，”几分钟后，奥康纳打来电话。

" ['hiːz] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] .
" He's still following the two cars .
" 他是 仍然 下列的 这 二 汽车 .

“他还在跟踪那两辆车。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] , [ɔːl] [raɪt] .
He thinks the one with the woman in it is Whitney's , all right .
他 思考 这 一 和 这 女士 在 它 是 惠特尼的 , 全部 正确的 .

他认为有女人的那张照片是惠特尼的，没错。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
But they've got off the main road .
但 他们有 得到 离开 这 主要的 路 .

但他们已经离开了主路。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .
They must think they're being followed .
他们 必须 思考 它们是 存在 随后 .

他们肯定觉得自己被人跟踪了。

" [ɔːr] [els] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] [kreg] .
" Or else have changed their destination , " returned Craig .
" 或者 别的 有 已更改 他们的 目的地 , " 返回 克雷格 .

“或者他们已经改变了目的地,”克雷格回答道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
" Tell him that .
" 告诉 他 那 .

告诉他。

['meɪbi] ['hwitni] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
Maybe Whitney had no intention of coming up here .
或许 惠特尼 有 不 意图 的 未来 向上 这里 .

也许惠特尼原本就没打算来这里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst] [tuː; tə] [θroʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːf] [ʌp] [hɪr] , [tuː] .
He may have done this thing just to throw these people off up here , too .
他 可能 有 完毕 这 事物 只是 到 扔 这些 人们 离开 向上 这里 , 也 .

他这么做可能也是为了迷惑这里的人。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] ['betər] ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['æftər] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [seɪf] ['oʊpən]
I can tell better whether he intended to come back after I've got this safe open
我 能 告诉 更好的 无论 他 故意的 到 来 后退 后 我已经 得到 这 安全的 打开
.
.
.

我打开这个保险箱后，就能更好地判断他是否打算回来。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

" ['kenədi] [ræŋ] [ɔːf] .
" Kennedy rang off .
" 肯尼迪 响铃 离开 .

肯尼迪挂断了电话。

" ['eni] [nuːz] [ʌv; əv]['aɪnez] ? " [æskt] ['lɑːˌkwʊd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Any news of Inez ? " asked Lockwood who had been fuming with impatience .
" 任何 消息 的 伊内兹 ? " 问 洛克伍德 WHO 有 到过 怒气冲冲 和 不耐烦 .

“伊内兹有消息了吗？”洛克伍德焦急地问道。

" [ʃiːz] ['prɑːbəbli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [hɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [kreg] ['briːfli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] [ə'gen] .
" She's probably on her way up here , " returned Craig briefly , taking up the blow - pipe again .
" 她是 大概 在 她 方式 向上 这里 , " 返回 克雷格 简要地 , 采取 向上 这 吹 - 管道 再次 .

“她可能正在上来的路上，”克雷格简短地回答道，然后又拿起了吹管。

[æl'fɔnsəu] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Alfonso remained silent .
阿方索 剩余 沉默的 .

阿方索保持沉默。

[ðə; ði][si'nɔːrə][kʊd; kəd] ['skersli] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
The Senora could scarcely hide her excitement .
这 塞诺拉 可以 几乎 隐藏 她 激动 .

夫人几乎掩饰不住内心的激动。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [tə'lepəθi] ,
If there were anything in telepathy ,
如果 那里 是 任何事物 在 心灵感应 ,

如果心灵感应中真有什么道理的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .
I am sure that she read everything that was said over the wire .
我 是 当然 那 她 读 一切 那 曾是 说 超过 这 金属丝 .

我确信她读到了电报里说的所有内容。

['kwɪkli] [kreg] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['baɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [stiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['peɪstbɔːrd] ,
Quickly Craig resumed his work , biting through the solid steel as if it had been mere pasteboard ,
迅速地 克雷格 恢复 他的 工作 , 咬 通过 这 坚硬的 钢 作为 如果 它 有 到过 仅仅 纸板 ,

克雷格迅速恢复了工作，他咬断坚硬的钢板就像咬断纸板一样轻松。

[ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] ['ʃaʊərɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [spreɪ] [ʌv; əv] [spɑːrks] , [ə; eɪ] ['gɔːdi] , [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] .
the blow - pipe showering on each side a brilliant spray of sparks , a gaudy , pyrotechnic display .
这 吹 - 管道 淋浴 在 每个 边 一个 杰出的 喷 的 火花 , 一个 艳丽的 , 烟火 展示 .

喷管两侧喷射出耀眼的火花，呈现出绚丽的烟火表演。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] , ['kenədi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'setəliːn] [ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] .
Suddenly , with a quick motion , Kennedy turned off the acetylene and oxygen .
突然 , 和 一个 快的 运动 , 肯尼迪 转向 离开 这 乙炔 和 氧 .

突然，肯尼迪迅速地关掉了乙炔和氧气。

[ðə; ði] [læst] [boʊlt][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɚd] , [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .
The last bolt had been severed , the lock was useless .
这 最后的 螺栓 有 到过 切断 , 这 锁 曾是 无用 .

最后一根螺栓断了，锁已经没用了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
A gentle push of the hand ,
一个 温和的 推 的 这 手 ,

轻轻地推了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][wʌns] [ɪm'pregnəb(ə)l] [dɔːr] [ɑːn][ɪts] ['delɪkətli] [pɔɪzd] ['hɪndʒɪz][æz; əz] ['iːzəli]
and he swung the once impregnable door on its delicately poised hinges as easily
和 他 摇摆 这 一次 坚不可摧 门 在 它是 轻柔地 准备 铰链 作为 容易地
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [sed] ,
as if he had merely said ,
作为 如果 他 有 仅仅 说 ,

他轻而易举地就打开了那扇曾经固若金汤的大门，仿佛他只是说了一句话：

" ['oʊpən] ['sesəmi] .
" Open sesame .
" 打开 芝麻 .

“芝麻开门。”

" [kreg] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [stiːl] [drɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" Craig reached in and pulled open a steel drawer directly in front of him
" 克雷格 达到 在 和 拉 打开 一个 钢 抽屉 直接地 在 正面 的 他
.
.
.

克雷格伸手拉开面前的一个钢制抽屉。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['dægər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'kælkjələbli] ['væljuəb(ə)l] ['siːkrət] , [ə; eɪ] [pʊr]
There in the shadow lay the dagger — with its incalculably valuable secret , a poor
那里 在 这 阴影 躺 这 匕首 — 和 它是 无法估量 有价值的 秘密 , 一个 贫穷的
,
,
,

阴影中躺着那把匕首——它蕴藏着无比珍贵的秘密，一个可怜的……

[ˌʌnə'træktɪv] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] ,
unattractive piece of metal , but with a fascination such as no other object ,
不吸引人 片 的 金属 , 但 和 一个 魅力 这样的 作为 不 其他 目的 ,

一块外形并不吸引人的金属，却有着其他任何物品都无法比拟的魅力。

[aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] , [pə'zest] .
I had ever seen , possessed .
我 有 曾经 已见 , 拥有 .

我从未见过如此美妙的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .
There was a sudden cry .
那里 曾是 一个 突然 哭 .

突然传来一声哭喊。

[ðə; ði][si'nɔːrə][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [ə'hed] ,
The Senora had darted ahead ,
这 塞诺拉 有 飞镖 前方 ,

塞诺拉女士迅速冲到了前面，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klæsp][ɪts]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [bleɪd] [ðæt] ['nesəld] [ɪn][ɪts]
as if to clasp its handle and unloose the murderous blade that nestled in its
作为 如果 到 搭扣 它是 处理 和 放开 这 杀人犯 刀刃 那 依偎 在 它是
[θriː] - ['saɪdɪd] [ʃiːθ] .
three - sided sheath .
三 - 侧面 鞘 .

仿佛要抓住它的刀柄，拔出藏在三面刀鞘中的杀人利刃。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kenədi] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪərn][græsp] ,
Before she could reach it , Kennedy had seized her hand in his iron grasp ,
前 她 可以 抵达 它 , 肯尼迪 有 查获 她 手 在 他的 铁 抓牢 ,

她还没来得及伸手，肯尼迪就用他那铁钳般的手抓住了她的手。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dæɡər] .
while with the other he picked up the dagger .
尽管 和 这 其他 他 挑选 向上 这 匕首 .

他用另一只手捡起了匕首。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɡeɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .
They stood there gazing into each other's eyes .
他们 站立 那里 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们站在那里，彼此凝视着对方的眼睛。

[ðen] [ðə; ði][si'nɔːrə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
Then the Senora burst into a hysterical laugh .
然后 这 塞诺拉 爆裂 进入 一个 歇斯底里的 笑 .

然后，夫人突然爆发出一阵歇斯底里的笑声。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz][ɑːn][ɔːl] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" The curse is on all who possess it ! "
" 这 诅咒 是 在 全部 WHO 具有 它 ! "

“诅咒降临到所有拥有它的人身上！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [smaɪld] ['kenədi] ['kwaɪətli] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]
" Thank you , " smiled Kennedy quietly , releasing her wrist as he dropped the
" 感谢 你 , " 微笑 肯尼迪 悄悄 , 发布 她 手腕 作为 他 掉落 这
['dæɡər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
dagger into his pocket ,
匕首 进入 他的 口袋 ,

“谢谢，”肯尼迪平静地笑了笑，松开她的手腕，把匕首放进口袋里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] [trʌ'stiː] .
" I am only the trustee .
" 我 是 仅有的 这 受托人 .

我只是受托人。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" XXIV
" 二十四

“第二十四

[ðə; ði] [pə'liːs] [dɔːɡ]
THE POLICE DOG
这 警察 狗

警犬

[kreɡ] [feɪst] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
Craig faced us , but there was no air of triumph in his manner .
克雷格 面对 我们 , 但 那里 曾是 不 空气 的 胜利 在 他的 方式 .

克雷格面对着我们，但他的举止中丝毫没有胜利的神情。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I knew what was in his mind .
我 知道 什么 曾是 在 他的 头脑 .

我知道他在想什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dæɡər] .
He had the dagger .
他 有 这 匕首 .

他手里拿着匕首。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['aɪnez] .
But he had lost Inez .
但 他 有 丢失的 伊内兹 .

但他失去了伊内兹。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
What were we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .
There seemed to be no way to turn .
那里 似乎 到 是 不 方式 到 转动 .

似乎已经无路可退了。

[wiː; wi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
We knew something of the manner of her disappearance .
我们 知道 某物 的 这 方式 的 她 消失 .

我们对她失踪的方式略知一二。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [gɔːn] ['wɪlɪŋli] .
At first she had , apparently , gone willingly .
在 第一的 她 有 , 显然 , 已消失 心甘情愿 .

起初，她似乎是自愿前往的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ['wɪlɪŋli] , [naʊ] .
But it was inconceivable that she stayed willingly , now .
但 它 曾是 不可思议 那 她 入住 心甘情愿 , 现在 .

但现在，她不可能心甘情愿地留下来。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [ɔːl][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ðæt] ['hwitni] [hæd; həd]['evər] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I recalled all the remarks that Whitney had ever made about her .
我 召回 全部 这 评论 那 惠特尼 有 曾经 制成 关于 她 .

我回想起惠特尼曾经对她说过的所有话。

[hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒests] ?
Had the truth come out in his jests ?
有 这 真相 来 出去 在 他的 笑话 ?

他的玩笑中是否透露了真相?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['aɪnez] , [nɑːt][ðə; ði] ['dægər] , [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] ?
Was it Inez , not the dagger , that he really wanted ?
曾是 它 伊内兹 , 不是 这 匕首 , 那 他 真的 通缉 ?

他真正想要的，难道是伊内兹，而不是那把匕首吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Or was he merely the instrument of one or all of these people before us ,
或者 曾是 他 仅仅 这 乐器 的 一 或者全部 的 这些 人们 前 我们 ,

或者他仅仅是我们之前这些人中的一个或所有人的工具?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [plæn][tuː; tə] [θroʊ] ['kenədi] [ɔːf] [ænd; ənd] [pruːv] [æn; ən]
and was this an elaborate plan to throw Kennedy off and prove an
和 曾是 这 一个 精心制作的 计划 到 扔 肯尼迪 离开 和 证明 一个
['æləbaɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
alibi for them ?
不在场证明 为了 他们 ?

这是否是一个精心策划的计划，目的是误导肯尼迪并为他们提供不在场证明?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] , [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][diː] ['moʊtʃi] .
He had been the partner of Lockwood , the intimate of de Moche .
他 有 到过 这 伙伴 的 洛克伍德 , 这 亲密的 的 德 莫切 .

他曾是洛克伍德的合伙人，也是德莫什的密友。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] , [naʊ] — [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] ?
Which was he working for , now — or was he working for himself alone ?
哪个 曾是 他 在职的 为了 , 现在 — 或者 曾是 他 在职的 为了 他自己 独自的 ?

他现在究竟是为谁工作?还是仅仅为自己工作?

[noʊ]	['ænsər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	['kwestʃənz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[nʌn]	[wʊd]	['evər]	[kʌm]	,
No	**answer**	**came**	**to**	**my**	**questions**	**,**	**and**	**I**	**reflected**	**that**	**none**	**would**	**ever**	**come**	**,**
不	回答	来了	到	我的	问题	,	和	我	反映	那	没有任何	会	曾经	来	,

我的问题没有得到任何回答，我想也许永远也不会有人回答了。

[ɪf]	[wiː; wi]	[sæt]	[hɪr]	.
if	**we**	**sat**	**here**	**.**
如果	我们	卫星	这里	.

如果我们坐在这里。

[jet]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	[wei]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	,
Yet	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**way**	**to**	**turn**	**,**
然而	那里	似乎	到	是	不	方式	到	转动	,

然而，似乎已经没有回头路了。

[wɪ'ðaʊt]	['rɪskɪŋ]	['pʊtɪŋ]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrs]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
without	**risking**	**putting**	**ourselves**	**in**	**a**	**worse**	**position**	**than**	**before**	**.**
没有	冒险	推杆	我们自己	在	一个	更糟	位置	比	前	.

同时也要避免让自己陷入比以前更糟糕的境地。

[æt; ət]	[liːst]	,	[ʌn'tɪl]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['betər]	[plæn]	[ʌv; əv]	[kæm'peɪn]	,
At	**least**	**,**	**until**	**we**	**had**	**some**	**better**	**plan**	**of**	**campaign**	**,**
在	至少	,	直到	我们	有	一些	更好的	计划	的	活动	,

至少，在我们制定出更好的竞选计划之前，

[wiː; wi]	['ɑːkjupaɪd]	[ə; eɪ]	[strə'tiːdʒɪk]	[əd'væntɪdʒ]	[ɪn]	['wɪtniːz, 'hwɪtniːz]	[oʊn]	[haʊs]	.
we	**occupied**	**a**	**strategic**	**advantage**	**in**	**Whitney's**	**own**	**house**	**.**
我们	占领	一个	战略	优势	在	惠特尼的	自己的	房子	.

我们占据了惠特尼自己家中的战略优势。

[ðə; ði]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɔːr]	[ɑːn]	.
The	**hours**	**of**	**the**	**night**	**wore**	**on**	**.**
这	小时	的	这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深。

['mɪdnaɪt]	[keɪm]	.
Midnight	**came**	**.**
午夜	来了	.

午夜来临。

[ðɪs]	[ɪn'ækʃn]	[wʌz; wəz]	['kɪlɪŋ]	.
This	**inaction**	**was**	**killing**	**.**
这	不作为	曾是	杀	.

这种不作为是致命的。

['eniθɪŋ]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
Anything	**would**	**be**	**better**	**than**	**that**	**.**
任何事物	会	是	更好的	比	那	.

任何事都比那好。

['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	['stɑːrtld]	[ˌjuː 'es]	.
Suddenly	**the**	**telephone**	**startled**	**us**	**.**
突然	这	电话	惊慌	我们	.

电话铃声突然响起，吓了我们一跳。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	['wɑːntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	,	[jet]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ræŋ]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**had**	**wanted**	**it**	**to**	**ring**	**,**	**yet**	**when**	**it**	**rang**	**we**	**were**	**afraid**	**of**	**it**	**.**
我们	有	通缉	它	到	戒指	,	然而	什么时候	它	响铃	我们	是	害怕的	的	它	.

我们原本希望它响起，但当它响起时，我们却害怕了。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪts]	['mesɪdʒ]	?
What	**was**	**its**	**message**	**?**
什么	曾是	它是	信息	?

它传达了什么信息？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈhɑːrts] [ðæt] [wiː; wi] [ˈlisnd] , [waɪl] [kreg] [ˈænsər] .
It was with palpitating hearts that we listened , while Craig answered .
它 曾是 和 心悸 心 那 我们 听着 , 尽管 克雷格 回答 .

我们心跳加速地听着，克雷格回答道。

" [jes] , [bɜːrk] , " [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][rɪˈplaɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈkenədi] .
" Yes , Burke , " we heard him reply , " this is Kennedy .
" 是的 , 伯克 , " 我们 听到 他 回复 , " 这 是 肯尼迪 .

“是的，伯克，”我们听到他回答说，“这是肯尼迪。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [weɪt] .
" There came a pause during which we could scarcely wait .
" 那里 来了 一个 暂停 期间 哪个 我们 可以 几乎 等待 .

“期间出现了一阵短暂的停顿，我们几乎等不及了。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?
" Where are you now ?
" 在哪里 是 你 现在 ?

“你现在在哪里?

[koʊld] [striːm] .
Cold Stream .
寒冷的 溪流 .

冷流。

[ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm]
That is about twelve miles from
那 是 关于 十二 英里 从

那距离大约十二英里

[ˈrɑːkˌlɛdʒ] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [roʊd] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊd] .
Rockledge — not on the New York road — the other road .
罗克利奇 — 不是 在 这 新的 约克 路 — 这 其他 路 .

罗克利奇——不在纽约路上——在另一条路上。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] .
We'll be there .
出色地 是 那里 .

我们会到场。

[jes] , [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
Yes , wait for us .
是的 , 等待 为了 我们 .

是的，请等我们。

" [æz; əz] [kreg] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , [wiː; wi] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɔːrwərd] .
" As Craig hung up the receiver , we crowded forward .
" 作为 克雷格 悬挂 向上 这 接收者 , 我们 挤 向前 .

“克雷格挂断电话后，我们蜂拥而上。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ˈlɑːˌkwʊd] [ˈhɔːrsli] .
" Have they found her ? " asked Lockwood hoarsely .
" 有 他们 成立 她 ? " 问 洛克伍德 沙哑地 .

“他们找到她了吗？”洛克伍德沙哑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɜːrk] , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] [dɪ'lɪbərətli] .

" It was from Burke , " replied Kennedy deliberately .

" 它 曾是 从 伯克 , " 回复 肯尼迪 故意地 .

“是伯克说的，”肯尼迪故意回答道。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [koʊld] [striːm] , [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

" He is at a place called Cold Stream , twelve miles from here .

" 他 是 在 一个 地方 称为 寒冷的 溪流 , 十二 英里 从 这里 .

“他现在在一个叫冷溪的地方，离这里十二英里。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] — [ɑːn][ə; eɪ] [steɪt] [roʊd] ,

He tells me that we can find it easily — on a state road ,

他 讲述 我 那 我们 能 寻找 它 容易地 — 在 一个 状态 路 ,

他告诉我我们很容易就能找到它——就在一条州际公路上，

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['waɪdnd] [aʊt] , [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

at a sharp curve that has been widened out , just this side of the town .

在 一个 锋利的 曲线 那 有 到过 扩大 出去 , 只是 这 边 的 这 镇 .

就在小镇这边，一个急弯被拓宽了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] — ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz][kɑːr][ɪz] [rekt] .

There has been an accident — Whitney's car is wrecked .

那里 有 到过 一个 事故 — 惠特尼的 车 是 损毁 .

发生事故了——惠特尼的车撞坏了。

" ['lɑːˌkwʊd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

" Lockwood seized his elbow .

" 洛克伍德 查获 他的 弯头 .

洛克伍德抓住了他的胳膊肘。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [tel] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['iznt] — [hɜːrt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

" My God , " he exclaimed , " tell me — she isn't — hurt , is she ?

" 我的 上帝 , " 他 惊呼 , " 告诉 我 — 她 不是 — 伤害 , 是 她 ?

“我的天哪，”他惊呼道，“告诉我——她没受伤吧？ ”

[kwɪk] ! "

Quick ! "

快的 ! "

快的！ ”

" [soʊ][fɑːr] [bɜːrk] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

" So far Burke has not been able to discover a trace of a thing ,

" 所以 远的 伯克 有 不是 到过 有能力的 到 发现 一个 痕迹 的 一个 事物 ,

“到目前为止，伯克还没有发现任何东西的踪迹。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rekt] [kɑːr] , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] .

except the wrecked car , " replied Kennedy .

除了 这 损毁 车 , " 回复 肯尼迪 .

“除了那辆被撞毁的汽车，”肯尼迪回答道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli] .

" I told him I would be over directly .

" 我 讲述 他 我 会 是 超过 直接地 .

我告诉他我会马上过去。

['lɑːˌkwʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ænd; ənd][æl'fɔnsəu] .

Lockwood , you may take Jameson and Alfonso .

洛克伍德 , 你 可能 拿 詹姆森 和 阿方索 .

洛克伍德，你可以带上詹姆森和阿方索。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][si'nɔːrə][ænd; ənd][ðer; ðər]['draɪvər] .

I will go with the Senora and their driver .

我 将要 去 和 这 塞诺拉 和 他们的 司机 .

我将和夫人及他们的司机一起去。

" [aɪ] [sɔː] ['ɪnstəntli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['pɑːrti] .
" I saw instantly why he had divided the party .
" 我 锯 即刻 为什么 他 有 分割 这 派对 .

我立刻明白了他为什么会分裂党派。

['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
Neither mother nor son was to have a chance to slip away from us .
两者都不 母亲 也不 儿子 曾是 到 有 一个 机会 到 滑 离开 从 我们 .

母子俩都没机会从我们身边溜走。

['ʃʊrli] [bəuθ] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][æl'fɔnsəu] .
Surely both Lockwood and I should be a match for Alfonso .
一定 两个都 洛克伍德 和 我 应该 是 一个 匹配 为了 阿方索 .

我和洛克伍德肯定都能与阿方索匹敌。

[si'nɔːrə][diː] ['moʊtʃi] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
Senora de Moche he would trust to none but himself .
塞诺拉 德 莫切 他 会 相信 到 没有任何 但 他自己 .

莫切夫人说，她除了自己谁也不信任。

['iːgərli] [naʊ] [wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [leɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Eagerly now we prepared for the journey , late though it was .
急切地 现在 我们 准备 为了 这 旅行 , 晚的 尽管 它 曾是 .

尽管时间已经很晚了，我们还是迫不及待地准备出发。

[noʊ][wʌn] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rest] .
No one now had a thought of rest .
不 一 现在 有 一个 想法 的 休息 .

现在谁也没有休息的念头。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aɪnez] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ˌjuː 'es] .
There could be no rest with that mystery of Inez challenging us .
那里 可以 是 不 休息 和 那 神秘 的 伊内兹 具有挑战性的 我们 .

伊内兹的谜团一直困扰着我们，让我们无法安宁。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , ['lɑːˌkwʊdz] [kɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
We were off at last , Lockwood's car leading , for although he did not know
我们 是 离开 在 最后的 , 洛克伍德 车 领导 , 为了 虽然 他 做过 不是 知道
[ðə; ði] [roʊdz] [ɪg'zæktli] ,
the roads exactly ,
这 道路 确切地 ,

我们终于出发了，洛克伍德的车开在最前面，因为尽管他对路况并不完全熟悉，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
he had driven much about the country .
他 有 驱动 很多 关于 这 国家 .

他驾车游历了全国各地。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I should have liked to have sat in front with him ,
我 应该 有 喜欢 到 有 卫星 在 正面 和 他 ,

我真希望当时能和他一起坐在前排。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['seɪfər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][æl'fɔnsəu] .
but it seemed safer to stay in the back with Alfonso .
但 它 似乎 更安全 到 停留 在 这 后退 和 阿方索 .

但和阿方索待在后排似乎更安全。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['lɑːˌkwʊd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] , ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
In fact , I don't think Lockwood would have consented , otherwise , to have his
在 事实 , 我 不 思考 洛克伍德 会 有 同意 , 否则 , 到 有 他的
['raɪv(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
rival back of him .
竞争对手 后退 的 他 .

事实上，我认为洛克伍德如果不是这样，是不会同意让他的对手背叛自己的。

['kenədi] [ænd; ənd][ðə; ði][si'nɔːrə] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [per] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]
Kennedy and the Senora made a strange pair , the ancient order and the
肯尼迪 和 这 塞诺拉 制成 一个 奇怪的 一对 , 这 古老的 命令 和 这
['ʌltrə] - ['mɑːdərn] .
ultra - modern .
极端主义者 - 现代的 .

肯尼迪和塞诺拉是一对奇特的组合，一个是古老的秩序，一个是超现代的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [gliːmd] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]
There was a peculiar light in her eyes that gleamed forth at the mere
那里 曾是 一个 奇特 光 在 她 眼睛 那 闪闪发光 前进 在 这 仅仅
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
mention of the words ,
提到 的 这 字 ,

仅仅提到这些字眼，她眼中就闪烁着一种奇异的光芒。

" [rek] .
" wreck .
" 破坏 .

“破坏。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][wʌn]
" Though she said nothing , I knew that through her mind was running the one
" 尽管 她 说 没有什么 , 我 知道 那 通过 她 头脑 曾是 跑步 这 一
[tə'neɪʃəs] [θɔːt] .
tenacious thought .
顽强 想法 .

“虽然她什么也没说，但我知道她脑子里一直萦绕着一个挥之不去的念头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] !
It was the working out of the curse !
它 曾是 这 在职的 出去 的 这 诅咒 !

这是诅咒的解除！

[æz; əz][fɔːr; fər] [kreg] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ,
As for Craig , he was always seeking the plausible ,
作为 为了 克雷格 , 他 曾是 总是 寻求 这 合情合理 ,

至于克雷格，他总是追求合情合理的事情。

['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['ɔːf(ə)n]
natural reason for what to the rest of us was inexplicable , often
自然的 原因 为了 什么 到 这 休息 的 我们 曾是 无法解释的 , 经常
[ˌsuːpər'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .

对我们其他人来说无法解释、甚至是超自然的现象，都有其自然原因。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] .
To him she was a fascinating study .
到 他 她 曾是 一个 迷人 学习 .

对他来说，她是一个引人入胜的研究对象。

[ɑːn]	[wiː; wi]	[sped]	,
On	**we**	**sped**	**,**
在	我们	加速	，

我们加速前进，

[fɔːr; fər]	['lɑːˌkwʊd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['draɪvər]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	[spɜːrd]	[ɑːn]	[baɪ]	[æn; ən]	[æŋ'zaɪəti]
for	**Lockwood**	**was**	**a**	**good**	**driver**	**and**	**now**	**was**	**spurred**	**on**	**by**	**an**	**anxiety**
为了	洛克伍德	曾是	一个	好的	司机	和	现在	曾是	受到刺激	在	经过	一个	焦虑

[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kən'siːl]	.
that	**he**	**could**	**not**	**conceal**	**.**
那	他	可以	不是	隐藏	.

因为洛克伍德是一名优秀的驾驶员，而现在他却被一种无法掩饰的焦虑所驱使。

[jet]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['nevər]	['fɔːltəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wiːl]	.
Yet	**his**	**hand**	**never**	**faltered**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
然而	他的	手	绝不	犹豫不决	在	这	车轮	.

然而，他的手在方向盘后却从未出现丝毫犹豫。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[krɔːs]	-	[roʊdz]	[wɪ'ðaʊt]	['slækənɪŋ]	[spiːd]	.
He	**seemed**	**to**	**read**	**the**	**signs**	**at**	**the**	**cross**	**-**	**roads**	**without**	**slackening**	**speed**	**.**
他	似乎	到	读	这	标志	在	这	叉	-	道路	没有	松弛	速度	.

他似乎看穿了十字路口的标志，但并没有减速。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[nuː]	,	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	[hɪm; ɪm]	.
In	**spite**	**of**	**all**	**that**	**I**	**knew**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**compelled**	**to**	**admire**	**him**	**.**
在	尽管如此	的	全部	那	我	知道	,	我	成立	我	被迫	到	钦佩	他	.

尽管我了解他的一切，但我仍然不由自主地钦佩他。

[æl'fɔnsəu]	[sæt]	[bæk]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pɑːrt]	['saɪlənt]	.
Alfonso	**sat**	**back**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**silent**	**.**
阿方索	卫星	后退	,	为了	这	最多	部分	沉默的	.

阿方索靠在椅背上，大部分时间都保持沉默。

[ðə; ði]	['melənkɑːli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['diːpənd]	.
The	**melancholy**	**in**	**his**	**face**	**seemed**	**to**	**have**	**deepened**	**.**
这	忧郁	在	他的	脸	似乎	到	有	加深	.

他脸上的忧郁似乎加深了。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[feɪt]	.
He	**seemed**	**to**	**feel**	**that**	**he**	**was**	**but**	**a**	**toy**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**fate**	**.**
他	似乎	到	感觉	那	他	曾是	但	一个	玩具	在	这	双手	的	命运	.

他似乎觉得自己不过是命运手中的一个玩物。

[jet]	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[ˌʌndər'niːθ]	[mʌst; məst]	['smoʊldər]	[ðə; ði]	['embərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[rɪ'zentmənt]	.
Yet	**I**	**knew**	**that**	**underneath**	**must**	**smoulder**	**the**	**embers**	**of**	**a**	**bitter**	**resentment**	**.**
然而	我	知道	那	下	必须	闷烧	这	余烬	的	一个	苦的	怨恨	.

但我知道，在这层表象之下，一定隐藏着苦涩的怨恨之火。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æn; ən]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	[raɪd]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[spiːd]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	.
It	**seemed**	**an**	**interminable**	**ride**	**even**	**at**	**the**	**speed**	**which**	**we**	**were**	**making**	**.**
它	似乎	一个	没完没了	骑	甚至	在	这	速度	哪个	我们	是	制作	.

即使以我们当时的速度行驶，这段路程也似乎永无止境。

[twelv]	[maɪlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[naɪt]	[kæn; kən]	[siːm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	.
Twelve	**miles**	**in**	**the**	**blackness**	**of**	**a**	**country**	**night**	**can**	**seem**	**like**	**a**	**hundred**	**.**
十二	英里	在	这	黑	的	一个	国家	夜晚	能	似乎	喜欢	一个	百	.

在漆黑的乡村夜晚，十二英里感觉就像一百英里。

[æt; ət]	[læst]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[kɜːrv]	,
At	**last**	**as**	**we**	**turned**	**a**	**curve**	**,**
在	最后的	作为	我们	转向	一个	曲线	，

最后，当我们转过一个弯道时，

[ænd; ənd]	['lɑːˌkwʊdz]	['hedlaɪts]	[ʃoʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[fens]	[ðæt]	['skɜːrtɪd]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[edʒ]
and	**Lockwood's**	**headlights**	**shone**	**on**	**the**	**white**	**fence**	**that**	**skirted**	**the**	**outer**	**edge**
和	洛克伍德	前大灯	闪耀	在	这	白色的	栅栏	那	裙摆	这	外	边缘

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[swʌŋ]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	[hɪl]	[ðæt]	[roʊz]	['ʃɑːrpli]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[left]
of	**the**	**road**	**as**	**it**	**swung**	**around**	**a**	**hill**	**that**	**rose**	**sharply**	**to**	**our**	**left**
的	这	路	作为	它	摇摆	大约	一个	爬坡道	那	玫瑰	尖锐地	到	我们的	左边

[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[rə'viːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[fens]	,
and	**dropped**	**off**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**ravine**	**at**	**the**	**right**	**beyond**	**the**	**fence**	**,**
和	掉落	离开	在	一个	种类	的	峡谷	在	这	正确的	超过	这	栅栏	,

洛克伍德的车灯照在沿着道路外缘延伸的白色栅栏上，栅栏绕过左侧陡峭上升的小山，而栅栏右侧则是一个深不见底的峡谷。

[aɪ]	[felt]	[ðə; ði]	[kɑːr]	['tremb(ə)l]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[breɪks]	.
I	**felt**	**the**	**car**	**tremble**	**as**	**he**	**put**	**on**	**the**	**brakes**	**.**
我	毛毡	这	车	颤抖	作为	他	放	在	这	刹车	.

他踩下刹车时，我感觉到车身震动了一下。

[ə; eɪ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[stɑːp]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[dɪd]	,
A	**man**	**was**	**waving**	**his**	**arms**	**for**	**us**	**to**	**stop**	**,**	**and**	**as**	**we**	**did**	**,**
一个	男人	曾是	挥手	他的	武器	为了	我们	到	停止	,	和	作为	我们	做过	,

[hiː; hi]	[ræn]	['fɔːrwərd]	.
he	**ran**	**forward**	**.**
他	跑	向前	.

一个男人挥舞着手臂示意我们停下，我们照做了，但他却向前跑去。

[hiː; hi]	[piəd]	[ɪn]	[æt; ət]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[aɪ]	['rekəgnaɪzd]	[bɜːrk]	.
He	**peered**	**in**	**at**	**us**	**and**	**I**	**recognized**	**Burke**	**.**
他	窥视	在	在	我们	和	我	认可	伯克	.

他向里窥视，我认出了伯克。

"	[wiː]	-	['wɛrz, 'hwɛrz]	['kenədi]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,
"	**Whe**	**-**	**where's**	**Kennedy**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**disappointed**	**,**
"	何	-	在哪里?	肯尼迪	?	"	他	问	,	失望的	,

“肯尼迪在哪儿？”他失望地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

众神之金(Gold of the Gods)

第13/13页

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fiərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [rɔːŋ]
for the moment fearing he had made a mistake and signalled the wrong
为了 这 片刻 害怕 他 有 制成 一个 错误 和 发出信号 这 错误的
[kɑːr] .
car .
车 .

他此刻担心自己犯了错误，给错误的车辆打了信号。

" ['kʌmɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Coming , " I replied ,
" 未来 , " 我 回复 ,

“来了，”我回答道。

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ['fjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi]
as we heard the driver of the other car sounding his horn furiously as he
作为 我们 听到 这 司机 的 这 其他 车 听起来 他的 喇叭 愤怒地 作为 他
[ə'proʊtʃ[t] [ðə; ði] [kɜːrv] .
approached the curve .
接近 这 曲线 .

我们听到另一辆车的司机在接近弯道时疯狂地按喇叭。

[bɜːrk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ræn][ɑːn] [bæk] [tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə]
Burke jumped to the safe side of the road and ran on back to signal to
伯克 跳了起来 到 这 安全的 边 的 这 路 和 跑 在 后退 到 信号 到
[stɑːp] .
stop .
停止 .

伯克跳到路边安全的地方，然后跑回去示意停车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fens]
It was then for the first time that I paid particular attention to the fence
它 曾是 然后 为了 这 第一的 时间 那 我 有薪酬的 特别的 注意力 到 这 栅栏
[ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn] [wɪtʃ] [naʊ] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr]
ahead of us on which now both our own and the lights of the other car
前方 的 我们 在 哪个 现在 两个都 我们的 自己的 和 这 灯 的 这 其他 车
[ʃoʊn] .
shone .
闪耀 .

那时我才第一次特别注意我们前面的栅栏，我们自己的车灯和另一辆车的车灯都照在上面。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['splɪntəd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn]
At one point it was torn and splintered , as though something had gone
在 一 观点 它 曾是 撕裂 和 破碎的 , 作为 尽管 某物 有 已消失
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

它一度被撕裂、碎裂，仿佛有什么东西穿透了它。

" [greɪt] ['hevəns] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['oʊvər] [ðæt] ? " ['mʌtəd]
" Great heavens , you don't mean to say that they went over that ? " muttered
" 伟大的 天 , 你 不 意思是 到 说 那 他们 去 超过 那 ? " 低声说道
['lɑːˌkwʊd] ,
Lockwood ,
洛克伍德 ,

“我的天哪，你不会是说他们真的讨论过那个话题吧？”洛克伍德低声说道。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
jumping down and running forward .
跳 向下 和 跑步 向前 .

跳下并向前跑。

['kenədi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['hɜːrid] ['oʊvər] .
Kennedy had joined us by this time and we all hurried over .
肯尼迪 有 加入 我们 经过 这 时间 和 我们 全部 慌忙 超过 .

这时肯尼迪也加入了我们，我们都赶紧走了过去。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['læntərn] [wɪtʃ] [bɜːrk] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd]
Down in the ravine we could see a lantern which Burke had brought and
向下 在 这 峡谷 我们 可以 看 一个 灯笼 哪个 伯克 有 带来 和
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['ʃæsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
which was now resting on the overturned chassis of the car .
哪个 曾是 现在 休息 在 这 翻覆 机壳 的 这 车 .

在山谷下方，我们看到伯克带来的一盏灯笼，它现在正放在翻倒的汽车底盘上。

['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['bɑːdi]
Lockwood was down there ahead of us all , peering under the heavy body
洛克伍德 曾是 向下 那里 前方 的 我们 全部 , 窥视 在下面 这 重的 身体
['fɪrfəli] ,
fearfully ,
恐惧地 ,

洛克伍德走在我们所有人前面，在下面，恐惧地向下望去，看着那具沉重的尸体。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mæŋgld] [fleʃ] .
as if he expected to see two forms of mangled flesh .
作为 如果 他 预期的 到 看 二 表格 的 残缺不全 肉 .

仿佛他预料会看到两种残缺不全的血肉。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
He straightened up , then took the lantern and flashed it about .
他 拉直 向上 , 然后 采取 这 灯笼 和 闪光灯 它 关于 .

他直起身子，然后拿起灯笼四处晃动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['kʊʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
There was nothing except cushions and a few parts of the car within the
那里 曾是 没有什么 除了 靠垫 和 一个 很少 部分 的 这 车 之内 这
['reɪdiəs] [ʌv; əv] [ɪts] [gliːm] .
radius of its gleam .
半径 的 它是 闪耀 .

在它闪耀的光芒范围内，除了靠垫和汽车的几个部件之外，什么也没有。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" he demanded , turning to us .
" 他 要求 , 转弯 到 我们 .

他转向我们，质问道。

" [ɪts] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] [kɑːr] , [ɔːl] [raɪt] .
" It's Whitney's car , all right .
" 它是 惠特尼的 车 , 全部 正确的 .

“没错，那是惠特尼的车。”

" [bɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Burke shook his head .
" 伯克 摇晃 他的 头 .

伯克摇了摇头。

" [aɪv] [treɪst] [ðə; ði][kɑːr][soʊ][fɑːr] .
" I've traced the car so far .
" 我已经 追踪 这 车 所以 远的 .
“我已经追踪到这辆车的踪迹了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .
They were getting ahead of me , when this happened .
他们 是 获得 前方 的 我 , 什么时候 这 发生 .
当时他们已经领先于我了，就在这时发生了这件事。

" [tə'geðər] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlək] .
" Together we managed to right the car which was on a hillock .
" 一起 我们 管理 到 正确的 这 车 哪个 曾是 在 一个 岗 .
“我们齐心协力把那辆陷在小山坡上的车扶正了。”

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd]
It sank a little further down the hill , but at least we could look inside
它 沉没 一个 小的 更远 向下 这 爬坡道 , 但 在 至少 我们 可以 看 里面
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
它又往山下沉了一点，但至少我们可以往里面看看。

" [brɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] , " ['ɔːrdərd] ['kenədi] .
" Bring the lantern , " ordered Kennedy .
" 带来 这 灯笼 , " 订购 肯尼迪 .
“把灯笼拿来，”肯尼迪命令道。

[maɪ'nuːtli] , [pɑːrt][baɪ][pɑːrt] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːr] .
Minutely , part by part , he went over the car .
精确到分钟 , 部分 经过 部分 , 他 去 超过 这 车 .
他一分一秒、一点一点地检查了整辆车。

" ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Something went wrong , " he muttered .
" 某物 去 错误的 , " 他 低声说道 .
“出事了，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [rekt] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" It is too much wrecked to tell what it was .
" 它 是 也 很多 损毁 到 告诉 什么 它 曾是 .
“损毁太严重，已经看不出原来是什么了。”

[flæʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər] [hɪr] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] ,
Flash the light over here , " he directed ,
闪光 这 光 超过 这里 , " 他 指导 ,
“把手电筒照到这里来，”他指示道。

['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .
stepping over the seat into the back of the tonneau .
步进 超过 这 座位 进入 这 后退 的 这 货箱盖 .
跨过座椅进入后车厢。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːdz] [ðæt]
A moment later he took the light himself and held it close to the rods that
一个 片刻 之后 他 采取 这 光 他自己 和 握住 它 关闭 到 这 杆 那
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][tɑːp] .
supported the top .
有 这 顶部 .
片刻之后，他亲自拿起灯，把它靠近支撑顶部的杆子。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [strændz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her]
I saw him reach down and pull from them a few strands of dark hair
我 锯 他 抵达 向下 和 拉 从 他们 一个 很少 线 的 黑暗的 头发
[ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɑːdz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [ɔːr]['broʊkən] .
that had caught between the rods and had been pulled out or broken .
那 有 捕捉 之间 这 杆 和 有 到过 拉 出去 或者 破碎的 .

我看到他伸手从发夹间扯出几缕被扯断或脱落的黑发。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] - ['pælət] [ʌv; əv]['hjuːmən] [her] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" No need of Bertillon's palette of human hair to identify that , " he exclaimed .
" 不 需要 的 - 调色板 的 人类 头发 到 确认 那 , " 他 惊呼 .

“根本不需要贝蒂荣的人类头发调色板就能辨认出来，”他惊呼道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri]
" There isn't time to study it and if there were it would be unnecessary
" 那里 不是 时间 到 学习 它 和 如果 那里 是 它 会 是 不必要
.
.
.

“没有时间去研究它，即使有时间，也没有必要研究它。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] . "
She was with him , all right . "
她 曾是 和 他 , 全部 正确的 . "

她当时确实和他在一起。

" [jes] , " [ə'griːd] ['lɑːˌkwʊd] .
" Yes , " agreed Lockwood .
" 是的 , " 同意 洛克伍德 .

“是的，”洛克伍德同意道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" But where is she now — where is he ?
" 但 在哪里 是 她 现在 — 在哪里 是 他 ?

“但她现在在哪里？他又在哪里？”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] , [pɪkt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd] ['kærid] [wer] [ðeɪ]
Could they have been hurt , picked up by some one and carried where they
可以 他们 有 到过 伤害 , 挑选 向上 经过 一些 一 和 携带 在哪里 他们
[kʊd; kəd][get] [eɪd] ?
could get aid ?
可以 得到 援助 ?

他们是否有可能受伤，被某人发现并带到可以接受治疗的地方？

" [bɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Burke shook his head .
" 伯克 摇晃 他的 头 .

伯克摇了摇头。

" [aɪ] [in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [ə'hed] .
" I inquired at the nearest house ahead .
" 我 询问 在 这 最近的 房子 前方 .

我向前面最近的一户人家打听了一下。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['telɪfoʊn] .
I had to do it in order to telephone .
我 有 到 做 它 在 命令 到 电话 .

我必须这样做才能打电话。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] . "
They knew nothing . "
他们 知道 没有什么 . "

他们一无所知。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [pə'sistid] ['lɑːˌkwʊd] .
" But they are gone , " persisted Lockwood .
" 但 他们 是 已消失 , " 持续 洛克伍德 .

“但他们已经走了，”洛克伍德坚持说。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
" There is the bottom of the bank .
" 那里 是 这 底部 的 这 银行 .

“这就是银行的底线。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] .
You can see that they are not here .
你 能 看 那 他们 是 不是 这里 .

你可以看到他们不在这里。

" ['kenədi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
" Kennedy had taken the light and climbed the bank again and was now
" 肯尼迪 有 已采取 这 光 和 攀登 这 银行 再次 和 曾是 现在

['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][roʊd][æz; əz] [maɪ'nuːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst]
going over the road as minutely as if he were searching for a lost
去 超过 这 路 作为 精确到分钟 作为 如果 他 是 搜索 为了 一个 丢失的

['daɪmənd] .
diamond .
钻石 .

“肯尼迪拿着灯又爬上了河岸，现在正小心翼翼地穿过马路，仿佛在寻找一颗丢失的钻石。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[wer] [ðə; ði] ['hwitni] [kɑːr][hæd; həd] [skɪdid] [ænd; ənd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] ,
Where the Whitney car had skidded and gone over the bank ,
在哪里 这 惠特尼 车 有 打滑 和 已消失 超过 这 银行 ,

惠特尼的车打滑翻下路堤的地方，

[ðə; ði]['taɪərz][hæd; həd][dʌg] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp] ['dresɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] .
the tires had dug deep into the top dressing , making little mounds .
这 轮胎 有 挖 深的 进入 这 顶部 敷料 , 制作 小的 土堆 .

轮胎深深地陷进了表层覆盖物中，形成了一个小土堆。

[ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['taɪərz] [ðæt] [hæd; həd] [prest]
Across them now we could see the tracks of other tires that had pressed
穿过 他们 现在 我们 可以 看 这 轨道 的 其他 轮胎 那 有 按下

[daʊn] [ðə; ði] [maʊndz] .
down the mounds .
向下 这 土堆 .

现在我们可以看到，在土堆上留下了其他轮胎碾压过的痕迹。

" [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , " [ˌriːkən'strʌktɪd] ['kenədi] .
" Some one else has been here , " reconstructed Kennedy .
" 一些 一 别的 有 到过 这里 , " 重建 肯尼迪 .

“这里曾经有人来过，”肯尼迪重新说道。

" [hiː; hi] [pæst] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bækt] [ʌp] .
" He passed , then stopped and backed up .
" 他 通过了 , 然后 停止 和 支持的 向上 .

他通过了，然后停了下来，倒退了一段距离。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .
Perhaps they were thrown out , unconscious , and he picked them up .
也许 他们 是 抛掷 出去 , 无意识 , 和 他 挑选 他们 向上 .
也许他们被扔了出去，当时已经昏迷不醒，然后他把他们捡了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" It seemed to be the only reasonable supposition .
" 它 似乎 到 是 这 仅有的 合理的 假设 .
“这似乎是唯一合理的推测。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] , " [pə'sistid] [bɜːrk] .
" But they knew nothing at the next house , " persisted Burke .
" 但 他们 知道 没有什么 在 这 下一个 房子 , " 持续 伯克 .
“但是他们对隔壁的房子一无所知，”伯克坚持说。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt]
" Is there a road leading off before you get to the house ? " asked
" 是 那里 一个 路 领导 离开 前 你 得到 到 这 房子 ? " 问
“到房子之前有条路可以走吗？ ”

['kenədi] .
Kennedy .
肯尼迪 .
肯尼迪。

" [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [krɔsiz] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪntuː] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "
" Yes — it crosses the line into Massachusetts . "
" 是的 — 它 十字架 这 线 进入 马萨诸塞州 . "
“是的——它越过了马萨诸塞州的边界。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , " [dɪ'saɪdɪd] ['kenədi] .
" It is worth trying — it is the only thing we can do , " decided Kennedy .
" 它 是 值得 尝试 — 它 是 这 仅有的 事物 我们 能 做 , " 决定 肯尼迪 .
“值得一试——这是我们唯一能做的，”肯尼迪决定道。

" [draɪv] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] .
" Drive slowly to the crossroads .
" 驾驶 缓慢地 到 这 十字路口 .
“慢慢开车到十字路口。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]['taɪər] - [prɪnts] [ðer; ðər] .
Perhaps we can pick out the tire - prints there .
也许 我们 能 挑选 出去 这 胎 - 印刷 那里 .
或许我们可以在那里找到轮胎印。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ɪt'self] .
They certainly won't show on the road itself .
他们 当然 惯于 展示 在 这 路 本身 .
它们肯定不会在路上出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd] .
It is too hard .
它 是 也 难的 .
太难了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kenədi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
" At the crossing we stopped and Kennedy dropped down on his hands and
" 在 这 过境 我们 停止 和 肯尼迪 掉落 向下 在 他的 双手 和
[niːz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .
knees again with the light .
膝盖 再次 和 这 光 .
“在十字路口我们停了下来，肯尼迪再次跪倒在地，举起了灯。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" There it is , " he exclaimed .
" 那里 它 是 , " 他 惊呼 .

“找到了！”他惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] [meɪk] [ʌv; əv]['ænti] - [skɪd]['taɪər] , [æt; ət] [liːst] .
" The same make of anti - skid tire , at least .
" 这 相同的 制作 的 反对 - 滑行 胎 , 在 至少 .

“至少是同一品牌的防滑轮胎。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['taɪər] — [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
There was a cut in the rear tire — just like this .
那里 曾是 一个 切 在 这 后部 胎 — 只是 喜欢 这 .

后轮胎被割破了——就像这样。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] .
It is the finger - print of the motor car .
它 是 这 手指 - 打印 的 这 发动机 车 .

这是汽车的指纹。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] .
I think we are right .
我 思考 我们 是 正确的 .

我认为我们是对的。

[tɜːrn] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [rʌn] ['sloʊli] .
Turn up here and run slowly .
转动 向上 这里 和 跑步 缓慢地 .

到这里来，慢慢跑。

" [ɑːn][wiː; wi] [went] ['sloʊli] , ['kenədi] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] .
" On we went slowly , Kennedy riding on the running - board of the car ahead .
" 在 我们 去 缓慢地 , 肯尼迪 骑术 在 这 跑步 - 木板 的 这 车 前方 .

我们继续缓慢前行，肯尼迪坐在前面那辆车的踏板上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] .
Suddenly he raised his hand to stop , and jumped down .
突然 他 提高 他的 手 到 停止 , 和 跳了起来 向下 .

他突然举手示意停止，然后跳了下去。

[wiː; wi] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
We gathered about him .
我们 聚集 关于 他 .

我们聚集在他周围。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪər] - [træks] ?
Had he found a continuation of the tire - tracks ?
有 他 成立 一个 续篇 的 这 胎 - 轨道 ?

他是否找到了轮胎印迹的延续?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [træks] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
There were tracks but he was not looking at them .
那里 是 轨道 但 他 曾是 不是 寻找 在 他们 .

那里有脚印，但他没有去看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He was looking between them .
他 曾是 寻找 之间 他们 .

他目光在他们之间来回游移。

[ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
There ran a thin line .
那里 跑 一个 薄的 线 .

那条线很细。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [snɪft] .
He stuck his finger in it and sniffed .
他 卡住 他的 手指 在 它 和 嗅了嗅 .

他把手指伸进去闻了闻。

" [nɑːt][gæs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Not gas , " he remarked .
" 不是 气体 , " 他 评论 .

“不是煤气，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['reɪdieɪtər] , ['liːkɪŋ] .
" It must have been the radiator , leaking .
" 它 必须 有 到过 这 散热器 , 泄漏 .

“肯定是散热器漏水了。”

[pər'hæps][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][kɑːr]['ɪntuː]['wɪtniːz, 'hwɪtniːz] — [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Perhaps he ran his car into Whitney's — forced it too far to the edge of
也许 他 跑 他的 车 进入 惠特尼的 — 强制 它 也 远的 到 这 边缘 的
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

或许是他开车撞上了惠特尼的车——把她的车逼到了路边太远的地方。

[wiː; wi][kɑːnt] [tel] .
We can't tell .
我们 不能 告诉 .

我们无法判断。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [liːk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['wɔːtər] — [ɔːr] [krækt]
But he couldn't have gone far with that leak without finding water — or cracked
但 他 不能 有 已消失 远的 和 那 泄露 没有 寻找 水 — 或者 裂纹
['sɪlɪndəz] .
cylinders .
气缸 .

但是，如果不发现水源或破裂的汽缸，他不可能沿着这个泄漏线走得很远。

" [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['ɪntrəst] [naʊ] [wiː; wi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
" With redoubled interest now we resumed the chase .
" 和 加倍 兴趣 现在 我们 恢复 这 追赶 .

“现在我们兴趣加倍，继续追逐。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We had mounted a hill and had run down into the shadows of a
我们 有 安装 一个 爬坡道 和 有 跑步 向下 进入 这 阴影 的 一个
['væli] [wen] ,
valley when ,
谷 什么时候 ,

我们爬上一座小山，然后跑下山坡，进入山谷的阴影里，这时，

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [kɑːr] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['kenədi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] .
following in the second car , we heard a shout from Kennedy in the first .
下列的 在 这 第二 车 , 我们 听到 一个 喊 从 肯尼迪 在 这 第一的 .

我们坐在第二辆车里，听到第一辆车里的肯尼迪喊了一声。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'bændənd] [kɑːr] .
Halfway up the hill across the valley , he had come upon an abandoned car .
半 向上 这 爬坡道 穿过 这 谷 , 他 有 来 之上 一个 弃 车 .

爬到山谷对面的半山腰时，他发现了一辆废弃的汽车。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[riːtʃt]	[ɪts]	['lɪmɪt]	,
It	**had**	**evidently**	**reached**	**its**	**limit**	**,**
它	有	显然	达到	它是	限制	,

它显然已经达到了极限。

[ðə; ði]	[moʊ'mentəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[hɪl]	[hæd; həd]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[fɑːr]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
the	**momentum**	**of**	**the**	**previous**	**hill**	**had**	**carried**	**it**	**so**	**far**	**up**	**the**	**other**	**,**
这	势头	的	这	以前的	爬坡道	有	携带	它	所以	远的	向上	这	其他	,

前一座山的惯性把它带到了另一座山上那么高的地方，

[ðen]	[ðə; ði]	['draɪvər]	[hæd; həd]	[stɑːpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	['sloʊli]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[roʊd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]
then	**the**	**driver**	**had**	**stopped**	**it**	**and**	**let**	**it**	**back**	**slowly**	**off**	**the**	**road**	**into**	**a**
然后	这	司机	有	停止	它	和	让	它	后退	缓慢地	离开	这	路	进入	一个

[klʌmp]	[ʌv; əv]	[bʊʃɪz]	[ðæt]	[hɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['gʌli]	.
clump	**of**	**bushes**	**that**	**hid**	**a**	**little**	**gully**	**.**
丛	的	灌木丛	那	隐藏	一个	小的	沟壑	.

然后司机停下车，让它慢慢地倒退到路边的一丛灌木丛中，灌木丛下隐藏着一条小沟壑。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	.
But	**that**	**was**	**all**	**.**
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ə'baʊt]	.
There	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**a**	**person**	**about**	**.**
那里	曾是	不是	一个	符号	的	一个	人	关于	.

周围一个人影也没有。

[wət'evər]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[hɪr]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	[bɪ'fɔːr]	.
Whatever	**had**	**happened**	**here**	**had**	**happened**	**some**	**hours**	**before**	**.**
任何	有	发生	这里	有	发生	一些	小时	前	.

这里发生的一切都发生在几个小时前。

[wiː; wi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	.
We	**looked**	**about**	**.**
我们	看起来	关于	.

我们环顾四周。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[sə'mɪrɪən]	['dɑːrknəs]	.
All	**was**	**Cimmerian**	**darkness**	**.**
全部	曾是	西米里安人	黑暗	.

一切都陷入了西米里亚式的黑暗之中。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ɔːr]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[mæn]	[ɔːr]	[biːst]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[saɪt]	,
Not	**a**	**house**	**or**	**habitation**	**of**	**man**	**or**	**beast**	**was**	**in**	**sight**	**,**
不是	一个	房子	或者	居住地	的	男人	或者	兽	曾是	在	视线	,

周围看不到任何房屋或人畜居住的地方。

[ðoʊ]	[ðeɪ]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
though	**they**	**might**	**not**	**be**	**far**	**away**	**.**
尽管	他们	可能	不是	是	远的	离开	.

虽然它们可能离得并不远。

[wiː; wi]	[biːt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ʌndər]	-	[brʌʃ]	,	[bʌt; bət]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	['stɜːrɪŋ]	[ʌp]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]
We	**beat**	**about**	**the**	**under**	**-**	**brush**	**,**	**but**	**succeeded**	**in**	**stirring**	**up**	**nothing**	**but**
我们	打	关于	这	在下面	-	刷子	,	但	成功了	在	搅拌	向上	没有什么	但

['məskiːtoʊz]	.
mosquitoes	**.**
蚊子	.

我们在灌木丛中摸索，结果除了惊起蚊子什么也没惊动。

[wʌt]	[wɜːr; wər]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**were**	**we**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['weɪstɪŋ]	['væljuəb(ə)l]	[taɪm]	.
We	**were**	**wasting**	**valuable**	**time**	**.**
我们	是	浪费	有价值的	时间	.

我们浪费了宝贵的时间。

[wer]	[ʃʊd; ʃəd]	[wiː; wi]	[goʊ]	?
Where	**should**	**we**	**go**	**?**
在哪里	应该	我们	去	?

我们应该去哪里?

"	[aɪ]	[daʊt]	['weðər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kept]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	"	['riːzənd]	['kenədi]	.
"	**I**	**doubt**	**whether**	**they**	**would**	**have**	**kept**	**on**	**the**	**road**	**,**	**"**	**reasoned**	**Kennedy**	**.**
"	我	怀疑	无论	他们	会	有	保留	在	这	路	,	"	有理智的	肯尼迪	.

“我怀疑他们是否会继续沿着这条路走下去,”肯尼迪推断道。

"	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	['fɑːloʊd]	.
"	**They**	**must**	**have**	**known**	**they**	**would**	**be**	**followed**	**.**
"	他们	必须	有	已知	他们	会	是	随后	.

他们肯定知道自己会被跟踪。

[ðə; ði]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[pleɪs]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'krɔːs]	['kʌntri]	.	"
The	**hardest**	**place**	**to**	**follow**	**them**	**would**	**be**	**across**	**country**	**.**	**"**
这	最难	地方	到	跟随	他们	会	是	穿过	国家	.	"

最难跟随他们的地方就是横跨全国。

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['læntərn]	?	"	[aɪ]	['ɔbdʒiktid]	.
"	**With**	**a**	**lantern**	**?**	**"**	**I**	**objected**	**.**
"	和	一个	灯笼	?	"	我	反对	.

“提着灯笼? ”我反对道。

"	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**We**	**can't**	**do**	**it**	**.**
"	我们	不能	做	它	.

我们做不到。

"	['kenədi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	.
"	**Kennedy**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	肯尼迪	瞥了一眼	在	他的	手表	.

肯尼迪瞥了一眼手表。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[θriː]	['aʊərz]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[laɪt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[siː]	['eniθɪŋ]	[baɪ]	,	"	[hiː; hi]	[kən'sɪdərd]	.
"	**It**	**will**	**be**	**three**	**hours**	**before**	**there**	**is**	**light**	**enough**	**to**	**see**	**anything**	**by**	**,**	**"**	**he**	**considered**	**.**
"	它	将要	是	三	小时	前	那里	是	光	足够的	到	看	任何事物	经过	,	"	他	经过考虑的	.

“至少还要三个小时才能有足够多的光线看清东西,”他心想。

"	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	.
"	**They**	**have**	**had**	**at**	**least**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**.**
"	他们	有	有	在	至少	一个	夫妻	的	小时	.

“他们至少有几个小时的时间了。”

[faɪv]	['aʊərz]	[ɪz]	[tuː]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	.
Five	**hours**	**is**	**too**	**good**	**a**	**start**	**.**
五	小时	是	也	好的	一个	开始	.

五个小时的开始时间太好了。

[bɜːrk]	—	[teɪk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːrz]	.
Burke	**—**	**take**	**one**	**of**	**the**	**cars**	**.**
伯克	—	拿	一	的	这	汽车	.

伯克——开走其中一辆车。

[goʊ]	[ə'hed]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
Go	**ahead**	**along**	**the**	**road**	**.**
去	前方	沿着	这	路	.

沿着路继续往前走。

[wiː; wi]	['mʌsnt]	[nɪ'glekt]	[ðæt]	.
We	**mustn't**	**neglect**	**that**	**.**
我们	不得	忽视	那	.

我们不能忽视这一点。

[aɪl]	[teɪk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
I'll	**take**	**the**	**other**	**.**
患病的	拿	这	其他	.

我选另一个。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðæt]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[oʊ]	-	['kɑːnɚ]	.
I	**want**	**to**	**get**	**back**	**to**	**that**	**house**	**and**	**call**	**O**	**'**	**Connor**	**.**
我	想	到	得到	后退	到	那	房子	和	称呼	哦	-	康纳	.

我想回到那栋房子，给奥康纳打电话。

['wɔːltər]	,	[juː; jʊ]	[steɪ]	[hɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	.
Walter	**,**	**you**	**stay**	**here**	**with**	**the**	**rest**	**.**
沃尔特	,	你	停留	这里	和	这	休息	.

沃尔特，你留在这里陪其他人。

"	[wiː; wi]	['sepəreɪtɪd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	['nʌθɪŋ]	,
"	**We**	**separated**	**and**	**I**	**felt**	**that**	**,**	**although**	**I**	**was**	**doing**	**nothing**	**,**
"	我们	分开	和	我	毛毡	那	,	虽然	我	曾是	正在做	没有什么	,

“我们分开了，我觉得，虽然我什么也没做，

[aɪ]	[hæd; həd]	[maɪ]	[hændz]	[fʊl]	['wɑtʃɪŋ]	[ðiːz]	[θriː]	.
I	**had**	**my**	**hands**	**full**	**watching**	**these**	**three**	**.**
我	有	我的	双手	满的	观看	这些	三	.

我忙着照看这三个人呢。

['lɑːˌkwʊd]	[wʌz; wəz]	['restləs]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['biːtɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌndər]	-	[brʌʃ]	,
Lockwood	**was**	**restless**	**and**	**could**	**not**	**help**	**beating**	**around**	**in**	**the**	**under**	**-**	**brush**	**,**
洛克伍德	曾是	不安	和	可以	不是	帮助	殴打	大约	在	这	在下面	-	刷子	,

洛克伍德焦躁不安，忍不住在灌木丛中来回踱步。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['tɜːrnɪŋ]	[ʌp]	['sʌmθɪŋ]	.
in	**the**	**hope**	**of**	**turning**	**up**	**something**	**.**
在	这	希望	的	转弯	向上	某物	.

希望能有所发现。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	['mʌtər]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[sʌm; səm]	[θret]	[ɪf]	['eniθɪŋ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	['aɪnez]	.
Now	**and**	**then**	**he**	**would**	**mutter**	**to**	**himself**	**some**	**threat**	**if**	**anything**	**happened**	**to**	**Inez**	**.**
现在	和	然后	他	会	低声	到	他自己	一些	威胁	如果	任何事物	发生	到	伊内兹	.

他时不时会自言自语地威胁自己，如果伊内兹出了什么事。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [piːs] [ʌv; əv]
I let him occupy himself , for our own , as much as his , peace of
我 让 他 占据 他自己 , 为了 我们的 自己的 , 作为 很多 作为 他的 , 和平 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我让他自己安排事情，这样既能让我们俩安心，也能让他自己安心。

[æl'fɒnsəu][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ]
Alfonso had joined his mother in the car and they sat there conversing in low
阿方索 有 加入 他的 母亲 在 这 车 和 他们 卫星 那里 对话 在 低的
[toʊnz] [ɪn] ['spænɪʃ] ,
tones in Spanish ,
音调 在 西班牙语 ,

阿方索和母亲一起上了车，他们坐在车里用西班牙语低声交谈。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['fɜːrtɪvli] .
while I watched them furtively .
尽管 我 观看 他们 偷偷摸摸 .

我偷偷地观察着他们。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] ['biːtɪŋ]
Of a sudden , I became aware that I missed the sound of Lockwood beating
的 一个 突然 , 我 成为 意识到的 那 我 错过 这 声音 的 洛克伍德 殴打
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌndər] - [brʌʃ] .
about the under - brush .
关于 这 在下面 - 刷子 .

突然间，我意识到我很怀念洛克伍德在灌木丛中穿梭的声音。

[aɪ] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
I called , but there was no answer .
我 称为 , 但 那里 曾是 不 回答 .

我打电话过去，但是没人接。

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [kɔːld] .
Then we all called .
然后 我们 全部 称为 .

然后我们都打了电话。

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊ] .
There came back nothing but a mocking echo .
那里 来了 后退 没有什么 但 一个 嘲讽 回声 .

回应它的只有嘲讽的回声。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
I could not follow him .
我 可以 不是 跟随 他 .

我没能跟上他。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [wʊd] [luːz] [ðə; ði][diː] .
If I did , I would lose the de Moches .
如果 我 做过 , 我 会 失去 这 德 莫奇 .

如果我那样做，我就会失去德莫什家族。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['leɪɪŋ] [loʊ] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ?
Had he been laying low , waiting his opportunity to get away ?
有 他 到过 躺下 低的 , 等待 他的 机会 到 得到 离开 ?

他是不是一直在蛰伏，等待机会逃脱?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [hænd] ?
Or was he playing a lone hand ?
或者 曾是 他 玩耍 一个 孤独 手 ?

或者他是在孤军奋战?

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
Much as I suspected about him , during the past few hours I had come to
很多 作为 我 怀疑 关于 他 , 期间 这 过去的 很少 小时 我 有 来 到
[əd'maɪər][hɪm; ɪm] .
admire him .
钦佩 他 .

尽管我之前对他有所怀疑，但在过去的几个小时里，我开始对他产生敬佩之情。

[aɪ] [sent] [ðə; ði][diː] ['moʊtʃi] ['draɪvər] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I sent the de Moche driver out to look for him ,
我 发送 这 德 莫切 司机 出去 到 看 为了 他 ,

我派德莫什的司机去找他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɑːr] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but he seemed afraid to venture far , and , of course ,
但 他 似乎 害怕的 到 风险投资 远的 , 和 , 的 课程 ,

但他似乎不敢走远，当然，

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
returned and said that he could not find him .
返回 和 说 那 他 可以 不是 寻找 他 .

他回来后说他找不到他。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['getəweɪ] , ['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
Even in his getaway , Lockwood had been characteristic .
甚至 在 他的 逃离 , 洛克伍德 有 到过 特征 .

即使在逃亡过程中，洛克伍德也表现出了他一贯的风格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] , ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] ['evri]
He had been strong enough to bide his time , clever enough to throw every
他 有 到过 强的 足够的 到 比德 他的 时间 , 聪明的 足够的 到 扔 每一个
[wʌn] [ɔːf] [gɑːrd] .
one off guard .
一 离开 警卫 .

他足够强大，能够耐心等待时机；他足够聪明，能够让所有人措手不及。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It put a new aspect on the case for me .
它 放 一个 新的 方面 在 这 案件 为了 我 .

它让我对这个案子有了新的认识。

[hæd; həd] ['hwitni] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['aɪnez][fɔːr; fər] ['lɑːˌkwʊd] ?
Had Whitney intended the capture of Inez for Lockwood ?
有 惠特尼 故意的 这 捕获 的 伊内兹 为了 洛克伍德 ?

惠特尼是否曾打算替洛克伍德抓捕伊内兹?

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [θroʊn] [ðə; ði][plænz] [ə'raɪ] [ænd; ənd]
Had our coming so unexpectedly into the case thrown the plans awry and
有 我们的 未来 所以 不料 进入 这 案件 抛掷 这 计划 错误 和
[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [mə'ruːnd] [æt; ət] ['rɑːkˌlɛdʒ] [waɪl] [wiː; wi]
was it the purpose to leave them marooned at Rockledge while we
曾是 它 这 目的 到 离开 他们 被困 在 罗克利奇 尽管 我们
[wɜːr; wər] ['ʃʌntɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?
were shunted off in the city ?
是 分流 离开 在 这 城市 ?

我们如此突然地介入此案，是否打乱了原定计划？他们的目的是否是要把他们困在罗克利奇，而把我们调到城里？

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz]['plɔːzəb(ə)l] .
That , too , was plausible .
那 , 也 , 曾是 合情合理 .

这也说得通。

[aɪ] [wɪʃt] ['kenədi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənd] .
I wished Kennedy would return before anything else happened .
我 希望 肯尼迪 会 返回 前 任何事物 别的 发生 .

我希望肯尼迪能在其他事情发生之前回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'fɔːr] ['kenədi] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] .
It was not long by the clock before Kennedy did return .
它 曾是 不是 长的 经过 这 钟 前 肯尼迪 做过 返回 .

没过多久，肯尼迪就回来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But it seemed ages to me .
但 它 似乎 年龄 到 我 .

但对我来说，感觉好像过了很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
He was not alone .
他 曾是 不是 独自的 .

他并非孤身一人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [dɔːg] ,
With him was a man in a uniform , and a powerful dog ,
和 他 曾是 一个 男人 在 一个 制服 , 和 一个 强大的 狗 ,

他身边还有一个身穿制服的男人和一条力气很大的狗。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [wʊlf] .
for all the world like a huge wolf .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 巨大的 狼 .

就像一头巨大的狼，对全世界来说都是如此。

" [daʊn] , ['sɜːrtʃlaɪt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .
" Down , Searchlight , " he ordered , as the dog began to show an uncanny interest in me .
" 向下 , 探照灯 , " 他 订购 , 作为 这 狗 开始 到 展示 一个 不可思议 兴趣 在 我 .

“趴下，探照灯，”他命令道，因为那条狗开始对我表现出一种异乎寻常的兴趣。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [nuː] [dɔːg] [dɪ'tektɪv] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" Let me introduce my new dog detective , " he chuckled .
" 让 我 介绍 我的 新的 狗 侦探 , " 他 轻笑 .

“让我来介绍一下我的新侦探犬，”他笑着说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] [dɔːg] .
" She has a wonderful record as a police dog .
" 她 有 一个 精彩的 记录 作为 一个 警察 狗 .

“她作为警犬有着非常出色的记录。”

[aɪ][gɑːt] [oʊ'kɑːnɚ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][hiː; hi] ['telifəʊnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃ(ə)n] .
I got O'Connor out of bed and he telephoned out to the nearest suburban station .
我 得到 奥康纳 出去 的 床 和 他 电话 出去 到 这 最近的 郊区 车站 .

我把奥康纳从床上叫起来，他打电话到最近的郊区车站。

[ðæt] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [hɪr] .
That saved a good deal of time in getting her up here .
那 已保存 一个 好的 交易 的 时间 在 获得 她 向上 这里 .

这样就节省了不少把她送上来的时间。

"	[aɪ]	['mʌstəd]	[ʌp]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[tel]	['kenədi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'fekʃn]	[ʌv; əv]	['lɑːˌkwʊd]	.
"	**I**	**mustered**	**up**	**courage**	**to**	**tell**	**Kennedy**	**of**	**the**	**defection**	**of**	**Lockwood**	**.**
"	我	集结	向上	勇气	到	告诉	肯尼迪	的	这	叛逃	的	洛克伍德	.

“我鼓起勇气告诉肯尼迪洛克伍德叛逃的事。”

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'speʃəli]	.
He	**did**	**not**	**seem**	**to**	**mind**	**it**	**especially**	**.**
他	做过	不是	似乎	到	头脑	它	尤其	.

他似乎并不特别介意。

"	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[get]	[fɑːr]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɔːg]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
"	**He**	**won't**	**get**	**far**	**,**	**with**	**the**	**dog**	**after**	**him**	**,**	**if**	**we**	**want**	**to**	**take**	**the**	**time**	**,**
"	他	惯于	得到	远的	,	和	这	狗	后	他	,	如果	我们	想	到	拿	这	时间	,

“如果我们愿意花时间，他带着狗也走不了多远。”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	[ʃiːp]	[dɔːg]	,	[ə; eɪ]	-	.
"	**She's**	**a**	**German**	**sheep**	**dog**	**,**	**a**	**Schaeferhund**	**.**
"	她是	一个	德语	羊	狗	,	一个	-	.

“她是一只德国牧羊犬，学名 Schaeferhund。”

"	['sɜːrtʃlaɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	,
"	**Searchlight**	**seemed**	**to**	**have**	**many**	**of**	**the**	**characteristics**	**of**	**the**	**wild**	**,**
"	探照灯	似乎	到	有	许多	的	这	特征	的	这	荒野	,

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]	['ænɪm(ə)l]	,
prehistoric	**animal**	**,**
史前	动物	,

“探照灯似乎具备许多野生史前动物的特征，

[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[fʊl]	,	['ʌpraɪt]	[ɪrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[dɔːg]	,
among	**them**	**the**	**full**	**,**	**upright**	**ears**	**of**	**the**	**wild**	**dog**	**,**
之中	他们	这	满的	,	直立	耳朵	的	这	荒野	狗	,

其中包括野狗饱满、直立的耳朵，

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[help]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
which	**are**	**such**	**a**	**great**	**help**	**to**	**it**	**.**
哪个	是	这样的	一个	伟大的	帮助	到	它	.

这对它来说真是莫大的帮助。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	,	[ə'lɜːrt]	,	[ˌʌp'stændɪŋ]	[dɔːg]	,	['hɑːrdi]	,	[fɪrs]	,	[ænd; ənd]	['lɪtərəli]	[ʌn'taɪərɪŋ]	,
She	**was**	**a**	**fine**	**,**	**alert**	**,**	**upstanding**	**dog**	**,**	**hardy**	**,**	**fierce**	**,**	**and**	**literally**	**untiring**	**,**
她	曾是	一个	美好的	,	警报	,	正直	狗	,	耐寒的	,	凶猛的	,	和	字面上地	不懈	,

她是一条优秀、机警、正直的狗，强壮、凶猛，而且不知疲倦。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tɔːni]	[laɪt]	[braʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['laɪənes]	,
of	**a**	**tawny**	**light**	**brown**	**like**	**a**	**lioness**	**,**
的	一个	黄褐色	光	棕色的	喜欢	一个	母狮	,

呈黄褐色，像母狮的毛色，

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[saɪz]	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smuːð]	-	['koʊtɪd]	['kɑːli]	,
about	**the**	**same**	**size**	**and**	**somewhat**	**of**	**the**	**type**	**of**	**the**	**smooth**	**-**	**coated**	**collie**	**,**
关于	这	相同的	尺寸	和	有些	的	这	类型	的	这	光滑的	-	涂层	柯利犬	,

体型与短毛牧羊犬相仿，类型也有些相似。

[brɔːd]	[ʌv; əv]	[tʃest]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[brʌʃ]	[ʌv; əv]	[teɪl]	.
broad	**of**	**chest**	**and**	**with**	**a**	**full**	**brush**	**of**	**tail**	**.**
广阔	的	胸部	和	和	一个	满的	刷子	的	尾巴	.

胸部宽阔，尾巴蓬松。

[ˌʌn'teɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ʌndər] ['kɛnədiːz] [kən'troʊl][ænd; ənd]
Untamed as she seemed , she was perfectly under Kennedy's control and
未驯服的 作为 她 似乎 , 她 曾是 完美 在下面 肯尼迪的 控制 和
['rendərd] [hɪm; ɪm] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [ə'biːdiəns] .
rendered him absolute and unreasoning obedience .
渲染 他 绝对 和 不讲道理 服从 .

她看似桀骜不驯，却完全受肯尼迪控制，使他绝对服从，不讲道理。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənd] [kɑːr] .
They took her over to the abandoned car .
他们 采取 她 超过 到 这 弃 车 .

他们把她带到那辆废弃的汽车旁。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][get][ə; eɪ] [gʊd] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]
There they let her get a good whiff of the bottom of the car about the
那里 他们 让 她 得到 一个 好的 闻 的 这 底部 的 这 车 关于 这
['draɪvɝz] [fiːt] ,
driver's feet ,
司机 脚 ,

他们让她好好闻了闻驾驶员脚边的车底气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
and a moment later she started off .
和 一个 片刻 之后 她 开始 离开 .

片刻之后，她便出发了。

[æl'fɔnsəu][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]
Alfonso and his mother insisted on going with us and that made our
阿方索 和 他的 母亲 坚持 在 去 和 我们 和 那 制成 我们的
['prɑːgres] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [sloʊ] .
progress across country slow .
进步 穿过 国家 慢的 .

阿方索和他的母亲坚持要和我们一起走，这使得我们穿越乡村的行程进展缓慢。

[ɑːn][wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] , [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] ,
On we went over the rough country , through a field ,
在 我们 去 超过 这 粗糙的 国家 , 通过 一个 场地 ,

我们继续前行，穿过崎岖的地形和一片田野。

[ðen] ['skɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪn] .
then skirting a clump of woods until at last we came to a lane .
然后 裙边 一个 丛 的 树林 直到 在 最后的 我们 来了 到 一个 车道 .

然后绕过一片树林，最后来到一条小路。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .
We stopped in the shadow of a thicket .
我们 停止 在 这 阴影 的 一个 灌木丛 .

我们在灌木丛的阴影下停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['sʌmər] [hoʊm] .
There was an empty summer home .
那里 曾是 一个 空的 夏天 家 .

那里有一栋空置的避暑别墅。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm][ɪn'truːdər][ðer; ðər] ?
Was there some intruder there ?
曾是 那里 一些 入侵者 那里 ?

那里有入侵者吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['empti] ?
Was it really empty ?
曾是 它 真的 空的 ?

真的空无一人吗？

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['sɜːrtʃlaɪt] ['skaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - [brʌʃ] ,
Now and then we could hear Searchlight scouting about in the under - brush ,
现在 和 然后 我们 可以 听到 探照灯 侦察 关于 在 这 在下面 - 刷子 ,
['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] ,
crouching and hiding ,
蹲伏 和 隐藏 ,

我们时不时能听到“探照灯”号在灌木丛中侦察，它蹲伏着，隐蔽着。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ga:diŋ] .
watching and guarding .
观看 和 守护 .

监视和守护。

[wiː; wi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] - ['leɪdn] [naɪt] [er] , ['wʌndərɪŋ] .
We paused and waited in the heavily - laden night air , wondering .
我们 暂停 和 等待 在 这 重度 - 满载 夜晚 空气 , 好奇 .

我们停下脚步，在闷热的夜空中等待着，心中充满疑惑。

[ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['evəgri:nz] [wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] .
The soughing of the night wind in the evergreens was mournful .
这 咳嗽 的 这 夜晚 风 在 这 常绿植物 曾是 悲哀 .

夜风吹拂着常绿树，发出哀婉的叹息。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'toʊkən] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['trædʒədi] ?
Did it betoken a further tragedy ?
做过 它 预示 一个 更远 悲剧 ?

这是否预示着更大的悲剧即将发生?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
There was a slight noise from the other side of the house .
那里 曾是 一个 轻微 噪音 从 这 其他 边 的 这 房子 .

房子另一边传来轻微的声响。

[kreg] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [ˌjuː 'es] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [diːpər] .
Craig reached out and drew us back into the shadow of the thicket , deeper .
克雷格 达到 出去 和 画 我们 后退 进入 这 阴影 的 这 灌木丛 , 更深 .

克雷格伸出手，把我们拉回了灌木丛的阴影里，更深了。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Some one is prowling about , I think .
" 一些 一 是 潜行 关于 , 我 思考 .

“我觉得有人在附近徘徊。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
Leave it to the dog .
离开 它 到 这 狗 .

交给狗吧。

" ['sɜːrtʃlaɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] ['iːgərli] .
" Searchlight , who had been near us , was sniffing eagerly .
" 探照灯 , WHO 有 到过 靠近 我们 , 曾是 嗅闻 急切地 .

“探照灯”一直在我们附近，它正急切地嗅着。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] .
From our hiding - place we could just see her .
从 我们的 隐藏 - 地方 我们 可以 只是 看 她 .

从我们的藏身之处，我们只能看到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ,
She had heard the sounds , too , even before we had ,
她 有 听到 这 声音 , 也 , 甚至 前 我们 有 ,

甚至比我们更早，她也听到了那些声音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [tens] .
and for an instant stood with every muscle tense .
和 为了 一个 立即的 站立 和 每一个 肌肉 紧张 .

那一刻，他全身肌肉紧绷，站得笔直。

[ðen] , [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] .
Then , like an arrow , she darted into the underbrush .
然后 , 喜欢 一个 箭 , 她 飞镖 进入 这 草丛 .

然后，她像箭一样，猛地窜进了灌木丛。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ræŋ] [aʊt] .
An instant later , the sharp crack of a revolver rang out .
一个 立即的 之后 , 这 锋利的 裂缝 的 一个 左轮手枪 响铃 出去 .

片刻之后，一声清脆的左轮手枪枪响划破夜空。

[ˈsɜːrtʃlaɪt] [kept] [raɪt] [ɑːn] , [ˈnevər] [ˈstɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Searchlight kept right on , never stopping a second , except , perhaps , in surprise .
探照灯 保留 正确的 在 , 绝不 停止 一个 第二 , 除了 , 也许 , 在 惊喜 .

探照灯一直不停地拍摄，一刻也没有停顿，或许只有在感到惊讶的时候才会停下来。

" [kræk] !
" Crack !
" 裂缝 !

“裂缝！

" [ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [spɪt] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
" almost in her face came a second spit of fire in the darkness ,
" 几乎 在 她 脸 来了 一个 第二 吐 的 火 在 这 黑暗 ,

“黑暗中，第二道火焰几乎直扑她的脸庞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈberid] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and a bullet crashed through the leaves and buried itself in a tree with a
和 一个 子弹 崩溃了 通过 这 树叶 和 埋葬 本身 在 一个 树 和 一个
[pɪŋ] .
ping .
ping .

一颗子弹穿过树叶，砰的一声射入树干。

[ðə; ði] [ɪnˈtruːdərz] [ˈmɑːrksmənʃɪp] [wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
The intruder's marksmanship was poor , but the dog paid no attention to it
这 入侵者的 枪法 曾是 贫穷的 , 但 这 狗 有薪酬的 不 注意力 到 它
.
.
.

入侵者的枪法很差，但狗却毫不在意。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈænɪmlz] [ðæt] [ʃoʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [gʌn] - [ˈfaɪər] , " [ˈmʌtəd]
" One of the few animals that show no fear of gun - fire , " muttered
" 一 的 这 很少 动物 那 展示 不 害怕 的 枪 - 火 , " 低声说道

“少数几种不怕枪声的动物之一，”他低声说道。

[ˈkenədi] , [ɪn] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Kennedy , in undisguised admiration .
肯尼迪 , 在 不加掩饰的 钦佩 .

肯尼迪毫不掩饰地表达了钦佩之情。

" [dʒiː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] , " [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [dɔːg] .
" G - r - r - r , " we heard from the police dog .
" G - r - r - r , " 我们 听到 从 这 警察 狗 .

“呜呜呜，”我们听到警犬发出这样的声音。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [gʌn] , " [kraɪd] ['kenədi] ,
" She has made a leap at the hand that holds the gun , " cried Kennedy ,
" 她 有 制成 一个 飞跃 在 这 手 那 持有 这 枪 , " 哭 肯尼迪 ,

“她已经扑向了持枪的那一只手，”肯尼迪喊道。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
now rising and moving rapidly in the same direction .
现在 上升 和 移动 快速 在 这 相同的 方向 .

现在正朝着同一方向快速上升和移动。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʌns] ['bædli] ['bɪtn] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv]
" She has been taught that a man once badly bitten in the hand is nearly out of
" 她 有 到过 教授 那 一个 男人 一次 糟糕 被咬 在 这 手 是 几乎 出去 的
[ðə; ði] [faɪt] .
the fight .
这 斗争 .

她从小就被灌输一种观念：男人一旦手部被严重咬伤，就几乎失去了战斗力。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['ɔːlsoʊ] .
" We followed also .
" 我们 随后 还 .

我们也跟着做了。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['sɜːrtʃlaɪt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
As we approached we were just in time to see Searchlight running in and
作为 我们 接近 我们 是 只是 在 时间 到 看 探照灯 跑步 在 和
[aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
out between the legs of a man who had heard us approach and was
出去 之间 这 腿 的 一个 男人 WHO 有 听到 我们 方法 和 曾是
['heɪstɪli] ['meɪkɪŋ] [træks] [ə'weɪ] .
hastily making tracks away .
草草 制作 轨道 离开 .

当我们走近时，正好看到“探照灯”在一个男人两腿间穿梭，这个男人听到了我们的脚步声，正匆匆逃离。

[æz; əz][hiː; hi] [trɪpt] ,
As he tripped ,
作为 他 绊倒了 ,

他绊倒了，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bluː] ['ʃrɪlli] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'liːs] ['wɪs(ə)l] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp]
the officer who brought her blew shrilly on a police whistle just in time to stop
这 官 WHO 带来 她 吹 尖锐地 在 一个 警察 哨 只是 在 时间 到 停止
[ə; eɪ] [fɪrs] [lʌndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
a fierce lunge at his back .
一个 凶猛的 弓步 在 他的 后退 .

带她来的警官及时吹响了警哨，制止了她猛扑向他背部的攻击。

[rɪ'lʌktəntli] , ['sɜːrtʃlaɪt] [let] [goʊ] .
Reluctantly , Searchlight let go .
勉强 , 探照灯 让 去 .

探照灯公司依依不舍地放手了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['keɪnaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [get] " [ðæt] [mæn] .
One could see that with all her canine instinct she wanted to " get " that man .
一 可以 看 那 和 全部 她 犬类 本能 她 通缉 到 " 得到 " 那 男人 .

可以看出，她凭借着犬类的本能，想要“得到”那个男人。

[hɜːr; hər][dʒɔːz][wɜːr; wər]['oʊpən] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt]
Her jaws were open , as , with longing eyes , she stood over the prostrate
她 下颚 是 打开 , 作为 , 和 渴望 眼睛 , 她 站立 超过 这 前列腺
[fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [græs] .
form in the grass .
形式 在 这 草 .

她张着嘴，眼神充满渴望地站在草地上，俯视着倒在地上的身影。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ]
The whistle was a signal , and she had been taught to obey
这 哨 曾是 一个 信号 , 和 她 有 到过 教授 到 服从
[ʌn'kwestʃənɪŋli] .
unquestioningly .
毫不质疑地 .

哨声是信号，她从小就被教导要无条件服从。

" [dəunt] [muːv] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] , " ['ʃaʊtɪd]
" Don't move until we get to you , or you are a dead man , " shouted
" 不 移动 直到 我们 得到 到 你 , 或者 你 是 一个 死的 男人 , " 喊叫

“在我们赶到之前别动，否则你就死定了！”他喊道。

['kenədi] , ['pʊlɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .
Kennedy , pulling an automatic as he ran .
肯尼迪 , 拉 一个 自动的 作为 他 跑 .

肯尼迪一边奔跑一边拔枪射击。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
" Are you hurt ?
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði][mæn] [muːvd] , ['evər][soʊ]
" There was no answer , but , as we approached , the man moved , ever so
" 那里 曾是 不 回答 , 但 , 作为 我们 接近 , 这 男人 已搬 , 曾经 所以
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“没有回应，但是当我们走近时，那人动了一下，虽然幅度很小。”

[θruː] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .
through curiosity to see his pursuers .
通过 好奇心 到 看 他的 追击者 .

出于好奇，他想看看追捕他的人是谁。

['sɜːrtʃlaɪt] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] .
Searchlight shot forward .
探照灯 射击 向前 .

探照灯向前照射。

[ə'gen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] .
Again the whistle sounded and she dropped back .
再次 这 哨 听起来 和 她 掉落 后退 .

哨声再次响起，她向后退去。

[wiː; wi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['kenədi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][dɔːg] .
We bent over to seize him , as Kennedy secured the dog .
我们 弯曲 超过 到 抢占 他 , 作为 肯尼迪 安全 这 狗 .

我们弯下腰去抓住他，肯尼迪则控制住了那条狗。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , " [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" She's a devil , " ground out the prone figure on the grass .
" 她是 一个 魔鬼 , " 地面 出去 这 易于 数字 在 这 草 .

“她是个魔鬼,”趴在草地上的身影咬牙切齿地说。

" ['lɑːˌkwʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] .
" Lockwood ! " exclaimed Kennedy .
" 洛克伍德 ! " 惊呼 肯尼迪 .

“洛克伍德！”肯尼迪惊呼道。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]
THE GOLD OF THE GODS
这 金子 的 这 神

众神之金

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] [kreg] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" What are you doing here ? " demanded Craig , astonished .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 要求 克雷格 , 惊讶 .

“你在这里做什么？”克雷格惊讶地问道。

" [aɪ] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] .
" I couldn't wait for you to get back .
" 我 不能 等待 为了 你 到 得到 后退 .

我迫不及待地想让你回来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
I thought I'd do a little detective work on my own account .
我 想法 ID 做 一个 小的 侦探 工作 在 我的 自己的 帐户 .

我想自己做一些调查。

[aɪ] [kept] ['getɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [nuː] [juːd] [faɪnd][ˌem 'iː] , ['enihaʊ] .
I kept getting further and further away , knew you'd find me , anyhow .
我 保留 获得 更远 和 更远 离开 , 知道 你会 寻找 我 , 无论如何 .

我越走越远，但我知道你终究会找到我。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
But I didn't think you'd have a brute like that , " he added ,
但 我 没有 思考 你会 有 一个 蛮力 喜欢 那 , " 他 额外 ,

但我没想到你居然会遇到这么个粗野之徒,”他补充道。

['baɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ['ruːfəli] .
binding up his hand ruefully .
结合 向上 他的 手 懊悔地 .

他懊悔地包扎好自己的手。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv]['aɪnez] ? "
" Is there any trace of Inez ? "
" 是 那里 任何 痕迹 的 伊内兹 ? "

“有伊内兹的踪迹吗？”

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] [ðɪs] [haʊs] ? " [æskt] ['kenədi] , [stɪl] [sə'spɪʃəs] .
Why did you pick out this house ? " asked Kennedy , still suspicious .
为什么 做过 你 挑选 出去 这 房子 ? " 问 肯尼迪 , 仍然 可疑的 .

“你为什么偏偏选了这栋房子？”肯尼迪仍然心存疑虑地问道。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] , " ['ænsər] ['lɑːˌkwʊd] ['fræŋkli] .
" I saw a light here , I thought , " answered Lockwood frankly .
" 我 锯 一个 光 这里 , 我 想法 , " 回答 洛克伍德 坦率地说 .

“我当时看到这里有光,”洛克伍德坦率地回答道。

"	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[aɪ]	[ə'proʊtʃt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[aʊt]	.
"	**But**	**as**	**I**	**approached**	**,**	**it**	**went**	**out**	**.**
"	但	作为	我	接近	,	它	去	出去	.

“但我走近时，它就熄灭了。”

['meɪbi]	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
Maybe	**I**	**imagined**	**it**	**.**	**"**
或许	我	想象	它	.	"

也许是我幻想出来的。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[siː]	.
"	**Let**	**us**	**see**	**.**
"	让	我们	看	.

让我们看看。

"	['kenədi]	[spoʊk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɔːg]	.
"	**Kennedy**	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**to**	**the**	**man**	**with**	**the**	**dog**	**.**
"	肯尼迪	辐	一个	很少	字	到	这	男人	和	这	狗	.

肯尼迪和那位牵着狗的男人说了几句话。

[hiː; hi]	[slɪpt]	[ðə; ði]	[liːʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]	[kætʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːg]	[baʊndɪd]	[ɔːf]	,
He	**slipped**	**the**	**leash**	**,**	**with**	**a**	**word**	**that**	**we**	**did**	**not**	**catch**	**,**	**and**	**the**	**dog**	**bounded**	**off**	**,**
他	滑倒了	这	牵引绳	,	和	一个	单词	那	我们	做过	不是	抓住	,	和	这	狗	有界	离开	,

他松开了狗绳，说了句我们没听清的话，狗就跑开了。

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
around	**the**	**house**	**,**
大约	这	房子	,

在家周围，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[duː]	[wen]	[aʊt]	[ɑːn]	['duːti]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	['sʌbəːb]	,
as	**she**	**was**	**accustomed**	**to**	**do**	**when**	**out**	**on**	**duty**	**with**	**an**	**officer**	**in**	**the**	**city**	**suburbs**	**,**
作为	她	曾是	习惯	到	做	什么时候	出去	在	责任	和	一个	官	在	这	城市	郊区	,

就像她以前和一名警官在城市郊区执勤时经常做的那样，

['sɜːrklɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[bæks]	[ʌv; əv]	['haʊzɪz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[biːt]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	[striːt]	.
circling	**about**	**the**	**backs**	**of**	**houses**	**as**	**the**	**man**	**on**	**the**	**beat**	**walked**	**the**	**street**	**.**
盘旋	关于	这	背部	的	房屋	作为	这	男人	在	这	打	步行	这	街道	.

当巡逻警员在街上行走时，一群狐狸在房屋后方盘旋。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[nɔɪz]	[ɪ'nʌf]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	,
She	**made**	**noise**	**enough**	**about**	**it**	**,**	**too**	**,**
她	制成	噪音	足够的	关于	它	,	也	,

她也为此大肆宣扬了一番。

['tʌmblɪŋ]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[tɪn]	[peɪl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[pɔːrtʃ]	[steps]	.
tumbling	**over**	**a**	**tin**	**pail**	**that**	**had**	**been**	**standing**	**on**	**the**	**back**	**porch**	**steps**	**.**
翻滚	超过	一个	锡	桶	那	有	到过	常设	在	这	后退	门廊	步骤	.

不小心碰倒了放在后门廊台阶上的一个锡桶。

"	[bæŋ]	!
"	**Bang**	**!**
"	砰	!

“砰！

" [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɑːrmd] .
" Some one was in the house and was armed .
" 一些 一 曾是 在 这 房子 和 曾是 武装 .

“有人在房子里，而且持有武器。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [æn; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz]
In the darkness he had not been able to tell whether an attack was
在 这 黑暗 他 有 不是 到过 有能力的 到 告诉 无论 一个 攻击 曾是
['biːɪŋ] [meɪd] [ɔːr][nɑːt] ,
being made or not ,
存在 制成 或者 不是 ,

在黑暗中，他无法判断是否遭到了攻击。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['tʃænsɪz] .
but had taken no chances .
但 有 已采取 不 机会 .

但他没有冒险。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [naʊ] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] .
At any rate , now we knew that he was desperate .
在 任何 速度 , 现在 我们 知道 那 他 曾是 绝望的 .

总之，现在我们知道他已经走投无路了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meθədz] ['kenədi] [hæd; həd][ə'dɑːptɪd][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
I thought of all the methods Kennedy had adopted to get into houses in which
我 想法 的 全部 这 方法 肯尼迪 有 已采用 到 得到 进入 房屋 在 哪个
[ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] ['despərət] .
the inmates were desperate .
这 囚犯 是 绝望的 .

我想起了肯尼迪为了进入那些走投无路的囚犯家中而采取的所有方法。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
But always they had been about the city where he could call upon the
但 总是 他们 有 到过 关于 这 城市 在哪里 他 可以 称呼 之上 这
['siːmɪŋli] [ɪg'zɔːstlɪs] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
seemingly exhaustless store of apparatus in his laboratory .
似乎 无排气 店铺 的 设备 在 他的 实验室 .

但他们总是待在城市附近，因为他可以随时调用实验室里似乎取之不尽的仪器设备。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪst] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]
Here we were faced by the proposition with nothing to rely on but our
这里 我们 是 面对 经过 这 主张 和 没有什么 到 依靠 在 但 我们的
['neɪtɪv] [wɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gʌnz] .
native wit and a couple of guns .
本国的 有 和 一个 夫妻 的 枪支 .

当时我们面临的局面是，除了我们天生的智慧和几支枪之外，我们一无所有。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] ['lɑːˌkwʊd] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][ɔːr][nɑːt] .
Besides , I did not know whether to count on Lockwood as an ally or not .
除了 , 我 做过 不是 知道 无论 到 数数 在 洛克伍德 作为 一个 盟友 或者 不是 .

此外，我也不知道是否应该把洛克伍德当作盟友。

[maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ɪn][ə; eɪ]
My estimation of him had been rising and falling like the barometer in a
我的 估算 的 他 有 到过 上升 和 坠落 喜欢 这 晴雨表 在 一个
['sʌmər] ['ʃaʊər] .
summer shower .
夏天 淋浴 .

我对他的看法就像夏日阵雨中的气压计一样，忽高忽低。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
I had been convinced that he was against us .
我 有 到过 确信 那 他 曾是 反对 我们 .

我一直确信他是我们的敌人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ˌplɔːzə'bɪləti] [naʊ] ['iːkwəli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
But his manner and plausibility now equally convinced me that I had been
但 他的 方式 和 合理性 现在 同样地 确信 我 那 我 有 到过
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

但他的举止和言辞现在让我确信，我之前的想法是错误的。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [su'priːm] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]
I felt that it would take some supreme action on his part to settle the
我 毛毡 那 它 会 拿 一些 最高 行动 在 他的 部分 到 定居 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

我觉得他需要采取一些非常果断的行动才能解决这个问题。

[ðæt] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
That crisis was coming now .
那 危机 曾是 未来 现在 .

那场危机早就来临了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [pʊʃt] [æl'fɔnsəu]['fɔːrwərd] .
I think all of us would willingly have pushed Alfonso forward .
我 思考 全部 的 我们 会 心甘情愿 有 推动 阿方索 向前 .

我想我们所有人都会乐意推阿方索上位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] [wɪð; wɪθ] ['hwitni] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [aɪ]
But the relations of the de Moches with Whitney had been so close that I
但 这 关系 的 这 德 莫奇 和 惠特尼 有 到过 所以 关闭 那 我
[noʊ] [mɔːr] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ['lɑːˌkwʊd] .
no more trusted him than I did Lockwood .
不 更多的 可信 他 比 我 做过 洛克伍德 .

但是德莫什家族与惠特尼的关系非常密切，所以我对他的信任程度并不比对洛克伍德的信任程度更高。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ['lɑːˌkwʊd] ,
And if I could not make out Lockwood ,
和 如果 我 可以 不是 制作 出去 洛克伍德 ,

如果我看不清洛克伍德的名字，

[ə; eɪ][mæn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [reɪs] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə]
a man at least of our own race and education , how could I expect to
一个 男人 在 至少 的 我们的 自己的 种族 和 教育 , 如何 可以 我 预计 到
['fæðəm] [æl'fɔnsəu] ?
fathom Alfonso ?
捉摸 阿方索 ?

一个至少和我们同种族、同教育背景的人，我怎么可能理解阿方索呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðen] , [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] ['kenədi] [ænd; ənd][maɪ'self] .
It seemed , then , to rest with Kennedy and myself .
它 似乎 , 然后 , 到 休息 和 肯尼迪 和 我 .

看来，这件事就只能由肯尼迪和我来承担了。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [kreg] [ə'preɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
At least so Craig appraised the situation .
在 至少 所以 克雷格 已评估 这 情况 .

至少克雷格是这样评估形势的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] , ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] , " ['lɑːˌkwʊd] , [gɪv] [jɔːrz] [tuː; tə]
" You have a gun , Walter , " he directed , " Lockwood , give yours to
" 你 有 一个 枪 , 沃尔特 , " 他 指导 , " 洛克伍德 , 给 你的 到
“沃尔特，你有一把枪,”他指示道，“洛克伍德，把你的枪给……”

['dʒeimsn, 'dʒimsn] .
Jameson .
詹姆森 .
詹姆森。

" ['lɑːˌkwʊd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Lockwood hesitated .
" 洛克伍德 犹豫了一下 .
洛克伍德犹豫了一下。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [trʌst] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] , [waɪl] ['kenədi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] ?
Could he trust being unarmed , while Kennedy and I had all the weapons ?
可以 他 相信 存在 徒手 , 尽管 肯尼迪 和 我 有 全部 这 武器 ?
他能相信自己手无寸铁吗？而肯尼迪和我却拥有所有的武器。

[kreg] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][æl'fɔnsəu] .
Craig had not stopped to ask Alfonso .
克雷格 有 不是 停止 到 问 阿方索 .
克雷格没有停下来问阿方索。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hiː; hi] ['mɪrli] [tæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [siː]
As he laid out the attack he merely tapped the young man's pockets to see
作为 他 铺设 出去 这 攻击 他 仅仅 轻敲 这 年轻的 男人的 口袋 到 看
['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ɔːr][nɑːt] ,
whether he was armed or not ,
无论 他 曾是 武装 或者 不是 ,
在制定袭击计划时，他只是拍了拍那个年轻人的口袋，看看他是否携带武器。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [feɪst] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , ['lɑːˌkwʊd] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
and finding nothing faced us again , Lockwood still hesitating .
和 寻找 没有什么 面对 我们 再次 , 洛克伍德 仍然 犹豫不决 .
我们再次一无所获，洛克伍德仍然犹豫不决。

" [aɪ][wɑːnt] ['wɔːltər] , " [ɪk'spleɪnd] [kreg] , " [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" I want Walter , " explained Craig , " to go around back of the house .
" 我 想 沃尔特 , " 解释 克雷格 , " 到 去 大约 后退 的 这 房子 .
“我希望沃尔特,”克雷格解释说，“绕到房子后面去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] .
It is there they must be expecting an attack .
它 是 那里 他们 必须 是 期待 一个 攻击 .
他们肯定在那里预料到会遭到袭击。

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [oʊk] .
He can take up his position behind that oak .
他 能 拿 向上 他的 位置 在后面 那 橡木 .
他可以躲在那棵橡树后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
It will be safe enough .
它 将要 是 安全的 足够的 .
应该足够安全。

[baɪ]['faɪərɪŋ][wʌn] [gʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [fɔːr; fər][hæf]
By firing one gun on each side of the tree he can make enough noise for half
经过 射击 一 枪 在 每个 边 的 这 树 他 能 制作 足够的 噪音 为了 一半
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
a dozen .
一个 打 .

他朝树的两侧各开一枪，就能发出足够六个人听见的响声。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rʌʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Then you and I can rush the front of the house .
然后 你 和 我 能 匆忙 这 正面 的 这 房子 .

然后你我就可以冲到房子前面去了。

" ['lɑːˌkwʊd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
" Lockwood had nothing better to suggest .
" 洛克伍德 有 没有什么 更好的 到 建议 .

洛克伍德没有更好的建议。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
Reluctantly he handed over his revolver .
勉强 他 递交 超过 他的 左轮手枪 .

他很不情愿地交出了左轮手枪。

[aɪ] [drɑːpt] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [soʊ]
I dropped back from them and skirted the house at a safe distance so
我 掉落 后退 从 他们 和 裙摆 这 房子 在 一个 安全的 距离 所以
[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
as not to be seen ,
作为 不是 到 是 已见 ,

我拉开距离，绕着房子走了一圈，以免被他们看到。

[ðen] [keɪm] [ʌp] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
then came up back of the tree .
然后 来了 向上 后退 的 这 树 .

然后从树后爬了上来。

['kerfəli] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
Carefully I aimed at the glass of a window on the first floor ,
小心 我 旨在 在 这 玻璃 的 一个 窗户 在 这 第一的 地面 ,

我小心翼翼地瞄准了一楼的窗户玻璃，

[æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rækɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
as offering the greatest opportunity for making a racket , which was the
作为 提供 这 最 机会 为了 制作 一个 球拍 , 哪个 曾是 这
['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
object I had in mind .
目的 我 有 在 头脑 .

因为这提供了制造噪音的最大机会，而这正是我所想的。

[aɪ]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪts] .
I fired from the right and the glass was shattered in a thousand bits .
我 被解雇 从 这 正确的 和 这 玻璃 曾是 破碎 在 一个 千 比特 .

我从右侧开枪，玻璃被打得粉碎。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [broʊk] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
Another shot from the left broke the light out of another window on the opposite
其他 射击 从 这 左边 打破 这 光 出去 的 其他 窗户 在 这 对面的
[saɪd] .
side .
边 .

左侧的另一道光束击穿了对面另一扇窗户，光线从窗户透了出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bʌŋgəloʊ] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]
The house was a sort of bungalow , with most of the rooms on the
这 房子 曾是 一个 种类 的 平房 , 和 最多 的 这 房间 在 这
[fɜːrst] [flɔːr] ,
first floor ,
第一的 地面 ,

房子是一栋平房，大部分房间都在一楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekənd] ['stɔːri] [ɔːr] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] .
and a small second story or attic window .
和 一个 小的 第二 故事 或者 阁楼 窗户 .

以及二楼或阁楼的小窗户。

[ðæt] [went] [nekst] .
That went next .
那 去 下一个 .

接下来是这个。

[ˌɔːltə'geðər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
Altogether I felt that I was giving a splendid account of myself .
共 我 毛毡 那 我 曾是 给予 一个 灿烂 帐户 的 我 .

总的来说，我觉得我表现得非常出色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['vɑːli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
From the house came a rapid volley in reply .
从 这 房子 来了 一个 迅速的 截击 在 回复 .

屋内传来一阵快速的回应。

[huː'evər] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'rendər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
Whoever was in there was not going to surrender without a fight .
谁 曾是 在 那里 曾是 不是 去 到 投降 没有 一个 斗争 .

里面的人绝不会束手就擒。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [aɪ] [plʌgd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɑːts] , [naʊ] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
One after another I plugged away with my shots , now bent on making the most of
一 后 其他 我 已插电 离开 和 我的 镜头 , 现在 弯曲 在 制作 这 最多 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我一个接一个地坚持投篮，决心要充分利用每一次机会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] [ʃɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['fjuːsəlɑːdˌ'fjuːsəleɪd] ,
With the answering shots it made quite a merry little fusillade ,
和 这 回答 镜头 它 制成 相当 一个 欢乐 小的 齐射 ,

伴随着对方的还击，场面热闹非凡，像是一阵小型齐射。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːntʃ] [oʊk] [wɪtʃ] [tuː]
and I was glad enough to have the shelter of the staunch oak which two
和 我 曾是 高兴的 足够的 到 有 这 庇护所 的 这 坚定 橡木 哪个 二
[ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wʌz; wəz][hɪt] ['skwerli] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] .
or three times was hit squarely at about the level of my shoulders .
或者 三 时代 曾是 打 完全 在 关于 这 等级 的 我的 肩膀 .

我很庆幸有那棵坚实的橡树为我遮风挡雨，它两三次被子弹击中，子弹正好落在我肩膀的高度。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['bulits] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
I had never before heard the whirr of so many bullets about me ,
我 有 绝不 前 听到 这 呼呼 的 所以 许多 子弹 关于 我 ,

我从未听过周围这么多子弹呼啸而过的声音。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I cannot say that I enjoyed it .
和 我 不能 说 那 我 享受 它 .

我不能说我喜欢它。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [wʌt] [kreg] ['wɑːntɪd] .
But my attack was what Craig wanted .
但 我的 攻击 曾是 什么 克雷格 通缉 .

但我的进攻正是克雷格想要的。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʌv; əv] [fiːt] ['rʌnɪŋ] ,
I heard a noise in the front of the house , as of feet running ,
我 听到 一个 噪音 在 这 正面 的 这 房子 , 作为 的 脚 跑步 ,

我听到房子前面传来脚步声，像是奔跑的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒərəs]
and then I knew that in spite of all he had given me the least dangerous
和 然后 我 知道 那 在 尽管如此 的 全部 他 有 给定 我 这 至少 危险的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .
part of the attack .
部分 的 这 攻击 .

然后我意识到，尽管他做了那么多事，但他还是把袭击中最不危险的部分交给了我。

[aɪ] [plʌgd] [ə'weɪ] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃɑːts] [aɪ][hæd; həd] [left] ,
I plugged away valiantly with what shots I had left ,
我 已插电 离开 英勇地 和 什么 镜头 我 有 左边 ,

我用剩下的所有子弹顽强地坚持了下来。

[ðen] ['liːvɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gʌn] , [aɪ] ['hɜːrid] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]
then leaving just one more in the chamber of each gun , I hurried around in the
然后 离开 只是 一 更多的 在 这 房间 的 每个 枪 , 我 慌忙 大约 在 这
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

然后，我在每把枪的枪膛里只剩最后一颗子弹，便匆匆躲在阴影里。

[maɪ] [blʌd] [ʌp] , [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
my blood up , to help them .
我的 血 向上 , 到 帮助 他们 .

我热血沸腾，想要帮助他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [fɔːrst] [ðə; ði] [laɪt] [dɔːr] [ænd; ənd]
With the aid of the officer , they had just forced the light door and
和 这 援助 的 这 官 , 他们 有 只是 强制 这 光 门 和

在警官的帮助下，他们强行打开了灯门。

['sɜːrtʃlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːp] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .
Searchlight had been allowed to leap in ahead of them , as I came up .
探照灯 有 到过 允许 到 飞跃 在 前方 的 他们 , 作为 我 来了 向上 .

当我赶上来的时候，探照灯已经获准抢先一步进入了他们的视野。

" [hɪr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['lɑːˌkwʊd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [gʌn] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Here , " I said to Lockwood , handing him back his gun , " take it ,
" 这里 , " 我 说 到 洛克伍德 , 处理 他 后退 他的 枪 , " 拿 它 ,

“给你，”我一边说着，一边把枪递还给洛克伍德，“拿着吧。”

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [ʃɑːt] [left] .
there is just one shot left .
那里 是 只是 一 射击 左边 .

只剩最后一投了。

" [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] , [pər'hæps] [tuː] ['despərət] [men] ['weɪtɪŋ]
" I , at least , had expected to find one , perhaps two desperate men waiting
" 我 , 在 至少 , 有 预期的 到 寻找 一 , 也许 二 绝望的 男人 等待
[fɔːr; fər][juː 'es] .
for us .
为了 我们 .

“至少我原本以为会发现一两个绝望的男人在等着我们。”

['evɪdəntli] ['aʊər; ɑːr] [ruːz] [hæd; həd] [wɜːrkt] .
Evidently our ruse had worked .
显然 我们的 诡计 有 工作 .

显然，我们的计谋奏效了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The room was dark , but there seemed to be no one in it ,
这 房间 曾是 黑暗的 , 但 那里 似乎 到 是 不 一 在 它 ,

房间里很黑，但似乎没有人。

[ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [ˌbæri'keidɪŋ] [ðə; ði]
though we could hear sounds as though some one were hastily barricading the
尽管 我们 可以 听到 声音 作为 尽管 一些 一 是 草草 设置路障 这
[dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərɪŋ] .
door that led from the front to the room at which I had been firing .
门 那 引领 从 这 正面 到 这 房间 在 哪个 我 有 到过 射击 .

虽然我们能听到好像有人正在匆忙地用东西堵住从前面通往我开枪的房间的门的声音。

['lɑːˌkwʊd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Lockwood struck a match .
洛克伍德 击 一个 匹配 .

洛克伍德划了一根火柴。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] ! " ['mʌtəd] [kreg] , ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
" Confound it , don't ! " muttered Craig , knocking it from his hand .
" 混杂 它 , 不 ! " 低声说道 克雷格 , 敲门 它 从 他的 手 .

“该死，别这样！”克雷格嘟囔着，把它从手里打了出去。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] . "
" They can see us well enough without helping them . "
" 他们 能 看 我们 出色地 足够的 没有 帮助 他们 . "

“他们不用帮我们也能看得很清楚。”

" ['tʃestər] !
" Chester !
" 切斯特 !

“切斯特！”

" [wiː; wi] [stʊd] [træns'fɪkst] .
" We stood transfixed .
" 我们 站立 呆若木鸡 .

我们呆立在那里，目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
It was a woman's voice .
它 曾是 一个 女性的 嗓音 .

那是一个女人的声音。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did it come from ?
在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
Could she be in the room ?
可以 她 是 在 这 房间 ?

她会不会就在房间里?

" ['tʃestər] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
" Chester — is that you ? "
" 切斯特 — 是 那 你 ? "

“切斯特——是你吗？”

" [jes] , ['aɪnez] .
" Yes , Inez .
" 是的 , 伊内兹 .

“是的，伊内兹。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ ”

" [aɪ][ræn][ʌp] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] ['ætɪk] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] . "
" I ran up here — in this attic — when I heard the shots . "
" 我 跑 向上 这里 — 在 这 阁楼 — 什么时候 我 听到 这 镜头 . "

“我听到枪声后就跑到这里——这个阁楼里。”

" [kʌm] [daʊn] , [ðen] .
" Come down , then .
" 来 向下 , 然后 .

“那就下来吧。”

[ɔːl][ɪz] [raɪt] , [naʊ] .
All is right , now .
全部 是 正确的 , 现在 .

现在一切都好了。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][hæf] ['lædər] , [hæf] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] .
" She came down a half ladder , half flight of steps .
" 她 来了 向下 一个 一半 梯子 , 一半 航班 的 步骤 .

她顺着半截梯子或半段台阶下来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
At the foot she paused just a moment and hesitated .
在 这 脚 她 暂停 只是 一个 片刻 和 犹豫了一下 .

她在脚下停顿了一下，犹豫了一下。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊdz] [ɑːrmz] .
Then , like a frightened bird , she flew to the safety of Lockwood's arms .
然后 , 喜欢 一个 害怕 鸟 , 她 飞翔 到 这 安全 的 洛克伍德 武器 .

然后，她像一只受惊的小鸟，飞进了洛克伍德的怀抱，寻求庇护。

" ['mɪstər] . ['hwitni] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,
" Mr . Whitney , " she sobbed ,
" 先生 . 惠特尼 , " 她 啜泣 ,

“惠特尼先生，”她抽泣着说。

" [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ,
" called me up and told me that he had something very important to say ,
" 称为 我 向上 和 讲述 我 那 他 有 某物 非常 重要的 到 说 ,

他打电话给我，说他有非常重要的事情要跟我说。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
a message from you .
一个 信息 从 你 .

你发来的消息。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dægər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
He said that he had the dagger , in his safe , up in the country .
他 说 那 他 有 这 匕首 , 在 他的 安全的 , 向上 在 这 国家 .

他说匕首放在他乡下的保险箱里。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [juːd] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
He told me you'd be there and that you expected me to come up with
他 讲述 我 你会 是 那里 和 那 你 预期的 我 到 来 向上 和
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
him in his car .
他 在 他的 车 .

他告诉我你会到那里，并且希望我跟他一起坐他的车上去。

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .

我去了。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
We had some trouble with the engine .
我们 有 一些 麻烦 和 这 引擎 .

发动机出了点问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈʌðər] [kɑːr] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˌjuː ˈes] ,
And then that other car — the one that followed us ,
和 然后 那 其他 车 — 这 一 那 随后 我们 ,

然后是另一辆车——就是跟着我们的那辆，

[keɪm] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌjuː ˈes] [ɔːf] [ðə; ði][bæŋk] .
came up behind and forced us off the bank .
来了 向上 在后面 和 强制 我们 离开 这 银行 .

他们从后面追上来，把我们赶下了河岸。

[ˈmɪstər] . [ˈhwitni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] [stʌnd] .
Mr . Whitney and I were both stunned .
先生 . 惠特尼 和 我 是 两个都 目瞪口呆 .

惠特尼先生和我都惊呆了。

[aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [hɪr] .
I don't remember a thing after that , until I woke up here .
我 不 记住 一个 事物 后 那 , 直到 我 觉醒 向上 这里 .

之后的事情我什么都不记得了，直到我在这里醒来。

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [aɪ] [ˈlisnd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌbærɪˈkeɪd] .
" I listened , with one eye on that door that had been barricaded .
" 我 听着 , 和 一 眼睛 在 那 门 那 有 到过 路障 .

我侧耳倾听，同时一只眼睛盯着那扇被堵住的门。

[wʌz; wəz]
Was
曾是

曾是

[ˈlɑːˌkwʊd] [ˈriːəli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈæftər][ɔːl] ?
Lockwood really innocent , after all ?
洛克伍德 真的 清白的 , 后 全部 ?

洛克伍德真的是无辜的吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaɪnez]
I could not think that Inez
我 可以 不是 思考 那 伊内兹

我简直无法想象伊内兹

[mɛn'doʊzə][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] .
Mendoza could make such a mistake , if he were not .
门多萨 可以 制作 这样的 一个 错误 , 如果 他 是 不是 .

如果不是这样，门多萨也可能会犯这样的错误。

['lɑːˌkwʊd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
Lockwood clenched his fists .
洛克伍德 紧握 他的 拳头 .

洛克伍德紧紧握住了拳头。

" [sʌm; səm][wʌn][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Some one shall pay for this , " he exclaimed .
" 一些 一 将 支付 为了 这 , " 他 惊呼 .

“有人要为此付出代价！”他喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbləm] — [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
There was the problem — the inner room .
那里 曾是 这 问题 — 这 内 房间 .

问题出在内室上。

[huː] [wʊd] [goʊ][ɪn] ?
Who would go in ?
WHO 会 去 在 ?

谁会进去?

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
We looked at each other a moment .
我们 看起来 在 每个 其他 一个 片刻 .

我们对视了一会儿。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,
The room in which we were was a living room , and perhaps ,
这 房间 在 哪个 我们 是 曾是 一个 活的 房间 , 和 也许 ,

我们所在的房间是客厅，或许，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] - [ruːm] .
when there were visitors in the little house , was a guest - room .
什么时候 那里 是 访客 在 这 小的 房子 , 曾是 一个 客人 - 房间 .

当小屋里有客人来访时，就用作客房。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dævnˌpɔːrt] [baɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
on one side was a huge davenport by day which could be transformed into a
在 一 边 曾是 一个 巨大的 长椅 经过 天 哪个 可以 是 转变 进入 一个
['foʊldɪŋ] [bed][æt; ət] [naɪt] .
folding bed at night .
折叠式的 床 在 夜晚 .

白天，它的一侧是一张巨大的沙发床；晚上，它可以变成一张折叠床。

['lɑːˌkwʊd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [ɑːn] [ðɪs] ['foʊldɪŋ]
Lockwood looked about hastily and his eye fell on the door , then on this folding
洛克伍德 看起来 关于 草草 和 他的 眼睛 跌倒 在 这 门 , 然后 在 这 折叠式的
[bed] .
bed .
床 .

洛克伍德匆匆环顾四周，目光落在了门上，然后又落在了这张折叠床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['mætrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With a wrench , he opened it and seized the cotton mattress from the
和 一个 扳手 ， 他 打开 它 和 查获 这 棉布 床垫 从 这
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

他用扳手打开它，从里面取出棉质床垫。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['redi] [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌbærɪ'keɪd] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mætrəs]
With his gun ready he advanced toward the barricaded door , holding the mattress
和 他的 枪 准备好 他 先进的 朝向 这 路障 门 ， 保持 这 床垫
[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,
as a shield ,
作为 一个 盾 ，

他举起枪，朝被堵住的门走去，用床垫作掩护。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][waɪld] ['kʌntriz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['mætrəs] [ɪz]
for his experience in wild countries had taught him that a cotton mattress is
为了 他的 经验 在 荒野 国家 有 教授 他 那 一个 棉布 床垫 是
[ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] ['bulits] [æz; əz][wʌn] [kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv]
about as good a thing to stop bullets as one could find on the spur of
关于 作为 好的 一个 事物 到 停止 子弹 作为 一 可以 寻找 在 这 刺 的
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

因为他在荒野国家的经历告诉他，棉质床垫是人们在紧急情况下能找到的最好的挡子弹的东西。

['kenədi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['fɑːloʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] ,
Kennedy and the officer followed just behind ,
肯尼迪 和 这 官 随后 只是 在后面 ，

肯尼迪和那名警官紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [θruː] [ðer; ðər] [weɪts] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wʌt]
and the three threw their weights on the door almost before we knew what
和 这 三 扔 他们的 重量 在 这 门 几乎 前 我们 知道 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .
they were about .
他们 是 关于 .

我们还没反应过来，那三个人就把哑铃扔到门上了。

" ['tʃestər] — [dəunt] ! " [kraɪd] ['aɪnez][ɪn][ə'lɑːrm] , [tuː] [leɪt] .
" Chester — don't ! " cried Inez in alarm , too late .
" 切斯特 — 不 ! " 哭 伊内兹 在 警报 ， 也 晚的 .

“切斯特——别这样！”伊内兹惊恐地喊道，但为时已晚。

" ['hiːl] — [kɪl] [juː; jʊ] !
" He'll — kill you !
" 地狱 — 杀 你 !

他会——杀了你！

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" The excitement had been too much for her .
" 这 激动 有 到过 也 很多 为了 她 .

她太激动了。

[ʃiː; ʃi] [riːld] , ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
She reeled , fainting , and I caught her .
她 卷曲 ， 昏厥 ， 和 我 捕捉 她 .

她踉跄了一下，昏了过去，我接住了她。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt]
Before I could restore the davenport to something like its original condition so that
前 我 可以 恢复 这 长椅 到 某物 喜欢 它是 原来的 状况 所以 那
[wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
we could take care of her ,
我们 可以 拿 关心 的 她 ，

在我能够将沙发恢复到接近原状以便我们能够照顾它之前，

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
the first onslaught was over .
这 第一的 猛攻 曾是 超过 .

第一波攻势结束了。

[θriː] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] [bluː] ['noʊzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Three guns were sticking their blue noses into the darkness of the next room .
三 枪支 是 粘性 他们的 蓝色的 鼻子 进入 这 黑暗 的 这 下一个 房间 .

三支枪的蓝色枪口伸进了隔壁房间的黑暗中。

" [hændz] [ʌp] ! " ['ʃaʊtɪd] [kreg] , " [drɑːp][jʊr; jər] [gʌn] !
" Hands up ! " shouted Craig , " Drop your gun !
" 手 向上 ！ " 喊叫 克雷格 ， " 降低 你的 枪 ！

“举起手来！”克雷格喊道，“放下你的枪！”

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] !
Let me hear it fall !
让 我 听到 它 落下 ！

让我听听它落下的声音！

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd] ['kenədi] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]
" There followed a thud and Kennedy , followed by Lockwood and the officer
" 那里 随后 一个 砰的一声 和 肯尼迪 ， 随后 经过 洛克伍德 和 这 官
['entərd] .
entered .
进入 .

“随后传来一声闷响，肯尼迪、洛克伍德和警官走了进去。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['fʌmbld] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
As they fumbled to strike a light ,
作为 他们 笨手笨脚 到 罢工 一个 光 ，

他们笨拙地试图点燃灯火，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [let] [ɪn][sʌm; səm] [freʃ] [er] , [waɪl] [ðə; ði][si'nɔːrə] ,
I managed to open a window and let in some fresh air , while the Senora ,
我 管理 到 打开 一个 窗户 和 让 在 一些 新鲜的 空气 ， 尽管 这 塞诺拉 ，

我设法打开了一扇窗户，让新鲜空气进来，而塞诺拉，

[fɔːr; fər] [wʌns] ['hjuːmən] , ['luːsnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['aɪnez] - [dres] [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr; hər] .
for once human , loosened the throat of Inez ' dress and fanned her .
为了 一次 人类 ， 松动 这 喉 的 伊内兹 - 裙子 和 扇形 她 .

他难得有人情味，松开了伊内兹裙子的领口，为她扇风。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
Through the open door , now , I could hear what was going on in the next room ,
通过 这 打开 门 ， 现在 ， 我 可以 听到 什么 曾是 去 在 在 这 下一个 房间 ，

透过敞开的门，我现在能听到隔壁房间里发生的事情了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
but could not see .
但 可以 不是 看 .

但他什么也看不见。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ˈlɑːˌkwʊd] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [əˈkjuːzɪŋ] ,
" It was you , Lockwood , " I heard a familiar voice accusing ,
" 它 曾是 你 , 洛克伍德 , " 我 听到 一个 熟悉的 嗓音 指控 ,

“是你，洛克伍德，”我听到一个熟悉的声音指责道。

" [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈdæɡər] [ˈdɪsəˈpɪrd] . "
" who was in the Museum the night the dagger disappeared . "
" WHO 曾是 在 这 博物馆 这 夜晚 这 匕首 消失 . "

“匕首失踪当晚，谁在博物馆里？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɑːˌkwʊd] , [ə; eɪ][bɪt] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" Yes , " replied Lockwood , a bit disdainfully .
" 是的 , " 回复 洛克伍德 , 一个 少量 轻蔑地 .

“是的，”洛克伍德有些不屑地回答道。

" [aɪ] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkrʊkɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdæɡər] .
" I suspected something crooked about that dagger .
" 我 怀疑 某物 歪 关于 那 匕首 .

“我怀疑那把匕首有问题。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] ,
I thought that if I made a copy of the inscription on the blade ,
我 想法 那 如果 我 制成 一个 复制 的 这 题词 在 这 刀刃 ,

我当时想，如果我把刀刃上的铭文复制下来，

[aɪ] [maɪt] [dɪˈsaɪfər] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [ɔːr] [ɡet] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
I might decipher it myself , or get some one to do it for me .
我 可能 解码 它 我 , 或者 得到 一些 一 到 做 它 为了 我 .

我可能会自己破译，或者找人帮我破译。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃæns] [keɪm] , [aɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] .
I went in and , when a chance came , I hid in the sarcophagus .
我 去 在 和 , 什么时候 一个 机会 来了 , 我 隐藏 在 这 石棺 .

我进去后，趁机躲进了石棺里。

[ðer; ðər][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
There I waited until the Museum was closed .
那里 我 等待 直到 这 博物馆 曾是 关闭 .

我一直等到博物馆闭馆。

[ðen] , [wen] [ˈfaɪnəli] [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈdæɡər] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ ˈtiː]
Then , when finally I got to the place where I thought the dagger was — it
然后 , 什么时候 最后 我 得到 到 这 地方 在哪里 我 想法 这 匕首 曾是 — 它
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] ! "
was gone ! "
曾是 已消失 ! "

最后，当我终于找到我认为匕首所在的地方时——它不见了！

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , " [kʌt] [ɪn] [kreɡ] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] ,
" The point is , " cut in Craig , interrupting ,
" 这 观点 是 , " 切 在 克雷格 , 打断 ,

“关键是，”克雷格插话道，打断了对方。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][mɛnˈdoʊzə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɜːrdər] ?
" who was the mysterious visitor to Mendoza the night of his murder ?
" WHO 曾是 这 神秘 游客 到 门多萨 这 夜晚 的 他的 谋杀 ?

“门多萨遇害当晚，那位神秘的访客是谁？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
No one seemed to be disposed to answer and he went on ,
不 一 似乎 到 是 处置 到 回答 和 他 去 在 ,

似乎没有人愿意回答，于是他继续说道：

" [huː] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɑːn][ɪts] [bleɪd] ,
" Who else than the man who sought to sell the secret on its blade ,
" WHO 别的 比 这 男人 WHO 寻求 到 卖 这 秘密 在 它是 刀刃 ,

除了那个试图出售刀刃秘密的人之外，还有谁呢？

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]['aɪnez][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] ?
in return for Inez for whom he had a secret passion ?
在 返回 为了 伊内兹 为了 谁 他 有 一个 秘密 热情 ?

为了回报他暗恋的伊内兹？

[aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] — [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ðə; ði] ['stæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have reasoned it all out — the offer , the quarrel , the stabbing with the
我 有 有理智的 它 全部 出去 — 这 提供 , 这 争吵 , 这 刺 和 这
['dæɡər] [ɪt'self] ,
dagger itself ,
匕首 本身 ,

我已经把所有事情都想清楚了——提议、争吵、以及用匕首刺人这件事本身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] . "
and the escape down the stairs , instead of by the elevator . "
和 这 逃脱 向下 这 楼梯 , 反而 的 经过 这 电梯 . "

而且他们逃生时没有乘电梯，而是走楼梯下去。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [pʊt] [ɪn] ['lɑːˌkwʊd] , " ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][mɛn'doʊzə][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə]
" And I , " put in Lockwood , " coming to report to Mendoza my failure to
" 和 我 , " 放 在 洛克伍德 , " 未来 到 报告 到 门多萨 我的 失败 到
[faɪnd][ðə; ði] ['dæɡər] ,
find the dagger ,
寻找 这 匕首 ,

“而我，”洛克伍德插话道，“是来向门多萨汇报我没能找到匕首的。”

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] !
found him dead — and at once was suspected of being the murderer !
成立 他 死的 — 和 在 一次 曾是 怀疑 的 存在 这 凶手 !

人们发现他已经死亡——而我却立刻被怀疑是凶手！

" ['aɪnez][hæd; həd][ri'vaivd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [vɔɪs]
" Inez had revived and her quick ears had caught her lover's voice
" 伊内兹 有 复活 和 她 快的 耳朵 有 捕捉 她 恋人的 嗓音
[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .
and the last words .
和 这 最后的 字 .

“伊内兹醒了过来，她敏锐的耳朵捕捉到了爱人的声音和最后的话语。”

[wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ferli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Weak as she was , she sprang up and fairly ran into the next room .
虚弱的 作为 她 曾是 , 她 弹簧 向上 和 相当 跑 进入 这 下一个 房间 .

尽管她身体虚弱，但她还是跳了起来，几乎是跑进了隔壁房间。

" [noʊ] — ['tʃestər] — [noʊ] !
" No — Chester — No !
" 不 — 切斯特 — 不 !

“不——切斯特——不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃuː] - [prɪnts] .
" I never suspected — not even when I saw the shoe - prints .
" 我 绝不 怀疑 — 不是 甚至 什么时候 我 锯 这 鞋 - 印刷 .

“我从未怀疑过——即使我看到了鞋印。”

[noʊ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] , — [ðer; ðər] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
No — that is the man , — there — I know it — I know it !
不 — 那 是 这 男人 , — 那里 — 我 知道 它 — 我 知道 它 !

不——就是那个人，——就是他——我知道——我知道！

" [aɪ] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [bɪ'twiːn] ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
" I hurried after her , as she flung herself again between Lockwood and the
" 我 慌忙 后 她 , 作为 她 扔 她自己 再次 之间 洛克伍德 和 这
[rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
rest of us ,
休息 的 我们 ,

“我赶紧追了上去，她再次扑到洛克伍德和我们其他人之间。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] ,
as if to shield him ,
作为 如果 到 盾 他 ,

仿佛是为了保护他，

[waɪl] ['lɑːˌkwʊd] ['praʊdli] [kə'rest] [ðə; ði] [streɪ] ['lɑːks] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ðæt] ['flʌtəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
while Lockwood proudly caressed the stray locks of dark hair that fluttered on his
尽管 洛克伍德 自豪地 被爱抚 这 流浪 锁 的 黑暗的 头发 那 飘动 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

洛克伍德骄傲地抚摸着飘落在肩上的几缕黑发。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːl][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .
I looked in the direction all were looking .
我 看起来 在 这 方向 全部 是 寻找 .

我顺着大家注视的方向望去。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [stʊd] , [ʌn'mæskt] [æt; ət][læst] ,
Before us stood , unmasked at last ,
前 我们 站立 , 揭开面纱 在 最后的 ,

在我们面前站着的，终于揭开了面具，

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [bəuθ][ðə; ði]
the scientific villain who had been plotting and scheming to capture both the
这 科学 恶棍 WHO 有 到过 绘制 和 心计 到 捕获 两个都 这
['siːkrət][ænd; ənd]['aɪnez] — [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [rest] ['iːðər] [ɑːn] ['lɑːˌkwʊd] ,
secret and Inez — well knowing that suspicion would rest either on Lockwood ,
秘密 和 伊内兹 — 出色地 会心 那 怀疑 会 休息 任何一个 在 洛克伍德 ,

那个一直在密谋策划，企图夺取秘密和伊内兹的科学恶棍——他很清楚，嫌疑最终会落在洛克伍德身上。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
the soldier of fortune ,
这 士兵 的 财富 ,

雇佣兵

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['dʒeləs] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huːz] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [huːz] ['brʌðər]
or on the jealous Indian woman whose son had been rejected and whose brother
或者 在 这 嫉妒的 印度 女士 谁 儿子 有 到过 拒绝 和 谁 兄弟
[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɔːl'redi] ,
he had himself already ,
他 有 他自己 已经 ,

或者，也可以说说那个嫉妒的印度女人，她的儿子被他抛弃了，而他自己却已经有了她的兄弟。

[ˈsiːkrətli] , [ˈdrɪvn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈsuːɪsaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈskruːpjələs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtreʒər]
secretly , driven to an insane suicide in his unscrupulous search for the treasure
偷偷 , 驱动 到 一个 疯狂的 自杀 在 他的 无良的 搜索 为了 这 宝藏
[ʌv; əv][ˌtrəkˈsɪloʊ] .
of Truxillo .
的 特鲁希略 .

暗地里，他为了寻找特鲁希略的宝藏而不择手段，最终精神崩溃，选择了自杀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈfesər] [ˈnɔːtən] ,
It was Professor Norton ,
它 曾是 教授 诺顿 ,

是诺顿教授。

[hɪmˈself] — [fɜːrst] [θiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæɡər] [wɪtʃ] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [bʌt; bət] [wɪtʃ]
himself — first thief of the dagger which later he had hidden but which
他自己 — 第一的 贼 的 这 匕首 哪个 之后 他 有 隐 但 哪个
[ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd][ˈstoʊlən][ɪn][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
Whitney's detectives had stolen in turn from him ;
惠特尼的 侦探 有 被盗 在 转动 从 他 ;

他本人——第一个偷走匕首的人，后来他把匕首藏了起来，但惠特尼的侦探们又从他那里偷走了匕首；

[ˈraɪtər] [ʌv; əv] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletərz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈʌðər] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] ;
writer of anonymous letters , even to himself to throw others off the trail ;
作家 的 匿名的 信件 , 甚至 到 他自己 到 扔 其他的 离开 这 踪迹 ;

匿名信的作者，甚至会给自己写信，以误导他人；

[ˈmeɪkər][ʌv; əv] [strəˈməuniəm] [sɪɡəˈrets] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
maker of stramonium cigarettes with which to confuse the minds of his
制造商 的 曼陀罗 香烟 和 哪个 到 迷惑 这 思想 的 他的
[əˈpoʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,

制造曼陀罗香烟以迷惑对手心智的人

[ˈhwitni] , [mɛnˈdoʊzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ;
Whitney , Mendoza , and the rest ;
惠特尼 , 门多萨 , 和 这 休息 ;

惠特尼、门多萨和其他人；

[ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈaɪnez] [huːm] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæɡər] ;
secret lover of Inez whom he demanded as the price of the dagger ;
秘密 情人 的 伊内兹 谁 他 要求 作为 这 价格 的 这 匕首 ;

他是伊内兹的秘密情人，以此作为匕首的价钱。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [dɑːn] [luːˈiːs] .
and murderer of Don Luis .
和 凶手 的 大学教师 路易斯 .

以及唐·路易斯的谋杀者。

[siˈnɔːrə][diː] [ˈmoʊtʃi] [ænd; ənd][ælˈfɔnsəu] , [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɡæsp][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Senora de Moche and Alfonso , behind me , could only gasp their astonishment .
塞诺拉 德 莫切 和 阿方索 , 在后面 我 , 可以 仅有的 喘气 他们的 惊讶 .

莫切夫人和身后的阿方索只能惊叹地倒吸一口凉气。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əˈfer] [end] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n]
Much as she would have liked to have the affair end in a general vindication
很多 作为 她 会 有 喜欢 到 有 这 事务 结尾 在 一个 一般的 平反
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ,
of the curse she could not control a single ,
的 这 诅咒 她 可以 不是 控制 一个 单身的 ,

尽管她很希望这件事能最终证明诅咒的正确性，但她却无法控制任何事情。

[traɪ'ʌmfənt]	[θrʌst]	.
triumphant	**thrust**	**.**
凯	推力	.

凯旋式冲刺。

"	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[træns'fiksɪŋ]	['nɔːtən]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[stɜːrn]	[aɪz]	,
"	**His**	**blood**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**transfixing**	**Norton**	**with**	**her**	**stern**	**eyes**	**,**
"	他的	血	,	"	她	哭	,	引人入胜	诺顿	和	她	船尾	眼睛	,

“他的血！”她喊道，目光严厉地盯着诺顿。

"	[hæz; həz]	[kraɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌtiːti'kɑːkɑː]	[fɔːr; fər]	['vendʒəns]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	!	"
"	**has**	**cried**	**out**	**of**	**Titicaca**	**for**	**vengeance**	**from**	**that**	**day**	**to**	**this**	**!**	**"**
"	有	哭	出去	的	的的喀喀湖	为了	复仇	从	那	天	到	这	!	"

“从那天起，的的喀喀湖就一直呼喊着复仇的怒火！”

"	[wɑːnt]	['eni]	[help]	?
"	**Want**	**any**	**help**	**?**
"	想	任何	帮助	?

需要帮忙吗?

"	[wiː; wi]	[ɔːl]	[tɜːrnd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æz; əz]	[bɜːrk]	,	[dʌst]	-	['kʌvərd]	[ænd; ənd]	['taɪərd]	,	[stæmpt]	[ɪn]
"	**We**	**all**	**turned**	**toward**	**the**	**door**	**as**	**Burke**	**,**	**dust**	**-**	**covered**	**and**	**tired**	**,**	**stamped**	**in**
"	我们	全部	转向	朝向	这	门	作为	伯克	,	灰尘	-	涵盖	和	疲劳的	,	盖章	在

,
,
,

“我们都转身看向门口，只见浑身沾满灰尘、疲惫不堪的伯克跺着脚走了进来。”

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huːz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['bændɪdʒd]	[ænd; ənd]	['blʌdi]	.
followed	**by**	**a**	**man**	**whose**	**face**	**was**	**bandaged**	**and**	**bloody**	**.**
随后	经过	一个	男人	谁	脸	曾是	包扎	和	血腥	.

后面跟着一个脸部缠着绷带、满脸是血的男人。

"	[aɪ]	[hɜːrd]	[ʃɑːts]	.
"	**I**	**heard**	**shots**	**.**
"	我	听到	镜头	.

我听到了枪声。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['oʊvər]	?
Is	**it**	**all**	**over**	**?**
是	它	全部	超过	?

一切都结束了吗?

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[peɪd]	[noʊ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[bɜːrk]	.
"	**But**	**we**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**Burke**	**.**
"	但	我们	有薪酬的	不	注意力	到	伯克	.

但我们对伯克置之不理。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['hwitni]	,	[kən'sɪdərəbli]	['bæŋd]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fɔːl]	,	[bʌt; bət]	['lʌki]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laɪv]
There	**was**	**Whitney**	**,**	**considerably**	**banged**	**up**	**by**	**the**	**fall**	**,**	**but**	**lucky**	**to**	**be**	**alive**
那里	曾是	惠特尼	,	相当	砰的一声	向上	经过	这	落下	,	但	幸运的	到	是	活

.
.
.

惠特尼摔得不轻，但幸运的是她还活着。

"	[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hɪm; ɪm]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	,	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['nɔːtən]	.
"	**I**	**tried**	**to**	**shake**	**him**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**catching**	**sight**	**of**	**Norton**	**.**
"	我	尝试	到	摇	他	,	"	他	解释	,	捕捉	视线	的	诺顿	.

“我试图摇醒他，”他解释道，同时瞥见了诺顿。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdiːtuəz] .

" But he stuck to us , even on our detours .

" 但 他 卡住 到 我们 , 甚至 在 我们的 绕道 .

“但他始终与我们同在，即使在我们绕路的时候也是如此。”

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [gruː] [ˈdespərət] — [fɔːrst] [maɪ][kɑːr][ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] .

Finally he grew desperate — forced my car off the road .

最后 他 生长 绝望的 — 强制 我的 车 离开 这 路 .

最后他铤而走险，逼停了我的车。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

What happened after that , I don't know .

什么 发生 后 那 , 我 不 知道 .

之后发生了什么，我就不知道了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [maɪlz] , [ɪnˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌem ˈiː][ɪn]

He must have carried me some miles , insensible , and dumped me in

他 必须 有 携带 我 一些 英里 , 麻木不仁 , 和 丢弃 我 在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [əˈgen] .

the bushes again .

这 灌木丛 再次 .

他一定背着我走了好几英里，我当时已经昏迷不醒，然后又把我扔在了灌木丛里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˈtræmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd] - [haʊs] ,

I was several miles up the hill , tramping along , looking for a road - house ,

我 曾是 一些 英里 向上 这 爬坡道 , 徒步旅行 沿着 , 寻找 为了 一个 路 - 房子 ,

我当时已经爬了好几英里山，一路跋涉，寻找路边旅馆。

[wen] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

when this gentleman found me and said I had gone too far .

什么时候 这 绅士 成立 我 和 说 我 有 已消失 也 远的 .

这位先生找到我后说我做得太过分了。

" [siˈnɔːrə][diː] [ˈmoʊtʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ˈaɪnez] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] ,

" Senora de Moche turned from Lockwood and Inez who were standing ,

" 塞诺拉 德 莫切 转向 从 洛克伍德 和 伊内兹 WHO 是 常设 ,

[əˈblɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

oblivious to the rest of us ,

浑然不觉 到 这 休息 的 我们 ,

“莫切夫人转过身去，不再理会站在那里的洛克伍德和伊内兹，他们完全没有注意到我们其他人。”

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [feɪs] .

and stared at Whitney's bruised and battered face .

和 凝视 在 惠特尼的 瘀伤 和 伤痕累累 脸 .

他盯着惠特尼伤痕累累的脸。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .

" It is the curse , " she muttered .

" 它 是 这 诅咒 , " 她 低声说道 .

“这是诅咒,”她喃喃自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] — "

" It will never — "

" 它 将要 绝不 — "

“它永远不会——”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [kreg] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

" Just a moment , " interrupted Craig , drawing the dagger from his pocket ,

" 只是 一个 片刻 , " 中断 克雷格 , 绘画 这 匕首 从 他的 口袋 ,

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˈaɪnez] .

and turning toward Inez .

和 转弯 朝向 伊内兹 .

“稍等片刻,”克雷格打断道，从口袋里掏出匕首，转向伊内兹。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər]['ænsestər] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['prɑːmɪst]
" It was to your ancestor that the original possessor of the secret promised
" 它 曾是 到 你的 祖先 那 这 原来的 拥有者 的 这 秘密 承诺
[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] - [bɪɡ] [fɪʃ] ,
to give the ' big fish ,
到 给 这 - 大的 鱼 ,

“正是你的祖先，那个最初拥有秘密的人，承诺要把秘密告诉‘大鱼’。”

- [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
' when he was killed .
- 什么时候 他 曾是 被杀 .

在他被杀害的时候。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['dæɡər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He paused and handed the dagger to her .
" 他 暂停 和 递交 这 匕首 到 她 .

他停顿了一下，然后把匕首递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃudəriŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['duːti] .
She touched it shuddering , but as though it were a duty .
她 感动 它 颤抖 , 但 作为 尽管 它 是 一个 责任 .

她颤抖着触摸它，仿佛这是一种责任。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" Take it , " he said simply .
" 拿 它 , " 他 说 简单地 .

“拿着吧,”他简单地说。

" [ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [jɔːrz] .
" The secret is yours .
" 这 秘密 是 你的 .

“秘密就是你的。”

['oʊnli] [lʌv] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] .
Only love can destroy the curse on the Gold of the Gods .
仅有的 爱 能 破坏 这 诅咒 在 这 金子 的 这 神 .

只有爱才能解除神之黄金上的诅咒。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷